CONGO BELGE

Bulletin Officiel

1re PARTIE.

BELGISCH-CONGO

Ambtelijk Blad

1e DEEL.

1938

21834

CONGO BELGE

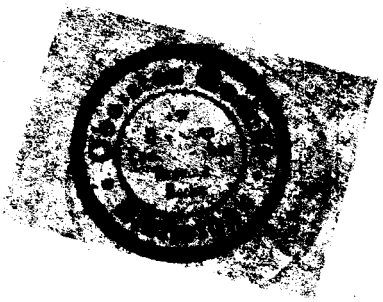
Bulletin Officiel

1re PARTIE.

BELGISCH-CONGO

Ambtelijk Blad

1e DEEL.



31e ANNEE, N° 1 — 15 Janvier 1938

31e JAARGANG, Nr 1 — 15 Januari

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Convention internationale portant règlementation de la navigation aérienne et annexes, signées à Paris, le 13 octobre 1919. — Adhésion de la Lettonie . .	4
Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926. — Application à Terre-Neuve.	4
Protocole relatif à la validité des clauses d'arbitrage, signé à Genève, le 24 septembre 1923. — Ratification par l'Inde . . .	5
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 12e tranche 1937 . . .	37
10 novembre 1937. — D. — Personnel de la Force publique. — Statut	32
10 novembre 1937. — D. — Force publique. — Contingent pour 1938	7
22 novembre 1937. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	8

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Internationale Overeenkomst tot regeling der luchtvaart en bijlagen geteekend te Parijs, den 13n October 1919. — Toetreding van Letland	4
Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, onderteekend te Parijs, den 24n April 1926. — Toepassing op New-Foundland.	4
Protocol betreffende de geldigheid der arbitragebepalingen, geteekend den 24n September 1923 te Genève. — Bekrachtiging door Indië	5
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 12e snede 1937 .	37
10 November 1937. — D. — Personeel der Weermacht. — Statuut	32
10 November 1937. — D. — Weermacht. — Getal manschappen voor 1938	7
22 November 1937. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel .	8

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz
23 novembre 1937. — A. R. — Conseil Colonial	11	23 November 1937. — K. B. — Koloniale Raad	11
3 décembre 1937. — A. R. — Administration locale. — Personnel	8	3 December 1937. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel .	8
13 décembre 1937. — A. R. — Personnalité civile. — Mission Libre Méthodiste	10	13 December 1937. — K. B. — Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. — « Mission Libre Méthodiste »	10
16 décembre 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif au statut du personnel européen de la Force publique	32	16 December 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betrekkelijk het statuut van het Europeesch personeel der Weermacht	32
16 décembre 1937. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret fixant le contingent à recruter pour la Force publique en 1938	6	16 December 1937. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij het voor de Weermacht in 1938 aan te werven getal manschappen bepaald wordt	6
16 décembre 1937. — A. R. — Allocation temporaire accordée à certaines catégories d'agents du cadre subalterne pendant l'année 1938	9	16 December 1937. — K. B. — Tijdelijke toelage in den loop van het jaar 1938 toegekend aan zekere categorieën beambten van het ondergeschikt kader . .	9
16 décembre 1937. — A. R. — Loterie Coloniale. — Fixation du montant des tranches de 1938.	33	16 December 1937. — K. B. — Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag voor de sneden van 1938	33
17 décembre 1937. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la première tranche de 1938	34	17 December 1937. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der eerste snede van 1938	34
21 décembre 1937. — A. R. — Institut Royal Colonial Belge . .	8	21 December 1937. — K. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	8
21 décembre 1937. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée. « Société des Entreprises et Plantations Alwin Vendelmans (Venplanta). — Modifications aux statuts. — Approbation	12	21 December 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société des Entreprises et Plantations Alwin Vendelmans » (Venplanta). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	12
21 décembre 1937. — A. R. — Personnalité civile. — Congrégation des Norbertins de Postel.	11	21 December 1937. — K. B. — Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. « Congrégation des Norbertins de Postel »	11

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
27 décembre 1937. — A. R. — Caisse d'Epargne	12	27 December 1937. — K. B. — Spaarkas	12
27 décembre 1937. — A. R. — Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938. — Crédits provisoires	13	27 December 1937. — K. B. — Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938. — Voorloopige kredieten . .	13
13 janvier 1938. — A. R. — Banque du Congo Belge. — Nomination	3	13 Januari 1938. — K. B. — Bank van Belgisch-Congo. — Benoeming	3
13 janvier 1938. — A. R. — Administrateur Général des Colonies. — Démission	3	13 Januari 1938. — K. B. — Administrateur Generaal van Koloniën. — Ontslag	3

Banque du Congo Belge. — Nomination.

Par arrêté royal du 13 janvier 1938, M. Charles, P., ancien Ministre des Colonies, administrateur général des Colonies, est nommé président du conseil d'administrateur de la Banque du Congo Belge pour un terme de six années.

Bank van Belgisch Congo. — Benoeming.

Bij koninkijk besluit van 13 Januari 1938 is de heer Charles, P., gewezen Minister van Koloniën, administrateur-generaal van Koloniën, voor een termijn van zes jaar tot voorzitter van den beheerraad van de Bank van Belgisch Congo benoemd.

Administrateur Général des Colonies. — Démission.

Par arrêté royal du 13 janvier 1938, démission honorable de ses fonctions est accordée, à sa demande, à M. Charles, P.-M.-J.-A.-B., docteur en droit, administrateur général des Colonies, appelé à d'autres fonctions. Il est autorisé à conserver le titre honorifique de son grade et à en porter l'uniforme.

Adminnistrateur - Generaal van Koloniën. — Ontslag.

Bij koninklijk besluit van 13 Januari 1938 is, op zijn aanvraag, eervol ontslag uit zijn ambt verleend aan den heer Charles, P.-M.-J.-A.-B., doctor in de rechten, administrateur-generaal van Koloniën, tot een ander ambt geroepen. Hij is gemachtigd tot het voeren van den eeretitel van zijn graad en het dragen van de ambtskleedij.

Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne et annexes, signées à Paris, le 13 octobre 1919 (1). — **Adhésion de la Lettonie.**

—

Il résulte d'une communication du Ministère des Affaires Etrangères de la République Française à l'Ambassade de Belgique, à Paris, que le Gouvernement letton a décidé d'adhérer à la Convention portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris, le 13 octobre 1919, modifiée par les Protocoles du 27 octobre 1922, 30 juin 1923, 15 juin 1929 et 11 décembre 1929.

Cette décision aura effet à compter du 1er novembre 1937.

Internationale Overeenkomst tot regeling der luchtvaart en bijlagen geteekend te Parijs, den 13n October 1919 (1). — **Toetreding van Letland.**

—

Uit een mededeeling van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken der Fransche Republiek aan de Ambassade van België te Parijs, blijkt dat de Letlandsche Regeering besloten heeft toe te treden tot de Overeenkomst tot regeling der luchtvaart, geteekend te Parijs, den 13n October 1919, gewijzigd door de Protocollen van 27 October 1922, 30 Juni 1923, 15 Juni 1929 en 11 December 1929.

Dit besluit zal met ingang van 1 November 1937 uitwerking hebben.

Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926 (2). — **Application à Terre-Neuve.**

—

Il résulte d'une communication faite à l'Ambassade de Belgique à Paris par le Ministère des Affaires Etrangères de la République Française que le Gouvernement britannique a adhéré au nom de Terre-Neuve à la Convention in-

Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, onderteekend te Parijs, den 24n April 1926 (2). — **Toepassing op New-Foundland.**

—

Uit een mededeeling van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken der Fransche Republiek aan de Ambassade van België te Parijs, blijkt dat de Britsche Regeering in naam van New-Foundland toegetreden is tot de Inter-

(1) Voir B. O. 1927, p. 114 et suiv.

(2) Voir B. O. du 15 mars 1931, p. 105.

(1) Zie A. B. 1927, blz. 114 en volg.

(2) Zie A. B. van 15 Maart 1931, blz. 105.

ternationale du 24 avril 1926 relative à la circulation automobile.

Par application de l'article 5 de la Convention précitée, les lettres N. F. ont été choisies comme signe distinctif des automobiles immatriculées dans ce territoire.

Conformément à l'article 14 de la Convention, celle-ci sera mise effectivement en vigueur dans l'Ile de Terre-Neuve un an après la date à laquelle le Gouvernement français a reçu la notification du Gouvernement britannique, c'est-à-dire le 20 octobre 1938.

nationale Overeenkomst van 24 April 1926 betreffende het verkeer met motorrijtuigen.

In toepassing van artikel 5 van voormelde Overeenkomst werden de letters N. F. gekozen als kenteeken der op dit grondgebied ingeschreven motorrijtuigen.

Volgens artikel 14 der Overeenkomst zal deze laatste in het eiland New-Foundland effectief in werking gesteld worden een jaar na den datum waarop de Fransche Regeering de kennisgeving der Britsche Regeering ontvangen heeft, d. i. den 20n October 1938.

Protocole relatif à la validité des clauses d'arbitrage, signé à Genève, le 24 septembre 1923 (1). **— Ratification par l'Inde.**

—

L'instrument des ratifications par Sa Majesté Britannique, pour l'Inde, a été déposé le 23 octobre 1937 au secrétariat de la Société des Nations.

Cette ratification sortira ses effets à partir du 30 novembre 1937.

Elle ne vaut pas pour ce qui concerne les territoires de l'Inde appartenant à un prince ou chef placé sous la suzeraineté de Sa Majesté Britannique.

D'autre part, l'Inde se réserve la liberté de restreindre l'engage-

Protocol betreffende de geldigheid der arbitragebepalingen, geteekend den 24n September 1923 te Genève (1). **— Bekrachtiging door Indië.**

—

De akte van bekrachtiging door Zijne Britsche Majesteit, voor Indië, werd den 23n October 1937 op het Secretariaat van den Volkenbond neergelegd.

Deze bekrachtiging zal met ingang van 30 November 1937 uitwerking hebben.

Zij geldt niet voor de grondgebieden van Indië die toebehooren aan een prins of hoofd staande onder de suzereiniteit van Zijne Britsche Majesteit.

Bovendien behoudt Indië zich de vrijheid voor de verplichting

(1) Voir B. O. 1925, p. 122.

(1) Zie A. B. 1925, blz. 122.

ment visé au premier paragraphe de l'article 1er du Protocole en question aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par son droit national.

voorzien in het eerste lid van artikel 1 van het bewuste Protocol te beperken tot de contracten die door zijn nationaal recht als handelscontracten worden beschouwd.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret fixant le contingent à recruter pour la Force publique en 1938.

—

De la délibération sur ce projet de décret, qui s'est poursuivie pendant la séance du Conseil Colonial du 29 octobre 1937, il ressort que l'attention de l'Administration a été attirée, par certains membres du Conseil, sur les divers points suivants :

1°) concernant la faiblesse de notre aviation militaire coloniale et la dépendance de l'extérieur au sujet de l'approvisionnement en matériel et munitions.

Il a été préconisé l'installation au Congo de centres de fabrication de matériel et de munitions.

2°) sur la question des effectifs de réserve d'officiers et sous-officiers et sur la situation militaire des Belges mobilisables en Belgique et résidant au Congo.

3°) sur le point de la constitution de corps de volontaires blancs.

Le représentant de l'Administration a fait remarquer que toutes ces questions n'étaient pas perdues de vue, que l'effectif des cadres de réserve se monte déjà à environ 550 unités et que le Gouverneur Général dispose de tous les militaires enrôlés dans la Force publique.

Quant au point concernant l'aviation et les fabrications de matériel et munitions, M. le Ministre a trouvé les observations présentées intéressantes, mais ne concernant pas directement le projet de décret en discussion.

L'Administration a aussi répondu à la remarque faite par un Conseiller concernant le taux de mortalité, qu'en réalité le taux était tombé très bas et qu'il n'y a eu aucune épidémie.

Le même Conseiller a insisté pour qu'en cas où le budget belge interviendrait éventuellement pour solder les dépenses de la Force publique, celle-ci reste sous le contrôle et la direction du Département des Colonies et du Gouverneur Général.

Ce projet de décret a été approuvé à l'unanimité.

Etaient absents et excusés: M. le Vice-Président Dupriez ainsi que MM. Bertrand, Deladrier et Waleffe.

Bruxelles, le 16 décembre 1937.

L'Auditeur,
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. GUSTIN.

Force Publique. — Contingent pour 1938.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 29 octobre 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Le contingent à recruter pour la Force Publique durant l'année 1938 est fixé à 4.498 hommes.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent

Weermacht. — Getal manschappen voor 1938.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van den 29n October 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Het getal manschappen gedurende het jaar 1938 voor de Weermacht te werven is op 4.498 man vastgesteld.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het

décret, qui sera obligatoire le 1er janvier 1938.

Donné à Bruxelles, le 10 novembre 1937.

tegenwoordig decreet, dat op 1 Januari 1938 verplichtend zal zijn.

Gegeven te Brussel, den 10n November 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 22 novembre 1937, est acceptée, la démission de son grade et de ses fonctions offerte par M. Henneaux, Numa, Albert, Louis, Joseph Médecin principal de 2e classe.

Par arrêté royal du 3 décembre 1937, sortant ses effets le 9 octobre 1937, fin de carrière honorable est accordée à M. Martin, Raymond, Joseph, Sous-Directeur du service des Secrétariats.

Plaatselijk bestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 22 November 1937, is het door den heer Henneaux, Numa, Albert, Louis, Joseph, aangeboden ontslag uit zijnen graad en uit zijn ambt van eerstaanwezend geneesheer-2e klasse, aangenomen.

Bij koninklijk besluit van 3 December 1937, dat op 9 October 1937 uitwerking heeft, is eervol loopbaaneinde verleend aan den heer Martin, Raymond, Joseph, onderdirecteur bij den dienst der Secretariaten.

Institut Royal Colonial Belge.

—

Par arrêté royal du 21 décembre 1937, M. Carton de Tournai, H., Sénateur, Ancien Mnistre des Colonies, est nommé Président de l'Institut Royal Colonial Belge pour l'année 1938.

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

—

Bij koninklijk besluit van 21 December 1937, wordt de Heer Carton de Tournai, H., Senator, Gewezen Minister van Koloniën, tot Voorzitter van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut voor het jaar 1938 benoemd.

Allocation temporaire accordée à certaines catégories d'agents du Cadre subalterne pendant l'année 1938.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 23 février 1932, accordant pendant l'année 1932, une allocation temporaire aux agents de la Colonie dont le traitement initial du grade varie de Frs. 40.000 à Frs. 49.850;

Vu les arrêtés royaux subséquents qui ont prorogé le service de cette allocation et notamment, Notre arrêté du 3 décembre 1936, qui l'a maintenu pour l'exercice 1937, au profit des agents au service de la Colonie au 31 décembre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le service de l'allocation temporaire prérappelée est maintenu pour l'année 1938, au profit des agents au service de la Colonie au 31 décembre 1934.

Tijdelijke toelage in den loop van het jaar 1938 toegekend aan zekere categorieën beambten van het ondergeschikt Kader.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het koninklijk besluit van 23 Februari 1932, waarbij gedurende het jaar 1932, aan de beambten der Kolonie wier aanvankelijke wedde van den graad schommelt tusschen 40.000 Fr. en 49.850 Fr., eene tijdelijke toelage toegekend wordt;

Gezien de latere koninklijke besluiten, die den dienst van deze toelage verleend hebben, inzonderheid Ons besluit van 3 December 1936 dat hem voor het dienstjaar 1937 behouden heeft ten gunste van de beambten die op 31 December 1934 in den dienst der Kolonie waren;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De dienst van voormelde tijdelijke toelage wordt voor het jaar 1938 behouden ten gunste van de beambten die op 31 December 1934 in den dienst der Kolonie waren.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 décembre 1937.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 16n December 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Personnalité civile. — Mission Libre Méthodiste.

—

Par arrêté royal du 13 décembre 1937, la personnalité civile a été accordée à l'Association «Mission Libre Méthodiste », dont le siège est à Muyebe (Urundi) et qui a pour objet l'évangélisation et l'éducation des indigènes et les soins aux malades.

Sont agréés comme représentant légal, M. John-Wesley Haley, et comme représentant légal suppléant M. Collett, Ronald.

Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. — « Mission Libre Méthodiste. »

—

Bij koninklijk besluit van 13 December 1937, werd de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend aan de Vereeniging « Mission Libre Méthodiste », wier zetel te Muyebe (Urundi) gevestigd is en die voor doel heeft de evangelisatie en de opleiding der inlanders en de ziekenverpleging.

Worden aanvaard als wettig vertegenwoordiger, de heer John-Wesley Haley, en als plaatsvervangend wettig vertegenwoordiger M. Collett, Ronald.

Personnalité civile. — Congrégation des Norbertins de Postel.

—

Par arrêté royal du 21 décembre 1937, la personnalité civile a été accordée à la « Congrégation des Norbertins de Postel » dont le siège est à Lolo et qui a pour objet l'évangélisation et toutes les œuvres d'éducation, d'enseignement et de charité.

Sont agréés comme représentant légal le Révérend Père Jacobs, Jacques, et comme représentant légal suppléant le Révérend Père Waterschoot, Joseph.

Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. — « Congrégation des Norbertins de Postel ».

—

Bij koninklijk besluit van 21 December 1937, werd de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend aan de « Congrégation des Norbertins de Postel », wier zetel te Lolo gevestigd is, en die voor doel heeft de evangelisatie en al de werken van opvoeding, van onderwijs en van liefdadigheid.

Worden aanvaard als wettig vertegenwoordiger de Eerwaarde Pater Jacobs, Jacques, en als plaatsvervangend wettig vertegenwoordiger de Eerwaarde Pater Waterschoot, Joseph.

Conseil Colonial.

—

Par arrêté royal du 23 novembre 1937, M. F. Waleffe, Conseiller à la Cour de Cassation, est nommé membre du Conseil Colonial pour un nouveau terme prenant cours le 16 décembre 1937.

Koloniale Raad.

—

Bij koninklijk besluit van 23 November 1937, is de Heer F. Waleffe, Raadsheer bij het Verbrekingshof, tot lid van den Kolonialen Raad benoemd, voor eenen nieuwen termijn, welke op 16 December 1937 aanvang neemt.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société des entreprises et plantations Alwin Vendelmans (Venplanta) ». — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires et porteurs de parts de fondateur, tenue le 23 novembre 1937;

Par arrêté royal du 21 décembre 1937 sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société des entreprises et plantations Alwin Vendelmans (Venplanta) ».

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société des entreprises et plantations Alwin Vendelmans (Venplanta) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders en houders van oprichtersaandeelen, gehouden den 23n November 1937;

Bij koninklijk besluit van 21 December 1937 worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid «Société des entreprises et plantations Alwin Vendelmans (Venplanta) ».

Caisse d'Epargne.

—

Par arrêté royal du 27 décembre 1937 l'intérêt à bonifier pour les sommes déposées à la Caisse d'Epargne est fixé pour l'année 1938 à 3 1/2 % l'an.

Spaarkas.

—

Bij koninklijk besluit van 27 December 1937 is de voor de ter spaarkas neergelegde sommen uit te keeren interest, voor het jaar 1938 op 3 1/2 % 's jaars vastgesteld.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938. — Crédits provisoires.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908, sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925, sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Considérant qu'en raison de diverses circonstances, les Chambres législatives n'ont pu voter avant le 27 décembre 1937 les budgets ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1938.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Budget du Congo Belge.

Article premier.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Congo Belge, pour l'exercice 1938, sont éva-

Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938. — Voorloopige kredieten.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908, op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Overwegende dat om reden van verscheidene omstandigheden, de wetgevende Kamers niet vóór 27 December 1937 de gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1938 hebben kunnen stemmen;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Begrooting van Belgisch-Congo.

Artikel één.

De gewone en uitzonderingsontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938 worden

luées globalement à la somme de sept cent seize millions neuf cent quatre-vingt et un mille francs (716.981.000,— francs), conformément au tableau I ci-annexé.

gezamenlijk geraamd op de som van zevenhonderd zestien millioen negenhonderd een en tachtig duizend frank (716.981.000,- frank) overeenkomstig de hierbijbehoorende tabel I.

ART. 2.

Il est ouvert au Ministère des Colonies, pour le Gouvernement du Congo Belge, des crédits provisoires à concurrence de : cent nonante et un millions sept cent mille francs (191.700.000,— frs) à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites au budget du Congo Belge pour 1938.

ART. 2.

Er worden aan het Ministerie van Koloniën voor het Gouvernement van Belgisch-Congo voorloopige kredieten verleend tot een beloop van honderd een en negentig millioen zevenhonderd duizend frank (191.700.000,— frank) in mindering op de gewone uitgaven ingeschreven op de begrooting van Belgisch-Congo van 1938.

Budget du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi.

Begrooting van het Vice-Gouvernement Generaal van Ruanda-Urundi.

ART. 3.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1938 sont évaluées globalement à la somme de: quarante-cinq millions huit cent cinquante-neuf mille trois cents francs (45.859.300,— francs), conformément au tableau II ci-annexé.

ART. 3.

De gewone en uitzonderingsontvangsten van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1938, worden gezamenlijk geraamd op de som van vijf en veertig millioen achthonderd negen en vijftig duizend drie honderd frank (45.859.300,— frank) overeenkomstig hierbij behoorende tabel II.

ART. 4.

Il est ouvert au Ministère des Colonies, pour le Vice-Gouverne-

ART. 4.

Er worden aan het Ministerie van Koloniën, voor het Vice-Gou-

ment Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires à concurrence de dix millions quatre cent mille francs (10.400.000,— frs) à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites au budget du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour 1938.

vernement Generaal Ruanda-Urundi voorloopige kredieten verleend tot een beloop van : tien millioen vierhonderd duizend frank (10.400.000,— frank) in mindering op de gewone uitgaven ingeschreven op de begrooting van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor 1938.

ART. 5

Le présent arrêté sera obligatoire, en Belgique et en Afrique, le 1er janvier 1938.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 décembre 1937.

ART. 5.

Dit besluit zal in België en in Afrika, op 1 Januari 1938 bindend zijn.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 27n December 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies :

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

E. RUBBENS.

TABLEAU I.

—

Budget des Voies et Moyens du Congo Belge pour l'exercice 1938.

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par articles. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE PREMIER. **Impositions et Taxes.**	
1	Impositions personnelles	25.302.000
2	Impôt indigène	113.319.000
3	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels . . .	90.366.000
4	Patente des trafiquants et permis de circulation .	982.000
5	Droit proportionnel sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions, à responsabilité limitée	3.600.000
6	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	3.028.000
7	Taxe d'enregistrement de l'ivoire	3.001.000
8	Droits de douane, d'accises et d'entrepôts	200.073.000
9	Taxe de statistique	1.000.000
10	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	1.267.000
11	Permis de recrutement des travailleurs	1.000
12	Licences pour recherches minières	499.000

TABEL I.

—

Begrooting der Middelen van Belgisch-Congo voor het Dienstjaar 1938

Total per chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	Belastingen en taksen.	
	Personeele belastingen	1
	Inlandsche belasting	2
	Belasting op de door de vennootschappen op aandeelen uitgedeelde winsten en op de beroepsinkomsten.	3
	Patent der handelaars en verkeersverloven . . .	4
	Evenredig recht op de samenstelling of de verhooging van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid . . .	5
	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen . . .	6
	Registratietaks op het ivoor	7
	Tol -, accijns- en stapelplaatsrechten	8
	Statistiektaks	9
	Vergunning tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	10
	Verloven voor arbeidersaanwerving	11
	Vergunningen tot delfstoffenopzoekingen	12

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
13	Taxes d'enregistrement et droits de mutation immobilière (D. du 31 mars 1926)	161.000
14	Taxes de port, de pilotage, d'immatriculation de bateaux et de délivrance de commissions disciplinaires. Droits généraux de balisage et de dragage. Droits d'accostage	2.350.000
15	Taxe colonnière	2.280.000
16	Taxe sur le paddy usiné	225.000
17	Taxe sur l'essence	2.500.000
	CHAPITRE II.	
	Recettes domaniales.	
18	Permis de récolte	369.000
19	Permis de coupe de bois, licences d'achat de bois et taxes forestières	1.269.000
20	Redevances pour concessions de terres à palmiers. — Licences pour zones huileries. — Permis de récolte spécial	92.000
21	Vente d'ivoire acquis à l'Etat, en exécution des dispositions du décret du 26 juillet 1910 et des mesures d'exécution	1.653.000
22	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires	5.410.000
23	Redevances minières	300.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Registratietaksen en mutatierechten voor onroerende goederen (D. van 31 Maart 1926) . . .	13
	Haven, loods-, immatriculatietaks van booten en taks voor het afleveren van tuchtcommissies. Algemeene betonning- en baggerrechten. Ankerrechten	14
	Katoentaks	15
	Taks op de verwerkte padie	16
	Taks op de essence	17
449.954.000		
	HOOFDSTUK II.	
	Ontvangsten van domeinen.	
	Verloven tot inoogsting	18
	Verloven tot houtaankap, vergunningen voor het aankoopen van hout en boschtaksen	19
	Cijnzen voor vergunningen van palmboomgronden. — Verloven voor olieslagerijzones. — Bijzonder inoogstingsverlof	20
	Verkoop van door den Staat aangekocht, ivoor, ter uitvoering van de schikkingen uit het decreet van 26 Juli 1910 en van de uitvoeringsmaatregelen	21
	Verhuring van domeingronden. — Voorloopige bezettingen	22
	Mijncijnzen , ... ,	23
9.093.000		

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article/ — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE III.	
	Recettes judiciaires et recettes des Services administratifs.	
24	Recettes diverses et accidentelles du Service judiciaire	2.277.000
25	Recettes diverses du Service des Affaires politiques, administratives et judiciaires	478.000
26	Recettes des écoles officielles. Minerval, produits des travaux des ateliers d'apprentissage et des sections professionnelles	769.000
27	Recettes diverses du Service de l'Hygiène . . .	3.201.000
28	Recettes diverses du Service des Affaires économiques et des Terres	258.000
29	Recettes diverses du Service des Travaux publics	2.601.000
30	Recettes diverses du Service des Voies navigables	700.000
31	Recettes diverses du Service des Transports . .	157.000
32	Recettes diverses du Service de l'Agriculture et des Forêts	1.214.000
33	Recettes diverses du Service des Finances . . .	3.364.000
34	Recettes diverses du Service des Postes et des Télécommunications	19.704.000
35	Recettes diverses des autres Services	3.080.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK III.	
	Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der Bestuurdiensten.	
	Allerhande en toevallige ontvangsten van den Gerechtsdienst	24
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der politieke, administratieve en gerechtszaken . . .	25
	Ontvangsten der officieele scholen. Schoolgeld, opbrengst van de werken der leerwerkplaatsen en der vakafdeelingen	26
	Allerhande ontvangsten van den Gezondheidsdienst	27
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Economische Zaken en der Gronden	28
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Openbare Werken	29
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Bevaarbare wegen	30
	Allerhande ontvangsten van den Vervoerdienst .	31
	Allerhande ontvangsten van den Landbouw- en Boschdienst	32
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Financiën	33
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Posterijen en der Televerbindingen	34
37.803.000	Allerhande ontvangsten der andere Diensten . .	35

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE IV.	
	Produits de l'Office d'exploitation des Transports coloniaux et des Régies.	
36	Produit net de l'Office d'exploitation des transports coloniaux (Otraco)	64.088.000
37	Produit net de la Régie des distributions d'eau de la Colonie	40.000
	CHAPITRE V.	
	Produits des capitaux et revenus.	
38	Revenus nets des titres et valeurs du Portefeuille de la Colonie, des intérêts sur prêts ou avances à des sociétés coloniales et participations financières nettes, assurées par des conventions particulières entre la Colonie et des organismes coloniaux	101.699.000
	Total des recettes ordinaires :	
	CHAPITRE VI.	
	Recettes exceptionnelles.	
	A. — Recettes exceptionnelles de la Colonie.	
39	Participation de tiers dans la construction et l'entretien de routes	123.000
	Total des recettes ordinaires et exceptionnelles de la Colonie :	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK IV.	
	Opbrengsten van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen en van de Regieën.	
	Netto-opbrengst van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (Otraco)	36
	Netto-opbrengst van de Regie der Waterleidingen van de Kolonie	37
64.128.000		
	HOOFDSTUK V.	
	Opbrengsten der kapitalen en inkomsten	
	Netto-opbrengsten der titels en waarden van de Portefeuille der Kolonie, van de interesten op leeningen of voorschotten aan koloniale vennootschappen en netto-geldelijke deelnemingen door bijzondere tusschen de Kolonie en koloniale organismen gewaarborgde overeenkomsten . .	38
101.699.000		
662.677.000	Totaal der gewone ontvangsten.	
	HOOFDSTUK VI.	
	Uitzonderingsontvangsten.	
	A. — Uitzonderingsontvangsten van de Kolonie.	
	Deelneming van derden in het aanleggen en het onderhouden van banen	39
123.000		
662.800.000	Totaal der gewone en uitzonderingsontvangsten van de Kolonie.	

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par articles. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	B. — Recettes exceptionnelles autres.	
40	Estimation du prélèvement à opérer sur le produit de la Loterie Coloniale	54.181.000
	Total des recettes ordinaires et exceptionnelles :	

Vu et approuvé pour être annexé à Notre Arrêté du 27 décembre 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	B. — Andere uitzonderingsontvangsten.	
54.181.000	Raming van de op de opbrengst van de Koloniale Loterij te verrichten voorafneming	40
716.981.000	Totaal der gewone en uitzonderingsontvangsten.	

Ons bekend en goedgekeurd, om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 December 1937.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

TABLEAU II.

Budget des Voies et Moyens du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938.

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE PREMIER.	
	Impositions et Taxes.	
1	Impôt personnel	784.600
2	Impôt indigène	16.935.700
3	Impôt sur le bétail	3.930.500
4	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels . . .	2.767.000
5	Patente des trafiquants et permis de circulation .	155.000
6	Patentes de marchands de bétail	25.000
7	Droits proportionnels sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions à responsabilité limitée	50.000
8	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	50.600
9	Taxe d'enregistrement sur l'ivoire	10.000
10	Droits de douanes et accises	12.161.500
11	Taxe de statistique	45.000
12	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	61.300

TABEL II.

—

Begrooting der Middelen van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het Dienstjaar 1938.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	Belastingen en taksen.	
	Personeele belasting	1
	Inlandsche belastingen	2
	Belasting op het vee	3
	Belasting op de door de vennootschappen op aandeelen uitgedeelde winsten en op de beroepsinkomsten.	4
	Patent der handelaars en verkeersverloven . . .	5
	Patenten der veekooplieden	6
	Evenredig recht op de samenstelling of de verhooging van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid . .	7
	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen . . .	8
	Taksen voor Registratietaks op het ivoor	9
	Tol- en accijnsrechten	10
	Statistiektaks	11
	Vergunningen tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	12

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
13	Licences pour recherches minières	28.000
14	Redevances minières	100.000
15	Taxes d'enregistrement et de droits de mutation immobilière	6.000
16	Taxe de quai et de séjour dans le port d'Usumbura	18.000
17	Taxes d'abatage de bétail sur les marchés coutumiers indigènes	150.000
18	Taxes d'abatage dans les abattoirs	43.000
19	Taxe cotonnière	42.000
20	Taxe sur l'essence	65.000
	CHAPITRE II.	
	Recettes domaniales.	
21	Permis de coupe de bois	25.000
22	Vente d'ivoire acquis à l'Etat	3.000
23	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires	600.000
	CHAPITRE III.	
	Recettes judiciaires et recettes des Services administratifs.	
24	Recettes diverses et accidentelles du Service judiciaire	131.500
25	Recettes diverses du Service des affaires politiques, administratives et judiciaires	43.500
26	Recettes diverses du Service de l'Hygiène . . .	127.500

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Vergunningen tot delfstoffenopzoekingen	13
	Mijncijnzen	14
	Registratietaksen en mutatierechten voor onroerende goederen	15
	Kaai- en verblijfstaksen in de haven van Usumbura	16
	Taks voor het slachten van vee op de gewoontelijke inlandsche markten	17
	Taksen voor het slachten in de slachthuizen . .	18
	Katoentaks , ...	19
	Taks op de essence	20
37.428.200		
	HOOFDSTUK II.	
	Domaniale ontvangsten.	
	Verloven tot houthakking	21
	Verkoop van aan den Staat verworven ivoor . .	22
	Verhuring van domeingronden. — Voorloopige bezettingen	23
628.000		
	HOOFDSTUK III.	
	Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der Beheerdiensten.	
	Allerhande en toevallige ontvangsten van den Gerechtsdienst	24
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der politieke, administratieve en gerechtszaken . . .	25
	Allerhande ontvangsten van den Gezondheidsdienst	26

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
27	Recettes diverses du Service des Travaux publics	81.000
28	Recettes diverses du Service des Transports . . .	Mémoire *Mémorie*
29	Recettes diverses du Service de l'Agriculture et des Forêts	166.000
30	Recettes diverses du Service des Finances . . .	235.000
31	Recettes diverses du Service des Postes et des Télécommunications	598.000
32	Recettes diverses du Service des Terres, recettes cadastrales	3.000
33	Recettes diverses des autres Services	167.600
	CHAPITRE IV.	
	Produits des Capitaux et Revenus.	
34	Revenus nets des titres et valeurs du portefeuille .	3.650.000
	Total des recettes ordinaires :	
	CHAPITRE V.	
	Recettes exceptionnelles.	
35	Participations de tiers dans la construction et l'entretien de routes	Mémoire *Memorie*
36	Subventions récupérables, non productives d'intérêts, de la Belgique et du Congo Belge	2.600.000
	Total des recettes ordinaires et exceptionnelles	

Vu et approuvé pour être annexé à Notre Arrêté du 27 décembre 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,
E. RUBBENS.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Allerhande ontvangsten van den Dienst van de Openbare Werken	27
	Allerhande ontvangsten van den Vervoerdienst .	28
	Allerhande ontvangsten van den Landbouwdienst en Boschdienst	29
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Financiën	30
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Posterijen en der Televerbindingen	31
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Gronden, kadastrale ontvangsten	32
1.553.100	Allerhande ontvangsten der andere diensten . .	33
	HOOFDSTUK IV.	
	Opbrengsten der Kapitalen en der Inkomsten.	
	Netto-inkomsten van de titels en waarden van de portefeuille	34
3.650.000		
43.259.300	Totaal der gewone inkomsten.	
	HOOFDSTUK V.	
	Uitzonderingsontvangsten.	
	Deelhebbingen van derden in het aanleggen en onderhouden van wegen	35
	Geenen interest opbrengende, wederinbare tegemoetkomingen van België en van Belgisch-Congo	36
2.600.000		
45.859.300	Total der gewone en uitzonderingsontvangsten.	

Ons bekend en goedgekeurd, om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 December 1937.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,
E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif au statut du personnel européen de la Force Publique.

—

Ce projet de décret, examiné par le Conseil au cours de sa séance du 29 octobre 1937, n'a soulevé aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. le Vice-Président Dupriez, ainsi que MM. les Conseillers Bertrand, Deladrier et Waleffe étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 16 décembre 1937.

L'Auditeur,
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. DERAEDT.

Personnel de la Force Publique. — Statut.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 29 octobre 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

Sont approuvés avec effet rétroactif à la date de leur entrée en vigueur et en tant qu'ils s'appliquent au personnel européen de la Force Publique, les arrêtés royaux des 4 novembre 1929, 30

Personeel der Weermacht. — Statuut.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies van den Kolonialen Raad, uitgebracht in diens vergadering van 29 October 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

Worden goedgekeurd met terugwerkende kracht op den datum van hun in werking treden en in zoover zij toepasselijk zijn op het Europeesch personeel der Weermacht, de koninklijke be-

septembre et 20 novembre 1930, 28 décembre 1931, 12 juillet et 22 décembre 1932, 7 août et 25 septembre 1933, 30 janvier 1934, qui ont modifié le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, annexé à l'arrêté royal du 2 juillet 1929.

sluiten van 4 November 1929, 30 September en 20 November 1930, 28 December 1931, 12 Juli en 22 December 1932, 7 Augustus en 25 September 1933, 30 Januari 1934, welke het bij het koninklijk besluit van 2 Juli 1929 behoorend statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie gewijzigd hebben.

Donné à Bruxelles, le 10 novembre 1937.

Gegeven te Brussel, den 10n November 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Loterie Coloniale. — Fixation du montant des tranches de 1938.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 29 mai 1934, autorisant le Ministre des Colonies à organiser une loterie publique au profit du Trésor colonial;

Vu Notre arrêté du 29 mai 1934, instituant la Loterie Coloniale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag voor de sneden van 1938.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet van 29 Mei 1934 waarbij de Minister van Koloniën gerechtigd wordt eene openbare loterij in te richten ten bate van de Koloniale Schatkist;

Gezien Ons besluit van 29 Mei 1934 tot inrichting der Koloniale Loterij;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le montant des tranches de la Loterie Coloniale qui seront émises en 1938 est fixé, pour chacune d'elles, à vingt-cinq millions de francs.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 décembre 1937.

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het bedrag van de sneden der Koloniale Loterij die in 1938 uitgegeven worden, is, voor elke dezer, vastgesteld op vijf en twintig millioen frank.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 16n December 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la première tranche de 1938.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et com-

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der eerste snede van 1938.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichten-

plété par les arrêtés royaux des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant règlementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1937, fixant le montant de chacune des tranches de la Loterie Coloniale qui seront émises en 1938 à vingt-cinq millions de francs,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la première tranche 1938 de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la dixième tranche 1937, sauf en ce qui concerne l'art. 10, qui est modifié comme suit :

« Art. 10. — Le paiement des » lots sera effectué en espèces, » sans aucune retenue, sur pré- » sentation des billets gagnants :

» 1°) Pour les lots jusques et y » compris 500 francs, à partir du » lundi suivant la date du tirage:

» En Belgique :

» a) Au siège de la Loterie, 56, » avenue de la Toison-d'Or, à » Bruxelles;

de, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935 bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbiedingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 16 December 1937, het bedrag van de sneden der Koloniale Loterij die in 1938 uitgegeven worden, voor elke dezer, op vijf en twintig millioen frank vaststellende,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte der eerste snede 1938 van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze der tiende snede 1937, behalve wat betrekking heeft tot het art. 10, dat gewijzigd wordt als volgt :

« Art. 10. — De uitbetaling der » loten zal worden gedaan in spe- » ciën, zonder welke afhouding » ook, op vertoon van de winnen- » de biljetten :

» 1°) Voor de loten tot en met » 500 frank vanaf den Maandag » welke op de dagteekening van » de trekking volgt :

» In België :

» a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel;

» b) Dans les bureaux de poste, pendant une durée de deux mois;

» c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

» Au Congo :

» Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge, pendant un délai de quatre mois, prenant cours à la date du tirage.

» 2°) Pour les lots supérieurs à 500 francs, à partir du lundi suivant la date du tirage :

» A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie; 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

» Le visa s'effectuera à partir du lundi suivant la date du tirage. »

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 17 décembre 1937.

» b) In de postkantoren, gedurende een termijn van twee maand;

» c) Op de Bank van Belgisch-Congo, Kashoudster der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

» In Belgisch-Congo :

» In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo, gedurende een termijn van vier maand die aanvangt met den trekkingsdatum.

» 2°) Voor de loten welke meer dan 500 frank bedragen, vanaf den Maandag welke op de dagteekening der trekking volgt :

» Op de Bank van Belgisch-Congo, kashoudster der Kolonie, 14, Theresionenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

» Het visa zal geschieden vanaf den Maandag welke op de trekking volgt. »

ART. 2.

De Administrateur - Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 17n December 1937.

E. RUBBENS.

LOTERIE COLONIALE.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

12e tranche 1937.

Montant : 25.000.000 de francs.

—

Tirage du 18 décembre 1937.

—

Sont payables par 60 francs, les 50.000 billets dont le numéro se termine par : 5.

Sont payables par 100 francs, les 15.000 billets dont le numéro se termine par :

59 72 70

Sont payables par 500 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 04.

Sont payables par 10.000 fr., les 500 billets dont le numéro se termine par : 270.

Sont payables par 20.000 fr., les 50 billets dont le numéro se termine par : 9337.

Sont payables par 40.000 fr., les 5 billets dont le numéro se termine par : 72147.

Sont payables par 100.000 fr., les 4 billets portant les numéros: 442513 367521 242267 113441

KOLONIALE LOTERIJ

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

12e Snede 1937.

Bedrag : 25.000.000 frank.

—

Trekking van 18 December 1937

—

Zijn betaalbaar met 60 frank, de 50.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 5

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 15.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

59 72 70

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 04.

Zijn betaalbaar met 10.000 fr., de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 270.

Zijn betaalbaar met 20.000 fr., de 50 biljetten warvan het nummer eindigt op : 9337.

Zijn betaalbaar met 40.000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 72147.

Zijn betaalbaar met 100.000 fr. de 4 biljetten dragende de nummers :

442513 367521 242267 113441

Lots de consolation de 12.500 fr. attribués aux billets portant les numéros :
142513 167521 142267 213441
242513 267521 342267 313441
342513 467521 442267 413441
542513 567521 542267 513441

Est payable par 1.000.000 de francs, le billet portant le numéro ci-après indiqué : 572805.

Lots de consolation de 50,000 francs, attribués aux billets portant les numéros :
172805 272805 372805 472805

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 500 francs et moins, à partir du 20 décembre 1937 :

EN BELGIQUE :

a) Au siège de la Loterie, ,56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

AU CONGO BELGE :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge (deux mois au plus tard après la date du tirage).

2° Pour les lots supérieurs à 500 francs, à partir du 20 décembre 1937 :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue

Troostloten van 12.500 frank toegekend aan de biljetten dragende de nummers :
142513 167521 142267 213441
242513 267521 342267 313441
342513 467521 442267 413441
542513 567521 542267 513441

Is betaalbaar met 1.000.000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld : 572805.

Troostloten van 50.000 frank toegekend aan de biljetten dragende de nummers :
172805 272805 372805 472805

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 500 frank en minder, vanaf den 20n December 1937 :

IN BELGIE :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

IN BELGISCH CONGO :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (ten laatste twee maand na de dagteekening der trekking).

2° Voor de loten welke meer dan 500 frank bedragen vanaf den 20n December 1937 :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, There-

Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet, à partir du 20 décembre 1937, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

—

AVIS IMPORTANT.

—

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justifica-

sianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 20 December 1937, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

Ingeval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

—

BELANGRIJK BERICHT.

—

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner

tion de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

31e ANNEE, N° 2 — 15 Février 1938 — 31e JAARGANG, Nr 2 — 15 Februari

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Consulats étrangers en Belgique et au Congo Belge	43
Conventions adoptées à Genève, le 10 juin 1925, par la Conférence internationale du Travail au cours de sa septième session .	43
Convention d'extradition entre la Belgique et la République de Cuba	44
Convention additionnelle d'extradition signée à la Havane, le 23 février 1933 entre la Belgique et la République de Cuba . . .	54
Convention intenationale concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée à Genève, le 12 novembre 1921, par la Conférence Internationale du travail au cours de sa troisième session. — Ratification par le Mexique	57
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 1re tranche 1938 . . .	65
21 octobre 1937. — A. R. — Office Colonial. — Personnel . . .	58

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Vreemde Consulaten in België en in Belgisch-Congo	43
Overeenkomsten aangenomen te Geneve, den 10n Juni 1925, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar zevende zitting	43
Uitleveringsverdag tusschen België en de Republiek Cuba	44
Additionneel uitleveringsverdrag tusschen België en de Cubaansche Republiek, geteekend te La Havane den 23n Februari 1933. (Vertaling)	54
Internationale overeenkomst betreffende de vergoeding der arbeidsongevallen in het landbouwbedrijf, aangenomen te Geneve, den 12n November 1921, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar derde zitting. — Bekrachtiging door Mexico	57
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 1e snede 1938 . . .	65
21 October 1937. — K. B. — Koloniaal Bureau. — Personeel .	58

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
17 décembre 1937. — A. R. — Commission d'études contre la Lèpre. — Création. — Mission. — Nominations	59	17 December 1937.—K. B. — Studiecommissie tegen de Melaatschleid. — Instelling. — Opdracht. — Benoemingen	59
27 décembre 1937. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Belge de Recherches Minières en Afrique (Remina) ». — Modifications aux statuts. — Approbation .	62	27 December 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société Belge de Recherches Minières en Afrique (Remina)». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	62
27 décembre 1937. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Minière de Surongo ». — Modifications aux statuts. — Approbation . .	63	27 December 1937. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière de Surongo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	63
14 janvier 1938. — L. — Ministère des Transports. — Loi portant prorogation temporaire des dispositions réglant les modalités de l'assistance financière de l'Etat et de la Colonie à la Société anonyme belge d'Exploitation de la Navigation aérienne (S.A.B.E.N.A.) . . .	60	14 Januari 1938. — K. B. — Ministerie van Verkeerswezen. — Wet houdende tijdelijke verlenging van de bepalingen die de modaliteiten van den financieelen steun van den Staat en de Kolonie aan de Belgische Naamlooze vennootschap tot Exploitatië van het Luchtverkeer (S.A.B.E.N.A.) regelen . . .	60
18 janvier 1938. — A. R. — Ordre de la Couronne	58	18 Januari 1938. — K. B. — Kroonorde	58
18 janvier 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Compagnie Général des Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo (Cophaco)». — Modifications aux statuts. — Approbation .	62	18 Januari 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo (Cophaco)». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	62
21 janvier 1938. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la deuxième tranche de 1938	64	21 Januari 1938. — M. B. — Modaliteiten van de uitgifte der tweede snede van 1938 . . .	64

Consulats étrangers en Belgique et au Congo Belge.

—

A la date du 15 décembre 1937 : M. Czosnowski (W.) a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de consul de Pologne à Bruxelles, avec juridiction sur les provinces de la Flandre orientale, de la Flandre occidentale et du Limbourg, ainsi que sur le Congo Belge et les territoires sous mandat belge du Ruanda et de l'Urundi;

M. Van Ruyteghem (Théo-J.-Ch.) a reçu l'autorisation nécessaire pour exercer les fonctions de consul de Finlande à Léopoldville, en replacement de M. Demoulin.

Vreemde Consulaten in België en in Belgisch-Congo.

—

Op datum van 15 December 1937 : Heeft de heer Czosnowski (W.) het noodige exequatur ontvangen om het ambt van consul van Polen te Brussel uit te oefenen, met rechtsmacht over de provinciën Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen en Limburg, alsmede over Belgisch-Congo en de onder Belgisch mandaat staande gebieden Ruanda en Urundi;

Heeft de heer Van Ruyteghem (Theo-J.-Ch) de noodige machtiging ontvangen om het ambt van consul van Finland te Leopoldville uit te oefenen, ter vervanging van den heer Demoulin.

Conventions adoptées à Genève, le 10 juin 1925, par la Conférence internationale du Travail au cours de sa septième session (1)

—

Le Secrétariat général de la Société des Nations a notifié au Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur la ratification, par S. E. M. le Président de la République de Pologne, des Conventions suivantes, adoptées à Genève, le 10 juin 1925, par la

Overeenkomsten aangenomen te Geneve, den 10n Juni 1925, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar zevende zitting (1).

—

Het Algemeen Secretariaat van den Volkenbond heeft aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel kennis gegeven van de bekrachtiging door Z. E. den heer President der Poolsche Republiek, van de volgende Overeenkomsten, aange-

(1) Voir B. O. du 15 avril 1934, p. 329.

(1) Zie A. B. van 15 April 1934, blz. 329.

Conférence internationale du Travail :

Convention concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail;

Convention concernant la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles.

Ces ratifications ont été enregistrées par le Secrétariat général de la Société des Nations, le 3 novembre 1937.

nomen, den 10n Juni 1925, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie :

Overeenkomst betreffende het herstel van schade veroorzaakt door arbeidsongevallen;

Overeenkomst betreffende het herstel van schade veroorzaakt door beroepsziekten.

Deze bekrachtigingen werden, op 3 November 1937, door het Algemeen Secretariaat van den Volkenbond geregistreerd.

Convention d'extradition entre la Belgique et la République de Cuba.

—

Sa Majesté le Roi des Belges et son Excellence le Président de la République de Cuba, désirant régler par une convention l'extradition des criminels, ont désigné à cet effet, comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Charles Renoz, chargé d'affaires de Belgique à La Havane;

Son Excellence le Président de la République de Cuba :

M. Carlos Eugenio Ortiz y Coffigny, son secrétaire d'Etat et de justice;

Lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs et les ayant trou-

Uitleveringsverdrag tusschen België en de Republiek Cuba.

—

VERTALING.

—

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Zijne Excellentie de President der Republiek Cuba, verlangende de uitlevering van misdadigers door een verdrag te regelen, hebben daartoe tot gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den heer Karel Renoz, zaakgelastigde van België te Habana;

Zijne Excellentie de President der Republiek Cuba :

Den heer Carlos Eugenio Ortiz y Coffigny, Zijn Secretaris van State en van Justitie,

Die, na elkander hunne volmachten uitgewisseld en haar in

vés en règle, ont arrêté les articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

Le gouvernement belge et le gouvernement de Cuba s'engagent à se livrer réciproquement, sur la demande que l'un adressera à l'autre, à la seule exception de leurs nationaux, les individus poursuivis ou condamnés comme auteurs ou complices à raison d'un des crimes ou délits spécifiés à l'article 2, par les autorités judiciaires de l'une des deux parties et trouvés sur le territoire de l'autre partie.

Lorsque le fait motivant la demande d'extradition aura été commis hors du territoire de l'Etat requérant, il pourra être donné suite à cette demande, si la législation du pays requis autorise la poursuite du fait similaire commis à l'étranger.

ART. 2.

Les crimes et délits à raison desquels l'extradition sera accordée sont les suivants :

1° Homicide volontaire, comprenant les crimes d'assassinat, de meurtre, parricide, infanticide et empoisonnement;

2° Incendie;

3° Coups portés et blessures faites volontairement, soit avec préméditation, soit quand il en est résulté une infirmité ou incapacité

orde bevonden te hebben, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen :

ARTIKEL ÉÉN.

De Belgische Regeering en de Regeering van Cuba verbinden zich tot wederzijdsche uitlevering, op aanvraag door de eene aan de andere te doen, en met enkele uitzondering van hare eigene landgenooten, der personen die door de rechterlijke overheid van eene van beide partijen vervolgd of veroordeeld zijn als daders van of medeplichtigen aan een der misdaden of wanbedrijven, in artikel 2 opgesomd, en die op het grondgebied der andere partij worden gevonden.

Wanneer het feit, waarop de vraag tot uitlevering is gegrond, begaan werd buiten het grondgebied van den verzoekenden Staat, kan er aan die vraag gevolg worden gegeven indien de wetgeving van het aanzochte land de vervolging gedoogt wegens dergelijk buitenslands gepleegd feit.

ART. 2.

De misdaden en wanbedrijven, waarvoor de uitlevering wordt toegestaan, zijn :

1° Manslag met voorbedachten rade, waaronder ook begrepen sluipmoord, moord, oudermoord, kindermoord en vergiftiging;

2° Brandstichting;

3° Slagen of kwetsuren, vrijwillig toegebracht, hetzij met voorbedachten rade, hetzij wanneer er eene gebrekkigheid of bestendige

permanente de travail personnel, la perte ou la privation de l'usage absolu d'un membre, de l'œil ou de tout autre organe, ou la mort sans intention de la donner;

onbekwaamheid tot persoonlijk werk, het verlies of de ontbering van het volkomen gebruik van een lid, het oog of elk ander zintuig, of de dood, zonder inzicht om dien toe te brengen, op volgde;

4° Viol, attentats à la pudeur avec violence, attentats à la pudeur sans violence sur des enfants au-dessous de l'âge déterminé par la législation pénale des deux pays;

4° Verkrachting; feitelijke aanranding van de eerbaarheid, met geweld gepleegd; feitelijke aanranding van de eerbaarheid, zonder geweld gepleegd op kinderen onder den leeftijd, bepaald door de strafwetten van beide landen;

5° Enlèvement de mineurs, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant;

5° Schaking van minderjarigen, verheling, wegmaking, vervanging of onderschuiving van een kind;

6° Vol;

6° Diefstal;

7° Dégâts ou entraves aux voies ferrées, mettant ou pouvant mettre en péril la vie des voyageurs;

7° Beschadiging of belemmering van spoorwegen waardoor het leven der reizigers in gevaar gesteld wordt of kan worden;

8° Piraterie ou révolte à bord des navires, quand l'équipage ou les passagers s'emparent du navire par surprise ou violence envers le capitaine;

8° Zeeroof of muiterij aan boord van een schip, wanneer het scheepsvolk of de passagiers zich van het schip meester gemaakt hebben door overrompeling of geweld jegens den schipper;

9° Faux en écritures ou falsification de documents publics, de commerce ou privés; falsification de dépêches télégraphiques; usage de faux;

9° Valschheid in geschriften of vervalsching van openbare bescheiden, handels- of private stukken; vervalsching van telegrammen; gebruik maken van valsche stukken;

10° Falsification ou altération frauduleuse d'actes officiels émanant du gouvernement ou de l'autorité publique ainsi que des tribunaux de justice.
Usage frauduleux des actes ainsi altérés ou falsifiés;

10° Verminking of bedriegelijke verminking van officieele akten, uitgaande van de Regeering of van de openbare overheid, alsmede van de rechtbanken;
Bedriegelijk gebruik van de aldus verminkte of vervalschte akten;

11° Fabrication de fausse monnaie; falsification ou altération de titres ou coupons de la dette publique, de billets de banque na-

11° Maken van valsche muntspeciën; vervalschen of verminken van titels of koepons van de openbare schuld, van nationale of

tionaux ou étrangers, de papier-monnaie ou d'autres valeurs publiques de crédit, de sceaux, timbres, coins, marques de l'Etat ou des administrations publiques;

Mise en circulation ou usage frauduleux des objets mentionnés ci-dessus altérés ou falsifiés;

12° Détournement de deniers publics par des employés publics ou dépositaires;

13° Banqueroute frauduleuse;

14° Extorsion; menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés punissables de la peine de mort, des travaux forcés ou de la réclusion;

15° Attentats à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile commis par des particuliers;

16° Faux témoignage, parjure, subornation de témoins, experts ou interprètes;

17° Escroqueries;

18° Abus de confiance;

19° Avortement;

20° Bigamie;

21° Excitation habituelle à la débauche de mineurs;

22° Recèlement d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits mentionnés au présent article;

23° Tentative de l'un de ces crimes et délits lorsqu'elle est punissable d'après la législation des deux Parties contractantes.

Dans tous les cas, l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque

vreemde bankbriefjes, van muntpapier of andere openbare kredietswaarden, stempels, afdruksels, zegels, merken van den Staat of van eenig openbaar beheer.

In omloop brengen of bedriegelijk gebruiken van voormelde verminkte of vervalschte voorwerpen;

12° Verduistering van openbare penningen door bewaarders of openbare beambten;

13° Bedriegelijke bankbreuk;

14° Afpersing; bedreigingen tot het plegen jegens de personen of de eigendommen van een aanslag, strafbaar met den dood, den dwangarbeid of de opsluiting;

15° Aanslag op de persoonlijke vrijheid en op de onschendbaarheid der woningen, door bijzondere personen gepleegd;

16° Valsche getuigenis, meineed, omkooping van getuigen, deskundigen of tolken;

17° Aftroggelarij;

18° Misbruik van vertrouwen;

19° Afdrijving van de vrucht eener vrouw;

20° Dubbel huwelijk;

21° Gewoonlijke aanhitsing van minderjarigen tot ontuchtigheid;

22° Verhelen van voorwerpen, verkregen door middel van een der misdaden of wanbedrijven, in dit artikel vermeld;

23° Poging tot het plegen van een dier misdaden of wanbedrijven, indien zij volgens de wetgeving van beide verdragsluitende Partijen strafbaar is.

In elk geval kan de uitlevering niet geschieden, tenzij het soort-

le fait similaire sera punissable d'un emprisonnement de plus de six mois, d'après la législation du pays auquel la demande est adressée.

ART. 3.

Il est expressément stipulé que l'étranger dont l'extradition aura été accordée ne pourra être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun crime ou délit non prévu par la présente convention.

Ne sera pas réputé délit politique, ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne du chef d'un Etat étranger ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

ART. 4.

L'individu extradé pourra toutefois être poursuivi ou puni contradictoirement dans les cas suivants, pour une infraction autre que celle qui a motivé l'extradition :

1° S'il a demandé à être jugé ou à subir sa peine, auquel cas sa demande sera communiquée au gouvernement qui l'a livré;

2° S'il n'a pas quitté pendant le mois qui suit son élargissement

gelijk feit met meer dan zes maanden gevangenzitting strafbaar is, volgens de wetgeving van het land waaraan de vraag wordt gericht.

ART. 3.

Er wordt uitdrukkelijk bepaald dat de vreemdeling, wiens uitlevering werd toegestaan, niet vervolgd of gestraft mag worden wegens eenig wanbedrijf van staatkundigen aard, vóór de uitlevering begaan, noch wegens eenig feit, in verband met een zoodanig wanbedrijf, noch wegens eene misdaad of een wanbedrijf, niet voorzien in dit verdrag.

Zal niet worden beschouwd als staatkundig wanbedrijf, noch als feit in verband met een zoodanig wanbedrijf, de aanslag tegen den persoon van het Hoofd van een vreemden Staat of tegen dien van de leden zijner familie indien die aanslag bestaat uit het feit hetzij van moord, hetzij van suipmoord, hetzij van vergiftiging.

ART. 4.

De uitgeleverde persoon mag echter, in de volgende gevallen, worden vervolgd of wedersprakelijk gestraft wegens een ander misdrijf dan dat waarop zijne uitlevering is gegrond :

1° Indien hij gevraagd heeft te recht te staan of zijne straf te ondergaan, in welk geval zijne vraag zal worden medegedeeld aan de Regeering die hem uitgeleverd heeft;

2° Indien hij, binnen de maand die op zijne volkomen bevrijding

définitif le pays auquel il a été livré;

3° Si l'infraction est comprise dans la convention et si le gouvernement auquel il a été livré a obtenu préalablement l'adhésion du gouvernement qui a accordé l'extradition. Ce dernier pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article 6 de la présente convention. La réextradition à un pays tiers est soumise aux mêmes règles.

ART. 5.

L'extradition ne pourra avoir lieu quand, d'après la loi du pays où se trouve l'inculpé, la peine ou l'action criminelle serait prescrite.

ART. 6.

L'extradition ne sera accordée que sur la production des documents ci-après désignés, accompagnés autant que possible d'une traduction française :

1° Une sentence de condamnation ou un acte de procédure décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi de l'inculpé devant la juridiction répressive, ou bien un mandat d'arrêt ou tout autre acte ayant la même force;

2° Les actes du procès indiquant la nature précise des faits incriminés quand cette indication ne résultera pas des documents mentionnés dans le paragraphe précédent.

volgt, het land niet heeft verlaten, waaraan hij uitgeleverd werd;

3° Indien het misdrijf in de termen der overeenkomst valt en indien de Regeering, waaraan hij uitgeleverd werd, vooraf de toestemming heeft bekomen van de Regeering, die de uitlevering heeft toegestaan. Deze laatste mag, zoo zij het behoorlijk acht, de overlegging vergen van een der bescheiden, vermeld in artikel 6 van dit verdrag. Overlevering aan een derde land is aan dezelfde regelen onderworpen.

ART. 5.

Uitlevering zal geen plaats vinden wanneer, volgens de wetten van het land waar de verdachte zich bevindt, de straf of de strafvordering verjaard is.

ART. 6.

Uitlevering zal enkel worden toegestaan op overlegging van navermelde stukken, zooveel mogelijk van een Fransche vertaling vergezeld :

1° Een afschrift van vonnis of eene gerechtelijke oorkonde, uitdrukkelijk bevelende of uit volle recht de verzending van den verdachte vóór het strafgerecht medebrengende, of wel een bevel tot gevangenneming of elk ander stuk dat dezelfde kracht heeft;

2° De akten van het rechtsgeding, die nauwgezet den aard van de ten laste gelegde feiten opgeven, wanneer die niet blijkt uit de in voorgaande paragraaf vermelde stukken.

Les documents visés dans les deux paragraphes ci-dessus seront produits en original ou en expédition authentique;

3° Le signalement de l'individu réclamé ou les signes particuliers pouvant servir à établir son identité;

4° Le texte de la loi ou des lois pénales applicables au fait incriminé.

ART. 7.

Les demandes d'extradition seront toujours adressées par la voie diplomatique ou consulaire.

ART. 8.

Dans les cas urgents, l'arrestation provisoire de l'inculpé sera effectuée sur l'avis donné par la poste ou le télégraphe de l'existence d'un mandat d'arrêt, pourvu que cet avis soit transmis par la voie diplomatique ou consulaire.

ART. 9.

L'étranger arrêté provisoirement sera mis en liberté en Belgique si, dans le délai de trois mois, à compter du jour de son arrestation, il ne reçoit pas notification d'un des actes mentionnés dans l'article 6, 1°; à Cuba si, dans le même délai, la demande d'extradition n'a pas été accompagnée d'un de ces actes.

Van de in de twee hiervoren staande paragrafen bedoelde stukken wordt het oorspronkelijke of wel een authentiek afschrift overgelegd;

3° De persoonsbeschrijving van den opgeëischte of elke andere aanwijzing die dienen kan om zijne eenzelvigheid vast te stellen;

4° Den tekst van de strafwet of -wetten, toepasselijk op het ten laste gelegde feit.

ART. 7.

De vragen tot uitlevering moeten altijd worden ingediend langs diplomatieken of consulairen weg.

ART. 8.

In spoedeischende gevallen wordt de voorloopige gevangenneming van den verdachte gedaan op het bericht, gegeven door de post of de telegraaf, dat een bevel tot gevangenneming bestaat, mits dat bericht langs diplomatieken of consulairen weg worde overgezonden.

ART. 9.

De voorloopig gevangen genomen vreemdeling zal in vrijheid worden gesteld : In België indien hij, binnen drie maanden na den dag zijner gevangenneming, geene beteekening ontvangt van eene der in artikel 6, 1°, vermelde akten; in Cuba, indien, binnen denzelfden termijn, de vraag tot uitlevering van eene dier akten niet werd vergezeld.

ART. 10.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans l'Etat requis, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient abandonnées, qu'il soit acquitté ou absous, ou qu'il ait subi sa peine.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays, à raison d'obligations qu'il aurait contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins sous réserve, pour ceux-ci, de faire valoir ensuite leurs droits devant l'autorité compétente.

ART. 11.

Les objets saisis pouvant servir de pièces à conviction, ainsi que tous les objets pouvant provenir du crime ou du délit à raison desquels l'extradition est réclamée, seront, suivant l'appréciation de l'autorité compétente, remis au gouvernement de la partie requérante, lors même que l'extradition ne pourrait s'effectuer par suite de la mort ou de la disparition ultérieure de l'individu réclamé.

Cette remise comprendra également tous les objets que l'inculpé aurait cachés ou déposés dans le pays et qui seraient découverts par la suite.

Sont réservés toutefois les droits

ART. 10.

Indien de persoon, wiens uitlevering wordt gevorderd, vervolgd wordt of veroordeeld is in den Staat waaran zijne uitlevering wordt gevraagd, mag zijne uitlevering worden uitgesteld totdat van de vervolging wordt afgezien, de belanghebbende onschuldig verklaard of vrijgesproken wordt of wel zijne straf heeft uitgedaan.

Ware hij in hetzelfde land vervolgd of in hechtenis uit hoofde van verplichtingen, door hem jegens bijzondere personen aangegaan, dan zou zijne uitlevering niettemin plaats hebben, blijvende die personen bevoegd om later hunne rechten voor de bevoegde overheid te doen gelden.

ART. 11.

De aangeslagen voorwerpen, die kunnen dienen tot overtuigingsstukken, alsmede al de voorwerpen, die verkregen zijn door het plegen van de misdaad of het wanbedrijf waarvoor de uitlevering wordt aangevraagd, zullen, naar het oordeel van de bevoegde overheid worden overhandigd aan de Regeering der opeischende partij, dan zelfs wanneer de uitlevering niet zou kunnen geschieden ten gevolge van den dood of de latere verdwijning van den opgeëischten persoon.

Zullen mede overhandigd worden al de voorwerpen, welke de verdachte in het land mocht hebben verborgen of in bewaring gegeven en die later zouden worden ontdekt.

Blijven echter voorbehouden de

que des tiers, non impliqués dans la poursuite, auraient acquis sur les objets désignés dans le présent article.

rechten welke derden, die niet in de vervolging betrokken zijn, mochten hebben verworven op de in dit artikel bedoelde voorwerpen.

ART. 12.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux de consignation et de transport des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, resteront à la charge des deux Etats dans la limite de leurs territoires respectifs.

L'individu à extrader sera conduit au port de l'Etat requis que désignera l'agent diplomatique ou consulaire accrédité par le gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

ART. 12.

De kosten van gevangenneming, onderhoud en vervoer van den persoon, wiens uitlevering werd toegestaan, alsmede die van bewaring en van vervoer der voorwerpen welke, naar luid van het vorig artikel, moeten teruggegeven of overhandigd worden, blijven ten laste van beide Staten binnen de grenzen van hun wederzijdsch grondgebied.

De uit te leveren persoon zal worden gevoerd naar die haven van den Staat waaraan uitlevering werd gevraagd, welke zal worden aangewezen door den diplomatieken of consulairen vertegenwoordiger, aangesteld door de opeischende Regeering, en zal op dezer kosten worden ingescheept.

ART. 13.

Quand, au cours d'une affaire pénale non politique, l'audition de personnes se trouvant dans l'un des deux pays ou tout autre acte d'instruction seront jugés nécessaires, une commission rogatoire sera adressée à cet effet, par la voie diplomatique ou consulaire, et il y sera donné suite en observant les lois du pays requis.

Les deux gouvernements renoncent au remboursement des frais

ART. 13.

Indien, in den loop van eene strafzaak van geen staatkundigen aard, het verhoor van getuigen, die zich in een der twee landen bevinden, of elke andere daad van onderzoek noodig wordt geoordeeld, zal daartoe eene volmacht bij aanvraag langs diplomatieken of consulairen weg gezonden worden en er zal gevolg aan gegeven worden volgens de wetten van het land, waaraan de vraag wordt gericht.

Beide Regeeringen zien af van de terugbetaling der kosten voort-

résultant de l'exécution des commissions rogatoires chaque fois qu'il ne s'agira pas d'expertises pouvant entraîner plusieurs vacations.

ART. 14.

Les deux gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement, sans restitution de frais, les condamnations pour crimes et délits de toute espèce qui auront été prononcées par les tribunaux de l'un des deux Etats contre les sujets de l'autre. Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi, par voie diplomatique ou consulaire, d'un bulletin ou extrait au gouvernement du pays auquel appartient le condamné.

Chacun des deux gouvernements donnera à ce sujet les instructions nécessaires aux autorités respectives.

ART. 15.

Les stipulations de la présente convention seront applicables dans toutes les possessions étrangères ou coloniales que viendraient à posséder les hautes Parties contractantes. La demande d'extradition sera adressée, dans ce cas, au gouverneur ou fonctionnaire principal de la colonie par le principal agent diplomatique ou consulaire du pays requérant.

ART. 16.

Le présent traité entrera en vigueur dix jours après sa publica-

spruitende uit de uitvoering van volmachten bij aanvraag, telkens als het geen onderzoek door deskundigen geldt, dat tot verscheidene zittingen kan leiden.

ART. 14.

Beide Regeeringen verbinden zich tot wederzijdsche mededeeling, zonder teruggave van kosten, der veroordeelingen wegens misdaden en wanbedrijven van allen aard, welke door de rechtbanken van een van beide Staten tegen de onderdanen van den anderen Staat werden uitgesproken. Die mededeeling geschiedt door middel van een bericht of uittreksel, gestuurd, langs diplomatieken of cousulairen weg, aan de Regeering van het land waartoe de veroordeelde behoort.

Elke van beide Regeeringen zal daartoe de noodige inlichtingen geven aan de wederzijdsche overheden.

ART. 15.

De bepalingen van dit verdrag zullen van toepassing zijn in al de vreemde of koloniale bezittingen, welke de hooge verdragsluitende Partijen later mochten bezitten. De vraag tot uitlevering zal alsdan worden gestuurd naar den gouverneur of naar den voornaamsten diplomatieken of consulairen vertegenwoordiger van het opeischende land.

ART. 16.

Dit verdrag treedt in werking tien dagen na zijne bekendma-

tion, conformément aux lois respectives des deux Etats. Chacune des Parties contractantes pourra en tout temps le dénoncer, en prévenant l'autre Partie de son intention une année à l'avance.

Les ratifications en seront échangées à La Havane le plus tôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leur sceau.

Fait en double original, à La Havane, le 29 octobre 1904.

(L. S.) Chs. RENOZ.
(L. S.) C.-E. ORTIZ.

L'échange des ratifications a été opéré à La Havane, le 15 juillet 1905.

Certifié par le Secrétaire général du Ministère des Affaires Etrangères,

Chev. VAN DER ELST.

king, overeenkomstig de wetten van elken van beide Staten. Elke der verdragsluitende Partijen mag ten allen tijde het verdrag opzeggen, mits de andere Partij, één jaar vooraf, van haar inzicht kennis te geven.

De akten van bekrachtiging zullen zoohaast mogelijk te Habana worden uitgewisseld.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden dit verdrag hebben onderteekend en er hun zegel hebben op afgedrukt.

In tweevoud gedaan te Habana, den 29n October 1904.

(L. S.) Chs. RENOZ.
(L. S.) C.-E. ORTIZ.

De akten van bekrachtiging werden te Habana uitgewisseld den 15n Juli 1905.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

Chev. VAN DER ELST.

Convention additionnelle d'extradition, signée à la Havane le 23 février 1933 entre la Belgique et la République de Cuba.

—

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Excellence le Président de la République de Cuba, ayant jugé nécessaire d'appliquer au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi au sujet desquels la Belgique exerce un mandat au

Additionneel uitleveringsverdrag, tusschen België en de Cubaansche Republiek, geteekend te La Havana, den 23n Februari 1933. — (Vertaling).

—

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Zijne Excellentie de President der Cubaansche Republiek geoordeeld hebbend dat het noodig was het Uitleveringsverdrag tusschen België en de Cubaansche Republiek, van 29 Octo-

nom de la Société des Nations le Traité d'Etradition entre la Belgique et la République de Cuba du 29 octobre 1904, ont nommé dans ce but, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges Son Excellence Monsieur Georges Stadler, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la République de Cuba.

Son Excellence le Président de la République de Cuba, Son Excellence Monsieur le Docteur Orestes Ferrara y Marino, Ministre des Affaires Etrangères de la République de Cuba.

Lesquels, sont convenus de ce qui suit :

ber 1904, toe te passen op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Ruanda-Urundi, waarover België in naam van den Volkenbond een mandaat uitoefent, hebben te dien einde tot hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen : Zijne Excellentie den heer Georges Stadler, Zijn Buitengewonen Gezant en Gevolmachtigden Minister bij de Cubaansche Republiek;

Zijne Excellentie de President der Cubaansche Republiek : Zijne Excellentie den heer Doctor Orestes Ferrara y Marino, Minister van Buitenlandsche Zaken der Cubaansche Republiek.

Welke overeengekomen zijn aangaande wat volgt :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions du Traité d'extradition entre la Belgique et la République de Cuba du 29 octobre 1904 s'appliqueront au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi, avec les modifications suivantes :

ARTIKEL ÉÉN.

De beschikkingen van het Uitleveringsverdrag tusschen België en de Cubaansche Republiek van 29 October 1904, zullen toepasselijk zijn op Belgische-Congo en op de grondgebieden van Ruanda-Urundi, met de volgende wijzigingen :

ART. 2.

La demande d'extradition d'un individu qui s'est réfugié au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, sera faite par la voie diplomatique ou consulaire. Celle-ci sera suivie dans tous les cas où elle est requise par le Traité d'Extradition du 29 octobre 1904. Toutefois dans les cas urgents prévus à l'ar-

ART. 2.

De vraag om uitlevering van een persoon die naar Belgisch-Congo of naar Ruanda-Urundi gevlucht is, zal langs diplomatieken of consulairen weg geschieden.

Deze weg zal gevolgd worden in al de gevallen waarin hij door het Uitleveringsverdrag van 29 October 1904 vereischt wordt. In de

ticle 8 du Traité l'arrestation provisoire devra également être effectuée sur avis donné au Ministère des Affaires Etrangères de la République de Cuba par le Gouverneur Général du Congo Belge, et vice-versa, de l'existence d'un mandat d'arrêt.

spoedeischende gevallen voorzien door artikel 8 van het Verdrag zal echter de voorloopige aanhouding eveneens moeten geschieden op bericht gegeven aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken der Cubaansche Republiek door den Gouverneur-Generaal van Belgisch-Congo, en omgekeerd, van het bestaan van een bevel tot aanhouding.

ART. 3.

Pour l'application du Traité du 29 octobre 1904, et de la présente Convention :

1) il faut entendre par nationaux ou sujets belges, les citoyens belges et les ressortissants du Congo Belge; seront assimilés aux nationaux ou sujets belges les ressortissants du Ruanda-Urundi;

2) seront considérés comme crimes les infractions aux lois du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, punissables de plus de cinq ans de servitude pénale, et comme délits celles punissables de plus de deux mois de la même peine;

3) la servitude pénale prévue par la Législation du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, sera assimilée à l'emprisonnement.

ART. 3.

Voor de toepassing van het Verdrag van 29 October 1904 en van deze Overeenkomst,

1) Moet men onder de uitdrukking Belgische nationalen of onderdanen verstaan de Belgische burgers en de onderhoorigen van Belgisch-Congo; de onderhoorigen van Ruanda-Urundi zullen met de Belgische nationalen of onderdanen worden gelijkgesteld;

2) zullen als misdaden worden beschouwd de inbreuken op de wetten van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, strafbaar met meer dan vijf jaar vrijheidsstraf met opgelegden arbeid, en als wandebedrijven, de inbreuken strafbaar met meer dan twee maanden van dezelfde straf;

3) De vrijheidsstraf met opgelegden arbeid door de wetten van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voorzien zal gelijkgesteld worden met de gevangenisstraf.

ART. 4.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à La Havane le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur

ART. 4.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen zoodra mogelijk te Havana uitgewisseld worden. Zij zal

dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la Législation des Hautes Parties Contractantes et aura la même durée que le Traité d'Extradition du 29 octobre 1904, entre la Belgique et la République de Cuba.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachet.

Fait en double original, à La Havane, le vingt-trois février mil neuf cent trente-trois.

(S) G. STADLER.
Dr. Orestes FERRARA Y MARINO.

L'Echange des ratifications a eu lieu à La Havane, le 21 octobre 1937.

in werking treden tien dagen na de bekendmaking er van in den door de wetten der Hooge Verdragsluitende Partijen voorgeschreven vorm en denzelfden duur hebben als het Uitleveringsverdrag van 29 October 1904, tusschen België en de Cubaansche Republiek.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben onderteekend en er hun zegel op aangebracht hebben.

Gedaan in tweevoudig origineel, te Havana, den drie en twintigsten Februari negentienhonderd drie en dertig.

(G) G. STADLER.
Dr. Orestes FERRARA Y MARINO.

De uitwisseling der bekrachtigingen heeft den 21ⁿ Oktober 1937, te La Havana, plaats gehad.

Convention internationale concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée à Genève, le 12 novembre 1921, par la Conférence internationale du Travail au cours de sa troisième session (1). — **Ratification par le Mexique.**

—

Le Secrétariat général de la Société des Nations a notifié au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur le dépôt des instruments de ratification de

Internationale Overeenkomst betreffende de vergoeding der arbeidsongevallen in het landbouwbedrijf, aangenomen te Geneve, den 12ⁿ November 1921, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar derde zitting (1). — **Bekrachtiging door Mexico.**

—

Het Algemeen Secretariaat van den Volkenbond heeft aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel kennis gegeven van de nederleg-

(1) Voir B. O. du 15 avril 1934.

(1) Zie A. B. van 15 April 1934.

S. E. M. le Président des Etats unis mexicains sur la Convention internationale concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée à Genève, le 12 novembre 1921, par la Conférence internationale du Travail au cours de sa troisième session.

Ces ratifications ont été enregistrées par le Secrétariat général de la Société des Nations, le 1er novembre 1937.

ging der akten van bekrachtiging van Z. E. den President der Vereenigde Staten van Mexico op de Internationale Overeenkomst betreffende de vergoeding der arbeidsongevallen in het landbouwbedrijf, aangenomen den 12n November 1921, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar derde zitting.

Deze bekrachtiging werd den 1n November 1937 door het Algemeen Secretariaat van den Volkenbond geregistreerd.

Distinction honorifique.

—

Par arrêté royal du 18 janvier 1938, M. Hegh, J.-M.-E., sous-directeur au Ministère des Colonies, est promu au grade d'officier de l'Ordre de la Couronne, à l'occasion de sa mise à la retraite.

Eereteeken.

—

Bij koninklijk besluit van 18 Januari 1938, is de heer Hegh, J.-M.-E., onderdirecteur aan het Ministerie van Koloniën, bevorderd tot den graad van officier in de Kroonorde, ter gelegenheid van zijne op pensioenstelling.

Office Colonial. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 21 octobre 1937, démission honorable de ses fonctions est accordée à la date du 21 janvier 1938, à M. Janssen, F.-J., directeur de l'Office Colonial (ayant rang d'Inspecteur Général).

M. Janssen, préqualifié, est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à conserver le titre honorifique de son grade et à en porter l'uniforme.

Koloniaal Bureau. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 21 October 1937, wordt op 21 Januari 1938 eervol ontslag uit zijn ambt toegekend aan den Heer Janssen, F.-J., directeur bij het Koloniaal Bureau (met rang van Inspecteur Generaal).

De Heer Janssen, voormeld, mag zijne aanspraak op pensioen doen gelden en is gerechtigd den eeretitel van zijnen graad te behouden en er de kleedij van te dragen.

Commission d'études contre la Lèpre. — Création. — Mission. — Nominations.

—

Un arrêté royal en date du 17 décembre 1937 crée au Ministère des Colonies une Commission chargée d'étudier les moyens de coordonner, de renforcer et d'étendre la lutte contre la Lèpre au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Un arrêté ministériel du 28 décembre 1937 nomme dans les fonctions respectives de Président, de Secrétaire et de Membres de la Commission précitée :

Président : M. RODHAIN, J., directeur de l'Institut de Médecine Tropicale Prince Léopold à Anvers;

Secrétaire : M. DUREN, A.-N., directeur-chef de service au Ministère des Colonies;

Membres :

MM. le Baron de TROOSTEMBERGH, J., Chancelier de l'Ordre de Malte, en Belgique;

le Dr. DUBOIS, A., Professeur à l'Institut de Médecine Tropicale Prince Léopold;

JENTGEN, J., Sous-Directeur au Ministère des Colonies;

le Dr. MOUCHET, R., Professeur à l'Université de Liége, Médecin en Chef honoraire du Congo Belge;

le Président de la Croix-Rouge du Congo ou son délégué;

Studiecommissie tegen de melaatschheid. — Instelling. — Opdracht. — Benoemingen.

—

Een koninklijk besluit van 17 December 1937 stelt bij het Ministerie van Koloniën eene Commissie in, belast met het instudeeren van het samenchakelen, het verstevigen en het uitbreiden van de middelen voor den strijd tegen de melaatschheid in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Een ministerieel besluit van 28 December 1937 benoemd in de respectievelijke bedieningen van Voorzitter, Secretaris en Leden van voormelde Commissie :

Voorzitter : de heer RODHAIN, J., Bestuurder van het Instituut voor Tropische geneeskunde Prins Leopold te Antwerpen;

Secretaris: de heer DUREN, A.-N., Directeur-diensthoofd bij het Ministerie van Koloniën;

Leden :

de heeren Baron de TROOSTEMBERGH, J., Kanselier van het Orde van Malta in België;

Dr. DUBOIS, A., Leeraar bij het Instituut voor Tropische geneeskunde Prins Leopold;

JENTGEN, J., onderdirecteur bij het Ministerie van Koloniën;

Dr. MOUCHET, R., Hoogleeraar te Luik, Eere-hoofdgeneesheer in Belgisch-Congo;

de Voorzitter van het Rood-Kruis van Congo of zijn afgevaardigde;

le Dr. TROLLI, G., Directeur du Fonds Reine Elisabeth, Médecin en Chef honoraire du Congo Belge;

le Secrétaire Général du Ministère de la Santé publique ou son délégué.

Dr. TROLLI, G., Bestuurder van het Koningin Elisabeth Fonds, Eerehoofdgeneesheer in Belgisch-Congo;

de Secretaris-Generaal van het Ministerie van Volksgezondheid of zijn afgevaardigde.

Loi portant prorogation temporaire des dispositions réglant les modalités de l'assistance financière de l'Etat et de la Colonie à la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne (S. A. B. E. N. A.).

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Le gouvernement est autorisé à continuer à apporter, jusqu'au 31 décembre 1938, son assistance financière à la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne, suivant les dispositions formant l'objet de l'article 33 de ses statuts.

ART. 2.

Les crédits qui devront, conformément aux dispositions statu-

Wet houdende tijdelijke verlenging van de bepalingen die de modaliteiten van den financieelen steun van den Staat en de Kolonie aan de Belgische Naamlooze Vennootschap tot Exploitatie van het Luchtverkeer (S. A. B. E. N A.) regelen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

De regeering wordt er toe gemachtigd haar financieelen steun verder tot 31 December 1938, aan de Belgische Naamlooze Vennootschap tot Exploitatie van het Luchtverkeer (S. A. B. E. N. A) te verleenen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 33 van haar statuten.

ART. 2.

De kredieten die overeenkomstig de statutaire bepalingen ter

taires, être mis à la disposition de la S. A. B. E. N. A., seront inscrits au budget ordinaire du Congo Belge et à celui du Ministère des Transports, chacun pour ce qui le concerne.

ART. 3.

La Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne est autorisée à apporter a ses statuts, tels qu'ils ont été approuvés par la loi du 26 avril 1923 et ultérieurement modifiés conformément à l'arrêté royal du 13 octobre 1926 et aux lois des 16 août 1927 et 25 mai 1929, les modifications qui résultent de la présente loi.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur »

Donné à Bruxelles, le 14 janvier 1938.

beschikking van de S. A. B. E. N. A. dienen gesteld, worden op de gewone begrooting van Belgisch-Congo en op de begrooting van het Ministerie van Verkeerswezen uitgetrokken voor zooveel ieder departement betreft.

ART. 3.

De Belgische Naamlooze Vennootschap tot Exploitatie van het Luchtverkeer is er toe gemachtigd aan haar statuten, zooals deze bij de wet van 26 April 1923 goedgekeurd en overeenkomstig het koninklijk besluit van 13 October 1926 en de wetten van 16 Augustus 1927 en 25 Mei 1929 gewijzigd werden, de wijzigingen aan te brengen die uit onderhavige wet voortvloeien.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met's Landszegel bekleed en door den « Moniteur » bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 14n Januari 1938.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Transports,

H. MARCK.

Van's Konings wege :

De Minister van Verkeerswezen,

Pour le Ministre des Finances,
absent :

Le Ministre des Travaux publics et de la Résorption du Chômage,

J. MERLOT.

Voor den Minister van Financiën,
afwezig :

De Minister van Openbare Werken en Werkverschaffing,

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

De Minister van Koloniën :

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

CH. DU BUS DE WARNAFFE.

Gezien en met s' Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Belge de Recherches Minières en Afrique (Remina) ». — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des propriétaires de parts sociales privilégiées et ordinaires tenue le 26 novembre 1937;

Par arrêté royal du 27 décembre 1937, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Belge de Recherches Minières en Afrique (Remina) ».

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société Belge de Recherches Minières en Afrique (Remina)». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der eigenaars van maatschappelijke- preferente- en gewone aandeelen, gehouden den 26n November 1937;

Bij koninklijk besluit van 27 December 1937, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op actien met beperkte aansprakelijkheid « Société Belge de Recherches Minières en Afrique (Remina) ».

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo » (Cophaco). — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 27 juillet 1937;

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Générale des Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo » (Cophaco). — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden den 27n Juli 1937;

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Par arrêté royal du 18 janvier 1938, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo (Cophaco).

Bij koninklijk besluit van 18 Januari 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo (Cophaco) ».

Société congolaise à responsabilité limitée « La Société Minière de Surongo ». — Modifications aux statuts (1). - Approbation.

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 21 décembre 1937;

Par arrêté royal du 27 décembre 1937, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « La Société Minière de Surongo » portant, notamment, réduction du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « La Société Minière du Surongo». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 21n December 1937;

Bij koninklijk besluit van 27 December 1937, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « La Société Minière de Surongo » houdende namelijk vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la deuxième tranche de 1938.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par les arrêtés royaux des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1937, fixant le montant de chacune des tranches de la Loterie Coloniale, qui seront émises en 1938, à vingt-cinq millions de francs;

Arrête:

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la deuxième tranche 1938 de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la première tranche 1938.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 21 janvier 1938.

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der tweede snede van 1938.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935 bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbiedingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 16 December 1937, het bedrag van de sneden der Koloniale Loterij die in 1938 uitgegeven worden, voor elke dezer, op vijf en twintig millioen frank vaststellende;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte der tweede snede 1938 van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze der eerste snede 1938.

ART. 2.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 21n Januari 1938.

E. RUBBENS.

LOTERIE COLONIALE

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

1re tranche 1938.

Montant : 25,000,000 de francs.

—

Tirage du 22 janvier 1938.

Sont payables par 60 francs, les 50,000 billets dont le numéro se termine par : 8.

Sont payables par 100 francs, les 15,000 billets dont le numéro se termine par :
70 08 39

Sont payables par 500 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 09.

Sont payables par 10,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 810.

Sont payables par 20,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 4930.

Sont payables par 40,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 34602.

Sont payables par 100,000 frs., les 4 billets portant les numéros:

232380 222871 466191 448819

Lots de consolation de 12,500 francs, attribués aux billets portant les numéros :
132380 122871 166191 148819
332380 322871 266191 248819
432380 422871 366191 348819
532380 522871 566191 548819

Est payable par 1,000,000 de

KOLONIALE LOTERIJ

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

1e snede 1938.

Bedrag : 25,000,000 frank.

—

Trekking van 22 Januari 1938.

Zijn betaalbaar met 60 frank, de 50,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 8.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 15.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
70 08 39

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 09.

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 810.

Zijn betaalbaar met 20.000 fr., de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 4930.

Zijn betaalbaar met 40,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 34602.

Zijn betaalbaar met 100,000 fr., de 4 biljetten dragende de nummers:
232380 222871 466191 448819

Troostloten van 12,500 frank, toegekend aan de biljetten dragende de nummers :
132380 122871 166191 148819
332380 322871 266191 248819
432380 422871 366191 348819
532380 522871 566191 548819

Is betaalbaar met 1,000,000 fr.,

francs, le billet portant le numéro ci-après indiqué : 223825.

Lots de consolation de 50,000 francs, attribués aux billets portant les numéros :
123825 323825 423825 523825

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 500 francs et moins, à partir du 24 janvier 1938:

En Belgique:

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge pendant un délai de quatre mois prenant cours à la date du tirage.

2° Pour les lots supérieurs à 500 francs, à partir du 24 janvier 1938 :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet, à partir du 24 janvier 1938, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

het biljet dragende het nummer hierna vermeld : 223825.

Troostloten van 50,000 frank, toegekend aan de biljetten dragende de nummers:
123825 323825 423825 523825

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 500 frank en minder, vanaf den 24n Januari 1938 :

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo gedurende een termijn van vier maand die aanvangt met den trekkingsdatum.

2° Voor de loten welke meer dan 500 frank bedragen, vanaf den 24n Januari 1938 :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 24 Januari 1938, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

Ingeval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

AVIS IMPORTANT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est

BELANGRIJK BERICHT.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant

retenu contre reçu par la personne chargé du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

Imprimerie Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison. - Tél. 150.62 (Verviers).

31e ANNEE, N° 3 — 15 Mars 1938
31e JAARGANG, Nr 3 — 15 Maart

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Caisse Coloniale d'Assurance. — Bilan au 31 décembre 1935 . .	85
Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre, avec annexes et protocole, signés à Genève, le 7 juin 1930. — Adhésion de la France.	73
Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien-international, et Protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929. — Adhésion de la Transjordanie. — Ratification de l'Italie sur le Protocole additionnel .	73
Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, signée à La Haye, le 12 avril 1933. — Ratification de la Grèce	74
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 1re tranche 1938 . . .	159
22 décembre 1937. — A. M. — Postes. — Emission d'une série de timbres dits « des Parcs Nationaux »	109

INHOUD

Dagteekeningen.	Blad.
Koloniale Verzekeringskas. — Balans op 31 December 1935 . . .	85
Verdrag houdende een eenvoormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes, met bijlagen en protocol, onderteekend te Geneve, den 7n Juni 1930. — Toetreding van Frankrijk	73
Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen in zake het internationaal luchtvervoer en Additioneel Protocol, geteekend op 12 October 1929 te Warschau. — Toetreding van Transjordanië. — Bekrachtiging van het Additioneel Protocol door Italië	73
Internationaal Sanitair Verdrag voor de luchtvaart, onderteekend op 12 April 1933, te 's Gravenhage. — Bekrachtiging door Griekenland	74
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 1e snede 1938 . . .	159
22 December 1937. — M. B. — Uitgifte van eene reeks postzegels gezegd « der Nationale Parken »	109

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
27 décembre 1937. — D. — Impositions personnelles. — Modifications au décret du 22 décembre 1917	103	27 December 1937. — D. — Personeele belastingen. — Wijzigingen aan het decreet van 22 December 1917	103
27 décembre 1937. — D. — Taxe sur les chiens. — Abrogation du décret du 23 décembre 1917 . .	106	27 December 1937. — D. — Taks op de honden. — Afschaffing van het decreet van 23 December 1917	106
18 janvier 1938. — D. — Statut des Magistrats. — Modifications .	99	18 Januari 1938. — D. — Statuut der Magistraten. — Wijzigingen .	99
18 janvier 1938. — D. — Régime des boissons alcooliques . . .	108	18 Januari 1938. — D. — Stelsel der alcoholhoudende dranken . .	108
25 janvier 1938. — A. R. — Office Colonial. — Exposition Internationale de New-York 1939. — Commissions. — Nominations	92	25 Januari 1938. — K. B. — Koloniaal Bureau. — Internationale Tenstoonstelling van New-York 1939. — Commissies. — Benoemingen	92
25 janvier 1938. — A. R. — Caisse Coloniale d'Assurance. — Répartition du surplus disponible.	87	25 Januari 1938. — K. B. — Koloniale Verzekeringskas. — Verdeeling van het beschikbaar te veel	87
5 février 1938. — A. M. — Institut Royal Colonial Belge . . .	111	5 Februari 1938. — M. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	111
7 février 1938. — A. R. — Cabinet du Premier Ministre. — Ministres : Démission. — Nomination	75	7 Februari 1938. — K. B. — Kabinet van den Eersten Minister. — Ministers. — Ontslagneming. — Benoeming	75
13 février 1938. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la troisième tranche de 1938	159	13 Februari 1938. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte der derde snede van 1938	159
15 février 1938. — A. R. — Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démission. — Nomination	77	15 Februari 1938. — K. B. — Kabinet van den Eersten Minister. — Ontslagneming. — Benoeming.	77
18 février 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au statut des magistrats de carrière . . .	99	18 Februari 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk het statuut der eigenlijke magistraten	99
18 février 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret apportant certaines modifications au décret du 22 décembre 1917 sur les impositions personnelles	103	18 Februari 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende zekere wijzigingen aan het decreet van 22 December 1917 op de personeele belastingen . . .	103

Dates	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
18 février 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret portant abrogation du décret du 22 décembre 1917, relatif à la taxe sur les chiens.	105	18 Februari 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende afschaffing van het decreet van 22 December 1917 betrekkelijk de taks op de honden . . .	105
18 février 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant l'article 7, 2°, littera a, du décret du 23 juillet 1932 sur le régime des boissons alcooliques	107	18 Februari 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van artikel 7, 2°, lt. a van het decreet van 23 Juli 1932 op het stelsel der alcoholhoudende dranken	107
23 février 1938. — A. R. — Règlement organique de l'Administration Centrale. — Modifications	78	23 Februari 1938. — K. B. — Inrichtingsreglement van het Hoofdbestuur. — Wijzigingen . .	78
23 février 1938. — A. R. — Ministère des Colonies. — Personnel.	79	23 Februari 1938. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Personeel	79
24 février 1938. — A. R. — Ministère des Colonies. — Personnel.	79	24 Februari 1938. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Personeel	79
24 février 1938. — A. R. — Caisse Coloniale d'Assurance. — Modifications au statut	89	24 Februari 1938. — K. B. — Koloniale Verzekeringskas. — Wijzigingen aan het statuut . . .	89
24 février 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Plantations de Mukonga ». — Statuts. — Autorisation	157	24 Februari 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Plantations de Mukonga ». — Statuten. — Machtiging . . .	157
25 février 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 28 avril 1932, relatif à l'impôt personnel sur les véhicules . . .	80	25 Februari 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 28 April 1932 betrekkelijk de personeele belasting op de voertuigen .	80
25 février 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la modification du tarif des droits de sortie .	82	25 Februari 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betrekkelijk de wijziging van het tarief der uitvoerrechten . . .	82
25 février 1938. — A. R. — Société Congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Foncière du Katanga ». — Modifications aux statuts. — Approbation.	156	25 Februari 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Foncière du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	156

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
25 février 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Sucrière Congolaise ». — Modifications aux statuts. — Approbation . .	156	25 Februari 1938. — K. B. — Congoleesche vennotschap met beperkte aansprakelijkheid «Compagnie Sucrière Congolaise». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	156
25 février 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Cotonnière Congolaise ». — Modifications aux statuts. — Approbation .	157	25 Februari 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Cotonnière Congolaise ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	157
25 février 1938. A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Société Coloniale de Pharmacie et de Droguerie (Socophar). — Modifications aux statuts. — Approbation . . .	158	25 Februari 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijk « Société Coloniale de Pharmacie et de Droguerie » (Socophar). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	158
25 février 1938. — A. R. — Forêts. — Comité National du Kivu. — Règlement général pour l exploitation des forêts confiées à la gestion du Comité. — Approbation	137	25 Februari 1938. — K. B. — Wouden. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Algemeen reglement voor de exploitatie der aan het beheer van het Comiteit toevertrouwde wouden. — Goedkeuring	137
25 février 1938. — A. R. — Terres. — Comité National du Kivu. — Règlement général sur la vente et la location des terres confiées à la gestion du Comité. — Approbation	111	25 Februari 1938. — K. B. — Gronden. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Algemeen reglement op den verkoop en de verhuring der aan het beheer van het Comiteit toevertrouwde gronden. — Goedkeuring	111
7 mars 1938. — D. — Modifications du tarif des droits de sortie	83	7 Maart 1938. — D. — Wijzigingen aan het tarief der uitvoerrechten	83
7 mars 1938. — D. — Impôt personnel sur les véhicules. — Modifications au décret du 28 avril 1932	80	7 Maart 1938. — D. — Personeele belasting op de voertuigen. — Wijzigingen aan het decreet van 28 April 1932	80
Erratum	163	Erratum	163

Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre, avec annexes et protocole, signés à Genève, le 7 juin 1930. — Adhésion de la France (1).

—

La réserve faite par la France lors de son adhésion à la dite Convention, concernant l'article 5 de l'annexe II à cet acte, est devenue sans objet, la législation française en matière d'échéance des effets de commerce ayant été modifiée conformément à l'article 38 de la loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre (annexe I à la Convention).

Verdrag houdende een eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes, met bijlagen en protocol, onderteekend te Geneve, den 7n Juni 1930. — Toetreding van Frankrijk (1).

—

Het voorbehoud gemaakt door Frankrijk, bij het toetreden tot gezegd Verdrag aangaande artikel 5 van bijlage II bij deze akte, heeft thans geen reden van bestaan meer, daar de Fransche wetgeving inzake den vervaldatum van handelseffecten gewijzigd werd overeenkomstig artikel 38 der eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes (bijlage I bij de Overeenkomst).

Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, et Protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929 (2). — **Adhésion de la Transjordanie. — Ratification de l'Italie sur le Protocole additionnel.**

—

La légation de la République de Pologne à Bruxelles a notifié au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur que le Gouvernement de Sa Majesté britannique a adhéré, au nom de Son Altesse l'Emir de Transjordanie,

Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen in zake het internationaal luchtvervoer en Additioneel Pro'ocol, geteekend op 12 October 1929 te Warschau (2). — **Toetreding van Transjordanië. — Bekrachtiging van het Additioneel Protocol door Italië.**

—

Het gezantschap der Poolsche Republiek te Brussel heeft aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel ter kennis gebracht dat de Regeering Zijner Britsche Majesteit, in naam van Zijne Hoogheid den

(1) Voir B. O. du 15 mars 1934.

(2) Voir B. O. du 15 octobre 1936.

(1) Zie A. B. van 15 Maart 1934.

(2) Zie A. B. van 15 October 1936.

le 17 décembre 1937, à la Convention pour l'unificaion de certaines règles relatives au transport aérien international et au Protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929.

Cette adhésion, conformément à l alinéa 3 de l'article 38 de la dite convention, entre en vigueur le nonantième jour après la date du 17 décembre 1937.

D'autre part, suivant une communication récente du Gouvernement italien au Gouvernement polonais, la ratification, par l'Italie, de la convention signée à Varsovie, le 12 octobre 1929, comprend aussi le Protocole additionnel, signé à la même date.

Emir van Transjordanië, op 17 December 1937, toegetreden is tot het Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, alsmede tot het Additioneel Protocol, geteekend op 12 October 1929.

Overeenkomstig lid 3 van artikel 38 van gezegd verdrag, wordt deze toetreding van kracht den negentigsten dag na den datum van 17 December 1937.

Anderzijds en volgens een recente mededeeling der Italiaansche Regeering, aan de Poloneesche Regeering omvat de bekrachtiging, door Italië, van het op 12 October 1929 onderteekende verdrag tevens het op denzelfden datum onderteekende Additioneele Protocol.

Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, signée à La Haye, le 12 avril 1933 (1). — **Ratification de la Grèce.**

—

Il résulte d'une communication du Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas, à la Légation de Belgique à La Haye, qu'en date du 4 janvier 1938, il a été procédé au dépôt de l'instrument de ratification de S. M. le roi des Hellènes, sur la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, signée à La Haye, le 12 avril 1933.

Internationaal Sanitair Verdrag voor de luchtvaart, onderteekend op 12 April 1933, te 's Gravenhage (1). — **Bekrachtiging door Griekenland.**

—

Uit een mededeeling van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van Nederland, aan het Gezantschap van België, te 's Gravenhage, blijkt dat er op 4 Januari 1938, werd overgegaan tot de nederlegging van de akte der bekrachtiging, door Z. M. den koning van Griekenland, van het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart, onderteekend op 12 April 1933, te 's Gravenhage.

(1) Voir B. O. du 15 janvier 1936.

(1) Zie A. B. van 15 Januari 1936.

Aux termes de l'alinéa 3 de l'article 63, la Convention entrera en vigueur pour la Grèce le centvingtième jour après la date du dépôt du dit instrument de ratification.

Luidens lid 3 van artikel 63, zal het Verdrag voor Griekenland in werking treden den honderd en twintigsten dag na den datum der nederlegging van gezegde akte van bekrachtiging.

Cabinet du Premier Ministre.

—

Arrêtés royaux. — Ministres : Démission. — Nomination.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La démission offerte, le 4 février 1938, par M. Philippe Van Isacker, de ses fonctions de Ministre des Classes moyennes et des Affaires économiques, est acceptée.

Art. 2

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Kabinet van den Eerste-Minister.

—

Koninklijke besluiten. — Ministers: Ontslagneming. — Benoeming.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het ontslag den 4n Februari 1938 aangeboden dor den heer Philippe Van Isacker, uit zijn ambt van Minister van Middenstand en Economische Zaken, is aanvaard.

Art. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 7 février 1938.

Gegeven te Brussel, den 7n Februari 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van's Koningswege :

De Eerste-Minister,

P.-E. JANSON.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

ARTICLE PREMIER.

M. Charles du Bus de Warnaffe, Notre Ministre de la Justice, est chargé, ad interim, du portefeuille des Classes moyennes et des Affaires économiques.

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Charles du Bus de Warnaffe, Onze Minister van Justitie, is ad interim, belast met de portefeuille van Middenstand en Economische Zaken.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 7 février 1938.

Gegeven te Brussel, den 7n Februari 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van's Konings wege :

De Eerste-Minister,

P.-E. JANSON.

Cabinet du Premier Ministre.

—

Arrêtés royaux. — Ministres: Démission. — Nomination.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Charles du Bus de Warnaffe, Notre Ministre de la Justice, est déchargé, à sa demande, de ses fonctions de Ministre des Classes moyennes et des Affaires économiques ad interim.

Art. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 février 1938.

Kabinet van den Eerste-Minister.

—

Koninklijke besluiten. — Ministers: Ontslagneming. — Benoeming.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Charles du Bus de Warnaffe, Onze Minister van Justitie, is, op zijn aanvraag, ontheven van zijn functies van Minister van Middenstand en Economische Zaken ad interim.

Art. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 15n Februari 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

P.-E. Janson.

Van's Konings wege :

De Eerste-Minister,

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Pierre De Smet, sénateur, est nommé Ministre des Classes moyennes et des Affaires économiques.

Art. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 février 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

P.-E. Janson.

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Pierre De Smet, senator, is tot Minister van Middenstand en Economische Zaken benoemd.

Art. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 15n Februari 1938.

LEOPOLD.

Van's Konings wege :

De Eerste-Minister.

P.-E. Janson.

Règlement organique de l'Administration Centrale. — Modifications.

—

Par Arrêté Royal du 23 février 1938 :

1) Le grade de Secrétaire Général est substitué à celui d'Admi-

Inrichtingsreglement van het Hoofdbestuur. — Wijzigingen.

—

Bij Koninklijk Besluit van 23 Februari 1938 :

1) De graad van Secretaris Generaal wordt in de plaats gesteld

nistrateur Général des Colonies. Le Secrétaire Général exerce les fonctions antérieurement attribuées à l'Administrateur Général des Colonies.

2) les services de l'Administration Générale porteront désormais la dénomination de « Secrétariat Général ».

van dezen van Administrateur Generaal van Koloniën. De Secretaris Generaal oefent het ambt uit dat vroeger aan den Administrateur Generaal van Koloniën toegekend was.

2) De diensten van de Algemeene Administratie zullen voortaan de benoeming van « Algemeen Secretaris » dragen.

Personnel.

Par Arrêté Royal du 23 février 1938, M. Gorlia, E.-O.-E., Chef du Contrôle Financier (ayant rang de Directeur Général) Juge-président honoraire de 1re instance au Congo Belge, est nommé Secrétaire Général du Ministère des Colonies.

Par Arrêté Royal du 24 février 1938, démission de ses fonctions de Directeur Général au Ministère des Colonies est accordée, à sa demande, à M. Halewyck de Heusch, M.-E.-E.-M.-J., docteur en droit, docteur en sciences politiques et sociales, appelé à d'autres fonctions.

Personeel.

Bij Koninklijk Besluit van 23 Februari 1938, wordt de heer Gorlia, E.-O.-E., Chef van de Geldelijke Controle (rang hebbende van Directeur Generaal) Rechter eere-voorzitter van eersten aanleg in Belgisch-Congo, Secretaris Generaal van het Ministerie van Koloniën benoemd.

Bij Koninklijk Besluit van 24 Februari 1938, wordt, op zijne aanvraag ontslag uit zijne bediening van Directeur Generaal bij het Ministerie van Koloniën verleend aan den heer Halewyck de Heusch, M.-E.-E.-M.-J., doctor in de rechten, doctor in de politieke en sociale wetenschappen, die tot een ander ambt geroepen werd.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 28 avril 1932, relatif à l'impôt personnel sur les véhicules.

—

Le Conseil Colonial a examiné le projet de décret introduisant des modifications au décret du 28 avril 1932 établissant l'impôt personnel sur les véhicules, dans le but de favoriser le tourisme au Congo Belge.

Un membre a félicité le Gouvernement, d'avoir pris cette initiative.

Un autre membre voudrait savoir si les mêmes facilités accordées aux touristes ne pourraient pas être étendues à des personnes qui se rendent dans la Colonie pour y traiter des affaires et n'y séjourneraient que peu de temps.

Le représentant de l'administration a promis de prendre en considération cette suggestion.

Le projet de décret a été adopté à l'unanimité.

M. le Ministre Rubbens, M. Dupriez, vice-président, absents, s'étaient fait excuser.

Bruxelles le 25 février 1938.

L'Auditeur-adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. Van der Linden.

Impôt personnel sur les véhicules. — Modifications au décret du 28 avril 1932.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 février 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Personeele belasting op de voertuigen. — Wijzigingen aan het decreet van 28 April 1932.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 18 Februari 1938;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

L'article 6 du décret du 28 avril 1932 établissant un impôt personnel sur les véhicules est complété par la disposition suivante :

« 6° Les véhicules utilisés par des personnes qui n'ont ni domicile, ni résidence, ni établissement fixe dans la Colonie et ne s'y livrent à aucun commerce ou autres opérations lucratives. »

ART. 2.

Les quatrième et cinquième alinéas de l'article 8 du même décret sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Pour les véhicules à moteur, le paiement des droits est constaté par un signe distinctif, délivré au déclarant, valant quittance et qui sert de carte d'identification du véhicule. Le véhicule doit être constamment pourvu de ce signe distinctif. »

« Pour les bicyclettes et autres véhicules à propulsion humaine, le paiement des droits est constaté par une quittance délivrée au déclarant et qui sert de carte d'identification du véhicule; elle doit être exhibée à toute réquisition des agents de la surveillance. Il est, en outre, remis un signe distinctif dont le véhicule doit être constamment pourvu. »

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 6 uit het decreet van 28 April 1932, tot vaststelling van eene personeele belasting op de voertuigen, wordt door volgende bepaling aangevuld :

« 6° De voertuigen benuttigd door personen die in de Kolonie noch domicilie, noch verblijfplaats, noch eene vaste inrichting hebben en er zich op geenerlei koophandel of andere winstgevende verrichtingen toeleggen. »

ART. 2.

Het vierde en het vijfde lid van artikel 8 uit hetzelfde decreet worden door volgende bepalingen vervangen :

« Voor de motorvoertuigen, wordt de betaling der rechten vastgesteld door een aan den aangever afgeleverd herkenningsteeken, dat als kwijting geldt en tot eenzelvigheidskaart van het voertuig dient. Het voertuig moet steeds van dit herkenningsteeken voorzien zijn. »

« Voor de rijwielen en andere door menschen voortbewogen voertuigen, wordt de betaling der rechten vastgesteld door eene aan den aangever afgeleverde kwijting en die tot eenzelvigheidskaart van het voertuig dient; zij moet, op elk verzoek van de toezichtsbeambten, vertoond worden. Er wordt, daarenboven, een herkenningsteeken afgeleverd waarvan het voertuig steeds moet voorzien zijn. »

ART. 3.

L'article 12 du décret prérappelé est abrogé.

ART. 4.

Le présent décret, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 1er janvier 1938.

Donné à Bruxelles, le 7 mars 1938.

ART. 3.

Artikel 12 uit voormeld decreet wordt afgeschaft.

ART. 4.

Dit, in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi toepasselijk decreet, zal den 1n Januari 1938 in werking treden.

Gegeven te Brussel, den 7n Maart 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la modification du tarif des droits de sortie.

—

Ce projet vint en discussion en séance du Conseil du 18 février 1938, présidée en l'absence de M. le Ministre des Colonies et de M. le Vice-Président Dupriez, par M. le Conseiller De Lannoy.

Pour les bois, divers membres du Conseil font état d'un large stock de bois colonial invendu à Anvers et font ressortir que la mévente actuelle est provoquée par le rétrécissement de l'Hinterland d'Anvers dû à la diminution des contingentements de certains pays avoisinants, à la concurrence des bois étrangers plus vendus que les bois congolais et à l'insuffisance d'absorption du marché intérieur de la Métropole.

L'établissement de droits de sortie aggraveront la situation actuelle en grevant les prix de revient futurs. Les charges de magasinage, d'assurance, de manipulation des stocks existants et de l'intérêt des capitaux engagés sont déjà bien lourdes pour les producteurs congolais, dont les ventes sont en régression malgré les accroissements apparents à la sortie du Congo.

Bien que les représentants de l'Administration aient fait valoir que

les droits de sortie envisagés auraient permis l'installation d'un service forestier solidement établi, réclamé à diverses reprises par le Conseil Colonial, celui-ci écarte toute majoration de taxe de sortie sur le bois.

Le Conseil aborde ensuite la discussion sur les amendements de l'Administration.

Quant au maïs à soumettre au droit de sortie fixé à la rubrique 24 du tarif au même titre que les autres produits végétaux indigènes, il résulte de la délibération que ce produit est demandé sur le marché intérieur belge où il est actuellement bien apprécié et que cette demande s'amplifie très sérieusement. Les prix de vente à Anvers sont rémunérateurs et peuvent supporter la suppression de l'exonération.

L'expansion de la culture de ce produit est facilitée par la culture du coton. Le Conseil étant d'avis que la taxe de sortie ne nuira pas à cette expansion vote à l unanimité moins trois voix, l'amendement du Gouvernement.

L exemption de droit de sortie de la farine de manioc est votée à l'unanimité.

L'exemption de droit de sortie des fruits comestibles est aussi votée à l'unanimite, un membre s abstenant pour des raisons d'ordre personnel.

Bruxelles, le 25 février 1938.

L'Auditeur-adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. Gustin.

Modifications du tarif des droits de sortie.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 février 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Wijzigingen aan het tarief der uitvoerrechten.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 18 Februari 1938;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La position n° 22 du tableau inséré dans le décret du 23 mars 1936 sur les droits de sortie, modifié par le décret du 10 mars 1937, est remplacée par la position suivante :

22. Bois :

a) En grumes, écorcés ou équarris : 3 % ad. val.;

b) Sciés, rabotés, rainés, languettés ou autrement ouvrés, y compris les meubles: 3 % ad. val.

ART. 2.

L'article 2 du décret prérappelé du 23 mars 1936 est modifié comme suit :

Sont exonérés des droits de sortie les marchandises de production locale suivante : le sucre de canne; les tissus de coton; les bois feuillards; les crêtes et les caisses d'emballage montées ou démontées; le ciment; les bières; le riz usiné; les huiles de palmistes, d'arachides, de coton, de ricin; les tabacs fabriqués; les cafés de plantation; les journaux et publications périodiques; la farine de manioc; les fruits comestibles (agrumes, ananas, bananes, etc.).

ART. 3.

Le présent décret entrera en vigueur le jour de sa pubication

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De stelling nr 22 van de tabel ingelascht in het decreet van 23 Maart 1936, op de uitvoerrechten, gewijzigd bij het decreet van 10 Maart 1937, wordt vervangen door de stelling hierna :

22. Hout :

a) Onbeslagen, geschild of beslagen: 3 % ad. val.;

b) Gezaagd, geschaafd, gegroefd, met messing voorzien of op andere wijze bewerkt, meubelen erbij begrepen: 3 % ad. val.

ART. 2.

Artikel 2 uit voormeld decreet van 23 Maart 1936, wordt gewijzigd als volgt:

Worden van de uitvoerrechten vrijgesteld, volgende goederen ter plaatse geproduceerd: de rietsuiker; de katoenweefsels; het hoephout; de latkisten en de verpakkingskisten, in elkaar gezet of niet in elkaar gezet; het cement; de biersoorten; de bewerkte rijst; de palmpit-, aardnoten-, katoenen ricinusoliën ; de bewerkte tabaksoorten; de ondernemingskoffie; de dagbladen en tijdschriften; het maniokmeel; de eetbare vruchten agrumes, anana's, bananen, enz.).

ART. 3.

Dit decreet zal in werking treden den dag zijner bekendmaking

au Bulletin Officiel du Congo Belge. Il est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Donné à Bruxelles, le 7 mars 1938.

in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo. Het zal in Gelgisch-Congo en in Ruanda-Urundi toepasselijk zijn.

Gegeven te Brussel, den 7n Maart 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

CAISSE COLONIALE D'ASSURANCE.
KOLONIALE VERZEKERINGSKAS.

—

BILAN TECHNIQUE AU 31 DECEMBRE 1935.
(Art. 69 de l'A. R. du 13 février 1930.)

TECHNISCHE BALANS OP 31 DECEMBER 1935.
(Art. 69 van het K. B. van 13 Februari 1930.)

ACTIF — *ACTIEF*

Disponible au Fonds de Tiers Colonie. 12.286.677,—

Beschikbaar in het Koloniaal Fonds van Derden.

Intérêts restant dûs sur sommes restées au Trésor Colonial. 1.194.327,—

Verschuldigde interesten op aan de Koloniale Schatkist gebleven sommen.

Coût des rentes d'orphelins dû par la Colonie (art. 39 de l'A. R. du 13-2-1930). 1.439.902,—

Prijs der door de Kolonie verschuldigde renten van weezen (art. 39 van het K. B. van 13-2-1930).

Primes constantes dues par la Colonie (invalidité 60 %, art. 29 de l'A! R. du 13-2-1930). 145.103,—

Bestendige premies verschuldigd door de Kolonie (invaliditeit 60 %, art. 29 van het K. B. van 13-2-1930).

Sommes restant à rembourser sur prêts consentis (art. 68 de l'A. R. du 13-2-1930). 263.500,—

Terug te betalen sommen op toegestane leeningen (art. 68 van het K. B. van 13-2-1930).

Portefeuille Fonds Publics (cours au 31-12-1935).	
Portefeuille der Publieke Fondsen (koers op 31-12-1935).	58.117.571,—
Bonifications sur actions privilégiées de la Société Nationale des Chemins de Fer Belges.	
Tegoedkomingen op bevoorrechte aandeelen der Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen.	3.300.900,—
Intérêts courus et non échus.	
Loopende en niet vervallen interesten.	161.987,—
Disponible à la Banque du Congo Belge.	
Beschikbaar op de Bank van Belgisch Congo.	13.973.014,—
	90.882.981,—

PASSIF — *PASSIEF.*

Réserves mathématiques pour rentes différées et en cours.	
Mathematische voorbehoudingen voor verdaagde en loopende renten.	55.967.313,—
Compte d'Epargne des affiliés.	
Spaarrekening der aangeslotenen.	22.122.519,—
Sommes dues et non liquidées au 31-12-1935.	
Verschuldigde en niet uitbetaalde sommen op 31-12-1935.	349.093,—
Sommes à répartir (A. R. du 25-1-1938).	
Te verdeelen sommen (K. B. van 25-1-1938).	7.500.000,—
Fonds de Réserve après répartition.	
Reservefonds na de verdeeling.	4.944.056,—
	90.882.981,—

Le Vice-Président de la Caisse Coloniale d'Assurance,

De Onder-Voorzitter der Koloniale Verzekeringskas,

HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Secrétaire,
De Secretaris,
Ph. PEETERS.

Caisse Coloniale d'assurance. — Répartition du surplus disponible.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 13 février 1930, pris en exécution du décret du 7 mai 1927 ; organique de la Caisse Coloniale d'Assurance, et fixant les statuts de cette Caisse;

Vu l'article 1 de notre arrêté du 13 juin 1935, relatif à la réaffiliation à l'organisme;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Par dérogation à l'article 70 de l'arrêté royal du 13 février 1930, la répartition du tout ou partie du surplus disponible après établissement du bilan technique au 31 décembre 1935, se fera sur les bases déterminées ci-après :

a) Affiliés comptant cinq années au moins d'affiliation aux sections des veuves et d'orphelins à la date du 31 décembre 1935 :

l'accroissement des rentes de veuves et d'orphelins, différées ou en

Koloniale Verzekeringskas. — Verdeeling van het Beschikbaar te veel.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het Koninklijk besluit van 13 Februari 1930, genomen in uitvoering van het decreet van 7 Mei 1927, houdende inrichting van de Koloniale Verzekeringskas en vaststelling van het statuut dezer Kas;

Gezien artikel een van ons besluit van 13 Juni 1935, betrekkelijk de wederaansluiting bij het organisme;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Bij afwijking aan artikel 70 van het koninklijk besluit van 13 Februari 1930 zal, na neerlegging der technische balans op 31 December 1935, de verdeeling gedaan worden van geheel of een gedeelte van het te veel beschikbare volgens de hierna aangeduide basissen :

a) Aangeslotenen ten minste vijf jaar aansluiting bij de afdeeling der weduwen en weezen tellend op 31 December 1935 :

de vermeerdering der verdaagde of loopende renten van weduwen

cours, est fixé à 10 % de leurs montants à la date précitée;

b) Affiliés ne comptant pas cinq années au moins d'affiliation à la section des rentes de veuves à la date du 31 décembre 1935 :

l'accroissement de la rente de veuve est fixé à 10 % du montant de la rente, à la date précitée, correspondant à la prime constante.

ART. 2.

Le bénéfice de l'accroissement de 10 % prévu à l'article 1 du présent arrêté, est accordé aux assujettis réaffiliés par application des dispositions de l'article 1 de notre arrêté du 13 juin 1935;

Les années d'affiliation à la Section des rentes de veuves antérieures à la réaffiliation sont comptées dans le calcul des cinq années exigées pour l'obtention de l accroissement de la rente de veuve prévu au littera a) de l'article 1 du présent arrêté.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 janvier 1938.

en weezen wordt vastgesteld op 10 % van hun bedragen op voormelden datum;

b) Aangeslotenen minder dan vijf jaar aansluiting bij de afdeeling der renten van weduwen en weezen tellend op 31 December 1935 :

de vermeerdering van de rente der weduwe is vastgesteld op 10 % van het bedrag der rente op voormelden datum, overeenkomstig de bestendige premie.

ART. 2.

Het voordeel der vermeerdering van 10 % voorzien bij artikel 1 van dit besluit, wordt toegestaan aan de wederaangeslotenen in toepassing der schikkingen van artikel één van Ons besluit van 13 Juni 1935;

De jaren van aansluiting bij de afdeeling der renten van weduwen, de wedereensluiting voorafgaande, worden geteld in het berekenen der vijf jaren vereischt voor het bekomen der vermeerdering der rente van weduwe voorzien bij littera a van artikel 1 van dit besluit.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 25n Januari 1938.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Caisse Coloniale d'Assurance. — Modifications au statut.

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 13 février 1932, pris en exécution du décret du 7 mai 1927, organique de la Caisse Coloniale d'assurance, et fixant les statuts de cette Caisse;

Vu l'arrêté royal du 13 juin 1933;

Vu les avis émis par le Conseil de la Caisse, en ses séances des 28 septembre et 26 octobre 1937;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Les dispositions de l'arrêté royal du 13 juin 1933 complétant l'article 47 de l'arrêté royal du 13 février 1930 sont remplacées par les dispositions suivantes à introduire après l'alinéa C du dit article :

« L'assujetti veuf, divorcé ou » célibataire, se trouvant dans les » conditions de l'alinéa premier » du présent article, peut être » autorisé par le Ministre des Co- » lonies à rester affilié à la Sec- » tion des rentes d'orphelins de la » Caisse, pour les enfants en vie » au moment de la cessation des

Koloniale Verzekeringskas. — Wijzigingen aan het statuut.

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het koninklijk besluit van 13 Februari 1932, genomen ter uitvoering van het decreet van 7 Mei 1927, houdende inrichting der Koloniale Verzekeringskas, en vaststelling van de statuten dezer Kas;

Gezien het koninklijk besluit van 13 Juni 1933;

Gezien de adviezen uitgebracht door den Raad der Kas, in zijne vergaderingen van 28 September en 26 October 1937;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De bepalingen van het koninklijk besluit van 13 Juni 1933, tot aanvulling van artikel 47 uit het koninklijk besluit van 13 Februari 1930, worden vervangen door de volgende schikkingen in te lasschen na alinea C van gezegd artikel :

« De aangesloten weduwnaar, » uit den echt gescheiden of on- » gehuwd, zich in de voorwaarden » bevindend van de eerste alinea » van dit artikel, kan door den » Minister van Koloniën gerech- » tigd worden, aangesloten te » blijven bij de Afdeeling der » renten voor weezen der Kas,

» fonctions, soit que les rentes » aient été acquises au moyen des » sommes prélevées sur les rete- » nues opérées sur son traitement, » soit qu'elles aient été achetées » au moyen de subsides de la Co- » lonie. »

» voor de kinderen in leven op het » oogenblik van de ophouding der » functies, hetzij de renten ver- » worven werden bij middel van » sommen voorafgenomen op de » van zijn jaarwedde gedane af- » houdingen - ofwel aangekocht » bij middel van bijdragen der » Kolonie. »

ART. 2.

Les dispositions relatives à la constitution des rentes d'orphelins et reprises aux articles 38-39 et 1er alinéa de l'art. 40, sont modifiées comme suit :

« A partir du 1er janvier 1938, » les sommes nécessaires à l'achat » des rentes d'orphelins sont ver- » sées par la Colonie à titre de » subside à la Caisse.

» A cet effet, elle versera au » plus tard le 31 décembre de » chaque année une somme for- » faitaire égale à autant de fois » 51 francs qu'il y avait d'affiliés, » mariés ou non, au 31 décembre » de l'année précédente. Les som- » mes revenant de ce chef à la » Caisse et non versées à la date » du 31 décembre de l'exercice » considéré seront accrues du » montant des intérêts calculés » au taux bonifié aux déposants à » la Section d'épargne. »

ART. 2.

De bepalingen betrekkelijk het vaststellen der renten van weezen en voorzien bij artikels 38-39 en alinea 1 van artikel 40, worden gewijzigd als volgt :

« Van af 1 Januari 1938, wor- » den de sommen noodig voor het » aankoopen der renten van wee- » zen gestort door de Kolonie als » bijdrage aan de Kas.

» Ten dien einde zal zij, ten » laatste op 31 December van elk » jaar, eene vooruitbepaalde som » storten gelijk aan zooveel maal » 51 frank als er aangeslotenen, » gehuwden of ongehuwden, wa- » ren op 31 December van het » vorig jaar. De sommen uit dien » hoofde toekomende aan de Kas » en niet gestort op 31 December » van het betrokken dienstjaar, » zullen vermeerderd worden met » het bedrag der interesten bere- » kend op den rentevoet toege- » kend aan de aangeslotenen der » Spaarafdeeling. »

ART. 3.

Par dérogation aux dispositions des articles 45 et 46 de l'arrêté royal du 13 février 1930, la continuation de l'affiliation aux sections des rentes de veuves et des

ART. 3.

Bij afwijking aan de schikkingen van artikelen 45 en 46 uit het koninklijk besluit van 13 Februari 1930, is het voortzetten der aansluiting bij de afdeelingen der

rentes d'orphelins de la Caisse Coloniale d'assurance est obligatoire, après la mise fin de carrière ou à l'expiration du contrat d'engagement, pour les fonctionnaires et agents administratifs et militaires, les agents de l'ordre judiciaire, les magistrats de carrière et les membres du personnel engagé hors cadre, admis ou réadmis au service de la Colonie à une date postérieure au 1er janvier 1938.

Cette mesure implique, pour ces derniers, la suppression du droit des affiliés, au moment où ils quittent définitivement le service de la Colonie, à la valeur de rachat des rentes inscrites à leur compte.

La continuation se fera, au choix des assujettis, suivant les combinaisons prévues sub a) b) et c) de l'article 47 de l'arrêté royal du 13 février 1930.

Le choix devra être notifié par écrit au Ministre des Colonies, dans un délai de trois mois de la mise fin de carrière ou de la cessation des services par expiration du contrat d'engagement. A défaut, la continuation s'effectuera sur la base de la combinaison prévue sub a).

ART. 4.

Les maxima des rentes de veuves et d'orphelins prévus aux articles 33-35 et 37 de l'arrêté royal du 13 février 1930, seront éventuellement accrus des majorations de rentes attribuées à la suite des répartitions prévues à l'article 70 des statuts de la Caisse.

renten van weduwen en der renten van weezen der Koloniale Verzekeringskas verplichtend, na de op eindeloopbaansteling of na verloop van het aanwervingscontract voor de beheers- en krijgsambtenaren en -beambten, de gerechtsbeambten, de eigenbijke magistraten en de leden van het Personeel aangeworven buiten kader, in dienst der Kolonie opgenomen of wederopgenomen na den 1n Januari 1938.

Deze maatregel betreft voor deze laatsten de afschaffing van het recht op de terugkoopwaarde der op hunne rekening ingeschreven renten op het oogenblik dat zij voor goed den dienst der Kolonie verlaten.

Het voortzetten zal geschieden naar keuze der aangeslotenen volgens de onder a) b) en c) van artikel 47 uit het koninklijk besluit van 13 Februari 1930 voorziene combinaties.

De keus dient schriftelijk aan den Minister van Koloniën beteekend, binnen de drie maanden na de op eindeloopbaanstelling of na de ophouding der diensten bij verloop van het aanwervingscontract; zoo niet, zal het voortzetten geschieden op de basis der combinatie voorzien onder a).

ART. 4.

De maxima der renten van weduwen en weezen voorzien bij artikelen 33-35 en 37 uit het koninklijk besluit van 13 Februari 1930 zullen gebeurlijk vermeerderd worden met de verhoogingen toegekend ten gevolge der bij artikel 70 van de Statuten der Kas voorziene verdeelingen.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 février 1938.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 24n Februari 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies :

Van 's Konings wege .

De Minister van Koloniën :

E. RUBBENS.

Office Colonial. — Exposition Internationale de New-York 1939. — Commissions. — Nominations.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu Notre Arrêté du 11 septembre 1937 instituant le Commissariat Général du Gouvernement près l'Exposition Internationale de New-York 1939;

Considérant qu'il conveint d'assurer la participation coloniale belge à l'Exposition Internationale de New-York en 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Classes Moyennes et des Affaires Economiques et de Notre Ministre des Colonies;

Koloniaal Bureau. — Internationale Tentoonstelling van New-York 1939. — Commissies. — Benoemingen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien Ons Besluit van 11 September 1937 houdende inrichting van het Algemeen Regeeringscommissariaat bij de Wereldtentoonstelling van New-York 1939;

Overwegende dat het past de Belgische Koloniale mededeeling aan de Internationale Tentoonstelling van New-York in 1939 te verzekeren;

Op de voordracht van Onzen Minister van Middenstand en Economische Zaken en van Onzen Minister van Koloniën;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est institué à cet effet, sous la Présidence d'Honneur de Notre Ministre des Colonies, une Commission Supérieure de Patronage.

ART. 2.

Sont nommés Membres de cette Commission :

MM. MOYERSOEN R., Président du Sénat;

LIPPENS M. (Comte), Ministre d'Etat, Gouverneur Général Honoraire du Congo Belge;

CHARLES P., Administrateur Général Honoraire des Colonies, Ancien Ministre des Colonies;

RYCKMANS P., Gouverneur Général du Congo Belge;

DUPRIEZ L., Vice-Président du Conseil Colonial;

GALOPIN A., Gouverneur de la Société Générale de Belgique;

LIEBRECHTS M. (Colonel-Baron), Conseiller d'Etat Honoraire;

MATHIEU J., Gouverneur de la Province de Liége;

RUTTEN M., Gouverneur Général Honoraire du Congo Belge;

TILKENS A. (Lieutenant-Général), Gouverneur Général Honoraire du Congo Belge, Président du Comité Spécial du Katanga;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Er wordt, te dien einde, eene Hooge Beschermingscommissie in het leven geroepen, onder het Eere-Voorzitterschap van Onzen Minister van Koloniën.

ART. 2.

Worden benoemd tot Leden van bedoelde Commissie:

De Heeren MOYERSOEN R., Voorzitter van den Senaat;

LIPPENS M. (Graaf), Staatsminister, Eere-Gouverneur Generaal van Belgisch-Congo;

CHARLES P., Eere-Administrateur Generaal van Koloniën, Gewezen Minister van Koloniën;

RYCKMANS P., Gouverneur Generaal van Belgisch-Congo;

DUPRIEZ L., Onder-Voorzitter van den Kolonialen Raad;

GALOPIN A., Gouverneur van de «Société Générale de Belgique»;

LIEBRECHTS M. (Kolonel - Baron), Eere-Staats-Raadsheer;

MATHIEU J., Gouverneur der Provincie Luik;

RUTTEN M., Eere-Gouverneur Generaal van Belgisch-Congo;

TILKENS A. (Luitenant Generaal), Eere-Gouverneur Generaal van Belgisch-Congo, Voorzitter van het Bijzonder Comiteit van Katanga;

ART. 3.

Il est institué, en outre, une Commission Coloniale et un Comité Exécutif, composés comme suit :

Commission Coloniale :

Président :

M. MOELLER A., Vice-Gouverneur Général Honoraire au Congo Belge.

Vice-Présidents :

MM. ORTS P., Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

RODHAIN A. (Docteur), Directeur de l'Institut de Médecine Tropicale « Prince Léopold »;

VAN BREE F., Directeur de la Société Générale de Belgique;

VAN STRAELEN V., Président de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge.

Délégué du Ministre :

M. JANSSEN F., Inspecteur Général, Directeur de l'Office Colonial du Ministère des Colonies.

Secrétaire :

M. OLBRECHTS F., Professeur à l'Université de l'Etat à Gand.

Membres :

MM. AVERMAETE R., Critique d'Art;

ART. 3.

Worden, eveneens, in het leven geroepen eene Koloniale Commissie en een Uitvoerend Comité welke als volgt samengesteld zijn:

Koloniale Commissie

Voorzitter :

De Heer MOELLER A., Eere-Vice-Gouverneur Generaal van Belgisch-Congo.

Onder-Voorzitters :

De Heeren ORTS P., Buitengewoon gezant en Gevolmachtigd Minister;

RODHAIN A. (Doctor), Directeur van het Instituut voor Tropische Geneeskunde « Prins Leopold »;

VAN BREE F., Directeur van de «Société Générale de Belgique»;

VAN STRAELEN V., Voorzitter van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo.

Afgevaardigde van den Minister :

Heer JANSSEN F., Inspecteur Generaal, Directeur van het Koloniaal Bureau van het Ministerie van Koloniën.

Secretaris :

Heer OLBRECHTS F., Leeraar bij de Staats-Hoogeschool te Gent.

Leden :

De Heeren AVERMAETE R., Kunstcriticus;

Barzin H., Ingénieur, Administrateur de Sociétés Coloniales;	Barzin H., Ingenieur, Beheerder van Koloniale Vennootschappen;
Blanquet M., Administrateur de Sociétés Coloniales;	Blanquet M., Beheerder van Koloniale Vennootschappen;
Cattier J., Président de la Chambre de Commerce Belge à New-York;	Cattier J., Voorzitter der Belgische Handelskamer te New-York;
Cayen A. (Major), Administrateur-délégué de la Forminière;	Cayen A. (Major), Afgevaardigde Beheerder der « Forminière »;
de Hemptinne H. (Comte), Administrateur de Sociétts Coloniales;	de Hemptinne H. (Graaf), Beheerder van Koloniale Vennootschappen;
De Lannoy L., Secrétaire Général de la Royale Union Coloniale Belge;	De Lannoy L., Algemeen Secretaris van de « Royale Union Coloniale Belge »;
Empain J. (Baron), Président du Conseil d'Administration de la Cie des Chemins de Fer des Grands Lacs;	Empain J. (Baron), Voorzitter van de Beheerraad der « Cie des Chemins de Fer des Grands Lacs »;
Engels R., Administrateur-délégué de la Bamboli Cultuur Maatschappij;	Engels R., Afgevaardigde Beheerder van de Bamboli Cultuur Maatschappij;
Genon L., Administrateur de Sociétés Coloniales;	Genon L., Beheerder van Koloniale Vennootschappen;
Gillet P., Administrateur-délégué de la Cie du Chemin de Fer Bas-Congo-Katanga;	Gillet P., Afgevaardigde-Beheerder der « Cie du Chemin de Fer Bas-Congo-Katanga »;
Gilson A., Commissaire Général Honoraire au Congo Belge;	Gilson A., Eere-Commissaris Generaal van Belgisch-Congo;
Friling W., Administrateur de Sociétés Coloniales;	Friling W., Beheerder van Koloniale Vennootschappen;
Heenen G. (Colonel), Vice-Gouverneur Général Honoraire au Congo Belge;	Heenen G. (Kolonel), Eere-Vice-Gouverneur Generaal van Belgisch-Congo;
Helbig de Balzac L., Président du Comité National du Kivu;	Helbig de Balzac L., Voorzitter van het Nationaal Comiteit van Kivu;
Horn M., Commissaire du Gouvernement à la Banque du Congo Belge;	Horn M., Commissaris van het Gouvernement bij de Bank van Belgisch-Congo;
Jadot J.-M., Président de l'Asso-	Jadot J.-M., Voorzitter der «Asso-

ciation des Ecrivains et Artistes Coloniaux;

JADOT L., Administrateur de Sociétés Coloniales;

LECHIEN G.-L., Ingénieur, Administrateur de Sociétés Coloniales;

MOULAERT G. (Général), Vice-Gouverneur Général Honoraire au Congo Belge, Président de l'Association des Intérêts Coloniaux Belges;

MUYLLE J., Avocat;

PERIER G., Administrateur de Sociétés Coloniales;

PERIER G.-D., Sous-Directeur au Ministère des Colonies;

RAU M., Inspecteur de l'Enseignement des Arts du dessin;

RINGOET A., Administrateur de Sociétés Coloniales;

SENGIER E., Administrateur-délégué de l'Union Minière du Haut-Katanga;

VANDEN ABEELE M., Directeur Général de l'Agriculture au Ministère des Colonies;

VAN DE PUTTE Marc, Administrateur de Sociétés Coloniales;

VANHULST J., Administrateur de Sociétés Coloniales;

VAN LANCKER J., Administrateur de Sociétés Coloniales;

Mlle WANNYN J.

Mme WITTOUCK M.

MM. DUREN A. (Docteur), Directeur au Ministère des Colonies;

MOUCHET R. (Docteur), Médecin en Chef Honoraire au Congo Belge;

ciation des Ecrivains et Artistes Coloniaux»;

JADOT L., Beheerder van Koloniale Vennootschappen;

LECHIEN G.-L., Ingenieur, Beheerder van Koloniale Vennootschappen;

MOULAERT G. (Generaal), Eere-Vice-Gouverneur Generaal van Belgisch-Congo, Voorzitter der « Association des Intérêts Coloniaux Belges »;

MUYLLE J., Advocaat;

PERIER G., Beheerder van Koloniale Vennootschappen;

PERIER G.-D., Onder-Directeur bij het Ministerie van Koloniën;

RAU M., Inspecteur van het Onderwijs der Teekenkunst;

RINGOET A., Beheerder van Koloniale Vennootschappen;

SENGIER E., Afgevaardigde Beheerder der « Union Minière du Haut-Katanga »;

VANDEN ABEELE M., Directeur Generaal van Landbouw bij het Ministerie van Koloniën;

VAN DE PUTTE Marc, Beheerder van Koloniale Vennootschappen;

VANHULST J., Beheerder van Koloniale Vennootschappen;

VAN LANCKER J., Beheerder van Koloniale Vennootschappen;

Mejuf. WANNYN J.

Mevr. WITTOUCK M.

De Heeren DUREN A. (Doctor), Directeur bij het Ministerie van Koloniën;

MOUCHET R. (Doctor), Eere-Eerstaanwezend Geneesheer van Belgisch-Congo;

TROLLI G. (Docteur), Médecin en Chef Honoraire au Congo Belge, Directeur du Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux indigènes;

Délégué de la Presse :

M. RASKIN V., Directeur de la «Dépêche Coloniale Belge».

Comité Exécutif :

Président :

M. CAYEN A. (Major), Administrateur-délégué de la « Forminière »;

Délégué du Ministre :

M. JANSSEN F., Inspecteur Général, Directeur de l'Office Colonial.

Secrétaires :

MM. BAGAGE R., Secrétaire de Sociétés Coloniales;

CLOSET P., Directeur-Chef de Section au Ministère des Colonies.

Trésorier :

M. ARTUS G., Directeur au Ministère des Colonies.

Trésorier-adjoint :

M. VAN SEGVELT E., Sous-Chef de Bureau au Ministère des Colonies.

TROLLI G. (Doctor), Eere-Eerst-aanwezend Geneesheer van Belgisch-Congo, Bestuurder van het Koningin Elisabeth Fonds voor medische hulp aan de inboorlingen.

Afgevaardigde der Pers :

Heer RASKIN V., Directeur der «Dépêche Coloniale Belge»;

Uitvoerend Comité :

Voorzitter :

Heer CAYEN A. (Major), Afgevaardigde-Beheerder der « Forminière »;

Afgevaardigde van den Minister :

Heer JANSSEN F., Inspecteur Generaal, Directeur van het Koloniaal Bureau.

Secretarissen :

De Heeren BAGAGE R., Secretaris van Koloniale Vennootschappen;

CLOSET P., Directeur-Sectiehoofd bij het Ministerie van Koloniën.

Penningmeester :

Heer ARTUS G., Directeur bij het Ministerie van Koloniën.

Adjunct-Penningmeester :

Heer VAN SEGVELT E., Onder-Bureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën.

ART. 4.

Le Président du Comité Exécutif pourra faire appel à la collaboration de tels Membres de la Commission Coloniale qu'il estimera utile de s'adjoindre pour l'exécution de sa mission.

ART. 4.

De Voorzitter van het Uitvoerend Comité zal kunnen beroep doen op de medewerking van zulke Leden der Koloniale Commissie die hij nuttig zal achten zich toe te voegen voor het volbrengen van zijne zending.

ART. 5.

Notre Ministre des Classes Moyennes et des Affaires Economiques et Notre Ministre des Colonies sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

ART. 5.

Onze Minister van Middenstand en Economische Zaken en Onze Minister van Koloniën zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 25 janvier 1938.

Gegeven te Brussel, den 25n Januari 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Classes Moyennes et des Affaires Economiques,

Van 's Konings wege :

De Minister van Middenstand en Economische Zaken,

VAN ISACKER.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au statut des magistrats de carrière.

—

Le Conseil a examiné, en sa séance du 16 décembre 1937, le projet de décret relatif au statut des magistrats de carrière.

Un membre a signalé qu'il semble y avoir une certaine contradiction entre les alinéas 2 et 7 de l'article 39 nouveau.

Dans le deuxième alinéa il est dit, en effet, que le traitement de congé est du cinquième du traitement d'activité pour les congés anticipés ou prolongés à la demande du magistrat, alors que le septième alinéa dit que toute prolongation de congé au-delà de six mois entraîne privation de tout traitement et de toutes indemnités pour la durée de cette prolongation.

Mais le Représentant de l'Administration a fait remarquer que de ces textes il ressort que le Ministre des Colonies peut prolonger le congé à la demande du magistrat, avec ou sans traitement.

Enfin, sur l'observation d'un autre membre, il a été spécifié que les vingt-trois ans de service comprennent le temps passé dans le service territorial.

Le projet a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. les Conseillers Deladrier et Louwers avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 18 février 1938.

L'Auditeur,
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

Statut des magistrats. — Modifications.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 décembre 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Statuut der magistraten. — Wijzigingen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 16 December 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

L'alinéa 1 de l'article 33 des décrets coordonnés sur le statut des magistrats est remplacé par la disposition ci-après :

Art. 33, al. 1. — Le magistrat comptant vingt-trois ans de services effectifs ou plus et quittant définitivement le service de la Colonie a droit à une indemnité dont le montant est fixé au sixième du taux annuel de son dernier traitement d'activité, majoré du quart de la somme représentant le montant annuel des indemnités familiales qui lui auraient été allouées s il avait été en congé.

ART. 2.

L'article 39 des décrets coordonnés susdits est remplacé par les dispositions ci-après :

Art. 39. — Tout magistrat en congé a droit à un traitement dont le taux est égal aux deux tiers du traitement d'activité.

Le traitement de congé est du cinquième du traitement d'activité pour les congés anticipés ou prolongés à la demande du magistrat.

Toutefois, le magistrat qui ne reprend pas du service effectif dans la Colonie, par suite de dé-

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Alinea 1 uit artikel 33 der samengeordende decreten op het statuut der magistraten wordt door de bepalingen hierna vervangen :

Art. 33, al. 1. — De magistraat die drie en twintig jaar of meer werkelijke diensten telt en voorgoed den dienst der Kolonie verlaat, heeft recht op eene vergoeding waarvan het bedrag is vastgesteld op een zesde van het jaarlijksch bedrag zijner laatste activiteitswedde, vermeerderd met een vierde der som welke het jaarlijksch bedrag uitmaakt der gezinstoelagen die hem zouden toegekend geweest zijn zoo hij met verlof geweest ware.

ART. 2.

Artikel 39 der voormelde samengeordende decreten wordt door de bepalingen hierna vervangen :

Art. 39. — Elk magistraat met verlof heeft recht op eene wedde waarvan het bedrag gelijk is aan de twee derden der activiteitswedde.

De verlofwedde bedraagt een vijfde der activiteitswedde voor de op aanvraag van den magistraat vervroegde of verlengde verloven.

De magistraat echter die, ten gevolge van overeenkomstig artikelen 45 en 46 verwezenlijkt ont-

mission intervenant conformément aux articles 45 et 46, est tenu de restituer la totalité du traitement de congé et des indemnités statutaires y afférentes, si, lors de son dernier séjour au Congo, il n'a pas accompli au moins trois ans de services effectifs ou si son congé a commencé avant l'entrée en vigueur du présent décret.

Si, lors de son dernier séjour au Congo, il a accompli au moins trois ans de services effectifs et si son congé a commencé après l'entrée en vigueur du présent décret, il peut conserver, à concurrence d'un maximum de trois mois, le traitement de congé et les indemnités y afférentes et n'est tenu qu'au remboursement du surplus. Le remboursement total est cependant obligatoire si, au moment où intervient la démission, le magistrat subit la peine disciplinaire de la suspension.

Si, après avoir repris du service effectif dans la Colonie, le magistrat n'y accomplit pas, par suite de mise en disponibilité pour convenances personnelles, de démission volontaire ou de révocation pour abandon ou refus de service, une période normale de service, le remboursement du traitement de congé et des indemnités statutaires y afférentes est dû au prorata du temps manquant à l'intéressé pour terminer cette période. Ce prorata n'est calculé, toutefois, que sur les sommes excédant trois mois du traitement de congé et d'indemnités y afférentes, si, lors de son précédent séjour au Congo, l'intéressé y

slag, geenen werkelijken dienst in de Kolonie herneemt is gehouden de algeheelheid der verlofwedde en der daarmede verband houdende statutaire toelagen terug te geven indien hij, bij zijn laatste verblijf in Congo, ten minste drie jaar werkelijke diensten heeft volbracht of indien zijn verlof vóór het in werking treden van dit decreet aanvang heeft genomen.

Indien hij, bij zijn laatste verblijf in Congo, ten minste drie jaar werkelijke diensten heeft volbracht en indien zijn verlof na het in werking treden van dit decreet aanvang heeft genomen, mag hij, tot beloop van ten hoogste drie maand, de verlofwedde en de daarmede verband houdende toelagen behouden en is slechts tot de terugbetaling van het overige gehouden. De algeheele terugbetaling is, nochtans, verplichtend indien, op het oogenblik waarop het ontslag voorkomt, de magistraat de tuchtstraf van schorsing ondergaat.

Indien de magistraat, na werkelijken dienst in de Kolonie hernomen te hebben, er, ten gevolge van terbeschikkingstelling voor persoonlijke aangelegenheid, van vrijwilig ontslag of van afzetting wegens dienstverlating of -weigering, geen normale dienstperiode volbrengt, is de terugbetaling der verlofwedde en der daarmede verband houdende statutaire toelagen verschuldigd naar verhouding van den aan belanghebbende ontbrekenden tijd om deze periode te voleinden. Deze verhouding wordt, evenwel, slechts berekend op de sommen welke drie maand verlofwedde en daarmede verband houdende toe-

avait accompli au moins trois ans de services effectifs.

En aucun cas, le traitement de congé et les indemnités y afférentes ne peuvent se cumuler avec une pension coloniale.

Sauf décision contraire du Ministre des Colonies, toute prolongation de congé au delà de six mois entraîne la privation de tout traitement et de toutes indemnités pour la durée de cette prolongation.

Le magistrat en congé qui, s'embarquant à la date fixée par le Ministre, ne peut arriver sur le territoire de la Colonie avant l'expiration de son congé, continue à jouir du traitement de congé jusques et y compris le jour d'arrivée. S'il interrompt son voyage pour motif de convenances personnelles, le traitement est sus pendu à partir du lendemain du jour où le voyage est interrompu.

ART. 3.

Le présent décret sort ses effets le 1er octobre 1937.

Donné à Bruxelles, le 18 janvier 1938.

lagen te boven gaan indien belanghebbende, bij zijn vorig verblijf in Congo, er ten minste drie jaar werkelijke diensten had volbracht.

In geen enkel geval kunnen de verlofwedde en de daarmede verband houdende toelagen met een koloniaal pensioen gecumuleerd worden.

Behoudens afwijkende beslissing van den Minister van Koloniën, brengt alle verlofsverlenging boven de zes maand het verlies mede van alle wedde evenals van alle toelagen voor den duur dezer verlenging.

De magistraat met verlof die op den door den Minister vastgestelden datum is ingescheept en vóór het verstrijken van zijn verlof op het grondgebied der Kolonie niet kan aankomen, geniet de verlofwedde tot en met inbegrip van den dag der aankomst. Indien hij, om reden van persoonlijke aangelegenheid, zijn reis onderbreekt, wordt de wedde geschorst vanaf den dag die volgt op dezen waarop de reis wordt onderbroken.

ART. 3.

Dit decreet heeft zijne uitwerksels op 1 October 1937.

Gegeven te Brussel, den 18n Januari 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret apportant certaines modifications au décret du 22 décembre 1917 sur les impositions personnelles.

—

Examiné en séance du 16 décembre 1937, ce projet a reçu l'approbation unanime des membres présents.

MM. les Conseillers Deladrier et Louwers, absents, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 18 février 1938.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. DERAEDT.

Impositions personnelles. — Modifications au décret du 22 décembre 1917.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 décembre 1937;

Sur la propositoin de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

L'impôt personnel sur la deuxième base (terrains non bâtis) prévu à l'article 6 du décret du 22 décembre 1917, afférent à l'exercice 1938, ne sera pas perçu.

Personeele belastingen. — Wijzigingen aan het decreet van 22 December 1917.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 16 December 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De personeele belasting op de tweede basis (niet met gebouwen bezette gronden) voorzien bij artikel 6 uit het decreet van 22 December 1917, met betrekking tot het dienstjaar 1938, zal niet geind worden.

ART. 2.

L'article 5 du décret du 22 décembre 1917 précité, modifié par le décret du 27 janvier 1932, est complété comme suit :

« Art. 5. — 7° Les bâtiments occupés par des sociétés ou associations sportives, pour autant que ces bâtiments servent exclusivement à l'activité sportive des dites sociétés ou associations, à l'exclusion des locaux affectés à l'habitation ainsi qu'à l'exercice d'un commerce, d'une industrie ou d'une profession quelconque. Le Gouverneur Général détermine les conditions auxquelles les dites sociétés ou associations doivent se soumettre pour bénéficier de l'exemption prévue ci-dessus. »

ART. 2.

Artikel 5 uit het voormeld decreet van 22 December 1917, gewijzigd bij het decreet van 27 Januari 1932, wordt aangevuld als volgt :

« Art. 5. — 7° De door sportmaatschappijen of vereenigingen bezette gebouwen, voor zoover deze gebouwen uitsluitend dienen voor de bedrijvigheid op sportgebied der gezegde maatschappijen of vereenigingen, met uitsluiting der lokalen bestemd voor de woonst alsmede voor het uitoefenen van een handel, van eene nijverheid of van om het even welk beroep. De Gouverneur Generaal bepaalt de voorwaarden aan dewelke gezegde maatschappijen of vereenigingen zich moeten onderwerpen om de hierboven beoogde vrijstelling te genieten. »

ART. 3.

Le 2° de l'article 7 et l'article 13 du décret prérappelé du 22 décembre 1917 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 7. — 2° Les terrains employés à un usage industriel, agricole ou sportif, pour la partie affectée à cet usage. »

« Art. 13. — L'impôt n'est pas dû du chef du personnel employé par les établissements prévus au 5° de l'article 5 et par les sociétés ou associations sportives visées au 7° du même article. »

ART. 3.

2° uit artikel 7 en artikel 13 van voormeld decreet van 22 December 1917, worden vervangen door de bepalingen hierna :

« Art. 7. — 2° De gronden aangewend voor nijverheids-, landbouw- of sportgebruik, voor het voor dit gebruik bestemde deel. »

« Art. 13. — De belasting is niet verschuldigd uit hoofde van het personeel gebruikt door de in 5° uit artikel 5 voorziene instellingen en door de in 7° uit hetzelfde artikel beoogde sportmaatschappijen of- vereenigingen. »

ART. 4.

Le texte ci-après forme le paragraphe 4 de l'article 26 du dé-

ART. 4.

De hiernavolgende tekst maakt paragraaf 4 uit van artikel 26 uit

cret du 22 décembre 1917 modifié par celui du 17 mai 1933 :

« Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessus sont également applicables aux demandes de restitutions introduites par application des articles 17 et 18. »

Les paragraphes 4 et 5 du dit article 26 deviennent respectivement les paragraphes 5 et 6.

ART. 5.

Les dispositions formant les articles 2 et 3 du présent décret entreront en vigueur le 1er janvier 1938.

ART. 6.

Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Donné à Bruxelles, le 27 décembre 1937.

het decreet van 22 December 1917, gewijzigd bij dit van 17 Mei 1933 :

« De bepalingen van paragrafen 2 en 3 hierboven zijn eveneens toepasselijk op de aanvragen om restitutie ingediend bij toepassing van artikelen 17 en 18. »

Paragrafen 4 en 5 uit gezegd artikel 26 worden onderscheidenlijk paragrafen 5 en 6.

ART. 5

De bepalingen welke artikelen 2 en 3 van dit decreet uitmaken, zullen den 1n Januari 1938 van kracht worden.

ART. 6.

Dit decreet is toepasselijk in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi.

Gegeven te Brussel, den 27n December 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret portant abrogation du décret du 22 décembre 1917 relatif à la taxe sur les chiens.

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil au cours de sa séance du 16 décembre 1937.

Il ressort de la discussion que les avis sur l'opportunité de la suppression de la taxe sont très partagés.

Les difficultés d'application et de perception sont contestées. Des membres expriment l'avis que le maintien de la taxe peut trouver sa justification dans l'aide qu'elle apporte à l'application des ordonnances sur la police sanitaire des animaux domestiques, en permettant l'identification des propriétaires des chiens. Ces membres croient que cette taxe est utile pour lutter contre le pullulement des chiens divagants. Pour mieux atteindre ce but, une augmentation de la taxe est même proposée.

Ces arguments ont été toutefois controversés par d'autres membres qui estiment le rendement de la taxe hors de proportion avec les frais d'application et les difficultés de recouvrement. Ils sont d'avis que la pullulation des chiens divagants peut être combattue plus efficacement par un renforcement des ordonnances sur la matière.

La majorité des membres du Conseil partage cette manière de voir et M. le Président promet de faire prendre des mesures nécessaires si la situation l'exige.

Mis aux voix, le projet est approuvé par huit voix contre cinq.

MM. les Conseillers Deladrier et Louwers étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 18 février 1938.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. DERAEDT.

Taxe sur les chiens. — Abrogation du décret du 23 décembre 1917.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 décembre 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Taks of de honden. — Afschaffing van het decreet van 23 December 1917.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 16 December 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën.

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE UNIQUE.	EENIG ARTIKEL.
Le décret du 23 décembre 1917, établissant une taxe annuelle sur les chiens, dans les circonscriptions urbaines, est abrogé à partir du 1er janvier 1938.	Het decreet van 23 December 1917, waarbij in de stedelijke circonscripties eene jaarlijksche taks op de honden wordt gelegd, wordt, met ingang van 1 Januari 1938, afgeschaft.
Donné à Bruxelles, le 27 décembre 1937.	Gegeven te Brussel, den 27n December 1937.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van's Konings wege.
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant l'article 7, 2°, littera a, du décret du 23 juillet 1932 sur le régime des boissons alcooliques.

—

Ce projet a pour objet de réduire à 2.500 francs, dans certains centres, le taux de la licence modèle B, fixé actuellement à 5.000 francs.

Cette mesure favorisera le tourisme en permettant d'alléger les charges des hôtels qui desservent les routes touristiques dans les localités où la clientèle des résidants est peu importante.

Le projet, examiné en séance du 16 décembre 1937, a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Louwers et Deladrier avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 18 février 1938.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	MOELLER.

Régime des boissons alcooliques.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 décembre 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

Le décret du 23 juillet 1932 sur le régime des boissons alcooliques est modifié dans le texte suivant :

Ar. 7. — 2° — a). — La licence générale de débitant modèle B. conférant, outre les droits d'achat et de vente reconnus par la licence modèle A., celui de débiter au détail et pour la consommation dans un établissement public, des boissons de quelque titre alcoolique que ce soit.

Le prix de la licence modèle B. est de 5.000,— francs.

Toutefois, sur proposition motivée des Commissaires Provinciaux, le Gouverneur Général est autorisé à réduire ce taux à 2.500 frs dans les localités qu'il détermine.

Stelsel der alcoholhoudende dranken.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 16 December 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Eenig artikel.

Het decreet van 23 Juli 1932, op het stelsel van de alcoholhoudende dranken, wordt in volgenden tekst gewijzigd :

Art. 7. — 2° — a). — De algemeene vergunning van slijter, model B., die, buiten de door de vergunning model A. erkende aankoop-en verkoeprechten, het recht verleent, dranken van welke alcoholische titreering ook, te slijten in 't klein en voor het verbruik in eene openbare inrichting.

De prijs der vergunning, model B., beloopt 5.000,— frank.

De Gouverneur Generaal is nochtans gerechtigd, op een met redenen omkleed voorstel der Provinciaal Commissarissen, dit bedrag tot 2.500 frank te herleiden, in de plaatsen welke hij vaststelt.

Donné à Bruxelles, le 18 janvier 1938.

Gegeven te Brussel, den 18n Januari 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Postes. — Emission d'une série de timbres dits « des Parcs Nationaux ».

Le Ministre des Colonies,

Vu le décret du 20 janvier 1921 organique du service postal, complété et modifié par les décrets des 14 mai 1926, 31 octobre 1928 et 12 juillet 1932;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Il est émis une série de timbres poste dits « des Parcs Nationaux» comprenant les six valeurs ci-après :

5 cent., cadre violet avec fond noir;

90 cent., cadre rouge avec fond sépia;

1 fr. 50, cadre grenat-foncé avec fond noir;

2 fr. 40, cadre gris bleu avec fond sépia;

Posterijen. — Uitgifte van eene reeks postzegels gezegd « der Nationale Parken ».

De Minister van Koloniën,

Gezien het decreet van 20 Januari 1921, tot inrichting van den postdienst, aangevuld en gewijzigd bij de decreten van 14 Mei 1926, 31 October 1928 en 12 Juli 1932;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Er wordt eene reeks postzegels gezegd « der Nationale Parken » uitgegeven, behelzende de zes volgende waarden :

5 cent., omlijsting paars met zwarten grond;

90 cent., omlijsting rood met sepia grond;

1 fr. 50 omlijsting donker-granaat met zwarten grond;

2 fr. 40, omlijsting grijs-blauw met sepia grond;

2 fr. 50, cadre bleu avec fond noir;

4 fr. 50, cadre vert avec fond sépia.

ART. 2.

Ces timbres sont admis pour l'affranchissement des correspondances au Congo Belge, concurremment avec les valeurs actuellement en cours.

ART. 3.

Un exemplaire de chacun de ces timbres est annexé au présent arrêté.

ART. 4.

Cesseront d'être valables pour l'affranchissement des correspondances à partir du 1er juillet 1938:

1°) les timbres-poste du Congo Belge à l'effigie de Stanley, émis par les arrêtés ministériels des 15 juin 1928, 13 décembre 1930 et 24 avril 1931;

2°) le timbre-poste du Congo Belge de 3 fr. 25 sur 3 fr., émis par l'arrêté ministériel du 15 mars 1932;

3°) les timbres-poste du Ruanda-Urundi, émis par les arrêtés ministériels des 7 novembre 1924, 26 octobre 1925, 7 juin et 15 décembre 1926, 25 mai 1927, et 13 décembre 1930.

Bruxelles, le 22 décembre 1937.

2 fr. 50, omlijsting blauw met zwarten grond;

4 fr. 50 omlijsting groen met sepia grond.

ART. 2.

Deze zegels worden aangenomen voor het frankeeren van de briefwisselingen in Belgisch-Congo, gelijktijdig met de thans van kracht zijnde waarden.

ART. 3.

Een exemplaar van elk dezer zegels is bij dit besluit gevoegd.

ART. 4

Zullen, met ingang van 1 Juli 1938, ophouden geldig te zijn voor het frankeeren der briefwisselingen :

1°) de postzegels van Belgisch-Congo met de beeltenis van Stanley, uitgegeven bij de ministerieele besluiten van 15 Juni 1928, 13 December 1930 en 24 April 1931;

2°) de postzegels van Belgisch-Congo van 3 fr. 25 op 3 fr., uitgegeven bij het ministerieel besluit van 15 Maart 1932;

3°) de postzegels van Ruanda-Urundi, uitgegeven bij de ministerieele besluiten van 7 November 1924, 26 October 1925, 7 Juni en 15 December 1926, 25 Mei 1927 en 13 December 1930.

Brussel, den 22n December 1937.

E. RUBBENS.

Institut Royal Colonial Belge.

—

Par arrêté ministériel du 5 février 1938, le mandat de MM. Gevaert et Philippson, en qualité de membres de la Commission administrative de l'Institut Royal Colonial Belge est renouvelé pour un terme de trois ans.

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

—

Bij ministerieel besluit van 5 Februari 1938 is het mandaat van de Heeren Gevaert en Philippson, als leden der Commissie van beheer van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, voor een termijn van drie jaar hernieuwd.

Terres. — Comité National du Kivu. — Règlement général sur la vente et la location des terres confiées à la gestion du Comité. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 2 et 33 de la convention du 28 février 1933, approuvée par un décret du 8 mai 1933;

Vu l'article 3 de la convention du 3 octobre 1935, approuvée par un décret du 16 décembre 1935,

Revu les arrêtés royaux du 14 décembre 1928, du 28 juin 1929 et du 12 décembre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Gronden. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Algemeen reglement op den verkoop en de verhuring der aan het beheer van het Comiteit toevertrouwde gronden. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikelen 2 en 33 uit de overeenkomst van 28 Februari 1933, goedgekeurd bij een decreet van 8 Mei 1933;

Gezien artikel 3 uit de overeenkomst van 3 October 1935, goedgekeurd bij een decreet van 16 December 1935;

Herzien de koninklijke besluiten van 14 December 1928, 28 Juni 1929 en 12 December 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le règlement sur la vente et la location des terres du Comité National du Kivu, et dont le texte est annexé au présent arrêté, est approuvé.

ART. 2.

L'arrêté roal du 14 décembre 1928 en tant qu'il concerne le règlement sur la vente et la location des terres, les arrêtés royaux du 28 juin 1929 et du 12 décembre 1935 sont abrogés.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 février 1938.

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het reglement op den verkoop en de verhuring der gronden van het Nationaal Comiteit van Kivu, waarvan de tekst bij dit besluit gevoegd is, wordt goedgekeurd :

ART. 2.

Het koninklijk besluit van 14 December 1928, voor zooveel het betrekking heeft op het reglement op den verkoop en de verhuring der gronden, alsmede de koninklijke besluiten van 28 Juni 1929 en 12 December 1935, worden afgeschaft.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 25n Februari 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies :

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

Comité National du Kivu. — Règlement sur la vente et la location des terres.

—

AVIS.

Chapitre premier.

Formalités.

Chapitre II.

Dispositions générales.

Chapitre III.

A. Dispositions communes aux cessions et concessions.

B. Disposition particulière à la vente.

C. Dispositions particulières à la location.

D. Disposition particulière à l'échange.

Chapitre IV.

A. Des terrains urbains.

Situés hors des terrains urbains.
- B. Des terrains destinés à usage commercial.
- C. Des terrains destinés à usage industriel.

D. Des terrains ruraux destinés à l'agriculture et à l'élevage.

Modèle de déclaration.

ARTICLE PREMIER.

En exécution de l'article 2 de la convention du 28 février 1933 et de l'article 3 de la convention du

Nationaal Comiteit van Kivu. — Reglement op den verkoop en de verhuring der gronden.

—

BERICHT.

Hoofdstuk een.

Formaliteiten.

Hoofdstuk II.

Algemeene bepalingen.

Hoofdstuk III.

A. Bepalingen gemeen aan de afstanden en concessies.

B. Bepaling eigen aan den verkoop.

C. Bepalingen eigen aan de verhuring.

D. Bepaling eigen aan de ruiling.

Hoofdstuk IV.

A. De stedelijke gronden.

Gelegen buiten de stedelijke gronden.
- B. De tot handelsgebruik bestemde gronden.
- C. De tot nijverheidsgebruik bestemde gronden.

D. De tot den landbouw en de veeteelt bestemde landelijke gronden.

Model van verklaring.

ARTIKEL ÉÉN.

Ter uitvoering van artikel 2 uit de overeenkomst van 28 Februari 1933 en van artikel 3 uit de over-

3 octobre 1935, le Comité National du Kivu cède et concède aux conditions du présent règlement les terres vacantes soumises à sa gestion. (1)

CHAPITRE PREMIER.

Demandes de terrains.

ART. 2.

Les demandes d'obtention de terrains doivent être transmises au représentant du Comité à Costermansville.

Elles doivent fournir les indications suivantes :

1° Les nom, prénoms, profession et nationalité du requérant, la date et le lieu de son immatriculation dans la Colonie, son domicile et éventuellement sa résidence dans la Colonie.

2° La destination que le requérant entend donner à la parcelle.

eenkomst van 3 October 1935, staat het Nationaal Comiteit van Kivu, onder de voorwaarden van het huidige reglement, de aan zijn beheer onderworpen onbezette gronden af en geeft ze in concessie. (1)

EERSTE HOOFDSTUK.

Aanvragen van gronden.

ART. 2.

De aanvragen tot het bekomen van gronden moeten worden overgemaakt aan den vertegenwoordiger van het Comiteit, te Costermansville.

Zij moeten volgende aanduidingen vermelden :

1° Den naam, de voornamen, het beroep en de nationaliteit van den aanvrager, den datum, en de plaats zijner inschrijving in de Kolonie, zijne woonplaats en, gebeurlijk, zijne verblijfplaats in de Kolonie.

2° De bestemming welke de aanvrager aan het perceel denkt te geven.

---

(1) Ne font pas partie des terrains susceptibles de cession ou de concession par le Comité :

1° les terres grevées de droits de tiers, indigènes ou non indigènes;

2° les terres réservées ou à réserver par la Colonie à raison d'une destination d'intérêt général, la Colonie conservant le droit de céder ou de concéder des terres, quelqu'en soit l'usage, à des associations philanthropiques, religieuses ou scientifiques;

3° les terres se trouvant dans la réserve dénommée « Parc National Albert ».

(1) Maken geen deel uit van de gronden welke vatbaar zijn voor afstand of concessie door het Comiteit :

1° de gronden welke met rechten van derden, inlanders of niet-inlanders, bezwaard zijn;

2° de gronden welke door de Kolonie voorbehouden zijn of moeten voorbehouden worden om reden van eene bestemming van algemeen nut, de Kolonie hierbij het recht behoudend tot het afstaan of het in concessie geven van gronden, wat er ook het gebruik van weze, aan menschlievende, godsdienstige of wetenschappelijke genootschappen;

3° de gronden welke zich bevinden in de reserve genaamd : Nationaal Albert-Park.

3° Une déclaration (1) du type imposé par le Comité, fournissant la liste des cessions et concessions de biens dont le requérant aurait bénéficié antérieurement du Comité National du Kivu, du Gouvernement de la Colonie ou du Comité Spécial du Katanga. Le Comite se réserve le droit, en cas de fausse déclaration, d'annuler les pourparlers en cours et les contrats qui seraient éventuellement intervenus à la suite de la dite déclaration et ce, d'office et sans intervention des tribunaux.

Si le terrain se trouve en dehors des terrains lotis, il ajoutera aux renseignements prévus aux 1°, 2° et 3° ci-dessus :

4° La situation ou l'emplacement, la configuration, la superficie et les éléments de repérage de la parcelle par rapport, soit à des accidents naturels du sol, soit à des constructions ou à des ouvrages d'un caractère permanent, etc... le tout avec croquis ou plans suffisants à l'appui, les uns et les autres portant indication de l'orientation et de l'échelle adoptée.

Si la parcelle se trouve parmi des terrains lotis, il ajoutera aux renseignements prévus aux 1°, 2° et 3° ci-dessus, ceux concernant:

5° La superficie de la parcelle et son numéro de lotissement, un

3° Eene verklaring (1) volgens het door het Comiteit opgelegd model, welke de lijst vermeldt van de afstanden en concessies van goederen welke de aanvrager vroeger vanwege het Nationaal Comiteit van Kivu, het Bestuur der Kolonie of het Bijzonder Comiteit van Katanga zou genoten hebben. Het Comiteit behoudt zich in geval van valsche verklaring, het recht voor, de aan den gang zijnde onderhandelingen evenals de gebeurlijk op grond van bedoelde verklaring afgesloten contracten, van rechtswege en zonder tusschenkomst der rechtbanken, nietig te verklaren.

Indien de grond zich buiten de in perceelen verdeelde gronden bevindt, zal hij de bij 1°, 2° en 3° hierboven voorziene inlichtingen voegen;

4° Den toestand of ligging, den vorm, de oppervlakte en de elementen welke eene gemakkelijke terugvinding mogelijk maken, met betrekking hetzij tot natuurlijke oneffenheden van den grond, hetzij tot gebouwen of werken van blijvenden aand, enz... dit alles door voldoende schetsen of plannen gestaafd, een en ander melding makend van de aangenomen orienteering en schaal.

Indien de grond zich onder de in perceelen verdeelde gronden bevindt, zal hij bij de onder 1°, 2° en 3° hierboven voorziene inlichtingen deze voegen welke betrekking hebben op;

5° De oppervlakte van het perceel en zijn kavelingsnummer,

(1) Voir modèle in fine.

(1) Zie model in fine.

extrait de ce dernier indiquant la situation du terrain demandé.

Le représentant du Comité pourra exiger, le cas échéant, d'autres renseignements.

CHAPITRE II.

Dispositions générales.

ART. 3.

Les cessions et concessions de terres sont consenties dans les limites et sous réserve d'application des dispositions de l'article 15 de la Charte Coloniale. (1)

een uittreksel van dit laatste dat de ligging van den gevraagden grond vermeldt.

De vertegenwoordiger van het Comiteit zal, desgevallend, andere inlichtingen kunnen eischen.

HOOFDSTUK II.

Algemeene bepalingen.

ART. 3.

De grondafstanden en -concessies worden toegestaan binnen de perken en onder voorbehoud van de toepassing der bepalingen uit artikel 15 der Koloniale akte (1).

---

(1) Extrait de l'article 15 de la Charte Coloniale relatif aux cessions et concessions de terres :

« Les cessions et concessions, pour quelque durée que ce soit, de biens domaniaux, sont consenties ou autorisées par décret :

» a) Si les biens, situés hors du périmètre des circonscriptions déclarées urbaines par le Gouverneur Général, ont une superficie de plus de cinq cents hectares et sont cédés ou concédés, à titre onéreux, aux conditions générales et suivant le tarif prévus par les règlements sur la vente et la location des terres;

» b) si les biens, dans tous les autres cas, ont une superficie de plus de dix hectares.

» Seront déposés, avec toutes pièces justificatives, pendant trente jours de session, sur les bureaux des deux Chambres, tous projets de décrets portant :

» a).....

» b) cession d'immeubles domaniaux, d'une superficie excédant dix mille hectares;

» c) concession de la jouissance d'immeubles domaniaux, si leur superficie excède vingt-cinq mille hectares et si la concession est consentie pour plus de trente ans.

» Pour déterminer le maximum de superficie prévu aux alinéas qui précèdent, il est tenu compte des cessions ou concessions

(1) Uittreksel van art. 15 der Koloniale Akte aangaande de afstanden en vergunningen van gronden :

«Bij decreet, worden toestemming of machtiging verleend tot afstand en concessie, voor welken duur ook, van domeingoederen :

» a) Indien de goederen, gelegen buiten den omtrek van de omschrijvingen die stedelijk zijn verklaard door den Gouverneur-Generaal, eene oppervlakte van meer dan vijfhonderd hectaren hebben en worden afgestaan of in concessie gegeven ten bezwaarenden titel, onder de algemeene voorwaarden en volgens het tarief voorzien bij de verordeningen op het verkoopen en het verhuren van gronden;

» b) Indien de goederen, in al de andere gevallen, eene oppervlakte van meer dan 10 hectaren hebben.

» Gedurende dertig dagen van het zittingsjaar worden, met al de stukken tot staving, op het bureel van de beide Kamers nedergelegd, alle ontwerpen van decreten houdende :

» a) .....

» b) Afstand van domeingoederen met eene oppervlakte van meer dans tien duizend hectaren;

» c) Concessie van het genot van domeingoederen, indien de oppervlakte daarvan vijf en twintig duizend hectaren te boven gaat en indien de concessie voor meer dan dertig jaar is verleend.

» Tot bepaling van het maximum van oppervlakte, bij de voorgaande alinea's voorzien, wordt rekening gehouden met

Il résulte de ces dispositions que les cessions ou concessions de terre, à titre gratuit, de quelque superficie que ce soit; les cessions ou concessions à titre onéreux de plus de dix hectares s'il s'agit de terres situées dans les circonscriptions urbaines, ou de plus de 500 hectares s'il s'agit de terres situées hors des circonscriptions urbaines; ainsi que les cessions ou concessions de moins de 500 hectares consenties à d'autres conditions que celles prévues par le présent règlement, feront l'objet de conventions conclues sous réserve d'approbation par le pouvoir compétent.

Les superficies prévues ci-dessus seront établies en tenant compte des cessions et concessions déjà obtenues par les demandeurs antérieurement de la Colonie, du Comité Spécial du Katanga et du Comité National du Kivu postérieurement au 15 novembre 1908.

Les contrats de vente ou de concession de biens d'une superficie de plus de 2 hectares, sont conclus sous la condition résolutoire que les cessions ou concessions de

Uit deze bepalingen blijkt dat de grondafstanden of-concessies te kosteloozen titel, welke ook hunne oppervlakte weze; de afstanden of concessies te bezwarenden titel van meer dan 10 hectaren indien het gronden geldt welke in de stedelijke circonscripties gelegen zijn of van meer dan 500 hectaren indien het gronden betreft welke buiten de stedelijke circonscripties gelegen zijn, alsmede de afstanden of concessies van minder dan 500 hectaren welke onder andere dan bij het huidig reglement voorziene voorwaarden toegestaan werden, het voorwerp zullen uitmaken van onder voorbehoud van goedkeuring door de bevoegde macht gesloten overeenkomsten.

De hierboven voorziene oppervlakten zullen vastgesteld worden met inachtneming der na 15 November 1908 vanwege de Kolonie, het Bijzonder Comiteit van Katanga en het Nationaal Comiteit van Kivu reeds vroeger bekomen afstanden en concessies.

De contracten houdende afstand of concessie van goederen welke eene oppervlakte van meer dan twee hectaren beslaan, worden gesloten onder de ontbindende

---

» de biens domaniaux dont le cessionnaire » ou le concessionnaire a bénéficié antérieure- » ment. La totalisation, toutefois, n'a pas » lieu, si la nouvelle cession ou concession a » pour objet des biens dont la superficie » n'excède pas deux hectares et si elle est » faite à titre onéreux, aux conditions géné- » rales et suivant le tarif prévus par les » règlements sur la vente et la location des » terres.

» Tout acte accordant une concession la » limitera à un temps déterminé, renfermera » une clause de rachat et mentionnera les cas » de déchéance. »

» den afstand of de concessie van domein- » goederen, vroeger aan den verkrijger of » aan den concessionaris verleend. Evenwel » worden deze niet medegerekend, indien de » nieuwe afstand of concessie goederen be- » treft waarvan de oppervlakte twee hecta- » ren niet te boven gaat, en geschiedt ten » bezwarenden titel, onder de algemeene » voorwaarden en volgens het tarief voor- » zien bij de verordeningen op het verkoo- » pen en het verhuren van gronden.

» Elke akte, houdende verleening van eene » concessie, beperkt deze tot een bepaalden » tijd, behelst een beding van naasting en » duidt de gevallen aan waarin zij vervalt.»

biens domaniaux, y compris ceux du domaine géré par le Comité Spécial du Katanga et le Comité National du Kivu, dont le cessionnaire ou le concessionnaire aurait bénéficié antérieurement, ne dépassent pas, jointes aux nouvelles acquisitions ou concessions, la superficie dont l'article 15 de la Charte Coloniale autorise la vente et la location par le pouvoir exécutif.

Les actes de cessions et de concessions sont dressés par les soins du Comité, les frais étant à la charge des cessionnaires et concessionnaires suivant le tarif arrêté par le Comité.

CHAPITRE III.

A. *Dispositions communes aux cessions et concessions.*

ART. 4.

Les terrains sont cédés ou concédés sous réserve des droits de tiers, indigènes ou non indigènes et sans garantie quant à leur qualité propre ou à leur valeur agricole ou industrielle.

Les ventes ne sont consenties qu'après mise en valeur suivant les conditions fixées pour chaque catégorie de terrains.

Une période de location ou d'occupation provisoire précède la vente, période au bout de laquelle le Comité peut reprendre le ter-

voorwaarde dat de afstanden of concessies van domeingoederen, met inbegrip van deze van het domein dat beheerd wordt door het Bijzonder Comiteit van Katanga en door het Nationaal Comiteit van Kivu die de overnemer of de concessionaris vroeger zou genoten hebben te zamen met de nieuwe verkrijgingen van concessies, de oppervlakte niet te boven gaan waarvan artikel 15 uit de Koloniale akte den verkoop en de verhuring door de uitvoerende macht toelaat.

De afstands- en concessieakten worden door de zorgen van het Comiteit opgesteld, de kosten ten laste zijnde der overnemers en concessionarissen, volgens het door het Comiteit vastgesteld tarief.

HOOFDSTUK III.

A. *Bepalingen gemeen aan de afstanden en concessies.*

ART. 4.

De gronden worden afgestaan of in concessie gegeven onder voorbehoud der rechten van derden, inlanders of niet inlanders, en zonder waarborg voor wat hunne eigenlijke hoedanigheid of hunne waarde op gebied van landbouw of nijverheid betreft.

De verkoopen worden slechts toegestaan na tewaardebrenging, volgens de voor elke categorie gronden vastgestelde voorwaarden.

Eene huurperiode of eene periode van voorloopige bezetting gaat den verkoop vooraf, periode op wier einde het Comiteit de gron-

rain d'office, sans frais et sans intervention des tribunaux, si les conditions de mise en valeur, stipulées au contrat, n'ont pas été remplies.

ART. 5.

Les cessions et concessions sont consenties au prix des tarifs arrêtés par le Comité qui peut les modifier en tout temps. Les tarifs et modifications qui y sont apportées sont publiés aux annexes du Bulletin Officiel du Congo Belge et au Bulletin Administratif du Congo Belge.

Le représentant du Comité applique le tarif en vigueur au moment de l'établissement du contrat.

ART. 6.

Dans le délai stipulé au contrat et qui ne sera pas inférieur à six mois, l'intéressé doit, sous peine de résolution de plein droit et sans mise en demeure, occuper ou exploiter le terrain.

Il doit ensuite y résider de manière permanente ou y exercer, d'une manière constante, son industrie, son commerce ou son exploitation, suivant la destination prévue au contrat. Cette destination ne pourra être modifiée sans autorisation du représentant du Comité. En cas d'autorisation, le représentant pourra modifier les prix de vente, des redevances ou

den van rechtswege zonder kosten en zonder tusschenkomst der rechtbanken, kan terugnemen, indien de in het contract bepaalde voorwaarden tot de te waardebrenging niet werden nageleefd.

ART. 5.

De afstanden en concessies worden toegestaan tegen de prijzen der door het Comiteit vastgestelde tarieven; deze kunnen te allen tijde door het Comiteit gewijzigd worden. De tarieven en de daaraan toegebrachte wijzigingen verschijnen in de bijlagen van het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo, alsmede in het Bestuurlijk Blad van Belgisch-Congo.

De vertegenwoordiger van het Comiteit past het tarief toe dat in voege is op het oogenblik van het opmaken van het contract.

ART. 6.

Binnen den in het contract vastgestelden termijn, die niet minder dan zes maand zal bedragen, moet de belanghebbende, op straf van tenietdoening van rechtswege en zonder aanmaning den grond bezetten of exploiteeren.

Hij moet er vervolgens op eene bestendige wijze verblijven en er gestadig zijne nijverheid, zijnen handel of zijne exploitatie uitoefenen, volgens de bij het contract voorziene bestemming. Deze bestemming zal niet kunnen gewijzigd worden zonder de toelating van den vertegenwoordiger van het Comiteit. In geval van toelating, zal de vertegenwoordiger

loyers, suivant la nouvelle destination.

L'occupation ou l'exploitation pourra se faire, avec l'autorisation du Comité, par personne interposée, immatriculée dans la Colonie et agréée par le Comité.

Le contrat mentionnera les conditions à remplir pour que l'occupation ou l'exploitation soit considérée comme effective.

En cas de cessation d'occupation ou d'exploitation dans les conditions prescrites dans les deux alinéas qui précèdent, pendant cinq années ininterrompues s'il s'agit d'un terrain cédé ou pendant un an s'il s'agit d'un terrain concédé, celui-ci fait, de plein droit, retour au Comité si celui-ci en manifeste la volonté par lettre recommandée à la poste ou exploit d'huissier. Dans ce cas, les redevances ou loyers resteront acquis au Comité s'il s'agit d'un terrain concédé et, s'il s'agit d'un terrain cédé, le Comité remboursera le prix de vente diminué d'autant de dixièmes qu'il s'est écoulé d'années depuis la date de la cession, toute année commencée étant considérée comme entière.

Les propriétaires, les concessionnaires ou leurs ayants droit, ont six mois à dater du jour de la remise de la lettre à la poste ou du jour où l'huissier a accompli les formalités de signification, pour protester auprès du Comité qui, s'il n'accepte pas les motifs

de verkoopprijzen, de cijnzen of de huurprijzen, volgens de nieuwe bestemming kunnen wijzigen.

De bezetting of de exploitatie zal, met de instemming van het Comiteit, door een in de Kolonie ingeschreven en door het Comiteit aanvaarden tusschenpersoon kunnen geschieden.

Het contract zal de na te leven voorwaarden vermelden opdat de bezetting of de exploitatie als werkelijk worde beschouwd.

In geval van opheffing der bezetting of der exploitatie in de bij de twee voorgaande alinea's voorgeschreven voorwaarden, gedurende vijf ononderbroken jaren indien het eenen afgestanen grond geldt, of gedurende één jaar indien het eenen in concessie gegeven grond geldt, zal deze van rechtswege tot het Comiteit terugkeeren, wanneer dit er den wil van te kennen geeft bij ter post aangeteekenden brief of bij deurwaardersexploot. In dit geval zullen de cijnzen of huurprijzen aan het Comiteit verworven blijven indien het eenen in concessie gegeven grond geldt en indien het eenen afgestanen grond geldt, zal het Comiteit den verkoopprijs terugbetalen, verminderd met zooveel tienden als er jaren verliepen sedert de dagteekening van den afstand, elk begonnen jaar voor een geheel jaar beschouwd wordende.

De eigenaars, de concessionarissen of hunne rechthebbenden, beschikken over zes maand met ingang van den dag der afgifte van den brief bij de post of vanaf den dag waarop de deurwaarder de beteekeningsformaliteiten volbracht heeft, om protest aan te teekenen

présentés, porte le litige devant les tribunaux.

bij het Comiteit dat, indien het de ingediende redenen niet aanneemt, het geschil voor de rechtbanken brengt.

ART. 7.

Les frais d'acte, de délimitation, de mesurage quelconques, de bornage et d'enregistrement des terrains cédés ou concédés sont à la charge du cessionnaire ou du concessionnaire. Il en est de même pour les frais de constatation de mise en valeur qui devra être faite contradictoirement.

Le Comité n'assume aucune responsabilité quant à la superficie, la disposition et les empiètements du terrain, ni aucune garantie en cas d'éviction.

ART. 7.

De kosten, voor akte, voor grensbepaling, voor allerhande metingen, afbakening en registratie der afgestan of in concessie gegeven gronden, zijn ten laste van den overnemer of den concessionaris. Dit is eveneens het geval voor de kosten tot vaststelling van de tewaardebrenging, die tegensprekelijk zal moeten geschieden.

Het Comiteit draagt geenerlei aansprakelijkheid voor wat de oppervlakte, den toestand en de ingrijpingen van den grond betreft, en biedt geenerlei waarborg in geval van uitwinning.

ART. 8.

Les routes, sentiers et passages quelconques existant sur les terrains vendus ou concédés ne font pas partie des terrains aliénés ou concédés et appartiennent au domaine public de la Colonie ; ils doivent rester libres et ouverts à la circulation, à moins qu'ils ne soient fermés par l'autorité compétente; leur nombre, leur situation et leur largeur seront déterminés lors de la délimitation et du mesurage officiels du terrain.

ART. 8.

De onderscheiden wegen, voetpaden en doortochten welke op de verkochte of afgestane gronden bestaan, maken geen deel uit van de vervreemde of in concessie gegeven gronden en behooren tot het openbaar domein der Kolonie, zij moeten voor het verkeer open en vrij blijven, tenware zij door de bevoegde overheid gesloten of gewijzigd worden; hun getal, hunne breedte zullen, bij de officieele afbakening en meting van het terrein, bepaald worden.

ART. 9.

La location ou la vente ne confère aucun droit quelconque sur

ART. 9.

De verhuring of de verkoop kent geenerlei recht toe op de krach-

les substances minérales concessibles en vertu de la législation sur les mines.

Le Comité réserve à ses délégués et ayants-cause, le droit de pénétrer, en tout temps, sur le terrain cédé ou concédé, pour la prospection, la délimitation, l'exploitation ou l'inspection des mines. L'occupant devra être prévenu quelques jours à l'avance par lettre recommandée qui renseignera le but de la visite. S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface, le Comité pourra reprendre tout ou partie du terrain en indemnisant le locataire ou le propriétaire conformément à l'art. 11b.

ART. 10.

Adjudications publiques.

Le Comité National du Kivu se réserve le droit de décider que les terrains qu'il veut céder ou concéder seront mis en adjudication publique. Dans ce cas, il règle les conditions et fixe la date de l'adjudication.

ART. 11.

a) *Reprise de terrains par la Colonie.*

Tous les contrats relatifs aux cessions et concessions de terres sont conclus sous la condition que la Colonie, si elle ne préfère recourir aux formalités de l'expropriation, pourra, après préavis de deux ans, notifié par lettre recommandée, les reprendre pour des

tens de mijnwetgeving concedeerbare delfstoffen.

Het Comiteit houdt zijne afgevaardigden en zaakhebbenden het recht voor, te allen tijde, den afgestanen of in concessie gegeven grond te betreden voor de prospectie, de afbakening, de exploitatie of het toezicht der mijnen. De bezetter zal enkele dagen op voorhand moeten verwittigd worden bij aangeteekenden brief die het doel van het bezoek zal vermelden. Zoo het noodig is bovengrondsche instellingen op te richten, zal het Comiteit den grond geheel of gedeeltelijk kunnen terugnemen, mits den huurder of den eigenaar, overeenkomstig artikel 11b, te vergoeden.

ART. 10.

Openbare aanbestedingen.

Het Nationaal Comiteit van Kivu houdt zich het recht voor, te beslissen dat de gronden welke het wil afstaan of in concessie geven, in openbare aanbesteding zullen worden gesteld. In dit geval regelt net de voorwaarden en stelt het den dag der aanbesteding vast.

ART. 11

a) *Terugneming der gronden door de Kolonie.*

Al de contracten welke betrekking hebben op de afstanden en de concessies van gronden, worden gesloten onder voorwaarde dat de Kolonie, indien zij niet verkiest tot de onteigening haar toevlucht te nemen, ze, na bij aangeteekenden brief beteekend preadvies van

raisons d'utilité publique moyennant paiement au propriétaire du prix originaire de l'immeuble augmenté de la valeur des impenses et au concessionnaire, du loyer ou des redevances de l'année en cours, ainsi que de la valeur des constructions ou plantations, le tout à dire d'experts.

b) *Reprise de terrains par le Comité.*

Si le terrain cédé ou concédé devient nécessaire à la création ou à l'agrandissement d'agglomérations urbaines, ou à toute autre destination d'intérêt public, qui ne justifierait pas l'application de l'alinéa a) précédent, le représentant du Comité peut le reprendre, totalement ou partiellement, en remboursant au cessionnaire la valeur de l'immeuble, au concessionnaire, le loyer de l'année en cours, l'un et l'autre augmentés d'un cinquième.

Le concessionnaire recevra, en outre, la valeur de ses constructions et plantations augmentées d'un cinquième. Ces valeurs seront déterminées par experts à la date où le Comité aura manifesté, par lettre recommandée ou exploit d'huissier, sa décision d'effectuer la reprise. La nécessité de la reprise sera justifiée à suffisance de droit par une déclaration écrite du Gouverneur de la Province.

twee jaar, zal kunnen terugnemen om redenen van openbaar nut, mits betaling aan den eigenaar, van den oorspronkelijken prijs van het onroerend goed vermeerderd met de waarde der onderhoudskosten, en aan den concessionaris van den huurprijs of den cijns voor het loopend jaar, alsmede van de waarde der bouwwerken en beplantingen, dit alles naar het zeggen van deskundigen.

b) *Terugneming van gronden door het Comiteit.*

Indien de afgestane of in concessie gegeven grond noodzakelijk wordt voor het aanleggen of vergrooten van stedelijke agglomeraties, of voor om het even welk andere bestemming van openbaar nut, dat de toepassing van voorgaand lid a) niet zou rechtvaardigen, kan de Vertegenwoordiger van het Comiteit hem geheel of gedeeltelijk hernemen mits aan den overnemer de waarde van het onroerend goed, aan den concessionaris den huurprijs voor het loopend jaar terug te betalen, het een en het ander met één vijfde vermeerderd.

De concessionaris zal, daarenboven de waarde bekomen zijner bouwwerken en beplantingen, vermeerderd met een vijfde. Deze waarden zullen door deskundigen worden bepaald op den datum waarop het Comiteit, bij aangeteekenden brief of bij deurwaardersexploot zijne beslissing tot de terugneming over te gaan, zal hebben te kennen gegeven. De noodzakelijkheid der terugneming zal tot rechtsvoldoening gestaafd worden door een schriftelijke verklaring van den Provincie-Gouverneur.

c) Le Comité se réserve le droit, pour lui-même, la Colonie et les concessionnaires, d'autoriser l'établissement, sur les terrains cédés ou concédés, de lignes électriques, aériennes ou souterraines pour l'éclairage, la force motrice, la téléphonie et la télégraphie, sans qu'il soit dû, de ce chef, aucune indemnité autre que la réparation des dommages matériels directement causés.

B. *Disposition particulière à la vente.*

ART. 12.

A moins de dispositions contraires prévues au contrat, le prix de vente est payable à la signature du contrat.

C. *Dispositions particulière à la location.*

ART. 13.

Le premier terme du loyer est payable à la signature du contrat; il est calculé au prorata des mois entiers compris entre la signature du contrat et le 31 décembre suivant. Les termes suivants sont payables par anticipation le 1er janvier de chaque année, sauf autorisation contraire.

ART. 14.

Tout bail précise le terme pour lequel il est conclu. Ce terme ne

c) Het Comiteit houdt zich het recht voor, zoowel voor de Kolonie als voor zichzelf en voor den concessiehouder, op de afgestane of in concessie gegeven gronden onder- en bovengrondsche electrische lijnen aan te leggen voor de verlichting, de drijfkacht, de telefonie en de telegrafie, zonder dat, uit dezen hoofde, welkdanige vergoeding ook verschuldigd weze buiten de herstelling der rechtstreeks aangerichte stoffelijke schade.

B. *Bepaling eigen aan den verkoop.*

ART 12.

Behoudens tegenstrijdige bepalingen welke in het contract voorzien zijn is de verkoopprijs betaalbaar bij de onderteekening van het contract.

C. *Bepalingen eigen aan de verhuring.*

ART. 13.

De eerste huurtermijn is betaalbaar bij de onderteekening van het contract; het wordt berekend «a rato» der volle maanden welke begrepen zijn tusschen de onderteekening van het contract en den 31n December daaropvolgend. De volgende termijnen zijn, behoudens tegenstrijdige machtiging, op voorhand, den 1n Januari van elk jaar, betaalbaar.

ART. 14.

Elke huurovereenkomst bepaalt den termijn voor denwelke zij

peut dépasser quinze années, à moins qu'il ne s'agisse de bail emphytéotique ou de superficie.

S'il en est ainsi convenu au contrat, le bail sera renouvelable au gré des locataires pour un nouveau terme à fixer de commun accord, au prix du tarif en vigueur au moment de l'expiration du premier terme.

Cependant, pour obtenir ce renouvellement, le preneur devra notifier son intention au représentant du Comité six mois avant la date d'expiration du premier terme et justifier qu'il a fidèlement rempli, durant ce premier terme, toutes les obligations qui lui incombaient.

ART. 15.

Il est interdit au preneur de sous-louer ou de céder son bail sans autorisation écrite du représentant du Comité.

En cas d'autorisation, une annotation sera portée au contrat par le Représentant du Comité.

L'autorisation de sous-location sera subordonnée à un engagement du locataire et du sous-locataire de répondre, envers le Comité, de l'exécution entière du contrat.

Le concessionnaire reste seul en rapport juridique avec le Comité.

aangegaan wordt. Deze termijn kan vijftien jaar niet te boven gaan, tenzij er sprake weze van erfpacht of van opstal.

Indien er aldus in het contract overeengekomen wordt, zal de huurovereenkomst hernieuwbaar zijn, naar keus der huurders voor eenen nieuwen in gemeen overleg vast te stellen termijn, tegen den prijs van het op het oogenblik van het verstrijken van den eersten termijn in voege zijnde tarief.

Om deze hernieuwing te bekomen zal de nemer, evenwel, aan den vertegenwoordiger van het Comiteit, zes maand vóór het verstrijken van den eersten termijn van zijn inzicht kennis moeten geven, en tevens het bewijs leveren dat hij, gedurende dezen eersten termijn, getrouw al de hem opgelegde verplichtingen heeft nageleefd.

ART. 15.

Het is den nemer verboden te onderverhuren of zijne huurovereenkomst af te staan, zonder de schriftelijke toelating van den vertegenwoordiger van het Comiteit.

In geval van toelating zal, door den Vertegenwoordiger van het Comiteit, eene vermelding op het contract worden gebracht.

De toelating tot onderverhuring zal afhankelijk worden gemaakt van eene verbintenis van den huurder of onderhuurder tegenover het Comiteit, in te staan voor de volledige uitvoering van het contract.

De overnemer blijft alleen in rechtsbetrekking met het Comiteit.

ART. 16.

A l'expiration du bail, le bailleur peut conserver les constructions et plantations en remboursant la valeur des matériaux et le prix de la main-d'œuvre sans égard à la plus value que le fonds a pu acquérir.

D. *Disposition particulière à l'échange de terrains.*

ART. 17.

Le représentant du Comité peut consentir l'échange de terrains aux conditions du présent règlement, mais sans que les contracts puissent donner lieu au paiement d'une soulte, sauf autorisation spéciale de la part du président du Comité National du Kivu.

CHAPITRE IV.

A. *Des terrains urbains.*

ART. 18.

Sont terrains urbains, ceux qui sont compris dans les limites des circonscriptions urbaines et dans les endroits ou zones que le représentant du Comité assimilera aux circonscriptions urbaines.

ART. 19.

Dans les circonscriptions urbaines, les terres seront cédées ou concédées après lotissement sur la

ART. 16.

Bij het verstrijken van de huurovereenkomst kan de verhuurder de bouwwerken en beplantingen behouden, mits terugbetaling van de waarde der materialen evenals van den prijs van het maakloon, zonder inachtneming der meerwaarde welke de zaak zal kunnen verworven hebben.

D. *Bepaling eigen aan de ruiling van gronden.*

ART. 17.

De vertegenwoordiger van het Comiteit kan, onder de voorwaarden van het huidige reglement, de ruiling van gronden toestaan, zonder dat nochtans de contracten tot het betalen eener uitkeering kunnen aanleiding geven, behoudens bijzondere toelating vanwege den voorzitter van het Nationaal Comiteit van Kivu.

HOOFDSTUK IV.

A. *De stedelijke gronden.*

ART. 18.

Zijn stedelijke gronden, deze welke begrepen zijn binnen de grenzen der stedelijke circonscripties en in de plaatsen of streken welke de Vertegenwoordiger van het Comiteit zal gelijkstellen met de stedelijke circonscripties.

ART. 19.

In de stedelijke circonscripties worden de gronden afgestaan of in concessie gegeven, na kaveling en

base d'un plan parcellaire approuvé par le Gouvernement de la Province.

Un exemplaire des plans parcellaires indiquant le prix par mètre carré de chacun des lots à vendre ou à louer, est déposé dans les bureaux du représentant du Comité en Afrique et du Comité à Bruxelles.

Le tarif des prix de vente et de location des parcelles est arrêté au moment de l'établissement du plan parcellaire mais peut être modifié, en tout temps, par le Comité.

op grondslag van een door het Gouvernement der Provincie goedgekeurd perceelplan.

Een exemplaar der perceelplannen welke den prijs per vierkanten meter van elk der te koop of te huren loten vermeldt, wordt in de bureelen van den Vertegenwoordiger van het Comiteit in Afrika en in de bureelen van het Comiteit te Brussel, neergelegd.

Het tarief van de verkoop- en huurprijzen der perceelen wordt op het oogenblik van het opmaken van het perceelplan vastgesteld, maar kan te allen tijde door het Comiteit gewijzigd worden.

ART. 20.

La superficie et les limites des parcelles ne figurent aux plans qu'à titre de renseignement. Elles ne sont définitives qu'après le mesurage officiel.

ART. 20.

De oppervlakte en de grenzen der perceelen komen op de plannen slechts als inlichting voor. Zij zijn slechts beslissend na officieele meting.

ART. 21.

Les ventes de terrains urbains ne sont consenties qu'après une période de bail de deux ans et si, à la fin de cette période, le preneur a rempli ses obligations de clôture et de bornage et s'il a érigé, à la satisfaction du Comité, les constructions dont ce dernier a accepté les plans lors de l'introduction de la demande. Cette période de deux ans peut être réduite par le Comité à la demande de l'intéressé, si celui-ci a rempli plus tôt ses obligations. En cas de réduction de la période de location, le loyer

ART. 21.

De verkoopingen der stedelijke gronden worden slechts toegestaan na eene huurperiode van twee jaar en indien op het einde dezer periode, de nemer zijne verplichtingen onder opzicht van afsluiting en grensbepaling nageleefd heeft, en indien hij, ter voldoening van het Comiteit, overging tot het oprichten der bouwwerken waarvan dit laatste, bij het indienen der aanvraag, de plannen heeft aangenomen. Deze periode van twee jaar kan, op aanvraag van den belanghebbende,

ne sera dû que jusqu'à la date de la vente.

ART. 22.

Les occupants de terrains urbains sont tenus à l'observation des règlements de la Colonie sur la bâtisse, la voirie et l'hygiène. Ils sont, de plus, tenus de maintenir en état de propreté constante la moitié de la route longeant leur terrain et au droit de celui-ci, sauf en cas où un service de voirie assurerait cette propreté.

Le concessionnaire ne peut, à moins d'autorisation spéciale du représentant du Comité, abattre les arbres croissant sur le terrain loué, qu'aux emplacements où seront établies des constructions et des clôtures.

ART. 23.

Le Comité peut consentir la location, à court terme, de parcelles situées parmi les terrains urbains, pour l'établissement de petites cultures, l'élevage, etc... à des conditions qu'il déterminera dans chaque cas particulier.

B. *Des terrains situés en dehors des terrains urbains destinés à un usage commercial.*

ART. 24.

En dehors des terrains urbains,

door het Comiteit verminderd worden, indien deze vroeger aan zijne verplichtingen voldeed. In geval van verkorting der huurperiode, zal de huurprijs slechts tot op den datum der verkooping verschuldigd zijn.

ART. 22.

De bezetters van stedelijke gronden zijn gehouden tot het naleven van de reglementen der Kolonie op het bouwen, de wegenis en de hygiëne. Zij zijn, daarenboven, verplicht tot het in voortdurenden staat van zindelijkheid houden van de helft der langs en voor hunnen grond loopende baan, behoudens in geval een wegenisdienst voor deze zindelijkheid zou instaan.

De concessionaris kan, tenzij met bijzondere toelating van den vertegenwoordiger van het Comiteit, de boomen welke op den verhuurden grond wassen, slechts op die plaatsen vellen waar bouwwerken en omheinigen zullen opgericht zijn.

ART. 23.

Het Comiteit kan de verhuring op korten termijn toestaan van onder de stedelijke gronden gelegen perceelen voor het oprichten van kleine kweekerijen, voor de fokkerij, enz... en wel onder voorwaarden welke het in elk afzonderlijk geval zal bepalen.

B. *Buiten de stedelijke gronden gelegen gronden welke tot handelsgebruik bestemd zijn.*

ART. 24.

Buiten de stedelijke gronden,

le Comité concède des terres pour l'établissement et l'exploitation de factoreries, magasins et boutiques.

Il se réserve le droit de n'accorder des terrains pour cet usage que dans des centres déterminés. Le cas échéant, ces terrains ne seront vendus que s'ils sont couverts de constructions en matériaux durables à la satisfaction du Comité.

ART. 25.

Les parcelles devront être clôturées sur toutes les parties de leur périmètre. Les constructions à ériger sur ces terrains devront remplir les conditions fixées par les règlements de la Colonie.

Le cessionnaire ou le concessionnaire ne peut, sans autorisation du représentant du Comité National du Kivu, abattre les arbres qu'aux emplacements où seront érigées les constructions.

C. *Des terrains situés en dehors des terrains urbains destinés à un usage industriel.*

ART. 26.

L'article 25 est applicable à ces terrains.

Les arbres ne pourront être abattus sans autorisation du représentant du Comité National du Kivu que s'ils gênent l'exploitation.

geeft het Comiteit gronden in concessie voor het inrichten en het exploiteeren van factorijen, magazijnen en winkels.

Het houdt zich het recht voor, gronden voor dit gebruik slechts in bepaalde centra te verleenen. In voorkomend geval, zullen deze gronden slechts verkocht worden indien, zij bedekt zijn met bouwwerken uit duurzame materialen, tot voldoening van het Comiteit.

ART. 25.

De perceelen zullen, over hun ganschen omtrek moeten afgesloten zijn. De op deze gronden op te trekken bouwwerken zullen moeten beantwoorden aan de in de reglementen van de Kolonie vastgelegde voorwaarden.

De overnemer of de concessionaris kan, tenzij met bijzondere toelating van den vertegenwoordiger van het Nationaal Comiteit van Kivu, de boomen slechts op die plaatsen vellen waar de gebouwen zullen opgericht worden.

C. *Buiten de stedelijke gronden gelegen gronden welke tot nijverheidsgebruik bestemd zijn.*

ART. 26.

Artikel 25 is op deze gronden toepasselijk.

De boomen zullen slechts zonder toelating van den vertegenwoordiger van het Nationaal Comiteit van Kivu mogen geveld worden, indien zij de exploitatie belemmeren.

D. *Des terrains ruraux destinés à l'agriculture et à l'élevage.*

1° *Classification.*

ART. 27.

Les terres rurales se divisent, d'après leur situation, en deux classes :

Première classe : Terres situées dans les zones minières A et dans les zones de 5 Km de largeur contiguës aux circonscriptions urbaines ou sises de part et d'autre des voies ferrées, des routes publiques d'intérêt général ainsi que des lacs et cours d'eau navigables.

Deuxième classe : partout ailleurs.

2° *Mode de concession.*

ART. 28.

Les terres rurales destinées a l'agriculture et à l'élevage sont concédées, soit par contrat de location d'une durée inférieure à neuf ans conclu aux conditions générales des baux ordinaires, soit par bail emphytéotique.

Les baux emphytéotiques sont soumis aux règlements régissant les beaux ordinaires et aux clauses particulières du contrat.

Les droits et devoirs de l'emphytéote sont ceux fixés par le décret du 20 juillet 1920 sur la matière pour autant qu'ils ne sont pas modifiés, conformément à l'alinéa précédent.

D. *De tot den landbouw en de veeteel bestemde landelijke gronden.*

1° *Rangschikking.*

ART. 27.

De landelijke gronden worden, volgens hunne ligging, in twee klassen verdeeld :

Eerste klasse : Gronden gelegen in de mijnstreken A en in de strooken van 5 km breedte welke aan de stedelijke circonscripties palen of, welke aan beiderzijden de spoorwegen, de openbare wegen van algemeen belang alsmede langsheen de meren en waterloopen gelegen zijn.

Tweede klasse : overal elders.

2° *Wijze van concessie.*

ART. 28.

De tot den landbouw en de veeteelt bestemde landelijke gronden worden in concessie gegeven, hetzij bij huurcontract met eenen duur van minder dan negen jaar gesloten onder de algemeene voorwaarden der gewone huurcontracten, hetzij bij erfpacht.

De erfpachten worden onderworpen aan het reglement dat de gewone huurovereenkomsten regelt, en aan de bijzondere bepalingen van het contract.

De rechten en verplichtingen van den erfpachter zijn deze vastgesteld bij het decreet van 20 Juli 1920 betreffende deze zaak, voor zooveel zij niet gewijzigd worden overeenkomstig voorgaand alinea.

Les beaux emphytéotiques sont conclus pour un terme de trente ans. Ils peuvent être renouvelés. Au cas où le C.N.Ki estimerait ne pas pouvoir consentir ce renouvellement, il ne reprendrait les constructions érigées sur le terrain et ce aux trois quarts de leur valeur actuelle et intrinsèque fixée à dire d'experts, que si le bail le prévoyait expressément.

Le reprise ne porterait cependant pas sur les constructions érigées pendant les cinq dernières années, à moins que celles-ci aient été élevées d'accord avec le C.N.Ki.

Le droit d'hypothéquer ou d'aliéner l'emphytéose ne pourra s'exercer qu'avec l'autorisation préalable et écrite du C.N.Ki.

3° *Mise en valeur.*

ART. 29.

Les conditions de mise en valeur des terres rurales auxquelles sera subordonnée l'acquisition de la propriété, seront prévues au contrat; elles ne pourront être inférieures à celles ci-après, à moins de raisons spéciales que le Comité se réserve seul le droit d'admettre.

S'il s'agit d'un terrain de première classe :

a) avoir mis en culture et entretenir au moins un dixième de la superficie, ou

De erfpachten worden voor eenen termijn van dertig jaar gesloten. Zij kunnen hernieuwd worden. In geval het N.K.Ki van oordeel zou zijn, deze hernieuwing niet te kunnen toestaan, zou het de op deze gronden opgetrokken bouwwerken niet overnemen, en dit aan de drie vierden van hunne huidige en innerlijke waarde, naar het zeggen van deskundigen, dan voor zooveel de huurovereenkomst dit uitdrukkelijk zou voorzien.

De overname zou nochtans geen betrekking hebben op de bouwwerken welke gedurende de laatste vijf jaar werden opgetrokken, tenware deze met instemming van het N.K.Ki werden opgetrokken.

Het recht, het erfgoed te hypothekeeren of te vervreemden zal niet kunnen uitgeoefend worden dan met de voorafgaande en schriftelijke machtiging van het N.K.Ki.

3° *Tewaardebrenging.*

ART. 29.

De voorwaarden tot te waardebrenging van de landelijke gronden waaraan de verwerving van den eigendom zal onderworpen worden, zullen in het contract voorzien zijn; zij zullen niet beneden de volgende mogen zijn, ten ware er bijzondere redenen voorhanden waren, die het Comiteit zich alleen het recht voorbehoudt te erkennen.

Indien het eenen grond van eerste klasse geldt :

a) minstens een tiende der oppervlakte bearbeid hebben en onderhouden, of

b) entretenir d'une façon constante sur les terres occupées, deux têtes de gros bétail d'élevage ou 8 têtes de petit bétail (chèvres, moutons ou porcs) par 10 hectares, ou

b) bestendigerwijze, op de bezette gronden 2 stuks zwaar fokvee of 8 stuks klein vee (geiten, schapen of varkens) per 10 hectaren onderhouden, of

c) avoir planté et entretenir des arbres fruitiers ou forestiers à raison de 30 arbres par hectare, plantés à écartement normal, ou

c) fruit of woudboomen, tegen 30 per hectare op gewonen afstand geplaats geplant hebben en onderhouden, of

d) combiner proportionnellement ces divers modes de mise en valeur.

d) naar evenredigheid deze verschillende wijzen van te waardebrenging vereenigen.

S'il s'agit d'un terrain de deuxième classe :

Indien het eenen grond van tweede klasse geldt :

a) avoir mis en culture et entretenir au moins un vingtième de la superficie, ou

a) minsten een twintigste der oppervlakte bearbeid hebben en onderhouden, of

b) entretenir, d'une façon constante, sur les terrains occupés, une tête de gros bétail d'élevage ou 4 têtes de petit bétail (chèvres, moutons, porcs) par 10 hectares, ou

b) bestendigerwijze, op de bezette gronden, 1 stuk zwaar fokvee of 4 stuks klein vee (geiten, schapen, varkens), per 10 hectaren onderhouden, of

c) avoir planté et entretenir des arbres fruitiers ou forestiers à raison de 15 arbres par hectare, ou

c) fruit- of woudboomen, tegen 15 boomen per hectare geplant hebben en onderhouden, of

d) combiner ces divers modes de mise en valeur.

d) deze verschillende wijzen van te waardebrenging vereenigen.

ART. 30.

Le bail emphytéotique ou le contrat de location mentionneront, outre les conditions spéciales que le Comité se réserve le droit de fixer, notamment en ce qui concerne la mise en valeur :

ART. 30.

De erfpacht of het huurcontract zullen, buiten de bijzondere voorwaarden dat het Comiteit zich het recht voorbehoudt vast te stellen, vermelden namelijk wat betrekking heeft op de tewaardebrenging :

la superficie, la situation, le croquis de la concession, la durée du

de oppervlakte, den toestand, de schets van de concessie, den duur

bail, la période au bout de laquelle le terrain devra être mis en valeur, le montant de la redevance annuelle, les conditions de la vente qui pourra être consentie ultérieurement.

4° *Dispositions particulières.*

ART. 31.

Le concessionnaire ou l'acheteur ne peut abattre les arbres que dans la mesure des nécessités de son exploitation; sauf autorisation écrite du Comité, il ne peut vendre, céder ou donner à des tiers, à quel que titre ou sous quelle que forme que ce soit, du bois provenant de ces terres.

ART. 32.

Les personnes voyageant avec ou sans chevaux, bétail, voitures, automobiles chariots, peuvent sous réserve de l'observation stricte des règles de l'hygiène vétérinaire, s'arrêter sur le terrain cédé ou concédé, y desseler, dételer, et circuler, sauf dans les parties cultivées ou clôturées et dans celles qui se trouvent à moins de 200 mètres des habitations. Ces personnes peuvent prendre de l'eau pour leur usage personnel et alimenter leurs machines, faire paître et abreuver leurs animaux.

La halte ne peut excéder 24 heures, à moins d'intempéries, d'accidents, d'inondations et d'au-

van de huurovereenkomst, de periode op het einde waarvan de grond tewaarde zal moeten worden gebracht, het bedrag van den jaarlijkschen cijns, de voorwaarden van den verkoop die later zal kunnen toegestaan worden.

4° *Bijzondere bepalingen.*

ART. 31.

De concessionaris, of de aankooper mag de boomen slechts vellen in de mate der noodwendigheden zijner exploitatie; behoudens schriftelijke toelating van het Comiteit, kan hij het hout dat van zijne gronden voortkomt noch verkoopen, noch onder welk voorgeven ook, aan derden afstaan of geven.

ART. 32.

De personen die met of zonder paarden, vee, rijtuigen, automobielen, wagens reizen, mogen, onder voorbehoud der stipte naleving van de regelen welke betrekking hebben op de gezondheid van het vee, op den afgestanen of in concessie gegeven grond, stilstaan, er ontzadelen, afspannen en rondgaan, behalve in de bebouwde of omheinde gedeelten en in deze welke zich op minder dan 200 meter van de woningen bevinden. Die personen mogen er water halen voor hun eigen gebruik en om er hunne machines mede te voorzien, hunne dieren te laten grazen en drenken.

Behalve in geval van luchtongeregeldheden, ongeval, overstroomingen en andere omstandighe-

tres circonstances de force majeure.

Le cessionnaire ou le concessionnaire peut affecter, à cet usage, d'accord avec le représentant du Comité, une ou plusieurs parcelles déterminées.

ART. 33.

A moins de convention contraire, le Comité se réserve, dans les terres rurales, la propriété et l'exploitation des gisements de calcaire, de pierres pour balast, de sable, d'argile plastique et d'autres substances minérales non concessibles. Ces gisements peuvent être abornés et clôturés par les soins du Comité et leur superficie sera décomptée à la demande du cessionnaire ou concessionnaire, du terrain vendu ou concédé. Le terrain contigu à ces gisements est grevé d'une servitude de passage pour leur exploitation.

Le passage s'effectuera par une bande de terre de vingt mètres de largeur au maximum, sur laquelle des moyens de transport pourront être construits.

ART. 34.

Sans préjudice de l'application des articles 6 et 11, le Comité se réserve, à partir de la dixième année après la conclusion du bail à long terme ou de la vente, le droit de reprendre ou de racheter les parties des terres rurales non bâties, non occupées, non mises

den van overmacht, mag het oponthoud 24 uren niet te boven gaan.

De overnemer of concessionaris kan, in overeenstemming met den vertegenwoordiger van het Comiteit, voor dit gebruik één of meer bepaalde perceelen aanwenden.

ART. 33.

Behoudens tegenstrijdige overeenkomst, behoudt het Comiteit zich, in de landelijke gronden, het recht voor van den eigendom en van de exploitatie der kalklagen, der steenen voor ballast, van zand, van potaarde, en van andere niet vergunbare delfstoffen. Deze lagen kunnen door de zorgen van het Comiteit afgebakend en omheind worden, en hunne oppervlakte zal, den overnemer of den concessionaris, van den verhuurden en in concessie gegeven grond afgetrekken worden. De aan deze lagen palende grond wordt, voor de exploitatie dezer lagen, met eene doortochtdienstbaarheid bezwaard.

De doortocht zal geschieden langs eene hoogstens twintig meter breede strook gronds, waarop vervoermiddelen zullen kunnen worden aangelegd.

ART. 34.

Ongeminderd de toepassing van art. 6 en 11, behoudt het Comiteit zich, te rekenen vanaf het tiende jaar na het sluiten van de huurovereenkomst met langen termijn of vanaf den verkoop, het recht voor tot het overnemen of het terugkoopen van de deelen der

ou non maintenues en valeur, conformément aux charges de l'article 29.

Toutefois, si l'insuffisance de mise en valeur provenait d'un cas de force majeure démontrée, le représentant du Comité accorderait au locataire ou au propriétaire, pour la durée qu'il jugerait convenable d'après les circonstances, un délai supplémentaire. La disposition de l'alinéa premier du présent article rentrera en vigueur dès l'expiration de ce délai supplémentaire.

Ce droit de reprise ou de rachat s'exercera moyennant préavis d'un an par lettre recommandée et remboursement du prix payé pour les parties rachetées; le loyer sera réduit proportionnellement à la superficie des parties reprises.

landelijke gronden welke niet van gebouwen voorzien, niet bezet of overeenkomstig de lasten uit artikel 29, niet te waarde werden gesteld of behouden.

Indien, evenwel, de ontoereikendheid der tewaardebrenging voortkwam van een bewezen geval van overmacht, dan zou de vertegenwoordiger van het Comiteit, voor den tijd welke hij geschikt zou achten volgens de omstandigheden, aan den huurder of aan den eigenaar een bijkomend tijdsbestek verleenen. De schikking van lid één uit het tegenwoordig artikel zal vanaf het verstrijken van dit bijkomend tijdsbestek, in voege treden.

Dit recht van overnemen of van terugkoop zal worden uitgeoefend, mits een preadvies van één jaar bij aangeteekenden brief en mits terugbetaling van den voor de teruggekochte deelen betaalden prijs; de pacht zal in evenredigheid met de overgenomen deelen, verminderd worden.

Art. 35.

Remarque générale. — Le Comité peut, dans les contrats de cessions ou de concessions de terres et de l'accord des parties, stipuler des conditions spéciales non prévues au règlement.

Art. 35.

Algemeene bemerking. — Het Comiteit kan, in de contracten tot afstand of concessie van gronden en in overleg van de partijen, bijzondere voorwaarden bedingen welke niet bij het reglement voorzien zijn.

DECLARATION
VERKLARING

prévue au 3° de l'art. 2 du règlement sur la vente et la location des terres.

voorzien bij 3° van artikel 2 uit het reglement op den verkoop en de verhuring van gronden.

Je soussigné ..... (nom, prénoms) .....
Ik ondergeteekende (naam, voornamen)

profession .....
beroep

nationalité .....
nationaliteit

date et lieu de l'immatriculation .....
datum en plaats der inschrijving

certifie, par la présente, n'avoir reçu du Gouvernement de la Colonie, verklaar, bij deze, van het Gouvernement der Kolonie, van het Natio-

du Comité National du Kivu et du Comité Spécial du Katanga, que les naal Comiteit van Kivu, en van het Bijzonder Comiteit van Katanga,

biens ci-après :
slechts volgende goederen ontvangen te hebben :

Organisme ayant cédé ou concédé — *Organisme dat afgestaan of geconcedeerd heeft*	Circonscriptions urbaines. *Stedelijke circonscripties.*		En dehors des circonscriptions urbaines. *Buiten de stedelijke circonscripties.*		N° du contrat — *Nr van het contract*	Date du contrat — *Datum van het contract*
	Superficie cédée — *Afgestane oppervakte*	Superficie concédée — *Geconcedeerde oppervlakte*	Superficie cédée — *Afgestane oppervlakte*	Superficie concédée — *Geconcedeerde oppervlakte*		

Vu et approuvé, pour être annexé à Notre arrêté du 25 février 1938.

Ons bekend en goedgekeurd, om te worden gevoegd bij Ons belsuit van 25 Februari 1938.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS

Forêts. — Comité National du Kivu. — Règlement général pour l'exploitation des forêts confiées à la gestion du Comité. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 13 et 33 de la convention du 28 février 1933, approuvée par décret du 8 mai 1933, ainsi que l'article 8 de la convention du 3 octobre 1935, approuvée par décret du 16 décembre 1935;

Vu les décrets du 4 avril 1934 et du 13 juin 1936 sur l'exploitation des forêts domaniales;

Vu les arrêtés royaux des 14 décembre 1928, 7 août 1935, 28 mai 1936 et 4 juillet 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le règlement général pour l'exploitation des forêts du domaine forestier confié à la gestion du Comité National du Kivu, et dont le texte est annexé au présent arrêté, est approuvé.

Wouden. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Algemeen reglement voor de exploitatie der aan het beheer van het Comiteit toevertrouwde wouden. - Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikelen 13 en 33 uit de overeenkomst van 25 Februari 1933, goedgekeurd bij decreet van 8 Mei 1933, alsmede artikel 8 uit de overeenkomst van 3 October 1935, goedgekeurd bij decreet van 16 December 1935;

Gezien de decreten van 4 April 1934 en 13 Juni 1936, op de exploitatie der domaniale wouden;

Gezien de koninklijke besluiten van 14 December 1928, 7 Augustus 1935, 28 Mei en 4 Juli 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het algemeen reglement voor de exploitatie der wouden van het aan het beheer van het Nationaal Comiteit van Kivu toevertrouwd wouddomein en waarvan de tekst bij dit besluit behoort, wordt goedgekeurd.

ART. 2.

L'arrêté royal du 14 décembre 1928, en tant qu'il concerne le règlement particulier à l'exploitation des terrains boisés, les arrêtés royaux des 7 août 1935, 28 mai 1936 et 4 juillet 1936 sont abrogés.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 février 1938.

ART. 2.

Het koninklijk besluit van 14 December 1928, voor zooveel het betrekking heeft op het reglement eigen aan de exploitatie der beboschte gronden; de koninklijke besluiten van 7 Augustus 1935, 28 Mei 1936 en 4 Juli 1936, worden afgeschaft.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 25n Februari 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Comité National du Kivu. — Règlement général pour l'exploitation des forêts du domaine forestier confié à la gestion du C.N.Ki.

—

1. — Exploitation des coupes.

2. — Demandes.

3 — Dispositions relatives aux conventions, permis et autorisations.

4. — Dispositions particulières aux détenteurs de licences.

Nationaal Comiteit van Kivu. — Algemeen reglement voor de exploitatie der wouden van het aan het beheer van het N. C. Ki toevertrouwd wouddomein.

—

1. — Exploitatie van de houtaankappen.

2. — Aanvragen.

3. — Bepalingen aangaande de overeenkomsten, de verloven en de toelatingen.

4. — Bijzondere bepalingen voor de houders van licenties.

5. — Dispositions particulières aux concessionnaires de mines et de permis de traitement.

6. — Redevances :

a) généralités;

b) sommes à payer au moment de la signature du contrat :

1°) garantie;

2°) redevances valant pour permis d'occupation des camps et chantiers;

3°) frais d'étude.

c) paiement des redevances pendant la durée du contrat.

7. — Sanctions.

1) *Exploitation des Coupes.*

ARTICLE PREMIER.

Les arbres seront abattus rez-terre, à la hache ou à la scie, sauf tolérance pour les sujets munis de contreforts ou racines aériennes. En cas de contravention, les souches abandonnées seront taxées comme bois abattus.

La chute des arbres sera guidée de manière à éviter d'écraser ou abîmer d'autres arbres dont l'abatage ne serait pas autorisé.

Le débit des bois ne pourra se faire qu'à la scie, sauf en ce qui concerne le bois de chauffage et les déchets de l'exploitation.

5. — Bijzondere bepalingen voor de concessionarissen van mijnen en van behandelingsvergunningen.

6. — Cijnzen :

a) algemeenheden;

b) sommen te betalen op het oogenblik van de onderteekening van het contract :

1°) waarborg;

2°) cijns geldend als verlof tot bezetting van kampen en werkpleinen;

3°) studiekosten.

c) betaling der cijnzen tijdens den duur van het contract.

7. — Sancties.

1) *Exploitatie van de Houtaankappen.*

ARTIKEL ÉÉN.

De boomen zullen gelijkgronds uitgekapt worden, met de hak of de zaag, behalve toegeving voor de boomen welke voorzien zijn van aanwassen of bovengrondsche wortels. In geval van overtreding, zullen de verlaten stronken als gehakt hout beschouwd worden.

Het vallen der boomen zal derwijze worden geleid, dat het verpletteren of beschadigen van andere boomen waarvan het uithakken niet zou toegelaten zijn, zal vermeden worden.

De verdeeling van het hout zal slechts met de zaag kunnen geschieden, behalve wat het stookhout en den afval van de exploitatie betreft.

ART. 2.

Les houppiers des gros arbres seront débités et façonnés immédiatement après l'abatage, afin de dégager les recrus qui pourraient se trouver écrasés. Les arbres morts ou mutilés seront abattus pour être convertis en bois de chauffage. Ce matériel abattu doit être récupéré, débité et façonné à son maximum de rendement. Le bois gaspillé pourra être taxé par le C. N. Ki.

ART. 2.

De kruinen van de groote boomen zullen onmiddellijk na den aankap in stukken gezaagd en bewerkt worden, ten einde de jonge boomen, welke zouden verpletterd zijn, los te maken. De doode of verminkte boomen zullen worden uitgehakt om als stookhout te dienen. Dit aangekapt materiaal zal met eene maximum-rendeering moeten in stukken gezaagd en bewerkt worden. Het verspild hout zal door het N. C. Ki kunnen getakseerd worden.

ART. 3.

Tous les bois abattus devront être déclarés, sauf dans le cas où l'estimation des coupes aurait été faite préalablement par le C. N. Ki; ces bois doivent être enlevés conformément aux articles 7 et 8.

ART. 3.

Alle aangekapt hout moet worden aangegeven, behalve in geval de schatting van de houtaankappen op voorhand door het N. C. Ki zou gedaan zijn; dit hout zal, overeenkomstig artikelen 7 en 8, moeten weggenomen worden.

ART. 4.

Par mesure de protection de la forêt ou pour tout autre motif, un certain pourcentage d'arbres ou d'essences déterminées devra être laissé sur pied; un règlement spécial d'exploitation pourra être imposé dans certains cas. Sauf stipulations contraires, il est interdit de couper plus des deux tiers du volume sur pied sur chaque hectare et notamment tous les sujets sensiblement droits sur 3m. de fût au moins, sains, mesurant moins de 0,30 m. de diamètre à 1 m. 50 du sol sans distinction d'essences. Sauf pour construction de huttes ou d'habitations, il est interdit de couper, sans auto-

ART. 4.

Bij beschermingsmaatregel van het woud of om het even welke andere reden, zal een zeker percentage bepaalde boomen of houtsoorten op voet moeten gelaten worden; een bijzonder exploitatiereglement zal, in zekere gevallen, kunnen opgelegd worden. Behalve tegenstrijdig geding, is het verboden, ruim de twee derden te vellen van den inhoud op voet, op elke hectare en namelijk al de betrekkelijk rechte boomen met ten minste 3 m. stam, gezond, welke minder dan 0,30 m. doorsnede hebben op 1,50 m. van den grond, zonder onderscheid van boomen. Behalve voor het optrek-

risation spéciale, aucun arbre de moins de 0,07 m. de diamètre. Il pourra également être interdit d'abattre certaines essences déterminées.

ken van hutten of woningen, is het, zonder bijzondere toelating, verboden, boomen van minder dan 0,07 m. doorsnede te vellen. Het zal eveneens kunnen verboden worden, zekere bepaalde houtsoorten te vellen.

ART. 5

Il est interdit, sans autorisation écrite préalable, de couper aucun arbre :

1°) le long des cours d'eau à moins de 50 m. de la ligne des hautes eaux;

2°) autour des sources, dans un rayon de 100 m.;

3°) sur les montagnes et collines dont les versants offrent une pente de plus de 35°.

Toutefois, les concessionnaires de mines et de permis de traitement pourront, sans autorisation écrite préalable déboiser dans la mesure des nécessités les surfaces indispensables à l'exécution de leurs travaux. Tous les bois provenant de ces déboisements et utilisables dans l'exploitation devront cependant être employés, déclarés et seront soumis au paiement de la redevance.

ART. 5.

Het is, zonder voorafgaande schriftelijke toelating, verboden, boomen te vellen :

1°) langsheen de waterloopen, op minder dan 50 m. van de lijn der hooge wateren;

2°) langsheen de bronnen, binnen een kring van 100 m.;

3°) op de bergen en heuvelen, waarvan de hellingen een val van ruim 35° vertoonen.

De concessionarissen van mijnen en behandelingsvergunningen zullen, nochtans, zonder voorafgaande schriftelijke machtiging, in de mate van de noodwendigheden, de oppervlakte kunnen ontbosschen welke voor de uitvoering van hunne werken onontbeerlijk zijn. Al het van deze ontbosschingen voortkomend hout dat in de exploitatie bruikbaar is, zal nochtans moeten gebruikt en aangegeven worden en zal aan de betaling van den cijns onderworpen zijn.

ART. 6.

Avant de commencer l'exploitation d'une coupe, la délimitation de celle-ci sera effectuée, à défaut de limites naturelles, par le débroussaillement d'un sentier périphérique débarrassé du sous bois; cette délimitation sera com-

ART. 6.

Vooraleer de exploitatie van een houtaankap te beginnen zal, bij gebrek aan natuurlijke grenzen, de afbakening er van geschieden door het wegruimen van alle gewas op een periferisch voetpad dat van kreupelhout ontdaan is ,

plétée par l'enlèvement d'une partie de l'écorce des arbres jalonnant ce sentier.

ART. 7.

Sauf disposition contraire prévue au contrat, l'exploitation se fera régulièrement de proche en proche sans lacunes ou anticipations par blocs de 25 à 50 hectares. L'abatage et le façonnage se feront simultanément. Le façonnage terminé, il ne pourra plus rien être abattu dans le bloc exploité.

Un nouveau bloc ne pourra être mis en exploitation qu'après la fin de l'exploitation du précédent et autorisation écrite du Représentant du Comité.

ART. 8.

La vidange sera terminée six mois après le façonnage des produits d'un bloc. Au plus tard deux mois après l'expiration du contrat, la coupe sera entièrement vidangée de tous les bois abattus quelle que soit leur catégorie et les fosses de sciage seront comblées.

ART. 9.

Les transports de bois se feront par les chemins ordinaires ou désignés spécialement par des clauses particulières.

Les tracés de chemins à créer

deze afbakening zal worden aangevuld door het wegnemen van een gedeelte der schors van de boomen die bedoeld voetpad afbakenen.

ART. 7.

Behoudens tegenstrijdig beding dat in het contract voorzien is, zal de exploitatie regelmatig na elkander en zonder onderbreking of vervroeging, per blokken van 25 tot 50 hectaren geschieden. De aankap en de bewerking zullen gelijktijdig geschieden. Eens de bewerking geëindigd, zal, in den geëxploiteerden blok, niets meer mogen aangekapt worden.

Een nieuwe blok zal slechts in exploitatie kunnen gebracht worden op het einde van de exploitatie van voorgaanden blok, en na schriftelijke machtiging van den Vertegenwoordiger van het Comiteit.

ART. 8.

De opruiming zal zes maand na de bewerking van de producten uit den blok geëindigd zijn. Ten laatste twee maand na het verstrijken van het contract, zal de aankap algeheel opgeruimd zijn van al het geveld hout, welke ook zijne categorie weze, en zullen de zaagputten gevuld worden.

ART. 9.

Het houtvervoer zal geschieden over de gewone wegen of over deze welke speciaal bij de bijzondere clausules aangeduid zijn.

De richting van de aan te leg-

seront soumis à l'approbation préalable du Comité National du Kivu.

Les routes et sentiers traversant les coupes seront maintenus par l'exploitant en bon état d'entretien et complètement libres de bois, déchets et matériaux quelconques.

ART. 10.

Pendant la saison sèche, il sera interdit de faire du feu en dehors des huttes et des ateliers et toutes diligences seront faites pour éviter l'incendie des herbes dans la coupe et l'anéantissement du matériel ligneux abattu. Les dépôts de produits façonnés seront assurés contre le feu, en desherbant une zone de protection suffisamment large.

Sans autorisation spéciale et écrite du Comité, il est interdit d'utiliser le terrain pour d'autres fins que celle de l'exploitation forestière.

2) *Demandes.*

ART. 11.

Sous réserve des exceptions de l'article premier du décret du 4 avril 1934, les coupes de bois et le ramassage de bois de chauffage ne sont autorisés qu'à la suite de l'introduction de demandes auprès du Représentant du Comité National du Kivu et à la faveur d'une

gen wegen zullen aan de voorafgaande goedkeuring van het Nationaal Comiteit van Kivu onderworpen worden.

De door de aankappen loopende wegen en banen zullen en den exploitant in goeden staat van onderhoud worden bewaard; zij zullen gansch vrij zijn van hout, afval en van om het even welke materialen.

ART. 10.

Gedurende het droog seizoen zal het verboden zijn, buiten de hutten en de werkhuizen, vuur te maken, en zal alles in het werk worden gesteld om, in de aankappen, de grasbranden en het vernietigen van het gehakt boommateriaal te beletten. De opslagplaatsen voor bewerkt hout zullen tegen het vuur gevrijwaard blijven, door eene voldoend ruime beschermingszone te wieden.

Het is, zonder speciale en schriftelijke toelating van het Comiteit, verboden den grond te benuttigen voor andere doeleinden dan de woudexploitatie.

2) *Aanvragen.*

ART. 11.

Onder voorbehoud der uitzonderingen van artikel één uit het decreet van 4 April 1934, worden de houtaankappen en het oprapen van stookhout slechts toegelaten ingevolge het indienen van eene aanvraag bij den Vertegenwoordiger van het Nationaal Comiteit van

convention, permis ou autorisation.

ART. 12.

Les demandes doivent être introduites au moins trois mois avant la date supposée de l'exploitation, sauf exception ou cas fortuit admis et reconnu par le C. N. Ki.

ART. 13.

Les demandes doivent mentionner les nom, prénoms, profession et nationalité du requérant, la date et le lieu de son immatriculation dans la Colonie, son domicile et éventuellement sa résidence dans la Colonie; elles détermineront, d'une manière aussi précise que possible, les limites des coupes ou des emplacements où le ramassage doit s'effectuer et devront être accompagnées, le cas échéant, du croquis des lieux, établi conformément aux indications du C. N. Ki ; elles spécifieront l'emploi qui sera fait du bois coupé ou ramassé, la nature du droit sollicité.

ART. 14.

L'exploitation des coupes ou le ramassage ne sont autorisés qu'après délivrance d'une convention, d'un permis ou d'une autorisation.

Kivu, en krachtens eene overeenkomst, een verlof of eene machtiging.

ART. 12.

De aanvragen moeten worden ingediend ten minste drie maand voor den onderstelden exploitatiedatum, behoudens uitzondering of door het N. C. Ki aangenomen en erkend geval van overmacht.

ART. 13.

De aanvragen moeten den naam, de voornamen, het beroep en de nationaliteit van den verzoeker, den datum en de plaats van zijne inschrijving in de Kolonie, zijne woonplaats en, gebeurlijk, zijne verblijfplaats in de Kolonie vermelden; zij bepalen, zoo nauwkeurig mogelijk, de grenzen van de aankappen en van de plaatsen waar het oprapen moet geschieden, en zullen, in voorkomend geval, vergezeld zijn van eene schets der plaatsen welke overeenkomstig de aanwijzingen van het N. C. Ki zal opgemaakt zijn ; zij zullen het gebruik specificeeren dat van het geveld of opgeraapt hout zal gemaakt worden, en den aard van het aangevraagd recht.

ART. 14.

De exploitatie van de houtaankappen of het rapen worden slechts toegelaten na aflevering van eene overeenkomst, een verlof of eene machtiging.

ART. 15.

La convention est un contrat, éventuellement soumis à l'approbation du Pouvoir Législatif de la Colonie (application de l'article 15 de la Charte Coloniale) qui accorde sur une forêt, sous réserve des droits des tiers indigènes et non indigènes, des droits exclusifs impliquant l'appropriation aux conditions du règlement du Comité sur les concessions et cessions des terres vacantes de la jouissance du sol en vue de coupes futures ou éventuellement en vue de tout autre forme de mise en valeur du terrain.

Le permis est un contrat autorisant l'exploitation d'une surface donnée, en un lieu et un temps définis ou la coupe d une quantité déterminée de bois de qualité spécifiée en un lieu et un temps définis. Les permis ont une durée maxima d'un an; ils sont renouvelables sur acceptation du Comité National du Kivu.

L'autorisation est un écrit délivré par le représentant du C. N. Ki accordant le droit de pratiquer certaines coupes occasionnelles ou de ramasser du bois de chauffage pour d'autres usages que ceux prévus à l'article premier du décret du 4 avril 1934.

3) *Dispositions relatives aux conventions, permis et autorisations.*

ART. 16.

Les conventions, permis et au-

ART. 15.

De overeenkomst is een gebeurlijk aan de goedkeuring van de Wetgevende macht der Kolonie (toepassing van artikel 15 uit de Koloniale Akte) onderworpen contract, dat, onder voorbehoud van de rechten van derden, inlanders of niet-inlanders, op een woud uitsluitende rechten verleent, die de toeëigening in zich sluiten onder de voorwaarden van het reglement van het Comiteit op de concessies en afstanden der onbezette gronden, van het gebruik van den grond, met het oog op toekomstige houtaankappen of, gebeurkijk, met het oog op elken anderen vorm van tewaardebrenging van den grond.

Het verlof is een contract waarbij de exploitatie toegelaten wordt van eene gegeven oppervlakte, in bepaalde plaats en tijd, of de houtaankap van eene bepaalde hoeveelheid hout van gespecificeerde hoedanigheid, in bepaalde plaats en tijd. De verloven hebben een duur van ten hoogste een jaar; zij zijn hernieuwbaar op aanvaarding van het Nationaal Comiteit van Kivu.

De machtiging is een door den vertegenwoordiger van het N. C. Ki afgeleverd geschrift tot verleening van het recht zekere toevallige houtaankappen te doen of stookhout op te rapen voor een ander gebruik dan dit welk bij artikel één uit het decreet van 4 April 1934 voorzien is.

3) *Bepalingen aangaande de overeenkomsten, de verloven en de machtigingen.*

ART. 16.

De overeenkomsten, verloven en

torisations sont strictement personnels et ne peuvent être cédés ou transférés sans consentement écrit et préalable du C. N. Ki.

Le titulaire est tenu de faire connaître au Comité, aux fins d'agréation préalable, les noms, prénoms, lieu d'immatriculation dans la Colonie, de toute personne, entrepreneur ou employé, préposé à la coupe, à qui il aura soin de donner connaissance des conditions générales et particulières fixées et des limites dans lesquelles les droits accordés pourront s'exercer.

machtigingen zijn uiteraard persoonlijk en kunnen, zonder de schriftelijke en voorafgaande instemming van het N. C. Ki noch afgestaan, noch overgedragen worden.

De titularis is er toe gehouden, aan het Comiteit, met het oog op de voorafgaande aanvaarding, den naam, de voornamen, inschrijvingsplaats in de Kolonie, te doen kennen van elken persoon, aannemer of bediende die voor den houtaankap aangesteld is, aan wien hij zal kennis geven van de vastgestelde algemeene en bijzondere voorwaarden en van de perken binnen dewelke de verleende rechten zullen kunnen uitgeoefend worden.

ART. 17.

Sauf exemption par le C. N. Ki, notamment en cas d'évaluation sur pied, le titulaire d'une convention ou d'un permis tiendra à jour un registre de contrôle dans lequel il inscrira notamment :

a) les noms et nombre des specimens des essences abattues;

b) leur circonférence sur écorce au milieu du tronc et la longueur des fûts jusqu'aux premières branches maîtresses; pour les essences ayant des contreforts ou racines aériennes, leur longueur sera mesurée à partir de l'endroit où le fût devient cylindrique et leur circonférence sera mesurée au milieu de cette longueur.

Le Représentant du C. N. Ki pourra exiger l'inscription d'autres renseignements.

ART. 17.

Behoudens vrijstelling door het N. C. Ki met name in geval van schatting op voet, zal de titularis van eene overeenkomst of van een verlof een controle-register bijhouden, waarin hij namelijk zal inschrijven :

a) de namen en het getal van de gevelde boomen;

b) hun omtrek op schors in het midden van den stam, en de lengte der middelstukken tot aan de eerste groote takken; voor de boomsoorten waarvan de voetstam aanwassen of blootliggende wortels vertoont, zal hunne lengte gemeten worden vanaf de plaats waar het middelstuk cirkelvormig wordt, en hun cirkelomtrek wordt gemeten vanaf de helft dezer lengte.

De Vertegenwoordiger van het N. C. Ki zal de inschrijving van andere inlichtingen kunnen eischen.

Un extrait de ce registre contrôle sera envoyé avant le quatrième jour de chaque mois en double exemplaire au représentant du Comité, sauf prescription écrite contraire de celui-ci quant à la périodicité. Cet extrait constituera la déclaration devant servir de base à l'établissement des factures par le Comité.

L'exploitant est tenu de produire son registre de contrôle à toute réquisition des agents du Comité.

Een uittreksel van dit controleregister zal vóór den vierden dag van elke maand, in dubbel exemplaar aan den Vertegenwoordiger van het Comiteit worden toegezonden, behoudens schriftelijk en tegenstrijdig voorschrift, aangaande de periodiciteit. Dit uittreksel zal als aangifte gelden die als grondslag moet dienen voor het Comiteit.

De exploitant is gehouden tot het voorleggen van zijn controleregister op elk aanzoek van wege de agenten van het Comiteit.

ART. 18.

Les détenteurs d'autorisations sont tenus de transmettre tous les quinze jours au représentant du Comité une déclaration conforme aux indications des alinéas a et b de l'article XVII et spécifiant, le cas échéant, le nombre de stères de bois ramassé. Cette déclaration servira de base à l'établissement des factures par le Comité.

ART. 18.

De houders van machtigingen moeten, om de veertien dagen, aan den vertegenwoordiger van het Comiteit eene aangifte laten geworden welke overeenstemt met de aanwijzingen uit alinea's a en b van artikel XVII en waarin, gebeurlijk, het getal steren opgeraapt hout vermeld wordt. Deze aangifte zal als grondslag dienen voor het opmaken van de factoren door het Comiteit.

4) *Dispositions particulières aux détenteurs de licences d'achat.*

4) *Bijzondere bepalingen voor de houders van aankoop-licenties.*

ART. 19.

Les détenteurs des licences prévues à l'article premier du décret du 13 juin 1936 modifiant et complétant l'article 5 du décret du 4 avril 1934 sur l'exploitation des forêts domaniales, sont obligés de faire une déclaration au Comité quant à l'importance des bois de chauffage ou de construction destinés à la vente ou à l'emploi in-

ART. 19.

De houders van de licenties voorzien in artikel één uit het decreet van 13 Juni 1936, tot wijziging en aanvulling van artikel 5 uit het decreet van 4 April 1934 op de exploitatie der domaniale wouden, zijn verplicht, aan het Comiteit eene aangifte te doen aangaande de belangrijkheid van het voor den verkoop of het nij-

dustriel et achetés aux indigènes non soumis à l'impôt personnel dans les délais et conditions suivants :

DELAIS :

A) pour les détenteurs de conventions, permis et autorisations, en même temps que leurs déclarations de coupes de bois;

B) pour les autres, à la fin de chaque mois.

MENTIONS : La déclaration devra mentionner :

A) La date de l'achat;

B) La nature et les quantités des produits achetés dans les formes prescrites par le tarif de coupe de bois du Comité en vigueur au moment de la déclaration (cube grume, cube scié, pièces, mètre courant, etc..., catégories, nom des essences, etc...) ;

C) Le nom des indigènes vendeurs, de leur village et de leur chefferie.

Cette déclaration servira de base à l'établissement des factures par le Comité.

5) *Dispositions particulières aux concessionnaires de mines et de permis de traitement.*

ART. 20.

Les concessionnaires des mines et les titulaires de permis de traitement ou leurs préposés feront

verheidsgebruik bestemd stook- of timmerhout, aangekocht bij de niet aan de personeele belasting onderworpen inlanders, en dit binnen volgende termijnen en voorwaarden :

TERMIJNEN:

A) Voor de houders van overeenkomsten, verloven en machtigingen, terzelfdertijd als hunne aangiften van houtaankappen;

B) Voor de anderen, op het einde van elke maand.

VERMELDINGEN: De aangifte zal moeten vermelden :

A) Den datum van den aankoop;

B) Den aard en de hoeveelheden van de producten aangekocht in de vormen voorgeschreven door het tarief op den houtaankap van het Comiteit dat op het oogenblik van de aangifte van kracht is (cubus onbeslagen hout, gezaagd hout, stukken, loopende meter, enz... categorieën, naam der houtsoorten, enz...) ;

C) Den naam van de inlandsche verkoopers, van hun dorp en hunne hoofdij.

Deze aangifte zal als grondslag dienen voor het opmaken van de facturen door het Comiteit.

5) *Bijzondere bepalingen voor de concessionarissen van mijnen en van behandelingsvergunningen.*

ART. 20.

De concessionarissen van mijnen en de titularissen van behandelingsvergunningen of hunne

parvenir en même temps que leurs déclarations de coupes de bois (art. 17) et d'achat de bois aux indigènes (art. 19) ou aux dates fixées par le Représentant du Comité, une déclaration quant au nombre des employés et des ouvriers à leur service.

6) *Redevances.*

a) *Généralités.*

ART. 21.

Les bois en grume et autres produits forestiers sont vendus sur pied ou abattus, en vente publique ou de gré à gré, à tant l'hectare après estimation ou à tant l'unité de produit, le tout suivant tarif publié au Bulletin Officiel et au Bulletin Administratif et revisable en tout temps sous réserve du respect des contrats en cours. Ce tarif s'applique également aux bois achetés aux indigènes, ainsi qu'aux bois ramassés pour d'autres usages que celui prévu par l'art. premier du décret du 4 avril 1934. Le cubage se fait en tenant compte de la circonférence prise sur écorce au milieu du tronc et sans décompte pour défauts de l'arbre. Dans le cas où une estimation de la coupe aurait été effectuée, le C. N. Ki n'est tenu à aucun remboursement de redevance, ni à aucune indemnité envers l'exploitant pour le bois qui resterait sur pied. à l'expiration du contrat ou qui n'aurait pas été enlevé de la coupe à l'expiration du délai de deux mois qui suit l'expiration du contrat.

aangestelden zullen, terzelfdertijd als hunne aangifte van houtaankappen (art. 17) en van houtaankoop bij de inlanders (art. 19), of op door den vertegenwoordiger van het Comiteit vastgestelde data, eene afgifte laten geworden aangaande het getal in hunnen dienst zijnde bedienden en werklieden.

6) *Cijnzen.*

a) *Algemeenheden.*

ART. 21.

Het beslagen hout en de andere woudproducten worden op voet of geveld verkocht, in openbare verkooping of uit de hand, aan zooveel per hectare na schatting of aan zooveel per producteenheid, dit alles volgens het in het Ambtelijk Blad en in het Bestuursblad bekendgemaakt tarief en te allen tijde herzienbaar onder voorbehoud van inachtneming der aan den gang zijnde contracten. Dit tarief is eveneens toepasselijk op het bij de inlanders aangekocht hout, en op het opgeraapt hout, dat voor ander gebruik aangewend wordt dan voorzien is bij artikel één uit het decreet van 4 April 1934. De cubuage geschiedt met inachtneming van den omtrek genomen op de schors in het midden van den stam en zonder afrekening voor gebreken in den boom. In geval eene schatting van den houtaankap zou plaats hebben, is het N.C.Ki tot eenigerlei terugbetaling van den cijns, noch tot eenigerlei vergoeding gehouden, tegenover den exploitant voor het hout dat, bij het verstrijken van het contract, op voet zou blijven

ART. 22.

Le représentant du Comité pourra exceptionnellement accepter que la taxe de coupe soit payée au mètre cube de bois scié ou équarri. Dans ce cas, le cube sera augmenté de 50 % pour les bois sciés et de 30 % pour les bois équarris. Cependant, ces pourcentages pourront être augmentés d'office par le Comité au cas où il sera avéré que les troncs abattus conformément à l'article premier des dispositions particulières n'ont pas été entièrement sciés ou équarris, ou que les tronçons abandonnés n'ont pas été déclarés.

b) *Sommes à payer au moment de la signature du contrat.*

ART. 23.

1°) Garantie : Le Comité se réserve la faculté d'exiger, au moment de la signature du contrat ou de l'octroi de l'autorisation, le versement d'une caution de 1.000 francs ou plus, non productive d'intérêts, suivant l'importance de la bonne exécution des obligations imposées.

2°) Redevance valant pour permis d'occupation des camps et

of dat niet uit den aankap zou weggeruimd zijn bij het verstrijken van den termijn van twee maand die op het verstrijken van het contract volgt.

ART. 22.

De vertegenwoordiger van het Comiteit zal, bij uitzondering, kunnen aannemen dat de aankaptaks betaald worde per kubieken meter gezaagd of beslagen hout. In dit geval, zal de cubus met 50 % voor het gezaagd en met 30 % voor het beslagen hout vermeerderd worden. Deze percentages zullen, nochtans, van ambtswege door het Comiteit kunnen vermeerderd worden, in geval het blijkt dat de overeenkomstig artikel één uit de bijzondere bepalingen, gevelde boomen niet volledig werden gezaagd of beslagen of dat verlaten boomdeelen niet werden aangegeven.

b) *Op het oogenblik van de onderteekening van het contratct te betalen sommen.*

ART. 23.

1°) Waarborg: Het Comiteit behoudt zich het recht voor, op het oogenblik van de onderteekening van het contract of voor het verleenen van de machtiging de storting te eischen van eene borgstelling van 1.000 frank of meer, welke geen interest opbrengt, volgens de belangrijkheid van de exploitatie, als waarborg voor de goede uitvoering van de opgelegde verplichtingen.

2°) Cijns geldende als verlof tot bezetting der kampen en werk-

chantiers nécessaires à l'exploitation, à l'exclusion des installations et machines :

Toute délivrance de permis et d'autorisation donne lieu, selon le cas, au paiement, au moment de la signature, d'une redevance dont le taux est prévu au tarif publié au Bulletin Administratif.

3°) Frais d'étude : si une étude technique a été faite sur le terrain par les agents du Comité, pour l'instruction de la demande, le montant des frais d'études établi suivant le tarif publié au B. A, devra être versé, sauf exonération, avant le commencement de l'exploitation; en aucun cas le versement ne donnera lieu à restitution.

c) *Paiement des redevances pendant la durée du contrat.*

ART. 24.

Le titulaire d'une convention est soumis aux règles établies pour les baux ordinaires par le règlement du Comité sur les cessions et concessions de terres et paiera, outre les redevances pour coupes de bois, une redevance pour l'appropriation de la jouissance exclusive du sol.

Le paiement de cette dernière redevance se fera conformément aux indications du susdit règlement, il dispense du paiement des

pleinen welke voor de exploitatie noodig zijn, ter uitsluiting van de instellingen en machines.

Elke aflevering van een verlof of eene machtiging geeft, volgens het geval, aanleiding tot de betaling, op het oogenblik van de onderteekening, van eenen cijns, waarvan het bedrag voorzien is in het tarief dat in het Bestuursblad wordt bekendgemaakt.

3°) Studiekosten : indien eene technische studie, op het terrein, door de agenten van het Comiteit geschiedde vóór het onderzoek der aanvraag zal het bedrag der studiekosten opgemaakt volgens het in het Bestuursblad bekendgemaakt tarief, behoudens vrijstelling, moeten gestort worden vóór den aanvang van de exploitatie; de storting zal, in geen enkel geval, tot terugbetaling aanleiding geven.

c) *Betaling der cijnzen tijdens den duur van het contract.*

ART. 24.

De titularis van eene overeenkomst wordt onderworpen aan de regelen welke, voor de gewone huurovereenkomsten, vastgesteld zijn door het reglement van het Comiteit op den afstand en de concessies van gronden, en zal buiten de cijnzen voor houtaankappen, een cijns betalen voor de toeëigening van het uitsluitend genot van den grond.

De betaling van dezen laatsten cijns zal overeenkomstig de aanwijzingen van voormeld reglement geschieden; zij ontslaat van de be-

redevances prévues pour l'occupation des camps et chantiers.

ART. 25.

Au cours de l'exécution de la convention, du permis ou de l'autorisation les redevances sont payables à la caisse du Comité, suivant les modalités prescrites par les clauses particulières. Le versement anticipatif de la totalité ou d'une partie plus ou moins grande du montant approximatif de ces redevances pourra être exigé par le Comité.

ART. 26.

Les redevances forfaitaires que fixera le Comité en exécution des dispositions de l'article 14 du décret du 4 avril 1934, modifié par celui du 13 juin 1936, sont indiquées à son tarif publié au Bulletin Officiel ainsi qu'au Bulletin Administratif de la Colonie.

7) *Sanctions.*

ART. 27.

Toute infraction au présent règlement pourra être constatée en un procès-verbal, par le personnel du C. N. Ki, dont les membres sont officiers de Police Judiciaire, et portée à la connaissance du Parquet.

taling der cijnzen welke voor de bezetting der kampen en werkpleinen voorzien zijn.

ART. 25.

In den loop van de uitvoering der overeenkomst, het verlof of de machtiging, zijn de cijnzen betaalbaar aan de kas van het Comiteit, volgens de door bijzondere clausules voorgeschreven modaliteiten. De storting vóór den termijn van de algeheelheid of een min of meer groot gedeelte van het benaderend bedrag dezer cijnzen, zal door het Comiteit kunnen geëischt worden.

ART. 26.

De forfaitaire cijnzen welke door het Comiteit zullen vastgesteld worden in uitvoering van de bepalingen uit artikel 14 van het decreet van 4 April 1934, gewijzigd bij dit van 13 Juni 1936, worden vermeld in het in het Ambtelijk Blad alsmede in het Bestuursblad van de Kolonie bekendgemaakt tarief.

7) *Sancties.*

ART. 27.

Elke inbreuk op dit reglement zal, in een proces-verbaal, kunnen vastgesteld worden door het personeel van het N.C.Ki, waarvan de leden officier van de rechterlijke politie zijn, en ter kennis van het Parket worden gebracht.

ART. 28.

Le titulaire d'une convention, permis ou autorisation sera tenu pour responsable de tous dégâts, dommages ou contraventions aux lois et règlements généraux et spéciaux, aux clauses et conditions du règlement du Comité, aux clauses particulières des contrats et autorisations, commis par son personnel et ses sous-traitants, dans, et le cas échéant, en dehors des limites dans lesquelles il est autorisé à exercer les droits qui lui sont accordés.

ART. 28.

De titularis van eene overeenkomst, van een verlof of eene machtiging zal aansprakelijk worden gesteld voor elke beschadiging, schadevergoeding of overtreding van de algemeene en bijzondere wetten en reglementen, de clausules en voorwaarden van het reglement van het Comiteit, de bijzondere clausules van de contracten en machtigingen, welke gepleegd worden door zijn personeel en zijne onder-aannemers, binnen, en gebeurlijk, buiten de perken in dewelke hij gemachtigd werd de hem verleende rechten uit te oefenen.

ART. 29.

Toute personne, entrepreneur ou employé, préposée à une coupe pour laquelle elle aura été agréée par le Comité et qui aura contrevenu aux clauses et conditions générales et spéciales du contrat ou de l'autorisation se verra retirer cette agréation et devra quitter immédiatement les chantiers.

ART. 29.

Ieder persoon, aannemer of bediende, aangesteld voor een aankap waarvoor hij door het Nationaal Comiteit van Kivu zal aanvaard zijn, en die de algemeene en bijzondere clausules en voorwaarden van het contract of de machtiging zal overtreden, zal zich deze aanvaarding zien onttrekken en zal onmiddellijk de werkpleinen moeten verlaten.

ART. 30.

Toute contravention aux clauses et conditions générales et spéciales du contrat ou de l'autorisation peut entraîner leur résiliation de plein droit sans intervention de Justice. Cette résiliation sera signifiée au titulaire par simple lettre recommandée, sans préjudice des poursuites et action en dommages intérêts.

ART. 30.

Elke overtreding van de algemeene en bijzondere clausules en voorwaarden van het contract of de machtiging kan, van rechtswege en zonder tusschenkomst van het Gerecht, hare opzegging na zich sleepen. Deze opzegging zal aan den titularis bij eenvoudig aangeteekend schrijven worden beteekend, onverminderd de vervolgingen en het geding tot schadevergoeding.

ART. 31.

A l'expiration, pour quelque cause que ce soit, du contrat (convention ou permis) ou de l'autorisation, la garantie prévue à l'article 24 sera confisquée indépendamment de tous dommages-intérêts, s'il est constaté que les conditions du règlement ou les conditions spéciales du contrat ou de l'autorisation n'ont pas été observées.

ART. 31.

Bij het verstrijken, om welke oorzaak ook, van het contract (overeenkomst of verlof) of van de machtiging, zal de bij artikel 24 voorziene waarborg verbeurd worden verklaard, onverminderd alle schadevergoedingen, indien vastgesteld wordt dat de voorwaarden van het reglement of de bijzondere voorwaarden van het contract of de machtiging niet werden nageleefd.

ART. 32.

A titre de pénalité, tous bois non déclarés, qu'ils soient coupés, achetés aux indigènes ou ramassés, tous bois coupés en violation du présent règlement ou des clauses particulières des contrats et autorisations supporteront forfaitairement une redevance qui pourra être égale au quadruple de la redevance ordinaire.

Il en sera de même en cas de fausse déclaration ou de déclaration incomplète.

ART. 32.

Elk niet aangegeven hout, het weze geveld, bij de inlanders aangekocht of opgeraapt; elk hout geveld in overtreding met dit reglement of de bijzondere clausules der contracten en machtigingen, zal, als straf, een forfaitairen cijns te dragen hebben, die zal kunnen gelijk zijn aan viermaal den gewonen cijns.

Dit geldt eveneens in geval van valsche of onvolledige aangifte.

ART. 33.

A défaut de spécification de la qualité à laquelle appartiennent les bois déclarés, la redevance maxima sera appliquée.

ART. 33.

Bij gebrek aan specificatie van de hoedanigheid tot dewelke het aangegeven hout behoort, zal de maxima-cijns toegepast worden.

ART. 34.

Le retard, non justifié à la satisfaction du Comité, dans l'envoi des extraits de registres de con-

ART. 34.

De niet ter voldoening van het Comiteit gebillijkte vertraging in het opzenden van de uittreksels

trôle ou des déclarations pourra être sanctionné par le paiement d'une amende ayant pour effet de doubler le montant des sommes dues.

Le retard non justifié à la satisfaction du Comité dans le paiement des sommes dues sera passible du paiement d'un intérêt de 8 % à partir de la date à laquelle le montant de la facture est exigible.

ART. 35.

Le bois soumis aux redevances ne sera propriété de l'exploitant qu'après paiement intégral des sommes dues.

ART. 36.

Les dispositions du présent règlement pourront être complétées par des clauses particulières.

Vu et approuvé, pour être annexé à Notre arrêté du 25 février 1938.

der controle-registers of van de aangiften, zal gestraft worden door de betaling van eene boete, waarvan het gevolg is het bedrag van de verschuldigde sommen te verdubbelen.

De niet ter voldoening van het Comiteit gebillijkte vertraging in het betalen van de verschuldigde sommen zal strafbaar zijn met de betaling van een interest van 8 t. h., met ingang van den datum waarop het bedrag van de factuur eischbaar is.

ART. 35.

Het aan de cijnzen onderworpen hout zal slechts eigendom van den exploitant worden na algeheele betaling van de verschuldigde sommen.

ART. 36.

De bepalingen uit dit reglement zullen door particuliere clausules kunnen aangevuld worden.

Ons bekend en goedgekeurd, om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 Februari 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Société congolaise à responsabilité limitée Compagnie Foncière du Katanga. — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 16 décembre 1937;

Par arrêté royal du 25 février 1938, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie Foncière du Katanga », portant, notamment, réduction et augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Foncière du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 16n December 1937;

Bij koninklijk besluit van 25 Februari 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Foncière du Katanga » houdende, namelijk, vermindering en vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée Compagnie Sucrière Congolaise. — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 30 novembre 1937;

Par arrêté royal du 25 février 1938, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie Sucrière Congolaise » portant, notamment, réduction du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Sucrière Congolaise ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 30n November 1937;

Bij koninklijk besluit van 25 Februari 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Sucrière Congolaise » houdende, namelijk, vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée Plantations de Mukonga. — Statuts (1). **— Autorisation.**

—

Par arrêté royal du 24 février 1938, la société à responsabilité limitée «Plantations de Mukonga» est autorisée; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Plantations de Mukonga ». — Statuten (1). **— Machtiging.**

—

Bij koninklijk besluit van 24 Februari 1938, aan de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Plantations de Mukonga » is machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidenlijk van deze der deelgenooten.

Société congolaise à responsabilité limitée Compagnie Cotonnière Congolaise. — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 10 janvier 1938;

Par arrêté royal du 25 février 1938, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie Cotonnière Congolaise ».

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Cotonnière Congolaise ». — Wijzigingen aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 10n Januari 1938;

Bij koninklijk besluit van 25 Februari 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid «Compagnie Cotonnière Congolaise».

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée Société Coloniale de Pharmacie et de Droguerie (Socophar). — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 21 décembre 1937;

Par arrêté royal du 25 février 1938, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Coloniale de Pharmacie et de Droguerie » (Socophar) portant, notamment, augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société Coloniale de Pharmacie et de Droguerie » (Socophar). — Wijzigingen aan de statuten(1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 21n December 1937;

Bij koninklijk besluit van 28 Februari 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Coloniale de Pharmacie et de Droguerie » (Socophar) houdende, namelijk, vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la troisième tranche de 1938.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par les arrêtés royaux des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der derde snede van 1938.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935 bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbiedingen schen-

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1937, fixant le montant de chacune des tranches de la Loterie Coloniale, qui seront émises en 1938, à vingt-cinq millions de francs;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la troisième tranche 1938 de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la première tranche 1938.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 13 février 1938.

den van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 16 December 1937, het bedrag van de sneden der Koloniale Loterij die in 1938 uitgegeven worden, voor elke dezer, op vijf en twintig millioen frank vaststellende;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte der derde snede 1938 van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze der eerste snede 1938.

ART. 2.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 13n Februari 1938.

E. RUBBENS.

LOTERIE COLONIALE.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

2e tranche 1938.
Montant : 25,000,000 de francs.

—

Tirage du 19 février 1938.

Sont payables par 60 francs, les 50,000 billets dont le numéro se termine par : 7.

KOLONIALE LOTERIJ

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

2e snede 1938.
Bedrag : 25.000.000 frank.

—

Trekking van 19 Februari 1938

Zijn betaalbaar met 60 frank, de 50.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 7.

Sont payables par 100 francs, les 15,000 billets dont le numéro se termine par :

69 82 20

Sont payables par 500 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 26.

Sont payables par 10,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 525.

Sont payables par 20,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 5500.

Sont payables par 40,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 43530.

Sont payables par 100,000 frs., les 4 billets portant les numéros: 445301 327665 342286 161502

Lots de consolation de 12,500 francs, attribués aux billets portant les numéros :
145301 127665 142286 261502
245301 227665 242286 361502
345301 427665 442286 461502
545301 527665 542286 561502

Est payable par 1,000,000 de francs, le billet portant le numéro ci-après indiqué : 395526.

Lots de consolation de 50,000 francs, attribués aux billets portant les numéros :
195526 295526 495526 595526

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 500 francs et moins, à partir du 21 février 1938:

Zijn betaalbaar met : 100 frank, de 15.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

69 82 20

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 26.

Zijn betaalbaar met 10.000 fr., de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 525.

Zijn betaalbaar met 20.000 fr., de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 5500.

Zijn betaalbaar met 40.000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 43530.

Zijn betaalbaar met 100.000 fr., de 4 biljetten dragende de nummers :
445301 327665 342286 161502

Troostloten van 12.500 frank, toegekend aan de biljetten dragende de nummers :
145301 127665 142286 261502
245301 227665 242286 361502
345301 427665 442286 461502
545301 527665 542286 561502

Is betaalbaar met 1.000.000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld : 395526.

Troostloten van 50.000 frank, toegekend aan de biljetten dragende de nummers :
195526 295526 495526 595526

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 500 frank en minder, vanaf den 21n Februari 1938 :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge pendant un délai de quatre mois prenant cours à la date du tirage.

2° Pour les lots supérieurs à 500 francs, à partir du 21 février 1938 :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet, à partir du 21 février 1938, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

IN BELGIE :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

IN BELGISCH-CONGO :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo gedurende een termijn van vier maand die aanvangt met den trekkingsdatum.

2° Voor de loten welke meer dan 500 frank bedragen, vanaf den 21n Februari 1938 :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 21 Februari 1938, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

Ingeval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het belo ip der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

—

AVIS IMPORTANT.

—

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

BELANGRIJK BERICHT.

—

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

Erratum.

—

Bulletin Officiel, 1re partie 1937, p. 1143, article 51, 3e ligne, lire : 31 juillet 1919 au lieu de 31 janvier 1919.

Erratum.

—

Ambtelijk Blad, 1ste deel 1937, bz. 1143, artikel 51, 3de lijn, lezen : 31 Juli 1919 in stede van 31 Januari 1919.

Imp. Disonaise, J. Winandy, rue Pisseroule, 133. — Tél. 150.62.

31e ANNEE, N° 3bis. — 30 Mars 1938

31e JAARGANG, Nr 3bis. — 30 Maart 1938

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
24 février 1938. — A. R. — Ministère des Colonies. — Cabinet du Ministre	167
25 février 1938. — A. R. — Emission d'une deuxième tranche de 378.875.000 francs de l'emprunt à 3 ½ % créé par arrêté royal du 12 août 1937	168
25 février 1938. — A. R. — Ministère des Colonies. — Cabinet du Ministre	168
25 février 1938. — A. R. — Fonds temporaire de Crédit Agricole	170
12 mars 1938. — A. R. — Cabinet du Premier Ministre. — Ministres : Démission. — Nomination	166
28 mars 1938. — A. R. — Fonds temporaire de Crédit Agricole. — Date de mise en vigueur	172

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
24 Februari 1938. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Kabinet van den Minister	167
25 Februari 1938. — K. B. — Uitgifte van een tweede snede, ten bedrag van 378.875.000 frank, der leening een 3 ½ % ingesteld bij koninklijk besluit dd. 12 Augustus 1937	168
25 Februari 1938. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Kabinet van den Minister	168
25 Februari. — K. B. — Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet	170
12 Maart 1938. — K. B. — Kabinet van den Eersten Minister. — Ministers : Ontslagneming. — Benoeming	166
28 Maart 1938. — K. B. — Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet. — Datum der vankrachtwording	172

Cabinet du Premier Ministre. — 12 mars 1938. - Arrêtés royaux. Ministres : Démission. — Nomination.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La démission offerte, le 9 mars 1938, par M. Henri de Man, de ses fonctions de Ministre des Finances, est acceptée.

Art. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 mars 1938.

Kabinet van den Eersten-Minister. — 12 Maart 1938. — Koninklijke besluiten. — Ministers : Ontslagneming. — Benoeming.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eersten-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

Artikel één.

Het ontslag, den 9n Maart 1938, aangeboden door den heer Henri de Man, uit zijn ambt van Minister van Financiën, wordt aanvaard.

Art. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 12n Maart. 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

P.-E. Janson.

Van's Konings wege :

De Eerste-Minister,

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Eugène Soudan, vice-président du Sénat, ancien Ministre de la Justice, est nommé Ministre des Finances.

Art. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 mars 1938.

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eersten-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Eugène Soudan, ondervoorzitter van den Senaat, gewezen Minister van Justitie, wordt tot Minister van Financiën benoemd.

Art. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 12n Maart 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

P.-E. Janson.

Van's Koningswege :

De Eerste-Minister,

Cabinet du Ministre.

—

Par Arrêté Royal du 24 février 1938, M. Gorlia, E.-O.-E., est, à sa demande, déchargé de ses fonc-

Kabinet van den Minister.

—

Bij Koninklijk Besluit van 24 Februari 1938, is de heer Gorlia, E.-O.-E., op eigen verzoek, ontlast

tions de Chef du Cabinet du Ministre des Colonies. Il est autorisé à en conserver le titre honorifique.

van zijn ambt van Kabinetschef van den Minister van Koloniën. Hij is gemachtigd den eeretitel van zijn ambt te voeren.

—

Par Arrêté Royal du 25 février 1938, M. Petillon, L.-A.-M., docteur en droit, attaché au Cabinet du Ministre des Colonies, est nommé Chef de Cabinet.

Bij Koninklijk Besluit van 25 Februari 1938, is de heer Petillon, L.-A.-M., doctor in de rechten, geattacheerde bij het Kabinet van den Minister van Koloniën, tot kabinetsoverste benoemd.

Emission d'une deuxième tranche de 378.875.000 francs de l'emprunt à 3 ½ % créé par arrêté royal du 12 août 1937.

Uitgifte van een tweede snede, ten bedrag van 378.875.000 fr., der leening van 3 ½ % ingesteld bij koninklijk besluit dd. 12 Augustus 1937.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

A tous, présents et à venir, Salut.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Vu Notre arrêté du 12 août 1937, portant création d'une dette coloniale 3 ½ % 1937, amortissable;

Gezien Ons besluit van 12 Augustus 1937, houdende stichting van eene aflosbare koloniale Schuld 3 ½ t. h. 1937;

Vu Notre arrêté du 12 août 1937, autorisant l'émission d'une première tranche de 435 millions de francs;

Gezien Ons besluit van 12 Augustus 1937, de uitgifte toelatend, eener eerste snede van 435 millioen frank;

Considérant qu'il y a lieu d'émettre une deuxième tranche d'obligations à concurrence d'un nominal de 378.875.000 francs;

Overwegende dat er aanleiding bestaat tot het uitgeven van eene tweede snede obligaties tot beloop van een nominaal kapitaal van 378.875.000 frank;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il sera émis, à concurrence d'un capital nominal de 378.875.000 francs, une deuxième tranche d'obligations au porteur, jouissance à compter du 22 février 1938.

ART. 2.

Les obligations à émettre seront de 500, 1,000, 5.000, 10.000 et 25.000 francs de capital nominal. Elles seront établies dans la forme prescrite pour les autres obligations de la Dette Publique du Congo Belge.

Elles seront munies de coupons d'intérêts semestriels payables chez les agents du Caissier de l'Etat, le 15 mars et le 15 septembre de chaque année et pour la première fois le 15 mars 1938, prorata-temporis.

Les titres de 25.000, 10.000 et 5.000 francs pourront être échangés sans frais contre des titres de 500 francs.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Er zal, tot beloop van een nominaal kapitaal van 378.875.000 fr., eene tweede snede obligaties aan toonder, genot met ingang van 22 Februari 1938, worden uitgegeven.

ART. 2.

De uit te geven obligaties zullen van 500, 1.000, 5.000, 10.000 en 25.000 frank nominaal kapitaal zijn. Zij zullen worden opgemaakt in den vorm welke voor de vorige obligaties der Openbare Schuld van Belgisch-Congo voorgeschreven is.

Zij zullen voorzien zijn van zesmaandelijksche interestcoupons, welke bij de agenten van den Staatskassier den 15n Maart en den 15n September van elk jaar, en voor de eerste maal den 15n Maart 1938, betaalbaar zijn, prorata-temporis.

De titels van 25.000, 10.000 en 5.000 frank zullen, zonder kosten, tegen titels van 500 frank kunnen gewisseld worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 25 février 1938.

Gegeven te Brussel, den 25n Februari 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Fonds temporaire de Crédit Agricole.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu Notre arrêté du 26 juillet 1937, coordonnant et modifiant les arrêtés des 9 juillet 1931, 15 février 1932, 12 juillet 1932 et 4 février 1936;

Attendu que la situation mondiale du commerce du café exige des mesures exceptionnelles qui permettront d'accorder aux planteurs des prêts sur les récoltes pendantes;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Notre arrêté du 26 juillet 1937 est complété par les dispositions

Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien Ons besluit van 26 Juli 1937, tot samenordening en wijziging van de besluiten van 9 Juli 1931, 15 Februari 1932, 12 Juli 1932 en 4 Februari 1936;

Overwegende dat de wereldtoestand van den koffiehandel uitzonderingsmaatregelen vergt, die het zullen toelaten aan de planters, op de te velde staande oogsten, leeningen toe te staan;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Ons besluit van 26 Juli 1937 wordt aangevuld door volgende

suivantes qui en forment l'article 20 bis.

Art. 20 bis. — Dans les circonstances à déterminer par le Gouverneur Général et suivant des règles à établir par lui, la Commission provinciale de Crédit Agricole, en dehors de ce qui est prévu aux articles précédents, pourra consentir aux planteurs de caféiers, un prêt de un franc par kilogramme de café marchand du produit présumé de la prochaine récolte. La durée de ce prêt ne pourra excéder six mois et son montant ne pourra dépasser 50.000 francs par an. L'intérêt à appliquer sera celui mentionné a l'article 14 ci-dessus.

Le café provenant de la récolte, ne pourra être vendu que sur autorisation du Commissaire provincial.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 février 1938.

bepalingen, die er artikel 20 bis van uitmaken:

Art. 20 bis. — In de door den Gouverneur Generaal te bepalen omstandigheden en volgens de regelen die hij zal vaststellen, zal de provinciale commissie van het Landbouwkrediet, buiten wat in voorgaande artikelen voorzien is, aan de koffieplanters eene leening kunnen toestaan van één frank per kilogram handelskoffie op de vermoede opbrengst van den aanstaanden oogst. De duur van deze leening zal zes maand niet kunnen overschrijden en haar bedrag zal 50.000 frank per jaar niet kunnen te boven gaan. De toe te passen interest zal deze zijn, welke bij vorenstaand artikel 14 vermeld is.

De van den oogst voortkomende koffie zal, zonder toelating van den provinciaal Commissaris niet mogen verkocht worden.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 25n Februari 1938.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Fonds temporaire de Crédit Agricole. — Date de mise en vigueur.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu Notre arrêté du 25 février 1938, organisant un crédit spécial pour les planteurs de café;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Notre arrêté du 25 février 1938 entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 mars 1938.

Tijdelijk Fonds van Landbouwkrediet. - Datum der vankrachtwording.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Ons besluit van 25 Februari 1938, tot inrichting van een bijzonder krediet voor de koffieplanters;

Gezien de dringendheid;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

Artikel één.

Ons besluit van 25 Februari 1938 zal den dag zijner bekendmaking in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo, in werking treden.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 28n Maart 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. Rubbens.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Imp. Disonaise, J. Winandy, rue Pisseroule, 133. — Tél. 150.62.

31e ANNEE, N° 4. 31e JAARGANG, Nr 4.
15 Avril. 1938 15 April.

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Arrangement concernant les colis postaux, signé au Caire, le 20 mars 1934	181
Consulats étrangers au Congo Belge	177
Convention internationale des télécommunications et annexe; signées à Madrid, le 9 décembre 1932. — Ratification par la Suède	178
Convention intenationale des Télécommunications, signée à Madrid, le 9 décembre 1932. — Ratification du Brésil	179
Convention internationale des télécommunications et annexe, signées à Madrid, le 9 décembre 1932. — Règlements télégraphique et téléphonique signés à Madrid, le 10 décembre 1932. — Ratification par la Norvège	178

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Overeenkomst betreffende de postcolli, onderteekend te Caïro den 20n Maart 1934	181
Vreemde consulaten in Belgisch-Congo	177
Internationaal Verdrag betreffende de verreberichtgeving en bijlage, onderteekend op 9 December 1932, te Madrid. — Bekrachtiging door Zweden	178
Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, onderteekend op 9 December 1932 te Madrid. — Bekrachtiging door Brazilië	179
Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving en bijlage, onderteekend te Madrid, den 9n December 1932. — Telegraafreglement en Telefoonreglement, onderteekend te Madrid, den 10n December 1932. — Bekrachtiging door Noorwegen	178

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs, signée à Rome, le 29 mai 1933. — Ratification par les Pays-Bas	182	Internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen in zake conservatoir beslag op luchtvaartuigen, geteekend te Rome, op 29 Mei 1933. — Bekrachtiging door Nederland	182
Convention Postale Universelle, signée au Caire, le 24 mars 1934. — Ratification par le Gouvernement de la République Française .	180	Wereldpostconventie onderteekend te Caïro den 24n Maart 1934. — Bekrachtiging door de Regeering der Fransche Republiek .	180
Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, signée à La Haye, le 12 avril 1933. — Ratification de Sa Majesté britannique à l'égard de l'Union de l'Afrique du Sud .	182	Internationaal Sanitair Verdrag voor de luchtvaart, onderteekend op 12 April 1933, te 's Gravenhage. — Bekrachtiging door zijne Britsche Majesteit ten opzichte der Unie van Zuid-Afrika . .	182
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 3e tranche 1938 . . .	303	Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 3e snede 1938 . . .	303
17 février 1938. — A. M. — Etoile de Service	199	17 Februari 1938. — M. B. — Dienstster	199
18 février 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 11 juillet 1923 portant code de procédure pénale	214	18 Februari 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 11 Juli 1923 vormende wetboek van strafvordering	214
18 février 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 15 avril 1926 sur les juridictions indigènes	219	18 Februari 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 15 April 1926 op de inheemsche rechtsmachten	219
18 février 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention du 21 octobre 1937 qui modifie les statuts du Comité National du Kivu	255	18 Februari 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring eener overeenkomst van 21 October 1937, dat de statuten van het « Nationaal Comiteit van Kivu » wijzigt	255
25 février 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret créant le Parc National de la Garamba	259	25 Februari 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waardoor het Nationaal Park der Garamba gesticht werd	259
25 février 1938. — A. R. — Etoile de Service en or	185	25 Februari 1938. — K. B. — Gouden Dienstster	185
25 février 1938. — A. R. — Etoile de Service	193	25 Februari 1938. — K. B. — Dienstster	193

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
25 février 1938. — A. R. — Médaille Commémorative coloniale 1914-1918	206	25 Februari 1938. — K. B. — Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918	206
28 février 1938. — A. M. — Office d'exploitation des Transports coloniaux. — Cahier des charges unifié pour l'exploitation des services fluviaux, des Chemins de fer et des Ports. — Approbation	269	28 Februari 1938. — M. B. — Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Gëunieerd bestek voor de exploitatie van de stroomvaartdiensten, van de Spoorwegen en de Havens. — Goedkeuring	269
28 février 1938. — A. M. — Commission administrative du Service Géologique. — Nomination	266	28 Februari 1938. — M. B. — Bestuurscommissie van den aardkundigen Dienst. — Benoeming.	266
7 mars 1938. — A. R. — Commission de Géologie du Ministère des Colonies. — Nomination	267	7 Maart 1938. — K. B. — Commissie van Aardkunde van het Ministerie van Koloniën. — Benoeming	267
7 mars 1938. — D. — Terres. — Convention du 21 octobre 1937. — Modifications du statut du Comité National du Kivu. — Approbation	255	7 Maart 1938. — D. — Gronden. — Overeenkomst van 21 October 1937. — Wijzigingen van het statuut van het « Nationaal Comiteit van Kivu ». — Goedkeuring	255
10 mars 1938. — A. R. — Personnel judiciaire	209	10 Maart 1938. — K. B. — Rechterlijk Personeel	209
10 mars 1938. — D. — Code de procédure pénale. — Modifications.	216	10 Maart 1938. — D. — Wetboek van strafvordering. — Wijzigingen	216
10 mars 1938. — A. R. — Régie des Plantations de la Colonie. — Clôture des opérations de liquidation	264	10 Maart 1938. — K. B. — Regie der Beplantingen van de Kolonie. — Afsluiting van de liquidatieverrichtingen	264
10 mars 1938. — A. R. — Personnalité civile. — Association des Sœurs de la Miséricorde de Renaix	214	10 Maart 1938. — K. B. — Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid «Association des sœurs de la Miséricorde de Renaix »	214
17 mars 1938. — D. — Décret modifiant le décret du 15 avril 1926 sur les juridictions indigènes	243	17 Maart 1938. — D. — Decreet houdende wijziging van het decreet van 15 April 1926 op de inheemsche rechtsmachten	243
17 mars 1938. — D. — Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Création du Parc National de la Garamba	259	17 Maart 1938. — D. — Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Stichting van het Nationaal Park der Garamba	259

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
—	—	—	—
17 mars 1938. — L. — Loi portant approbation de l'arrêté royal du 27 mars 1937, ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936	208	17 Maart 1938. — W. — Wet houdende goedkeuring van het koninklijk besluit van 27 Maart 1937 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936, kredietoverschrijvingen bevolen worden	208
17 mars 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Plantations de Thé au Kivu (Theki) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	284	17 Maart 1938. — K. B. — Congoleesche Vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Plantations de Thé au Kivu (Theki) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . .	284
18 mars 1938. — A. R. — Conseil Colonial	183	18 mars 1938. — K. B. — Koloniale Raad	183
18 mars 1938. — A. R. — Assistance aux colons	265	18 Maart 1938. — K. B. — Hulp aan de kolonisten	265
23 mars 1938. — A. R. — Ministère des Colonies. — Personnel .	183	23 Maart 1938. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Personeel.	183
23 mars 1938. — A. R. — Médaille Commémorative du Congo . .	184	23 Maart 1938. — K. B. — Herinneringsmedaille van Congo . .	184
23 mars 1938. — A. R. — Statut des magistrats. — Frais de représentation	209	23 Maart 1938. — K. — B. — Statuut voor de magistraten. — Vertegenwoordigingsvergoedingen . .	209
23 mars 1938. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la quatrième tranche de 1938	293	23 Maart 1938. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der vierde snede van 1938	293
24 mars 1938. — A. M. — Epreuve particulière pour l'accession au grade de sous-lieutenant de la Force publique pour les sous-officiers, chefs de musique . .	211	24 Maart 1938. — M. B. — Bijzondere toetredingsproef tot den graad van onderlieutenant der Weermacht voor de onderofficiers, kapelmeesters	211
1 avril 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le tarif des droits d'entrée	283	1 April 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het tarief der invoerrechten.	283
12 avril 1938. — D. — Droits d'entrée	285	12 April 1938. — D. — Invoerrechten.	285

Consulats étrangers au Congo Belge.

—

A la date du 25 janvier 1938, M. Potier (A.) a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de consul général de Portugal à Léopoldville, en remplacement de M. da Rocha Prista (J.).

A la date du 4 février 1938, M. von Hirschberg (C.-W.) a reçu l'autorisation nécessaire pour exercer les fonctions de vice-consul de Grande-Bretagne à Elisabethville.

A la date du 8 février 1938, M. Van Ruyteghem (T.-J.-C.) a reçu l'autorisation nécessaire pour exercer les fonctions de consul de Finlande à Léopoldville, avec juridiction sur le Congo Belge.

A la date du 23 février 1938, M. Long (A.-M.-S.) a reçu l'autorisation nécessaire pour exercer les fonctions de vice-consul de Grande-Bretagne à Stanleyville.

A la date du 24 février 1938, M. Seyfarth (O.-H.) a cessé de remplir les fonctions de consul d'Allemagne à Matadi.

Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo.

—

Op datum van 25 Januari 1938, heeft de heer Potier (A.) het noodige exequatur ontvangen om het ambt van consul-generaal van Portugal te Leopoldville uit te oefenen, ter vervanging van den heer da Rocha Prista (J.).

Op datum van 4 Februari 1938, heeft de heer von Hirschberg (C.-W) de noodige machtiging ontvangen om het ambt van vice-consul van Groot-Brittanje te Elisabethstad uit te oefenen.

Op datum van 8 Februari 1938, heeft de heer Van Ruyteghem (T.-J.-C.) de noodige machtiging ontvangen om het ambt van consul van Finland te Leopoldstad uit te oefenen, met rechtsmacht over Belgisch-Congo.

Op datum van 23 Februari 1938, heeft de heer Long (A.-M.-S.) de noodige machtiging ontvangen om het ambt van vice-consul van Groot-Brittanje te Stanleystad uit te oefenen.

Op datum van 24 Februari 1938, heeft de heer Seyfarth (O.-H.) opgehouden, het ambt van consul van Duitschland te Matadi uit te oefenen.

Convention internationale des télécommunications et annexe; signées à Madrid, le 9 décembre 1932 (1). — **Ratification par la Suède.**

—

Il résulte d'une communication du Ministère des Affaires Etrangères d'Espagne, à l'Ambassade de Belgique, à Valence, qu'en vertu de l'article 6 de la « Convention Internatonale des Télécommunications », signée à Madrid le 9 décembre 1932, le chargé d'affaires de Suède en Espagne a déposé, le 23 juin 1937, l'instrument des ratifications de la Suède sur cette Convention.

Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving en bijlage, onderteekend op 9 December 1932, te Madrid (1). — **Bekrachtiging door Zweden.**

—

Uit eene mededeeling van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van Spanje aan de Ambassade van België, te Valencia, blijkt dat krachtens artikel 6 van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, onderteekend te Madrid, op 9 December 1932, de Zaakgelastigde van Zweden in Spanje op 23 Juni 1937 de oorkonde der bekrachtigning van dit Verdrag door Zweden nedergelegd heeft.

Convention internationale des télécommunications et annexe, signées à Madrid, le 9 décembre 1932. — Règlements télégraphique et téléphonique, signés à Madrid, le 10 décembre 1932 (2). — **Ratification par la Norvège.**

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade d'Espagne à Bruxelles, adressée au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, qu'en date du 15 décembre 1937 ont été déposés les

Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving en Bijlage, onderteekend te Madrid, den 9n December 1932. — Telegraafreglement en Telefoonreglement, onderteekend te Madrid, den 10n December 1932 (2). **- Bekrachtiging door Noorwegen.**

—

Uit een mededeeling der Ambassade van Spanje te Brussel aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, blijkt dat op 15 December 1937 werden nedergelegd de akten van

---

(1) Voir B. O. du 15 février 1935.

(2) Voir B. O. du 15 février 1935 et du 15 octobre 1936.

(1) Zie A. B. van 15 Februari 1935.

(2) Zie A. B. van 15 Februari 1935 en van 15 October 1936.

instruments de ratification de S. M. le Roi de Norvège sur la Convention internationale de télécommunications, signée à Madrid, le 9 décembre 1932.

Par la même occasion, ont également été approuvés deux règlements annexés à la dite Convention: le Règlement du télégraphe et celui du téléphone, tous deux signés à Madrid, le 10 décembre 1932.

bekrachtiging door Z. M. den Koning van Noorwegen, van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, onderteekend te Madrid, den 9n December 1932.

Bij dezelfde gelegenheid werden eveneens goedgekeurd twee bij gezegd Verdrag gevoegde Reglementen: het Telegraafreglement en het Telefoonreglement, beide onderteekend te Madrid, den 10n December 1932.

Convention internationale des télécommunications, signée à Madrid, le 9 décembre 1932 (1). — **Ratification du Brésil.**

Il résulte d'une communication de l'Ambassade d'Espagne à Bruxelles, adressée au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, qu'en date du 21 janvier 1938 ont été déposés les instruments de ratificaton de S. E. le Président des Etats-Unis du Brésil sur la Convention internationale des télécommunications, signée à Madrid, le 9 décembre 1932.

Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, onderteekend op 9 December 1932 te Madrid (1). — **Bekrachtiging door Brazilië.**

Uit een mededeeling door de Ambassade van Spanje te Brussel, gericht aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, blijkt dat op 21 Januari 1938 werden nedergelegd de akten betreffende de bekrachtiging, door Z. E. den President der Vereenigde Staten van Brazilië, van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, onderteekend op 9 December 1932 te Madrid.

(1) Voir B. O. du 15 février 1935.

(1) Zie A. B. van 15 Februari 1935.

Convention Postale Universelle, signée au Caire, le 24 mars 1934. (1). — **Ratification par le Gouvernement de la République Française.**

—

Il résulte d'une communication de la Légation d'Egypte, à Bruxelles, qu'en date du 9 août 1937, ont été déposés dans les archives du Ministère des Affaires étrangères du Royaume d'Egypte, les instruments de rafication du Gouverment de la République Française sur les actes suivants, signés au Caire le 20 mars 1934:

1° Au nom de la France, de l'Algérie, du Maroc et de la Tunisie :

La Conventon Postale Universelle.

L'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

L'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

L'Arrangement concernant les mandats de poste.

L'Arrangement concernant les recouvrements.

L'Arrangement concernant les virements postaux.

L'Arrangement concernant les colis postaux;

2° Au nom des Colonies et Protectorats Français de l'Indochine.

(1) Voir B. O. du 15 novembre 1935, p. 970 et du 15 mars 1936, p. 154.

Wereldpostconventie ondertekend te Caïro den 24n Maart 1934 (1). — **Bekrachtiging door de Regeering der Fransche Republiek.**

—

Uit een mededeeling van het Gezantschap van Egypte, te Brussel, blijkt dat op 9 Augustus 1937 in het archief van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van het Koninkrijk Egypte werden nedergelegd de oorkonden van bekrachtiging, door de Regeering der Fransche Republiek, der navolgende akten, onderteekend te Caïro den 20n Maart 1934:

1° In naam van Frankrijk, Algerië, Marokko en Tunis:

De Wereldpostconventie.

De Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde.

De Overeenkomst betreffende de abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften.

De Overeenkomst betreffende de postwissels.

De Overeenkomst betreffende de invorderingswaarden.

De Overeenkomst betreffende de postoverschrijvingen.

De Overeenkomst betreffende de postcolli;

2° In naam der Fransche Koloniën en Protectoraten van Indo-

(1) Zie A. B. van 15 November 1935, bl. 970 en van 15 Maart 1936, bl. 154.

de l'ensemble des autres colonies françaises et des Etats du Levant sous mandat français (Syrie et Liban) ;

La Convention Postale Universelle.

L'Arrangement concernant les lettres et les boites avec valeur déclarée.

L'Arrangement concernant les mandats de poste.

L'Arrangement concernant les colis postaux.

China, der gezamenlijke andere Fransche Koloniën en der Fransche mandaatstaten van de Levant (Syrië en Libanon) :

De Wereldpostconventie.

De Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde.

De Overeenkomst betreffende de postwissels.

De Overeenkomst betreffende de postcolli.

Arrangement concernant les colis postaux, signé au Caire, le 20 mars 1934 (1).

Il résulte d'une communication de la Légation de Suisse, à Bruxelles, que, par lettre du 28 août 1937 et en exécution des articles 2 et 3 de la Convention postale universelle, conclue au Caire le 20 mars 1934, la Légation Royale d'Afghanistan, à Paris, a fait part au Conseil fédéral suisse de l'adhésion de son Gouvernement à l'Arrangement concernant les colis postaux, signé au Caire à la même date.

Overeenkomst betreffende de postcolli, onderteekend te Caïro, den 20n Maart 1934 (1).

Uit een mededeeling van het Gezantschap van Zwitserland, te Brussel, blijkt dat, bij schrijven van 28 Augustus 1937 en in uitvoering van artikelen 2 en 3 der Wereldpostconventie aangegaan te Caïro, den 20n Maart 1934, het Koninklijk Gezantschap van Afghanistan, te Parijs, aan den Zwitserschen Bondsraad kennis heeft gegeven van de toetreding zijner Regeering tot de Overeenkomst betreffende de postcolli, onderteekend te Caïro op denzelfden datum.

(1) Voir B. O. du 15 novembre 1935, p. 970 et du 15 mars 1936, p. 154.

(1) Zie A. B. van 15 November 1935, bl. 970 en van 15 Maart 1936, bl. 154.

Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, signée à La Haye, le 12 avril 1933 (1). — **Ratification de Sa Majesté britannique à l'égard de l'Union de l'Afrique du Sud.**

—

Il résulte d'une communication du Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas à la Légation de Belgique à La Haye, qu'en date du 29 janvier 1938 il a été procédé au dépôt des instruments de ratification de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, au nom de l'Union de l'Afrique du Sud, sur la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, signée à La Haye, le 12 avril 1933.

Aux termes de l'alinéa 3 de l'article 63, la Convention entrera en vigueur pour l'Union de l'Afrique du Sud, le cent vingtième jour après la date de dépôt des dits instruments de ratification.

Internationaal Sanitair Verdrag voor de luchtvaart, onderteekend op 12 April 1933, te 's Gravenhage (1). — **Bekrachtiging door Zijne Britsche Majesteit ten opzichte der Unie van Zuid-Afrika.**

—

Uit een mededeeling van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van Nederland aan het Gezantschap van België te 's Gravenhage, blijkt dat er, op 29 Januari 1938, werd overgegaan tot de nederlegging van de akten der bekrachtiging, door Zijne Majesteit den Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de overzeesche Britsche gebieden, Keizer van Indië, in naam van de Unie van Zuid-Afrika, van het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart, onderteekend op 12 April 1933, te 's Gravenhage.

Overeenkomsig lid 3 van artikel 63, zal het Verdrag voor de Unie van Zuid-Afrika in werking treden den honderd twintigsten dag na den datum van de nederlegging van gezegde akten van bekrachtiging.

Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs, signée à Rome, le 29 mai 1933 (2). — **Ratification par les Pays-Bas.**

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade d'Italie à Bru-

Internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen in zake conservatoir beslag op luchtvaartuigen, geteekend te Rome, op 29 Mei 1933 (2). — **Bekrachtiging door Nederland.**

—

Uit een mededeeling der Ambassade van Italië te Brussel, blijkt

(1) Voir B. O. du 15 janvier 1936.
(2) Voir B. O. du 15 mars 1937.

(1) Zie A. B. van 15 Januari 1936.
(2) Zie A. B. van 15 Maart 1937.

xelles que, le 28 janvier 1938, le Chargé d'Affaires des Pays-Bas à Rome a procédé au dépôt des instruments de ratification de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas sur la Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs, signée à Rome, le 29 mai 1933.

Les ratifications susdites ne s'étendent pas aux territoires néerlandais d'outremer.

La Convention en question entrera en vigueur, en ce qui concerne les Pays-Bas, à partir du 27 avril 1938, conformément à l'article 11 de la Convention.

dat de Zaakgelastigde van Nederland te Rome, op 28 Januari 1938, overgegaan is tot de nederlegging van de akten der bekrachtiging, door Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, van het Internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen in zake conservatoir beslag op luchtvaartuigen, geteekend te Rome, op 29 Mei 1933.

Voormelde bekrachtiging strekt zich niet uit tot de overzeesche Nederlandsche grondgebieden.

Dit Verdrag zal, wat Nederland betreft, met ingang van 27 April 1938, in werking treden, overeenkomstig artikel 11 van gezegd Verdrag.

Personnel.

—

Par arrêté royal du 23 mars 1938, M. Van Hecke, M.-C.-M., docteur en droit, licencié en sciences coloniales, directeur au Ministère des Colonies, est nommé Directeur Général, en remplacement de M. Halewyck de Heusch, M.-E.-E.-M.-J., appelé à d'autres fonctions.

Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 23 Maart 1938, wordt de Heer Van Hecke, M.-C.-M., doctor in de rechten, licentiaat in de koloniale wetenschappen, directeur bij het Ministerie van Koloniën, tot Directeur Generaal benoemd, ter vervanging van den Heer Halewyck de Heusch, M.-E.-E.-M.-J., tot een ander ambt geroepen.

Conseil Colonial.

—

Par arrêté royal du 18 mars 1938 :

La démission offerte par M.

Koloniale Raad.

—

Bij koninklijk besluit van 18 Maart 1938:

Het ontslag uit zijn ambt van

HALEWYCK DE HEUSCH, M., secrétaire permanent au recrutement, de ses fonctions d'auditeur du Conseil Colonial, est acceptée.

M. VAN HECKE, M., auditeur-adjoint du Conseil Colonial est nommé auditeur de ce Conseil en remplacement de M. Halewyck de Heusch.

M. JENTGEN, J., sous-directeur au Ministère des Colonies, est nommé auditeur adjoint du Conseil Colonial, en remplacement de M. Van Hecke.

auditeur van den Kolonialen Raad, aangeboden door den Heer HALEWYCK DE HEUSCH, M., vasten wervingssecretaris, is aangenomen.

De Heer VAN HECKE, M., adjunct-auditeur van den Kolonialen Raad is auditeur van dezen Raad benoemd, in vervanging van den Heer Halewyck de Heusch.

De Heer JENTGEN, J., onder besturder bij het Ministerie van Koloniën is benoemd tot adjunct-auditeur van den Kolonialen Raad, in vervanging van den Heer Van Hecke.

Médaille Commémorative du Congo.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu les arrêtés royaux des 21 janvier et 27 mai 1929, 10 janvier 1931, 26 avril 1932 et Notre arrêté du 7 novembre 1936, instituant et réglant l'octroi de la Médaille Commémorative du Congo;

Considérant qu'il importe de rouvrir les délais de recevabilité des demandes d'obtention de cette Médaille;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Herinneringsmedaille van Congo.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien de koninklijke besluiten van 21 Januari en 27 Mei 1929, 10 Januari 1931, 26 April 1932 en Ons besluit van 7 November 1936, waarbij de Herinneringsmedaille van Congo ingesteld en de toekenning er van geregeld worden;

Overwegende dat er aanleiding bestaat tot het verruimen van de termijnen tot ontvankelijkheid der aanvragen voor het bekomen van deze medaille;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

Un nouveau délai s'étendant de la date du présent arrêté au 31 décembre 1938 est accordé en vue de l'introduction de leur demande, aux personnes n'ayant pu, pour cause de circonstances fortuites, solliciter en temps utile l'obtention de la Médaille Commémorative du Congo.

Les demandes faites précédemment et frappées de forclusion, par suite d'introduction tardive, devront être confirmées.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 mars 1938.

ARTIKEL ÉÉN.

Een nieuwe termijn, zich uitstrekkende van den datum van onderhavig besluit tot op 31 December 1938, wordt, met het oog op het indienen van hun verzoek, verleend aan de personen die, tengevolge van toevallige omstandigheden, te gepasten tijde het toekennen van de Herinneringsmedaille van Congo niet hebben kunnen aanvragen.

De vroeger gedane aanvragen en die, tengevolge van laattijdige indiening, door uitsluiting werden getroffen, zullen moeten bevestigd worden.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 23n Maart 1938.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Arrêté royal du 25 février 1938.

Etoile de Service en or.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service en or avec :

Koninklijk besluit van 25 Februari 1938.

Gouden Dienstster.

Zijn gerechtigd tot het dragen van het versiersel van de Gouden Dienstster met :

Sept raies.

M. LEYNEN, C.-T., président de la Cour d'Appel de Léopoldville.

Cinq raies.

M. SOOGHEN, F.-T.-J., président de la Cour d'Appel d'Elisabethville (a. c.).

Quatre raies.

MM. DE DOBBELEER, J.-B., contremaître (a. c.);

LEBRUN, A.-E.-E.-A., lieutenant-colonel à titre honorifique de la Force Publique (a. c.);

MASSART, A.-A.-J., capitaine-commandat de la Force Publique (a. c.);

SIMONINI, E., médecin principal de 2e classe honoraire (a. c.);

Trois raies.

MM. BROGNIEZ, M.-L.-E., inspecteur mécanicien (a. c.);

DE DOBBELEER, J.-B., contremaître (a. c.);

NEYS, O.-J., ancien lieutenant de la Force Publique (a. c.).

Deux raies.

MM. BRENEZ, A., agronome provincial (a. c.);

CHAWAY, J.-F., ancien percepteur principal de 2e classe des Postes et Télégraphes (a. c.);

DEVROEY, E.-J., ingénieur en chef des Ponts et Chaussées (a. c.);

DESCHINKEL, G.-I., agent de l'Ordre judiciaire de 1re classe (a. c.);

Zeven strepen.

de heer LEYENS, C.-T., voorzitter van het hof van beroep, te Leopoldville.

Vijf strepen.

de heer SOOGHEN, F.-T.-J., voorzitter van het hof van beroep, te Elisabethville (v. k.).

Vier strepen.

de heeren DE DOBBELEER, J.-B., meestergast (v. k.);

LEBRUN, A.-E.-E.-A., eere-luitenant kolonel der Weermacht (v. k.);

MASSART, A.-A.-J., kapitein-commandant der Weermacht (v. k.);

SIMONINI, E., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (v. k.);

Drie strepen.

De heeren BROGNIEZ, M.-L.-E., werktuigkundig inspecteur (v. k.);

DE DOBBELEER, J.-B., meestergast (v. k.);

NEYS, O.-J., gewezen luitenant der Weermacht (v. k.).

Twee strepen.

De heeren BRENEZ, A., provinciaal landbouwkundige (v. k.);

CHAWAY, J.-F., gewezen eerstaanwezend post- en telegraafontvanger-2e classe (v. k.);

DEVROEY, E.-J., hoofdingenieur der Bruggen en Wegen (v. k.);

DESCHINKEL, G.-I., gerechtsbeambte-1e klasse (v. k.);

DESSY, E.-F.-J., substitut du procureur général (a. c.) ;

MARTIN, R.-J., ancien sous-directeur des Secrétariats (a. c.) ;

VERLAE, L.-M.-C., ancien conservateur adjoint des titres fonciers (a. c.).

Une raie.

Mlle AMEYE, S.-M., agent sanitaire de 1re classe (a. c.) ;

MM. BOURS, L.-G.-E., conseiller de Cour d'Appel (a. c.) ;

CAMPILL, J.-E.-J., juge président de 1re Instance (a. c.) ;

CHARLIER, L.-D., administrateur territorial de 2e classe (a. c.) ;

DE BONDT, J.-B., et

DE LETTER, E., agents territoriaux de 1re classe (a. c.) ;

DEPREZ, J.-G., chef de bureau de 2e classe des Finances (a. c.) ;

DERAES, J.-B.-J., agent territorial de 2e classe (a. c.) ;

DESTRAY, J.-C.-G.-A., administrateur territorial principal (a. c.) ;

DE TAEVERNIER, R.-A., agen de l'Ordre judiciaire de 1re classe (a. c.) ;

DE WINTER, R.-L., opérateur principal de 1re classe (Service de la T. S. F.) (a. c.) ;

ERKENS, J.-F.-N., ancien adjudant-chef de la Force Publique (a. c.)

FEREMANS, G.-L.-F., ancien agent territorial de 1re classe (a. c.) ;

GYBELS, G., ancien maître-armurier (a. c.) ;

DESSY, E.-F.-J., substituut procureur generaal (v. k.) ;

MARTIN, R.-J., gewezen onderdirecteur der Secretariaten (v. k.) ;

VERLAE, L.-M.-C., gewezen adjunct-bewaarder der grondtitels (v. k.).

Eene streep.

Mej. AMEYE, S.-M., gezondheidsbeambte-1e klasse (v. k.) ;

De heeren BOURS, L.-G.-E., raadsheer in het hof van beroep (v. k.) ;

CAMPILL, J.-E.-J., rechter-voorzitter van 1sen aanleg (v. k.) ;

CHARLIER, L.-D., gewestbeheerder-2e klasse (v. k.) ;

DE BONDT, J.-B., en

DE LETTER, E., gewestbeambten-1e klasse (v. k.) ;

DEPREZ, J.-G., bureelhoofd-2e klasse der Financiën (v. k.) ;

DERAES, J.-B.-J., gewestbeambte-2e klasse (v. k.) ;

DESTRAY, J.-C.-G.-A., eerstaanwezend gewestbeheerder (v. k.) ;

DE TAEVERNIER, R.-A., gerechtsbeambte-1e klasse (v. k.) ;

DE WINTER, R.-L., eerstaanwezend operateur-1e klasse (dienst der D. T.) (v. k.) ;

ERKENS, J.-F.-N., gewezen adjudant-chef der Weermacht (v. k.) ;

FEREMANS, G.-L.-F., gewezen gewestbeambte-1e klasse (v. k.) ;

GYBELS, G., gewezen meester wapenmaker (v. k.) ;

HAYOT, J.-J.-G., agent territorial de 1re classe (a. c.) ;

HOMBERT, R.-J., commissaire de district-adjoint (a. c.) ;

HUYGEN, L.-H.-G., ancien administrateur territorial principal (a. c.) ;

JACOBS, J.-B.-I.-J., ancien adjudant-chef de la Force Publique (a. c.) ;

JACQUES, P.-G.-A., administrateur territorial de 2e classe (a. c.) ;

JORDANT, J.-P.-L., agent territorial de 2e classe (a. c.) ;

JOYE, J.-M., ancien adjudant-chef de la Force Publique (a. c.) ;

LABAYE, C.-H.-J., ancien capitaine de la Force Publique (a. c.) ;

LEROY, A.-H., vérificateur de 2e classe des Douanes (a. c.) ;

Mlle LESTAEGHE, M.-H., auxiliaire de 1re classe (a. c.) ;

MM. LIVCHITZ, O., médecin de 1re classe (a. c.) ;

MELKEBEKE, R.-A.-C.-L., ancien sous-chef de bureau des Finances (a. c.) ;

OLIVET, V.-L.-A., ancien lieutenant-colonel de la Force Publique (a. c.) ;

PATRIS, L.-A., ancien adjudant-chef de la Force Publique (a. c.) ;

POPPE, J.-C., ancien capitaine de la Force Publique (a. c.) ;

PRESSEAU, C.-F.-A., ancien capitaine-commandant de la Force Publique (a. c.) ;

ROSA, F.-P., ancien agent territorial de 1re classe (a. c.) ;

HAYOT, J.-J.-G., gewestbeambte-1e klasse (v. k.) ;

HOMBERT, R.-J., adjunct-districtscommissaris (v. k.) ;

HUYGEN, L.-H.-G., gewezen eerstaanwezend gewestbeheerder (v. k.) ;

JACOBS, J.-B.-I.-J., gewezen adjudant-chef der Weermacht (v. k.) ;

JACQUES, P.-G.-A., gewestbeheerder-2e klasse (v. k.) ;

JORDANT, J.-P.-L., gewestbeambte-2e klasse (v. k.) ;

JOYE, J.-M., gewezen adjudant-chef der Weermacht (v. k.) ;

LABAYE, C.-H.-J., gewezen kapitein der Weermacht (v. k.) ;

LEROY, A.-H., verificateur-2e klasse der Douanen (v. k.) ;

Mej. LESTAEGHE, M.-H., helpster-1e klasse (v. k.) ;

De heeren LIVCHITZ, O., geneesheer-1e klasse (v. k.) ;

MELKEBEKE, R.-A.-C.-L., gewezen onderbureelhoofd der Financiën (v. k.) ;

OLIVET, V.-L.-A., gewezen luitenant kolonel der Weermacht (v. k.) ;

PATRIS, L.-A., gewezen adjudant-chef der Weermacht (v. k.) ;

POPPE, J.-C., gewezen kapitein der Weermacht (v. k.) ;

PRESSEAU, C.-F.-A., gewezen kapitein-commandant der Weermacht (v. k.) ;

ROSA, F.-P., gewezen gewestbeambte-1e klasse (v. k.) ;

SCHOCKAERT, B.-S., agent territorial de 1re classe (a. c.) ;

SCHOON, J.-P., et

SIBERT, C.-J., anciens adjudants-chefs de la Force Publique (a. c.) ;

TABACCO, F.-G.-B.-V., ancien médecin principal de 1re classe (a. c.) ;

TRIQUET, F., géomètre de 1re classe (a. c.) ;

VAN AUDENHOVE, L.-A., et

VANDENBOSSCHE, A.-G.-L.-C., anciens adjudants-chefs de la Force Publique (a. c.);

VAN HULSE, G.-E.-R., ancien capitaine de la Force Publique (a. c.) ;

VAN NEER, G.-M., agent territorial de 1re classe (a. c.) ;

WIRION, E.-N., agronome provincial (a. c.) ;

L'Etoile de Service en or est décernée à :

MM. ANDRÉ, J.-J.-G., géomètre de 1re classe (a. c.) ;

BAGUETTE, G.-F., adjudant-chef de la Force Publique (a. c.) ;

BECKER, J.-J., administrateur territorial de 1re classe (a. c.) ;

BLAVIER, E.-G.-F.-R., adjudant de la Force Publique (a. c.);

BLECKER, F.-M., capitaine de la Force Publique (a. c.) ;

BOSSUROY, J.-J., adjudant-chef de la Force Publique (a. c.) ;

BRUNEEL, P.-U., médecin principal de 2e classe (a. c.) ;

SCHOCKAERT, B.-S., gewestbeambte-1e klasse (v. k.);

SCHOON, J.-P., en

SIBRET, C.-J., gewezen adjudants-chefs der Weermacht (v. k.) ;

TABACCO, F.-G.-B.-V., gewezen eerstaanwezend geneesheer-1e klasse (v. k.) ;

TRIQUET, F., landmeter-1e klasse (v. k.) ;

VAN AUDENHOVE, L.-A., en

VANDENBOSSCHE, A.-G.-L.-C., gewezen adjudants-chefs der Weermacht (v. k.) ;

VAN HULSE, G.-E.-R., gewezen kapitein der Weermacht (v. k.) ;

VAN NEER, G.-M., gewestbeambte-1e klasse (v. k.) ;

WIRION, E.-N., provinciaal landbouwkundige (v. k.);

De Gouden Dienstster is toegekend aan :

De heeren AADRE, J.-J.-G., landmeter-1e klasse (v. k.) ;

BAGUETTE, G.-F., adjudant-chef der Weermacht (v. k.) ;

BECKER, J.-J., gewestbeheerder-1e klasse (v. k.) ;

BLAVIER, E.-G.-F.-R., adjudant der Weermacht (v. k.) ;

BLECKER, F.-M., kapitein der Weermacht (v. k.) ;

BOSSUROY, J.-J., adjudant-chef der Weermacht (v. k.) ;

BRUNEEL, P.-U., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (v. k.);

CABU, F.-L.-G., auxiliaire principal (a. c.) ;

CARCHON, V.-B., sous-chef de bureau des Secrétariats (a. c.) :

CHARETTE, J.-C., géomètre de 1re classe (a. c.) ;

CHARLIER, H.-F.-G., commissaire de police principal (a. c.);

COENEN, E.-J.-A., agent territorial de 1re classe (a. c.) ;

COENEN, P.-E.-G., agent territorial de 2e classe (a. c.) ;

COLLARD, L.-J., poseur-appareilleur de 1re classe (a. c.) ;

CORBISIER, M.-J.-G., agent territorial de 3e classe (a. c.) ;

DAL, L.-L.-J., géomètre de 4e classe (a. c.) ;

DE BACKER, E.-J., capitaine de la Force Publique (a. c.);

DEBROCK, J.-I., agent territorial de 2e classe (a. c.) ;

DE COCK, E.-L.-P., sous-chef de bureau des Secrétariats (a. c.) ;

DELBROUCK, G.-J.-F., capitaine de la Force Publique (a. c.) ;

DESMET, E.-J.-B., adjudant-chef de la Force Publique (a. c.) ;

DE VILLENFAGNE DE LOËN (Baron), A.-M.-F.-E., commissaire de district-adjoint (a. c.) ;

DE WIN, J.-P., agent territorial de 1re classe (a. c.);

DONNAY, J.-N., adjudant-chef de la Force Publique (a. c.) ;

DU BOIS, E.-C.-J.-M., inspecteur du Service de l'Agriculture (a. c.) ;

ELIARD, L.-L.-G., agent territorial de 2e classe (a. c.) ;

CABU, F.-L.-G., eerstaanwezend helper (v. k.) ;

CARCHON, V.-B., onderbureelhoofd der Secretariaten (v. k.) ;

CHARETTE, J.-C., landmeter-1e klasse (v. k.) ;

CHARLIER, H.-F.-G., eerstaanwezend politiecommissaris (v. k.) ;

COENEN, E.-J.-A., gewestbeambte-1e klasse (v. k.) ;

COENEN, P.-E.-G., gewestbeambte-2e klasse (v. k.) ;

COLLARD, L.-J., lijnlegger-toestelplaatser-1e klasse (v. k.);

CORBISIER, M.-J.-G., gewestbeambte-3e klasse (v. k.) ;

DAL, L.-L.-J., landmeter-4e klasse (v. k.) ;

DE BACKER, E.-J., kapitein der Weermacht (v. k.) ;

DEBROCK, J.-I., gewestbeambte-2e klasse (v. k.) ;

DE COCK, E.-L.-P., onderbureelhoofd der Secretariaten (v. k.) ;

DELBROUCK, G.-J.-F., kapitein der Weermacht (v. k.) ;

DESMET, E.-J.-B., adjudant-chef der Weermacht (v. k.);

DE VILLENFAGNE DE LOËN (Baron), A.-M.-F.-E., adjunct-districtscommissaris (v. k.) ;

DE WIN, J.-P., gewestbeambte-1e klasse (v. k.) ;

DONNAY, J.-N., adjudant-chef der Weermacht (v. k.) ;

DU BOIS, E.-C.-J.-M., inspecteur van den Landbouwdienst (v. k.) ;

ELIARD, L.-L.-G., gewestbeambte-2e klasse (v. k.) ;

ELOY, A.-T.-G.-J., agent sanitaire de 1re classe (a. c.);

GHEYSEN, F.-E.-M., agent territorial de 1re classe (a. c.);

GONTHIER, L.-A.-E.-L., adjudant de la Force Publique (a. c.);

GRAULS, C.-L., et

HELLINGS, F.-P., agents territoriaux de 2e classe (a. c.);

HENDRICKX, A., adjudant de la Force Publique (a. c.);

HENRY, G.-J.-V.-E.-J., agent territorial de 2e classe (a. c.);

HEYNEN, P., commissaire de police principal (a. c.);

HUBERT, J.-J.-B., adjudant-chef de la Force Publique (a. c.);

HUTSEBAUT, O.-J.-R., agronome-adjoint de 1re classe (a. c.);

LAMMERANT, L.-J., et

LAURENT, E., géomètres de 1re classe (a. c.);

LEBAIGUE, L.-J.-C.-J., administrateur territorial de 1re classe (a. c);

LECLERE, G.-P.-A., capitaine de la Force Publique (a. c.);

LEONARD, J.-F.-J.-G., agent territorial de 1re classe (a. c.);

LEROY, R.-A.-J., commissaire de police de 2e classe (a. c.);

LIMBOR, J.-P.-E., médecin principal de 1re classe (a. c.);

LONGVILLE, L.-J., directeur de station expérimenale (a. c.);

MALUMGRE, M.-L., percepteur de 1re classe des Postes et Télégraphes (a. c.);

MATHIAS, B.-G.-J., vérificateur de 2e classe des Douanes (a. c.);

ELOY, A.-T.-G.-J., gezondheidsbeambte-1e klasse;

GHEYSEN, F.-E.-M., gewestbeambte-1e klasse (v. k.);

GONTRIER, L.-A.-E.-L., adjudant der Weermacht (v. k.);

GRAULS, C.-L., en

HELLINGS, F.-P., gewestbeambten-2e klasse (v. k.);

HENDRICKX, A., adjudant der Weermacht (v. k.);

HENRY, G.-J.-V.-E.-J., gewestbeambte-2e klasse (v. k.);

HEYNEN, P., eerstaanwezend politiecommissaris (v. k.);

HUBERT, J.-J.-B., adjudant-chef der Weermacht (v. k.);

HUTSEBAUT, O.-J.-R., adjunct-landbouwkundige-1e klasse (v. k.);

LAMMERANT, L.-J., en

LAURENT, E., landmeters-1e klasse (v. k.);

LEBAIGUE, L.-J.-C.-J., gewestbeheerder-1e klasse (v. k.);

LECLERE, G.-P.-A., kapitein der Weermacht (v. k.);

LEONARD, J.-F.-J.-G., gewestbeambte-1e klasse (v. k.);

LEROY, R.-A.-J., politiecommissaris-2e klasse (v. k.);

LIMBOR, J.-P.-E., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse (v. k.);

LONGVILLE, L.-J., bestuurder van een proefstation (v. k.);

MALUMGRE, M.-L., post- en telegraafontvanger-1e klasse (v. k.);

MATHIAS, B.-G.-J., verificateur-2e klasse der Douanen (v. k.);

MICHEZ, H.-E.-A.-G., procureur du Roi (a. c.) ;

MIGNON, F.-J.-M., et .

MOENS, V.-F.-C., agents territoriaux de 2e classe (a. c.) ;

MOES, W.-F.-C., commis-chef des Finances (a. c.) ;

MOREELS, W.-J.-V., auxiliaire principal (a. c.) ;

MULS, L.-J.-P., vérificateur de 3e classe des Finances (a. c.) ;

NEMRY, J.-A.-J., opérateur de 1re classe (Seévice de la T. S. F.) (a. c.) ;

NOBLET, G.-N.-A., vérificateur de 3e classe des Finances (a. c.) ;

OLIVIER, M.-C., agent territorial de 1re classe (a. c.) ;

OLIVIER, R.-A.-G., capitaine de la Force Publique (a. c.) ;

ONSEA, R.-E.-N.-T., agent territorial de 1re classe (a. c.) ;

PHARISEAU, A.-R., commissaire de police de 2e classe (a. c.) ;

PIETTE, H.-F.-J., géomètre de 1re classe (a. c.) ;

PINCKET, H.-E., adjudant de la Force Publique (a. c.) ;

POMME, H.-A., commissaire de police de 2e classe (a. c.) ;

ROUMA, O.-M.-H., et

SAEYTYDT, J.-F., géomètres de 1re classe (a. c.) ;

SCHOETERS, A.-J., adjudant-chef de la Force Publique (a. c.) ;

SMEEKENS, V.-A.-M.-J., ancien agent territorial de 1re classe (a. c.) ;

STENGELE, G.-H.-A., adjudant-chef de la Force Publique (a. c.) ;

MICHEZ, H.-E.-A.-G., Procureur des Konings (v. k.) ;

MIGNON, F.-J.-M., en

MOENS, V.-F.-C., gewestbeambten-2e klasse (v. k.) ;

MOES, W.-F.-C., hoofdklerk der Financiën (v. k.) ;

MOREELS, W.-J.-V., eerstaanwezend helper (v. k.) ;

MULS, L.-J.-P., verificateur-3e klasse der Financiën (v. k.) ;

NEMRY, J.-A.-J., operateur-1e klasse (dienst der D. T.) (v. k.) ;

NOBLET, G.-N.-A., verificateur-3e klasse der Financiën (v. k.) ;

OLIVIER, M.-C., gewestbeambte-1e klasse (v. k.) ;

OLIVIER, R.-A.-G., kapitein der Weermacht (v. k.) ;

ONSEA, R.-E.-N.-T., gewestbeambte-1e klasse (v. k.) ;

PHARISEAU, A.-R., politiecommissaris-2e klasse (v. k.) ;

PIETTE, H.-F.-J., landmeter - 1e klasse (v. k.) ;

PINCKET, H.-E., adjudant der Weermacht (v. k.) ;

POMME, H.-A., politiecommissaris-2e klasse (v. k.) ;

ROUMA, O.-M.-H., en

SAEYTYDT, J.-F., landmeters-1ee klasse (v. k.) ;

SCHOETERS, A.-J., adjudant-chef der Weermacht (v. k.) ;

SMEEKENS, V.-A.-M.-J., gewezen gewestbeambte - 1e klasse (v. k.) ;

STENGELE, G.-H.-A., adjudant-chef der Weermacht (v. k.) ;

STILMANT, G.-A.-J., agent territorial de 1re classe (a. c.) ;

STOQUART, J., adjudant-chef de la Force Publique (a. c.);

SYMONS, G.-J., agent territorial de 2e classe (a. c.) ;

VANDEKERCKHOVE, A.-J.-M.-J., adjudant-chef de la Force Publique (a. c.) ;

VANDERNOOT, L.-O., agent sanitaire de 1re classe (a. c.) ;

VAN DER WEYDEN, J.-F., chef de bureau de 1re classe des Secrétariats (a. c.) ;

VAN HEES, J.-F., adjudant de la Force Publique (a. c.) ;

VERBEKE, F. R., adjudant-chef de la Force Publique (a. c.) ;

VERHULST, M.-G., adjudant de la Force Publique (a. c.);

VERTONGEN, E., agent territorial de 2e classe (a. c.) ;

WILLEMART, A.-P.-L.-G., capitaine de la Force Publique (a. c.).

Arrêté royal du 25 février 1938.

Etoile de Service.

L'Etoile de Service est décernée à :

MM. BAEKELMANS, J., mécanicien de 3e classe (h. c.) (n. c.) ;

BEELDENS, R., administrateur territorial de 2e classe;

BERREWAERTS, L.-M.-L.-G.-E., agent sanitaire de 3e classe;

BOGAERTS, P.-J., ancien artisan de 1re classe (h. c.) ;

STILMANT, G.-A.-J., gewestbeambte-1e klasse (v. k.);

STOQUART, J., adjudant-chef der Weermacht (v. k.) ;

SYMONS, G.-J., gewestbeambte-2e klasse (v. k.) ;

VANDEKERCKHOVE, A.-J.-M.-J., adjudant-chef der Weermacht (v. k.) ;

VANDERNOOT, L.-O., gezondheidsbeambte-1e klasse (v. k.) ;

VAN DER WEYDEN, J.-F., bureelhoofd-1e klasse der Secretariaten (v. k.) ;

VAN HEES, J.-F., adjudant der Weermacht (v. k.) ;

VERBEKE, F.-R., adjudant-chef der Weermacht (v. k.);

VERHULST, M.-G., adjudant der Weermacht (v. k.);

VERTONGEN, E., gewestbeambte-2e klasse (v. k.) ;

WILLEMART, A.-P.-L.-G., kapitein der Weermacht (v. k.).

Koninklijke besluit van 25 Februari 1938.

Dienstster.

De Dienstster is toegekend aan :

De Heeren BAEKELMANS, J., mecanicien-3e klasse (b. k.) (n. k.);

BEEEDENS, R., gewestbeheerder-2e klasse;

BERREWAERTS, L.-M.-L.-G.-E., gezondheidsbeambte-3e klasse;

BOGAERTS, P. - J., gewezen ambachtsman-1e klasse (b. k.) ;

BORRE, M.-J.-M., agronome-adjoint de 3e classe;

BOUCHET, J.-M.-A.-G., candidat administrateur territorial de 1re classe;

BOUCQUEY, D.-N.-F.-M., agent sanitaire de 2e classe;

BRIBOSIA, A.-G.-E.-M.-G., administrateur territorial de 2e classe;

le Colonel BROHEZ, M., ancien officier de police au Comité Spécial du Katanga;

BRUART, J.-E.-L.-J., radio-électricien de 2e classe;

BUSAIN, P.-M.-E., opérateur-adjoint de 2e classe des Télécommunications;

BUYSE, O.-M., agent sanitaire de 2e classe;

CALUWAERT, J.-L.-A.-J., candidat administrateur territorial de 1re classe;

CAPELLE, E.-M.-J.-J.-E.-G., candidat administrateur territorial de 1re classe;

CLEMENT, L.-A., médecin de 3e classe;

CORNELIS, H.-A.-A.-A.-M.-C., chef de bureau de 2e classe des Finonces et des Douanes;

CORNET, O.-M., auxiliaire de 2e classe;

COTE, P.-G.-F.-J., et

DE BISSCOP, F.-C.-M., administrateurs territoriaux de 2e classe;

DE CORTE, D.-J., lieutenant de la Force Publique;

DE HEMPTINNE, P.-H.-M., ancien sous-officier de la Force Publique;

BORRE, M.-J.-M., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

BOUCHET, J.-M.-A.-G., candidaat-gewestbeheerder-1e klasse;

BOUCQUEY, D.-N.-F.-M., gezondheidsbeambte-2e klasse;

BRIBOSIA, A.-G.-E.-M.-G., gewestbeheerder-2e klasse;

Kolonel BROHEZ, M., gewezen officier van politie bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;

BRUART, J.-E.-L.-J., radio-electricien-2e klasse;

BUSAIN, P.-M.-E., adjunct-operateur-2e klasse bij de Televerbindingen;

BUYSE, O.-M., gezondheidsbeambte-2e klasse;

CALUWAERT, J.-L.-A.-J., candidaat-gewestbeheerder-1e klasse;

CAPELLE, E.-M.-J.-J.-E.-G., candidaat gewestbeheerder-1e klasse;

CLEMENT, L.-A., geneesheer-3e klasse;

CORNELIS, H.-A.-A.-A.-M.-C., bureelhoofd-2e klasse der Financiën en Douanen;

CORNET, O.-M., helper-2e klasse;

COTE, P.-G.-F.-J., en

DE BISSCOP, F.-C.-M., gewestbeheerder-2e klasse;

DE CORTE, D.-J., luitenant der Weermacht;

DE HEMPTINNE, P.-H.-M., gewezen onderofffficier der Weermacht;

De Moor, C, opérateur-adjoint de 3e classe des Télécommunications;

Derkinderen, G.-J.-B.-R., administrateur territorial de 2e classe;

De Rop, F.-J.-L.-E.-M., et

De Zutter, H.-F.-E.-H.-L., agents sanitaires de 1re classe;

Dieperinck, A.-E.-A., administrateur territorial de 2e classe;

Durant, A., agent sanitaire de 1re classe;

Fejer, E.-A.-I., médecin de 2e classe (h. c.);

Flament, R.-A.-M.-G., candidat administrateur territorial de 1re classe;

Foguenne, C.-M.-H., agronome-adjoint de 3e classe;

Frantzen, M., opérateur-adjoint de 3e classe des Télécommunications;

Georgiades, D., médecin de 2e classe (h. c.);

Gilliaert, A.-E., lieutenant-colonel de la Force Publique;

Gregoire, V.-J.-G., administrateur territorial de 2e classe;

Halling, C.-F., ancien capitaine de steamer de 3e classe;

Harkawy, N., médecin de 2e classe (h. c.);

Hautrieve, C.-O.-G., lieutenant de la Force Publique;

Hennuy, G.-D.-J.-G., médecin de 2e classe;

Henrard, P.-E.-G., agronome de 2e classe;

Henry, J., opérateur-adjoint de 2e classe des Télécommunications;

De Moor, C., adjunct-operateur-3e klasse bij de Televerbindingen,

Derkinderen, G.-J.-B.-R., gewestbeheerder-2e klasse;

De Rop, F.-J.-L.-E.-M., en

De Zutter, H.-F.-E.-H.-L., gezondheidsbeambten-1e klasse;

Dieperinck, A.-E.-A., gewestbeheerder-2e klasse;

Durant, A., gezondheidsbeambte-1e klasse;

Fejer, E.-A.-I., geneesheer-2e klasse (b. k.);

Flament, R.-A.-M.-G., candidaat-gewestbeheerder-1e klasse;

Foguenne, C.-M.-H., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

Frantzen, M., adjunct-operateur-3e klasse bij de Televerbindingen;

Georgiades, D., geneesheer-2e klasse (b. k.);

Gilliaert, A.-E., luitenant-kolonel der Weermacht;

Gregoire, V.-J.-G., gewestbeheerder-2e klasse;

Halling, C.-F., gewezen steamerkapitein-3e klasse;

Harkawy, N., geneesheer-2e klasse (b. k.);

Hautrive, C.-O.-G., luitenant der Weermacht;

Hennuy, G.-D.-J.-G., geneesheer-2e klasse;

Henrard, P.-E.-G., landbouwkundige-2e klasse;

Henry, J., adjunct-operateur-2e klasse bij de Televerbindingen;

HOMANS, J.-A.-G., administrateur territorial de 2e classe;

HOUWARD, P.-F.-A., agronome-adjoint de 3e classe;

JANS, A.-L.-P., agent territorial principal;

JANS, L.-J.-M., troisième officier de la Marine;

JONLET, J.-M.-G., ingénieur de 1re classe des Télécommunications;

JORIS, L.-F.-J., artisan de 2e classe (h. c.);

KRAM, N., ancien auxiliaire de 1re classe (h. c.);

LAMBION, L.-M., opérateur-adjoint de 3e classe des Télécommunications;

LEGROS, A.-M.-G.-J., agent sanitaire de 3e classe;

LEJEUNE, L.-J.-D.-A., lieutenant de la Force Publique;

LEMAITRE, J.-F., radio-électricien de 2e classe;

LENS, J.-L.-E., agronome-adjoint de 1re classe;

LEPAGE, J.-A.-T.-J., surveillant principal (h. c.) (Service des Travaux Publics);

LESTRADE, A., agent sanitaire de 1re classe;

LIEGEOIS, P.-L.-C.-J., médecin-adjoint de Laboratoire;

LISTIK, Z., médecin de 2e classe (h. c.);

LONCOUR, P.-J.-C., agent sanitaire de 3e classe;

MAERTENS, E.-J.-E., lieutenant de la Force Publique;

MALHERBE, G.-G.-J.-G., opérateur-

HOMANS, J.-A.-G., gewestbeheerder-2e klasse;

HOUWARD, P.-F.-A., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

JANS, A.-L.-P., eerstaanwezend gewestbeambte;

JANS, L.-J.-M., derde officier bij het Zeewezen;

JONLET, J.-M.-G., ingenieur-1e klasse bij de Televerbindingen;

JORIS, L.-F.-J., ambachtsman-2e klasse (b. k.);

KRAM, N., gewezen helper-1e klasse (b. k.);

LAMBION, L.-M., adjunct-operateur-3e klasse bij de Televerbindingen;

LEGROS, A.-N.-G.-J., gezondheidsbeamte-3e klasse;

LEJEUNE, L.-J.-D.-A., luitenant der Weermacht;

LEMAITRE, J.-F., radio-electricien-2e klasse;

LENS, J.-L.-E., adjunct-landbouwkundige-1e klasse;

LEPAGE, J.-A.-T.-J., eerstaanwezend toezichter (b. k.) (Dienst der Openbare Werken);

LESTRADE, A., gezondheidsbeambte-1e klasse;

LIEGEOIS, P.-L.-C.-J., adjunct-laboratoriumgeneesheer;

LISTIK, Z., geneesheer-2e klasse (b. k.);

LONCOUR, P.-J.-C., gezondheidsbeambte-3e klasse;

MAERTENS, E.-J.-E., luitenant der Weermacht;

MALHERBE, G.-G.-J.-G., adjunct-

adjoint de 3e classe des Télécommunications;

MARQUET, L.-F., agent territorial de 2e classe;

MONMART, E.-L.-G., lieutenant de la Force Publique;

NEUJEAN, G.-A., médecin-adjoint de Laboratoire;

NICOLAY, F.-A.-J.-G., médecin hygiéniste-adjoint;

NOEL, W.-E.-J.-M.-J., agent sanitaire de 3e classe;

PAIROUX, E.-J.-M.-G., capitaine de la Force Publique;

PAULY, J.-P.-G., médecin de 1re classe;

PIEN, E.-O.-C., candidat administrateur territorial de 1re classe;

PIRQUIN, M.-L.-P., médecin de 2e classe;

POLLYN, R.-A., commis de 1re classe des Finances;

QUINET, C.-J.-A., et

RADOUX, P.-T.-L., agents sanitaires de 2e classe ;

ROBERTI, N.-C.-C., agronome-adjoint de 3e classe;

ROBINET, J.-Z.-A., agent sanitaire de 3e classe;

ROTS, O.-M.-J.-H.-E., agronome-adjoint de 1re classe;

ROYER, P.-J.-N., médecin de 2e classe;

RUPPOL, A.-F.-T.-G., médecin de 2e classe;

SCHAPMAN, K.-L.-J., radio-électricien de 3e classe;

SCHOUTTETEN, J.-J.-A.-M., administrateur territorial de 2e classe;

operateur-3e klasse bij de Televerbindingen;

MARQUET, L.-F., gewestbeambte-2e klasse;

MONMART, E.-L.-G., luitenant der Weermacht;

NEUJEAN, G.-A., adjunct-laboratoriumgeneesheer;

NICOLAY, F.-A.-J.-G., adjunct-geneesheer-hygiënist;

NOEL, W.-E.-J.-M.-J., gezondheidsbeambte-3e klasse;

PAIROUX, E.-J.-M.-G., kapitein der Weermacht;

PAULY, J.-P.-G., geneesheer - 1e klasse;

PIEN, E.-O.-C., candidaat-gewestbeheerder-1e klasse;

PIRQUIN, M.-L.-P., geneesheer-2e klasse;

POLLYN, R.-A., klerk-1e klasse der Financiën;

QUINET, C.-J.-A., en

RADOUX, P.-T.-L., gezondheidsbeambten-2e klasse;

ROBERTI, N.-C.-C., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

ROBINET, J.-Z.-A., gezondheidsbeambte-3e klasse;

ROTS, O.-M.-J.-H.-E., adjunct-landbouwkundige-1e klasse;

ROYER, P.-J.-M., geneesheer-2e klasse;

RUPPOL, A.-F.-T.-G., geneesheer-2e klasse;

SCHAPMAN, K.-L.-J., radio-electricien-3e klasse;

SCHOUTTETEN, J.-J.-A.-M., gewestbeheerder-2e klasse;

SELSDESLACHTS, A.-F.-H., médecin de 2e classe;	SELSDESLACHTS, A.-F.-H., geneesheer-2e klasse;
SONCK, E.-F.-M.-J., candidat administrateur territorial de 1re classe;	SONCK, E.-F.-M.-J., candidaat-gewestbeheerder-1e klasse;
STEYAERT, F.-J., médecin de 2e classe;	STEYAERT, F.-J., geneesheer - 2e klasse;
STEYLEMANS, A.-F., administrateur territorial de 2e classe;	STEYLEMANS, A.-F., gewestbeheerder-2e klasse;
STROOBANTS, A.M.-H.-A., lieutenant de la Force Publique;	STROOBANTS, A.-M.-H.-A., luitenant der Weermacht;
TEEUW, L., ancien dragueur (h.c.);	TEEUW, L., gewezen baggerman (b. k.);
THIRY, C.-J., artisan de 2e classe (h. c.);	THIRY, C.-J., ambachtsman - 2e klasse (b. k.);
TONDEUR, G.-P.-V.-E., ancien agronome de 2e classe (h. c.);	TONDEUR, G.-P.-V.-E., gewezen landbouwkundige-2e klasse;
VAN DEN HOECK, E.-E., agent sanitaire de 3e classe;	VAN DEN HOECK, E.-E., gezondheidsbeamte-3e klasse;
VANDENHOECKE, G.-L.-J., lieutenant de la Force Publique·	VANDENHOECKE, G.-L.-J., luitenant der Weermacht;
VAN DRIESSCHE, P.-A., agent sanitaire de 3e classe;	VAN DRIESSCHE, P.-A., gezondheidsbeambte-3e klasse;
VAN GREMBERGHE, G.-C., agronome-adjoint de 1re classe;	VAN GREMBERGHE, G.-C., adjunct-landbouwkundige-1e klasse;
VAN HOECK, R.-E.-P.-F.-A.-M., agent sanitaire de 1re classe;	VAN HOECK, R.-E.-P.-F.-A.-M., gezondheidsbeambte-1e klasse;
VAN HOLSBEKE, K.-E.-P.-M., et	VAN HOLSBEKE, K.-E.-P.-M., en
VAN RAEMDONCK, R.-G.-M.-M.-G., administrateurs territoriaux de 2e classe;	VAN RAEMDONCK, R.-G.-M.-M.-G., gewestbeheerders-2e klasse;
VAN WYMEERSCH, H.-M.-O.-R., médecin de 1re classe;	VAN WYMEERSCH, H.-M.-O.-R., geneesheer-1e klasse;
VARKAS, J., vétérinaire de 3e classe (h. c.);	VARKAS, J., veearts-3e klasse (b. k.);
VECKMANS, J.-J.-J.-L.-A., ancien médecin de 2e classe;	VECKMANS, J.-J.-J.-L.-A., gewezen geneesheer-2e klasse;
WAFELAERTS, J.-M.-A.-B.-C., agronome-adjoint de 3e classe;	WAFELAERTS, J.-M.-A.-B.-C., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

WELTER, N., substitut du Procureur du Roi;

WILLEMARCK, A.-A.-E., agent sanitaire de 2e classe;

WINDELINCX, H.-M.-H.-I., candidat administrateur territorial de 1re classe;

ZELIGZON, B.-T., ancien médecin de 2e classe (h. c.).

Arrêté Ministériel du 17 février 1938.

Etoile de Service.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service avec:

Quatres raies.

MM. BACKELJAUW, F., vérificateur-adjoint de 1re classe des Douanes (a. c.);

BELOT, R.-M., agent territorial de 3e classe (a. c.);

BENTZ, F., agent sanitaire de 2e classe (a. c.);

BERNARD, C.-J., sous-chef de bureau des Finances (a. c.);

BOLLY, J.-R.-E., ancien capitain-commandant de la Force Publique (a. c.);

BORZYKOWSKI, F., agent territorial de 3e classe (a. c.);

BOULENGER, H.-E.-M., agronome de 1re classe (a. c.);

BRUYNEEL, J.-C.-P.-P., agent sanitaire de 2e classe (a. c.);

CORBISIER, F.-J.-M., administrateur territorial de 1re classe (a. c.);

WELTER, N., substituut Procureur des Konings;

WILLEMARCK, A.-A.-E., gezondheidsbeambte-2e klasse;

WINDELINCX, H.-M.-H.-I., candidaat-gewestbeheerder-1e klasse;

ZELIGZON, B.-T., gewezen geneesheer-2e klasse (b. k.).

Ministerieel besluit van 17 Februari 1938.

Dienstster.

Zijn gerechtigd tot het dragen van het versiersel van de Dienstster met :

Vier strepen.

De heeren BACKELJAUW, F., adjunct-verificateur-1e klasse der Douanen (v. k.);

BELOT, R.-M., gewestbeambte-3e klasse (v. k.);

BENTZ, F., gezondheidsbeambte-2e klasse (v. k.);

BERNARD, C.-J., onderbureelhoofd der Financiën (v. k.);

BOLLY, J.-R.-E., gewezen kapitein-commandant der Weermacht (v. k.);

BORZYKOWSKI, F., gewestbeambte-3e klasse (v. k.);

BOULENGER, H.-E.-M., landbouwkundige-1e klasse (v. k.);

BRUYNEEL, J.-C.-P.-P., gezondheidsbeambte-2e klasse (v. k.);

CORBISIER, F.-J.-M., gewestbeheerder-1e klasse (v. k.);

DE BRABANDERE, G.-J.-G.-M.-E.-G., inspecteur du Service de l'Agriculture (a. c.);

DE BRABANDERE, G.-J.-G.-M.-E.-G., inspecteur bij den Landbouwdienst (v. k.);

DE CLERCK, A.-J.-J.-M., agent de 3e classe de l'Ordre judiciaire (a. c.);

DE CLERCK, A.-J.-J.-M., gerechtsbeambte-3e klasse (v. k.);

DELCROIX, L.-G.-F.-J., agent territorial de 3e classe (a. c.);

DELCROIX, L.-G.-F.-J., gewestbeambte-3e klasse (v. k.);

DELIE, F.-J., sous-chef de bureau des Finances (a. c.);

DELIE, F.-J., onderbureelhoofd der Financiën (v. k.);

DELVA, F.-D.-M.-J.-A.-G., ingénieur-adjoint des Ponts et Chaussées (a. c.);

DELVA, F.-D.-M.-J.-A.-G., adjunct-ingenieur van Bruggen en Wegen (v. k.);

DELVIGNE, L.-G., percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes (a. c.);

DELVIGNE, L.-G., post- en telegraafontvanger-2e klasse (v. k.);

DE SCHACHT, L.-D., commis-chef des Finances (a. c.);

DE SCHACHT, L.-D., hoofdklerk der Financiën (v. k.);

DEVAERE, H.-A., agent de l'Ordre judiciaire de 2e classe (a. c.);

DEVAERE, H.-A., gerechtsambtenaar-2e klasse (v. k.);

D'HAENENS, J.-F., agent territorial de 2e classe (a. c.);

D'HAEHENS, J.-F., gewestbeambte-2e klasse (v. k.);

DUMONT, C.-A.-G.-M.-J.-G., sous-chef de bureau des Finances (a. c.);

DUMONT, C.-A.-G.-M.-J.-G., onderbureelhoofd der Financiën (v. k.);

ETIENNE, J.-D., et

ETIENNE, J.-D., en

FRESON, P.-J.-J., agents territoriaux de 3e classe (a. c.);

FRESON, P.-J.-J., gewestbeambten-3e klasse (v. k.);

GALDERMANS, G.-J.-H.-A., administrateur territorial de 2e classe (a. c.);

GALDERMANS, G.-J.-H.-A., gewestbeheerder-2e klasse (v. k.);

GAUTHIER, G.-C.-J., agent territorial de 3e classe (a. c.);

GAUTHIER, G.-C.-J., gewestbeambte-3e klasse (v. k.);

GEERTS, H.-V., sous-chef de bureau des Finances (a. c.);

GEERTS, H.-V., onderbureelhoofd der Financiën (v. k.);

GENIN, L.-F.-J., géomètre de 3e classe (a. c.);

GENIN, L.-F.-J., landmeter-3e klasse (v. k.);

GILLE, P.-C.-J., agent territorial de 2e classe (a. c.);

GILLE, P.-C.-J., gewestbeambte-2e klasse (v. k.);

GOOSSENS, G.-F.-J., sous-chef de bureau des Finances (a. c.);

GOOSSENS, G.-F.-J., onderbureelhoofd der Financiën (v. k.);

HABRAN, A.-J., maître-armurier (a. c.) ;

HANESSE, G., hydrographe-adjoint (a. c.) ;

HEC, H.-G., sous-chef de bureau des Finances (a. c.) ;

HENNEAUX, N.-A.-L.-J., ancien médecin principal de 2e classe (a. c.) ;

HERMAN, J.-B., agent territorial de 2e classe (a. c.) ;

HERMANS, J.-A.-H., adjudant de la Force Publique (a. c.) ;

HOSTE, J.-M.-J., opérateur de 2e classe (Service de la T. S. F.) (a. c.) ;

JANSSENS, J.-F., aspirant de 1re classe de la Force Publique (a. c.) ;

JANSSENS, O.-P., agent territorial de 2e classe (a. c.) ;

JEANDRAIN, L.-T.-A.-G.-A., commis-chef des Finances (a. c) ;

LAMMERETZ, J.-L., adjudant-chef de la Force Publique (a. c.) ;

LAMOTTE, W.-A.-J.-E., sous-chef de bureau des Finances (a. c.) ;

LAVAL, A.-G.-L., juge de 1re Instance (a. c.) ;

LECLAIR, G.-M.-E., conducteur principal des Ponts et Chaussées (a. c.) ;

LECOMTE, L.-G.-C., géomètre de 4e classe (a. c.) ;

LIEVENS, J.-B., agent territorial de 3e classe (a. c.) ;

LILOT, L.-J., commis-chef des Finances (a. c.) ;

LOUETTE, I.-L., agent sanitaire de 1re classe (a. c.) ;

HABRAN, A.-J., meester-wapenmaker (v. k.) ;

HANESSE, G., adjunct-hydrograaf (v. k.) ;

HEC, H.-G., onderbureelhoofd der Financiën (v. k.) ;

HENNEAUX, N.-A.-L.-J., gewezen eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (v. k.) ;

HERMAN, J.-B., gewestbeambte-2e klasse (v. k.) ;

HERMANS, J.-A.-H., adjudant der Weermacht (v. k.) ;

HOSTE, J.-M.-J., operateur-2e klasse (Dienst der D. T.) (v. k.) ;

JANSSENS, J.-F., kadet-1e klasse der Weermacht (v. k.) ;

JANSSENS, O.-P., gewestbeambte-2e klasse (v. k.) ;

JEANDRAIN, L.-T.-A.-G.-A., hoofdklerk der Financiën (v. k.) ;

LAMMERETZ, J.-L., adjudant-chef der Weermacht (v. k.) ;

LAMOTTE, W.-A.-J.-E., onderbureelhoofd der Financiën (v. k.) ;

LAVAL, A.-G.-L., rechter van eersten aanleg (v. k.) ;

LECLAIR, G.-M.-E., eerstaanwezend conducteur van Bruggen en Wegen (v. k.) ;

LECOMTE, L.-G.-C., landmeter-4e klasse (v. k.) ;

LIEVENS, J.-B., gewestbeambte-3e klasse (v. k.) ;

LILOT, L.-J., hoofdklerk der Financiën (v. k.) ;

LOUETTE, I.-L., gezondheidsbeambte-1e klasse (v. k.) ;

MANIET, A.-A.-A., agent territorial de 3e classe (a. c.) ;

MASURE, A.-C.-A.-L., inspecteur de 2e classe de l'Industrie et du Commerce (a. c.) ;

MAZY, L.-D.-J.-G., agent territorial de 3e classe (a. c.) ;

MINEUR, G.-E.-C.-V., substitut du Procureur du Roi (a. c.) ;

PONCELET, J.-J.-L.-M., second lieutenant de la Marine (a. c.) ;

PONET, J.-O.-M., commis-chef des Finances (a. c.) ;

POSSOZ, E., substitut du procureur du Roi (a. c.) ;

POSTIAUX, J.-H., adjudant de la Force Publique (a. c.) ;

REUTER, R.-F.-N.-A., commissaire de police de 1re classe (a. c.) ;

RUSCART, V.-E.-E., agent de l'Ordre judiciaire de 2e classe (a. c.) ;

RUSSCHAERT, F.-J.-A., capitaine-commandant de la Force Publique (a. c.) ;

SCHEPENS, P.-C.-M.-P., candidat administrateur territorial de 1re classe ;

SCHEUNDERS, L.-F.-M., percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes (a. c.) ;

SCHOUMAKER, A.-H.-J., substitut du procureur du Roi (a. c.) ;

SIMONET, C.-J., sous-chef de bureau des Finances (a. c.) ;

SOEUR, C.-F.-F., capitaine de la Force Publique (a. c.) ;

STOQUART, A.-G., sous-chef de bureau des Secrétariats (a. c.) ;

TAVERNIERS, C.-T., agent territorial de 2e classe (a. c.) ;

MANIET, A.-A.-A., gewestbeambte-3e klasse (v. k.) ;

MASURE, A.-C.-A.-L., inspecteur-2e klasse van Handel en Nijverheid (v. k.) ;

MAZY, L.-D.-J.-G., gewestbeambte-3e klasse (v. k.) ;

MINEUR, G.-E.-C.-V., substituut procureur des Konings (v. k.) ;

PONCELET, J.-J.-L.-M., tweede luitenant bij het Zeewezen (v. k.) ;

PONET, J.-O.-M., hoofdklerk der Financiën (v. k.) ;

POSSOZ, E., substituut procureur des Konings (v. k.) ;

POSTIAUX, J.-H., adjudant der Weermacht (v. k.) ;

REUTER, R.-F.-N.-A., politiecommissaris-1e klasse (v. k.) ;

RUSCART, V.-E.-E., gerechtsbeambte-2e klasse (v. k.) ;

RUSSCHAERT, F.-J.-A., kapitein-commandant der Weermacht (v. k.) ;

SCHEPENS, P.-C.-M.-P., candidaat-gewestbeheerder-1e klasse ;

SCHEUNDERS, L.-F.-M., post- en telegraafontvanger-2e klasse (v. k.) ;

SCHOUMAKER, A.-H.-J., substituut procureur des Konings (v. k.) ;

SIMONET, C.-J., onderbureelhoofd der Financiën (v. k.) ;

SOEUR, C.-F.-F., kapitein der Weermacht (v. k.) ;

STOQUART, A.-G., onderbureelhoofd der Secretariaten (v. k.) ;

TAVERNIERS, C.-T., gewestbeambte-2e klasse (v. k.) ;

TEMMERMAN, E., vérificateur de 2e classe des Douanes (a. c.) ;

THILGEN, M.-A., agent territorial de 3e classe (a. c.) ;

THOMA, J.-J.-C.-L., commis-chef des Finances (a. c.) ;

VANACKER, H.-E.-C., commis-chef des Secrétariats (a. c.) ;

VAN COILLIE, G.-M.-P., agent de l'Ordre judiciaire de 1re classe (a. c.) ;

VANDENPLAS, L.-D.-V., agent sanitaire de 4e classe (a. c.);

VANDERHEYDEN, L.-J.-G., agent sanitaire de 1re classe (a. c.) ;

VAN DER VOORT, L.-J.-M.-J., percepteur de 1re classe des Postes et Télégraphes (a. c.) ;

VANDEVELDE, E.-L., vérificateur-adjoint de 1re classe des Douanes (a. c.) ;

VAN DROOGENBROCK, E., sous-chef de bureau des Finances (a. c.) ;

VAN HEMEL, A.-T.-M., vérificateur-adjoint de 1re classe des Douanes (a. c.) ;

VAN ISEGHEM, L.-A.-L., agent sanitaire de 3e classe (a. c.) ;

VANMAL, G.-J.-F., administrateur territorial de 2e classe (a. c.);

VANPARYS, M.-P.-L., et

VAN VOSSOLE, G.-A., percepteurs de 2e classe des Postes et Télégraphes (a. c.) ;

VERSTAPPEN, A.-J.-H., agent territorial de 2e classe (a. c.) ;

VERTONGEN, J.-L., géomètre de 3e classe (a. c.) ;

VERVENNE, A., ancien capitaine de la Force Publique (a. c.) ;

TEMMERMAN, E., verificateur - 2e klasse der Douanen (v. k.) ;

THILGEN, M.-A., gewestbeambte-3e klasse (v. k.);

THOMA, J.-J.-C.-L., hoofdklerk der Financiën (v. k.) ;

VANACKER, H.-E.-C., hoofdklerk der Secretariaten (v. k.) ;

VAN COILLIE, G.-M.-P., gerechtsbeambte-1e klasse (v. k.) ;

VANDENPLAS, L.-D.-V., gezondheidsbeambte-4e klasse (v. k.) ;

VANDERHEYDEN, L.-J.-G., gezondheidsbeambte-1e klasse (v. k.) ;

VAN DER VOORT, L.-J.-M.-J., post- en telegraafontvanger-1e klasse (v. k.) ;

VANDEVELDE, E.-L., adjunct-verificateur-1e klasse der Douanen (v. k.);

VAN DROOGENBROECK, E., onderbureelhoofd der Financiën (v. k.) ;

VAN HEMEL, A.-T.-M., adjunct-verificateur-1e klasse der Douanen (v. k.) ;

VAN ISEGHEM, L.-A.-L., gezondheidsbeambte-3e klasse (v. k.) ;

VANMAL, G.-J.-E., gewestbeheerder-3e klasse (v. k.) ;

VANPARYS, M.-P.-L., en

VAN VOSSOLE, G.-A., post- en telegraafontvangers-2e klasse (v. k.) ;

VERSTAPPEN, A.-J.-H., gewestbeambte-2e klasse (v. k.) ;

VERTONGEN, J.-L., landmeter - 3e klasse (v. k.);

VERVENNE, A., gewezen kapitein der Weermacht (v. k.) ;

Mme WAROUX, Y.-J.-J.-L., agent sanitaire de 2e classe (a. c.) ;

Trois raies.

MM. BASTIEN, A.-R.-A.-A., capitaine à titre honorifique de la Force Publique (a. c.) ;

BELHOMMET, F.-V., médecin de 1re classe (a. c.) ;

BELLENS, L.-M., agent territorial de 1re classe ;

BOECKX, M.-V.-M., sous-commissaire de police de 3e classe (a. c.) ;

BOIGNET, A.-F., géomètre de 5e classe (a. c.) ;

BRASSINNE, E.-L.-G., percepteur de 4e classe des Postes et Télégraphes (a. c.) ;

BUISSERET, J.-F.-N.-L., administrateur territorial de 1re classe ;

COLLIGNON, C.-L.-A., agent sanitaire de 4e classe (a. c.) ;

DEBOETS, A.-A., agent sanitaire de 1re classe ;

DEBONGNIE, C.-E.-L.-G., ancien géomètre de 3e classe (a. c.) ;

DEE, P., agent sanitaire de 4e classe (a. c.) ;

DE HERTOG, J.-B.-V., substitut du procureur du Roi (a. c.) ;

DOOMS, A.-A., percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes (a. c.) ;

DROESHAUT, E.-L.-D., ingénieur-adjoint des Ponts et Chaussées (a. c.) ;

ESMANS, F.-L.-J.-G., inspecteur du Service de l'Agriculture (a. c.) ;

FOSTIER, C.-L.-A., commis de 1re

Mev. WAROUX, Y.-J.-J.-L., gezondheidsbeambte-2e klasse (v. k.) ;

Drie strepen.

De heeren BASTIN, A.-R.-A.-A., eere-kapitein der Weermacht (v. k.) ;

BELHOMMET, F.-V., geneesheer-1e klasse (v. k.) ;

BELLENS, L.-M., gewestbeambte-1e klasse ;

BOECKX, M.-V.-M., onderpolitiecommissaris-3e klasse (v. k.) ;

BOIGNET, A.-F., landmeter-5e klasse (v. k.) ;

BRASSINNE, E.-L.-G., post- en telegraafontvanger-4e klasse (v. k.) ;

BUISSERET, J.-F.-M.-L., gewestbeheerder-1e klasse ;

COLLIGNON, C.-L.-A., gezondheidsbeambte-4e klasse (v. k.) ;

DEBOETS, A.-A., gezondheidsbeambte-1e klasse ;

DEBONGNIE, C.-E.-L.-G., gewezen landmeter-3e klasse (v. k.) ;

DEE, P., gezondheidsbeambte-4e klasse (v. k.) ;

DE HERTOG, J.-B.-V., substituut procureur des Konings (v. k.) ;

DOOMS, A.-A., post- en telegraafontvanger-2e klasse (v. k.) ;

DROESHAUT, E.-L.-D., adjunct-ingenieur van Bruggen en Wegen (v. k.) ;

ESMANS, F.-L.-J.-G., inspecteur van den Landbouwdienst (v. k.) ;

FOSTIER, C.-L.-A., klerk-1e klasse

classe des Postes et Télégraphes (a. c.) ;

FRERE, E.-A.-J.-G., ancien aspirant de 1re classe de la Force Publique (a. c.) ;

FRITSCHE, A.-L.-M., poseur-appareilleur de 3e classe (a. c.) ;

GAVAGE, A.-J., agronome-adjoint de 4e classe (a. c.) ;

GERARD, E.-J.-A.-G., percepteur de 3e classe des Postes et Télégraphes (a. c.) ;

GIANA, A.-L., ancien vétérinaire de 1re classe (h. c.) ;

LEONARD, C.-A., agronome-adjoint de 4e classe (a. c.) ;

LHOAS, L.-J., ingénieur de 2e classe de l'Industrie et du Commerce (a. c.) ;

LOUIS, F.-H.-J.-G., percepteur de 4e classe des Postes et Télégraphes (a. c.) ;

MAGDELYNS, J.-D., agent sanitaire de 4e classe (a. c.) ;

MAGERMAN, C.-R., aspirant de 1re classe de la Force Publique (a. c.) ;

MATHIEU, R.-M.-J., juge de 1re Instance (a. c.) ;

NEZER, D.-M.-J., ancien sous-chef de bureau des Secrétariats (a. c.) ;

NICOLAS, P.-N., commis de 1re classe des Finances (a. c.) ;

ODENT, H.-J., chef de bureau de 2e classe des Finances (a. c.) ;

PAUWELS, M.-A.-M., médecin hygiéniste (a. c.) ;

PIEDBOEUF, L.-I.-P.-G., agronome de 1re classe (a. c.) ;

van posterijen en telegrafie (v. k.) ;

FRERE, E.-A.-J.-G., gewezen kadet-1e klasse der Weermacht (v. k.) ;

FRITSCHE, A.-L.-M., toestelplaatser-lijnlegger-3e klasse (v. k.) ;

GAVAGE, A.-J., adjunct-landbouwkundige-4e klasse (v. k.) ;

GÉRARD, E.-J.-A.-G., post- en telegraafontvanger-3e klasse (v. k.) ;

GIANA, A.-L., gewezen veearts-1e klasse (b. k.) ;

LEONARD, C.-A., adjunct-landbouwkundige-4e klasse (v. k.) ;

LHOAS, L.-J., ingenieur-2e klasse van Handel en Nijverheid (v. k.) ;

LOUIS, F.-H.-J.-G., post- en telegraafontvanger-4e klasse (v. k.) ;

MAGDELYNS, J.-D., gezondheidsbeambte-4e klasse (v. k.) ;

MAGERMAN, C.-R., kadet-1e klasse der Weermacht (v. k.) ;

MATHIEU, R.-M.-J., rechter van eersten aanleg (v. k.) ;

NEZER, D.-M.-J., gewezen onderbureelhoofd der Secretariaten (v. k.) ;

NICOLAS, P.-N., klerk-1e klasse der Financiën (v. k.) ;

ODENT, H.-J., bureelhoofd-2e klasse der Financiën (v. k.) ;

PAUWELS, M.-A.-M., geneesheer-hygiënist (v. k.) ;

PIEDBOEUF, L.-I.-P.-G., landbouwkundige-1e klasse (v. k.) ;

PINCKET, A.-A., agent territorial de 1re classe;

ROSSION, R.-V.-J., sous-chef de bureau des Finances (a. c.);

ROUSSEAUX, A.-E.-C., aspirant de 1re classe de la Force Publique (a. c.);

RUSCART, V.-E.-E., agent de l'Ordre judiciaire de 2e classe (a. c.);

SCHOUMAKER, A.-H.-J.,

STRUBBE, J.-G.-C., et

TAQUET, J.-C.-L.-P., substituts du procureur du Roi (a. c.);

VANDEWEGHE, L.-J., agent sanitaire de 3e classe (a. c.);

VANTHOURHOUT, G.-M., agent sanitaire de 4e classe (a. c.);

VERSELLE, R.-E., agent territorial de 1re classe;

ZANETTI, V., ancien médecin hygiéniste (h. c.).

Deux raies.

MM. DESTREE, P.-A.-V., administrateur territorial de 2e classe;

MANANDISE, V.-M.-A.-G., agent sanitaire de 3e classe;

QUOILIN, G.-F.-M.-J., géomètre-adjoint de 3e classe;

TAQUET, J.-C.-L.-P., substitut du procureur du Roi (a. c.);

VAN HEES, J.-L.-M., adjudant de la Force Publique.

Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918.

—

Par arrêté royal en date du 25 février 1938, la Médaille Commé-

PINCKET, A.-A., gewestbeambte-1e klasse;

ROSSION, R.-V.-J., onderbureelhoofd der Financiën (v. k.);

ROUSSEAUX, A.-E.-C., kadet-1e klasse der Weermacht (v. k.);

RUSCART, V.-E.-E., gerechtsbeambte-2e klasse (v. k.);

SCHOUMAKER, A.-H.-J.,

STRUBBE, J.-G.-C., en

TAQUET, J.-C.-L.-P., substituten procureur des Konings (v. k.);

VANDEWEGHE, L.-J., gezondheidsbeambte-3e klasse (v. k.);

VANTHOURNHOUT, G.-M., gezondheidsbeambte-4e klasse (v. k.);

VERSELLE, R.-E., gewestbeambte-1e klasse;

ZANETTI, V., gewezen geneesheer-hygiënist (v. k.);

Twee strepen.

De heeren DESTREE, P.-A.-V., gewestbeheerder-2e klasse;

MANANDISE, V.-N.-A.-G., gezondheidsbeambte-3e klasse;

QUOILIN, G.-F.-M.-J., gezondheidsbeambte-3e klasse;

TAQUET, J.-C.-L.-P., substituut procureur des Konings (v. k.);

VAN HEES, J.-L.-M., adjudant der Weermacht.

Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918.

—

Bij koninklijk besluit van 25 Februari 1938, is de Koloniale

morative Coloniale 1914-1918 est décernée à :

MM. Bombeeck, J.-E.-M.-D.-A., à Bruxelles;

Borgerhoff, L.-J.-H., à Bruxelles;

Brissoni, E., à Forest (Bruxelles);

Buckinx, J.-J., à Yolo-Ikela (Congo Belge);

De Mulder, J.-L., à Gand;

Domange, E.-A.-J., au Congo Belge;

Herrent, A.-J.-L.-G., à Ixelles;

Hurlet, P.-T.-A., à Jette-St. Pierre;

Keuleneer, P., à Blankenberge;

Landeghem, A.-J., à Bruxelles;

Lemaire, H.-G.-D.-R., à Bruxelles;

Loontjens, H.-H., à Aarseele-lez-Tielt;

Mairy, P.-J.-G., à Liége;

Masset, J.-J.-J., à Liége;

Passaniti, S., à Bruxelles;

Patte, J.-A., à Quiévrain;

Peleman, E., à Hoboken;

Ponsart, R.-H.-A.-A.-J., à Spy;

Pot, P., à Huy;

Raes, E.-J.-E.-H., à Namur;

Dr Repetto, R., à Bruxelles;

Simonatti, F., à Bruxelles;

Thienpondt, A.-A., au Congo Belge;

Van Deyck, F., à Hoboken;

Van Driessche, E., à Bruxelles;

Van Geit, P.-M.-G., à Etterbeek.

Herinneringsmedaille 1914-1918 toegekend aan de heeren :

Bombeeck, J.-E.-M.-D.-A., te Brussel;

Borgerhoff, L.-J.-H., te Brussel;

Brissoni, E., te Vorst (Brussel);

Buckinx, J.-J., te Yolo-Ikela (Belgisch-Congo);

De Mulder, J.-L., te Gent;

Domange, E.-A.-J., in Belgisch-Congo;

Herrent, A.-J.-L.-G., te Elsene;

Hurlet, P.-T.-A., te St. Pieters-Jette;

Keuleneer, P., te Blankenberge;

Landeghem, A.-J., te Brussel;

Lemaire, H.-G.-D.-R., te Brussel;

Loontjens, H.-H., te Aarseele-bij-Tielt;

Mairy, P.-J.-G., te Luik;

Masset, J.-J.-J., te Luik;

Passaniti, S., te Brussel;

Patte, J.-A., te Quiévrain;

Peleman, E., te Hoboken;

Ponsart, R.-H.-A.-A.-J., te Spy;

Pot, P., te Hoei;

Raes, E.-J.-E.-H., te Namen;

Dr. Repetto, R., te Brussel;

Simonatti, F., te Brussel;

Thienpondt, A.-A., in Belgisch-Congo;

Van Deyck, F., te Hoboken;

Van Driessche, E., te Brussel;

Van Geit, P.-M.-G., te Etterbeek.

Loi portant approbation de l'arrêté royal du 27 mars 1937 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936 (1).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

Est approuvé l'arrêté royal du 27 mars 1937 ordonnant des virements de crédits au Budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936, à concurrence de quatre cent quatre-vingt-huit mille francs (488,000 francs).

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du

Wet houdende goedkeuring van het koninklijk besluit van 27 Maart 1937 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van het Vice - Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936, kredietoverschrijvingen bevolen worden (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

ÉÉNIG ARTIKEL.

Is goedgekeurd het koninklijk besluit van 27 Maart 1937 waarbij op de Begrooting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1936, kredietoverschrijvingen worden bevolen ten beloope van vierhonderd acht en tachtig duizend frank (488,000 frank).

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met s' Lands

---

(1) Session 1936-37.

CHAMBRES DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 292. — Rapport, n° 325.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption, séances des 4 et 9 juin 1937.

SENAT.

(1) Session 1937-38.

Document parlementaire. — Rapport, n° 75.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption, séance du 8 mars 1938.

(1) Zittijd 1936-37.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 292. — Verslag, nr 325.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming, zittingen van 4 en 9 Juni 1937.

SENAAT.

Zittijd 1937-38.

Parlementair bescheid. — Verslag, nr 75

Parlementaire handelingen. — Besprekingen en aanneming, zitting van 8 Maart 1938.

Sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur ».

Donné à Bruxelles, le 17 mars 1938.

zegel bekleed en door den « Moniteur » bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 17n Maart 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met s' Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

DU BUS DE WARNAFFE.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal du 10 mars 1938, M. DE MERTEN, Jean-Baptiste-Joseph-Pierre-Corneille, Substitut du Procureur du Roi près le Tribunal de première instance de la province de Stanleyville, est déchargé des dites fonctions et est nommé Substitut du Procureur du Roi près le Tribunal de première instance de la province d'Elisabethville.

Rechterlijk Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 10 Maart 1938, is de heer DE MERTEN, Jean - Baptiste - Joseph - Pierre - Corneille, Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van de Provincie Stanleyville, van gezegd ambt ontlast en is tot Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersteen aanleg van de Provincie Elisabethville benoemd.

Statut des magistrats. — Frais de représentation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 32 des décrets coordonnés par Notre arrêté du 13

Statuut voor de magistraten. — Vertegenwoordigingsvergoedingen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 32 uit de bij Ons besluit van 13 April 1936 samen-

avril 1936 et formant statut des magistrats de la Colonie;

Vu l'arrêté royal du 7 juillet 1924 tel qu'il a été modifié en dernier lieu par Notre arrêté du 16 octobre 1936, relatif aux indemnités de représentation allouées aux Présidents des Cours d'appel et aux Procureurs Généraux;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'indemnité annuelle de représentation allouée aux Présidents des Cours d'appel et aux Procureurs Généraux ou à ceux qui, pendant leur congé, en remplissent les fonctions, est fixée respectivement à Fr. 7.500 et à Fr. 9.000 par an.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sortira ses effets à partir du 1er janvier 1938.

Donné à Bruxelles, le 23 mars 1938.

geerdende decreten die het statuut van de magistraten der Kolonie uitmaken;

Gezien het koninklijk besluit van 7 Juli 1924, zooals het de laatste maal gewijzigd werd bij Ons besluit van 16 October 1936, betrekkelijk de aan de Voorzitters der Hoven van beroep en aan de Procureurs Generaal toegekende vertegenwoordigingsvergoedingen;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De jaarlijksche vertegenwoordigingsvergoedingen toegekend aan de Voorzitters der Hoven van beroep en aan de Procureurs-Generaal of aan deze die gedurende hun verlof er het ambt van waarnemen, is respectievelijk vastgesteld op Fr. 7.500 en Fr. 9.000 per jaar.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit dat te rekenen van 1 Januari 1938 zijne uitwerksels zal hebben.

Gegeven te Brussel, den 23a Maart 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën.

Epreuve particulière pour l'accession au grade de sous-lieutenant de la Force Publique pour les sous-officiers, chefs de musique.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 9 août 1919, déterminant les règles d'accès et le mode d'avancement dans le cadre européen de la Force Publique, spécialement en son article 7;

Vu l'arrêté royal du 24 septembre 1934, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, spécialement en son article 58;

Vu l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934, comportant les mesures d'exécution du dit statut et de l'article 7 de l'arrêté royal du 9 août 1919 prérappelé,

Arrête :

ARTICLE UNIQUE.

Le texte suivant est ajouté à la fin de l'article 3 de l'annexe I à l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934 :

« Toutefois, les sous-officiers » chefs de musique sont dispen- » sés des épreuves précitées et de » la fréquentation des cours de la » section supérieure de l'Ecole » Coloniale. »

Bijzondere toetredingsproef tot den graad van onderluitenant der Weermacht voor de onderofficiers, kapelmeesters.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 9 Augustus 1919, houdende vaststelling der regelen van toetreding tot en der wijze van vooruitgang in het Europeesch kader der Weermacht, inzonderheid in diens artikel 7;

Gezien het koninklijk besluit van 24 September 1934, tot vaststelling van het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten, inzonderheid in diens artikel 58;

Gezien het ministerieel besluit van 10 November 1934, inhoudende de uitvoeringsmaatregelen van gezegd statuut en van artikel 7 uit het koninklijk besluit van 9 Augustus 1919 voormeld,

Besluit :

EENIG ARTIKEL.

De volgende tekst wordt bijgevoegd op het einde van artikel 3 uit bijlage 1 bij het ministerieel besluit van 10 November 1934 :

« Nochtans worden de onderof- » ficiers kapelmeesters ontslagen » van de voormelde proeven en » van het bijwonen der cursussen » van de hoogere afdeeling der » Koloniale School ».

« Leur accession au grade de » sous-lieutenant est subordonnée, sans préjudice aux autres » conditions requises, à la réussite des épreuves suivantes :

1°) Epreuve à subir au Congo :

» Matière du » programme	Cote d'importance	Cote d'exclusion (sur 20) inférieure à
» 1. Un travail » de rédaction » sur une » question » d'ordre général.	15	12
» 2. Emploi de » la troupe en » service d'ordre.	5	12
» 3. Règlements » militaires.	15	12
» 4. Aptitude » au commandement d'un » peloton.	10	12
» 5. Matériel de » guerre en » usage dans » la Colonie.	5	10

» La correction de cette épreuve » est confiée à une commission » constituée par le Gouverneur » Général et présidée par le Commandement en chef de la Force » Publique ou par l'officier supérieur qu'il désigne, en cas d'empêchement.

« Hunne toetreding tot den » graad van onderluitenant is onderworpen, ongeminderd de andere vereischte voorwaarden, » aan het slagen in de volgende » proeven :

1°) In Congo te doorstane proef:

» Stoffen van » het program-	Waardecijfer	Uitsluitingscijfer (op 20) minder dan
» 1. Een redactiewerk » over een » vraagstuk » van algemeenen ard.	15	12
» 2. Gebruik » van den » troep in ordedienst.	5	12
» 3. Militaire » reglementen	15	12
» 4. Geschikheid tot het » bevelvoeren » over een » peloton.	10	12
» 5. In Congo » in gebruik » zijnde oorlogsmateriaal.	5	10

» De verbetering dezer proef » wordt toevertrouwd aan eene » door den Gouverneur Generaal » samengestelde commissie welke voorgezeten wordt door den » Commandant-chef der Weermacht of door den hoogeren » officier welken hij aanduidt in » geval van belet.

2°) Epreuve professionnelle à subir en Belgique :

» Matière du » programme	Cote d'importance	Cote d'exclusion (sur 20) inférieure à
» 1. Basse à » harmoniser à » 4 parties.	15	12
» Chant donné » à harmoniser » à 4 parties.	15	12
» 2. Théorie » musicale et » modulations.	20	12
» 3. Orchestration pour » fanfare avec » saxophone, » d'un morceau » écrit pour » piano.	20	12
» 4. Direction » d'un morceau de musique (faire » les recommandations » et observations nécessaires)	30	12

» La correction de cette épreuve est confiée à une commission » constituée par le Ministre.

» Pour satisfaire, les récipiendaires doivent obtenir au moins » les six dixièmes des points pour » l'ensemble des deux épreuves.»

Bruxelles, le 24 mars 1938.

2°) In België te doorstaan professionneele proef :

» Stoffen van » het program-	Waardecijfer	Uitsluitingscijfer (op 20) minder dan
» 1. Te harmonieeren bas » in 4 stemmen.	15	12
» In 4 stemmen te harmonieeren » gegeven » zang.	15	12
» 2. Muzikale » theorie en » toonleidingen.	20	12
» 3. Orkestratie » voor fanfare » met saxophoon van » een voor piano geschreven stuk.	20	12
» 4. Leiding » van een muziekstuk (de » noodige aanbevelingen » en opmerkingen maken).	30	12

» De verbetering dezer proef » wordt toevertrouwd aan eene » door den Minister samengestelde commissie.

» Om te voldoen moeten de candidaten ten minste de zes tienden der punten bekomen voor » het gezamenlijke der beide » proeven. »

Brussel, den 24n Maart 1938.

E. Rubbens.

Personnalité civile. — Association des Sœurs de la Miséricorde de Renaix.

—

Par Arrêté Royal du 10 mars 1938, la personnalité civile a été accordée à « l'Association des Sœurs de la Miséricorde de Renaix », dont le siège est à Muetshi (Prov. de Lusambo) et qui a pour objet les œuvres d'éducation et les soins aux malades.

Sont agréées comme Représentante légale, Dame Maria Crijnen, en religion S. Marie Vitaline, et comme Représentante légale suppléante, Dame Irma Snoekx, en religion, S. Marie Archangela.

Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. — « Association des Sœurs de la Miséricorde de Renaix ».

—

Bij Koninklijk Besluit van 10 Maart 1938, is de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan de «Association des Sœurs de la Miséricorde de Renaix », wier zetel te Muetshi (Prov. Lusambo) gevestigd is en die voor doel heeft de werken van onderwijs en de ziekenverpleging.

Worden aanvaard als wettige vertegenwoordigster, Mevrouw Maria Crijnen, met kloosternaam Z. Marie Vitaline, en als plaatsvervangende wettige vertegenwoordigster, Mevrouw Irma Snoekx, met kloosternaam Z. Marie Archangela.

Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 11 juillet 1923 portant code de procédure pénale.

Ce projet a été examiné en séance du 16 décembre 1937.

Les innovations apportées consistent dans l'extension du champ d'application de l'amende transactionnelle et l'augmentation du pouvoir de représentation du prévenu en justice. Elles règlent la question des dommages-intérêts lorsque la partie lésée est un indigène du Congo ou des colonies voisines et celle de la confiscation, questions qui toutes deux étaient passées sous silence dans les dispositions actuellement en vigueur.

Les remaniements opérés ont reçu l'agrément du Conseil qui s'est rallié aux considérations pertinentes et claires de l'exposé des motifs.

Toutefois, un amendement visant uniquement la rédaction de l'article 1 du projet avait été déposé.

Sa portée essentielle était d'écarter du texte les expressions nouvelles d'«engagement» et d'«obligation», notions participant du droit civil que l'auteur de l'amendement estime n'être pas à leur place dans des dispositions de procédure pénale. Il soutient, en effet, qu'il n'y a pas en l'espèce transaction au sens juridique du terme, qu'il n'y a pas débat d'intérêts entre l'autorité judiciaire et le délinquant. Celui-ci, à son avis, répond ou non à l'invitation qui lui est faite d'abandonner ou de remettre à la Colonie les objets sujets à confiscation, tout comme il verse ou ne verse pas le montant de l'amende et des dommages-intérêts sur l'invitation qui lui est faite.

Le contrevenant n'a d'après lui, à prendre aucun engagement, n'a à assumer aucune obligation; il exécute ou n'exécute pas les stipulations de l'autorité judiciaire.

Les autres retouches proposées ne visaient qu'une interversion de textes. Le Représentant de l'Administration objecta que le mot «stipulations» repris dans l'amendement pouvait encourir le même reproche que les termes incriminés. Il fut alors proposé de remplacer le mot «obligations» du dernier paragraphe de l'article I du projet, par celui d'«engagement» déjà employé au paragraphe précédent, ce terme ayant une portée beaucoup plus large et ne devant pas nécessairement s'interpréter comme étant l'expression d'un bien de droit civil.

Le Conseil se ralliant sans autre discussion à cette proposition, l'auteur de l'amendement déclara ne pas insister.

Un membre estima les dispositions nouvelles en matière de représentation du prévenu en justice d'autant plus heureuses que l'interprétation donnée par la Cour de Cassation, dans un récent arrêt, à l'alinéa I de l'article 30 de la Charte coloniale oblige le délinquant, jugé par défaut par une juridiction congolaise et trouvé en Belgique, à retourner dans la Colonie, s'il ne veut voir son opposition non avenue.

Un membre déclara ensuite qu'il s'abstiendrait au vote parce qu'adversaire en principe de la procédure transactionnelle en matière répressive.

Mis aux voix, le projet fut, avec la légère modification précitée, adopté à l'unanimité moins une abstention.

MM. Louwers et Deladrier avaient excusé leur absence.

En séance du 18 février 1938, M. Waleffe est revenu sur l'observation présentée par M. Voisin à l'assemblée du 16 décembre dernier, concernant l'emploi des termes «engagement» et «obligation» dans le corps de l'article premier du projet. Le Conseil s'est, à l'unanimité, rallié au texte ci-après proposé par M. Waleffe :

« L'officier de police judiciaire fait connaître, sans délai, à l'of-
» ficier du Ministère public auquel il transmet le procès-verbal re-
» latif à l'infraction, les invitations faites au contrevenant. Il en

» avise également le fonctionnaire chargé de recevoir les amendes » judiciaires.

» Lorsque le contrevenant a satisfait aux invitations faites par » l'officier de police judiciaire, l'action publique s'éteint à moins » que l'Officier du Ministère Public ne décide de l'exercer. »

A la séance du 18 février 1938, M. le Ministre Rubbens et M. le Vice-Président Dupriez avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 18 février 1938.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. VOISIN.

Code de procédure pénale. — Modifications.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en ses séances des 16 décembre 1937 et 18 février 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

L'article 3 du décret du 11 juillet 1923, formant Code de procédure pénale, est remplacé par la disposition ci-après :

« En cas d'infraction commise exclusivement par des non-indigènes du Congo ou des Colonies voisines, l'officier de police judi-

Wetboek van strafvordering. — Wijzigingen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in zijne vergaderingen van 16 December 1937 en 18 Februari 1938;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

Artikel 3 uit het decreet van 11 Juli 1923 dat het wetboek van strafvordering uitmaakt, wordt door de bepaling hierna vervangen :

» In geval van uitsluitelijk door niet-inlanders uit Congo of uit de naburige koloniën gepleegd misdrijf, kan de officier van gerech-

ciaire peut, s'il estime qu'en raison des circonstances les tribunaux se borneront à prononcer l'amende, ou l'amende et la confiscation, inviter le contrevenant à verser à la Colonie une somme dont il détermine le montant, sans qu'elle puisse dépasser le maximum de l'amende comminée augmentée des décimes légaux. Si la personne lésée par l'infraction est un indigène du Congo ou des Colonies voisines, l'officier de police judiciaire invite le contrevenant à verser à cette personne les dommages-intérêts qu'il détermine.

telijke politie, indien hij oordeelt dat, uit hoofde der omstandigheden, de rechtbanken enkel de geldboete of de geldboete en de verbeurdverklaring zullen uitspreken, den overtreder verzoeken aan de Kolonie eene som te storten waarvan hij het bedrag vaststelt zonder dat zij het maximum der voorziene en met de wettelijke deciemen verhoogde geldboete kunne te boven gaan. Indien de door het misdrijf benadeelde persoon een inlander is uit Congo of uit de naburige koloniën, verzoekt de officier van gerechtelijke politie den overtreder aan dezen persoon de schadeloosstellingen welke hij vaststelt, te storten.

» Lorsque l'infraction donne lieu à confiscation, le contrevenant fait, sur l'invitation de l'officier de police judiciaire et dans le délai fixé par lui, abandon des objets sujets à confiscation et, si ces objets ne sont pas saisis, s'engage à les remettre à l'endroit indiqué par l'officier de police judiciaire.

» Wanneer het misdrijf aanleiding geeft tot verbeurdverklaring doet de overtreder, op verzoek van den officier van gerechtelijke politie en binnen den door hem bepaalden termijn, afstand der voor verbeurdverklaring vatbare voorwerpen en, indien deze voorwerpen niet in beslag zijn genomen, verbindt zich ze op de door den officier van gerechtelijke politie aangewezen plaats af te geven.

» L'officier de police judiciaire fait connaître, sans délai, à l'officier du Ministère public auquel il transmet le procès-verbal relatif à l'infraction, les invitations faites au contrevenant. Il en avise également le fonctionnoire ou l'agent chargé de recevoir les amendes judiciaires.

» De officier van gerechtelijke politie geeft, zonder uitstel den officier van het Openbaar Ministerie aan denwelke hij het procesverbaal betrekkelijk het misdrijf overmaakt, kennis van de aan den overtreder gedane verzoeken. Hij bericht hiervan ook den met het ontvangen der gerechtelijke geldboeten belasten ambtenaar of beambte.

» Lorsque le contrevenant a satisfait aux invitations faites par l'officier de police judiciaire, l'action publique s'éteint à moins que

» Wanneer de overtreder voldaan heeft aan de door den officier van gerechtelijke politie gedane verzoeken, vervalt de publie-

l'officier du Ministère public ne décide de l'exercer. »

ke vordering tenzij de officier van het openbaar Ministerie beslist ze uit te oefenen. »

ART. 2.

Les deux premiers alinéas de l'article 82 du décret du 11 juillet 1923, formant Code de procédure pénale, sont remplacés par les dispositions ci-après :

« Le prévenu comparaît en personne.

» Toutefois, dans les poursuites relatives à des infractions à l'égard desquelles la peine de servitude pénale comminée n'est pas supérieure à une année, le prévenu peut comparaître par un avocat membre du barreau ou par un fondé de pouvoir spécial agréé par le juge. »

ART. 2.

De twee eerste alinea's van artikel 82 uit het decreet van 11 Juli 1923, dat het wetboek van strafvordering uitmaakt, worden door de bepalingen hierna vervangen :

« De betichte verschijnt in persoon.

» In de vervolgingen, evenwel, betrekkelijk misdrijven voor dewelke de voorzient strafdienst een jaar niet overtreft, kan de betichte door een advocaat lid der balie of door een door den rechter aanvaarden bijzonderen gevolmachtigde verschijnen. »

ART. 3.

Le décret du 11 juillet 1923, portant Code de procédure pénale, et les décrets modificatifs des 20 décembre 1927, 24 décembre 1930 et 22 juillet 1932 ainsi que le présent décret seront coordonnés par arrêté royal.

ART. 3.

Het decreet van 11 Juli 1923 dat het Wetboek van strafvordering uitmaakt en de decreten tot wijziging van 20 December 1927, 24 December 1930 en 22 Juli 1932, alsmede dit decreet zullen bij koninklijk besluit samengeordend worden.

Donné à Bruxelles, le 10 mars 1938.

Gegeven te Brussel, den 10n Maart 1938.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS

Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 15 avril 1926 sur les juridictions indigènes.

Ce projet de décret a fait l'objet d'un premier examen en séance plénière du 12 mars 1937.

L'exposé des motifs très circonstancié nous montre que le projet ne se borne pas à de simples modifications de textes du décret organique de 1926 et à une mise en concordance avec le décret de 1933 sur les circonscriptions indigènes, mais introduit aussi des dispositions fondamentales entièrement nouvelles.

Il échet, pour permettre de se faire dès l'abord une idée d'ensemble, de donner l'énumération des prncipales innovations qui nous ont été soumises et de citer:

La reconnaissance des tribunaux secondaires de secteur;

La disposition excluant en principe la compétence des juridictions indigènes pour connaître de faits réprimés par la seule loi écrite;

L'attribution au tribunal de territoire de la connaissance des causes où juges ou chefs seraient parties devant les juridictions auxquelles ils appartiennent;

Le principe de la compétence des tribunaux indigènes dès que la contestation ne doit pas être soumise à l'application des règles du droit écrit;

L'attribution de compétence en matière répressive pour réprimer, à défaut de base de répression dans la coutume ou dans la loi écrite, les faits réprouvés par la conscience commune des populations du ressort;

La consécration, pour les règles de procédure comme pour les règles de fond, du principe de l'application de la coutume ou, à défaut, de l'équité;

L'instauration d'un droit proportionnel sur les sommes et valeurs adjugées;

Le prescrit relatif à l'incarcération des juges et autorités indigènes dans la maison de détention instituée au chef-lieu du territoire.

Dès la séance du 12 mars 1937 certaines de ces innovations ont été l'objet de critiques. On y déclara contraire à la Charte coloniale la disposition de l'article 12 nouveau, portant qu'à défaut de toute base de répression dans la coutume ou dans la loi écrite, la compétence s'exerce lorsque le fait est réprouvé par la conscience commune des populations. On émit l'opinion que la solution la plus

rationnelle et la plus conforme à notre action civilisatrice serait de faire appel, en cas d'absence de coutume, non à l'équité, mais aux principes généraux de notre droit. On marqua l'appréhension de voir étendre à des agents n'ayant pas la formation requise, le pouvoir de présider les juridictions indigènes. On s'éleva enfin contre la consécration donnée par le projet à l'interprétation suivant laquelle les infractions même bénignes, à la loi écrite ne seraient de la compétence des tribunaux indigènes que lorsqu'elles sont en même temps prévues par la coutume.

Semblables divergences de vues nécessitaient le renvoi de l'examen du projet en Commission. Celle-ci s'est réunie les 7, 14 et 28 janvier 1938.

Le rapporteur a cru devoir, pour faciliter la compréhension du lecteur, reprendre comme la Commission le fit au cours de ses travaux, l'ordre numérique du décret de 1926 au lieu de celui du projet, juxtaposer les textes proposés et amendés et insérer à la suite de chacun des articles, les commentaires qui s'imposent. D'autre part, l'exposé des motifs n'étant pas publié au «Bulletin Officiel», la Commission estime que les principales données en seront utilement reprises dans le corps du rapport.

Texte du projet.	**Texte de la Commission.**
—	—
ARTICLE PREMIER.	
Les seules juridictions indigènes régulières sont :	Les seules juridictions indigènes régulières sont :
1° Les tribunaux de chefferie existant conformément à la coutume dans les chefferies, et reconnus par le Commissaire provincial.	1° Les tribunaux de chefferie exisant conformément à la coutume dans les chefferies, et reconnus par le Commissaire provincial.
Si dans une même chefferie il existe un tribunal principal et des tribunaux secondaires, l'arrêté qui les reconnaît mentionne, pour chacun d'eux, leur caractère principal ou secondaire;	Si dans une même chefferie, il existe un tribunal principal et des tribunaux secondaires, l'arrêté qui les reconnaît mentionne, pour chacun d'eux, leur caractère principal ou secondaire;
2° et 3° Les tribunaux de secteur e les tribunaux de centre créés par le Commissaire provincial.	2° et 3° Les tribunaux de secteur et les tribunaux de centre créés par le Commissaire provincial.
S'il existe des juridictions coutumières au sein des groupements constitutifs d'un secteur, le Com-	S'il existe des juridictions coutumières au sein des groupements constitutifs d'un secteur, le Com-

missaire provincial peut les reconnaître sous la dénomination de tribunaux secondaires de secteur. En ce cas, le tribunal de secteur recevra la dénomination de tribunal principal de secteur;	missaire provincial peut les reconnaître sous la dénomination de tribunaux secondaires de secteur. En ce cas le tribunal de secteur recevra la dénomination de tribunal principal de secteur;
4°	4° . . . . .
. . . . .	. . . . .

L'exposé des motifs a excellemment justifié la règle nouvelle de la reconnaissance des tribunaux secondaires de secteur lorsqu'il s'exprime en ces termes:

« Depuis le 1er avril 1935 il existe, à côté des chefferies, des secteurs administratifs organisés. Comme la conception du secteur » administratif répond, en matière d'organisation administrative, à » la même conception que celle qui, en matière d'organisation judiciaire, avait abouti à la création des tribunaux de secteur, on est » tout naturellement amené à établir la concordance entre les deux » organisations et a faire des tribunaux de secteur la juridiction » instituée dans les secteurs administratifs.

» La conception du secteur administratif est toutefois plus large » que celle du secteur judiciaire actuel; la circonscription administrative qu'est le secteur est appelée à englober, en outre de populations éparses vivant par famille ou petits villages, des groupements qui, bien que politiquement et économiquement trop peu » importants pour prospérer, posséderaient une juridiction coutumière, ainsi que des groupements qui, issus de la désagrégation » d'importantes chefferies, sont devenus politiquement indépendants » et qu'il y a intérêt à réunir dans une même circonscription administrative.

» Il s'ensuit que, dans le ressort des tribunaux de secteur dont les » limites coïncideront — ce que réalise la modification proposée » à l'article 2 — avec celle des secteurs administratifs, il existera » des juridictions coutumières qu'il y a intérêt à reconnaître sous » la dénomination de tribunaux secondaires de secteur au même » titre que sont reconnus les tribunaux secondaires de chefferie. Pareille reconnaissance est dans la ligne de la politique que traduit » la diposition du deuxième alinéa de l'article 20 du décret du 5 » décembre 1933, aux termes duquel «chacun des groupements constitutifs du secteur conserve son organisation coutumière». «Comme cette dernière, la disposition nouvelle insérée à l'article 1er » dont elle formera le deuxième alinéa, sub 2° et 3°, contribuera à » faciliter la réalisation de cette création politique qu'est le secteur.

» Au contraire des tribunaux de secteur — qui prendront la dénomination de tribunaux principaux de secteur — les tribunaux

» secondaires ayant une existence coutumière seront non pas créés, » mais reconnus par le chef de la province et le ressort en sera fixé » par la coutume. »

En séance plénière des membres du Conseil avaient déjà manifesté leur approbation au principe introduit.

«Il n'y a», disait l'un d'eux, «pas plus contradiction à laisser, dans » l'ensemble constitué par le secteur, une certaine activité à ses » parties composantes qu'à reconnaître, au sein d'une chefferie, la » vitalité propre des sous-chefferies. L'activité du secteur, celle des » communautés qui le composent, ont un objet différent: l'une s'ap- » plique aux intérêts généraux, l'autre aux intérêts familiaux ou lo- » caux. La thèse que j'ai toujours défendue ne résultait pas d'une » vue doctrinale, mais de la pratique même de la politique des sec- » teurs et notamment des conséquences qu'elle entraînait pour les » chefs de famille qui se voyaient retirer, par l'application stricte » du décret de 1926, une partie des droits qu'ils exerçaient tradition- » nellement sur leurs groupements réduits, conséquence d'autant » plus paradoxale que leur situation eût été plus favorable si on les » avait incorporés purement et simplement dans une chefferie exis- » tante. Réunis au sein du secteur par des liens cependant plus lâ- » ches que ceux qui réunissent d'autres communautés au sein d'une » chefferie, ils n'avaient même pas les droits reconnus par l'article » 39 du décret qui admet l'exercice au sein d'une chefferie, par les » autorités indigènes coutumières, du pouvoir judiciaire qui leur est » reconnu par la coutme, même lorsque les tribunaux secondaires » n'y sont pas reconnus. »

La Commission fait siennes l'ensemble des considérations ci-dessus.

Art. 2.

Le ressort du tribunal principal de chefferie est celui de la chefferie; celui des tribunaux secondaires est déterminé par la coutume.	Le ressort du tribunal principal de chefferie est celui de la chefferie; celui des tribunaux secondaires est déterminé par la coutume.
Le ressort des tribunaux principaux de secteur est celui des secteurs dans lesquels ils sont créés; celui des tribunaux secondaires de secteur est déterminé par la coutume.	Le ressort des tribunaux principaux de secteur est celui des secteurs dans lesquels ils sont créés; celui des tribunaux secondaires de secteur est déterminé par la coutume.
Le ressort des tribunaux de centre est celui des centres extra-coutumiers dans lesquels ils sont créés.	Le ressort des tribunaux de centre est «déterminé par le Commissaire provincial».

Si le centre extra-coutumier n'est pas organisé suivant les règles de la législation sur la matière, l'arrêté qui crée le tribunal de centre en détermine aussi le ressort.	Supprimé.
Le ressort du tribunal de territoire comprend tout le territoire. Dans les districts urbains le ressort comprend tout le district.	Le ressort du tribunal de territoire comprend tout le territoire. Dans les districts urbains le ressort comprend tout le district.
Tous les tribunaux indigènes siègent valablement dans n'importe quelle partie de leur ressort.	Tous les tribunaux indigènes siègent valablement dans n'importe quelle partie de leur ressort.

Le représentant de l'Administration attira l'attention sur le fait que la rédaction de l'alinéa 3 du projet pourrait soustraire à la compétence des tribunaux de centre les nombreux indigènes habitant les agglomérations européennes près desquelles sont créés des centres extra-coutumiers. L'amendement qu'il propose et qu'adopte la Commission pare à cet inconvénient. Il en résulte la suppression de l'alinéa 4 qui devient superflu.

ART. 3.

. . . . .	. . . . .
Quelle que soit la coutume, le chef investi ou nommé d'une chefferie a la faculté de faire partie du tribunal principal et des tribunaux secondaires de la chefferie. Le Commissaire de district peut de son côté nommer des indigènes pour faire partie des tribunaux principaux ou secondaires.	Quelle que soit la coutume, le chef investi ou nommé d'une chefferie a la faculté de faire partie du tribunal principal et des tribunaux secondaires de la chefferie. Le Commissaire de district peut de son côté nommer des indigènes pour faire partie des tribunaux principaux ou secondaires.

Cet additif s'impose pour la mise en concordance avec le décret du 5 décembre 1933, sur les circonscriptions indgènes qui parle des chefs investis «ou nommés».

ART. 4.

Les juges des tribunaux principaux de secteur sont nommés par le Commissaire de district parmi les indigènes notables du secteur. Les chefs des grfoupe-	Les juges des tribunaux principaux de secteur sont nommés par le Commissaire de district parmi les indigènes notables du secteur. Les chefs des grfoupe-

ments constitutifs du secteur font de droit partie du tribunal.	ments constitutifs du secteur font de droit partie du tribunal.
Le chef de secteur et le chef de secteur adjoint en sont de droit les président et vice-président.	Le chef de secteur et le chef de secteur adjoint en sont de droit les président et vice-président.
En cas d'absence ou d'empêchement du titulaire, la présidence et la vice-présidence sont exercées par les indigènes qui, suivant le décret sur les circonscriptions indigènes, sont chargés de remplacer le chef de secteur et le chef de secteur adjoint, absents ou empêchés.	En cas d'absence ou d'empêchement du titulaire, la présidence et la vice-présidence sont exercées par les indigènes qui, suivant le décret sur les circonscriptions indigènes, sont chargés de remplacer le chef de secteur et le chef de secteur adjoint, absents ou empêchés.
Les tribunaux principaux de secteur siègent valablement dès que la moitié des membres, y compris le président ou le vice-président sont présents.	Les tribunaux principaux de secteur siègent valablement «si» la moitié des membres, «ou au moins cinq d'entre eux», y compris le président ou le vice-président, sont présents.
La composition des tribunaux secondaires de secteur est déterminée par la coutume. Toutefois, le Commissaire de district peut nommer des indigènes pour en faire partie.	La composition des tribunaux secondaires de secteur est déterminée par la coutume. Toutefois, le Commissaire de district peut nommer, pour en faire partie, des indigènes «non désignés par la coutume».

Le texte amendé par la Commission sur proposition du représentant de l'administration a voulu prévoir les cas où, le nombre de juges étant très élevé, il serait difficile d'en réunir au moins la moitié, ce qui entraverait le fonctionnement normal de la juridiction. Pour ce qui est de la seconde modification, elle est de pure forme et apportée pour l'harmonie du texte.

ART. 6.

Les tribunaux de territoire sont composés d'un président et de deux ou plusieurs indigènes assumés par lui parmi les juges des tribunaux de chefferie, de secteur ou de centre institués dans le territoire ou à défaut de ceux-ci parmi les chefs investis ou nommés de ce territoire.	Les tribunaux de territoire sont composés d'un président et de deux ou plusieurs indigènes assumés par lui parmi les juges des tribunaux de chefferie, de secteur ou de centre institués dans le territoire ou à défaut de ceux-ci parmi les chefs investis ou nommés de ce territoire.

L'administrateur territorial et l'administrateur territorial - assistant titulaires ou commissionnés comme tels sont de droit présidents du tribunal de territoire.

Le Commissaire provincial peut, de l'avis conforme du Procureur du Roi, nommer à chaque tribunal de territoire un ou plusieurs autres présidents.

Les tribunaux de territoire créés dans les districts urbains sont composés d'un président nommé par le Commissaire de district urbain parmi les administrateurs titulaires ou commissionnés comme tels qui lui sont adjoints, et de deux ou plusieurs assesseurs assumés par le président parmi les juges des tribunaux indigènes du ressort ou, à défaut de ceux-ci, parmi les chefs investis ou nommés ou les notables.

L'administrateur territorial et l'administrateur territorial - assistant titulaires ou commissionnés comme tels sont de droit présidents du tribunal de territoire.

Le Commissaire provincial peut, de l'avis conforme du Procureur du Roi, nommer à chaque tribunal de territoire un ou plusieurs autres présidents.

Les tribunaux de territoire créés dans les districts urbains sont composés d'un président nommé par le Commissaire de district urbain parmi les administrateurs titulaires ou commissionnés comme tels qui lui sont adjoints, et de deux ou plusieurs assesseurs assumés par le président parmi les juges des tribunaux indigènes du ressort ou, à défaut de ceux-ci, parmi les chefs investis ou nommés ou les notables.

L'extension du droit de présider le tribunal de territoire à certains membres du personnel territorial qui ne le détiennent pas à l'heure actuelle est rendue nécessaire par la réorganisation tant administrative que territoriale.

L'objection déjà faite en séance plénière a été renouvelée au sujet de la possibilité de voir dorénavant désigner des agents à la formation incomplète pour assumer la présidence de cette juridiction, bien qu'il ait été argué de l'existence de postes détachés et de l'inconvénient d'astreindre l'administrateur territorial ou son assistant à effectuer de trop nombreux déplacements.

Si une disposition analogue du décret du 9 juillet 1923 sur l'organisation judiciaire et la compétence prévoit la nomination de juges de police suppléants en dehors de la catégorie des administrateurs titulaires ou commissionnés comme tels, il n'en reste pas moins que le juge de police, statuant sur le vu de la loi positive, ne doit pas avoir, comme de président d'un tribunal de territoire, la connaissance des coutumes du ressort.

La Commission estime que les juridictions indigènes qui touchent si intimement à la vie des populations sont appelées à exercer l'influence la plus profonde sur le développement de la vie sociale indigène et que, partant, la présidence du tribunal de territoire dont le pouvoir s'étend jusqu'à la revision des jugements de tous les tri-

bunaux indigènes, ne devrait être assumée que par des fonctionnaires judicieusement choisis. C'est pourquoi, si elle ne s'oppose pas à l'innovation projetée, elle croit devoir émettre le vœu qu'il ne soit procédé qu'avec la plus grande circonspection à semblables désignations.

ART. 7.

Alinéa 1er. — Les personnes appelées à présider les tribunaux de territoire en vertu des alinéas 2 et 3 de l'article 6 peuvent présider avec voix délibérative l'un quelconque des tribunaux indigènes institués dans le territoire.	Alinéa 1er. — Les personnes appelées à présider les tribunaux de territoire en vertu des alinéas 2 et 3 de l'article 6 peuvent présider avec voix délibérative l'un quelconque des tribunaux indigènes institués dans le territoire. Quatrième alinéa. — L'administrateur territorial titulaire ou commisssionné comme tel peut, par mesure d'ordre intérieur, se réserver ainsi qu'à l'administrateur territorial-assistant la présidence «des juridictions indigènes instituées dans le territoire» dans les cas et les matières qu'il détermine, «sans que cette disposition puisse porter préjudice au droit reconnu au Commissaire de district par l'alinéa précédent.

ARTICLE 7bis.

L'administrateur territorial titulaire ou commissionné comme tel peut, par mesure d'ordre intérieur, se réserver ainsi qu'à l'administrateur territorial - assistant la présidence du tribunal de territoire dans les cas et les matières qu'il détermine.	Devenu 4e alinéa de l'article 7.

Au lieu de former un article distinct, l'article 7bis du projet devient, après modification, le dernier alinéa de l'article 7.

Le texte amendé qui autorise l'administrateur à se réserver ainsi qu'à son assistant la présidence de «toutes» les juridictions indigènes du territoire ne doit évidemment pas avoir pour conséquence de lui permettre de suspendre inconsidérément le fonctionnement normal de ces juridictions. Cette autorisation n'a d'autre but que de l'habi-

liter à faire face à des situations dangereuses pour l'ordre public. C'est ainsi notamment qu'il pourrait être amené à prendre une décision de l'espèce dans une région troublée et il va de soi que semblable mesure ne peut être qu'exceptionnelle.

ART. 9.

Les tribunaux indigènes ne peuvent siéger valablement sans le concours d'un greffier nommé, suivant le cas, par l'administrateur territorial du ressort ou par celui désigné conformément à l'alinéa 4 de l'article 6 ou, en cas d'absence ou d'empêchement du greffier, sans le concours d'une personne majeure et sachant écrire, assumée par le juge ou par le président du tribunal.	Les tribunaux indigènes ne peuvent siéger valablement sans le concours d'un greffier nommé, suivant le cas, par l'administrateur territorial du ressort ou par celui désigné conformément à l'alinéa 4 de l'article 6 ou, en cas d'absence ou d'empêchement du greffier, sans le concours d'une personne majeure et sachant écrire, assumée par le juge ou par le président du tribunal.
. . . . .	. . . . .
. . . . .	. . . . .

Simple rectification résultant de la modification apportée à l'article 6.

ART. 10.

Cinquième alinéa. — Ces directives sont données aux tribunaux indigènes, autres que le tribunal de territoire, par l'intermédiaire de l'administrateur territorial ou de son délégué.	Cinquième alinéa. — Ces directives sont données aux tribunaux indigènes, autres que le tribunal de territoire, par l'intermédiaire de l'administrateur territorial.

La proposition d'ajouter les mots «ou de son délégué» partait de l'intention de supprimer des écritures et d'éviter des retards de transmission aux juridictions intéressées notamment en cas d'absence de l'administrateur ou lorsqu'il s'agit de postes détachés. Mais la Commission estime, ainsi que l'opinion en avait été émise en séance plénière, qu'il est dangereux de porter atteinte à l'unité de direction du territoire et de disperser de la sorte les responsabilités. Elle n'a pas admis l'adjonction projetée.

ART. 11.

Sous réserve de la disposition de l'article 15bis, les tribunaux indigènes connaissent des contes-	Sous réserve de la disposition de l'article 15bis, les tribunaux indigènes connaissent des contes-

tations entre indigènes, même immatriculés, du Congo ou des colonies voisines aux deux conditions ci-après :	tations entre indigènes, même immatriculés, du Congo ou des colonies voisines aux deux conditions ci-après :
1° Que les contestations ne doivent pas être tranchées par l'application des règles du droit écrit;	1° Que les contestations ne doivent pas être tranchées par l'application des règles du droit écrit;
2° Que le défendeur se trouve dans le ressort du tribunal.	2° Que le défendeur se trouve dans le ressort du tribunal.
Toutefois, lorsqu'ils sont défendeurs, les militaires en activité de service ainsi que les agents du cadre indigène échappent à la compétence des tribunaux de chefferie, de secteur et de centre. La même règle est applicable en ce qui concerne les tribunaux de territoire, dans les cas où la cause est susceptible de provoquer l'application d'une pénalité ou de la contrainte par corps.	Toutefois, lorsqu'ils sont défendeurs, les militaires en activité de service ainsi que les agents du cadre indigène échappent à la compétence des tribunaux de chefferie, de secteur et de centre.
	Supprimé.

Il s'agit en cet article de fixer une règle de compétence qui ne puisse plus encourir les critiques persistantes qu'a soulevées la règle formulée par l'article 11 actuel, aux termes duquel la compétence des juridictions indigènes est subordonnée à la condition que «la contestation soit soumise à l'application des règles consacrées par les coutumes indigènes du ressort ou «des ressorts limitrophes».

«On a dit», ainsi que le relate l'exposé des motifs, «que dans les centres il n'y a pas de coutume et que la règle de l'application obligatoire à des agglomérations comportant une population allant jusqu'à des dizaines de milliers d'habitants, des coutumes de quelques misérables villages installés à proximité des limites du tribunal de centre, se conçoit mal et ne se défend guère; qu'il est tout aussi peu rationnel, dans les tribunaux de chefferie et de secteur, d'imposer en cas de carence de la coutume du ressort, l'application des coutumes d'autres groupements.»

Ces critiques sont fondées. Le texte qui nous est soumis permet aux tribunaux indigènes de juger même en l'absence de coutume: leur compétence s'établira du moment que la contestation ne doit pas être tranchée par l'application des règles du droit écrit. Celle-ci ne sera de rigueur que lorsqu'elle est commandée par une disposition formelle de la loi ou requise par la volonté même des parties. N'échappent donc à la compétence des tribunaux indigènes, sous la réserve de l'article 15bis, que les contestations qui sont expressément régies par le droit écrit, telles notamment celles qui concerneraient

les liens et les effets d'un mariage conclu devant l'officier d'état civil, telles encore les contestations relatives à l'exécution d'une convention que les parties auraient expressément soumise à l'application du droit positif.

Quant à la dernière phrase de cet article, la Commission, d'accord avec le représentant de l'administration qui en propose la suppression, estime avec lui préférable d'en rester à la législation actuelle qui prévoit la compétence du tribunal de territoire à l'égard des militaires en activité de service et des agents du cadre indigène.

ART 12.

Dans les limites déterminées par l'article 13 ci-après etsous réserve de la disposition de l'article 15bis, les tribunaux indigènes connaissent à l'égard des indigènes même immatriculés du Congo ou des Colonies voisines des faits qui, tout en ne donnant pas matière à contestation entre personnes privées, sont réprimés par la coutume ou par une loi écrite donnant d'une manière expresse compétence aux juridictions indigènes. A défaut de toute base de répression dans la coutume ou dans la loi écrite, la compétence susindiquée s'exerce lorsque le fait est réprouvé par la conscience commune des populations du ressort.	Dans les limites déterminées par l'article 13 ci-après etsous réserve de la disposition de l'article 15bis, les tribunaux indigènes connaissent à l'égard des indigènes même immatriculés du Congo ou des Colonies voisines des faits qui, tout en ne donnant pas matière à contestation entre personnes privées, sont réprimés par la coutume ou par une loi écrite donnant d'une manière expresse compétence aux juridictions indigènes.
Supprimé.	
. . . . .	. . . . .
. . . . .	. . . . .
1°	1° . . . . .
. . . . .	. . . . .
2°	2° . . . . .
. . . . .	. . . . .
Toutefois, les militaires en activité de service ainsi que les agents du cadre indigène échappent à la compétence des tribunaux indigènes.	Toutefois, échappent à la compétence des tribunaux «de chefferie, de secteur ou de centre» les militaires en activité de service ainsi que les agents du cadre indigène.

Les modifications proposées à cet article sont des plus importantes.

La première est celle qui exclut en principe de la compétence des tribunaux indigènes, la connaissance des faits qui ne sont réprimés que par la loi écrite. Déjà en séance plénière, un membre avait critiqué l'interprétation de l'administration suivant laquelle, en vertu du texte même du décret de 1926, les infractions même bénignes à la loi écrite ne seraient de la compétence des tribunaux indigènes que lorsqu'elles sont en même temps prévues par la coutume. Elle est, disait-il, diamétralement opposée à la volonté manifestée en termes formels par le législateur dans l'exposé des motifs du décret de 1926 qui s'exprimait comme suit: «Restent les faits qui ne sont réprimés que par la loi écrite. Une question préalable se pose. Faut-il donner compétence aux tribunaux indigènes à l'égard de ces faits? Le projet répond affirmativement. Tant dans l'intérêt des justiciables que de l'ordre public, il convient, autant que possible, de faire juger ces infractions sur place et sans délai. L'exercice par la juridiction indigène de l'action répressive contre les infractions à la loi écrite, surtout lorsqu'il s'agit d'infractions à des dispositions qui intéressent directement l'administration et le bon ordre des groupements indigènes, intensifie leur participation à l'action civilisatrice du gouvernement et rehausse aux yeux des indigènes le prestige et l'autorité de ces juridictions.»

Or, ajoutait le membre préopinant, le texte qui est devenu le décret de 1926 ne fut, sur ce point, l'objet d'aucune modification et rien n'a, au cours de son examen, marqué la volonté de se départir du système de l'exposé des motifs.

L'interprétation de l'administration, qui n'est d'ailleurs pas celle d'une notable partie de la magistrature congolaise, n'est pas sans amener des conséquences pour le moins paradoxales. C'est ainsi notamment que les tribunaux indigènes ne pourraient sanctionner, faute d'une disposition expresse de compétence, les manquements aux obligations fixées par le décret sur les circonscriptions indigènes en marge ou au delà de la coutume pas plus que les contraventions aux règlements obligatoires prévus par l'article 39 de ce décret et les articles 2 et 3 du décret sur les centres extra-coutumiers.

De son côté, le représentant de l'administration tint à justifier le point de vue de cette dernière par l'avis même de l'auteur de l'exposé des motifs et rédacteur du décret de 1926, avis paru sous le numéro 349 des «Novelles» en ces termes: «Le décret permet aux tribunaux indigènes d'appliquer des peines à des faits à la condition qu'ils soient érigés en infractions, soit par la coutume seulement, soit par la loi en même temps que par la coutume. En principe, ils ne peuvent le faire lorsque la loi seulement érige le fait en infraction. En effet, l'article 13 est dominé par les articles 11 et 12 qui subordonnent l'application des peines à la condition qu'elles soient prévues par la coutume. L'article 13 n'a pour but que de leur refuser l'application de peines, même si elles sont prévues par la coutume lorsque le fait constitue une des infractions à la loi écrite déterminées par

l'article 13; la preuve que telle est la portée de l'article 13 c'est qu'alors que les articles 11 et 12 se préoccupent de déterminer la compétence territoriale du tribunal indigène et disposent qu'il ne pourra se prononcer que si le défendeur se trouve dans le ressort (art. 11, 2°) ou que si le fait a été commis et le prévenu se trouve dans le ressort (art. 12, 2° et 3°), l'article 13 ne s'occupe pas de ces conditions. Ce n'est que si un texte spécial le prévoit spécialement que les tribunaux indigènes pourront connaître des faits qui ne sont érigés en infractions que par la loi écrite seulement (art. 21). »

Quittant le terrain de la discussion académique, le représentant de l'administration défendit le texte nouveau qui doit mettre fin à toute controverse. Il soutint notamment que si les tribunaux indigènes connaissent une faveur de plus en plus grande et jouissent de la confiance toujours accrue des justiciables, on doit se demander ce qu'il en adviendrait si, au lieu de se consacrer à la solution des contestations qui leur sont soumises à la répression des délits prévus par la coutume, ces tribunaux coutumiers se voient amenés et souvent avec une compréhensible répugnance, à se substituer, sous la pression de l'autorité à la juridiction des tribunaux de police.

La seule appréhension de semblable évolution des juridictions indigènes et de ses répercussions sur la vie sociale des populations a suffi à rendre les membres de la Commission unanimes à marquer leur approbation à la disposition nouvelle.

Ils ont toutefois émis le vœu de voir rendre les juridictions indigènes compétentes pour connaître des infractions aux règlements pris par les autorités indigènes.

Vint ensuite en discussion le texte suivant lequel la compétence s'exercerait, même à défaut de coutume ou de la loi écrite, lorsqu'un fait est réprouvé par la conscience commune des populations du ressort.

Il a déjà été argué en séance plénière pour le rejet de ce texte de ce qu'il allait à l'encontre des garanties formelles données aux justiciables par la Constitution que ce qui n'est pas interdit par la loi ne peut être puni «nulle peine ne pouvant être établie ni appliquée qu'en vertu de la loi»; qu'une peine doit être «établie» avant d'être appliquée et que si la coutume a établi des peines, il n'en est pas de même de la simple réprobation; qu'instaurer pareille base à la répression était ouvrir la porte aux abus de l'arbitraire.

L'administration oppose les considérations suivantes à cette façon de voir: «Le droit de punir, avant de s'asseoir sur une coutume répressive au sens propre du terme, doit nécessairement se baser sur la réprobation commune, source morale et point de départ juridique de la coutume... interdire aux tribunaux indigènes d'exercer la justice répressive selon les seuls dictamens de la conscience commune, c'est dresser un obstacle invincible à la naissance de coutumes nouvelles, empêcher la réadaptation constante de celles qui existent déjà et condamner le droit coutumier à mort par inanition...

«Si un décret dispose qu'à défaut de toute base de répression dans la coutume ou dans la loi écrite, les tribunaux indigènes sont compétents pour appliquer des peines aux faits réprouvés par la conscience commune, il ne semble pas douteux que les peines prononcées de la sorte sont appliquées en vertu de la loi...

» Si le législateur colonial autorise les juridictions indigènes à punir ces faits et les charge de fixer les peines, celles-ci, prononcées de la sorte, sont établies par le juge, mais en vertu de la loi et on ne voit pas comment la loi constitutionnelle serait blessée de ce fait.

» Toutefois, pour mettre expressément la «conscience commune» sur le même pied que la «coutume» au point de vue de l'établissement et de l'application des peines, on pourrait au premier alinéa de l'article 18, après les mots «loi écrite», insérer les mots «ainsi que dans l'hypothèse visée «in fine» du premier alinéa de l'article 12».

L'administration fait également état, pour le maintien de la disposition en examen, du fait que son rejet réduirait à néant l'action répressive des tribunaux de centre dans le ressort desquels n'existe encore qu'une diversité de coutumes contradictoires, réminiscences de nombreuses coutumes d'origine ou échos du droit positif.

Certains membres ont rétorqué que le système préconisé heurtait leurs conceptions de l'application des sanctions répressives. Ils estiment qu'il ne peut y avoir péril en la demeure si les tribunaux de centre ne comminent pas de pénalités faute de coutume instaurée depuis leur création ou à défaut d'une délégation expresse de la loi. Ils sont, en toute hypothèse, compétents pour trancher les litiges soulevés devant eux et les déracinés de ces agglomérations extra-coutumières sont au surplus appelés à être de plus en plus régis par la loi positive.

On admet que les juridictions indigènes participent en somme du pouvoir législatif en ce sens qu'elles ont créé et créent en quelque sorte la coutume par leurs sentences mêmes. Néanmoins, trois sur six des membres de la Commission se sont déclarés opposés à l'adoption du principe nouveau introduit dans le projet en matière d'application des peines.

Toutefois, la Commission est unanime à estimer que l'on peut donner au mot «coutume» non seulement le sens d'usages existants, mais aussi celui d'usage en évolution, voire en puissance, car la coutume n'est pas immuable, elle évolue, se modifie, s'adapte aux circonstances et aux nécessités nouvelles.

Quant au dernier alinéa de l'article, il a été modifié ainsi que le proposait le représentant de l'administration pour laisser jouer, comme à l'heure actuelle, la compétence des tribunaux de territoire, à l'égard des militaires en activité de service et des agents du cadre indigène.

ART. 13.

Les tribunaux indigènes ne sont pas compétents :	Les tribunaux indigènes ne sont pas compétents :

1° Si le fait étant réprimé à la fois par la coutume et par la loi écrite, celle-ci commine une peine de servitude pénale supérieure à cinq ans;	1° Si le fait étant réprimé à la fois par la coutume et par la loi écrite, celle-ci commine une peine «supérieure à cinq ans de servitude pénale;
2° Si, même lorsque la loi écrite commine contre les faits une peine de servitude pénale qui n'est pas supérieure à cinq ans, la peine méritée doit, en raison des circonstances, dépasser un mois de servitude pénale et une amende supérieure à mille francs, ou une de ces peines seulement.	2° Si, même lorsque la loi écrite commine contre les faits une peine de servitude pénale qui n'est pas supérieure à cinq ans, la peine méritée doit, en raison des circonstances, dépasser un mois de servitude pénale et une amende supérieure à mille francs, ou une de ces peines seulement.
Toutefois, lorsque les tribunaux indigènes siègent sous la présidence, soit de l'une des personnes désignées aux alinéas 2 et 3 de l'article 6, soit du Commissaire de district, ils sont compétents pour connaître des infractions prévues au 2° ci-dessus lorsque la peine méritée ne doit pas, en raison des circonstances, dépasser deux mois de servitude pénale et deux mille francs d'amende.	Toutefois, lorsque les tribunaux indigènes siègent sous la présidence, soit de l'une des personnes désignées aux alinéas 2 et 3 de l'article 6, soit du Commissaire de district, ils sont compétents pour connaître des infractions prévues au 2° ci-dessus lorsque la peine méritée ne doit pas, en raison des circonstances, dépasser deux mois de servitude pénale et deux mille francs d'amende.

Tout en réaffirmant le principe inscrit dans le nouveau texte du premier alinéa de l'article 12 suivant lequel les juridictions indigènes ne sont compétentes pour connaître de faits qui ne sont réprimés que par la loi écrite qu'à la condition que celleci leur attribue compétence d une manière expresse, il importait de rectifier le texte qui, de même que le texte actuellement en vigueur, perd de vue le cas où la peine de mort est comminée par la loi.

A la question posée de savoir s'il ne serait pas opportun d'augmenter le taux des peines que pourraient prononcer les tribunaux indigènes, il fut répondu qu'il serait impolitique de leur permettre de comminer des sanctions d'un taux supérieur à celles des juridictions de police.

ART. 14.

. . . . .	. . . . .
. . . . .	. . . . .
Il peut aussi évoquer toute affaire soumise à la connaissance du tribunal secondaire compétent, sauf lorsque celui-ci procède sous	Il peut aussi évoquer toute affaire soumise à la connaissance du tribunal secondaire compétent, sauf lorsque celui-ci procède sous

la présidence de l'une des personnes désignées aux alinéas 2 et 3 de l'article 6 ou du Commissaire de district.	la présidence de l'une des personnes désignées aux alinéas 2 et 3 de l'article 6 ou du Commissaire de district.
. . . . .	. . . . .
Il peut enfin suspendre l'exécution et procéder à la révision des jugements d'un tribunal secondaire, à l'exception de ceux qui sont rendus sous la présidence de l'une des personnes désignées aux alinéas 2 et 3 de l'article 6 ou du Commissaire de district.	Il peut enfin suspendre l'exécution et procéder à la révision des jugements d'un tribunal secondaire, à l'exception de ceux qui sont rendus sous la présidence de l'une des personnes désignées aux alinéas 2 et 3 de l'article 6 ou du Commissaire de district. «Les mêmes pouvoirs appartiennent au tribunal principal» de secteur par rapport aux tribunaux secondaires de secteur établis dans «son» ressort.

ART. 15.

Les pouvoirs reconnus par l'article précédent aux tribunaux principaux de chefferie appartiennent également aux tribunaux de territoire, par rapport à tous les tribunaux indigènes établis dans leur ressort. Il en est de même des tribunaux principaux de secteur par rapport aux tribunaux secondaires de secteur établis dans le ressort.	Les pouvoirs reconnus par l'article précédent aux tribunaux principaux de chefferie «et de secteur» appartiennent également aux tribunaux de territoire, par rapport à tous les tribunaux indigènes établis dans leur ressort. Devient 5e alinéa de l'article 14.

Simple modification de forme pour une meilleure harmonie du texte.

ARTICLE 15bis.

Le tribunal de territoire connaît, à l'exclusion de tout autre tribunal indigène, des litiges dans lesquels un juge indigène ou un chef investi ou nommé est demandeur ou défendeur conformément à l'article 11, ou poursuivi conformément à l'article 12.	Le tribunal de territoire connaît, à l'exclusion de tout autre tribunal indigène, des litiges dans lesquels un juge indigène ou un chef investi ou nommé est demandeur ou défendeur conformément à l'article 11, ou poursuivi conformément à l'article 12.

ART. 16.

Les tribunaux européens ont toujours prévention à l'égard des tribunaux indigènes.	Les tribunaux européens ont toujours prévention à l'égard des tribunaux indigènes.
Le tribunal européen siégeant en matière répressive peut aussi renvoyer au tribunal indigène compétent la connaissance soit de l'ensemble du litige, soit de l'action civile seulement.	Le tribunal européen siégeant en matière répressive peut aussi renvoyer au tribunal indigène compétent la connaissance soit de l'ensemble du litige, soit de l'action civile seulement.

ART. 17.

. . . . .	. . . . .
. . . . .	. . . . .
Dans les cas où les coutumes sont contraires à l'ordre public universel, comme en cas d'absence de coutumes, les tribunaux indigènes jugent d'après l'équité.	Dans les cas où les coutumes sont contraires à l'ordre public universel, comme en cas d'absence de coutumes, les tribunaux indigènes jugent « en » équité.

Alors que l'article 11 a fixé une règle de compétence, l'article 17 formule la règle de fond. Il stipule qu'au cas où les coutumes sont contraires à l'ordre public universel, «comme en cas d'absence de coutume», les tribunaux indigènes statueront d'après l'équité.

Il y a lieu de faire ici remarquer qu'en cas de simple conflit de coutumes, ce n'est pas l'application des règles de l'équité qui s'impose comme on le lit par une erreur d'impression dans l'exposé des motifs; le conflit de coutumes étant analogue au conflit de lois, c'est au tribunal à dire celle qu'il échet d'appliquer.

En 1886 déjà, le législateur ordonnait de faire appel, en certains cas, aux principes généraux d'équité.

Cette règle a été critiquée dès la séance plénière. « On ne peut », a-t-il été dit, «perdre de vue que l'équité, étant une notion relative, s'inspire des normes de droit et de morale qui règlent les conditions de vie dans une société donnée. Pour l'indigène, elle se greffe donc sur les mœurs et les coutumes en honneur dans sa communauté. Il en résulte que dans les agglomérations formées d'individus provenant de diverses communautés, comme c'est le cas pour les centres extra-coutumiers, les règles de l'équité seront loin d'être uniformes.» «Qu'ainsi un appel à l'équité indigène sera, selon l'origine ethnique des juges composant le tribunal, inspiré soit du patriarcat, soit du matriarcat...» qu'étant donné que dans les grands centres on se trouve devant des populations qui, à différents points de vue, se sont consciemment et définitivement écartées de la coutume, il serait préférable, pour l'évolution naturelle des mœurs comme pour notre mission civilisatrice, de faire appel aux principes généraux de notre droit.

En séance de la Commission, l'opinion fut également émise que le recours à l'équité livrait les justiciables à l'arbitraire et aux conceptions personnelles des juges. Mais la majorité de ses membres ne partage pas cette manière de voir. Elle estime que le recours aux principes généraux de notre droit entraînerait trop souvent des solutions non seulement inéquitables, mais injustes parcequ'impliquant, a-t-il été écrit avec raison, «l'application de règles fermes et précises issues d'une conception juridique très éloignée de celles qui ont présidé aux rapports des parties». Elle croit qu'il est permis de faire confiance aux juges indigènes, de reconnaître l'extraordinaire faculté de jugement dont ils savent faire preuve et d'espérer que dans leurs décisions de l'espèce ils sont aptes à s'inspirer de ce qui est justice par rapport aux parties.

Pour souligner que les tribunaux indigènes ont à statuer suivant cette objectivité, il a été proposé de dire qu'ils jugent «en équité», termes qui correspondent plus nettement à la règle «ex aequo et bono» dont ils ont à se pénétrer en l'occurence.

ART. 18.

. . . . .	. . . . .
1° La servitude pénale principale, sans qu'elle puisse dépasser un mois ou deux mois suivant les distinctions admises par l'article 13;	1° La servitude pénale principale, sans qu'elle puisse dépasser un mois ou deux mois suivant les distinctions admises par l'article 13;
2° Le fouet, si la coutume le permet et sans que cette peine puisse excéder huit coups et être prononcée contre les vieillards, les infirmes, les femmes et les enfants et les autres catégories de personnes déterminées par le Commissaire provincial.	2° Le fouet, si la coutume le permet et sans que cette peine puisse excéder huit coups et être prononcée contre les vieillards, les infirmes, les femmes et les enfants et les autres catégories de personnes déterminées par le Commissaire provincial.
Pour un même fait, le fouet ne peut être cumulé avec la servitude pénale principale;	Pour un même fait, le fouet ne peut être cumulé avec la servitude pénale principale.
3° L'amende, sans qu'elle puisse dépasser, suivant les distinctions admises par l'article 13, mille francs ou deux mille francs ou une valeur équivalente;	3° L'amende, sans qu'elle puisse dépasser, suivant les distinctions admises par l'article 13, mille francs ou deux mille francs ou une valeur équivalente;
4°	4° . . . . .
. . . . .	. . . . .
5°	5° . . . . .
. . . . .	. . . . .

ART. 20.

Lorsqu'un fait auquel la coutume attache des peines est en même temps érigé en infraction par la loi écrite, les tribunaux indigènes peuvent, dans la limite de leur compétence telle qu'elle est déterminée par l'article 13, appliquer, dans les conditions déterminées par les articles 18 et 19, soit les peines comminées par la loi, soit les peines prévues par les coutumes.	Lorsqu'un fait auquel la coutume attache des peines est en même temps érigé en infraction par la loi écrite, les tribunaux indigènes peuvent, dans la limite de leur compétence telle qu'elle est déterminée par l'article 13, appliquer, dans les conditions déterminées par les articles 18 et 19, soit les peines comminées par la loi, soit les peines prévues par les coutumes.

ART. 21.

Dans les cas où la législation attribue aux tribunaux indigènes la connaissance d'infractions qui ne sont prévues que par la loi écrite, ils appliquent, dans les limites de leur compétence telle qu'elle est définie par l'article 13, les peines prévues par la loi.	Dans les cas où la législation attribue aux tribunaux indigènes la connaissance d'infractions qui ne sont prévues que par la loi écrite, ils appliquent, dans les limites de leur compétence telle qu'elle est définie par l'article 13, les peines prévues par la loi.

ART. 24.

Sauf ce qui est dit dans les articles ci-après, les règles de procédure sont, pour les diverses juridictions, les règles coutumières du ressort.	Sauf ce qui est dit dans les articles ci-après, les règles de procédure sont, pour les diverses juridictions, les règles coutumières du ressort.
Dans le cas où les coutumes sont contraires à l'ordre public universel ou aux principes d'humanité ou d'équité comme en cas d'absence de coutume, la procédure s'inspirera des règles de l'équité.	Dans le cas où les coutumes sont contraires à l'ordre public universel ou aux principes d'humanité ou d'équité comme en cas d'absence de coutume, la procédure s'inspirera des règles de l'équité.

Les modifications du projet ne demandent aucun commentaire.

ART. 26.

Troisième alinéa. — Il en sera de même lorsque le mandat doit être exécuté dans le ressort du tribunal, mais comporte pour ce-	Troisième alinéa. — Il en sera de même lorsque le mandat doit être exécuté dans le ressort du tribunal, mais comporte pour ce-

lui qui est chargé de l'exécuter l'obligation de pénétrer dans une partie du ressort qui est l'objet de droits privés de non-indigènes.	lui qui est chargé de l'exécuter l'obligation de pénétrer dans une partie du ressort qui est l'objet de droits privés de non-indigènes.

Le texte actuel employait l'expression «pénétrer dans un établissement non indigène». La modification apportée n'a d'autre but qu'une mise en concordance avec l'article 5 du décret sur les circonscriptions indigènes.

ARTICLE 28bis.

Il est perçu en outre, un droit proportionnel de 4 % sur toutes les sommes et valeurs adjugées par le tribunal.	Il est perçu en outre, un droit proportionnel de 4 % «au moins» sur toutes les sommes et valeurs adjugées par le tribunal.
Ce droit sera dû sur la minute du jugement.	Ce droit sera dû sur la minute du jugement.
Il sera supporté et acquitté par la partie succombante et sera payé entre les mains du greffier dans le mois qui suit la date du jugement.	Il sera supporté et acquitté «par la partie désignée par la coutume et à défaut de pareille désignation » par la partie succombante et sera payé entre les mains du greffier dans le mois qui suit la date du jugement.
Si le jugement qui a donné lieu à la perception du droit proportionnel est revisé ou annulé, le droit est restitué en tout ou en partie, ou un supplément est perçu selon le cas.	Si le jugement qui a donné lieu à la perception du droit proportionnel est revisé ou annulé, le droit est restitué en tout ou en partie, ou un supplément est perçu selon le cas.

Les modifications apportées par la Commission n'appellent qu'un bref commentaire. Il a paru opportun de ne pas voir réduire à 4 % le droit proportionnel déjà prévu pour un taux supérieur par nombre de juridictions coutumières et qui constitue en réalité la rémunération d'un service rendu.

D'autre part, si la coutume prévoit que ce droit est supporté par la partie obtenant gain de cause, point n'est besoin de porter atteinte à cette règle.

ART. 33.

Alinéa 1er. — Le tribunal du Parquet, par jugement prononcé en audience publique, peut annuler, même d'office, mais sans statuer au fond, les jugements rendus par les tribunaux indigènes de son ressort:	Alinéa 1er. — Le tribunal du Parquet, par jugement prononcé en audience publique, peut annuler, même d'office, mais sans statuer au fond, les jugements rendus par les tribunaux indigènes de son ressort:

La modification ne comporte que la suppression des mots inutiles « qu'ils aient siégé avec ou sans juge de police » qui terminaient le premier alinéa de l'article 33 actuel.

ART. 37.

. . . . .	. . . . .
L'administrateur territorial ou son délégué et dans les districts urbains le Commissaire de district urbain ou son délégué participent, autant qu'il est besoin, à leur exécution.	L'administrateur territorial ou son délégué et dans les districts urbains le Commissaire de district urbain ou son délégué participent, autant qu'il est besoin, à leur exécution.
Les peines de servitude pénale et la contrainte par corps peuvent être subies dans la maison de détention instituée au chef-lieu du territoire ou du district urbain sur l'ordre donné au bas d'un extrait de jugement de condamnation par l'un des présidents du tribunal de territoire du ressort.	Les peines de servitude pénale et la contrainte par corps peuvent être subies dans la maison de détention instituée au chef-lieu du territoire ou du district urbain sur l'ordre donné au bas d'un extrait de jugement de condamnation par l'un des présidents du tribunal de territoire du ressort.
Cet extrait mentionne le tribunal qui a rendu le jugement, la date du jugement, le nom du condamné, la durée de l'incarcération.	Cet extrait mentionne le tribunal qui a rendu le jugement, la date du jugement, le nom du condamné, la durée de l'incarcération.
. . . . .	. . . . .
Les juges ainsi que les autorités indigènes subiront les peines de servitude pénale et la contrainte par corps dans la maison de détention instituée au chef-lieu du territoire.	Les juges ainsi que les autorités indigènes subiront les peines de servitude pénale et la contrainte par corps dans la maison de détention instituée au chef-lieu du territoire.

L'adjonction des mots «ou de son délégué» se justifie par le fait que l'administrateur ne doit pas être astreint à participer personnellement à l'exécution des jugements. Il doit pouvoir aussi déléguer ces fonctions.

Ainsi que le dit l'exposé des motifs, il y avait lieu de prévoir «la » sauvegarde du prestige des juges et des autorités indigènes et de » leur éviter d'être éventuellement incarcérés dans la même geôle » et en même temps que certains de leurs sujets et justiciables, » d'éviter des incidents au moment de l'arrestation ou encore de mettre le condamné à la merci d'un chef de secteur auquel il n'aurait » pas voulu se soumettre. »

ART. 38.

Les frais de procédure, le droit proportionnel de 4 %, les amendes et les confiscations prononcées par les tribunaux indigènes, sauf les amendes et confiscations compensatoires, sont pour chaque tribunal perçus par l'administration indigène du groupement dans lequel ce tribunal est institué et sont affectés, dans telle mesure qui sera déterminée périodiquement par le Commissaire de district, aux dépenses nécessaires au fonctionnement du tribunal et aux autres dépenses occasionnées par l'administration du groupement.

Toutefois, les frais, le droit proportionnel, les amendes et les confiscations non compensatoires prononcées par un tribunal de territoire de un tribunal de centre institué dans une agglomération non soumise au statut des centres extra-coutumiers sont perçus par l'administrateur territorial ou son délégué et versés dans les caisses de la Colonie.

Les frais de procédure, le droit proportionnel, les amendes et les confiscations prononcées par les tribunaux indigènes, sauf les amendes et confiscations compensatoires, sont pour chaque tribunal perçus par l'administration indigène «de la circonscription dans laquelle» ce tribunal est institué «et versés dans sa caisse».

La suite reportée en 3e alinéa.

Toutefois, les frais, le droit proportionnel, les amendes et les confiscations non compensatoires prononcées par un tribunal de territoire de un tribunal de centre institué dans une agglomération non soumise au statut des centres extra-coutumiers sont perçus par l'administrateur territorial ou son délégué et versés dans les caisses de la Colonie.

« Le Commissaire de district détermine périodiquement dans quelle mesure les ressources de la circonscription seront affectées aux dépenses nécessaires au fonctionnement du tribunal ou des tribunaux qui y sont institués.»

La Commission ayant été d'avis que le droit proportionnel devait être de 4 % au moins, il importait de supprimer au 1er alinéa les mots «de 4 %».

L'article 38 devait être remanié pour tenir compte de la création des caisses des circonscriptions indigènes et des centres extra-coutumiers respectivement par les décrets de 1933 et de 1931.

Le représentant de l'administration a signalé que certains commissaires de district on interprété cet article 38 du décret de 1926 en ce sens que seules les recettes judiciaires pouvaient être affectées au paiement des juges et aux frais qu'entraînait le fonctionnement des tribunaux indigènes. Il en résultait certaines difficultés pour le fonctionnement de ceux de ces tribunaux dont les recettes sont mi-

nimes. Le texte amendé en conséquence permettra dorénavant au Commissaire de district d'y affecter d'autres ressources de la circonscription.

ART. 39.

. . . . .	. . . . .
Elles continueront à exercer ce même pouvoir judiciaire, même dans le ressort d'un tribunal principal de chefferie ou de secteur si ces autorités exercent leurs fonctions dans une partie du territoire qui n'est pas comprise dans le ressort d'un tribunal secondaire tel qu'il est prévu par le présent décret.	Elles continueront à exercer ce même pouvoir judiciaire, même dans le ressort d'un tribunal principal de chefferie ou de secteur si ces autorités exercent leurs fonctions dans une partie du territoire qui n'est pas comprise dans le ressort d'un tribunal secondaire tel qu'il est prévu par le présent décret.
. . . . .	. . . . .

La modification apportée par le projet au second alinéa de cet article résulte, d'une part, de la reconnaissance de tribunaux secondaires de secteur et, pour le surplus, d'une simple mise en concordance avec le décret sur les circonscriptions indigènes.

* * *

La Commission conclut à l'adoption du projet de décret soumis au Conseil dans la forme où il a été présenté, mais après les rectifications qu'imposent à certaines de ses dispositions, les amendements y apportés par elle.

* * *

Le rapport ci-dessus a été examiné en séance plénière du 18 février 1938.

Un membre insista à nouveau sur le fait qu'en vue de promouvoir plus activement notre influence civilisatrice, c'est aux principes généraux de notre droit qu'il faudrait faire appel en cas de carence de la coutume, plutôt qu'à l'équité. Il reprend le cas particulier d'un litige où s'affrontent les régimes du patriarcat et du matriarcat, situation type où il y aurait lieu de faire prévaloir le principe de l'autorité paternelle. Il lui fut répondu que, dans cette hypothèse, il y a conflit de coutumes et non pas carence de la coutume. Il précisa alors qu'il envisage surtout la situation dans les centres extra-coutumiers où il n'existe pas de coutumes, ce à quoi il fut objecté que, dans le cas du litige qu'il cite, il importe peu qu'il y ait carence

de la coutume dans les centres, car il s'agit d'une question qui relève du statut personnel de chacune des parties, statut qui est déterminé par la coutume des milieux indigènes d'où chacune d'elles est originaire. Il déclara alors que, quoi qu'il en soit, il est d'avis que l'autorité européenne doit exercer un rôle de direction et une influence positive dans l'évolution de la coutume. On fit remarquer que, progressivement, nos principes généraux du droit vont imprégner de plus en plus les milieux indigènes et contribuer, sans heurts et sans contradiction trop flagrante avec les réalités présentes, à l'évolution de la coutume. Les membres de la Commission ont estimé qu'admettre la substitution de la formule préconisée pourrait avoir comme résultat d'inciter les autorités européennes à intervenir de façon parfois très inopportune.

La question fut posée desavoir s'il ne convenait pas de donner à l'expression «ordre public» une définition précise. On fit observer qu'il serait dangereux de le faire et qu'il appartient aux tribunaux d'en dégager la portée d'après la doctrine et la jurisprudence.

Le représentant de l'Administration fit ensuite approuver des amendements complémentaires pour la mise en concordance des articles 39 et 40 avec les dispositions nouvelles relatives aux tribunaux principaux et secondaires de secteurs, ainsi qu'à l'organisation des circonscriptions indigènes.

Sur sa proposition, le Conseil adopta également un amendement au troisième alinéa de l'article 6 qui précisera que les présidents du tribunal de territoire devront être choisis dans le service territorial. Cette spécification se justifie par le souci d'éviter toute équivoque. Si le décret d'organisaion judiciaire autorise le Commissaire provincial à nommer aux tribunaux de police un ou plusieurs juges suppléants sans restreindre son choix aux membres d'un service déterminé, il n'en sera pas de même pour les tribunaux de territoires.

En vertu de l'article final du projet, il sera procédé à la coordination de ses dispositions avec celles du décret du 15 avril 1926 et de ceux qui l'ont modifié par la suite.

Le Conseil faisant sien le rapport de la Commission, adopte à l'unanimité des membres présents le projet ainsi amendé.

Il était présidé par M. De Lannoy, en l'absence de M. le Ministre Rubbens et de M. le Vice-Président Dupriez.

Bruxelles, le 18 février 1938.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. VOISIN.

Décret modifiant le décret du 15 avril 1926 sur les juridictions indigènes.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 18 février 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

Les articles 2, 4, 6, 11, 13, 15, 16, 20, 21, 24, 38 et 40 du décret du 15 avril 1926 sur les juridictions indigènes sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

ART. 2. — Le ressort du tribunal principal de chefferie est celui de la chefferie; celui des tribunaux secondaires est déterminé par la coutume.

Le ressort des tribunaux principaux de secteur est celui des secteurs dans lesquels ils sont créés; celui des tribunaux secondaires de secteur est déterminé par la coutume.

Le ressort des tribunaux de centre est déterminé par le Commissaire provincial.

Le ressort du tribunal de territoire comprend tout le territoire.

Decreet houdende wijziging van het decreet van 15 April 1926 op de inheemsche rechtsmachten.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen raad uitgebracht in diens vergadering van 18 Februari 1938;

Op de voordracht van onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikelen 2, 4, 6, 11, 13, 15, 16, 20, 21, 24, 38 en 40 uit het decreet van 15 April 1926, op de inheemsche rechtsmachten, worden afgeschaft en door volgende bepalingen vervangen :

ART. 2. — Het rechtsgebied der opperhoofdijrechtbank wordt bepaald door dit der hoofdij ; het rechtsgebied der bijrechtbanken wordt bepaald door het gebruik.

Het rechtsgebied der oppersectorrechtbanken is dit van de sectors in dewelke zij worden opgericht; dit van de bijsectorrechtbanken wordt bepaald door het gebruik.

Het rechtsgebied van de centrumrechtbanken wordt door den provinciaal commissaris bepaald.

Het rechtsgebied der gebiedsrechtbank omvat geheel het ge-

Dans les districts urbains le ressort comprend tout le district.

Tous les tribunaux indigènes siègent valablement dans n'importe quelle partie de leur ressort.

ART. 4. — Les juges des tribunaux principaux de secteur sont nommés par le Commissaire de district parmi les indigènes notables du secteur. Les chefs des groupements constitutifs du secteur font de droit partie du tribunal.

Le chef de secteur et le chef de secteur adjoint en sont de droit les président et vice-président.

En cas d'absence ou d'empêchement du titulaire, la présidence et la vice-présidence sont exercées par les indigènes qui, suivant le décret sur les circonscriptions indigènes, sont chargés de remplacer le chef de secteur et le chef de secteur adjoint, absents ou empêchés.

Les tribunaux principaux de secteur siègent valablement si la moitié des membres ou au moins cinq d'entr'eux y compris le président ou le vice-président, sont présents.

La composition des tribunaux secondaires de secteur est déterminée par la coutume. Toutefois, le Commissaire de district peut nommer pour en faire partie des indigènes non désignés par la coutume.

ART. 6. — Les tribunaux de territoire sont composés d'un prési-

bied. In de stedelijke districten omvat het rechtsgebied het gansche district.

Alle inheemsche rechtbanken houden geldiglijk zitting in om het even welk deel van hun rechtsgebied.

ART. 4. — De rechters van de opper-sectorrechtbanken worden door den Districtscommissaris benoemd onder de notabele inboorlingen uit den sector. De hoofden van de groepeeringen welke den sector vormen, maken van rechtswege deel uit van de rechtbank.

Het sectorhoofd en het adjunctsectorhoofd zijn er van rechtswege de voorzitter en de ondervoorzitter van.

In geval van afwezigheid of beletsel van den titularis, wordt het voorzitterschap en het ondervoorzitterschap waargenomen door de inlanders die, naar luid van het decreet op de inheemsche omschrijvingen gelast zijn het afwezig of belet sectorhoofd of adjunct-sectorhoofd te vervangen.

De oppersectorrechtbanken houden geldiglijk zitting indien de helft der benoemde leden, of tenminste vijf onder hen, met inbegrip van den voorzitter of van den ondervoorzitter, tegenwoordig zijn.

De samenstelling van de bijsectorrechtbanken wordt door het gebruik bepaald. De districtscommissaris kan nochtans, niet door het gebruik aangeduide inlanders benoemen om er deel van uit te maken.

ART. 6. — De gebiedsrechtbanken zijn samengesteld uit den

dent et de deux ou plusieurs indigènes assumés par lui parmi les juges des tribunaux de chefferie, de secteur ou de centre institués dans le territoire ou à défaut de ceux-ci parmi les chefs investis ou nommés de ce territoire.

L'administrateur territorial et l'administrateur territorial - assistant titulaires ou commissionnés comme tels sont de droit présidents du tribunal de territoire.

Le Commissaire provincial peut, de l'avis conforme du Procureur du Roi, nommer à chaque tribunal de territoire un ou plusieurs autres territorial.
présidents, choisis dans le service

Les tribunaux de territoire créés dans les districts urbains sont composés d'un président nommé par le Commissaire de district urbain parmi les administrateurs titulaires ou commissionnés comme tels qui lui sont adjoints, et de deux ou plusieurs assesseurs assumés par le président parmi les juges des tribunaux indigènes du ressort ou, à défaut de ceux-ci, parmi les chefs investis ou nommés ou les notables.

ART. 11. — Sous réserve de la disposition de l'article 15bis, les tribunaux indigènes connaissent des contestations entre indigènes, même immatriculés, du Congo ou des colonies voisines, aux deux conditions ci-après:

1° Que les contestations ne doivent pas être tranchées par l'application des règles du droit écrit;

voorzitter en uit twee of meerdere inboorlingen door dezen onder de rechters van de in het grondgebied ingestelde hoofdij-sector- of centrumrechtbanken of, bij dezer ontstentenis, onder de aangestelde of benoemde hoofden van dit grondgebied, bijgenomen.

De gewestbeheerder en de assistent-gewestbeheerder, titularis of als dusdanig aangesteld, zijn van rechtswege voorzitters van de gebiedsrechtbank.

De provinciaal commissaris kan, op eensluitend advies van den Procureur des Konings, in elke gebiedsrechtbank één of meerdere andere voorzitters, die in den gewestdienst gekozen zijn, benoemen.

De in de stedelijke districten opgerichte gebiedsrechtbanken zijn samengesteld uit één voorzitter, door den Districtscommissaris benoemd onder de titelvoerende of aldus aangestelde beheerders die hem toegevoegd zijn, en uit twee of meerdere bijzitters, door den voorzitter bijgenomen onder de rechters van de inheemsche rechtbanken van het rechtsgebied of, bij dezer ontstentenis, onder de aangestelde of benoemde hoofden onder de notabelen.

ART. 11. — Onder voorbehoud van de bepaling uit artikel 15 bis, nemen de inheemsche rechtbanken kennis van de geschillen tusschen inboorlingen, zelfs ingeschreven, uit Congo of de naburige koloniën, onder beide hiernavolgende voorwaarden :

1° Dat de geschillen niet mocten worden beslecht bij toepassing der regelen van het geschreven recht;

2° Que le défendeur se trouve dans le ressort du tribunal.

Toutefois, lorsqu'ils sont défendeurs, les militaires en activité de service ainsi que les agents du cadre indigène échappent à la compétence des tribunaux de chefferie, de secteur et de centre.

ART. 13. — Les tribunaux indigènes ne sont pas compétents:

1°) Si le fait étant réprimé à la fois par la coutume et par la loi écrite, celle-ci commine une peine supérieure à cinq ans de servitude pénale;

2°) Si même lorsque la loi écrite commine contre les faits une peine de servitude pénale qui n'est pas supérieure à cinq ans, la peine méritée doit, en raison des circonstances, dépasser un mois de servitude pénale et une amende supérieure à mille francs, ou une de ces peines seulement.

Toutefois, lorsque les tribunaux indigènes siègent sous la présidence, soit de l'une des personnes désignées aux alinéas 2 et 3 de l'article 6, soit du Commissaire de district, ils sont compétents pour connaître des infractions prévues au 2° ci-dessus lorsque la peine méritée ne doit pas, en raison des circonstances, dépasser deux mois de servitude pénale et deux mille francs d'amende.

ART. 15. — Les pouvoirs reconnus par l'article précédent aux tribunaux principaux de chefferie et de secteur appartiennent également aux tribunaux de territoire

2°) Dat de verweerder zich in het rechtsgebied der rechtbank bevinde.

Evenwel, indien zij verweerders zijn, ontsnappen de militairen in werkelijken dienst evenals de beambten van het inlandsch kader aan de bevoegdheid der hoofdij-, sector- en centrumrechtbanken.

ART. 13. — De inheemsche rechtbanken zijn niet bevoegd :

1°) Indien de zaak door het gebruik en tevens door de geschrevene wet beteugeld zijnde, deze laatste eene straf van ruim vijf jaar strafdienst voorschrijft;

2°) Indien, zelfs wanneer de geschrevene wet tegen de feiten eenen vijf jaar niet te boven gaanden strafdienst voorschrijft, de verdiende straf, om wille der omstandigheden, ééne maand strafdienst en eene duizend frank te boven gaande boete of ééne slechts dezer straffen moet overschrijden.

Evenwel, wanneer de inheemsche rechtbanken zetelen, hetzij onder het voorzitterschap van een der bij alinea's 2 en 3 uit artikel 6 aangeduide personen, hetzij van den Districtscommissaris, zijn zij bevoegd om kennis te nemen van de bij 2° hierboven voorziene inbreuken wanneer de verdiende straf om wille der omstandigheden, twee maand strafdienst en twee duizend frank boete niet moet overschrijden.

ART. 15. — De machten bij voorgaand artikel aan de opperhoofdij- of sectorrechtbanken toegekend, behooren, eveneens, aan de gebiedsrechtbanken toe, tegenover

par rapport à tous les tribunaux indigènes établis dans leur ressort.

ART. 16. — Les tribunaux européens ont toujours prévention à l'égard des tribunaux indigènes.

Le tribunal européen siégeant en matière répressive peut aussi renvoyer au tribunal indigène compétent la connaissance soit de l'ensemble du litige, soit de l'action civile seulement.

ART. 20. — Lorsqu'un fait auquel la coutume attache des peines est en même temps érigé en infraction par la loi écrite, les tribunaux indigènes peuvent, dans la limite de leur compétence telle qu'elle est déterminée par l'article 13, appliquer, dans les conditions déterminées par les articles 18 et 19, soit les peines comminées par la loi, soit les peines prévues par les coutumes.

ART. 21. — Dans les cas où la législation attribue aux tribunaux indigènes la connaissance d'infractions qui ne sont prévues que par la loi écrite, ils appliquent, dans des limites de leur compétence telle qu'elle est définie par l'article 13, les peines prévues par la loi.

ART. 24. — Sauf ce qui est dit dans les articles ci-après, les règles de procédure sont, pour les diverses juridictions, les règles coutumières du ressort.

Dans le cas où les coutumes sont

alle in hun gebied ingestelde inheemsche rechtbanken.

ART. 16. — De Europeesche rechtbanken hebben immer recht van voorgang op de inheemsche rechtbanken.

De in strafzaken zetelende Europeesche rechtbank kan eveneens aan de bevoegde inheemsche rechtbank de kennis overmaken hetzij van het gansche geschil, hetzij enkel van de burgerlijke rechtsvordering.

ART. 20. — Wanneer een feit voor hetwelk het gebruik straffen oplegt dat terzelfdertijd door de geschrevene wet als inbreuk aangerekend wordt kunnen de inheemsche rechtbanken, binnen de perken van hunne bevoegdheid zooals deze bij artikel 13 bepaald is in de bij artikelen 18 en 19 voorziene voorwaarden, hetzij de door de wet voorgeschreven, hetzij de door het gebruik vastgestelde straffen toepassen.

ART. 21. — Wanneer de wetgeving aan de inheemsche rechtbanken de kennisneming toekent van inbreuken welke slechts door de geschrevene wet voorzien zijn, passen zij, binnen de perken van hunne bevoegdheid, zooals deze in artikel 13 omschreven is, de door de wet voorziene straffen toe.

ART. 24. — Behoudens hetgeen in de hiernavolgende artikelen wordt gezegd, zijn de regelen der rechtspleging, voor de onderscheidene rechtsmachten, de op het gebruik steunende regelen van het rechtsgebied.

In geval het gebruik strijdig is

contraires à l'ordre public universel ou aux principes d'humanité ou d'équité comme en cas d'absence de coutume, la procédure s'inspirera des règles de l'équité.

ART. 38. — Les frais de procédure, le droit proportionnel, les amendes et les confiscations prononcées par les tribunaux indigènes, sauf les amendes et confiscations compensatoires, sont pour chaque tribunal perçus par l'administration indigène de la circonscription dans laquelle ce tribunal est institué et versés dans sa caisse.

Toutefois, les frais, le droit proportionnel, les amendes et les confiscations non compensatoires prononcées par un tribunal de territoire ou un tribunal de centre institué dans une agglomération non soumise au statut des centres extracoutumiers sont perçus par l'administrateur territorial ou son délégué et versés dans les caisses de la Colonie.

Le Commissaire du district détermine périodiquement dans quelle mesure les ressources de la circonscription seront affectées aux dépenses nécessaires au fonctionnement du tribunal ou des tribunaux qui y sont institués.

ART. 40. — Même dans les parties d'un territoire qui formeraient le ressort d'un tribunal principal ou secondaire de chefferie ou de secteur, les autorités indigènes coutumières prévues à l'article 39 exerceront le pouvoir judiciaire que cet article détermine dans tous les cas où, par suite de quelmet de algemeene openbare orde of met de grondbeginselen van menschelijkheid of billijkheid, of in geval van gebrek aan gebruik, zal de rechtspleging zich laten leiden door de regelen van de billijkheid.

ART. 38. — De kosten der rechtspleging het evenredig recht, de door de inheemsche rechtbanken uitgesproken boeten en verbeurdverklaringen, met uitzondering der vergoedende boeten en verbeurdverklaringen, worden voor iedere rechtbank, door het inheemsche bestuur van de omschrijving in dewelke deze rechtbank is ingesteld, geïnd, en in hare kas gestort.

De door eene gebieds- of centrumrechtbank, welke ingesteld is in eene niet aan het stelsel der buitengewoontelijke centra onderworpen agglomeraties, uitgesproken kosten, evenredig recht en nietvergoedende boeten en verbeurdverklaringen, worden, evenwel, door den gewestbeheerder of zijnen afgevaardigde geïnd en in de kassen der Kolonie gestort.

De districtscommissaris bepaalt periodisch in welke mate de geldmiddelen van de omschrijving zullen besteed worden aan de uitgaven welke noodig zijn voor de werking van de aldaar ingestelde rechtbank of rechtbanken.

ART. 40. — Zelfs in de deelen van een gewest welke het rechtsgebied van eene opper-, bijhoofdij- of sectorrechtbank zouden uitmaken, zullen de bij artikel 39 voorziene gebruikelijke inheemsche overheden de rechtsmacht uitoefenen welke door dit artikel bepaald is in al de gevallen waarin

que circonstance, l'action du tribunal de chefferie ou du tribunal de secteur compétent serait suspendue.

ART. 2.

Les dispositions suivantes sont ajoutées au décret du 15 avril 1926 sur les juridictions indigènes dont elles formeront respectivement le deuxième alinéa des 2° et 3° de l'article 1er, le quatrième alinéa de l'article 7, le cinquième alinéa de l'article 14, les articles 15bis et 28bis et le cinquième alinéa de l'article 37:

ARTICLE PREMIER. — 2° et 3° DEUXIEME ALINEA : S'il existe des juridictions coutumières au sein des groupements constitutifs d'un secteur, le Commissaire provincial peut les reconnaître sous la dénomination de tribunaux secondaires de secteur. En ce cas, le tribunal de secteur recevra la dénomination de tribunal principal de secteur.

ART. 7. — QUATRIEME ALINEA : L'administrateur territorial titulaire ou commissionné comme tel peut, par mesure d'ordre intérieur, se réserver ainsi qu'à l'administrateur territorial-assistant la présidence des juridictions indigènes instituées dans le territoire dans les cas et les matières qu'il détermine sans que cette disposition puisse porter préjudice au droit reconnu au Commissaire de district par l'alinéa précédent.

ter oorzake van eenige omstandigheid de werking van de hoofdijrechtbank of van de bevoegde sectorrechtbank zou opgeheven zijn.

ART. 2.

Volgende bepalingen worden toegevoegd aan het decreet van 15 April 1926 op de inheemsche rechtsmachten, waarvan zij onderscheidenlijk de tweede alinea van 2° en 3° uit artikel 1, de vierde alinea uit artikel 7, de vijfde alinea uit artikel 14, artikelen 15 bis en 28 bis en de vijfde alinea uit artikel 37, zullen uitmaken:

ARTIKEL ÉÉN. — 2° en 3°, TWEEDE ALINEA : indien, in den schoot van een sectorvormende groepeeringen, op het gebruik steunende rechtsmachten bestaan, kan de Provinciaal commissaris ze erkennen onder de benaming van bijsectorrechtbanken. In dit geval zal de sectorrechtbank de benaming ontvangen van oppersectorrechtbank.

ART. 7. — VIERDE ALINEA : De titelvoerende gewestbeheerder of aldus aangeduid kan, bij maatregel van inwendige orde, aan zich zelf of aan den assistent-gewestbeheerder het voorzitterschap voorbehouden van de inheemsche rechtsmachten welke in het gebied ingesteld zijn, in de gevallen en de zaken welke hij bepaalt, zonder dat deze bepaling nadeel kunne toebrengen aan het recht dat, bij vorengaande alinea, aan den Districtscommissaris toegekend is.

ART. 14.—CINQUIEME ALINEA : Les mêmes pouvoirs appartiennent au tribunal principal de secteur par rapport aux tribunaux secondaires de secteur établis dans son ressort.

ART. 14. — VIJFDE ALINEA: Dezelfde rechten behooren toe aan de oppersectorrechtbank met betrekking tot de in haar rechtsgebied ingestelde bijsectorrechtbanken.

ART. 15bis. — Le tribunal de territoire connaît, à l'exclusion de tout autre tribunal indigène, des litiges dans lesquels un juge indigène ou un chef investi ou nommé est demandeur ou défendeur conformément à l'article 11, ou poursuivi conformément à l'article 12.

ART. 15bis. — De gebiedsrechtbank neemt, ter uitsluiting van elke andere inheemsche rechtbank, kennis van de geschillen bij dewelke een inlandsch rechter of een aangesteld of benoemd hoofd aanlegger of verweerder is, overeenkomstig artikel 11, of die overeenkomstig artikel 12 vervolgd wordt.

ART. 28bis. — Il est perçu, en outre, un droit proportionnel de 4 % au moins sur toutes les sommes et valeurs adjugées par le tribunal.

Ce droit sera dû sur la minute du jugement.

Il sera supporté et acquitté par la partie désignée par la coutume et à défaut de pareille désignation par la partie succombante et sera payé entre les mains du greffier dans le mois qui suit la date du jugement.

Si le jugement qui a donné lieu à la perception du droit proportionnel est revisé ou annulé, le droit est restitué en tout ou en partie, ou un supplément est perçu selon le cas.

ART. 28bis. — Er wordt daarenboven een evenredig recht van tenminste 4 % geheven op al de door de rechtbank toegewezen sommen en waarden.

Dit recht is op de minuut van het vonnis verschuldigd.

Het zal door de door het gebruik aangeduide partij en, bij gebrek aan dergelijke aanduiding, door de in het ongelijk gestelde partij gedragen en voldaan en in handen van den griffier betaald worden, binnen de maand welke op de dagteekening van het vonnis volgt.

Indien het vonnis dat tot de inning van het evenredig recht aanleiding geeft, herzien of vernietigd wordt, dan wordt het geheel of ten deele teruggegeven of wordt, volgens het geval, een supplement geheven.

ART. 37. — CINQUIEME ALINEA : Les juges ainsi que les autorités indigènes subiront les peines de servitude pénale et la contrainte par

ART. 37. — VIJFDE ALINEA : De inlandsche rechters en autoriteiten zullen den strafdienst en den lijfsdwang uitdoen in het in de hoofd-

corps dans la maison de détention instituée au chef-lieu du territoire.

ART. 3.

Le premier alinéa de l'article 7, le premier alinéa de l'article 12, les deuxième et quatrième alinéas de l'article 14, le deuxième alinéa de l'article 17, les 1° et 3° de l'article 18, le dernier alinéa de l'article 26, le troisième alinéa de l'article 37 et les premier et deuxième alinéas de l'article 39 du décret du 15 avril 1926 sur les juridictions indigènes sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

ART. 7. — PREMIER ALINEA : Les personnes appelées à présider les tribunaux de territoire en vertu des alinéas 2 et 3 de l'article 6, peuvent présider avec voix délibérative l'un quelconque des tribunaux indigènes institués dans le territoire.

ART. 12. — PREMIER ALINEA : Dans les limites déterminées par l'article 13 ci-après et sous réserve de la disposition de l'article 15bis, les tribunaux indigènes connaissent à l'égard des indigènes même immatriculés du Congo ou des Colonies voisines, des faits qui, tout en ne donnant pas matière à contestation entre personnes privées, sont réprimés par la coutume ou par une loi écrite donnant d'une manière expresse compétence aux juridictions indigènes.

ART. 14. — DEUXIEME ALINEA : Il

plaats van het gewest opgericht opsluitingshuis.

ART. 3.

De eerste alinea van artikel 7, de eerste alinea van artikel 12, de tweede en vierde alinea's van artikel 14, de tweede alinea van artikel 17, de 1° en 3° van artikel 18, de laatste alinea van artikel 26, de derde alinea van artikel 37 en de eerste en tweede alinea's van artikel 39 uit het decreet van 15 April 1926 op de inheemsche rechtsmachten, worden afgeschaft en door volgende bepalingen vervangen:

ART. 7. — EERSTE ALINEA : De personen die, krachtens alinea's 2 en 3 van artikel 6, geroepen zijn om het voorzitterschap over de gebiedsrechtbanken waar te nemen, kunnen, met medebeslissende stem, het voorzitterschap waarnemen over het even welke in het gewest ingestelde inheemsche rechtbank.

ART. 12. — EERSTE ALINEA: Binnen de perken vastgesteld bij artikel 13 hierna en onder voorbehoud van de bepaling uit artikel 15bis, nemen de inheemsche rechtbanken kennis, ten opzichte der inboorlingen, zelfs ingeschreven, uit Congo of de naburige koloniën, van de zaken welke, bijaldien zij geen aanleiding geven tot betwisting tusschen private personen, worden beteugeld door het gebruik of door eene geschrevene wet, waarbij uitdrukkelijk aan de inheemsche rechtsmachten bevoegdheid wordt verleend.

ART. 14. — TWEEDE ALINEA: Zij kan

peut aussi évoquer toute affaire soumise à la connaissance du tribunal secondaire compétent, sauf lorsque celui-ci procède sous la présidence de l'une des personnes désignées aux alinéas 2 et 3 de l'article 6 ou du Commissaire de district.

ART. 14. — QUATRIEME ALINÉA : Il peut enfin suspendre l'exécution et procéder à la révision des jugements d'un tribunal secondaire, à l'exception de ceux qui sont rendus sous la présidence de l'une des personnes désignées aux alinéas 2 et 3 de l'article 6 ou du Commissaire de district.

ART. 17. — DEUXIEME ALINEA : Dans les cas où les coutumes sont contraires à l'ordre public universel, comme en cas d'absence de coutumes, les tribunaux indigènes jugent en équité.

ART. 18, 1°. — La servitude pénale principale, sans qu'elle puisse dépasser un mois ou deux mois suivant les distinctions admises par l'article 13.

ART. 18, 3°. — L'amende, sans qu'elle puisse dépasser, suivant les distinctions admises par l'article 13, mille francs ou deux mille francs ou une valeur équivalente.

ART. 26. — DERNIER ALINEA : Il en sera de même lorsque le mandat doit être exécuté dans le ressort du tribunal, mais comporte pour celui qui est chargé de l'exécuter l'obligation de pénétrer dans une partie du ressort qui est l'objet de droits privés de non-indigènes.

eveneens elke aan de kennisneming der bevoegde bijrechtbank onderworpen zaak aan zich trekken, behoudens wanneer deze rechtbank, onder het voorzitterschap van een der bij alinea's 2 en 3 uit artikel 6 aangeduide personen, of van den Districtscommissaris, handelt.

ART. 14. — VIERDE ALINEA: Zij kan eindelijk de uitvoering schorsen en tot de herziening der vonnissen eener bijrechtbank overgaan, met uitzondering der vonnissen welke onder het voorzitterschap van een der bij alinea's 2 en 3 uit artikel 3 aangeduide personen of van den Districtscommissaris geveld zijn.

ART. 17. — TWEEDE ALINEA: Wanneer de gebruiken met de algemeene openbare orde tegenstrijdig zijn, zoomede in geval van ontstentenis van gebruiken, vonnissen de inheemsche rechtbanken naar de billijkheid.

ART. 18, 1°. — De hoofdstraf dienst zonder dat hij, volgens de bij artikel 13 aangenomen onderscheiden, één of twee maand moge te boven gaan.

ART. 18, 3°. — De boete, zonder dat zij, volgens de bij artikel 13 aangenomen onderscheiden, duizend of twee duizend frank of eene gelijke waarde moge te boven gaan.

ART. 26. — LAASTE ALINEA: Dit zal eveneens zoo zijn wanneer het mandaat in het gebied van de rechtbank moet uitgevoerd worden, maar voor dezen welke belast is het uit te voeren, de verplichting medebrengt te dringen in het gebied dat het voorwerp uitmaakt van niet-inlandsche private rechten.

ART. 37. — TROISIEME ALINEA : Les peines de servitude pénale et la contrainte par corps peuvent être subies dans la maison de détention instituée au chef-lieu du territoire ou du district urbain sur l'ordre donné au bas d'un extrait de jugement de condamnation par l'un des présidents du tribunal de territoire du ressort. Cet extrait mentionne le tribunal qui a rendu le jugement, la date du jugement, le nom du condamné, la durée de l'incarcération.

ART. 39. — PREMIER ALINEA : Dans toutes les parties d'un territoire qui ne formeront pas le ressort d'un tribunal principal de chefferie ou de secteur ou d'un tribunal de centre, les autorités indigènes coutumières ou celles qui leur sont substituées par application des dispositions législatives sur les circonscriptions indigènes, continueront à exercer le pouvoir judiciaire qui leur est reconnu par les coutumes ou par la loi, mais sous les réserves déterminées à l'article 41 ci-après.

ART. 39. — DEUXIEME ALINEA : Elles continueront à exercer ce même pouvoir judiciaire, même dans le ressort d'un tribunal principal de chefferie ou de secteur si ces autorités exercent leurs fonctions dans une partie du territoire qui n'est pas comprise dans le ressort d'un tribunal secondaire tel qu'il est prévu par le présent décret.

ART. 4.

Les termes « Commissaire Provincial » sont substitués aux termes « Gouverneur de la Province » dans le texte du 1er alinéa du 1°

ART. 37. — DERDE ALINEA : De straf-dienst en de lijfsdwang kunnen worden doorstaan in het tuchthuis ingericht in de hoofdplaats van het gebied of van het stedelijk district, op het bevel gegeven beneden op het uittreksel van het vonnis van veroordeeling, door een der voorzitters der gebiedsrechtbank uit het rechtsgebied. Dit uittreksel vermeldt: de rechtbank die het vonnis heeft gewezen, de dagteekening van het vonnis, den naam van den veroordeelde, den duur der gevangenzetting.

ART. 39. — EERSTE ALINEA : In al de deelen van een gewest welke niet het rechtsgebied van een opperhoofdij-, sector, of centrumrechtbank zullen uitmaken, zullen de inheemsche gebruikelijke overheden of zij die hen, bij toepassing der wetgevende schikkingen op de inheemsche omschrijvingen vervangen, voortgaan de hun door de gebruiken of door de wet toegekende rechtsmacht uit te oefenen, maar onder de bij hiernavolgend artikel 41 bepaalde voorbehouden.

ART. 39. — TWEEDE ALINEA : Zij zullen, zelfs in het rechtsgebied van eene opperhoofdij- of sectorrechtbank, voortgaan dezelfde rechtsmacht uit te oefenen, indien deze overheden hunne bediening waarnemen in een gedeelte van het gebied dat niet begrepen is binnen het rechtsgebied van eene bijrechtbank, zooals deze bij dit decreet voorzien is.

ART. 4.

De bewoording « Provinciaal commissaris » wordt in de plaats gesteld van de bewoording « Provincie-Gouverneur », in den tekst

et des 2° et 3° de l'article 1er et du 2° de l'article 18; et le terme «arrêté» au terme «ordonnance» dans le texte du second alinéa du 1° de l'article 1er du décret du 15 avril 1926 sur les juridictions indigènes.

ART. 5.

Les modifications suivantes sont respectivement apportées aux deuxième alinéa de l'article 3, premier alinéa de l'article 9, premier alinéa de l'article 33 et deuxième alinéa de l'article 37 du décret du 15 avril 1926 sur les juridictions indigènes :

ART. 3. — DEUXIEME ALINEA : Les mots «ou nommé» sont insérés après les mots «le chef investi».

ART. 9. — PREMIER ALINEA : Les mots «à l'alinéa 4» sont substitués aux mots «à l'alinéa 2».

ART. 33. — PREMIER ALINEA : Les mots «qu'ils aient siégé avec ou sans juge de police» sont supprimés.

ART. 37. — DEUXIEME ALINEA : Les mots «ou son délégué» sont ajoutés après les mots «l'administrateur territorial».

ART. 6.

Il sera procédé par un arrêté royal à la coordination des dispositions des divers décrets sur les juridictions indigènes.

Donné à Bruxelles, le 17 mars 1938.

van de eerste alinea van 1° en van 2° en 3° van artikel 1 en van 2° van artikel 18; en de bewoording « besluit » in de plaats van « verordening », in den tekst van de tweede alinea, 1° van artikel 1 van het decreet van 15 April 1926 op de inheemsche rechtsmachten.

ART. 5.

Volgende wijzigingen worden onderscheidenlijk toegebracht aan de tweede alinea van artikel 3, eerste alinea van artikel 9, eerste alinea van artikel 33 en tweede alinea van artikel 37 uit het decreet van 15 April 1926 op de inheemsche rechtsmachten.

ART. 3. — TWEEDE ALINEA : De woorden « of benoemd » worden ingelascht na de woorden « aangesteld hoofd ».

ART. 9. — EERSTE ALINEA: De woorden « bij alinea 4 » worden in de plaats gesteld van de woorden « bij alinea 2 ».

ART. 33. — EERSTE ALINEA : De woorden « deze rechtbanken hebbende al dan niet met eenen politierechter gezeteld » worden afgeschaft.

ART. 37. — TWEEDE ALINEA : De woorden «of diens afgevaardigde» worden toegevoegd na de woorden « de gewestbeheerder ».

ART. 6.

Er zal, bij koninklijk besluit, worden overgegaan tot de samenordening van de bepalingen der onderscheiden decreten op de inheemsche rechtsmachten.

Gegeven te Brussel, den 17n Maart 1938.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil colonial sur le projet de décret approuvant une convention du 21 octobre 1937 qui modifie les statuts du Comité National du Kivu.

—

Le Conseil colonial a examiné le projet de décret approuvant la convention intervenue, le 21 octobre 1937, entre la Colonie, le Comité National du Kivu et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.

Un Représentant de l'Administration a signalé que le Comité National du Kivu désirait que les modifications dont il s'agit soient valables pour l'établissement du bilan de l'exercice 1937.

Le Conseil s'est rallié à cet avis. Le projet de décret, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité.

MM. Louwers et Deladrier, absents, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 18 février 1938.

L'Auditeur,
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
VAN DER LINDEN.

Terres. — Convention du 21 octobre 1937. — Modifications du statut du Comité National du Kivu. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 décembre 1937,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Gronden. — Overeenkomst van 21 October 1937. — Wijzigingen aan het statuut van het «Nationaal Comiteit van Kivu». — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 16 December 1937,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt, is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par Monsieur Edmond Rubbens, Ministre des Colonies, d'une part,
le Comité National du Kivu, personnalité juridique créée par un décret du 13 janvier 1928 (B. O. 1928 I. p. 838), représentée par M. Léon Helbig de Balzac, Président, de seconde part,

et

la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, société anonyme ayant son siège à Bruxelles, représentée par MM. le Baron Jean Buffin de Chosal et Maurice Lefranc, Administrateurs, de troisième part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie :

ARTICLE UNIQUE.

La convention du 28 février 1933, portant réorganisation du Comité National du Kivu, approuvée par un décret du 8 mai 1933 (B. O. 1933 I. p. 358), modifiée une première fois par convention du 3 octobre 1935, approuvée par décret du 16 décembre 1935 (B. O. 1935 II. p. 540) est modifiée comme suit :

A l' ARTICLE 7, les mots «souscripteurs de parts» sont remplacés par «propriétaires de parts».

A l'ARTICLE 8, le premier alinéa est remplacé par le texte suivant :

« Le capital de l'Association est formé par les souscriptions en » espèces des associés. Il est réduit de cent millions à quatre-vingt- » six millions de francs par renonciation, à concurrence de quatorze » millions de francs, à des appels ultérieurs de fonds. »

Et le même article est complété par les dispositions suivantes :

« Tout versement non effectué à la date de son exigibilité produit » de plein droit, par la seule échéance du terme et sans aucune mise » en demeure ou action, un intérêt de six pour cent l'an, à charge de » l'associé en retard, et les droits attachés à la part restent en sus- » pens jusqu'au jour du paiement en principal et intérêts.

« Après un second avis donné par lettre recommandée et resté » sans résultat pendant un mois à partir de la remise à la poste, le » Conseil de Gérance peut prononcer la déchéance de l'associé en » retard et faire vendre ses titres en Bourse de Bruxelles par le » ministère d'un agent de change, le tout sans préjudice au droit » de l'Association de lui réclamer le restant dû ou à devoir, ainsi » que tous dommages-intérêts éventuels.

» Le Conseil de Gérance peut autoriser les associés à s'acquitter » anticipativement des obligations résultant de leur souscription, et » cela par la libération anticipative de leurs parts. »

A l'ARTICLE 9. s'ajoutent les deux alinéas ci-après:

« A partir de leur libération, les participations demeurent, au choix » du propriétaire, inscrites nominativement ou sont converties en » titres au porteur.

» Les inscriptions nominatives, les conversions d'inscriptions no- » minatives en titres au porteur, les transferts d'inscriptions nomi- » natives et les conversions de titres au porteur en inscriptions no- » minatives se font sur la demande et aux frais des propriétaires. »

A l'ARTICLE 19, dernier alinéa, les mots «associés souscripteurs du capital» sont remplacés par «associés propriétaires de parts. »

A l'ARTICLE 20, les mots «membres agréés» sont remplacés par «associés propriétaires de parts».

A l'ARTICLE 21, le premier alinéa est remplacé par le texte suivant:

« Les membres du Conseil de Gérance et les Commissaires aux » Comptes, nommés par les associés, autres que la Colonie et que » la Compagnie des Grands Lacs, seront nommés pour six ans et » seront rééligibles. »

L'ARTICLE 23 est remplacé par le texte suivant :

« Le Conseil de Gérance présentera chaque année, à l'assemblée » annuelle des Associés, un rapport sur l'état des travaux et les opé- » rations sociales pendant l'année précédente. A ce rapport sera » annexé celui du Collège des Commissaires. »

A l'ARTICLE 28, le 1° est modifié comme suit :

« Il sera prélevé tout d'abord la somme nécessaire pour attribuer » un dividende de 6 % non récupérable au capital appelé et versé » en espèces.»

Le 3° est remplacé par la rédaction suivante :

« du solde, il sera prélevé 10 % dont 5 % seront versés au Fonds » Social du Kivu et dont 5 % seront versés à un fonds d'amortis- » sement dont la destination est fixée à l'article 29.»

Le 4° est modifié comme ci-après :

« Le solde sera partagé à raison de trois dixièmes pour la Colonie, » trois dixièmes pour la Compagnie des Chemins de fer du Congo » Supérieur aux Grands Lacs Africains et quatre dixièmes pour les » autres associés au prorata du capital appelé et versé.»

Enfin, l'alinéa suivant s'ajoute à l'ARTICLE 28 :

« Sur la proposition du Conseil de Gérance, l'assemblée peut ce- » pendant affecter tout ou partie du bénéfice à la constitution ou à

» l'augmentation de fonds de réserve, de prévision ou de renouvel-
» lement, ou encore à un report à nouveau.

« Lorsqu'il n'est usé de cette faculté que pour une partie du bé-
» néfice, le surplus est réparti sivant les dispositions précédentes de
» ce même article.»

L'ARTICLE 29 est remplacé par le texte ci-après :

« Le fonds d'amortissement est destiné à amortir, soit au cours de
» l'Association, soit à la dissolution de celle-ci, les dépenses faites
» par l'Association dans un but d'intérêt général, en exécution des
» obligations qui lui furent imposées par l'article 3 du décret du 13
» janvier 1928. Ces dépenses sont inscrites au bilan sous une ru-
» brique spéciale. Ce fonds est alimenté par la part des bénéfices
» visés à l'article 28, 3°, ci-dessus. Toutefois, à partir de l'exercice
» 1948 inclusivement, il doit être fait annuellement à ce fonds un
» versement suffisant pour que, compte tenu de la somme prove-
» nant de cette part des bénéfices, le fonds représente à la fin de
» chaque exercice par les seuls versements en capital autant de fois
» 185.450 francs que d'années révolues depuis et y compris l'année
» 1948.

» Ce fonds s'accroît des intérêts des capitaux.

« Pour faciliter ou accélérer l'amortissement, le Conseil de Gé-
» rance peut, à l'aide de ce fonds, racheter des parts sociales, pour
» autant qu'il puisse le faire au pair ou au-dessous du pair, soit
» en Bourse, soit en vente publique et sans excéder la partie dispo-
» nible du fonds provenant des bénéfices.»

Fait à Bruxelles, en trois originaux, le vingt et un octobre mil neuf cent trente-sept.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 7 mars 1938.	Gegeven te Brussel, den 7n Maart 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van's Konings wege.
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret créant le Parc National de la Garamba.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil en sa séance du 18 février 1938.

Il n'a donné lieu à aucune discussion et a été approuvé à l'unanimité.

M. le Ministre et M. le Vice-Président Dupriez étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 25 février 1938.

L'Auditeur-adjoint :
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
M. Robert.

Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Création du Parc National de la Garamba.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil colonial en sa séance du 18 février 1938;

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

Est réservée, sous l'appellation de «Parc National de la Garamba», à la poursuite des buts de « l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge», organisé par le décret du 26 novembre 1934, la partie des territoires du Congo

Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Stichting van het Nationaal Park der Garamba.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 18 Februari 1938;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren:

Artikel één.

Wordt voorbehouden, onder de benaming van « Nationaal Park der Garamba » tot het betrachten der doeleinden van het bij decreet van 26 November 1934 ingericht Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo, het deel der ge-

Belge dont les limites sont indiquées à l'annexe du présent décret.

ART. 2.

Le «Parc National de la Garamba» est constitué en réserve naturelle intégrale, sans préjudice des droits énumérés ci-après :

1° Droits indigènes de pêche :

a) Dans deux biefs de la Garamba, situés l'un entre sa source et son confluent avec la Kotshio, l'autre entre son confluent avec la Duru et son confluent avec la Nanganzi;

b) Dans deux biefs de la Dungu situés l'un entre son confluent avec la Dungumoke et son confluent avec la Nambia, l'autre entre Gangara na Bodio et le confluent des rivières Dungu et Aka;

c) Dans deux biefs de l'Aka, situés l'un entre son confluent avec la Dungu et son confluent avec la Yagoro, l'autre entre son confluent avec la Pidigala Sud et son confluent avec la Gorodo.

2° Droit pour la «Station de Domestication d'Eléphants» de Gangara na Bodio :

a) De faire pâturer ses éléphants au Nord de la Dungu dans un cercle de cinq kilomètres de rayon, ayant Gangara comme centre;

b) De capturer des éléphants dans le secteur compris entre la

westen van Belgisch-Congo waarvan de grenzen in de bijlage aan dit decreet worden bepaald.

ART. 2.

Het « Nationaal Park der Garamba » wordt ingericht tot integrale natuurreserve, ongeminderd de hierna opgesomde rechten:

1° Inlandsche vischrechten:

a) In twee vakken van de Garamba gelegen, het eene, tusschen hare bron en hare samenvloeiing met de Kotshio, het ander tusschen hare samenvloeiing met de Duru en hare samenvloeiing met de Nanganzi;

b) In twee vakken van de Dungu gelegen, het eene, tusschen hare samenvloeiing met de Dungumoke en hare samenvloeiing met de Nambia, het ander, tusschen Gangara na Bodio en de samenvloeiing der rivieren Dungu en Aka;

d) In twee vakken van de Aka gelegen, het eene, tusschen hare samenvloeiing met de Dungu en hare samenvloeiing met de Yagoro, het ander tusschen hare samenvloeiing met de Pidigala Zuid en hare samenvloeiing met de Gorodo.

2° Recht voor het Africhtingstation van Olifanten van Gangara na Bodio :

a) Hare olifanten te laten weiden ten Noorden van de Dungu in eenen kring van vijf kilometer straal hebbende Gangara voor centrum;

b) Olifanten te vangen in den sector, begrepen tusschen de Ga-

Garamba et la Dungu. Ce droit comporte celui d'effectuer toutes les opérations nécessaires en vue de la capture et notamment d'incendier les herbes.

3°) Droits miniers concédés à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto par le décret du 8 février 1926.

Toutefois, la circulation des représentants ou agents de la Société dans le Parc National de la Garamba est soumise aux mesures de contrôle suivantes :

L'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge autorisera la circulation, le séjour et le campement dans le Parc, des agents de la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto qui y sont appelés par leurs fonctions.

A l'intervention d'un délégué désigné par la Société, l'Institut remettra à chaque agent en mission de prospection un permis de libre circulation valable pour un temps limité. Ce permis sera délivré gratuitement. Il est strictement interdit à tout agent de la Société de pénétrer, de circuler et de camper dans le Parc sans être muni de ce permis. Son titulaire pourra être obligé d'entrer dans le Parc ou d'en sortir par des points déterminés. Il sera tenu, à sa sortie du Parc ou à l'expiration du permis, de rendre celui-ci au préposé désigné par l'Institut.

Dans le cas où la Société ex-

ramba en de Dungu. Dit recht behelst het recht alle verrichtingen uit te voeren welke noodig zijn voor de vangst en namelijk het gras in brand te steken.

3° Mijnrechten verleend aan de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » bij decreet van 8 Februari 1926.

Het verkeer van de vertegenwoordigers of beambten der vennootschap in het Nationaal Park der Garamba wordt, evenwel, aan volgende controlemaatregelen onderworpen:

Het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo zal het verkeer, het verblijf en kampeeren in het Park toelaten van de agenten der « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » die er door hunne ambtsbedieningen worden geroepen.

Het Instituut zal, door toedoen van eenen door de vennootschap aangeduiden afgevaardigde, aan iederen op prospectiezending zijnden agent, een voor eenen bepaalden tijd geldig zijnde bewijs van vrij verkeer overhandigen. Dit bewijs zal kosteloos worden afgeleverd. Het is aan iederen agent der vennootschap streng verboden het Park binnen te treden, er rond te gaan of er te kampeeren zonder van dit bewijs voorzien te zijn. De titularis hiervan zal kunnen gehouden worden langs bepaalde punten het Park binnen te gaan of er uit te komen. Bij het uitgaan van het Park of bij het verstrijken van het bewijs zal hij gehouden zijn dit aan den door het Instituut aangeduiden aangestelde terug te geven.

In geval de vennootschap bin-

ploiterait des mines à l'intérieur du Parc, ses agents et leur famille appelée à résider avec eux dans le Parc jouiront, dans les mêmes conditions, d'un permis de libre circulation leur permettant d'emprunter un ou plusieurs parcours déterminés reliant la mine à l'extérieur du Parc.

nen in het Park mijnen zou exploiteeren, zullen hare agenten en hunne familie die geroepen is met hen in het Park te verblijven, in dezelfde voorwaarden, een bewijs van vrij verkeer genieten dat hun toelaat een of meerdere bepaalde wegen te ontleenen welke de mijn met buiten het Park gelegen plaatsen verbinden.

Les permis de libre circulation sont exclusivement personnels.

De bewijzen van vrij verkeer zijn uitsluitend persoonlijk.

Ils devront être produits à toute réquisition des agents préposés à la surveillance du Parc et des autorités de la Colonie.

Zij zullen moeten vertoond worden bij elke opvordering van wege de met het toezicht over het Park belaste agenten en de overheden der Kolonie.

La transgression des règles établies ci-dessus sera punie des pénalités prévues par l'article 10 du décret du 26 novembre 1934.

De overtreding van hierboven vastgestelde regelen zal worden bestraft met de bij artikel 10 uit het decreet van 26 November 1934 voorziene straffen.

Donné à Bruxelles, le 17 mars 1938.

Gegeven te Brussel, den 17n Maart 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Parc national de la Garamba

Annexe.

ENONCE DES LIMITES.

Au NORD : la frontière de la Colonie, depuis le méridien de la source de la rivière Kokodu jus-

Nationaal Park der Garamba.

Bijlage.

BEPALING DER GRENZEN.

TEN NOORDEN: de grens der Kolonie, daarna de meridiaan van de bron der rivier Kokodu tot aan het

qu'au point le plus rapproché de la source de la rivière Garamba ; une droite reliant ce point à cette source.

A l'Est : la rive gauche de la Garamba, depuis sa source jusqu'au confluent de la Dodo, la rive droite de la Dodo jusqu'à sa source; une droite joignant cette source à celle de la rivière Namolombia; la rive gauche de cette rivière jusqu'à son confluent avec la Dungu.

Au Sud : la rive gauche de la rivière Dungu, vers l'aval, jusqu'à son confluent avec la rivière Aka.

A l'Ouest : la rive droite de la rivière Aka jusqu'à son confluent avec la Gorodo; la rive droite de la Gorodo jusqu'à sa source; une droite joignant cette source au confluent des rivières Pidigala (Nord) et Kokodu; la rive droite de la Kokodu jusqu'à sa source; le méridien de cette source jusqu'au point d'intersection avec la frontière de la Colonie.

Vu et approuvé pour être annexé à notre décret du 17 mars 1938.

punt gelegen het dichtst nabij de bron der rivier Garamba ; eene rechte lijn welke dit punt met deze bron verbindt.

Ten Oosten : de linkeroever der Garamba, vanaf hare bron tot aan de samenvloeiing der Dodo, de rechteroever der Dodo tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met die der rivier Namolombia; de linkeroever van deze rivier tot aan hare samenvloeiing met de Dungu.

Ten Zuiden : de linkeroever der rivier Dungu, stroomafwaarts, tot aan hare samenvloeiing met de rivier Aka.

Ten Westen: de rechteroever der rivier Aka tot aan hare samenvloeiing met de Gorodo; de rechteroever der Gorodo tot aan hare bron; eene rechte lijn welke deze bron verbindt met de samenvloeiing der rivieren Pidigala (Noord) en Kokodu, de rechteroever der Kokodu tot aan hare bron; de meridiaan van deze bron tot aan het kruispunt met de grens der Kolonie.

Ons bekend en goedgekeurd om te worden gevoegd bij Ons decreet van 17 Maart 1938.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. Rubbens.

Régie des Plantations de la Colonie. — Clôture des opérations de liquidation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 30 juin 1933, mettant la Régie des Plantations de la Colonie en liquidation et désignant les liquidateurs;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La Régie des Plantations de la Colonie cesse d'exister à la date du 31 mars 1937.

Art. 2.

L'actif et le passif tels qu'ils résultent du bilan de clôture sont repris par la Colonie.

Art. 3.

Décharge de leur mission est donnée aux liquidateurs.

Art. 4.

Notre Ministre des Colonies est

Regie der Beplantingen van de Kolonie. — Afsluiting van de liquidatieverrichtingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het koninklijk besluit van 30 Juni 1933, waarbij de Regie der Beplantingen van de Kolonie in liquidatie gesteld wordt en de liquidateurs aangeduid worden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

Artikel één.

De Regie der Beplantingen van de Kolonie houdt, den 31n Maart 1937, op te bestaan.

Art. 2.

Het activa en het passiva, zooals zij uit de slotbalans ontstaan, worden door de Kolonie overgenomen.

Art. 3.

Aan de liquidateurs wordt van hunne opdracht ontlasting gegeven.

Art. 4.

Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 mars 1938.

belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 10n Maart 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Koningswege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Assistance au Colons.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu Notre arrêté du 24 août 1937 relatif aux avances qui peuvent être accordées aux colons belges établis au Congo et aux citoyens belges qui immigrent dans la Colonie;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions suivantes formeront l'article 7bis de Notre arrêté précité du 24 août 1937 :

« Le colon belge déjà établi au » Congo peut également obtenir, » tant pour lui que pour les mem- » bres de sa famille, une avance

Hulp aan de kolonisten.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien Ons besluit van 24 Augustus 1937, aangaande de voorschotten welke aan de in Congo gevestigde Belgische kolonisten en aan de naar de Kolonie uitwijkende Belgische burgers kunnen verleend worden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Volgende bepalingen zullen artikel 7bis uit ons voormeld besluit van 24 Augustus 1937 uitmaken :

« De reeds in Congo gevestigde » Belgische kolonist kan even- » eens, zoowel voor zich als voor » de leden zijner familie, een

» pour frais de voyage en vue de » permettre de rejoindre le lieu » d'une nouvelle installation ou » d'une nouvelle occupation.

» voorschot voor de reiskosten » bekomen, ten einde hem toe te » laten zich naar de plaats van » eene nieuwe instelling of van » eene nieuwe nederzetting te be- » geven.

» Cette avance est allouée par le » Gouverneur Général ou ses délé- » gués. »

» Dit voorschot wordt door den » Gouverneur-Generaal of diens » afgevaardigden toegekend. »

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 mars 1938.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 18n Maart 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Commission Administrative du Service Géologique. — Nomination.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté ministériel du 7 avril 1936, instituant une Commission Administrative du Service Géologique du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, et nommant les membres de celle-ci;

Considérant qu'il importe de maintenir des relations étroites entre le Service Géologique préci-

Bestuurscommissie van den Aardkundigen Dienst. — Benoeming.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het ministerieel besluit van 7 April 1936, houdende oprichting van eene Bestuurscommissie van den Aardkundigen Dienst van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, en benoeming der leden van bedoelde Commissie;

Overwegende dat er aanleiding bestaat om nieuwe betrekkingen te handhaven tusschen voormelden

té et le Musée du Congo Belge, installé à Tervueren;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Le Directeur du Musée du Congo Belge est nommé membre de la Commission Administrative du Service Géologique du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 2.

En cas d'empêchement, le Directeur du Musée du Congo Belge pourra se faire représenter au sein de la Commission précitée par un de ses collaborateurs.

ART. 3.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 28 février 1938.

Aardkundigen Dienst en het te Tervuren ingericht Museum van Belgisch-Congo;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De Bestuurder van het Museum van Belgisch-Congo wordt benoemd tot lid van de Bestuurscommissie van den Aardkundigen Dienst van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

ART. 2.

In geval van beletsel kan de Bestuurder van het Museum van Belgisch-Congo zich, in den boezem van bedoelde Commissie, door een zijner medewerkers doen vertegenwoordigen.

ART. 3.

De Secretaris Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 28n Februari 1938.

E. RUBBENS.

Commission de Géologie du Ministère des Colonies. — Nomination.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu Notre arrêté du 7 avril 1936, créant une Commission de Géologie du Ministère des Colonies;

Commissie voor Aardkunde van het Ministerie van Koloniën. — Benoeming.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien Ons besluit van 7 April 1936, houdende stichting eener Commissie voor Aardkunde van het Ministerie van Koloniën;

Vu Notre arrêté du 7 avril 1936, nommant les membres de cette Commission;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Est nommé membre de la Commission de Géologie du Ministère des Colonies :

M. Lepersonne, J., ingénieur civil des mines, ingénieur géologue, attaché au Musée du Congo Belge

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 mars 1938.

Gezien Ons besluit van 7 April 1936, houdende benoeming der leden dezer Commissie;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt benoemd tot lid van de Commissie voor Aardkunde van het Ministerie van Koloniën :

De heer Lepersonne, J., burgerlijk mijningenieur, aardkundig ingenieur, aan het Museum van Belgisch-Congo verbonden.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 7n Maart 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies :

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

E. RUBBENS.

Office d'exploitation des Transports Coloniaux. — Cahier des charges unifié pour l'exploitation des services fluviaux, des chemins de fer et des Ports. — Approbation.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'Arrêté Royal n° 102 du 19 février 1935, modifié par l'Arrêté n° 247 du 22 février 1936, autorisant la création d'un organisme d'exploitation des transports coloniaux;

Vu l'Arrêté Royal du 20 avril 1935, modifié par l'Arrêté du 3 mars 1936, créant l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

Vu l'Arrêté Royal du 17 juillet 1935 relatif à la gestion et l'exploitation du chemin de fer du Mayumbe par l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

Vu l'Arrêté Royal du 19 mai 1936, chargeant l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux de la gestion et de l'exploitation de la ligne ferrée reliant Ango-Ango à Léopoldville;

Vu l'Arrêté Royal du 31 juillet 1936, complété par l'Arrêté du 4 décembre 1936 et chargeant l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux des services de navigation fluviale du Congo;

Vu l'Arrêté Royal du 2 octobre 1937, confiant à l'Otraco la ges-

Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Geunieerd Bestek voor de exploitatie van de Stroomvaartdiensten, van de Spoorwegen en de Havens. — Goedkeuring.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het Koninklijk besluit nr 102 van 19 Februari 1935, gewijzigd bij het besluit nr 247 van 22 Februari 1936, waarbij het stichten wordt gemachtigd van een organisme voor de exploitatie van het koloniaal verkeerswezen;

Gezien het Koninklijk besluit van 20 April 1935, gewijzigd bij het besluit van 3 Maart 1936, houdende instelling van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

Gezien het Koninklijk besluit van 17 Juli 1936, betreffende het beheer en de exploitatie van den Mayumbespoorweg door den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswegen;

Gezien het Koninklijk besluit van 19 Mei 1936, waarbij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen belast wordt met het beheer en de exploitatie der spoorlijn welke Ango-Ango met Leopoldville verbindt;

Gezien het Koninklijk besluit van 31 Juli 1936, aangevuld bij het Koninklijk besluit van 4 December 1936, waarbij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen wordt belast met de scheepvaartdiensten van Congo;

Gezien het Koninklijk besluit van 2 October 1937, waarbij aan de

tion et l'exploitation des avoirs repris à la Société pour la Manutention dans les ports du Congo;

« Otraco » het beheer en de exploitatie wordt toevertrouwd van de van de « Société pour la Manutention dans les ports du Congo » overgenomen have;

Arrête :

Besluit :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Les services de la navigation fluviale du Congo, les chemins de fer et les ports seront exploités par l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, conformément au cahier des charges ci-annexé.

De diensten voor de scheepvaart in Congo, de spoorwegen en de havens zullen door den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen worden geëxploiteerd overeenkomstig hierbij gevoegd bestek.

ART. 2.

ART. 2.

Les arrêtés ministériels des 3 mai 1937, 30 septembre 1936, modifié par Arrêté du 22 mars 1937, et 23 novembre 1935, complété par arrêté du 8 juin 1936, établissant les cahier des charges de ces diverses exploitations sont abrogés.

De ministerieele besluiten van 3 Mei 1937, 30 September 1936 gewijzigd bij het besluit van 22 Maart 1937 en 23 November 1935, aangevuld bij het besluit van 8 Juni 1936, houdende opstelling der bestekken van deze verscheidene exploitaties, zijn afgeschaft.

ART. 3.

ART. 3.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Bruxelles, le 28 février 1938.

Brussel, den 28n Februari 1938.

Le Ministre,

De Minister,

E. RUBBENS.

Office d'exploitation des Transports Coloniaux. — Cahier des charges unifié pour l'exploitation des services fluviaux, des chemins de fer et des ports.

—

ARTICLE PREMIER.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, ci-après désigné par le mot « Otraco » est chargé, pour le compte de la Colonie :

a) à partir du 1er septembre 1936, de la gestion et de l'exploitation des services de navigation fluviale desservis antérieurement au 1er septembre 1936 par l'Union Nationale des Transports Fluviaux (Unatra), comme le prévoit l'arrêté royal du 31 juillet 1936. L'Otraco est substitué à la Colonie pour l'exécution de la convention que la Colonie a conclue le 22 juin 1936 avec l'Union Nationale des Transports Fluviaux «Unatra» dans les conditions prévues à l'article 2 de l'arrêté royal du 31 juillet 1936, complété par l'arrêté royal du 4 décembre 1936,

b) à partir du 1er juin 1936, de la gestion et de l'exploitation de la ligne ferrée reliant Ango-Ango à Léopoldville, y compris les raccordements, prolongements et dépendances, comme le prévoit l'arrêté royal du 29 mai 1936. L'Otraco est substitué à la Colonie pour l'exécution de la convention conclue le 28 décembre 1931 avec la Compagnie Industrielle et de Transports au Stanley-Pool (Ci-

Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Geunieerd bestek voor de exploitatie van de stroomvaartdiensten, van de spoorwegen en de havens.

—

ARTIKEL ÉÉN.

De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, hierna aangeduid door het woord « Otraco » wordt, voor rekening van de Kolonie, belast met :

a) het bestuur en de exploitatie, met ingang van 1 September 1936, van de diensten der stroomvaart welke, vóór 1 September 1936, door de « Union Nationale des Transports Fluviaux (Unatra) » waren waargenomen zooals het Koninklijk besluit van 31 Juli 1936 het voorziet. De « Otraco » wordt in de plaats gesteld van de Kolonie voor de uitvoering van de overeenkomst welke de Kolonie met de « Union Nationale des Transports Fluviaux (Unatra) » op 22 Juni 1936 heeft gesloten in de voorwaarden voorzien bij artikel 2 uit het Koninklijk besluit van 31 Juli 1936, aangevuld bij het op 4 December 1936 gedagteekend koninklijk besluit,

b) het bestuur en de exploitatie, met ingang van 1 Juni 1936, van de spoorlijn welke Ango-Ango met Leopoldville verbindt, erbij begrepen de aansluitingen, verlengingen en aanhoorigheden, zooals het koninklijk besluit van 29 Mei 1936 het voorziet. De « Otraco » wordt in de plaats gesteld van de Kolonie voor de uitvoering van de met de « Compagnie Industrielle et de Transports au Stanley-Pool

tas) pour l'exploitation du port public de Léopoldville et du port de Kingabwa,

c) à partir du 1er janvier 1935, de la gestion et de l'exploitation de la ligne ferrée reliant Boma à Tshela, y compris les raccordements, prolongements et dépendances, comme le prévoit l'arrêté royal du 17 juillet 1935,

d) à partir du 15 octobre 1937, de la gestion et de l'exploitation des avoirs industriels et commerciaux cédés au Gouvernement par la Société pour la Manutention dans les Ports du Congo (Manucongo), comme le prévoit l'arrêté royal du 2 octobre 1937.

La durée de la mission confiée à l'Otraco est indéterminée et la dissolution de l'Office ne pourra être prononcée que par arrêté royal. Toutefois, le Ministre des Colonies pourra mettre fin, moyennant préavis d'un an, à telle activité spéciale de l'Office, sans qu'il doive en résulter une dissolution.

ART. 2.

La Colonie remet à l'Otraco l'entièreté du matériel, des installations et des approvisionnements faisant partie de l'actif repris :

1°) à l'Unatra par la convention du 22 juin 1936, tels qu'ils résul-

(Citas) » op 29 December 1931 gesloten overeenkomst voor de exploitatie der openbare haven van Leopoldville en der haven van Kingabwa,

c) het bestuur en de exploitatie, met ingang van 1 Januari 1935, van de spoorlijn welke Boma met Tshela verbindt, erbij begrepen de aansluitingen, verlengingen en aanhoorigheden, zooals het koninklijk besluit van 17 Juli 1935 het voorziet,

d) met het bestuur en de exploitatie, met ingang van 15 October 1937, van de aan het Gouvernement door de « Société pour la Manutention dans les Ports du Congo (Manucongo) » afgestane bedrijfs- en handelshave, zooals het koninklijk besluit van 2 October 1937 het voorziet.

De duur der aan de « Otraco » toegewezen opdracht is onbepaald en de ontbinding van den Dienst zal slechts bij koninklijk besluit kunnen worden uitgesproken. De Minister van Koloniën zal, evenwel, mits voorpozegging van één jaar, een einde kunnen stellen aan een of andere bepaalde bedrijvigheid van den Dienst, zonder dat dit eene ontbinding met zich moet sleepen.

ART. 2.

De Kolonie maakt aan de « Otraco » over, de algeheelheid van het materieel, van de inrichtingen en van den voorraad welke deeluitmaken van het actief overgenomen:

1°) van de « Unatra » door de overeenkomst van 22 Juni 1936,

tent des inventaires au 31 décembre 1934;

2°) au Chemin de fer du Congo par la convention du 16 mars 1936, tels qu'ils résultent des écritures de cette Compagnie au 31 mai 1936;

3°) à la Régie du Chemin de fer du Mayumbe, par la convention du 17 juillet 1935, tels qu'ils résultent des écritures de cette Régie au 31 décembre 1934;

4°) à la Société pour la Manutention dans les Ports du Congo, par la convention du 27 juillet 1937, tels qu'ils sont déterminés dans cette convention;

A charge pour lui d'en assurer l'entretien et le renouvellement, sauf pour l'infrastructure des ports dont l'Otraco assurera l'entretien seulement, de manière à maintenir l'exploitation en parfait ordre de marche. Les modalités de dotation du fonds de renouvellement seront arrêtées par le Conseil de Gérance.

La Colonie mettra gratuitement à la disposition de l'Otraco les terrains, immeubles et installations nécessaires à l'exploitation des services fluviaux, des chemins de fer, des ports de Matadi, d'Ango-Ango et de Boma, et de leurs dépendances, de même que les terrains, immeubles et installations nécessaires aux travaux de transformation et d'extension des voies et dépendances existantes.

Ces terrains et immeubles seront au besoin expropriés par la Colonie et à son compte, pour être

zooals blijkt uit de boedelbeschijvingen op 31 December 1934;

2°) van den Congospoorweg, door de overeenkomst van 16 Maart 1936, zooals blijkt uit de geschriften van deze « Compagnie », op 31 Mei 1936;

3°) van de Regie van den Mayumbe-spoorweg, door de overeenkomst van 17 Juli 1935, zooals blijkt uit de geschriften van deze « Regie » op 31 December 1934;

4°) van de « Société pour la Manutention dans les Ports du Congo » door de overeenkomst van 27 Juli 1937, zooals zij in deze overeenkomst worden bepaald;

Met last, voor deze laatste, het onderhoud en de hernieuwing ervan te verzekeren, met uitzondering voor den onderbouw der havens waarvan de « Otraco » alleen het onderhoud zal verzekeren derwijze dat de exploitatie steeds goed bedrijfsvardig weze. De modaliteiten voor de subsidie van het hernieuwingsfonds zullen door den Beheerraad worden vastgesteld.

De Kolonie zal kosteloos ter beschiking van de « Otraco » stellen, de gronden, vaste goederen en inrichtingen welke noodig zijn voor de exploitatie van de scheepvaartdiensten, van de spoorwegen, van de havens van Matadi, Ango-Ango en van Boma, en van hunne aanhoorigheden, evenals de gronden, vaste goederen en inrichtingen welke noodig zijn voor de ombouw- en uitbreidingswerken van de bestaande wegen en aanhoorigheden.

Desnoods zullen deze gronden en vaste goederen door de Kolonie, en voor hare rekening, onteigend

mis, sans frais, à la disposition de l'Otraco pour la durée de son exploitation, les terrains et immeubles restant la propriété de l'Etat.

L'Otraco gèrera le fonds d'exploitation.

En cas d'insuffisance de celui-ci, la Colonie mettra à la disposition de l'Office tous les fonds nécessaires pour l'accomplissement de sa mission.

Chaque année, avant le 1er octobre, l'Office s'engage à fournir au Département le relevé :

1°) des prévisions de bénéfices bruts pour l'exercice suivant;

2°) des prévisions de dépenses: achat de matériel, extension de réseau, etc. pour l'exercice suivant.

ART. 3.

La Colonie, représentée par le Ministre des Colonies ou par le Gouverneur Général de la Colonie, pourra, après consultation de l'Otraco, ordonner l'extension des lignes ou ports desservis si les nécessités le commandaient. Elle pourra autoriser l'Otraco à confier l'exploitation de l'une ou l'autre ligne ou port à des sociétés ou particuliers. Dans ce dernier cas, l'Otraco conservera la responsabilité du service.

L'Otraco pourra effectuer des travaux d'études, de transforma-

worden om, zonder kosten, ter beschikking gesteld te worden van de « Otraco », voor den duur van hare exploitatie, de gronden en vaste goederen den eigendom van den Staat blijvende.

De « Otraco » zal het exploitatiefonds beheeren.

In geval dit ontoereikend is, zal de Kolonie alle fondsen welke voor het volbrengen van zijne zending noodig zijn, ter beschikking stellen van den Dienst.

De Dienst verplicht zich, elk jaar, voor 1 October, bij het Departement, volgende staten in te dienen.

1°) ramingen voor de brutowinsten voor het volgend boekjaar;

2°) ramingen van de uitgaven: aankoop van materieel, uitbreiding van het net, enz.. voor het volgend boekjaar.

ART. 3.

De door den Minister van Koloniën of door den Gouverneur Generaal der Kolonie vertegenwoordigde Kolonie zal, na de «Otraco» te hebben geraadpleegd, de uitbreiding kunnen opleggen van de bediende lijnen of havens, indien de noodwendigheden zulks moesten eischen. Zij zal de « Otraco» kunnen machtigen de exploitatie van de eene of andere lijn of haven aan vennootschappen of particulieren toe te vertrouwen. In dit laatste geval, zal de « Otraco » verantwoordelijk blijven voor den dienst.

De « Otraco » zal werken mogen uitvoeren voor de instudeering,

tion ou d'extension des lignes du chemin de fer et des ports existants.

Ces études et travaux devront être approuvés par la Colonie et seront exécutés pour son compte.

La Colonie pourra modifier l'ordre dans lequel seront entrepris ces travaux.

ART. 4.

L'Otraco est chargé de l'exécution des travaux prévus pour le premier établissement et le parachèvement de la voie, ainsi que de tous les contrats en cours au moment de la reprise des différents réseaux et ports, pour autant qu'ils se rapportent à la gestion, à l'administration et à l'exploitation.

De même, l'Otraco est chargé du premier établissement et du parachèvement de la superstructure des ports de Matadi, d'Ango-Ango et Boma.

L'Otraco est seul responsable vis-à-vis des tiers en raison des contrats ou d'engagements intervenus à l'occasion de la gestion, de l'administration ou de l'exploitation des services qui lui sont confiés.

ART. 5

Pour l'exécution des études et des travaux prévus aux art. 3 et 4, ainsi que pour celle de toutes autres opérations dont l'Otraco a reçu la charge, la Colonie prêtera ses bons offices à l'Otraco aux fins de lui faciliter, notamment, le re-

den ombouw of de uitbreiding van de bestaande spoorlijnen en havens.

Deze instudeeringen en werken zullen door de Kolonie moeten goedgekeurd en voor hare rekening ondernomen worden.

De Kolonie zal de orde mogen wijzigen in dewelke deze werken zullen worden ingezet.

ART. 4

De « Otraco » wordt belast met de uitvoering der werken voorzien voor de eerste instelling en de voltooiing der lijn evenals van alle contracten welke in loop zijn op het oogenblijk van de overname, van de verscheidene netten en havens, voor zooveel zij betrekking hebben op het beheer, het bestuur en de exploitatie.

Zoo ook wordt de « Otraco » belast met de eerste instelling en de voltooiïng van den bovenbouw der havens Matadi, Ango-Ango en Boma.

De «Otraco» is alleen verantwoordelijk tegenover de derden uit hoofde der contracten of verbintenissen gesloten naar aanleiding van het beheer, het bestuur of de exploitatie van de diensten welke haar worden toevertrouwd.

ART. 5.

De Kolonie zal, bij de uitvoering van de in artikelen 3 en 4 voorziene instudeeringen en werken evenals bij deze van alle andere verrichtingen met dewelke de « Otraco » wordt belast, aan deze hare diensten verleenen, om haar

crutement des ouvriers, l'organisation de la police, le ravitaillement, l'approvisionnement en combustible et les transports.

namelijk, het aanwerven der arbeiders, de inrichting van de politie, de proviandeering, het voorraden in brandstoffen en het vervoer te vergemakkelijken.

ART. 6.

La Colonie pourra interdire la mise en exploitation d'un service quelconque si la construction ou l'exploitation n'a pas lieu conformément aux stipulations du présent cahier des charges.

ART. 6.

De Kolonie zal het in exploitatie stellen mogen weigeren van welkdanigen dienst ook zoo het aanleggen of de exploitatie niet geschiedt overeenkomstig de beschikkingen uit dit bestek.

ART. 7.

Les matériaux employés pour la construction des lignes, de leurs dépendances et des ports devront être, dans la mesure du possible, convenables et solides, de manière à permettre une exploitation régulière et conforme à toutes les règles de la technique dans des conditions de sécurité suffisante.

Le matériel de la voie devra de plus être conforme aux stipulations du compte rendu de la Commission de Standardisation.

ART. 7.

De materialen welke gebruikt worden voor het bouwen van de lijnen, van hunne aanhoorigheden en van de havens, zullen, in de mate van het mogelijke, passend en stevig zijn, ten einde eene exploitatie mogelijk te maken welke regelmatig is en overeenkomstig met alle regelen van de techniek in voorwaarden van voldoende veiligheid.

Het spoormaterieel zal, bovendien, moeten overeenkomen met de beschikkingen uit het verslag van de Standaarisatie Commissie.

ART. 8.

Le matériel de transport devra être solide, entretenu avec soin et présenter toutes les garanties désirables du point de vue de la sécurité et, notamment, du confort des voyageurs pour lesquels il y aura, au moins, deux classes.

ART. 8.

Het vervoermaterieel zal moeten stevig zijn, met zorg onderhouden en alle waarborgen bieden welke wenschelijk zijn, op oogpunt van de veiligheid en namelijk van de geriefelijkheid der reizigers voor dewelke er, ten minste, twee klassen zullen zijn.

ART. 9.

Les achats se feront par voie d'adjudication restreinte ou publique, avec ouverture publique des soumissions dès que leur montant sera supérieur à 50.000 fr.

Le matériel sera, dans la mesure du possible, d'origine belge.

ART. 9.

De aankoopen zullen geschieden bij wege van onderhandsche of openbare aanbesteding met openbare opening van de inschrijvingen zoodra hun beloop 50.000 fr. zal te boven gaan.

Het materieel zal, in de mate van het mogelijke, van Belgische herkomst zijn.

ART. 10.

L'écartement des rails sera fixé d'accord avec le Ministre des Colonies.

Les lignes seront à simple voie, sauf aux endroits où la double voie sera nécessaire pour le croisement des trains ou pour d'autres raisons.

Il sera loisible en tout temps à l'Otraco, après la construction des lignes, de modifier celles-ci et de généraliser l'établissement d'une double voie, d'accord avec la Colonie.

Si ces améliorations exigeaient des changements importants aux tracés primitifs, ces changements devraient être soumis à l'approbation préalable de la Colonie.

ART. 10.

De spoorwijdte zal in overleg met den Minister van Koloniën worden vastgesteld.

De lijnen zullen met enkel spoor zijn behoudens op de plaatsen waar het dubbel spoor voor het kruisen der treinen of om andere redenen zal noodig zijn.

De «Otraco» zal, ten allen tijde, de vrijheid hebben, na het aanleggen der lijnen, deze in overleg met de Kolonie te wijzigen en het aanleggen algemeen te maken van een dubbel spoor.

Moesten deze verbeteringen belangrijke wijzigingen aan de eerste trace's eischen, zouden deze wijzigingen aan de voorafgaande goedkeuring van de Kolonie moeten onderworpen worden.

ART. 11.

L'Otraco peut, aux endroits qu'il jugera convenable, établir des clôtures le long des voies ferrées, autour des dépendances des lignes et autour des ports, mais il doit laisser libre passage sur la voie ferrée pour les routes et chemins

ART. 11.

De « Otraco » kan, op de plaatsen welke zij zal passend achten, langs de spoorlijnen, om de aanhoorigheden van de lijnen en om de havens afsluitingen aanbrengen maar zij moet vrijen doorgang laten over de spoorlijn voor de

existants ou à créer dans l'avenir, conformément aux dispositions légales ou règlementaires.

bestaande of in de toekomst aan te leggen wegen en zijwegen, overeenkomstig de wettelijke of reglementaire beschikkingen.

ART. 12.

Toutes les indemnités et tous les frais auxquels donneront lieu, au profit de qui que ce soit :

la construction, l'exploitation et l'entretien des chemins de fer, de leurs dépendances et des ports,

ainsi que l'exploitation des services fluviaux, l'exploitation et l'entretien de leurs dépendances,

seront à charge, soit du premier établissement, soit de l'exploitation, à l'exception des dépenses occasionnées par les travaux d'infrastructure des ports et par l'expropriation des terrains et immeubles, lesquelles incombent exclusivement à la Colonie.

L'imputation des dépenses au 1er établissement appartient au Ministre des Colonies.

ART. 12.

Alle vergoedingen en alle kosten, ten voordeele van wie het ook zij, tot dewelke aanleiding gaven:

het aanleggen, de exploitatie en het onderhoud van de spoorlijnen van hunne aanhoorigheden en van de havens,

evenals de exploitatie van de scheepvaartdiensten, de exploitatie en het onderhoud van hunne aanhoorigheden,

zullen ten laste vallen, hetzij van de eerste instelling, hetzij van de exploitatie, met uitzondering van de uitgaven welke werden veroorzaakt door de werken van onderbouw der havens en door de onteigening der gronden en vaste goederen welke uitsluitend op de Kolonie rusten.

De aanrekening der uitgaven voor eerste instelling behoort den Minister van Koloniën.

ART. 13.

L'Otraco, avec l'accord de la Colonie, décidera de la création de nouvelles haltes, stations, agences ou escales, ou des modifications qu'il y aura lieu d'apporter éventuellement à leur répartition suivant les nécessités du trafic.

ART. 13.

De « Otraco » zal, met de instemming van de Kolonie, beslissen over het inrichten van nieuwe halten, stations, kantoren of ankerplaatsen of over de wijzigingen welke gebeurlijk dienen toegebracht aan hunne indeeling volgens de behoeften van het verkeer.

ART. 14.

L'Otraco fournira gratuitement dans les localités que la Colonie

ART. 14.

De « Otraco » zal, in de localiteiten welke de Kolonie zal aan-

désignera, un local et un logement pour le service des postes et douanes, ainsi qu'un logement pour les hommes de police dont la présence pourrait être nécessaire ou utile dans l'intérêt de la sécurité des lignes.

ART. 15.

L'Otraco organisera pendant la durée de son exploitation :

a) aux services fluviaux, un nombre de convois suffisant pour assurer le transport régulier des voyageurs et des marchandises, sur les diverses lignes desservies. Les fréquences ne pourront descendre au-dessous de minima fixés d'accord avec le Ministre des Colonies,

b) sur les lignes de chemin de fer, un nombre de trains suffisant pour le transport régulier des voyageurs et des marchandises,

c) de même, l'Otraco maintiendra et développera l'équipement des ports, dont il assure la gestion, à hauteur des besoins du trafic.

En cas d'encombrement, l'Otraco sera tenu d'effectuer les transports de la Colonie avant tous autres.

L'Otraco devra, à la demande du Gouverneur Général ou de son délégué, organiser des convois extraordinaires spéciaux pour effectuer les transports qui devront être faits d'urgence dans l'intérêt de l'Etat.

duiden, kosteloos, een lokaal en eene huisvesting verschaffen voor den dienst der posterijen en der douanen evenals eene huisvesting voor de politiemannen wier aanwezigheid in het belang van de veiligheid der lijnen zou kunnen nuttig of noodig zijn.

ART. 15.

De « Otraco » zal, tijdens den duur van hare exploitatie, inleggen:

a) bij de scheepvaartdiensten, een aantal konvooien dat toereikend is om het regelmatig vervoer der reizigers en der goederen op de verscheidene bediende lijnen te verzekeren. Hun frequentie zal niet beneden de in overleg met den Minister van Koloniën vastgestelde minima mogen dalen;

b) op de spoorlijnen, een aantal treinen dat toereikend is voor het regelmatig vervoer der reisigers en der goederen;

c) de « Otraco » zal ook de toerusting der havens, waarover zij het beheer voert, derwijze behouden en uitbreiden dat zij op de hoogte der behoeften van het verkeer wezen.

In geval van overvoering zal de «Otraco» gehouden zijn de voor de Kolonie te transporteeren goederen voor alle andere te verzenden.

De «Otraco» zal, op verzoek van den Gouverneur Generaal of van diens afgevaardigde, speciale buitengewone konvooien inleggen om de transports te verzekeren welke bij dringendheid in het belang van den Staat moeten worden gedaan.

Ces convois spéciaux circuleront aux conditions qui seront déterminées d'un commun accord avec la Colonie.

Deze speciale konvooien zullen loopen aan de voorwaarden welke in gemeen overleg met de Kolonie zullen worden vastgesteld.

ART. 16.

La vitesse commerciale des trains sera d'au moins 15 km. à l'heure.

ART. 16.

De commercieele snelheid van de treinen zal ten minste 15 km. in het uur bereiken.

ART. 17.

Les réparations, renouvellements ou reconstructions à faire à la voie, devront être exécutés de manière à n'entraîner aucune interruption dans le service.

ART. 17.

De herstellingen, vernieuwingen of herleggingen aan het spoor toe te brengen, zullen derwijze moeten uitgevoerd worden dat zij geene enkele schorsing in den dienst met zich sleepen.

ART. 18.

Le Ministre des Colonies fixe les tarifs de transport et de manutention ainsi que les taxes pour le chargement et le déchargement des marchandises et bagages ou toutes autres opérations.

ART. 18.

De Minister van Koloniën stelt de tarieven vast voor het vervoer en de behandeling evenals de taksen voor het laden en het lossen van de goederen en van het reisgoed of voor alle andere verrichtingen.

ART. 19.

Les tarifs devront être portés à la connaissance du public, en principe, un mois au moins avant leur mise en vigueur.

Il ne pourra être dérogé à ces prescriptions que dans des circonstances exceptionnelles.

ART. 19.

In principe zullen de tarieven ter kennis van het publiek moeten worden gebracht ten minste eene maand voordat zij van kracht worden.

Slechts in uitzonderlijke omstandigheden zal van deze voorschriften mogen afgeweken worden.

ART. 20.

L'Otraco déterminera dans les règlements d'exploitation, les conditions auxquelles il se chargera du transport des voyageurs et des marchandises, de la manutention des marchandises, des chargements, des déchargements et de toutes autres opérations accessoires.

Les règlements ne pourront être mis en vigueur qu'après leur approbation par le Ministre des Colonies qui pourra provoquer leur revision quand il le jugera utile.

ART. 20.

De «Otraco» zal in de exploitatie-reglementen de voorwaarden bepalen onder dewelke zij zich zal belasten met het vervoer der reizigers en der goederen, met de behandeling der goederen, met het laden, het lossen en met alle bijkomstige verrichtingen.

De reglementen zullen niet mogen in werking gebracht worden, vóór hunne goedkeuring door den Minister van Koloniën die, zoo hij het zal nuttig achten, hunne hernieuwing zal kunnen uitlokken.

ART. 21.

Sauf autorisation préalable et spéciale de la Colonie, l'Otraco sera tenu de transporter au prix des tarifs qui auront été publiés, et aux conditions fixées par les règlements, tous les voyageurs et toutes les marchandises non exclues du transport en vertu de dispositions légales, sans pouvoir accorder aucune faveur à des particuliers ou à des sociétés quelconques, sauf la réserve formulée à l'article 23 ci-après.

ART. 21.

Behoudens voorafgaande en bijzondere toelating van de Kolonie zal de «Otraco» gehouden zijn alle reizigers en alle goederen te vervoeren welke niet krachtens wettelijke beschikkingen uit het vervoer worden uitgesloten, aan den prijs van de tarieven welke werden bekendgemaakt en aan de voorwaarden welke door de reglementen werden vastgesteld, zonder aan welke particulieren of vennootschappen ook eene enkele begunstiging toe te staan behoudens het bij artikel 23 hierna vermeld voorbehoud.

ART. 22.

Le Gouverneur Général est autorisé à se faire délivrer, par la direction locale de l'Otraco, à Léopoldville, tous les renseignements relatifs à l'exploitation, à la création éventuelle de nouvelles lignes de chemins de fer et de services

ART. 22.

De Gouverneur Generaal wordt gerechtigd zich door het plaatselijk bestuur der «Otraco» te Leopoldville te doen verstrekken alle toelichtingen betreffende de exploitatie, het gebeurlijk inrichten van nieuwe spoorlijnen en scheep-

fluviaux et de leurs dépendances, ainsi qu'à toutes questions intéressant le trafic.

Si le Gouverneur Général estime que les renseignements qui lui sont fournis sont insuffisants, il en référera au Ministre des Colonies qui avisera des mesures à prendre.

vaartdiensten en van hunne aanhoorigheden, evenals alle andere vraagstukken welke op het verkeer betrekking hebben.

Indien de Gouverneur Generaal van oordeel is, dat de hem verstrekte toelichtingen ontoereikend zijn, zal hij zich in betrekking stellen met den Minister van Koloniën die zal beraadslagen over de maatregelen welke dienen getroffen.

ART. 23.

Sur les réseaux ferroviaires, les fonctionnaires, agents blancs et noirs de la Colonie, y compris tous les membres de la Force Publique et de la Magistrature ainsi que leur famille, jouiront d'une réduction de 40 % au moins sur les tarifs en vigueur.

ART. 23.

De ambtenaren, de blanke en negerbeambten der Kolonie, erbij begrepen al de leden van de Weermacht en van de Magistratuur, evenals hunne familie zullen op de spoorwegnetten eene vermindering van ten minste 40 t. h. op de in voege zijnde tarieven genieten.

ART. 24.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux déterminera, dans un barême d'application générale, les conditions d'engagement, les traitements et les avantages alloués à ses agents.

Les propositions d'augmentation de traitement et celles de gratification au personnel qui dérogeraient à ce barême ne pourront être exécutées qu'après avoir reçu l'approbation préalable du Conseil.

ART. 24.

De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen zal in eene tafel van algemeene toepassing, de aanwervingsvoorwaarden, de aan hare agenten toegekende wedden en voordeelen vaststellen.

De voorstellen voor weddeverhooging en deze voor gratificatie aan het personeel welke van deze tafel zouden afwijken, zullen niet mogen worden uitgevoerd tenzij na de voorafgaande instemming van den Raad bekomen te hebben.

ART. 25.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux pourra toujours

ART. 25.

De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen zal, ten

affecter un pourcentage des recettes de l'exploitation à la constitution d'un fonds de prévision devant lui permettre de maintenir constamment la capacité des réseaux au niveau des besoins de la clientèle.

Les modalités de constitution de ce fonds seront arrêtées par le Conseil de Gérance qui en établira également le règlement.

ART. 26.

En cas de guerre, ou s'il se présente des circonstances extraordinaires compromettant l'ordre public, la Colonie pourra réquisitionner l'usage total ou partiel des voies et du matériel.

Vu et approuvé pour être annexé à l'arrêté ministériel du 28 février 1938.

allen tijde, één tenhonderd van de exploitatieontvangsten mogen besteden aan de samenstelling van een voorzieningsfonds dat hem moet in de mogelijkheid stellen, aanhoudend het vermogen der netten op het peil te behouden van de behoeften der klanten.

De modaliteiten voor het samenstellen van dit fonds zullen door den Beheerraad worden vastgesteld die ook het reglement hiervan zal opstellen.

ART. 26.

In geval van oorlog of zoo buitengewone omstandigheden zich voordoen welke de openbare orde in opspraak brengen, zal de Kolonie het algeheel of gedeeltelijk gebruik van de sporen, en van het materieel mogen opeischen.

Ons bekend en goedgekeurd, om te worden gevoegd bij het Ministerieel besluit van 28 Februari 1938.

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret modifiant le tarif des droits d'entrée.

—

Le Conseil colonial a examiné ce projet de décret au cours de la séance tenue le 1er avril 1938.

En ce qui concerne la rubrique 30, un membre a déclaré qu'il ne pouvait approuver le relèvement des droits d'entrée pour les chaux et ciments. Le prix de revient de ces produits joue un rôle très important dans le coût des constructions et la mesure proposée n'aura

pas pour résultat de l'abaisser. L'augmentation du droit de douane favorisera le ciment congolais au détriment du ciment belge. Les producteurs locaux ont sans doute réalisé de beaux bénéfices, mais en maintenant le prix du ciment à un taux trop élevé, ils ont failli à leur mission. La mesure proposée est contraire à l'intégration de l'économie de la Colonie dans celle de la Belgique.

D'autre part, la solution du problème des tarifs de transport doit se trouver non en surélevant les barrières douanières, mais en recherchant des mesures d'ordre technique et administratif susceptibles d'abaisser le prix de revient de la tonne kilométrique.

Ce membre propose en conséquence de supprimer la modification proposée à la rubrique 30.

Le représentant de l'administration a fait remarquer que la mesure déjà prise par ordonnance du Gouverneur Général en octobre 1937 n'a pas suscité de réclamation de la part des importateurs tant belges qu'étrangers. Elle ne fait que rétablir la situation existant avant l'abaissement des tarifs ferroviaires, lequel n'a pu être compensé utilement que par le relèvement des droits d'entrée. Au surplus, si les ciments belges sont concurrencés par certains ciments étrangers, il n'est pas possible en présence des obligations internationales de les défendre contre cette concurrence par des droits différentiels.

La proposition de suppression, mise au vote, a été rejetée par sept voix contre quatre.

Les autres propositions du projet n'ont donné lieu à aucune objection et l'ensemble du décret a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. le Ministre Rubbens, M. le Vice-Président Dupriez ainsi que MM. les Conseillers De Lannoy et Louwers étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 1er avril 1938.

L'Auditeur,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. Deraedt.

Droits d'entrée.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 1er avril 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

Les positions nos 30, 49, 52, 63, 67A, 90C, 90E, 90G, 92A, 92B, 92C, 92D et 92E du tarif des droits d'entrée annexé au décret du 3 décembre 1923, revisé par les décrets du 23 mars 1936, du 16 février et du 31 juin 1937, sont modifiées comme suit:

Invoerrechten.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 1 April 1938;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren:

Artikel één.

De stellingen nrs 30, 49, 52, 63, 67A, 90C, 90E, 90G, 92A, 92B, 92C, 92D en 92E uit het tarief der invoerrechten dat gevoegd is bij het decreet van 3 December 1923, herzien bij de decreten van 23 Maart 1936, 16 Februari en 31 Juni 1937, worden gewijzigd als volgt:

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASE.	QUOTITÉ.	DÉCIMES ADDITIONNELS.
30. Chaux et ciments	100 kgr. (poids brut)	10 fr.	néant
49. Appareils cinématographiques (pour la projection de films) ; lanternes à projection de toute espèce et leurs plaques (1)	valeur	18 %	néant

(1) Ces appareils et plaques ne peuvent être admis en franchise temporaire des droits d'entrée.

52. Aéronefs de toute espèce y compris leurs pièces détachées et leurs accessoires:			
a) aéronefs	exempts	—	néant
b) moteurs	exempts	—	néant
c) pièces détachées et accessoires	valeur	3 %	néant
63. Films et pellicules:			
a) pour appareils photographiques (1)	valeur	18 %	néant
b) cinématographiques:			
I. vierges	valeur	18 %	néant
II. autres, y compris les films développés (1)	le mètre	10 centimes	néant

(1) Ces articles ne peuvent être admis en franchise temporaire des droits d'entrée.

67. Machines, mécaniques et outils, spécialement dénommés, ainsi que leurs parties et pièces détachées: (1)			
a) machettes, houes et crocs de toute espèce	exempts	—	néant
b) sans changement	sans changement		
c) sans changement	sans changement		

Renvoi (1) sans changement.

AANDUIDING DER GOEDEREN.	GRONDSLAG.	AANDEEL.	OPDECIEMEN.
30. Kalk- en cementsoorten . . .	100 kgr. (bruto gewicht)	10 fr.	geen
49. Kinematografische toestellen (voor filmprojectie); lichtbeeldenlantarens van allen aard en hunne platen (1) .	waarde	18 %	geen

(1) Deze toestellen en platen kunnen niet ter tijdelijke vrijstelling der invoerrechten aanvaard worden.

52. Luchtschepen van allen aard, hunne losse stukken en hunne bijhoorigheden er bij begrepen :			
a) luchtschepen	vrij	—	geen
b) motors	vrij	—	geen
c) losse stukken en bijhoorigheden	waarde	3 %	geen
63. Filmen en pelliculen :			
a) voor fototoestellen (1) . .	waarde	18 %	geen
b) kinematografische:			
I. onbelicht	waarde	18 %	geen
II. andere, met inbegrip van de ontwikkelde filmen (1) .	de meter	10 centiem.	geen

(1) Deze voorwerpen kunnen niet ter tijdelijke vrijstelling der invoerrechten worden aanvaard.

67. Machines, mechanieken en gereedschappen, bijzonder vermeld, alsmede hunne losse deelen en stukken: (1)			
a) hakmessen, houweelen en haken van allen aard . . .	vrij	—	geen
b) onveranderd	onveranderd		
c) onveranderd	onveranderd		

Verwijzing (1) onveranderd.

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASE.	QUOTITÉ.	DÉCIMES ADDITIONNELS.
90. Tissus de toute espèce, comprenant les tissus de coton, de laine, de soie, de chanvre, de jute, de lin, de ramie, de cellulose, etc.:			
a) sans changement	sans changement		
b) sans changement	sans changement		
c) torchons à laver les parquets et pavements, lavettes; tissus de jute (toile grossière)	valeur	5 %	néant
d) sans changement	sans changement		
e) tissus de coton de toute espèce simplement écrus, teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints, fabriqués en partie à l'aide de fils blanchis, mercerisés en pièces ou fabriqués **en tout ou** en partie à l'aide de fils mercerisés;	valeur	20 %	néant avec minimum de perception aux 100 kilos nets : 1° pour les tissus de coton simplement écrus : 300 fr.; 2° pour les tissus teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints : 360 fr.; 3° pour les tissus de coton fabriqués en partie à l'aide de fils blanchis, mercerisés en pièce ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils mercerisés : sans minimum;
f) sans changement	sans changement		
g) tissus de coton simplement imprimés	valeur	10 %	néant avec minimum de perception de 240 fr. aux 100 kilos nets.
h) sans changement	sans changement		
92. Véhicules de toute espèce:			
a) voitures et wagons, pour chemin de fer et tramways (motrices et remorques); wagons pour voies Decauville			

AANDUIDING DER GOEDEREN.	GRONDSLAG.	AANDEEL.	OPDECIEMEN.
90. Weefsels van allen aard, bevattende de weefsels uit katoen, wol, zijde, hennep, jute, vlas, chinagras, cellulose, enz.:			
a) onveranderd	onveranderd		
b) onveranderd	onveranderd		
c) dweilen voor het schoonmaken van bevloeringen en plaveisels, waschdoeken, juteweefsels (grof doek) . .	waarde	5 %	geen
d) onveranderd	onveranderd		
e) katoenenweefsels van allen aard enkel ongebleekt, getint aan het stuk of geheel of ten deele vervaardigd uit getinte draden, geheel of ten deele vervaardigd uit gebleekte draden, gemerceriseerd aan het stuk of geheel of ten deele vervaardigd uit gemerceriseerde draden.	waarde met minimuminning per 100 kg. netto : 1° voor de katoenen weefsels enkel ongebleekt : 300 fr.; 2° voor de weefsels getint aan het stuk of geheel of ten deele vervaardigd uit getinte draden: 360 fr.; 3° voor de katoenen weefsels, gedeeltelijk vervaardigd uit gebleekte draden, gemerceriseerd aan het stuk of geheel of ten deele vervaardigd uit gemerceriseerde draden : zonder minimum;	20 %	geen
f) onveranderd	onveranderd		
g) enkel gedrukte katoenen weefsels	waarde met minimuminning van 240 fr. per 100 kgr. netto	10 %	geen
h) onveranderd	onveranderd		
92. Voertuigen van allen aard:			
a) spoorweg- en tramrijtuigen (trekkende en gesleepte); wagens voor Decauvillesporen of dergelijke; alle andere			

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASE.	QUOTITÉ.	DÉCIMES ADDITIONNELS.
ou similaires; tous autres véhicules pour voies ferrées ou pour voies aériennes; parties et pièces détachées des véhicules susvisés (1) . . .		sans changement	
b) voitures automobiles, motocyclettes, motocycles, sidecars, vélocipèdes à moteur et autres véhicules à moteur pour le transport des personnes; remorques de voitures automobiles ou de tracteurs, pour le transport des personnes		sans changement	
c) camions, camionnettes et tracteurs automobiles, complets, remorques de ces véhicules, à l'exception de celles servant au transport des personnes; châssis pour camions et pour camionnettes, comportant l'ensemble du mécanisme, montés ou non montés sur roues garnies ou non de bandages ou de pneus; sièges et cabines de conducteur, ainsi que « bacs de chargement » importés en même nombre et en même temps que les châssis pour camions et camionnettes (2)		sans changement	
d) pièces de rechange, parties et pièces détachées des véhicules repris sous les litteras b et c		sans changement	
e) bandages pleins ou pneumatiques pour véhicules repris sous les litteras b et c . . .		sans changement	
f) sans changement		sans changement	

AANDUIDING DER GOEDEREN.	GRONDSLAG.	AANDEEL.	OPDECIEMEN.
voertuigen voor spoorwegen of luchtlijnen; onderdeelen en losse stukken van bedoelde voertuigen (1)		onveranderd	
b) autorijtuigen, motorfietsen, motorrijwielen, zijspanwagens, rijwielen met motor en andere mortorvoertuigen voor het vervoer van personen, koppelwagens van autorijtuigen of tractors voor het vervoer van personen		onveranderd	
c) vrachtauto's, lichte vrachtauto's en autotractors, compleet; koppelwagens van deze voertuigen, met uitzondering van deze welke voor het vervoer van personen dienen; onderstellen voor vrachtauto's en lichte vrachtauto's met al het bijhoorend mechanisme, al dan niet gesteld op wielen, al dan niet voorzien van lucht- of andere banden; zitstukken en kappen voor bestuurder, alsmede de «laadbakken», ingevoerd in gelijk getal en terzelfdertijd als de onderstellen voor vrachtauto's en lichte vrachtauto's (2)		onveranderd	
d) wisselstukken, onderdeelen en losse stukken van de onder littera b en c bedoelde voertuigen		onveranderd	
e) volle of luchtbanden voor het onder b en c bedoelde voertuigen		onveranderd	
f) onveranderd		onveranderd	

Renvoi (1) sans changement.

Renvoi (2). A la demande de la douane, l'importateur est tenu de fournir la preuve que les châssis déclarés sont bien catalogués comme châssis de camions ou de camionnettes.

Les cabines et les « bacs de chargement » qui ne sont pas importés en même nombre et en même temps que les châssis peuvent néanmoins être admis sous le littera c si leur conditionnement prouve à suffisance qu'ils sont destinés à des camions, comionnettes ou tracteurs.

Verwijzing (1) onveranderd.

Verwijzing (2). Op aanvraag van den Tolddienst, is de invoerder gehouden, het bewijs te leveren dat de verklaarde onderstellen werkelijk als onderstellen van vrachtauto's of van lichte vrachtauto's gecatalogeerd zijn.

De kappen en de « laadbakken » welke niet in gelijk getal en terzelfdertijd als de onderstellen ingevoerd worden, kunnen desondanks onder littera c worden aanvaard, indien hunne conditioneering voldoende bewijst dat zij bestemd zijn voor vrachtauto's, lichte vrachtauto's of tractors.

ART. 2.	ART. 2.
Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Il entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.	Dit decreet is toepasselijk in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi. Het zal den dag zijner bekendmaking in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo in werking treden.
Donné à Bruxelles, le 12 avril 1938.	Gegeven te Brussel, den 12n April 1938.

LEOPOLD

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS

Société congolaise à responsabilité limitée Plantations de Thé au Kivu (Théki). — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 4 février 1938;

Par arrêté royal du 17 mars 1938, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Plantation de Thé au Kivu (Théki) portant, notamment, augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Plantations de Thé au Kivu » (Théki). — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden den 4n Februari 1938;

Bij koninklijk besluit van 17 Maart 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Plantations de Thé au Kivu » (Théki) houdende namelijk vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la quatrième tranche de 1938.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par les arrêtés royaux des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der vierde snede van 1938.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het Koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door de Koninklijke besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Gezien het Koninklijk besluit van 12 December 1935, bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbiedingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1937, fixant à vingt-cinq millions de francs le montant de chacune des tranches de la Loterie Coloniale, qui seront émises en 1938,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Pour la quatrième tranche 1938, de la Loterie Coloniale, le prix du billet est de cinquante francs.

ART. 2.

Les billets sont numérotés de 100000 à 599999.

ART. 3.

Les billets sont vendus :

1°) Par la Direction de la Loterie (avenue de la Toison d'Or, 56, Bruxelles) ;

2°) Par les banques et les établissements de crédit;

3°) Par les agents de change agréés aux Bourses de Bruxelles, Anvers, Gand et Liége;

4°) Par les administrations des Postes, des télégraphes et téléphones, des douanes et aux guichets des stations des chemins de fer belges;

5°) Par tous les organismes ou personnes agréés par la direction de la Loterie.

ART. 4.

Les lots dont le montant est fixé à quinze millions de francs, soit 60 p. c. du montant de l'émission, sont répartis ainsi qu'il suit :

Gezien het Koninklijk besluit van 16 December 1937, het bedrag van elke snede der Koloniale Loterij, die in 1938 zal uitgegeven worden, op vijf en twintig millioen frank vaststellende,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Voor de vierde snede 1938 van de Koloniale Loterij bedraagt de prijs van het biljet vijftig frank.

ART. 2.

De biljetten zijn genummerd van 100000 tot 599999.

ART. 3.

De biljetten worden te koop gesteld :

1°) Door de Directie der Loterij (Gulden-Vlieslaan, 56, Brussel) ;

2°) Door banken en kredietinrichtingen;

3°) Door de ter Beurzen van Brussel, Antwerpen, Gent en Luik erkende wissel-agenten;

4°) Door het bestuur van posterijen, telegrafen en telefonen, van douanen en aan de winketten der Belgische spoorwegs stations;

5°) Door al de organismen of personen aangeduid door de directie van de Loterij.

ART. 4.

De loten, waarvan het algeheel beloop is vastgesteld op vijftien millioen frank, 't zij 60 t. h. van het uitgegeven bedrag, zijn ingedeeld zooals volgt :

1	lot de / lot van	fr.	1.000.000	. . .	fr. 1.000.000
8	lots de / loten van	fr.	100.000	. . .	fr. 800.000
10	lots de / loten van	fr.	50.000	. . .	fr. 500.000
35	lots de / loten van	fr.	20.000	. . .	fr. 700.000
250	lots de / loten van	fr.	10.000	. . .	fr. 2.500.000
500	lots de / loten van	fr.	5.000	. . .	fr. 2.500.000
500	lots de / loten van	fr.	2.000	. . .	fr. 1.000.000
500	lots de / loten van	fr.	1.000	. . .	fr. 500.000
5.000	lots de / loten van	fr.	200	. . .	fr. 1.000.000
45.000	lots de / loten van	fr.	100	. . .	fr. 4.500.000
51.804	lots / loten			totalisant / totaliseerende	fr. 15.000.000

ART. 5.

Le tirage aura lieu publiquement à l'endroit, à la date et dans le local qui seront indiqués, ultérieu-

ART. 5.

De trekking zal openbaar geschieden op de plaats, den datum en in het lokaal welke later zul-

rement, par un avis au Moniteur Belge et par la voie de la presse.

ART. 6.

Il sera effectué dans les conditions indiquées ci-après :

Six urnes recevront :

Les cinq premières, les chiffres 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, et 0.

La sixième (qui contiendra les chiffres des centaines de mille) ne recevra que les chiffres 1, 2, 3, 4 et 5.

Les chiffres sont inscrits sur des boules, qui seront introduites dans les urnes en présence du public.

L'urne de droite par rapport au public contiendra les chiffres correspondant aux unités;

La deuxième aux dizaines;

La troisième aux centaines;

La quatrième aux mille;

La cinquième aux dizaines de mille;

La sixième aux centaines de mille.

Il sera procédé au tirage successif des lots comme suit, étant entendu qu'avant l'extraction de chaque chiffre, il sera procédé au mélange des boules :

1°) Lots de 100 et de 200 francs.

Un chiffre est extrait de chacu-

len worden aangeduid bij wege van een bericht dat in het Staatsblad en door de pers zal worden bekend gemaakt.

ART. 6.

Zij zal geschieden in de hierna aangeduide voorwaarden :

Zes bussen zullen ontvangen :

De vijf eerste, de cijfers 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 0.

De zesde (die de cijfers der honderdduizendtallen zal bevatten) ontvangt de cijfers 1, 2, 3, 4 en 5.

De cijfers zijn geschreven op ballen, welke, in bijzijn van het publiek, in de bussen zullen geplaatst worden.

De ten opzichte van het publiek aan de rechterhand staande bus zal de cijfers bevatten welke met de eenheden overeenstemmen;

De tweede bus met de tientallen;

De derde met de honderdtallen;

De vierde met de duizendtallen;

De vijfde met de tienduizendtallen;

De zesde met de honderdduizendtallen.

Voor de achtereenvolgende trekkingen der loten wordt te werk gegaan als volgt, met dien verstande dat, voor het uitbalen van elk cijfer, tot de mengeling der ballen zal worden overgegaan :

1°) Loten van 100 en van 200 frank.

Een cijfer wordt uit elke der

ne des deux premières urnes (urnes des unités et des dizaines).

Les 5.000 billets dont le numéro se termine par le nombre ainsi formé gagnent chacun un lot de 100 francs.

Exemple :

Le chiffre 3 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 7 est extrait de l'urne des dizaines.

Tous les billets dont le numéro se termine par 73 gagnent un lot de 100 francs.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera procédé huit fois de la même manière pour déterminer les huit autres groupes de 5.000 billets gagnant chacun un lot de 100 frs.

Le tirage des 5.000 lots de 200 francs s'effectuera comme celui du premier groupe des 5.000 billets gagnant chacun un lot de 100 francs.

2°) Lots de 1.000, 2.000 et 5.000 francs.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des trois premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines), pour déterminer les numéros des billets remboursables par 1.000 francs.

Les 500 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les trois chiffres extraits auront droit chacun à un lot de 1.000 francs.

eerste twee bussen gehaald (bus der eenheden en der tientallen).

De 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de twee uitgehaalde cijfers gevormd getal winnen elk een lot van 100 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 3 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 7 wordt uit de bus der tientallen gehaald.

Al de biljetten waarvan het nummer eindigt op 73 winnen een lot van 100 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve bussen gelegd, zal er achtmaal op dezelfde wijze te werk gegaan worden voor aanwijzing der acht andere groepen van 5.000 biljetten winnende elk een lot van 100 frank.

De trekking van de 5.000 loten van 200 frank zal uitgevoerd worden zooals deze van de eerste groep van de 5.000 biljetten winnende elk een lot van 100 frank.

2°) Loten van 1.000, 2.000 en 5.000 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elke der eerste drie bussen (bus der eenheden, der tientallen, der honderdtallen) om de nummers der biljetten aan te duiden terugbetaalbaar met 1.000 fr.

De 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de drie uitgehaalde cijfers gevormd getal zullen elk recht hebben op een lot van 1.000 frank.

Exemple :

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 3 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 8 est extrait de l'urne des centaines.

Les 500 billets dont le numéro se termine par 831 gagnent chacun un lot de 1.000 francs.

Le tirage des 500 lots de 2.000 francs et des 500 lots de 5.000 francs s'effectuera comme celui des 500 lots de 1.000 francs.

3°) Lots de 10.000 francs.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des quatre premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines et des mille), pour déterminer les numéros du premier groupe de 50 billets remboursables par 10.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 7 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 9 est extrait de l'urne des mille.

Les 50 billets dont le numéro se termine par 9701 gagnent chacun un lot de 10.000 francs.

Il sera procédé quatre fois de la même façon pour déterminer les quatre autres groupes de 50 billets gagnant chacun un lot de 10.000 francs.

Voorbeeld :

Het cijfer 1 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 3 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 8 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald.

De 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op 831 winnen elk een lot van 1000 frank.

De trekking van de 500 loten van 2.000 frank en van de 500 loten van 5.000 frank zal uitgevoerd worden zooals deze van de 500 loten van 1.000 frank.

3°) Loten van 10.000 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elke der eerste vier bussen (bus der eenheden, der tientallen, der honderdtallen en der duizendtallen) om de nummers aan te duiden van de eerste groep van 50 biljetten terugbetaalbaar met 10.000 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 1 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 7 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 9 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald.

De 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op 9701 winnen elk een lot van 10.000 frank.

Er zal vier maal op dezelfde wijze worden te werk gegaan voor aanduiding der vier andere groepen van 50 biljetten winnende elk een lot van 10.000 frank.

4°) Lots de 20.000 et de 50.000 francs.

Tous les chiffres ayant été remis en place comme précédemment, il sera extrait un chiffre de chacune des cinq premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines, des mille et des dizaines de mille).

Les cinq billets dont le numéro se termine par le nombre ainsi formé gagnent chacun un lot de 20.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 7 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 9 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des mille;

Le chiffre 6 est extrait de l'urne des dizaines de mille.

Les cinq billets dont le numéro se termine par 61497 gagnent chacun un lot de 20.000 francs.

Il sera procédé de même pour déterminer les six autres groupes de cinq billets gagnant chacun un lot de 20.000 francs et les deux groupes de cinq billets gagnant chacun un lot de 50.000 francs.

5°) Lots de 100.000 francs.

Tous les chiffres tirés ayant été remis en place, il sera extrait un chiffre de chacune des six urnes. Le numéro ainsi obtenu sera celui du billet auquel est attribué le premier lot de 100.000 francs.

4°) Loten van 20.000 en van 50.000 frank.

Al de cijfers zijnde, zooals hiervoren, terug op hunne plaats gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elke der eerste vijf bussen (bus der eenheden, der tientallen, der honderdtallen, der duizendtallen en der tienduizendtallen).

De vijf biljetten waarvan het nummer eindigt op het aldus gevormd getal winnen elk een lot van 20.000 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 7 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 9 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 4 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 1 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald;

Het cijfer 6 wordt uit de bus der tienduizendtallen gehaald.

De vijf biljetten waarvan het nummer eindigt op 61497 winnen elk een lot van 20.000 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van de zes andere groepen van vijf biljetten winnende elk een lot van 20.000 frank en de twee groepen van vijf biljetten winnende elk een lot van 50.000 frank.

5°) Loten van 100.000 frank.

Al de cijfers zijnde terug op hunne plaats gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elke der zes bussen. Het alzoo verkregen nummer zal dit zijn van het biljet waaraan het eerste lot van 100.000 frank wordt toegekend.

Exemple :

Le chiffre 5 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 3 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 3 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 2 est extrait de l'urne des mille;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des dizaines de mille;

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des centaines de mille.

Le billet portant le numéro 402335 gagne le premier lot de 100.000 francs.

Il sera procédé de même pour les sept autres lots de 100.000 francs.

6°) Lot de 1.000.000 de francs.

Tous les chiffres ayant été remis en place, il sera procédé comme pour le premier lot de 100.000 francs.

ART. 7.

Pour le cas où un accident surviendrait à une ou à plusieurs urnes au cours du tirage, celui-ci sera réglé selon les dispositions prises immédiatement sur place par un membre du comité de la Loterie.

ART. 8.

Lorsqu'un même numéro sort

Voorbeeld :

Het cijfer 5 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 3 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 3 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 2 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der tienduizendtallen gehaald;

Het cijfer 4 wordt uit de bus der honderdduizendtallen gehaald.

Het biljet dragende het nummer 402335 wint het eerste lot van 100.000 frank.

Er zal aldus worden te werk gegaan voor de zeven andere loten van 100.000 frank.

6°) Lot van 1.000.000 frank.

Al de cijfers zijnde terug op hunne plaats gelegd, zal er worden te werk gegaan zooals voor het eerste lot van 100.000 frank.

ART. 7.

Ingeval zich tijdens de trekking aan één of meer bussen een ongeval voordoet, zal dit geregeld worden volgens de schikkingen welke een lid van het comiteit der Loterij onmiddellijk ter plaats genomen heeft.

ART. 8.

Indien, tijdens de trekking, een

plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

ART. 9.

La liste des numéros gagnants sera publiée au Moniteur Belge et au Bulletin Officiel du Congo Belge.

ART. 10.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1°) Pour les lots jusques et y compris 1.000 francs, à partir du lundi suivant la date du tirage :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge (pendant un délai de quatre mois prenant cours à la date du tirage) ;

zelfde nummer meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

ART. 9.

De lijst der winnende nummers, zal in het Staatsblad en in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo verschijnen.

ART. 10.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1°) Voor de loten tot en met 1.000 frank vanaf den Maandag welke op de dagteekening van de trekking volgt :

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel;

b) In de postkantoren, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kashoudster der Kolonie, 14, Theresianenstraat te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der bank van Belgisch-Congo (gedurende een termijn van vier maand aanvangende met de dagteekening der trekking) ;

2°) Pour les lots supérieurs à 1.000 francs, à partir du lundi suivant la date du tirage :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles.

Le visa s'effectuera à partir du lundi suivant la date du tirage.

ART. 11.

Est considéré comme irrégulier et ne peut être payé qu'après autorisation de la direction de la Loterie Coloniale, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

ART. 12.

La Loterie Coloniale ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le porteur du dit billet.

Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

ART. 13.

L'acquisition d'un billet implique de la part du porteur l'adhésion au présent règlement et à toutes dispositions qui seraient

2°) Voor de loten welke meer dan 1.000 frank bedragen, vanaf den Maandag welke op de dagteekening der trekking volgt :

Op de Bank van Belgisch-Congo, Kashoudster der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Het visa zal geschieden vanaf den Maandag welke op de trekking volgt.

ART. 11.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel na toestemming van de directie der Koloniale Loterij uitbetaald worden, elk biljet dat besmeurd, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld is.

ART. 12.

De Koloniale Loterij erkent slechts één enkel eigenaar van het biljet, namelijk de drager van gezegd biljet.

De dragers van coupures of deelhebbingen bezitten geen enkel recht ten aanzien der Loterij.

ART. 13.

Het verwerven van een biljet bedraagt, vanwege den houder, het toetreden tot dit reglement en tot alle schikking welke door de

arrêtées par la direction de la Loterie.

ART. 14.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 23 mars 1938.

directie der loterij zou worden getroffen.

ART. 14.

De Secretaris-generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 23n Maart 1938.

E. RUBBENS.

LOTERIE COLONIALE

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

3e tranche 1938.

Montant : 25.000.000 de francs

—

Tirage du 23 mars 1938

Sont payables par 60 francs, les 50.000 billets dont le numéro se termine par : 7.

Sont payables par 100 francs.

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

3e snede 1938.

Bedrag : 25,000,000 frank.

—

Trekking van 23 Maart 1938.

Zijn betaalbaar met 60 frank, de 50,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 7.

Zijn betaalbaar met 100 frank,

les 15.000 billets dont le numéro se termine par :

87 86 38

Sont payables par 500 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 24.

Sont payables par 10.000 frs. les 500 billets dont le numéro se termine par : 941.

Sont payables par 20,000 frs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 9755.

Sont payables par 40.000 frs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 69503.

Sont payables par 100.000 frs, les 4 billets portant les numéros : 534702 153240 496219 552296

Lots de consolation de 12.500 francs attribués aux billets portant les numéros :

134702 253240 196219 152296
234702 353240 296219 252296
334702 453240 396219 352296
434702 553240 596219 452296

Est payable par 1.000.000 de francs, le billet portant le numéro ci-après indiqué : 256991.

Lot de consolation de 50.000 francs, attribués aux billets portant les numéros :
156991 356991 456991 556991

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 500 francs et moins, à partir du 28 mars 1938:

de 15,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op:

87 86 38

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 24.

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 941.

Zijn betaalbaar met 20,000 fr., de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 9755.

Zijn betaalbaar met 40,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 69503.

Zijn betaalbaar met 100,000 fr., de 4 biljetten dragende de nummers:
534702 153240 496219 552296

Troostloten van 12,500 frank, toegekend aan de biljetten dragende de nummers :

134702 253240 196219 152296
234702 353240 296219 252296
334702 453240 396219 352296
434702 553240 596219 452296

Is betaalbaar met 1,000,000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld: 256991.

Troostloten van 50,000 frank, toegekend aan de biljetten dragende de nummers:
156991 356991 456991 556991

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten:

1° Voor de loten van 500 frank en minder, vanaf den 28n Maart 1938 :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruexlles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge pendant un délai de quatre mois prenant cours à la date du tirage.

2° Pour les lots supérieurs à 500 francs, à partir du 28 mars 1938 :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet, à partir du 28 mars 1938, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera

In België:

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo:

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo gedurende een termijn van vier maand die aanvangt met den trekkingsdatum.

2° Voor de loten welke meer dan 500 frank bedragen, vanaf den 28n Maart 1938:

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 28 Maart 1938, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

Ingeval een biljet de Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht

accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

AVIS IMPORTANT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

BELANGRIJK BERICHT.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

Imp. Disonaise, J. Winandy, rue Pisseroule, 133. — Tél. 150.62.

31e ANNEE, N° 5 — 15 Mai 1938 — 31e JAARGANG, Nr 5 — 15 Mei

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Mort de M. Edmond Rubbens, Ministre des Colonies	312
Convention postale universelle et annexes et arrangements, signés au Caire, le 20 mars 1934. — Ratification par les Républiques Portugaise et du Honduras . .	314
Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international et Protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929. — Ratification par la Grèce . .	315
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 4e tranche 1938	435
13 janvier 1938. — A. R. — Ordre de Léopold	317
15 février 1938. — A. M. — Comité National du Kivu. — Conseil de gérance. — Nomination . .	426
24 février 1938. — A. M. — Loterie Coloniale. — Délégation. — Modification	433

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Overlijden van den heer Edmond Rubbens, Minister van Koloniën	312
Wereldpostconventie en Bijlagen en Overeenkomsten, geteekend te Kaïro, den 20n Maart 1934. — Bekrachtiging door de Portugeesche Republiek en de Republiek Honduras	314
Overeenkomst tot brengen van eenheid in eenige bepalingen in zake het internationaal luchtvervoer en van het Additioneel Protocol, geteekend te Warschau, op 12 October 1929. — Bekrachtiging door Griekenland	315
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 4e snede 1938 . . .	435
13 Januari 1938. — K. B. — Leopoldsorde	317
15 Februari 1938. — M. B. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Beheerraad. — Benoeming . .	426
24 Februari 1938. — M. B. — Koloniale Loterij. — Afvaardiging. — Wijziging	433

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
25 février 1938. — A. R. — Ordre de Léopold	317	25 Februari 1938. — K. B. — Leopoldsorde	317
25 février 1938. — A. R. — Ordre Royal du Lion	318	25 Februari 1938. — K. B. — Koninklijke orde van den Leeuw	318
25 février 1938. — A. R. — Administration locale. — Personnel	385	25 Februari 1938. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel	385
25 février 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif au Contrôle des peaux de bétail à l'exportation	416	25 Februari 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet aangaande de controle, bij den uitvoer, van de dierenhuiden	416
10 mars 1938. — D. — Statut des magistrats. — Traitements	384	10 Maart 1938. — D. — Statuut der magistraten. — Wedden	384
10 mars 1938. — A. R. — Statut du Personnel de la Colonie. — Octroi du titre de Directeur Général	390	10 Maart 1938. — K. B. — Statuut voor het Personeel der Kolonie. — Toekenning van den titel van Directeur-Generaal	390
11 mars 1938. — D. — Personnel européen de la Force Publique. — Statut	396	11 Maart 1938. — D. — Europeesch Personeel der Weermacht. — Statuut	396
11 mars 1938. — D. — Modification temporaire des traitements du personnel européen de la Force Publique	398	11 Maart 1938. — D. — Tijdelijke wijziging der wedden van het Europeesch personeel der Weermacht	398
17 mars 1938. — A. R. — Administration locale. — Personnel	385	17 Maart 1938. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel	385
17 mars 1938. — A. R. — Administration locale. — Personnel	385	17 Maart 1938. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel	385
18 mars 1938. — L. — Loi arrêtant le compte général de la Colonie de l'année 1931 et contenant le règlement définitif du Budget de l'exercice 1930	360	18 Maart 1938. — W. — Wet houdende sluiting der algemeene rekening van de Kolonie voor het jaar 1931 en behelzende de definitieve regeling der begrooting voor het dienstjaar 1930	360
18 mars 1938. — L. — Loi arrêtant le compte général du Ruanda-Urundi de l'année 1931 et contenant le règlement définitif du budget de l'exercice 1930	370	18 Maart 1938. — W. — Wet houdende sluiting der algemeene rekening van Ruanda-Urundi voor het jaar 1931 en behelzende de definitieve regeling der begrooting voor het dienstjaar 1930.	370

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
—	—	—	—
27 mars 1938. — A. R. — Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938. — Crédits provisoires supplémentaires	350	27 Maart 1938. — K. B. — Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938. — Voorloopige bijkomende kredieten .	350
28 mars 1938. — A. M. — Mines. — Modifications apportées à l'arrêté ministériel du 12 novembre 1937	420	28 Maart 1938. — M. B. — Mijnen. — Wijzigingen toegebracht aan het Ministerieel besluit van 12 November 1937	420
29 mars 1938. — A. M. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Frais de représentation	392	29 Maart 1938. — M. B. — Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Kosten voor vertegenwoordiging	392
29 mars 1938. — A. R. — Régie des Distributions d'eau de la Colonie. — Nomination des membres du Comité	427	29 Maart 1938. — K. B. — Regie der Waterleidingen van de Kolonie. — Benoeming der leden van het Comiteit	427
30 mars 1938. — A. R. — Budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937. — Virements de crédits	352	30 Maart 1938. — K. B. — Begrooting der geowne uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937. — Kredietoverschrijvingen	352
30 mars 1938. — A. M. — Institution du Comité du budget colonial.	355	30 Maart 1938. — M. B. — Instelling van het Comiteit der Koloniale begrooting	355
31 mars 1938. — A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire. — Modifications.	380	31 Maart 1938. — K. B. — Statuut voor de gerechtsambtenaren en -beambten. — Wijzigingen . .	380
31 mars 1938. — A. M. — Ecole Coloniale	348	31 Maart 1938. — M. B. — Koloniale School	348
1er avril 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux traitements des magitrats de carrière	384	1 April 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet aangaande de wedden van de eigenlijke magistraten	384
1er avril 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au statut du personnel européen de la Force publique.	396	1 April 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet aangaande het statuut voor het Europeesch personeel der Weermacht	396
1er avril 1938. — Rapport du Conseil		1 April 1938. — Verslag van den Ko-	

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz
Colonial sur un projet de décret relatif aux traitements du personnel européen de la Force Publique	397	lonialen Raad over een ontwerp van decreet aangaande de wedden van het Europeesch personeel der Weermacht	397
2 avril 1938. — D. — Contrôle des peaux de bétail à l'exportation.	418	2 April 1938. — D. — Controle van de dierenhuiden bij den uitvoer.	418
2 avril 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée. — Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga (Sogechim). — Modifications aux statuts. — Approbation	430	2 April 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga » (Sogechim). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . .	430
6 avril 1938. — A. M. — Attributions des services de l'Administration Centrale du Ministère des Colonies. — Modifications . . .	315	6 April 1938. — M. B. — Bevoegdheden der diensten van het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën. — Wijzigingen.	315
8 avril 1938. — A. R. — Ordre de Léopold	318	8 April 1938. — K. B. — Leopoldsorde	318
8 avril 1938. — A. R. — Ordre Royal du Lion	320	8 April 1938. — K. B. — Koninklijke Orde van den Leeuw . .	320
8 avril 1938. — A. R. — Ordre de la Couronne	333	8 April 1938. — K. B. — Kroonorde	333
8 avril 1938. — A. R. — Ordre de Léopold II	336	8 April 1938. — K. B. — Orde van Leopold II	336
8 avril 1938. — A. R. — Etoile de Service en or	342	8 April 1938. — K. B. — Gouden Dienstster	342
8 avril 1938. — A. R. — Etoile de Service	345	8 April 1938. — K. B. — Dienstster.	345
8 avril 1938. — A. M. — Etoile de Service	346	8 April 1938. — M. B. — Dienstster.	346
9 avril 1938. — A. M. — Comité permanent de coordination des Transports au Congo Belge. — Nominations	428	9 April 1938. — M. B. — Vast Comité voor de coordinatie van het vervoer in Belgisch-Congo. — Benoemingen	428

Dates.	Pages.	Dagteekeningen	Bladz
13 avril 1938. — A. R. — Règlement d'ordre intérieur du Comité National du Kivu. — Approbation	421	13 April 1938. — K. B. — Huishoudelijk Reglement van het Nationaal Comiteit van Kivu. — Goedkeuring	421
13 avril 1938. — A. R. — Statut du Personnel Colonial. — Modifications	387	13 April 1938. — K. B. — Statuut voor het Personeel der Kolonie. — Wijzigingen	387
13 avril 1938. — A. R. — Caisse Coloniale d'Assurance. — Modifications aux statuts	399	13 April 1938. — K. B. — Koloniale Verzekeringskas. — Wijzigingen aan de statuten	399
13 avril 1938. — A. R. — Société Congolaise à responsabilité limitée « Compagnie des Grands Elevages Congolais ». — Modifications aux statuts. — Approbation	431	13 April 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie des Grands Elevages Congolais». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	431
14 avril 1938. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la cinquième tranche de 1938	434	14 April 1938. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der vijfde snede van 1938	434
18 avril 1938. — A. R. — Personnel de la Colonie. — Variations du taux des indemnités familiales suivant l'index belge	394	18 April 1938. — K. B. — Personeel der Kolonie. — Schommelingen van den voet der gezinstoelagen volgens het Belgisch indexcijfer.	394
28 avril 1938. — A. R. — Cabinet du Premier Ministre. — Ministre. — Nomination	313	28 April 1938. — K. B. — Kabinet van den Eersten-Minister. — Minister. — Benoeming . . .	313
5 mai 1938. — A. M. — Droits d'entrée. — Produits chimiques .	432	5 Mei 1938. — M. B. — Invoerrechten. — Scheikundige producten.	432

MORT

DE

M. Edmond RUBBENS

Ministre des Colonies

—

M. Edmond Rubbens, Ministre des Colonies, Membre de la Chambre des Représentants, est décédé à Zele (Flandre Orientale), le mercredi 27 avril 1938.

Les funérailles solennlles ont été célébrées le 2 mai à Zele.

S. M. le Roi s'était fait représenter. Les absoutes ont été chantées à l'église décanale de Zele par S. E. le Cardinal Van Roey, Archevêque de Malines.

Assistaient, notamment, à la cérémonie : MM. les Membres du Gouvernement, les Membres du Corps diplomatique, des députations du Sénat et de la Chambre des Représentants, le Conseil Colonial, une délégation de fonctionnaires du Ministère des Colonies et de fonctionnaires coloniaux, ainsi que des représentants d'organismes relevant du Département et des délégués de sociétés et groupements coloniaux. On y remarquait également des délégations des corps constitués et les autorités civiles, judiciaires et militaires de la Flandre Orientale.

OVERLIJDEN

VAN DEN

Heer Edmond RUBBENS

Minister van Koloniën

—

De heer Edmond Rubbens, Minister van Koloniën, lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers is, te Zele (Oost-Vlanderen), overleden op Woensdag 27 April 1938.

De begrafenisplechtigheid had plaats te Zele op 2 Mei.

Z. M. de Koning liet zich vertegenwoordigen. De absouten werden gezongen in de dekanale kerk van Zele door Z. E. Kardinaal Van Roey, Aartsbisschop van Mechelen.

Woonden, namelijk de plechtigheid bij : de HH. leden van de Regeering, de leden van het diplomatisch korps, deputaties van den Senaat en van de Kamer der Volksvertegnwoordigers, de Koloniale Raad, een afvaardiging van ambtenaren van het Ministerie van Koloniën en van de koloniale ambtenaren, alsmede vertegenwoordigers van organismen afhangend van het Departement en afgevaardigden van koloniale vennootschappen en groepeeringen. Werden eveneens opgemerkt delegaties van de Staatskorpsen en de burgerlijke, gerechtelijke en militaire overheden van Oost-Vlaanderen.

CABINET DU PREMIER MINISTRE.

Arrêté royal. — Ministre. — Nomination.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre :

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Charles du Bus de Warnaffe, Notre Ministre de la Justice, est chargé, ad interim, du portefeuille des Colonies.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bolzano, le 28 avril 1938.

KABINET VAN DEN EERSTEN-MINISTER.

Koninklijk besluit. — Minister. — Benoeming.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eersten-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Charles du Bus de Warnaffe, Onze Minister van Justitie, wordt belast, ad interim, met de portefeuille van Koloniën.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Bolzano, den 28n April 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

P.-E. Janson.

Van's Koning's wege :

De Eerste-Minister,

Convention postale universelle et annexes et Arrangements, signés au Caire, le 20 mars 1934 (1). — **Ratification par les Républiques Portugaise et du Honduras.**

—

Il résulte de deux communications de la Légation royale d'Egypte, à Bruxelles, qu'en date des 13 janvier 1938 et 29 janvier 1938, ont été déposés respectivement dans les archives du Ministère des Affaires Etrangères d'Egypte, les instruments des ratifications par Leurs Excellences les Présidents des Républiques Portugaise et du Honduras, sur les actes suivants, signés au Caire, le 20 mars 1934 :

1° Convention postale universelle et annexes;

2° Arrangement concernant les colis postaux et annexes;

3° Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et annexes;

4° Arrangement concernant les mandats de poste et annexes;

5° Arrangement concernant les virements postaux et annexes;

6° Arrangement concernant les recouvrements et annexe;

7° Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques et annexe.

(1) Voir B. O. des 15 novembre 1935, p. 970, et 15 mars 1936, p. 154.

Wereldpostconventie en Bijlagen en Overeenkomsten, geteekend te Kaïro, den 20n Maart 1934 (1). — **Bekrachtiging door de Portugeesche Republiek en de Republiek Honduras.**

—

Uit twee mededeelingen van het Koninklijk Gezantschap van Egypte, te Brussel, blijkt, dat op 13 Januari 1938 en op 29 Januari 1938 in het archief van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van Egypte, respectievelijk werden nedergelegd, de akten van bekrachtiging door Hunne Excellenties de Presidenten der Republieken Portugal en Honduras, der volgende Overeenkomsten, geteekend te Kaïro, den 20n Maart 1934 :

1° Wereldpostconventie en bijlagen;

2° Overeenkomst betreffende het postcolli en bijlagen;

3° Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde en bijlagen;

4° Overeenkomst betreffende de postwissels en bijlagen;

5° Overeenkomst betreffende de postoverschrijvingen en bijlagen;

6° Overeenkomst betreffende de invorderingswaarden en bijlagen;

7° Overeenkomst betreffende de abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften en bijlage.

(1) Zie A. B. van 15 November 1935, blz. 970, en 15 Maart 1936, blz. 154.

Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international et Protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929 (1). — **Ratification par la Grèce.**

—

Il résulte d'une communication de la Légation de la République de Pologne à Bruxelles, qu'en date du 11 janvier 1938 il a été procédé, à Varsovie, au dépôt des instruments de ratification de Sa Majesté le Roi des Hellènes sur la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international et du Protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929.

Aux termes de l'alinéa 2 de l'article 37 de la Convention susmentionnée, cette ratification entrera en vigueur, avec le Protocole additionnel y annexé, pour la Grèce, le 90e jour après la date du dépôt du dit instrument de ratification.

Overeenkomst tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen in zake het internationaal luchtvervoer en van het Additioneel Protocol, geteekend te Warschau, op 12 October 1929 (1). — **Bekrachtiging door Griekenland.**

—

Uit eene mededeeling van het Gezantschap der Poolsche Republiek te Brussel, blijkt dat er, op 11 Januari 1938, te Warschau, overgegaan werd tot de nederlegging der akten van bekrachtiging, door Zijne Majesteit den Koning van Griekenland, van de Overeenkomst tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer en van het Additioneel Protocol, geteekend op 12 October 1929, te Warschau.

Luidens lid 2 van artikel 37 der bovenvermelde Overeenkomst, zal deze bekrachtiging, samen met het daarbij gevoegd Additioneel Protocol, voor Griekenland van kracht worden op den negentigsten dag na den datum der nederlegging van gezegde akte van bekrachtiging.

Attributions des services de l'Administration Centrale du Ministère des Colonies. — Modifications.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu le Règlement organique de

Bevoegdheden der diensten van het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën. — Wijzigingen.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het inrichtingsreglement

(1) Voir B. O. du 15 octobre 1936.

(1) Zie A. B. van 15 October 1936.

l'Administration Centrale du Ministère des Colonies;

Revu l'Arrêté Ministériel du 26 mai 1937 déterminant les attributions des services de l'Administration Centrale du Département;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modifications suivantes sont apportées à l'Arrêté Ministériel du 26 mai 1937, précité :

Art. 3. — Les attributions des directions générales sont déterminées comme suit :

... ...

4e Direction Générale (Affaires Economiques — Travaux publics et Communications).

... ...

5e *Direction : Postes-Télécommunications-Aéronautique.*

1er Bureau: Service postal (y compris les chèques postaux) — Aéronautique (Organisation de la sécurité de vol des avions — Infrastructure — Règlementation — Accords avec les compagnies de transport).

2e Bureau: Télécommuncations et radiodiffusions.

Le 2e Bureau est géré par un Sous-Directeur.

5e Direction Générale (Agriculture, Elevage et Colonisation).

1re *Direction : Agriculture et Colonisation.*

... ...

van het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën;

Herzien het Ministerieel Besluit van 26 Mei 1937 waarbij de bevoegdheden van de diensten van het Hoofdbestuur van het Departement bepaald worden;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De volgende wijzigingen worden aangebracht in voormeld Ministerieel Besluit van 26 Mei 1937 :

Art. 3. — De bevoegdheden van de algemeene directies zijn vastgesteld als volgt :

... ...

4e Algemeene Directie (Economische Zaken — Openbare werken en Verkeerswezen).

... ...

5e *Directie : Posterijen-Televerbindingen-Luchtvaart.*

1e Bureel: Postdienst (postscheques inbegrepen) — Luchtvaart (Inrichting van de vliegveiligheid — Onderbouw — Reglementeering — Overeenkomsten met de vervoersvennootschappen).

2e Bureel : Televerbindingen en radionuitzendingen.

Het 2e Bureel wordt door eenen onderdirecteur bestuurd.

5e Algemeene Directie (Landbouw, Veeteelt en Kolonisatie).

1e *Directie : Landbouw en Kolonisatie.*

... ...

3e Bureau: Industries agricoles — Matériel agricole — Météorologie.	3e Bureel : Landbouwbedrijf — Landbouwmateriaal — Metereologie.
... ...	... ...
2e Direction : Elevage, Forêts, Chasse et Pêche.	*2e Directie : Veeteelt, Boschen, Jacht en Vischvangst.*
1er Bureau : Service forestier — Chasse et Pêche — Parcs nationaux.	1e Bureel: Boschdienst — Jacht en Vischvangst - Nationale Parken.
... ...	... ...
ART. 2.	ART. 2.
Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent Arrêté.	De Secretaris Generaal is belast met de uivoering van dit Besluit.
Bruxelles, le 6 avril 1938.	Brussel, den 6n April 1938.

E. RUBBENS.

DISTINCTIONS HONORIFIQUES.

Arrêté royal du 13 janvier 1938.

Ordre de Léopold.

Est promu commandeur :

M. HELBIG DE BALZAC, L.-A.-M., président du Comité national du Kivu.

Arrêtés royaux du 25 février 1938.

Ordre de Léopold.

Est promu officier :

M. TIMMERMANS, F.-J.-C.-J., administrateur-directeur du Syndicat d'études et d'entreprises au Congo.

EERETEEKENS.

Koninklijk besluit van 13 Januari 1938.

Leopoldsorde.

Is bevorderd tot commandeur :

De heer HELBIG DE BALZAC, L.-A.-M., voorzitter van het Nationaal Comiteit van Kivu.

Koninklijke besluiten van 25 Februari 1938.

Leopoldsorde.

Is bevorderd tot officier :

De heer TIMMERMANS, F.-J.-C.-J., administrateur-directeur van het « Syndicat d'études et d'entreprises au Congo ».

Ordre royal du Lion.

Est nommé chevalier :

M. Carrière, F., secrétaire du Syndicat d'études et d'entreprises au Congo.

Arrêtés royaux du 8 avril 1938.

Koninklijke Orde van den Leeuw.

Is benoemd tot ridder :

De heer Carrière, F., secretaris van het « Syndicat d'études et d'entreprises au Congo ».

Koninklijke besluiten van 8 April 1938.

Ordre de Léopold.

Est promu commandeur :

M. le capitaine Valcke, L.-P.-A.-L., administrateur de sociétés coloniales, président de la section gantoise des vétérans coloniaux.

Sont promus officiers :

MM. Burgeon, L.-L.-J., chef de section au Musée du Congo Belge;

Van Hoeck, J., commissaire provincial adjoint, et

le docteur Wydooghe, J.-M., directeur de l'hôpital Saint-Pierre, à Bruxelles, président d'honneur de l'Association des pionniers, vétérans et anciens coloniaux de Belgique.

Sont nommés chevaliers:

MM. Cordemans, F.-A.-M.-M., secrétaire particulier du Ministre des Colonies;

Petillon, L.-A.-M., sous-directeur, chef du cabinet du Ministre des Colonies;

Appermans, L.-J.-S.-C., administrateur territorial principal;

Beaudinet, J.-N.-C., sous-directeur (h. c.) (service des secrétariats et du contentieux), secrétaire

Leopoldsorde.

Is bevorderd tot commandeur :

De heer kapitein Valcke, L.-P.-A.-L., beheerder van koloniale vennootschappen, voorzitter der Gentsche afdeeling van de koloniale veteranen.

Zijn bevorderd tot officier :

De heeren Burgeon, L.-L.-J., sectiehoofd aan het Museum van Belgisch-Congo;

Van Hoeck, J., adjunct-provinciaal commissaris, en

dokter Wydooghe, J.-M., bestuurder van het Sint-Pieters-Hospitaal, te Brussel, eere-voorzitter der vereeniging der baanbrekers, veteranen en oud-kolonialen van België.

Zijn benoemd tot ridder :

De heeren Cordemans, F.-A.-M.-M., privé-secretaris van den Minister van Koloniën;

Petillon, L.-A.-M., onderdirecteur, kabinetshoofd van den Minister van Koloniën;

Appermans, L.-J.-S.-C., eerstaanwezend gewestbeheerder;

Beaudinet, J.-N.-C., onderdirecteur (b. k.) (dienst der secretariaten en der geschillen), particulier

particulier du Gouverneur Général;

Berland, C.-V., géomètre principal;

Berrewaerts, R.-L.-J.-C., chef de bureau principal (service des secrétariats et du contentieux);

Berteaux, A.-D.-G.-L.-J., commissaire de district de 2e classe;

Bock, E.-M.-F., administrateur territorial de 1re classe;

Bolle, G.-V., opérateur de 1re classe des télécommunications;

Bouteille, A.-J., administrateur territorial principal;

Bruneel, P.-U., médecin principal de 2e classe (a. c.);

Cordemans, E.-L., commissaire de district de 2e classe;

Durand, E.-J.-L., chef de bureau principal (service des secrétariats et du contentieux);

Equeter, G.-L.-J., géomètre de 1re classe;

Hendrick, H.-T., administrateur territorial de 1re classe;

Licenne, P.-C.-M.-G., chef de bureau principal (service des secrétariats et du contentieux);

Luja, R.-A.-T., administrateur territorial principal;

Marchi, F., vétérinaire principal (h. c.);

Moreaux, C.-N., géomètre principal;

Paelinck, A.-T.-C.-G., sous-directeur (service des postes et télégraphes);

Paermentier, J., administrateur territorial principal;

secretaris van den Gouverneur-Generaal;

Berland, C.-V., eerstaanwezend landmeter;

Berrewaerts, R.-L.-J.-C., eerstaanwezend bureelhoofd (dienst der secretariaten en der geschillen);

Berteaux, A.-D.-G.-L.-J., districtscommissaris-2e klasse;

Bock, E.-M.-F., gewestbeheerder-1e klasse;

Bolle, G.-V., operateur-1e klasse der televerbindingen;

Bouteille, A.-J., eerstaanwezend gewestbeheerder;

Bruneel, P.-U., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (v. k.);

Cordemans, E.-L., districtscommissaris-2e klasse;

Durand, E.-J.-L., eerstaanwezend bureelhoofd (dienst der secretariaten en der geschillen);

Equeter, G.-L.-J., landmeter-1e klasse;

Hendrick, H.-T., gewestbeheerder-1e klasse;

Licenne, P.-C.-M.-G., eerstaanwezend bureelhoofd (dienst der secretariaten en der geschillen);

Luja, R.-A.-T., eerstaanwezend gewestbeheerder;

Marchi, F., eerstaanwezend veearts (b. k.);

Moreaux, C.-N., eerstaanwezend landmeter;

Paelinck, A.-T.-C.-G., onderdirecteur (dienst der posterijen en telegrafen);

Paermentier, J., eerstaanwezend gewestbeheerder;

PETITFRÈRE, V.-E.-G., contrôleur (service des postes et télégraphes) ;

POLFLIET, H.-J.-C., et

ROMBAUT, G.-A., percepteurs de 1re classe (service des postes et télégraphes) ;

ROQUET, A.-N.G., administrateur territorial de 1re classe;

ROULIN, H.-A.-F., administrateur territorial principal;

RUBHAUSEN, M.-N.-G., auxiliaire de 1re classe;

TOURNEUR, A.-G., contrôleur (service des postes et télégraphes) ;

VAN DEN DRIES, A.-A.-J., administrateur territorial principal;

VASTEMANS, E.-J.-V., chef de bureau de 1re classe service des finances et des douanes);

WALKIERS, J.-S.-J., auxiliaire principal;

WAUTIER, P.-F.-G.-J., administrateur territorial de 1re classe;

Ordre royal du Lion.

Sont promus commandeurs:

MM. RYCKMANS, P.-M.-J., gouverneur général du Congo belge;

MAGOTTE, J.-J.-L., directeur au Ministère des Colonies;

RENARD, L.-J.-R.-M., commissaire de district de 1re classe honoraire;

VAN DEN BOOGAERDE, J.-E.-C., commissaire général, assistant du gouverneur de province honoraire, directeur de la Société

PETITFRÈRE, V.-E.-G., contröleur (dienst der posterijen en telegrafen) ;

POLFLIET, H.-J.-C., en

ROMBAUT, G.-A., post- en telegraafontvangers-1e klasse;

ROQUET, A.-N.-G., gewestbeheerder-1e klasse;

ROULIN, H.-A.-F., eerstaanwezend gewestbeheerder;

RUBHAUSEN, M.-N.-G., helper-1e klasse;

TOURNEUR, A.-G., controleur (dienst der posterijen en telegrafen) ;

VAN DEN DRIES, A.-A.-J., eerstaanwezend gewestbeheerder;

VASTMANS, E.-J.-V., bureelhoofd-1e klasse (dienst der financiën en douanen) ;

WALKIERS, J.-S.-J., eerstaanwezend helper;

WAUTHIER, P.-F.-G.-J., gewestbeheerder-1e klasse.

Koninklijke Orde van den Leeuw.

Zijn bevorderd tot commandeur:

De heeren RYCKMANS, P.-M.-J., gouverneur-generaal van Belgisch-Congo;

MABOTTE, J.-J.-L., directeur aan het Ministerie van Koloniën;

RENARD, L.-J.-R.-M., eere-districtscommissaris-1e klasse;

VAN DEN BOOGAERDE, J.-E.-C., commissaris-generaal, eere-assistent van den provinciegouverneur, bestuurder van de « Société ano-

anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo et de la Compagnie du Lomami et du Lualaba.

Sont nommés officiers:

MM. Biebuyck, P., commandant de steamer à la Compagnie maritime belge;

Jacques, M.-E., administrateur de sociétés coloniales;

Sont nommés chevaliers:

MM. Ceuterickx, G.-P., secrétaire comptable de l'Ecole coloniale;

Brohée, J.-F.-F., chef de bureau de 3e classe (service des secrétariats et du contentieux);

Charels, J.-F.-C., candidat-administrateur territorial de 1re classe;

Cauchy, C.-J.-F.-A., chef de bureau de 3e classe (service des secrétariats et du contentieux);

Clarebout, G.-C.-C., médecin adjoint de laboratoire;

Cools, N.-G.-L.-J., capitaine de la force publique;

Dormal, V.-F.-J., médecin de 1re classe;

Dumont, E.-E.-J.-A., lieutenant de la force publique;

Evrard, M., percepteur de 3e classe des postes et télégraphes;

Godfroid, G.-J.-C., et

Lonniaux, A.-H., chefs de bureau de 3e classe (service des secrétariats et du contentieux);

Michotte, D.-C.-H., agronome de 1re classe;

nyme belge pour le Commerce du Haut-Congo » en van de « Compagnie du Lomami et du Lualaba ».

Zijn benoemd tot officier :

De heeren Biebuyck, P., scheepscommandant bij de « Compagnie maritime belge »;

Jacques, M.-E., beheerder van koloniale vennootschappen.

Zijn benoemd tot ridder :

De heeren Ceuterickx, G.-P., rekenplichtig secretaris van de Koloniale School;

Brohée, J.-F.-F., bureelhoofd-3e klasse (dienst der secretariaten en der geschillen);

Charels, J.-F.-C., candidaat-gewestbeheerder-1e klasse;

Cauchy, C.-J.-F.-A., bureelhoofd-3e klasse (dienst der secretariaten en der geschillen);

Clarebout, G.-C.-C., adjunct-laboratoriumgeneesheer;

Cools, N.-G.-L.-J., kapitein der weermacht;

Dormal, V.-F.-J., geneesheer-1e klasse;

Dumont, E.-E.-J.-A., luitenant der weermacht;

Evrard, M., post- en telegraafontvanger-3e klasse;

Godfroid, G.-J.-C., en

Lonniaux, A.-H., bureelhoofden-3e klasse (dienst der secretariaten en der geschillen);

Michotte, D.-C.-H., landbouwkundige-1e klasse;

NELIS, O.-S.-J.-B., médecin de 1re classe;

PIERRET, M.-H.-M., et

SIMON, H., chefs de bureau de 3e classe (service des secrétariats et du contentieux);

SIMONS, E.-J.-G.-R., administrateur territorial de 2e classe;

Mlle STOOPS, H.-M., auxiliaire de 2e classe (h. c.);

MM. THILMANY, M.-J., administrateur territorial de 1re classe;

VAN DEN ENDEN, P.-L., substitut du procureur du Roi (a. c.);

ARQUIN, L.-R., ingénieur de 2e classe à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

R. P. CANONICA, P., de la Mission des Pères blancs d'Afrique;

Rde CORK, M., missionnaire de la Congo Balolo Mission;

MM. EVRARD, W., ingénieur, chef de service principal à l'Union minière du Haut-Katanga;

FRANKIGNOUL, M.-L.-A., ingénieur de 1re classe à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

RR. PP. GIAE VIA, V., et

GILLI, J., de la Mission des Pères blancs d'Afrique;

MM. HANSSEN, M.-V.-A., médecin vétérinaire principal au Comité spécial du Katanga;

HARTERT, E.-J., directeur général en Afrique, de la Société anonyme commerciale belgo-africaine;

NELIS, O.-S.-J.-B., geneesheer-1e klasse;

PIERRET, M.-H.-M., en

SIMON, H., bureelhoofden-3e klasse (dienst der secretariaten en der geschillen);

SIMONS, E.-J.-G.-R., gewestbeheerder-2e klasse;

Mej. STOOPS, H.-M., helpster-2e klasse (b. k.);

De heeren THILMANY, M.-J., gewestbeheerder-1e klasse;

VAN DEN ENDEN, P.-L., substituut procureur des Konings (v. k.);

ARQUIN, L.-R., ingenieur-2e klasse bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;

E. P. CANONICA, P., van de Missie der Witte Paters van Afrika;

Ede CORK, M., zendeling van de « Congo Balolo Mission »;

De heeren EVRARD, W., ingenieur, eerstaanwezend diensthoofd bij de « Union minière du Haut-Katanga »;

FRANKIGNOUL, M.-L.,A., ingenieur-1e klasse bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;

EE. PP. GIAE VIA, V., en

GILLI, J., van de Missie der Witte Paters van Afrika;

De heeren HANSSEN, M.-V.-A., eerstaanwezend geneesheer-veearts bij het Bijzonder comiteit van Katanga;

HARTERT, E.-J., algemeen bestuurder in Afrika van de « Société anonyme commerciale belgo-africaine »;

HUARD, R.-E.-E.-L., agronome en chef à la Compagnie sucrière congolaise;

MARGOT, A.-L.-J.-G., directeur régional au Comité spécial du Katanga;

MARTINS NEVES, agent d'affaires au Congo belge;

MICHAUX, M.-D., propriétaire de la Maison Maurice Michaux, à Léopoldville;

R. PEARSON, E.-B., médecin agréé, représentant légal de la Disciples of Christ Congo Mission;

R. P. PERINO, J., de la Mission des Pères blancs d'Afrique;

PIRLOT, L., ingénieur de 1re classe à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

PRIGNON, M.-V.-J., directeur en Afrique au Comité spécial du Katanga;

SCAGLIOSI, C., colon au Congo belge;

SCHWENNICKE, R.-E., directeur général en Afrique de la Compagnie géologique et minière des Ingénieurs et Industriels belges;

SCHMIDTH, F.-J.-W., ancien médecin aux Compagnies réunies des Huileries du Congo belge et Savonneries Lever frères:

ZEEGERS, J., ancien chef de secteur à la «Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap»;

BOUCKAERT, G., Commissaire d'arrondissement d'Alost, président du Cercle colonial de la région d'Alost;

HUARD, R.-E.-E.-L., hoofdlandbouwkundige bij de « Compagnie sucrière congolaise »;

MARGOT, A.-L.-J.-G., gewestelijk bestuurder bij het bijzonder comiteit van Katanga;

MARTINS NEVES, zakenman in Belgisch-Congo;

MICHAUX, M.-D., eigenaar van de firma Maurice Michaux te Leopoldville;

E. PEARSON, E.-B., aangesteld geneesheer wettig vertegenwoordiger van de « Disciples of Christ Congo Mission »;

E. P. PERINO, J., van de Missie der Witte Paters van Afrika;

De heeren PIRLOT, L., ingenieur-1e klasse bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;

PRIGNON, M.-V.-J., bestuurder in Afrika bij het bijzonder comiteit van Katanga;

SCAGLIOSI, C., kolonist in Belgisch-Congo;

SCHWENNICKE, R.-E, algemeen bestuurder in Afrika van de «Compagnie géologique et minière des Ingénieurs et Industriels Belges »;

SCHMIDTH, F.-J.-W., gewezen geneesheer bij de « Compagnies réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever frères »;

ZEEGERS, J., gewezen sectorhoofd bij de Nieuwe Afrikaansche Handels Vennootschap;

BOUCKAERT, G., arrondissementscommissaris van Aalst, voorzitter van den Kolonialen Kring uit het Aalstersche;

DE CROMBRUGGHE DE LOORINGHE (baron), A.-A.-E.-A.-M., président de la section des Vétérans coloniaux du Littoral à Ostende;

DE HEMPTINE (comte), H.-P.-M.-J., administrateur de sociétés, président des Journées coloniales de Gand;

LEMAIRE, H.-G., secrétaire général de l'Association Les Journées coloniales de Belgique, secrétaire adjoint de l'Association de la Presse coloniale belge;

MOULINASSE, P., avocat à la Cour d'appel de Bruxelles, collaborateur à la revue «Le Conseiller congolais»;

PATERNOSTRE, R., secrétaire de la Régie des Distributions d'Eau de la Colonie;

SIMON, J.-B.-A., major retraité à Bruxelles;

STORCK, C.-E.-L., vice-président de l'Association Les Journées coloniales de Belgique;

WEBER, A., expert comptable à Bruxelles;

WEVERBERGH, R.-M., journaliste à Woluwe-Saint-Lambert.

La médaille d'or est décernée à:

MM. CORTEMBOS, E.-E.-R.-L.-C., et

COUGNON, C.-J.-G., agronome adjoint de 2e classe;

DE GENST, C.-R., agent sanitaire de 1re classe;

DELNEUFCOURT, C.-F.-J.-B., agronome adjoint de 2e classe;

DE CROMBRUGGHE DE LOORINGHE (baron), A.-A.-E.-A.-M., voorzitter van de afdeeling der Koloniale Veteranen van de Kust, te Oostende;

DE HEMPTINNE (graaf), H.-P.-M.-J., beheerder van vennootschappen, voorzitter van de Koloniale Dagen, te Gent;

LEMAIRE, H.-G., algemeen secretaris van de Koloniale Dagen van België, adjunct-secretaris van de « Association de la Presse coloniale belge »;

MOULINASSE, P. advocaat bij het Hof van beroep te Brussel, medewerker aan het tijdschrift « Le Conseiller congolais »;

PATERNOSTRE, R., secretaris van de Regie der Waterverdeelingen in de Kolonie;

SIMON, J.-B.-A., rustend majoor te Brussel;

STORCK, C.-E.-L., ondervoorzitter van de Vereeniging : De Koloniale Dagen van België;

WEBER, A., accountant te Brussel;

WEVERBERGH, R.-M., dagbladschrijver te Sint-Lambrechts-Woluwe.

De gouden medaille is toegekend aan :

De heeren CORTEMBOS, E.-E.-R.-L.-C., en

COUGNON, C.-J.-G., adjunct-landbouwkundigen-2e klasse;

DE GENST, C.-R., gezondheidsbeambte-1e klasse;

DELNEUFCOURT, C.-F.-J.-B., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;

DONCKERWOLCKE, J. - M. - F., agent territorial de 1re classe;

GHEYSSENS, A.-A.-J., artisan de 1re classe (h. c.);

Mlle HANSSENS, A.-C., agent sanitaire de 2e classe;

MM. ISERENTANT, F.-J., agent territorial de 1re classe;

JACQUES, R.-A.-E., géomètre de 4e classe (a. c.);

LAMBERT E.-A.-J., opérateur adjoint de 1re classe (service des télécommunications);

LOPPENS, H.-J.-C.-V.-E., agronome adjoint de 2e classe;

LURQUIN, R.-L.-G., percepteur adjoint de 1re classe des postes et télégraphes;

MANCHE, G.-E.-C.-F.-G.,

MARTIN, V.-J.-J.,

NICOLAÏ, F.-H.-P.-G., et

PLISNIER, R., agronomes adjoints de 2e classe;

ROUSSEAUX, A.-E.-C., aspirant de 1re classe de la force publique (a. c.);

STANISLAUS, L.-J., percepteur adjoint de 2e classe des postes et des télégraphes;

TIMMERMANS, G.-E., radio-électricien de 2e classe (service des télécommunications);

BARBIER, A., chef de secteur à la Compagnie du Kasaï;

BECQUET, J.-H.-G.-V.-J.-M., attaché au département géologique à l'Union minière du Haut-Katanga, en Afrique;

BINON, M., secrétaire-comptable, chef de bureau principal, en

DONCKERWOLCKE, J.-M.-F., gewestbeambte-1e klasse;

GHEYSSENS, A.-A.-J., ambachtsman-1e klasse (b. k.);

Mej. HANSSENS, A.-C., gezondheidsbeambte-2e klasse;

De heeren ISERENTANT, F.-J., gewestbeambte-1e klasse;

JACQUES, R.-A.-E., landmeter-4e klasse (v. k.);

LAMBERT, E.-A.-J., adjunct-operateur-1e klasse (dienst der televerbindingen);

LOPPENS, H.-J.-C.-V.-E., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;

LURQUIN, R.-L.-G., adjunct-post- en telegraafontvanger-1e klasse;

MANCHE, G.-E.-C.-F.-G.,

MARTIN, V.-J.-J.,

NICOLAÏ, F.-H.-P.-G., en

PLISNIER, R., adjunct-landbouwkundigen-2e klasse;

ROUSSEAUX, A.-E.-C., kadet-1e klasse der weermacht (v. k.);

STANISLAUS, L.-J., adjunct-post- en telegraafontvanger-2e klasse;

TIMMERMANS, G.-E., radio-electricien-2e klasse (dienst der televerbindingen);

BARBIER, A., sectorhoofd bij de « Compagnie du Kasaï »;

BECQUET, J.-H.-G.-V.-J.-M., geattacheerde aan het aardkundig departement van de « Union minière du Haut-Katanga », in Afrika;

BINON, M., rekenplichtig secretaris, eerstaanwezend bureelhoofd, in

Afrique, à l'Union minière du Haut-Katanga;

R. P. Bollen, J., des Missions de Scheut;

M. Bosquet, G., chef de secteur aux Compagnies réunies des Huileries du Congo belge et Savonneries Lever frères;

Rds Boyer, E.-G.,

Byerlee, D.-A., missionnaires de la «Disciples of Christ Congo Mission»;

M. Cauwenbergh, E.-L.-M., colon au Congo belge;

Mme Cousin, J., née Blaise, M., à Elisabethville;

M. Christy, A.-A.-C., commerçant au Congo belge;

RR. PP. Daems, J.-M.-F.-J., et

Deckers, J.-J., des Missions de Scheut;

MM. De Clercq, R.-J.-M., colon, expert comptable au Congo belge;

de Lantsheere, H., secrétaire-comptable principal, en Afrique, à l'Union minière du Haut-Katanga;

RR. PP. De Meyere, J., et

De Smedt, J.-A., des Missions de Scheut;

M. Desmet, J.-G., chef de section à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

RR. PP. Devoldre, H.,

D'Haese, E.-H., et

Drossens, G., des Missions de Scheut;

Rde Fraas, P.-A., missionnaire de

Afrika, bij de « Union minière du Haut-Katanga »;

E. P. Bollen, J., der Missiën van Scheut;

Den heer Bosquet, G., sectorhoofd bij de « Compagnies réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever frères »;

Eden Boyer, E.-G.;

Byerlee, D.-A., zendelingen van de « Disciples of Christ Congo Mission »;

Den heer Cauwenbergh, E.-L.-M., kolonist in Belgisch-Congo;

Mevr. Cousin, J., geboren Blaise, M., te Elisabethville;

Den heer Christy, A.-A.-C., handelaar in Belgisch-Congo;

EE. PP. Daems, J.-M.-F.-J., en

Deckers, J.-J., der Missiën van Scheut;

De heeren De Clercq, R.-J.-M., kolonist, accountant in Belgisch-Congo;

de Lantsheere, H., eerstaanwezend rekenplichtig secretaris, in Afrika, bij de « Union minière du Haut-Katanga »;

EE. PP. De Meyere, J., en

De Smedt, J.-A., der Missiën van Scheut;

Den heer Desmet, J.-G., sectiehoofd bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;

EE. PP. Devoldre, H.,

D'Haese, E.-H., en

Drossens, G., der Missiën van Scheut;

Ede Fraas, P.-A., zendeling van de

l' «Unevangelized Africa Mission»;

MM. Giroul, L., dessinateur, en Afrique, à l'Union minière du Haut-Katanga;

Hendrickx, L.-A.-G., gérant principal à la Banque du Congo belge;

R. P. Hoedemackers, A., des Missions de Scheut;

R. Hurt, L.-A., missionnaire de la «Disciples of Christ Congo Mission»;

MM. Leroy, F., chef de service en Afrique, à l'Union minière du Haut-Katanga;

Loos, H., chef de service en Afrique, à l'Office d'exploitation des Transports coloniaux;

Rde Lundin, E., de la Mission évangélique de l'Ubangi;

MM. Mackels, A., ingénieur adjoint en Afrique, à l'Union minère du Haut-Katanga;

Mammerinckx, E., chef de section à la Compagnie du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

Mertens, E.-A.-A., chef de secteur à la Compagnie du Kasaï;

RR. PP. Miroen, J.-A., et

Plessers, W.-A., des Missions de Scheut;

MM. Provost, O.-H.-E., gérant à la Banque du Congo belge;

Rensonnet, L.-H., hôtelier au Congo belge;

R. P. Scheittler, M., des Misions de Scheut;

M. Schrovens, A., chef de service,

«Unevangelized Africa Mission»;

De heeren Giroul, L., teekenaar, in Afrika, bij de « Union minière du Haut-Katanga »;

Hendrickx, L.-A.-G., eerstaanwezend zaakvoeder bij de Bank van Belgisch-Congo;

E. P. Hoedemackers, A., der Missiën van Scheut;

Ede Hurt, L.-A., zendeling van de « Disciples of Christ Congo Mission »;

De heeren Leroy, F., diensthoofd, in Afrika, bij de « Union minière du Haut-Katanga »;

Loos, H., diensthoofd in Afrika, bij den Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen;

Ede Lundin, E., van de « Mission évangélique de l'Ubangi »;

De heeren Mackels, A., adjunct-ingenieur in Afrika, bij de « Union minière du Haut-Katanga »;

Mammerinckx, E., sectiehoofd bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;

Mertens, E.-A.-A., sectorhoofd bij de « Compagnie du Kasaï »;

EE. PP. Miroen, J.-A., en

Plessers, W.-A., der Missiën van Scheut;

De heeren Provost, O.-H.-E., zaakvoerder bij de Bank van Belgisch-Congo;

Rensonnet, L.-H., hotelhouder in Belgisch-Congo;

E. P. Scheittler, M., der Missiën van Scheut;

Den heer Schrovens, A., dienst-

en Afrique, à l'Union minière du Haut-Katanga;

RR. PP. Seghers, J., et

Sergoine, J., des Missions de Scheut;

Abbé Stéphano, K., curé de la paroisse indigène de Kala (Baudouinville);

RR. SS. Treder, V., en religion sœur Marianne, des Sœurs du Précieux Sang;

Ughetti, S,. des Sœurs de Marie auxiliatrice, directrice de l'école de Kafubu;

Van den Bosch, J., en religion sœur Imelda, des Sœurs Augustines de Mons;

Waleska, S., en religion sœur Fides, des Sœurs du Précieux Sang;

M. Van den Bruggen, E.-C., gérant à la Banque du Congo belge;

R. P. Van den Driesch, J., des Missions de Scheut;

MM. Vierendeel, E., gérant à la Banque du Congo belge;

Viroux, M.-A.-G., chef de secteur à la Compagnie du Kasaï;

R. P. Vissers, J., des Missions de Scheut;

MM. Zanella, M., ancien chef de secteur de 2e classe à la Compagnie du Chemin de fer du Katanga;

Noël, H.-J.-E., à Verviers;

Paillet, L.-P., te Hony-Esneux (Liége);

Vermeersch, M.-G.-E., adjudant aux chasseurs ardennais, à Arlon.

hoofd, in Afrika, bij de « Union minière du Haut-Katanga »;

EE. PP. Seghers, J., en

Sergoine, J., der Missiën van Scheut;

Priester Stephano, K., pastoor van de inlandsche parochie Kala (Baudouinville);

EE. ZZ. Treder, V., bij kloosternaam zuster Marianne, der Zusters van het Kostbaar Bloed;

Ughetti, S., der Zusters van Maria Middelares, bestuurster van de school te Kafubu;

Van den Bosch, J., bij kloosternaam zuster Imelda, van de Zusers Augustinessen, te Bergen;

Waleska, S., bij kloosternaam zuster Fides, der Zusters van het Kostbaar Bloed;

Den heer Van den Bruggen, E.-C., zaakvoerder bij de Bank van Belgisch-Congo;

E. P. Van den Driesch, J., der Missiën van Scheut;

De heeren Vierendeel, E., zaakvoerder bij de Bank van Belgisch-Congo;

Viroux, M.-A.-G., sectorhoofd bij de « Compagnie du Kasaï »;

E. P. Vissers, J., der Missiën van Scheut;

De heeren Zanella, M., gewezen sectorhoofd - 2e klasse bij de « Compagnie du Chemin de fer du Katanga »;

Noël, H.-J.-E., te Verviers;

Paillet, L.-P., te Hony-Esneux (Luik);

Vermeersch, M.-G.-E., adjudant bij de Ardenner Jagers, te Aarlen.

La médaille d'argent est décernée à :

MM. BALDOCCHI, P., peintre au Congo Belge;

FIORA, G., surveillant à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

FRANCO, M., et MENASCE, M., commerçants au Congo Belge;

RIVERA, E., mécanicien au Congo Belge;

SQUARRA, J., commerçant au Congo Belge;

STRAW, W.-J., capitaine de steamer aux Compagnies réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever frères.

JULES, commis principal de 1re classe;

BANGIMA, 907 A, sergent-major spécialiste de la Force Publique;

SINDANO, 1675 C, sergent-major comptable de la Force Publique;

WEMA, 530 D, et
SUKUSUKU, 1599 C, sergents-majors de la Force Publique;

AMISI, 1415 E, MOLANGI, 552 D, BOKETSU, 4292 D, DEBO, 176 B, KANGA, 333 B et MOBALI, 1111B, premiers sergents de la Force Publique;

MAYKO, 32 et KIPIKA Emile 28/ Kongolo, brigadiers de police de 2e classe;

De zilveren medaille is toegekend aan :

De heeren BALDOCCHI, P., schilder in Belgisch-Congo;

FIORA, G., opzichter bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;

FRANCO, M., en MENASCE, M., handelaars in Belgisch-Congo;

RIVERA, E., mecanicien in Belgisch-Congo;

SQUARRA, J., handelaar in Belgisch-Congo;

STRAW, W.-J., scheepskapitein bij de « Compagnies réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever frères »;

JULES, eerstaanwezend klerk-1e klasse;

BANGIMA, 907 A, sergeant-majoor specialist der Weermacht;

SINDANO, 1675 C, sergent-majoor-rekenplichtige der Weermacht;

WEMA, 530 D, en
SUKUSUKU, 1599 C, sergeants-majoors der Weermacht;

AMISI, 1415 E, MOLANGI, 552 D, BOKETSU, 4292 D, DEBO, 176 B, KANGA, 333 B et MOBALI, 1111B, eerste sergeants der Weermacht;

MAYKO, 32 et KIPIKA Emile 28/ Kongolo, brigadiers - 2e klasse bij de Politie;

Nom *Naam*	Qualité *Hoedanigheid*	Circonscription *Circonscriptie*	Territoire *Gewest*	District
KINKELA SIKU	chef investi *aangesteld-hoofd*	ancienne chefferie de Ganda englobée dans le Secteur de Bungu. *Voormalige hoofdij van Ganda, ingelijfd in den Sector van Bungu.*	Bas-fleuve *Beneden Stroom*	Bas-Congo *Neder-Congo*

Nom *Naam*	Qualité *Hoedanigheid*	Circonscription *Circonscriptie*	Territoire *Gewest*	District
BANDU	chef investi *aangesteld hoofd*	Secteur de Buende *Sector van Buende*	Manianga	Bas-Congo *Neder-Congo*
MPWA	id.	chefferie Bata-Wembo *hoofdij Bata-Wembo*	Inkisi	id.
MAKENGO-YOKA	id.	Secteur de Simbu-Lukeni *Sector van Simbu-Lukeni*	id.	id.
MOBILANGA	id.	chefferie Tubandjale *hoofdij Tumbandjale*	Inongo	Lac Léopold II *Leopold II-meer*
YELAKONGO	id.	chefferie Bolia *hoofdij Bolia*	id.	id.
PENE LOAO	chef investi *aangesteld hoofd*	chefferie de Wagenia *hoofdij van Wagenia*	Stanleyville	Stanleyville
PANZU PEBE	chef indigène *inlandsch hoofd*	chefferie de Kingoie *hoofdij van Kingoie*	Manianga	Bas-Congo *Neder-Congo*
ROLA, Jacob	ex-sous-chef investi *ex-aangesteld o/hoofd*	chefferie des Badia s/chefferie d'Ipeke *hoofdij der Badia o/hoofdij van Ipeke*	Kutu	Lac Léopold II *Leopold II-meer*

La médaille de bronze est décernée à :

BOSSOLE, André et KOFFI, Andrews, commis principaux de 1re classe;

BOPE, Albert, commis auxiliaire de 1re classe;

EGBENGELE, Charles, EKALO, Théodore, KASONGO Pierre et KADIMA, Boniface, commis de 2e classe;

LUBATSHI, César, auxiliaire de 2e classe;

BOMPINDJI, Joseph, infirmier principal;

BOMBO, Henri, ouvrier principal de 1re classe;

YUMA, 6451 C, sergent-major-comptable de la Force Publique;

ILUNGA, 2525 D et MOTOBA, 3182 B,

De bronzen Medaille is toegekend aan:

BOSSOLE, André en KOFFI, Andrews, eerstaanwezende klerken-1e klasse;

BOPE, Albert, hulpklerk-1e klasse;

EGBENGELE, Charles, EKALO, Théodore, KASONGO, Pierre en KADIMA, Boniface, klerken-2e klasse;

LUBATSHI, César, helper-2e klasse;

BOMPINDJI, Joseph, eerstaanwezend ziekenverpleger;

BOMBO, Henri, eerstaanwezend werkman-1e klasse;

YUMA, 6451 C, sergeant-majoor-rekenplichtige der Weermacht;

ILUNGA, 2525 D et MOTOBA, 3182 B,

sergents-majors de la Force Publique;

AKOLEKALE, 2094 D, 1er sergent mécanicien-machiniste de la Force Publique;

PINZA, 4744 A, 1er sergeant-1er ouvrier de la Force Publique;

TUTUMAO, 4942 A, 1er sergent armurier de la Force Publique;

YUMA KILENGE, 1817 D, BASI, 4294 D, KASEYA, KIHOTE, 1988 D et MONIENGE, 6387 C, 1ers sergents de la Force Publique;

TEBANGANGI, 873 A, sergent-musicien de la Force Publique;

LISENGA, 807 A, sergent-clairon de la Force Publique;

TOKAYASU, 433 D, KITAMBALA, 481 D, YAKIRISI, 344 D, SINDANO, 395, D, FATAKI GONGO, 537 D, DAKALA, 828 A, SADIA, 858 A, MUKWAWE, 3993 B, LIKAMBO, 1515 C, BENGE, 1592 C et BWEZI, 11526 C, sergents de la Force Publique;

LEBAIE, 878 A, caporal musicien de la Force Publique;

VIKINA, 867 A, YUNDA, 893 A, ILAMBA, 1775 B, YUMA, 1700 C, BAFUNDOKO, 1600, C, BEBENGWA, 1704, C, MADJINGA, 495 D et MUTOSHI, 4630 D, caporaux de la Force Publique;

KOI, 1686 C, trompettes de 1re classe de la Force Publique;

FERUZI, 1626 C, MUNGILIMA, 841 A, MOSEBENI Victor, 1255 B et DRANGI, 8032 B, soldats de 1re classe de la Force Publique;

MONDJOMBO, 27, brigadier de police de 2e classe;

MONTANGALA, 89456/9, BITENDE Kasai, 940/Kasungu, BWANAHISSA Joseph, 12/Kivu, MALENGO, 64,

sergeants-majoors der Weermacht;

AKOLEKALE, 2094 D, 1e sergeant-mecanicien-machinist der Weermacht;

PINZA, 4744 A, 1e sergeant-1e werkman der Weermacht;

TUTUMAO, 4942 A, 1e sergeant-wapenmaker der Weermacht;

YUMA KILENGE, 1817 D, BASI, 4294 D, KASEYA, KIHOTE, 1988 D en MONIENGE, 6387 C, 1e sergeants der Weermacht;

TEBANGANGI, 873 A, sergeant-muzikant der Weermacht;

LISENGA, 807 A, sergeant-klaroenblazer der Weermacht;

TOKAYASU, 433 D, KITAMBALA, 481 D, YAKIRISI, 344 D, SINDANO, 395, D, FATAKI GONGO, 537 D, DAKALA, 828 A, SADIA, 858 A, MUKWAWE, 3993 B, LIKAMBO, 1515 C, BENGE, 1592 C et BWEZI 11526 C, sergeants der Weermacht;

LEBAIE, 878 A, korporaal-muzikant der Weermacht;

VIKINA, 867 A, YUNDA, 893 A, ILAMBA, 1775 B, YUMA, 1700 C, BAFUNDOKO, 1600, C, BEBENGWA, 1704 C, MADJINGA, 495 D en MUTOSHI, 4630 D, korporaals der Weermacht;

KOI, 1686 C, trompetter-1e klasse der Weermacht;

FERUZI, 1626 C, MUNGILIMA, 841 A, MOSEBENI Victor, 1255 B en DRANGI, 8032 B, soldaten-1e klasse der Weermacht;

MONDJOMBO, 27, brigadier-2e klasse bij de poliite;

MONTANGALA, 89456/9, BITENDE Kasai, 940/Kasungu, BWANAHISSA Joseph, 12/Kivu, MALENGO, 64,

Biladi, 22, Muselekwanga, 25 et Goi, 26, sous-brigadiers de police;

Bizuma, 1806/81, Muthipule, 2942/112, Fataki, 89514/18, Gamalumbu, 85638/55, Kayunga, 13336 A/58, Wale, 86534/19, Avoibe, 3295/A/12, Boka, 1844 A/101, Mokweli, 3222 A/103, Pamale, 1708 A/106, Bompili, 3365 A/120, Manginda, 1742 A/122, Omba, 45775/128, Balo, 1809 A/129, Lolo, 86969, Mangboko, 2607 C, Bababa, 84706, Brodo, 84757, Pame André, 309 B, Kayungu Pierre, Lukongo, 43/Maniéma, Bombo alias Keru, 24/Ubangi, Kongoniange, 101, Bagbotohu, 40, Mutoto Mununka, 941/Kasenga, Kasabele, 10/Haut Uélé, Mobangi Victor, 33/Coq, Kabanda, 32/Coq, Kisale, 31, Baruti Bernard, Mwempe Joseph, 51, Sambia, 56, Wagini, 62, Boende, 73, Ilungalubile, 75, Djike, 79, Sikumbili, 84, Manda, 99, Masela, 112, Mwamba Yenga-Yenga, 115 et Lumande, 127, policiers de 1re classe;

Bimbi, 1825/97, Ndote, 3652/99, Mandjuru, 1361/110, Kommanda-Boni, 3046 A/143, Djanba, 1862 A/126, Ikolo, 1697 D/140, Vale, 1692 D/141, Batika, 2981, Bilali, 31/Maniéma, Lukege François, 185, Abonaboka, 139 et Sambi, 148, policiers de 2e classe;

Sanduku, 243 A/135, Yanganzole, 68805 et Kayeye Sindani, 314/Kabinda, policiers de 3e classe;

Tanda, 3667 C, élève policier;

Biladi, 22, Muselekwanga, 25 en Goi, 26, onder-brigadiers bij de politie;

Bizuma, 1806/81, Muthipule, 2942/112, Fataki, 89514/18, Gamalumbu, 85638/55, Kayunga, 13336 A/58, Wale, 86534/19, Avoibe, 3295/A/12, Boka, 1844 A/101, Mokweli, 3222 A/103, Pamale, 1708 A/106, Bompili, 3365 A/120, Manginda, 1742 A/122, Omba, 45775/128, Balo, 1809 A/129, Lolo, 86969, Mangboko, 2607 C, Bababa, 84706, Brodo, 84757, Pame André, 309 B, Kayungu Pierre, Lukongo, 43/Maniéma, Bombo alias Keru, 24/Ubangi, Kongoniange, 101, Bagbotohu, 40, Mutoto Mununka, 941/Kasenga, Kasabele, 10/Haut Uélé, Mobangi Victor, 33/Coq, Kabanda, 32/Coq, Kisale, 31, Baruti Bernard, Mwempe Joseph, 51, Sambia, 56, Wagini, 62, Boende, 73, Ilungalubile, 75, Djike, 79, Sikumbili, 84, Manda, 99, Masela, 112, Mwamba Yenga-Yenga, 115 en Lumande, 127, politiebedienden-1e klasse;

Bimbi, 1825/97, Ndote, 3652/99, Mandjuru, 1361/110, Kommanda-Boni, 3046 A/143, Djanba, 1862 A/126, Ikolo, 1697 D/140, Vale, 1692 D/141, Batika, 2981, Bilali, 31/Maniéma, Lukege François, 185, Abonaboka, 139 en Sambi, 148, politiebedienden-2e klasse;

Sanduku, 243 A/135, Yanganzole, 68805 en Kayeye Sindani, 314/Kabinda, politiebedienden-3e klasse;

Tanda, 3667 C, leerling-politiebediende;

Nom *Naam*	Qualité *Hoedanigheid*	Circonscription *Circonscriptie*	Territoire *Gewest*	District
ZITA BAKA	Chef de secteur *Sectorhoofd*	Secteur de Sumbi *Sector van Sumbi*	Mayumbe	Bas-Congo *Neder-Congo*
SUDIKILA-ZULU	id	Secteur de Palabala *Sector van Palabala*	Matadi	id.
SAKALA-KENTO	chef investi *aangesteld hoofd*	chefferie de Bamba *hoofdij van Bamba*	Manianga	id.
KIODI	id	chefferie de Masangi *hoofdij van Masangi*	id.	id.
ILUNDE	id	chefferie Waya *hoofdij Waya*	Inongo	Lac Léopold II *Leopold II-meer*
MOBA	notable *notabele*	chefferie des Baboma *hoofdij der Baboma*	Mushie	id.

MASERERE, Jules, commerçant à Balanga;

EKOKO, Léon, ancien chauffeur de s/s à Bofandjwa;

MOTAMEBA, André, capita à Léopoldville;

VANGU, Stephan, catéchiste de la Mission Protestante Sona-Bata.

MASERERE, Jules, handelaar te Balanga;

EKOKO, Léon, gewezen zeebootstoker te Bofandjwa;

MOTAMEBA, André, capita te Leopoldville;

BANGU, Stephan, catechist der Protestantsche Zending Sona-Bata.

Ordre de la Couronne.

Sont promus ou nommés commandeurs :

MM. SCHOUTEDEN, H.-E.-A.-H., directeur du Musée du Congo Belge, et

VAN HECKE, M.-C.-M., directeur général au Ministère des Colonies.

Sont promus officiers :

MM. CAPELLE, J.-C.-A.-L.-M., conservateur adjoint des titres fonciers;

Kroonorde.

Zijn bevorderd of benoemd tot commandeur:

De heeren SCHOUTEDEN, H.-E.-A.-H., bestuurder van het Museum van Belgisch-Congo, en

VAN HECKE, M.-C.-M., directeur-generaal aan het Ministerie van Koloniën.

Zijn bevorderd tot officier :

De heeren CAPELLE, J.-C.-A.-L.-M., adjunct-conservator der grondtitels;

PINET, J.-M.-P.-J., conseiller à la Cour d'appel de Léopoldville;

VERHEGGE, E., commissaire de district de 1re classe;

DOYEN, C., commissaire de district adjoint honoraire, vice-président de la section liégeoise des Vétérans coloniaux.

Sont nommés chevaliers :

MM. DE WOLF, P.-C., traducteur au Ministère des Colonies;

LAMURY, C.-J.-M., chef de bureau au Ministère des Colonies;

BECQUET, A.-J.-M., agronome de 1re classe;

BEQUAERT, M. - L. - M., ingénieur principal honoraire des ponts et chaussées (a. c.);

BOEY, F.-E.-J., administrateur territorial de 1re classe;

BOCK, E.-C., directeur général (service des secrétariats et du contentieux);

BUYLE, E.-P.-C., chef de bureau de 1re classe (service des finances et des douanes);

COLLARD, L., et

COUTELIER, E.-L.-V., percepteurs de 1re classe (service des postes et télégraphes);

DAUGE, M.-E., géomètre de 1re classe;

DE COCK, P.-J.-A., et

DE CONINCK, C.-L., percepteurs de 1re classe (service des postes et télégraphes);

DE LEEUW, R.-A.-C.-M.-H., opérateur de 1re classe (service des télécommunications);

PINET, J.-M.-P.-J., raadsheer in het Hof van beroep te Leopoldville;

VERHEGGE, E., districtscommissaris-1e klasse;

DOYEN, C., eere-adjunct-districtscommissaris, ondervoorzitter van de Luiksche afdeeling der Koloniale Veteranen.

Zijn benoemd tot ridder:

De heeren DE WOLF, P.-C., vertaler aan het Ministerie van Koloniën;

LAMURY, C.-J.-M., bureelhoofd aan het Ministerie van Koloniën;

BECQUET, A.-J.-M., landbouwkundige-1e klasse;

BEQUAERT, M.-L.-M., eere-eerstaanwezend ingenieur van bruggen en wegen (v. k.);

BOEY, F.-E.-J., gewestbeheerder-1e klasse;

BOCK, E.-C., directeur-generaal (dienst der secretariaten en der geschillen);

BUYLE, E.-P.-C., bureelhoofd-1e klasse (dienst der financiën en der douanen);

COLLARD, L., en

COUTELIER, E.-L.-V., ontvangers-1e klasse (dienst der posterijen en telegrafen);

DAUGE, M.-E., landmeter-1e klasse;

DE COCK, P.-J.-A., en

DE CONINCK, C.-L., ontvangers-1e klasse (dienst der posterijen en telegrafen);

DE LEEUW, R.-A.-C.-M.-H., operateur-1e klasse (dienst van de televerbindingen);

De Vuyst, H.-J.-C., administrateur territorial de 1re classe;

Dolo, J.-G.-G., percepteur de 1re classe (service des postes et télégraphes);

Etcheverry, P.-E.-R., opérateur de 1re classe (h. c.) (service des télécommunications);

Fassotte, J.-L.-J., géomètre de 1re classe;

Gelissen, G.-C.-M.-J., fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire;

Geniets, M.-P.-S., sous-chef de section (service des télécommunications);

Gossiaux, E.-A., auxiliaire de 1re classe;

Henrard, C.-L.-J.-G., entomologiste;

Hupin, M.-F.-F.-J., ingénieur principal de 2e classe (service des travaux publics);

Jordan, H.-A.-J., chef de section (service des travaux publics);

Kreutz, M.-J.-M.,

Lesage, L.-C.-V., et

Louis, P.-L., administrateurs territoriaux de 1re classe;

Massart, A.-J.-J., administrateur territorial principal;

Pavese, P.-G.-A., médecin principal (h. c.);

Preumont, H.-E.-E., et

Schepers, J.-H., administrateurs territoriaux de 1re classe;

Schoetter, M.-M.-M.-T., et

Scops, C.-L.-A., auxiliaires de 1re classe;

De Vuyst, H.-J.-C., gewestbeheerder-1e klasse;

Dolo, J.-G.-G., ontvanger-1e klasse (dienst der posterijen en telegrafen);

Etcheverry, P.-E.-R., operateur-1e klasse (b. k.) (dienst van de televerbindingen);

Fassotte, J.-L.-J., landmeter-1e klasse;

Gelissen, G.-C.-M.-J., gerechtsambtenaar-1e klasse;

Geniets, M.-P.-S., ondersectiehoofd (dienst van de televerbindingen);

Gossiaux, E.-A., helper-1e klasse;

Henrard, C.-L.-J.-G., entomologist;

Hupin, M.-F.-F.-J., eerstaanwezend ingenieur-2e klasse (dienst der openbare werken);

Jordan, H. - A. - J., sectiehoofd (dienst der openbare werken);

Kreutz, M.-J.-M.,

Lesage, L.-C.-V., en

Louis, P.-L., gewestbeheerders-1e klasse;

Massart, A.-J.-J., eerstaanwezend gewestbeheerder;

Pavese, P.-G.-A., eerstaanwezend geneesheer (b. k.);

Preumont, H.-E.-E., en

Scheppers, J.-H., gewestbeheerders-1e klasse;

Schoetter, M.-M.-M.-T., en

Scops, C.-L.-A., helpers-1e klasse;

UYTTEBROECK, G.-J.-B., administrateur territorial de 1re classe;

VAN DEN ABEELE, A.-A., chef de section principal (h. c.) (a. c.) (service des travaux publics);

WAUTHION, R.-V.-G., administrateur territorial principal;

l'abbé BOUVEZ, P.-J., curé de Vlessart, près d'Anlier, ancien supérieur de la Mission du Tshumbe-Sainte-Marie;

DIERCKX, X.-P.-J.-M.-H., planteur au Congo Belge, administrateur délégué de la société Entreprises générales au Kivu;

JUNOD, F.-E., directeur en Afrique de la Société équatoriale congolaise Lulonga-Ikelemba;

LEMPEREUR, J.-E.-H., ancien secrétaire, membre du conseil d'administration de la Société Belge d'Eudes et d'Expansion;

OLBRECHTS, F.-M., professeur à l'Université de Gand.

Les palmes d'or sont décernées à :

MM. BAGAGE, R.-J.-O., attaché à la Société internationale forestière et minière du Congo, et

HUYSENTRUYT, J.-G., à Courtrai.

Ordre de Léopold II.

Sont promus ou nommés grand-officier :

MM. COMBLIN, F.-J., directeur, ayant rang d'inspecteur général au Ministère des Colonies, et

UYTTEBROECK, G.-J.-B., gewestbeheerder-1e klasse;

VAN DEN ABEELE, A.-A., eerstaanwezend sectiehoofd (b. k.) (v. k.) (dienst der openbare werken);

WAUTHION, R.-V.-G., eerstaanwezend gewestbeheerder;

E. H. BOUVEZ, P.-J., pastoor te Vlessart bij Anlier, gewezen overste van de Missie van Sinte-Maria-Tshumbe;

De heeren DIERCKX, X.-P.-J.-M.-H., planter in Belgisch-Congo, afgevaardigde beheerder van de maatschappij « Entreprises générales au Kivu »;

JUNOD, F.-E., bestuurder in Afrika van de « Société équatoriale congolaise Lulonga-Ikelemba »;

LEMPEREUR, J.-E.-H., gewezen secretaris, lid van den beheerraad van de « Société Belge d'Etudes et d'Expansion »;

OLBRECHTS, F.-M., hoogleeraar aan de Universiteit van Gent;

De gouden palmen zijn toegekend aan :

De heeren BAGAGE, R.-J.-O., geattacheerde aan de «Société internationale forestière et minière du Congo», en

HUYSENTRUYT, J.-G., te Kortrijk.

Orde van Leopold II.

Zijn bevorderd of benoemd tot grootofficier :

De heeren COMBLIN, F.-J., directeur, met rang van inspecteur-generaal aan het Ministerie van Koloniën, en

DETRY, R.-F.-L., directeur général au Ministère des Colonies.

Sont nommés commandeurs :

MM. COLIN, J.-P., conseiller à la Cour d'appel d'Elisabethville, et

DEVAUX, J.-M.-J.-A.-L.-E.-C.-V., substitut du procureur général au Congo Belge;

Sont nommés officiers :

MM. CAMPÉ, J.-B.-L., chef de bureau à l'Office colonial;

DELHAYE, F., ingénieur-géologue, chef du service géologique du Crédit général du Congo;

DE SAHUGUET, P., à Bruxelles.

Sont nommés chevaliers :

MM. BASTIAENS, L.-J., agronome adjoint de 1re classe;

DECLERCQ, A.-L.-A.-G., agent sanitaire de 2e classe;

DESSERS, H.-J.-J., sous-chef de bureau (service des secrétariats et du contentieux);

HENRION, A.-J.-J.-G., artisan principal (service des travaux publics);

JANSEN, J.-C., ancien chef de bureau de 2e classe des finances (a. c.);

LEONARD, G.-M.-F., ancien chef de bureau de 1re classe des finances (a. c.);

RENSON, A.-J.-J., agent territorial principal;

DETRY, R.-F.-L., directeur-generaal aan het Ministerie van Koloniën.

Zijn benoemd tot commandeur:

De heeren COLIN, J.-P., raadsheer in het Hof van beroep van Elisabethville, en

DEVAUX, J.-M.-J.-A.-L.-E.-C.-V., substituut-procureur-generaal in Belgisch-Congo.

Zijn benoemd tot officier:

De heeren CAMPÉ, J.-B.-L., bureelhoofd aan het koloniaal bureau;

DELHAYE, F., ingenieur-geoloog, hoofd van den geologischen dienst van het « Crédit général du Congo »;

DE SAHUGUET, P., te Brussel.

Zijn benoemd tot ridder :

De heeren BASTIAENS, L.-J., adjunct-landbouwkundige-1e klasse;

DECLERCQ, A.-L.-A.-G., gezondheidsbeambte-2e klasse;

DESSERS, H.-J.-J., onderbureelhoofd (dienst der secretariaten en der geschillen);

HENRION, A.-J.-J.-G., eerstaanwezend ambachtsman (dienst der openbare werken);

JANSEN, J.-C., gewezen bureelhoofd-2e klasse der financiën (v. k.);

LEONARD, G.-M.-F., gewezen bureelhoofd-1e klasse der financiën (v. k.);

RENSON, A.-J.-J., eerstaanwezend gewestbeambte;

REQUILÉ, F.-L., ancien administrateur principal de 2e classe (a. c.);

VAN DEN CAMP, A.-M.-J., agent territorial principal;

BERODES, O.-C.-H., colon au Congo Belge;

RR. SS. BINCKHORST, W., des Sœurs du Précieux Sang;

CAMINADES, M., des Filles de la Croix;

R. P. DENOLF, P., des Missions de Scheut;

MM. FLAMIGNI, A., directeur général en Afrique de la Société de Colonisation agricole du Mayumbe;

FRANÇOIS, J.-J.-B.-P.-A., commerçant au Congo Belge;

HISETTE, A.-A.-A., colon au Congo Belge;

Rd HOBGOOD, H.-C., de la « Disciples of Christ Congo Mission »;

MM. MARQUES DOS SANTOS, A., colon au Congo Belge;

MATOS, A.-M., coassocié de la firme Matos et Irmao;

R. S. MEERTS, W.-J.-H., en religion sœur Théonila, des Sœurs du Précieux Sang;

MM. MENDES, J., coassocié de la firme Mendes, Gomes et Antunes;

PACIFICI, A., entrepreneur au Congo Belge;

R. P. PEETERS, J.-L.-A., des Missions de Scheut, supérieur à Libanda;

R. F. REYGAERTS, R., des Missions de Scheut;

REQUILÉ, F.-L., gewezen gewestbeheerder-2e klasse (v. k.);

VAN DEN CAMP, A.-M.-J., eerstaanwezend gewestbeambte;

BERODES, O.-C.-H., kolonist in Belgisch-Congo;

EE. ZZ. BINCKHORST, W., der Zusters van het Kostbaar Bloed;

CAMINADES, M., der Zusters van het Kruis;

E. P. DENOLF, P., der Missies van Scheut;

De heeren FLAMIGNI, A., algemeen bestuurder in Afrika der « Société de colonisation agricole du Mayumbe »;

FRANÇOIS, J.-J.-B.-P.-A., handelaar in Belgisch-Congo;

HISETTE, A.-A.-A., kolonist in Belgisch-Congo;

Edc HOBGOOD, H.-C., der « Disciples of Christ Congo Mission »;

De heeren MARQUES DOS SANTOS, A., kolonist in Belgisch-Congo;

MATOS, A.-M., vennoot der firma « Matos et Irmao »;

E. Z. MEERTS, W.-J.-H., bij kloosternaam zuster Theonila der Zusters van het Kostbaar Bloed;

De heeren MENDES, J., vennoot der firma « Mendes, Gomes et Antunes »;

PACIFICI, A., aannemer in Belgisch-Congo;

E. P. PEETERS, J.-L.-A., der Missies van Scheut, overste te Libanda;

E. B. REYGAERTS, R., der Missies van Scheut, overste te Libanda;

R. P. VAN CAENEGHEM, R., des Mission de Scheut;

RR. SS. VAN DEN HOOGEN, J., en religion sœur Marie-Elvina, des Sœurs franciscaines missionnaires de Marie;

VAN HOVE, M.-C.-C., des Sœurs blanches de Notre-Dame d'Afrique;

Rd. YOUNG, H.-F., de la « Congo Balolo Mission »;

MM. ERMEL, M.-J.-B.-A., chef de service à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles;

GERMEAU, F.-N.-J., président du Comité régional des Journées coloniales de Waremme;

GHIOT, L.-A.-C., à Bruxelles;

M^me^ KLINKHAMERS, née Algrain, G.-E.-F., publiciste colonial;

M. NISET, J.-J., comptable à l'« Intertropical Comfina », à Bruxelles.

La médaille d'or est décernée à :

RR^des^ ALEXANDRE, B.-L., épouse Boyer, E.;

ALUMBAUCH, G.-P.;

APPERSON, E.-L., épouse Mosher, G.;

BATEMAN, M.-J.;

CAVE, V., épouse Byerlee, D.;

HALSEY, A., épouse Hurt, L.;

MITXHELL, H.-P.;

MUSGRAVE, R.;

SMITH, W.-Z., épouse Jaggard, L.;

STOBER, B.-R.;

E. P. VAN CAENEGHEM, R., der Missies van Scheut;

EE. ZZ. VAN DEN HOOGEN, J., bij kloosternaam zuster Marie-Elvina, der Zusters Fransiscanessen Missionarissen van Maria;

VAN HOVE, M.-C.-C., der Witte Zusters van Onze-Lieve-Vrouw in Afrika;

E^de^ YOUNG, H.-F., der « Congo Balolo Mission »;

De heeren ERMEL, M.-J.-B.-A., diensthoofd aan de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel;

GERMEAU, F.-N.-J., voorzitter van het gewestelijk Comiteit der Koloniale Dagen, te Borgvorm;

GHIOT, L.-A.-C., te Brussel;

Mevr. KLINKHAMERS, geboren Algrain, G.-E.-F., koloniaal publiciste;

De heer NISET, J.-J., rekenplichtige bij de « Intertropical Comfina », te Brussel.

De gouden medaille is toegekend aan :

EE^de^ ALEXANDRE, B.-L., echtgenoote Boyer, E.;

ALUMBAUCH, G.-P.;

APPERSON, E.-L., echtgenoote Mosher, G.;

BATEMAN, M.-J.;

CAVE, V., echtgenoote Byerlee, D.;

HALSEY, A., echtgenoote Hurt, L.;

MITXHELL, H.-P.;

MUSGRAVE, R.;

SMITH, W.-Z., echtgenoote Jaggard, L.;

STOBER, B.-R.;

TRIMBLE, M.-N., épouse Davis, W.;	TRIMBLE, M.-N., echtgenoote Davis, W.;
UTTER, E., épouse Pearson, et	UTTER, E., echtgenoote Pearson, en
WELLS, G.-R., missionnaires de la « Disciples of Christ Congo Mission »;	WELLS, G.-R., missionarissen der « Disciples of Christ Congo Mission »;
MM. BLOEMEN, G.-M.-H., à Verviers;	De heeren BLOEMEN, G.-M.-H., te Verviers;
GRULOOS, E.-P., à Borgerhout;	GRULOOS, E.-P., te Borgerhout;
MERTENS, J., à Anvers;	MERTENS, J., te Antwerpen;
VERHAEGHEN, E., à Schaerbeek.	VERHAEGHEN, E., te Schaarbeek.

Nom *Naam*	Qualité *Hoedanigheid*	Chefferie - *Hoofdij* Circonscription *Circonscriptie* Secteur - *Sector*	Territoire *Gewest*	District
ILOBOLA, Charles	Chef investi *Aangesteld hoofd*	Chefferie des Ilanga. *Hoofdij van de Ilanga.*	Inongo.	Lac Léopold II. *Leopold II Meer.*
KANGAYANI	Chef investi pensionné. *Gepensionneerd aangesteld hoofd.*	Circonscription Bwaka. *Circonscriptie Bwaka.*	Bosobolo.	Congo-Ubangi.
LUFUNGULA	Grand chef. *Opperhoofd.*	Chefferie Bagengele. *Hoofdij Bagengele.*	Kindu.	Maniema.
LUYEYE-LUMPUNDA	Chef investi. *Aangesteld hoofd.*	Secteur des Bambata. *Sector van de Bambata.*	Inkisi.	Bas-Congo. *Neder-Congo.*
MBAYA	Chef investi. *Aangesteld hoofd.*	Circonscription Dekere. *Circonscriptie Dekere.*	Banzyville.	Congo-Ubangi
PAOLI-BENZA	Chef de secteur. *Sectorhoofd.*	Secteur Maduda. *Sector Maduda.*	Mayumbe.	Bas-Congo. *Neder-Congo.*
SUTSHA-TUSANGA	Chef investi. *Aangesteld hoofd.*	Circonscription Batetela Owende (P. V. N°64). *Circonscriptie Batetela Owende (P. V. N°64).*	Lodja.	Sankuru.

La médaille d'argent est décernée à : | De zilveren medaille is toegekend aan :

Nom *Naam*	Qualité *Hoedanigheid*	Chefferie Circonscription Secteur *Hoofdij* *Circonscriptie* *Sector*	Territoire *Gewest*	District
Bookolo	Chef investi. *Aangesteld hoofd.*	Circonscription Lukanga *Circonscriptie Lukanga.*	Inongo.	Lac Leopold II. *Leopold II Meer.*
Boto, Jacob	Chef de secteur. *Sectorhoofd.*	Secteur des Balemfu. *Sector van de Balemfu.*	Inkisi.	Bas Congo. *Neder-Congo.*
Disu, Pierre	Chef investi. *Aangesteld hoofd.*	Circonscription Boko. *Circonscriptie Boko.*	Inkisi.	Bas-Congo. *Neder-Congo.*
Leba, César	Chef investi. *Aangesteld hoofd.*	Circonscription Banza-Bata. *Circonscriptie Banza-Bata.*	Inkisi.	Bas-Congo. *Neder-Congo.*
Mokuluba	Ex-chef investi. *Gewezen aangesteld hoofd.*	Chefferie des Bateke-Sud *Hoofdij van de Bateke-Zuid.*	Mushie.	Lac Léopold II. *Leopold II Meer.*
Sakala, Louis	Chef de Secteur. *Sectorhoofd.*	Secteur de la Lufu. *Sector van de Lufu.*	Matadi.	Bas-Congo. *Neder Congo.*

La médaille de bronze est décernée à : | De bronzen medaille is toegekend aan :

Nom *Naam*	Qualité *Hoedanigheid*	Chefferie Circonscription Secteur *Hoofdij* *Circonscriptie* *Sector*	Territoire *Gewest*	District
Bolemba, Jean	Notable et Commerçant. *Notabele en Handelaar.*	à Léopoldville-Ouest. *te Leopoldville-West.*		
Botuli	Notable et Messager. *Notabele en bode.*	Circonscription Songo-Boyo. *Circonscriptie Songo-Boyo.*	Befale.	Tshuapa.
Ntoko	Notable. *Notabele.*	Circonscription Lembeolo. *Circonscriptie Lembeolo.*	Befale.	Tshuapa.

Nom *Naam*	Qualité *Hoedanigheid*	Chefferie Circonscription Secteur *Hoofdij* *Circonscriptie* *Sector*	Territoire *Gewest*	District
SEKE, Paul	Chef de l'ex-chefferie de Soyo, notable-*Hoofd van de voormailge Soyo-hoofdij, notabele.*	Secteur de Palabala. *Sector van Balabala.*	Matadi.	Bas-Congo. *Neder-Congo.*
VUMBI, Jérôme	Chef de secteur-adjoint. *Adjunct-sector-hoofd.*	Secteur de Ganda-Sundi. *Sector van Ganda-Sundi.*	Mayumbe.	id.
WENDJ	Planton de la Colonie. *Planton van de Kolonie.*	—	Kahemba.	Kwango.
BUMBA	id.	—	id.	id.
TSHINGOMA	id.	—	id.	id.
MWAKAVUMBI	id.	—	id.	id.

Etoile de Service en or.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service en or avec :

Trois Raies.

M. VAN TRICHT, L.-C.-G., conservateur des Titres Fonciers de 2e classe (a. c.);

Deux Raies.

M. STOFFIN, C.-L., administrateur territorial de 1re classe (a. c.);

Une Raie.

MM. COENEN, E.-J.-A., agent territorial de 1re classe (a. c.);

Gouden Dienstster.

Zijn gerechtigd het eereteeken der gouden Dienstster te dragen met :

Drie Strepen.

De heer VAN TRICHT, L.-C.-G., bewaarder der Grondtitels-2e klasse (v. k.);

Twee Strepen.

De heer STOFFIN, C.-L., gewestbeheerder-1e klasse (v. k.);

Eene Streep.

De heeren COENEN, E.-J.-A., gewestbeambte-1e klasse (v. k.);

De Beule, A.-C., auxiliaire de 1re classe (a. c.) ;

Delbrouck, G.-J.-F., capitaine de la Force Publique (a. c.) ;

Eliard, L. L. G., agent territorial de 2e classe (a. c.) ;

Franquet, L.-F.-A., ancien agent territorial de 1re classe (a. c.);

Gadisseur, G.-F.-J., ancien adjudant chef de la Force Publique (a. c.) ;

Halloy, E.-C.-L.-E., inspecteur de 1re classe de l'Enseignement (a. c.) ;

Hubert, J.-J.-B., adjudant-chef de la Force Publique (a. c.) ;

Laurent, J.-C.-T., administrateur territorial de 1re classe (a. c.) ;

Lejeune, G.-M.-A., ancien chef de bureau de 2e classe des Finances (a. c.) ;

Malumgre, M.-L.-L., percepteur de 1re classe des Postes et Télégraphes (a. c.);

Mathieu, G., ancien sous-chef de bureau des Finances (a. c.) :

Mlle Mustin, E.-M., ancienne auxiliaire de 1re classe (a. c.) ;

MM. Neuray, J.-L.-D., agent territorial de 1re classe (a. c.);

Pflouc, R., ancien sous-chef de bureau des Secrétariats (a. c.) ;

Pickaerts, F.-M.-M.-O., ancien agent territorial de 1re classe (a. c.) ;

Rouma, O.-M.-H., géomètre de 1re classe (a. c.);

Ryckmans, P.-M.-J., gouverneur général du Congo Belge;

Saeytydt, J.-F., géomètre de 1re classe (a. c.) ;

De Beule, A.-C., helper-1e klasse (v. k.) ;

Delbrouck, G.-J.-F., kapitein der Weermacht (v. k.) ;

Eliard, L.-L.-G., gewestbeambte-2e klasse (v. k.);

Franquet, L.-F.-A., gewezen gewestbeambte-1e klasse (v. k.) ;

Gadisseur, G.-F.-J., gewezen adjudant-chef der Weermacht (v. k.) ;

Halloy, E.-C.-L.-E., opzichter-1e klasse bij het Onderwijs (v. k.) ;

Hubert, J.-J.-B., adjudant-chef der Weermacht (v. k.) ;

Laurent, J.-C.-T., gewestbeheerder-1e klasse (v. k.) ;

Lejeune, G.-M.-A., gewezen bureelhoofd-2e klasse der Financiën (v. k.) ;

Malumgre, M.-L.-L., Post- en Telegraaf- ontvanger-1e klasse (v. k.);

Mathieu, G., gewezen onderbureelhoofd der Financiën (v. k.) ;

Mej. Mustin, E.-M., gewezen helpster-1e klasse (v. k.) ;

De heeren Neuray, J.-L.-D., gewestbeambte-1e klasse (v. k.) ;

Pflouc, R., gewezen onderbureelhoofd der Secretariaten (v. k.) ;

Pickaerts, F.-M.-M.-O., gewezen gewestbeambte-1e klasse (v. k.) ;

Rouma, O.-M.-H., landmeter-1e klasse (v. k.) ;

Ryckmans, P.-M.-J., gouverneur-generaal van Belgisch-Congo;

Saeytydt, J.-F., landmeter-1e klasse (v. k.);

SYMONS, G.-J., agent territorial de 2e classe (a. c.) ;

WALTHOFF, H.-R., agent territorial de 1re classe (a. c.) ;

ZWYNS, C.-J.-M., ancien chef de bureau de 2e classe des Finances (a. c.) ;

L'Etoile de Service en or est décernée à :

MM. BEQUAERT, M.-L.-M., ingénieur principal honoraire des Ponts et Chaussées (a. c.) ;

BURTIE, A.-H., adjudant de la Force Publique (a. c.) ;

CHAMPENOIS, G.-A,. agent territorial de 2e classe (a. c.) ;

DELTOMBE, A., adjudant de la Force Publique (a. c.) ;

DEVAERE, H.-A., agent de l'Ordre Judiciaire de 2e classe (a. c.) ;

DUHOT, P.-Z.-P.-J., agent territorial de 2e classe (a. c.) ;

DUMONT, A., sous-chef de bureau des Secrétariats (a. c.) ;

EURSELS, A.-F.-L., adjudant de la Force Publique (a. c.) ;

HOFFMANN, M.-A., agent territorial de 2e classe (a. c.) ;

GOBERT, E.-H.-G., et
GOESAERT, J.-L.-A., adjudants de la Force Publique (a. c.) ;

JAMOULLE, A.-C.-H.-A, procureur du Roi (a. c.) ;

KRAFT, E.-R., ancien agent territorial de 1re classe (a. c.) ;

LEFEBVRE, G., inspecteur principal de 1re classe de l'Industrie et du Commerce (a. c.) ;

LOMBRY, M.-G.-E.-M., ancien agent territorial de 1re classe (a. c.) ;

SYMONS, G.-J., gewestbeambte-2e klasse (v. k.) ;

WALTHOFF, H.-R., gewestbeambte-1e klasse (v. k.) ;

ZWYNS, C.-J.-M., gewezen bureelhoofd-2e klasse der Financiën (v. k.) ;

De gouden Dienstster is toegekend aan :

De heeren BEQUAERT, M.-L.-M., eere-eerstaanwezend Ingenieur van Bruggen en Wegen (v. k.) ;

BURTIE, A.-H., adjudant der Weermacht (v. k.) ;

CHAMPENOIS, G.-A., gewestbeambte-2e klasse (v. k.) ;

DELTOMBE, A., adjudant der Weermacht (v. k.) ;

DEVAERE, H.-A., gerechtsbeambte-2e klasse (v. k.) ;

DUHOT, P.-Z.-P.-J., gewestbeambte-2e klasse (v. k.) ;

DUMONT, A., onderbureelhoofd der Secretariaten (v. k.) ;

EURSELS, A.-F.-L., adjudant der Weermacht (v. k.) ;

HOFFMANN, M.-A., gewestbeambte-2e klasse (v. k.) ;

GOBERT, E.-H.-G., en
GOESAERT, J.-L.-A., adjudants der Weermacht (v. k.) ;

JAMOULLE, A.-C.-H.-A., Procureur des Konings (v. k.) ;

KRAFT, E.-R., gewezen gewestbeambte-1e klasse (v. k.) ;

LEFEBVRE, G., eerstaanwezend inspecteur-1e klasse van Nijverheid en Handel (v. k.) ;

LOMBRY, M.-G.-E.-M,, gewezen gewestbeambte-1e klasse (v. k.) ;

MARÉCHAL, A.-B.-J., adjudant de la Force Publique (a. c.);

OPEIND, V.-J.-J.-J., percepteur de 3e classe des Postes et Télégraphes (a. c.);

SCHNEIDER, R.-M., percepteur de 1re classe des Postes et Télégraphes (a. c.);

SCHREER, G.-A.-G., capitaine de la Force Publique (a. c.);

THIBERT, A.-V.-J.-G., adjudant de la Force Publique (a. c.);

VANLANCKER, A.-F., agent de l'Ordre Judiciaire de 1re classe (a. c.);

VANLANCKER, J.-M.-J., et

VIDTS, C., agents territoriaux de 2e classe (a. c.);

WEGNEZ, J.-B.-H., opérateur principal de 2e classe (a. c.) (Serviced e la T.S.F.).

MARÉCHAL, A.-B.-J., adjudant der Weermacht (v. k.);

OPEIND, V.-J.-J.-J., Post- en- Telegraaf-ontvanger-3e klasse (v. k.);

SCHNEIDER, R.-M., Post- en Telegraaf- ontvanger-1e klasse (v. k.);

SCHREER, G.-A.-G., kapitein der Weermacht (v. k.);

THIBERT, A.-V.-J.-G., adjudant der Weermacht (v. k.);

VANLANCKER, A.-F., gerechtsbeambte-1e klasse (v. k.);

VAN LANCKER, J.-M.-J., en

VIDTS, C., gewestbeambten-2e klasse (v. k.);

WEGNEZ, J.-B.-H., eerstaanwezend operateur-2e klasse (v. k.) (Dienst der D. T.).

Etoile de Service.

L'Etoile de Service est décernée à :

BAGUET, P., agronome-adjoint de 3e classe;

BOCSKAY, S.-T., médecin de 2e classe (h. c.);

BOELS, F.-H., 3e officier de la Marine;

CACCAVELLA, A., ancien vétérinaire de 2e classe (h. c.);

DE BRUYN, G.- L.-S., ancien souschef de bureau des Finances (a. c);

DESART, A.-L.-M.-J., ancien vérificateur des Impôts;

DE SCHEPPER, C.-G.-A.-P., 3e officier de la Marine;

Dienstster.

De Dienstster is toegekend aan :

De heeren BAGUET, P., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

BOCSKAY, S.-T., geneesheer-2e klasse (b. k.);

BOELS, F.-H., 3e officier bij het Zeewezen;

CACCAVELLA, A., gewezen veearts-2e klasse (b. k.);

DE BRUYN, G.-L.-S., gewezen onderbureelhoofd der Financiën (v. k.);

DESART, A.-L.-M.-J., gewezen verificateur der Belastingen;

DE SCHEPPER, C.-G.-A.-P., 3e officier bij het Zeewezen;

DE SPIRLET, G.-M.-G.-G.-M., agronome-adjoint de 2e classe;

FESSLER, E., médecin de 2e classe (h. c.);

FOURCHE, J.-A., médecin de 1re classe (h. c.);

GROSFELD, J.-L., médecin de 2e classe (h. c.);

HADDAD, E. médecin de 3e classe (h. c.);

KARITCH, A., médecin de 2e classe (h. c.);

LENERTZ, J.-M.-J.-V., surveillant principal (h. c.), (Service des Travaux Publics);

RADNA, R.,

RUBINSTEJN, W.,

SCAGNETTI, L., médecins de 2e classe (h. c.);

SCHOONJANS, P.-C.-J.-M., ingénieur de 2e classe (Service des Télécommunications);

SIMON, P., médecin de 2e classe (h. c).

Par arrêté ministériel du 8 avril 1938, sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service avec :

Quatre Raies.

MM. BIEUVELET, N.-E., agronome de 1re classe (a. c.);

CROY, J.-H.-C., capitaine de la Force Publique (a. c.);

GOORMANS, P., armurier (a. c.);

JACQUES, R.-A.-E., géomètre de 4e classe (a. c.);

MEULENBERGS, A.-J.-M., et

DE SPIRLET, G.-M.-G.-G.-M., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;

FESSLER, E., geneesheer-2e klasse (b. k.);

FOURCHE, J.-A., geneesheer-1e klasse (b. k.);

GROSFELD, J.-L., geneesheer-2e klasse (b. k.);

HADDAD, E., geneesheer-3e klasse (b. k.);

KARITCH, A., geneesheer-2e klasse (b. k.);

LENERTZ, J.-M.-J.-V., eerstaanwezend opzichter (b. k.) (Dienst der Openbare Werken);

RADNA, R.,

RSBINSTEJN, W.,

SCAGNETTI, L., geneesheeren-2e klasse (b. k.);

SCHOONJANS, P.-C.-J.-M., ingenieur 2e klasse (Dienst der Televerbindingen);

SIMON, P., geneesheer-2e klasse (b. k.).

Bij ministeriëel besluit van 8 April 1938, zijn gerechtigd het eereteeken der Dienstster te dragen met :

Vier Strepen.

De heeren BIEUVELET, N.-E., landbouwkundige-1e klasse (v. k.);

CROY, J.-H.-C., kapitein der Weermacht (v. k.);

GOORMANS, P., wapenmaker (v. k.);

JACQUES, R.-A.-E., landmeter-4e klasse (v. k.);

MEULENBERGS, A.-J.-M., en

MOLLET, L.-L., adjudants de la Force Publique (a. c.) ;

NUITTEN, E.-A.-J., adjudant-chef de la Force Publique (a. c.) ;

PONCELET, J.-L.-D., adjudant de la Force Publique (a. c.) ;

TUTELAIRE, D.-J., percepteur de 3e classe des Postes et Télégraphes (a. c.);

MOLLET, L.-L., adjudants der Weermacht (v. k.) ;

NUITTEN, E.-A.-J., adjudant-chef der Weermacht (v. k.) ;

PONCELET, J.-L.-D., adjudant der Weermacht (v. k.) ;

TUTELAIRE, D.-J., Post- en Telegraafontvanger-3e klasse (v. k.) ;

Trois Raies.

MM. LEBRUN, J.-H.-V., sous-chef de bureau des Finances (a. c.) ;

SEAUX, H.-E.-C., géomètre de 3e classe (a. c.) ;

VANDEN BROECK, H.-J., commis de 2e classe des Secrétariats (a. c.) ;

VAN DEN ENDEN, P.-L., substitut du procureur du Roi (a. c.) ;

VAN DE VELDE, L., ingénieur-adjoint des Ponts et Chaussées (a. c.).

Drie Strepen.

De heeren LEBRUN, J.-H.-V., onderbureelhoofd der Financiën (v. k.) ;

SEAUX, H.-E.-C., landmeter-3e klasse (v. k.) ;

VANDEN BROECK, H.-J., klerk - 2e klasse der Secretariaten (v. k.);

VAN DEN ENDEN, P.-L., substituut Procureur des Konings (v. k.) ;

VAN DE VELDE, L., adjunct-ingenieur van Bruggen en Wegen (v. k.).

Deux Raies.

MM. CLAREBOUT, G.-C.-C., médecin-adjoint de laboratoire;

CORTEMBOS, E.-E.-R.-L.-C.,

COUGNON, C.-J.-G., et

DELNEUFCOURT, C.-F.-J.-B., agronomes-adjoints de 2e classe;

DORMAL, V.-F.-J., médecin de 1re classe;

Mlle HANSSENS, A.-C., agent sanitaire de 2e classe;

MM. LAMBERT, E.-A.-J., opérateur-adjoint de 1e classe (Service des Télécommunications);

Twee Strepen.

De heeren CLAREBOUT, G.-C.-C., adjunct-landbouwkundigen - 2e

CORTEMBOS, E.-E.-R.-L.-C.,

COUGNON, C.-J.-G., en

DELNEUFCOURT, C.-F.-J.-B., adjunct-landbouwkundigen-2e klasse;

DORMAL, V.-F.-J., geneesheer-1e klasse;

Mej. HANSSENS, A.-C., gezondheidsbeambte-2e klasse;

De heeren LAMBERT, E.-A.-J., adjunct-operateur-1e klasse (Dienst der Televerbindingen) ;

LOPPENS, H.-J.-C.-V.-E.,

MANCHE, G.-E.-C.-F.-G., et

MARTIN, V.-J.-J., agronomes-adjoints de 2e classe;

MICHOTTE, D.-C.-H., agronome de 1re classe;

NELIS, O.-S.-J.-B., médecin de 1re classe;

NICOLAI, F.-H.-P.-G., agronome-adjoint de 2e classe;

PAQUAY, L.-E.-F., agronome-adjoint de 3e classe;

PLISNIER, R., agronome-adjoint de 2e classe;

TIMMERMANS, G.-E., radio-électricien de 2e classe (Service des Télécommunications).

LOPPENS, H.-J.-C.-V.-E.,

MANCHE, G.-E.-C.-F.-G., en

MARTIN, V.-J.-J., adjunct-landbouwkundigen-2e klasse;

MICHOTTE, D.-C.-H., landbouwkundige-1e klasse;

NELIS, O.-S.-J.-B., geneesheer-1e klasse;

NICOLAI, F.-H.-P.-G., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;

PAQUAY, L.-E.-F., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

PLISNIER, R., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;

TIMMERMANS, G.-E., radio-electricien-2e klasse (Dienst der Televerbindingen.

Ecole Coloniale.

—

Par arrêté ministériel du 31 mars 1938, la section de cours donnés en langue néerlandaise est divisée en cours supérieur et inférieur.

Le programme des courts est arrêté comme suit :

COURS SUPERIEUR :

Organisation politique et administrative;

Système financier colonial et droit budgétaire;
Comptabilité publique;
Agriculture;
Météorologie;
Géologie;

Koloniale School.

—

Bij ministerieel besluit van 31 Maart 1938, wordt de afdeeling van de in de Nederlandsche taal gegeven cursussen in hoogere en lagere leergangen verdeeld.

Het programma der cursussen wordt vastgesteld als volgt :

HOOGERE CURSUSSEN :

Politieke en administratieve inrichting;

Koloniaal financieel stelsel en budgetair recht;
Openbare comptabiliteit;
Landbouw;
Weerkunde;
Aardkunde;

Droit;
Hygiène;
Topographie :
cours élémentaire,
cours spécialisé;
Langues indigènes : Tshiluba, Lingala, Swahili;
Institutions primitives;
Etat civil;
Contrat de travail;
Organisation militaire;
Régime économique;
Géographie physique et économique;
Histoire coloniale de l'époque contemporaine;
Législation fiscale et douanière;

Travaux Publics;
Littérature coloniale, arts et métiers indigènes.

COURS INFERIEUR :

Organisation politique et administrative;
Comptabilité;
Agriculture;
Météorologie;
Droit;
Hygiène;
Topographie;
Langues indigènes : Tshiluba, Lingala, Swahili;
Mœurs et coutumes des indigènes;
Etat civil;
Organisation militaire;
Contrat de travail;
Géographie;
Cours élémentaire d'histoire de la colonisation;
Législation fiscale;
Législation douanière;
Travaux publics;
Littérature coloniale, arts et métiers indigènes;
Règlements militaires.

Recht;
Hygiëne;
Topographie :
elementaire cursussen,
gespecialiseerde cursussen;
Inlandsche talen : Tshiluba, Lingala, Swahili;
Primitieve instellingen;
Burgerlijke stand;
Werkcontract;
Militaire inrichting;
Economisch stelsel;
Natuurkundige en economische aardrijkskunde;
Hedendaagsche koloniale geschiedenis :
Wetgeving op fiscaal- en tolgebied;
Openbare Werken;
Koloniale letterkunde, inlandsche kunsten en ambachten.

LAGERE CURSUSSEN :

Politieke en administratieve inrichting;
Comptabiliteit;
Landbouw;
Weerkunde;
Recht;
Hygiëne;
Topografie;
Inlandsche talen : Tshiluba, Lingala, Swahili;
Zeden en gebruiken der inlanders;
Burgerlijke stand;
Militaire inrichting;
Werkcontract;
Aardrijkskunde;
Elementaire cursussen in de geschiedenis van de kolonisatie;
Fiscale wetgeving;
Wetgeving op tolgebied;
Openbare werken;
Koloniale letterkunde, inlandsche kunsten en ambachten;
Militaire reglementen.

Le programme des cours de la section inférieure française de l'Ecole Coloniale est complété ainsi qu'il suit :

Topographie.

Le cours facultatif concernant la littérature coloniale, les arts et métiers indigènes créé à la section française de l'Ecole Coloniale par l'arrêté ministériel du 3 janvier 1936 est rendu obligatoire.

Het programma der cursussen van de lagere Fransche afdeeling der Koloniale School wordt aangevuld als volgt :

Topografie.

De niet-verplichte cursus aangaande de koloniale letterkunde en de inlandsche kunsten en ambachten, welke bij ministerieel besluit van 3 Januari 1936 bij de Fransche afdeeling van de Koloniale School ingesteld werd, wordt verplichtend gemaakt.

Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938. — Crédits provisoires supplémentaires.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908, sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925, sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu Notre arrêté du 27 décembre 1937, ouvrant au Ministère des Colonies des crédits provisoires pour faire face aux besoins des services du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour le premier trimestre de l'année 1938.

Considérant que les Chambres

Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938. — Voorloopige bijkomende kredieten.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908, op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Beheer van Ruanda-Urundi;

Gezien Ons Besluit van 27 December 1937, waarbij op het Ministerie van Koloniën voorloopige kredieten worden geopend om het hoofd te bieden aan de noodwendigheden der diensten van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het eerste kwartaal van het jaar 1938.

Overwegende dat de wetgeven-

législatives ne pourront terminer l'examen des projets de budgets du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1938, avant la fin du mois courant, époque à laquelle les crédits provisoires ouverts par l'arrêté royal précité seront épuisés;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert au Ministère des Colonies :

a) pour le Gouvernement du Congo Belge, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de cent nonante et un millions sept cent mille francs (191,700,000,— francs).

b) pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de dix millions quatre cent mille francs (10,400,000,— francs ; crédits à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites aux tableaux II et V des budgets du Congo Belge et du Vice - Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1938.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est

de Kamers het onderzoeken niet zullen kunnen eindigen van de begrootingsontwerpen van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938, voor het einde der loopende maand, tijdperk op hetwelk de bijvoormeld koninklijk besluit geopende kredieten zullen uitgeput zijn;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Worden op het Ministerie van Koloniën geopend :

a) voor het Beheer van Belgisch-Congo, voorloopige bijkomende kredieten, tot een beloop van honderd een en negentig millioen zevenhonderd duizend frank (191,700,000,— frank).

b) Voor het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voorloopige bijkomende kredieten, tot een beloop van tien millioen vierhonderd duizend frank (10,400,000,— frank); kredieten af te rekenen op de gewone uitgaven ingeschreven op de tabellen II en V van de begrootingen van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 mars 1938.

gelast met de uitvoering van het tegenwoordig Besluit.

Gegeven te Brussel, den 27n Maart 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937. — Virements de crédits.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu la loi du 1er juin 1937 contenant le budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937;

Attendu que la gestion des crédits budgétaires ordinaires de l'exercice 1937 rend nécessaire le virement de crédits entre un certain nombre d'articles du budget des dépenses ordinaires du Vice-

Begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937. — Kredietoverschrijvingen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gezien de wet van 1 Juni 1937 houdende de gewone begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937;

Aangezien dat het beheer van de gewone budgetaire kredieten voor het dienstjaar 1937, kredietoverschrijvingen oplegt onder een zeker getal artikelen der begrooting der gewone uitgaven van het

Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Des virements de crédits au budget ordinaire du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937 sont ordonnés à concurrence de neuf cent seize mille francs (916.000,— fr.) entre les articles de ce budget, se répartissant conformément au tableau ci-annexé.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 mars 1938.

Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Kredietoverschrijvingen onder de artikelen der gewone begrooting van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937 worden bevolen ten beloope van negenhonderd zestien duizend frank (916.000,— frank) zich indeelende luidens hierbij gevoegde tabel.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën wordt met de uitvoering van dit besluit gelast.

Gegeven te Brussel, den 30n Maart 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937.

—

Montant des virements dont les crédits budgétaires doivent être :

Begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937.

—

Bedrag der overschrijvingen waarmede de budgetaire kredieten moeten worden :

AUGMENTES — VERMEERDERD		DIMINUES — VERMINDERD	
Articles. Artikelen.	Sommes. Sommen.	Articles. Artikelen.	Sommes. Sommen.
9	Fr. 10.000,—	3	Fr. 77.000,—
11	45.000,—	4	10.000,—
12	10.000,—	28	175.000,—
15	1.000,—	34	300.000,—
22	200.000,—	37	200.000,—
24	120.000,—	67	90.000,—
25	40.000,—	70	14.000,—
43	50.000,—	74	50.000,—
48	7.000,—		
52	100.000,—		
56	225.000,—		
59	5.000,—		
62	3.000,—		
69	50.000,—		
76	50.000,—		
Total : Totaal :	Fr. 916.000,—		Fr. 916.000,—

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 30 mars 1938.

Ons bekend en goedgekeurd, om te worden gevoegd bij Ons besluit van 30n Maart 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Institution du Comité du budget colonial.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu le Règlement organique du Ministère des Colonies;

Vu l'arrêté royal du 26 octobre 1934 coordonnant et renforçant les attributions du Service du Budget et du Contrôle Financier, spécialement l'article premier qui habilite le Ministre des Colonies à régler le fonctionnement et la composition du Comité du Budget;

Arrête :

SECTION I.

Composition du Comité du Budget Colonial. — Définition de sa mission.

ARTICLE PREMIER.

Il est institué au Ministère des Colonies un Comité du Budget Colonial, sous la présidence du Secrétaire Général du Ministère des Colonies.

Le Comité est permanent.

Outre le Président, le Comité comprend quatre membres:

Le Directeur Général des Finances, qui assumera la présidence en cas d'absence ou d'empêchement du Secrétaire Général;

Instelling van het Comiteit der koloniale begrooting.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het Inrichtingsreglement van het Ministerie van Koloniën;

Gezien het koninklijk besluit van 26 October 1934 houdende samenordening en verstreking van de bevoegdheden van den Dienst der Begrooting en der geldelijke Controle, bijzonder artikel één welk den Minister van Koloniën wettigt om de werking en de samenstelling van het Comiteit der Begrooting te regelen;

Besluit :

SECTIE I.

Samenstelling van het Comiteit der Koloniale Begrooting. — Bepaling van zijn opdracht.

ARTIKEL ÉÉN.

Bij het Ministerie van Koloniën wordt een Comiteit der Koloniale Begrooting ingesteld, onder het voorzitterschap van den Secretaris-generaal van het Ministerie van Koloniën.

Het Comiteit is bestendig.

Behalve de Voorzitter telt het Comiteit vier leden :

De Directeur-generaal van Financiën, die in geval van afwezigheid of ontstentenis van den Secretaris-generaal het voorzitterschap zal waarnemen;

Le Chef du Cabinet du Ministre;

Le Chef du Contrôle Financier;

Le Directeur du Budget qui exercera les fonctions de membre-rapporteur;

Le Comité est assisté d'un secrétaire désigné par le Ministre des Colonies.

ART. 2.

Le Comité du Budget colonial a pour mission d'examiner et de discuter, avant leur présentation au Ministre, les projets de loi relatifs aux budgets et aux comptes de la Colonie et du Ruanda-Urundi, et de proposer toutes mesures utiles pour conserver aux budgets leur structure financière.

SECTION II.

Examen des propositions budgétaires.

ART. 3.

Le Comité du budget colonial examine et discute, avant leur présentation au Ministre, les propositions budgétaires des services d'Afrique et des services d'Europe, les demandes de crédits supplémentaires, de virements ou de modification de crédits.

Il donne son avis sur les estimations des voies et moyens envisagés et sur les crédits sollicités.

Het Hoofd van het Kabinet van den Minister;

Het Hoofd der geldelijke Controle;

De Directeur der Begrooting, die het ambt van lid-verslaggever uitoefent;

Het Comiteit wordt bijgestaan door een secretaris aangeduid door den Minister van Koloniën.

ART. 2.

Het Comiteit der koloniale begrooting heeft voor opdracht, alvorens ze den Minister voorgelegd worden, de wetsontwerpen betreffende de begrootingen en de rekeningen van de Kolonie en van Ruanda-Urundi te onderzoeken en te bespreken, en alle nuttige maatregelen voor te stellen om den financieelen vorm van de begrootingen te handhaven.

SECTIE II.

Onderzoek van de begrootingsvoorstellen.

ART. 3.

Het Comiteit der koloniale begrooting onderzoekt en bespreekt, alvorens ze den Minister voorgelegd worden, de begrootingsvoorstellen der diensten in Afrika en der diensten in Europa, de aanvragen voor bijkomende kredieten, voor overschrijvingen of wijzigingen van kredieten.

Het geeft zijn advies over de schatting van de voorziene middelen en over de aangevraagde kredieten.

Il prend connaissance des procès-verbaux des séances des Conseils de province et du Conseil du Gouvernement, ainsi que des rapports des autorités coloniales sur les propositions budgétaires d'Afrique.

Il entend, sur convocation, les directeurs généraux et les chefs de service, dans la défense de leurs propositions budgétaires et sur toute question qu'il leur soumettrait. Il suggère toutes mesures utiles pour réaliser l'équilibre budgétaire.

ART. 4.

Les propositions relatives à l'engagement de dépenses qui doivent normalement se reproduire, soit temporairement, soit sans limitation de durée, au cours des exercices suivants, ne peuvent être soumises au Ministre des Colonies qu'à l'appui d'un programme d'ensemble dont les prévisions financières ont été discutées par le Comité.

ART. 5.

Le Comité propose au Ministre les règles régissant l'octroi à charge des budgets coloniaux des subsides et indemnités. Il ne peut être dérogé à ces règles qu'après avis du Comité.

SECTION III.

Surveillance de l'exécution des budgets.

ART. 6.

Le Comité donne son avis sur tous les projets de lois, décrets,

Het neemt kennis van de verslagen der zittingen van de Provincieraden en van den Gouvernementsraad, evenaals van de verslagen der koloniale overheden over de begrootingsvoorstellen van Afrika.

Het onderhoort, bij oproeping, de directeurs-generaal en de diensthoofden, om de verdediging hunner begrootingsvoorstellen en over welke zaak ook welke het hen zou voorleggen. Het raad alle nuttige maatregelen aan om het evenwicht van de begrooting te verwezenlijken.

ART. 4.

De voorstellen betreffende het aangaan van uitgaven die normaal zich weder moeten voordoen, 't zij tijdelijk, 't zij zonder beperking van tijdperk, gedurende de volgende dienstjaren, mogen slechts den Minister worden voorgelegd ter staving van een gezamenlijk programma waarvan de financieele vooruitzichten door het Comiteit besproken geweest zijn.

ART. 5.

Het Comiteit stelt den Minister de schikkingen voor welke het verleenen, ten laste van de koloniale begrootingen, van toelagen en vergoedingen regelen. Er mag slechts na advies van het Comiteit van deze schikkingen afgeweken worden.

SECTIE III.

Toezicht over de uitvoering van de begrootingen.

ART. 6.

Het Comiteit geeft zijn advies over al de ontwerpen van wetten,

arrêtés ou mesures quelconques privant le Trésor colonial de recettes supérieures à 500.000,— francs ou entraînant des dépenses nouvelles supérieures au même montant, et recherche les moyens d'en contrebalancer l'effet budgétaire.

Il se prononce, du point de vue financier, sur tout projet de réforme administrative ou budgétaire ou sur toute question déférée à son avis par le Ministre des Colonies.

ART. 7.

Les propositions tendant à réaliser des économies dans le fonctionnement des services d'Europe et d'Afrique sont examinées du point de vue de leurs réperçussions financières, par le Comité du Budget Colonial.

ART. 8.

Le Comité prend connaissance trimestriellement de l'état d'équilibre des budgets coloniaux en cours et donne son avis sur toutes mesures utiles proposées pour rétablir éventuellement la balance budgétaire.

SECTION IV.

Examen des projets de lois de comptes.

ART. 9.

Le Comité examine les projets de lois de comptes de la Colonie et

decreeten, besluiten of welke maatregelen ook, die de koloniale schatkist ontvangsten van meer dan 500.000,— frank onttrekken, of nieuwe uitgaven, die hetzelfde bedrag te boven gaan, verwekken, en zoekt de middelen op om er het budgetaire uitwerksel van te niet te doen.

Het doet uitspraak, ten financieelen opzichte, over al ontwerp tot administratieve of budgetaire hervorming of over alle zaak welke tot zijn advies door den Minister van Koloniën toegekend wordt.

ART. 7.

De voorstellen strekkende tot het verwezenlijken van bezuinigingen in de werking van de diensten in Europa en in Afrika worden, ten opzichte van hun financieele uitwerksels, door het Comiteit van de Koloniale Begrooting onderzocht.

ART. 8.

Het Comiteit neemt, om de drie maand, kennis van den toestand van evenwicht der in den loop zijnde koloniale begrootingen en geeft zijn advies over alle nuttige maatregelen voorgesteld om, gebeurlijk, de balans der begrooting te herstellen.

SECTIE IV.

Onderzoek van de wetsontwerpen tot sluiting der rekeningen.

ART. 9.

Het Comiteit ziet de wetsontwerpen tot sluiting der rekeningen

du Ruanda-Urundi avant leur présentation au Ministre.

Pour procéder à cet examen, il se fait remettre, par le service compétent, une note signalant les caractéristiques des comptes présentés et la justification détaillée des crédits additionnels éventuellement sollicités.

SECTION V.

Fonctionnement du Comité.

ART. 10.

Le Comité du budget colonial se réunit aussi souvent que les besoins l'exigent sur convocation du président, et au moins une fois par mois.

ART. 11.

Le Comité peut se faire remettre toutes informations relatives à l'exécution de sa mission.

ART. 12.

Le membre-rapporteur est chargé de préparer et de soumettre les affaires à l'examen du Comité

ART. 13.

Le Secrétaire du Comité est chargé de la rédaction du procès-verbal des délibérations, de la correspondance, de la tenue des ar-

van de Kolonie en van Ruanda-Urundi na, vooraleer ze den Minister voorgelegd worden.

Om tot dit onderzoek over te gaan, doet het zich, door den bevoegden dienst, een nota overhandigen welke de kenmerken van de voorgestelde rekeningen en de omstandige staving van de gebeurlijk gevraagde aanvullende kredieten beschrijft.

SECTIE V.

Werking van het Comiteit.

ART. 10.

Het Comiteit der koloniale begrooting vergaderd zich zoo dikwijls als de behoeften het eischen, bij oproeping van den voorzitter, en ten minste een maal per maand.

ART. 11.

Het Comiteit mag zich alle inlichtingen betreffende de uitvoering van zijn opdracht doen overhandigen.

ART. 12.

Het lid-verslaggever is gelast de zaken te bereiden en ze aan het onderzoek van het Comiteit voor te leggen.

ART. 13.

De Secretaris van het Comiteit is gelast met het opstellen van het verslag van de beraadslagingen, de briefwisseling, het behoud van

chives et de tous travaux utiles à la mission du membre-rapporteur.

Le Ministre fixe le montant de son indemnité.

ART. 14.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 30 mars 1938.

de archieven en al ander werk noodig voor de opdracht van het lid-verslaggever.

De Minister stelt het bedrag van zijn vergoeding vast.

ART. 14.

De Secretaris-generaal is gelast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 30m Maart 1938.

E. RUBBENS.

Loi arrêtant le compte général de la Colonie de l'année 1931 et contenant le règlement définitif du Budget de l'exercice 1930 (1).

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Wet houdende sluiting der algemeene rekening van de Kolonie voor het jaar 1931 en behelzende de definitieve regeling der Begrooting voor het dienstjaar 1930 (1).

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

CHAMBRES DES REPRESENTANTS.

(1) *Session* 1936-1937.
Documents parlementaires : Projet de loi, n° 168. — Rapport n° 285.
Annales parlementaires : Discussion et adoption : séances des 26 et 27 mai 1937.

SENAT.

Session 1937-1938.
Documents parlementaires : Projet de loi, document Chambre n° 168, rapport n° 73.
Annales parlementaires : Discussion et adoption : séance du 8 mars 1938.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

(1) *Zittingsjaar* 1936-1937.
Bescheiden : Wetsontwerp, nr 168. — Verslag nr 285.
Handelingen : Bespreking en aanneming : vergaderingen van 26 en 27 Mei 1937.

SENAAT.

Zittingsjaar 1937-1938.
Bescheiden : Wetsontwerp, Kamerbescheid nr 168, verslag nr 73.
Handelingen : Bespreking en aanneming : vergadering van 8 Maart 1938.

TITRE PREMIER.

Compte général de la Colonie.

ARTICLE PREMIER.

Le compte général du Congo belge pour l'année 1931 est arrêté ainsi qu'il suit:

Les recettes de l'année 1931 se sont élevées à onze milliards neuf cent dix-neuf millions huit cent septante-trois mille trois cent nonante francs trente-trois centimes (fr. 11,919,873,390.33) et les dépenses à onze milliards neuf cent treize millions sept cent quarante deux mille six cent quatre-vingt-trois francs nonante centimes (fr. 11,913,742,683.90).

Les soldes débiteur et créditeur atteignent, au 31 décembre 1931, la somme de quatre milliards sept cent vingt-cinq millions sept cent soixante neuf mille cinq cent quatre-vingts francs quatre-vingt-six centimes (fr. 4,725,769,580.86).

TITRE II.

Compte définitif du budget.

ART. 2.

Les recettes effectuées pendant l'exercice 1930 jusqu'à l'époque de la clôture sont fixées à la somme de un milliard deux millions soixante et un mille neuf cent vingt-trois francs septante - six centimes, dont:

Pour les services ordinaires	fr. 635,427,814.94
Pour les services extraordinaires	fr. 366,634,108.82
Total	fr. 1,002,061,923.76

TITEL EEN.

Algemeene rekening der Kolonie.

ARTIKEL ÉÉN.

De algemeene rekening van Belgisch-Kongo voor het jaar 1931 is gesloten als volgt:

De ontvangsten van het jaar 1931 bereikten elf milliard negen honderd negentien millioen acht honderd drie en zeventig duizend drie honderd negentig frank drie en dertig cent. (11,919,873,390 frank 33 cent.) en de uitgaven elf milliard negen honderd dertien millioen zeven honderd twee en veertig duizend zes honderd drie en tachtig frank negentig centiem (fr. 11,913,742,683.90).

De schuldige en batige saldo's bereiken, op 31 December 1931, de som van vier milliard zeven honderd vijf en twintig millioen zeven honderd negen en zestig duizend vijf honderd tachtig frank zes en tachtig centiem (fr. 4,725,769,580.86).

TITEL II.

Slotrekening der Begrooting.

ART. 2.

De ontvangsten welke men deed in den loop van het dienstjaar 1930 tot op het oogenblik zijner sluiting zijn vastgesteld op de som van één milliard twee millioen één en zestig duizend negen honderd drie en twintig frank zes en zeventig centiem waarvan:

Voor de gewone diensten . . .	fr. 635,427,814.94
Voor de buitengewone diensten . . .	fr. 366,634,108.82
Totaal . .	fr. 1,002,061,923.76

ART. 3.

Les dépenses de l'exercice 1930 résultant des droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers de la Colonie sont arrêtés conformément au tableau I, colonne 5 et tableau II, colonne 6. Elles s'élèvent à un milliard deux cent nonante-trois millions cinq cent douze mille huit cent nonante francs soixante-six centimes, dont:

Pour les services ordinaires	fr. 709,560.430.52
Pour les services extraordinaires	fr. 583,952,460.14
Total	fr. 1,293,512,890.66

Les paiements effectués et justifiés sur ce même exercice sont fixés selon les indications des tableaux I, colonne 6 et II, colonne 7. Ils se montent à un milliard deux cent nonante-trois millions cinq cent douze mille huit cent nonante francs, soixante-six centimes, dont:

Pour les services ordinaires	fr. 709,560,430.52
Pour les services extraordinaires	fr. 583,952,460.14
Total	fr. 1,293,512,890.66

ART. 4.

Des crédits complémentaires et et additionnels sont alloués pour couvrir les dépenses effectuées au delà des crédits ouverts par la loi budgétaire.

Ces dépenses atteignent selon les indications des tableaux, ci-annexés, un total de septante millions quatre cent septante-trois mille vingt-sept francs trente-trois centimes, dont:

ART. 3.

De uitgaven van het dienstjaar 1930, welke voortvloeien uit de vastgestelde en geordonnanceerde rechten ten voordeele der schuldeischers van de Kolonie, zijn vastgesteld overeenkomstig de tabellenI, kolom 5 en II, kolom 6. Zij bedragen één milliard twee honderd drie en negentig millioen vijf honderd twaalf duizend acht honderd negentig frank zes en zestig centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten	fr. 709,560,430.52
Voor de buitengewone diensten	fr. 583,952,460.14
Totaal	fr. 1.293,512,890.66

De op hetzelfde dienstjaar gedane en gerechtvaardigde betalingen zijn vastgesteld volgens de aanduidingen der tabellen I kolom 6 en II, kolom 7. Zij bereiken één milliard twee honderd drie en negentig millioen vijf honderd twaalf duizend acht honderd negentig frank zes en zestig centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten	fr. 709,560,430.52
Voor de buitengewone diensten	fr. 583,952,460.14
Totaal	fr. 1,293,512,890.66

ART. 4.

Aanvullende en bijkomende kredieten worden toegekend om de uitgaven te dekken welke werden gedaan boven de kredieten geopend door de budgetaire wet.

Deze uitgaven bereiken volgens de aanduidingen der hierbijgevoegde tabellen een totaal van zeventig millioen vier honderd drie en zeventig duizend zeven en twintig frank drie en dertig centiem, waarvan :

Pour les services ordinaires fr. 54,430,367.89
Pour les services extraordinaires fr. 16,042,659.44

Total . . . fr. 70,473,027.33

ART. 5

Les crédits pour les services ordinaires s'élevant à six-cent nonante millions sept cent trente-deux mille cent vingt et un francs (690,732,121 fr.) sont réduits d'une somme de trente-cinq millions six cent deux mille cinquante-huit francs trente-sept centimes (fr. 35.602,058.37) restée disponible et qui est annulée définitivement.

Les crédits pour les services extraordinaires, s'élevant à un milliard trois cent dix-huit millions cent neuf mille cinq cent cinquante-quatre francs quatre-vingt-cinq centimes (fr. 1,318,109,554.85) sont réduits:

1° D'une somme de neuf cent quatre-vingt-six mille deux cent nonante-huit francs onze centimes (fr. 986.298.11) qui est annulée définitivement;

2° D'une somme de sept cent quarante-neuf millions deux cent treize mille quatre cent cinquante-six francs quatre centimes (fr. 749,213,456.04) qui est transférée à l'exercice 1931.

ART. 6.

Par suite des dispositions contenues dans les deux articles précédents, les crédits du budget de l'exercice 1930 sont définitivement fixés, pour les services ordinaires, à sept cent neuf millions

Voor de gewone diensten . . fr. 54,430,367.89
Voor de buitengewone diensten . . fr. 16,042,659.44

Totaal . . fr. 70,473,027.33

ART. 5.

De kredieten voor de gewone diensten, welke zes honderd negentig millioen zeven honderd twee en dertig duizend honderd één en twintig frank (690.732,121 fr.) bereiken, zijn verminderd met eene som van vijf en dertig millioen zes honderd twee duizend acht en vijftig frank zeven en dertig centiem (fr. 35,602,058.37) welke beschikbaar bleef en voor goed werd geannuleerd.

De kredieten voor de buitengewone diensten welke één milliard drie honderd achtien millioen honderd negen duizend vijfhonderd vier en vijftig frank vijf en tachtig centiem(fr. 1,318.109 duizend 554.85) bereiken zijn verminderd :

1° Met eene som van negen honderd zes en tachtig duizend twee honderd acht en negentig frank elf centiem (fr. 986,298,11) welke voor goed is geannuleerd;

2° Met eene som van zeven honderd negen en veertig millioen twee honderd dertien duizend vier honderd zes en vijftig frank vier centiem (fr. 749,213,456.4) welke op het diensjaar 1931 werd overgebracht.

ART. 6.

Ten gevolge der in beide voorgaande artikelen begrepen schikkingen, zijn de kredieten der begrooting voor het dienstjaar 1930 bepaald vastgesteld, voor de gewone diensten, op zeven honderd

cinq cent soixante mille quatre cent trente francs cinquante-deux centimes (fr. 709,560,430.52) et, pour les services extraordinaires, à cinq cent quatre-vingt-trois millions neuf cent cinquante-deux mille quatre cent soixante francs quatorze centimes (583,952,460 fr. 14), sommes égales aux dépenses liquidées et ordonnancées à charge de cet exercice, d'après les mêmes tableaux I et II.

negen millioen vijf honderd zestig duizend vier honderd dertig frank twee en vijftig centiem (fr. 709,560,430.52), en, voor de buitengewone diensten op vijf honderd drie en tachtig millioen negen honderd twee en vijftig duizend vier honderd zestig frank veertien centiem (583,952,460 fr. 14 cent.), sommen welke overeenstemmen met de uitgaven vereffend en geordonnanceerd ten laste van dit dienstjaar, volgens de zelfde tabellen I en II.

ART. 7.

Les résultats généraux du budget de l'exercice 1930 sont définitivement arrêtés ainsi qu'il suit:

A. — **Services ordinaires:**

Recettes fixées à l'article 2	fr. 635,427,814.94
Dépenses fixées à l'article 3	fr. 709,560,430.52
Excédent de dépenses . .	fr. 74,132,615.58

B. — **Services extraordinaires :**

Recettes fixées à l'article 2 . .	fr. 366,634,108.82
Dépenses fixées à l'article 3 .	fr. 583,952,460.14
Excédent de dépenses .	fr. 217,318,351.32

En tenant compte des résultats antérieurs à l'exercice 1930 les excédents à la clôture du budget de l'exercice 1930 s'élèvent donc aux totaux suivants:

ART. 7.

De algemeene uitslagen van de begrooting van het dienstjaar 1930 zijn voor goed vastgesteld zooals volgt :

A. — **Gewone diensten :**

In artikel 2 vastgestelde ontvangsten . . .	fr. 635,427,814.94
In artikel 3 vastgestelde uitgaven	709,560,430.52
Te veel van uitgaven . .	fr. 74,132,615.58

B. — **Buitengewone diensten :**

In artikel 2 vastgestelde ontvangsten . . .	fr. 366,634,108.82
In artikel 3 vastgestelde uitgaven	583,952,460.14
Te veel van uitgaven . . .	fr. 217,318,351.32

Zoo men rekening houdt met de uitslagen welke het dienstjaar 1930 voorafgaan, bereikt het teveel, bij het sluiten der begrooting voor het dienstjaar 1930 de hiernavolgende totalen :

A. — **Services ordinaires:**

Exercice 1930:
Excédent de
dépenses . . fr. 74,132,615.58
Résultats antérieurs:
Excédent de
recettes . . fr. 69.261.374,57

Excédent de
dépenses . . fr. 4,871,241.01

B. — **Services extraordinaires:**

Exercice 1930:
Excédent de
dépenses . . fr. 217,318,351.32
Résultats antérieurs:
Excédent de
dépenses . . fr. 308,268,328.62

Excédent de
dépenses . . fr. 525,586,679.94

Ces deux totaux seront transportés au compte de l'exercice 1931.

Promulguons la présente Loi, ordonnons qu'Elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le «Moniteur».

Donné à Bruxelles, le 18 mars 1938.

A. — **Gewone diensten :**

Dienstjaar 1930 :
Te veel van uitgaven . . fr. 74,132,615.58
Vroegere uitslagen:
Te veel van ontvangsten . fr. 69,261,374,57

Te veel van uitgaven . . fr. 4,871,241.01

B. — **Buitengewone diensten :**

Dienstjaar 1930:
Te veel van uitgaven . . fr. 217,318,351.32
Vroegere uitslagen:
Te veel van uitgaven . . fr. 308,268,328.62

Te veel van uitgaven . . fr. 525,586,679.94

Deze twee totalen zullen worden overgebracht op de rekening van het dienstjaar 1931.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat Zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 18n Maart 1938.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

CH. DU BUS DE WARNAFFE.

Gezien en met s' Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

TABLEAU I. **Services ordinaires.**

Exercice. — *Dienstjaar.*	CREDITS ACCORDES — *KREDIETEN TOEGESTAAN*			Droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers de la Colonie. — *Vastgestelde en betaalbare rechten ten gunste van de schuldeischers der Kolonie.*	Payements effectués et justifiés dans le cours de l'exercice. — *Betalingen gedaan en verantwoord in den loop van het dienstjaar.*
	Par la loi budgétaire. — *Bij de begrootingswet.*	Par les lois spéciales (c. sup.) — *Bij de bijzondere wetten (aanvull. k.)*	Total. — *Totaal.*		
1	2	3	4	5	6
1930	690.732.121,—	—	690.732.121,—	709.560.430,52	709.560.430,52

Gewone diensten. TABEL I.

Payements restant à effectuer pour solde de l'exercice. — *Betalingen te doen voor saldo van het dienstjaar.* 7	REGLEMENT DEFINITIF DES BUDGETS. — *EINDREGELING DER BEGROOTINGEN.* Crédits à annuler. — *In te trekken kredieten.* 8	Crédits complémentaires ou additionnels à accorder. — *Te verleenen bijkomende of aanvullende kredieten.* 9	Crédits définitifs. — *Definitieve kredieten.* 10
—	35.602.058,37	54.430.367,89	709.560.430,52

TABLEAU II. **Services extraordinaires.**

Exercices. — *Dienstjaren.*	CREDITS. — *KREDIETEN.*				Droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers de la Colonie. — *Vastgestelde en betaalbare rechten ten gunste van de schuldeischers der Kolonie.*	Payements effectués et justifiés dans le cours de l'exercice. — *Betalingen gedaan en verantwoord in den loop van het dienstjaar.*
	Alloués par les lois budgétaires. — *Verleend bij de Begrootingswetten.*	Virements autorisés par les lois spéciales. — *Overschrijvingen door de bijzondere wetten toegelaten.*	Reportés de l'exercice précédent. — *Overgedragen van het vorig dienstjaar.*	Total. — *Totaal.*		
1	2	3	4	5	6	7
1930	846.917.662,—	—23.782.331	494.974.223,85	1.318.109.554,85	583.952.460,14	583.952.460,14

Buitengewone diensten. TABEL II.

Payements restant à justifier. — *Nog te verantwoorden betalingen.*	RÈGLEMENT DEFINITIF DU BUDGET. *EINDREGELING DER BEGROOTING.*			Crédits définitifs. — *Definitieve kredieten.*
	Crédits à annuler. — *In te trekken kredieten.*	Crédits complém. à accorder. — *Te verleenen bijkomende kredieten.*	Crédits à reporter. — *Over te dragen kredieten.*	
8	9	10	11	12
—	986.298,11	16.042.659,44	749.213.456,04	583.952.460,14

Loi arrêtant le compte général du Ruanda-Urundi de l'année 1931 et contenant le règlement définitif du Budget de l'exercice 1930 (1).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

TITRE PREMIER.

Compte général du Ruanda-Urundi.

ARTICLE PREMIER.

Le compte général du Ruanda-Urundi pour l'année 1931 est arrêté ainsi qu'il suit:

Les recettes de l'année 1931 se sont élevées à trois cent soixante et un millions six cent trente six mille quarante trois francs septante-neuf centimes (361,636.043 francs, 79) et les dépenses à

Wet houdende sluiting der algemeene rekening van Ruanda-Urundi voor het jaar 1931 en behelzende de definitieve regeling der Begrooting voor het dienstjaar 1930 (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

TITEL EEN.

Algemeene rekening van Ruanda-Urundi.

ARTIKEL ÉÉN.

De algemeene rekening van Ruanda-Urundi voor het jaar 1931 is gesloten als volgt :

De ontvangsten van het jaar 1931 bereikten drie honderd één en zestig millioen zes honderd zes en dertig duizend drie en veertig frank negen en zeventig centiem (fr. 361,636,043.79) en de uitga-

---

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

(1) *Session* 1936-1937.
Documents parlementaires : Projet de loi, n° 169. — Rapport n° 286.
Annales parlementaires : Discussion et adoption : séances des 26 et 27 mai 193[illegible]

SENAT.

Session 1937-1938.
Documents parlementaires : Projet de loi document Chambre n° 169, rapport n° 74.
Annales parlementaires : Discussion et adoption : séance du 8 mars 1938.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

(1) *Zittingsjaar* 1936-1937.
Bescheiden : Wetsontwerp, nr 169. — Verslag nr 286.
Handelingen : Bespreking en aanneming : vergaderingen van 26 en 27 Mei 1937.

SENAAT.

Zittingsjaar 1937-1938.
Bescheiden : Wetsontwerp, Kamerbescheid, nr 169, verslag nr 74.
Handelingen : Bespreking en aanneming : vergadering van 8 Maart 1938.

trois cent septante millions vingt-trois mille trois cent vingt-quatre francs trente-deux centimes (370,023,324 francs, 32).

Les soldes débiteur et créditeur atteignent, au 31 décembre 1931, la somme de cent cinq millions cinq cent trente six mille neuf cent nonante et un francs vingt centimes (fr. 105,536,991.20).

TITRE II.

Compte définitif du budget.

ART. 2.

Les recettes effectuées pendant l'exercice 1930 jusqu'à l'époque de sa clôture sont fixées à la somme de quarante trois millions cent trois mille huit cent quarante et un francs septante trois centimes, dont:

Pour les services ordinaires . .	fr. 30,946,848.97
Pour les services extraordinaires	fr. 12,156,992.76
Total . . .	fr. 43,103,841.73

ART. 3.

Les dépenses de l'exercice 1930 résultant des droits constatés et ordonnancées au profit des créanciers du Ruanda-Urundi, sont arrêtées conformément au tableau I, colonne 5 et tableau II, colonne 6. Elles s'élèvent à soixante six millions huit cent dix mille cinq cent cinquante quatre francs trente quatre centimes, dont:

ven drie honderd zeventig millioen drie en twintig duizend drie honderd vier en twintig frank twee en dertig centiem (370,023,324 fr. 32 cent.).

De schuldige en batige saldo's bereiken, op 31 December 1931, de som van honderd vijf millioen vijf honderd zes en dertig duizend negen honderd één en negentig frank twintig centiem (105 millioen 536,991 fr. 20 cent.).

TITEL II.

Slotrekening der Begrooting.

ART. 2.

De ontvangsten welke men deed in den loop van het dienstjaar 1930 tot op het oogenblik zijner sluiting, zijn vastgesteld op drie en veertig millioen honderd drie duizend acht honderd één en veertig frank drie en zeventig centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten . . .	fr. 30,946,848.97
Voor de buitengewone diensten . . .	fr. 12,156,992.76
Totaal . .	fr. 43,103,841.73

ART. 3.

De uitgaven van het dienstjaar 1930, welke voortvloeien uit de vastgestelde en geordonnanceerde rechten ten voordeele der schuldeischers van Ruanda-Urundi, zijn vastgesteld overeenkomstig de tabellen I, kolom 5 en II, kolom 6. Zij bedragen zes en zestig millioen acht honderd tien duizend vijf honderd vier en vijftig frank vier en dertig centiem, waarvan :

Pour les services ordinaires . . fr. 34,654,198.24

Pour les services extraordinaires fr. 32,156,356.10

Total . . . fr. 66,810,554.34

Les payements effectués et justifiés sur ce même excercice sont fixés selon les indications des tableaux I, colonne 6 et II, colonne 7. Ils se montent à soixante six millions huit cent dix mille cinq cinq cent cinquante quatre francs trente-quatre centimes, dont :

Pour les services ordinaires . . fr. 34,654,198.24

Pour les services extraordinaires fr. 32,156,356.10

Total . . . fr. 66,810,554.34

ART. 4.

Des crédits complémentaires et additionnels sont alloués pour couvrir les dépenses effectuées au delà des crédits ouverts par la loi budgétaire.

Les dépenses atteignent selon les indications des tableaux I, colonne 9, et II, colonne 10, ci-annexés, un total de deux millions trois cent quarante-quatre mille neuf cent nonante cinq francs, neuf centimes, dont:

Pour les services ordinaires . . . fr. 2,279,739.46

Pour les services extraordinaires . fr. 65,255.63

Total . . . . fr. 2,344,995.09

Voor de gewone diensten . . . fr. 34,654,198.24

Voor de buitengewone diensten . . . fr. 32,156,356.10

Totaal . . fr. 66,810,554.34

De op hetzelfde dienstjaar gedane en gerechtvaardigde betalingen zijn vastgesteld volgens de aanduidingen der tabellen I, kolom 6 en II, kolom 7. Zij bereiken zes en zestig millioen acht honderd tien duizend vijf honderd vier en vijftig frank vier en dertig centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten . . . fr. 34,654,198.24

Voor de buitengewone diensten . . . fr. 32,156,356.10

Totaal . . . fr. 66,810,554.34

ART. 4.

Aanvullende en bijkomende kredieten worden toegekend om de uitgaven te dekken welke werden gedaan boven de kredieten geopend door de budgetaire wet.

Deze uitgaven bereiken volgens de aanduidingen der hierbijgevoegde tabel I, kolom 9 en II, kolom 10, een totaal van twee millioen drie honderd vier en veertig duizend negen honderd vijf en negentig frank, negen centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten . . . fr. 2,279,739.46

Voor de buitengewone diensten . . . fr. 65,255.63

Totaal . . . fr. 2,344,995.09

ART. 5.

Les crédits pour les services ordinaires s'élevant à trente six millions quatre cent quarante mille neuf cent quatre-vingt-cinq francs (36,440,985 fr.) sont réduits d'une somme de quatre millions soixante six mille cinq cent vingt-six francs vingt-deux centimes (fr. 4,066,526.22) restée diponible et qui est annulée définitivement.

Les crédits pour les services extraordinaires, s'élevant à quatre-vingt-sept millions six cent septante huit mille sept cent cinquante huit francs soixante deux centimes (fr. 87,678,758.62) sont réduits:

1° D'une somme de dix-neuf mille cinq cent septante francs deux centimes (fr. 19,570.02) restée disponible et qui est annulée définitivement:

2° D'une somme de cinquante-cinq millions cinq cent soixante-huit mille quatre-vingt-huit francs treize centimes (55,568,088.13 fr.) qui est transférée à l'exercice 1931.

ART. 6.

Par suite des dispositions contenues dans les deux articles précédents, les crédits du budget de l'exercice 1930 sont définitivement fixés, pour les services ordinaires, à trente-quatre millions six cent cinquante-quatre mille cent nonante-huit francs vingt-quatre centimes (34,654,198.24 fr.) et pour les services extraordinaires à trente deux millions cent cinquante-six mille trois cent cinquante-six francs dix centimes

ART. 5.

De kredieten voor de gewone diensten welke zes en dertig millioen vier honderd veertig duizend negen honderd vijf en tachtig frank (36,440,985 fr.) bereiken zijn verminderd met eene som van vier millioen zes en zestig duizend vijf honderd zes en twintig frank twee en twintig centiem (4 millioen 066,526 fr. 22 cent.) welke beschikbaar bleef en voor goed werd geannuleerd.

De kredieten voor de gewone diensten welke zeven en tachtig millioen zes honderd acht en zeventig duizend zeven honderd acht en vijftig frank twee en zestig centiem (fr. 87,678,758.62) bereiken zijn verminderd:

1° Met eene som van negentien duizend vijf honderd zeventig frank twee centiem (19,570 fr. 02 cent.) welke beschikbaar bleef en voor goed is geannuleerd;

2° Met eene som van vijf en vijftig millioen vijf honderd acht en zestig duizend acht en tachtig frank dertien centiem (55 millioen 568,088 fr. 13 cent.) welke op het dienstjaar 1931 werd overgebracht.

ART. 6.

Tengevolge der in beide voorgaande artikelen begrepen schikkingen, zijn de kredieten der begrooting voor het dienstjaar 1930 bepaald vastgesteld, voor de gewone diensten, op vier en dertig millioen zes honderd vier en vijftig duizend honderd acht en negentig frank vier en twintig centiem (fr. 34,654,198.24) en voor de buitengewone diensten op twee en dertig millioen honderd zes en vijftig duizend drie honderd zes

(fr. 32,156,356.10), sommes égales aux dépenses liquidées et ordonnancées à charge de cet exercice, d'après les mêmes tableaux I et II.

ART. 7.

Les résultats généraux du budget de l'exercice 1930 sont définitivement arrêtés ainsi qu'il suit:

A. — **Services ordinaires:**

Recettes fixées à l'article 2 . .	fr. 30,946,848.97
Dépenses fixées à l'article 3 . .	fr. 34,654,198.24
Excédent de dépenses . .	fr. 3,707,349.27

B. — **Services extraordinaires.**

Recettes fixées à l'article 2 . .	fr. 12,156,992.76
Dépenses fixées à l'article 3 . .	fr. 32,156,356.10
Excédent de dépenses . .	fr. 19,999,363.34

En tenant compte des résultats antérieurs à l'exercice 1930, les excédents à la clôture du budget de l'exercice 1930 s'élèvent donc aux totaux suivants:

A. — **Services ordinaires:**

Exercice 1930:
Excédent de dépenses . . fr. 3,707,349.27
Résultats antérieurs:

en vijftig frank tien centiem (fr. 32,156,356.10) sommen welke overeenstemmen met de uitgaven vereffend en geordonnanceerd ten laste van dit dienstjaar, volgens dezelfde tabellen I en II.

ART. 7.

De algemeene uitslagen van de begrooting van het dienstjaar 1930 zijn voor goed vastgesteld zooals volgt:

A. — **Gewone diensten :**

In artikel 2 vastgestelde ontvangsten . . .	fr. 30,946,848.97
In artikel 3 vastgestelde uitgaven	34,654,198.24
Te veel van uitgaven . . .	fr. 3,707,349.27

B. — **Buitengewone diensten** :

In artikel 2 vastgestelde ontvangsten . . .	fr. 12,156,992.76
In artikel 3 vastgestelde uitgaven	32,156,356.10
Te veel van uitgaven . . .	fr. 19,999,363.34

Zoo men rekening houdt met de uitslagen welke het dienstjaar 1930 voorafgaan, bereikt het teveel, bij het sluiten der begrooting voor het dienstjaar 1930 de hierna volgende totalen :

A. — **Gewone diensten :**

Dienstjaar 1930:
Te veel van uitgaven . . . fr. 3,707.349.27
Vroegere uitslagen:

Excédent de dépenses . . fr. 10,316,754.83	Te veel van uitgaven . . . fr. 10,316,754.83
Excédent de dépenses . . fr. 14,024,104.10	Te veel van uitgaven . . . fr. 14,024,104.10
B. — **Services extraordinaires.**	B. — **Buitengewone diensten :**
Exercice 1930:	Dienstjaar 1930:
Excédent de dépenses . . fr. 19.999,363.34	Te veel van uitgaven . . . fr. 19,999,363.34
Résultats antérieurs:	Vroegere uitslagen:
Excédent de recettes . . fr. 9,653,819.35	Te veel van ontvangsten . . fr. 9,653,819.35
Excédent de dépenses . . fr. 10,345,543.99	Te veel van uitgaven . . . fr. 10,345,543.99
Ces deux totaux seront transportés au compte de l'exercice 1931.	Deze twee totalen zullen worden overgebracht op de rekening van het dienstjaar 1931.
Promulgons la présente Loi, ordonnons qu'Elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le «Moniteur».	Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat Zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekend gemaakt worde.
Donné à Bruxelles, le 18 mars 1938.	Gegeven te Brussel, den 18n Maart 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :	Gezien en met s' Lands zegel gezegeld :
Le Ministre de la Justice,	*De Minister van Justitie,*

DU BUS DE WARNAFFE.

TABLEAU I. **Services ordinaires.**

Exercice. — *Dienstjaar.*	CREDITS ACCORDES — *KREDIETEN TOEGESTAAN*			Droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers du Ruanda-Urundi. — *Vastgestelde en betaalbare rechten ten gunste van de schuldeischers van Ruanda-Urundi.*	Payements effectués et justifiés dans le cours de l'exercice. — *Betalingen gedaan en verantwoord in den loop van het dienstjaar.*
	Par la loi budgétaire. — *Bij de begrootingswet.*	Par les lois spéciales (c. sup.) — *Bij de bijzondere wetten (aanvull. k.)*	Total. — *Totaal.*		
1	2	3	4	5	6
1930	36.440.985,—	—	36.440.985,—	34.654.198,24	34.654.198,24

Gewone diensten. TABEL I.

Payements restant à effectuer pour solde de l'exercice. — *Betalingen te doen voor saldo van het dienstjaar.* 7	REGLEMENT DEFINITIF DES BUDGETS. — *EINDREGELING DER BEGROOTINGEN.*		
	Crédits à annuler. — *In te trekken kredieten.* 8	Crédits complémentaires ou additionnels à accorder. — *Te verleenen bijkomende of aanvullende kredieten.* 9	Crédits définitifs. — *Definitieve kredieten.* 10
—	4.066.526,22	2.279.739,46	34.654.198,24

TABLEAU II. **Services extraordinaires.**

Exercices. — *Dienstjaren.*	CREDITS. — *KREDIETEN.*				Droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers du Ruanda-Urundi	Payements effectués et justifiés dans le cours de l'exercice.
	Alloués par les lois budgétaires. — *Verleend bij de Begrootingswetten.*	Alloués par les lois spéciales. — *Verleend bij de bijzondere wetten.*	Reportés de l'exercice précédent. — *Overgedragen van het vorig dienstjaar.*	Total. — *Totaal.*	— *Vastgestelde en betaalbare rechten ten gunste van de schuldeischers van Ruanda-Urundi*	— *Betalingen gedaan en verantwoord in den loop van het dienstjaar.*
1	2	3	4	5	6	7
1930	35.032.500,—	—	52.646.258,62	87.678.758,62	32.156.356,10	32.156.356,10

Buitengewone diensten. TABEL II.

Payements restant à justifier. — *Nog te verantwoorden betalingen.*	RÈGLEMENT DEFINITIF DU BUDGET. *EINDREGELING DER BEGROOTING.*			Crédits définitifs. — *Definitieve kredieten.*
	Crédits à annuler. — *In te trekken kredieten.*	Crédits complém. ou additionnels à accorder. — *Te verleenen bijkomende of aannvullende kredieten.*	Crédits à reporter. — *Over te dragen kredieten.*	
8	9	10	11	12
—	19.570,02	65.255,63	55.568.088,13	32.156.356,10

Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judicaire. — Modifications.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Revu Notre arrêté du 5 novembre 1934 organique du statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

L'article 2 du statut annexé à Notre arrêté prérappelé du 5 novembre 1934 est remplacé par les dispositions suivantes:

Art. 2. — Est foncionnaire de l'ordre judiciaire le membre du personnel visé à l'article 1er dont le grade comporte un traitement initial égal ou supérieur à Frs. 55.000.

Est agent de l'ordre judiciaire, le membre du personnel visé à l'article 1er dont le grade comprend un traitement initial inférieur à Frs. 55.000.

Art. 2.

L'article 32 du statut annexé à Notre arrêté prérappelé du 5 no-

Statuut voor de gerechtsambtenaren en -beambten. — Wijzigingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien Ons besluit van 5 November 1934, tot vaststelling van het statuut der gerechtsambtenaren en -beambten;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

Artikel één.

Artikel 2 uit het aan Ons voormeld besluit van 5 November 1934 gehecht statuut wordt door de bepalingen hierna vervangen:

Art. 2. — Is gerechtsambtenaar, het lid van het in artikel één bedoeld personeel wiens graad eene aanvangswedde bedraagt welke gelijk is aan 55.000 frank of deze som te boven gaat.

Is gerechtsbeambte, het lid van het in artikel één bedoeld personeel wiens graad eene aanvangswedde bedraagt welke minder is dan 55.000 frank.

Art. 2.

Artikel 32 uit het bij Ons besluit van 5 November 1934 gehecht

vembre 1934 est complété par la disposition suivante qui en formera le 2e alinéa :

Les fonctionnaires de 3e classe de l'ordre judiciaire promus à ce grade, ne sont pas soumis, toutefois, pour l'accession au grade de fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire, au délai prévu à l'alinéa précédent.

ART. 3.

Les tableaux dont il est question aux articles 14 et 38 du statut annexé à Notre arrêté prérappelé du 5 novembre 1934 sont remplacés par les tableaux ci-après,

statuut wordt aangevuld door de bepaling hierna die er lid 2 zal van uitmaken :

De gerechtsambtenaren-3e klasse, tot dezen graad bevorderd, zijn, evenwel, voor het bereiken van den graad van gerechtsambtenaar-2e klasse aan den bij voorgaand lid voorzienen termijn niet onderworpen.

ART. 3.

De tabellen waarvan sprake in artikelen 14 en 38 van het aan Ons voormeld besluit van 5 November 1934 gehecht statuut worden door de tabellen hierna vervangen.

TABLEAU I. — *TABEL I.*

TRAITEMENTS. — *WEDDEN.*

Fonctionnaire de l'ordre judiciaire principal *Eerstaanwezend gerechtsambtenaar*	80.000,—
Fonctionnaire de l'ordre judiciaire de 1re classe *Gerechtsambtenaar-1eklasse*	70.000,—
Fonctionnaire de l'ordre judicaire de 2e classe *Gerechtsambtenaar-2e klasse*	60.000,—
Fonctionnaire de l'ordre judiciaire de 3e classe *Gerechtsambtenaar-3e klasse*	55.000,—
Agent de l'ordre judiciaire de 1re classe *Gerechtsbeambte-1e klasse*	50.000,—
Agent de l'ordre judiciaire de 2e classe *Gerechtsbeambte-2e klasse*	45.000,—
Agent de l'ordre judiciaire de 3e classe *Gerechtsbeambte-3e klasse*	40.000,—

TABLEAU II. — *TABEL II.*

RANG DE PRESEANCE. — *VOORRANG.*

Fonctionnaire de l'ordre judiciaire principal *Eerstaanwezend gerechtsambtenaar*	Cat. G.	du personnel administratif. *van het bestuurspersoneel.*
Fonctionnaire de l'ordre judiciaire de 1re classe *Gerechtsambtenaar-1e klasse*	Cat. H.	
Fonctionnaire de l'ordre judiciaire de 2e classe *Gerechtsambtenaar-2e klasse*	Cat. I.	
Fonctionnaire de l'ordre judiciaire de 3e classe *Gerechtsambtenaar-3e klasse*	Cat. J.	
Agent de l'ordre judicaire de 1re classe *Gerechtsbeambte-1e klasse*	Cat. K.	
Agent de l'ordre judiciaire de 2e classe *Gerechtsbeambte-2e klasse*	Cat. L.	
Agent de l'ordre judiciaire de 3e classe *Gerechtsbeambte-3e klasse*	Cat. M.	

TABLEAU III. — *TABEL III.*

AUGMENTATIONS. — *VERHOOGINGEN.*

Traitements initiaux. *Aanvankelijke wedden.*	Nombre, périodicité et montant des augmentations de traitement. *Aantal, periodiciteit en bedrag der weddeverhoogingen.*
40.000	4 × 2.000, après des délais de 2 ans. *na tijdperken van 2 jaar.* 3 × 2.500, après des délais de 3 ans. *na tijdperken van 3 jaar.*
45.000	4 × 2.250, après des délais de 2 ans. *na tijdperken van 2 jaar.* 3 × 3.000, après des délais de 3 ans. *na tijdperken van 3 jaar.*
50.000	4 × 2.500, après des délais de 2 ans. *na tijdperken van 2 jaar.* 3 × 3.500, après des délais de 3 ans. *na tijdperken van 3 jaar.*

Traitements initiaux. *Aanvankelijke wedden.*	Nombre, périodicité et montant des augmentations de traitement. *Aantal, periodiciteit en bedrag der weddeverhoogingen.*
55.000	4 × 2.750, après des délais de 2 ans. *na tijdperken van 2 jaar.* 3 × 3.750, après des délais de 3 ans. *na tijdperken van 3 jaar.*
60.000	4 × 3.000, après des délais de 2 ans. *na tijdperken van 2 jaar.* 3 × 4.000, après des délais de 3 ans. *na tijdperken van 3 jaar.*
70.000	4 × 3.500, après des délais de 2 ans. *na tijdperken van 2 jaar.* 3 × 4.500, après des délais de 3 ans. *na tijdperken van 3 jaar.*
80.000	4 × 4.000, après des délais de 2 ans. *na tijdperken van 2 jaar.* 3 × 5.250, après des délais de 3 ans. *na tijdperken van 3 jaar.*

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sort ses effets au 1er juin 1938.

Donné à Bruxelles, le 31 mars 1938.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit dat op 1 Juni 1938 zijne uitwerksels heeft.

Gegeven te Brussel, den 31e Maart 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies :

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux traitements des magistrats de carrière.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil en sa séance du 25 février 1938. Il n'a donné lieu à aucune discussion.

Mis aux voix, le projet a été approuvé à l'unanimité.

M. le Ministre des Colonies absent, s'était fait excuser.

Bruxelles, le 1er avril 1938.

L'Auditeur,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
N. De Cleene.

Statut des magistrats. — Traitements.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 février 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

L'augmentation temporaire de 5 % sur les deux tiers du traitement d'activité allouée par le décret du 23 août 1937 à tout magistrat de carrière, est portée à

Statuut der magistraten. — Wedden.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 25 Februari 1938;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Eenig artikel.

De tijdelijke verhooging van 5 % op de twee derden van de activiteitswedde, bij het decreet van 23 Augustus 1937 aan elken eigenlijken magistraat verleend,

10 % à partir du 1er novembre 1937.

Donné à Bruxelles, le 10 mars 1938.

wordt, van 1 November 1937 af, op 10 % gebracht.

Gegeven te Brussel, den 10n Maart 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 25 février 1938, sortant ses effets le 5 juin 1937, fin de carrière honorable est accordée à M. VAN TRICHT, Louis-Constant - Georges, Conservateur de 2e classe des Titres Fonciers.

Plaatselijk bestuur. — Personeel.

—

Bij Koninklijk Besluit van 25 Februari 1938, dat van kracht wordt op 5 Juni 1937, wordt eervol loopbaaneinde verleend aan den Heer VAN TRICHT, Louis-Constant-Georges, Bewaarder-2e klasse der Grondtitels.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 17 mars 1938, sortant ses effets le 26 décembre 1937 fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. BERTEAUX, Joseph-Pierre - Roch - Hubert, Agronome Provincial.

Par arrêté royal du 17 mars 1938, sont promus:

Paatselijk bestuur. — Personeel.

—

Bij Koninklijk besluit van 17 Maart 1938, dat op 26 December 1937 uitwerking heeft, is op eigen verzoek, eervol loopbaaneinde verleend aan den heer BERTEAUX, Joseph-Pierre-Roch-Hubert, Provinciaal-landbouwkundige.

Bij Koninklijk besluit van 17 Maart 1938, zijn bevorderd :

A la date du 1er juillet 1937 :

SERVICE DES TRAVAUX PUBLICS:

Ingénieur principal de 2e classe:

M. LHOEST, Marcel-Théophile-Marie, Ingénieur de 1re classe.

Il prendra rang d'ancienneté dans la hiérarchie après Monsieur DEWERT, J.J.C.

Met ingang van 1 Juli 1937:

DIENST DER OPENBARE WERKEN:

Tot eerstaanwezend ingenieur 2e klasse:

De Heer LHOEST, Marcel-Théophile-Marie, Ingenieur-1e klasse.

Hij zal zijn ancienniteitsrang innemen na den Heer DEWERT, J. J.C.

A la date du 1er janvier 1938:

SERVICE TERRITORIAL:

Commissaire de district de 1re classe:

M. JAMMAER, René-Eugène-Joseph-Crépin, Commissaire de district de 2e classe.

Commissaire de district de 2e classe:

M. LARDINOIS, Lucien-François-Sylvain-Ghislain, Administrateur territorial principal.

SERVICE DES TERRES:

Conservateurs-adjoints des titres fonciers:

MM. VAN OPSTAL, Pierre-Aloïs;

BERLAND, Charles-Victor, géomètres principaux.

SERVICE DES TELECOMMUNICATIONS:

Sous-Directeur:

M. D'HOOGE, Pierre, Contrôleur.

SERVICE DE L'HYGIÈNE:

Médecin de laboratoire:

M. VINCKE, Ignace-Henri-Al-

Met ingang van 1 Januari 1938 :

GEWESTDIENST :

Tot Districtscommissaris-1e klasse

De Heer JAMMAER, René-Eugène-Joseph-Crépin, Districtscommissaris-2e klasse.

Tot Districtscommissaris-2e klasse

De Heer LARDINOIS, Lucien-François-Sylvain-Ghislain, eerstaanwezend gewestbeheerder.

DIENST DER GRONDEN:

Tot Adjunct-bewaarder der grondtitels.

De Heeren VAN OPSTAL, Pierre-Aloïs;

BERLAND, Charles-Victor, eerstaanwezende landmeters.

DIENST DER TELEVERBINDINGEN:

Tot Onderdirecteur:

De Heer D'HOOGE, Pierre controleur.

GEZONDHEIDSDIENST:

Tot Laboratoriumgeneesheer:

De Heer VINCKE, Ignace-Henri-

phonse - Marie, Médecin - hygiéniste-adjoint.

Médecins principaux:

MM. Lewillon, Raymond-Edgard-Adrien;

Lambrichts, Georges-Pierre-Laurent.

Médecins de 1re classe.
Entomologiste (assimilé au pharmacien principal):

M. Henrard, Constant-Louis-Joseph-Ghislain, entomologiste.

Service de l'agrigulture:

Inspecteur vétérinaire:

M. Colback, Henri - Raymond - Marie - Floribert.

Vétérinaire principal.

M. Jussiant, Albert - Jean-Ghislain, vétérinaire de 1re classe.

Alphonse-Marie, adjunct-geneesheer-hygiënist.

Tot Eerstaanwezend geneesheer:

De Heeren Lewillon, Raymond-Edgard-Adrien;

Lambrichts, Georges-Pierre-Laurent, geneesheeren-1e klasse.

Tot entomologist (gelijkgesteld met eerstaanwezend apotheker):

De Heer Henrard, Constant-Louis-Joseph-Ghislain, entomologist.

Landbouwdienst:

Tot Inspecteur-Veearts :

De Heer Colback, Henri-Raymond-Marie-Floribert, eerstaanwezend veearts.

Tot eerstaanwezend Veearts :

De Heer Jussiant, Albert-Jean-Ghislain, veearts-1e klasse.

Statut du Personnel Colonial. — Modifications.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu notre arrêté du 24 septembre 1934, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire;

Vu Notre arrêté du 22 février 1936, remplaçant le grade de can-

Statuut voor het Personeel der Kolonie. — Wijzigingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Ons besluit van 24 September 1934, tot vaststelling van het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten;

Gezien Ons besluit van 22 Februari 1936, waarbij de graad van

didat administrateur territorial par celui de candidat administrateur territorial de 1re classe et créant les grades de candidat administrateur territorial de 2e 3e et 4e classe;

Vu le décret du 10 mai 1919, organique de la Force Publique, spécialement en son article 13;

Vu le décret du 24 décembre 1934, approuvant le statut édicté par Notre arrêté prérappelé du 24 septembre 1934, en tant qu'il s'applique au personnel européen de la Force Publique;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons:

ARTICLE PREMIER.

Les dénominations des grades de candidat administrateur territorial de 1e, 2e, 3e et 4e classe sont remplacées respectivement par celles d'administrateur territorial adjoint de 1e, 2e 3e et 4e classe.

ART. 2.

Le grade de Commandant en Chef, inséré sous la rubrique «Force Publique» du tableau I annexé au statut édicté par Notre arrêté du 24 septembre 1934 prérappelé, est supprimé et remplacé par celui de Général.

ART. 3.

L'Officier Général ou l'Officier Supérieur, chargé du commande-

candidaat-gewestbeheerder door dezen van candidaat-gewestbeheerder-1e klasse-vervangen en de graden van candidaat-gewestbeheerder-2e-, 3e- en 4e klasse-, opgericht worden;

Gezien het decreet van 10 Mei 1919, tot inrichting der Weermacht, inzonderheid in zijn artikel 13;

Gezien het decreet van 24 December 1934, houdende goedkeuring van het bij Ons voormeld besluit van 24 September 1934 uitgevaardigd statuut, voor zooveel het toepasselijk is op het Europeesch personeel der Weermacht;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De benamingen der graden van candidaat - gewestbeheerder - 1e, -2e, -3e en -4e klasse, worden onderscheidenlijk vervangen door deze van adjunct-gewestbeheerder-1e, -2e, -3e en 4e klasse.

ART. 2.

De graad van Opperbevelhebber, welke voorkomt onder de rubriek « Weermacht » van tabel I welke gevoegd is bij het statuut dat bij Ons voormeld besluit van 24 September 1934 uitgevaardigd werd wordt afgeschaft en door dezen van Generaal vervangen.

ART. 3.

De Opperofficier of de Hooger Officier die met het oppercom-

ment en chef de la Force Publique, jouit, pendant qu'il exerce effectivement ces fonctions d'une indemnité annuelle de 30.000 francs.

ART. 4.

Si le comandement en chef de la Force Publique est exercé par un officier revêtu du grade de Général, l'intéressé est, au point de vue du rang de préséance, assimilé à l'Inspecteur d'Etat.

Si le commandement en chef de la Force Publique est exercé par un Officier revêtu d'un grade inférieur à celui de Général, l'intéressé est, au même point de vue, assimilé au Commissaire provincial.

ART. 5.

Au tableau II annexé au statut édicté par Notre arrêté prérappelé du 24 septembre 1934 la mention du grade de Commandant en Chef de la Force Publique est supprimée.

ART. 6.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 avril 1938.

mando der Weermacht belast is, geniet, zoolang hij werkelijk dit ambt waarneemt, eene jaarlijksche vergoeding van 30.000 frank.

ART. 4.

Wanneer het oppercommando der Weermacht waargenomen wordt door een officier die met den graad van Generaal bekleed is, wordt belanghebbende, met betrekking tot den voorrang, met den Staatsinspecteur gelijkgesteld.

Wanneer het oppercommando der Weermacht waargenomen wordt door een Officier die met een graad beneden dezen van Generaal bekleed is, wordt belanghebbende, met betrekking tot den voorrang, met den provinciaal Commissaris gelijkgesteld.

ART. 5.

In tabel II, welke gevoegd is bij het statuut dat bij Ons voormeld besluit van 24 September 1934 uitgevaardigd werd, wordt de vermelding van den graad van Opperbevelhebber der Weermacht afgeschaft.

ART. 6.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n April 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Statut du Personnel de la Colonie. —Octroi du titre de Directeur Général.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu notre arrêté du 24 septembre 1934, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire;

Vu notre arrêté du 13 octobre 1937, apportant diverses modifications au statut prérappelé;

Vu notre arrêté du 20 juin 1936, relatif aux uniformes des fonctionnaires et agents de la Colonie;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons:

Article premier.

Le Directeur du Service du Budget et du Contrôle Financier, le Directeur du Service des Finances et des Douanes et le Directeur du service des Postes et Télécommunications peuvent être autorisés par Nous, s'ils comptent au moins 18 ans de services effectifs, à porter le titre de Directeur Général.

Statuut voor het Personeel der Kolonie. — Toekenning van den titel van Directeur-generaal.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Ons besluit van 24 September 1934, tot vaststelling van het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten;

Gezien Ons besluit van 13 October 1937, waarbij aan voormeld statuut onderscheiden wijzigingen worden otegebracht;

Gezien Ons besluit van 20 Juni 1936, aangaande de dienstkleedijen van de ambtenaren en beambten der Kolonie;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De Directeur van den Dienst der Begrooting en der Geldelijke controle, de Directeur van den dienst der Financiën en der Douanen en de Directeur van den dienst der Posterijen en Televerbindingen kunnen, indien zij tenminste 15 jaar werkelijke diensten tellen, door Ons worden gemachtigd tot het voeren van den titel van Directeur-Generaal.

ART. 2.

L'autorisation visée à l'article précédent confère de plein droit aux intéressés le rang de préséance et le traitement, afférents au grade de Directeur général et le droit de revêtir l'uniforme de ce grade.

ART. 3.

Pour la détermination du traitement, il est fait application de l'article 62 du statut, tel qu'il résulte des modifications apportées par Notre arrêté du 13 octobre 1937.

ART. 4.

L'octroi du titre de Directeur Général dans les conditions spécifiées à l'article 1er ci-dessus ne rend pas vacante la place de Directeur occupée par l'intéressé dans le cadre correspondant.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 mars 1938.

ART. 2.

De bij voorgaand artikel bedoelde machtiging kent, van ambtswege, aan belanghebbenden den voorrang en de wedde toe, welke aan den graad van Directeur-Generaal verbonden zijn, en het recht, de dienstkleedij van dezen graad te dragen.

ART. 3.

Voor het vaststellen van de wedde, wordt toepassing gedaan van artikel 62 uit het statuut, zooals het ontstaat uit de wijzigingen welke er bij Ons besluit van 13 October 1937 werden aan toegebracht.

ART. 4

Het toekennen van den titel van Directeur-Generaal, in de bij artikel één hiervoren vastgestelde voorwaarden, doet de plaats van Directeur niet openvallen welke door belanghebbende, in het overeenstemmend kader, ingenomen werd.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 10n Maart 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Frais de représentation.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 24 septembre 1934, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, et spécialement la section XIII de ce statut, relative aux indemnités pour frais de représentation;

Vu l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934, comportant les mesures d'exécution du statut prérappelé et spécialement l'article 44 des dispositions annexées à cet arrêté, tel que cet article résulte des modifications qui y ont été apportées par l'arrêté ministériel du 7 mai 1937;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

L'article 44 des dispositions annexées à l'arrêté ministériel prérappelé du 10 novembre 1934, tel que cet article résulte des modifications qui y ont été apportées par l'arrêté ministériel du 7 mai 1937, est remplacé par le texte ci-après:

«Il est alloué annuellement, à titre de frais de représentation, aux fonctionnaires supérieurs désignés ci-après, des indemnités

Statuut voor de Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Kosten voor vertegenwoordiging.

—

De Minister Van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 24 September 1934, tot vaststelling van het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten, en inzonderheid in sectie XIII van dit statuut, met betrekking tot de vergoedingen voor kosten van vertegenwoordiging;

Gezien het ministerieel besluit van 10 November 1934, inhoudende de uitvoeringsmaatregelen van voormeld statuut en inzonderheid artikel 44 uit de bij dit besluit behoorende bepalingen, zooals dit artikel voortvloeit uit de wijzigingen welke er aan toegebracht werden door het ministerieel besluit van 7 Mei 1937;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 44 uit de bij voormeld besluit van 10 November 1934 behoorende bepalingen, zooals dit artikel voortvloeit uit de wijzigingen welke er in aan gebracht werden bij het ministerieel besluit van 7 Mei 1937, wordt vervangen door volgenden tekst :

« Jaarlijks worden aan de hier-
» na vermelde hoogere ambtena-
» ren als kosten van vertegen-
» woordiging, vergoedingen toe-

dont le montant est fixé comme suit:		» gekend wier bedrag vastgesteld » is als volgt :	
Au Gouverneur Général,	fr. 72.000	» Aan den Gouverneur » Generaal	Fr. 72.000
Au Vice-Gouverneur Assistant du Gouverneur Général	fr. 30.000	» Aan den Vice-Gouverneur » Generaal, Assistent » van den Gouverneur » Generaal	Fr. 30.000
Au Vice-Gouverneur Général, Gouverneur des Territoires du Ruanda-Urundi	fr. 21.000	» Aan den Vice-Gouverneur Generaal, » Gouverneur der gebieden Ruanda-Urundi	Fr. 21.000
Aux Inspecteaurs d'Etat	fr. 21.000	» Aan de Staatsinspecteurs	Fr. 21.000
A l'Officier Supérieur, Commandant la Force Publique	fr. 12.000	» Aan den Hoogeren » Officier, Commandant der Weermacht	Fr. 12.000
Au Secrétaire Général, Assistant du Gouverneur Général	fr. 6.000	» Aan den Secretaris » Generaal, Assistent » van den Gouverneur » Generaal	Fr. 6.000
Au Médecin en Chef	fr. 10.000	» Aan den Hoofdgeneesheer	Fr. 10.000
Aux Commissaires Provinciaux:		» Aan de Provincie- » Commissarissen :	
de Léopoldville	fr. 27.000	» van Leopoldville	Fr. 27.000
de Lusambo	fr. 18.000	» van Lusambo	Fr. 18.000
de Coquilhatville	fr. 21.000	» van Coquilhatville	Fr. 21.000
de Stanleyville	fr. 21.000	» van Stanleyville	Fr. 21.000
de Costermansville	fr. 21.000	» van Costermansville	Fr. 21.000
d'Elisabethville	fr. 36.000	» van Elisabethville	Fr. 36.000
Aux Commissaires Provinciaux-adjoints:		» Aan de Adjunct Provincie- Commissarissen :	
de Léopoldville	fr. 6.750	» van Leopoldville	Fr. 6.750
de Lusambo	fr. 4.500	» van Lusambo	Fr. 4.500
de Coquilhatville	fr. 5.250	» van Coquilhatville	Fr. 5.250
de Stanleyville	fr. 5.250	» van Stanleyville	Fr. 5.250

de Costermansville	fr.	5.250	» van Costermansville	Fr.	5.250
d'Elisabethville	fr.	9.000	» van Elisabethville	Fr.	9.000
d'Usumbura	fr.	5.250	» van Usumbura	Fr.	5.250
Aux Commissaires de district:			» Aan de Districtscommissarissen:		
District Urbain de Léopoldville	fr.	9.000	» Stedelijk district » Leopoldville	Fr	9.000
District du Haut Katanga	fr.	7.500	» District Opper-Katan- » ga	Fr.	7.500
District du Lualaba	fr.	9.000	» District Lualaba	Fr.	9.000
Autres districts	fr.	4.500	» Andere Districten	Fr.	4.500
Aux Résidents du Ruanda et de l'Urundi	fr.	4.500	» Aan de Residenten » van Ruanda en van » Urundi	Fr.	4.500

ART. 2.

Le présent arrêté sort ses effets le 1er janvier 1938.

Bruxelles, le 29 mars 1938.

ART. 2.

Dit besluit zal zijne uitwerking hebben den 1n Januari 1938.

Brussel, den 29n Maart 1938.

E. RUBBENS.

Personnel de la Colonie. — Variations du taux des indemnités familiales suivant l'index belge.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 2 juillet 1929 et Notre arrêté du 24 septembre 1934, organiques des statuts des fonctionnaires et agents

Personeel der Kolonie. — Schommelingen van den voet der gezinstoelagen volgens het Belgisch indexcijfer.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het Koninklijk besluit van 2 Juli 1929 en Ons besluit van 24 September 1934, tot vaststelling van de statuten voor de amb-

de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire et spécialement les dispositions de ces statuts visant les indemnités familiales telles qu'elles résultent de nos arrêtés du 13 octobre 1937;

Vu les décrets du 13 juin 1930, du 24 décembre 1934 et du 11 mars 1938, approuvant respectivement l'arrêté royal du 2 juillet 1929, Notre arrêté du 24 septembre 1934 et Nos arrêtés du 13 octobre 1937, prérappelés, en tant qu'ils s'appliquent au personnel européen de la Force Publique:

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons:

ARTICLE PREMIER.

Les indemnités familiales allouées aux fonctionnaires et agents de la Colonie ainsi qu'au personnel européen de la Force Publique sont soumises aux mêmes majorations ou réductions basées sur l'index des prix de détail, tel qu'il est établi en Belgique, que les indemnités familiales allouées au personnel métropolitain de l'Etat.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sort ses effets au 1er janvier 1938.

tenaren en beambten der Kolonie met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten en inzonderheid de beschikkingen van deze statuten welke betrekking hebben op de gezinstoelagen zooals deze voortvloeien uit onze besluiten van 13 October 1937;

Gezien de decreten van 13 Juni 1930, 24 December 1934 en van 11 Maart 1938, welke respectievelijk het koninklijk besluit van 2 Juli 1929, Ons besluit van 24 September 1934 en Onze voormelde besluiten van 13 October 1937 goedkeuren voor zooveel zij toepasselijk zijn op het Europeesch personeel der Weermacht;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De aan de ambtenaren en beamten der Kolonie evenals aan het Europeesch personeel der Weermacht toegekende gezinstoelagen worden onderworpen aan dezelfde verhoogingen en verminderingen als de gezinstoelagen aan het Moederlandsch personeel van het Rijk toegekend welke berusten op het index van de verkoopprijzen in het klein zooals het in België wordt vastgesteld.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit dat op 1 Januari 1938 in werking treedt.

Donné à Bruxelles, le 18 avril 1938.

Gegeven te Brussel, den 18n April 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Pour le Ministre des Colonies absent,

Le Ministre de la Justice :

DU BUS DE WARNAFFE.

Van's Konings wege :

Voor den Minister van Koloniën afwezig,

De Minister van Justitie :

DU BUS DE WARNAFFE.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au Statut du Personnel Européen de la Force Publique.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial au cours de la séance du 25 février 1938. Il ne donna lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. le Ministre Rubbens, absent, s'était fait excuser.

Bruxelles, le 1er avril 1938.

L'Auditeur,
M. VAN HECKE.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. DERAEDT.

Personnel Européen de la Force Publique. — Statut.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présent et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 février 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Europeesch Personeel der Weermacht. — Statuut.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 25 Februari 1938;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE UNIQUE.	EENIG ARTIKEL.
Les arrêtés royaux du 13 octobre 1937, comportant des modifications au statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, sont approuvés en tant qu'ils s'appliquent au personnel européen de la Force Publique.	De koninklijke besluiten van 13 October 1937, inhoudende de wijzigingen aan het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, worden goedgekeurd voor zoover zij toepasselijk zijn op het Europeesch personeel der Weermacht.
Donné à Bruxelles, le 11 mars 1938.	Gegeven te Brussel, den 11n Maart 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif aux traitements du Personnel Européen de la Force Publique.

—

Examiné par le Conseil au cours de la séance tenue le 25 février 1938, ce projet ne donna lieu à aucune discussion.

Mis aux voix, il fut approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. le Ministre Rubbens, absent, s'était fait excuser.

Bruxelle, le 1er avril 1938.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
M. VAN HECKE.	H. DERAEDT.

Modification temporaire des Traitements du Personnel Européen de la Force Publique.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 février 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article unique.

L'arrêté royal du 10 novembre 1937 comportant une modification temporaire des traitements alloués aux fonctionnaires et agents administratifs et de l'ordre judiciaire, ainsi qu'aux officiers et sous-officiers de la Force Publique est approuvé en tant qu'il s'applique à ces derniers.

Donné à Bruxelles, le 11 mars 1938.

Tijdelijke wijziging der wedden van het Europeesch personeel der Weermacht.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad, uitgebracht in diens vergadering van 25 Februari 1938;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Ééning artikel.

Het koninklijk besluit van 10 November 1937, inhoudende eene tijdelijke wijziging der aan de bestuurs- en gerechtsambtenaren en -beambten alsmede aan de officieren der Weermacht toegekende wedden, wordt goedgekeurd voor zoover het van toepassing is op deze laatsten.

Gegeven te Brussel, den 11n Maart 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi,
Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege,
De Minister van Koloniën,

E. Rubbens.

Caisse Coloniale d'Assurance. — Modifications aux statuts.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 13 février 1930, pris en exécution du décret du 7 mai 1927, organique des statuts de la Caisse Coloniale d'assurance;

Vu les avis émis par le Conseil de la Caisse en sa séance du 28 septembre 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons:

Article premier.

Les tarifs Ia, Ib, IIa, IIb, III et IV, annexés aux statuts de la Caisse Coloniale d'assurance, sont supprimés et remplacés par les tarifs Ia, Ib, IIa, IIb, III et IV et par le barème V annexés au présent arrêté.

Art. 2.

La formule 1 de l'annexe à l'arrêté royal du 13 février 1930,

Koloniale Verzekeringskas. — Wijzigingen aan de statuten.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het Koninklijk Besluit van 13 Februari 1930, in uitvoering van het decreet van 7 Mei 1927, houdende vaststelling der Statuten van de Koloniale Verzekeringskas;

Gezien de adviezen uitgebracht door den Raad der Kas in diens vergadering van 28 September 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De tarieven IA, IB, IIA, IIB, III en IV, gevoegd bij de Statuten der Koloniale Verzekeringskas, worden afgeschaft en vervangen door de tarieven IA, IB, IIA, II B, III en IV, en door het barema V gevoegd bij dit besluit.

Art. 2.

De formule I der bijlage van het Koninklijk Besluit van 13 Februa-

servant de base au calcul de la rente réduite, est remplacée par la formule I annexée au présent arrêté.

ART. 3.

Les modifications ci-dessus sortent leurs effets à partir du 1er janvier 1938.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 avril 1938.

ri 1930, dienend als basis voor het berekenen der verminderde rente, wordt vervangen door de formule I bij dit besluit gevoegd.

ART. 3.

De wijzigingen hierboven worden van kracht van af 1 Januari 1938.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13e April 1938.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

TARIF 1A. — TARIEF 1A.

RENTES DE SURVIE CORRESPONDANT A UN VERSEMENT DE UN FRANC.

RENTEN VAN OVERLEVING OVEREENKOMENDE MET EENE STORTING VAN ÉÉN FRANK.

Age du mari — Ouderdom van den man.	Le mari est *plus âgé* que l'épouse de : *De man is* ouder *dan de vrouw :*																				Age du mari — Ouderdom van den man.
	0 an jaar	1 an jaar	2 ans jaar.	3 ans jaar.	4 ans jaar.	5 ans jaar.	6 ans jaar.	7 ans jaar.	8 ans jaar.	9 ans jaar.	10 ans jaar.	11 ans jaar.	12 ans jaar.	13 ans jaar.	14 ans jaar.	15 ans jaar.	16 ans jaar.	17 ans jaar.	18 ans jaar.	19 ans jaar.	20 ans jaar.	
18-24	0.29	0.28	0.27	0.27	0.26	0.25	0.24	0.23	0.22												18-24
25-29	0.28	0.27	0.26	0.26	0.25	0.24	0.23	0.23	0.22	0.22	0.21	0.21	0.20	0.19							25-29
30-34	0.28	0.27	0.26	0.25	0.24	0.23	0.22	0.22	0.21	0.21	0.20	0.20	0.19	0.19	0.18	0.18	0.18	0.17	0.16		30-34
35-39	0.27	0.26	0.25	0.25	0.24	0.23	0.22	0.21	0.21	0.20	0.19	0.19	0.18	0.18	0.17	0.17	0.17	0.16	0.16	0.15	0.15	35-39
40-44	0.27	0.26	0.25	0.24	0.23	0.22	0.21	0.20	0.20	0.19	0.18	0.18	0.17	0.17	0.16	0.16	0.16	0.15	0.15	0.14	0.14	40-44
45-49	0.27	0.26	0.25	0.23	0.22	0.21	0.20	0.20	0.19	0.19	0.18	0.17	0.17	0.16	0.16	0.15	0.15	0.14	0.14	0.13	0.13	45-49
50-54	0.26	0.25	0.24	0.23	0.22	0.21	0.20	0.19	0.19	0.18	0.17	0.16	0.16	0.15	0.15	0.14	0.14	0.13	0.13	0.12	0.12	50-54
55-59	0.28	0.26	0.25	0.23	0.22	0.20	0.19	0.19	0.18	0.18	0.17	0.16	0.16	0.15	0.15	0.14	0.14	0.13	0.13	0.12	0.12	55-59
60-65	0.30	0.28	0.26	0.24	0.22	0.20	0.19	0.19	0.18	0.18	0.17	0.16	0.16	0.15	0.15	0.14	0.13	0.13	0.12	0.12	0.11	60-65
66	0.35	0.33	0.31	0.28	0.26	0.24	0.23	0.22	0.20	0.19	0.18	0.17	0.16	0.16	0.15	0.14	0.13	0.13	0.12	0.12	0.11	66
67	0.36	0.34	0.32	0.29	0.27	0.25	0.24	0.22	0.21	0.19	0.18	0.17	0.16	0.16	0.15	0.14	0.13	0.13	0.12	0.12	0.11	67
68	0.37	0.35	0.33	0.30	0.28	0.26	0.24	0.23	0.21	0.20	0.18	0.17	0.16	0.16	0.15	0.14	0.13	0.13	0.12	0.12	0.11	68
69	0.39	0.36	0.34	0.31	0.29	0.26	0.25	0.23	0.22	0.20	0.19	0.18	0.17	0.16	0.15	0.14	0.13	0.13	0.12	0.12	0.11	69
70	0.40	0.37	0.35	0.32	0.30	0.27	0.25	0.24	0.23	0.21	0.19	0.18	0.17	0.17	0.16	0.15	0.14	0.14	0.13	0.13	0.12	70
71	0.42	0.39	0.36	0.33	0.30	0.27	0.26	0.24	0.23	0.21	0.20	0.19	0.18	0.17	0.16	0.15	0.14	0.14	0.13	0.13	0.12	71
72	0.43	0.40	0.37	0.34	0.31	0.28	0.26	0.25	0.23	0.22	0.20	0.19	0.18	0.17	0.16	0.15	0.14	0.14	0.13	0.13	0.12	72
73	0.45	0.42	0.39	0.35	0.32	0.29	0.27	0.26	0.24	0.23	0.21	0.19	0.18	0.17	0.16	0.15	0.14	0.14	0.13	0.13	0.12	73
74	0.48	0.44	0.41	0.37	0.34	0.30	0.28	0.26	0.25	0.23	0.21	0.20	0.19	0.17	0.16	0.15	0.14	0.14	0.13	0.13	0.12	74
75	0.50	0.46	0.43	0.39	0.36	0.32	0.30	0.28	0.26	0.24	0.22	0.21	0.20	0.18	0.17	0.16	0.15	0.15	0.14	0.14	0.13	75

TARIF 1B — TARIEF 1B

RENTES DE SURVIE CORRESPONDANT A UN VERSEMENT DE UN FRANC.

RENTEN VAN OVERLEVING OVEREENKOMENDE MET EENE STORTING VAN ÉÉN FRANK.

Age du mari. — Ouderdom van den man.	Le mari est *moins âgé* que l'épouse de : *De man is* jonger *dan de vrouw :*											Age du mari. — Ouderdom van den man.
	0 an jaar.	1 an jaar.	2 ans jaar.	3 ans jaar.	4 ans jaar.	5 ans jaar.	6 ans jaar.	7 ans jaar.	8 ans jaar.	9 ans jaar.	10 ans et plus 10 jaar en meer.	
18-24	0.29	0.30	0.31	0.32	0.33	0.34	0.35	0.36	0.38	0.39	0.40	18-24
25-29	0.28	0.29	0.30	0.32	0.33	0.34	0.35	0.37	0.38	0.40	0.41	25-29
30-34	0.28	0.29	0.30	0.32	0.33	0.34	0.36	0.37	0.39	0.40	0.42	30-34
35-39	0.27	0.29	0.30	0.31	0.33	0.34	0.36	0.38	0.40	0.42	0.44	35-39
40-44	0.27	0.29	0.30	0.32	0.33	0.35	0.37	0.39	0.42	0.44	0.46	40-44
45-49	0.27	0.29	0.30	0.32	0.33	0.35	0.38	0.41	0.43	0.46	0.49	45-49
50-54	0.26	0.28	0.30	0.32	0.34	0.36	0.40	0.43	0.47	0.50	0.53	50-54
55-59	0.28	0.30	0.32	0.34	0.37	0.40	0.44	0.48	0.52	0.55	0.60	55-59
60-65	0.30	0.32	0.35	0.38	0.41	0.44	0.49	0.54	0.60	0.65	0.70	60-65
66	0.35	0.39	0.43	0.47	0.51	0.55	0.63	0.71	0.78	0.86	0.94	66
67	0.36	0.40	0.44	0.49	0.53	0.57	0.65	0.73	0.82	0.90	0.98	67
68	0.37	0.42	0.46	0.51	0.55	0.60	0.69	0.78	0.87	0.96	1.05	68
69	0.39	0.44	0.49	0.53	0.58	0.63	0.73	0.82	0.92	1.01	1.11	69
70	0.40	0.45	0.50	0.56	0.61	0.66	0.76	0.87	0.97	1.08	1.18	70
71	0.42	0.47	0.53	0.58	0.64	0.69	0.80	0.91	1.03	1.14	1.25	71
72	0.43	0.49	0.55	0.60	0.66	0.72	0.84	0.96	1.08	1.20	1.32	72
73	0.45	0.51	0.58	0.64	0.71	0.77	0.90	1.03	1.17	1.30	1.43	73
74	0.48	0.55	0.62	0.68	0.75	0.82	0.96	1.11	1.25	1.40	1.54	74
75	0.50	0.57	0.65	0.72	0.80	0.87	1.02	1.18	1.34	1.49	1.65	75
76	0.53	0.61	0.69	0.76	0.84	0.92	1.09	1.26	1.42	1.59	1.76	76
77	0.55	0.63	0.72	0.80	0.89	0.97	1.15	1.33	1.51	1.69	1.87	77
78	0.59	0.68	0.77	0.87	0.96	1.05	1.25	1.46	1.66	1.87	2.07	78
79	0.62	0.72	0.82	0.93	1.03	1.13	1.36	1.59	1.81	2.04	2.27	79
80	0.66	0.77	0.88	0.99	1.10	1.21	1.46	1.71	1.96	2.21	2.46	80

TARIF IIA — TARIEF IIA

RENTES DE SURVIE CORRESPONDANT A UNE PRIME CONSTANTE TEMPORAIRE DE UN FRANC.
RENTEN VAN OVERLEVING OVEREENKOMENDE MET EENE TIJDELIJKE BESTENDIGE PREMIE VAN ÉÉN FRANK.

La prime constante est payable pendant la vie commune des époux et au plus pendant 20 ans.
De bestendige premie is betaalbaar gedurende het gemeenschappelijk leven der echtgenooten en uiterlijk gedurende 20 jaar.

Age du mari — Ouderdom van den man.	Le mari est *plus âgé* que l'épouse de : *De man is* ouder *dan de vrouw :*																					Age du mari — Ouderdom van den man.
	0 an jaar	1 an jaar	2 ans jaar.	3 ans jaar.	4 ans jaar.	5 ans jaar.	6 ans jaar.	7 ans jaar.	8 ans jaar.	9 ans jaar.	10 ans jaar.	11 ans jaar.	12 ans jaar.	13 ans jaar.	14 ans jaar.	15 ans jaar.	16 ans jaar.	17 ans jaar.	18 ans jaar	19 ans jaar.	20 ans jaar	
18	3.74	3.67	3.60																			18
19	3.71	3.64	3.57	3.51																		19
20	3.67	3.60	3.53	3.48	3.41																	20
21	3.64	3.57	3.50	3.44	3.37	3.30																21
22	3.61	3.54	3.47	3.40	3.33	3.26	3.20															22
23	3.57	3.50	3.43	3.36	3.29	3.22	3.16	3.11														23
24	3.54	3.47	3.39	3.32	3.24	3.17	3.11	3.06	3.00													24
25	3.50	3.43	3.35	3.28	3.20	3.13	3.07	3.01	2.96	2.90												25
26	3.47	3.39	3.31	3.24	3.16	3.08	3.02	2.96	2.91	2.85	2.79											26
27	3.43	3.35	3.27	3.20	3.12	3.04	2.98	2.92	2.87	2.81	2.75	2.70										27
28	3.39	3.31	3.23	3.16	3.08	3.00	2.94	2.88	2.82	2.76	2.70	2.65	2.60									28
29	3.35	3.27	3.19	3.11	3.03	2.95	2.89	2.83	2.78	2.72	2.66	2.61	2.56	2.51								29
30	3.32	3.24	3.16	3.07	2.99	2.91	2.85	2.79	2.73	2.67	2.61	2.56	2.51	2.46	2.41							30
31	3.28	3.20	3.11	3.03	2.94	2.86	2.80	2.74	2.69	2.63	2.57	2.52	2.47	2.42	2.37	2.32						31
32	3.24	3.16	3.07	2.99	2.90	2.82	2.76	2.70	2.64	2.58	2.52	2.47	2.43	2.38	2.34	2.29	2.24					32
33	3.20	3.12	3.03	2.95	2.86	2.78	2.72	2.66	2.59	2.53	2.47	2.42	2.38	2.33	2.29	2.24	2.20	2.16				33
34	3.16	3.07	2.99	2.90	2.82	2.73	2.67	2.61	2.54	2.48	2.42	2.38	2.33	2.29	2.24	2.20	2.16	2.12	2.08			34
35	3.11	3.03	2.94	2.86	2.77	2.69	2.63	2.57	2.50	2.44	2.38	2.33	2.29	2.24	2.20	2.15	2.11	2.07	2.03	1.99		35
36	3.07	2.98	2.90	2.81	2.73	2.64	2.58	2.52	2.45	2.39	2.33	2.29	2.24	2.20	2.15	2.11	2.07	2.03	1.99	1.96	1.93	36
37	3.03	2.94	2.86	2.77	2.69	2.60	2.54	2.47	2.41	2.34	2.28	2.24	2.19	2.15	2.10	2.06	2.03	1.99	1.95	1.92	1.89	37
38	2.99	2.90	2.81	2.73	2.64	2.55	2.49	2.42	2.36	2.29	2.23	2.19	2.14	2.10	2.05	2.01	1.98	1.94	1.90	1.87	1.84	38

39	2.94	2.85	2.77	2.68	2.60	2.51	2.45	2.38	2.32	2.25	2.19	2.15	2.10	2.06	2.01	1.97	1.94	1.90	1.86	1.83	1.80	39
40	2.90	2.81	2.72	2.64	2.55	2.46	2.40	2.33	2.27	2.20	2.14	2.10	2.05	2.01	1.96	1.92	1.89	1.85	1.81	1.78	1.75	40
41	2.85	2.76	2.68	2.59	2.51	2.42	2.36	2.29	2.23	2.16	2.10	2.06	2.01	1.97	1.92	1.88	1.85	1.81	1.77	1.74	1.71	41
42	2.81	2.72	2.63	2.55	2.46	2.37	2.31	2.24	2.18	2.11	2.05	2.01	1.96	1.92	1.87	1.83	1.80	1.76	1.72	1.69	1.66	42
43	2.77	2.68	2.59	2.50	2.41	2.32	2.26	2.20	2.13	2.07	2.01	1.97	1.92	1.88	1.83	1.79	1.76	1.72	1.68	1.65	1.62	43
44	2.72	2.63	2.54	2.46	2.37	2.28	2.22	2.15	2.09	2.02	1.96	1.92	1.87	1.83	1.78	1.74	1.71	1.68	1.64	1.61	1.58	44
45	2.68	2.59	2.50	2.41	2.32	2.23	2.17	2.11	2.04	1.98	1.92	1.88	1.83	1.79	1.74	1.70	1.67	1.63	1.59	1.56	1.53	45
46	2.63	2.54	2.45	2.37	2.28	2.19	2.13	2.06	2.00	1.93	1.87	1.83	1.78	1.74	1.69	1.65	1.62	1.59	1.55	1.52	1.49	46
47	2.59	2.50	2.41	2.32	2.23	2.14	2.08	2.02	1.95	1.89	1.83	1.79	1.74	1.70	1.65	1.61	1.58	1.55	1.51	1.48	1.45	47
48	2.54	2.45	2.36	2.28	2.19	2.10	2.04	1.98	1.91	1.85	1.79	1.75	1.70	1.66	1.61	1.57	1.54	1.51	1.47	1.44	1.41	48
49	2.49	2.40	2.31	2.23	2.14	2.05	1.99	1.93	1.87	1.81	1.75	1.71	1.66	1.62	1.57	1.53	1.50	1.47	1.43	1.40	1.37	49
50	2.44	2.35	2.27	2.18	2.10	2.01	1.95	1.89	1.82	1.76	1.70	1.66	1.61	1.57	1.52	1.48	1.45	1.42	1.38	1.35	1.32	50
51	2.39	2.30	2.22	2.13	2.05	1.96	1.90	1.84	1.78	1.72	1.66	1.62	1.57	1.53	1.48	1.44	1.41	1.38	1.34	1.31	1.28	51
52	2.34	2.25	2.17	2.08	2.00	1.91	1.86	1.80	1.74	1.68	1.62	1.58	1.53	1.49	1.44	1.40	1.37	1.33	1.30	1.27	1.24	52
53	2.30	2.21	2.13	2.04	1.96	1.87	1.81	1.75	1.70	1.64	1.58	1.54	1.49	1.45	1.40	1.36	1.33	1.30	1.26	1.23	1.20	53
54	2.26	2.17	2.09	2.00	1.92	1.83	1.77	1.71	1.66	1.60	1.54	1.50	1.45	1.41	1.36	1.32	1.29	1.26	1.23	1.20	1.17	54
55	2.21	2.13	2.04	1.96	1.87	1.79	1.73	1.67	1.62	1.56	1.50	1.46	1.42	1.37	1.33	1.29	1.26	1.23	1.19	1.16	1.13	55
56	2.17	2.09	2.00	1.92	1.83	1.75	1.69	1.63	1.58	1.52	1.46	1.42	1.38	1.33	1.29	1.25	1.22	1.19	1.16	1.13	1.10	56
57	2.13	2.05	1.96	1.87	1.79	1.71	1.65	1.59	1.54	1.48	1.42	1.38	1.34	1.29	1.25	1.21	1.18	1.15	1.12	1.09	1.06	57
58	2.08	2.00	1.91	1.82	1.75	1.67	1.61	1.55	1.50	1.44	1.38	1.34	1.29	1.25	1.20	1.16	1.13	1.11	1.08	1.06	1.03	58
59	2.04	1.96	1.87	1.78	1.70	1.62	1.56	1.51	1.45	1.40	1.34	1.30	1.26	1.21	1.17	1.13	1.10	1.07	1.05	1.02	0.99	59
60	1.99	1.91	1.83	1.74	1.66	1.58	1.53	1.47	1.42	1.36	1.31	1.27	1.23	1.18	1.14	1.10	1.07	1.04	1.02	0.99	0.96	60
61	1.96	1.88	1.81	1.73	1.65	1.57	1.51	1.46	1.40	1.35	1.29	1.25	1.21	1.17	1.13	1.09	1.06	1.03	1.01	0.98	0.95	61
62	1.94	1.86	1.79	1.71	1.64	1.56	1.50	1.44	1.38	1.32	1.26	1.22	1.18	1.15	1.11	1.07	1.04	1.01	0.98	0.95	0.92	62
63	1.91	1.83	1.76	1.68	1.61	1.53	1.47	1.41	1.35	1.29	1.23	1.19	1.15	1.12	1.08	1.04	1.01	0.98	0.95	0.92	0.89	63
64	1.88	1.80	1.72	1.65	1.57	1.49	1.43	1.37	1.32	1.26	1.20	1.16	1.12	1.08	1.04	1.00	0.97	0.94	0.92	0.89	0.86	64
65	1.84	1.76	1.69	1.61	1.54	1.46	1.40	1.34	1.28	1.22	1.16	1.12	1.08	1.05	1.01	0.97	0.94	0.91	0.88	0.85	0.82	65
66	1.81	1.73	1.65	1.58	1.50	1.42	1.36	1.30	1.25	1.19	1.13	1.09	1.05	1.01	0.97	0.93	0.90	0.87	0.85	0.82	0.79	66
67	1.78	1.70	1.62	1.55	1.47	1.39	1.33	1.27	1.22	1.16	1.10	1.06	1.02	0.98	0.94	0.90	0.87	0.84	0.82	0.79	0.76	67
68	1.75	1.67	1.59	1.51	1.43	1.35	1.29	1.24	1.18	1.13	1.07	1.03	0.99	0.95	0.91	0.87	0.84	0.81	0.79	0.76	0.73	68
69	1.72	1.64	1.56	1.48	1.40	1.32	1.26	1.21	1.15	1.10	1.04	1.00	0.96	0.92	0.88	0.84	0.81	0.79	0.76	0.74	0.71	69
70	1.68	1.60	1.52	1.44	1.36	1.28	1.22	1.17	1.11	1.06	1.00	0.96	0.93	0.89	0.86	0.82	0.79	0.76	0.74	0.71	0.68	70
71	1.65	1.57	1.49	1.41	1.33	1.25	1.19	1.14	1.08	1.03	0.97	0.93	0.90	0.86	0.83	0.79	0.76	0.74	0.71	0.69	0.66	71
72	1.62	1.54	1.46	1.37	1.29	1.21	1.16	1.10	1.05	0.99	0.94	0.90	0.87	0.83	0.80	0.76	0.73	0.71	0.68	0.66	0.63	72
73	1.59	1.51	1.43	1.34	1.26	1.18	1.13	1.07	1.02	0.96	0.91	0.87	0.84	0.80	0.76	0.73	0.71	0.68	0.66	0.63	0.61	73
74	1.56	1.48	1.40	1.32	1.24	1.16	1.11	1.05	1.00	0.94	0.89	0.85	0.82	0.78	0.75	0.71	0.68	0.66	0.63	0.61	0.58	74
75	1.54	1.46	1.38	1.29	1.21	1.13	1.08	1.02	0.97	0.91	0.86	0.82	0.79	0.75	0.72	0.68	0.66	0.63	0.61	0.58	0.56	75
76	1.51	1.43	1.35	1.27	1.19	1.11	1.06	1.00	0.95	0.89	0.84	0.80	0.77	0.73	0.70	0.66	0.63	0.61	0.58	0.56	0.53	76
77	1.48	1.40	1.32	1.24	1.16	1.08	1.03	0.97	0.92	0.86	0.81	0.77	0.74	0.70	0.66	0.63	0.61	0.58	0.56	0.53	0.51	77

TARIF IIB — TARIEF IIB

RENTES DE SURVIE CORRESPONDANT A UNE PRIME CONSTANTE TEMPORAIRE DE UN FRANC.

RENTEN VAN OVERLEVING OVEREENKOMENDE MET EENE TIJDELIJKE BESTENDIGE PREMIE VAN ÉÉN FRANK.

La prime constante est payable pendant la vie commune des époux et au plus pendant 20 ans.

De bestendige premie is betaalbaar gedurende het gemeenschappelijk leven der echtgenooten en uiterlijk gedurende 20 jaar.

Age du mari. — Ouderdom van den man.	Le mari est *moins âgé* que l'épouse de : *De man is* jonger *dan de vrouw :*											Age du mari. — Ouderdom van den man.
	0 an jaar	1 an jaar	2 ans jaar.	3 ans jaar.	4 ans jaar.	5 ans jaar.	6 ans jaar.	7 ans jaar.	8 ans jaar.	9 ans jaar.	10 ans jaar.	
18	3.74	3.83	3.91	4.00	4.08	4.17	4.28	4.39	4.51	4.62	4.73	18
19	3.71	3.80	3.89	3.97	4.06	4.15	4.26	4.38	4.49	4.61	4.72	19
20	3.67	3.76	3.85	3.94	4.03	4.12	4.24	4.36	4.47	4.59	4.71	20
21	3.64	3.73	3.82	3.92	4.01	4.10	4.22	4.34	4.46	4.58	4.70	21
22	3.61	3.70	3.79	3.89	3.99	4.08	4.20	4.32	4.45	4.57	4.69	22
23	3.57	3.67	3.76	3.86	3.95	4.05	4.18	4.30	4.43	4.55	4.68	23
24	3.54	3.64	3.73	3.83	3.93	4.03	4.16	4.29	4.41	4.54	4.67	24
25	3.50	3.60	3.70	3.80	3.90	4.00	4.13	4.26	4.40	4.53	4.66	25
26	3.47	3.57	3.67	3.78	3.88	3.98	4.11	4.25	4.38	4.52	4.65	26
27	3.43	3.53	3.64	3.74	3.85	3.95	4.09	4.23	4.36	4.50	4.64	27
28	3.39	3.50	3.60	3.71	3.81	3.92	4.06	4.20	4.35	4.49	4.63	28
29	3.35	3.46	3.57	3.67	3.78	3.89	4.03	4.18	4.32	4.47	4.61	29
30	3.32	3.43	3.54	3.64	3.75	3.86	4.01	4.16	4.30	4.45	4.60	30
31	3.28	3.39	3.50	3.61	3.72	3.83	3.98	4.13	4.28	4.43	4.58	31
32	3.24	3.35	3.46	3.58	3.69	3.80	3.95	4.11	4.26	4.42	4.57	32
33	3.20	3.31	3.43	3.54	3.66	3.77	3.93	4.08	4.24	4.39	4.55	33
34	3.16	3.27	3.39	3.50	3.62	3.73	3.89	4.05	4.20	4.36	4.52	34
35	3.11	3.23	3.35	3.46	3.58	3.70	3.86	4.02	4.18	4.34	4.50	35
36	3.07	3.19	3.31	3.42	3.54	3.66	3.82	3.98	4.15	4.31	4.47	36
37	3.03	3.15	3.27	3.39	3.51	3.63	3.79	3.96	4.12	4.29	4.45	37
38	2.99	3.11	3.23	3.35	3.47	3.59	3.76	3.92	4.09	4.25	4.42	38
39	2.94	3.06	3.18	3.31	3.43	3.55	3.72	3.89	4.05	4.22	4.39	39
40	2.90	3.02	3.14	3.27	3.39	3.51	3.68	3.85	4.02	4.19	4.36	40
41	2.85	2.97	3.10	3.22	3.35	3.47	3.64	3.81	3.99	4.16	4.33	41
42	2.81	2.93	3.06	3.18	3.31	3.43	3.60	3.78	3.95	4.13	4.30	42
43	2.77	2.89	3.02	3.14	3.27	3.39	3.56	3.74	3.91	4.09	4.26	43
44	2.72	2.85	2.97	3.10	3.22	3.35	3.52	3.70	3.87	4.05	4.22	44
45	2.68	2.80	2.93	3.05	3.18	3.30	3.48	3.66	3.83	4.01	4.19	45
46	2.63	2.76	2.88	3.01	3.13	3.26	3.44	3.62	3.79	3.97	4.15	46
47	2.59	2.72	2.84	2.97	3.09	3.22	3.40	3.58	3.75	3.93	4.11	47
48	2.54	2.67	2.79	2.92	3.04	3.17	3.35	3.53	3.70	3.88	4.06	48
49	2.49	2.62	2.74	2.87	2.99	3.12	3.30	3.48	3.65	3.83	4.01	49
50	2.44	2.57	2.70	2.82	2.95	3.08	3.26	3.44	3.61	3.79	3.97	50
51	2.39	2.52	2.65	2.77	2.90	3.03	3.21	3.39	3.56	3.74	3.92	51

Age du mari. — Ouderdom van den man.	Le mari est *moins âgé* que l'épouse : *De man is* jonger *dan de vrouw :* 0 an jaar	1 an jaar	2 ans jaar.	3 ans jaar.	4 ans jaar.	5 ans jaar.	6 ans jaar.	7 ans jaar.	8 ans jaar.	9 ans jaar.	10 ans jaar.	Age du mari. — Ouderdom van den man.
52	2.34	2.47	2.60	2.72	2.85	2.98	3.16	3.34	3.51	3.69	3.87	52
53	2.30	2.43	2.55	2.68	2.80	2.93	3.11	3.28	3.46	3.64	3.82	53
54	2.26	2.38	2.51	2.63	2.76	2.88	3.06	3.24	3.41	3.59	3.77	54
55	2.21	2.34	2.46	2.59	2.71	2.84	3.02	3.19	3.37	3.54	3.72	55
56	2.17	2.29	2.42	2.54	2.67	2.79	2.97	3.14	3.32	3.49	3.67	56
57	2.13	2.25	2.37	2.50	2.62	2.74	2.92	3.09	3.27	3.44	3.62	57
58	2.08	2.20	2.32	2.45	2.57	2.69	2.87	3.04	3.22	3.39	3.57	58
59	2.04	2.16	2.28	2.40	2.52	2.64	2.82	2.99	3.17	3.34	3.52	59
60	1.99	2.11	2.23	2.35	2.47	2.59	2.77	2.95	3.12	3.30	3.48	60
61	1.96	2.08	2.19	2.31	2.42	2.54	2.72	2.90	3.07	3.25	3.43	61
62	1.94	2.05	2.16	2.27	2.38	2.49	2.67	2.85	3.02	3.20	3.38	62
63	1.91	2.02	2.13	2.24	2.35	2.46	2.64	2.82	2.99	3.17	3.35	63
64	1.88	1.99	2.10	2.21	2.32	2.43	2.61	2.79	2.96	3.14	3.32	64
65	1.84	1.95	2.06	2.18	2.29	2.40	2.58	2.76	2.93	3.11	3.29	65
66	1.81	1.92	2.03	2.15	2.26	2.37	2.55	2.73	2.90	3.08	3.26	66
67	1.78	1.89	2.00	2.12	2.23	2.34	2.52	2.70	2.87	3.05	3.23	67
68	1.75	1.86	1.97	2.09	2.20	2.31	2.49	2.67	2.84	3.02	3.20	68
69	1.72	1.83	1.94	2.06	2.17	2.28	2.46	2.64	2.81	2.99		69
70	1.68	1.79	1.91	2.02	2.14	2.25	2.43	2.61	2.78			70
71	1.65	1.76	1.88	1.99	2.11	2.22	2.40	2.58				71
72	1.62	1.73	1.85	1.96	2.08	2.19	2.37					72
73	1.59	1.70	1.82	1.93	2.05	2.16						73
74	1.56	1.67	1.79	1.90	2.02							74
75	1.54	1.64	1.76	1.87								75
76	1.51	1.61	1.73									76
77	1.48	1.58										77
78	1.45											78

TARIF III. — TARIEF III.

PRIX D'UNE RENTE DE UN FRANC A SERVIR JUSQU'A 18 ANS A L'ORPHELIN A PARTIR DU DECES DU SURVIVANT DE SES PERE ET MERE.

PRIJS VAN EENE RENTE VAN ÉÉN FRANK TOT DEN OUDERDOM VAN 18 JAAR AAN DE WEES TE VERLEENEN, TE REKENEN VANAF HET OVERLIJDEN VAN DEN OVERLEVENDE ZIJNER VADER EN MOEDER.

N. B. — Ce tarif n'est applicable que si, au moment de la constitution de la rente, le père et la mère sont en vie. — Si l'enfant a plus de 0 an, les chiffres de ce tarif doivent être corrigés suivant les indications de l'annexe au présent tarif.

N. B. — *Dit tarief is slechts toepasselijk indien op het oogenblik van de samenstelling der rente, vader en moeder in leven zijn. — Indien het kind meer dan 0 jaar telt, moeten de cijfers verbeterd worden volgens de aanduidingen der bijlage aan tegenwoordig tarief.*

Age de l'un des époux. — *Ouderdom van één der echtgenooten.*	Age de l'autre époux : *Ouderdom van den anderen echtgenoot :*																						Age de l'un des époux. — *Ouderdom van één der echtgenooten.*
	16-19	20-29	30-34	35-39	40-42	43-44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	
16-19	0.045	0.065	0.080	0.095	0.110	0.125	0.15	0.16	0.17	0.19	0.20	0.21	0.22	0.23	0.24	0.26	0.27	0.28	0.30	0.32	0.34	0.35	16-19
20-29		0.075	0.090	0.105	0.120	0.135	0.16	0.17	0.18	0.20	0.21	0.22	0.23	0.25	0.26	0.28	0.29	0.31	0.33	0.35	0.37	0.39	20-29
30-34			0.100	0.122	0.144	0.164	0.19	0.20	0.22	0.23	0.25	0.26	0.28	0.30	0.31	0.33	0.35	0.38	0.40	0.43	0.45	0.48	30-34
35-39				0.162	0.178	0.193	0.23	0.25	0.26	0.28	0.29	0.31	0.33	0.35	0.38	0.40	0.42	0.45	0.48	0.51	0.54	0.57	35-39
40-42					0.225	0.246	0.27	0.29	0.31	0.32	0.34	0.36	0.39	0.42	0.44	0.47	0.50	0.53	0.57	0.60	0.64	0.67	40-42
43-44						0.294	0.33	0.35	0.37	0.38	0.40	0.42	0.45	0.48	0.52	0.55	0.58	0.62	0.65	0.69	0.72	0.76	43-44
45							0.36	0.38	0.40	0.41	0.43	0.45	0.48	0.52	0.55	0.59	0.62	0.66	0.70	0.73	0.77	0.81	45
46								0.41	0.43	0.44	0.46	0.47	0.51	0.55	0.58	0.62	0.66	0.70	0.74	0.78	0.82	0.86	46
47									0.46	0.47	0.49	0.50	0.54	0.58	0.62	0.66	0.70	0.74	0.78	0.83	0.87	0.91	47
48										0.50	0.52	0.53	0.57	0.61	0.66	0.70	0.74	0.78	0.83	0.87	0.92	0.96	48
49											0.55	0.57	0.60	0.65	0.69	0.74	0.78	0.83	0.87	0.92	0.96	1.01	49
50												0.61	0.65	0.69	0.74	0.78	0.83	0.88	0.93	0.97	1.02	1.07	50
51													0.70	0.74	0.79	0.83	0.88	0.93	0.98	1.03	1.08	1.13	51
52														0.79	0.84	0.88	0.94	0.99	1.04	1.10	1.14	1.20	52
53															0.89	0.93	1.00	1.06	1.11	1.17	1.22	1.28	53
54																0.98	1.06	1.12	1.18	1.24	1.30	1.36	54
55																	1.13	1.19	1.25	1.32	1.38	1.45	55
56																		1.26	1.33	1.40	1.46	1.54	56
57																			1.39	1.48	1.54	1.63	57
58																				1.56	1.62	1.72	58
59																					1.70	1.81	59
60																						1.90	60

TARIF IV. — TARIEF IV.

PRIX D'UNE RENTE DE UN FRANC A SERVIR A L'ORPHELIN JUSQU'A 18 ANS A PARTIR DU DECES DE LA PERSONNE DESIGNEE DANS LES STATUTS.

PRIJS VAN EENE RENTE VAN ÉÉN FRANK TOT DEN OUDERDOM VAN 18 JAAR AAN DE WEES TE VERLEENEN, TE REKENEN VAN HET OVERLIJDEN VAN DEN PERSOON IN DE STATUTEN AANGEDUID.

Age de la personne désignée. - *Ouderdom van den aangeduiden persoon.*	Age de l'enfant au moment de l'achat de la rente. *Ouderdom van het kind op het oogenblik van den aankoop der rente.*																	Age de la personne désignée. - *Ouderdom van den aangeduiden persoon.*
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	
16-19	0.77	0.69	0.64	0.59															16-19
20	0.78	0.70	0.65	0.60	0.53														20
21	0.80	0.71	0.66	0.61	0.54	0.50													21
22	0.81	0.73	0.67	0.62	0.55	0.49	0.41												22
23	0.82	0.75	0.68	0.63	0.56	0.50	0.42	0.36											23
24	0.84	0.77	0.70	0.64	0.56	0.50	0.43	0.37	0.30										24
25	0.86	0.79	0.72	0.65	0.57	0.51	0.44	0.38	0.31	0.25									25
26	0.88	0.81	0.74	0.66	0.58	0.52	0.45	0.39	0.32	0.26	0.21								26
27	0.91	0.83	0.75	0.68	0.59	0.53	0.46	0.40	0.33	0.27	0.22	0.17							27
28	0.93	0.85	0.77	0.69	0.61	0.54	0.47	0.41	0.35	0.28	0.23	0.18	0.13						28
29	0.96	0.88	0.79	0.71	0.63	0.55	0.48	0.42	0.36	0.29	0.24	0.18	0.14	0.09					29
30	0.98	0.90	0.81	0.73	0.65	0.56	0.50	0.44	0.37	0.30	0.25	0.20	0.15	0.10	0.04				30
31	1.02	0.93	0.85	0.76	0.67	0.58	0.52	0.45	0.38	0.31	0.25	0.20	0.15	0.11	0.05	0.02			31
32	1.06	0.97	0.88	0.78	0.69	0.60	0.53	0.46	0.39	0.32	0.25	0.21	0.16	0.11	0.06	0.03	0.01		32
33	1.10	1.00	0.91	0.81	0.72	0.63	0.55	0.48	0.41	0.33	0.26	0.21	0.16	0.12	0.06	0.04	0.01	0.004	33
34	1.13	1.03	0.94	0.83	0.73	0.65	0.57	0.49	0.42	0.34	0.27	0.22	0.17	0.12	0.06	0.04	0.02	0.004	34

35	1.17	1.07	0.97	0.87	0.77	0.67	0.59	0.51	0.43	0.35	0.28	0.22	0.17	0.12	0.07	0.04	0.02	0.005	35
36	1.23	1.12	1.02	0.91	0.80	0.70	0.61	0.53	0.45	0.37	0.29	0.23	0.18	0.12	0.07	0.05	0.02	0.005	36
37	1.30	1.17	1.06	0.95	0.84	0.73	0.64	0.56	0.47	0.38	0.31	0.24	0.19	0.12	0.08	0.05	0.02	0.005	37
38	1.35	1.23	1.11	1.00	0.88	0.76	0.67	0.58	0.49	0.40	0.32	0.25	0.20	0.13	0.08	0.05	0.02	0.005	38
39	1.41	1.27	1.16	1.04	0.91	0.80	0.69	0.59	0.51	0.42	0.33	0.26	0.20	0.14	0.09	0.05	0.03	0.005	39
40	1.47	1.34	1.21	1.08	0.95	0.82	0.72	0.62	0.53	0.44	0.35	0.27	0.21	0.14	0.09	0.05	0.03	0.005	40
41	1.55	1.42	1.27	1.14	1.00	0.87	0.76	0.66	0.56	0.46	0.36	0.28	0.22	0.15	0.09	0.05	0.03	0.006	41
42	1.64	1.49	1.34	1.19	1.06	0.92	0.81	0.69	0.58	0.48	0.38	0.30	0.23	0.15	0.10	0.06	0.04	0.006	42
43	1.72	1.57	1.41	1.26	1.12	0.96	0.84	0.72	0.62	0.50	0.40	0.31	0.24	0.16	0.10	0.06	0.04	0.006	43
44	1.81	1.65	1.48	1.31	1.17	1.01	0.89	0.76	0.64	0.52	0.42	0.32	0.25	0.16	0.11	0.06	0.04	0.007	44
45	1.89	1.72	1.54	1.37	1.22	1.06	0.93	0.79	0.66	0.55	0.43	0.33	0.26	0.17	0.11	0.07	0.04	0.007	45
46	2.01	1.84	1.64	1.46	1.29	1.13	0.99	0.84	0.71	0.58	0.46	0.36	0.27	0.19	0.12	0.07	0.04	0.007	46
47	2.14	1.95	1.74	1.54	1.38	1.20	1.06	0.89	0.76	0.61	0.48	0.38	0.29	0.20	0.13	0.07	0.05	0.008	47
48	2.27	2.07	1.84	1.63	1.46	1.27	1.11	0.94	0.79	0.65	0.52	0.40	0.31	0.21	0.14	0.08	0.05	0.009	48
49	2.39	2.18	1.94	1.73	1.54	1.34	1.17	0.99	0.84	0.69	0.53	0.42	0.32	0.22	0.14	0.09	0.05	0.009	49
50	2.52	2.30	2.04	1.82	1.62	1.41	1.23	1.04	0.88	0.73	0.57	0.45	0.33	0.24	0.15	0.09	0.05	0.009	50
51	2.69	2.44	2.19	1.94	1.73	1.52	1.32	1.12	0.94	0.78	0.62	0.48	0.36	0.25	0.16	0.09	0.05	0.010	51
52	2.86	2.60	2.33	2.08	1.84	1.62	1.41	1.19	1.01	0.83	0.66	0.51	0.38	0.26	0.17	0.10	0.05	0.011	52
53	3.04	2.76	2.48	2.21	1.96	1.72	1.48	1.27	1.06	0.88	0.70	0.55	0.41	0.29	0.18	0.10	0.06	0.011	53
54	3.21	2.92	2.62	2.34	2.07	1.82	1.57	1.34	1.12	0.93	0.75	0.57	0.43	0.30	0.19	0.11	0.06	0.012	54
55	3.39	3.08	2.77	2.47	2.18	1.92	1.66	1.42	1.18	1.01	0.78	0.61	0.46	0.31	0.20	0.11	0.06	0.013	55
56	3.62	3.29	2.96	2.64	2.34	2.06	1.78	1.53	1.28	1.06	0.85	0.66	0.50	0.34	0.22	0.12	0.07	0.014	56
57	3.84	3.50	3.16	2.82	2.51	2.21	1.91	1.63	1.37	1.13	0.91	0.71	0.53	0.36	0.24	0.14	0.08	0.015	57
58	4.08	3.70	3.34	3.01	2.66	2.34	2.04	1.74	1.47	1.22	0.97	0.77	0.58	0.39	0.26	0.15	0.09	0.016	58
59	4.30	3.92	3.54	3.18	2.82	2.48	2.17	1.86	1.56	1.29	1.03	0.82	0.62	0.42	0.27	0.15	0.09	0.017	59
60	4.53	4.13	3.73	3.39	2.98	2.63	2.29	1.96	1.66	1.37	1.10	0.87	0.66	0.45	0.30	0.16	0.10	0.019	60
61	4.82	4.39	3.98	3.58	3.19	2.82	2.46	2.11	1.78	1.48	1.18	0.95	0.71	0.49	0.32	0.17	0.10	0.020	61
62	5.09	4.67	4.23	3.82	3.41	3.01	2.63	2.26	1.92	1.53	1.27	1.01	0.76	0.52	0.34	0.20	0.11	0.022	62
63	5.38	4.93	4.48	4.04	3.62	3.19	2.79	2.41	2.04	1.69	1.36	1.07	0.82	0.56	0.36	0.21	0.11	0.024	63
64	5.67	5.20	4.78	4.28	3.83	3.38	2.97	2.56	2.18	1.82	1.45	1.15	0.87	0.60	0.37	0.22	0.12	0.026	64
65	5.94	5.47	4.98	4.51	4.04	3.58	3.13	2.71	2.31	1.94	1.53	1.21	0.92	0.64	0.40	0.24	0.14	0.027	65

BAREME POUR LE CALCUL DES RENTES REDUITES.

BAREMA VOOR HET BEREKENEN DER VERMINDERDE RENTEN.

t	K_t	t	K_t	t	K_t	t	K_t	t	K_t	t	K_t	t	K_t	t	K_t	t	K_t	t	K_t
1	0.0075	25	0.1767	49	0.3367	73	0.4728	97	0.5888	121	0.7032	145	0.7792	169	0.8552	193	0.9138	217	0.9578
2	0.0150	26	0.1833	50	0.3433	74	0.4777	98	0.5937	122	0.7063	146	0.7823	170	0.8583	194	0.9157	218	0.9597
3	0.0225	27	0.1900	51	0.3500	75	0.4825	99	0.5985	123	0.7095	147	0.7855	171	0.8615	195	0.9175	219	0.9615
4	0.0300	28	0.1967	52	0.3567	76	0.4873	100	0.6033	124	0.7127	148	0.7887	172	0.8647	196	0.9193	220	0.9633
5	0.0375	29	0.2033	53	0.3633	77	0.4922	101	0.6082	125	0.7158	149	0.7918	173	0.8678	197	0.9212	221	0.9652
6	0.0450	30	0.2100	54	0.3700	78	0.4970	102	0.6130	126	0.7190	150	0.7950	174	0.8710	198	0.9230	222	0.9670
7	0.0525	31	0.2167	55	0.3767	79	0.5018	103	0.6178	127	0.7222	151	0.7982	175	0.8742	199	0.9248	223	0.9688
8	0.0600	32	0.2233	56	0.3833	80	0.5067	104	0.6227	128	0.7253	152	0.8013	176	0.8773	200	0.9267	224	0.9707
9	0.0675	33	0.2300	57	0.3900	81	0.5115	105	0.6275	129	0.7285	153	0.8045	177	0.8805	201	0.9285	225	0.9725
10	0.0750	34	0.2367	58	0.3967	82	0.5163	106	0.6323	130	0.7317	154	0.8077	178	0.8837	202	0.9303	226	0.9743
11	0.0825	35	0.2433	59	0.4033	83	0.5212	107	0.6372	131	0.7348	155	0.8108	179	0.8868	203	0.9322	227	0.9762
12	0.0900	36	0.2500	60	0.4100	84	0.5260	108	0.6420	132	0.7380	156	0.8140	180	0.8900	204	0.9340	228	0.9780
13	0.0967	37	0.2567	61	0.4148	85	0.5308	109	0.6468	133	0.7412	157	0.8172	181	0.8918	205	0.9358	229	0.9798
14	0.1033	38	0.2633	62	0.4197	86	0.5357	110	0.6517	134	0.7443	158	0.8203	182	0.8937	206	0.9377	230	0.9817
15	0.1100	39	0.2700	63	0.4245	87	0.5405	111	0.6565	135	0.7475	159	0.8235	183	0.8955	207	0.9395	231	0.9835
16	0.1167	40	0.2767	64	0.4293	88	0.5453	112	0.6613	136	0.7507	160	0.8267	184	0.8973	208	0.9413	232	0.9853
17	0.1233	41	0.2833	65	0.4342	89	0.5502	113	0.6662	137	0.7538	161	0.8298	185	0.8992	209	0.9432	233	0.9872
18	0.1300	42	0.2900	66	0.4390	90	0.5550	114	0.6710	138	0.7570	162	0.8330	186	0.9010	210	0.9450	234	0.9890
19	0.1367	43	0.2967	67	0.4438	91	0.5598	115	0.6758	139	0.7602	163	0.8362	187	0.9028	211	0.9468	235	0.9908
20	0.1433	44	0.3033	68	0.4487	92	0.5647	116	0.6807	140	0.7633	164	0.8393	188	0.9047	212	0.9487	236	0.9927
21	0.1500	45	0.3100	69	0.4535	93	0.5695	117	0.6855	141	0.7665	165	0.8425	189	0.9065	213	0.9505	237	0.9945
22	0.1567	46	0.3167	70	0.4583	94	0.5743	118	0.6903	142	0.7697	166	0.8457	190	0.9083	214	0.9523	238	0.9963
23	0.1633	47	0.3233	71	0.4632	95	0.5792	119	0.6952	143	0.7728	167	0.8488	191	0.9102	215	0.9542	239	0.9982
24	0.1700	48	0.3300	72	0.4680	96	0.5840	120	0.7000	144	0.7760	168	0.8520	192	0.9120	216	0.9560	240	1.0000

C. C. A.

TAUX DE MORTALITE.
Hommes

(Table H. 1904)

STERFTECIJFER.
Mannen

(Tabel H. 1904)

Age. — Ouderdom.	Taux de mortalité. — Sterftecijfer.	Age. — Ouderdom.	Taux de mortalité. — Sterftecijfer.	Age. — Ouderdom.	Taux de mortalité. — Sterftecijfer.
16	0.00337	45	0.01227	74	0.09190
17	0.00398	46	0.01294	75	0.09946
18	0.00462	47	0.01363	76	0.10767
19	0.00556	48	0.01438	77	0.11653
20	0.00601	49	0.01524	78	0.12615
21	0.00608	50	0.01615	79	0.13647
22	0.00615	51	0.01716	80	0.14757
23	0.00624	52	0.01825	81	0.15966
24	0.00634	53	0.01943	82	0.17255
25	0.00644	54	0.02072	83	0.18643
26	0.00655	55	0.02213	84	0.20135
27	0.00667	56	0.02368	85	0.21730
28	0.00682	57	0.02534	86	0.23450
29	0.00695	58	0.02720	87	0.25264
30	0.00712	59	0.02918	88	0.27208
31	0.00727	60	0.03133	89	0.29207
32	0.00748	61	0.03373	90	0.31429
33	0.00769	62	0.03629	91	0.33833
34	0.00791	63	0.03910	92	0.36020
35	0.00815	64	0.04216	93	0.38976
36	0.00843	65	0.04549	94	0.41290
37	0.00872	66	0.04910	95	0.43956
38	0.00904	67	0.05305	96	0.47059
39	0.00939	68	0.05730	97	0.51852
40	0.00977	69	0.06197	98	0.53846
41	0.01019	70	0.06700	99	0.50000
42	0.01064	71	0.07250	100	0.66667
43	0.01114	72	0.07846	101	1.00000
44	0.01169	73	0.08487		

C. C. A.

TAUX DE MORTALITE.
Epouses
(Table B. N.)

STERFTECIJFER.
Vrouwen
(Tabel B. N.)

Age. — Ouderdom.	Taux de mortalité. — Sterftecijfer.	Age. — Ouderdom.	Taux de mortalité. — Sterftecijfer.	Age. — Ouderdom.	Taux de mortalité. — Sterftecijfer.
16	0.00288	44	0.00659	72	0.06879
17	0.00290	45	0.00702	73	0.07561
18	0.00292	46	0.00750	74	0.08309
19	0.00295	47	0.00801	75	0.09132
20	0.00298	48	0.00858	76	0.10031
21	0.00301	49	0.00922	77	0.11021
22	0.00305	50	0.00992	78	0.12099
23	0.00310	51	0.01069	79	0.13283
24	0.00315	52	0.01155	80	0.14567
25	0.00321	53	0.01250	81	0.15974
26	0.00327	54	0.01356	82	0.17504
27	0.00334	55	0.01471	83	0.19157
28	0.00342	56	0.01599	84	0.20968
29	0.00350	57	0.01742	85	0.22894
30	0.00359	58	0.01898	86	0.25009
31	0.00369	59	0.02072	87	0,27242
32	0.00381	60	0.02263	88	0.29677
33	0.00393	61	0.02474	89	0.32231
34	0.00407	62	0.02709	90	0.35026
35	0.00423	63	0.02968	91	0.37868
36	0.00439	64	0.03252	92	0.41013
37	0.00458	65	0.03566	93	0.44321
38	0.00479	66	0.03915	94	0.47264
39	0.00501	67	0.04295	95	0.50000
40	0.00527	68	0.04719	96	0.52000
41	0.00556	69	0.05182	97	0.57000
42	0.00587	70	0.05696	98	0.70000
43	0.00622	71	0.06259	99	1.00000

ANNEXE AUX STATUTS.

Rente réduite et réserve mathématique afférente à la rente de veuve.

—

1) Rente réduite :

soit au moment considéré :

R = la rente totale de veuve constituée à la fin du mois où la prime constante a été payée pour la dernière fois.

r = le chiffre de rente correspondant, d'après le tarif II A. ou II B. à une prime constante de un franc.

t = le temps, exprimé en nombre entier de mois, depuis le 1er du mois où la prime constante n'est plus payée jusqu'à la fin de la période de 20 années prévue à l'article 23 des statuts;

Kt = le coefficient du barème annexé aux présents statuts correspondant au temps t.

P = le montant de la prime constante qui cesse d'être payée.

On aura pour montant de la rente réduite :

1) Rente réduite = R — (Kt × r × P.)

Remarque. — La formule précédente subsiste si une partie seulement de la prime constante cesse définitivement d'être payée, mais alors P représente, non plus la

BIJLAGE AAN DE STATUTEN.

Verminderde rente en mathematisch voorbehoud welke op de rente der weduwe betrekking heeft.

—

1) Verminderde rente :

hetzij op het bedoeld oogenblik :

R = de totale rente voor de weduwe welke ontstaat op het einde der maand waarop de bestendige premie voor de laatste maal werd betaald.

r = het rentecijfer dat, volgens tarief II A. of II B., met eene bestendige premie van één frank overeenstemt.

t = de tijd, uitgedrukt door een getal volledige maanden, sedert den 1n der maand waarop de bestendige premie niet meer betaald werd tot op het einde van den termijn van 20 jaar, waarvan artikel 23 uit de statuten gewaagt;

Kt = het coefficient van het bij deze statuten gevoegd barema, overeenkomstig den tijd t.

P = het bedrag der bestendige premie waarvan de betaling ophoudt.

Als bedrag der verminderde premie, bekomt men :

1) Verminderde rente = R (Kt × r × P.)

Aanmerking. — Bovenstaande formule blijft van kracht indien een gedeelte slechts der bestendige premie voor goed ophoudt betaald te worden, doch in dat ge-

prime entière, mais la partie qui cesse d'être payée.

val, vertegenwoordigt P niet meer de algeheele premie, doch wel het gedeelte dat ophoudt betaald te worden.

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 13 avril 1938.

Gezien en goedgekeurd, behoort bij Ons besluit van 13 April 1938.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif au contrôle des peaux de bétail à l'exportation.

—

Le projet de décret instaurant dans la Colonie et dans le Territoire sous mandat un contrôle des peaux de bétail à l'exportation, a été examiné en séance du 18 février 1938.

Il n'est pas contesté que les mesures prises ne pourront qu'influencer favorablement les débouchés de ces produits et leur valeur marchande.

L'exposé des motifs n'avait pas fait mention de ce que le décret présenté à l'examen du Conseil n'était mutatis mutandis qu'une reproduction littérale d'une ordonnance-loi prise le 3 octobre 1937 par le Gouverneur du Ruanda-Urundi.

Certaines des dispositions de celle-ci étant manifestement inspirées des dispositions correspondantes du décret du 14 mars 1914 relatif à l'exportation des caoutchoucs frelatés ou impurs, un membre estima devoir faire élucider certains points par l'administration.

C'est ainsi que l'article 3 du décret précité et l'article 3 du décret en examen traitent l'un et l'autre de la dissimulation de produits de mauvaise qualité et de la tentative d'éluder le contrôle établi.

Dans le décret de 1914, l'article 1er pose le principe de l'interdiction de l'exportation de caoutchoucs frelatés ou impurs, l'article 2 prescrit la présentation à l'exportation d'un certificat de vérification et l'article 3 qui établit les sanctions, ne cite comme faits infractionnels, que la dissimulation de caoutchoucs altérés et la tentative d'éluder le contrôle. L'exportation ou la tentative d'exportation de caoutchoucs frelatés ou impurs n'est pas expressément sanctionnée.

Par contre, dans le décret en examen, l'article 1er dispose que l'exportation des peaux de bovidés est subordonnée aux conditions que déterminera le Gouverneur Général, lequel arrêtera les mesures de contrôle nécessaires et l'article 2 vient immédiatement établir la sanction de l'exportation ou tentative d'exportation de peaux ne répondant pas aux conditions prescrites.

On fit observer que la dissimulation rendue punissable à l'article 3 du projet, constituait d'ailleurs un fait distinct de l'exportation ou de la tentative d'exportation, car on peut exporter ou tenter d'exporter des peaux mal conditionnées, sans les dissimuler; qu'il en résultait entre l'exportation interdite et la dissimulation de produits défectueux un concours matériel d'infractions qui ne se présentera pas pour ce qui est de produits régis par le décret de 1914.

La dissimulation de peaux ne répondant pas aux conditions prescrites n'est rendue punissable que si elle a lieu en vue de l'exportation. La nécessité de prouver l'existence de cet élément intentionnel dans le chef du détenteur étant de nature à énerver l'exercice de l'action publique et le seul fait de la dissimulation étant déjà suspect en lui-même, il fut proposé de dire que serait puni quinconque aura dissimulé dans des lots de bonne qualité des peaux de bovidés ne répondant pas au conditionnement requis.

La majorité des membres estima qu'il n'y avait pas lieu d'interdire pour ce qui concerne les transactions à l'intérieur du pays et par dix voix contre trois, rejeta l'amendement proposé.

La disposition finale de l'article 3 du décret du 14 mars 1914 n'a pas été reprise dans le projet. Elle prévoit que « la marchandise sera saisie et confisquée, à l'exception toutefois des parties dont la qualité aura été reconnue satisfaisante ». Il résulte du rapport du Conseil sur ce point que le législateur entendait établir « qu'au moment de la constation de l'infraction, seule la saisie pourra être opérée, conformément d'ailleurs aux règles générales. La confiscation sera prononcée par le tribunal à la suite de la poursuite et de la condamnation ». Le législateur ne voulait pas que l'agent chargé de la vérification ait le droit de confisquer la marchandise.

La question fut posée de savoir si, lorsqu'il s'agira de fraudes et contraventions constatées par les fonctionnaires et agents de la douane en ce qui concerne les peaux de bovidés, ils peuvent les confisquer sans plus en vertu du prescrit de l'article 19 du décret sur les droits de sortie ou s'ils doivent au contraire, instrumenter en leur qualité d'officiers de police judiciaire et se borner à la saisie des produits défectueux.

Le représentant de l'administration répondit que la procédure pénale était seule applicable en la matière et que, conformément aux principes, la saisie ne pouvait porter que sur les produits ne répondant pas aux conditions prescrites.

L'article 4 a été légèrement amendé dans le but d'éviter toute amphibologie.

L'ensemble du projet, mis aux voix avec la légère rectification ci-dessus, a été approuvé à l'unanimité.

La séance était présidée par M. le Conseiller De Lannoy, en l'absence de M. le Ministre et de M. le Vice-Président Dupriez.

Bruxelles, le 25 février 1938.

L'Auditeur,
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. VOISIN.

Contrôle des peaux de bétail à l'exportation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 février 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

Le Gouverneur Général détermine par voie d'ordonnance les conditions auxquelles est subordonnée l'exportation des peaux de bovidés par les frontières de la Colonie.

Il arrête à cet effet les mesures de contrôle nécessaires.

Controle van de dierenhuiden bij den uitvoer.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 18 Februari 1938;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren:

ARTIKEL ÉÉN.

De Gouverneur-Generaal stelt bij wege van verordening, de voorwaarden vast waaraan de uitvoer, over de grenzen der Kolonie, van runderhuiden afhankelijk wordt gemaakt.

Hij bepaalt, te dien einde, de noodige controlemaatregelen.

ART. 2.

Quiconque aura exporté ou tenté d'exporter des peaux de bovidés ne répondant pas aux conditions prévues à l'article premier sera puni d'une servitude pénale de sept jours au maximum et d'une amende qui ne dépassera pas deux mille francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 3.

Sera puni des mêmes peines quiconque aura, en vue de l'exportation, dissimulé des peaux de bovidés ne répondant pas aux dites conditions, ou aura, par une manœuvre quelconque, cherché à éluder le contrôle établi au présent décret.

ART. 4.

Dans les ports et régions frontières déterminés par ordonnance du Gouverneur Général, les lieux où les peaux de bovidés sont entreposées, déposées ou manipulées, à l'exception toutefois des locaux d'habitation, pourront être visités par les fonctionnaires et agents qui seront chargés du contrôle par arrêté du Commissaire Provincial. Ces fonctionnaires et agents pourront prélever des échantillons.

Quiconque s'opposera à ces visites sera, sans préjudice à l'application des articles 47 à 51 du Livre II du Code pénal, puni des peines prévues à l'article 2.

ART. 2.

Al wie runderhuiden, welke niet aan de bij artikel één voorziene voorwaarden beantwoorden, zal hebben uitgevoerd of trachten uit te voeren, zal worden gestraft met eenen strafdienst van ten hoogste zeven dagen en met een boete welke twee duizend frank niet zal te boven gaan, of met een van die straffen alleen.

ART. 3.

Zal met dezelfde straffen worden gestraft, al wie met het oog op den uitvoer, runderhuiden welke niet aan bedoelde voorwaarden beantwoorden, zal verborgen hebben of, door om het even welke list, zal getracht hebben de bij dit decreet vastgestelde controle te ontduiken.

ART. 4.

In de bij vorordening van den Gouverneur-Generaal bepaalde havens en grensstreken, zullen de plaatsen waar runderhuiden geëntreposeerd, neergelegd of behandeld worden, echter met uitzondering van de woonvertrekken, kunnen bezocht worden door de ambtenaren en beambten, die bij besluit van den provinciaal Commissaris, met de controle zullen belast worden. Deze ambtenaren en beambten zullen monsters kunnen voorafnemen.

Al wie zich tegen deze bezoeken zal verzetten, zal, onverminderd de toepassing van artikelen 47 tot 51 uit Boek II van het Strafwetboek, gestraft worden met de bij artikel 2 voorziene straffen.

ART. 5.

Le présent décret est applicable au territoire du Ruanda-Urundi. Il entrera en vigueur à la date que déterminera par ordonnance le Gouverneur Général.

Donné à Bruxelles, le 2 avril 1938.

ART. 5.

Dit decreet is toepasselijk op het Ruanda-Urundi-gebied. Het zal in werking treden op den datum welken de Gouverneur-Generaal, bij verordening zal vaststellen.

Gegeven te Brussel, den 2n April 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Mines. — Modifications apportées à l'Arrêté Ministériel du 12 novembre 1937.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'article 148 du décret du 24 septembre 1937 sur la recherche et l'exploitation des mines,

Arrête:

ARTICLE UNIQUE.

L'article 51 de l'arrêté ministériel du 12 novembre 1937 est remplacé par les dispositions suivantes:

« Le présent arrêté entrera en vigueur le 1er janvier 1938.

Les arrêtés ministériels des 28

Mijnen. — Wijzigingen toegebracht aan het Ministerieel Besluit van 12 November 1937.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien artikel 148 uit het decreet van 24 September 1937, op de opzoeking en de exploitatie der mijnen,

Besluit :

EENIG ARTIKEL.

Artikel 51 uit het ministerieel besluit van 12 November 1937 wordt door volgende bepalingen vervangen :

« Dit besluit zal den 1n Januari 1938 in werking treden.

De ministerieele besluiten van

octobre 1911 et du 31 juillet 1919 sont abrogés ».

Bruxelles, le 28 mars 1938.

28 October 1911 en 31 Juli 1919 worden afgeschaft ».

Brussel, den 28n Maart 1938.

E. RUBBENS.

Règlement d'ordre intérieur du Comité National du Kivu. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revue l'arrêté royal du 12 septembre 1933,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le Règlement d'ordre intérieur du Comité National du Kivu, approuvé par l'arrêté royal du 12 septembre 1933 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

Article 1 : Sous réserve de la ratification des décisions prises, le Conseil de Gérance délègue au Comité de Direction, avec droit de substitution, tous les pouvoirs qui lui sont attribués par l'article 22 du décret du 8 mai 1933 pour la réalisation de l'objet social. Toutefois, les demandes de cessions de terres ou de concessions géné-

Huishoudelijk Reglement van het Nationaal Comiteit van Kivu. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien het koninklijk besluit van 12 September 1933,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het Huishoudelijk Reglement van het Nationaal Comiteit van Kivu, goedgekeurd bij het koninklijk besluit van 12 September 1933, wordt afgeschaft en door volgende bepalingen vervangen :

Artikel één. — Onder voorbehoud der goedkeuring van de getroffen beslissingen, draagt de gerantieraad aan het Bestuurscomiteit, met het recht van vervanging, al de machten over welke hem bij artikel 22 uit het decreet van 8 Mei 1933 werden toegekend voor de verwezenlijking van het maatschappelijk doel. Nochtans

ralement quelconques, qui doivent être approuvées par le pouvoir législatif ou le pouvoir exécutif de la Colonie, lui seront soumises avant d'être transmises à l'autorité compétente.

Le Conseil de Gérance détermine par des décisions spéciales les autres questions pour lesquelles il se réserve la décision.

Outre le Président du Conseil de Gérance qui en fait partie de droit, le Comité de Direction est composé de cinq membres dont deux sont désignés par le Ministre des Colonies, un par la Compagnie des Grands Lacs et deux par les représentants dans le Conseil de Gérance des associés souscripteurs. Leurs mandats expirent aussitôt après l'assemblée générale à laquelle a lieu la reddition des comptes. Ils sont renouvelables.

Les procès-verbaux des séances du Conseil de Gérance et du Comité de Direction sont communiqués au Ministre des Colonies dès leur approbation. Les décisions à exécuter d'urgence sont portées à sa connaissance immédiatement.

Article 2. — Le Conseil de Gérance et le Comité de Direction se réunissent sur convocation du Président. Ils fixent eux-mêmes les dates de leurs réunions ordinaires. Le Président est tenu de convoquer le Conseil de Gérance à la demande écrite et signée de quatre membres du Conseil de Gérance. Il est tenu de convoquer le Comité de Direction à la demande

zullen de aanvragen tot afstanden of concessies van gronden van welkdanigen aard ook, die door de wetgevende macht of door de uitvoerende macht der Kolonie moeten goedgekeurd worden, hem, vooraleer aan de bevoegde overheid te worden overgemaakt, onderworpen worden.

De Gerantieraad stelt, bij bijzondere beslissingen, de andere vraagstukken vast, waarvan hij zich de beslissing voorbehoudt.

Buiten den voorzitter van den gerantieraad die er van rechtswege deel van uitmaakt, is het Bestuurscomiteit samengesteld uit vijf leden, waarvan er twee door den Minister van Koloniën, één door de « Compagnie des Grands Lacs » en twee door de vertegenwoordigers in den gerantieraad der vennooten-inteekenaars, aangeduid worden. Hunne opdrachten verstrijken onmiddellijk na de algemeene vergadering waarop het overleggen der rekeningen geschiedt. Zij zijn hernieuwbaar.

De notulen der zittingen van den Gerantieraad, evenals van het Bestuurscomiteit worden, even na hunne goedkeuring, den Minister van Koloniën medegedeeld. De bij dringendheid uit te voeren beslissingen worden onmiddellijk te zijner kennis gebracht.

Artikel 2. — De Gerantieraad en het Bestuurscomiteit vergaderen bij oproeping van den voorzitter. Zij stellen zelf de datums van hunne gewone vergaderingen vast. De voorzitter is gehouden den Gerantieraad op te roepen op de schriftelijke en ondergeteekende vraag van vier leden van den Gerantieraad. Hij is gehouden het Bestuurscomiteit op te roepen op de

écrite et signée de deux de ses membres. Toute demande de réunion extraordinaire doit indiquer de manière précise l'objet à porter à l'ordre du jour.

schriftelijke en ondergeteekende vraag van twee zijner leden. Elke vraag tot buitengewone vergadering moet, op nauwkeurige wijze, het op de agenda te brengen punt vermelden.

Article 3. — Le Président est chargé de l'exécution des décisions prises par l'assemblée générale, par le Conseil de Gérance ou le Comité de Direction; il dispose à cette fin d'un corps de fonctionnaires dont le Comité de Direction détermine le nombre, les traitements et les attributions.

Artikel 3. — De voorzitter is belast met de uitvoering der beslissingen welke door de algemeene vergadering, door den Gerantieraad of door het Bestuurscomiteit werden getroffen; hij beschikt, te dien einde, over een korps ambtenaren waarvan het Bestuurscomiteit het getal, de wedden en de ambtsbevoegdheden bepaalt.

Article 4. — L'ordre de roulement suivant lequel expirent les mandats conférés pour la première fois par les associés agréés autres que la Compagnie des Grands Lacs, est fixé par la voie du tirage au sort.

Artikel 4. — De afwisselingsorde volgens dewelke de opdrachten verstrijken die voor de eerste maal door de aangenomen vennooten met uitzondering van de « Compagnie des Grands Lacs » worden toegekend, worden door het lot vastgesteld.

Article 5. — A moins qu'elle n'émane du Ministre des Colonies, aucune proposition d'exclusion d'un associé ne pourra être soumise à l'assemblée générale sans une décision du Conseil de Gérance, spécialement convoqué à cette fin. L'associé incriminé sera averti des reproches qui lui sont faits et invité à la séance du Conseil de Gérance, par une lettre recommandée du Président, déposée à la poste huit jours au moins avant la date de cette séance.

Artikel 5. — Tenzij het van den Minister van Koloniën uitga, kan geen enkel voorstel tot uitsluiting van een vennoot aan de algemeene vergadering onderworpen worden zonder eene beslissing van den Gerantieraad, te dien einde speciaal opgeroepen. De aangeklaagde vennoot zal verwittigd worden van de laakbare feiten welke hem worden ten laste gelegd; hij zal tevens uitgenoodigd worden, bij aangeteekend schrijven van den voorzitter dat minstens acht dagen vóór de dagteekening dezer zitting ter post wordt neergelegd, de vergadering van den Gerantieraad bij te wonen.

Article 6. — L'assemblée générale annuelle pour la reddition des comptes de l'année précédente

Artikel 6. — De jaarlijksche algemeene vergadering voor het overleggen der rekeningen van

aura lieu le premier jeudi d'octobre. Le Conseil de Gérance peut convoquer des assemblées générales extraordinaires.

Les convocations pour toute assemblée générale contiennent l'ordre du jour et sont adressées individuellement par lettre recommandée du Président aux associés en nom. S'il existe des propriétaires de titres au porteur, les convocations seront faites, en outre, par voie d'annonce insérée 15 jours au moins avant l'assemblée, aux annexes du Bulletin Officiel du Congo Belge et dans un journal de Bruxelles.

Pour être admis à l'assemblée générale, les propriétaires de titres au porteur doivent déposer ceux-ci 5 jours au moins avant l'assemblée au siège principal de l'Association ou dans un des établissements financiers indiqués dans l'avis de convocation.

Les propriétaires de titres nominatifs doivent aviser le Président de leur intention d'assister ou de se faire représenter à l'Assemblée, 5 jours au moins avant la date de celle-ci. Les propriétaires de parts peuvent se faire représenter par un tiers; celui-ci doit être lui-même propriétaire de part, sauf s'il représente une personne juridique ou s'il tient de la loi son pouvoir de représentation. Le Conseil de Gérance peut exiger dans l'avis de convocation que les procurations soient déposées au siège principal 5 jours au moins avant l'assemblée.

het voorgaand jaar, zal plaats hebben den eersten Donderdag van October. De Gerantieraad kan buitengewone algemeene vergaderingen oproepen.

Le oproepingen tot elke algemeene vergadering vermelden de agenda en worden persoonlijk, bij aangeteekend schrijven van den voorzitter, aan de vennooten op naam toegezonden. Indien er eigenaars van titels aan toonder bestaan, zullen de oproepingen, daarenboven, geschieden bij wege van eene advertentie welke tenminste 15 dagen vóór de vergadering, in de bijlagen aan het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo en in een dagblad uit Brussel zal verschijnen.

Om tot de algemeene vergadering te worden toegelaten, moeten de eigenaars van de titels aan toonder deze tenminste 5 dagen vóór de vergadering nederleggen bij den hoofdzetel van de Vereeniging of bij eene van de financieele instellingen die in het oproepingsadvies vermeld zijn.

De eigenaars van nominatieve titels moeten, tenminste 5 dagen vóór de vergadering, aan den voorzitter hun inzicht te kennen geven, op bedoelde vergadering aanwezig te zijn of er zich te doen vertegenwoordigen. De eigenaars van aandeelen kunnen zich door een derde doen vertegenwoordigen; deze mag zelf geen eigenaar van aandeelen zijn, behalve indien hij een rechtspersoon vertegenwoordigt of indien zijn vertegenwoordigingsrecht uit de wet ontstaat. De Gerantieraad kan, in het oproepingsbericht, eischen dat de volmachten bij den hoofdzetel worden nedergelegd, tenminste 5 dagen vóór de vergadering.

Une liste de présence indiquant le nom des propriétaires de parts et le nombre de parts qu'ils représentent, doit être signée par chacun d'eux ou par leur mandataire avant qu'il soit admis à l'assemblée.

Article 7. — Le Collège des Commissaires peut s'adjoindre un ou des experts comptables pour l'examen des comptes.

Article 8. — Les comptes de l'Association seront remis aux commissaires au moins trente jours avant la date de l'assemblée générale statutaire.

Quinze jours avant l'assemblée générale, le bilan, le compte de profits et pertes ainsi que le rapport des Commissaires sont à la disposition des associés au siège principal où ils peuvent en prendre connaissance.

Copie des mêmes documents est adressée aux associés en nom au moins quinze jours avant la date de l'assemblée générale statutaire.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 avril 1938.

Eene aanwezigheidslijst, waarop den naam voorkomt der eigenaars van aandeelen en het getal aandeelen dat zij vertegenwoordigen, moet door elk hunner of door hun lasthebber worden onderteekend, vooraleer hij tot de vergadering worde toegelaten.

Artikel 7. — Het college der commissarissen kan een of meer accountants bij zich nemen voor het nazicht der rekeningen.

Artikel 8. — De rekeningen van de Vereeniging zullen tenminste dertig dagen vóór den datum van de algemeene statutaire vergadering, aan de commissarissen worden overhandigd.

Vijftien dagen vóór de algemeene vergadering, zullen de balans, de winst- en verliesrekening en het verslag der commissarissen ter beschikking van de vennooten worden gesteld bij den hoofdzetel, waar zij er kennis kunnen van nemen.

Van dezelfde documenten wordt aan de vennooten op naam een afschrift toegezonden, tenminste vijftien dagen vóór den datum van de algemeene statutaire vergadering.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n April 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Comité National du Kivu. — Conseil de gérance. — Nomination.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'article 15 du décret du 13 janvier 1928, modifié par celui du 13 février 1928, constitutifs du Comité National du Kivu;

Vu l'arrêté ministériel du 21 février 1928;

Vu l'article 20 du décret du 8 mai 1933 réorganisant le Comité National du Kivu;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Est déchargé du mandat de membre du Conseil de gérance du Comité National du Kivu, à sa demande, M. J. Claessens, Directeur général honoraire au Ministère des Colonies.

ART. 2.

Est nommé membre du dit Conseil de gérance, M. M. Van den Abeele, Ingénieur agricole, Directeur général au Ministère des Colonies.

ART. 3.

Le Secrétaire général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 15 février 1938.

Nationaal Comiteit van Kivu. — Beheerraad. — Benoeming.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien artikel 15 uit het decreet van 13 Januari 1928, gewijzigd door dit van 13 Februari 1928, tot stichting van het Nationaal Comiteit van Kivu;

Gezien het Ministerieel Besluit van 21 Februari 1928;

Gezien artikel 20 uit het decreet van 8 Mei 1933, tot herinrichting van het Nationaal Comiteit van Kivu;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Is ontlast van zijn mandaat als lid van den Beheerraad bij het Nationaal Comiteit van Kivu, op eigen verzoek, M. J. Claessens, eere Directeur Generaal aan het Ministerie van Koloniën.

ART. 2.

Is benoemd tot lid van gezegden Beheerraad M. M. Van den Abeele Landbouwingenieur, Directeur generaal aan het Ministerie van Koloniën.

ART. 3.

De Secretaris generaal is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Brussel, den 15n Februari 1938.

E. RUBBENS.

Régie des Distribution d'eau de la Colonie. — Nomination des Membres du Comité.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 29 mars 1933, nommant les membres du Comité de la Régie des Distributions d'eau de la Colonie,

Vu Notre arrêté du 21 février 1936, modifiant la composition de ce Comité,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Sont nommés pour un terme de 5 ans :

Président de « la Régie des Distributions d'eau de la Colonie », M. le Lieutenant général Bureau, Vice-gouverneur général honoraire, au Congo Belge.

Administrateurs :

MM. Duren, Albert, Docteur en médecine, Directeur au Ministère des Colonies,

Leemans, Franz, Licencié en Sciences commerciales et consulaires,

Gilson, André, Commissaire général honoraire au Congo Belge,

Regie der Waterleidingen van de Kolonie. — Benoeming der leden van het Comiteit.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het koninklijk besluit van 29 Maart 1933 houdende benoeming der leden van het Comiteit der Regie van de Waterleidingen van de Kolonie,

Gezien Ons besluit van 21 Februari 1936, tot wijziging der samenstelling van het Comiteit,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Zijn benoemd voor één termijn van 5 jaar :

Tot Voorzitter van de « Regie der Waterleidingen van de Kolonie » de heer Luitenant-Generaal Bureau, Léon, eere-Vice-gouverneur Generaal, in Belgisch-Congo.

Tot beheerders :

De heeren Duren, Albert (Doctor in de geneeskunde, Directeur bij het Ministerie van Koloniën,

Leemans, Franz, Licenciaat in handels- en consulaire wetenschappen,

Gilson, André, eere Commissaris-generaal in Belgisch-Congo,

Schoentjes, René, Ingénieur-architecte.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 mars 1938.

Schoentjes, René, Ingenieur - bouwkundige.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel den 29n Maart 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Comité Permanent de coordination des Transports au Congo Belge. — Nominations.

—

Le Ministre des Colonies,

Revu l'arrêté de l'Administrateur Général des Colonies, en date du 8 novembre 1926, instituant le Comité Permanent de Coordination des Transports au Congo Belge et nommant les membres de ce Comité;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Sont nommés membres du Comité Permanent de Coordination des Transports au Congo Belge :

MM. BAILLIEUX, H., Administrateur-Délégué de la Société des Chemins de fer au Kivu;

Vast Comité voor de Coordinatie van het vervoer in Belgisch-Congo. — Benoemingen.

—

De Minister van Koloniën,

Herzien het besluit van den Administrateur-Generaal van Koloniën van 8 November 1926, waarbij het Vast Comité voor de Coordinatie van het Vervoer in Belgisch-Congo wordt opgericht en waarbij de leden van dit Comité worden benoemd;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Worden benoemd tot leden van het Vast Comité voor de Coordinatie van het Vervoer in Belgisch-Congo :

De heeren BAILLIEUX, H., Gevolmachtigd Beheerder van de «Société des Chemins de fer au Kivu »;

BIART, G., Directeur Général de la Compagnie Industrielle et de Transports au Stanley-Pool (Citas);

CAMUS, Camille, Directeur Général au Ministère des Colonies;

CAMUS, Célestin, Directeur Général à la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

CHARLES, P., Administrateur Général Honoraire des Colonies;

GILLET, P., Administrateur-Délégué de la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

GRISAR, A., Administrateur-Délégué de la Compagnie Maritime Belge;

LIENART, A., Administrateur-Directeur de la Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo;

OLSEN, F. W., Administrateur Gérant à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

ART. 2.

M. CHARLES, P., assumera les fonctions de Président du Comité.

ART. 3.

Sont nommés, respectivement Secrétaire et Secrétaire-adjoint :

MM. DE GROOTE, P.-H., Chef de Service à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

DE GREEF, P., attaché à l'Office

BIART, G., Algemeen Bestuurder van de « Compagnie Industrielle et de Transports au Stanley-Pool (Citas) »;

CAMUS, Camille, Directeur-Generaal bij het Ministerie van Koloniën;

CAMUS, Célestin, Algemeen Bestuurder van de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

CHARLES, P., Eere-Administrateur-Generaal van Koloniën :

GILLET, P., Gevolmachtigd Beheerder van de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

GRISAR, A., Gevolmachtigd Beheerder van de « Compagnie Maritime Belge »;

LIENART, A., Beheerder-Bestuurder van de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo »;

OLSEN, F.-W., Beheerder-Bestuurder aan den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

ART. 2.

De Heer CHARLES, P., zal het Voorzitterschap van het Comité waarnemen.

ART. 3.

Worden benoemd, respectievelijk tot Secretaris en Adjunct-Secretaris :

De Heeren DE GROOTE, P.-H., Diensthoofd bij den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

DE GREEF, P., geattacheerde aan

d'Exploitation des Transports Coloniaux.

ART. 4.

L'arrêté ministériel du 8 novembre 1926, en tant que nommant les membres du Comité Permanent de Coordination des Transports, ainsi que les arrêtés ministériels des 11 février 1930, 25 juin 1930, 31 juillet 1930, 10 janvier 1931, 27 juin 1931 et 24 février 1936, s'y rapportant, sont abrogés.

ART. 5.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 9 avril 1938.

E. RUBBENS.

den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

ART. 4.

Het ministerieel besluit van 8 November 1926, in zoover het de leden benoemt van het Vast Comité voor de Coordinatie van het Vervoer in Belgisch-Congo, alsmede de Ministerieele besluiten van 11 Februari 1930, 25 Juni 1930, 31 Juli 1930, 10 Januari 1931, 27 Juni 1931 en 24 Februari 1936, die daarop betrekking hebben, worden afgeschaft.

ART. 5.

De Secretaris-Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 9n April 1938.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga (Sogechim) ». — Modification aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 21 février 1938;

Par arrêté royal du 2 avril 1938, sont approuvées les modifications

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga (Sogechim) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 21n Februari 1938;

Bij koninklijk besluit van 2 April 1938, worden goedgekeurd

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga (Sogechim) » portant, notamment, réduction du capital social.

de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op actiën met beperkte aansprakelijkheid « Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga (Sogechim) » houdende, namelijk, vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie des Grands Elevages Congolais ». — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 16 décembre 1937;

Par arrêté royal du 13 avril 1938, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie des Grands Elevages Congolais », portant, notamment, réduction et augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie des Grands Elevages Congolais ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden den 16n December 1937;

Bij koninklijk besluit van 13 April 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie des Grands Elevages Congolais », houdende namelijk vermindering en vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Droits d'entrée. — Produits chimiques.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu le décret du 23 mars 1936, coordonnant le tarif des droits d'entrée;

Vu le décret du 21 juin 1937, excluant de la position n° 85a du tarif des droits d'entrée les insecticides et les rangeant parmi les produits pharmaceutiques de toute espèce - rubrique n° 69 - exempts de droits d'entrée;

Arrête:

ARTICLE PREMIER.

Sont admis au régime des produits chimiques spécialement dénommés (85a) exempts de droits d'entrée, les marchandises et produits désignés ci-après :

l'acide carbonique;
l'acide cléique;
l'acide sulfurique;
l'anhydride arsénieux (arsenic commercial, arsenic blanc;
le belalsol;
le carbonate de soude;
le chlorure de calcium;
le chlorure de magnésie;
l'hydrosulfite de soude;
le phosphasel trident;
le phosphate de chaux pour l'alimentation humaine ou du bétail;
le servirol;
le silicagel platiné (silice poreuse granulé et platiné);

la soude caustique;

Invoerrechten. — Scheikundige producten.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het decreet van 23 Maart 1936, houdende samenordening van het tarief der invoerrechten;

Gezien het decreet van 21 Juni 1937, waarbij uit de stelling nr 85a van het tarief der invoerrechten de insectendoodende producten worden geweerd en deze worden gerangschikt onder de pharmaceutische producten van allen aard - rubriek nr 69 - vrij van invoerrechten;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Worden aanvaard tot het stelsel van de bijzonder vermelde scheikundige producten (85a) vrij van invoerrechten, de hierna vermelde goederen en producten :

het koolzuur;
het oliezuur;
het zwavelzuur;
het watervrij arsenisch zuur (handelsarsenik, witte arsenik);
het belalsol;
het koolzure natron;
het calciumchloride;
het magnesiachloride;
het soda-hydrosulfiet;
het phosphasel trident;
het kalkphosphaat voor de voeding van menschen of vee;
het servirol;
het geplatineerd silicagel (de poreuze kiezelaarde gegranuleerd of geplatineerd);
het bijtende soda;

le sulfate de magnésie;
le sulfate de soude;
le sulfate de soude calciné (sel de Glauber);
le sulfoxylate de soude (Rongalite C) et le mélange à base de sulfoxylate de soude (Rongalite CL);
les engrais chimiques de toute espèce.

ART. 2.

Les arrêtés des 16 mars et 12 novembre 1929, 16 juin et 16 novembre 1931, 15 septembre et 3 novembre 1933 et du 16 février 1937 sur la matière sont rapportés.

ART. 3.

Le présent arrêté, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur à la date de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Bruxelles, le 5 mai 1938.

Le Ministre des Colonies, ad. intérim,

DU BUS DE WARNAFFE.

het magnesiasulfaat;
het zwavelzure soda;
het verkalkt sodasulfaat (Glauberzout);
het soda-sulfoxylaat (Rongalite C) en de menging met soda-sulfoxylaat als grondstof (Rongalite CL);
de scheikundige meststoffen van allen aard.

ART. 2.

De besluiten van 16 Maart en 12 November 1929, 16 Juni en 16 November 1931, 15 September en 3 November 1933 en van 16 Februari 1937, betreffende de zaak, worden ingetrokken.

ART. 3.

Dit besluit is in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi toepasselijk en zal in werking treden op den datum zijner bekendmaking in het Ambtelijk Blad van den Belgischen-Congo.

Brussel, den 5n Mei 1938.

De Minister van Koloniën, ad. interim,

Loterie Coloniale. — Délégation. — Modification.

—

Le Ministre des Colonies,

Revu l'arrêté ministériel du 12 juillet 1935 concernant la Loterie Coloniale, en son article 1er;

Koloniale Loterij. — Afvaardiging. — Wijziging.

—

De Minister van Koloniën,

Herzien het ministerieel besluit van 12 Juli 1935, betreffende de Koloniale Loterij, in haar artikel 1;

Arrête :

La délégation donnée à l'Administrateur Général des Colonies pour prendre ou approuver toutes mesures, pour engager ou approuver toutes dépenses nécessitées par l'organisation et le fonctionnement de la Loterie, cessera ses effets à la date du présent arrêté.

Bruxelles, le 24 février 1938.

Besluit:

De aan den Administrateur-Generaal van Koloniën verleende machtiging om alle maatregelen te nemen of goed te keuren, om alle voor de inrichting en de werking van de Koloniale Loterij noodig geachte uitgaven te doen of goed te keuren is niet meer van kracht op den datum van onderhavig besluit.

Brussel, den 24n Februari 1938.

E. RUBBENS.

Modalités de l'émission de la cinquième tranche de 1938.

—

Pour le Ministre des Colonies, absent, le Ministre de la Justice,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par les arrêtés royaux des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1937, fixant à vingt-cinq millions de francs le montant des tranches de la Loterie Coloniale qui seront émises en 1938,

Modaliteiten van de uitgifte der vijfde snede van 1938.

—

Voor den Minister van Koloniën, afwezig, de Minister van Justitie,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935, bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbiedingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 16 December 1937, het bedrag van elke snede der Koloniale Loterij, die in 1938 zal uitgegeven worden, op vijf en twintig millioen frank vaststellende,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la cinquième tranche 1938 de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la quatrième tranche 1938.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 14 avril 1938.

DU BUS DE WARNAFFE.

Besluit:

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte der vijfde snede 1938 van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze der vierde snede 1938.

ART. 2.

De Secretaris-Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 14n April 1938.

LOTERIE COLONIALE.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

4e Tranche 1938.

Montant : 25,000,000 de francs.

—

Tirage du 23 avril 1938.

Sont payables par 100 francs, les 45,000 billets dont le numéro se termine par:

48 84 60 87 23
31 58 52 33

Sont payables par 200 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par: 21

Sont payables par 1,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par: 221.

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

4e Snede 1938.

Bedrag : 25,000,000 frank.

—

Trekking van 23 April 1938.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 45,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

48 84 60 87 23
31 58 52 33

Zijn betaalbaar met 200 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 21.

Zijn betaalbaar met 1,000 fr., de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 221.

Sont payables par 2,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par: 425.

Sont payables par 5,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par: 234.

Sont payables par 10,000 francs, les 250 billets dont le numéro se termine par:
5285 1352 5430 1268 3168

Sont payables par 20,000 francs, les 35 billets dont le numéro se termine par:
06935 00364 92747 82239
84364 11315 65274

Sont payables par 50,000 francs, les 10 billets dont le numéro se termine par:
79985 13192

Sont payables par 100,000 frs., les 8 billets portant les numéros :

482805 246227 442399 115179
510702 376298 336596 178488

Est payable par 1,000,000 de francs, le billet portant le numéro ci-après indiqué : 509324.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants:

1° Pour les lots de 1,000 francs et moins, à partir du 25 avril 1938:

En Belgique:

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge,

Zijn betaalbaar met 2,000 fr., de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 425.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 234.

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 250 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
5285 1352 5430 1268 3168

Zijn betaalbaar met 20,000 fr., de 35 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
06935 00364 92747 82239
84364 11315 65274

Zijn betaalbaar met 50,000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op:
79985 13192

Zijn betaalbaar met 100,000 fr., de 8 biljetten dragende de nummers :
482805 246227 442399 115179
510702 376298 336596 178488

Is betaalbaar met 1,000,000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld: 509324.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten:

1° Voor de loten van 1,000 frank en minder, vanaf den 25n April 1938:

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-

caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge pendant un délai de quatre mois prenant cours à la date du tirage.

2° Pour les lots de 2,000 francs et plus, à partir du 25 avril 1938:

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet, à partir du 25 avril 1938, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'on aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets

Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo.

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo gedurende een termijn van vier maand die aanvangt met den trekkingsdatum.

2° Voor de loten welke 2,000 frank en meer bedragen, vanaf den 25n April 1938:

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet vanaf 25 April 1938, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

Ingeval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten

gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

AVIS IMPORTANT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

BELANGRIJK BERICHT.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62

31e ANNEE, N° 6 — 15 Juin 1938 — 31e JAARGANG, Nr 6 — 15 Juni

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 5e tranche 1938	508
24 mars 1938. — A. M. — Commission d'examen pour permis de naviguer. — Création . . .	499
13 avril 1938. — A. R. — Administration locale. — Personnel .	464
13 avril 1938. — D. — Taxe de consommation sur les huiles minérales raffinées	468
18 avril 1938. — L. — Loi contenant le budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1938. — (Dépenses Métropolitaines) . .	452
18 avril 1938. — A. R. — Ordre de la Couronne	452
18 avril 1938. — A. R. — Personnel judiciaire	464
18 avril 1938. — A. R. — Administration locale. — Personnel .	464
3 mai 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée:	

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 5e snede 1938 .	508
24 Maart 1938. — M. B. — Examencommissie voor vaarvergunningen. — Inrichting . . .	499
13 April 1938. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . .	464
13 April 1938. — D. — Verbruiktaks op de geraffineerde minerale oliën	468
18 April 1938. — W. — Wet inhoudende de begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1938. — (Uitgaven van het Moederland)	452
18 April 1938. — K. B. — Kroonorde	452
18 April 1938. — K. B. — Rechterlijk Personeel	464
18 April 1938. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . .	464
3 Mei 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperk-	

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
—	—	—	—
Compagnie Minière du Congo Belge, filiale de la Société Colomines (Mincobel). — Modifications aux statuts. — Approbation	506	te aansprakelijkheid : « Compagnie Minière du Congo Belge, filiale de la Société Colomines » (Mincobel). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	506
7 mai 1938. — A. M. — Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Nomination	505	7 Mei 1938. — M. B. — Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inboorlingen. — Benoeming	505
13 mai 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret concernant la taxe de consommation sur l'essence pour moteurs	467	13 Mei 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk de verbruiktaks op de essence voor motors	467
13 mai 1938. — A. R. — Statut du personnel de la Colonie. — Variations des traitements suivant les fluctuations de l'index belge	465	13 Mei 1938. — K. B. — Statuut voor het koloniaal personeel. — Golvingen der wedden volgens de schommelingen van het Belgisch indercijfer	465
13 mai 1938. — A. R. — Juridictions indigènes. — Coordination . .	471	13 Mei 1938. — K. B. — Inheemsche Rechtsmachten. — Samenordening	471
13 mai 1938. — A. M. — Commission d'examen pour permis de naviguer. — Nominations . . .	504	13 Mei 1938. — M. B. — Examencommissie voor vaarvergunningen. — Benoemingen . . .	504
13 mai 1938. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la sixième tranche 1938	507	13 Mei 1938. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der zesde snede van 1938	507
13 mai 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société Minière Victoria. — Statuts. — Autorisation .	507	13 Mei 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : «Société Minière Victoria». — Statuten. — Machtiging . .	507
13 mai 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Plantations de Sake ». — Modifications aux statuts. — Approbation . . .	506	13 Mei 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Plantations de Sake ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	506
15 mai 1938. — A. R. — Cabinet du Premier Ministre. — Ministres: Démissions. — Nominations, changement d'attributions . .	439	15 Mei 1938. — K. B. — Kabinet van den Eerste Minister. — Ministers : Ontslagnemingen.— Benoemingen. — Verandering van ambtsbevoegdheid . . .	439

Cabinet du Premier Ministre. — 15 mai 1938. — Arrêtés royaux. — Ministres : démissions, nominations, changement d'attributions.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La démission offerte, le 13 mai 1938, par M. Paul-Henri Spaak, de ses fonctions de Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, n'est pas acceptée.

Art. 2.

M. Paul-Henri Spaak est nommé Premier Ministre.

Art. 3.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 mai 1938.

Kabinet van den Eerste-Minister. — 15 Mei 1938. — Koninklijke besluiten. — Ministers : ontslagnemingen, benoemingen, verandering van ambtsbevoegdheid.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het ontslag, den 13n Mei 1938 aangeboden door den heer Paul-Henri Spaak uit zijn ambt van Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, wordt niet aanvaard.

Art. 2.

De heer Paul-Henri Spaak wordt tot Eerste-Minister benoemd.

Art. 3.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 15n Mei 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

P.-E. Janson.

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La démission offerte, le 13 mai 1938, par M. Paul-Emile Janson, de ses fonctions de Premier Ministre, est acceptée.

Art. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 mai 1938.

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het ontslag, den 13n Mei 1938 aangeboden, door den heer Paul-Emile Janson, uit zijn ambt van Eerste-Minister, wordt aanvaard.

Art. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 15n Mei 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,

Van's Konings wege :

De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,

P.-H. Spaak.

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commrce Extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La démission offerte, le 13 mai 1938, par MM. Eugène Soudan, Hubert Pierlot, Charles du Bus de Warnaffe, Julius Hoste, Pierre De Smet, Désiré Bouchery et Arthur Wauters, de leurs fonctions respectives de Ministre des Finances, de l'Agriculture, de la Justice et des Colonies ad interim, de l'Instruction Publique, des Classes Moyennes et des Affaires Economiques, des Postes, Télégraphes et Téléphones et de la Santé Publique, est acceptée.

Art. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 mai 1938.

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het ontslag, den 13n Mei 1938, aangeboden door de heeren Eugène Soudan, Hubert Pierlot, Charles du Bus de Warnaffe, Julius Hoste, Pierre De Smet, Désiré Bouchery en Arthur Wauters, onderscheidenlijk uit hun ambt van Minister van Financiën, van Landbouw, van Justitie en van Koloniën ad interim, van Openbaar Onderwijs, van Middenstand en Economische Zaken, van Posterijen, Telegrafie en Telefonie en van Volksgezondheid, wordt aanvaard.

Art. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 15n Mei 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,

Van's Konings wege :

De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,

P.-H. Spaak.

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La démission offerte le 13 mai 1938, par MM. Octave Dierckx, lieutenant-général Denis, Joseph Merlot, Achille Delattre et Henri Marck de leurs fonctions respectives de Ministre de l'Intérieur, de la Défense Nationale, des Travaux Publics et de la Résorption du Chômage, du Travail et de la Prévoyance Sociale et des Transports, n'est pas acceptée.

Art. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 mai 1938.

LEOPOLD III, Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het ontslag, den 13n Mei 1938 aangeboden door de heeren Octave Dierckx, luitenant-generaal Denis, Joseph Merlot, Achille Delattre en Hendrik Marck, onderscheidenlijk uit hun ambt van Minister van Binnenlandsche Zaken, van Landsverdediging, van Openbare Werken en Werkverschaffing, van Arbeid en Sociale Voorzorg en van Verkeerswezen, wordt niet aanvaard.

Art. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 15n Mei 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,

Van's Koning's wege :

De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,

P.-H. Spaak.

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Les attributions du Ministère de l'Agriculture sont jointes à celles du Ministère des Classes Moyennes et des Affaires Economiques, pour former un seul département, sous la dénomination de Ministère des Affaires Economiques, des Classes Moyennes et de l'Agriculture.

Art. 2.

Les attributions du Ministère de la Santé Publique sont jointes à celles du Ministère de l'Intérieur, pour former un seul département, sous la dénomination de Ministère de l'Intérieur et de la Santé Publique.

Art. 3.

Les attributions du Ministère des Postes, Télégraphes et Téléphones sont jointes à celles du Ministère des Transports, pour former un seul département, sous la dénomination de Ministère des Transports, des Postes, Télégraphes et

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

Artikel één.

De bevoegdheden van het Ministerie van Landbouw worden gevoegd bij deze van het Ministerie van Middenstand en Economische Zaken, om een enkel departement te vormen, onder de benaming van Ministerie van Economische Zaken, van Middenstand en Landbouw.

Art. 2.

De bevoegdheden van het Ministerie van Volksgezondheid worden gevoegd bij deze van het Ministerie van Binnenlandsche Zaken, om een enkel departement te vormen, onder de benaming van Ministerie van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid.

Art. 3.

De bevoegdheden van het Ministerie van Posterijen, Telegrafie en Telefonie worden gevoegd bij deze van het Ministerie van Verkeerswezen, om een enkel departement te vormen onder de benaming van Ministerie van Verkeers-

Téléphones et de l'Institut National de Radiodiffusion.

ART. 4.

Notre Premier Ministre, Ministres des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 mai 1938.

wezen, Posterijen, Telegrafie en Telefonie en Nationaal Instituut voor Radio-Omroep.

ART. 4.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 15n Mei 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,

P.-H. SPAAK.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présent et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Joseph Merlot est déchargé, à sa demande, de ses fonctions de Ministre des Travaux Publics et de la Résorption du Chômage et est nommé Ministre de l'Intérieur et de la Santé Publique.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Joseph Merlot wordt ontlast, op zijn aanvraag, uit zijn ambt van Minister van Openbare Werken en Werkverschaffing en wordt benoemd tot Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 mai 1938.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 15n Mei 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,

P.-H. SPAAK.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

ARTICLE PREMIER.

M. Octave Dierckx, est déchargé, à sa demande, de ses fonctions de Ministre de l'Intérieur et est nommé Ministre de l'Instruction Publique.

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Octave Dierckx wordt ontlast, op zijn aanvraag, uit zijn ambt van Minister van Binnenlandsche Zaken en benoemd tot Minister van Openbaar Onderwijs.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Bui-

Commerce Extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 mai 1938.

tenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 15n Mei 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur,

P.-H. SPAAK.

Van's Konings wege :

De Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

---

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Henri Marck est nommé Ministre des Transports, des Postes, Télégraphes, Téléphones et de l'Institut National de Radiodiffusion.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Hendrik Marck wordt benoemd tot Minister van Verkeerswezen, Posterijen, Telegrafie, Telefonie en van het Nationaal Instituut voor Radio-Omroep.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Bui-

Commerce Extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 mai 1938.

tenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 15n Mei 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur,

P.-H. SPAAK.

Van's Konings wege :

De Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

P.-H. SPAAK.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur,

Nos avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Joseph Pholien, sénateur, est nommé Ministre de la Justice.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Joseph Pholien, senator, wordt benoemd tot Minister van Justitie.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 15 mai 1938.

Gegeven te Brussel, den 15n Mei 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

P.-H. SPAAK.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES;

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la Proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etangères et du Commerce Extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

ARTICLE PREMIER.

M. Max-Léo Gérard, ancien Ministre des Finances, est nommé Ministre des Finances.

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Max-Leo Gérard, gewezen Minister van Financiën, wordt benoemd tot Minister van Financiën.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Bui-

Commerce Extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 mai 1938.

tenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 15n Mei 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur,

P.-H. SPAAK.

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

---

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Auguste Balthazar, membre de la Chambre des Représentants, est nommé Ministre des Travaux Publics et de la Résorption du Chômage.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Auguste Balthazar, lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, wordt benoemd tot Minister van Openbare Werken en Werkverschaffing.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Bui-

Commerce extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 mai 1938.

tenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brusel, den 15n Mei 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur,

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

P.-H. SPAAK.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

ARTICLE PREMIER.

M. Paul Heymans, gouverneur de la Société Nationale de Crédit à l'Industrie, est nommé Ministre des Affaires Economiques, des Classes Moyennes et de l'Agriculture.

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Paul Heymans, gouverneur der Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid, wordt benoemd tot Minister van Economische Zaken, Middenstand en Landbouw.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Bui-

Commerce Extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 mai 1938.

tenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 15n Mei 1938.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,

P.-H. SPAAK.

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

ARTICLE PREMIER.

M. Albert De Vleeschauwer, membre de la Chambre des Représentants, est nommé Ministre des Colonies.

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Albert De Vleeschauwer, lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, wordt benoemd tot Minister van Koloniën.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 mai 1938.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 15n Mei 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,

P.-H. SPAAK.

Van 's Konings wege :

De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,

Distinction honorifique.

—

Par arrêté royal du 18 avril 1938, les palmes d'argent de l'Ordre de la Couronne sont décernées à M. Debaty, J.-G.-J., huissier, en disponibilité, au Ministère des Colonies, à l'occasion de sa mise à la retraite.

Il prendra rang dans l'Ordre à dater du 3 mai 1938.

Eereteeken.

—

Bij koninklijk besluit van 18 April 1938, zijn de zilveren palmen van de Kroonorde, toegekend aan den heer Debaty, J.-G.-J., deurwachter, in beschikbaarheid, bij het Ministerie van Koloniën, ter gelegenheid van zijne op pensioenstelling.

Hij zal, vanaf 3 Mei 1938, zijn rang in de Orde innemen.

Loi contenant le budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1938 (dépenses métropolitaines) (1).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

Wet inhoudende de begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1938 (uitgaven van het Moederland) (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

---

(1) Session de 1937-38.

SENAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 5-XIV. — Rapport, n° 72.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 15 février 1938.

CHAMBRES DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 4-XIV. — Rapport, n° 138.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 4 et 12 avril 1938.

(1) Zittijd 1937-38.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 5-XIV. — Verslag, nr 72.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Zitting van 15 Februari 1938.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 4-XIV. — Verslag, nr 138.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Zittingen van 4 en 12 April 1938.

ARTICLE UNIQUE.

Il est ouvert pour les dépenses du Ministère des Colonies (Dépenses métropolitaines) afférentes à l'exercice 1938 et énumérées au tableau ci-annexé des crédits s'élevant à la somme de 11,975,092 francs.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 18 avril 1938.

EENIG ARTIKEL.

Voor de aan dienstjaar 1938 verbonden en in hierbijgaande tabel opgesomde uitgaven van het Ministerie van Koloniën (Uitgaven van het Moederland) zijn kredieten geopend die beloopen tot de som van 11,975,092 frank.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 18n April 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Pour le Ministre des Colonies absent,

Le Ministre de la Justice :

Ch. DU BUS DE WARNAFFE.

Van 's Konings wege :

Voor den Minister van Koloniën, afwezig,

De Minister van Justitie :

Le Ministre des Finances,

E. SOUDAN.

De Minister van Financiën,

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

J. PHOLIEN.

Gezien en met s' Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.		Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	DEPENSES ORDINAIRES.		
	CHAPITRE PREMIER.		
	Dépenses de personnel.		
1	**1° Traitement du Ministre** . . . . fr.	100,000	140,000
	2° Frais d'usage d'une voiture automobile	40,000	
	Traitements des fonctionnaires, employés et gens de service. — Indemnités familiale, de naissance, de résidence, de dernière maladie et de funérailles. — Promotions et augmentations réglementaires :		
	1° Administration centrale . . fr.	8,425,756	
	2° Office colonial	323,201	
2	3° Musée du Congo Belge à Tervueren	1,201,706	10,669,932
	4° Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques à Tervueren	289,256	
	5° Ecole coloniale	101,605	
	6° Jardin colonial	104,453	
	7° Office de colonisation	223,955	
	Traitements et indemnités des agents temporaires. — Salaires et indemnités des agents salariés :		
	1° Administration centrale . . . fr.	239,064	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	GEWONE UITGAVEN.	
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	UITGAVEN VOOR PERSONEEL.	
	1° Jaarwedde van den Minister.	1
	2° Kosten voor het gebruik van een autorijtuig.	
	Jaarwedden der ambtenaren, beambten en bedienden. — Gezins-, geboorte- verblijfsvergoedingen. — Vergoedingen voor laatste ziekte en voor begrafenis. — Reglementaire bevorderingen en vermeerderingen :	
	1° Hoofdbestuur.	2
	2° Koloniaal bureau.	
	3° Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren.	
	4° Laboratorium voor schei- en handelskundige opzoekingen, te Tervuren.	
	5° Koloniale School.	
	6° Koloniale Tuin.	
	7° Kolonisatiedienst.	
	Jaarwedden en vergoedingen der tijdelijke beambten. — Loonen en vergoedingen der bezoldigde beambten :	
	1° Hoofdbestuur.	

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.		Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	2° Musée du Congo Belge à Tervueren	83.212	
3	3° Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques à Tervueren	23.346	367,796
	4° Ecole coloniale	11.712	
	5° Office colonial	10,462	
	Traitements de disponibilité des fonctionnaires, employés et gens de service :		
	1° Administration centrale . . . fr.	157,115	
	2° Musée du Congo Belge à Tervueren	10,881	
4	3° Ecole coloniale	3,712	171,708
	(Les crédits des articles 2, 3 et 4 pourront donner lieu à des transferts de l'un à l'autre dans la mesure des nécessités de service.)		
5	**Honoraires des avocats du Département**		20,475
	Indemnités pour prestations spéciales :		
	1° Administration centrale . . . fr.	85,100	
6	2° Musée du Congo Belge à Tervueren	15,000	101,090
	3° Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques, à Tervueren	990	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	2° Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren.	
	3° Laboratorium voor schei- en handelskundige opzoekingen, te Tervuren.	3
	4° Koloniale School.	
	5° Koloniaal bureau.	
11,505,001	**Wedden voor in beschikbaarheidstelling der ambtenaren, beambten en bedienden :**	
	1° Hoofdbestuur.	
	2° Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren.	
	3° Koloniale School.	4
	(De kredieten vermeld onder artikels 2, 3, en 4 zullen kunnen aanleiding geven tot overdrachten van het een naar het andere, in de mate der noodwendigheden van den dienst.)	
	Honoraria der advocaten van het Departement .	5
	Vergoedingen voor bijzondere dienstverleeningen:	
	1° Hoofdbestuur.	
	2° Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren.	6
	3° Laboratorium voor schei- en handelskundige opzoekingen, te Tervuren.	

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.		Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	Secours ordinaires à des fonctionnaires, employés et gens de service :		
	1° Administration centrale . . . fr.	20,000	
	2° Office colonial	5,000	
7	3° Musée du Congo Belge à Tervueren	5,000	34,000
	4° Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques, à Tervueren	1.000	
	5° Ecole coloniale	2,000	
	6° Jardin colonial	1,000	
	CHAPITRE II.		
	DÉPENSES DE MATÉRIEL.		
	Eclairage, chauffage, service des eaux et autres dépenses de même nature :		
8	1° Hôtel ministériel . . . . . fr.	30,000	195,000
	2° Services du Département	165,000	
	Mobilier : entretien et fournitures. — Travaux d'entretien des locaux, des appareils de chauffage, d'éclairage, de téléphonie intérieure, etc. — Menues dépenses de même nature :		
9	1° Hôtel ministériel (y compris les grosses réparations de l'automobile ministérielle ou indemnité forfaitaire en cas de non utilisation d'une voiture automobile de l'Etat). fr.	100,000	160,000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Gewone hulpgelden aan ambtenaren, beambten en bedienden :	
	1° Hoofdbestuur.	
	2° Koloniaal bureau.	
	3° Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren.	7
	4° Laboratorium voor schei- en handelskundige opzoekingen, te Tervuren.	
	5° Koloniale school.	
	6° Koloniale tuin.	
	HOOFDSTUK II.	
	UITGAVEN VOOR MATERIEEL.	
	Verlichting, verwarming, waterdienst en andere uitgaven van denzelfden aard :	
	1° Ministerieel Hotel.	8
	2° Diensten van het Departement.	
	Meubelen : onderhoud en benoodigdheden. — Werken voor het onderhoud der lokalen, der verwarmings- en verlichtingstoestellen, der toestellen voor binnentelefonie, enz. — Kleine uitgaven van denzelfden aard :	
	1° Ministerieel hotel (erbij begrepen de groote herstellingen aan het ministerieel autorijtuig of forfaitaire vergoeding in geval de Staats-auto niet gebruikt wordt).	9

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.		Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	2° Services du Département	60,000	
	Frais de route et de séjour. — Missions à l'étranger. — Frais de vacation. — Jetons de présence. — Frais de déplacement. — Frais d'examen :		
10	1° Administration centrale . . . fr.	8,000	10,300
	2° Office Colonial	300	
	3° Musée du Congo Belge à Tervueren	2,000	
11	**Billets forfaitaires. — Abonnements**		2,000
12	**Redevance à payer à l'Administration des Postes pour le transport des correspondances de service.**		88,591
	CHAPITRE III.		
	SECOURS.		
13	**Secours à accorder à d'anciens fonctionnaires, employés ou agents payés sur salaires du Ministère des Colonies et des services extérieurs, à leurs veuves ou aux membres de leur famille dont ils étaient les soutiens qui se trouvent dans une position malheureuse. — Secours à accorder exceptionnellement à des personnes autres que celles désignées ci-avant. — Secours à accorder à défaut de pension, à d'anciens fonctionnaires, employés ou agents de service du Ministère des Colonies et des services extérieurs, et après leur décès, à leurs veuves ou aux membres de leurs familles qui se trouvent dans une position malheureuse. — Secours à allouer, dans des circonstances exceptionnelles, à celles de ces personnes qui n'ont qu'une pension minime**		11,000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	2° Diensten van het Departement.	
	Reis- en verblijfskosten. — Zendingen in het buitenland. — Zittingskosten. — Aanwezigheidspenningen. — Verplaatsingskosten. — Kosten voor examen :	
455,891	1° Hoofdbestuur.	
	2° Koloniaal bureau.	10
	3° Museum van Belgisch-Congo te Tervuren.	
	Forfaitaire biljetten. — Abonnementen	11
	Aan het Beheer der Posterijen te betalen sommen voor het vervoer der dienststukken	12
	HOOFDSTUK III.	
	HULPGELDEN.	
11,000	**Te verleenen hulp aan voormalige ambtenaren, beambten of loontrekkende agenten van het Ministerie van Koloniën en der buitendiensten, aan hunne weduwen of verwanten wier steun zij waren en die in ongelukkige omstandigheden verkeeren. — Hulpgelden bij uitzondering te verleenen aan personen die niet onder de bovengenoemden kunnen gerangschikt worden. — Hulpgelden te verleenen bij gebrek aan pensioen aan oud-ambtenaren, bedienden of dienstlieden van het Ministerie van Koloniën en de buitendiensten, en, na hunnen dood, aan hunne weduwen of aan de leden van hunne familie die zich in eenen ongelukkigen toestand bevinden. — Hulpgelden te verleenen in buitengewone omstandigheden aan zulke onder deze personen welke slechts een klein pensioen genieten.**	13

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE IV.	
	Dépenses diverses.	
14	**Dépenses imprévues non libellées au budget** . .	700
15	**Frais de procédure**	2,500
	Total du Budget du Ministère des Colonies fr. (Dépenses métropolitaines).	. . . . .

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK IV.	
	VERSCHEIDENE UITGAVEN.	
3,200	**Onvoorziene uitgaven, niet opgesomd in de begrooting**	14
	Kosten voor rechtspleging	15
11,975,092	Totaal van de Begrooting van het Ministerie van Koloniën. (Uitgaven van het Moederland).	

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal du 18 avril 1938, M. Geudevert, Léonard-Joseph-Gérard, Substitut du Procureur du Roi près le Tribunal de première instance d'Elisabethville, est déchargé des dites fonctions et est nommé Substitut du Procureur du Roi près le Tribunal de première instance de la province de Costermansville.

Rechterlijk Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 18 April 1938, is de heer Geudevert, Léonard-Joseph-Gérard, Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Elisabethville, van gezegd ambt ontlast en tot Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van de Provincie Costermansville benoemd.

Administration locale. Personnel.

—

Par arrêté royal du 13 avril 1938, sortant ses effets dès la date de sa signature, est nommé

Général de la Force Publique :

M. Hennequin, Emile-Auguste, Colonel, Commandant en chef de la Force Publique.

Par arrêté royal du 18 avril 1938 sont admis à passer sous le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie et nommés:

Commandant de la marine :

M. Apel, Henri-Charles, Commandant de la marine (nouveau cadre) (hors cadres).

Il prendra rang d'ancienneté dans son grade au 14 juin 1935.

Médecin de 1re classe :

M. Heiden, (Comte), Alexandre,

Plaatselijk bestuur. Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 13 April 1938, dat van kracht wordt van den datum zijner onderteekening af, is de Heer Hennequin, Emile-Auguste, Kolonel, opperbevelhebber der Weermacht, benoemd tot **Generaal der Weermacht.**

Bij koninklijk besluit van 18 April 1938, zijn er toe gemachtigd over te gaan onder het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, en zijn benoemd

tot Commandant van de marine :

de Heer Apel, Henri-Charles, commandant van de Marine (nieuw kader) (buiten kader).

Hij zal zijn anciënniteitsrang innemen den 14n Juni 1935.

Tot geneesheer-1e klasse :

de Heer Heiden, (Graaf), Alexan-

Médecin de 1re classe (nouveau cadre) (hors cadres).

Il prendra rang d'ancienneté dans son grade au 1er juillet 1936, avant M. VAN DAELE, G.-D.-B.

Médecin de 2e classe :

M. BERESTE, Alexandre, Médecin de 2e classe (nouveau cadre) (hors cadres).

M. Bereste, A., préqualifié est promu Médecin de 1re classe, à la date du 1er janvier 1938.

Il prendra rang d'ancienneté dans son grade immédiatement après M. RUPPOL, A.-F.-T.-G.

dre, geneesheer-1e klasse (nieuw kader) (buiten kader).

Hij zal zijn anciënniteitsrang innemen den 1n Juli 1936, vóór den heer VAN DAELE, G.-D.-B.

Tot geneesheer-2e klasse :

de Heer BERESTE, Alexandre, geneesheer-2e klasse (nieuw kader) (buiten kader).

Voornoemde heer Bereste, A. is bevorderd tot geneesheer-1e klasse, met ingang van 1 Januari 1938.

Hij zal zijn anciënniteitsrang innemen onmiddellijk na den heer RUPPOL, A.-F.-T.-G.

Statut du Personnel de la Colonie. — Variations des traitements suivant les fluctuations de l'index belge.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu Nos arrêtés des 5 juillet et 10 novembre 1937, relatifs aux traitements d'activité des fonctionnaires et agents administratifs et de l'ordre judiciaire, ainsi que des officiers et sous-officiers de la Force Publique;

Vu les décrets des 23 août 1937 et 11 mars 1938, approuvant Nos arrêtés prérappelés, en tant qu'ils s'appliquent au personnel européen de la Force Publique;

Statuut van het Koloniaal personeel. — Golvingen der wedden volgens de schommelingen van het belgisch indexcijfer.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien Onze besluiten van 5 Juli en 10 November 1937, betreffende de aan de bestuurs- en gerechtsambtenaren en -beambten, alsmede aan de officieren en onderofficieren der Weermacht toegekende activiteitswedden;

Gezien de decreten van 23 Augustus 1937 en 11 Maart 1938, houdende goedkeuring van Onze voormelde besluiten, voor zooveel zij toepasselijk zijn op het Europeesch personeel der Weermacht;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les traitements d'activité, alloués aux fonctionnaires et agents administratifs et de l'ordre judiciaire, ainsi qu'aux officiers et sous-officiers de la Force Publique sont soumis, à partir du 1er avril 1938, aux mêmes majorations ou réductions que les traitements du personnel métropolitain de l'Etat, basées sur l'index des prix de détail, tel qu'il est établi en Belgique.

ART. 2.

Nos arrêtés des 5 juillet et 10 novembre 1937 prérappelés sont abrogés.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 mai 1938.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

ARTIKEL ÉÉN.

De aan de bestuurs- en gerechtsambtenaren en -beambten, alsmede aan de officieren en onderofficieren der Weermacht toegekende activiteitswedden, worden met ingang van 1 April 1938, onderworpen aan dezelfde verhoogingen of verminderingen als de wedden van het moederlandsch Rijkspersoneel, gestaafd op het indexcijfer van de kleinhandelsprijzen, zooals het in België vastgesteld is.

ART. 2.

Onze voormelde besluiten van 5 Juli en 10 November 1937 worden afgeschaft.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast me de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n Mei 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Pour le Ministre des Colonies absent,

Le Ministre de la Justice :

DU BUS DE WARNAFFE.

Van's Konings wege :

Voor den Minister van Koloniën afwezig,

De Minister van Justitie :

DU BUS DE WARNAFFE.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret concernant la taxe de consommation sur l'essence pour moteurs.

—

Ce projet fut examiné en séances du Conseil Colonial du 18 février 1938 et du 1er avril 1938.

Le décret ne reprenant pas dans son texte le libellé de l'exposé des motifs que les revenus de la taxe serviront en ordre principal à racheter les péages, soulève certaines objections, auxquelles l'Administration répond qu'il suffira d'instructions par voie administrative pour assurer le but poursuivi par le législateur.

Divers membres font ressortir le danger d'entraînement facile de trouver des ressources par augmentation du taux de la taxe; diverses objections sont soulevées au sujet de la nouvelle rémunération des indigènes et des chefferies intéressées aux passages d'eau; on demande pourquoi les essences utilisées dans les moteurs et les avions qui n'utilisent pas les passages d'eau sont frappées, pourquoi les essences lourdes et le mazout ne sont pas taxés comme l'essence légère.

Des éclaircissements sont demandés concernant le système des amendes et des conséquences fiscales de la fraude.

En la séance du 1er avril 1938, le représentant de l'Administration apporte les réponses aux divers points soulevés dans la séance antérieure et fait ressortir que le produit de la taxe évalué à frs 2.500.000 sera affecté à des travaux de voirie.

On insiste à nouveau sur la répercussion de cette taxe sur le coût des transporst, sur le mode d'entretien des routes locales par les chefferies indigènes et sur la question des péages sur routes.

Finalement le décret est voté à l'unanimité moins une voix.

M. le Ministre des Colonies et M. le Vice-Président Dupriez étaient absents et excusés aux deux séances.

MM. les Conseillers De Lannoy et Louwers étaient absents et excusés à la séance du 1er avril.

Bruxelles, le 13 mai 1938.

L'Auditeur,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. Gustin.

Taxe de consommation sur les huiles minérales raffinées.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 1er avril 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Les huiles minérales raffinées d'une densité ne dépassant pas 0.840 à la température de 15° centigrades (essences pour moteurs, éther de pétrole, gazoline, benzine, naphte, white spirit, etc.) et les benzols, importés ou obtenus par raffinage dans la Colonie, sont assujettis à une taxe de consommation fixée à 12 frs. par 100 kgr. indivisibles (poids net).

Art. 2.

La taxe n'est pas due sur les quantités d'huiles raffinées ou de benzols contenues dans les réservoirs des avions, des automobiles et des autres véhicules à moteurs au moment de leur entrée dans la Colonie.

De même, la restitution de la taxe pourra être accordée pour les huiles minérales visées à l'article

Verbruiktaks op de geraffineerde minerale oliën.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 1 April 1938;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De geraffineerde minerale oliën met eene dichtheid welke 0.840 aan de temperatuur van 15° centigraad niet te boven gaat (essence voor motors, petroleumether, gazoline, benzine, naphta, white spirit, enz.), en de benzols, ingevoerd of bekomen door raffinaderij in de Kolonie, worden onderworpen aan eene verbruiktaks, die op 12 frank per onverdeelbare 100 kgr. (nettogewicht) vastgesteld wordt.

Art. 2.

De taks is niet verschuldigd op de hoeveelheden geraffineerde oliën of benzols vervat in de vergaarbakken van de vliegtuigen, automobielen en andere motorvoertuigen, op het oogenblik dat zij in de Kolonie komen.

De teruggave van de taks zal eveneens kunnen verleend worden voor de bij artikel één bedoelde

1er exportées ou réexportées de la Colonie.

La taxe de consommation est perçue au moment de la déclaration en consommation pour les huiles minérales importées, et au moment de la sortie de l'usine pour celles raffinées dans la Colonie.

ART. 3.

A l'expiration de chaque semaine, les raffineurs doivent remettre au bureau des douanes et accises du ressort une déclaration indiquant les quantités des produits cités ci-dessus livrés à la consommation et acquitter la taxe exigible de ce chef.

ART. 4.

Les agents de l'Administration ont libre accès, en tout temps, dans les installations des raffineries soumises à leur surveillance. Ils ont le droit d'y procéder à toutes les constatations et vérifications qu'ils jugent nécessaires.

ART. 5.

Le Gouverneur Général prescrit toutes les mesures d'exécution et de contrôle qu'il estimera utiles aux fixs d'assurer l'application régulière du présent décret.

ART. 6.

Toute tentative quelconque de

minerale oliën die uit de Kolonie uitgevoerd of teruguitgevoerd worden.

De verbruiktaks wordt geheven op het oogenblik van de inklaring voor het verbruik voor de ingevoerde minerale oliën, en op het oogenblik van het verlaten der fabriek, voor de in de Kolonie geraffineerde oliën.

ART. 3.

Bij het verstrijken van elke week, moeten de raffinadeurs op het tol- en accijnzenkantoor van het gebied, eene verklaring overhandigen met vermelding van de hoeveelheden der hiervoren bedoelde producten welke voor het verbruik bestemd zijn en de uit dien hoofde eischbare taks betalen.

ART. 4.

De beambten van het bestuur hebben, te allen tijde, vrijen toegang tot de aan hun toezicht onderworpen raffinaderijinstellingen. Zij hebben het recht er alle vaststellingen en onderzoeken te doen welke zij noodig achten.

ART. 5.

De Gouverneur Generaal schrijft al de uitvoerings- en controlemaatregelen voor welke hij, voor de regelmatige toepassing van dit decreet, zal noodig achten.

ART. 6.

Om het even welke poging, van-

la part des raffineurs d'éluder le paiement de la taxe sera punie d'une amende égale à quinze fois le montant de la somme qui aurait été fraudée si l'infraction n'avait pas été découverte. En outre, seront saisis et confisqués les produits illicitement détenus, ainsi que le matériel et tous moyens ayant servi à la fraude.

Toute omission de tenir, dans les formes prescrites, les registres et comptes dont la tenue serait prescrite, toutes autres infractions aux dispositions du présent décret ou aux mesures d'exécution prises par le Gouverneur Général, ainsi que tout refus d'exercice seront punis d'une amende de deux mille à cinq mille francs.

ART. 7.

Le Gouverneur Général désigne les agents qui sont qualifiés pour rechercher et constater les infractions au présent décret.

La procédure à suivre pour la constatation et la répression des infractions est la même qu'en matière de droits de douane.

ART. 8.

Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi; il entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

wege de raffinadeurs om de betaling van de taks te ontduiken, zal worden gestraft met eene geldboete gelijk aan vijftien maal het bedrag van de som welke zou gesmokkeld zijn indien de overtreding niet ontdekt werd. De op ongeoorloofde wijze behouden producten, alsmede het materieel en al de middelen die tot de smokkelarij gediend hebben zullen, bovendien, worden aangeslagen en verbeurd verklaard.

Elk verzuim, in de voorgeschreven vormen, de opgelegde registers en rekeningen te houden, alle andere overtredingen van de bepalingen van dit decreet of van de door den Gouverneur Generaal genomen uitvoeringsmaatregelen, alsmede elke weigering tot handelen, zullen worden gestraft met eene geldboete van twee duizend tot vijf duizend frank.

ART. 7.

De Gouverneur-Generaal duidt de beambten aan, die bevoegd zijn om de overtredingen aan dit decreet op te sporen en vast te stellen.

De voor het vaststellen en beteugelen der overtredingen na te leven procedure, is dezelfde als in zake tolrechten.

ART. 8.

Dit decreet is toepasselijk in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi; het zal van af den dag zijner bekendmaking in het Ambtelijk blad van den Belgischen Congo, in werking treden.

Donné à Bruxelles, le 13 avril 1938.

Gegeven te Brussel, den 13n April 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën

E. RUBBENS.

Juridictions indigènes. — Coordination.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 6 du décret du 17 mars 1938 ainsi conçu: « Il sera procédé par un arrêté royal à la coordination des dispositions des divers décrets sur les juridictions indigènes »;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ad interim;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions des décrets des 15 avril 1926, 22 février 1932, 14 décembre 1933 et 17 mars 1938 sur les juridictions indigènes sont coordonnées conformément au texte ci-annexé.

Inheemsche Rechtsmachten. — Samenordening.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 6 uit het decreet van 17 Maart 1938 dat luidt als volgt: « Er zal, bij koninklijk besluit, worden overgegaan tot de samenordening van de bepalingen der onderscheiden decreten op de inheemsche rechtsmachten »;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën ad interim;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De schikkingen uit de decreten van 15 April 1926, 22 Februari 1932, 14 December 1933 en 17 Maart 1938 op de inheemsche rechtsmachten zijn samengeordend overeenkomstig den hierbijhoorenden tekst.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies ad interim est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 mai 1938.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën ad interim is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n Mei 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies ad interim,

DU BUS DE WARNAFFE.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën ad interim,

Juridictions Indigènes.

Décrets des 15 avril 1926, 22 février 1932, 14 décembre 1933 et 17 mars 1938 coordonnés (1).

CHAPITRE PREMIER.

Institution, composition et surveillance.

ARTICLE PREMIER.

(Art. 1er remplacé par décret du 22 février 1932, complété et modifié par celui du 17 mars 1938).

(1) Les chiffres placés entre parenthèses immédiatement après les numéros des articles indiquent les dispositions correspondantes du décret primitif du 15 avril 1926 avec l'indication — pour certaines d'entr'elles — des modifications et additions apportées par les décrets des 22 février 1932, 14 décembre 1933 et 17 mars 1938.

Inheemsche Rechtsmachten.

Samengeordende decreten van 15 April 1926, 22 Februari 1932, 14 December 1933 en 17 Maart 1938 (1).

EERSTE HOOFDSTUK.

Instelling, samenstelling en toezicht.

ARTIKEL ÉÉN.

(Art. één vervangen door het decreet van 22 Februari 1932, aangevuld en gewijzigd door dit van 17 Maart 1938).

(1) De onmiddellijk na de nummers der artikelen tusschen haakjes geplaatste cijfers, duiden de overeenstemmende schikkingen aan uit het oorspronkelijk decreet van 15 April 1926 met aanduiding, voor zekere onder hen, van de door de decreten van 22 Februari 1932, 14 December 1933 en 17 Maart 1938 aangebrachte wijzigingen en toevoegingen.

Les seules juridictions indigènes régulières sont :

1°) Les tribunaux de chefferie existant conformément à la coutume dans les chefferies, et reconnus par le commissaire provincial.

Si, dans une même chefferie, il existe un tribunal principal et des tribunaux secondaires, l'arrêté qui les reconnaît mentionne, pour chacun d'eux, leur caractère principal ou secondaire;

2° et 3°) Les tribunaux de secteur et les tribunaux de centre créés par le commissaire provincial.

S'il existe des juridictions coutumières au sein des groupements constitutifs d'un secteur, le Commissaire provincial peut les reconnaître sous la dénomination de tribunaux secondaires de secteur. En ce cas, le tribunal de secteur recevra la dénomination de tribunal principal de secteur.

4°) Les tribunaux de territoire. Il en existe un dans chaque territoire et un dans chaque district urbain.

ART. 2.

(Art. 2 remplacé par décret du 17 mars 1938).

Le ressort du tribunal principal de chefferie est celui de la chefferie; celui des tribunaux secondaires est déterminé par la coutume.

Le ressort des tribunaux principaux de secteur est celui des secteurs dans lesquels ils sont créés;

De eenige regelmatige inheemsche rechtsmachten zijn:

1°) De overeenkomstig het gebruik in de hoofdijen bestaande en door den provinciaal commissaris erkende hoofdijrechtbanken.

Indien in een en dezelfde hoofdij eene opperrechtbank en bijrechtbanken bestaan, bepaald het besluit dat deze erkent, voor elke onder hen, hunnen aard van opper- of bijrechtbank;

2° en 3°) De door den provinciaal commissaris ingestelde sector- en centrumrechtbanken.

Indien, in den schoot van een sectorvormende groepeeringen, op het gebruik steunende rechtsmachten bestaan, kan de Provinciaal commissaris ze erkennen onder de benaming van bijsectorrechtbanken. In dit geval, zal de sectorrechtbank de benaming ontvangen van oppersectorrechtbank.

4°) De gebiedsrechtbanken. Er bestaat eene dergelijke in elk gewest en in elk stedelijk district.

ART. 2.

(Art. 2 vervangen door het decreet van 17 Maart 1938).

Het rechtsgebied der opperhoofdijrechtbank wordt bepaald door dit der hoofdij; het rechtsgebied der bijrechtbanken wordt bepaald door het gebruik.

Het rechtsgebied der oppersectorrechtbanken is dit van de sectors in dewelke zij worden opge-

celui des tribunaux secondaires de secteur est déterminé par la coutume.

Le ressort des tribunaux de centre est déterminé par le Commissaire provincial.

Le ressort du tribunal de territoire comprend tout le territoire. Dans les districts urbains le ressort comprend tout le district.

Tous les tribunaux indigènes siègent valablement dans n'importe quelle partie de leur ressort.

ART. 3.

(Art. 3 modifié par le décret du 17 mars 1938).

La composition des tribunaux de chefferie, tant principaux que secondaires, est déterminée par la coutume.

Quelle que soit la coutume, le chef investi ou nommé d'une chefferie a la faculté de faire partie du tribunal principal et des tribunaux secondaires de la chefferie. Le Commissaire de district peut de son côté nommer des indigènes pour faire partie des tribunaux principaux ou secondaires.

ART. 4.

(Art. 4 remplacé par décret du 17 mars 1938).

Les juges des tribunaux principaux de secteur sont nommés par le Commissaire de district parmi les indigènes notables du secteur. Les chefs des groupements consricht; dit van de bijsectorrechtbanken wordt bepaald door het gebruik.

Het rechtsgebied van de centrumrechtbanken wordt door den provinciaal commissaris bepaald.

Het rechtsgebied der gebiedsrechtbanken omvat geheel het gebied. In de stedelijke districten omvat het rechtsgebied het gansche district.

Alle inheemsche rechtbanken houden geldiglijk zitting in om het even welk deel van hun rechtsgebied.

ART. 3.

(Art. 3 gewijzigd door het decreet van 17 Maart 1938).

De samenstelling der hoofdijrechtbanken, zij wezen opper- of bijrechtbanken, wordt door het gebruik vastgesteld.

Het staat elk over eene hoofdij aangesteld of benoemd hoofd vrij, hoe ook het gebruik weze, van de opperrechtbank evenals van de bijrechtbanken der hoofdij deel uit te maken. De Districtcommissaris kan, van zijnen kant, inboorlingen anduiden om van de opper- of bijrechtbanken deel uit te maken.

ART. 4.

(Art. 4 vervangen door het decreet van 17 Maart 1938).

De rechters van de opper-sectorrechtbanken worden door den Districtcommissaris benoemd onder de notabele inboorlingen uit den sector. De hoofden van de

titutifs du secteur font de droit partie du tribunal.

Le chef de secteur et le chef de secteur adjoint en sont de droit les président et vice-président.

En cas d'absence ou d'empêchement du titulaire, la présidence et la vice-présidence sont exercées par les indigènes qui, suivant le décret sur les circonscriptions indigènes, sont chargés de remplacer le chef de secteur et le chef de secteur adjoint, absents ou empêchés.

Les tribunaux principaux de secteur siègent valablement si la moitié des membres ou au moins cinq d'entr'eux y compris le président ou le vice-président, sont présents.

La composition des tribunaux secondaires de secteur est déterminée par la coutume. Toutefois, le Commissaire de district peut nommer pour en faire partie des indigènes non désignés par la coutume.

ART. 5 (5).

Les tribunaux de centre sont composés d'un ou de trois juges indigènes nommés par le Commissaire de district.

ART. 6.

(Art. 6 remplacé par décret du 17 mars 1938).

Les tribunaux de territoire sont composés d'un président et de deux ou plusieurs indigènes assu-

groepeeringen welke den sector vormen, maken van rechtswege deel uit van de rechtbank.

Het sectorhoofd en het adjunct-sectoorhoofd zijn er van rechtswege de voorzitter en de ondervoorzitter van.

In geval van afwezigheid of belet van den titularis, wordt het voorzitterschap en het ondervoorzitterschap waargenomen door de inlanders die, naar luid van het decreet op de inheemsche omschrijvingen gelast zijn het afwezig of belet sectorhoofd of adjunct-sectorhoofd te vervangen.

De oppersectorrechtbanken houden geldiglijk zitting indien de helft der benoemde leden, of tenminste vijf onder hen, met inbegrip van den voorzitter of van den ondervoorzitter, tegenwoordig zijn.

De samenstelling van de bijsectorrechtbanken wordt door het gebruik bepaald. De districtcommissaris kan nochtans, niet door het gebruik aangeduide inlanders benoemen om er deel van uit te maken.

ART. 5 (5).

De centrumrechtbanken zijn samengesteld uit één of drie door den Districtcommissaris benoemde inlandsche rechters.

ART. 6.

(Art. 6 vervangen door het decreet van 17 Maart 1938).

De gebiedsrechtbanken zijn samengesteld uit den voorzitter en uit twee of meerdere inboorlingen

més par lui parmi les juges des tribunaux de chefferie, de secteur, ou de centre institués dans le territoire ou à défaut de ceux-ci parmi les chefs investis ou nommés de ce territoire.

L'administrateur territorial et l'administrateur territorial-assistant titulaires ou commissionnés comme tels sont de droit présidents du tribunal de territoire.

Le Commissaire provincial peut, de l'avis conforme du Procureur du Roi, nommer à chaque tribunal de territoire un ou plusieurs autres présidents, choisis dans le service territorial.

Les tribunaux de territoire créés dans les districts urbains sont composés d'un président nommé par le Commissaire de district urbain parmi les administrateurs titulaires ou commissionnés comme tels qui lui sont adjoints, et de deux ou plusieux assesseurs assumés par le président parmi les juges des tribunaux indigènes du ressort ou, à défaut de ceux-ci, parmi les chefs investis ou nommés ou les notables.

ART. 7.

(Art. 7. remplacé par décret du 22 février 1932, complété et modifié par celui du 17 mars 1938).

Les personnes appelées à présider les tribunaux de territoire en vertu des alinéas 2 et 3 de l'article 6, peuvent présider avec voix délibérative l'un quelconque des tribunaux indigènes institués dans le territoire.

door dezen onderse ctorrechter van de in het gebied ingestelde hoofdij- sector- of centrumrechtbanken of, bij dezer ontstentenis, onder de aangestelde of benoemde hoofden van dit grondgebied, bijgenomen.

De gewestbeheerder en de assistent-gewestbeheerder, titularis of als dusdelnig aangesteld, zijn van rechtswege voorzitters van de gebiedsrechtbank.

De provinciaal commissaris kan, op eensluidend advies van den Procureur des Konings, in elke gebiedsrechtbank één of meerdere andere voorzitters, die in den gewestdienst gekozen zijn benoemen.

De in de stedelijke districten opgerichte gebiedsrechtbanken zijn samengesteld uit één voorzitter, door den Districtscommissaris benoemd onder de titelvoerende of aldus aangestelde beheerders die hem toegevoegd zijn en uit twee of meerdere bijzitters, door den voorzitter bijgenomen onder de rechters van de inheemsche rechtbanken van het rechtsgebied of, bij dezer ontstentenis, onder de aangestelde of benoemde hoofden onder de notabelen.

ART. 7.

(Art. 7 vervangen door het decreet van 22 Februari 1932, aangevuld en gewijzigd door dit van 17 Maart 1938).

De personen die, krachtens alinea's 2 en 3 van artikel 6, geroepen zijn om het voorzitterschap over de gebiedsrechtbanken waar te nemen, kunnen met medebeslissende stem, het voorzitterschap waarnemen over het even welke in het gewest ingestelde inheemsche rechtbank.

Le même pouvoir appartient au président du tribunal de territoire créé dans chaque district urbain, à l'égard des autres tribunaux indigènes institués dans son ressort.

Le Commissaire de district a le même pouvoir à l'égard de tous les tribunaux indigènes institués dans le district.

L'administrateur territorial titulaire ou commissionné comme tel peut, par mesure d'ordre intérieur, se réserver ainsi qu'à l'administrateur territorial - assistant la présidence des juridictions indigènes, instituées dans le territoire dans les cas et les matières qu'il détermine sans que cette disposition puisse porter préjudice au droit reconnu au Commissaire de district par l'alinéa précédent.

Dezelfde macht behoort aan den voorzitter der in elk stedelijk district opgerichte gebiedsrechtbank, ten opzichte van de andere in zijn gebied ingestelde inheemsche rechtbanken.

De districtscommissaris bezit dezelfde macht ten opzichte van alle in het district ingestelde inheemsche rechtbanken.

De titelvoerende gewestbeheerder of aldus aangeduid kan, bij maatregel van inwendige orde, aan zich zelf of aan den assistent-gewestbeheerder het voorzitterschap voorbehouden van de inheemsche rechtsmachten welke in het gebied ingesteld zijn, in de gevallen en de zaken welke hij bepaalt, zonder dat deze bepaling nadeel kunne toebrengen aan het recht dat, bij vorengaande alinea, aan den Districtcommissaris toegekend is.

ART. 8. (8).

Dans tous les cas où un tribunal indigène comporte deux ou plusieurs membres, la voix du président, en cas de partage, est prépondérante.

ART. 8. (8).

Telkens eene inlandsche rechtbank twee of meer leden behelst, is, in geval de stemmen staken, 's voorzitters stem overwegend.

ART. 9.

(Art. 9 remplacé par décret du 22 février 1932 modifié par celui du 17 mars 1938).

Les tribunaux indigènes ne peuvent siéger valablement sans le concours d'un greffier nommé, suivant le cas, par l'Administrateur territorial du ressort ou par

ART. 9.

(Art. 9 vervangen door het decreet van 22 Februari 1932, gewijzigd door dit van 17 Maart 1938).

De inheemsche rechtbanken kunnen niet geldiglijk zitting houden zonder de medewerking van eenen griffier benoemd door den Gewestbeheerder uit het gebied of

celui désigné conformément à l'alinéa 4 de l'article 6 ou, en cas d'absence ou d'empêchement du greffier, sans le concours d'une personne majeure et sachant écrire, assumée par le juge ou par le président du tribunal.

L'absence du greffier ne sera pas une cause de nullité de la procédure si le président, le juge ou un des juges, a rédigé le procès-verbal de l'audience.

ART. 10 (10).

Le juge du tribunal du Parquet surveille la composition et l'action de tous les tribunaux indigènes institués dans son ressort.

Il a le droit d'obtenir, au siège même du tribunal indigène, communication des registres et autres documents du tribunal.

En cas de nécessité, il peut demander copie conforme de tout jugement.

Indépendamment des autres pouvoirs qui lui sont attribués par le présent décret, il donne aux tribunaux indigènes les directives nécessaires pour la bonne administration de la justice par les tribunaux indigènes.

Ces directives sont données aux tribunaux indigènes, autres que le tribunal de territoire, par l'intermédiaire de l'administrateur territorial.

door dengene overeenkomstig lid 4 uit het artikel 6 aangewezen, of, bij ontstentenis of belet van dezen, zonder de medewerking van eenen door den rechter of door den voorzitter der rechtbank bijgenomen meerderjarigen persoon die schrijven kan.

De onstentenis van den greffier zal geen nietigheidsreden van de rechtspleging zijn indien de voorzitter, de rechter of een der rechters het proces-verbaal der zitting heeft opgesteld.

ART. 10 (10).

De rechter bij de rechtbank van het Parket houdt toezicht over de samensteling en de werking van alle in zijn rechtsgebied ingestelde inheemsche rechtbanken.

Hij heeft het recht, ten zetel zelf der inheemsche rechtbank, mededeeling te bekomen van de boeken en andere oorkonden der rechtbank.

Wanneer het noodzakelijk is, kan hij van elk vonnis een eensluitend afschrift eischen.

Ongemindert de andere hem bij het tegenwoordig decreet toegekende machten, verstrekt hij aan de inheemsche rechtbanken de noodige leidraden tot het goed beleid van het gerecht door deze rechtbanken.

Deze leidraden worden aan de inheemsche rechtbanken, met uitzondering der gebiedsrechtbanken, door bemiddeling van den gewestbeheerder verstrekt.

CHAPITRE II.

Compétence des tribunaux indigènes.

ART. 11.

(Art. 11 remplacé par décret du 17 mars 1938).

Sous réserve de la disposition de l'article 15 bis (1), les tribunaux indigènes connaissent des contestations entre indigènes, même, immatriculés, du Congo ou des Colonies voisines, aux deux conditions ci-après :

1°) Que les contestations ne doivent pas être tranchées par l'application des règles du droit écrit;

2°) Que le défendeur se trouve dans le ressort du tribunal.

Toutefois, lorsqu'ils sont défendeurs, les militaires en activité de service ainsi que les agents du cadre indigène échappent à la compétence des tribunaux de chefferie, de secteur et de centre.

ART. 12.

(Art. 12 modifié par décret du 17 mars 1938).

Dans les limites déterminées par l'article 13 ci-après et sous réserve de la disposition de l'article 15bis (1), les tribunaux indigènes connaissent à l'égard des indigènes même immatriculés du Congo

(1) Article 16 de la présente coordination.

HOOFDSTUK II.

Bevoegdheid der inheemsche rechtbanken

ART. 11.

(Art. 11 vervangen door het decreet van 17 Maart 1938).

Onder voorbehoud van de bepaling uit artikel 15 bis (1), nemen de inheemsche rechtbanken kennis van de geschillen tusschen inboorlingen, zelfs ingeschreven, uit Congo of de naburige koloniën, onder beide hiernavolgende voorwaarden:

1°) Dat de geschillen niet moeten worden beslecht bij toepassing der regelen van het geschreven recht;

2°) Dat de verweerder zich in het rechtsgebied der rechtbank bevinde.

Evenwel, indien zij verweerders zijn, ontsnappen de militairen in werkelijken dienst evenals de beambten van het inlandsch kader aan de bevoegdheid der hoofdij-, sector- en centrumrechtbanken.

ART. 12.

(Art. 12 gewijzigd door het decreet van 17 Maart 1938).

Binnen de perken vastgesteld bij artikel 13 hierna en onder voorbehoud van de bepaling uit artikel 15 bis (1), nemen de inheemsche rechtbanken kennis ten opzichte der inboorlingen, zelfs in geschre-

(1) Artikel 16 van de huidige samenordening.

ou des Colonies voisines, des faits qui, tout en ne donnant pas matière à contestation entre personnes privées, sont réprimés par la coutume ou par une loi écrite donnant d'une manière expresse compétence aux juridictions indigènes.

La compétence du tribunal indigène est toutefois subordonnée aux deux conditons ci-après :

1°) Que le fait ait été commis dans le ressort du tribunal;

2°) Que le prévenu se trouve dans ce ressort.

Toutefois, échappent à la compétence des tribunaux de cheffe-rie, de secteur ou de centre, les militaires en activité de service ainsi que les agents du cadre indigène.

ART. 13.

(Art. 13 remplacé par décret du 17 mars 1938).

Les tribunaux indigènes ne sont pas compétents :

1°) Si le fait étant réprimé à la fois par la coutume et par la loi écrite, celle-ci commine une peine supérieure à cinq ans de servitude pénale;

2°) Si même lorsque la loi écrite commine contre les faits une peine de servitude pénale qui n'est pas supérieure à cinq ans, la peine méritée doit, en raison des circonstances, dépasser un mois de servitude pénale et une amende

ven, uit Congo of de naburige koloniën, van de zaken welke, bijaldien zij geen aanleiding geven tot betwisting tusschen private personen, worden beteugeld door het gebruik of door eene geschrevene wet, waarbij uitdrukkelijk aan de inheemsche rechtsmachten bevoegdheid wordt verleend.

De bevoegdheid der inheemsche rechtbank is evenwel, aan beide hiernavolgende voorwaarden onderworpen:

1°) Dat de daad gepleegd weze binnen het gebied der rechtbank:

2°) Dat de betichte in dit gebied verblijve.

Ontsnappen, evenwel aan de bevoegdheid der hoofdij- sector- of centrumrechtbanken, de militairen in werkelijken dienst, evenals de beambten van het inlandsch kader.

ART. 13.

(Art. 13 vervangen door het decreet van 17 Maart 1938).

De inheemsche rechtbanken zijn niet bevoegd :

1°) Indien de zaak door het gebruik en tevens door de geschrevene wet beteugeld zijne, deze laatste eene straf van ruim vijf jaar strafdienst voorschrijft:

2°) Indien, zelfs wanneer de geschrevene wet tegen de feiten eenen vijf jaar niet te boven gaanden strafdienst voorschrijft, de verdiende straf, om wille der omstandigheden, ééne maand strafdienst en eene duizend frank te

supérieure à mille francs, ou une de ces peines seulement.

Toutefois, lorsque les tribunaux indigènes siègent sous la présidence, soit de l'une des personnes désignées aux alinéas 2 et 3 de l'article 6, soit du Commissaire de district, ils sont compétents pour connaître des infractions prévues au 2° ci-dessus lorsque la peine méritée ne doit pas, en raison des circonstances, dépasser deux mois de servitude pénale et deux mille francs d'amende.

ART. 14.

(Art. 14 complété et modifié par le décret du 17 mars 1938).

Par mesure d'ordre intérieur, le tribunal principal de chefferie peut, à l'égard des tribunaux secondaires institués dans son ressort, se réserver la connaissance de telles affaires qu'il détermine.

Il peut aussi évoquer toute affaire soumise à la connaissance du tribunal secondaire compétent, sauf lorsque celui-ci procède sous la présidence de l'une des personnes désignées aux alinéas 2 et 3 de l'article 6 ou du Commissaire de district.

Le tribunal principal peut également abandonner toute affaire à un tribunal secondaire compétent, pour autant que, lorsqu'il s'agit de contestations entre parties privées, elles résident toutes dans le ressort du tribunal secondaire.

Il peut enfin suspendre l'exécu-

boven gaande boete of ééne slechts dezer straffen moet overschrijden.

Evenwel, wanneer de inheemsche rechtbanken zetelen, onder het voorzitterschap van hetzij een der bij alinea's 2 en 3 uit artikel 6 aangeduide personen, hetzij van den Districtscommissaris, zijn zij bevoegd om kennis te nemen van de bij 2° hierboven voorziene inbreuken wanneer de verdiende straf om wille der omstandigheden, twee maand strafdienst en twee duizend frank boete niet moet overschrijden.

ART. 14.

(Art. 14 aangevuld en gewijzigd door het decreet van 17 Maart 1938).

Bij maatregel van inwendige orde, kan de opper-hoofdijrechtbank, ten aanzien der in haar rechtsgebied ingestelde bijrechtbanken, zich de kennisneming van zulke zaken voorbehouden welke zij bepaalt.

Zij kan eveneens elke aan de kennisneming der bevoegde bijrechtbank onderworpen zaak aan zich trekken, behoudens wanneer deze rechtbank, onder het voorzitterschap van een der bij alinea's 2 en 3 uit artikel 6 aangeduide personen, of van den Districtscommissaris, handelt.

De hoofdrechtbank kan eveneens elke zaak aan eene bevoegde bijrechtbank overlaten, voor zooveel, wanneer het betwistingen betreft tusschen private partijen ontstaan, zij allen binnen het gebied der bijrechtbank woonachtig zijn.

Zij kan eindelijk de uitvoering

tion et procéder à la révision des jugements d'un tribunal secondaire, à l'exception de ceux qui sont rendus sous la présidence de l'une des personnes désignées aux alinées 2 et 3 de l'article 6 ou du Commissaire de district.

Les mêmes pouvoirs appartiennent au tribunal principal de secteur par rapport aux tribunaux secondaires de secteur établis dans son ressort.

ART. 15.

(Art. 15 remplacé par décret du 17 mars 1938).

Les pouvoirs reconnus par l'article précédent aux tribunaux principaux de chefferie et de secteur appartiennent également aux tribunaux de territoire par rapport à tous les tribunaux indigènes établis dans leur ressort.

ART. 16.

(Art. 15 bis nouveau ajouté par décret du 17 mars 1938).

Le tribunal de territoire connaît, à l'exclusion de tout autre tribunal indigène, des litiges dans lesquels un juge indigène ou un chef investi ou nommé est demandeur ou défendeur conformément à l'article 11, ou poursuivi conformément à l'article 12.

ART. 17.

(Art. 16 remplacé par décret du 17 mars 1938).

schorsen en tot de herziening der vonnissen eener bijrechtbank overgaan, met uitzondering der vonnissen welke onder het voorzitterschap van een der bij alinea's 2 en 3 uit artikel 6 aangeduide personen of van den Districtcommissaris geveld zijn.

Dezelfde rechten behooren toe aan de oppersectorrechtbanken met betrekking tot de in haar rechtsgebied ingestelde bijsectorrechtbanken.

ART. 15.

(Art. 15 vervangen door het decreet van 17 Maart 1938).

De machten bij voorgaand artikel aan de opperhoofdij- en sectorrechtbanken toegekend, behooren, eveneens, aan de gebiedsrechtbanken toe, tegenover alle in hun gebied ingestelde inheemsche rechtbanken.

ART. 16.

(Art. 15 bis nieuw, toegevoegd door het decreet van 17 Maart 1938).

De gebiedsrechtbank neemt, ter uitsluiting van elke andere inheemsche rechtbank, kennis van de geschillen bij dewelke een inlandsch rechter of een angesteld of benoemd hoofd aanlegger of verweerder is, overeenkomstig artikel 11, of die overeenkomstig artikel 12 vervolgd wordt.

ART. 17.

(Art. 16 vervangen door het decreet van 17 Maart 1938).

Les tribunaux européens ont toujours prévention à l'égard des tribunaux indigènes.

Le tribunal européen siégeant en matière répressive peut aussi renvoyer au tribunal indigène compétent la connaissance soit de l'ensemble du litige, soit de l'action civile seulement.

De Europeesche rechtbanken hebben immer recht van voorgang op de inheemsche rechtbanken.

De in strafzaken zetelende Europeesche rechtbank kan eveneens aan de bevoegde inheemsche rechtbank de kennis overmaken hetzij van het gansche geschil, hetzij enkel van de burgerlijke rechtsvordering.

CHAPITRE III.

Des règles de fond applicables par les tribunaux indigènes.

ART. 18.

(Art. 17 modifié par le décret du 17 mars 1938).

Les tribunaux indigènes appliquent les coutumes, pour autant qu'elles ne soient pas contraires à l'ordre public universel.

Dans les cas où les coutumes sont contraires à l'ordre public universel, comme en cas d'absence de coutumes, les tribubnaux indigènes jugent en équité.

Toutefois, lorsque des dispositions légales ou réglementaires ont eu pour but de substituer d'autres règles à la coutume indigène, les tribunaux indigènes appliquent ces dispositions.

ART. 19.

(Art. 18 modifié par les décrets des 14 décembre 1933 et 17 mars 1938).

Dans les cas où un fait, auquel la coutume attache des peines,

HOOFDSTUK III.

Door de inheemsche rechtbanken toepasselijke grondregelen.

ART. 18.

(Art. 17 gewijzigd door het decreet van 17 Maart 1938).

De inheemsche rechtbanken passen de gebruiken toe voor zooveel deze met de algemeene openbare orde niet in strijd zijn.

Wanneer de gebruiken met de algemeene openbare orde tegenstrijdig zijn, zoomede in geval van ontstentenis van gebruiken, vonnissen de inheemsche rechtbanken naar de billijkheid.

Indien, evenwel, de wettelijke of reglementaire schikkingen voor doel hadden het inheemsch gebruik door andere regelen te vervangen, passen de inheemsche rechtbanken deze schikkingen toe.

ART. 19.

(Art. 18 gewijfiigd door de decreten van 14 December 1933 en 17 Maart 1938).

Wanneer een feit, aan hetwelk het gebruik straffen hecht, door

n'est pas érigé en infraction par la loi écrite, les peines applicables sont exclusivement :

1°) La servitude pénale principale, sans qu'elle puisse dépasser un mois ou deux mois, suivant les distinctions admises par l'article 13.

2°) Le fouet, si la coutume le permet et sans que cette peine puisse excéder huit coups et être prononcée contre les vieillards, les infirmes, les femmes et les enfants et les autres catégories de personnes déterminées par le Commissaire provincial.

Pour un même fait, le fouet ne peut être cumulé avec la servitude pénale principale.

3°) L'amende, sans qu'elle puisse dépasser, suivant les distinctions admises par l'article 13, mille francs ou deux mille francs ou une valeur équivalente.

4°) La servitude pénale subsidiaire à l'amende, sans qu'elle puisse dépasser quinze jours;

5°) Si la coutume la prévoit, la confiscation des choses formant l'objet de l'infraction ou qui ont servi ou qui sont destinées à la commettre, quand la propriété en appartient au condamné, et la confiscation des choses qui ont été produites par l'infraction.

ART. 20 (19).

Le tribunal en condamnant à l'amende ou à la confiscation pourra, si la coutume le prévoit,

de geschrevene wet niet als inbreuk wordt aangerekend zijn de toepasselijke straffen alleenlijk :

1°) De hoofdstrafdienst zonder dat hij, volgens de bij artikel 13 aangenomen onderscheiden, één of twee maand moge te boven gaan.

2°) De zweepstraf, indien het gebruik zulks toelaat en zonder dat deze straf acht slagen moge te boven gaan en uitgesproken worde tegen ouderlingen, gebrekkelijken, vrouwen, kinderen en de andere door den Provinciaal commissaris vastgestelde categorieën van personen.

Voor eenzelfde feit, mag de zweepstraf met den hoofdstrafdienst niet gepaard gaan.

3°) De boete, zonder dat zij, volgens de bij artikel 13 aangenomen onderscheiden, duizend of twee duizend frank of eene gelijke waarde moge te boven gaan.

4°) De bij de boete komende strafdienst zonder dat hij vijftien dagen moge te boven gaan.

5°) Indien het gebruik het voorziet de verbeurdverklaring der zaken welke het voorwerp der inbreuk uitmaken of gediend hebben of bestemd zijn deze te begaan, wanneer de veroordeelde deze in eigendom heeft, evenals de verbeurdverklaring der zaken door de inbreuk voortgebracht.

ART. 20 (19).

De rechtbank zal, wanneer zij tot de boete of tot de verbeurdverklaring veroordeelt en indien

attribuer tout ou partie de celle-ci à la victime ou à ses ayants-droit et en déduction des dommages-intérêts qui pourraient être dûs par application de la coutume.

ART. 21.

(Art. 20 remplacé par décret du 17 mars 1938).

Lorsqu'un fait auquel la coutume attache des peines est en même temps érigé en infraction par la loi écrite, les tribunaux indigènes peuvent, dans la limite de leur compétence telle qu'elle est déterminée par l'article 13, appliquer, dans les conditions déterminées par les articles 18 et 19 (1), soit les peines comminées par la loi, soit les peines prévues par les coutumes.

ART. 22.

(Art. 21 remplacé par décret du 17 mars 1938).

Dans les cas où la législation attribue aux tribunaux indigènes la connaissance d'infractions qui ne sont prévues que par la loi écrite, ils appliquent, dans les limites de leur compétence telle qu'elle est définie par l'article 13, les peines prévues par la loi.

ART. 23 (22).

En cas de concours entre des

(1) Articles 19 et 20 de la présente coordination.

het gebruik het voorziet, deze geheel of ten deele mogen toekennen aan het slachtoffer of aan zijne rechthebbenden, als afkortingen van de schadevregoedingen, welke zouden kunnen verschuldigd zijn bij toepassing van het gebruik.

ART. 21.

(Art. 20 vervangen door het decreet van 17 Maart 1938).

Wanneer een feit voor hetwelk het gebruik straffen oplegt dat terzelfdertijd door de geschrevene wet als inbreuk aangerekend wordt, kunnen de inheemsche rechtbanken, binnen de perken van hunne bevoegdheid zooals deze bij artikel 13 bepaald is in de bij artikel 18 en 19 (1) voorziene voorwaarden hetzij de door de wet voorgeschreven, hetzij de door het gebruik vastgestelde straffen toepassen.

ART. 22.

(Art. 21 vervangen door het decreet van 17 Maart 1938).

Wanneer de wetgeving aan de inheemsche rechtbanken de kennisneming toekent van inbreuken welke slechts door de geschrevene wet voorzien zijn, passen zij, binnen de perken van hunne bevoegdheid, zooals deze in artikel 13 omschreven is, de door de wet voorziene straffen toe.

ART. 23 (22).

In geval van samenloop van het-

(1) Artikelen 19 en 20 van de huidige samenordening.

faits érigés en infractions, soit par la coutume, soit par la loi écrite, les tribunaux indigènes prononceront les peines prévues pour chacune de ces infractions, sauf à réduire le total des peines de servitude pénale principale et d'amende ainsi prononcées, au taux de celles qui servent à déterminer la compétence du tribunal.

ART. 24 (23).

Sans préjudice à l'exécution directe sur l'objet de la contestation et à l'exécution forcée sur les biens du condamné, l'indigène qui refuse d'exécuter la condamnation ou qui n'obtempère pas à une injonction ou une défense prononcée par le tribunal indigène, peut, si la coutume ne prévoit pas l'application de peines, être frappé d'une contrainte par corps pour une durée maximum d'un mois.

CHAPITRE IV.

Procédure.

ART. 25.

(Art. 24 remplacé par décret du 17 mars 1938).

Sauf ce qui est dit dans les articles ci-après, les règles de procédure sont, pour les diverses juridictions, les règles coutumières du ressort.

zij door het gebruik, hetzij door de geschrevene wet als inbreuken aangerekende feiten, zullen de inheemsche rechtbanken de voor ieder dezer inbreuken voorziene straffen uitspreken, behoudens het totaal van den aldus uitgesprokenen hoofdstrafdienst en de boete te verminderen tot beloop van deze welke als grondslag dienen voor het bepalen der bevoegdheid van de rechtbank.

ART. 24 (23).

Ongeminderd de onmiddellijke uitvoering op het voorwerp der betwisting en de gedwongen uitvoering op de goederen van den veroordeelde, kan de inboorling die weigert de veroodeeling uit te voeren of die aan eene door de inheemsche rechtbank uitgesproken aanmaning of aan een door deze laatste gedaan verbod niet gehoorzaamt, zoo, het gebruik de toepassing van straffen niet voorziet, met een lijfsdwang voor eenen duur van ten hoogse eene maand worden gestraft.

HOOFDSTUK IV.

Rechtspleging.

ART. 52.

(Art. 24 vervangen door het decreet van 17 Maart 1938).

Behoudens hetgeen in de hiernavolgende artikelen wordt gezegd, zijn de regelen der rechtspleging, voor de onderscheidene rechtsmachten, de op het gebruik steunende regelen van het rechtsgebied.

Dans le cas où les coutumes sont contraires à l'ordre public universel ou aux principes d'humanité ou d'équité comme en cas d'absence de coutume, la procédure s'inspirera des règles de l'équité.

In geval het gebruik strijdig is met de algemeene openbare orde of met de grondbeginselen van menschelijkheid of billijkheid, of in geval van gebred aan gebruik, zal de rechtspleging zich laten leiden door de regelen van de billijkheid.

ART. 26 (25).

Quelle que soit la coutume, aucun jugement n'est rendu sans que les parties elles-mêmes ou leur mandataire n'aient été, au préalable, mises à même de contredire aux allégations et aux preuves de la partie adverse et de préparer et de faire valoir leurs moyens en toute liberté.

ART. 26 (25).

Welke ook de gewoonte zij wordt geen enkel vonnis gewezen zonder dat de partijen zelf of hun gevolmachtigde, voorafgaandelijk, in de mogelijkheid werden gesteld de beweringen en de bewijzen der tegenpartij tegen te spreken, en in volle vrijheid, hunne middelen voor te bereiden en te doen gelden.

ART. 27.

(Art. 26 modifié par le décret du 17 mars 1938).

Le défendeur ou le prévenu qui ne comparaît pas personnellement, peut être l'objet d'un mandat d'amener délivré sur l'ordre du tribunal, par un des juges ou par le greffier du tribunal.

Si le mandat doit être exécuté en dehors du ressort du tribunal qui l'a délivré, le mandat ne pourra être exécuté que moyennant visa préalable de l'administrateur du territoire dans lequel l'exécution du mandat doit avoir lieu, ou de son délégué.

Il en sera de même lorsque le mandat doit être exécuté dans le ressort du tribunal, mais comporte

ART. 27.

(Art. 26 vervangen door het decreet van 17 Maart 1938).

De verweerder of de betichte die persoonlijk niet verschijnt, kan het voorwerp uitmaken van een op bevel der rechtbank door een der rechters of door den griffier der rechtbank afgeleverd opleidingsmandaat.

Zoo het mandaat buiten het gebied van de rechtbank die het afleverde, moet worden uitgevoerd, zal het mandaat slechts kunnen uitgevoerd worden na voorafgaandelijk visa van den beheerder van het grondgebied in hetwelk de uitvoering van het mandaat moet geschieden of van zijnen afgevaardigde.

Dit zal eveneens zoo zijn wanneer het mandaat in het gebied van de rechtbank moet uitgevoerd

pour celui qui est chargé de l'exécuter l'obligation de pénétrer dans une partie du ressort qui est l'objet de droits privés de non-indigènes.

worden, maar voor dezen welke belast is het uit te voeren de verplichting medebrengt te dringen in het gebied dat het voorwerp uitmaakt van niet-inlandsche private rechten.

ART. 28 (27).

La personne qui est l'objet d'un mandat d'amener ne peut être maintenue en détention préalablement au jugement que pendant trois jours depuis celui de son arrivée au siège de tribunal. Toutefois, si dans ce délai, le tribunal l'a interrogée, il peut prolonger la durée de cette détention préalable de cinq jours au maximum.

ART. 28 (27).

De persoon die het voorwerp uitmaakt van een opleidingsmandaat kan slechts in de het vonnis voorafgaande gevangenhouding blijven gedurende drie dagen te rekenen vanaf zijne aankomst ten zetel der rechtbank. Indien, evenwel, de rechtbank hem, in den loop van dit tijdsbestek, ondervroeg, kan zij den duur van deze voorafgaande gevangenhouding met hoogstens vijf dagen verlengen.

ART. 29 (28).

Sauf indigence prouvée et admise par le juge président, il ne sera procédé par le tribunal indigène à aucun acte à la demande d'une partie, si elle n'en a, préalablement, consigné la taxe pour l'inscription de l'affaire, entre les mains du juge président ou du greffier.

ART. 29 (28).

Behoudens bewezen en door den rechter voorzitter aanvaard onvermogen, zal door de inheemsche rechtbank, tot geen enkele daad, op aanvraag eener partij worden overgegaan, indien zij niet, voorafgaandelijk in handen van den rechter voorzitter of van den griffier, de taks voor de inschrijving der zaak heeft in bewaring gesteld.

La taxe pour l'inscription et les autres frais seront tarifés pour chaque tribunal par le Commissaire de district.

De inschrijvingstaks en de andere onkosten worden voor elke rechtbank door den districtcommissaris getarifeerd.

La taxe et les autres frais seront supportés par la partie qui succombera.

De taks evenals de andere kosten zullen door de in 't ongelijk gestelde partij worden gedragen.

ART. 30.

(Art. 28bis nouveau ajouté par le décret du 17 mars 1938).

Il est perçu, en outre, un droit proportionnel de 4 % au moins sur toutes les sommes et valeurs adjugées par le tribunal.

Ce droit sera dû sur la minute du jugement.

Il sera supporté et acquitté par la partie désignée par la coutume et à défaut de pareille désignation par la partie succombante et sera payé entre les mains du greffier dans le mois qui suit la date du jugement.

Si le jugement qui a donné lieu à la perception du droit proportionnel est revisé ou annulé, le droit est restitué en tout ou en partie, ou un supplément est perçu selon le cas.

ART. 31 (29).

Le procès-verbal de l'audience est inscrit dans un registre et indique sommairement les noms des parties, l'objet de la contestation ou la nature de l'infraction, la date où l'affaire a été examinée et jugée, la publicité des audiences, les noms des juges qui ont concouru à l'examen de l'affaire et au jugement, les motifs et le dispositif du jugement. Le procès-verbal est daté. Il est signé par le ou les juges qui savent le faire et par le

ART. 30.

(Art. 28bis nieuw toegevoegd door het decreet van 17 Maart 1938).

Er word daarenbegen een evenredig recht van tenminste 4 % geheven op al de door de rechtbank toegewezen sommen en waarden.

Dit recht is op de minuut van het vonnis verschuldigd.

Het zal door de door het gebruik aangeduide partij en, bij gebrek aan dergelijke aanduiding, door de in het ongelijk gestelde partij gedragen en voldaan en in handen van den griffier betaald worden, binnen de maand welke op de dagteekening van het vonnis volgt.

Indien het vonnis dat tot de inning van het evenredig recht aanleiding geeft, herzien of vernietigd wordt, dan wordt het geheel of ten deele teruggegeven of wordt, volgens het geval, een supplement geheven.

ART. 31 (29).

Het proces-verbaal der zitting wordt in een register geboekt. Het vermeldt beknoptelijk : de namen der partijen, het voorwerp der betwisting of den aard der inbreuk, de dagteekening op dewelke de zaak onderzocht en gevonnist werd, de openbaarheid der terechtzittingen, de namen der rechters die tot het onderzoek der zaak of tot het vonnis hebben bijgedragen, de beweegredenen en het verordenend gedeelte van het

greffier, si le tribunal en comprend un.

ART. 32 (30).

Le droit de revision accordé par les articles 14 et 15 au tribunal principal et au tribunal de territoire, ne pourra s'exercer que si au jour où le tribunal de révision se réunit pour connaître de l'affaire, il ne s'est pas écoulé plus de trois mois depuis la date du jugement à reviser.

ART. 33 (31).

Dans tous les cas, la revision ne pourra être effectuée que si les parties ont été entendues contradictoirement ou appelées en temps utile par le tribunal de revision.

Si l'une d'elles ne comparaît pas, elle pourra être l'objet du mandat d'amener prévu à l'article 26 (1), quel que soit son rôle dans l'instance qui a donné lieu au jugement à reviser.

ART. 34 (32).

La procédure en revision donne lieu à l'application du tarif établi, en exécution de l'article 28 (2).

(1) Article 27 de la présente coordination.

(2) Article 29 de la présente coordination.

vonnis. Het proces-verbaal wordt gedagteekend. Het wordt genaamteekend door den rechter of de rechters die zulks kunnen doen evenals door den griffier zoo de rechtbank er eenen heeft.

ART. 32 (30).

Het bij artikelen 14 en 15 aan de opper- en aan de gebiedsrechtbanken toegekend recht van herziening zal slechts mogen uitgevoerd worden, indien op den dag dat de herzieningsrechtbank vergadert om van de zaak kennis te nemen, niet meer dan drie maand verliepen te rekenen vanaf de dagteekening van het te herzien vonnis.

ART. 33 (31).

De herziening zal, in alle geval, slechts mogen uitgevoerd worden, indien de partijen door de herzieningsrechtbank wedersprakelijk werden gehoord of te gepasten tijde opgeroepen.

Zoo eene hunner niet verschijnt, zal zij het voorwerp kunnen uitmaken van het bij artikel 26 (1), voorziene opleidingsmandaat, welke ook hare rol zij in het geding dat aanleiding gaf tot het te herzien vonnis.

ART. 34 (32).

De rechtspleging tot herziening geeft aanleiding tot de toepassing van het tarief ter uitvoering van artikel 28 (2) vastgesteld voor de

(1) Artikel 27 van de huidige samenordening.

(2) Artikel 29 van de huidige samenordening.

pour la juridiction qui opère la revision.

Toutefois, la procédure est gratuite lorsqu'elle est opérée d'office.

CHAPITRE V.

De l'annulation des jugements des tribunaux indigènes.

ART. 35.

(Art. 33 modifié par le décret du 17 mars 1938).

Le tribunal de parquet par jugement prononcé en audience publique peut annuler, même d'office, mais sans statuer au fond, les jugements rendus par les tribunaux indigènes de son ressort :

1°) Si le tribunal indigène était irrégulièrement composé ou incompétent au point de vue de la matière;

2°) S'il y a eu violation des formes substantielles prescrites par la coutume ou par la loi;

3°) Si la coutume dont il a été fait application est contraire à l'ordre public universel ou aux dispositions législatives applicables à tous les indigènes;

4°) Si le jugement a prononcé des sanctions autres que celles autorisées par le présent décret.

Dans les cas visés aux 3° et 4°

macht welke de herziening uitoefent.

Indien, evenwel, het rechtsgeding van ambtswege wordt uitgeoefend, is zij kosteloos.

HOOFDSTUK V.

Vernietiging van de vonnissen der inheenasche rechtbanken.

ART. 35.

(Art. 33, gewijzigd bij het decreet van 17 Maart 1938).

De rechtbank van het Parket kan, bij vonnis uitgesproken in openbare zitting, zelfs van ambtswege doch zonder ten gronde recht te spreken, de door de inheemsche rechtbanken van haar gebied gewezen vonnissen vernietigen :

1°) Indien de inheemsche rechtbank op onregelmatige wijze samengesteld of ten opzichte der zaak onbevoegd was;

2°) Indien de door het gebruik of door de wet voorgeschreven wezenlijke vormen verkracht werden;

3°) Indien het gebruik dat werd toegepast tegenstrijdig is met de algemeene openbare orde of met de op al de inlanders toepasselijke wetgevende schikkingen;

4°) Indien het vonnis andere straffen heeft uitgesproken dan deze welke hij het tegenwoordig decreet zijn gewettigd.

In de bij 3° en 4° hierboven

ci-dessus, l'annulation pourra ne porter que sur la partie critiquable du jugement.

ART. 36 (34).

L'annulation ne pourra cependant être prononcée que dans les six mois de la date du jugement, à moins :

1°) Qu'il n'ait porté sur un fait érigé en infraction par la loi écrite, auquel cas l'annulation pourra être prononcée, tant que l'action publique ne sera pas éteinte par la mort du prévenu ou par la prescription;

2°) Que la coutume dont il a été fait application ne pût, pour une des causes prévues par le présent décret, être appliquée, auquel cas l'annulation pourra être prononcée, aussi longtemps qu'il y aura utilité à le faire;

3°) Qu'il n'ait infligé des sanctions autres que celles autorisées par le présent décret, auquel cas l'annulation pourra être prononcée aussi longtemps qu'elles n'auront pas été complètement subies.

ART. 37 (35).

En cas d'annulation, l'affaire pourra, à l'initiative de la même personne qui, dans la première instance, a saisi le tribunal, être

voorziene gevallen, zal de vernietiging slechts het beoordeelbaar gedeelte van het vonnis kunnen treffen.

ART. 36 (34).

De vernietiging zal, evenwel, slechts kunnen uitgesproken worden, binnen de zes maand te rekenen vanaf de dagteekening van het vonnis :

1°) Tenzij het eene door de geschrevene wet als inbreuk aangerekend feit bedoelde. In dit geval zal de vernietiging kunnen uitgesproken worden zoolang de openbare rechtsvordering, hetzij door den dood van den betichte of door de verjaring niet werd te niet gedaan;

2°) Tenzij het gebruik dat toegepast werd, voor eene der bij het tegenwoordig decreet voorziene oorzaken, niet kon toegepast worden; in dit geval zal de vernietiging kunnen uitgesproken worden zoo lang het zal nuttig zijn dit te doen;

3°) Tenzij het vonnis andere straffen zou opgelegd hebben dan die welke bij het tegenwoordig decreet toegelaten werden; in dit geval zal de vernietiging kunnen uitgesproken worden zoolang deze straffen niet voluit werden ondergaan.

ART. 37 (35).

In geval van vernietiging zal de zaak op voordracht van denzelfden persoon die, in den eersten aanleg, deze voor de rechtbank

jugée à nouveau par le tribunal qui avait rendu le jugement annulé, à moins que le litige ne rentre pas dans sa compétence.

Toutefois, si le jugement annulé portait sur un fait érigé en infraction par la loi écrite, le Ministère Public pourra en saisir les tribunaux européens compétents.

ART. 38 (36).

S'il estime qu'un jugement pourrait être susceptible d'annulation, le tribunal du parquet peut ordonner que l'exécution de ce jugement, dans tout ou partie de son dispositif, sera suspendue pendant un délai qu'il déterminera, mais qui ne pourra dépasser trois mois.

CHAPITRE VI.

Dispositions générales.

ART. 39.

(Art. 37 remplacé par décret du 22 février 1932 complété et modifié par le décret du 17 mars 1938).

Les jugements des tribunaux indigènes, institués en vertu du présent décret, sont exécutoires dès le jour où ils ont été rendus, à moins que l'exécution n'en soit suspendue ainsi qu'il est dit aux

bracht, terug vóór de rechtbank kunnen gevonnist worden die het vernietigd vonnis uitsprak, tenzij de betwaisting niet tot hare bevoegdheid behoore.

Indien, evenwel, het vernietigd vonnis een door de geschrevene wet als inbreuk aangerekend feit bedoelde, zal het Openbaar Ministerie deze vóór de bevoegde Europeesche rechtbanken kunnen brengen.

ART. 38 (36).

Indien zij oordeelt dat een vonnis voor vernietiging zou kunnen vatbaar zijn, kan de rechtbank van het Parket bevelen dat de uitvoering van dit vonnis in het geheel of in een deel van zijn verordenend gedeelte, zal worden geschorst binnen eenen termijn welken zij zal bepalen, maar welke drie maand niet zal mogen te boven gaan.

HOOFDSTUCK VI.

Algemeene schikkingen.

ART. 39.

(Art. 37 vervangen door het decreet van 22 Februari 1932, aangevuld en gewijzigd door het decreet van 17 Maart 1938).

De vonnissen der bij het tegenwoordig decreet ingestelde inheemsche rechtbanken zijn uitvoerbaar vanaf den dag dat zij werden gewezen, tenzij hunne uitvoering werd geschorst zooals bij

articles 14, 15 et 36 (1) du présent décret.

L'Administrateur territorial ou son délégué et dans les districts urbains le Commissaire de district urbain ou son délégué participent, autant qu'il est besoin, à leur exécution.

Les peines de servitude pénale et la contrainte par corps peuvent être subies dans la maison de détention instituée au chef-lieu du territoire ou du district urbain sur l'ordre donné au bas d'un extrait de jugement de condamnation par l'un des présidents du tribunal de territoire du ressort. Cet extrait mentionne le tribunal qui a rendu le jugement, la date du jugement, le nom du condamné, la durée de l'incarcération.

Mention de la durée de la détention déjà subie est portée à la suite de l'extrait.

Les juges ainsi que les autorités indigènes subiront les peines de servitude pénale et la contrainte par corps dans la maison de détention instituée au chef-lieu du territoire.

ART. 40.

(Art. 38 remplacé par décret du 17 mars 1938).

Les frais de procédure, le droit proportionnel, les amendes et les confiscations prononcées par les tribunaux indigènes, sauf les

(1) Articles 14, 15 et 38 de la présente coordination.

artikelen 14, 15 en 36 (1) van het tegenwoordig decreet is gezegd.

De Gewestbeheerder of diens afgevaardigde en, in de stedelijke districten, de stedelijke Districtcommissaris of diens vertegenwoordiger, nemen, zooveel als noodig is, in hunne uitvoering deel.

De strafdienst en de lijfsdwang kunnen worden doorstaan in het tuchthuis ingericht in de hoofdplaats van het gebied of van het stedelijk district, op het bevel gegeven, beneden op het uittreksel van het vonnis van veroordeeling, door een der voorzitters der gebiedsrechtbank uit het rechtsgebied. Dit uittreksel vermeldt : de rechtbank die het vonnis heeft gewezen, de dagteekening van het vonnis, den naam van den veroordeelde, den duur der gevangenzetting.

Onmiddellijk na het uittreksel, wordt de reeds doorgemaakte hechtenistijd vermeld.

De inlandsche rechters en autoriteiten zullen den strafdienst en den lijfsdwang uitdoen in het in de hoofdplaats van het gewest opgericht opsluitingshuis.

ART. 40.

(Art. 38 vervangen door het decreet van 17 Maart 1938).

De kosten der rechtspleging het evenredig recht, de door de inheemsche rechtbanken uitgesproken boeten en verbeurdverklarin-

(1) Artikelen 14, 15 en 38 van de huidige samenordening.

amendes et confiscations compensatoires, sont pour chaque tribunal perçus par l'administration indigène de la circonscription dans laquelle ce tribunal est institué et versés dans sa caisse.

Toutefois, les frais, le droit proportionnel, les amendes et les confiscations non compensatoires prononcées par un tribunal de territoire ou un tribunal de centre institué dans une agglomération non soumise au statut des centres extra-coutumiers sont perçus par l'administrateur territorial ou son délégué et versés dans les caisses de la Colonie.

Le Commissaire de district détermine périodiquement dans quelle mesure les ressources de la circonscription seront affectées aux dépenses nécessaires au fonctionnement du tribunal ou des tribunaux qui y sont institués.

gen, met uitzondering der vergoedende boeten en verbeurdverklaringen, worden voor iedere rechtbank, door het inheemsche bestuur van de omschrijving in dewelke deze rechtbank is ingesteld, geïnd, en in hare kas gestort.

De door eene gebieds- of eencentrumrechtbank, welke ingesteld is in eene niet aan het stelsel der buitengewoontelijke centra onderworpen agglomeraties, uitgesproken kosten, evenredig recht en nietvergoedende boeten en verbeurdverklaringen, worden, evenwel, door den gewestbeheerder of zijnen afgevaardigde geïnd en in de kassen der Kolonie gestort.

De districtcommissaris bepaalt periodisch in welke mate de geldmiddelen van de omschrijving zullen besteed worden aan de uitgaven welke noodig zijn voor de werking van de aldaar ingestelde rechtbank of rechtbanken.

Dispositions transitoires.

ART. 41.

(Art. 39 modifié par le décret du 17 mars 1938).

Dans toutes les parties d'un territoire qui ne formeront pas le ressort d'un tribunal principal de chefferie ou de secteur ou d'un tribunal de centre, les autorités indigènes coutumières ou celles qui leur sont substituées par application des dispositions législatives sur les circonscriptions indigènes, continueront à exercer le pouvoir judiciaire qui leur est reconnu par les coutumes ou par la loi, mais

Overgangsschikkingen.

ART. 41.

(Art. 39 gewijzigd door het decreet van 17 Maart 1938).

In al de deelen van een gewest welke niet het rechtsgebied van een opperhoofdij-, sector, of centrumrechtbank zullen uitmaken, zullen de inheemsche gebruikelijke overheden of zij die hen, bij toepassing der wetgevende schikkingen op de inheemsche omschrijvingen vervangen, voortgaan de hun door de gebruiken of door de wet toegekende rechtsmacht uit te oefenen, maar onder de bij

sous les réserves déterminées à l'article 41 (1) ci-après.

Elles continueront à exercer ce même pouvoir judiciaire, même dans le ressort d'un tribunal principal de chefferie ou de secteur si ces autorités exercent leurs fonctions dans une partie du territoire qui n'est pas comprise dans le ressort d'un tribunal secondaire tel qu'il est prévu par le présent décret.

Dans le cas prévu à l'alinéa précédent, le tribunal principal jouira vis-à-vis de ces autorités des pouvoirs qui lui sont reconnus à l'égard des tribunaux secondaires par les alinéas 1, 2 et 4 de l'article 14 du présent décret.

ART. 42.

(Art. 40 remplacé par décret du 17 mars 1938).

Même dans les parties d'un territoire qui formeraient le ressort d'un tribunal principal ou secondaire de chefferie ou de secteur, les autorités indigènes coutumières prévues à l'article 39 (2) exerceront le pouvoir judiciaire que cet article détermine dans tous les cas où, par suite de quelque circonstance, l'action du tribunal de chefferie ou du tribunal de secteur compétent serait suspendue.

ART. 43 (41).

Quelles que soient les coutumes,

(1) Article 43 de la présente coordination.

(2) Article 41 de la présente coordination.

hiernavolgend artikel 41 (1) bepaalde voorbehouden.

Zij zullen, zelfs in het rechtsgebied van eene opperhoofdij- of sectorrechtbank, voortgaan dezelfde rechtsmacht uit te oefenen, indien deze overheden hunne bediening waarnemen in een gedeelte van het gebied dat niet begrepen is binnen het rechtsgebied van eene bijrechtbank, zooals deze bij dit decreet voorzien is.

In het bij voorgaand lid voorziene geval, zal de opperrechtbank ten opzichte dezer overheden dezelfde macht genieten welke haar ten aanzien der bijrechtbanken door lid 1, 2 en 4 van artikel 14 uit het tegenwoordig decreet toegekend is.

ART. 42.

(Art. 40 vervangen door het decreet van 17 Maart 1938).

Zelfs in de deelen van een gewest welke het rechtsgebied van eene opper-, bijhoofdij- of sectorrechtbank zouden uitmaken, zullen de bij artikel 39 (2) voorziene gebruikelijke inheemsche overheden de rechtsmachtenintoefenen welke door dit artikel bepaald is in al de gevallen waar in ter oorzake van eenige omstandigheden de werking van de hoofdijrechtbank of van de bevoegde sectorrechtbank zou opgeheven zijn.

ART. 43 (41).

Welke ook de gebruiken mogen

(1) Artikel 43 van de huidige samenordening.

(2) Artikel 41 van de huidige samenordening.

les autorités visées à l'article 39 (1) ci-dessus ne pourront prononcer de peines qu'aux conditions ci-après :

1°) Que la coutume prévoie des peines contre les faits;

2°) Que la coutume qui punit les faits ne soit pas contraire à l'ordre public universel ou aux dispositions législatives ou réglementaires qui substituent d'autres règles aux principes de la coutume indigène;

3°) Que les punitions infligées ne soient que:

a) L'amende d'un montant maximum de 100 francs ou d'une valeur équivalente;

b) L'incarcération sans torture corporelle d'une durée maximum de quinze jours, avec ou sans travail forcé; le travail forcé ne peut consister que dans l'exécution des travaux imposés aux chefferies par les dispositions légales sur la matière;

c) Le fouet infligé sous les réserves et dans les conditions déterminées à l'article 18 (2).

ART. 44 (42).

Le tribunal de territoire, à la demande des parties intéressées, procède à la revision des sentences

(1) Article 41 de la présente coordination.

(2) Article 19 de la présente coordination.

wezen, zullen de bij artikel 39 (1) hierboven bedoelde overheden slechts tegen de volgende voorwaarden straffen mogen uitspreken :

1°) Dat het gebruik straffen tegen de feiten voorzie;

2°) Dat het gebruik welk de feiten straft niet in strijd weze met de algemeene openbare orde of met de wetgevende- of reglementsbepalingen welke andere regelen in de plaats stellen van de beginselen van het inheemsch gebruik;

3°) Dat de opgelegde straffen enkel bestaan in :

a) De boete van ten hoogste honderd frank of van eene gelijke waarde;

b) De gevangenzetting zonder lichaamspijniging voor eenen duur van hoogstens vijftien dagen, met of zonder dwangarbeid; de dwangarbeid mag enkel bestaan in het uitvoeren der door de wetsbepalingen betreffende deze zaak, den hoofdijen opgelegd;

c) De zweepstraf toegepast binnen de voorbehouden en onder de bij artikel 18 (2) bepaalde voorwaarden.

ART. 44 (42).

Op aanvraag der belanghebbende partijen, gaat de gebiedsrechtbank over tot de herziening der

(1) Artikel 41 van de huidige samenordening.

(2) Artikel 19 van de huidige samenordening.

rendues par les autorités indigènes en application de l'article 39 (1) ci-dessus.

Il peut y procéder d'office.

La revision s'opère dans les délais et dans les conditions prévues par les articles 30, 31 et 32 (2) du présent décret.

Le tribunal de revision peut cependant procéder à la révision en dehors des délais prévus à l'article 30 (3), lorsque la sentence de l'autorité indigène n'a pas encore été exécutée.

Le tribunal de revision pourra toujours en suspendre l'exécution.

ART. 45 (43).

Sans préjudice au pouvoir d'annulation que le tribunal du Parquet peut exercer conformément aux articles 33 à 36 (4) du présent décret, contre les jugements de revision qui seraient rendus par les tribunaux de territoire, par application de l'article 42 (5) ci-dessus, les tribunaux européens restent compétents pour connaître de toute infraction à la loi écrite qui a fait l'objet d'une sentence d'une des autorités prévues à l'article 39 (1).

(1) Article 41 de la présente coordination.

(2) Articles 32, 33, 34 de la présente coordination.

(3) Article 32 de la présente coordination.

(4) Articles 35 à 38 de la présente coordination.

(5) Article 44 de la présente coordination.

bij toepassing van artikelen 39 (1) hierboven, door de inheemsche overheden uitgesproken vonnissen.

Zij kan er van ambtswege toe overgaan.

De herziening geschiedt binnen het tijdsbestek en onder de voorwaarden welke bij artikelen 30, 31 en 32 (2) uit het tegenwoordig decreet voorzien zijn.

De herzieningsrechtbank kan nochtans buiten de bij artikel 30 (3) voorziene tijdsbestekken tot de herziening overgaan, indien de beslissing van de inheemsche overheid nog niet uitgevoerd werd.

De herzieningsrechtbank zal er altijd de uitvoering mogen van schorsen.

ART. 45 (43).

Ongemindend de vernietigingsmacht welke, overeenkomstig artikelen 33 tot 36 (4) uit het tegenwoordig decreet, doorde rechtbank van het Parket kan uitgevoerd worden tegen de herzieningsvonnissen welke, bij toepassing van artikel 42 (5) hierboven, zouden geveld zijn, blijven de Europeesche rechtbanken bevoegd om kennis te nemen van elke inbreuk op de geschrevene wet welke het voorwerp uitmaakte van een der bij artikel 39 (1) voorziene overheden getroffen vonnis.

(1) Artikel 41 van de huidige samenordening.

(2) Artikelen 32, 33, 34 van de huidige samenordening.

(3) Artikel 32 van de huidige samenordening.

(4) Artikelen 35 tot 38 van de huidige samenordening.

(5) Artikel 44 van de huidige samenordening.

Dans le cas où il estime qu'il y a lieu de saisir la juridiction européenne, le Ministère Public pourra suspendre l'exécution de la sentence de l'autorité indigène.

En cas de poursuites devant le tribunal européen, le jugement tiendra compte des peines déjà subies.

ART. 46 (44).

Les aricles 19 et 20 du décret du 2 mai 1910, tel qu'il est modifié par le décret du 20 août 1916, sont abrogés.

In geval zij oordeelt dat er aanleiding toe bestaat het geding vóór eene Europeesche rechtsmacht te brengen, zal het Openbaar Ministerie de uitvoering van de beslissing der inheemsche overheid mogen schorsen.

In geval van vervolgingen vóór de Europeesche rechtbank, zal het vonnis rekening houden met de reeds ondergane straffen.

ART. 46 (44).

De artikelen 19 en 20 uit het decreet van 2 Mei 1910, zooals het werd gewijzigd bij het decreet van 20 Augustus 1916, zijn afgeschaft.

Commission d'examen pour permis de naviguer. — Création.

—

Le Ministre des Colonies,

En vue de permettre aux candidats à l'obtention du permis de naviguer, de passer, à Bruxelles, l'examen prévu par les ordonnances du Gouverneur Général, en date du 25 décembre 1924, du 13 mars 1933 et du 23 juin 1937, sur la surveillance et la police de la navigation sur le Haut-Fleuve, les affluents et les lacs,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Il est institué, au Ministère des Colonies, une Commission, chargée de faire subir, aux candidats à l'obtention du permis de naviguer, l'examen prévu à l'ordonnance du Gouverneur Général, du

Examen-Commissie voor vaarvergunningen. — Inrichting.

—

De Minister van Koloniën,

Ten einde de candidaten tot het bekomen van de vaarvergunning toe te laten, te Brussel, het examen te doorstaan, voorzien bij de verordeningen van den Gouverneur Generaal, ter dagteekening van 25 December 1924, van 13 Maart 1933 en van 23 Juni 1937, op het toezicht en de politie over de scheepvaart op den Boven-Stroom, de toevloeiingen en de meren;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Bij het Ministerie van Koloniën wordt eene Commissie ingesteld welke gelast is de candidaten tot het bekomen van de vaarvergunning, het examen te doen doorstaan voorzien bij de verordening

25 décembre 1924, modifiée par celles des 13 mars 1933 et 23 juin 1937.

Cette Commission est présidée par le Chef du Service des Travaux Publics du Ministère des Colonies, ou son délégué. Elle comprend, en outre, deux membres, désignés par le Ministre des Colonies. L'un doit être officier de marine, ayant, au moins, trois années de navigation sur le réseau des voies navigables de la Colonie ; l'autre, batelier patenté du Rhin.

ART. 2.

Le Président dirige les travaux de la Commission.

La Commission se réunit sur convocation de son Président. Elle siège suivant les nécessités de sa mission.

ART. 3.

Les candidats adressent leur demande, par écrit, au Ministère des Colonies, 4e Direction Générale, 4e Direction (Commission d'examens pour permis de naviguer).

Cette requête doit être accompagnée :

1°) De deux photographies (type photo pour carte d'identité), récentes et ressemblantes du candidat;

2°) D'un extrait d'acte de naissance, dressé sur papier timbré;

3°) Des carnets de marin, livret de service, certificats justifiant du temps de navigation et de la qualité en laquelle le candidat a été embarqué.

van den Gouverneur Generaal, van 25 December 1924, gewijzigd bij deze van 13 Maart 1933 en 23 Juni 1937.

Deze Commissie wordt voorgezeten door het Hoofd van den Dienst der Openbare werken van het Ministerie van Koloniën of zijnen gemachtigde. Zij behelst bovendien twee door den Minister van Koloniën aangeduide leden. De eene moet zeeofficier zijn, die ten minste drie jaar varen telt op het net der bevaarbare wegen van de Kolonie, de andere gepatenteerd Rijnschipper.

ART. 2.

De voorzitter heeft de leiding der werken van de Commissie.

De Commissie vergaderd bij oproeping van haren voorzitter. Zij zetelt volgens de noodwendigheden harer zending.

ART. 3.

De candidaten sturen hunne geschreven aanvraag naar het Ministerie van Koloniën, 4e Algemeene Directie, 4e Directie (Commissie der examens voor vaarvergunningen).

Dit verzoek moet vergezeld zijn:

1°) van twee fotos (type foto voor eenzelvigheidskaart) onlangs gemaakt en gelijkend op den candidaat;

2°) van een uittreksel der geboorteakte, opgemaakt op gezegeld papier;

3°) van de zeemansboekjes, dienstboekjes, getuigschriften welke den varenstijd aangeven en de hoedanigheid onder dewelke de candidaat ingeschreept werd.

Ces pièces seront rendues au candidat après l'examen.

Les certificats devront être légalisés par le bourgmestre de la Commune où les signataires sont domiciliés;

4°) Du récépissé de versement de la somme de Fr. 100,— au compte Minicol, n° 254, chez la Banque du Congo Belge.

ART. 4.

Les candidats ayant satisfait à l'épreuve recevront un certificat, établi suivant le modèle ci-annexé. Ce certificat sera muni de la photographie du titulaire et devra être signé par celui-ci, avant de lui être délivré.

ART. 5.

La Commission tiendra un registre, portant, dans l'ordre numérique de leur délivrance, mention de tous les certificats délivrés par elle.

ART. 6.

Les fonctions de Président sont gratuites.

Les membres percevront, à charge du Trésor, un jeton de présence de Fr. 50,— par candidat examiné, avec minimum de Fr. 100,— par séance.

ART. 7.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 24 mars 1938.

Na het examen zullen deze stukken terug aan den candidaat worden besteld.

De getuigschriften zullen wettig moeten verklaard zijn door den burgemeester der Gemeente waar de onderteekenaars hun domicilie hebben;

4°) van het ontvangstbewijs der storting van Fr. 100,— op de rekening Minicol, nr 254, ter Bank van Belgisch-Congo.

ART. 4.

De candidaten die aan de proef hebben voldaan zullen een volgens hierbijbehoorend model opgemaakt getuigschrift ontvangen. Dit getuigschrift zal voorzien zijn van de foto van den titularis en zal moeten onderteekend worden door dezen laatste, alvorens het hem wordt afgeleverd.

ART. 5.

De Commissie zal een register bijhouden, waarin, volgens de numerische orde hunner aflevering, al de door haar afgeleverde getuigschriften zullen vermeld staan.

ART. 6.

De bediening van Voorzitter wordt niet bezoldigd.

De leden zullen, ten laste van de schatkist, een steekpenning ontvangen van Fr. 50,— per onderzochte candidaat, met een minimum van Fr. 100,— per zitting.

ART. 7.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 24n Maart 1938.

E. RUBBENS.

ANNEXE.

Modèle de certificat, attestant que le candidat a satisfait a l'examen prévu par l'ordonnance du Gouverneur Général, du 25 décembre 1924, modifiée par celle du 13 mars 1933.

CERTIFICAT N°.....

La Commission d'examen, instituée au Ministère des Colonies, par Arrêté Ministériel du 24 mars 1938, aux fins de faire subir, aux candidats à l'obtention du permis de naviguer, l'examen prévu par l'Ordonnance du Gouverneur Général, du 25 décembre 1924, modifiée par celles du 13 mars 1933 et du 23 juin 1937,
certifie que :

photographie du titulaire.

Monsieur .....
né à .....
le .....
a produit les pièces suivantes :
carnet de marin;
livret de service;
certificats,

attestant qu'il a fait partie d'un équipage de pont pendant ..... mois, dont ..... mois à bord de bâtiments munis de moyens mécaniques de propulsion;

— et qu'il a subi, avec succès, l'examen sur les matières prévues par l'Ordonnance du Gouverneur Général, en date du 13 mars 1933, pour l'obtention du permis de conducteur de bateaux, munis (ou non munis) de moyens mécaniques de propulsion.

En foi de quoi la Commission lui a délivré le présent certificat.

Bruxelles, le .....

LE PRESIDENT,

LES MEMBRES,

SIGNATURE DU TITULAIRE,

BIJLAGE.

Model van getuigschrift, houdende bevestiging dat de candidaat voldaan heeft aan het examen voorzien bij de verordering van den Gouverneur Generaal, van 25 December 1924, gewijzigd bij deze van 13 Maart 1933 en van 23 Juni 1937.

GETUIGSCHRIFT Nr.....

De examencommissie, ingesteld bij het Ministerie van Koloniën, bij Ministerieel Besluit van 24 Maart 1938, ten einde aan de candidaten tot het bekomen der vaarverguning, het examen te doen doorstaan, voorzien bij de verordening van den Gouverneur Generaal van 25 December 1924, gewijzigd bij deze van 13 Maart 1933 en van 23 Juni 1937,

photo van den titularis.

verklaart dat :

De Heer .....
van ..... nationaliteit
geboren te .....
den .....
de volgende stukken heeft voorgelegd :
zeemansboekje;
dienstboekje;
getuigschriften,

houdende bevestiging dat hij deel heeft uitgemaakt van eene dekbemanning gedurende ..... maand, waarvan ..... maand aan boord van schepen voorzien van mechanische drijfmiddelen;

— en dat hij, met goeden uitslag, het examen doorstaan heeft over de stoffen voorzien bij de verordening van den Gouverneur Generaal ter dagteekening van 13 Maart 1933, voor het bekomen der vergunning voor het besturen van vaartuigen voorzien (of niet voorzien) van mechanische drijfmiddelen.

Ter oorkonde waarvan de Commissie hem dit getuigschrift heeft afgeleverd.

Brussel, den .....

DE VOORZITTER,

DE LEDEN,

HANDTEEKENING VAN DEN TITULARIS,

Commission d'examen pour permis de naviguer. — Nominations.

—

Le Ministre des Colonies, ad interim,

Vu l'Arrêté Ministériel du 24 mars 1938, instituant, au Ministère des Colonies, une Commission chargée de faire subir, aux candidats à l'obtention du permis de naviguer, l'examen prévu à l'ordonnance du Gouverneur Général, du 25 décembre 1924, modifiée par celles des 13 mars 1933 et 23 juin 1937;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Sont nommés respectivement Président et Membres de la Commission d'examen instituée par l'Arrêté Ministériel du 24 mars 1938 précité:

MM. DE BACKER, E., Directeur, Chef du Service des Travaux Publics du Ministère des Colonies;

CLAEYSSENS, J., Capitaine au long cours, Hydrographe principal honoraire au Congo Belge, à Lokeren;

SEELDRAYERS, L., Batelier patenté du Rhin, Directeur de l'Ecole de Batellerie Rhénane, à Anvers.

Examencommissie voor vaarvergunningen. — Benoemingen.

—

De Minister van Koloniën, ad interim,

Gezien het Ministerieel Besluit van 24 Maart 1938, waarbij, in het Ministerie van Koloniën, eene Commissie ingesteld wordt welke gelast is de candidaten tot het bekomen van de vaarvergunning, het examen te doen doorstaan voorzien bij de ordonnantie van den Gouverneur Generaal, van 25 December 1924, gewijzigd bij deze van 13 Maart 1933 en 23 Juni 1937;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Worden onderscheidenlijk benoemd tot Voorzitter en leden van de bij voormeld Ministerieel Besluit van 24 Maart 1938 ingestelde examencommissie :

De heeren DE BACKER, E., Directeur, Hoofd van den dienst der Openbare Werken van het Ministerie van Koloniën;

CLAEYSSENS, J., Kapitein ter lange Omvaart, eere-eerstaanwezend Hydrograaf in Belgisch-Congo, te Lokeren;

SEELDRAYERS, L., gepatenteerde Rijnschipper, Bestuurder van de School voor Rijnscheepvaart, te Antwerpen.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent Arrêté.

Bruxelles, le 13 mai 1938.

ART. 2.

De Secretaris-Generaal is belast met de uitvoering van dit Besluit.

Brussel, den 13n Mei 1938.

DU BUS DE WARNAFFE.

Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Nomination.

—

Par Arrêté Ministériel du 7 mai 1938, M. Leemans, Franz, Louis, Jules, ancien Administrateur Principal au Congo Belge, Administrateur-Directeur de la « Régie des Distributions d'Eau de la Colonie», est nommé membre du Conseil d'Administration du « Fonds Reine Elisabeth », comme représentant du Ministre des Colonies, en remplacement de M. Lambin, Fl., Directeur Général et Agent Général honoraire de la Colonie, démissionnaire.

M. Leemans, F.-L.-J., achèvera le mandat de son prédécesseur.

Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inboorlingen. — Benoeming.

—

Bij Ministerieel Besluit van 7 Mei 1938, wordt de Heer Leemans, Franz, Louis, Jules, gewezen Eerstaanwezend Gewestbeheerder in Belgisch-Congo, Beheerder Bestuurder van de «Regie der waterleidingen van de Kolonie», benoemd tot lid van den Beheerraad van het « Koningin Elisabeth Fonds », als vertegenwoordiger van den Minister van Koloniën ter vervanging van den Heer Lambin, Fl., Directeur Generaal en Eere-Algemeen Agent der Kolonie, ontslaggevend.

De H. Leemans, F.-L.-J., zal het mandaat van zijn voorganger voleinden.

Société congolaise à responsabilité limitée Compagnie Minière du Congo Belge, filiale de la Société Colomines (Mincobel). — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 25 avril 1938;

Par arrêté royal du 3 mai 1938, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Compagnie Minière du Congo Belge, filiale de la Société Colomines (Mincobel), portant, notamment, augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Minière du Congo Belge, filiale de la Société Colomines (Mincobel) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden den 25n April 1938;

Bij koninklijk besluit van 3 Mei 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Minière du Congo Belge, filiale de la Société Colomines (Mincobel) », houdende namelijk vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée « Plantations de Saké ». — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 11 avril 1938;

Par arrêté royal du 13 mai 1938, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Plantations de Saké ». — Wijzigingen aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 11n April 1938;

Bij koninklijk besluit van 13 Mei 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

par actions à responsabilité limitée « Plantations de Saké » portant, notamment, augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap op actien met beperkte aansprakelijkheid « Plantations de Saké » houdende, namelijk, vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée Société Minière Victoria. — Statuts (1). — **Autorisation.**

—

Par arrêté royal du 13 mai 1938, la société à responsabilité limitée « Société Minière Victoria » est autorisée; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société Minière Victoria». — Statuten (1). — **Machtiging.**

—

Bij koninklijk besluit van 13 Mei 1938, is aan de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière Victoria » machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidenlijk van deze der deelgenooten.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la sixième tranche 1938.

—

Le Ministre des Colonies, a. i.

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par les arrêté royaux des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der zesde snede van 1938.

—

De Minister van Koloniën, a. i.

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935, bedreigende met straffen dezen die voorschrif-

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1937, fixant à vingt-cinq millions de francs le montant des tranches de la Loterie Coloniale, qui seront émises en 1938;

Arrête:

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la sixième tranche 1938 de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la cinquième tranche 1938.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 13 mai 1938.

ten of verbiedingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 16 December 1937, het bedrag van elke snede der Koloniale Loterij, die in 1938 zal uitgegeven worden, op vijf en twintig millioen frank vaststellende;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte der zesde snede 1938 van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze der vijfde snede 1938.

ART. 2.

De Secretaris-generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 13n Mei 1938.

DU BUS DE WARNAFFE.

LOTERIE COLONIALE.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

5e tranche 1938.

Montant : 25,000,000 de francs.

—

Tirage du 20 mai 1938.

Sont payables par 100 francs, les 45,000 billets dont le numéro se termine par :

33 64 63 70 68
03 80 48 54

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

5e snede 1938.

Bedrag : 25,000,000 frank.

—

Trekking van 20 Mei 1938.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 45,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

33 64 63 70 68
03 80 48 54

Sont payables par 200 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 63.

Sont payables par 1,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 143.

Sont payables par 2,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 541.

Sont payables par 5,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 659.

Sant payables par 10,000 francs, les 250 billets dont le numéro se termine par :
6502 0851 6759 5376 7664

Sont payables par 20,000 francs, les 35 billets dont le numéro se termine par :
67540 79644 60274 05984
72999 33636 49552

Sont payables par 50,000 francs, les 10 billets dont le numéro se termine par:
89487 10532

Sont payables par 100,000 frs., les 8 billets portant les numéros :
585546 493286 481841 240387
544932 380288 143851 133256

Est payable par 1,000,000 de francs, le billet portant le numéro ci-après indiqué : 222229.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 1,000 francs et moins, à partir du 23 mai 1938:

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

Zijn betaalbaar met 200 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 63.

Zijn betaalbaar met 1,000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 143.

Zijn betaalbaar met 2,000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 541.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 659.

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 250 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
6502 0851 6759 5376 7664

Zijn betaalbaar met 20,000 fr., de 35 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
67540 79644 60274 05984
72999 33636 49552

Zijn betaalbaar met 50,000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
89487 10532

Zijn betaalbaar met 100,000 fr., de 8 biljetten dragende de nummers:
585546 493286 481841 240387
544932 380288 143851 133256

Is betaalbaar met 1,000,000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld : 222229.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten:

1° Voor de loten van 1,000 frank en minder, vanaf den 23ª Mei 1938 :

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge pendant un délai de quatre mois prenant cours à la date du tirage.

2° Pour les lots de 2,000 francs et plus, à partir du 23 mai 1938 :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet à partir du 23 mai 1938, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo:

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo gedurende een termijn van vier maand die aanvangt met den trekkingsdatum.

2° Voor de loten welke 2.000 frank en meer bedragen, vanaf den 23n Mei 1938:

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 23 Mei 1938, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

Ingeval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den

des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

AVIS IMPORTANT.

—

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

BELANGRIJK BERICHT.

—

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na bislissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

Imp. Disonaise, J. Winandy, rue Pisseroule, 133. — Tél. 150.62.

31e ANNEE, N° 7 — 15 Juillet 1938

31e JAARGANG, Nr 7 — 15 Juli

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Consulats étrangers en Belgique . .	517
Convention conclue entre la Belgique et la Confédération suisse . .	517
Convention additionnelle à la Convention d'extradition entre la Belgique et la Suisse	530
Convention commerciale conclue à Sanaa, le 7 décembre 1936, entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et le Royaume du Yemen	538
Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, conclue à Genève le 26 septembre 1927. — Ratification par l'Inde.	533
Convention internationale des télécommunications, signée à Madrid, le 9 décembre 1932. — Ratification par la République Française	534
Convention internationale des télécommunications, signée à Madrid, le 9 décembre 1932, et Règle-	

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Vreemde consulaten in België . . .	517
Overeenkomst gesloten tusschen België en den Zwitserschen Bondsstaat	517
Additioneele overeenkomst aan het uitleveringsverdrag tusschen België en Zwitserland	530
Handelsovereenkomst gesloten te Sanaa, den 7n December 1936, tusschen de Belgisch Luxemburgsche Economische Unie en het Koninkrijk Jemen	538
Internationale overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken gesloten te Geneve, den 26n September 1927. — Bekrachtiging door Indië .	533
Internationaal verdrag betreffende de verreberichtgeving, onderteekend op 9 December 1932, te Madrid. — Bekrachtiging door de Fransche Republiek	534
Internationaal verdrag betreffende de Verreberichtgeving, onderteekend op 9 December 1932, te	

Dates	Pages.	Dagteekeningen	Bladz.
ments généraux et additionnels de Radiocommunications y annexées. — Ratification de la République de Cuba	534	Madrid, en de bijgevoegde Algemeene en Additioneele Reglementen betreffende de Radioberichtgeving. — Bekrachtiging door de Cubaanche Republiek.	534
Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international et Protocole additionnel, signés à Varsovie, le 10 octobre 1929 .	535	Overeenkomst tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer en additioneel Protocol, onderteekend te Warschau, den 12n October 1929	535
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 6e tranche 1938	589	Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 6e snede 1938 . . .	589
8 avril 1930. — A. R. Personnalité civile. — Association des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique (Sœurs Blanches) Kivu	577	8 April 1930. — K. B. — Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid « Association des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique (Sœurs Blanches) Kivu »	577
12 septembre 1936. — A. R. — Personnalité civile. — Association des Religieux Salésiens affectés à l'enseignement au Congo .	578	12 September 1936. — K. B. — Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. — « Association des Religieux Salésiens affectés à l'enseignement au Congo »	578
14 avril 1938. — L. — Loi approuvant la convention commerciale conclue à Sanaa, le 7 décembre 1936, entre l'Union Economique belgo-luxembourgoise et le Royaume du Yemen	537	14 April 1938. — W. — Wet houdende goedkeuring van de handelsovereenkomst gesloten te Sanaa, den 7n December 1936, tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en het Koninkrijk Jemen	537
18 avril 1938. — A. R. — Administration locale. — Personnel .	564	18 April 1938. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . .	564
13 mai 1938. — L. — Loi rattachant des recettes supplémentaires et ouvrant des crédits supplémentaires au budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936 et approuvant un arrêté royal du 31 octobre 1936, ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1935 .	541	13 Mei 1938. — W. — Wet waarbij bijkomende ontvangsten worden gevoegd en bijkomende kredieten worden geopend op de begrooting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936 en houdende goedkeuring van een koninklijk besluit van 31 October 1936, waarbij kredietoverschrijvingen op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1935 werden bevolen	541
14 mai 1938. — A. R. Office Colonial. — Liége 1939. — Grande saison		14 Mei 1938. — K. B. — Koloniaal Bureau. — Luik 1939. — Groot	

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz
—	—	—	—
internationale de l'eau. — Commissions. — Nominations . .	558	internationaal waterseizoen. — Commissies. — Benoemingen .	558
25 mai 1938. — D. — Secret professionnel	575	25 Mei 1938. — D. — Beroepsgeheim	575
10 juin 1938. — A. R. — Commission pour la Protection des Indigènes	579	10 Juni 1938. — K. B. — Commissie voor de Bescherming der Inboorlingen	579
10 juin 1938. — A. R. — Commission pour la Protection des Indigènes	579	10 Juni 1938. — K. B. — Commissie voor de Bescherming der Inboorlingen	579
11 juin 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Les Mines d'Etain de Kindu (Kinétain). — Modifications aux statuts. — Approbation .	584	11 Juni 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Les Mines d'Etain de Kindu » (Kinétain). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . .	584
11 juin 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée: Les Mines d'Or de Kindu (Kinor). — Modifications aux statuts. — Approbation . .	585	11 Juni 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : «Les Mines d'Or de Kindu » (Kinor). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . .	585
11 juin 1938. — A. R. — Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Commission. — Nomination	581	11 Juni 1938. — K. B. — Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Commissie. — Benoeming	581
14 juin 1938. — A. R. — Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Commission. — Nominations	581	14 Juni 1938. — K. B. — Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Commissie. — Benoemingen	581
14 juin 1938. — A. R. — Institut Royal Colonial Belge . . .	581	14 Juni 1938. — K. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut .	581
14 juin 1938. — A. R. — Mines. — Législation minière. — Octroi de l'autorisation d'exploiter .	576	14 Juni 1938. — K. B. — Mijnen. — Mijnwetgeving. — Verleening van de exploitatiemachtiging .	576
14 juin 1938. — A. R. — Personnalité civile. — Congrégation des Filles de la Sagesse	578	14 Juni 1938. — K. B. — Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. — «Congrégation des Filles de la Sagesse »	578
14 juin 1938. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la septième tranche de 1938	588	14 Juni 1938. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der zevende snede van 1938	588
17 juin 1938. — A. M. — Statut du		17 Juni 1938. — M. B. — Statuut	

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
personnel colonial. — Mesures d'exécution. — Modifications .	564	voor het koloniaal personeel. — Uitvoeringsmaatregelen. — Wijzigingen	564
24 juin 1938. — A. R. — Comité exécutif de la Coix-Rouge du Congo. — Nominations	579	24 Juni 1938. — K. B. — Uitvoerend Comitë van het Rood Kruis van Congo. — Benoemingen	579
24 juin 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo » (Cophaco). — Modifications aux statuts. — Approbation . . .	585	24 Juni 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo » (Cophaco). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	585
29 juin 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Minière du Lualaba (Miluba) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	586	29 Juni 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : «Société Minière du Lualaba (Miluba) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . .	586
29 juin 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Société de Recherches Aurifères au Katanga (Sorekat) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	586	29 Juni 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : «Société de Recherches Aurifères au Katanga » (Sorekat). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	586
1 juillet 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif au secret professionnel .	574	1 Juli 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betrekkelijk het beroepsgeheim	574
7juillet 1938. -- A. M. -- Droits d'entrée. — Exemption	587	7 Juli 1938. -- M. B. -- Invoerrechten. — Vrijstelling	587

Consulats étrangers en Belgique.

—

A la date du 14 mai 1938 : M. Kermenic (O.), consul général de Pologne à Anvers, a reçu un nouvel exequatur confirmant celui qui lui a été délivré le 25 novembre 1936 et étendant sa juridiction, précédemment limitée à la province d'Anvers, sur les villes de Gand et d'Ostende, sur la ville de Bruges, y compris le port de Zeebrugge, ainsi que sur le Congo belge et sur les territoires sous mandat belge du Ruanda-Urundi.

Vreemde Consulaten in België.

—

Op datum van 14 Mei 1938 : heeft de heer Kermenic (O.), consul-generaal van Polen te Antwerpen, een nieuw exequatur ontvangen waarbij hetgene dat hem afgeleverd werd op 25 November 1936 wordt bevestigd en zijn rechtsgebied, vroeger beperkt bij de provincie Antwerpen, wordt uitgebreid over de steden Gent en Oostende, over de stad Brugge erin begrepen de haven Zeebrugge, alsmede over Belgisch-Congo en over de onder Belgisch mandaat zijnde gebieden Ruanda-Urundi.

---

13 mai 1874. — Convention conclue entre la Belgique et la Confédération suisse. (Moniteur du 8 juillet 1874.)

—

Sa Majesté le Roi des Belges et la Confédération suisse, désirant soumettre à une revision la convention du 24 novembre 1869, sur l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Hubert Dolez, chevalier de Son Ordre de Léopold, Son chargé d'affaires près la Confédération suisse, et

13 Mei 1874. — Overeenkomst gesloten tusschen België en den Zwitserschen Bondsstaat. (Moniteur van 8 Juli 1874.)

—

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en de Zwitsersche Bondsstaat, verlangende aan eene herziening de overeenkomst van 24 November 1869 op de wederkeerige uitlevering der misdadigers te onderwerpen, hebben te dien einde voor hunne gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Den heer Hubert Dolez, ridder in Zijn Leopoldsorde, Zijn zaakgelastigde bij den Zwitserschen Bondsstaat, en

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse :

M. Paul Ceresole, conseiller fédéral et chef du département de justice et police,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont tombés d'accord sur la convention dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Le gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges et le gouvernement de la Confédération suisse s'engagent à se livrer réciproquement, sur la demande que l'un des deux gouvernements adressera à l'autre, à la seule exception de leurs nationaux, les individus poursuivis ou condamnés par les autorités compétentes de celui des deux pays où l'infraction a été commise, comme auteurs ou complices des crimes et délits énumérés à l'article 2 ci-après et qui se seraient réfugiés sur le territoire de l'un ou de l'autre des deux Etats contractants.

Néanmoins, lorsque le crime ou le délit donnant lieu à la demande d'extradition aura été commis hors du territoire de la partie requérante, il pourra être donné suite à cette demande si la législation du pays requis autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

De Federale Raad van den Zwitserschen Bondsstaat, den heer Paul Ceresole, federaal raadsheer en hoofd van het departement van justitie en politie,

Die, na zich wederzijds hunne volmachten te hebben medegedeeld, welke in behoorlijken vorm werden bevonden, het eens geworden zijn over de overeenkomst waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

De Regeering van Zijne Majesteit den Koning der Belgen en de Regeering van den Zwitserschen Bondsstaat verbinden zich, wederzijds, op het verzoek dat eene der beide regeeringen tot de andere zal richten, en alleenlijk met uitzondering van hunne landgenooten, de personen uit te leveren die door dit van beide landen waar de inbreuk werd begaan, achtervolgd of veroordeeld werden als daders of medeplichtigen van de bij artikel 2 hierna opgesomde misdaden en wanbedrijven en die zich zouden schuil houden op het grondgebied van den eenen of den anderen van beide verdragsluitende staten.

Indien, evenwel, de tot het verzoek om uitlevering aanleiding gevende misdaad of wanbedrijf werd begaan buiten het grondgebied van de eischende partij, zal aan deze aanvraag kunnen gevolg gegeven worden zoo de wetgeving van het aanzocht land de vervolging toelaat van dezelfde inbreuken begaan buiten diens grondgebied.

ART. 2.

Les crimes et délits prévus par l'article précédent sont :

1. Assassinat;

2. Parricide;

3. Infanticide;

4. Empoisonnement;

5. Meurtre;

6. Avortement;

7. Viol;

8. Bigamie;

9. Attentat à la pudeur consommé ou tenté avec violence;

10. Attentat à la pudeur consommé ou tenté sans violence sur la personne ou à l'aide de la personne d'un enfant de l'un ou de l'autre sexe âgé de moins de 14 ans;

11. Attentat aux mœurs, en excitant, favorisant ou facilitant habituellement, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche ou la corruption de la jeunesse de l'un ou de l'autre sexe au-dessous de l'âge de 21 ans;

12. Enlèvement de mineurs;

13. Exposition ou délaissement d'enfants;

14. Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfants;

15. Coups et blessures volontaires avec préméditation ou ayant occasionné, soit la mort, soit une maladie ou incapacité permanente de travail personnel, ou ayant été

ART. 2.

De bij voorgaand artikel voorziene misdaden en wanbedrijven zijn :

1. Beraamde moord;

2. Oudermoord;

3. Kindermoord;

4. Vergiftiging;

5. Moord;

6. Vruchtafdrijving;

7. Verkrachting;

8. Dubbel huwelijk;

9. Aanslag tegen de eerbaarheid voltrokken of gepleegd met geweld;

10. Aanslag tegen de eerbaarheid zonder geweld voltrokken of gepleegd op eenen persoon of door toedoen van den persoon van een kind van de eene of andere kunne, minder dan 14 jaar oud;

11. Aanslag op de zeden met de ontucht of het zedenbederf van de jeugd der eene of andere kunne beneden den ouderdom van 21 jaar, om eens anders driften te voldoen, aan te hitsen, te begunstigen of gewoonlijk te vergemakkelijken;

12. Schaking van minderjarigen;

13. Het te vinden stellen of verlaten van kinderen;

14. Schaking, verheling, verduistering, onderschuiving of onderstelling van kinderen;

15. Vrijwillige slagen en verwondingen, met voorbedachten rade, of welke hetzij den dood, hetzij eene ziekte of een persoonlijke bestendige onbekwaamheid

suivis de mutilation, amputation ou privation de l'usage de membres, cécité, perte d'un organe ou autres infirmités permanentes;

tot den arbeid hebben veroorzaakt of welke eene vermindering, eene afzetting of eene berooving van gebruik van ledematen, blindheid, verlies van een orgaan of andere bestendige gebrekkelijkheden voor gevolg hebben;

16. Association de malfaiteurs pour commettre des infractions prévues par la présente convention;

16. Vereeniging van boosdoeners om de bij deze overeenkomst voorziene misdrijven te plegen;

17. Menaces d'attentat punissable de peines criminelles contre les personnes et les propriétés;

17. Bedreigingen van met lijfstraf strafbaren aanslag tegen de personen en de eigendommen;

18. Attentat à l'inviolabilité du domicile commis illégalement par des particuliers;

18. Aanslag tegen de onschendbaarheid der woonplaats, op onwettige wijze door particulieren begaan;

19. Extorsion;

19. Afpersing;

20. Séquestration ou détention illégales de personnes, commises par des particuliers;

20. Door particulieren bedreven wederrechtelijke vrijheidsberooving en opsluiten van personen;

21. Incendie volontaire;

21. Vrijwillige brandstichting;

22. Vol et soustraction frauduleuse;

22. Diefstal en bedriegelijke ontvreemding;

23. Escroquerie et tromperie;

23. Aftroggelarij en bedriegerij;

24. Abus de confiance, concussion et corruption de fonctionnaires publics;

24. Misbruik van vertrouwen, knevelarij en omkooping van openbare ambtenaren;

25. Détournements commis par des fonctionnaires publics;

25. Door openbare ambtenaren bedreven ontvreemdingen;

26. Fausse monnaie, comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de monnaie contrefaite ou altérée, ainsi que les fraudes dans le choix des échantillons pour la vérification du titre et du poids des monnaies;

26. Valsche munt, behelzende het namaken en beschadigen van munten, het uitgeven en in omloop brengen van de nagemaakte of beschadigde munt, evenals het bedrog in de keus der stalen voor de verificatie van den titel en van het gewicht der munten;

27. Contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés;

27. Namaking of vervalsching van openbare effecten of bankbriefjes, van openbare of private

émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés; faux en écriture ou dans les dépêches télégraphiques et usage de ces dépêches. effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés; contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques ; usage de sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés et usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques;

28. Faux en écriture publique ou authentique, ou de commerce, ou en écriture privée;

29. Usage frauduleux des divers faux;

30. Faux témoignage et fausse expertise;

31. Faux serment;

32. Subornation de témoins et d'experts;

33. Banqueroute frauduleuse et fraudes commises dans les faillites;

34. Destruction ou dérangement, dans une intention coupable, d'une voie ferrée, d'appareils ou de communications télégraphiques;

35. Toute destruction, dégradation ou dommage de la propriété mobilière ou immobilière;

36. Empoisonnement d'animaux domestiques ou de poissons dans les étangs, les viviers ou les réservoirs;

37. Recel d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente convention.

titels, het uitgeven of in omloop brengen van deze nagemaakte of vervalschte effecten, briefjes of titels; vervalsching van geschriften of van telegrafische berichten en gebruik van deze nagemaakte, vervaardigde of vervalschte draadberichten, effecten, briefjes of titels; namaking of vervalsching van zegels, stempels, keurijzers en merken; gebruik van deze zegels, stempels, keurijzers en merken en nadeelig gebruik van echte zegels, stempels, keurijzers en merken;

28. Valschheid in openbare of authentieke geschriften, van den handel of private geschriften;

29. Bedriegelijk gebruik van de verschillende valschheden;

30. Valsche getuigenis en valsche expertise;

31. Valsche eed;

32. Omkooping van getuigen en experten;

33. Bedriegelijke bankbreuk en bij failliet bedreven bedriegerijen;

34. Vernieling of stoornis, met een schuldig inzicht, van eene spoorlijn of van telegrafische toestellen of gesprekken;

35. Elke vernieling, bederving of beschadiging van den roerenden of onroerenden eigendom;

36. Vergiftiging van huisdieren of van visschen in de vijvers, vischvijvers of de vergaarbakken;

37. Verheling van voorwerpen welke bekomen werden door een der bij deze overeenkomst voorziene misdaden en wanbedrijven.

Sont comprises dans les qualifications précédentes, les tentatives de tous les faits punis comme crimes ou délits d'après la législation des deux pays contractants.

Dans tous ces cas, crimes ou délits, l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque le fait similaire sera punissable d'après la législation du pays à qui la demande est adressée.

ART. 3.

Les crimes et délits politiques sont exceptés de la présente convention.

Il est expressément stipulé que l'individu dont l'extradition aura été accordée ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, pour aucun fait connexe à un semblable délit ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente convention (1).

ART. 4.

La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

ART. 5

L'extradition sera accordée sur la production soit du jugement ou

(1) L'article 3 est remplacé par l'article 1er de la convention additionnelle du 11 septembre 1882, *infra*, nº 56.

Zijn begrepen onder voorgaande aanduidngen, de pogingen tot alle daden door de wetgeving van beide verdragsluitende landen bestraft als misdaden of wanbedrijven.

In al deze gevallen, misdaden en wanbedrijven zal de uitlevering slechts kunnen geschieden dan wanneer de soortgelijke daad zal strafbaar zijn volgens de wetgeving van het land tot hetwelk de aanvraag is gericht.

ART. 3.

De politieke misdaden en wanbedrijven worden uit deze overeenkomst uitgesloten.

Er wordt uitdrukkelijk bepaald dat de persoon waarvan de uitlevering toegestaan is, in geen enkel geval, zal mogen vervolgd of gestraft worden voor geen enkel politiek wanbedrijf dat de uitlevering voorafging, voor geen daad die met dergelijk wanbedrijf verband houdt, noch voor geenerlei misdaden of wanbedrijven welke niet bij deze overeenkomst voorzien zijn (1).

ART. 4.

De aanvraag om uitlevering zal steeds moeten geschieden langs diplomatischen weg.

ART. 5.

De uitlevering zal worden toegestaan op voorlegging van het von-

(1) Artikel 3 werd vervangen door artikel één uit de additioneele overeenkomst van 11 September 1882, infra, Nr 56.

de l'arrêt de condamnation, soit de l'ordonnance de la chambre du conseil, de l'arrêt de la chambre des mises en accusation ou de l'acte de procédure criminelle ou correctionnelle émané du juge ou de l'autorité compétente, décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi du prévenu ou de l'accusé devant la juridiction répressive, délivré en original ou en expédition authentique dans les formes prescrites par la législation du pays qui demande l'extradition.

Elle sera également accordée sur la production du mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, décerné par l'autorité étrangère compétente, pourvu que ces actes renferment l'indication précise du fait à raison duquel ils ont été délivrés.

Ces pièces seront accompagnées d'une copie du texte de la loi applicable au fait incriminé et, autant que possible, du signalement de l'individu réclamé.

Dans le cas où il y aurait doute sur la question de savoir si le crime ou le délit, objet de la poursuite, rentre dans les prévisions de la présente convention, des explications seront demandées et, après examen, le gouvernement à qui l'extradition est réclamée, statuera sur la suite à donner à la requête.

ART. 6.

En cas d'urgence, l'arrestation

nis of het veroordeelingsarrest, zijnde het bevelschrift van de Raadkamer, het arrest van de Kamer der inbeschuldigingstelling of de akte tot crimineele of correctioneele rechtsvordering, uitgaande van den rechter of de bevoegde overheid, waarbij de verzending vóór de beteugelende rechtsmacht uitdrukkelijk bevolen wordt of in volle rechten geschiedt, akte in origineel of in authentieke uitgifte afgeleverd in de vormen welke, door de wetgeving van het land dat de uitlevering aanvraagt, voorgeschreven zijn.

Zij zal eveneens toegestaan worden op voorlegging van het bevel van aanhouding of van elk andere akte dat dezelfde kracht heeft en door de bevoegde vreemde overheid afgeleverd wordt, mits deze akten de nauwkeurige aanduiding behelzen van de daad wegens de welke zij afgeleverd werden.

Deze stukken gaan vergezeld van een afschrift van den tekst der wet welke toepasselijk is op de veroordeelde daad en, zooveel mogelijk, van de persoonsbeschrijving van den opgevorderden persoon.

In geval er twijfel bestaat over de vraag of de misdaad of het wanbedrijf die het voorwerp van de vervolging uitmaakt, tot de vooruitzichten van de huidige overeenkomst behoort, en na onderzoek, zal de Regeering aan dewelke de uitlevering gevraagd wordt, uitspraak doen over het gevolg dat aan het verzoek moet gegeven worden.

ART. 6.

In geval van dringendheid, zal

provisoire sera effectuée sur avis, transmis par la poste ou par le télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition, toutefois, que cet avis sera régulièrement donné, par voie diplomatique, au Ministre des Affaires Etrangères, si l'inculpé est réfugié en Belgique, et au président de la Confédération, si l'inculpé est réfugié en Suisse.

L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du gouvernement requis; elle cessera d'être maintenue si, dans le délai de trois semaines à partir du moment où elle aura été effectuée, l'inculpé n'a pas reçu communication de l'un des documents mentionnés à l'article 5 de la présente convention.

Lorsqu'il y aura lieu à extradition, l'Etat requis laissera à l'Etat requérant, sur sa demande, le temps nécessaire pour s'assurer le concours des autorités des Etats intermédiaires et, ce concours obtenu, l'individu à extrader sera remis à la frontière de l'Etat requis à la disposition de l'Etat requérant.

Il sera donné, par ce dernier, avis du jour et du lieu où cette remise pourra être effectuée.

ART. 7.

Quand il y aura lieu à extradition, tous les objets saisis qui peu-

de voorloopige aanhouding worden gedaan op door de post of de telegraaf overgemaakt bericht van het bestaan van een aanhoudingsmandaat, op voorwaarde, evenwel, dat dit bericht op regelmatige wijze zij gegeven, langs diplomatischen weg, aan den Minister der buitenlandsche zaken, indien de betichte zich in België schuil houdt, en aan den President van den Bondsstaat, indien de betichte zich in Zwitserland schuil houdt.

De voorloopige aanhouding zal geschieden in de vormen en volgens de regelen door de wetgeving van het opgevorderd land vastgesteld; zij zal ophouden gehandhaafd te worden zoo, binnen den termijn van drie weken, te rekenen vanaf het oogenblik dat zij werd gedaan, de betichte geen mededeeling heeft gekregen van een der bij artikel 5 uit deze overeenkomst vermelde oorkonden.

Wanneer er aanleiding tot uitlevering zal bestaan, zal de opgevorderde Staat, op zijn verzoek, den noodigen tijd laten om zich de medewerking te verzekeren van de overheden der tusschenstaten en, zoodra deze medewerking zal bekomen zijn, zal de uit te leveren persoon worden overgeleverd aan de grens van den vorderenden staat ter beschikking van den opvorderenden Staat.

Door deze laatste, zal bericht worden gegeven van den dag en het uur waarop deze overlevering zal kunnen geschieden.

ART. 7.

Wanneer er aanleiding zal zijn tot uitlevering, zullen alle in be-

vent servir à constater le crime ou le délit, ainsi que les objets provenant de vol, seront, suivant l'appréciation de l'autorité compétente, remis à la puissance réclamante, soit que l'extradition puisse s'effectuer, l'accusé ayant été arrêté, soit qu'il ne puisse y être donné suite, l'accusé ou le coupable s'étant de nouveau évadé ou étant décédé. Cette remise comprendra aussi tous les objets que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays et qui seraient découverts ultérieurement.

Sont réservés, toutefois, les droits que des tiers non impliqués dans la poursuite auraient pu acquérir sur les objets indiqués dans le présent article.

ART. 8.

Si l'individu est poursuivi ou condamné pour une infraction commise dans le pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient abandonnées, jusqu'à ce qu'il ait été acquitté ou absous, ou jusqu'au moment où il aura subi sa peine.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays à raison d'obligations par lui contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sauf à la partie lésée à poursuivre ses droits devant l'autorité compétente.

slag genomen voorwerpen welke kunnen dienen om de misdaad of het wanbedrijf vast te stellen evenmals alle van diefstal voortkomende voorwerpen, volgens waardeering van de bevoegde overheid, aan de eischende macht worden overgemaakt, hetzij de uitlevering kunne geschieden, aangezien de beschuldigde aangehouden is, hetzij er geen gevolg kunne aan gegeven worden, aangezien de betichte of de schuldige terug ontvlucht of overleden is. Dit overmaken zal ook alle voorwerpen behelzen welke de betichte in het land zou verborgen of neergelegd hebben en welke later zouden worden ontdekt.

Zijn voorbehouden, evenwel, de rechten welke in de vervolging niet betrokken derden zouden kunnen verworven hebben op de in dit artikel aangeduide voorwerpen.

ART. 8.

Zoo de personn vervolgt of veroordeeld is voor eene inbreuk bedreven in het land in hetwelk hij is gevlucht, zal zijne uitlevering kunnen uitgesteld worden totdat de vervolgingen opgegeven zijn, totdat hij vrijgesproken of ontslagen is of tot op het oogenblik dat hij zijne straf ondergaan heeft.

In geval hij in hetzelfde land vervolgd of gevangen gehouden zou zijn wegens verplichtingen door hem aangegaan jegens particulieren, zal zijne uitlevering toch geschieden, behoudens voor de benadeelde partij hare rechten vóór de bevoegde overheid te vervolgen.

ART. 9.

L'individu qui aura été livré ne pourra être poursuivi ou jugé contradictoirement pour aucune infraction autre que celle ayant motivé l'extradition, à moins du consentement exprès et volontaire donné par l'inculpé et communiqué au gouvernement qui aura accordé l'extradition.

ART. 9.

De overgeleverde persoon zal op tegenspraak niet kunnen vervolgd of gevonnist worden voor eenigerlei inbreuk met uitzondering van deze welke de uitlevering billijkte, tenzij met de uitdrukkelijke en vrijwillige toestemming door den betichte gegeven en medegedeeld aan de regeering die de uitlevering zal toegestaan hebben.

ART. 10.

L'extradition pourra être refusée si la prescription de la peine ou de l'action est acquise, d'après les lois du pays où le prévenu s'est réfugié, depuis les faits imputés ou depuis la poursuite ou la condamnation.

ART. 10.

De uitlevering zal kunnen geweigerd worden zoo de verjaring van de straf of van de vordering is verkregen luidens de wetten van het land in hetwelk de betichte is gevlucht sedert de toegerekende feiten of sedert de vervolging of de veroordeeling.

ART. 11.

Les frais occasionnés par l'arrestation, la détention, la garde, la nourriture et le transport des extradés ou par la consignation et le transport des objets mentionnés dans l'article 6 de la présente convention au lieu où la remise s'effectuera, seront supportés par celui des deux Etats sur le territoire duquel les extradés auront été saisis. Lorsque l'emploi de la voie ferrée sera réclamé, le transport se fera par cette voie. Les frais de transport ou autres sur le territoire des Etat intermédiaires seront liquidés par l'Etat réclamant, sur la production des pièces justificatives.

ART. 11.

De kosten veroorzakt door de aanhouding, gevangenhouding, bewaring, voeding en het vervoer van de uitgeleverden, alsmede voor de consignatie en het vervoer der bij artikel 6 uit deze overeenkomst vermelde voorwerpen, zullen, in de plaats waar de overlevering geschiedt, gedragen worden door dezen van de twee Staten op welks grondgebied de uitgeleverden werden gevat. Indien het gebruik van den spoorweg zal geëischt worden, zal het vervoer over dezen weg geschieden. De vervoer- of andere kosten op het grondgebied van de tusschenstaten, zullen door de eischende partij, op de voorlegging van de bewijsstukken, door den eischenden Staat vereffend worden.

ART. 12.

Il est formellement stipulé que l'extradition par voie de transit d'un individu livré à l'une des parties contractantes, à travers le territoire de l'autre partie sera accordée sur la simple production en original ou en copie authentique de l'un des actes de procédure mentionnés à l'article 5, pourvu que le fait servant de base à l'extradition, soit compris dans le présent traité et ne rentre point dans les dispositions des articles 3 et 10.

Les frais occasionnés par ce transit seront supportés par l'Etat réclamant et liquidés sur la production des pièces justificatives.

ART. 12.

Er wordt uitdrukkelijk bepaald dat de uitlevering, in doorvoer, van aan eene der verdragsluitende partijen overgeleverden persoon, over het grondgebied van de andere partij, zal toegestaan worden op de eenvoudige overlegging, in origineel of in authentiek afschrift, van een der bij artikel 5 vermelde procedure-akten, op voorwaarde dat het feit hetwelk tot gronslag van de uitlevering dient, in het huidig tractaat begrepen weze en niet behoore tot de bepalingen uit artikelen 3 en 10.

De door dezen doorvoer veroorzaakte kosten zullen, door den eischenden Staat, op de voorlegging van de bewijsstukken, gedragen worden.

ART. 13.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, un des deux gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre Etat ou tous autres actes d'instruction une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite par les officiers compétents en observant les lois du pays où l'audition des témoins devra avoir lieu.

Les gouvernements respectifs renoncent à toute réclamation ayant pour objet la restituion des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires, à moins

ART. 13.

Indien, in de vervolging van eene strafrechtelijke niet-politieke zaak, een der beide regeeringen het verhoor noodig acht van in den anderen Staat woonachtige getuigen, of alle andere onderzoekakten, zal, te dien einde, eene ambtelijke opdracht, langs diplomatischen weg, worden toegezonden en zal er gevolg aan gegeven worden door de bevoegde ambtenaren, met inachtneming van de wetten van het land in hetwelk het verhoor der getuigen zal moeten geschieden.

De respectieve regeeringen verzaken aan allen eisch hebbende voor onderwerp de teruggave van de kosten welke voortvloeien uit de uitvoering van de ambtelijke

qu'il s'agisse d'expertises criminelles, commerciales ou médico-légales qui exigent plusieurs vacations.

Aucune réclamation ne pourra non plus avoir lieu pour les frais de tous les actes judiciaires spontanément faits par les magistrats de chaque pays pour la constatation de délits commis sur le territoire par un étranger qui serait ensuite poursuivi dans sa patrie conformément aux lois qui y sont en vigueur.

ART. 14.

En matière pénale non politique, lorsque la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement à un Suisse ou à un Belge paraîtra nécessaire au gouvernement belge, et réciproquement, la pièce transmise diplomatiquement sera signifiée *à personne,* à la requête du ministère public du lieu de la résidence, par les soins du fonctionnaire compétent, et l'original constatant la notification, revêtu du visa, sera renvoyé par la même voie au gouvernement requérant.

ART. 15.

Si, dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le gouvernement du pays où réside le témoin l'invitera à se rendre à la citation qui lui sera faite. En cas de consentement du témoin, des

opdrachten, tenzij er spraak zij van strafrechterlijke, handels- medico-wettige deskundige onderzoeken welke meerdere zittingen eischen.

Er zal geen enkele klacht mogen plaats hebben voor de kosten van alle gerechtelijke akten welke spontaan gedaan werden door de magistraten van elk land voor de vaststelling van wanbedrijven welke op het grondgebied gepleegd werden door een vreemdeling die in zijn vaderland later zou vervolgd worden, overeenkomstig de aldaar van kracht zijnde wetten.

ART. 14.

In niet-politieke strafzaken, wanneer de beteekening van eene akte van rechtspleging of van een vonnis aan een Zwitser of een Belg aan de Belgische regeering mocht noodig blijken en, wederkeering, zal het langs diplomatischen weg overgemaakt stuk *aan persoon,* op aanzoek van het openbaar ministerie van de plaats van het verblijf, door de zorgen van den bevoegden ambtenaar, en het origineel dat de beteekening vaststelt, bekleed met het visa, zal over denzelfden weg, aan de verzoekende regeering worden toegezonden.

ART. 15.

Zoo, in eene strafrechtelijke niet-politieke zaak, het persoonlijk verschijnen van een getuige noodig is, zal de regeering van het land in hetwelk de getuige is gehuisvest dezen uitnoodigen zich tot de dagvaarding te begeven

frais de voyage et de séjour lui seront accordés, d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu. Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaîtra volontairement devant les juges de l'autre, ne pourra être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminels ou correctionnels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits objet du procès où il figure comme témoin.

welke hem zal worden gedaan. In geval van toestemming van den getuige, zullen hem de reis- en verblijfskosten verleend worden, volgens de tarieven en reglementen in voege in het land in hetwelk het verhoor zal moeten geschieden. Geen enkel getuige, welke ook zijn oorsprong zij, die in een der beide landen gedagvaard, vrijwillig voor de rechters van het andere zal verschijnen, zal kunnen worden vervolgd of gevangengehouden voor vorige strafrechtelijke of boetstraffelijke daden of veroordeelingen, noch onder voorwendsel van medeplichtigheid in de daden, voorwerp van het geding, in hetwelk hij als getuige verschijnt.

ART. 16.

La présente convention remplace celle du 24 novembre 1869 ; l'époque de sa mise en vigueur sera fixée dans le procès-verbal d'échange des ratifications.

Cette convention peut en tout temps être dénoncée par l'un des deux Etats contractants. Néanmoins, cette dénonciation n'aura d'effet qu'un an après avoir été notifiée.

ART. 16.

De huidige overeenkomst vervangt deze van 24 November 1869; het tijdstip van haar in werking treden zal worden bepaald in het proces-verbaal tot wisseling der bekrachtigingen.

Deze overeenkomst kan, te allen tijde, door een der beide verdragsluitende Staten worden opgezegd. Deze opzegging zal nochtans slechts één jaar na de beteekening uitwerking hebben.

ART. 17.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées, à Berne dans l'espace de trois mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les deux plénipo-

ART. 17.

Deze overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingen ervan zullen, te Berne, worden uitgewissed binnen den termijn van drie maand, of vroeger indien zulks mogelijk is.

Ter oorkonde waarvan de twee

tentiaires l'ont signée et y ont apposé leur cachet.

Fait en double expédition à Berne, le 13 mai 1874.

(L. S.) Hubert Dolez.
(L. S.) Ceresole.

L'échange des ratifications a eu lieu à Berne, le 1er juillet 1874 et l'entrée en vigueur a été fixée au 20 juillet.

Certifié par le Secrétaire Général du Ministère des Affaires Etrangères,

Bon Lambermont.

gevolmachigden deze hebben onderteekend en er hunnen zegel op aangebracht hebben.

Gedaan in dubbele verzending, te Berne, den 13n Mei 1874.

(H. Z.) Hubert Dolez.
(H. Z.) Ceresole.

De uitwisseling der bekrachtigingen heeft te Berne, den 1n Juli 1874 plaats gehad en het in werking treden werd op 20 Juli vastgesteld.

Gewaarmerkt door den Secretaris-Generaal van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

Bon Lambermont.

---

11 septembre 1882. — Convention additionnelle à la convention d'extradition entre la Belgique et la Suisse. (Moniteur du 6 janvier 1883.)

11 September 1882. — Additioneele overeenkomst aan het uitleveringsverdrag tusschen België en Zwitserland (Moniteur van 6 Januari 883).

Sa Majesté le Roi des Belges et le Conseil fédéral Suisse ayant jugé utile de modifier en certains points la convention d'extradition du 13 mai 1874, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges,

M. Maurice Delfosse, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Belges en Suisse, et

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en de Federale Zwitsersche Raad, het nuttig geoordeeld hebbende het uitleveringsverdrag van 13 Mei 1874 op zekere punten te wijzigen, hebben te dien einde hunne gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

den heer Maurice Delfosse, buitengewoon gezant en gevolmachtigd minister van Zijne Majesteit den Koning der Belgen in Zwitserland, en

Le Conseil fédéral Suisse,

M. Louis Ruchonnet, vice-président du Conseil fédéral et chef du département fédéral de justice et police,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Les articles 3 et 9 de la dite convention sont remplacés par les dispositions suivantes :

1° L'extradition ne sera jamais accordée pour les crimes ou délits politiques ou pour des faits connexes à de semblables crimes ou délits. L'individu qui serait livré pour une autre infraction aux lois pénales ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou condamné pour un crime ou délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable crime ou délit, à moins qu'il n'ait eu la liberté de quitter de nouveau le pays auquel l'extradition a été accordée, pendant un mois, après avoir été jugé et, en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été gracié;

2° L'individu extradé ne pourra être poursuivi ni puni dans le pays auquel l'extradition a été accordée, ni extradé à un Etat tiers pour un crime ou un délit quelconque non prévu par la convention du 13 mai 1874 et antérieur à l'extradi-

De Federale Zwitsersche Raad :

den heer Louis Ruchonnet, ondervoorzitter van den Federalen Raad en hoofd van het federaal departement van justitie en politie.

Die, na zich hunne volmachten te hebben medegedeeld, welke in behoorlijken vorm werden bevonden, overeengekomen zijn over hetgeen volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikelen 3 en 9 uit voormelde overeenkomst worden door volgende bepalingen vervangen :

1°) De uitlevering zal nimmer worden toegestaan voor de politieke misdaden en wanbedrijven of voor de daarmede verband houdende misdaden en wanbedrijven. De persoon die zou overgeleverd worden voor eene andere inbreuk op de strafwetten zal in geen enkel geval kunnen vervolgd of veroordeeld worden voor eene politieke misdaad of een politiek wanbedrijf die de uitlevering voorafging, noch voor eenigerlei feit dat met dergelijke misdaad of wanbedrijf verband houdt, tenware hij de vrijheid gehad heeft opnieuw het land te verlaten aan hetwelk de uitlevering werd toegestaan, gedurende eene maand, na gevonnist te zijn en, in geval van veroordeeling na zijne straf te hebben ondergaan of begenadigd te zijn;

2°) De uitgeleverde persoon zal niet vervolgd noch gestraft mogen worden in het land waaraan de uitlevering werd toegestaan, noch aan een derde land uitgeleverd worden voor eenigerlei niet bij de overeenkomst van 13 Mei 1874

tion, à moins qu'il n'ait eu, dans l'un ou l'autre cas, la liberté de quitter de nouveau le pays susdit dans les conditions ci-dessus spécifiées.

Il ne pourra pas non plus être poursuivi ni puni du chef d'un crime ou d'un délit prévu par la convention, antérieur à l'extradition, mais autre que celui qui a motivé l'extradition, sans le consentement du gouvernement qui a livré l'extradé et qui pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article 5 de la dite convention. Le consentement de ce gouvernement sera, de même, requis pour permettre l'extradition de l'inculpé à un Etat tiers.

Toutefois, ce consentement ne sera pas nécessaire lorsque l'inculpé aura demandé spontanément à être jugé ou à subir sa peine, ou lorsqu'il n'aura pas quitté, dans le délai fixé plus haut, le territoire du pays auquel il a été livré.

ART. 2.

La présente convention additionnelle sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Berne le plus tôt possible.

Elle entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des deux pays.

Les dispositions qui précèdent

voorziene misdaad of wanbedrijf, die de levering voorafging tenzij hij in het eene en het andere geval de vrijheid gehad heeft opnieuw bovengenoemd land te verlaten in de hiervoren bepaalde voorwaarden.

Hij zal evenmin vervolgd of gestraft mogen worden uit hoofde van eene misdaad of een wanbedrijf die de uitlevering voorafging, maar van anderen aard dan datgene dat de uitlevering gewettigd heeft, zonder de toestemming der regeering die den uitgeleverde geleverd heeft en die, indien zij het geschikt acht, de indiening zal kunnen eischen van een der in artikel 5 uit bedoelde overeenkomst vermelde documenten. De toestemming van deze regeering zal eveneens vereischt worden om de uitlevering van den betichte aan een derden Staat toe te laten.

De toestemming zal nochtans niet noodig zijn indien de betichte spontaan gevraagd heeft gevonnist te worden of zijne straf uit te doen of indien hij, binnen den hiervoren vastgestelden termijn, het grondgebied niet zal verlaten hebben van het land waaraan hij geleverd werd.

ART. 2.

Deze additioneele overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen, zoodra mogelijk, te Berne worden uitgewisseld.

Zij zal in werking treden tien dagen na hare bekendmaking in de door de wetgeving van beide landen voorgeschreven vormen.

De voorafgaande bepalingen zul-

auront la même durée que la convention du 13 mai 1874 à laquelle elles se rapportent.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente convention additionnelle et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berne, le 11 septembre 1882.

(L. S.) M. DELFOSSE.
(L. S.) L. RUCHONNET.

L'échange des ratifications a été opéré à Berne, le 29 décembre 1882.

Certifié par le Secrétaire Général du Ministère des Affaires Etrangères,

Bon LAMBERMONT.

len denzelfden duur hebben als de overeenkomst van 13 Mei 1874, bij dewelke zij aansluiten.

Ter oorkonde waarvan de ondergeteekenden deze additioneele overeenkomst hebben onderteekend en er het zegel van hun wapen hebben op gedrukt.

Gedaan te Berne, den 11n September 1882.

(H. Z.) M. DELFOSSE.
(H. Z.) L. RUCHONNET.

De akten van bekrachtiging werden uitgewisseld te Berne, den 29n December 1882.

Gewaarmerkt door den Secretaris-Generaal van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

Bon LAMBERMONT.

Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, conclue à Genève le 26 septembre 1927 (1). — **Ratification par l'Inde.**

—

L'instrument des ratifications par Sa Majesté Britannique en ce qui concerne l'Inde a été déposé le 23 octobre 1937 au Secrétariat de la Société des Nations.

La Convention entrera en vigueur pour ce territoire le 23 janvier 1938.

Ces ratifications n'engagent pas les territoires de l'Inde appartenant à un prince ou chef placé sous la suzeraineté de Sa Majesté Britannique.

Internationale Overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken gesloten te Geneve, den 26n September 1927 (1). — **Bekrachtiging door Indië.**

—

De akte der bekrachtiging door Zijne Britsche Majesteit wat Indië betreft, werd den 23n October 1937 op het Secretariaat van den Volkenbond nedergelegd.

De Overeenkomst zal voor dit grondgebied op 23 Januari 1938 van kracht worden.

De grondgebieden die toebehooren aan een prins of hoofd staande onder de suzereiniteit van Zijne Britsche Majesteit, zijn door deze bekrachtiging niet gebonden.

(1) Voir B. O. du 15 novembre 1929.

(1) Zie A. B. van 15 November 1929.

D'autre part, l'Inde se réserve la liberté de restreindre l'engagement visé au premier paragraphe de l'article 1er de la Convention en question aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par son droit national.

Bovendien behoudt Indië zich de vrijheid voor de verplichting voorzien in het eerste lid van artikel 1 van de Overeenkomst waarvan sprake te beperken tot de contracten die door zijn nationaal recht als handelscontracten worden beschouwd.

Convention internationale de télécommunication, signée à Madrid, le 9 décembre 1932, et Règlements généraux et additionnels de Radiocommunications y annexés (1). — **Ratification de la République de Cuba.**

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade d'Espagne à Bruxelles, adressée au Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, qu'en date du 13 avril 1938 ont été déposés les instruments de ratification de S. Exc. le Président de la République de Cuba, sur la Convention internationale de Télécommunications, signée à Madrid, le 9 décembre 1932, et les Règlements généraux et additionnels de Radiocommunications annexés à cette Convention.

Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, onderteekend op 9 December 1932, te Madrid, en de bijgevoegde Algemeene en Additioneele Reglementen betreffende de Radioberichtgeving (1).—**Bekrachtiging door de Cubaansche Republiek.**

—

Uit eene mededeeling van de Ambassade van Spanje te Brussel, aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel blijkt, dat er op 13 April 1938 werd overgegaan tot de nederlegging der akten van bekrachtiging, door Z. Exc. den President der Republiek Cuba, van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, onderteekend op 9 December 1932, te Madrid, en van de bij dit Verdrag gevoegde Algemeene en Additioneele Reglementen betreffende de Radioberichtgeving.

Convention internationale des télécommunications, signée à Madrid, le 9 décembre 1932 (1). — **Ratification par la République Française.**

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade d'Espagne à Bru-

Internationaal Verdrag betreffende de verreberichtgeving, onderteekend op 9 December 1932, te Madrid (1). — **Bekrachtiging door de Fransche Republiek.**

—

Uit eene mededeeling der Ambassade van Spanje te Brussel aan

(1) Voir B. O. du 15 février 1935.

(1) Zie A. B. van 15 Februari 1935.

xelles, adressée au Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, qu'en date du 5 mai 1938 ont été déposés les instruments de ratification de M. le Président de la République Française sur la Convention internationale de télécommunications, signée à Madrid, le 9 décembre 1932, le Règlement télégraphique et son Protocole final, le Règlement téléphonique, le Règlement général de radiocommunications et son Protocole final, et le règlement additionnel de radiocommunications annexés à cette Convention.

het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel blijkt, dat op 5 Mei 1938 de akten van bekrachtiging van den heer President der Fransche Republiek neergelegd werden op het Internationaal Verdrag betreffende de verreberichtgeving, onderteekend te Madrid, op 9 December 1932, alsmede op het Telegraafreglement en zijn Slotprotocol, het Telefoonreglement, het Algemeen Reglement betreffende de radioberichtgeving en zijn Slotprotocol, en het Additioneel Reglement betreffende de radioberichtgeving, bij dit Verdrag gevoegd.

Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international et Protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929 (1).

—

La Légation de Pologne à Bruxelles a porté à la connaissance du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, conformément à une communication de l'Ambassadeur de Grande-Bretagne à Varsovie, en date du 24 février 1938, que la Birmanie et la Colonie d'Aden, qui participaient, comme faisant partie de l'Inde, à la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien internatio-

Overeenkomst tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvoer en additioneel Protocol, onderteekend te Warschau, den 12n October 1929 (1).

—

Het Gezantschap van Polen te Brussel heeft ter kennis gebracht van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, overeenkomstig een mededeeling van den Ambassadeur van Groot-Brittannië te Warschau dd. 24 Februari 1938, dat Birma en de Kolonie Aden, die, als deel uitmakend van Indië, partij waren bij de Overeenkomst tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal

(1) Voir B. O. 1936, p. 1062.

(1) Zie A. B. 1936, blz. 1062.

nal et au Protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929, ont été séparées de l'Inde à dater du 1er avril 1937. De ce chef, la Birmanie possède désormais le statut d'un territoire britannique d'outre-mer et la Colonie d'Aden celui d'une colonie britannique.

En vue de continuer à assurer la participation de ces deux territoires à la dite Convention ainsi qu'au dit Protocole additionnel, conformément à leur nouveau statut, l'Ambassadeur de Grande-Bretagne à Varsovie a notifié, par la même note, l'adhésion, pour la Birmanie et la Colonie d'Aden, de S. M. le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, à la Convention et au Protocole additionnel susmentionnés, cette adhésion étant effectuée conformément aux termes de l'alinéa 2 de l'article 40 de cette Convention.

L'Ambassadeur de Grande-Bretagne a, en outre, signalé à l'attention du Gouvernement polonais que le Protectorat d'Aden (territoire distinct de celui de la Colonie d'Aden) n'a jamais participé à la Convention et au Protocole additionnel dont il s'agit.

L'adhésion susvisée produira ses effets, conformément à l'alinéa 3 de l'article 38 de la Convention précitée, le nonantième jour après la date du 24 février 1938.

luchtvervoer en bij het Additioneel Protocol, onderteekend te Warschau op 12 October 1929, van Indië gescheiden werden met ingang van 1 April 1937. Uit dien hoofde bezit Birma voortaan het statuut van een overzeesch Britsch gebied en de Kolonie Aden het statuut eener Britsche kolonie.

Ten einde deze twee grondgebieden partij te doen blijven bij gezegde Overeenkomst en bij gezegd Additioneel Protocol overeenkomstig hun nieuw statuut, heeft de Ambassadeur van Groot-Brittannië te Warschau, door dezelfde nota, kennis gegeven van de toetreding, voor Birma en de Kolonie Aden, van Z. M. den Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de Overzeesche Britsche Gebieden, Keizer van Indië, tot voornoemde Overeenkomst en Additioneel Protocol, zijnde deze toetreding gedaan overeenkomstig de bewoordingen van lid 2 van artikel 40 dezer Overeenkomst.

De Ambassadeur van Groot-Brittannië heeft bovendien de aandacht der Poolsche Regeering gevestigd op het feit dat het Protectoraat Aden (dat een ander gebied is dan de Kolonie Aden) nooit partij geweest is bij voornoemde Overeenkomst noch bij het Additioneel Protocol.

De bovenvermelde toetreding zal, overeenkomstig het 3e lid van artikel 38 van voornoemde Overeenkomst, uitwerking hebben den negentigsten dag na den datum van 24 Februari 1938.

14 avril 1938. — Loi approuvant la Convention commerciale conclue à Sanaa, le 7 décembre 1936, entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et le Royaume du Yemen.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique.

Est approuvée la Convention commerciale conclue à Sanaa, le 7 décembre 1936, entre l'Union Economique belgo - luxembourgeoise et le Royaume du Yemen.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par la voie du Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 14 avril 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur,

P.-H. Spaak.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

du Bus de Warnaffe.

14 April 1938. — Wet houdende goedkeuring van de Handelsovereenkomst gesloten te Sanaa, den 7n December 1936, tusschen de Belgisch - Luxemburgsche Economische Unie en het Koninkrijk Jemen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel.

Wordt goedgekeurd de Handelsovereenkomst gesloten te Sanaa, den 7n December 1936, tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en het Koninkrijk Jemen.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 14n April 1938.

LEOPOLD.

Van 's Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

P.-H. Spaak.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

du Bus de Warnaffe.

Convention commerciale conclue à Sanaa, le 7 décembre 1936, entre l'Union Economique belgo - luxembourgeoise et le Royaume du Yemen.

—

Sa Majesté Léopold III, Roi des Belges,

agissant tant en Son nom qu'au nom de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

et

Sa Majesté le Roi du Pays Indépendant du Yemen et Son Souverain absolu, L'Iman Yahia Ben Al-Iman Mohamed Ben Yahia Hamed Ed-Din,

désireux de resserrer les liens d'amitié et de développer les relations commerciales entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et le Royaume du Yemen, ont décidé de conclure une Convention commerciale et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges :

S. E. M. le Lieutenant-Colonel Cherif Ibrahim Depui, Envoyé Plénipotentiaire,

Sa Majesté le Roi du Yemen :

S. E. le Cadhi Az-al Islam Mohamed Ragheb ben Rafik,

qui, après avoir échangé leurs

Handelsovereenkomst gesloten te Sanaa, den 7n December 1936, tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en het Koninkrijk Jemen.

—

Zijne Majesteit Leopold III, Koning der Belgen,

handelend zoowel in eigen naam als in naam van Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg, krachtens bestaande akkoorden,

en

Zijne Majesteit de Koning van het Onafhankelijke Land van Jemen, en Zijn Souvereine Vorst, de Iman Yahia ben Al-Iman Mohamed ben Yahia Hamed Ed-Din,

wenschend de vriendschapsbanden tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en het Koninkrijk Jemen nauwer aan te halen en de handelsbetrekkingen tusschen beide Landen uit te breiden, hebben besloten een Handelsovereenkomst te sluiten en hebben te dien einde tot hun gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Z. E. den heer Luitenant-Kolonel Sheriff Ibrahim Depui, Gevolmachtigd Gezant,

Zijne Majesteit de Koning van Jemen :

Z. E. den Kadi Az-al-Islam Mohamed Ragheb ben Rafik,

welke, na hun volmacht te heb-

pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Yemen régneront une paix complète et une amitié durable.

ART. 2.

La Belgique et le Yemen établiront entre eux des relations diplomatiques et consulaires à la date qu'ils fixeront d'un commun accord à cet effet.

Les représentants diplomatiques et consulaires jouiront d'un traitement conforme aux principes du droit international en vigueur en la matière.

ART. 5.

Les stipulations des articles 3 et 4 de la présente Convention ne sont pas applicables au Congo Belge ni au Territoire sous mandat belge du Ruanda-Urundi.

ART. 6.

La présente Convention, qui sera ratifiée, est conclue pour une durée de cinq ans, à compter du jour de l'échange des instruments de ratification et entrera en vigueur à cette date.

Au cas où l'une des Parties Con-

ben uitgewisseld en ze in goeden en behoorlijken vorm te hebben bevonden, overeengekomen zijn over het volgende :

ARTIKEL ÉÉN.

Tusschen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Jemen zal er volledige vrede en duurzame vriendschap heerschen.

ART. 2.

België en Jemen zullen onderling diplomatieke en consulaire betrekkingen tot stand brengen, op den datum dien zij te dien einde in gemeen overleg zullen vaststellen.

De diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers zullen behandeld worden overeenkomstig de ter zake geldende beginselen van het volkenrecht.

ART. 5.

De bepalingen van artikelen 3 en 4 van deze Overeenkomst zijn niet van toepassing op Belgisch-Congo noch op het Belgisch mandaatgebied Ruanda-Urundi.

ART. 6.

Deze Overeenkomst, die zal bekrachtigd worden, wordt aangegaan voor een duur van vijf jaar, te rekenen van den dag der uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden, en zal op dien datum in werking treden.

Mocht een der Verdragsluitende

tractantes désirerait voir la Convention cesser ces effets à l'expiration de la période précitée, elle en aviserait l'autre Partie six mois avant l'expiration de cette période. A défaut de cette dénonciation, la Convention continuera, par tacite reconduction, à sortir ses effets jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour ou l'une des Parties aura fait connaître à l'autre son intention de mettre fin à la dite Convention.

Cette Convention est établie en deux exemplaires originaux rédigés en langue française et en langue arabe. En cas de doute quant à l'interprétation d'une des dispositions de la présente Convention, le texte arabe fera foi.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé la présente Convention et y on apposé leur sceau.

Fait à Sanaa, le 23 ramadhan 1355, correspondant au 7 décembre 1936.

(s.) DEPUI. L. S.

(s.) RACHEB. L. S.

Partijen wenschen dat de Overeenkomst bij het verstrijken van voornoemd tijdperk zou ophouden uitwerking te hebben, dan zou zij de andere Partij zes maanden vóór het verloopen van dat tijdperk daarvan verwittigen. Bij gebrek van zulke verwittiging, zal de Overeenkomst bij stilzwijgende vernieuwing verder uitwerking hebben tot na verloop van een termijn van zes maanden te rekenen van den dag waarop een der Partijen aan de andere kennis zal gegeven hebben van haar wensch aan gezegde Overeenkomst een einde te stellen.

Deze Overeenkomst is opgemaakt in twee oorspronkelijke exemplaren opgesteld in de Fransche en in de Arabische taal. In geval van twijfel over de verklaring van een der bepalingen van deze Overeenkomst, zal de Arabische tekst rechtsgeldig zijn.

Ter oorkonde waarvan, de hoogergenoemde Gevolmachtigden deze Overeenkomst onderteekend en er hun zegel op gedrukt hebben.

Gedaan te Sanaa, den 23n ramadan 1355, overeenstemmend met den 7n December 1936.

(g.) DEPUI. H. Z.

(g.) RACHEB. H. Z.

Loi rattachant des recettes supplémentaires et ouvrant des crédits supplémentaires au budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936 et approuvant un arrêté royal du 31 octobre 1936 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1935. (1)

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adoptés et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE PREMIER.

CONGO BELGE.

A. — **Crédits et recettes supplémentaires au Budget des Dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1936.**

Article premier.

Il est ouvert, pour être rattachés au Budget des Dépenses extraor-

Wet waarbij bijkomende ontvangsten worden gevoegd en bijkomende kredieten worden geopend op de begrooting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement general Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936 en houdende goedkeuring van een koninklijk besluit van 31 October 1936, warbij kredietoverschrijvingen op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1935 werden bevolen (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hegeen volgt:

EERSTE TITEL.

BELGISCH-CONGO.

A. — **Bijkomende kredieten en ontvangsten op de Begrooting der Buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936.**

Artikel één.

Om aan de Begrooting der Buitengewone Uitgaven van Belgisch-

(1) Sessions 1936-37 et 1937-38.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de

(1) Zittijden 1936-37 en 1937-38.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp,

dinaires du Congo Belge de l'exercice 1936, tableau I, des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à un milliard trois cent quarante-quatre millions trois cent dix-neuf mille quatre-vingt-cinq francs soixante et un centimes (fr. 1 milliard 344.319,085-61) se répartissant conformément au tableau A ci-annexé.

ART. 2.

Des recettes extraordinaires s'élevant ensemble à cinquante-trois millions septante et un mille vingt-quatre francs douze centimes (fr. 53,071,024-12) se répartissant conformément au tableau B ci-annexé, sont rattachés au Budget des Recettes extraordinaires du Congo Belge de l'exercice 1936, tableau II (articles nouveaux).

ART. 3.

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi à l'article premier sur les recettes prévues à

Congo voor het dienstjaar 1936, tabel I, te worden gehecht, worden bijkomende kredieten geopend welke een algeheel bedrag bereivier en veertig millioen driehonderd ken van een milliard driehonderd negentien duizend vijf en tachtig frank een en zestig centiem (fr. 1,344,319,085-61) welke zich verdeelen als volgt overeenkomstig hierbijgevoegde tabel A.

ART. 2.

Buitengewone ontvangsten welke een algeheel bedrag bereiken van drie en vijftig millioen een en zeventig duizend vier en twintig frank twaalf centiem (fr. 53 millioen 071,024-12) welke zich verdeelen als volgt, overeenkomstig hierbijgevoegde tabel B, worden aan de Begrooting der Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936, tabel II (nieuwe artikelen), gehecht.

ART. 3.

Het overschot der door deze wet in artikel 1 op de in artikel 2 voorziene ontvangsten gemachtigde

---

loi, nº 72. — Amendement, nº 131. — Rapport, nº 288.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 26 et 27 mai 1937.

SENAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, nº 232. — Rapport, nº 126.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 12 mai 1938.

nr 72. — Amendement, nr 131. — Verslag, nr 288.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. — Zittingen van 26 en 27 Mei 1937.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 232. — Verslag, nr 126.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. — Zitting van 12 Mei 1938.

l'rticle 2 seront couvertes au moyen d'un emprunt.

ART. 4.

Le Ministre des Colonies est autorisé par la présente loi, à créer pour compte du Congo Belge, à concurrence de l'emprunt à contracter, soit des bons du Trésor, dont les modalités seront trimestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidé dont un arrêté royal déterminera préalablement les modalités.

ART. 5.

Il pourra être fait des imputations sur les crédits supplémentaires ouverts par l'article premier, dans le délai de trois ans, à compter du 1er janvier de la date d'ouverture de l'exercice auquel les crédits supplémentaires sont rattachés.

B. — **Octroi de la garantie d'intérêt et d'amortissement à un capital complémentaire de onze millions cinq cent mille francs d'actions de la Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo.**

ART. 6.

Le Ministre des Colonies est autorisé à étendre à un capital com-

uitgaven, zullen bij middel van leening gedekt worden.

ART. 4.

De Minister van Koloniën is door deze wet gemachtigd, voor rekening van Belgisch-Congo, ten beloope der aan te gane leening, hetzij Schatkistbons waarvan de modaliteiten driemaandelijks zullen goedgekeurd worden bij koninklijk besluit, hetzij titels van geconsolideerde leening te stichten, waarvan een koninklijk besluit, bij voorbaat, de modaliteiten zal bepalen.

ART. 5.

Binnen het tijdperk van drie jaar, te rekenen van 1 Januari van de dagteekening der opening van het dienstjaar tot hetwelk de bijkomende kredieten behooren, zullen aanrekeningen kunnen gedaan worden op de bij artikel 1 opengestelde bijkomende kredieten.

B. — **Toekenning van den interest- en delgingswaarborg aan een aanvullend kapitaal van elf millioen vijfhonderd duizend frank in aandeelen der « Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo ».**

ART. 6.

De Minister van Koloniën is gemachtigd den interest- en delgins-

plémentaire maximum de onze millions cinq cent mille francs la garantie d'intérêt et d'amortissement accordée à concurrence d'un capital nominal de cent millions de francs, par la Colonie, en exécution de l'article 21 de la loi du 19 juillet 1932 aux actions privilégiées de la Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo.

Cette garantie pourra porter soit sur des actions privilégiées, soit sur des obligations, des bons de caisse ou autres titres d'emprunt y assimilés.

Les modalités de cette garantie seront déterminées par arrêté royal qui pourra limiter à 2 p. c. les impôts coloniaux et belges à prélever sur les coupons de ces titres.

waarborg, door de Kolonie ten beloope van een nominaal kapitaal van honderd millioen frank, ter uitvoering van artikel 21 van de wet van 19 Juli 1932, aan de preferente aandeelen der « Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo » toegestaan, uit te breiden tot een maximum aanvullend kapitaal van elf millioen vijfhonderd duizend frank.

Deze waarborg zal mogen betrekking hebben hetzij op preferente aandeelen, hezij op obligatiën, kasbons of andere er me le gelijkgestelde leeningstitels.

De modaliteiten van dezen waarborg zullen worden vastgesteld bij koninklijk besluit dat op 2 t. h. de koloniale en Belgische belastingen zal kunnen beperken, welke op de koepons van deze titels moeten worden afgenomen.

C. — **Approbation de l'arrêté royal du 31 octobre 1936 ordonnant des virements de crédits au Budget ordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1935.**

C. — **Goedkeuring van het op 31 October 1936 gedagteekend koninklijk besluit waarbij kredietoverschrijvingen op de gewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1935 worden bevolen.**

ART. 7.

Est approuvé, l'arrêté royal en date du 31 octobre 1936, ordonnant des virements de crédits entre les articles du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1935, à concurrence de deux millions huit cent cinquante et un mille francs (2.851,000 francs).

ART. 7.

Wordt goedgekeurd het koninklijk besluit van 31 October 1936, waarbij kredietoverschrijvingen worden bevolen onder de artikelen der begrooting van de gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1935, ten beloope van twee millioen achthonderd een en vijftig duizend frank (2,851,000 frank).

TITRE II.

CREDITS SUPPLEMENTAIRES AU BUDGET DES DEPENSES EXTRAORDINAIRES DU VICE-GOUVERNEMENT GENERAL DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1936.

ART. 8.

Il est ouvert, pour être rattachés au Budget des Dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda - Urundi de l'exercice 1936, tableau III, des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à deux cent soixante-cinq mille francs (265,000 fr.) se répartissant, conformément au tableau C ci-annexé. (article nouveau.)

ART. 9.

Les dépenses autorisées par la présente loi à l'article 8 seront couvertes au moyen d'emprunt.

ART. 10.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer, pour compte du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, à concurrence de l'emprunt à contracter, soit des bons du Trésor dont les modalités seront trimestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidé dont un arrêté royal déterminera préalablement les modalités.

TITEL II.

BIJKOMENDE KREDIETEN OP DE BEGROOTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN HET VICE-GOUVERNEMENT GENERAAL RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1936.

ART. 8.

Om aan de Begrooting der Buitengewone Uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1936, tabel III, te worden gehecht, worden bijkomende kredieten geopend welke te zamen tweehonderd vijf en zestig duizend frank (265,000 frank) bereiken, zich indeelende overeenkomstig hierbijgevoegde tabel C. (nieuw artikel.)

ART. 9.

De bij deze wet op artikel 8 toegelaten uitgaven zullen bij middel van leening worden gedekt.

ART. 10.

De Minister van Koloniën wordt door deze wet gemachtigd, voor rekening van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, ten beloope der aan te gane leening hetzij Schatkistbons, waarvan de modaliteiten driemaandelijks bij koninklijk besluit zullen worden goedgekeurd, hetzij titels van geconsolideerde leening te stichten waarvan een koninklijk besluit bij voorbaat de modaliteiten zal bepalen.

ART. 11.

Il pourra être fait des imputations sur les crédits supplémentaires ouverts par l'article 8 dans le délai de trois ans, à compter du 1er janvier de la date d'ouverture de l'exercice auquel les crédits supplémentaires sont rattachés.

ART. 11.

Binnen een tijdperk van drie jaar te rekenen van 1 Januari van de dagteekening der opening van het dienstjaar tot hetwelk de bijkomende kredieten behooren, zullen aanrekeningen kunnen gedaan worden op de door artikel 8 opengestelde bijkomende kredieten.

ART. 12.

La présente loi sera exécutoire en Belgique et en Afrique, le jour de sa publication au « Moniteur » et au « Bulletin Officiel du Congo Belge ».

Elle sortira ses effets, en ce qui concerne l'article 6, à compter du 31 mars 1935, en ce qui concerne l'ouverture des crédits, à la date du 1er janvier des exercices auxquels les crédits se rapportent.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur ».

Donné à Bruxelles, le 13 mai 1938.

ART. 12.

De huidige wet zal uitvoerbaar zijn in België en in Afrika, den dag harer bekendmaking in den « Moniteur » en in het « Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo ».

Wat artikel 6 betreft, zal zij hare uitwerksels hebben vanaf 31 Maart 1935 en wat het openstellen der kredieten betreft, ter dagteekening van 1 Januari der dienstjaren tot dewelke de kredieten behooren.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den « Moniteur » bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 13n Mei 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies, ad interim,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën, ad interim,

CH. DU BUS DE WARNAFFE.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

DU BUS DE WARNAFFE.

TABLEAU A.

Crédits supplémentaires au tableau I du Budget des Dépenses Extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1936.

Articles.	DESIGNATION DES DEPENSES ET DES SERVICES.	Montant des crédits supplémentaires. — Bedrag der bijkomende. kredieten
	CHAPITRE III. **Travaux d'utilité publique autorisés par les lois des 21 août 1921 et 8 janvier 1926.**	
8	Continuation des grands travaux d'utilité publique. Construction de chemins de fer. Réseau fluvial. Ports. Programme routier. Travaux dans les centres urbains	2,120,000 »
	CHAPITRE IV (nouveau). **Dépenses extraordinaires diverses.**	
9 (nouveau)	Reprise par la Colonie de la Compagnie du Chemin de fer du Congo (convention du 16 mars 1936, approuvée par arrêté royal du 31 mars 1936) . . .	969,795,868 »
	Reprise des actions . . . . fr. 38,312,868 »	
	Reprise du passif obligataire de la Compagnie dont la Colonie avait garanti les intérêts et l'amortissement . . . . . 847,147,000 »	
	Reprise du passif obligataire autre 74,336,000 »	
	Total . . fr. 959,795,868 »	
	Crédit destiné à permettre de sol-	

TABEL A.

Bijkomende kredieten op tabel I der Begrooting der Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936.

AANWIJZING DER DIENSTEN EN DER UITGAVEN.	Artikelen.
HOOFDSTUK III.	
Werken van openbaar nut, gemachtigd bij de wetten van 21 Augustus 1921 en 8 Januari 1926.	
Voortzetting der groote werken van openbaar nut. Aanleggen van spoorwegen. Stroomnet. Havens. Baanprogramma. Werken in de stedelijke centra.	8
HOOFDSTUK IV (nieuw).	
Allerlei buitengewone uitgaven.	
Overname door de Kolonie van de « Compagnie du Chemin de fer du Congo » (overeenkomst van 16 Maart 1936, goedgekeurd bij koninklijk besluit van 31 Maart 1936) :	9 (nieuw)
Overname der aandeelen . . . fr. 38,312,868 »	
Overname van het obligatair passief der Maatschappij, waarvan de Kolonie de interesten en de uitdelging gewaarborgd had . . . 847,147,000 »	
Overname van het ander obligatair passief . . . . . 74,336,000 »	
Totaal . . fr. 959,795,868 »	
Krediet bestemd om het soldeeren	

Articles.	DESIGNATION DES DEPENSES ET DES SERVICES.		Montant des crédits supplémentaires. — Bedrag der bijkomende. kredieten
	der l'excédent éventuel net des engagements pris par la Colonie dans la convention du 16 mars 1936 sur le produit de la réalisation par les liquidateurs de la société, des biens réalisés par la Compagnie	10,000,000 »	
	Ensemble . . fr.	969,795,868 »	
10 (nouveau)	Reprise par la Colonie de l'entreprise des transports fluviaux de l'Unatra (convention du 22 juin 1936, approuvée par l'arrêté royal du 31 juillet 1936).		
	Annuités à servir durant les années 1936-1937 . .		21,500,000 »
11 (nouveau)	Dépenses de premier établissement résultant des comptes de l'Office d'exploitation des transports coloniaux. (Otraco) pour les années 1935 et 1936.		9,256,867 61
	Pour les voies fluviales durant l'année 1935 . . . . . fr.	2,051,867 61	
	Pour les voies fluviales durant l'année 1936	5,730,000 »	
	Pour le chemin de fer Ango-Ango-Léopoldville durant l'année 1936	1,475,000 »	
	Total . . fr.	9,256,867 61	
12 (nouveau)	Découvert du « Fonds de prévision monétaire » (régularisation)		50,000,000 »

AANWIJZING DER DIENSTEN EN DER UITGAVEN.		Artikelen.
toe te laten van het gebeurlijk netto overschot, der door de Kolonie aangegane verbintenissen in de overeenkomst van 16 Maart 1936, op de opbrengst der realisatie, door de vereffenaars der Vennootschap, van de gerealiseerde goederen der maatschappij	10,000,000 »	
Te zamen . . fr.	969,795,868 »	
Overname door de Kolonie der onderneming van vervoer per stroom der « Unatra » (overeenkomst van 22 Juni 1936, goedgekeurd bij koninklijk besluit van 31 Juli 1936).		10 (nieuw)
Gedurende de jaren 1936-1937 te betalen annuiteiten.		
Uitgaven voor eerste inrichting voortvloeiende uit de rekeningen van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (Otraco) voor de jaren 1935 en 1936 :		11 (nieuw)
Voor de stroomwegen gedurende het jaar 1925 . . . . . fr.	2,051,867 61	
Voor de stroomwegen gedurende het jaar 1936	5,730,000 »	
Voor de spoorlijn Ango-Ango-Leopoldville gedurende het jaar 1936	1,475,000 »	
Totaal . . fr.	9,256,867 61	
Blanco van het « Fonds voor Muntvoorziening ». (Reguleering).		12 (nieuw)

Articles.	DESIGNATION DES DEPENSES ET DES SERVICES.		Montant des crédits supplémentaires. — Bedrag der bijkomende. kredieten
13 (nouveau)	Bonifications accordées aux porteurs de titres de la dette publique du Congo Belge, directe et indirecte, dont le taux d'intérêt a été réduit à 4 p. c., en exécution des arrêtés royaux des 27 décembre 1935 et 31 mars 1936		271,108,050 »
	1° Bonus accordés aux porteurs de la dette directe dont le taux a été réduit à 4 p. c. . . . . fr.	59,328,450 »	
	2° Bonus accordés aux porteurs de la dette garantie dont le minimum d'intérêt a été réduit à 4 p. c.	211,779,600 »	
	Total . . fr.	271,108,050 »	
14 (nouveau)	Primes de remboursement à accorder aux porteurs des emprunts obligataires de la Compagnie du Chemin de fer du Congo ou bonifications à accorder à ceux d'entre eux qui accepteront de convertir leurs titres contre des obligations de la Dette publique du Congo type 4. p c. de 1937 .		15,593,300 »
	Primes de remboursement . . fr.	2,927,900 »	
	Bonification sur échange de titres de la dette obligataire du Chemin de fer du Congo, reprise par la Colonie, contre des obligations de la dette coloniale, 4 p. c., 1937	12,665,400 »	
	Total . . fr.	15,593,300 »	
15 (nouveau)	Remboursement des obligations de l'emprunt du Congo Belge 6 p. c. 1926, non-converties (arrêté royal du 15 juin 1936)		4,945,000 »
	Dépenses extraordinaires: Total des crédits supplémentaires		1,344,319,085 61

AANWIJZING DER DIENSTEN EN DER UITGAVEN.		Artikelen.
Tegoedkomingen verleend aan de houders van titels der rechtstreeksche en onrechtstreeksche openbare Schuld van Belgisch-Congo, waarvan de interestvoet herleid werd tot 4 t. h., ter uitvoering der koninklijke besluiten van 27 December 1935 en 31 Maart 1936 :		13 (nieuw)
1° Bonussen toegekend aan de houders der rechtstreeksche Schuld, waarvan de voet herleid werd tot 4 t. h. . . . . fr.	59,328,450 »	
2° Bonussen toegekend aan de houders der gewaarborgde Schuld waarvan de minimum interest herleid werd tot 4 t. h. .	211,779,600 »	
Totaal . . fr.	271,108,050 »	
Terugbetalingspremiën toe te staan aan de obligataire leeningen der « Compagnie du Chemin de fer du Congo », of tegoetkomingen te verleenen aan deze onder hen die er zullen in toestemmen hunne titels om te zetten in obligaties der Openbare Schuld van Congo, type 4 t. h. 1937:		14 (nieuw)
Terugbetalingspremiën . . . fr.	2,927,900 »	
Tegoedkoming op omzetting van titels der obligataire leening van den « Chemin de fer du Congo », overgenomen door de Kolonie tegen obligaties der Koloniale Schuld 4 t. h. 1937	12,665,400 »	
Totaal . . fr.	15,593,300 »	
Terugbetaling der obligaties van de Leening van Belgisch-Congo 6 t. h. 1926, niet geconverteerd (koninklijk besluit van 15 Juni 1936).		15 (nieuw)
Buitengewone uitgaven : Totaal der bijkomende kredieten.		

TABLEAU B.

Recettes supplémentaires au tableau II du Budget des Recettes Extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1936.

Articles.	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes supplémentaires. — Bedrag der ramingen van de bijkomende ontvangsten.
4 (nouveau)	Versement par les liquidateurs de la Compagnie du Chemin de fer du Congo d'une partie de l'encaisse sociale (convention du 16 mars 1936, approuvée par arrêté royal du 31 mars 1936)	5,000,000 »
5 (nouveau)	Solde dû par la Belgique sur les sommes payées par la Colonie à charge des budgets coloniaux au titre de dépenses de guerre (régularisation)	48,071,024 12
	Recettes extraordinaires: Total des recettes supplémentaires	53,071,024 12

TABEL B.

Bijkomende ontvangsten op tabel II der Begrooting der Buitengewone Ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936.

AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
Storting door de vereffenaars der « Compagnie du Chemin de fer du Congo » van een gedeelte van het maatschappelijk incasso (overeenkomst van 16 Maart 1936, goedgekeurd bij koninklijk besluit van 31 Maart 1936).	4 (nieuw)
Door België verschuldigd saldo op de door de Kolonie betaalde sommen ten laste der koloniale begrootingen voor oorlogsuitgaven (reguleering).	5 (nieuw)
Buitengewone ontvangsten: Totaal der bijkomende ontvangsten.	

TABLEAU C.

Crédits supplémentaires au tableau III du Budget des Dépenses Extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936.

Articles.	DESIGNATION DES DEPENSES ET DES SERVICES.	Montant des crédits supplémentaires. — Bedrag der bijkomende. kredieten
3 (nouveau)	Missions cartographiques : régularisation de dépenses relatives aux missions cartographiques qui n'ont pu être liquidées dans les délais légaux . .	265,000 »
	Dépenses extraordinaires: Total des crédits supplémentaires	265,000 »

TABEL C.

Bijkomende kredieten op tabel III der Begrooting der Buitengewone Uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936.

AANWIJZING DER DIENSTEN EN DER UITGAVEN.	Artikelen.
Cartografische zendingen : reguleering van uitgaven betreffende de cartografische zendingen, welke niet konden vereffend worden binnen de wettige termijnen.	3 (nieuw)
Buitengewone uitgaven : Totaal der bijkomende kredieten.	

Office Colonial. — Liége 1939 Grande Saison Internationale de l'Eau. — Commissions. — Nominations.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu Notre Arrêté du 22 juillet 1937 instituant le Commissariat Général du Gouvernement près de la Sté Coopérative « Liége 1939 Grande Saison Internationale de l'Eau »;

Vu Notre Arrêté du 9 mars 1938 nommant les Commissaires de Classes au Commissariat Général du Gouvernement près la Grande Saison Internationale de l'Eau, Liége 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Travaux Publics et de la Résorption du Chômage et de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Il est institué une Commission Coloniale et un Comité Exécutif chargés d'assurer, sous l'autorité du Commissaire Général du Gouvernement, l'organisation de la participation Coloniale Belge, conformément à la classification générale.

Koloniaal Bureau. — Luik 1939 Groot Internationaal Waterseizoen. — Commissies. — Benoemingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Ons Besluit van 22 Juli 1937 houdende instelling van het Algemeen Commissariaat der regeering bij de Cooperatieve Vennootschap « Luik 1939 Groot Internationaal Waterseizoen »;

Gezien Ons Besluit van 9 Maart 1938 houdende benoeming der klassecommissarissen bij het Algemeen Commissariaat der Regeering bij het Groot Waterseizoen Luik 1939;

Op de voordracht van Onzen Minister van Openbare Werken en Werkverschaffing en van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Worden in het leven geroepen eene Koloniale Commissie en een Uitvoerend Comité belast, onder het toezicht van den Algemeenen Commissaris der Regeerinng, met de inrichting der Belgische Koloniale Medewerking, overeenkomstig de algemeene classificatie.

ART. 2.

La Commission Coloniale et le Comité Exécutif sont composés comme suit :

COMMISSION COLONIALE :

Président :

M. TSCHOFFEN Paul, Avocat, Ancien Ministre des Colonies.

Vice-Président :

MM. CAMUS Camille, Directeur Général au Ministère des Colonies;

JACQUES, (Lieutenant-Colonel B. E. M.). Président de l'Association Coloniale Liégeoise.

Secrétaire :

M. CLOSET P., Directeur-Chef de Section à l'Office Colonial.

Membres :

MM. BETHUNE A., Président de la Société d'Etudes et d'Expansion à Liége;

BETTE R., Administrateur-délégué de la « Société Générale Forces Hydro-Electriques du Katanga»;

CAMUS C., Directeur Général de la Cie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

CAYEN A. (Major), Administrateur-délégué de la Sociéé Internationale Forestière et Minière du Congo;

DE BACKER E., Directeur-Chef de Service au Ministère des Colonies;

ART. 2.

De Koloniale Commissie en het Uitvoerend Comité zijn, als volgt, samengesteld :

KOLONIALE COMMISSIE :

Voorzitter :

De Heer TSCHOFFEN Paul, Advocaat, Gewezen Minister van Koloniën.

Onder-Voorzitters :

De Heeren CAMUS Camille, Directeur Generaal bij het Ministerie van Koloniën;

JACQUES (Luitenant-Kolonel S. B. H.), Voorzitter der « Association Coloniale Liégeoise ».

Secretaris :

De Heer CLOSET P., Directeur-Sectiehoofd bij het Koloniaal Bureau.

Leden :

De Heeren BETHUNE A., Voorzitter der « Association d'Etudes et d'Expansion » te Luik;

BETTE R., Afgevaardigde Beheerder der « Société Générale Forces Hydro-Electriques du Katanga »;

CAMUS C, Algemeen Bestuurder der « Cie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grnds Lacs Africains »;

CAYEN A. (Major), Afgevaardigde Beheerder der « Société Internationale Forestière et Minière du Congo »;

DE BACKER E., Directeur - Dienshoofd bij het Ministerie van Koloniën;

DELANNOY L., Secrétaire Général de la Fédération des Cercles Coloniaux de Belgique;

DEPAGE H., Directeur Général du Crédit Général du Congo;

DERIDDER E, Directeur au Ministère des Colonies;

DUREN A. (Docteur), Directeur-Chef de Service au Ministère des Colonies;

GILSON A., Commissaire Général Honoraire au Congo Belge, Vice-Président de l'Association des Intérêts Coloniaux Belges;

HANEUSE L., (Lieutenant-Colonel), Administrateur de Sociétés Coloniales;

HELBIG DE BALZAC L., Président du Comité National du Kivu;

ITTEN G., Conseiller Colonial, Ingénieur en Chef Honoraire au Congo Belge;

JANSSEN F,. Président de la Commission Consultative de l'Office Colonial et de la Section Coloniale de la Chambre de Commerce de Bruxelles;

KOLLER H., (Colonel), Secrétaire Général de l'Association du Matériel Colonial;

LAGACHE L., Ingénieur, Administrateur de la Société des Forces Hydroélectriques de la Sanga;

LEEMANS F., Administrateur-Directeur de la Régie des distributions d'eau de la Colonie;

LIEBRECHTS C. (Baron), Conseiller d'Etat Honoraire, Président de l'Association de la Presse Coloniale Belge;

DELANNOY L., Algemeen Secretaris der « Fédération des Cercles Coloniaux de Belgique »;

DEPAGE H., Algemeen - Directeur van de « Crédit Général du Congo »;

DERIDDER E., Directeur bij het Ministerie van Koloniën;

DUREN A. (Doctor), Directeur-Diensthoofd bij het Ministerie van Koloniën;

GILSON A., Eere-Commissaris Generaal van Belgisch-Congo, Onder-Voorzitter der « Association des Intérêts Coloniaux Belges »;

HANEUSE L. (Luitenant-Kolonel), Beheerder van Koloniale Vennootschappen;

HELBIG DE BALZAC L., Voorzitter van het Nationaal Comiteit van Kivu;

ITTEN G., Koloniale Raadsheer, Eere-Hoofd Ingenieur van Belgisch-Congo;

JANSSEN F., Voorzitter der Commissie van Advies voor het Koloniaal Bureau en der Koloniale Sectie van de Kamer van Koophandel van Brussel;

KOLLER H. (Kolonel), Algemeen Secretaris der « Association du Matériel Colonial »;

LAGACHE L., Ingenieur, Beheerder der « Société des Forces Hydro-électriques de la Sanga »;

LEEMANS F., Beheerder-Bestuurder van de « Régie des distributions d'eau de la Colonie »;

LIEBRECHTS C. (Baron), Eere-Staats-Raadsheer, Voorzitter der « Association de la Presse Coloniale Belge »;

LIENART A., Administrateur de Sociétés Coloniales;

MAYER H., Président de la Section Coloniale de la Chambre de Commerce d'Anvers;

MOULAERT G. (Général), Vice-Gouverneur Honoraire au Congo Belge, Vice-Président du Touring-Club du Congo Belge;

MOUEAERT G. (Général), Vice-Gouverneur Général Honoraire au Congo Belge, Président du Comité de Direction de la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;

Le Directeur de l'Office Colonial;

OLSEN F., (Général), Administrateur Gt. de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (Otraco);

POSTIAUX H., Vice-Gouverneur Général Honoraire au Congo Belge, Président de la Commission pour la Protection des Arts et Métiers Indigènes;

RAQUET A., Secrétaire du Groupement Liégeois de Propagande Coloniale;

RODHAIN A., (Docteur), Directeur de l'Insitut de Médecine Tropicale « Prince Léopold »;

SCHOUTEDEN H., Directeur du Musée du Congo Belge;

THYS R., Administrateur-délégué de la Société Hydraulique du Bas-Congo;

TILKENS A. (Lieutenant-Général), Président du Comité Spécial du Katanga;

TIMMERMANS F., Administrateur-Délégué du Syndicat d'Etudes et d'Entreprises au Congo;

LIENART A., Beheerder van Koloniale Vennootschappen;

MAYER H., Voorzitter der Koloniale Sectie van de Kamer voor Koop Handel van Antwerpen;

MOELLER A., Eere-Vice-Gouverneur Generaal van Belgisch-Congo, Onder Voorzitter van « Le Touring Club du Congo Belge »;

MOULAERT G. (Generaal), Eere-Vice-Gouverneur Generaal van Belgisch-Congo, Voorzitter van het Bestuurcomité der « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;

De Directeur van het Koloniaal Bureau;

OLSEN F. (Generaal), Zaakvoerend-Beheerder van de « Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (Otraco) »;

POSTIAUX H., Eere-Vice-Gouverneur Generaal van Belgisch-Congo, Voorzitter der « Commission pour la Protection des Arts et Métiers Indigènes »;

RAQUET A., Secretaris van het « Groupement Liégeois de Propagande Coloniale »;

RODHAIN A. (Doctor), Directeur van het Instituut voor Tropische Geneeskunde « Prins Leopold »;

SCHOUTEDEN H., Directeur van het Museum van Belgisch-Congo;

THYS R., Afgevaardigde Beheerder der « Sté Hydraulique du Bas-Congo »;

TILKENS A. (Luitenant Generaal), Voorzitter van het Bijzonder Comiteit van Katanga;

TIMMERMANS F., Argevaardigde Beheerder van het « Syndicat d'Etudes et d'Entreprises au Congo »;

TOMBEUR DE TABORA Ch. (Baron-Lieutenant-Général), Président de la Royale Union Coloniale Belge;

VAN BREE F., Directeur de la Société Générale de Belgique;

VANDEN ABEELE M., Directeur Général au Ministère des Colonies;

VANDERSTRAETEN E., Administrateur de Sociétés Coloniales;

VAN MIERLO P., Ingénieur, Conseiller Technique au Ministère des Colonies;

COMITE EXECUTIF :

Président :
M. CAMUS Cam., Directeur Général au Ministère des Colonies.

Vice-Présidents :

MM. le Directeur de l'Office Colonial;

DE BELLEFROID V., Président du Comité organisateur de l'Ecole Coloniale à Liége;

VAN DEST F., Directeur de l'Ecole Coloniale à Liége.

Secrétaire :

M. DE BACKER E., Directeur-Chef de Service au Ministère des Colonies.

Secrétaires-adjoints :

MM. HEYERICK F., Sous-Directeur au Ministère des Colonies;

SIMAR H., Chef de Bureau au Ministère des Colonies;

D'HOOP, Docteur en droit.

TOMBEUR DE TABORA Ch. (Baron-Luitenant Generaal), Voorzitter van de « Royale Union Coloniale Belge »;

VAN BREE F., Directeur van de «Société Générale de Belgique »;

VANDEN ABEELE M., Directeur Generaal bij het Ministerie van Koloniën;

VANDERSTRAETEN E., Beheerder van Koloniale Vennootschappen;

VAN MIERLO P., Ingenieur, Technisch Adviseur bij het Ministerie van Koloniën;

UITVOEREND COMITE :

Voorzitter : Heer CAMUS Cam., Directeur Generaal bij het Ministerie van Koloniën.

Onder-Voorzitters :

De Heeren Directeur van het Koloniaal Bureau;

DE BELLEFROID V., Voorzitter van het Inrichtingscomité der « Ecole le Coloniale » te Luik;

VAN DEST F., Bestuurder der «Ecole Coloniale » te Luik.

Secretaris :

Heer DE BACVER E., Directeur-Diensthoofd bij het Ministerie van Koloniën.

Adjunct-Secretarissen :

De Heeren HEYERICK F., Onderdirecteur aan het Ministerie van Koloniën;

SIMAR H., Bureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën;

D'HOOP, Doctor in de rechten.

Trésorier :

M. Artus G., Directeur-Chef de Service au Ministère des Colonies.

Trésorier-adjoint :

M. Van Segvelt E., Sous-Chef de Bureau à l'Office Colonial.

Art. 3.

Le Président du Comité Exécutif pourra faire appel à la collaboration de tels Membres de la Commission Coloniale qu'il estimera utile de s'adjoindre pour l'exécution de sa mission.

Art. 4.

Notre Ministre des Travaux Publics et de la Résorption du Chômage et Notre Ministre des Colonies sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 mai 1938.

Penningmeester :

Heer Artus G., Directeur-Dienshoofd bij het Ministerie van Koloniën.

Adjunct-Penningmeester :

Heer Van Segvelt E., Onderbureelhoofd bij het Ministerie van Koloniaal Bureau.

Art. 3.

De Voorzitter van het Uivoerend Comité zal kunnen beroep doen op de medewerking van zulke Leden der Koloniale Commissie die hij nuttig zal achten zich toe te voegen voor het volbrengen van zijne zending.

Art. 4.

Onze Minister van Openbare Werken en Werkverschaffing en Onze Minister van Koloniën zijn belast met de uitvoering van dit Besluit.

Gegeven te Brussel, den 14n Mei 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Travaux Publics et de la Résorption du Chômage,

J. Merlot.

Van 's Konings wege.

De Minister van Openbare Werken en Werkverschaffing,

J. Merlot.

Le Ministre des Colonies, ad interim,

du Bus de Warnaffe.

De Minister van Koloniën, ad interim,

du Bus de Warnaffe.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 18 avril 1938, sortant ses effets le 1er janvier 1938, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. Hombert, Raymond-Joseph, Commissaire de District-adjoint.

Plaatselijk Bestuur. — Personeel.

—

Bij Koninklijk besluit van 18 April 1938, hetwelk uitwerking heeft den 1n Januari 1938, wordt, op eigen verzoek, eervol loopbaaneinde verleend, aan den heer Hombert, Raymond-Joseph, adjunct-Districtscommissaris.

Statut du Personnel Colonial. — Mesures d'exécution. — Modifications.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 24 septembre 1934, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire;

Vu l'arrêté royal du 13 octobre 1937 qui a apporté diverses modifications au statut précité;

Vu l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934, comportant les mesures d'exécution du dit statut;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

L'article premier de l'annexe 1 à l'arrêté ministériel du 10 no-

Statuut voor het Koloniaal personeel. — Uitvoeringsmaatregelen. — Wijzigingen.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 24 September 1934, tot vaststelling van het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten;

Gezien het koninklijk besluit van 13 October 1937, hetwelk verscheidene wijzigingen in voormeld statuut heeft aangebracht;

Gezien het ministerieel besluit van 10 November 1934, inhoudende de uitvoeringsmaatregelen van gezegd statuut;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel één uit Bijlage 1 aan het ministerieel besluit van 10 No-

vembre 1934, comportant les mesures d'exécution du statut, est remplacé par le texte suivant :

« Les agents relevant des services énumérés ci-après, sont astreints à suivre les cours de la section supérieure de l'Ecole Coloniale et à réussir les examen de sortie, pour pouvoir accéder au cadre des fonctionnaires :

» Service territorial.

» Service des Secrétariats et du Contentieux.

» Section des Terres.

» Service des Finances et des Douanes.

» Service des Postes et Télécommunications.

» Service de l'Agriculture (à l'exception des agents du service vétérinaire).

» Service des Travaux Publics».

ART. 2.

L'épreuve d'admissibilité prévue sub littera B de l'article 2 de l'annexe 1 à l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934 ne concerne que le personnel du service des Postes.

A l'intitulé et au premier alinéa de ce littera B, les mots « et Télégraphes » sont supprimés.

ART. 3.

L'intitulé du littera C de l'article 2 de l'annexe 1 à l'arrêté mi-

vember 1934, inhoudende de uitvoeringsmaatregelen van het statuut, wordt door den volgenden tekst vervangen :

« De beambten die van hiernavermelde diensten afhangen, zijn gehouden de lessen te volgen van de hoogere sectie der Koloniale School, en in de uitgangsexamens te slagen om tot het kader der ambtenaren op te stijgen :

» Gewestdienst.

» Dienst van de Secretariaten en van de Geschillen.

» Sectie der Gronden.

» Dienst van de Financiën en van de Douanen.

» Dienst van Posterijen en Televerbindingen.

» Landbouwdienst (met uitzondering van de beambten van den veeartsenijkundigen dienst).

» Dienst der Openbare Werken. »

ART. 2.

De proef tot toelaatbaarheid voorzien onder littera B van artikel 2 uit bijlage I van het ministerieel besluit van 10 November 1934 betreft slechts het personeel van den Dienst der Posterijen.

Uit den titel en uit het eerste alinea van dit littera B, worden de woorden « en Telegrafen » geschrapt.

ART. 3.

De titel van littera C uit artikel 2 der bijlage I van het ministerieel

nistériel du 10 novembre 1934 est remplacé par le texte ci-après :

« C) Epreuve particulière d'admissibilité à la section supérieure de l'Ecole Coloniale, prévue pour le personnel subalterne du service de l'Agriculture (à l'exception des agents du service vétérinaire) ».

ART. 4.

Le littera F de l'article 2 de l'annexe 1 à l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934 est remplacé par le texte ci-après :

« F) Epreuve particulière d'admissibilité à la section supérieure de l'Ecole Coloniale, prévue pour le personnel subalterne du service des Télécommunications ».

« Cette épreuve comporte deux programmes, l'un pour les opérateurs, l'autre pour les radio-électriciens. Les agents ont la faculté de subir l'épreuve suivant l'un ou l'autre de ces programmes, selon qu'ils désirent être promus au grade de chef radio-électricien-adjoint ou à celui d'opérateur de 3e classe».

« Toutefois, les opérateurs-adjoints ne peuvent être interrogés sur les matières du second programme ni les radio-électriciens sur celles du premier, sans avoir démontré qu'ils possèdent les capacités suffisantes. Le Gouverneur Général apprécie ces capacités, suivant les modalités qu'il détermine ».

besluit van 10 November 1934 wordt door den hiernavolgenden tekst vervangen :

« C) Bijzondere proef van toelaatbaarheid tot de hoogere sectie der Koloniale School, voorzien voor het ondergeschikt personeel van den Landbouwdienst (met uitzondering der beambten van den veeartsenijkundigen Dienst). »

ART. 4.

Litter F uit artikel 2 van het ministerieel besluit van 10 November 1934 wordt door den hiernavolgenden tekst vervangen :

» F) Bijzondere proef van toelaatbaarheid tot de hoogere sectie der Koloniale School, voorzien voor het ondergeschikt personeel van den Dienst der Televerbindingen ».

» Deze proef omvat twee programma's, het eene voor de operateurs, het andere voor de radio-electriciens. De beambten hebben het recht de proef te doorstaan volgens het eene of het andere der programma's, naargelang zij wenschen bevorderd te worden tot den graad van adjunct radio-electricien of tot dezen van operateur-3e klasse ».

« Nochtans mogen de adjunct-operateurs niet ondervraagd worden over de stoffen van het tweede programma, noch de radio-electriciens over deze van het eerste, zonder bewezen te hebben dat zij de voldoende capaciteiten bezitten. De Gouverneur-Generaal beoordeelt deze capaciteiten, volgens de modaliteiten welke hij bepaalt ».

I. — PROGRAMME DE L'EPREUVE POUR LES OPERATEURS.

I. — PROGRAMMA DER PROEF VOOR DE OPERATEURS.

Numéro d'ordre. — Volg-nummer.	Matières. — Stoffen.	Nombre de questions. — Aantal vragen.	Cote d'importance. — Waarde-cijfer.	Cote d'exclusion sur 20 points. — Uitslui-tingscijfer op 20 punten.
	I. — PARTIE ADMINISTRATIVE. *I. — ADMINISTRATIEF GEDEELTE.*			
1.	Un travail de rédaction sur une question d'ordre général.	1	30	13
1.	*Een opstel over een vraagstuk van algemeen orde.*			
2.	Convention internationale des télé-communications et règlements y annexés.			
2.	*Internationale overeenkomst der Tele-verbindingen en er bij be-hoorende reglementen.*			
	Règlement d'exécution au service télégraphique et téléphonique du Congo Belge.			
	Uitvoeringsreglement van den Dienst voor Telegrafie en Tele-fonie van Belgisch-Congo.			
	Décrets, arrêtés et ordonnances sur les Télécommunications.			
	Decreten, besluiten en ordonnan-ties op de Tele-verbindingen.			
	Arrangements concernant les Télé-communications avec les Colonies voisines et avec les organismes privés.	6	30	13
	Overeenkomsten, betreffende de Tele-verbindingen met de nabu-rige Koloniën en met de private organismen.			

Numéro d'ordre.	Matières.	Nombre de questions.	Cote d'importance.	Cote d'exclusion sur 20 points.
—	—	—	—	—
Volg-nummer.	Stoffen.	Aantal vragen.	Waarde-cijfer.	Uitslui-tingscijfer op 20 punten.
3.	Géographie spéciale aux Télécommunications (principales voies de communication par T. S. F., câble et fil).	2	10	12
3.	*Aan de Tele-verbindingen eigen zijnde aardrijkskunde (voornaamste verbindingen per D. T., per kabel en draad).*			
	II. — PARTIE TECHNIQUE.			
	II. — TECHNISCH GEDEELTE.			
4.	Connaissance approfondie tant théorique que pratique des installations de télécommunication du service intérieur au Congo Belge (Postes d'émission et de réception, installations télégraphiques et téléphoniques).			
4.	*Zoowel theoretische als practische grondige kennis der instellingen voor Tele-verbinding van den binnendienst in Belgisch-Congo. (Uitzendings- en ontvangspost, telegraaf- en telefooninstellingen).*			
	Télégraphie et Téléphonie simultanée (transmission et réception automatique).	5	30	13
	Gelijktijdige Telegrafie en Telefonie (automatische uitzending en ontvangst).			
	Théorie élémentaire des lampes modernes d'émission et de réception.			
	Beknopte theorie der moderne uitzendings- en ontvangstlampen.			

Numéro d'ordre.	Matières.	Nombre de questions.	Cote d'importance.	Cote d'exclusion sur 20 points.
—	—	—	—	—
Volg-nummer.	Stoffen.	Aantal vragen.	Waarde-cijfer.	Uitslui-tingscijfer op 20 punten.
	Lecture de schémas de réception et d'émission modernes.			
	Lezen van moderne ontvangst- en uitzendingsschema's.			
		14	100	

II. — PROGRAMME DE L'EPREUVE POUR LES RADIO-ELECTRICIENS.

II. — PROGRAMMA DER PROEF VOOR DE RADIO-ELECTRICIENS.

I. — PARTIE ADMINISTRATIVE.

I. — ADMINISTRATIEF GEDEELTE.

1.	Un travail de rédaction sur une question d'ordre général.	1	30	13
1.	*Opstel over een vraagstuk van algemeene orde.*			
2.	Lecture au son et manipulation Morse. (Réception et transmission d'un texte de 100 mots en langage convenu et chiffré à une vitesse de 18 mots par minute).	1	10	14
2.	*Lezing naar het geluid en Morsebehandeling. (Ontvangst en overseining van eenen tekst van 100 woorden in overeengekomen taal, met eene snelheid van 18 woorden per minuut).*			
3.	Règlement télégraphique annexé à la convention internationale des Télécommunications.			
3.	*Telegrafisch reglement behoorende bij de internationale overeenkomst der Tele-verbindingen.*			

Numéro d'ordre. — Volg-nummer.	Matières. — Stoffen.	Nombre de questions. — Aantal vragen.	Cote d'importance. — Waarde-cijfer.	Cote d'exclusion sur 20 points. — Uitslui-tingscijfer op 20 punten.
	Règlement d'exécution du service télégraphique et téléphonique du Congo Belge. *Uitvoeringsreglement van den Dienst voor Telegrafie en Telefonie van Belgisch-Congo.*			
	Décrets, arrêtés et ordonnances sur les Télécommunications *Decreten, besluiten en ordonnanties op de Tele-verbindingen.*	5	20	12
	Arrangements concernant les Télécommunications avec les Colonies voisines et avec les organismes privés. *Overeenkomsten betreffende de Tele-verbindingen met de naburige Koloniën en met de private organismen.*			
	II. — PARTIE TECHNIQUE. *II. — TECHNISCH GEDEELTE.*			
4. 4.	Connaissance approfondie tant théorique que pratique des installations de Télécommunications en service au Congo Belge (émission, réception, radiogoniométres) *Zoowel theoretische als practische grondige kennis der instellingen voor Tele-verbindingen in dienst in Belgisch-Congo (uitzending, ontvangst, radio-hoekmeters).*	7	40	13
	Appareils de transmission et de réception automatique, lignes et réseaux télégraphiques et téléphoniques, appareillage télégraphique et téléphonique.			

Numéro d'ordre.	Matières.	Nombre de questions.	Cote d'importance.	Cote d'exclusion sur 20 points.
—	—	—	—	—
Volg-nummer.	Stoffen.	Aantal vragen.	Waarde-cijfer.	Uitslui-tingscijfer op 20 punten.

Toestellen voor automatische overseining en ontvangst, telegraaf- en telefoonlijnen en- netten, telegraaf- en telefoontoerusting.

Etude sur un poste d'émission stabilisé de 100 à 500 watts antenne (matériel à mettre en œuvre).

Studie over een gestabiliseerden uitzendingspost van 100 tot 500 watts antenne (in werking te stellen materieel).

Récepteurs modernes. Réglages, alignement.

Moderne ontvangsttoestellen, regelingen, richtingslijnen.

Lampes de réception et d'émission modernes.

Moderne uitzendings- en ontvangstlampen.

Mesures électriques et radio-électriques.

Electrische en radio-electrische metingen.

Construction de lignes télégraphiques et téléphoniques, matériel à mettre en œuvre.

Aanleggen van telegraaf- en telefoonlijnen, in werking te stellen materieel.

Télégraphie et téléphonie simultanée, circuits fantômes.

Gelijktijdige telegrafie en telefonie, samengestelde geleiding.

14	100	

Pour satisfaire à l'épreuve d'admissibilité, le candidat devra obtenir comme cote d'ensemble un total de 13 points, au moins sur 20. Il devra, de plus, obtenir, dans chaque branche, un nombre de points supérieur à la cote d'exclusion fixée.

L'octroi d'une cote d'exclusion entraîne l'échec, quelle que soit la moyenne générale obtenue.

L'épreuve a lieu à Bruxelles. Elle est soumise à l'appréciation d'un jury de 3 membres.

ART. 5.

Au littera B de l'article 4 de l'annexe I à l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934, les mots « auxiliaire de 2e classe » sont remplacés par les mots « auxiliaire » de 3e classe ».

ART. 6.

Est ajouté à l'article 4 de l'annexe I de l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934 un littera ainsi conçu:

« C) épreuve pour l'accession au » grade d'auxiliaire vétérinaire de » 3e classe ».

« Pour accéder au grade d'auxi- » liaire vétérinaire de 3e classe, » les auxiliaires vétérinaires-ad- » joints doivent réussir une » épreuve dénommée examen B ».

« L'admission à l'examen B est » subordonnée à l'autorisation du » Ministre des Colonies, à qui une » demande écrite doit être adres- » sée et qui décide après avoir

Om te voldoen aan de toelatingsproef, zal de candidaat als gezamenlijk cijfer een totaal van ten minste 13 punten op 20 moeten bekomen. Bovendien zal hij, voor elk vak, een aantal punten moeten bekomen dat hooger is dan het vastgestelde uitsluitingscijfer.

Het toekennen van een uitsluitingscijfer heeft het niet-slagen voor gevolg, welk ook het bekomen algemeen gemiddelde weze.

De proef heeft plaats te Brussel. Zij wordt onderworpen aan de beoordeeling van eene jury van 3 leden.

ART. 5.

In littera B uit artikel 4 der Bijlage I aan het ministerieel besluit van 10 November 1934, worden de woorden « helper-2e klasse » vervangen door de woorden « hel- » per-3e klasse ».

ART. 6.

Een als volgt opgesteld littera wordt gevoegd bij artikel 4 uit bijlage I van het ministerieel besluit van 10 November 1934:

« C) proef om te worden aange- » nomen tot den graad van helper- » veearts-3e klasse ».

« Om op te stijgen tot den graad » van helper - veearts - 3e klasse » moeten de adjunct-helpers-vee- » artsen slagen in eene proef ge- » naamd examen B ».

« De toelating tot het examen B » wordt onderworpen aan de » machtiging van den Minister van » Koloniën, aan wien een geschre- » ven aanvraag moet worden ge-

» pris, s'il le juge utile, l'avis du » Corps professoral ».

« Le Corps professoral de l'Ins- » titut de Médecine Tropicale, y » compris le chargé de cours de » pathologie vétérinaire, se réuni- » ra pour examiner les candidats » admis à présenter l'examen B, » au maximum quatre fois par an, » à raison d'une session par tri- » mestre. La date de chaque ses- » sion sera déterminée par le Di- » recteur de l'Institut ».

« Pour satisfaire, les récipien- » daires doivent obtenir au moins » la moitié des points dans chaque » branche ».

« Le programme des matières » faisant l'objet de l'examen B » comporte :

» 1° Examen pratique :

» a) d'hématologie, de bactério- » logie, d'helminthologie, appli- » quées principalement à la pra- » tique coloniale de la médecine » vétérinaire;

» b) de protozoologie pathogène;

» c) de zoologie médicale;

» 2° Rédaction à l'Institut d'un » rapport sur une question d'hy- » giène tropicale et de police sani- » taire indiquée par le Corps pro- » fessoral ».

« Défense de ce rapport devant » le Corps professoral constitué en » jury ».

Bruxelles, le 17 juin 1938.

» stuurd en die beslist, na, zoo hij » zulks nuttig acht, het advies van » het Leeraarskorps te hebben in- » gewonnen ».

« Het Leeraarskorps van het In- » stituut voor Tropische genees- » kunde er bij begrepen de docent » in veeartsenijkundige ziekten- » leer zal, om de tot het examen B » toegelaten candidaten te onder- » zoeken, ten hoogste vier maal » per jaar vergaderen, op voet van » ééne sessie par kwartaal. De » dagteekening van elke sessie zal » door den Bestuurder van het In- » stituut worden bepaald ».

« Om te voldoen, moeten de can- » didaten ten minste de helft der » punten in elk vak bekomen ».

« Het programma der stoffen » welke het voorwerp uitmaken » van het examen B, omvat :

» 1° Practisch examen:

» a) over hematologie, bacterio- » logie en helminthologie hoofd- » zakelijk toegepast op de kolo- » niale practijk der veeartsenij- » kunde;

» b) over pathogene protozoo- » logie;

» c) over medische zoologie;

» 2° Opstellen in het Instituut » van eene verhandeling over een » vraagstuk van tropische hygiëne » en van gezondheidspolitie, door » het Leeraarskorps aangeduid ».

« Verdediging van deze verhan- » deling vóór het in jury gesteld » Leeraarskorps ».

Brussel, den 17n Juni 1938.

A. De Vleeschauwer.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif au secret professionnel.

Le Conseil Colonial a examiné, en sa séance du 13 mai 1938, le projet de décret relatif au secret professionnel. Aucune observation de fond ou de forme n'a été présentée. Un membre a seulement cru devoir insister sur un point déjà signalé par l'exposé des motifs, pour éviter toute erreur d'interprétation: à savoir qu'appelé à témoigner en justice, le dépositaire d'un secret professionnel est entièrement libre de parler ou non, son seul guide est conscience. On ne peut conclure au contraire, de ce que d'une part, le projet abroge l'article 22 du Code de procédure pénale, dispensant le dépositaire de témoigner en justice et que d'autre part, il punit celui qui révèle un tel secret « hors le cas où il est appelé en justice ».

On a aussi discuté sur la portée de cette disposition, c'est-à-dire sur la question de savoir quelles sont les personnes qui y sont visées et on a reconnu que cette portée était absolument générale: comme cela est dit dans le texte même, toute personne généralement quelconque qui révèle le secret qu'elle détient par son état ou sa profession peut être condamnée; l'exemple le plus généralement cité en doctrine est le cas des personnes appelées comme témoins par un notaire qui doit passer l'acte authentique contenant un testament. Si elles viennent à révéler le contenu des dispositions testamentaires, elles révèlent le secret professionnel.

Le projet a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. le Ministre, MM. Bertrand, de Lannoy et Robert avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 1er juillet 1938.

L'Auditeur,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. Waleffe.

Secret professionnel.

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 mai 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

Il est ajouté, au Code pénal, livre II, une section IVbis intitulée « De la révélation du secret professionnel » qui comprend la disposition suivante :

Art. 15bis. — Les personnes dépositaires par état ou par profession des secrets qu'on leur confie qui, hors le cas où elles sont appelées à rendre témoignage en justice et celui où la loi les oblige à faire connaître ces secrets, les auront révélés, seront punies d'une servitude pénale de un à six mois et d'une amende de 1.000 à 5.000 frs., ou d'une de ces peines seulement.

Art. 2.

Le troisième alinéa de l'article 22 du décret du 11 juillet 1923, formant le Code de procédure pénale, est abrogé.

Beroepsgeheim.

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 Mei 1938;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Aan het Strafwetboek, boek II, wordt eene afdeeling IVbis gevoegd, getiteld: « Openbaarmaking van het beroepsgeheim », die volgende bepaling bevat :

Art. 15bis. — De personen die, door staat of beroep, bewaarder zijn van de hun toevertrouwde geheimen en ze openbaren buiten het geval dat zij geroepen worden om in rechten getuigenis af te leggen alsook buiten het geval dat de wet hen verplicht die geheimen bekend te maken, worden gestraft met strafdienst van een tot zes maanden en met geldboete van 1.000 tot 5.000 frank, of met een van die straffen alleen.

Art. 2.

Het derde lid van artikel 22 uit het decreet van 11 Juli 1923, dat het Wetboek van strafvordering uitmaakt wordt afgeschaft.

Donné à Bruxelles, le 25 mai 1938.

Gegeven te Brussel, den 25n Mei 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. De Vleeschauwer.

Mines. — Législation minière. — Octroi de l'autorisation d'exploiter.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 22 de la loi du 18 octobre 1908, sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'article 63 du décret du 24 septembre 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le Gouverneur Général, les Commissaires provinciaux et le Vice-Gouverneur Général du Ruanda-Urundi peuvent accorder au titulaire du permis d'exploitation l'autorisation d'exploiter prévue à l'article 63 du décret du 24 septembre 1937.

Mijnen. — Mijnwetgeving — Verleening van de exploitatiemachtiging.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 22 uit de wet van 18 October 1908, op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien artikel 63 uit het decreet van 24 September 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De Gouverneur - Generaal, de Provinciaal Commissarissen en de Vice - Gouverneur - Generaal van Ruanda-Urundi kunnen aan den houder van de exploitatie vergunning de bij artikel 63 uit het decreet van 24 September 1937 voorziene exploitatie machtiging verleenen.

Ils peuvent la suspendre ou la retirer.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 juin 1938.

Zij kunnen deze opheffen of intrekken.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 14n Juni 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DE VLEESCHAUWER.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Personnalité civile.

Association des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique (Sœurs Blanches) Kivu.

—

Par arrêté royal du 8 avril 1930, la personnalité civile a été accordée à l'« Association des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique (Sœurs Blanches) du Kivu », dont le siège est établi à Bobandana et qui a pour objet le relèvement et l'éducation des femmes et enfants indigènes, les œuvres d'enseignement, l'organisation de groupements et d'associations ayant pour but l'entr'aide et la sauvegarde d'intérêts communs et sociaux, le service des hôpitaux pour européens et indi-

Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid

Association des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique (Sœurs Blanches) Kivu.

—

Door koninklijk besluit van 8 April 1930, is de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan de « Association des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique (Sœurs Blanches) van de Kivu-streek » waarvan de zetel te Bobandana is gevestigd, en die voor doel heeft de opbeuring en opleiding der inheemsche vrouwen en kinderen, de werken van onderwijs, de inrichting van groepeeringen en vereenigingen die het onderling hulpbetoon en de bescherming van algemeene en

gènes, les orphelinats, asiles et autres œuvres hospitalières.

maatschappelijke belangen, evenals den dienst der hospitalen voor Europeanen en inlanders, de weezenhuizen, de toevluchtsoorden en andere hospitalisatiewerken, tot voorwerp hebben.

—

Personnalité civile. — Association des Religieux Salésiens affectés à l'enseignement au Congo.

—

Par arrêté royal du 12 septembre 1936, la personnalité civile a été accordée à l'« Association des Religieux Salésiens affectés à l'enseignement au Congo », dont le siège est à Elisabethville et qui a pour objet les œuvres d'éducation, en particulier la gestion de l'école officielle pour enfants européens à Elisabethville et celle de l'école professionnelle officielle pour indigènes à La Kafubu.

—

Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. — Association des Religieux Salésiens affectés à l'enseignement au Congo.

—

Door koninklijk besluit van 12n September 1936, is de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan de « Association des Religieux Salésiens affectés à l'enseignement au Congo » wier zetel te Elisabethville gevestigd is en die voor doel heeft de werken van opvoeding, in 't bijzonder het beheer der officieele school voor Europeesche kinderen te Elisabethville en dit der officieele vakschool voor inlanders te La Kafubu.

—

Personnalité civile. — Congrégation des Filles de la Sagesse.

—

Par arrêté royal du 14 juin 1938 la personnalité civile a été accordée à la « Congrégation des Filles de la Sagesse », dont le siège est à Isangi, et qui a pour objet la collaboration à l'évangélisation, l'enseignement et les soins aux malades.

—

Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. —« Congrégation des Filles de la Sagesse ».

—

Door Koninklijk Besluit van 14 Juni 1938, is de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan de « Congrégation des Filles de la Sagesse » wier zetel te Isangi gevestigd is, en die voor doel heeft de medewerking aan de evangelisatie, het onderwijs en de ziekenverpleging.

Sont agréées comme Représentante légale, Dame Moors, Victorine (en religion S. Louise de Saint Mathieu), et comme représentante légale suppléante, Dame Jadin, Mélanie, (en religion S. Alexis de la Croix).

Worden anvaard als wettige vertegenwoordigster, Mevrouw Moors, Victorine (met kloosternaam Z. Louise de Saint Mathieu) en als plaatsvervangende wettige vertegenwoordigster Mevrouw Jadin, Melanie, (met kloosternaam Z. Alexis de la Croix).

Commission pour la Protection des Indigènes.

—

Par arrêté royal en date du 10 juin 1938, les démissions de Membres de la Commission pour la Protection des Indigènes, offertes par Mgr. De Clercq et par M. Poulsen sont acceptées.

—

Par arrêté royal en date du 10 juin 1938, Mgr. Verwimp, Evêque titulaire d'Uccula, Vicaire Apostolique de Kisantu et Mgr. Six, Evêque titulaire de Baliana, Vicaire Apostolique de Léopoldville, ont été nommés membres de la Commission pour la Protection des Indigènes.

Commissie voor de Bescherming der Inboorlingen.

—

Bij koninklijk besluit van 10 Juni 1938, is de ontslagneming als leden der Commissie voor de Bescherming der Inboorlingen, aangeboden door Mgr. De Clercq en door den heer Poulsen aanvaard.

—

Bij Koninklijk besluit van 10 Juni 1938, werden Mgr. Verwimp, Titelvoerend Bisschop van Uccula, Apostolisch Vicaris van Kisantu en Mgr. Six, Titelvoerend Bisschop van Baliana, Apostolisch Vicaris van Léopoldville, tot leden der Commissie voor de Bescherming der Inboorlingen benoemd.

Comité Exécutif de la Croix-Rouge du Congo. — Nominations.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 3 de l'arrêté royal du 14 mai 1926, relatif à la création de la Croix-Rouge du Congo;

Uitvoerend van het Rood Kruis in Congo. — Benoemingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 3 uit koninklijk besluit van 14 Mei 1926, houdende inrichting van het Rood Kruis in Congo;

Vu la présentation du Conseil Général de la Croix-Rouge de Belgique;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Madame DARDENNE, E., ancienne directrice de la Croix-Rouge du Congo;

M. LE BOEUF, P., administrateur de sociétés;

M. le Dr CONZEMIUS, J., ancien médecin-inspecteur de la Croix-Rouge du Congo;

sont nommés Membres du Comité Exécutif de la Croix-Rouge du Congo.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 juin 1938.

Gezien de voorstelling van den Algemeenen Raad van het Rood Kruis van België;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Mev. DARDENNE, E., gewezen bestuurster van het Rood Kruis in Congo;

De Heer LE BOEUF, P., beheerder van vennootschappen;

De Heer Dokter CONZEMIUS, J., gewezen opzichter-geneesheer bij het Rood Kruis in Congo;

zijn tot Leden van het Uitvoerend Comiteit van het Rood Kruis in Congo benoemd.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 24n Juni 1938.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Institut Royal Colonial Belge.

—

Par arrêté royal du 14 juin 1938, M. Van der Kerken, G., Professeur à l'Université de Gand, est nommé membre titulaire de l'Institut Royal Colonial Belge, (section des sciences morales et politiques).

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

—

Bij Koninklijk Besluit van 14 Juni 1938, wordt de heer Van der Kerken, G., Professor aan de Universiteit van Gent, tot werkelijk lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut (sectie der zedenleer en der politieke wetenschappen) benoemd.

Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Commission. — Nomination.

—

Un arrêté royal en date du 14 juin 1938, nomme membre de la Commission de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge, M. Hauman (L.), Professeur de Botanique et de biologie végétale à l'Université Libre de Bruxelles, en remplacement de M. Pelseneer (P.), déchargé, à sa demande, de ces fonctions. M. Hauman achèvera le mandat de M. Pelseneer.

Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Commssie. — Benoeming.

—

Een koninklijk besluit van 14 Juni 1938 benoemt tot lid van de Commissie van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo, den heer Hauman (L.), Professor in de plantkunde en de plantenbiologie aan de Vrije Universiteit van Brussel, in vervanging van den heer Pelseneer (P.), die op eigen verzoek uit dit ambt ontslagen wordt. De heer Hauman zal het mandaat van den heer Pelseneer voltooien.

Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Commission. — Nominations.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 26 novembre 1934 portant création de l'institu-

Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Commissie. — Benoemingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 26 November 1934, houdende inrich-

tion dénommée «Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge » et nommant les membres de la Commission de cette institution;

Revu Nos arrêtés des 3 mai 1934, 1er juin 1935 et 12 novembre 1936, nommant certains membres de la même commission;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Sont nommés membres de la Commission de « l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge», à la date du 26 novembre 1937 :

DANS LE PREMIERS TIERS,

M. BURGEON (L.), Chef de Section au Musée du Congo Belge, en remplacement de M. SCHOUTEDEN arrivé au terme de son mandat;

M. DE BAILLET LATOUR (Comte H.), Président des Jeux Olympiques, en remplacement de M. le Baron DE CARTIER DE MARCHIENNE, arrivé au terme de son mandat;

M. LAUDE (N.), Directeur de l'Université Coloniale, en remplacement de M. WILLEMS, arrivé au terme de son mandat;

M. ROBERT (M.), Professeur de

ting van de instelling genaamd « Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo », en benoeming van de leden der Commissie van deze instelling;

Herzien Onze besluiten van 3 Mei 1934, 1 Juni 1935 en 12 November 1936, houdende benoeming van zekere leden van bedoelde commissie;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Worden, met ingang van 26 November 1937, benoemd tot leden van de commissie van het « Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo » :

IN HET EERSTE DERDE,

De Heer BURGEON (L.), sectiehoofd aan het Museum van Belgisch-Congo, in vervanging van den heer SCHOUTEDEN, die op het einde van zijn mandaat gekomen is;

De heer DE BAILLET LATOUR (Graaf H.), Voorzitter van de Olympische Spelen, in vervanging van den heer Baron DE CARTIER DE MARCHIENNE, die op het einde van zijn mandaat gekomen is;

De heer LAUDE (N.), Bestuurder van de Koloniale Hoogeschool, in vervanging van den heer WILLEMS, die op het einde van zijn mandaat gekomen is;

De heer ROBERT (M.), Professor

géographie physique à l'Université Libre de Bruxelles, en remplacement de M. le Lieutenant-Général TILKENS, arrivé au terme de son mandat;

DANS LE SECOND TIERS,

M. KAISIN (F.), Professeur de géologie et de géographie physique à l'Université Catholique de Louvain, représentant le Fonds National de la Recherche Scientifique, en remplacement de M. DE WILDEMAN, arrivé au terme de son mandat;

M. DALCQ (A.), Professeur d'anatomie humaine systématique et topographique à l'Université Libre de Bruxelles, représentant l'Académie Royale de Médecine de Belgique, en remplacement de M. GERARD, arrivé au terme de son mandat;

M. BRIEN (P.), Professeur de zoologie et de biologie générale à l'Université Libre de Bruxelles, représentant cette institution, en remplacement de M. LAMEERE, arrivé au terme de son mandat;

M. VAN OYE (P.), Professeur de zoologie systématique et d'éthologie animale à l'Université de l'Etat à Gand, représentant cette institution, en remplacement de M. SCHOEP, arrivé au terme de son mandat;

DANS LE TROISIEME TIERS,

M. HUXLEY (S.), Secrétaire de la « Zoological Society of London », in de natuurlijke aardrijkskunde aan de Vrije Universiteit van Brussel, in vervanging van den heer Luitenant-Generaal TILKENS, die op het einde van zijn mandaat gekomen is;

IN HET TWEEDE DERDE,

De heer KAISIN (F.), Professor in de aardkunde en de natuurlijke aardrijkskunde aan de Katholieke Universiteit te Leuven, vertegenwoordiger van het Nationaal Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek, in vervanging van den heer DE WILDEMAN, die op het einde van zijn mandaat gekomen is;

De heer DALCQ (A.), Professor in de systematische en topografische menschelijke ontleedkunde aan de Vrije Universiteit van Brussel, vertegenwoordiger van de Koninklijke Belgische Academie voor Geneeskunde, in vervanging van den heer GERARD, die op het einde van zijn mandaat gekomen is;

De heer BRIEN (P.), Professor in de dierkunde en de algemeene biologie aan de Vrije Universiteit van Brussel, vertegenwoordiger van deze instelling, in vervanging van den heer LAMEERE, die op het einde van zijn mandaat gekomen is;

De heer VAN OYE (P.), Professor in de systematische dierkunde en de zedenbeschrijving der dieren aan de Rijksuniversiteit te Gent, vertegenwoordiger van deze instelling, in vervanging van den heer SCHOEP, die op het einde van zijn mandaat gekomen is;

IN HET DERDE DERDE,

De heer HUXLEY (S.), Secretaris van de « Zoological Society of

en remplacement de Lord of ONSLOW, arrivé au terme de son mandat;

Sir GRIGG (E.), ancien Gouverneur du Kenya, en remplacement du Duc de BEDFORD, arrivé au terme de son mandat;

Jonkheer VAN HEURN, en remplacement de M. VAN TIENHOVEN, arrivé au terme de son mandat.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 juin 1938.

London », in vervanging van Lord of ONSLOW, die op het einde van zijn mandaat gekomen is;

Sir GRIGG (E.), gewezen Gouverneur van Kenya, in vervanging van Hertog de BEDFORD, die op het einde van zijn mandaat gekomen is;

Jonkheer VAN HEURN, in vervanging van den heer VAN TIENHOVEN, die op het einde van zijn mandaat gekomen is.

ART 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 14n Juni 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Société Congolaise à responsabilité limitée «Les Mines d'Etain de Kindu (Kinétain)». — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 30 mars 1938;

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Les Mines d'Etain de Kindu (Kinétain)». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden den 30n Maart 1938;

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Par arrêté royal du 11 juin 1938, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Les Mines d'Etain de Kindu (Kinétain) ».

Bij koninklijk besluit van 11 Juni 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Les Mines d'Etain de Kindu (Kinétain) ».

Société Congolaise à responsabilité limitée « Les Mines d'Or de Kindu (Kinor) ». — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Les Mines d'Or de Kindu (Kinor) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 30 mars 1938;

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 30n Maart 1938;

Par arrêté royal du 11 juin 1938, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Les Mines d'Or de Kindu (Kinor) ».

Bij koninklijk besluit van 11 Juni 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Les Mines d'Or de Kindu (Kinor) ».

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo (Cophaco) ». — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo (Cophaco) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

des actionnaires, tenue le 25 mai 1938;

Par arrêté royal du 24 juin 1938, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo (Cophaco) » portant, notamment, augmentation du capital social.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Minière du Lualaba (Miluba) ». — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 13 mai 1938;

Par arrêté royal du 29 juin 1938, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Minière du Lualaba (Miluba) ».

Société congolaise à responsabilité limitée « Société de Recherches et d'Exploitations Aurifères au Katanga (Sorekat) ». — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire

vergadering der aandeelhouders, gehouden den 25n Mei 1938;

Bij koninklijk besluit van 24 Juni 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo (Cophaco) » houdende, namelijk vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société Minière du Lualaba (Miluba) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 13n Mei 1938;

Bij koninklijk besluit van 29 Juni 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op actien met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière du Lualaba (Miluba) ».

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société de Recherches et d'Exploitations Aurifères au Katanga (Sorekat) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

des actionnaires, tenue le 14 mai 1938;

Par arrêté royal du 29 juin 1938, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société de Recherches et d'Exploitations Aurifères au Katanga (Sorekat). »

vergadering der aandeelhouders, gehouden den 14n Mei 1938;

Bij koninklijk besluit van 29 Juni 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid «Société de Recherches et d'Exploitations Aurifères au Katanga (Sorekat) ».

Droits d'entrée. — Exemption.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu le décret du 23 mars 1936, coordonnant le tarif des droits d'entrée;

Vu le décret du 21 juin 1937, excluant de la position n° 85 A du tarif des droits d'entrée les insecticides et les rangeant parmi les produits pharmaceutiques de toute espèce — rubrique 69 — exempts de droits d'entrée;

Revu l'arrêté ministériel du 5 mai 1938;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Est admis au régime des produits chimiques spécialement dénommés (85A) exempts de droits d'entrée, le créofixol et les pro-

Invoerrechten. — Vrijstelling.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het decreet van 23 Maart 1936, houdende samenschakeling van het tarief der invoerrechten;

Gezien het decreet van 21 Juni 1937, houdende uitsluiting uit stelling nr 85A van het tarief der invoerrechten der insectendoodende middelen en houdende rangschikking ervan onder de pharmaceutische producten van allen aard — rubriek 69 — vrijgesteld van de invoerrechten;

Herzien het ministerieel besluit van 5 Mei 1938;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt aangenomen onder het stelsel der bijzonder vermelde (85A) scheikundige producten, vrijgesteld van inkomende rech-

duits similaires servant à l'imprégnation des bois.

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur immédiatement.

Bruxelles, le 7 juillet 1938.

ten, het « créofixol » en de soortegelijke producten dienende tot de doortrekking van het hout.

ART. 2.

Dit besluit dat van toepassing is in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, zal onmiddelijk van kracht worden.

Brussel, den 7n Juli 1938.

A. DE VLEESCHAUWER.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la septième tranche de 1938.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par les arrêtés royaux des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1937, fixant à vingt-cinq millions de francs le montant des tranches de la Loterie Coloniale, qui seront émises en 1938;

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der zevende snede van 1938.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935, bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbiedingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 16 December 1937, het bedrag van elke snede der Koloniale Loterij, die in 1938 zal uitgegeven worden, op vijf en twintig millioen frank vaststellende;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la septième tranche 1938 de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la sixième tranche 1938.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles le 14 juin 1938.

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte der zevende snede 1938 van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze der zesde snede 1938.

ART. 2.

De Secretaris-Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 14n Juni 1938.

A. DE VLEESCHAUWER.

LOTERIE COLONIALE

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

6e tranche 1938.

Montant : 25,000,000 de francs.

—

Tirage du 24 juin 1938.

Sont payables par 100 francs, les 45,000 billets dont le numéro se termine par :

34 49 78 63 11
55 02 34 43

Sont payables par 200 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 27.

Sont payables par 1,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 613.

Sont payables par 2,000 francs,

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

6e snede 1938.

Bedrag : 25,000,000 frank.

—

Trekking van 24 Juni 1938.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 45,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

34 49 78 63 11
55 02 34 43

Zijn betaalbaar met 200 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 27.

Zijn betaalbaar met 1,000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 613.

Zijn betaalbaar met 2,000 frank,

les 500 billets dont le numéro se termine par : 946.

Sont payables par 5,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par: 182.

Sont payables par 10,000 francs, les 250 billets dont le numéro se termine par :
4923 3289 9584 0304 2867

Sont payables par 20,000 francs, les 35 billets dont le numéro se termine par :
42028 07779 87135 51775
39540 16301 61196

Sont payables par 50,000 francs, les 10 billets dont le numéro se termine par :
84669 29217

Sont payables par 100,000 frs., les 8 billets portant les numéros :
299733 126322 420747 132475
516732 568945 357557 579183

Est payable par 1,000,000 de francs, le billet portant le numéro ci-après indiqué : 320423.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants:

1° Pour les lots de 1,000 francs et moins, à partir du 27 juin 1938:

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge,

de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 946.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 182.

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 250 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
4923 3289 9584 0304 2867

Zijn betaalbaar met 20,000 fr., de 35 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
42028 07779 87135 51775
39540 16301 61196

Zijn betaalbaar met 50,000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
84669 29217

Zijn betaalbaar met 100,000 fr., de 8 biljetten dragende de nummers :
299733 126322 420747 132475
516732 568945 357557 579183

Is betaalbaar met 1,000,000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld: 320423.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten:

1° Voor de loten van 1,000 frank en minder, vanaf den 27n Juni 1938 :

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-

caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge pendant un délai de quatre mois prenant cours à la date du tirage.

2° Pour les lots de 2,000 francs et plus, à partir du 27 juin 1938:

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet à partir du 27 juin 1938, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots et autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant

Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

IN BELGISCH-CONGO :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo gedurende een termijn van vier maand die aanvangt met den trekkingsdatum.

2° Voor de loten welke 2,000 frank en meer bedragen, vanaf den 27n Juni 1938 :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het billet, vanaf 27 Juni 1938, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

Ingeval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop

des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

AVIS IMPORTANT.

—

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier. et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

—

BELANGRIJK BERICHT.

—

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

Imp. Disonaise, J. Winandy, rue Pisseroule, 133. — Tél. 150.62.

31e ANNEE, N° 8 — 15 Août 1938

31e JAARGANG, Nr 8 — 15 Augustus 1938

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Application au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi du traité d'extradition entre la Belgique et la Suisse du 13 mai 1874 et de la Convention additionnelle à ce traité du 11 septembre 1882	600
Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, signée à Genève, le 26 septembre 1927. — Ratification par la Ville libre de Dantzig	602
Protocole relatif à la validité des clauses d'arbitrage, signé à Genève, le 24 septembre 1923. — Ratification par la Ville libre de Dantzig	601
Loterie coloniale. — Liste du tirage de la 7e tranche 1938	822
18 février 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret créant une taxe rizière .	807

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Toepassing op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Ruanda-Urundi van het uitleveringsverdrag tusschen België en Zwitserland van 13 Mei 1874 en van de additioneele overeenkomst bij dit verdrag van 11 September 1882	600
Internationale overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, geteekend te Geneve den 26n September 1927. — Bekrachtiging door de Vrije Stad Danzig .	602
Protocol betreffende de geldigheid der arbitrage-bepalingen geteekend te Geneve, den 24n September 1923. — Bekrachtiging door de Vrije Stad Danzig	601
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 7e snede 1938 .	822
18 Februari 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende instelling van eene taks op de rijst	807

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
25 mai 1938. — A. M. — Postes. — Emission et retrait de validité de valeurs postales	817	25 Mei 1938. — M. B. — Posterijen. — Uitgifte en ongangbaarmaking van postwaarden . . .	817
3 juin 1938. — D. — Décret instituant à d'anciens combattants de race noire le droit à prétendre au bénéfice de la pension prévue au décret du 3 avril 1930.	774	3 Juni 1938. — D. — Decreet aan oudstrijders van het negerras het recht terugschenkend om aanpraak te kunnen maken op het voordeel van het pensioen voorzien door het decreet van 3 April 1930	774
3 juin 1938. — A. R. — Administration locale. — Personnel . .	771	3 Juni 1938. — K. B. — Plaatselijk Bestuur. — Personeel . . .	771
11 juin 1938. — D. — Mines. — Prorogation du délai prévu par l'article 153 du décret du 24 septembre 1937	793	11 Juni 1938. — D. — Mijnen. — Verlenging van den bij artikel 153 uit het decreet van 24 September 1937 voorzienen termijn	793
24 juin 1938. — D. — Création d'une taxe rizière	809	24 Juni 1938. — D. — Instelling van een rijsttaxe	809
25 juin 1938. — A. R. — Emprunt 4 % amortissable de 1937. — Emission d'une 2e tranche de frs. 150.000.000,—	606	25 Juni 1938. — K. B. — Leening van 4 % aflosbaar van 1937. — Uitgifte eener 2e snede van fr. 150.000.000,—	606
25 juin 1938. — A. M. — Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale. — Création d'une section spéciale chargée de l'examen des questions relatives à l'art de guérir au Congo Belge et au Ruanda-Urundi	816	25 Juni 1938. — M. B. — Hooge Raad voor Koloniale Volksgezondheid. — Stichting van eene bijzondere afdeeling voor het ondezoek der zaken betrekkelijk de geneeskunde in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi .	816
27 juin 1938. — A. R. — Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938. — Crédits provisoires supplémentaires	770	27 Juni 1938. — K. B. — Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938. — Voorloopige bijkomende kredieten .	770
29 juin 1938. — A. R. — Médaille commémorative du Congo . .	603	29 Juni 1938. — K. B. — Herinneringsmedaille van Congo . .	603
1 juillet 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant les droits d'entrée sur les boissons alcooliques.	784	1 Juli 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende wijziging der invoerrechten op de alcoholhoudende dranken	784
1 juillet 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant la taxe de consommation sur les boissons alcooliques	790	1 Juli 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende wijziging der verbruikstaks op de alcoholhoudende dranken	790

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
—	—	—	—
1 juillet 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant restitution à d'anciens combattants de race noire du droit à prétendre au bénéfice de la pension prévue au décret du 3 avril 1930 . .	774	1 Juli 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende teruggave aan oudstrijders van het negerras van het recht aanspraak te mogen maken op het voordeel van het bij decreet van 3 April 1930 voorzien pensioen . . .	774
1 juillet 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux enquêtes de vacance de terres et à la cession de droits fonciers par les indigènes	796	1 Juli 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betreffende het onderzoek naar het vrijstaan van gronden en het afstaan van grondrechten door de inboorlingen	796
1 juillet 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la dispense d'enregistrement des terres devant faire retour à la Colonie par suite des conventions intervenues avec la Compagnie du Chemin de fer du Congo et la société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo . .	804	1 Juli 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betrekkelijk de vrijstelling van de registratie der gronden welke tot de Kolonie moeten terugkeeren ten gevolge van overeenkomsten gesloten met de « Compagnie du Chemin de fer du Congo » en de « Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo »	804
1 juillet 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret prorogeant de six mois le délai accordé aux sociétés minières pour se mettre en règle avec les nouvelles dispositions législatives sur les mines . .	793	1 Juli 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende verlenging met zes maand van den termijn aan de mijnvennootschappen toegestaan om zich in regel te stellen met de nieuwe wetgevende beschikkingen op de mijnen	793
8 juillet 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant l'article 114 de l'ordonnance du 14 mai 1938, formant code de procédure civile	777	8 Juli 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende wijziging van artikel 114 der ordonnantie van 14 Mei 1938 welke het wetboek van burgerlijke rechtspleging uitmaakt	777
8 juillet 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant les articles 138, 139 et 140 du code de procédure oénale	781	8 Juli 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende wijziging der artikelen 138, 139 en 140 van het wetboek van strafvordering	781
8 juillet 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif aux traitements d'activité des magistrats de carrière	776	8 Juli 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende de activiteitswedden van de eigenlijke magistraten	776

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz
8 juillet 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le statut des officiers et sous-officiers de la force publique en ce qui concerne les traitements et indemnités familiales	772	8 Juli 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende wijziging van het statuut voor de officieren en onderofficieren der Weermacht wat betreft de wedden en gezinsvergoedingen . . .	772
8 juillet 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux permis d'exploitation minière	794	8 Juli 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betreffende de vergunningen tot mijnexploitatie .	794
8 juillet 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret limitant temporairement les plantations de café au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.	810	8 Juli 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi de koffieaanplantingen tijdelijk worden beperkt	810
8 juillet 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant celui du 18 mai 1933 relatif à la réglementation de l'industrie et du commerce du riz	814	8 Juli 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van dit van 18 Mei 1933, betreffende de regeling van de rijstnijverheid en den rijsthandel . . .	814
14 juillet 1938. — A. R. — Ordre de la Couronne	603	14 Juli 1938. — K. B. — Kroonorde	603
14 juillet 1938. — A. R. — Personnel judiciaire	775	14 Juli 1938. — K. B. — Rechterlijk Personeel	775
14 juillet 1938. — D. — Droits d'entrée. — Boissons alcooliques .	785	14 Juli 1938. — D. — Invoerrechten. — Alcoholhoudende dranken .	785
14 juillet 1938. — D. — Taxe de consommation sur les boissons. — Modifications	791	14 Juli 1938. — D. — Verbruikstaks op de dranken. — Wijzigingen.	791
14 juillet 1938. — L. — Loi arrêtant le compte général de la Colonie de l'année 1932 et contenant le règlement définitif du budget de l'exercice 1931	608	14 Juli 1938. — W. — Wet houdende sluiting der algemeene rekening van de Kolonie voor het jaar 1932 en behelzende de definitieve regeling der begrooting van het dienstjaar 1931 . . .	608
14 juillet 1938. — L. — Loi arrêtant le compte général du Ruanda-Urundi de l'année 1932 et contenant le règlement définitif du budget de l'exercice 1931 . .	618	14 Juli 1938. — W. — Wet houdende sluiting der algemeene rekening van Ruanda-Urundi voor het jaar 1932 en behelzende de definitieve regeling der begrooting van het dienstjaar 1931 . . .	618
15 juillet 1938. — L. — Loi contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gou-		15 Juli 1938. — W. — Wet houdende de gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van het Vice-	

Dates	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz
—	—	—	—
vernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938 .	628	Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938	628
15 juillet 1938. — L. — Loi contenant le budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938 .	730	15 Juli 1938. — W. — Wet houdende de begrooting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938	730
15 juillet 1938. — L. — Loi portant approbation de l'arrêté royal du 29 octobre 1937, ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1936	744	15 Juli 1938. — W. — Wet houdende goedkeuring van het koninklijk besluit van 29 October 1937, waarbij kredietoverschrijvingen bevolen worden op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936	744
15 juillet 1938. — L. — Loi portant approbation de l'arrêté royal du 30 mars 1938 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937	745	15 Juli 1938. — W. — Wet houdende goedkeuring van het koninklijk besluit van 30 Maart 1938, waarbij kredietoverschrijvingen bevolen worden op de begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937	745
15 juillet 1938. — L. — Loi autorisant des régularisations aux budgets ordinaires du Congo Belge pour les exercices 1936 et 1937; rattachant des recettes supplémentaires et ouvrant des crédits supplémentaires aux budgets ordinaires du Congo Belge pour les exercices 1936 et 1937 et au budget extraordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1937	747	15 Juli 1938. — W. — Wet tot goedkeuring van reguleeringen aan de gewone begrootingen van Belgisch-Congo voor de dienstjaren 1936 en 1937; waardoor bijkomende ontvangsten gehecht en bijkomende kredieten geopend worden bij de gewone begrootingen van Belgisch-Congo voor de dienstjaren 1936 en 1937 en bij de buitengewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937 . .	747
15 juillet 1938. — A. M. — Loterie coloniale. — Comité	820	15 Juli 1938. — M. B. — Koloniale Loterij. — Comité	820
15 juillet 1938. — A. R. — Société par actions à responsabilité limitée : « Compagnie Agricole de l'Urundi » (Agrundi). — Modifications aux statuts. — Approbation	818	15 Juli 1938. — K. B. — Vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Agricole de l'Urundi » (Agrundi). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	818
15 juillet 1938. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Minière de Kasongo » (Sokamin).		15 Juli 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de Kasongo » (Sokamin).	

Dates.	Pages.	Dagteekeningen	Bladz.
—	—	—	—
— Modifications aux statuts. — Approbation	819	— Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	819
15 juillet 1938. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Minière de Kihembwe » (Sokimin). — Modifications aux statuts. — Approbation	819	15 Juli 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de Kihembwe » (Sokimin). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . .	819
22 juillet 1938. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Compagnie Minière Aréma » (Aréma). — Statuts. — Autorisation . .	819	22 Juli 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie Minière Arema » (Arema). — Statuten. — Machtiging . . .	819
22 juillet 1938. — A. M. — Loterie coloniale. — Modalités de l'émission de la huitième tranche de 1938	821	22 Juli 1938. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der achtste snede van 1398	821
22 juillet 1938. — D. — Terres. — Dispense de l'enregistrement des terres devant faire retour à la Colonie par suite des conventions intervenues avec la Compagnie du Chemins de fer du Congo et la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo	805	22 Juli 1938. — D. — Gronden. — Vrijstelling van de registratie der gronden welke aan de Kolonie moeten terugkeeren, tengevolge van de overeenkomsten welke met de « Compagnie du Chemins de fer du Congo » en de «Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo» gesloten werden	805
22 juillet 1938. — D. — Terres. — Enquêtes de vacance de terres et cession par les indigènes de droits fonciers	802	22 Juli 1938. — D. — Gronden. — Onderzoek naar niet-bezetting van gronden en afstand door de inlanders van grondrechten.	802
22 juillet 1938. — D. — Force publique. — Modifications au statut. — Traitements. — Indemnités familiales	772	22 Juli 1938. — D. — Weermacht. — Wijzigingen aan het statuut. — Wedden. — Gezinstoelagen. .	772
22 juillet 1938. — D. — Décret sur la limititation temporaire des plantations de café au Congo Belge et au Ruanda-Urundi .	811	22 Juli 1938. — D. — Decreet op de tijdelijke beperking der koffiebeplantingen in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi . . .	811
22 juillet 1938. — D. — Décret modifiant celui du 18 mai 1933 relatif à la réglementation de l'industrie et du commerce du riz.	814	22 Juli 1938. — D. — Decreet tot wijziging van dit van 18 Mei 1933, met betrekking tot de regeling van de rijstnijverheid en den rijsthandel	814
22 juillet 1938. — D. — Mines. — Comité Spécial du Katanga. — Délai d'introduction des demandes de permis d'exploitation .	795	22 Juli 1938. — D. — Mijnen. — Bijzonder Comiteit van Katanga. — Termijnen voor het indienen der aanvraag om exploitatievergunningen	795

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
23 juillet 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Société Minière Cololacs, filiale de la Société Colomines » (Cololacs). — Statuts. — Autorisation	820	23 Juli 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière Cololacs, filiale de la Société Colomines » (Cololacs). — — Statuten. — Machtiging . .	820
25 juillet 1938. — D. — Code de procédure civile. — Modifications.	779	25 Juli 1938. — D. — Wetboek van burgerlijke rechtspleging. — Wijzigingen	779
25 juillet 1938. — D. — Code de procédure pénale. — Modifications.	781	25 Juli 1938. — D. — Wetboek van strafvordering. — Wijzigingen .	781
25 juillet 1938. — D. — Statut des magistrats de carrière. — Traitements d'activité	777	25 Juli 1938. — D. — Statuut der eigenlijke magistraten. — Activiteitswedden	777
28 juillet 1938. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel.	602	28 Juli 1938. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel	602

Application au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi du Traité d'extradition entre la Belgique et la Suisse du 13 mai 1874 et de la Convention additionnelle à ce Traité du 11 septembre 1882.

Par un échange de lettres en date des 13 et 14 mai 1938, les gouvernements belge et helvétique sont convenus de ce qui suit :

1° Les dispositions du traité d'extradition entre la Belgique et la Suisse du 13 mai 1874 et de la convention additionnelle à ce traité du 11 septembre 1882 s'appliqueront au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi;

2° La demande d'extradition d'un individu qui s'est réfugié au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi sera faite par la voie diplomatique. Celle-ci sera suivie dans tous les cas où elle est requise par le traité d'extradition du 13 mai 1874 et la convention additionnelle à ce traité, à l'exception toutefois des cas urgents prévus à l'article 6 du traité; dans ces derniers cas, l'arrestation du fugitif pourra être réclamée directement par le Gouverneur Général du Congo Belge à Léopoldville, au Département fédéral de Justice et Police à Berne et vice versa;

3° Pour l'application du traité du 13 mai 1874 et de la conven-

Toepassing op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Roeanda-Oeroendi van het Uitleveringsverdrag tusschen België en Zwitserland van 13 Mei 1874 en van de Additioneele Overeenkomst bij dit Verdrag van 11 September 1882.

Bij brieven gewisseld op 13 en 14 Mei 1938, zijn de Belgische en de Zwitsersche Regeering overeengekomen over wat volgt :

1° De bepalingen van het uitleveringsverdrag tusschen België en Zwitserland van 13 Mei 1874 en van de additioneele overeenkomst bij dit verdrag van 11 September 1882, zullen op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Roeanda-Oeroendi van toepassing zijn;

2° Het verzoek om uitlevering van een persoon die naar Belgisch-Congo of Roeanda-Oeroendi gevlucht is, zal langs den diplomatieken weg ingediend worden. Deze weg zal worden gevolgd in al de gevallen waarin zulks wordt geëischt door het uitleveringsverdrag van 13 Mei 1874 en de additioneele overeenkomst bij dit verdrag, met uitzondering, evenwel, van de spoedeischende gevallen voorzien in artikel 6 van het verdrag; in deze laatste gevallen zal de aanhouding van den vluchteling rechtstreeks door den gouverneur-generaal van Belgisch-Congo te Leopoldstad kunnen gevraagd worden aan het Bondsdepartement van Justitie en Politie te Bern, en omgekeerd;

3° Voor de toepassing van het verdrag van 13 Mei 1874 en van

tion additionnelle à ce traité du 11 septembre 1882, ainsi que du présent accord : a) il faut entendre par nationaux belges, les citoyens belges, et les sujets du Congo Belge; sont assimilés aux nationaux belges, les sujets du Ruanda-Urundi; b) seront considérées comme crimes les infractions à la loi répressive du Congo Belge et du Ruanda-Urundi punissables de plus de cinq ans de servitudes pénale et comme délits, celles punissables de plus de deux mois de servitude pénale;

4° Le délai de trois semaines prévu à l'article 6 du traité d'extradition belgo-suisse est porté à trois mois;

5° Le présent accord entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des Hautes Parties contractantes et aura la même durée que le traité d'extradition du 13 mai 1874 entre la Belgique et la Confédération suisse.

de additioneele overeenkomst bij dit verdrag van 11 September 1882, alsmede van het onderhavige akkoord: a) dienen te worden beschouwd als Belgische nationalen de Belgische Staatsburgers en de onderdanen van Belgisch-Congo; de onderdanen van Roeanda-Oeroendi worden met de Belgische nationalen gelijkgesteld; b) zullen als misdaden worden beschouwd de inbreuken op de strafwet van Belgisch-Congo en van Roeanda-Oeroendi, strafbaar met meer dan vijf jaar vrijheidsstraf met opgelegden arbeid, en als wanbedrijven, de inbreuken strafbaar met meer dan twee maanden vrijheidsstraf met opgelegden arbeid;

4° De termijn van drie weken voorzien in artikel 6 van het Belgisch-Zwitsersch uitleveringsverdrag wordt op drie maanden gebracht;

5° Dit akkoord zal in werking treden tien dagen na zijne bekendmaking in de vormen voorgeschreven door de wetgeving der Hooge Verdragsluitende Partijen; het zal denzelfden duur hebben als het uitleveringsverdrag van 13 Mei 1874 tusschen België en den Zwitserschen Bond.

Protocole relatif à la validité des clauses d'arbitrage, signé à Genève, le 24 septembre 1923 (1). — **Ratification par la Ville libre de Dantzig.**

—

L'instrument des ratifications par Son Excellence le Président de la République de Pologne, au

Protocol betreffende de geldigheid der arbitrage-bepalingen, geteekend te Genève, den 24n September 1923 (1). — **Bekrachtiging door de Vrije Stad Danzig.**

—

De akte van bekrachtiging door Zijn Excellentie den President der Poolsche Republiek, in naam van

(1) Voir B. O. 1925, p. 122.

(1) Zie A. B. 1925, blz. 122.

nom de la Ville libre de Dantzig, a été déposé le 26 avril 1938 au Secrétariat de la Société des Nations. Ces ratifications sortiront leurs effets à partir du 10 juin 1938.

de Vrije Stad Danzig, werd den 26n April 1938 op het Secretariaat van den Volkenbond neergelegd. Deze bekrachtiging zal uitwerking hebben met ingang van 10 Juni 1938.

Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, signée à Genève, le 26 septembre 1927 (1). — **Ratification par la Ville Libre de Dantzig.**

—

L'instrument des ratifications par Son Excellence le Président de la République de Pologne, au nom de la Ville libre de Dantzig, a été déposé le 26 avril 1938 au Secrétariat de la Société des Nations. La Convention sera donc applicable à Dantzig à partir du 26 juillet 1938.

Internationale Overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, geteekend te Geneve den 26n September 1927 (1). — **Bekrachtiging door de Vrije Stad Danzig.**

—

De akte der bekrachtiging door Zijne Excellentie den President der Poolsche Republiek, in naam van de Vrije Stad Danzig, werd den 26n April 1938 op het Secretariaat van den Volkenbond neergelegd. De overeenkomst zal dus toepasselijk zijn op Danzig met ingang van 26 Juli 1938.

Administration Centrale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 28 juillet 1938, M. JENTGEN, J.-P.-D., docteur en droit, sous-directeur, est nommé directeur.

Hoofdbestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 28 Juli 1938, is de heer JENTGEN, J.-P.-D., doctor in de rechten, onderdirecteur, tot directeur benoemd.

---

(1) Voir B. O. du 15 novembre 1929.

(1) Zie A. B. van 15 November 1929.

Distinctions honorifiques.

—

Ordre de la Couronne.

Par arrêté royal du 14 juillet 1938, les palmes d'argent de l'Ordre de la Couronne sont décernées à M. GILLIS, C.-P.-I., ancien huissier au Ministère des Colonies, à l'occasion de sa mise à la retraite.

Il prendra rang dans l'Ordre à dater du 1er juillet 1938.

Eereteekens.

—

Kroonorde.

Bij koninklijk besluit van 14 Juli 1938, zijn de zilveren palmen van de Kroonorde toegekend aan den heer GILLIS, C.-P.-I., gewezen deurwachter aan het Ministerie van Koloniën, ter gelegenheid van zijne oppensioenstelling.

Hij zal, vanaf 1 Juli 1938, zijn rang in de Orde innemen.

Médaille Commémorative du Congo.

—

Par arrêté royal du 29 juin 1938, la Médaille Commémorative du Congo est décernée à :

MM. BATAILLE, F.-G., à Uccle;

BEAUPAIN, L.-G.-A., à Sibret;

BEELS, Ch., à Deurne-Sud;

BOEHLER, M., à Kristiansand (Norvège);

BOHLIN, V.-N., à Nolby (Suède);

BOTTIN, L.-A.-P.-J., à Bruxelles;

BRION, L., à Forest (Bruxelles);

Rd. P. CHAPPEL, R., des Missions de Scheut;

MM. CHARLES, O., à Pont-à-Celles;

CLAUDE, M.-E.-A., à Gand;

COLLARD, G.-F., à Ostende;

DAHLSTROM, A.-F., à Gothembourg (Suède);

Herinneringsmedaille van Congo.

—

Bij koninklijk besluit van 29 Juni 1938, is de Herinneringsmedaille van Congo toegekend aan de heeren :

BATAILLE, F.-G., te Ukkel;

BEAUPAIN, L.-G.-A., te Sibret;

BEELS, Ch., te Deurne-Zuid;

BOEHLER, M., te Kristiansand (Noorwegen);

BOHLIN, V.-N., te Nolby (Zweden);

BOTTIN, L.-A.-P.-J., te Brussel;

BRION, L., te Vorst (Brussel);

E. P. CHAPPEL, R., der Missies van Scheut;

de heeren CHARLES, O., te Pont-à-Celles;

CLAUDE, M.-E.-A., te Gent;

COLLARD, G.-F., te Oostende;

DAHLSTROM, A.-F., te Gotenburg (Zweden);

De Bruycker, L.-F.-M., à Dilbeek;	De Bruycker, L.-F.-M., te Dilbeek;
Dedobbeleer, A.-V., à Nogent-sur-Marne (France);	Dedobbeleer, A.-V., te Nogent-sur-Marne (Frankrijk);
Degezel, A., à Peruwelz;	Degezel, A., te Peruwelz;
Dejaer, J.-J.-E., à Liége;	Dejaer, J.-J.-E., te Luik;
Dekoker, D.-J., à Bruxelles;	Dekoker, D.-J., te Brussel;
Delez, L.-A.-J.-B., à Forest (Bruxelles);	Delez, L.-A.-J.-B., te Vorst (Brussel);
D'Haese, J.-R., Curé de Donk (Maldegem);	D'Haese, J.-R., Pastoor van Donk (Maldegem);
Duvivier, P.-J.-E., à Cappellenbosch;	Duvivier, P.-J.-E., te Cappellenbosch;
Fassin, J., à Kasongo (Congo Belge);	Fassin, J., te Kasongo (Belgisch-Congo);
Le Lieutenant-Colonel Fievez, V.-L., à Jette-St-Pierre;	Luitenant-Kolonel Fievez, V.-L., te St. Pieters-Jette;
Forsman, A.-T., à Stockholm (Suède);	Forsman, A-T., te Stockholm (Zweden);
Frantzen, J., à Strassen (Grand-Duché de Luxembourg);	Frantzen, J., te Strassen (Groot Hertogdom Luxembourg);
Rde S. Ghijsels, Marie, en religion Mère Humilienne, des Sœurs de la Charité de Gand, au Congo Belge;	Edle Z. Ghijsels, Marie, bij kloosternaam Moeder Humilienne, der Zusters van Liefde van Gent, in Belgisch-Congo;
MM. Gilet, I.-J.-J., à Pepinster;	de heeren Gilet, I.-J.-J., te Pepinster;
Gustavsson, J.-A., à Jönköping (Suède);	Gustavsson, J.-A., te Jönköping (Zweden);
Hallenberg, P.-G.-H., à Stockholm (Suède);	Hallenberg, P.-G.-H., te Stockholm (Zweden);
Hauwel, P.-A.-J., à Uccle;	Hauwel, P.-A.-J., te Ukkel;
Hjelmerus, N.-S., à Brokind (Suède);	Hjelmerus, N.-S., te Brokind (Zweden);
Johansen, F.-H., à Moss (Norvège);	Johansen, F.-H., te Moss (Noorwegen);
Jonsson, K.-A., à Stockholm (Suède);	Jonsson, K.-A., te Stockholm (Zweden);
Rd. P. Kaptein, L., en religien Père	E. P. Kaptein, L., bij kloosternaam

Grégoire, Prieur de l'Abbaye Cistercienne N. D. d'Orval;	Pater Gregoire, Prior der Cisterciaansche Abdij O. L. V. van Orval;
M. Kerger, A., à Heinstert (Arlon);	den Heer Kerger, A., te Heinstert (Aarlen);
Rd. F. Léonce Kestemont, des Missions de Scheut;	E. B. Leonce Kestemont, der Missies van Scheut;
MM. Kihlen, C.-V., à Halmstad (Suède);	de Heeren Kihlen, C.-V., te Halmstad (Zweden);
Kraft, E.-R., à Stockholm (Suède);	Kraft, E.-R., te Stockholm (Zweden);
Liaudet, A.-L., à Dilbeek;	Liaudet, A.-L., te Dilbeek;
Lindstrom, A.-P., à Kramfors (Suède);	Lindstrom, A.-P., te Kramfors (Zweden);
Lithman, I.-M., à Gotembourg (Suède);	Lithman, I.-M., te Gotenburg (Zweden);
Ljunggren, A.-A., à Lidköping (Suède);	Ljunggren, A.-A., te Lidköping (Zweden);
Lovinfosse, D.-M., à Liége;	Lovinfosse, D.-M., te Luik;
Merget, N.-A., à Forest;	Merget, N.-A., te Vorst;
Montchal, H.-L., à Istres (Bouches du Rhône) France;	Montchal, H.-L., te Istres (Bouches du Rhône) Frankrijk;
Nys, A.-P., à Bruxelles;	Nys, A.-P., te Brussel;
Noé, O.-A.-J.-M., à Bruxelles;	Noé, O.-A.-J.-M., te Brussel;
Renier, J.-P., à Tubize;	Renier, J.-P., te Tubeke;
le Lieutenant-Colonel Reul, L.-L., à Boitsfort;	Luitenant-Kolonel Reul, L.-L., te Boschvoorde;
Tondeur, A.-E.-J., à Quenast;	Tondeur, A.-E.-J., te Quenast;
le Colonel Vanden Berghe, H.-A., à Bruxelles;	Kolonel Vanden Berghe, H.-A., te Brussel;
Vander Veken, P.-L., à Malines;	Vander Veken, P.-L., te Mechelen;
Van Goethem, E.-M.-J., à Anderlecht;	Van Goethem, E.-M.-J., te Anderlecht;
Verhees, J.-B.-L., à Brasschaat;	Verhees, J.-B.-L., te Brasschaat;
Verheyen, J.-F., à Bonheyden;	Verheyen, J.-F., te Bonheyden;
Verlinden, J., à Malines;	Verlinden, J., te Mechelen;
Vincent, A.-F., à La Girafe-Sensenruth.	Vincent, A.-F., te La Girafe-Sensenruth.

Emprunt 4 % amortissable de 1937. — Emission d'une 2e tranche de fr. 150.000.000,—.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu Notre arrêté du 26 octobre 1937, portant création d'une dette coloniale 4 % 1937, amortissable;

Vu Notre arrêté du 27 octobre 1937, autorisant l'émission d'une première tranche de 865.502.400 francs;

Considérant qu'il y a lieu d'émettre une deuxième tranche d'obligations à concurrence d'un nominal de Fr. 150.000.000,—, à échanger contre 150 millions nominal de bons du Trésor du Congo Belge, détenus par le « Fonds Reine Elisabeth », à l'échéance du 31 décembre 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Il sera émis, à concurrence d'un capital nominal de 150.000.000,— Fr., une deuxième tranche d'obligations au porteur, de Dette Coloniale 4 % 1937, amortissable, jouissance à compter du 1er janvier 1938.

Leening van 4 % aflosbaar van 1937. — Uitgifte eener 2de snede van fr. 150.000.000.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Ons besluit van 26 October 1937, houdende stichting van eene aflosbare Koloniale Schuld 4 t. h. 1937;

Gezien Ons besluit van 27 October 1937, de uitgifte toelatend, eener eerste snede van 865 millioen 502.40 frank;

Overwegende dat er aanleiding bestaat tot het uitgeven van eene tweede snede obligaties tot beloop van een nominaal kapitaal van Fr. 150.000.000,—, uit te wisselen tegen 150 millioen nominaal Schatkistbons van Belgisch-Congo, in het bezit van het « Koningin Elisabeth Fonds », vervallende op den 31 December 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Er zal, tot beloop van een nominaal kapitaal van Fr. 150.000.000 eene tweede snede obligaties aan toonder van de aflosbare Koloniale Schuld t. h. 1937, genot met ingang van 1 Januari 1938, worden uitgegeven.

ART. 2.

Les obligations à émettre seront de 500, 1.000, 5.000, 10.000 et 25.000 francs de capital. Elles seront établies dans la forme prescrite pour les autres obligations de la Dette publique du Congo Belge.

Elles seront munies de coupons d'intérêts semestriels, payables chez les agents du Caissier de l'Etat, le 2 janvier et le 1er juillet de chaque année, la 1e échéance étant le 1er juillet 1938.

Les titres de 25.000, 10.000 et 5.000 francs pourront être échangés sans frais contre des titres de 500 francs.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 juin 1938.

ART. 2.

De uit te geven obligaties zullen van 500, 1.000, 5.000, 10.000 en 25.000 frank nominaal kapitaal zijn. Zij zullen worden opgemaakt in den vorm welke voor de overige obligaties der openbare schuld van Belgisch-Congo voorgeschreven is.

Zij zullen voorzien zijn van zes maandelijksche interestcoupons welke bij de agenten van den Staatskassier den 2 Januari en den 1 Juli van elk jaar zullen betaalbaar zijn, de eerste vervaldag zijnde den 1 Juli 1938.

De titels van 25.000, 10.000 en 5.000 frank zullen, zonder kosten, tegen titels van 500 frank kunnen omgeruild worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 25n Juni 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DE VLEESCHAUWER.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Loi arrêtant le compte général de la Colonie de l'année 1932 et contenant le règlement définitif du Budget de l'exercice 1931 (1).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présent et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE PREMIER

Compte Général de la Colonie.

ARTICLE PREMIER.

Le compte général du Congo Belge pour l'année 1932 est arrêté ainsi qu'il suit :

Les recettes de l'année 1932 se sont élevées à douze milliards deux cent nonante millions soixante mille cinq cent vingt-sept francs cinquante-trois centimes (fr. 12.290.060.527,53) et les dépenses à douze milliards cent six millions sept cent mille cent

Wet houdende Sluiting der algemeene rekening van de Kolonie voor het jaar 1932 en behelzende de definitieve regeling der Begrooting van het dienstjaar 1931 (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

TITEL EEN.

Algemeene Rekening der Kolonie.

ARTIKEL ÉÉN.

De algemeene rekening van Belgisch-Congo voor het jaar 1932 is gesloten als volgt :

De ontvangsten van het jaar 1932 bereikten twaalf milliard twee honderd negentig millioen zestig duizend vijf honderd zeven en twintig frank drie en vijftig centiem (fr. 12.290.060.527,53) en de uitgaven twaalf milliard honderd zes millioen zeven hon-

(1) Session 1937-1938.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires : Projet de loi, n° 23. — Rapport n° 156.

Annales : Discussion et adoption, séance du 12 avril 1938.

SENAT.

Documents parlementaires : Projet de loi : Document Chambre n° 23; rapport n° 160.

Annales : Discussion et adoption, séances des 22-23 et 28 juin 1938.

(1) Zittijd 1937-1938.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Bescheiden : Wetsontwerp nr 23. — Verslag nr 156.

Handelingen : Bespreking en aanneming, zitting van 12 april 1938.

SENAAT.

Bescheiden : Wetsontwerp: Kamerbescheid nr 23, verslag nr 160.

Handelingen : Bespreking en aanneming, zittingen van 22, 23 en 28 Juni 1938.

cinquante francs septante-un centimes (fr. 12.106.700.150,71).

Les soldes débiteur et créditeur atteignent, au 31 décembre 1922, la somme de cinq milliards quatre cent quarante-quatre millions cent quatre-vingt-un mille six cent quarante-neuf francs dix-sept centimes (fr. 5.444.181.649,17).

derd duizend honderd vijftig frank één en zeventig centiem (fr. 12.106.700.150,71).

De schuldige en batige saldo's bereiken, op 31 December 1932, de som van vijf milliard vier honderd vier en veertig millioen honderd een en tachtig duizend zes honderd negen en veertig frank zeventien centiem (fr. 5.444.181.649,17).

TITRE II.

Compte Définitif du Budget.

ART. 2.

Les recettes effectuées pendant l'exercice 1931 jusqu'à l'époque de sa clôture sont fixées à la somme de six cent un millions quatre cent cinquante-deux mille trois cent soixante-huit francs soixante-quatre centimes, dont :

Pour les services ordinaires Fr.	530.900.515,52
Pour les services extraordinaires	70.551.853,12
Total : Fr.	601.452.368,64

ART. 3.

Les dépenses de l'exercice 1931 résultant des droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers de la Colonie sont arrêtés conformément au tableau I, colonne 5 et tableau II, colonne 6. Elles s'élèvent à un milliard cent quatre-vingt-deux millions deux cent septante-huit mille cinq cent

TITEL II.

Slotrekening der Begrooting.

ART. 2.

De ontvangsten welke men deed in den loop van het dienstjaar 1931 tot op het oogenblik zijner sluiting zijn vastgesteld op de som van zes honderd een millioen vier honderd twee en vijftig duizend drie honderd acht en zestig frank vier en zestig centiem, waarvan:

Voor de gewone diensten Fr.	530.900.515,52
Voor de buitengewone diensten	70.551.853,12
Totaal : Fr.	601.452.368,64

ART. 3.

De uitgaven van het dienstjaar 1931, welke voortvloeien uit de vastgestelde en geordonnanceerde rechten ten voordeele der schuldeischers van de Kolonie zijn vastgesteld overeenkomstig de tabel I, kolom 5 en tabel II, kolom 6. Zij bedragen een milliard honderd twee en tachtig

quatre-vingt-cinq francs dix-neuf centimes, dont :

Pour les services ordinaires Fr.	704.821.012,89
Pour les services extraordinaires	477.457.572,30
Total : Fr.	1.182.278.585,19

Les payements effectués et justifiés sur ce même exercice sont fixés selon les indications des tableaux I, colonne 6 et II, colonne 7.

Ils se montent à un milliard cent quatre-vingt-deux millions deux cent septante-huit mille cinq cent quatre-vingt-cinq francs dix-neuf centimes, dont :

Pour les services ordinaires Fr.	704.821.012,89
Pour les services extraordinaires	477.457.572,30
Total : Fr.	1.182.278.585,19

ART. 4.

Des crédits complémentaires et additionnels sont alloués pour couvrir les dépenses effectuées au delà des crédits ouverts par la loi budgétaire et par la loi spéciale de crédits supplémentaires.

Ces dépenses atteignent, selon les indications des tableaux ci-annexés, un total de cinquante-six millions septante-neuf mille trente-quatre francs, six centimes, dont :

Pour les services ordinaires Fr.	48.053.824,72
Pour les services extraordinaires	8,025.209,34
Total : Fr.	56.079.034,06

miljoen, twee honderd acht en zeventig duizend vijf honderd vijf en tachtig frank negentien centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten Fr.	704.821.012,89
Voor de buitengewone diensten	477.457.572,30
Totaal : Fr.	1.182.278.585,19

De op hetzelfde dienstjaar gedane en gerechtvaardigde betalingen zijn vastgesteld volgens de aanduidingen der tabellen I, kolom 6 en II, kolom 7.

Zij bereiken een milliard honderd twee en tachtig millioen twee honderd acht en zeventig duizend vijf honderd vijf en tachtig frank, negentien centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten Fr.	704.821.012,89
Voor de buitengewone diensten	477.457.572,30
Totaal : Fr.	1.182.278.585,19

ART. 4.

Aanvullende en bijkomende kredieten worden toegekend om de uitgaven te dekken welke werden gedaan boven de kredieten geopend door de budgetaire wet en door de bijzondere wet der aanvullende kredieten.

Deze uitgaven bereiken, volgens de aanduidingen der hierbijgevoegde tabellen, een totaal van zes en vijftig millioen negen en zeventig duizend vier en dertig frank, zes centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten Fr.	48.053.824,72
Voor de buitengewone diensten	8.025.209,34
Totaal : Fr.	56.079.034,06

ART. 5.

Les crédits pour les services ordinaires s'élevant à sept cent seize millions huit cent soixante-neuf mille six cent cinq francs (716.869.605 fr.) sont réduits d'une somme de soixante millions cent deux mille quatre cent seize francs quatre-vingt-trois centimes (fr. 60.102.416,83) restée disponible et qui est annulée définitivement.

Les crédits pour les services extraordinaires, s'élevant à un milliard cent nonante-six millions trois cent nonante-quatre mille cent dix-neuf francs vingt-sept centimes (fr. 1.196.394.119,27) sont réduits :

1° D'une somme de trois cent mille trente-six francs vingt centimes (fr. 300.036,20) qui est annulée définitivement;

2° D'une somme de sept cent vingt-six millions six cent soixante un mille sept cent vingt francs onze centimes
(fr. 726.661.720,11)
qui est transférée à l'exercice 1932.

ART. 6.

Par suite des dispositions contenues dans les deux articles précédents, les crédits du budget de l'exercice 1931 sont définitivement fixés, pour les services ordinaires, à sept cent quatre millions huit cent vingt-un mille douze francs quatre vingt-neuf centimes (fr. 704.821.012,89) et pour les services extraordinaires à quatre cent septante-sept millions quatre cent cinquante-sept mille cinq

ART. 5.

De kredieten voor de gewone diensten, welke zeven honderd zestien milioen acht honderd negen en zestig duizend zes honderd vijf frank (716.869.605 fr.) bereiken, zijn verminderd met eene som van zestig millioen honderd twee duizend vier honderd zestien frank drie en tachtig centiem (fr. 60.102.416,83) welke beschikbaar bleef en voor goed werd geannuleerd.

De kredieten voor de buitengewone diensten welke een milliard honderd zes en negentig millioen drie honderd vier en negentig duizend honderd negentien frank zeven en twintig centiem
(fr. 1.196.394.119,27)
bereiken, zijn verminderd :

1° Met eene som van drie honderd duizend zes en dertig frank twintig centiem (fr. 300.036,20) welke voor goed is geannuleerd ;

2° Met eene som van zeven honderd zes en twintig millioen zes honderd een en zestig duizend zeven honderd twintig frank, elf centiem (fr. 726.661.720,11) welke op het dienstjaar 1932 werd overgebracht.

ART. 6.

Ten gevolge der in beide voorgaande artikelen begrepen schikkingen, zijn de kredieten der begrooting voor het dienstjaar 1931 bepaald vastgesteld, voor de gewone diensten, op zeven honderd vier millioen acht honderd een en twintig duizend twaalf frank, negen en tachtig centiem (frank 704.821.012,89) en voor de buitengewone diensten op vier honderd zeven en zeventig millioen

cent septante-deux francs trente centimes (fr. 477.457.572,30), sommes égales aux dépenses liquidées et ordonnancées à charge de cet exercice, d'après les mêmes tableaux I et II.

ART. 7.

Les résultats généraux du budget de l'exercice 1931 sont définitivement arrêtés ainsi qu'il suit :

A. — SERVICES ORDINAIRES.

Recettes fixées à l'article 2	Fr.	530.900.515,52
Dépenses fixées à l'article 3	Fr.	704.821.012,89
Excédent de dépenses :	Fr.	173.920.497,37

B. — SERVICES EXTRAORDINAIRES.

Recettes fixées à l'article 2	Fr.	70.551.853,12
Dépenses fixées à l'article 3	Fr.	477.457.572,30
Excédent de dépenses :	Fr.	406.905.719,18

En tenant compte des résultats antérieurs à l'exercice 1931, les excédents à la clôture du budget de l'exercice 1931 s'élèvent donc aux totaux suivants :

vier honderd zeven en vijftig duizend vijf honderd twee en zeventig frank dertig centiem (frank 477.457.572,30) sommen welke overeenstemmen met de uitgaven vereffend en geordonnanceerd ten laste van dit dienstjaar, volgens dezelfde tabellen I en II.

ART. 7.

De algemeene uitslagen van de begrooting van het dienstjaar 1931 zijn voor goed vastgesteld zooals volgt :

A. — GEWONE DIENSTEN.

In artikel 2 vastgestelde ontvangsten	Fr.	530.900.515,52
In artikel 3 vastgestelde uitgaven	Fr.	704.821.012,89
Te veel van uitgaven :	Fr.	173.920.497,37

B. — BUITENGEWONE DIENSTEN.

In artikel 2 vastgestelde ontvangsten	Fr.	70.551.853,12
In artikel 3 vastgestelde uitgaven	Fr.	477.457.572,30
Te veel van uitgaven :	Fr.	406.905.719,18

Zoo men rekening houdt met de uitslagen welke het dienstjaar 1931 voorafgaan, bereikt het te veel, bij het sluiten der begrooting voor het dienstjaar 1931 de hiernavolgende totalen :

A. — SERVICES ORDINAIRES.

Exercice 1931 :
Excédent de dépenses Fr. 173.920.497,37
Résultats antérieurs :
Excédent de dépenses Fr. 4.871,241,01

Excédent de dépenses : Fr. 178.791.738,38

B. — SERVICES EXTRAORDINAIRES.

Exercice 1931 :
Excédent de dépenses Fr. 406.905.719,18
Résultats antérieurs :
Excédent de dépenses Fr. 525.586.679,94

Excédent de dépenses : Fr. 932.492,399,12

Ces deux totaux seront transportés au compte de l'exercice 1932.

Promulguons la présente Loi, ordonnons qu'Elle soit revêtue du Sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 14 juillet 1938.

A. — GEWONE DIENSTEN.

Dienstjaar 1931 :
Te veel van uitgaven Fr. 173.920.497,37
Vroegere uitslagen :
Te veel van uitgaven Fr. 4.871.241,01

Te veel van uitgaven : Fr. 178.791.738,38

B. — BUITENGEWONE DIENSTEN.

Dienstjaar 1931 :
Te veel van uitgaven Fr. 406.905.719,18
Vroegere uitslagen :
Te veel van uitgaven Fr. 525.586.679,94
Te veel van uitgaven : Fr. 932.492.399,12

Deze twee totalen zullen worden overgebracht op de rekening van het dienstjaar 1932.

Kondigen de te genwoordige wet af bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 14n Juli 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DE VLEESCHAUWER.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

J. PHOLIEN.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. PHOLIEN.

TABLEAU I. **Services ordinaires**

Exercice. — *Dienstjaar.*	CREDITS ACCORDES — *KREDIETEN TOEGESTAAN*			Droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers de la Colonie. — *Vastgestelde en betaalbare rechten ten gunste van de schuldeischers der Kolonie.*	Payements effectués et justifiés dans le cours de l'exercice. — *Betalingen gedaan en verantwoord in den loop van het dienstjaar.*
	Par la loi budgétaire. — *Bij de begrootingswet.*	Par les lois spéciales (c. sup.) — *Bij de bijzondere wetten (aanvull. k.)*	Total. — *Totaal.*		
	2	3	4	5	6
1931	699.564,422	17.305.183	716.869.605	704.821.012,89	704.821.012,89

Gewone diensten. TABEL I.

Payements restant à effectuer pour solde de l'exercice. — *Betalingen te doen voor saldo van het dienstjaar.* 7	REGLEMENT DEFINITIF DU BUDGET. — *EINDREGELING DER BEGROOTING.*		
	Crédits à annuler. — *In te trekken kredieten.* 8	Crédits complémentaires ou additionnels à accorder. — *Te verleenen bijkomende of aanvullende kredieten.* 9	Crédits définitifs. — *Definitieve kredieten.* 10
—	60.102.416,83	48.053.824,72	704.821.012,89

TABLEAU II. **Services extraordinaires.**

Exercices. — *Dienstjaren.*	CREDITS. — *KREDIETEN.*				Droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers de la Colonie. — *Vastgestelde en betaalbare rechten ten gunste van de schuldeischers der Kolonie.*	Payements effectués et justifiés dans le cours de l'exercice. — *Betalingen gedaan en verantwoord in den loop van het dienstjaar.*
	Alloués par les lois budgétaires. — *Verleend bij de Begrootingswetten.*	Alloués par les lois spéciales. — *Verleend bij de bijzondere wetten.*	Reportés de l'exercice précédent. — *Overgedragen van het vorig dienstjaar.*	Total. — *Totaal.*		
1	2	3	4	5	6	7
1931	447.180.663,23	—	749.213.456,04	1.196.394.119,27	477.457.572,30	477.457.572,30

Buitengewone diensten. TABEL II.

Payements restant à justifier. — *Nog te verantwoorden betalingen.* 8	REGLEMENT DEFINITIF DU BUDGET. *EINDREGELING DER BEGROOTING.*			Crédits définitifs. — *Definitieve kredieten.* 12
	Crédits à annuler. — *In te trekken kredieten.* 9	Crédits complém. ou additionnels à accorder. — *Te verleenen bijkomende of aanvullende kredieten.* 10	Crédits à reporter. — *Over te dragen kredieten.* 11	
—	300.036,20	8.025.209,34	726.661.720,11	477.457.572,30

Loi arrêtant le compte général du Ruanda-Urundi de l'année 1932 et contenant le règlement définitif du Budget de l'exercice 1931 (1).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE PREMIER.

COMPTE GENERAL DU RUANDA-URUNDI.

ARTICLE PREMIER.

Le compte général du Ruanda-Urundi pour l'année 1932 est arrêté ainsi qu'il suit :

Les recettes de l'année 1932 se sont élevées à cinq cent vingt-deux millions septante-neuf mille cent quatre-vingt-sept francs soixante-sept centimes (fr. 522 millions 079,187.67) et les dépenses à cinq cent huit millions deux

Wet houdende sluiting der algemeene rekening van Ruanda-Urundi voor het jaar 1932 en behelzende de definitieve regeling der Begrooting van het dienstjaar 1931 (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

TITEL EEN.

ALGEMEENE REKENING VAN RUANDA-URUNDI.

ARTIKEL ÉÉN.

De algemeene rekening van Ruanda-Urundi voor het jaar 1932 is gesloten als volgt :

De ontvangsten voor het jaar 1932 bereikten vijf honderd twee en twintig millioen negen en zeventig duizend honderd zeven en tachtig frank zeven en zestig centiem (fr. 522,079,187.67) en de uitgaven vijf honderd acht mil-

---

(1) Session 1937-1938.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires : Projet de loi n° 24. — Rapport n° 157.

Annales : Discussion et adoption, séance du 12 avril 1938.

SENAT.

Documents parlementaires : Projet de loi : Document Chambre n° 24, rapport n° 161.

Annales : Discussion et adoption : séances des 22, 23 et 28 juin 1938.

(1) Zittijd 1937-1938.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Bescheiden : Wetsontwerp nr 24. — Verslag nr 157.

Handelingen : Bespreking en aanneming : zitting van 12 April 1938.

SENAAT.

Bescheiden : Wetsontwerp : Kamerbescheid nr 24; verslag nr 161.

Handelingen : Bespreking en anneming : zittingen van 22, 23 en 28 Juni 1938.

cent quarante-sept mille six cent quatre-vingt-trois francs septante un centimes (fr. 508 millions 247,683.71).

Les soldes débiteur et créditeur atteignent, au 31 décembre 1932, la somme de cent soixante-sept millions sept cent septante-quatre mille trois cent quatorze francs nonante-deux centimes (fr. 167 millions 774,314.92).

TITRE II.

COMPTE DEFINITIF DU BUDGET.

ART. 2.

Les recettes effectuées pendant l'exercice 1931 jusqu'à l'époque de sa clôture sont fixées à la somme de cinquante-deux millions neuf cent seize mille deux cent vingt-deux francs soixante-huit centimes, dont :

Pour les services ordinaires . .	fr. 34,278,150.31
Pour les services extraordinaires	fr. 18,638,072,37
Total:	fr. 52,916,222,68

ART. 3.

Les dépenses de l'exercice 1931 résultant des droits constatés et ordonnacés au profit des créanciers du Ruanda-Urundi, sont arrêtées, conformément au tableau I, colonne 5 et tableau II, colonne 6.

Elle s'élèvent à septante-cinq

lioen twee honderd zeven en veertig duizend zes honderd drie en tachtig frank een en zeventig centiem (fr. 508,247,683.71).

De schuldige en batige saldo's bereiken, op 31 December 1932, de som van honderd zeven en zestig millioen zevenhonderd vier en zeventig duizend drie honderd veertien frank twee en negentig centiem (fr. 167,774,314.92).

TITEL II.

SLOTREKENING DER BEGROOTING.

ART. 2.

De ontvangsten welke men deed in den loop van het dienstjaar 1931 tot op het oogenblik zijner sluiting, zijn vastgesteld op twee en vijftig millioen negen honderd zestien duizend twee honderd twee en twintig frank acht en zestig centiem, waarvan:

Voor de gewone diensten . . .	fr. 34,278,150.31
Voor de buitengewone diensten	fr. 18,638,072.37
Totaal:	fr. 52,916,222.68

ART. 3.

De uitgaven van het dienstjaar 1931, welke voortvloeien uit de vastgestelde en geordonnanceerde rechten ten voordeele der schuldeischers van Ruanda-Urundi zijn vastgesteld overeenkomstig de tabellen I, kolom 5 en II, kolom 6.

Zij bedragen vijf en zeventig

millions trois cent sept mille six cent trente-six francs soixante-trois centimes, dont :

Pour les services ordinaires . .	fr. 40,218,859.87
Pour les services extraordinaires	fr. 35,088,776.76
Total:	fr. 75,307,636.63

Les payements effectués et justifiés sur ce même exercice sont fixés selon les indications des tableaux I, colonne 6 et II, colonne 7.

Ils se montent à septante-cinq millions trois cent sept mille six cent trente-six francs soixante-trois centimes, dont :

Pour les services ordinaires . .	fr. 40,218,859.87
Pour les services extraordinaires	fr. 35,088,776.76
Total:	fr. 75,307,636.63

ART. 4.

Des crédits complémentaires et additionnels sont alloués pour couvrir les dépenses effectuées au delà des crédits ouverts par la loi budgétaire et par la loi spéciale de crédits supplémentaires.

Ces dépenses atteignent selon les indications des tableaux I, colonne 9 et II, colonne 10, ci-annexés, un total de deux millions quatre cent huit mille huit cent quatre-vingt-neuf francs septante-cinq centimes, dont:

Pour les services ordinaires . .	fr. 2,279,042.18
Pour les services extraordinaires	fr. 129,847.57
Total:	fr. 2,408,889.75

millioen drie honderd zeven duizend zes honderd zes en dertig frank drie en zestig centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten . . .	fr. 40,218,859.87
Voor de buitengewone diensten	fr. 35,088,776.76
Totaal:	fr. 75,307,636.63

De op hetzelfde dienstjaar gedane en gerechtvaardigde betalingen zijn vastgesteld volgens de aanduidingen der tabellen I, kolom 6, en II, kolom 7.

Zij bereiken vijf en zeventig millioen drie honderd zeven duizend zes honderd zes en dertig frank drie en zestig centiem, waarvan:

Voor de gewone diensten . . .	fr. 40,218,859.87
Voor de buitengewone diensten	fr. 35,088,776.76
Totaal:	fr. 75,307,636.63

ART. 4.

Aanvullende en bijkomende kredieten worden toegekend om de uitgaven te dekken welke werden gedaan boven de kredieten geopend door de budgetaire wet en door de bijzondere wet der aanvullende kredieten.

Deze uitgaven bereiken volgens de aanduidingen der hierbijgevoegde tabel I, kolom 9 en II, kolom 10, een totaal van twee millioen vier honderd acht duizend acht honderd negen en tachtig frank vijf en zeventig centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten . . .	fr. 2,279,042.18
Voor de buitengewone diensten	fr. 129,847.57
Totaal:	fr. 2,408,889.75

ART. 5.

Les crédits pour les services ordinaires s'élèvant à quarante-cinq millions soixante-deux mille sept cent trente francs nonante-six centimes (fr. 45,062,730.96) sont réduits d'une somme de sept millions cent vingt-deux mille neuf cent treize francs vingt-sept centimes (fr. 7,122,913.27) restée disponible et qui est annulée définitivement.

Les crédits pour les services extraordinaires, s'élevant à cinquante-cinq millions cinq cent soixante-huit mille quatre-vingt-huit francs treize centimes (fr. 55 millions 568,088.13) sont réduits d'une somme de vingt millions six cent neuf mille cent cinquante-huit francs nonante-quatre centimes (fr. 20,609,158.94) qui est transférée à l'exercice 1932.

ART. 6.

Par suite des dispositions contenues dans les deux articles précédents, les crédits du budget de l'exercice 1931 sont définitivement fixés, pour les services ordinaires, à quarante millions deux cent dix-huit mille huit cent cinquante-neuf francs quatre-vingt-sept centimes (fr. 40,218,859.87) et pour les services extraordinaires à trente-cinq millions quatre-vingt-huit mille sept cent septante-six francs septante-six centimes (fr. 35,088,776,76) sommes égales aux dépenses liquidées et ordonnancées à charge de cet exercice, d'après les mêmes tableaux I et II.

ART. 5.

De kredieten voor de gewone diensten welke vijf en veertig millioen twee en zestig duizend zeven honderd dertig frank zes en negentig centiem (fr. 45 millioen 062,730.96) bereiken zijn verminderd met eene som van zeven millioen honderd twee en twintig duizend negen honderd dertien frank zeven en twintig centiem (fr. 7,122,913.27) welke beschikbaar bleef en voor goed werd geannuleerd.

De kredieten voor de buitengewone diensten welke vijf en vijftig millioen vijf honderd acht en zestig duizend acht en tachtig frank dertien centiem (fr. 55,568,088.13) bereiken zijn verminderd met eene som van twintig millioen zes honderd negen duizend honderd acht en vijftig frank vier en negentig centiem (fr. 20,609,158.94) welke op het dienstjaar 1932 werd overgebracht.

ART. 6.

Tengevolge der in beide voorgaande artikelen begrepen schikkingen, zijn de kredieten der begrooting voor het dienstjaar 1931 bepaald vastgesteld, voor de gewone diensten, op veertig millioen twee honderd achtien duizend acht honderd negen en vijftig frank zeven en tachtig centiem (fr. 40,218,859.87) en voor de buitengewone diensten op vijf en dertig millioen acht en tachtig duizend zeven honderd zes en zeventig frank zes en zeventig centiem (fr. 35,088,776.76) sommen welke overeenstemmen met de uitgaven vereffend en geordonnanceerd ten laste van dit dienstjaar, volgens dezelfde tabellen I en II.

ART. 7.

Les résultats généraux du budget de l'exercice 1931 sont définitivement arrêtés ainsi qu'il suit:

A. — **Services ordinaires.**

Recettes fixées à l'article 2 . .	fr. 34,278,150.31
Dépenses fixées à l'article 3 . .	fr. 40,218,859,87
Excédent de dépenses . . .	fr. 5,940,709.56

B. — **Services extraordinaires.**

Recettes fixées à l'article 2 . .	fr. 18,638,072.37
Dépenses fixées à l'article 3 . .	fr. 35,088,776.76
Excédent de dépenses . . .	fr. 16,450,704.39

En tenant compte des résultats antérieurs à l'exercice 1931, les excédents à la clôture du budget de l'exercice 1931 s'élèvent donc aux totaux suivants :

A. — **Services ordinaires.**

Exercice 1931:	
Excédent de dépenses . . .	fr. 5,940,709.56
Résultats antérieurs:	
Excédent de dépenses . . .	fr. 14,024,104.10
Excédent de dépenses . . .	fr. 19,964,813.66

ART. 7.

De algemeene uitslagen van de begrooting van het dienstjaar 1931 zijn voor goed vastgesteld zooals volgt :

A. — **Gewone diensten.**

In artikel 2 vastgestelde ontvangsten	fr. 34,278,150.31
In artikel 3 vastgestelde uitgaven	fr. 40,218,859.87
Te veel van uitgaven . . .	fr. 5,940,709.56

B. — **Buitengewone diensten.**

In artikel 2 vastgestelde ontvangsten	fr. 18,638,072.37
In artikel 3 vastgestelde uitgaven	fr. 35,088,776.76
Te veel van uitgaven . . .	fr. 16,450,704.39

Zoo men rekening houdt met de uitslagen welke het dienstjaar 1931 voorafgaan, bereikt het teveel, bij het sluiten der begrooting voor het dienstjaar 1931 de hiernavolgende totalen :

A. — **Gewone diensten.**

Dienstjaar 1931 :	
Te veel van uitgaven . . .	fr. 5,940,709.56
Vroegere uitslagen:	
Te veel van uitgaven . . .	fr. 14,024,104.10
Te veel van uitgaven . . .	fr. 19,964,813.66

Il y a lieu d'ajouter à ce résultat l'excédent des dépenses sur les recettes d'occupation effectuées en 1930 pour la période antérieure au 1er janvier 1926 . . fr. 500.—

Excédent de dépenses, total: fr. 19,965,313.66

B. — **Services extraordinaires.**

Exercice 1931:
Excédent de dépenses . . . fr. 16,450,704.39
Résultats antérieurs:
Excédent de dépenses . . . fr. 10,345,543.99

Excédent de dépenses . . . fr. 26.796.248.38

Ces deux totaux seront transportés au compte de l'exercice 1932.

Promulguons la présente Loi ordonnons qu'Elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur ».

Donné à Bruxelles, le 14 juillet 1938.

Aan deze uitslagen dient bijgevoegd het te veel van uitgaven op de ontvangsten van bezettingskosten in 1930 gedaan betrekkelijk het tijdperk vóór 1 Januari 1926 . . . fr. 500.—

Te veel van uitgaven, totaal: fr. 19,965,313.66

B. — **Buitengewone diensten.**

Dienstjaar 1931:
Te veel van uitgaven . . . fr. 16,450,704.39
Vroegere uitslagen:
Te veel van uitgaven . . . fr. 10,345,543.99

Te veel van uitgaven . . . fr. 26,796,248.38

Deze twee totalen zullen worden overgebracht op de rekening van het dienstjaar 1932.

Kondigen de tegenwoordige Wet af, bevelen dat Zij met 's Lands zegel bekleed en door den « Moniteur » bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 14n Juli 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. De Vleeschauwer.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. Pholien.

TABLEAU I. **Services ordinaires.**

Exercice. — *Dienstjaar.*	CREDITS ACCORDES — *KREDIETEN TOEGESTAAN*			Droits constatés et ordonnancés au profit des créanciens du Ruanda-Urundi. — *Vastgestelde en betaalbare rechten ten gunste van de schuldeischers van Ruanda-Urundi.*	Payements effectués et justifiés dans le cours de l'exercice. — *Betalingen gedaan en verantwoord in den loop van het dienstjaar.*
	Par la loi budgétaire. — *Bij de begrootingswet.*	Par les lois spéciales (c. sup.) — *Bij de bijzondere wetten (aanvull. k.)*	Total. — *Totaal.*		
	2	3	4	5	6
1931	44.233,019	829.711,96	45.062.730,96	40.218.859,87	40.218.859,87

Gewone diensten. TABEL I.

Payements restant à effectuer pour solde de l'exercice. — *Betalingen te doen voor saldo van het dienstjaar.* 7	REGLEMENT DEFINITIF DU BUDGET. — *EINDREGELING DER BEGROOTING.*		
	Crédits à annuler. — *In te trekken kredieten.* 8	Crédits complémentaires ou additionnels à accorder. — *Te verleenen bijkomende of aanvullende kredieten.* 9	Crédits définitifs. — *Definitieve kredieten.* 10
—	7.122.913,27	2.279.042,18	40.218.859,87

TABLEAU II. **Services extraordinaires.**

Exercices. — *Dienstjaren.*	CREDITS. — *KREDIETEN.*				Droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers du Ruanda-Urundi — *Vastgestelde en betaalbare rechten ten gunste van de schuldeischers van Ruanda-Urundi*	Payements effectués et justifiés dans le cours de l'exercice. — *Betalingen gedaan en verantwoord in den loop van het dienstjaar.*
	Alloués par les lois budgétaires. — *Verleend bij de Begrootingswetten.*	Alloués par les lois spéciales. — *Verleend bij de bijzondere wetten.*	Reportés de l'exercice précédent. — *Overgedragen van het vorig dienstjaar.*	Total. — *Totaal.*		
1	2	3	4	5	6	7
1931	—	—	55.568.088,13	55.568.088,13	35.088.776,76	35.088.776,76

Buitengewone diensten. TABEL II.

Payements restant à justifier. — *Nog te verantwoorden betalingen.* 8	REGLEMENT DEFINITIF DU BUDGET. *EINDREGELING DER BEGROOTING.*			Crédits définitifs. — *Definitieve kredieten.* 12
	Crédits à annuler. — *In te trekken kredieten.* 9	Crédits complém. ou additionnels à accorder. — *Te verleenen bijkomende of aanvullende kredieten.* 10	Crédits à reporter. — *Over te dragen kredieten.* 11	
—	—	129.847,57	20.609.158,94	35.088.776,76

Loi contenant le Budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938 (1).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

TITRE PREMIER.

Budget des recettes ordinaires et exceptionnelles et des dépenses ordinaires et exceptionnelles du Congo Belge.

ARTICLE PREMIER.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Congo Belge pour l'exercice 1938 sont évaluées globalement à la somme de sept cent quarante huit millions deux cent seize mille francs (748 millions

Wet houdende de gewone Begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938 (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

TITEL I.

Begrooting der gewone en uitzonderlijke ontvangsten en der gewone en uitzonderlijke uitgaven van Belgisch-Congo.

ARTIKEL ÉÉN.

De gewone en uitzonderlijke ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938 worden gezamenlijk geraamd op de som van zevenhonderd acht en veertig millioen tweehonderd zestien dui-

(1) Session 1937-1938.

SENAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 53. — Rapport, n° 159. — Amendements, n° 175. — Rapport, n° 184. — Amendement, n° 193.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séances des 22, 23 et 28 juin 1938.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 283. — Rapport, n° 291.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séances des 6 et 8 juillet 1938.

(1) Zittijd 1937-1938.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 53. — Verslag, nr 159. — Amendementen, nr 175. — Verslag, nr 184. — Amendement, nr 193.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. — Zittingen van 22, 23 en 28 Juni 1938.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 283. — Verslag, nr 291.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. — Zittingen van 6 en 8 Juli 1938.

216,000 francs) se répartissant conformément au tableau I ci-annexé.

ART. 2.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires et exceptionnelles du Congo Belge de l'exercice 1938 des crédits pour un montant total de sept cent nonante-huit millions deux cent seize mille francs (798,216,000 francs) se répartissant conformément au tableau II ci-annexé.

ART. 3.

§ 1er. L'excédent éventuel des dépenses sur les recettes, qui apparaîtrait en fin d'exercice sera couvert par un prélèvement sur le produit net de la Loterie Coloniale et, au cas où les ressources de la Loterie Coloniale seraient insuffisantes, par un versement à due concurrence par le Trésor belge.

§ 2. Sur le bénéfice de chacune des tranches à émettre, après la sixième tranche de 1938, par la Loterie Coloniale créée en vertu de la loi du 29 mai 1934, le Ministre des Colonies est autorisé à verser à la Société Coopérative « Grande Saison Internationale de l'Eau, à Liége 1939 », les sommes prévues par la convention intervenue sous la date du 15 juin 1938 entre l'Etat belge, la Colonie du Congo belge, la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, la Société de l'Exposition de Bruxelles

zend frank (748,216,000 frank) overeenkomstig hierbijbehorende tabel I.

ART. 2.

Er worden voor de gewone en uitzonderlijke uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938, kredieten geopend, voor een totaal bedrag van zevenhonderd acht en negentig millioen tweehonderd zestien duizend frank (798,216,000 frank), overeenkomstig hierbijbehoorende tabel II.

ART. 3.

§ 1. Het gebeurlijk te veel van de uitgaven op de ontvangsten, dat op het einde van het dienstjaar zou vastgesteld worden, zal door middel van een afname op de netto-opbrengst van de Koloniale Loterij gedekt worden en, ingeval de middelen der Koloniale Loterij ontoereikend mochten zijn, door een storting door de Belgische Schatkist tot het passend bedrag.

§ 2. De Minister van Koloniën wordt gemachtigd, op de winst van elke der na de zesde snede van 1938 uit te geven snede, van de krachtens de wet van 29 Mei 1934 gestichte Koloniale Loterij, aan de samenwerkende vennootschap « Groot Internationaal Waterseizoen, te Luik 1939 », de sommen te storten, welke werden voorzien bij de overeenkomst die op 15 Juni 1938 werd gesloten tusschen den Belgischen Staat, de Kolonie Belgisch - Congo, de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, de Ven-

1935 et la Société Coopérative précitée.

ART. 4.

Les opérations relatives à l'ordonnancement et à la liquidation des dépenses ordinaires et au recouvrement des produits pourront se prolonger jusqu'au 31 octobre 1939.

ART. 5.

Les recettes et dépenses pour ordre de l'exercice 1938 sont évaluées respectivement à la somme de six cent cinquante-sept millions sept cent cinquante-quatre mille six cent septante-cinq francs (657,754,675 francs) conformément au tableau III ci-annexé.

TITRE II.

Budget des recettes ordinaires et exceptionnelles et des dépenses ordinaires et exceptionnelles du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi.

ART. 6.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938 sont évaluées globalement à la somme de quarante-sept millions six cent soixante mille neuf cent dix-huit francs (47,660,918 francs) conformément au tableau IV ci-annexé.

nootschap der Tentoonstelling van Brussel 1935 en voormelde samenwerkende vennootschap.

ART. 4.

De handelingen betrekkelijk de machtiging tot betaling der gewone uitgaven en de vereffening der sommen kunnen tot 31 October 1939 geschieden.

ART. 5.

De ontvangsten en uitgaven voor order, over het dienstjaar 1938, worden onderscheidenlijk geraamd op de som van zeshonderd zeven en vijftig millioen zevenhonderd vier en vijftig duizend zeshonderd vijf en zeventig frank (657.754.675 frank), overeenkomstig hierbijbehoorende tabel III.

TITEL II.

Begrooting der gewone en uitzonderlijke ontvangsten en der gewone en uitzonderlijke uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi.

ART. 6.

De gewone en uitzonderlijke ontvangsten van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1938 worden gezamenlijk geraamd op de som van zeven en veertig millioen zeshonderd zestig duizend negenhonderd achttien frank (47.660.918 fr.), overeenkomstig hierbijbehoorende tabel IV.

ART. 7.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires et exceptionnelles du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi de l'exercice 1938 des crédits pour un montant total de quarante-deux millions cent cinquante-huit mille quatre cents francs (42,158,400 francs) conformément au tableau V ci-annexé.

ART. 8.

Si le service du Trésor du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi l'exigeait, le Roi pourrait, sans autorisation préalable, créer ou renouveler des bons du Trésor portant intérêt et payables à une échéance qui ne dépassera pas cinq ans.

Les bons du Trésor en circulation de ce chef ne pourront excéder 5 millions de francs et leur produit ne pourra être affecté qu'au paiement de dépenses régulièrement votées.

ART. 9.

Les opérations relatives à l'ordonnancement et à la liquidation des dépenses ordinaires et au recouvrement des produits pourront se prolonger jusqu'au 31 mars 1939.

ART. 10.

Les recettes et dépenses pour ordre de l'exercice 1938 sont éva-

ART. 7.

Er worden voor de gewone en uitzonderlijke uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, over het dienstjaar 1938, kredieten geopend voor een totaal bedrag van twee en veertig millioen honderd acht en vijftig duizend vierhonderd frank (42.158.400 frank), overeenkomstig hierbijbehoorende tabel V.

ART. 8.

Indien de Dienst der Schatkist van het Vice - Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi zulks vergt, zal de Koning, zonder voorafgaande toelating, kunnen overgaan tot de uitgifte of de hernieuwing van rentegevende en op een vijf jaar niet te boven gaanden vervaldag betaalbare Schatkistbons.

De hierdoor in omloop zijnde Schatkistbons mogen 5 millioen frank niet overtreffen, en hun opbrengst mag slechts tot het betalen van regelmatig gestemde uitgaven worden aangewend.

ART. 9.

De handeling betrekkelijk de machtiging tot betaling en de de vereffening der gewone uitgaven alsmede de invordering der sommen, kunnen tot 31 Maart 1939 geschieden.

ART. 10.

De ontvangsten en uitgaven voor order van het dienstjaar

luées respectivement à la somme de dix millions septante-deux mille francs (10.072.000 francs) conformément ou tableau VI ci-annexé.

TITRE III.

Dispositions diverses.

ART. 11.

Le premier alinéa de l'article 13 de la loi du 15 juillet 1930 allouant des crédits supplémentaires aux budgets ordinaires et extraordinaires du Congo belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1929 est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Dans les limites à déterminer par un décret organique, les circonscriptions indigènes et les centres extra-coutumiers pourront sous le contrôle de l'autorité administrative, qui approuvera leurs budgets annuels et arrêtera leurs comptes, percevoir des centimes additionnels aux impôts dus à l'Etat, créer des taxes, péages et redevances et en affecter le produit à des dépenses d'intérêt local. »

ART. 12.

Le Ministre des Colonies est autorisé à engager, dans les deux derniers mois de chaque année, les dépenses nécessaires à l'exécution, par les services du Ministère des Colonies, des commandes de matériel et de matières requi-

1938, worden onderscheidenlijk geraamd op de som van tien millioen twee en zeventig duizend frank (10.072.000 frank), overeenkomstig hierbijbehoorende tabel VI.

TITEL III.

Onderscheidene schikkingen.

ART. 11.

Het eerste lid van artikel 13 van de wet van 15 Juli 1930, waarbij bijkredieten verleend worden aan de gewone en buitengewone begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1929, wordt afgeschaft en door de volgende bepaling vervangen :

« Binnen de bij een organiek decreet vast te stellen perken, zullen de inlandsche circonscripties en de buitengewoontelijke centra, onder het toezicht van de administratieve overheid die hun jaarbegrooting zal goedkeuren en hun rekeningen afsluiten, opcentiemen kunnen heffen op de aan den Staat verschuldigde belastingen, taxes, tolgelden en cijnzen in het leven roepen, en er de opbrengst van besteden aan uitgaven van plaatselijk belang. »

ART. 12.

De Minister van Koloniën is gemachtigd, gedurende de laatste twee maanden van ieder jaar, verbintenissen aan te gaan, noodig tot uitvoering, door de diensten van het Ministerie van Koloniën, der opvorderngen in materieel en

sitionnés par les services d'Afrique, pour compte des crédits de l'exercice suivant.

waren, gedaan door de diensten van Afrika, op rekening der kredieten van het volgend dienstjaar.

ART. 13.

ART. 13.

La présente loi est obligatoire en Belgique et en Afrique, le 1er janvier 1938.

Deze wet is, op 1 Januari 1938, bindend in België en in Afrika.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur ».

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Donné à Bruxelles, le 15 juillet 1938.

Gegeven te Brussel, den 15n Juli 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Albert DE VLEESCHAUWER.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Albert DE VLEESCHAUWER.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

J. PHOLIEN.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. PHOLIEN.

TABLEAU I.

—

Budget des Voies et Moyens du Congo Belge pour l'exercice 1938.

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE PREMIER. **Impositions et Taxes.**	
1	Impositions personnelles	25.302.000
2	Impôt indigène	113.319.000
3	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels . . .	90.366.000
4	Patente des trafiquants et permis de circulation .	982.000
5	Droit proportionnel sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions, à responsabilité limitée	3.600.000
6	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	3.028.000
7	Taxe d'enregistrement de l'ivoire	3.001.000
8	Droits de douane, d'accises et d'entrepôts	200.073.000
9	Taxe de statistique	1.000.000
10	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	1.267.000
11	Permis de recrutement des travailleurs	1.000
12	Licences pour recherches minières	499.000

TABEL I.

—

Begrooting der Middelen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	Belastingen en taksen.	
	Personeele belastingen	1
	Inlandsche belasting	2
	Belasting op de door de vennootschappen op aandeelen uitgedeelde winsten en op de beroepsinkomsten.	3
	Patent der handelaars en verkeersverloven . . .	4
	Evenredig recht op de samenstelling of de verhooging van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid . . .	5
	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen . . .	6
	Registratietaks op het ivoor	7
	Tol -, accijns- en stapelplaatsrechten	8
	Statistiektaks	9
	Vergunning tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	10
	Verloven voor arbeidersaanwerving	11
	Vergunningen tot delfstoffenopzoekingen	12

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des recettes supplémentaires — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
13	Taxes d'enregistrement et droits de mutation immobilière (D. du 31 mars 1926)	161.000
14	Taxes de port, de pilotage, d'immatriculation de bateaux et de délivrance de commissions disciplinaires. Droits généraux de balisage et de dragage. Droits d'accostage	2.350.000
15	Taxe cotonnière	2.280.000
16	Taxe sur le paddy usiné	225.000
17	Taxe sur l'essence	2.500.000
	CHAPITRE II.	
	Recettes domaniales.	
18	Permis de récolte	369.000
19	Permis de coupe de bois, licences d'achat de bois et taxes forestières	1.269.000
20	Redevances pour concessions de terres à palmiers. — Licences pour zones huileries. — Permis de récolte spécial	92.000
21	Vente d'ivoire acquis à l'Etat, en exécution des dispositions du décret du 26 juillet 1910 et des mesures d'exécution	1.653.000
22	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires	5.410.000
23	Redevances minières	300.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Registratietaksen en mutatierechten voor onroerende goederen (D. van 31 Maart 1926) . . .	13
	Haven, loods-, immatriculatietaks van booten en taks voor het afleveren van tuchtcommissies. Algemeene betonning- en baggerrechten. Ankerrechten	14
	Katoentaks	15
	Taks op de verwerkte padie	16
	Taks op de essence	17
449.954.000		
	HOOFDSTUK II.	
	Ontvangsten van domeinen.	
	Verloven tot inoogsting	18
	Verloven tot houtaankap, vergunningen voor het aankoopen van hout en boschtaksen	19
	Cijnzen voor vergunningen van palmboomgronden. — Verloven voor olieslagerijzones. — Bijzonder inoogstingsverlof	20
	Verkoop van door den Staat aangekocht, ivoor, ter uitvoering van de schikkingen uit het decreet van 26 Juli 1910 en van de uitvoeringsmaatregelen	21
	Verhuring van domeingronden. — Voorloopige bezettingen	22
	Mijncijnzen , ...	23
9.093.000		

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE III.	
	Recettes judiciaires et recettes des Services administratifs.	
24	Recettes diverses et accidentelles du Service judiciaire	2.277.000
25	Recettes diverses du Service des Affaires politiques, administratives et judiciaires	478.000
26	Recettes des écoles officielles. Minerval, produits des travaux des ateliers d'apprentissage et des sections professionnelles	769.000
27	Recettes diverses du Service de l'Hygiène . . .	3.201.000
28	Recettes diverses du Service des Affaires économiques et des Terres	258.000
29	Recettes diverses du Service des Travaux publics	2.601.000
30	Recettes diverses du Service des Voies navigables	700.000
31	Recettes diverses du Service des Transports . .	157.000
32	Recettes diverses du Service de l'Agriculture et des Forêts	1.214.000
33	Recettes diverses du Service des Finances . . .	3.364.000
34	Recettes diverses du Service des Postes et des Télécommunications	19.704.000
35	Recettes diverses des autres Services	3.080.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK III.	
	Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der Bestuurdiensten.	
	Allerhande en toevallige ontvangsten van den Gerechtsdienst	24
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der politieke, administratieve en gerechtszaken . . .	25
	Ontvangsten der officieele scholen. Schoolgeld, opbrengst van de werken der leerwerkplaatsen en der vakafdeelingen	26
	Allerhande ontvangsten van den Gezondheidsdienst	27
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Economische Zaken en der Gronden	28
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Openbare Werken	29
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Bevaarbare wegen	30
	Allerhande ontvangsten van den Vervoerdienst .	31
	Allerhande ontvangsten van den Landbouw- en Boschdienst	32
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Financiën	33
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Posterijen en der Televerbindingen	34
37.803.000	Allerhande ontvangsten der andere Diensten . .	35

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par articles. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE IV.	
	Produits de l'Office d'exploitation des Transports coloniaux et des Régies.	
36	Résultats bruts de l'Office d'exploitation des Transports coloniaux (Otraco)	93.823.000
37	Produit net de la Régie des distributions d'eau de la Colonie	40.000
	CHAPITRE V.	
	Produits des capitaux et revenus.	
38	Revenus nets des titres et valeurs du Portefeuille de la Colonie, des intérêts sur prêts ou avances à des sociétés coloniales et participations financières nettes, assurées par des conventions particulières entre la Colonie et des organismes coloniaux	101.699.000
	Total des recettes ordinaires :	
	CHAPITRE VI.	
	Recettes exceptionnelles.	
	A. — Recettes exceptionnelles de la Colonie.	
39	Participation de tiers dans la construction et l'entretien de routes	123.000
	Total des recettes ordinaires et exceptionnelles de la Colonie :	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK IV.	
	Opbrengsten van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen en van de Regieën.	
	Bruto-uitslagen van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (Otraco)	36
	Netto-opbrengst van de Regie der Waterleidingen van de Kolonie	37
93.863.000		
	HOOFDSTUK V.	
	Opbrengsten der kapitalen en inkomsten.	
	Netto-opbrengsten der titels en waarden van de Portefeuille der Kolonie, van de interesten op leeningen of voorschotten aan koloniale vennootschappen en netto-geldelijke deelnemingen door bijzondere tusschen de Kolonie en koloniale organismen gewaarborgde overeenkomsten . .	38
101.699.000		
692.412.000	Totaal der gewone ontvangsten.	
	HOOFDSTUK VI.	
	Uitzonderingsontvangsten.	
	A. — Uitzonderingsontvangsten van de Kolonie.	
	Deelneming van derden in het aanleggen en het onderhouden van banen	39
123.000		
692.535.000	Totaal der gewone en uitzonderingsontvangsten van de Kolonie.	

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	B. — Recettes exceptionnelles autres.	
40	Estimation du prélèvement à opérer sur le produit de la Loterie Coloniale	55.681.000
	Total des recettes ordinaires et exceptionnelles :	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	B. — Andere uitzonderingsontvangsten.	
55.681.000	Raming van de op de opbrengst van de Koloniale Loterij te verrichten voorafneming	40
748.216.000	Totaal der gewone en uitzonderingsontvangsten.	

TABLEAU II.

—

Budget des Dépenses ordinaires et exceptionnelles du Congo Belge pour l'exercice 1938.

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	PREMIERE PARTIE. — DEPENSES ORDINAIRES.	
	PREMIERE SECTION.	
	Institutions et services fonctionnant en Belgique	
	CHAPITRE PREMIER.	
	Institutions.	
1	Dépenses diverses du Conseil Colonial . . .	250.000
	CHAPITRE II.	
	Agence de la Colonie dans la Métropole.	
2	Traitements et indemnités du personnel temporaire chargé de travaux coloniaux pour le Ministère des Colonies. Indemnités fixes et pour travaux extraordinaires relatifs à la Colonie. Frais de voyage	1.133.400
3	Dépenses diverses de l'Agence de la Colonie, à Bruxelles	753.000
4	Dépenses diverses de l'Office des emballages d'Anvers et des autres organismes chargés des réquisitions et des opérations d'expédition des colis destinés au Gouvernement de la Colonie . . .	132.500
5	Voyages d'études et missions diverses dans la Colonie, dans la Métropole ou à l'étranger. Frais de voyage, de déplacement et dépenses diverses s'y rapportant	350.000

TABEL II.

Begrooting der gewone en uitzonderingsuitgoven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	EERSTE DEEL. — GEWONE UITGAVEN.	
	EERSTE SECTIE.	
	In België werkzaam zijnde instellingen en diensten.	
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	Instellingen.	
250.000	Allerhande uitgaven van den Kolonialen Raad . .	1
	HOOFDSTUK II.	
	Agentschap der Kolonie in het Moederland.	
	Wedden en vergoedingen aan het tijdelijk personeel met koloniale werken voor het Ministerie van Koloniën belast. Vaste vergoedingen en vergoedingen voor buitengewone werken betrekkelijk de Kolonie. Reiskosten.	2
	Allerhande uitgaven van het Agentschap der Kolonie, te Brussel	3
	Allerhande uitgaven van den Verpakkingsdienst van Antwerpen en der andere organismen belast met de opvorderingen en met de verrichtingen van verzending der colli, tot het Gouvernement der Kolonie bestemd.	4
	Studiereizen en verscheidene zendingen in de Kolonie, het Moederland of den vreemde. Reis- en verplaatsingskosten en allerhande uitgaven, welke daarop betrekking hebben.	5

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	€ Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
6	Frais de publication; dépenses diverses et subsides y relatifs	400.000
	CHAPITRE III. **Office Colonial.**	
7	Traitements et indemnités du personnel temporaire. Indemnités diverses. Frais de voyage . . .	424.000
8	Dépenses diverses de l'Office Colonial. Subsides.	1.259.200
	CHAPITRE IV. **Office de Colonisation.**	
9	Remboursement au Trésor belge des dépenses de personnel supportées par le budget métropolitain du Ministère des Colonies, pour l'Office de Colonisation. Indemnités du personnel temporaire. Frais de voyage	320.000
10	Dépenses diverses de l'Office de Colonisation . .	133.000
	CHAPITRE V. **Musée du Congo Belge, à Tervueren.**	
11	Dépenses diverses du Musée du Congo belge, y compris subsides	609.500
	CHAPITRE VI. **Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques, à Tervueren.**	
12	Dépenses diverses du laboratoire	97.800

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
2.768.900	Kosten voor bekendmaking; allerhande uitgaven en toelagen, welke daarop betrekking hebben .	6
	HOOFDSTUK III. **Koloniaal Bureau.**	
	Wedden en vergoedingen van het tijdelijk personeel. Verscheidene vergoedingen. Reiskosten .	7
1.683.200	Allerhande uitgaven van het Koloniaal Bureau. Toelagen	8
	HOOFDSTUK IV. **Kolonisatiedienst.**	
	Terugbetaling aan de Belgische Schatkist van de uitgaven van het personeel, welke door de moederlandsche begrooting van het Ministerie van Koloniën, voor den Kolonisatiedienst, gedragen worden. Vergoedingen aan het tijdelijk personeel. Reiskosten.	9
453.000	Allerhande uigaven van den Kolonisatiedienst . .	10
	HOOFDSTUK V. **Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren.**	
609.500	Allerhande uitgaven van het Museum van Belgisch-Congo, met inbegrip der hulpgelden	11
	HOOFDSTUK VI. **Laboratorium voor scheikundige en onialogische onderzoekingen te Tervuren.**	
97.800	Allerhande uitgaven van het Laboratorium . . .	12

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE VII.	
	Ecole Coloniale.	
13	Dépenses diverses de l'Ecole coloniale	369.300
	CHAPITRE VIII.	
	Jardin Colonial.	
14	Dépenses diverses du Jardin colonial	115.800
	SECTION II.	
	Pensions et allocations diverses.	
	CHAPITRE IX.	
	Pensions et allocations diverses et frais divers s'y rapportant.	
15	Personnel européen. — Pensions diverses et allocations de capital tenant lieu de pension de l'exercice en cours et des exercices antérieurs .	35.709.800
16	Personnel noir. — Pensions de l'exercice en cours et des exercices antérieurs	1.181.200
17	Dépenses diverses incombant au service des pensions et allocations	914.600
	SECTION III.	
	Dette publique.	
	CHAPITRE X.	
	Service de la Caisse d'Epargne, des intérêts des emprunts et des capitaux garantis.	
18	Intérêts des capitaux de la Caisse d'Epargne (crédit non limitatif)	10.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK VII.	
	Koloniale School.	
369.300	Allerhande uitgaven der Koloniale School	13
	HOOFDSTUK VIII.	
	Koloniale Tuin.	
115.800	Allerhande uitgaven van den Kolonialen Tuin . .	14
	SECTIE II.	
	Pensioenen en allerhande bewilligingen.	
	HOOFDSTUK IX.	
	Pensioenen en allerhande bewilligingen en verscheiden kosten welke daarop betrekking hebben	
	Europeesch personeel. — Allerhande pensioenen en bewilligingen in kapitaal welke de plaats innemen van pensioenen over het loopend dienstjaar en over vroegere dienstjaren.	15
	Negerpersoneel. — Allerhande pensioenen over het loopend dienstjaar en over vroegere dienstjaren.	16
37.805.600	Allerhande uitgaven welke ten laste vallen van den Dienst der Pensioenen en der Bewilligingen.	17
	SECTIE III.	
	Openbare Schuld.	
	HOOFDSTUK X.	
	Dienst der Spaarkas, der interesten, der leeningen en der gewaarborgde kapitalen.	
	Interesten der kapitalen van de Spaarkas (onbegrensd krediet)	18

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
19	Intérêts de cautionnements déposés en numéraire (crédit non limitatif)	100.000
20	Intérêts et amortissements de la Dette consolidée (crédit non limitatif)	208.346.100
		8.000.000
21	Intérêts et charges diverses de la Dette flottante (crédit non limitatif)	
22	Garantie de paiement des intérêts et de l'amortissement d'actions et d'obligations de sociétés coloniales et de déficit d'exploitation en conformité avec les conventions existantes (crédit non limitatif)	13.290.000
23	Frais généraux relatifs au Service de la Dette publique, du Portefeuille et de la Trésorerie, Comité du Portefeuille de la Colonie. (crédit non limitatif)	3.000.000
	DEPENSES DES SERVICES D'AFRIQUE.	
	SECTION IV.	
	Services administratifs, judiciaires et Force publique.	
	CHAPITRE XI.	
	A. — **Gouvernement général et Administrations provinciales.**	
24	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	3.312.400

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Interesten van in speciën neergelegde borgtochten (onbegrensd krediet).	19
	Interesten en uitdelgingen der gedekte Schuld (onbegrensd krediet).	20
	Interesten, uitdelgingen en verscheidene lasten der vlottende Schuld (onbegrensd krediet) . .	21
	Waarborg ter betaling der interesten en ter uitdelging van aandeelen en schuldbrieven van koloniale vennootschappen en van exploitatie-tekorten in overeenstemming met de bestaande overeenkomsten, (onbegrensd krediet).	22
	Algemeene kosten betrekkelijk den Dienst der Openbare Schuld, van de Portefeuille en van de Schatkist. Comiteit van de Portefeuille der Kolonie. (onbegrensd krediet).	23
232.746.100		
	UITGAVEN DER DIENSTEN VAN AFRIKA.	
	SECTIE IV.	
	Beheer- en gerechtsdiensten en Weermacht.	
	HOOFDSTUK XI.	
	A. — **Gouvernement generaal en Provinciebesturen.**	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	24

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
25	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	456.500
26	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat	106.000
27	Dépenses diverses d'ordre général relevant du Gouvernement général et des Administrations provinciales, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Subsides	2.280.200
28	Subside au district urbain de Léopoldville . . .	5.404.900
29	Frais de procédure, déboursés, amendes et divers. Indemnités ou dommages-intérêts, intérêts moratoires compris, dus par la Colonie à raison de sa responsabilité ou de celle de ses préposés et non prévus aux chapitres suivants. Quote-part contributive de la Colonie dans le règlement d'avaries communes aux cargaisons des navires (crédit non limitatif)	300.000
30	Dépenses imprévues	100.000
	CHAPITRE XII.	
	Service du Budget et du Contrôle financier.	
31	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	1.082.500
32	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	61.100

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	25
	Dagloonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatrieering der bij contract aangeworven negerplantons en arbeiders.	26
	Verscheidene uitgaven van algemeenen aard, uitgaande van het Gouvernement Generaal en de Provinciebesturen, erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigdheden in 't algemeen en allerlei bijkomende kosten. Toelagen.	27
	Toelage aan het stedelijk district Leopoldville . .	28
	Kosten van rechtspleging, uitgaven, boeten en verscheidene. Vergoedingen of schadeloosstellingen erbij begrepen, moratorische interesten aan de Kolonie verschuldigd uit hoofde van hare verantwoordelijkheid of van die van hare aangestelden en welke in de volgende hoofdstukken niet voorzien zijn. Aandeel van de Kolonie in het regelen van gemeenschappelijke averijen in de scheepsladingen. (Onbegrensd krediet).	29
11.960.000	Allerhande uitgaven . . . . . ,	30
	HOOFDSTUK XII.	
	Dienst der Begrooting en der financieele Controle.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch- en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut	31
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen	32

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
33	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat	10.100
34	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Publication des budgets coloniaux, du rapport annuel du Gouverneur général, frais divers et rémunérations des travaux y relatifs. Comité du Budget	166.900
	CHAPITRE XIII.	
	Service des Secrétariats du gouvernement général et des administrations provinciales.	
35	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	5.161.100
36	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	545.900
37	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat	35.300
38	Autres dépenses des services, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais de toute nature	88.700

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Dagloonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en van repatrieering der bij contract aangeworven negerplantons en negerarbeiders .	33
	Andere dienstuitgaven met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten. Publicatie der Koloniale Begrootingen, van het jaarlijksch verslag van den Gouverneur Generaal; verscheidene onkosten en vergelding der daarbij behoorende werken. Begrootingscomiteit	34
1.320.600		
	HOOFDSTUK XIII.	
	Dienst van de secretariaten van het Gouvernement Generaal en van de provinciebesturen.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.	35
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	36
	Dagloonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en van repatrieering der bij contract aangeworven negerplantons en -arbeiders.	37
	Andere dienstuitgaven met inbegrip van materieel, meubileering, benoodigdheden in het algemeen en allerlei uitgaven.	38
5.831.000		

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE XIV.	
	Services judiciaires. — Parquets et Tribunaux.	
39	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	12.743.900
40	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie pour obéir à un ordre de mutation. Indemnités de voyage et de séjour	1.346.100
41	Salaires et indemnités, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des détectives indigènes, plantons, huissiers, interprètes, etc., engagés par contrat. Indemnités pour renseignements fournis aux Parquets et Tribunaux	286.500
42	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	134.600
43	Frais de justice (crédit non limitatif)	1.200.100
44	Frais de police : mesures de sûreté publique . . (Ces dépenses peuvent s'effectuer au moyen d'avances de fonds ne dépassant pas 5.000 francs par agent comptable dont les états de dépenses seront approuvés par le Gouverneur général du Congo Belge ou par un délégué désigné spécialement par lui pour cet objet.)	25.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK XIV.	
	Gerechtsdiensten. — Parketten en Rechtbanken.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.	39
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie om een mutatiebevel na te leven. Reis en verblijfsvergoedingen.	40
	Dagloonen en vergoedingen, onderhouds-, aanwervings- en repatrieeringskosten der bij contract aangeworven inlandsche detectieven, plantons, deurwaarders, tolken, enz. Vergoedingen voor aan de Parketten en Rechtbanken verschafte inlichtingen.	41
	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten	42
	Gerechtskosten (onbegrensd krediet)	43
	Politiekosten : maatregelen van openbare veiligheid	44
	(Deze uitgaven kunnen geschieden bij middel van geldvoorschotten welke de 5.000 frank niet zullen te boven gaan per rekenplichtige wiens staten van uitgaven zullen worden goedgekeurd door den Gouverneur Generaal van Belgisch-Congo of door eenen door dezen te dien einde bijzonder aangestelden afgevaardigde.)	
15.736.200		

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE XV.	
	A. — Service des Affaires politiques, administratives et judiciaires.	
45	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	435.000
	(Les crédits alloués aux articles 35 et 45 pourront donner lieu à des transferts de l'un à l'autre, si par suite de mutations de personnel entre les services qui y sont repris, l'un de ces articles faisait apparaître une insuffisance de crédit.)	
46	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	28.900
47	Dépenses diverses relatives au personnel noir et à l'entretien des détenus	5.207.700
48	Autres dépenses du service des Affaires politiques, administratives et judiciaires, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	275.700
	B. — Etat-civil et successions.	
49	Dépenses relaives à l'Etat-civil et aux successions. Matériel, imprimés, caisses d'emballages, y compris les frais accessoires de transport, de manutention, de douanes et divers. Plaques à placer sur les monuments funéraires des fonctionnaires et agents de la Colonie ainsi que des membres de leur famille décédés au Congo	13.800

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK XV.	
	A. — Dienst van de politieke, administratieve en gerechtelijke zaken.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en van het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het atatuut.	45
	(De bij artikelen 35 en 45 toegekende kredieten zullen aanleiding kunnen geven tot overdrachten van het eene naar het andere zoo, ten gevolge van personeelswijzigingen tusschen de diensten welke er zijn vermeld, een van deze artikelen een ontoereikendheid van krediet deed uitschijnen.)	
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	46
	Verscheidene uitgaven betrekkelijk het negerpersoneel en het onderhoud der gevangengehoudenen.	47
	Andere uitgaven van den dienst van de politieke, administratieve en gerechterlijke zaken, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten.	48
	B. — Burgerlijke stand en nalatenschappen.	
	Uitgaven betrekkelijk den burgerlijken stand en de nalatenschappen. Materieel, drukwerken, verpakkisten met inbegrip der bijkomende kosten voor vervoer, behandeling, douanen en verscheiden. Gedenkplaten voor de grafsteden van de ambtenaren en beambten der Kolonie alsmede	49
5.961.100	hunner in Congo overledene familieleden.	

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE XVI. **Services territorial, des Affaires indigènes, de la Main-d'œuvre et de la Police urbaine.**	
50	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	60.468.400
51	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	11.127.700
52	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel noir engagé par contrat. Entretien et déplacement des relégués politiques. Dots pour femmes de polygames à libérer. Traitements et primes aux autorités indigènes. Pensions et indemnités à des chefs indigènes méritants en dédommagement du préjudice qui leur est causé par leur destitution. Cadeaux politiques. Autres dépenses résultant de l'exécution des décrets sur les circonscriptions indigènes et les centres extra-coutumiers ou de conventions conclues avec eux. Soldes, allocations diverses et frais d'équipement des agents noirs de la police engagés par contrat	6.851.300
53	Ristournes aux autorités indigènes déléguées à la perception de l'impôt (crédit non limitatif). .	1.947.800
54	Autres dépenses des services y compris matériel, mobilier, fournitures en général, jetons pour l'impôt indigène et frais accessoires de toute nature	1.196.300

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK XVI.	
	Gewestdienst, Diensten van de Inlandsche Zaken, van de Werkkrachten en van de stedelijke Politie.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.	50
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	51
	Dagloonen, kosten van onderhoud, aanwerving en repatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel. Onderhoud en verplaatsing van politieke uitgedrevenen. Bruidschatten voor vrij te maken vrouwen van veelwijvers. Wedden en premies aan de inheemsche overheden. Pensioenen en vergoedingen aan verdienstelijke inheemsche hoofden als vergoeding van het verlies dat zij ondergaan door hunne afzetting. Politieke geschenken. Andere uitgaven welke het gevolg zijn van de uitvoering der decreten op de inheemsche omschrijvingen en de buitengewoontelijke centra of van de met hen gesloten overeenkomsten. Soldijen, allerlei bewilligingen en kosten voor uitrusting van de per contract aangeworven neger-politiebedienden.	52
	Teruggave aan de inlandsche hoofden die afgevaardigd zijn voor het innen van de belasting (onbegrensd kriediet).	53
81.591.500	Andere dienstuitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen, penningen voor de inheemsche belasting en allerlei bijkomende onkosten.	54

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE XVII. **Force publique.**	
55	Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de rappel des officiers et sous-officiers de réserve, etc.	24.850.600
56	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	2.467.300
57	Traitements, soldes et allocations diverses de la troupe. Entretien et autres dépenses y relatives .	25.191.700
58	Autres dépenses de la Force publique, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	4.585.600
	CHAPITRE XVIII. **Service cartographique (Missions et travaux cartographiques).**	
59	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	1.090.500
60	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	112.400
61	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, interprètes et travailleurs engagés par contrat	641.400

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK XVII.	
	Weermacht.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel. Terugroepingskosten der reserve-officieren en -onderofficieren, enz.	55
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	56
	Wedden, soldijen en verscheidene bewilligingen der troepen. Onderhoud en andere daarop betrekking hebbende uitgaven.	57
57.095.200	Andere uitgaven der Weermacht, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in 't algemeen en allerlei bijkomende onkosten.	58
	HOOFDSTUK XVIII.	
	Cartografische Dienst (Cartografische zendingen en -werkzaamheden).	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	59
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	60
	Dagloonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en van repatrieering der per contract aangeworven plantons, tolken en arbeiders.	61

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
62	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général, subsides et frais accessoires de toute nature	343.000
	SECTION V. **Services sociaux.**	
	CHAPITRE XIX. **Service de l'enseignement.**	
63	Traitements et indemnités diverses du personnel européen (inspecteurs, visiteurs et instituteurs) et des instituteurs de couleur engagés sous le statut ou à l'essai	4.133.200
64	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	243.600
65	Salaires, allocations, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des élèves, des travailleurs, des plantons des écoles officielles de l'Etat. Récompenses aux élèves. Frais d'entretien et de transport des enfants abandonnés, délaissés ou orphelins, sous la tutelle de l'Etat et dirigés sur une école	471.200
66	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	831.200
67	Autres dépenses de l'instruction publique, y compris subsides et la préparation de la création, par le Gouvernement, pour les enfants européens, dans les deux principaux centres de la Colonie, d'établissements d'enseignement officiel et neutre, organisés selon le programme des établissements similaires de Belgique	14.731.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Andere uitgaven van den dienst erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen, toelagen en bijkomende onkosten van allen aard.	62
2.187.300		
	SECTIE V.	
	Sociale diensten.	
	HOOFDSTUK XIX.	
	Dienst van het onderwijs.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel (opzieners, bezoekers en onderwijzers) en van de onder het statuut of op proef aangeworven negeronderwijzers.	63
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie. Reis-en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	64
	Dagloonen, bewilligingen, kosten voor onderhoud, aanwerving en repatriëring der leerlingen, der arbeiders en van de plantons der officieele Staatsscholen. Belooningen aan de leerlingen. Onderhouds- en vervoerkosten van verlaten verwaarloosde kinderen en van weezen die door de wet aan de voogdij van den Staat worden overgelaten en naar een school gericht.	65
	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en bijkomende kosten van allen aard . .	66
	Andere uitgaven van het openbaar onderwijs, met inbegrip der toelagen en de voorbereiding van de oprichting door de Regeering, voor de Europeesche kinderen in de twee bijzonderste centra der Kolonie, van inrichtingen van officieel en onzijdig onderwijs, volgens het programma van der gelijke inrichtingen in België.	67
20.410.200		

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE XX.	
	Cultes, missions, bienfaisance publique et œuvres sociales.	
68	Subsides aux missions et divers. Frais de voyage et de nourriture des missonnaires, y compris transport de leurs bagages, à bord des vapeurs naviguant au Congo	3.667 500
69	Dépenses de toute nature, y compris subsides relatifs à la bienfaisance publique et aux œuvres sociales. Frais d'assistance, d'entretien et de rapatriement des indigènes ou européens nécessiteux. Renvoi des indésirables dans leur chefferie d'origine. Remboursement aux desservants des hôpitaux des frais de nourriture irrécouvrables à charge d'Européens momentanément nécessiteux ou insolvables	1.196.000
	CHAPITRE XXI.	
	Service de l'Hygiène.	
70	Traitements, allocations et indemnités diverses du personnel européen, des assistants, infirmiers et autre personnel de couleur sous le statut. . . .	30.879.700
71	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	5.366.200
72	Dépenses de toute nature relatives au personnel médical agréé ou autre ne faisant pas partie du cadre permanent de la Colonie, mais collaborant	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK XX.	
	Eerediensten, zendingen, openbare weldadigheid en sociale werken.	
	Toelagen aan zendingen en varia. Reis- en voedingskosten der zendelingen met inbegrip van het reisgoedvervoer aan boord der in Congo varende stoomschepen.	68
4.863.500	Allerlei uitgaven met inbegrip van toelagen betrekkelijk de openbare weldadigheid en de sociale werken, kosten van bijstand, van onderhoud en van repatrieering der inboorlingen of behoeftige Europeanen. Terugzending van de ongewenschten naar hunne hoofdij van herkomst. Terugbetaling aan de hospitaalbedienaars van de niet wederinbare voedingskosten ten laste van Europeanen voor het oogenblik behoeftig of insolvent.	69
	HOOFDSTUK XXI.	
	Gezondheidsdienst.	
	Wedden, bewilligingen en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel, van de onder het stelsel van het statuut aangeworven helpers, ziekenverplegers en ander negerpersoneel.	70
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	71
	Uitgaven van allen aard, betreffende het aanvaard of ander medisch personeel, dat geen deel uitmaakt van het bestendig kader van de Kolonie,	72

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	au Service de l'Hygiène. Dépenses diverses des formations d'assistance médicale, y compris subsides	7.960.900
73	Salaires, allocations diverses, primes, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des aides-infirmiers, des élèves des écoles d'assistants médicaux indigènes, des boys d'hôpitaux, des travailleurs, etc., et de tout le personnel noir engagé par contrat	4.357.800
74	Dépenses relatives à l'hospitalisation des européens au service de l'Etat et des hommes de couleur. Dépenses d'exploitation des bateaux du service de l'hygiène. Subsides	3.355.900
75	Matériel quelconque scientifique ou non, destiné au Service de l'hygiène, y compris les frais accessoires d'emballage, de transport, de manutention, de douane et divers. Subsides	13.851.200
76	Autres dépenses du Service de l'hygiène, y compris subsides	3.989.300
	SECTION VI. **Services d'ordre économique.**	
	CHAPITRE XXII. **Service des finances et des douanes. Office douanier colonial d'Anvers.**	
77	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	12.421.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	maar aan den Gezondheidsdienst medewerkt. Onderscheiden uitgaven van de formaties voor geneeskundige hulp, met inbegrip van de hulpgelden.	
	Dagloonen, verscheidene bewilligingen, premiën, kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek der hulpziekenverplegers, der leerlingen aan de school voor inlandsche geneeskundige helpers, van hospitaalboys, van arbeiders, enz., en van al het per contract aangeworven negerpersoneel.	73
	Uitgaven betrekkelijk de hospitalisatie der Europeanen in dienst van den Staat en der kleurlingen. Uitgaven der scheepsexploitatie van den gezondheidsdienst. Toelagen.	74
	Materieel van allen aard al dan niet wetenschappelijk, tot den Gezondheidsdienst bestemd, met inbegrip der bijkomende onkosten van verpakking, van behandeling, van douanen en varia. Toelagen.	75
69.761.000	Andere uitgaven van den Gezondheidsdienst, met inbegrip van de toelagen	76
	SECTIE VI. **Diensten van economische orde.**	
	HOOFDSTUK XXII. **Dienst der financien en der douanen. Koloniale toldienst van Antwerpen.**	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.	77

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
78	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	1.585.200
79	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, interprètes et travailleurs engagés par contrat	111.200
80	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Frais d'uniformes pour les préposés de couleur de la douane . .	321.900
81	Office douanier colonial d'Anvers : Traitements et indemnités du personnel et frais de gestion. Indemnités aux membres de la Commission pour l'étude et la réorganisation des services douaniers et de la Commission mixte	900.000
82	Autres dépenses du Service des Finances et des Douanes et quote-part de la Colonie dans les frais du Bureau international des Tarifs douaniers .	1.236.200
	CHAPITRE XXIII.	
	Service des affaires économiques et des terres.	
83	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	5.774.000
84	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	1.053.800
85	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, des travailleurs, etc. engagés par contrat	83.800

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	78
	Wedden, kosten van onderhoud, van aanwerving en van de terugzending naar de geboortestreek van de per contract aangeworven plantons, tolken en arbeiders.	79
	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten. Kleedijkosten voor de negeraangestelden der douane.	80
	Koloniaal Tolkantoor van Antwerpen : Wedden en vergoedingen van het personeel en beheerkosten. Vergoedingen aan de leden van de Commissie voor het overwegen en de herinrichting der toldiensten en der gemengde Commissie.	81
	Andere uitgaven van den Dienst der Financiën en der Douanen en aandeel der Kolonie in de kosten van het Internationaal Bureel der Toltarieven.	82
16.575.500		
	HOOFDSTUK XXIII.	
	Diensten der economische zaken en der gronden.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel.	83
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	84
	Dagloonen en kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek van de per contract aangeworven plantons, arbeiders, enz.	85

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
86	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	178.000
87	Autres dépenses du service des Affaires économiques et des Terres y compris subsides.	1.130.500
	CHAPITRE XXIV.	
	Imprimerie de Léopoldville.	
88	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et des travailleurs de couleur engagés sous le statut	399.700
89	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	25.600
90	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des travailleurs spécialisés ou non, engagés par contrat	63.000
91	Autres dépenses du service, y compris mobilier, fournitures en général, frais accessoires de toute nature	471.000
	CHAPITRE XXV.	
	Service des travaux publics.	
92	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	7.287.200
93	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	911.300

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten	86
	Andere uitgaven van de diensten der Economische Zaken en der Gronden	87
8.220.100		
	HOOFDSTUK XXIV.	
	Drukkerij van Leopoldville.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en van de onder het statuut aangeworven negerarbeiders.	88
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	89
	Loonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en repatrieering der bij contract aangeworven gespecialiseerde of niet- gespecialiseerde arbeiders.	90
	Andere dienstuitgaven met inbegrip der meubelen, benoodigdheden in het algemeen, allerlei bijkomende onkosten.	91
959.300		
	HOOFDSTUK XXV.	
	Dienst der openbare werken.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en van het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	92
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	93

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
94	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des ouvriers de couleur spécialisés ou non, passeurs d'eau, cantonniers, travailleurs, etc., engagés par contrat	8.505.600
95	Location de bâtiments. Indemnités aux fonctionnaires et agents qui pourvoient eux-mêmes à leur logement	382.500
96	Autres dépenses du service. Subsides. Matériel, mobilier, matières et fournitures en général. Frais accessoires de toute nature	13.246.400
	CHAPITRE XXVI.	
	Service des Postes et des Télécommunications.	
97	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur, engagé sous le statut ou mis à l'essai	11.720.100
98	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	2.020.300
99	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat, tels que plantons, facteurs, boys-courriers, porteurs de courriers urgents, porteurs et pagayeurs supplémentaires aux boys-courriers, travailleurs, élèves télégraphistes, etc.	1.087.200
100	Matériel, mobilier, fournitures en général et non-valeurs du Service des Postes et des Télécommunications	2.009.500

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en reparieering der bij contract aangeworven gespecialiseerde of niet-gespecialiseerde negerarbeiders, overzetters, baanwachters, werklieden, enz.	94
	Verhuring van gebouwen. Vergoedingen aan de ambtenaren en beambten die zelf in hunne huisvesting voorzien.	95
	Andere uitgaven van den dienst. Toelagen. Materieel, meubelen, stoffen en benoodigdheden in het algemeen. Bijbehoorten van allen aard.	96
30.333.000		
	HOOFDSTUK XXVI.	
	Dienst der Posterijen en der Televerbindingen.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven of op proef gesteld negerpersoneel.	97
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	98
	Dagloonen en kosten voor onderhoud, aanwerving en repatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel, zooals plantons, dragers, bodeboys, dragers van dringende briefwisselingen, bijkomende dragers en pagaaiers bij de bodeboys, arbeiders, leerlingtelegrafisten, enz	99
	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en kwade posten van den dienst der Posterijen en der Televerbindingen.	100

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
101	Bonifications aux services postaux et télégraphiques étrangers. Remboursement des télégrammes d'Etat déposés à bord des s/s de la C. M. B. Frais de transports aériens de correspondances et de colis et bonifications y relatives (crédit non limitatif)	2.696.600
102	Autres dépenses diverses du Service	2.716.000
	CHAPITRE XXVII.	
	Service des transports.	
103	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	1.072.900
104	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	169.000
105	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur, engagé par contrat. Soldes et allocations diverses. Frais d'entretien, d'équipement, de recrutement et de rapatriement du personnel noir	640.100
106	Matériel, mobilier et fournitures. Moyens de locomotion mécanique en général, matières d'entretien et de réparation; pièces de rechange; outillage de garage y compris les frais accessoires d'emballage, de transport, de manutention, de douane et divers	3.900.200
107	Redevances à payer à la Société anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne (SABENA) par application des dispositions de l'article 33 des statuts	3.751.900
108	Autres dépenses diverses du service. Subside . .	14.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Tegoedkoming aan de vreemde post- en telegraafdiensten. Terugbetaling van de Staatstelegrammen neergelegd aan boord van de s/s C. M. B. Kosten voor luchtvervoer van briefwisseling en colli en daarop betrekking hebbende tegoedkomingen (onbegrensd krediet).	101
22.249.700	Allerhande andere uitgaven van den dienst . . .	102
	HOOFDSTUK XXVII.	
	Vervoerdienst.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en van het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	103
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	104
	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en repatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel. Soldijen en allerhande bewilligingen. Kosten voor onderhoud, uitrusting, aanwerving en repatrieering van het negerpersoneel.	105
	Materieel, meubelen en benoodigdheden. Mechanische voortbewegingsmiddelen in het algemeen, stoffen voor onderhoud en herstelling; voorradstukken; garage-tuigen, erbij begrepen de bijkomende kosten voor verpakking, vervoer, behandeling, douane en andere.	106
	Aan de « Société anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne (SABENA) » te betalen tegoedkomingen, bij toepassing van de bepalingen uit artikel 33 der statuten.	107
9.548.100	Andere allerhande dienstuitgaven. Toelage . . .	108

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE XXVIII.	
	Service des voies navigables.	
109	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	5.278.900
	(Les crédits alloués aux articles 92 et 109 pourront donner lieu à des transferts de l'un à l'autre, si par suite de mutations de personnel entre les services qui y sont repris, l'un de ces articles faisait apparaître une insuffisance de crédit.)	
110	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	567.700
111	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	1.825.200
112	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	5.113.000
	CHAPITRE XXIX.	
	Agriculture et forêts.	
	A. — Services Agricoles généraux et des Forêts.	
113	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	13.336.800
114	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK XXVIII.	
	Dienst der bevaarbare wegen.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	109
	(De bij artikelen 92 en 109 toegekende kredieten zullen aanleiding kunnen geven tot overdrachten van het eene op het andere zoo, tengevolge van personeelswijzigingen tusschen de diensten welke er zijn vermeld, het eene van deze artikelen eene ontoereikendheid van krediet deed uitschijnen.)	
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	110
	Dagloonen en kosten voor onderhoud, aanwerving en repatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel.	111
	Andere uitgaven van den dienst, erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten.	112
12.784.800		
	HOOFDSTUK XXIX.	
	Landbouw en bosschen.	
	A. — Algemeene Landbouwdienst en Boschdienst.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en van het negerpersoneel aangworven onder het stelsel van het statuut.	113
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der	114

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	3.059.100
115	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	1.784.500
116	Autres dépenses des services agricoles généraux, y compris matériel, mobilier, fournitures en général. Subsides et frais accessoires de toute nature	3.085.300
	B. — Institut des Parcs nationaux au Congo belge.	
117	Dépenses diverses relatives à la Réserve nationale de chasse (Parc national Albert — Parc de la Kagera) et subside à l'Institut des Parcs nationaux	1.200.000
	C. — Institut National pour l'étude agronomique du Congo Belge.	
118	Subside à l'Institut National pour l'étude agronomique du Congo Belge	9.000.000
	D. — Fonds d'immigration et de colonisation.	
119	Crédit destiné à alimenter le Fonds d'immigration et de colonisation	2.550.000
	CHAPITRE XXX.	
	Non-Valeurs et Remboursements.	
120	Restitution de droits, d'impôts et taxes indûment perçus. Remboursement d'amendes. Remboursement de sommes reconnues appartenir à des tiers (crédit non limitatif)	3.340.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	
	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en repatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel.	115
	Andere uitgaven van de algemeene landbouwdiensten erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen. Toelagen en bijkomende onkosten van allen aard.	116
	B. — Instituut der Nationale Parken in Belgisch-Congo.	
	Allerhande uitgaven betrekkelijk de nationale jachtreserve (Nationaal Albert Park — Kagera Park) en toelage aan het Instituut der Nationale Parken.	117
	C. — Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo.	
	Toelage aan het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo	118
	D. — Fonds voor inwijking en kolonisatie.	
34.015.700	Krediet dat bestemd is te voorzien in het Fonds voor inwijking en kolonisatie.	119
	HOOFDSTUK XXX.	
	Kwade posten en terugbetalingen.	
	Terugbetaling van ten onrechte geïnde rechten, belastingen en taksen. Terugbetaling van boeten. Terugbetaling van sommen welke erkend werden aan derden toe te behooren (onbegrensd krediet).	120

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
121	Régularisation des déficits de caisses, des déficits de magasins, des dévaluations des marchandises en magasins vendues, des manquants, des avances sur traitements non remboursées. Alimentation et régularisation du fonds de remploi destiné au payement des frais accessoires du matériel réquisitionné par les services d'Afrique (crédit non limitatif) . . . . . ,	736.000
	CHAPITRE XXXI. **Dépenses d'exercices clos.**	
122	Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos que les ordonnateurs, en cas de force majeure, n'ont pu liquider dans les délais normaux	500.000
	CHAPITRE XXXII. **Fonds de Crise.**	
123	a) Alimentation du « Fonds de Crise » par prélèvements sur les recettes budgétaires.	5.000.000
	b) Dotations des différents fonds de prévoyance nécessaires à la gestion de l'Otraco (crédit non limitatif)	29.735.000
	Total des dépenses ordinaires. (première partie) . fr.	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Regeling van tekorten van kassen, van tekorten van magazijnen, van de waardevermindering van goederen in magazijn welke werden verkocht, van missingen, van-niet terugbetaalde voorschotten op wedden. Onderhoud en regeling van het wederbeleggingsfonds dat bestemd is om de bijkomende kosten te betalen van het materieel dat door de diensten van Afrika werd gevorderd (onbegrensd krediet).	121
4.076.000		
	HOOFDSTUK XXXI.	
	Uitgaven van gesloten dienstjaren.	
	Krediet dat bestemd is de uitgaven te regulariseeren van gesloten dienstjaren welke de ambtenaren die uitgaven machtigen, bij geval van overmacht, binnen de normale termijnen, niet konden vereffenen.	122
500.000		
	HOOFDSTUK XXXII.	
	Crisisfonds.	
	a) Onderhoud van het « Crisisfonds » bij wege van voorafnemingen op de budgetaire ontvansten.	123
	b) Dotatie van de onderscheiden voorzieningsfondsen welke voor het beleid van de Otraco noodig zijn (onbegrensd krediet).	
34.735.000		
727.614.000	Totaal der gewone uitgaven. (eerste deel).	

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	DEUXIEME PARTIE.	
	DEPENSES EXCEPTIONNELLES.	
	SECTION VII.	
	CHAPITRE XXXIII.	
	Services divers.	
124	Dépenses exceptionnelles des services d'Afrique. Subsides	26.300.000
125	Dépenses exceptionnelles des services d'Europe. Subsides	44.302.000
	Total des Dépenses (première et deuxième parties)	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	TWEEDE DEEL.	
	UITZONDERLIJKE UITGAVEN.	
	SECTIE VII.	
	HOOFDSTUK XXXIII.	
	Verscheidene diensten.	
	Uitzonderingsuitgaven van de diensten in Afrika. Toelagen	124
70.602.000	Uitzonderingsuitgaven van de diensten in Europa. Toelagen	125
798.216.000	Totaal der uitgaven (eerste en tweede deelen).	

TABLEAU III.

—

Budget des Recettes et des Dépenses pour Ordre du Congo Belge pour l'Exercice 1938.

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES.	Prévisions des recettes et des dépenses. — Voorzieningen der ontvangsten en uitgaven.
	CHAPITRE PREMIER.	
	Fonds de Tiers.	
1	Cautionnements en matière fiscale	1.500.000
2	Cautionnements en matière judiciaire	500.000
3	Cautionnements d'adjudicataires, soumissionnaires et concessionnaires	500.000
4	Cautionnements des recruteurs de main-d'œuvre .	300.000
5	Cautionnements des comptables	300.000
6	Sommes frappées de saisies-arrêts et oppositions .	250.000
7	Liquidation des successions	
	a) Successions des blancs	750.000
	b) Successions des noirs	250.000
8	Vente de marchandises non déclarées ou délaissées en douane	25.000
9	Sommes non touchées par les bénéficiaires . . .	400.000
10	Fonds apportenant à des tiers, remboursables à Bruxelles ou dans la Colonie	15.000.000
11	Mandats-poste	30.000.000
12	Chèques et virements postaux	125.000.000

TABEL III.

—

Begrooting der Inkomsten en Uitgaven voor Order van Belgisch-Congo voor het Dienstjaar 1938.

AANWIJZING DER DIENSTEN.	Artikelen.
EERSTE HOOFDSTUK.	
Gelden van Derden.	
Borgtochten in zake fiscus	1
Borgtochten in zake gerecht	2
Borgtochten der aannemers, inschrijvers concessionnarissen .	3
Borgtochten der aanwervers van werkkrachten	4
Borgtochten van rekenplichtigen en ondergeschikte rekenplichtigen	5
Met beslag en verboddoeningen geslagen sommen	6
Vereffening der nalatenschappen	7
a) Nalatenschappen van blanken;	
b) Nalatenschappen van negers.	
Verkoop van niet-verklaarde of bij den toldienst verlaten goederen	8
Door de beneficianten niet geïnde sommen	9
Aan derden behoorende fondsen terugbetaalbaar te Brussel of in de Kolonie	10
Postmandaten	11
Checks en postoverschrijvingen	12

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES.	Prévisions des recettes et des dépenses. — Voorzieningen der ontvangsten en uitgaven.
13	Caisse d'Epargne pour employés de couleur. Réserves des militaires et des travailleurs	1.000
14	Versements pour assurance des employés temporaires en vue de la vieillesse et du décès prématuré. (Loi du 10 mars 1925.)	50.000
15	Produit de la surtaxe de timbres-poste:	
	a) Timbre « Monument du Roi Albert » . . .	Mémoire. *Memorie*
	b) Timbre « Reine Astrid »	Mémoire. *Memorie*
16	Produit de la vente de cartes « Souvenir Reine Astrid »	10.000
17	Caisse coloniale d'assurance	10.000.000
	CHAPITRE II.	
	Fonds spéciaux.	
18	Arrérages des rentes belge et congolaise acquises avec le reliquat disponible des annuités du Fonds spécial du Roi. (Arrêtés royaux des 8 décembre 1924 et 22 mai 1930.)	222.000
19	Ecole pratique interministérielle de T. S. F. . .	40.000
20	Allocations et avances à des coloniaux porteurs de la Médaille Commémorative du Congo, à leurs veuves, enfants, etc.	350.000
21	Fonds des allocations spéciales à liquider en exécution de l'arrêté royal du 12 février 1937. . .	1.500.000
22	Prix de littérature coloniale. (Arrêtés royaux des 8 octobre 1922 et 2 avril 1923.)	2.000

AANWIJZING DER DIENSTEN.	Artikelen.
Spaarkas voor neger-beambten. — Reserven der militairen en arbeiders	13
Storting voor verzekering der tijdelijke bedienden met het oog op den gevorderden ouderdom en het vroegtijdig overlijden. (Wet van 10 Maart 1925.)	14
Opbrengst van den overdruk van postzegels . . .	15
a) Zegel « Gedenkteeken aan Koning Albert ».	
b) Zegel « Koningin Astrid ».	
Opbrengst van den verkoop der kaarten « Herinnering aan Koningin Astrid ».	16
Koloniale Verzekeringskas	17
HOOFDSTUK II.	
Bijzondere fondsen.	
Achterstallen der Belgische en Congoleesche Renten aangekocht met het beschikbaar overschot der annuïteiten van het Bijzonder Fonds des Konings. (Koninklijke besluiten van 8 December 1924 en 22 Mei 1930.)	18
Interministerieele practische school voor draadlooze telegrafie.	19
Bewilligingen en voorschotten aan kolonialen, houders der Herinneringsmedaille van Congo, aan hunne weduwen, kinderen, enz.	20
Fonds der bijzondere bewilligingen, te vereffenen in uitvoering van het Koninklijk besluit van 12 Februari 1937	21
Prijs van koloniale Letterkunde. (Koninklijke besluiten van 8 October 1922 en 2 April 1923.)	22

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES.	Prévisions des recettes et des dépenses. — Voorzieningen der ontvangsten en uitgaven.
23	Fondations diverses :	
	a) Donation Tremouroux. (Arrêté royal du 15 avril 1920.)	5.000
	b) Fondation Musiri-Kanda. (Arrêté royal du 18 octobre 1923.)	1.600
	c) Fondation Wangermée. (Arrêté royal du 30 avril 1928.)	500
	d) Fondation Régina Barman, née Van Moppes. (Arrêté royal du 2 juin 1928.)	1.500
	e) Prix Simon Daniel Barman. (Arrêté royal du 4 février 1929).	12.500
	f) Donation Madame Lenger (23 février 1929.)	12.000
	g) Fondation Gouverneur Duchesne. (Arrêté royal du 11 mai 1933.)	875
	h) Prix du souvenir de Reginald Frank Glasstone. (Arrêté royal du 10 février 1933.)	500
	i) Fondation « Jeanine de Lannoy » (Arrêté royal du 21 juin 1935)	200
24	Avances sur traitements	3.000.000
25	Donations diverses :	
	a) Lutte contre la maladie du sommeil	20.000
	b) Lutte contre le pian	150.000
26	Avances en matériel aux chefs indigènes	Mémoire *Memorie*
27	Avances à des colons agricoles méritants	50.000
28	Fonds destiné à l'achat, au traitement, à la manutention et au transport de produits indigènes divers	Mémoire *Memorie*
29	Alimentation en marchandises des cantines de la troupe	100.000
30	Main-d'œuvre militaire	50.000
31	Achat et vente de vivres	100.000

AANWIJZING DER DIENSTEN.	Artikelen.
Allerhande stichtingen :	23
a) Schenking « Tremouroux ». (Koninklijk besluit van 15 April 1920.)	
b) Stichting « Mussiri-Kanda ». (Koninklijk besluit van 18 October 1923.)	
c) Stichting « Wangermée ». (Koninklijk besluit van 30 April 1928.)	
d) Stichting « Regina Barman », geboren Van Moppes. (Koninklijk besluit van 2 Juni 1928.)	
e) Prijs « Simon Daniel Barman ». (Koninklijk besluit van 4 Februari 1929.)	
f) Schenking « Madame Lenger ». (23 Februari 1929).	
g) Stichting « Gouverneur Duchesne ». (Koninklijk besluit van 11 Mei 1933.)	
h) Herinneringsprijs van Reginald Frank Glasstone. (Koninklijk besluit van 10 Februari 1933.)	
i) Stichting « Jeanine de Lannoy ». (Koninklijk besluit van 21 Juni 1935).	
Voorschotten op wedden	24
Allerhande begiftigingen	25
a) Strijd tegen de slaapziekte.	
b) Strijd tegen den pian.	
Voorschotten in materiëel aan de inlandsche hoofden . . .	26
Voorschotten aan verdienstelijke landbouw-kolonisten . . .	27
Fonds bestemd voor het koopen, verwerken, behandelen en vervoeren van allerhande inlandsche voortbrengselen	28
Voorrading in goederen der troepenkantienen	29
Militaire werkkrachten	30
Aankoop en verkoop van levensmiddelen	31

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES.	Prévisions des recettes et des dépenses. — Voorzieningen der ontvangsten en uitgaven.
32	Office du Travail de Léopoldville	Mémoire *Memorie*
33	Achats en Europe pour compte des chefferies et des secteurs indigènes	200.000
34	Avances aux indigènes évolués pour la construction d'habitations dans les centres extra-coutumiers	500.000
35	Fonds temporaire de crédit agricole	10.000.000
36	Fonds de Crise	20.000.000
37	Loterie coloniale	400.000.000
38	Fonds de renouvellement du matériel volant de la « Sabena »	2.500.000
39	Fonds spécial pour participation de la Colonie à des expositions internationales	200.000
40	Fonds destiné au payement des frais accessoires du matériel réquisitionné par les services d'Afrique	5.000.000
41	Quote-part de tiers dans les frais de participation à des expositions ou foires coloniales	Mémoire *Memorie*
42	Missions d'études relatives à un barrage sur le Nil.	300.000
43	Frais de contrôle des sociétés coloniales	Mémoire *Memorie*
44	Fonds d'amortissement de la Dette coloniale . .	15.000.000
45	Fonds d'immigration et de colonisation	5.500.000
46	Fonds routier	8.000.000
47	Versements de tiers pour travaux routiers de caractère privé	100.000
	Total du Budget des Recettes et des Dépenses pour ordre	657.754.675

AANWIJZING DER DIENSTEN.	Artikelen.
Werkbeurs van Leopoldville	32
Aankoopen in Europa voor rekening van de inlandsche hoofdijen en sectors	33
Aan de ontwikkelde inlanders verleende voorschotten voor het optrekken van woningen, in de buitengewoontelijke centra.	34
Tijdelijk Fonds voor landbouwkrediet	35
Crisisfonds	36
Koloniale Loterij	37
Fonds voor de hernieuwing van het vliegmaterieel der «Sabena»	38
Bijzonder fonds voor deelneming der Kolonie aan Wereldtentoonstellingen	39
Wederbeleggingsfonds bestemd voor de betaling van de bijkomende kosten van het door de diensten in Afrika opgevorderd materieel.	40
Aandeel van derden in de kosten voor deelname aan tentoonstellingen of koloniale jaarmarkten.	41
Studiezedingen voor eene afdamming op den Nijl	42
Kosten voor controle van koloniale vennootschappen	43
Amortisatiefonds der Koloniale Schuld	44
Immigratie- en kolonisatiefonds	45
Wegenfonds . . . . . ,	46
Stortingen van derden, voor wegenwerken van privaten aard.	47
Totaal van de Begrooting der Ontvangsten en Uitgaven voor order.	

TABLEAU IV.

—

Budget des Voies et Moyens du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938.

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE PREMIER.	
	Impositions et Taxes.	
1	Impôt personnel	784.600
2	Impôts indigènes	16.935.700
3	Impôt sur le bétail	3.930.500
4	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels, y compris la part revenant au Ruanda-Urundi sur les recettes perçues par l'Office spécial d'imposition pour les exercices 1926 à 1936	4.568.618
5	Patente des trafiquants et permis de circulation .	155.000
6	Patentes de marchands de bétail	25.000
7	Droits proportionnels sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions à responsabilité limitée	50.000
8	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	50.600
9	Taxe d'enregistrement sur l'ivoire	10.000
10	Droits de douanes et accises	12.161.500
11	Taxe de statistique	45.000
12	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	61.300

TABEL IV.

—

Begrooting der Middelen van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938.

Total per chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	Belastingen en taksen.	
	Personeele belasting	1
	Inlandsche belastingen	2
	Belasting op het vee	3
	Belasting op de door de vennootschappen op aandeelen uitgekeerde winsten en op de beroepsinkomsten, met inbegrip van het aan Ruanda-Urundi toekomend deel op de ontvangsten welke geïnd werden door den bijzonderen Belastingdienst voor de dienstjaren 1926 tot 1936.	4
	Patent der handelaars en verkeersverloven . . .	5
	Patenten der veekooplieden	6
	Evenredig recht op de samenstelling of de verhooging van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid . .	7
	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen . . .	8
	Registratietaks op het ivoor	9
	Tol- en accijnsrechten	10
	Statistiektaks	11
	Vergunningen tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	12

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
13	Licences pour recherches minières	28.000
14	Redevances minières	100.000
15	Taxes d'enregistrement et de droits de mutation immobilière	6.000
16	Taxe de quai et de séjour dans le port d'Usumbura	18.000
17	Taxes d'abatage de bétail sur les marchés coutumiers indigènes	150.000
18	Taxes d'abatage dans les abattoirs	43.000
19	Taxe cotonnière	42.000
20	Taxe sur l'essence	65.000
	CHAPITRE II. **Recettes domaniales.**	
21	Permis de coupe de bois	25.000
22	Vente d'ivoire acquis à l'Etat	3.000
23	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires	600.000
	CHAPITRE III. **Recettes judiciaires et recettes des Services administratifs.**	
24	Recettes diverses et accidentelles du Service judiciaire	131.500
25	Recettes diverses du Service des affaires politiques, administratives et judiciaires	43.500
26	Recettes diverses du Service de l'Hygiène . . .	127.500

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Vergunningen tot delfstoffenopzoekingen	13
	Mijncijnzen	14
	Registratietaksen en mutatierechten op onroerende goederen	15
	Kaai- en verblijftaksen in de haven van Usumbura.	16
	Taks voor het slachten van vee op de gewoontelijke inlandsche markten	17
	Taksen voor het slachten in de slachthuizen . .	18
	Katoentaks , ...	19
39.229.818	Taks op de essence	20
	HOOFDSTUK II.	
	Domaniale ontvangsten.	
	Verloven tot houtaankap	21
	Verkoop van aan den Staat verworven ivoor . .	22
628.000	Verhuring van domeingronden. — Voorloopige bezettingen	23
	HOOFDSTUK III.	
	Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der Beheerdiensten.	
	Allerhande en toevallige ontvangsten van den Gerechtsdienst	24
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der politieke, administratieve en gerechtszaken . . .	25
	Allerhande ontvangsten van den Gezondheidsdienst	26

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
27	Recettes diverses du Service des Travaux publics	81.000
28	Recettes diverses du Service des Transports . . .	Mémoire *Memorie*
29	Recettes diverses du Service de l'Agriculture et des Forêts	166.000
30	Recettes diverses du Service des Finances . . .	235.000
31	Recettes diverses du Service des Postes et des Télécommunications	598.000
32	Recettes diverses du Service des Terres, recettes cadastrales	3.000
33	Recettes diverses des autres Services	167.600
	CHAPITRE IV.	
	Produits des Capitaux et Revenus.	
34	Revenus nets des titres et valeurs du portefeuille .	3.650.000
	Total des recettes ordinaires :	
	CHAPITRE V.	
	Recettes exceptionnelles.	
35	Participations de tiers dans la construction et l'entretien de routes	Mémoire. *Memorie.*
36	Subventions récupérables, non productives d'intérêts, de la Belgique et du Congo Belge	2.600.000
	Total des recettes ordinaires et exceptionnelles	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Openbare Werken	27
	Allerhande ontvangsten van den Vervoerdienst .	28
	Allerhande ontvangsten van den Landbouwdienst en Boschdienst	29
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Financiën	30
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Posterijen en der Televerbindingen	31
	Allerhande ontvangsten van den Dienst der Gronden, kadastrale ontvangsten	32
1.553.100	Allerhande ontvangsten der andere diensten . .	33
	HOOFDSTUK IV.	
	Opbrengsten der Kapitalen en der Inkomsten.	
3.650.000	Netto-inkomsten van de titels en waarden van de portefeuille	34
45.060.918	Totaal der gewone inkomsten.	
	HOOFDSTUK V.	
	Uitzonderingsontvangsten.	
	Deelhebbingen van derden in het aanleggen en onderhouden van wegen	25
2.600.000	Geenen interest opbrengende, wederinbare tegemoetkomingen van België en van Belgisch-Congo	36
47.660.918	Totaal der gewone en uitzonderingsontvangsten.	

TABLEAU V.

—

Budget des Dépenses ordinaires et exceptionnelles du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'Exercice 1938.

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	PREMIERE PARTIE. — DEPENSES ORDINAIRES.	
	PREMIERE SECTION.	
	PENSIONS.	
	CHAPITRE PREMIER.	
1	Ristourne au Trésor colonial des parties de pensions ou d'allocations en capital liquidées pour services rendus aux fonctionnaires et agents de la Colonie détachés au Ruanda-Urundi, y compris les quotités afférentes à des exercices clos que les ordonnateurs n'ont pu ordonnancer dans les délais légaux (crédit non limitatif)	425.000
	SECTION II.	
	DETTE PUBLIQUE.	
	CHAPITRE II.	
2	Charge de la dette du Ruanda-Urundi (crédit non limitatif)	4.800.000
	SECTION III.	
	SERVICES ADMINISTRATIFS, JUDICIAIRES ET FORCE PUBLIQUE.	

TABEL V.

—

Begrooting der Gewone en Uitzonderingsuitgaven van het Vice-Gouvernement generaal Ruanda-Urundi voor het Dienstjaar 1938.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	EERSTE DEEL. — GEWONE UITGAVEN.	
	EERSTE SECTIE.	
	PENSIOENEN.	
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	Terugbetaling aan de Koloniale Schatkist der deelen van pensioenen of bewilligingen in kapitaal vereffend voor diensten bewezen aan ambtenaren en beambten der Kolonie in Ruanda-Urundi, gedetacheerd, erbij begrepen de deelen behoorende tot gesloten dienstjaren welke de ordonnateurs binnen de wettige termijnen niet konden ordonnanceeren (onbegrensd krediet).	1
425.000		
	SECTIE II.	
	OPENBARE SCHULD.	
	HOOFDSTUK II.	
	Last der schuld in Ruanda-Urundi (onbegrensd krediet)	2
4.800.000		
	SECTIE III.	
	BEHEER- EN GERECHTSDIENSTEN EN WEERMACHT.	

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE III.	
	Gouvernement des Territoires.	
3	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	463.200
4	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyages et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	49.900
5	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat	13.600
6	Dépenses d'ordre général relevant du Vice-Gouvernement général	222.000
7	Frais de procédure, déboursés, amendes et divers. Indemnités ou dommages-intérêts, intérêts moratoires compris, dus par le Ruanda-Urundi en raison de sa responsabilité ou de celle de ses préposés (crédit non limitatif)	5.000
8	Dépenses imprévues	10.000
	CHAPITRE IV.	
	Service du Secrétariat.	
9	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	293.200

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK III.	
	Gouvernement der Gewesten.	
	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.	3
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik, onder den dienst, van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	4
	Loonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en van repatrieering der bij contract aangeworven negerplantons en-arbeiders.	5
	Uitgaven van algemeenen aard ten laste vallend van het Vice-Gouvernement Generaal	6
	Voorgeschoten procedure-kosten, geldboeten en varia. Vergoedingen of schadeloosstellingen. Moratorische interesten welke door Ruanda-Urundi verschuldigd zijn naar aanleiding van zijne aansprakelijkheid of deze zijner aangestelden. (Onbegrensd krediet.)	7
763.700	Onvoorziene uitgaven	8
	HOOFDSTUK IV.	
	Dienst van het Secretariaat.	
	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.	9

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
10	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	10.400
11	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des travailleurs de couleur engagés par contrat	3.500
12	Autres dépenses du service y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais de toute nature	41.600
	CHAPITRE V. **Parquets et Tribunaux.**	
13	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	215.700
14	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	18.700
15	Salaires et indemnités, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, etc., engagés par contrat. Indemnités pour renseignements fournis aux Parquets et Tribunaux . . .	800
16	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	3.300
17	Frais de justice (crédit non limitatif)	4.800

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	10
	Loonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en repatrieering der bij contract aangeworven negerarbeiders.	11
	Andere dienstuitgaven met inbegrip van materieel, meubileering, benoodigdheden in het algemeen en allerhande kosten.	12
348.700		
	HOOFDSTUK V.	
	Parketten en Rechtbanken.	
	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	13
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	14
	Loonen en vergoedingen, onderhouds-aanwervings-en repatrieeringskosten der bij contract aangeworven plantons, enz. Vergoedingen voor aan de Parketten en Rechtbanken verschafte inlichtingen.	15
	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerhande bijkomende kosten.	16
243.300	Gerechtskosten (onbegrensd krediet)	17

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE VI.	
	A. — Services du contentieux et des prisons.	
18	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	8.600
19	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	Mémoire. *Memorie.*
20	Dépenses relatives au personnel noir et à l'entretien des détenus	448.100
21	Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	13.900
	B. — Etat-civil et Successions.	
22	Dépenses relatives à l'état-civil et aux successions. Matériel, registres, imprimés, mobilier et fournitures de bureau et frais accessoires de toute nature, télégrammes, emballages. Plaques à placer sur les monuments funéraires des fonctionnaires et agents du Vice-Gouvernement ainsi que des membres de leur famille décédés au Ruanda-Urundi. Entretien des tombes militaires . . .	2.200
	CHAPITRE VII.	
	Service territorial, des affaires indigènes, de la main-d'œuvre et de la police.	
23	Traitements et indemnités diverses du personnel	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK VI.	
	A. — Diensten van de geschillen en van de gevangenissen.	
	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.	18
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	19
	Allerhande uitgaven betrekkelijk het negerpersoneel en het onderhoud der gevangengehoudenen.	20
	Andere uitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerhande bijkomende kosten.	21
	B. — Burgerlijke stand en Nalatenschappen.	
472.800	Uitgaven betrekkelijk den Burgerlijken Stand en de Nalatenschappen. Materieel, registers, drukwerken, meubelen en kantoorbehoeften en bijkomende kosten van allen aard, telegrammen, verpakmiddelen. Gedenkplaten voor de grafzerken der ambtenaren en beambten van het Vice-Gouvernement evenals voor de in Ruanda-Urundi overleden leden hunner familie. Onderhoud der militaire grafplaatsen.	22
	HOOFDSTUK VII.	
	Gewestdienst van de inlandsche zaken, de werkkrachten en de politie.	
	Wedden en allerhande vergoedingen van het	23

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	4.938.600
24	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	1.137.500
25	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel noir engagé par contrat. Entretien et déplacement des relégués politiques. Dots pour femmes de polygames à libérer. Ristournes accordées aux sultans et aux chefferies indigènes sur le produit de l'impôt indigène. Rémunérations aux chefferies. Soldes, allocations diverses et frais d'équipement des agents noirs de la police engagés par contrat .	1.274.200
26	Autres dépenses des services, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	216.900
	CHAPITRE VIII.	
	Force publique.	
27	Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de rappel des officiers et sous-officiers de réserve, etc.	754.600
28	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	88.400

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	ropeesch personeel en het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.	
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	24
	Loonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en repatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel. Onderhoud en verplaatsing van de politieke ontvoerden. Giften voor vrij te maken vrouwen van veelwijvers. Terugbetalingen toegekend aan de sultans en de inlandsche hoofdijen op de opbrengst der inlandsche belasting. Vergelding aan de hoofdijen. Soldijen, allerhande bewilligingen en kosten voor uitrusting der bij contract aangeworven negeragenten der politie.	25
7.567.200	Andere uitgaven der diensten, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerhande bijkomende onkosten.	26
	HOOFDSTUK VIII.	
	Weermacht.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel. Terugroepingskosten der reserve-officieren en -onderofficieren, enz.	27
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	28

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
29	Traitements, soldes et allocations diverses de la troupe. Entretien et autres dépenses y relatives.	1.181.700
30	Autres dépenses de la Force publique, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	109.700
	SECTION IV.	
	SERVICES SOCIAUX.	
	CHAPITRE IX.	
	Service de l'enseignement.	
31	Traitements et indemnités diverses du personnel européen (inspecteurs et instituteurs) et des instituteurs de couleur engagés sous le statut ou à l'essai	30.000
32	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	2.800
33	Salaires et allocations, frais d'entretien, etc. des élèves des écoles officielles. Récompenses aux élèves. Frais d'entretien des plantons. Frais d'entretien et de transport d'enfants, sous la tutelle de l'Etat, dirigés sur une école	Mémoire. *Memorie.*
34	Matériel et matières en général, mobilier, fournitures de bureau. Fournitures classiques et matériel didactique	Mémoire. *Memorie.*
35	Autres dépenses de l'Instruction publique, y compris subsides	2.005.900

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Wedden, soldijen en allerhande bewilligingen der troepen. Onderhoud en andere daarop betrekking hebbende uitgaven.	29
	Andere uitgaven van de Weermacht erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en bijkomende onkosten van allen aard.	30
2.134.400		
	SECTIE IV.	
	SOCIALE DIENSTEN.	
	HOOFDSTUK IX.	
	Onderwijsdienst.	
	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel (opzieners en onderwijzers) en van de onder het statuut of op proef aangenomen negeronderwijzers.	31
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	32
	Loonen, bewilligingen, kosten voor onderhoud, enz. der leerlingen der officieele scholen. Beloonningen aan de leerlingen. Kosten voor onderhoud der plantons. Onderhouds- en vervoerkosten der kinderen onder voogdij van den Staat die naar eene school gericht worden.	33
	Materieel en stoffen in het algemeen, meubelen, kantoorbehoeften. Schoolbenoodigdheden en didactisch materieel.	34
	Andere uitgaven van het openbaar onderwijs, met	35
2.038.700	inbegrip der toelagen	

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE X.	
	Cultes, Missions et bienfaisance publique.	
36	Subsides aux missions et divers	560.000
37	Dépenses de toute nature, y compris subsides relatifs à la bienfaisance publique. Frais d'assistance, d'entretien, de rapatriement des indigènes ou européens nécessiteux	24.000
	CHAPITRE XI.	
	Service de l'Hygiène.	
38	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et des travailleurs de couleur engagés sous le statut	3.514.500
39	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés.	586.200
40	Honoraires, allocations diverses, subsides à des médecins, etc., étrangers à l'Administration ; allocations aux médecins des missions nationales	432.800
41	Salaires, allocations diverses, primes, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des aides infirmiers, des élèves des écoles d'assistants médicaux indigènes, des boys d'hôpitaux, des travailleurs, etc., et de tout le personnel noir engagé par contrat	409.900

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK X.	
	Eerediensten, Zendingen en openbare weldadigheid.	
	Toelagen aan zendingen en varia	36
	Allerhande uitgaven met inbegrip van toelagen betrekkelijk de openbare weldadigheid. Kosten voor bijstand, onderhoud en repatrieering der behoeftige inboorlingen of Europeanen.	37
584.000		
	HOOFDSTUK XI.	
	Gezondheidsdienst.	
	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en van de onder het statuut aangeworven negerarbeiders.	38
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	39
	Eereloonen, allerhande bewilligingen, toelagen aan geneesheeren, enz., niet behoorende tot het Bestuur. Biwilligingen aan geneesheeren der nationale zendingen.	40
	Loonen, allerhande bewilligingen, premiën, kosten voor onderhoud, aanwerving en repatrieëring der hulp-ziekenverplegers, der leerlingen van de school voor inlandsche geneeskundige helpers, der hospitaal-boys, der arbeiders, enz., en van al het bij contract aangeworven negerpersoneel.	41

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
42	Dépenses relatives à l'hospitalisation des Européens et des hommes de couleur	128.500
43	Matériel quelconque scientifique, ou non, destiné au Service de l'Hygiène, y compris les frais accessoires de toute nature	1.369.000
	SECTION V.	
	SERVICES D'ORDRE ECONOMIQUE.	
	CHAPITRE XII.	
	Service des finances et des douanes.	
44	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	1.028.100
45	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés .	179.900
46	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs engagés par contrat	38.400
47	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	24.700
48	Autres dépenses du Service des Finances et des Douanes	54.500

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Uitgaven betrekkelijk de hospitalisatie der Europeanen en der kleurlingen	42
6.440.900	Materieel van allen aard al dan niet wetenschappelijk, tot den Gezondheidsdienst bestemd, met inbegrip van allerhande bijkomende onkosten.	43
	SECTIE V.	
	DIENSTEN VAN ECONOMISCHE ORDE.	
	HOOFDSTUK XII.	
	Dienst der financiën en der douanen.	
	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.	44
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	45
	Loonen, kosten van onderhoud, aanwerving en repatrieering der bij contract aangeworven plantons en arbeiders.	46
	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerhande bijkomende onkosten.	47
1.325.600	Andere uitgaven van den Dienst der Financiën en der Douanen	48

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE XIII.	
	Service des Affaires économiques et des terres.	
49	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	154.200
50	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	25.600
51	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, des travailleurs, etc., engagés par contrat	1.800
52	Autres dépenses du Service des Affaires Economiques et des Terres, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	25.000
	CHAPITRE XIV.	
	Service des Travaux Publics.	
53	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	1.042.600
54	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	146.600

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK XIII.	
	Dienst der Economische Zaken en der Gronden.	
	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.	49
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik, onder den dienst, van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	50
	Loonen en kosten van onderhoud, van aanwerving en repatrieering van de per contract aangeworven plantons, arbeiders, enz.	51
	Andere uitgaven van den dienst der Economische Zaken en der Gronden met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerhande bijkomende onkosten.	52
206.600		
	HOOFDSTUK XIV.	
	Dienst der Openbare Werken.	
	Wedden en onderscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.	53
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	54

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
55	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des ouvriers de couleur spécialisés ou non, cantonniers, travailleurs, etc., engagés par contrat	1.700.000
56	Location de bâtiments	Mémoire. *Memorie.*
57	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, matières et fournitures en général ; subsides et frais accessoires de toute nature . .	492.500
	CHAPITRE XV.	
	Service des Postes et des Télécommunications.	
58	Traitements et indemnités diverses du personnel Européen et du personnel de couleur engagé sous le statut ou mis à l'essai	268.200
59	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	32.300
60	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	35.700
61	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	112.100
62	Bonification aux services postaux et télégraphiques étrangers (crédit non limitatif)	60.000
63	Frais de transport de colis postaux par les chemins de fer de la Compagnie des Grands Lacs . . .	10.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Loonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en repatrieering der bij contract aangeworven, gespecialiseerde of niet-gespecialiseerde negerarbeiders, baanwachters, werklieden, enz.	55
	Verhuring van gebouwen	56
	Andere uitgaven van den dienst, erbij begrepen materieel, meubelen, stoffen en benoodigdheden in het algemeen; toelagen en bijkomende onkosten van allen aard.	57
3.381.700		
	HOOFDSTUK XV.	
	Dienst der Posterijen en der Televerbindingen.	
	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven of op proefgesteld negerpersoneel.	58
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik, onder den dienst, van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	59
	Loonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en repatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel.	60
	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten	61
	Tegoedkoming aan de vreemde post- en telegraafdiensten (onbegrensd krediet)	62
	Vervoerkosten der postcolli door de spoorwegen	63
518.300	der « Compagnie des Grands Lacs »	

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE XVI.	
	Service des Transports.	
64	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	77.000
65	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	10.400
66	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat. Soldes et allocations diverses. . .	76.900
67	Matériel, mobilier et fournitures. Moyens de locomotion mécanique en général, matières d'entretien et de réparation, pièces de rechange, outillage de garage, etc.	759.400
	CHAPITRE XVII.	
	Agriculture et forêts.	
68	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	2.477.200
69	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	486.700
70	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	569.200

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK XVI.	
	Vervoerdienst.	
	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.	64
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik, onder den dienst, van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	65
	Loonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en repatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel. Soldijen en allerhande bewilligingen.	66
923.700	Materieel, meubelen en benoodigdheden. Mechanische voortbewegingsmiddelen in het algemeen, stoffen voor onderhoud en herstelling, voorraadstukken; garage-tuigen, enz.	67
	HOOFDSTUK XVII.	
	Landbouw en bosschen.	
	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europeesch personeel en het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.	68
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en versblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	69
	Loonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en repatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel.	70

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
71	Autres dépenses du service, y compris subsides, matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	395.100
	CHAPITRE XVIII.	
	Non-valeurs et Remboursements. Régularisations.	
72	Restitution de droits, d'impôts et taxes indûment perçus. Remboursement d'amendes. Remboursement de sommes reconnues appartenir à des tiers (crédit non limitatif)	275.000
73	Déficits de comptables. Déficits de magasins. Alimentation du Fonds de remploi destiné au payement des frais accessoires du matériel réquisitionné par les services d'Afrique (crédit non limitatif)	50.000
	CHAPITRE XIX.	
	Dépenses d'exercices clos.	
74	Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos que les ordonnateurs, en cas de force majeure, n'ont pu liquider dans les délais normaux	100.000
	Total des dépenses ordinaires (première partie) fr.	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Andere uitgaven van de diensten erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en bijkomende kosten van allen aard.	71
3.928.200		
	HOOFDSTUK XVIII.	
	Kwade posten. — Terugbetalingen. Reguleeringen.	
	Terugbetalingen van ten onrechte geïnde rechten, belastingen en taksen. Terugbetaling van boeten. Terugbetaling van sommen welke erkend werden aan derden toe te behooren (onbegrensd krediet).	72
	Tekorten van rekenplichtigen. Tekorten van magazijn. Voorrading van het Wederbeleggingsfonds bestemd voor de betaling van de bijkomende kosten van het door de diensten in Afrika	73
325.000	opgevorderd materieel (onbegrensd krediet).	
	HOOFDSTUK XIX.	
	Uitgaven van gesloten dienstjaren.	
	Krediet dat bestemd is de uitgaven te regulariseeren van gesloten dienstjaren, welke, de ordonnateurs, bij geval van overmacht, binnen de normale termijnen niet konden vereffenen.	74
100.000		
36.527.800	Totaal der gewone uitgaven (eerste deel).	

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel
	DEUXIEME PARTIE.	
	DEPENSES EXCEPTIONNELLES.	
	SECTION VI.	
	CHAPITRE XX.	
	Services divers.	
75	Construction, agrandissement et transformation de bâtiments civils. Remise en état et grosses réparations. Installations de distribution d'eau, d'éclairage électrique, etc.	2.205.500
76	Travaux de voirie et d'assainissement	586.000
77	Constructions diverses dans les camps militaires .	325.000
78	Création d'infrastructures de lignes d'aviation . .	279.000
79	Crédit destiné à l'alimentation du Fonds routier .	2.235.100
	Total des dépenses (première et deuxième parties)	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	TWEEDE DEEL.	
	UITZONDERLINGSUITGAVEN.	
	SECTIE VI.	
	HOOFDSTUK XX.	
	Onderscheiden diensten.	
	Bouwwerk, vergrooting en transformatie van burgerlijke gebouwen. Terug in staat stelling en belangrijke herstellingen. Instellingen voor waterverdeeling, verdeeling van electrische verlichting, enz.	75
	Wegenis- en saneeringswerken	76
	Allerhande bouwwerken in de militaire kampen .	77
	Aanleggen van onderbouwwerken voor vlieglijnen.	78
5.630.600	Krediet bestemd voor de voeding van het Wegenfonds	79
42.158.400	Totaal der uitgaven (eerste en tweede deelen).	

TABLEAU VI.

—

Budget des Recettes et des Dépenses pour Ordre du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'Exercice 1938.

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES.	Prévisions des recettes et des dépenses. — Voorzieningen der ontvangsten en uitgaven.
	CHAPITRE PREMIER.	
	Fonds de tiers.	
1	Cautionnements	250.000
2	Sommes frappées de saisies-arrêts et oppositions .	25.000
3	Liquidation de successions :	
	a) Successions des blancs	15.000
	b) Successions des noirs	5.000
4	Vente de marchandises non déclarées ou délaissées en douane	1.000
5	Fonds appartenant à des tiers, remboursables à Bruxelles ou dans les territoires sous mandat .	2.000.000
6	Mandats-poste	1.500.000
7	Chèques et virements postaux	2.000.000
8	Caisse coloniale d'assurance	500.000
9	Produit de la surtaxe de timbres-poste : Timbres « Reine Astrid »	Mémoire. *Memorie.*

TABEL VI.

—

Begrooting der Ontvangsten en Uitgaven voor Order van het Vice-Gouvernement-Generaal Ruanda-Urundi, voor het Dienstjaar 1938.

AANWIJZING DER DIENSTEN.	Artikelen.
EERSTE HOOFDSTUK.	
Gelden van derden.	
Borggelden	1
Met beslag onder derden belaste sommen en verzetaanteekeningen	2
Vereffening van nalatenschappen :	3
a) Nalatenschappen der blanken	
b) Nalatenschappen der negers	
Verkoop van goederen welke bij den toldienst niet werden aangegeven of er werden achtergelaten	4
Aan derden behoorende fondsen te Brussel of in de onder mandaat staande gebieden betaalbaar	5
Postmandaten	6
Cheks en postoverschrijvingen	7
Koloniale Verzekeringskas	8
Opbrengst van den overdruk der postzegels : « Koningin Astrid » - zegels	9

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES.	Prévisions des recettes et des dépenses. — Voorzieningen der ontvangsten en uitgaven.
	CHAPITRE II.	
	Fonds spéciaux.	
10	Avances sur traitements	200.000
11	Alimentation en marchandises des cantines de la troupe	1.000
12	Avances en matériel aux chefs indigènes	Mémoire. *Memorie.*
13	Laiteries	25.000
14	.Fonds spécial de la taxe d'émigration des indigènes	150.000
15	Fonds provenant du rachat des prestations coutumières	1.500.000
16	Fonds destiné au payement des frais accessoires du matériel réquisitionné par les services d'Afrique.	400.000
17	Fonds routier	1.500.000
18	Produit de la vente des cartes « Souvenir Reine Astrid »	Mémoire. *Memorie.*
	Total des recettes et des dépenses pour ordre.	10.072.000

AANWIJZING DER DIENSTEN.	Artikelen.
HOOFDSTUK II.	
Bijzondere fondsen.	
Voorschotten op wedden	10
Oroviandeering voor de kantienen voor troepen	11
Voorschotten in materieel aan de inlandsche hoofden . . .	12
Melkerijen	13
Bijzonder Fonds van de uitwijkingstaks der inboorlingen . .	14
Van den terugkoop van gewoontelijke prestaties voortkomende fondsen	15
Fonds bestemd voor de betaling van de bijkomende kosten van het door de diensten in Afrika opgevorderd materieel . . .	16
Wegenfonds	17
Opbrengt van den verkoop der Gedenkkaarten « Koningin Astrid »	18
Totaal der ontvangsten en uitgaven voor order.	

Loi contenant le Budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938 (1).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

TITRE PREMIER.

CONGO BELGE.

Budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1938.

ARTICLE PREMIER.

Dépenses extraordinaires.

Il est ouvert, pour les dépenses extraordinaires du Congo Belge de l'exercice 1938, des crédits s'éle-

Wet houdende de Begrooting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938 (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

TITEL EEN.

BELGISCH-CONGO.

Begrooting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938.

ARTIKEL ÉÉN.

Buitengewone uitgaven.

Er worden voor de buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1938 kre-

(1) Session 1937-1938.

SENAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 134. — Rapport, n° 162.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séances des 22, 23 et 28 juin 1938.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 284. — Rapport, n° 292.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séances des 6 et 8 juillet 1938.

(1) Zittijd 1937-1938.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 134. — Verslag, nr 162.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. — Zittingen van 22, 23 en 28 Juni 1938.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 284. — Verslag, nr 292.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. — Zittingen van 6 en 8 Juli 1938.

vant ensemble à : quatre-vingt-un millions cinq cent six mille sept cent vingt-huit francs (fr. 81 millions 506,728) énumérés au tableau I ci-annexé.

ART. 2.

Recettes extraordinaires.

Les recettes extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1938, sont évaluées à la somme de: cent dix-huit millions quatre cent vingt-six mille deux cent douze francs, (118,426,212 fr.) conformément au tableau II ci-annexé.

ART. 3.

Il pourra être fait des imputations pendant trois ans, à compter du 1er janvier 1938 sur les crédits ouverts par l'article premier de la présente loi, tableau I, pour dépenses extraordinaires. Les excédents disponibles à la fin de chaque exercice seront reportés à l'année suivante.

TITRE II.

RUANDA-URUNDI.

Budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938.

ART. 4.

Dépenses extraordinaires.

Il est ouvert pour les dépenses

dieten geopend welke te zamen: een en tachtig millioen vijfhonderd en zes duizend zevenhonderd acht en twintig frank (81 millioen 506,728 fr.) bereiken en op tabel I hierbij vermeld zijn.

ART. 2.

Buitengewone ontvangsten.

De buitengewone ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938 worden geraamd op de som van: honderd achttien millioen vierhonderd zes en twintig duizend twee honderd en twaalf frank, (118,426,212 fr.) overeenkomstig hierbijgevoegde tabel II.

ART. 3.

Te rekenan vanaf 1 Januari 1938 zullen, gedurende drie jaar, aanrekeningen mogen worden gedaan op de kredieten geopend bij artikel één uit de tegenwoordige wet, tabel I, voor buitengewone uitgaven. De op het einde van elk dienstjaar beschikbare overschotten zullen op het volgende jaar worden overgebracht.

TITEL II.

RUANDA-URUNDI.

Begrooting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van het Vice-Gouvernement generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938.

ART. 4.

Buitengewone uitgaven.

Er worden, voor de buitenge-

extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, de l'exercice 1938 des crédits s'élevant ensemble à: deux millions sept cent mille francs (2,700,000 fr.) énumérés au tableau III ci-annexé.

ART. 5.

Recettes extraordinaires.

Les recettes extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1938 sont évaluées à la somme de cent cinquante mille francs (150,000 fr.) conformément au tableau IV ci-annexé.

ART. 6.

Ressources extraordinaires d'emprunt.

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi, à l'article 4 sur les recettes extraordinaires prévues à l'article 5, sera couvert au moyen d'emprunt.

ART. 7.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer pour compte du Ruanda-Urundi, à concurrence de l'emprunt à contracter, soit des Bons de Trésor dont les modalités seront trimestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidé dont un arrêté royal déterminera préalablement les modalités.

wone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1938, kredieten geopend tot een gezamenlijk bedrag van twee millioen zevenhonderd duizend frank (2 millioen 700,000 fr.) bij hierbijgevoegde tabel III vermeld.

ART. 5.

Buitengewone ontvangsten.

De buitengewone ontvangsten van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938 worden geraamd op de som van honderd vijftig duizend frank (150,000 fr.) overeenkomstig hierbijbehoorende tabel IV.

ART. 6.

Buitengewone leeningsmiddelen.

Het teveel der door deze wet in artikel 4 gemachtigde uitgaven op de bij artikel 5 voorziene buitengewone ontvangsten, zal bij middel van leening worden gedekt.

ART. 7.

De Minister van Koloniën wordt, door deze wet, gerechtigd, voor rekening van Ruanda-Urundi, tot beloop der aan te gane leening, hetzij Schatkistbons uit te schrijven waarvan de modaliteiten om de drie maand bij koninklijk besluit zullen worden goedgekeurd, hetzij titels van geconsolideerde leening uit te geven waarvan een koninklijk besluit voorafgaand de modaliteiten zal bepalen.

ART. 8.

Il pourra être fait des imputations pendant trois ans, à compter du 1er janvier 1938 sur les crédits ouverts par l'article 4 de la présente loi, au tableau III, pour dépenses extraordinaires. Les excédents disponibles à la fin de chaque exercice seront reportés à l'année suivante.

TITRE III.

Dispositions diverses.

ART. 9.

Le Ministre des Colonies est autorisé à consentir des prêts en numéraire aux sociétés envers lesquelles le Gouvernement du Congo Belge s'est engagé, en vertu de contrats dûment approuvés par la législature, soit à souscrire des obligations, soit à garantir l'intérêt et l'amortissement des actions ou obligations émises par elles.

ART. 10.

Le Ministre des Colonies est autorisé par la présente loi, à créer à concurrence du montant des prêts autorisés par l'article 9 soit des Bons du Trésor dont les modalités seront trimestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidé dont un arrêté royal déterminera préalablement les modalités.

ART. 8.

Aanrekeningen zullen mogen geschieden, gedurende drie jaar, te rekenen vanaf 1 Januari 1938, op de bij artikel 4 uit deze wet, op tabel III, voor buitengewone uitgaven geopende kredieten. De op het einde van elk dienstjaar beschikbare overschotten zullen op het volgend dienstjaar worden overgedragen.

TITEL III.

Allerhande schikkingen.

ART. 9.

De Minister van Koloniën wordt gerechtigd, leeningen in muntspeciën toe te staan aan de vennootschappen jegens dewelke het Gouvernement van Belgisch-Congo de verbintenis heeft aangegaan, krachtens door de wetgeving behoorlijk goedgekeurde contracten, hetzij op obligaties in te schrijven, hetzij den interest en de aflossing der door hen uitgeschreven aandeelen of obligaties te waarborgen.

ART. 10.

De Minister van Koloniën wordt bij deze wet gerechtigd, tot beloop der bij artikel 9 toegelaten voorschotten, hetzij Schatkistbons uit te schrijven waarvan de modaliteiten om de drie maand bij koninklijk besluit zullen worden goedgekeurd, hetzij titels van geconsolideerde leening uit te geven, waarvan een koninklijk besluit voorafgaand de modaliteiten zal bepalen.

ART. 11.

La présente loi sera exécutoire en Belgique et en Afrique, le jour de sa publication au « Moniteur » et au « Bulletin Officiel du Congo Belge ». Elle sortira ses effets, en ce qui regarde l'ouverture des crédits, à la date du 1er janvier 1938.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur ».

Donné à Bruxelles, le 15 juillet 1938.

ART. 11.

Deze wet zal in België en in Afrika uitvoerbaar zijn vanaf den dag harer bekendmaking in het « Staatsblad » en in het « Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo ». Zij zal, voor wat de kredietopeningen betreft, uitwerking hebben met ingang van 1 Januari 1938.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den « Moniteur » bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 15n Juli 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies :

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

Albert DE VLEESCHAUWER.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met s' Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. PHOLIEN.

TABLEAU I.

Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1938.

Articles.	DESIGNATION DES DEPENSES ET DES SERVICES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
1	Portefeuille de la Colonie : Souscription de titres et valeurs, participations, appels de fonds. Augmentation de capital des Régies ou Offices . .	3.300.000
2	Prêt au District urbain de Léopoldville	1.000.000
3	Prêts à des centres extra-coutumiers en vue de construire des maisons pour employés et ouvriers indigènes	500.000
4	Force publique : Armement et munitions . . .	6.850.000
5	Régularisation de dépenses extraordinaires relatives à des travaux divers qui n'ont pu être liquidées dans les délais légaux	102.160
6	Office d'exploitation des Transports coloniaux (Otraco). Frais d'équipement des lignes de transports relevant de l'Otraco	63.911.568
7	Reconstitution partielle des fonds de pensions de l'Otraco	3.200.000
8	Ports. — Réseau fluvial	2.643.000
	Total du Budget des dépenses extraordinaires fr.	81.506.728

TABEL I.

Begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938.

AANDUIDING DER UITGAVEN EN DER DIENSTEN	Artikelen.
Portefeuille der Kolonie : Inteekening op titels en waarden, deelhebbingen, inroeping van gelden, kapitaalvermeerdering der Regieën of diensten.	1
Leening aan het stedelijk district Leopoldville	2
Leeningen aan buitengewoontelijke centra, met het oog op het bouwen van huizen voor inlandsche bedienden en werklieden.	3
Weermacht : Bewapening en ammunitie	4
Reguleering van buitengewone uitgaven betrekkelijk de werken der provinciën, welke niet konden uitbetaald worden binnen de wettelijke tijdsbestekken.	5
Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen (Otraco). Uitrustingskosten der tot de « Otraco » behoorende vervoerslijnen.	6
Gedeeltelijke hersamenstelling van de pensioenfondsen der Otraco.	7
Havens. — Stroomnet	8
Totaal van de Begrooting der buitengewone uitgaven.	

TABLEAU II.

Budget des recettes extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1938.

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
1	Produit net de la vente ou du remboursement de valeurs et de créances du Portefeuille	117.736.212
2	Vente d'autres valeurs capitales du domaine . .	590.000
3	Recettes extraordinaires diverses	100.000
	Total des recettes extraordinaires.	

TABEL II.

Begrooting der buitengewone ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938.

Total — Totaal	AANDUIDING DER VOORTBRENGSTEN.	Artikelen.
	Netto-opbrengst van den verkoop of van de terugbetaling van waarden en van schuldvorderingen der Portefeuille.	1
	Verkoop van andere kapitaalswaarden van het domein	2
	Allerhande buitengewone ontvangsten	3
118.426.212	Totaal der buitengewone ontvangsten.	

TABLEAU III.

Budget des Dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938.

Articles.	DESIGNATION DES DEPENSES ET DES SERVICES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
1	Port d'Usumbura: achèvement de l'estacade, de la digue de protection et rehaussement du terre-plein	2.700.000
	Total du Budget des dépenses extraordinaires fr.	2.700.000

TABEL III.

Bgerooting der Buitengewone uitgaven van het Vice-Gouvernement generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938.

AANDUIDING DER UITGAVEN EN DER DIENSTEN	Artikelen.
Haven van Usumbura: Voltooiïng van het staketsel, de verdedigingsdijk en het ophoogen van het aardvlak.	1
Totaal van de Begrooting der buitengewone uitgaven.	

TABLEAU IV.

Budget des recettes extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938.

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
1	Vente de valeurs capitales du domaine	100.000
2	Recettes extraordinaires diverses	50.000
	Total des recettes extraordinaires. . . fr.	

TABEL IV.

Begrooting der buitengewone ontvangsten van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938.

Total — Totaal	AANDUIDING DER VOORTBRENGSTEN.	Artikelen.
		1
	Verkoop van kapitaalswaarden van het domein . .	
	Allerhande buitengewone ontvangsten	2
150.000	Totaal der buitengewone ontvangsten.	

Loi portant approbation de l'arrêté royal du 29 octobre 1937, ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercie 1936 (1).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

Est approuvé l'arrêté royal du 29 octobre 1937 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1936, à concurrence de cinq millions huit cent treize mille francs (5 millions 813,000 francs).

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du

Wet houdende goedkeuring van het koninklijk besluit van 29 October 1937, waarbij kredietoverschrijvingen bevolen worden op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936 (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

ÉÉNIG ARTIKEL.

Is goedgekeurd het koninklijk besluit van 29 October 1937 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1936, kredietoverschrijvingen bevolen worden ten beloope van vijf millioen acht honderd dertien duizend frank (5,813,000 frank).

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands

(1) Session 1937-38.

SENAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 97. — Rapport, n° 167.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séances des 22, 23 et 28 juin 1938.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 293.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séances des 6 et 7 juillet 1938.

(1) Zittijd 1937-38.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 97. — Verslag, nr 167.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. — Zittingen van 22, 23 en 28 Juni 1938.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Verslag, nr 293.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. — Zittingen van 6 en 7 Juli 1938.

sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur ».

Donné à Bruxelles, le 15 juillet 1938.

zegel bekleed en door den « Moniteur » bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 15n Juli 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Albert DE VLEESCHAUWER.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

J. PHOLIEN.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

Loi portant approbation de l'arrêté royal du 30 mars 1938 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937 (1).

Wet houdende goedkeuring van het koninklijk besluit van 30 Maart 1938, waarbij kredietoverschrijvingen bevolen worden op de Bgerooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937 (1).

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

---

(1) Session 1937-38.
SENAT.
Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 182. — Rapport, n° 186.
Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séances des 22, 23 et 28 juin 1938.
CHAMBRE DES REPRESENTANTS.
Documents parlementaires. — Rapport, n° 295.
Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séances des 6 et 8 juillet 1938.

(1) Zittijd 1937-38.
SENAAT.
Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 182. — Verslag, nr 186.
Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. — Zittingen van 22, 23 en 28 Juni 1938.
KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.
Parlementaire bescheiden. — Verslag, nr 295.
Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. — Zittingen van 6 en 8 Juli 1938.

ARTICLE UNIQUE.

Est approuvé l'arrêté royal du 30 mars 1938 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1937, à concurrence de: neuf cent seize mille francs (916,000 francs).

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur ».

Donné à Bruxelles, le 15 juillet 1938.

EENIG ARTIKEL.

Is goedgekeurd het koninklijk besluit van 30 Maart 1938 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1937, kredietoverschrijvingen bevolen worden tot een beloop van negen honderd zestien duizend frank (916,000 frank).

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den « Moniteur » bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 15n Juli 1938.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Albert DE VLEESCHAUWER.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Albert DE VLEESCHAUWER.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

J. PHOLIEN.

Gezien en met Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. PHOLIEN.

Loi autorisant des régularisations aux budgets ordinaires du Congo Belge pour les exercices 1936 et 1937; rattachant des recettes supplémentaires et ouvrant des crédits supplémentaires aux budgets ordinaires du Congo Belge pour les exercices 1936 et 1937 et au budget extraordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1937 (1).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE PREMIER.

Budget ordinaire du Congo Belge, pour l'exercice 1936.

A. — Régularisations.

Article premier.

Autorisation est donnée au Mi-

Wet tot goedkeuring van reguleeringen aan de gewone begrootingen van Belgisch-Congo voor de dienstjaren 1936 en 1937 ; waardoor bijkomende ontvangsten gehecht en bijkomende kredieten geopend worden bij de gewone begrootingen van Belgisch-Congo voor de dienstjaren 1936 en 1937 en bij de buitengewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937. (1)

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

TITEL EEN.

Gewone Begrooting van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1936.

A. — Reguleeringen.

Artikel één.

De Minister van Koloniën wordt

(1) Session 1937-1938.

SENAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 181. — Rapport, n° 185.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séances des 22, 23 et 28 juin 1938.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 294.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séances des 6 et 8 juillet 1938.

(1) Zittijd 1937-1938.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 181. — Verslag, nr 185.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. — Zittingen van 22, 23 en 28 Juni 1938.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Verslag, nr 294.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. — Zittingen van 6 en 8 Juli 1938.

nistre des Colonies d'imputer sur l'article 16 du Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge de 1936 (tableau II) :

1° une somme de fr. 15 millions 551,384.22 représentant les intérêts de l'emprunt obligataire émis par l'Union Nationale des Transports Fluviaux (Unatra), et pris en charge par la Colonie, ainsi que les primes et redevances mobiles dues à l'Unatra pour les années 1935 et 1936, conformément à la convention du 22 juin 1936, approuvée par la loi du 13 mai 1938;

2° une somme de 50,000,000 de fr. représentant la part d'intervention de l'exercice 1936, dans la perte de change éprouvée par la Colonie sur l'emprunt Mendelssohn;

3° une somme de 14,000,000 de fr. dotation à consacrer à l'amortissement de la dette publique, qui sera virée au compte de la Caisse d'Amortissement de la Dette publique du Congo Belge;

4° une somme de 10,000,000 de fr. destinée à l'alimentation du fonds de crise.

B. — **Crédits et recettes supplémentaires.**

ART. 2.

Il est ouvert, pour être rattachés au Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1936 (tableau II) à l'effet de régulariser des dépenses se rapportertoe gemachtigd op artikel 16 uit de Begrooting der Gewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor 1936 (tabel II) aan te rekenen :

1° eene som van fr. 15 millioen 551.384,22 welke de interesten vertegenwoordigt van de obligataire leening door de « Union Nationale des Transports Fluviaux » (Unatra) uitgeschreven en door de Kolonie in last genomen, evenals de premiën en veranderlijke bijdragen aan « Unatra » verschuldigd voor de jaren 1935 en 1936, luidens de door de wet van 13 Mei 1938 goedgekeurde overeenkomst van 22 Juni 1936;

2° eene som van 50.000.000 fr., welke het deel vertegenwoordigt van de tusschenkomst, voor het dienstjaar 1936, in het verlies op den wisselkoers dat de Kolonie onderging door de leening Mendelssohn;

3° eene som van 14.000.000 fr. dotatie welke moet worden besteed tot de delging van de openbare schuld welke zal worden gegireerd op de rekening van de Delgingskas der Openbare Schuld van Belgisch-Congo;

4° eene som van 10.000.000 fr., welke voor doel heeft het Crisisfonds te proviandeeren.

B. — **Bijkomende kredieten en ontvangsten.**

ART. 2.

Om te worden gehecht aan de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936 (tabel II) en ten einde uitgaven te reguleeren wel-

tant à des exercices périmés et à des exercices clos, des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à: trente-six millions deux cent cinquante-six mille vingt-deux francs trois centimes (36,256,022.03 fr.) se répartissant conformément au tableau A, annexé à la présente loi.

ART. 3.

Les opérations de transfert, faites en exécution des articles 1 et 2 ci-dessus, seront rattachées au compte général des opérations de l'année 1937.

ART. 4.

Des recettes ordinaires supplémentaires s'élevant ensemble à: quatre-vingt et un millions quatre cent cinquante-trois mille neuf cent septante-huit francs quarante-sept centimes (fr. 81 millions 453,978.47) se répartissant conformément au tableau B, annexé à la présente loi, sont rattachées au Budget des voies et moyens du Congo Belge de l'exercice 1936 (tableau I).

ART. 5.

Les crédits ouverts par l'article 2 ci-dessus seront couverts par les ressources générales du Trésor.

ART. 6.

L'excédent des dépenses autorisées par les articles 1 et 2 de la présente loi sur les recettes générales de l'exercice 1936 sera couvert au moyen d'un prélèvement sur le produit net de la Loterie Coloniale.

ke betrekking hebben op verloopen en gesloten dienstjaren worden aanvullende kredieten geopend welke tezamen zes en dertig millioen tweehonderd zes en vijftig duizend twee en twintig frank en drie centimen beloopen (fr. 36.256.022,03) zich indeelende overeenkomstig tabel A welke bij deze wet is gevoegd

ART. 3.

De giroverrichtingen welke zullen worden uitgevoerd overeenkomstig artikelen 1 en 2 hierboven, zullen worden gehecht bij de algemeene rekening der verrichtingen voor het jaar 1937.

ART. 4

Bijkomende gewone ontvangsten welke gezamenlijk een en tachtig millioen vierhonderd drie en vijftig duizend negenhonderd acht en zeventig frank zeven en veertig centiem (fr. 81 millioen 453.978,47) bedragen, en zich onderverdeelen overeenkomstig de bij deze wet gevoegde tabel B, worden gehecht bij de begrooting der Middelen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936 (tabel I).

ART. 5.

De bij artikel 2 hierboven opengestelde kredieten, zullen gedekt worden door de algemeene geldmiddelen der Thesaurie.

ART. 6.

De overschrijding der uitgaven toegelaten bij artikelen 1 en 2 uit deze wet op de algemeene ontvangsten van het dientspaar 1936 zal worden gedekt bij middel eener voorafneming op de nettoopbrengst der Koloniale Loterij.

TITRE II.

Budget ordinaire du Congo Belge, pour l'exercice 1937.

Crédits et recettes supplémentaires.

ART. 7.

Autorisation est donnée au Ministre des Colonies d'imputer sur l'article 18 du Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge de 1937, les intérêts de l'emprunt obligataire émis par l'Unatra et pris en charge par la Colonie ainsi que les primes et redevances mobiles dues à l'Unatra, pour l'année 1937, conformément à la convention du 22 juin 1936.

ART. 8.

Il est ouvert, pour être rattaché au Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1937 (tableau II), un crédit supplémentaire de cent seize millions huit cent soixante-neuf mille huit cent vingt-sept francs soixante centimes (fr. 116.869.827,60) se répartissant conformément au tableau C, annexé à la présente loi.

ART. 9.

Des recettes ordinaires supplémentaires s'élevant à septante-quatre millions cinq cent mille francs (74.500.000) se répartissant conformément au tableau D, annexé à la présente loi, sont rattachées à l'article 34 du budget des voies et moyens du Congo Belge pour l'exercice 1937 (tableau I).

TITEL II.

Gewone Begrooting van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1937.

Bijkomende kredieten en ontvangsten.

ART. 7.

Er wordt aan den Minister van Koloniën machtiging verleend op artikel 18 der begrooting van de gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor 1937, de interesten aan te rekenen der obligataire leening uitgeschreven door de Unatra en in last genomen door de Kolonie, alsmede de premiën en mobiele bijdragen aan de Unatra verschuldigd voor het jaar 1937, luidens de overeenkomst van 22 Juni 1936.

ART. 8.

Om te worden gehecht bij de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937 (tabel II), wordt een bijkomend krediet open gesteld van honderd zestien millioen, achthonderd negen en zestig duizend achthonderd zeven en twintig frank zestig centiem (fr. 116 millioen 869.827,60) onderverdeeld overeenkomstig de bij deze wet gevoegde tabel C.

ART. 9.

Bijkomende gewone ontvangsten tot een beloop van vier en zeventig millioen vijfhonderd duizend frank (74.500.000 frank) onderverdeeld overeenkomstig de bij deze wet gevoegde tabel D, worden gehecht bij artikel 34 uit de begrooting der middelen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937 (tabel I).

ART. 10.

Le crédit ouvert par l'article 8 ci-dessus, sera couvert par les ressources générales du Trésor.

ART. 11.

L'excédent des dépenses autorisées par les articles 7 et 8 ci-dessus sur les recettes générales de l'exercice 1937, sera couvert au moyen d'un prélèvement sur le produit net de la Loterie Coloniale.

TITRE III.

Budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1937.

Crédits et recettes supplémentaires.

ART. 12.

Il est ouvert, pour être rattachés au Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1937 (tableau I), des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à quarante-quatre millions sept cent septante-six mille huit cent vingt-huit francs trente-six centimes (fr. 44.776.828,36) se répartissant conformément au tableau E annexé à la présente loi.

ART. 13.

Des recettes extraordinaires supplémentaires s'élevant ensemble à seize millions six cent mille francs (16.600.000 francs), se répartissant conformément au tableau F annexé à la présente loi, sont rattachées au Budget des re-

ART. 10.

Het door artikel 8 hierboven opengestelde krediet, zal gedekt worden door de algemeene geldmiddelen der Thesaurie.

ART. 11.

De overschrijding der bij bovenstaande artikelen 7 en 8 toegelaten uitgaven op de algemeene ontvangsten van het dienstjaar 1937, zal gedekt worden bij middel eener voorafneming op de netto-opbrengst der Koloniale Loterij.

TITEL III.

Begrooting der Buitengewone Ontvangsten en Uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1937.

Bijkomende kredieten en ontvangsten.

ART. 12.

Om te worden gehecht bij de begrooting der buitengewone ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937 (tabel I) worden bijkomende kredieten geopend tot een gezamenlijk bedrag van vier en veertig millioen zeven honderd zes en zeventig duizend achthonderd acht en twintig frank, zes en dertig centiem (fr. 44.776.828,36) zich verdeelende overeenkomstig de bij deze wet gevoegde tabel E.

ART. 13.

Bijkomende buitengewone ontvangsten tot een gezamenlijk beloop van zestien millioen zeshonderd duizend frank 16 millioen 600.000 frank) zich verdeelende overeenkomstig de bij deze wet gevoegde tabel F, worden gehecht

cettes extraordinaires du Congo Belge de l'exercice 1937 (tableau II).

ART. 14.

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi à l'article 12 sur les recettes prévues à l'article 13 sera couvert au moyen d'un emprunt.

ART. 15.

Le Ministre des Colonies est autorisé par la présente loi, à créer pour compte du Congo Belge, à concurrence de l'emprunt à contracter, soit des bons du Trésor, dont les modalités seront trimestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidé dont un arrêté royal déterminera préalablement les modalités.

ART. 16.

Il pourra être fait des imputations sur les crédits supplémentaires ouverts par l'article 12 dans le délai de trois ans, à compter du 1er janvier de la date d'ouverture de l'exercice auquel les crédits supplémentaires sont rattachés.

TITRE IV.

Dispositions diverses.

ART. 17.

La dépense supplémentaire de quatre millions neuf cent cinquante mille francs (4.950.000 fr.), autorisée à l'article 3 du budget extraordinaire du Congo Belge de 1929 (loi du 15 juillet 1930) pour

bij de begrooting der buitengewone ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937 (tabel II.).

ART. 14.

De overschrijding der bij deze wet onder artikel 12 toegelaten uitgaven op de bij artikel 13 voorziene ontvangsten zal bij middel eener leening worden gedekt.

ART. 15.

De Minister van Koloniën is door deze wet gemachtigd voor rekening van Belgisch-Congo, ten beloope der aan te gane leening hetzij Schatkistbons waarvan de modaliteiten drie maandelijks zullen goedgekeurd worden bij koninklijk besluit, hetzij titels van geconsolideerde leening te stichten waarvan een koninklijk besluit bij voorbaat de modaliteiten zal bepalen.

ART. 16.

Binnen het tijdperk van drie jaar, te rekenen van 1 Januari van de dagteekening der opening van het dienstjaar tot hetwelk de bijkomende kredieten behooren, zullen aanrekeningen kunnen gedaan worden op de bij artikel 12 opengestelde bijkomende kredieten.

TITEL IV.

Allerhande schikkingen.

ART. 17.

De bijkomende uitgave van vier millioen negenhonderd vijftig duizenp frank (4.950.000 frank) toegelaten bij artikel 3 der buitengewone begrooting van Belgisch-Congo voor 1929 (wet van

la mission cartographique du Kivu, sera supportée en totalité par la Colonie du Congo Belge.

ART. 18.

Est approuvée la décision prise par le Ministre des Colonies d'exonérer de la perception de la taxe mobilière sur les intérêts des placements en bons du Trésor du Congo Belge effectués par le Fons Reine Elisabeth, ou de restituer cette taxe lorsqu'elle a été perçue, pour la période du 1er novembre 1930 au 31 décembre 1937.

ART. 19.

La présente loi sera exécutoire en Belgique et en Afrique, le jour de sa publication au Moniteur et au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Elle sortira ses effets, en ce qui concerne l'ouverture des crédits, à la date du 1er janvier des exercices auxquels les crédits se rapportent.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 15 juillet 1938.

15 Juli 1930) voor de cartografische zending van Kivu, zal geheel door de Kolonie Belgisch-Congo worden gedragen.

ART. 18.

Wordt goedgekeurd de beslissing getroffen door den Minister van Koloniën tot vrijstelling van het innen der mobilaire taks op de interesten der beleggingen in Schatkistbons van Belgisch-Congo, verwezenlijkt door het Koningin Elisabeth Fonds of tot terugbetaling dezer taks wanneer zij geïnd werd, voor het tijdperk van 1 November 1930 tot 31 December 1937.

ART. 19.

Deze wet zal uitvoerbaar zijn in België en in Afrika, den dag harer bekendmaking in het «Staatsblad» en in het « Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo ».

Zij zal van kracht worden, wat betreft het openstellen der kredieten, ter dagteekening van 1 Januari der dienstjaren op dewelke de kredieten betrekking hebben.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 15n Juli 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Albert DE VLEESCHAUWER.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice :

J. PHOLIEN.

Gezien en met Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie :

TABLEAU A.

Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge de l'exercice 1936.

Chapitre.	Article.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES	Montant des crédits se rapportant à des — *Beloop van de bijkomende betrekking hebben*	
			des exercices 1935 et antérieurs — van de dienstjaren 1935 en vroeger.	de l'exercice 1936 — van het dienstjaar 1936
XXIX	116	Crédit destiné à régulariser des dépenses d'exercices clos que les ordonnateurs, en cas de force majeure, n'ont pu liquider dans les délais normaux	22.594.333,00	»
		Dépenses diverses d'exercices clos fr. 8.320.000		
		Régularisation de comptes courants présentant un solde débiteur et se rapportant :		
		A la Régie industrielle des Mines . . . fr. 4.474.333		
		Aux avances en matériel aux chefs indigènes . . . fr. 800.000		
		Aux produits indigènes . . . 600.000		
		A l'Office du travail de Léopoldville 7.500.000		
		A l'achat de lait pour nourrissons 600.000		
		Aux Régies des tuileries, briqueteries, etc. 300.000		
		Total : fr. 22.594.333		
XXX	117 bis (nouveau)	Dotation des différents Fonds de prévoyance nécessaires à la gestion de l'Otraco	1.722.938,04	11.938.750,99
		Totaux . . . fr.		**11.938.750,99**

TABEL A.

Begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1936.

supplémentaires dépenses — *kredieten welke op uitgaven.* Totaux — Totalen.	AANDUIDING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Hoofdstuk.	Artikel.
22.594.333,00	Krediet dat bestemd is om uitgaven te reguleeren van gesloten dienstjaren welke de ordonnateurs, bij geval van overmacht, niet binnen de normale termijnen konden vereffenen. Allerlei uitgaven van gesloten dienstjaren . . . fr. 8.320.000 Reguleering van loopende rekeningen met een schuldig saldo en betrekking hebbende op : De nijverheidsregie der Mijnen . . . . . fr. 4.474.333 De voorschotten in materieel aan de inlandsche hoofden . . . . . fr. 800.000 De inlandsche producten fr. 600.000 De werkbeurs van Leopoldville . . . . . fr. 7.500.000 Den aankoop van melk voor zuigelingen . . . fr. 600.000 De regieën der pannen- en steenbakkerijen, enz fr. 300.000 Totaal : fr. 22.594.333	XXIX	116
13.661.689,03	Dotatie van de verscheidene Fondsen van voorziening welke voor het beleid van de Otraco noodig zijn.	XXX	117 bis (nieuw)
36.256.022,03	Totalen.		

	Dotations au Fonds de renouvellement. — Dotaties van het Hernieuwingsfonds	Dotations au Fonds de prévisions. — Dotaties van het Voorzieningsfonds.
Année 1935 :		
Chemin de fer du Mayumbe	1.032.821,04	500.000,00
Année 1936 :		
Chemin de fer du Mayumbe (Otraco) .	1.385.603,52	300.000,00
Chemin de fer Matadi-Léopoldville (Otraco)	4.835.886,00	1.000.000,00
Voies fluviales (Otraco)	2.351.000,00	500.000,00
Totaux . . . fr.	9.605.310,56	2.300.000,00
		13.661.689,03

Dépenses ordinaires. — Total des crédits supplémentaires : Fr. 36.256.022,03

Dotations au Fonds des pensions. — Dotaties aan het Pensioenfonds.	Dotations au Fonds d'assurances. — Dotaties aan het Verzekeringsfonds.	
		Jaar 1935 :
140.117,00	50.000,00	Mayumbespoorweg.
		Jaar 1936 :
192.141,00	»	Mayumbespoorweg (Otraco).
1.028.756,47	»	Spoorlijn Matadi-Leopoldville (Otraco).
345.364,00	»	Waterwegen (Otraco).
1.706.378,47	50.000,00	Totalen.

Gewone uitgaven. — Totaal der bijkomende kredieten.

TABLEAU B.

Budget des Voies et Moyens du Congo Belge de l'exercice 1936.

Chapitre.	Article.	DESIGNATION DES PRODUITS		Montant des évaluations de recettes supplémentaires. — Beloop der ramingen van de bijkomende ontvangsten.
IV	34 (modifié)	Résultats bruts de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (Otraco) fr.		**81.453.978,47**
		Année 1935.		
		Chemin de fer du Mayumbe . . . . . fr.	1.897.713,82	
		Voies fluviales (gestion pour compte Colonie) .	14.457.791,23	
		Année 1936.		
		Chemin de fer du Mayumbe (Otraco)	3.487.111,25	
		Chemin de fer Matadi-Léo : Ancienne gestion	—	
		Gestion pour compte Colonie du 16 mars au 31 mai 1936	6.216.917,28	
		Gestion « Otraco » du 1er juin au 31 décembre 1936	30.839.099,11	
		Voies fluviales :		
		Gestion pour compte Colonie du 1er janvier au 31 août 1936 . .	13.008.290,85	
		Gestion « Otraco » du 1er septembre au 31 décembre 1936 . .	11.547.054,93	
		Total, fr.	81.453.978,47	
		Recettes ordinaires supplémentaires: Total, fr.		**81.453.978,47**

TABEL B.

Begrooting der Middelen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936.

AANDUIDING DER OPBRENGSTEN.	Hoofdstuk.	Artikel.
Bruto-uitslagen van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (Otraco)	IV	34 (gewijzigd)
Jaar 1935.		
Mayumbe-spoorweg . . . . . fr. 1.897.713,82		
Waterwegen (beleid voor rekening Kolonie) 14.457.791,23		
Jaar 1936.		
Mayumbe-spoorweg (Otraco) . . 3.487.111,25		
Spoorweg Matadi-Léo : Voormalig beleid . . . . . —		
Beleid voor rekening Kolonie van 16 Maart tot 31 Mei 1936 . . 6.216.917,28		
Beleid « Otraco » van 1 Juni tot 31 December 1936 . . . . . 30.839.099,11		
Waterwegen :		
Beleid voor rekening Kolonie van 1 Januari tot 31 Augustus 1936 13.008.290,85		
Beleid « Otraco » : van 1 September tot 31 December 1936 . . 11.547.054,93		
Totaal, fr. 81.453.978,47		
Totaal, bijkomende gewone ontvangsten.		

TABLEAU C.

Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge de l'exercice 1937.

Chapitre.	Article.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits supplémentaires. — Bedrag der bijkomende kredieten.
IX	19	Intérêts et amortissements de la Dette consolidée (crédit non limitatif) :	
		Crédit supplémentaire destiné à être viré au Fonds d'amortissement de la Dette Coloniale . . . . . fr.	**8.700.000,00**
XXX	119	Crédit destiné à régulariser des dépenses d'exercices clos :	
		Solde du déficit de gestion de la Régie des Plantations	**633.827,60**
XXX	120	Alimentation du Fonds de crise par prélèvements sur les recettes budgétaires.	**10.000.000,00**
XXXI	120bis nouveau	Dotation des différents fonds de prévoyance nécessaires à la gestion de l'Otraco	**44.536.000,00**
		A reporter . fr.	**63.869.827,60**

	Dotations au Fonds de renouvellement. — Dotaties aan het Hernieuwingsfonds	Dotations au Fonds de prévisions. — Dotaties aan het Voorzieningsfonds.
Chemin de fer du Mayumbe	**1.900.000,00**	**335.000,00**
Chemin de fer Matadi-Léo	**13.550.000,00**	**3.200.000,00**
Voies fluviales	**12.800.000,00**	**5.400.000,00**
Port de Matadi (ex-Manucongo) . . .	**400.000,00**	**200.000,00**
Totaux . . fr.	**28.650.000,00**	**9.135.000,00**
		44.536.000,00

TABEL C.

Begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937.

AANDUIDING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Hoofd-stuk.	Artikel.	Dotations au Fonds des pensions. — Dotaties aan het Pensioenfonds.	Dotations au Fonds d'assurances. — Dotaties aan het Verzekeringsfonds.	
Interesten en delgingen der geconsolideerde Schuld (onbegrensd krediet) :	IX	19			
Bijkomend krediet bestemd om overgeschreven te worden op het Amortisatiefonds der Koloniale Schuld.					
Krediet bestemd om de uitgaven van gesloten dienstjaren te regulariseeren:	XXX	119			
Saldo van het deficit van het beheer van de Regie der Beplantingen.					
Voeding van het Crisisfonds door voorafnemingen op de begrootingsontvangsten.	XXX	120			
Dotatie der verschillende voor het beheer der Otraco noodige voorzieningsfondsen.	XXXI	120bis nieuw			
Over te dragen.					
			216.000,00	**45.000.00**	Mayumbespoorweg.
			2.700.000,00	**550.000,00**	Spoorweg Matadi-Léopoldville.
			1.500.000,00	**1.600.000,00**	Waterwegen.
			10.000,00	**130.000,00**	Haven van Matadi (ex-Manucongo).
			4.426.000,00	**2.325.000,00**	Totalen.

Chapitre.	Article.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits supplémentaires. — Bedrag der bijkomende kredieten.
		Report . fr.	**63.869.827,60**
XXXII	131	Dépenses exceptionnelles diverses . . .	**53.000.000,00**
		Part d'intervention de l'exercice 1937 dans la perte de change éprouvée par la Colonie sur l'emprunt Mendelsohn (littera F nouveau) . . . . . fr. 50.000.000	
		Remboursement au Fonds temporaire de crédit agricole du produit de l'acquisition par la Colonie d'un domaine agricole (littera G nouveau) 3.000.000	
		Dépenses ordinaires. — Total des crédits supplémentaires . . . . . fr.	**116.869.827,60**

AANDUIDING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Hoofd-stuk.	Artikel.
Overdracht.		
Allerhande uitzonderlijke uitgaven	XXXII	131
Deel van tusschenkomst voor het dienstjaar 1937, in het wisselverlies door de Kolonie ondergaan op de Mendelsohnleening (littera F nieuw). . fr. 50.000.000		
Terugbetaling aan het Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet van de opbrengst der aanwerving door de Kolonie van en landbouwdomein (littera G nieuw) 3.000.000		
Gewone uitgaven. — Totaal der bijkomende kredieten.		

TABLEAU D.

Budget des Voies et Moyens du Congo Belge de l'exercice 1937.

Chapitre.	Article.	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes supplémentaires. — Bedrag der ramingen van de bijkomende ontvangsten.
IV	34 (modifié)	Résultats bruts de l'Office d'Exploitation des transports coloniaux (Otraco) fr.	**74.500.000,00**
		Plus-values des résultats bruts sur les recettes nettes prévues :	
		Chemin de fer du Mayumbe . . . . . fr. 3.455.200	
		Chemin de fer Matadi-Léo. . 40.894.000	
		Voies fluviales 22.890.800	
		Port de Matadi (ex-Manucongo) 7.260.000	
		Total . . fr. 74.500.000	
		Recettes ordinaires supplémentaires. — Total . . . . . fr.	**74.500.000,00**

TABEL D.

Begrooting der Middelen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937.

AANDUIDING DER VOORTBRENGSTEN.	Hoofdstuk.	Artikel.
Bruto-uitslagen van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswegen (Otraco).	IV	34 (gewijzigd)
Meerwaarden der bruto-uitslagen op de voorziene netto-ontvangsten :		
Mayumbe-spoorweg . . . . . fr. 3.455.200		
Spoorweg Matadi-Léo 40.894.000		
Waterwegen 22.890.800		
Haven van Matadi (ex-Manucongo) . 7.260.000		
Totaal . . fr. 74.500.000		
Bijkomende gewone ontvangsten. — Totaal.		

TABLEAU E.

Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge de l'exercice 1937.

Article.	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.		Montant des crédits supplémentaires. — Bedrag der bijkomende kredieten.
1	Portefeuille de la Colonie: Souscriptions de titres et valeurs, participations, appels de fonds. Augmentation de capital des Régies ou Offices . fr.		**14.476.828,36**
	Reprise par la Colonie, à la Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo, du domaine désigné sous le nom de « Bus-Bloc » . . . . . fr.	3.900.000,—	
	(Convention du 26 juin 1937, approuvée par décret du 19 octobre 1937) (littera nouveau d). Cette dépense est compensée par une recette supplémentaire de même import.		
	Reprise par la Colonie des stations agricoles exploitées par la Régie des Plantations de la Colonie . .	10.576.828,36	
	(Cette dépense est composée par une recette supplémentaire) (littera nouveau e).		
	Total . . fr.	14.476.828,36	
7 nouveau	Reprise par la Colonie de la Société pour la Manutention dans les ports du Congo (Manucongo) . (Convention du 27 juillet 1937 approuvée par arrêté royal du 24 octobre 1937).		**30.300.000,00**
	Dépenses extraordinaires. — Total des crédits supplémentaires . . . . . fr.		**44.776.828,36**

TABEL E.

Begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937.

AANDUIDING VAN DE DIENSTEN EN HET VOORWERP DER UITGAVEN.		Artikelen.
Portefeuille van de Kolonie : Inschrijvingen op de titels en waarden, deelhebbingen, inroeping van gelden, kapitaalsvermeerdering der Regieën en Diensten:		1
Overname door de Kolonie van de « Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo » van het domein aangeduid onder den naam van « Bus-Bloc » . . . . . fr.	3.900.000,—	
(Overeenkomst van 26 Juni 1937, goedgekeurd bij decreet van 19 October 1937) (nieuw littera d). Deze uitgave wordt vergoed door eene bijkomende ontvangst van het zelfde bedrag.		
Overname door de Kolonie van de door de « Regie van de Beplantingen der Kolonie » geëxploiteerde landbouwstandplaatsen	10.576.828,36	
(Deze uitgave wordt vergoed door eene bijkomende ontvangst) (nieuw littera e).		
Totaal . . fr.	14.476.828,36	
Overname door de Kolonie van de « Société pour la Manutention dans les ports du Congo » (Manucongo).		7 nieuw
(Overeenkomst van 27 Juli 1937 goedgekeurd bij koninklijk besluit van 24 October 1937).		
Buitengewone uitgaven. — Totaal der bijkomende kredieten.		

TABLEAU F.

Budget des recettes extraordinaires du Congo Belge de 1937.

Article.	DESIGNATION DES PRODUITS.		Montant des évaluations de recettes supplémentaires. — Bedrag der ramingen van bijkomende ontvangsten.
1	Produit net de la vente ou du remboursement de valeurs et de créances du Portefeuille . . . fr.		**16.600.000,00**
	Aliénation de 5.200 actions ordinaires de la Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo (littera A) . . . fr.	3.900.000,—	
	Remboursement par la Régie des Plantations de la Colonie du capital souscrit par la Colonie. (Annulation des scripts en Portefeuille) (littera A)	12.700.000,—	
	Total . . fr.	16.600.000,—	
	Total des recettes extraordinaires supplémentaires.		**16.600.000,00**

TABEL F.

Begrooting der Buitengewone ontvangsten voor 1937.

AANDUIDING DER VOORTBRENGSTEN.	Artikel.
Netto-opbrengst van den verkoop of van de terugbetaling der waarden en der schuldvorderingen van de Portefeuille:	1
Vervreemding van 5.200 gewone aandeelen der « Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo » (littera A) . . . . . fr. 3.900.000,—	
Terugbetaling door de « Regie der Beplantingen van de Kolonie » van het door de Kolonie ingeschreven kapitaal. (Vernietiging der scripts in Portefeuille) (littera A) . . . . 12.700.000,—	
Totaal . . fr. 16.600.000,—	
Totaal der bijkomende buitengewone ontvangsten.	

Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938. — Crédits provisoires supplémentaires.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925, sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu Nos arrêtés des 27 décembre 1937 et 27 mars 1938, ouvrant au Ministère des Colonies des crédits provisoires pour faire face aux besoins des services du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour les deux premiers trimestres de l'année 1938;

Considérant que les Chambres législatives ne pourront terminer l'examen des projets de budgets du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1938, avant la fin du mois courant, époque à laquelle les crédits provisoires ouverts par les arrêtés royaux précités seront épuisés;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Gewone begrooting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938. — Voorloopige bijkomende kredieten.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908, op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925, op het Beheer van Ruanda-Urundi;

Gezien Onze besluiten van 27 December 1937 en van 27 Maart 1938, waarbij op het Ministerie van Koloniën voorloopige kredieten worden geopend om het hoofd te bieden aan de noodwendigheden der diensten van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor de twee eerste kwartalen van het jaar 1938;

Overwegende dat de wetgevende Kamers het onderzoeken niet zullen kunnen eindigen van de begrootingsontwerpen van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938, voor het einde der loopende maand, tijdperk op hetwelk de bij voormelde koninklijke besluiten geopende kredieten zullen uitgeput zijn;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert au Ministère des Colonies :

a) pour le Gouvernement du Congo Belge, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de cent nonante et un millions sept cent mille francs (191.700.000,— francs).

b) pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de dix millions quatre cent mille francs (10.400.000,— francs) ; crédits à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites aux tableaux II et V des budgets du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1938.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 juin 1938.

ARTIKEL ÉÉN.

Worden op het Ministerie van Koloniën geopend :

a) voor het Gouvernement van Belgisch-Congo voorloopige bijkomende kredieten, tot een beloop van honderd een en negentig millioen zeven honderd duizend frank (191.700.000,— frank).

b) Voor het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voorloopige bijkomende kredieten, tot een beloop van tien millioen vier honderd duizend frank (10.400.000,— fr.) ; kredieten af te rekenen op de gewone uitgaven ingeschreven op de tabellen II en V van de begrootingen van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938.

ART. 2

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 27n Juni 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 3 juin 1938, sortant ses effets le 23 février 1938, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. DEVROEY, Egide-Jean, Ingénieur en Chef.

Plaatselijk bestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 3 Juni 1938, dat op 23 Februari 1938 uitwerking heeft, is, op eigen verzoek, eervol loopbaaneinde verleend aan den Heer DEVROEY, Egide-Jean, Hoofdingenieur.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le statut des officiers et sous-officiers de la Force publique en ce qui concerne les traitements et indemnités familiales.

—

Ce projet, examiné par le Conseil au cours de sa séance du 8 juillet 1938, n'a donné lieu à aucune discussion et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Louwers et Robert étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 8 juillet 1938.

L'Auditeur,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. Deraedt.

Force Publique. — Modifications au statut. — Traitements. — Indemnités familiales.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 8 juillet 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

Est approuvé en tant qu'il s'applique au personnel européen de la Force Publique, Notre arrêté du 13 avril 1938, créant le grade de Général, attribuant une indemnité

Weermacht. — Wijzigingen aan het Statuut. — Wedden. — Gezinstoelagen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies van den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 8 Juli 1938;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren:

Artikel één.

Wordt goedgekeurd, voor zooveel het toepasselijk is op het Europeesch personeel der Weermacht, Ons besluit van 13 April 1938, waarbij de graad van Ge-

de fonctions à l'Officier Général ou supérieur chargé du commandement de la Force Publique et fixant son rang de préséance.

ART. 2.

Sont approuvés en tant qu'ils s'appliquent au personnel européen de la Force Publique, Nos arrêtés des 18 avril et 13 mai 1938 soumettant respectivement les indemnités familiales et les traitements alloués aux fonctionnaires et agents administratifs et de l'ordre judiciaire ainsi qu'aux officiers et sous-officiers de la Force Publique, aux mêmes majorations ou réductions, basées sur l'index des prix de détail, tel qu'il est établi en Belgique, que les indemnités familiales et les traitements alloués au personnel métropolitain de l'Etat.

Donné à Bruxelles, le 22 juillet 1938.

neraal wordt ingesteld, eene ambtsvergoeding wordt toegekend aan den Opper-Officier of Hooger Officier die met het oppercommando der Weermacht is belast en zijnen voorrang wordt vastgesteld.

ART. 2.

Worden goedgekeurd, in zoover zij toepasselijk zijn op het Europeesch personeel der Weermacht, Onze besluiten van 18 April en 13 Mei 1938, waarbij respectievelijk de aan de beheers- en gerechtsambtenaren en -beambten evenals aan de officieren en onderofficieren der Weermacht toegekende gezinstoelagen en wedden aan dezelfde verhoogingen en verminderingen worden onderworpen welke als grondslag het index hebben der kleinhandel-prijzen zooals het in België wordt vastgesteld als de gezinstoelagen en de wedden toegekend aan het moederlandsch personeel van het Rijk.

Gegeven te Brussel, den 21ª Juli 1938.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant restitution à d'anciens combattants de race noire du droit à prétendre au bénéfice de la pension prévue au décret du 3 avril 1930.

—

Examiné par le Conseil au cours de la séance du 13 mai 1938, ce projet ne donna lieu à aucune discussion.

Il a été approuvé à l'unanimité.

MM. les Conseillers Bertrand, De Lannoy et Robert étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 1er juillet 1938.

L'Auditeur,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. Deraedt.

Décret restituant à d'anciens combattants de race noire le droit à prétendre au bénéfice de la pension prévue au décret du 3 avril 1930.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 mai 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

Le deuxième alinéa de l'article 30 du décret du 3 avril 1930, est complété comme suit :

Decreet aan Oudstrijders van het negerras het recht terugschenkend om aanspraak te kunnen maken op het voordeel van het pensioen voorzien door het decreet van 3 April 1930.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 Mei 1938;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren:

Eenig artikel.

De tweede alinea van artikel 30 van het decreet van 3 April 1930, wordt aangevuld als volgt :

« Toutefois, les militaires, licenciés avant le 1er janvier 1921, qui ont participé aux campagnes d'Afrique pendant la guerre 1914-1918, et qui auraient pu obtenir une pension par application des dispositions antérieures à celles instaurées par le décret du 3 avril 1930, s'ils avaient introduit la demande en temps opportun, sont admis à revendiquer le bénéfice, à partir du 1er janvier 1938, des pensions prévues par le décret du 3 avril 1930. Les conditions d'application de cette mesure, de même que le délai dans lequel la demande devra être introduite, seront fixés par arrêté royal ».

« De vóór 1 Januari 1921 afgedankte militairen echter, deelgenomen hebbend aan de veldtochten in Afrika gedurende den oorlog 1914-1918 en die aanspraak hadden kunnen maken op een pensioen bij toepassing van schikkingen welke de bij het decreet van 3 April 1930 in voege gebrachte schikkingen voorafgingen, indien zij ten gepasten tijd een aanvraag hadden ingediend, worden toegelaten het voordeel der pensioenen voorzien door het decreet van 3 April 1930, op te eischen van af den 1sten Januari 1938. De toepassingsvoorwaarden van dezen maatregel, evenals het tijdverloop voor de aanvraag zullen vastgesteld worden door Koninklijk Besluit ».

Donné à Bruxelles, le 3 juin 1938.

Gegeven te Brussel, den 3n Juni 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. De Vleeschauwer.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal du 14 juillet 1938, l'ancienneté en qualité de magistrat à titre définitif de M. de Merten, Jean - Baptiste - Joseph-Pierre-Corneille, Substitut du Procureur du Roi près le Tribunal de première instance de la province d'Elisabethville, qui avait été

Rechterlijk Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 14 Juli 1938, is de ancienniteit in hoedanigheid van voorgoed benoemd magistraat van den heer de Merten, Jean-Baptiste-Joseph-Pierre-Corneille, substituut procureur des Konings bij de Rechtbank van eersten aanleg van de

fixée au 14 avril 1931 par l'arrêté royal du 15 avril 1931, est reportée à la date du 27 septembre 1930.

provincie Elisabethville, die bij koninklijk besluit van 15 April 1931, vastgesteld werd op 14 April 1931, teruggebracht op den datum van 27 September 1930.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif aux traitements d'activité des magistrats de carrière.

—

Aucune observation n'a été présentée par le Conseil lors de l'examen de ce projet au cours de la séance du 8 juillet 1938.

Le projet a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Louwers et Robert avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 8 juillet 1938.

L'Auditeur,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. Deraedt.

Statut des magistrats de carrière. — Traitements d'activité.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 8 juillet 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Les traitements d'activité des

Statuut der eigenlijke magistraten. — Activiteitswedden.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 8 Juli 1938;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De activiteitswedden der eigen-

magistrats de carrière sont soumis aux mêmes majorations ou réductions que les traitements du personnel métropolitain de l'Etat, basées sur l'index des prix de détail tel qu'il s'établit en Belgique.

ART. 2.

Le présent décret sort ses effets à partir du 1er avril 1938.

ART. 3.

Les décrets des 23 août 1937 et 10 mars 1938 sont abrogés.

Donné à Bruxelles, le 25 juillet 1938.

lijke magistraten zijn onderworpen aan dezelfde vermeerderingen of verminderingen als de wedden van het moederlandsch Rijkspersoneel, berekend naar het indexcijfer van de kleinhandelsprijzen, zooals dit in België vastgesteld wordt.

ART. 2.

Dit decreet zal zijne uitwerksels hebben met ingang op 1 April 1938.

ART. 3.

De decreten van 23 Augustus 1937 en 10 Maart 1938 zijn afgeschaft.

Gegevn te Brussel, den 25n Juli 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant l'article 114 de l'ordonnance du 14 mai 1886, formant Code de procédure civile.

—

Le Conseil Colonial a examiné, en sa séance du 8 juillet 1938, le projet de décret modifiant l'article 114 de l'ordonnance du 14 mai 1886, formant code de procédure civile, qui frappe les jugements définitifs d'un droit proportionnel de 4 %.

Un membre se plait d'abord à signaler que l'exposé des motifs indique avec toute la méthode et la netteté désirables l'opportunité des modifications apportées à cet article 114 et déclare qu'il est d'accord

sur les modifications relatives aux indigènes, à la consignation et aux jugements étrangers exéquaturés.

En ce qui concerne ces derniers, il demande s'il ne conviendrait pas de préciser que le droit ne serait perçu que sur les sommes n'ayant pas déjà été payées à l'étranger. Mais il importe de remarquer qu'en cas de jugements exéquaturés, le titre d'exécution dans la Colonie est le jugement congolais qui donne l'exéquatur et non le jugement étranger et que partant, le droit sera perçu sur le montant de la condamnation prononcée par la décision congolaise, comme s'il s'agissait d'un jugement ordinaire. Il est évident d'ailleurs que, si le défendeur a exécuté partiellement le jugement étranger qu'on veut rendre exécutoire contre lui dans la Colonie, il ne se fera pas faute de le signaler au tribunal.

Le membre préopinant examine ensuite la procédure proposée pour le cas où le montant des valeurs adjugées n'est pas déterminé dans le jugement et signale qu'en ce qui concerne les droits d'enregistrement en matière foncière, en cas de désaccord sur l'évaluation d'un immeuble entre le conservateur des titres fonciers et le redevable, c'est au conservateur qu'il incombe d'assigner celui-ci pour lui faire payer les droits sur la base de son évaluation, tandis que dans le projet, c'est le redevable qui assignera le greffier pour lui faire rectifier son évaluation. Mais tout bien considéré, le Conseiller estime que c'est le système du projet qui répond le mieux aux nécessités de la bonne administration de la justive. Ce Conseiller espère que les greffiers qui jusqu'ici ont tranché ces litiges ex aequo et bono, continueront à faire preuve de modération et se garderont de toute évaluation excessive.

Il est évident que le greffier agit dans cette action, non à titre personnel, mais au nom de la Colonie.

Le projet est adopté à l'unanimité des membres présents.

MM. Louwers et Robert, absents, étaient excusés.

Bruxelles, le 8 juillet 1938.

L'Auditeur,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. Waleffe.

Code de procédure civile. — Modifications.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 8 juillet 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

L'article 114 de l'ordonnance du 14 mai 1886, formant code de procédure civile, est remplacé par les dispositions ci-après :

« Art. 114. — Pour les jugements définitifs, y compris les jugements arbitraux et les jugements étrangers rendus exécutoires, il est dû, en outre, un droit proportionnel de 4 % sur le capital des sommes allouées et les intérêts adjugés, échus au jour de la décision, ainsi que sur les valeurs adjugées.

» Ce droit est dû sur la minute du jugement. Il ne donne pas

Wetboek van burgerlijke rechtspleging. — Wijzigingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 8 Juli 1938;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Eenig artikel.

Artikel 114 der Ordonnantie van 14 Mei 1886, die het wetboek van burgerlijke rechtspleging uitmaakt, wordt door de bepalingen hierna, vervangen :

« Art. 114. — Voor de eindvonnissen, de uitvoorbaar verklaarde scheidsrechterlijke en vreemde vonnissen erbij begrepen, is, hovendien, een evenredig recht van 4 % verschuldigd op het kapitaal der toegekende sommen en de toegewezen interesten die op den dag der beslissing vervallen zijn, alsmede op de toegewezen waarden.

» Dit recht is op de minuut van het vonnis verschuldigd. Het

» lieu à la consignation prescrite » par l'article 106.

» Il est supporté et, en ordre » principal, acquitté par la partie » condamnée.

» Il est payé entre les mains du » greffier dans le mois qui suit la » date où la condamnation est » passée en force de chose jugée.

» Art. 114bis. — Si le montant » des valeurs adjugées n'est pas » déterminé dans le jugement, il » est fixé par le greffier chargé de » percevoir le droit, sous réserve, » pour la partie tenue d'acquitter » ou de supporter celui-ci, d'assi- » gner le greffier en justice aux » fins d'entendre reviser l'évalua- » tion faite par lui. L'action n'est » recevable qu'après la liquida- » tion du droit. Elle est introdui- » te, instruite et jugée comme en » matière civile.

» Les frais de l'instance sont à » charge de la partie succomban- » te; ils sont tarifés comme en » matière civile. Le jugement est » susceptible des mêmes recours, » dans les mêmes conditions et » sous les mêmes formes, que » ceux prononcés en matière ci- » vile.

» Art. 114ter. — Pour les con- » damnations au paiement de ren- » tes ou pensions dont le capital » n'est pas exprimé au titre, le » montant taxable est de 20 fois » la prestation annuelle, si elle est » à perpétuité, et de 10 fois la

» geeft geene aanleiding tot de » bij artikel 106 voorgeschreven » consignatie.

» Het wordt gedragen en, in » hoofdorde, voldaan door de ver- » oordeelde partij.

» Het wordt in handen van den » griffier betaald binnen de » maand die volgt op den datum » waarop de veroordeeling in » kracht van gewijsde is gegaan.

» Art. 114 bis. — Indien het be- » drag der toegewezene waarden » niet is bepaald in het vonnis, » wordt het door den met het in- » nen van het recht gelasten grif- » fier vastgesteld, onder voorbe- » houd, voor de partij die gehou- » den is dit recht te voldoen of te » dragen, den griffier in rechte te » dagvaarden ten einde de door » hen gedane schatting te hooren » herzien. De vordering is slechts » na de vereffening van het recht » ontvankelijk. Zij wordt inge- » steld, behandeld en gevonnisd » zooals in burgerlijke zaken.

» De kosten van het geding » zijn ten laste van de in het on- » gelijk gestelde partij; zij wor- » den getarifeerd zooals in bur- » gerlijke zaken. Het vonnis is » vatbaar voor dezelfde verhalen, » in dezelfde voorwaarden en bij » dezelfde vormen als de in bur- » gerlijke zaken uitgesproken » vonnissen.

» Art. 114ter. — Voor de ver- » oordeelingen tot het betalen van » renten of pensioenen waarvan » het kapitaal in den titel niet is » uitgedrukt, is het aanslagbaar » bedrag twintig maal de jaarlijk- » sche uitkeering indien zij al-

» prestation annuelle, si elle est » viagère. »

Donné à Bruxelles, le 25 juillet 1938.

»tijddurend is en tien maal de » jaarlijksche uitkeering indien » zij levenslang is. »

Gegeven te Brussel, den 25n Juli 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

A. De Vleeschauwer.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant les articles 138, 139 et 140 du Code de procédure pénale.

Aucune observation n'ayant été présentée, le Conseil approuve à l'unanimité, en sa séance du 8 juillet, le projet de décret modifiant les articles 138, 139 et 140 du Code de procédure pénale.

MM. Louwers et Robert, absents, étaient excusés.

Bruxelles, le 8 juillet 1938.

L'Auditeur,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. Waleffe.

Code de procédure pénale. — Modifications.

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 8 juillet 1938;

Wetboek van strafvordering. — Wijzigingen.

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 8 Juli 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

L'article 138 du décret du 11 juillet 1923, formant code de procédure pénale, est remplacé par les dispositions ci-après :

« Art. 138. — Il est dû un droit » proportionnel de 4 p. c. sur » toute somme ou valeur allouée, » à titre de dommages-intérêts, » par un jugement passé en force » de chose jugée. Les intérêts moratoires adjugés échus au jour » de la décision, sont joints au » principal, pour le calcul du » droit.

» Le droit est dû sur la minute » du jugement. Il ne donne pas » lieu à la consignation prescrite » par l'article 128.

» Il est supporté et, en ordre » principal, acquitté par la partie » condamnée aux dommages-intérêts.

» Il est payé entre les mains du » greffier dans le mois qui suit la » date où la condamnation civile » est passée en force de chose jugée.

» Art. 138bis. — Les articles » 114bis et 114ter de l'ordonnance du 14 mai 1886, formant le

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 138 van het decreet van 11 Juli 1923, dat het wetboek van strafvordering uitmaakt, wordt door de bepalingen hierna, vervangen :

» Art. 138. — Een evenredig » recht van 4 t. h. is verschuldigd » op elke som of waarde, ten ti- » tel van schadevergoeding toege- » kend bij een vonnis dat in » kracht van gewijsde is gegaan. » De toegewezen verzuimrech- » ten, vervallen op den dag der » beslissing, worden voor het » berekenen van het recht bij de » hoofdsom gevoegd.

» Het recht is op de minuut van » het vonnis verschuldigd. Het » geeft geen aanleiding tot de bij » artikel 128 voorgeschrevene » consignatie.

» Het wordt gedragen en, in » hoofdorde, voldaan door de tot » de schadevergoedingen veroor- » deelde partij.

» Het wordt in handen van den » griffier betaald binnen de » maand die volgt op den datum » waarop de burgerlijke veroor- » deeling in kracht van gewijsde » is gegaan.

» Art. 138bis. — Artikels » 114bis en 114 ter van de ordon- » nantie van 14 Mei 1886 die het

» Code de procédure civile, sont » applicables en matière répressive. »

» wetboek van burgerlijke rechts» pleging uitmaakt, zijn toepas» selijk in strafzaken ».

ART. 2.

Le dernier alinéa de l'article 139 » du décret du 11 juillet 1923, » formant Code de procédure pé» nale, est remplacé par la dispo» sition ci-après :

» La restitution ne peut avoir » lieu que lorsque la nouvelle dé» cision a acquis force de chose » jugée. L'action en restitution se » prescrit par un délai de deux » ans, à compter de ce moment. »

ART. 2.

Het laatste lid van artikel 139 uit het decreet van 11 Juli 1923 dat het wetboek van strafvordering uitmaakt, wordt door de bepaling hierna, vervangen :

« De teruggaaf kan slechts ge» schieden wanneer de nieuwe » beslissing kracht van gewijsde » heeft verworven. De vordering » tot teruggaaf verjaart door een » termijn van wee jaar te rekenen » van dit oogenblik. »

ART. 3.

Le dernier alinéa de l'article 140 du décret du 11 juillet 1923, formant Code de procédure pénale, est remplacé par les dispositions ci-après :

« Dans le même cas, le paiement » préalable du droit proportion» nel sur les sommes et valeurs » adjugées n'est pas une condi» tion de la délivrance de la gros» se, d'une expédition, d'un ex» trait ou d'une copie du juge» ment. »

ART. 3.

Het laatste lid van artikel 140 uit het decreet van 11 Juli 1923 dat het wetboek van strafvordering uitmaakt, wordt door de bepalingen hierna, vervangen :

« In hetzelfde geval is de voor» afgaande betaling van het even» redig recht op de toegewezen » sommen en waarden geen voor» waarde tot het afleveren van de » grosse, van eene uitgifte, van » een uittreksel of van een af» schrift van het vonnis. »

ART. 4.

Le présent décret sera compris dans la coordination prévue par

ART. 4.

Dit decreet zal worden begrepen in de bij artikel 3 uit het decreet

l'article 3 du décret du 10 mars 1938.

Donné à Bruxelles, le 25 juillet 1938.

van 10 Maart 1938 voorziene samenordening.

Gegeven de Brussel, den 25n Juli 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. De Vleeschauwer.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant les droits d'entrée sur les boissons alcooliques.

—

Le décret n'apporte de modification importante au régime antérieur que sur un point : il réduit de 60 centimes à 30 centimes par litre et par degré, le droit frappant les boissons alcooliques titrant de 15 à 20 degrés.

Plusieurs membres ont demandé quelles étaient les raisons qui incitaient le Gouvernement à favoriser la consommation de ces boissons. Il fut répondu que, sans cette modification du tarif, les vins titrant plus de 15 degrés devraient être taxés comme des liqueurs, ce qui paraît-il, pourrait entraîner des inconvénients. Bien que cette explication ait paru peu satisfaisante à plusieurs membres du Conseil, le projet fut approuvé à l'unanimité.

M. Robert était absent et excusé.

Bruxelles, le 1er juillet 1938.

L'Auditeur,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. de Lannoy.

Droits d'entrée. — Boissons alcooliques.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 1er juillet 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les positions nos 21, 22, 24 et 25 du tarif des droits d'entrée, annexé au décret du 3 décembre 1923, revisé par les décrets des 23 mars 1936, 16 février 1937, 21 juin 1937 et 12 avril 1938, sont modifiées comme suit :

Invoerrechten. — Alcoholhoudende dranken.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 1 Juli 1938

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De stellingen nrs 21, 22, 24 en 25 uit het bij het decreet van 3 December 1923 gevoegd tarief der invoerrechten, herzien bij de decreten van 23 Maart 1936, 16 Februari 1937, 21 Juni 1937 en 12 April 1938, worden gewijzigd als volgt :

Désignation des marchandises.	Base.	Quotité	Décimes additionnels.
21. Alcools et boissons contenant de l'alcool à l'exception des bières et des vins :			
I. Alcool bon goût (1)	60 centimes par litre et par degré de l'alcoomètre de Gay-Lussac à la température de 15 degrés centigr	—	néant
II. Liqueurs à base d'absinthe	prohibées.		
III. Boissons contenant de l'alcool titrant à la température de 15° centigrades :			
a) 25 degrés et plus de l'alcoomètre de Gay-Lussac	60 centimes par litre et par degré.	—	néant
b) moins de 25 degrés de l'alcoomètre de Gay-Lussac :			
1° Cidres, hydromels, poirés et vins autres que ceux provenant de la fermentation de raisins	valeur.	20 %	néant
2° Autres	30 centimes par litre et par degré.	—	néant
22. Bières de toute espèce	sans changement.		

(1) Voir « alcool mauvais goût » et produits non potables renfermant de l'alcool, non spécialement tarifés n° 46.

Aanduiding der goederen.	Grondslag	Aandeel	Opdeciemen.
21. Alcoholsoorten en alcoholinhoudende dranken, met uitzondering van de biersoorten en wijnen :			
I. Alhocol goede smaak (1)	60 centiem per liter en per graad van den alcoholmeter Gay-Lussac, aan de temperatuur van 15 graad centigraad.	—	geen
II. Likeuren met alsem als hoofdbestanddeel	Verboden.		
III. Alcoholinhoudende dranken, die aan de temperatuur van 15° centigraad titreeren :			
a) 25 graad en meer van den alcoholmeter Gay-Lussac . . .	60 centiem per liter en per graad.	—	geen
b) minder dan 25° van den alcoholmeter Gay-Lussac :			
1° Ciders, meden, perendrank en wijnen andere dan deze voortkomende van de gisting van druiven	waarde.	20 %	geen
2° Andere	30 centiem per liter en per graad.	—	geen
22. Biersoorten van allen aard	onveranderd.		

(1) Zie « alcohol slechte smaak » en niet drinkbare alcoholinhoudende producten, niet bijzonder getarifeerd, nr 46.

Désignation des marchandises.	Base.	Quotité	Décimes additionnels.
24. Vins de toute espèce provenant de la fermentation de raisins, titrant à la température de 15° centigrades (1) :			
A. Plus de 15° de l'alcoomètre de Gay-Lussac	30 centimes par litre et par degré.	—	néant
B. 15° ou moins de l'alcoomètre de Gay-Lussac :			
a) en cercles ou en dames-jeannes, d'une contenance de 10 litres et plus	hectolitre.	300 frs.	néant
b) logés autrement :			
1° mousseux . . .	hectolitre.	1.500 frs.	néant
2° autres	hectolitre.	500 frs.	néant
25. Toutes autres boissons non spécialement tarifées	sans changement.		

(1) La recherche de la force alcoolique des vins s'effectue au moyen de l'appareil Salleron.

Aanduiding der goederen.	Grondslag	Aandeel	Opdeciemen.
24. Wijnen van allen aard voortkomende van de gisting van druiven en die, aan de temperatuur van 15° centigraad, titreeren (1) :			
A. Meer dan 15° van den alcoholmeter Gays-Lussac . . .	30 centien per liter en per graad.	—	geen
B. 15° of minder van den alcoholmeter Gay-Lussac :			
a) op futsen of in matflesschen, hebbende een inhoud van 10 liter en meer	hectoliter.	300 fr.	geen
b) anders verpakt :			
1° schuimende . . .	hectoliter.	1.500 fr.	geen
2° andere	hectoliter.	500 fr.	geen.
25. Alle andere dranken, niet bijzonder getarifeerd	onveranderd.		

(1) Het opsporen van de alcoholsterkte der wijnen geschiedt bij middel van het toestel Salleron.

ART. 2.	ART. 2.
Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Il entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.	Dit decreet is toepasselijk in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi. Het zal den dag zijner bekendmaking in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo in werking treden.
Donné à Bruxelles, le 14 juillet 1938.	Gegeven te Brussel, den 14n Juli 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant la taxe de consommation sur les boissons alcooliques.

—

L'objet de ce décret est de mettre la classification des boissons soumises à la taxe de consommation en concordance avec celle du tarif des droits d'entrée. Le décret concernant ces derniers ayant été approuvé par le Conseil, l'approbation du décret dont il est ici question s'imposait. Elle fut donnée sans observations par tous les membres présents.

M. Robert était absent et excusé.

Bruxelles, le 1er juillet 1938.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
M. VAN HECKE.	CH. DE LANNOY.

Taxe de consommation sur les boissons. — Modifications.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 1er juillet 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

L'article 1er du décret du 18 mars 1931, modifié par le décret du 24 décembre 1931, est remplacé par les dispositions ci-après :

Les alcools bon goût et les boissons contenant de l'alcool, importés ou fabriqués dans la Colonie, sont assujettis, suivant l'espèce, aux taxes de consommation suivantes :

I. Bières : 100 fr. par hectolitre.

II. Vins provenant de la fermentation de raisins, titrant à la température de 15° centigrades :

A. Plus de 20° de l'alcoomètre de Gay-Lussac : 400 fr. par hectolitre.

B. Plus de 15 degrés et pas plus de 20 degrés de l'alcoomètre de

Verbruikstaks op de dranken. — Wijzigingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 1 Juli 1938;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebbene gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Artikel één uit het decreet van 18 Maart 1931, gewijzigd bij het decreet van 24 December 1931, wordt door volgende bepalingen vervangen:

De alcoholsoorten goede smaak en de alcoholhoudende dranken, in de Kolonie ingevoerd of vervaardigd, worden, volgens de soort, onderworpen aan de volgende verbruiktaksen.

I. Bieren: 100 fr. per hectoliter.

II. Wijnen voortkomende van de gisting van druiven en die, aan de temperatuur van 15° centigraad, titreeren:

A. Meer dan 20 graad van den alcoholmeter Gay-Lussac: 400 fr. per hectoliter.

B Meer dan 15 graad en niet meer dan 20 graad van den al-

Gays-Lussac : 300 fr. par hectolitre.

C. 15 degrés ou moins de l'alcoomètre de Gay-Lussac :

a) en cercles ou en dames-jeannes, d'une contenance de 10 litres et plus : 50 fr. par hectolitre;

b) logés autrement :

1° mousseux : 500 fr. par hectolitre;

2° autres : 150 fr. par hectolitre.

III. Boissons autres titrant à la température de 15° centigrades :

1° plus de 3 et moins de 25° de l'alcoomètre de Gay-Lussac : 100 francs par hectolitre;

2° 25 degrés et plus, mais moins de 50 degrés de l'alcoomètre de Gay-Lussac : 400 fr. par hectolitre;

3° 50 degrés et plus de l'alcoomètre de Gay-Lussac (y compris les alcools bon goût) :
500 fr. par hectolitre.

ART. 2.

Le décret du 24 décembre 1931 est abrogé.

ART. 3.

Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Il entrera en vigueur le

coholmeter Guy-Lussac: 300 fr. per hectoliter.

C. 15 graad of minder van den alcoholmeter Gay-Lussac;

a) op futsen of in matflesschen, hebbende een inhoud van 10 liter en meer: 50 fr. per hectoliter;

b) anders verpakt;

1° schuimende: 500 fr. per hectoliter;

2° andere: 150 fr. per hectoliter.

III. Andere dranken die, aan de temperatuur van 15° centigraad, titreeren:

1° meer dan 3 en minder dan 25 graad van den alcoholmeter Gay-Lussac: 100 fr. per hectoliter;

2° 25 graad en meer, maar minder dan 50 graad van den alcoholmeter Gay-Lussac: 400 fr. per hectoliter;

3° 50 graad en meer van den alcoholmeter Gay-Lussac (met inbegrip van de alcoholsoorten goede smaak) : 500 fr. per hectoliter.

ART. 2.

Het decreet van 24 December 1931 wordt afgeschaft.

ART. 3.

Dit decreet is toepasselijk in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. Het zal den dag zijner bekend-

jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 14 juillet 1938.

making in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo in werking treden.

Gegeven te Brussel, den 14n Juli 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. De Vleeschauwer.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret prorogeant de six mois le délai accordé aux sociétés minières pour se mettre en règle avec les nouvelles dispositions législatives sur les mines.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil en séance du 13 mai 1938.

L'examen ne donna lieu à aucune observation et l'ensemble du projet mis aux voix a été approuvé à l'unanimité.

MM. les Conseillers Bertrand, De Lannoy et Robert étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 1er juillet 1938.

L'Auditeur,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. Deraedt.

Mines. — Prorogation du délai prévu par l'article 153 du décret du 24 septembre 1937.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 mai 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Mijnen. — Verlenging van den, bij artikel 153 uit het decreet van 24 September 1937 voorzienen termijn.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 Mei 1938;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

Est porté à un an le délai de six mois accordé par l'article 153 du décret du 24 septembre 1937 en vue de permettre aux sociétés soumises au décret de conformer leurs statuts aux nouvelles dispositions.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 11 juin 1938.

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren:

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt op één jaar gebracht, de termijn van zes maand bij artikel 153 uit het decreet van 24 September 1937 toegestaan, om aan de aan het decreet onderworpen vennootschappen toe te laten hunne statuten in overeenstemming te brengen met de nieuwe bepalingen.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 11n Juni 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux permis d'exploitation minière.

—

Ce projet fut discuté en séance du Conseil Colonial du 8 juillet 1938.

Un membre du Conseil développe la thèse qu'il est erroné d'affirmer que les titulaires des permis spéciaux auxquels s'appliquait le décret de 1932 ont conservé le droit de demander les permis d'exploitation. Le projet du décret en discussion va à l'encontre des dispositions du décret du 26 février 1932, en ce qu'il modifie les dispositions de l'article 41 de la loi minière faisant précisément ce que le texte du décret de 1932 défend de faire. Il conclut que le projet présenté propose une mesure d'exception, une dérogation importante au décret sur le ré-

gime minier, sans que les motifs de le faire soient indiqués et si on a parlé de raison d'équité, l'équité, signale-t-il, n'a certainement rien à voir dans cette affaire.

Le représentant de l'Administration répond que le décret du 26 février 1932 a établi un moratoire au profit des titulaires des permis spéciaux en les autorisant à surseoir à toute demande de permis d'exploitation jusqu'à une date qui serait fixée par arrêté royal. Ils devaient prouver, pour jouir de ce moratoire, qu'ils avaient découvert des mines par la remise de documents géologiques au Comité Spécial du Katanga. Cette formalité accomplie, ils n'avaient plus qu'à attendre, l'arrêté royal fixant le terme final.

La nouvelle législation minière de 1937, par accident, ayant abrogé erronément le décret du 26 février 1932, l'arrêté ne pouvant plus se baser sur un décret abrogé, ne fut pas pris et le présent décret n'a pour but que de fixer un délai de fin de moratoire, qu'attendent toujours les concesionnaires.

Un autre membre du Conseil signale que le législateur ne fait que corriger une erreur qu'il a commise.

Le présent décret, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité contre un vote négatif et une abstention.

M. le Conseiller Robert était absent et excusé.

Bruxelles, le 8 juillet 1938.

L'Auditeur,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. Gustin.

Mines. — Comité Spécial du Katanga. — Délai d'introduction des demandes de permis d'exploitation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 8 juillet 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Mijnen. — Bijzonder Comiteit van Katanga. — Termijnen voor het indienen der aanvraag om exploitatievergunningen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 8 Juli 1938;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

Les demandes de permis d'exploitation pour les cercles qui ont fait l'objet d'un permis spécial de recherche arrivé à expiration postérieurement au 1er décembre 1930, seront adressées au Représentant du Comité Spécial du Katanga avant le 1er novembre 1938.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 22 juillet 1938.

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren:

ARTIKEL ÉÉN.

De aanvragen tot exploitatievergunningen voor de kringen die het voorwerp van eene bijzondere opzoekingsvergunning uitmaken en na 1 December 1930 verstreken, zullen vóór 1 November 1938, tot den Vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Katanga worden gericht.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 22n Juli 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux enquêtes de vacance de terres et à la cession de droits fonciers par les indigènes.

—

Ce projet a été l'objet d'une discussion générale préliminaire en séance du 20 mai 1938.

Les innovations soumises au Conseil procèdent d'un double but. Le premier est de libérer de l'obligation d'une nouvelle enquête de vacance, les cessions ou concessions portant sur des terres domaniales qui, ayant fait retour au domaine de la Colonie ou redevenues disponibles, sont endéans les cinq ans, l'objet d'une nouvelle demande. Durant ce délai, l'occupation des indigènes y sera dorénavant interdite.

Le second, nous dit l'exposé des motifs, est de mettre les natifs à l'abri de l'esprit de lucre de particuliers sans scrupules, qui tenteraient d'acquérir à vil prix leurs droits fonciers. Sauf en certains cas exceptionnels, ils ne seraient autorisés à céder ces droits qu'à la Colonie.

Un premier point soulevé, fut celui de savoir s'il n'était pas préférable de compléter et modifier le décret organique du 31 mai 1934, plutôt que d'ériger les nouvelles dispositions en un décret distinct, les matières traitées de part et d'autre, étant étroitement liées. C'est ainsi que le maintien de l'article 13 du décret organique se concilierait mal avec l'article 3 du décret projeté, ce dernier prohibant la conclusion directe de contrats avec les tiers autorisée par l'autre.

Le principe de la dispense du renouvellement de l'enquête et de l'interdiction aux indigènes d'occuper, avant l'expiration d'un délai de 5 ans, les terrains ayant fait retour au domaine ou redevenus disponibles, fut approuvée comme étant de bonne politique. Il faut éviter que l'occupation indigène ne contribue à amener ce résultat regrettable qu'une nouvelle enquête de vacance s'impose avant toute cession ou concession nouvelle de ces terrains, d'où lenteur et frais toujours dispendieux.

L'attention fut, en cet ordre d'idées, attirée sur la phrase de l'exposé des motifs où il est question de terres « qui échappent aux droits d'occupation coutumiers des indigènes ». Il importe à cet égard, a-t-il été dit, de relever que la théorie jusqu'ici admise et consignée dans le Recueil à l'usage des fonctionnaires et agents de la Colonie, ne reconnaît aucun droit proprement dit aux indigènes, en ce qui concerne l'occupation des terres vacantes appartenant à l'Etat et ne voit à la base de cette occupation d'autre fondement qu'une simple tolérance administrative.

Cette critique fut l'occasion de l'exposé d'une théorie contraire suivant laquelle l'occupation indigène constituerait en réalité, l'exercice d'un véritable droit, découlant de la teneur même des articles 2 de l'ordonnance du 1er juillet 1885 et 12 du livre II du code civil (décret du 21 juillet 1912). Si, en disposant que toutes les choses sans maître appartiennent à la Colonie, le législateur de 1912 lui attribue purement et simplement la propriété de toutes les terres vacantes, il ne l'a fait que sous réserve du respect des droits coutumiers des indigènes dont le principal est précisément celui d'occuper les terres vacantes.

Mais cette controverse n'a pas à faire l'objet des délibérations du Conseil, sa solution devant rester sans influence pour le fond du décret projeté qui intervient souverainement. Au demeurant, le Conseil ne peut que se réjouir de voir consacrer par un nouveau décret, la politique foncière très libérale du Gouvernement à l'égard des indigènes.

L'opinion fut émise qu'il était souhaitable de voir apporter un tempérament à l'interdicion ainsi formulée de façon adsolue, par l'habi-

litation du Gouverneur Général ou de son délégué à autoriser l'occupation dans les cas où les besoins des collectivités indigènes viendraient à la nécessiter.

La pertinence de l'exposé des motifs, quant à l'opportunité de l'article 3 du projet fut aussi discutée. On peut se demander en quoi la nouvelle disposition pourrait renforcer la sauvegarde des intérêts des indigènes, puisque la procédure à suivre reste identique et que, sous le régime actuel déjà, le contrat conclu directement par les indigènes avec des tiers, ne peut sortir d'effet et donner lieu à enregistrement, qu'après approbation du Gouverneur Général ou du Chef de province délégué. Mais à l'encontre de cette façon de voir, on fit observer, non sans raison, que la cession directe échappait au contrôle du Conseil Colonial, seule, la cession ou concession de biens domaniaux, devant faire l'objet d'un décret à soumettre à son avis, conformément au prescrit de l'article 15 de la Charte coloniale. La pratique de rendre les terres « domaniales » avant de les céder ou concéder, obvie à ces inconvénients.

D'autre part, la plus grande circonspection s'impose en cette matière. Toute cession ou concession de droits fonciers par les natifs, doit, en effet, à moins de leur supposer une occupation dépassant les besoins normaux, entraîner automatiquement une appropriation correspondante de terres vacantes du domaine et la Colonie serait seule à faire les frais de leurs opérations.

L'avis fut aussi exprimé que l'article 4 du projet introduisait une formule nouvelle dont l'application, en fait comme en droit, devait susciter de nouveaux problèmes. En fait, ne va-t-elle pas fournir aux indigènes le moyen d'échapper à l'action de leurs chefs? En droit, cette propriété sera-t-elle régie par la coutume ou par le droit écrit? La notion d'« appropriation spéciale, permanente et individuelle » est encore trop souvent étrangère aux populations vivant sous l'empire du droit coutumier et des règles de la propriété collective. Elle donnerait lieu à des interprétations divergentes des autorités administratives chargées d'en apprécier la portée juridique. Elle pourrait encore provoquer la collusion des natifs et des tiers pour la mise en valeur, préalable à la cession, des terres convoitées par les non-indigènes. Le sentiment du Conseil est que la promulgation du décret sur la propriété des indigènes s'impose avant toute mise en vigueur d'une disposition de l'espèce.

L'ensemble de ces considération décida du renvoi du projet en commission.

Celle-ci s'est réunie le 31 mai, les 8 et 14 juin 1938.

Les prescriptions nouvelles doivent, à son avis, être incorporées dans le décret de 1934 où elles s'intègreront normalement comme il en fut des dispositions du décret du 2 janvier 1937 sur les enquêtes de vacance effectuées en prévision des demandes futures de cession ou concession.

Il résulte implicitement des termes des articles 1 et 2 du projet que les terrains faisant retour au domaine, sans avoir fait l'objet de l'enquête déterminée par le décret de 1934 ne bénéficieraient de la dispense du renouvellement de l'enquête et de l'interdiction d'occupation indigène, que dans l'hypothèse où les contrats de cession ou de concession ont été passés en vertu de l'autorisation spéciale prévue par le décret du 14 mars 1935.

Dans un but de simplification et d'unification, la Commission ne voit aucun inconvénient à ce que les prescriptions projetées s'appliquent également aux terrains rentrant dans le domaine ou redevenant disponibles après avoir fait l'objet d'une cession ou concession antérieure à la promulgation du décret de 1934. Il existe, en cette éventualité, comme dans l'autre, une situation de fait qui permet d'éluder, durant quelques années, l'obligation d'effectuer de nouvelles enquêtes de vacance. Les droits des indigènes sur ces terrains, restent, en effet, réservés, conformément au prescrit de l'article 37 du décret du 6 février 1920 sur la transmission de la propriété immobilière.

Il est un autre cas que n'a pas envisagé le projet. C'est celui des terrains qui ne sont ni cédés, ni concédés, bien qu'ayant fait l'objet de l'enquête prévue par l'article 7 bis du décret de 1934 (enquête antérieure à toute demande de cession ou concession). Leur vacance une fois constatée, doivent-ils rester indéfiniment soustraits à l'exercice des droits indigènes, ou n'est-il pas préférable de limiter la durée de cette interdiction ?

La Commission est d'avis que la question ne peut rester sans réponse et qu'il importe de combler cette lacune en statuant sur l'indisponibilité de ces terrains dans le même esprit que l'envisage le projet pour ceux qui redeviennent vacants.

D'autre part, il n'y a pas à prévoir que la seule *occupation* des terres par les indigènes; d'autres charges résultant de la cueillette, de la chasse, de la récolte, etc., pourraient venir à peser sur elles. Il importe donc d'étendre l'interdiction à *tout usage quelconque* de ces terres.

La Commission propose, au lieu des articles 1 et 2 du projet, le texte qui suit :

Article 1. — Le décret du 31 mai 1914 est complété comme suit :

« Art. 12 bis. — Sont soustraites à l'usage des indigènes, sans préjudice de leurs droits réservés, durant un délai de cinq ans, sauf en cas de décision contraire du Gouverneur Général ou de son délégué :

1°) les terres qui font retour au domaine de la Colonie après avoir été cédées ou redeviennent disponibles après avoir été concédées. Le délai court à dater du jour où la Colonie a repris ses droits;

2°) les terres qui, à la suite de l'enquête prévue à l'article 7 bis du

présent décret, ont été reconnues vacantes ou libérées de droits. Le délai court à dater de la clôture de l'enquête.

La cession ou concession dont la demande est introduite au cours de ce délai n'est pas subordonnée à une nouvelle enquête ».

Outre le cas déjà prévu ci-dessus dans le rapport, l'expression « sans préjudice de leurs droits réservés » vise également, dans sa généralité, l'hypothèse où certains droits auraient été réservés aux indigènes lors de l'enquête de vacance.

La Commission tient à spécifier que l'enquête doit être ici considérée comme close, lorsque la copie conforme du procès-verbal revêtu du visa d'approbation étant parvenue au Commissariat de province, l'acte de cession ou concession peut être conclu, conformément au prescrit de l'article 8 du décret de 1934.

*
* *

L'article 3 du projet qui modifie dans son essence l'article 13 du décret de 1934 ne reste pas, comme ce dernier, dans le cadre de l'article 4 du décret du 3 juin 1906, suivant lequel les indigènes peuvent utiliser à leur convenance les terres qui leur sont attribuées et en disposer au profit de tiers, sous la seule réserve de l'approbation du Gouverneur Général.

Dorénavant, les indigènes ne pourront plus disposer directement de leurs droits fonciers au profit de particuliers. La Colonie seule pourra conclure avec eux les contrats d'aliénation et d'occupation et disposera soit par elle-même, soit par l'intermédiaire des pouvoirs concédans, des terres et des droits lui cédés. Semblable prescription écarte des indigènes le danger des sollicitations occultes. Elle évite au Gouverneur Général de se trouver en situation délicate lorsque, après accomplissement des formalités de l'enquête, il estime devoir refuser au contrat, l'approbation requise. Elle supprime les inconvénients signalés déjà en séance plénière.

La Commission est d'avis qu'il y a lieu d'abroger la disposition formant l'article 13 du décret de 1934 et de l'y remplacer par la disposition nouvelle dont elle propose la rédaction suivante:

Article 2. — La disposition formant l'article 13 du décret du 31 mai 1934 est abrogée et remplacée par la disposition suivante :

« La Colonie seule peut conclure avec les indigènes des contrats pour l'acquisition ou l'occupation d'une partie de leurs terres ou pour la cession de leurs droits sur des terres non domaniales.

Ces contrats ne sortent d'effet et ne donnent lieu à enregistrement que sous les conditions suivantes :

1°) qu'ils soient passés dans la forme authentique suivant la procédure fixée par ordonnance du Gouverneur Général;

2°) qu'ils soient approuvés par le Gouverneur Général ou son délégué, après avis exprimé dans un rapport circonstancié par le magistrat du Parquet.

La Colonie disposera des terres et des droits cédés soit par elle-même, soit par l'intermédiaire des pouvoirs concédants ».

*
* *

Excipant de la volonté des auteurs de la Charte de voir favoriser le développement de la propriété, le représentant de l'Administration insiste sur l'opportunité d'atténuer par la disposition prévue à l'article 4 du projet, la rigueur du prescrit de l'article 3. Il existe, fait-il remarquer, des situations de fait où des indigènes évolués ont caractérisé leurs initiatives et leurs désirs d'appropriation individuelle par des constructions en matériaux durables ou l'établissement de plantations de rapport. Le législateur se doit de répondre au but par eux poursuivi et d'édicter des mesures propres à leur assurer la préservation des patrimoines ainsi constitués.

Mais les membres de la Commission sont unanimes à estimer que si l'accession des indigènes à la propriété privée du sol doit être encouragée et qu'il s'impose en conséquence de reconnaître et protéger les efforts individuels, la base fondamentale et le régime légal de l'appropriation individuelle de la terre par les natifs ne peuvent être instaurés que par un décret organique sur la matière. Un projet de l'espèce est d'ailleurs depuis longtemps à l'étude et le Conseil ne pourrait le voir soumis à son avis qu'avec le plus vif intérêt.

Pour des raisons d'opportunité, le représentant de l'Administration exprime le désir de voir compléter le décret par un article 3 ainsi conçu :

Article 3. — Le présent décret entrera en vigueur dès sa publication au Bulletin Officiel.

La Commission s'est ralliée à cette proposition.

*
* *

Le rapport de la Commission vient en examen à la séance plénière du Conseil, le 1er juillet suivant.

L'attention fut attirée sur la portée du nouvel article 12bis. En principe, les terres y spécifiées sont soustraites durant 5 ans à l'usage des indigènes, avec ce correctif que le Gouverneur Général peut en décider autrement. Il lui est loisible de les remettre à la disposition des indigènes dès qu'il l'estime utile. Le délai de 5 ans est un maximum que le Gouverneur Général ne peut proroger; il peut seulement le réduire, dans l'intérêt des indigènes.

Un membre déclara que s'il approuve la disposition qui va permettre d'éviter en certains cas le renouvellement de l'enquête, il regrette par contre que les indigènes se voient désormais privés de la faculté

de disposer de leurs droits fonciers au profit des particuliers. Cette restriction au droit qui leur était jusqu'ici reconnu, le décide à émettre un vote négatif.

Mis aux voix, le projet, tel qu'il a été amendé par la Commission, a été approuvé à l'unanimité, moins deux votes négatifs.

M. Robert était absent et excusé.

Bruxelles, le 1er juillet 1938.

L'Auditeur,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. Voisin.

Enquêtes de vacance de terres et cession par les indigènes de droits fonciers.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 1er juillet 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Le décret du 31 mai 1934 est complété comme suit :

« Art. 12bis. — Sont soustraites » à l'usage des indigènes, sans » préjudice de leurs droits réser- » vés, durant un délai de cinq ans, » sauf en cas de décision contrai-

Onderzoeken naar niet-bezetting van gronden en afstand door de inlanders van grondrechten.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonalen Raad uitgebracht in diens vergadering van 1 Juli 1938;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Het decreet van 31 Mei 1934 wordt aangevulgd als volgt :

« Art. 12bis. — Worden aan het » gebruik der inlanders onttrok- » ken, ongeminderd hunne voor- » behouden rechten, en gedurен- » de een termijn van vijf jaar,

» re du Gouverneur Général ou de » son délégué :

» 1°) Les terres qui font retour » au domaine de la Colonie après » avoir été cédées ou redevien- » nent disponibles après avoir été » concédées. Le délai court à » dater du jour où la Colonie a » repris ses droits.

» 2°) Les terres qui, à la suite » de l'enquête prévue à l'article » 7bis du présent décret, ont été » reconnues vacantes ou libérées » de droits. Le délai court à dater » de la clôture de l'enquête.

» La cession ou concession dont » la demande est introduite au » cours de ce délai n'est pas su- » bordonnée à une nouvelle en- » quête. »

» behalve in geval van tegenstrij- » dige beslissing van den Gou- » verneur-Generaal of diens af- » gevaardigde :

» 1°) De gronden die tot het » domein van de Kolonie terug- » keeren na dat zij afgestaan » werden, of terug beschikbaar » komen na dat zij in concessie » gegeven werden. De termijn » loopt van af den dag waarop de » Kolonie hare rechten hernomen » heeft.

» 2°) De gronden die, tenge- » volge van het bij artikel 7 bis » uit dit decreet voorzien onder- » zoek, als vrijstaand of vrij van » rechten werden erkend. De ter- » mijn loopt van af het afsluiten » van het onderzoek.

» De afstand of concessie waar- » van de aanvraag in den loop van » dezen termijn ingediend is, » wordt niet van een nieuw on- » derzoek afhankelijk gemaakt. »

ART. 2.

La disposition formant l'article 13 du décret du 31 mai 1934 est abrogée et remplacée par la disposition suivante :

« La Colonie seule peut conclu- » re avec les indigènes des con- » trats pour l'acquisition ou l'oc- » cupation d'une partie de leurs » terres ou pour la cession de » leurs droits sur des terres non » domaniales.

» Ces contrats ne sortent d'ef- » fet et ne donnent lieu à enre- » gistrement que sous les condi- » tions suivantes :

» 1°) Qu'ils soient passés dans » la forme authentique suivant la

ART. 2.

De bepaling die artikel 13 uit het decreet van 31 Mei 1934 uitmaakt, wordt afgeschaft en door volgende bepaling vervangen :

« De Kolonie kan, alleen met de » inlanders contracten afsluiten » voor het verkrijgen of het be- » zetten van een gedeelte hunner » gronden of voor den afstand van » hunne rechten op niet-doma- » niale gronden.

» Deze contracten hebben geen » uitwerking en geven slechts » aanleiding tot registratie onder » volgende voorwaarden :

» 1°) dat zij in den authentie- » ken vorm werden verleden, vol-

» procédure fixée par ordonnance » du Gouverneur Général;

» 2°) Qu'ils soient approuvés » par le Gouverneur Général ou » son délégué, après avis exprimé » dans un rapport circonstancié » par le magistrat du Parquet.

» La Colonie disposera des terres et des droits cédés soit par » elle-même, soit par l'intermédiaire des pouvoirs concédants.»

ART. 3.

Le présent décret entrera en vigueur dès sa publication au Bulletin Officiel.

Donné à Bruxelles, le 22 juillet 1938.

» gens de bij ordonnantie van den » Gouverneur-Generaal vastgestelde procedure;

» 2°) dat zij goedgekeurd wezen door den Gouverneur-Generaal of diens afgevaardigde, na het advies door den magistraat van het Parket, in een omstandig verslag uitgebracht.

» De Kolonie zal beschikken over de gronden en rechten die, hetzij door haarzelf, hetzij door toedoen van de concedeerende machten, afgestaan werden. »

ART. 3.

Dit decreet zal vanaf zijne bekendmaking in het Ambtelijk Blad in werking treden.

Gegeven te Brussel, den 22n Juli 1938.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la dispense d'enregistrement des terres devant faire retour à la Colonie par suite des conventions intervenues avec la Compagnie du Chemin de Fer du Congo et la Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo.

—

Le projet a été l'objet d'un premier examen en séance du 20 mai 1938.

Le Conseil ne pouvait être qu'unanime à se rallier aux motifs qui ont guidé le gouvernement dans le dépôt de ce projet, c'est-à-dire remettre à la libre disposition des communautés indigènes les terres que les conventions visées ont rétrocédées à la Colonie.

Un texte fusionnant les articles 2 et 3 du projet en une seule disposition fut proposé à la discussion, renvoyée à une séance ultérieure.

Au cours de celle-ci, qui eut lieu le 1er juillet suivant, il apparut que la condensation réalisée par l'amendement déposé était susceptible d'être poussée plus avant sans nuire en rien à la clarté et à la précision du texte.

Il fut déclaré que la teneur des articles 2 et 3 du projet se trouverait à suffisance précisée dans une disposition plus concise encore et ainsi conçue : « Le Conservateur des titres fonciers compétent annulera dans la forme indiquée à l'article 52 du décret du 6 février 1920, les certi- » ficats d'enregistrement ci-après : a, b, c,... »

Les mots « relatifs aux terres rétrocédées à la Colonie » et les mots « ainsi que les certificats remis par elles » repris du texte original dans l'amendement, sont les premiers, incontestablement superflus, les seconds critiquables. Critiquables en effet parce que l'article 52 du décret du 6 février 1920 à la forme duquel on se réfère, ne prévoit l'annulation que pour le certificat *inscrit au livre d'enregistrement* et non pour le certificat délivré au propriétaire dont seule la remise au conservateur est prescrite.

Aucune objection n'étant faite au nouvel article 2 ainsi rédigé, le projet, amendé en conséquence, a été adopté à l'unanimité.

M. Robert était absent et excusé.

Bruxelles, le 1er juillet 1938.

L'Auditeur,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. Voisin.

Dispense de l'enregistrement des terres devant faire retour à la Colonie, par suite des conventions intervenues avec la Compagnie du Chemin de Fer du Congo et la Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 1er juillet 1938;

Vrijstelling van de registratie der gronden welke aan de Kolonie moeten terugkeeren, tengevolge van de overeenkomsten welke met de « Compagnie du Chemin de Fer du Congo » en de « Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo » gesloten werden.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht is diens vergadering van 1 Juli 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Par dérogation aux dispositions du décret du 6 février 1920 sur la transmission de la propriété immobilière, font retour au Domaine de l'Etat, sans qu'il doive être procédé à la remise d'un nouveau certificat, les terres rurales rétrocédées à la Colonie, en vertu des conventions du 16 mars 1936 et du 26 juin 1937, approuvées par l'arrêté royal du 8 mai 1936 (B. O. 1936, I p. 700) et par le décret du 19 octobre 1937 (B. O. 1937, II, p. 736) et intervenues respectivement avec la Compagnie du Chemin de Fer du Congo et la Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo.

ART. 2.

Le Conservateur des Titres fonciers compétent annulera, dans la forme indiquée à l'article 52 du décret du 6 février 1920, les certificats d'enregistrement ci-après:

a) Compagnie du Chemin de fer du Congo :

Seize certificats établis au nom de la Compagnie et constituant les folios 33 à 48 du volume VIII du livre d'enregistrement de la circonscription foncière de la Province de l'Equateur;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Bij afwijking van de bepalingen uit het decreet van 6 Februari 1920 op de overdracht van den onroerenden eigendom, zullen, zonder dat er diene overgegaan tot de aflevering van een nieuw geuigschrift, de landelijke gronden tot het Staatsdomein terugkeeren, die aan de Kolonie wederafgestaan werden krachtens overeenkomsten van 16 Maart 1936 en 26 Juli 1937, goedgekeurd bij koninklijk besluit van 8 Mei 1936 (A. B. 1936, I, bl. 700) en bij het decreet van 19 October 1937 (A. B. 1937, II, bl. 736), en onderscheidenlijk gesloten met de « Compagnie du Chemin de Fer du Congo » en de « Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo ».

ART. 2.

De bevoegde Bewaarder der Grondtitels zal, in den bij artikel 52 uit het decreet van 6 Februari 1920 voorzienen vorm volgende registratiegetuigschriften vernietigen :

a) « Compagnie du Chemin de Fer du Congo » :

Zestien getuigschriften opgemaakt op naam van de Vennootschap en welke folio's 33 tot 48 uit band VIII uit het registratieboek van de grondcirconscriptie der Evenaarsprovincie uitmaken;

b) Compagnie pour le Commerce et l'Industrie :

Quatre certificats établis au nom de la Compagnie et constituant les folios 7 à 10 du volume VIII du livre d'enregisrement de la circonscription foncière de la Province de l'Equateur;

c) Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo :

Deux certificats établis au nom de la Société et constituant les folios 54 et 55 du volume VIII du livre d'enregistremnt de la circonscription foncière de la Province de l'Equateur.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 22 juillet 1938.

b) « Compagnie pour le Commerce et l'Industrie » :

Vier getuigschriften opgemaakt op naam van de Vennootschap en welke folio's 7 tot 10 van band VIII uit het registratieboek van de grondcirconscriptie der Evenaarsprovincie uitmaken;

c) « Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo » :

Twee getuigschriften opgemaakt op naam van de Vennootschap en welke folio's 54 en 55 van band VIII uit het registratieboek van de grondcirconscriptie der Evenaarsprovincie uitmaken.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 22n Juli 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret créant une taxe rizière.

—

En séance du 29 octobre 1937, divers membres du Conseil avaient élevé certaines objections concernant le principe de la taxe envisagée, appliquée seulement à certaines régions déterminées, principe qu'ils trouvaient contraire à la charte coloniale.

Ils craignaient aussi que la taxe prélevée spécialement pour déve-

iopper la propagande du riz ne fût noyée dans les produits de voies et moyens et qu'elle handicaperait le riz congolais à l'exportation, le prix de revient étant augmenté du montant de la susdite taxe.

L'Administration ayant reconnu qu'à la suite de ces observations il était nécessaire de reconsidérer les textes, la discussion sur le projet de décret, amendé par le Gouvernement, revint devant le Conseil dans sa séance du 16 décembre 1937.

L'un des conseillers montra les résultats considérabes acquis par la politique du riz appliquée en Cochinchine; il exposa que la taxe réclamée serait nuisible pour le commerce extérieur du Congo, nuirait aux exportations actuelles vers les colonies voisines et il appréhenda que les sommes encaissées ne soient simplement portées aux recettes générales du budget et ne dégrèvent que dans une proportion infime les dépenses de propagande agricole du Gouvernement.

L'Administration affirma que l'INEAC avait obtenu des résultats intéressants par la récolte de riz sélectionnés appropriés à l'exportation vers le marché d'Anvers et que l'instauration de cette taxe avait été demandée par les intéressés au Congo.

Certains membres se montrèrent partisans d'adopter la taxe si celle-ci devait être affectée spécialement à une propagande plus intensive parmi les indigènes, pour les amener à une culture plus générale du paddy et à provoquer la récolte de riz sélectionnés vendables sur le marché d'Anvers.

De la délibération, il ressort aussi qu'il était préférable de taxer le riz au sortir des usines plutôt que le paddy.

Après discussion on se rallia à un amendement créant la taxe pour une pérode de cinq ans, au bout de laquelle l'Administration ferait rapport au Conseil sur les résultats obtenus par l'application de la taxe.

Finalement, le texte suivant est proposé :

« Il est créé une taxe rizière pour une durée de cinq ans. Une ordonnance du Gouverneur Général déterminera les régions où la taxe sera appliquée et en fixera le montant, qui ne sera pas supérieur à 40 fr., par tonne de riz usiné. »

Le projet ainsi amendé est approuvé à l'unanimité moins un vote négatif.

MM. Deladrier et Louwers, absents, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 18 février 1938.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. GUSTIN.

Création d'une taxe rizière.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 décembre 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

Il est créé une taxe rizière pour une durée de cinq ans. Une ordonnance du Gouverneur Général déterminera les régions où la taxe sera appliquée et en fixera le montant, qui ne sera pas supérieur à 40 fr. par tonne de riz usiné.

Donné à Bruxelles, le 24 juin 1938.

Instelling van een rijsttaxe.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies van den Kolonialen Raad ter zitting van 16 December 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Eenig artikel.

Er wordt een rijsttaxe ingesteld voor een duur van vijf jaar. Bij ordonnantie bepaalt de Gouverneur-Generaal in welke streken de taxe wordt toegepast en het bedrag van, dat veertig frank per ton bewerkte rijst niet zal te boven gaan.

Gegeven te Brussel, den 24n Juni 1938.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. De Vleeschauwer.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret limitant temporairement les plantations de café au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil au cours de sa séance du 8 juillet 1938.

Il a donné lieu à un échange de vues important.

Un membre a insisté tout d'abord sur le double aspect que présente le projet selon qu'il s'applique aux plantations de café « Robusta » ou d'« Arabica ».

La chute des cours mondiaux du marché du café a, en effet, atteint plus particulièrement la culture de l'« Arabica », pratiquée surtout par les indigènes, au Ruanda-Urundi notamment.

De ce fait, son prix de revient est compressible et peut-être abaissé jusqu'à une limite permettant de concurrencer avantageusement le marché étranger.

Par la limitation ne va-t-on pas enrayer et ruiner le magnifique essor des plantations indigènes qui occupent, au Ruanda-Urundi seulement, plus de 400.000 planteurs? Et ce, dans le but incertain de sauver quelques dizaines de colons?

D'autres mesures ne pourraient-elles être envisagées pour venir en aide aux planteurs européens, telles que l'octroi d'une prime par kilo de café récolté?

Un autre membre a insisté sur le fait qu'il est trop tard pour discuter actuellement l'opportunité, au point de vue économique, de la culture du café au Congo. Depuis plusieurs années, cette culture s'est développée suivant un programme dont la réalisation a été tout particulièrement recommandée et prônée par le Département des Colonies.

La valeur des immobilisations, soit plus de quatre cents millions, souligne l'importance de ces cultures.

Ce que les planteurs de café réclamaient, au début de la crise actuelle, c'était des mesures propres à rétablir l'équilibre rompu par l'avilissement des cours du marché, soit par le relèvement des droits d'entrée ou l'institution de licences, sans contingentement.

Ils considèrent que la limitation des plantations de café constitue une contribution du pays à l'assainissement du marché.

Avant tout, il faut sauver ce qui existe.

Un troisième membre s'est efforcé de souligner la gravité de l'initiative prise par le Gouvernement d'empêcher le développement des plantations de café.

Vis-à-vis des collectivités indigènes qu'il a poussées à produire du café, l'Administration va se placer dans une situation paradoxale.

D'un autre côté, vouloir, comme le fait le Gouvernement, s'appuyer uniquement sur la consommation belge pour justifier la limitation, c'est créer un argument dangereux qui pourrait nous être opposé pour notre production minière.

Enfin, l'intervention du Gouvernement aurait dû se manifester en vue d'obtenir un meilleur conditionnement des cafés plutôt que par la limitation des plantations.

Cete dernière mesure a été défendue par un quatrième membre qui a souligné le caractère de gravité exceptionnelle de la situation créée par la dépréciation des cours du marché du café.

Un projet d'arrangement international en matière de café conduirait certainement à un échec, vu la divergence des intérêts engagés.

Mieux vaut dans ces conditions, envisager temporairement l'application de mesures propres à parer, dans les meilleures conditions possibles aux effets de la crise actuelle.

Mis aux voix, l'ensemble du projet de décret est admis à l'unanimité, moins quatre abstentions, dont une pour motif de convenances personnelles.

M. le Conseiller Robert était absent et excusé.

Bruxelles, le 8 juillet 1938.

L'Auditeur,
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
ITTEN.

Décret sur la limitation temporaire des plantations de café au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 8 juillet 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Decreet op de tijdelijke beperking der koffiebeplantingen in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 8 Juli 1938;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

A partir de la publication du présent décret au Bulletin Officiel du Congo Belge il est interdit dans toute l'étendue du territoire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi :

1° D'établir ou de faire établir, à quelque titre que ce soit, des nouvelles plantations de caféiers en dehors des superficies actuellement plantées.

Tous travaux quelconques de remplacement, de régénération ou autres restent permis dans les limites de ces superficies.

2° D'interplanter ou de faire interplanter de caféiers, en tout ou en partie, toutes autres plantations ou cultures existantes ou à créer.

ART. 2.

Sont exceptées des interdictions prescrites à l'article précédent :

1° Les plantations de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge, à établir en exécution de son programme de sélection et d'expérimentation culturale à concurrence de 20 hectares au maximum par an.

2° Les extensions imposées par les Commissions de Crédit Agricole prévues aux arrêtés royaux du 9 juillet 1931, du 26 juillet 1937 et du 24 août 1937, avant la

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Het ingang van de bekendmaking van dit decreet in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo, wordt het, over de gansche uitgestrektheid van het gebied Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi verboden :

1° Uit welken hoofde ook, nieuwe koffiestruikbeplantingen aan te leggen of te doen aanleggen buiten de thans geplante oppervlakten.

Om het even welke werken van vervanging, van regeneratie of andere, blijven geoorloofd, binnen de grenzen dezer oppervlakten.

2° Geheel of gedeeltelijk in de andere bestaande of nog aan te leggen beplantingen of teelten, koffiestruiken tusschen te planten of te doen tusschenplanten.

ART. 2.

Worden vrijgesteld van de in vorig artikel voorgeschreven verbodsbepalingen :

1° De beplantingen van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo aan te leggen ter uitvoering van zijn teeltselectie en proefnemingsprogramma, ten beloope van ten hoogste 20 hectaren per jaar.

2° De uitbreidingen die opgelegd werden door de Commissies voor Landbouwkrediet voorzien bij de koninklijke besluiten van 9 Juli 1931, van 26 Juli 1937 en

date de mise en vigueur du présent décret, et pour la réalisation desquelles des prêts ont été concédés.

3° Pour les colons individuels, l'achèvement à concurrence d'une superficie totale de 50 hectares par colon, d'une plantation commencée sur une concession agricole à la date de la mise en vigueur du présent décret.

L'autorisation d'extension ou d'achèvement dont font mention les deux derniers alinéas, sera constatée par un permis spécial dont la forme et la modalité de délivrance seront déterminées par une ordonnance du Gouverneur Général.

ART. 3.

Les infractions aux dispositions du présent décret seront punies d'une servitude pénale de deux mois au maximum et d'une amende qui ne dépassera pas 2.000 fr. ou d'une de ces peines seulement.

Donné à Bruxelles, le 22 juillet 1938.

van 24 Augustus 1937, vóór den datum van het van kracht worden van dit decreet en vóór welker verwezenlijkingen leeningen werden toegestaan.

3° Voor de individueele kolonisten, de voltooiing, ten beloope eener totale oppervlakte van 50 hectaren per kolonist, eener ter dagteekening van het van kracht worden van dit decreet, op eene landbouwconcessie begonnen beplanting.

De machtiging tot uitbreiding of tot voltooiing waarvan in de twee laatste alinea's melding wordt gemaakt, zal vastgesteld worden door eene bijzondere vergunning waarvan de vorm en de modaliteit van aflevering bepaald zullen worden bij eene ordonnantie van den Gouverneur-Generaal.

ART. 3.

De inbreuken op de bepalingen van dit decreet worden gestraft met ten hoogste twee maand strafdienst en met eene geldboete welke de 2.000 frank niet zal overschrijden of met één van die straffen alleen.

Gegeven te Brussel, den 22n Juli 1938.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant celui du 18 mai 1933, relatif à la règlementation de l'industrie et du commerce du riz.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil au cours de sa séance du 8 juillet 1938.

L'opportunité de la nouvelle règlementation, de même que sa justification, ne sont pas admises par un membre du Conseil qui estime que le Gouvernement, après avoir favorisé l'établissement des grandes rizeries mécaniques, se montre favorable actuellement à la multiplication des petites rizeries devant subvenir à des besoins locaux.

Les premières rencontreront désormais de grandes difficultés pour l'approvisionnement de leurs installations et vont être condamnées à végéter, puis à disparaître.

Au surplus, le Gouvernement devrait se garder d'intervenir fréquemment dans le domaine économique, l'instabilité autant que la précarité des engagements qu'il prend constituant un danger.

Un autre membre remarque que deux intérêts sont en présence : celui des indigènes, auxquels la petite rizerie locale donnera satisfaction et l'intérêt du commerce d'exportation.

La nouvelle réglementation, basée sur la liberté économique, donne satisfaction.

Un troisième membre affirme que le pilonnage du riz et antiéconomique quand il s'agit de transporter le riz à des distances considérables.

Il estime de plus que le projet, soumis à l'examen du Conseil, constitue une amélioration au régime antérieur, tout en édictant des mesures incomplètes.

Mis aux voix, le projet est approuvé à l'unanimité, moins deux abstentions.

M. le Conseiller Robert était absent et excusé.

Bruxelles, le 8 juillet 1938.

L'Auditeur,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
Itten.

Décret modifiant celui du 18 mai 1933 relatif à la réglementation de l'industrie et du commerce du riz.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil

Decreet tot wijziging van dit van 18 Mei 1933, met betrekking tot de regeling van de rijstnijverheid en den rijsthandel.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Ko-

Colonial en sa séance du 8 juillet 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

L'article 1er du décret du 18 mai 1933 réglementant l'industrie et le commerce du riz est remplacé par les dispositions ci-après:

« Seront seuls autorisés à faire des achats de riz paddy aux indigènes:

» 1° Les propriétaires et gérants de rizeries mécaniques et leurs fondés de pouvoirs agréés par le Commissaire de District, ainsi que les commerçants légalement établis dans la Colonie qui peuvent faire la preuve d'un contrat d'usinage de paddy à une rizerie établie dans la Colonie;

» 2° Les gérants ou fondés de pouvoirs de sociétés industrielles ou agricoles ainsi que les planteurs, agréés par le Commissaire de District, pour les quantités reconnues nécessaires à l'alimentation de leurs travailleurs et à la condition qu'ils disposent d'un outillage perfectionné pour la production du riz cargo.

» Cette autorisation est constatée par une licence d'achat de riz paddy délivrée par le Commissaire de District et valable pour son district seulement; cette licence est conforme au modèle ci-annexé. Elle est valable pour un an.

» L'achat de petites quantités de paddy, non destinées à être

lonialen Raad uitgebracht in zijne vergadering van 8 Juli 1938;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren:

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 1 uit het decreet van 18 Mei 1933 tot regeling van de nijverheid en den handel in rijst, wordt door volgende bepalingen vervangen :

« Het aankoopen van padi bij de inlanders zal alleen worden toegelaten aan:

» 1° De eigenaars en beheerders van mechanische pellerijen en derzelver machthebber door den Districtscommissaris aanvaard, mede aan de wettelijke in de Kolonie gevertigde handelaars die kunnen bewijzen da zij met eene in de Kolonie gevestigde pellerij een contract hebben voor het bewerk van padi;

» 2° De door den Districtscommissaris vaarde beheerders of machthebbers van nijverheids- of landbouwvennootschappen evenals de planters, voor de hoeveelheden welke noodig werden geacht voor de voede van hunne arbeiders, en op voorwaarde dat zij over eene geperfectionneerde toerust beschikken om cargo-rijst te produceeren ».

» Deze toelating moet blijken uit eene padi-aankoopvergunning, naar het hierbijgaand model door den Districtscommissaris afgegeven, en alleen geldig voor diens district. De vergunning geldt slechts voor één jaar.

» Voor den aankoop van kleine niet tot voortverkoop bestemde

revendues, pour l'alimentation du bétail, de la volaille ou comme semences n'est pas subordonné à la présentation d'une licence ».

ART. 2.

La disposition ci-après est ajoutée au décret susdit dont elle formera l'article 2 bis :

« Le Commissaire Provincial peut, par arrêté, suspendre dans les régions qu'il détermine l'obligation de se procurer une licence d'achat ».

Donné à Bruxelles, le 22 juillet 1938.

hoeveelheden padi te gebruiken als voeder voor pluimvee en ander vee of als zanizaad, is geen vergunning geeischt ».

ART. 2.

Volgende bepaling wordt aan voormeld decreet toegevoegd en zal er artikel 2 bis van uitmaken:

« De Provinciaal Commissaris kan, bij besluit, en in de streken die hij aanduidt, de verplichting zich eene aankoopvergunning aan te schaffen, opheffen ».

Gegeven te Brussel, den 22n Juli 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën.

A. DE VLEESCHAUWER.

Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale. — Création d'une section spéciale chargée de l'examen des questions relatives à l'Art de guérir au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

—

Par décision ministérielle du 25 juin 1938, il est créé au sein du Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale une section spéciale en vue d'examiner les questions relatives à l'art de guérir au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Cette section se constituera en Commission permanente pour examiner chaque cas particulier d'équivalence des diplômes étrangers avec les diplômes belges, et

Hooge Raad voor Koloniale Volksgezondheid. — Gestichting van eene bijzondere afdeeling voor 't onderzoek der zaken betrekkelijk de Geneeskunde in Belgisch Congo en in Ruanda-Urundi.

—

Door eene ministerieële beslissing van 25 Juni 1938 wordt eene bijzondere afdeeling gesticht in den Hoogen Raad voor Koloniale Volksgezondheid voor onderzoek der zaken betrekkelijk de Geneeskunde in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi.

Deze afdeeling zal bestaan uit een Bestendige Commissie gelast ieder afzonderlijk geval van gelijkwaardigheid der vreemde diploma's met de Belgische diplo-

donner son avis sur l'opportunité de reconnaître cette équivalence.

Cette section sera composée de : MM. les Professeurs BRUYNOGHE, GÉRARD, MOUCHET, VAN DEN BRANDEN et de M. le Dr. DUREN, Secrétaire.

En principe la Commission siègera le dernier jeudi de chaque mois, pour autant qu'il y ait matière à réunion.

Elle délibérera valablement si plus de la moitié de ses membres sont présents.

ma's te onderzoeken, en haar advies uit te brengen over de geschiktheid deze gelijkwaardigheid te erkennen.

Deze afdeeling zal samengesteld zijn uit : de Heeren Professoren BRUYNOGHE, GÉRARD, MOUCHET, VAN DEN BRANDEN en den Heer Dr. DUREN, Secretaris.

In principp zal de Commissie bijeenkomen ieder laatsten Donderdag van elke maand, voor zooveel er reden is tot vergaderen.

Ze zal geldig beraadslagen indien meer dan de helft der leden aanwezig is.

Postes. — Emission et retrait de validité de valeurs postales.

Le Ministre des Colonies,

Vu le décret du 20 janvier 1921 organique du service postal, complété et modifié par les décrets des 14 mai 1926, 31 octobre 1928 et 12 juillet 1932;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Il est émis un timbre-poste du Ruanda-Urundi d'une valeur de 5 centimes, de couleur amarante.

ART. 2.

Ce timbre sera admis pour l'affranchissement des correspondances tant en service intérieur qu'en service international concurremment avec les valeurs actuellement en cours.

Posterijen. — Uitgifte en ongangbaarmaking van postwaarden.

De Minister van Koloniën,

Gezien het decreet van 20 Januari 1921, tot inrichting van den postdienst, aangevuld en gewijzigd bij de decreten van 14 Mei 1926, 31 October 1928 en 12 Juli 1932;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Er wordt een postzegel van Ruanda-Urundi ter waarde van 5 centiem, amarantkleur, uitgegeven.

ART. 2.

Dit zegel zal toegelaten worden voor de frankeering van de briefwisseling zoowel wat den inwendigen als den internationalen dienst betreft, terzelfdertijd met de thans in omloop zijnde waarden.

ART. 3.

Un exemplaire de ce timbre est annexé au présent arrêté.

ART. 4.

Cesseront d'être valables pour l'affranchissement des correspondances à partir du 1er janvier 1939;

1°) Les timbres de deuil national colonial à l'effigie du Roi Albert émis par l'arrêté ministériel du 27 avril 1934;

2°) Les timbres jubilaires à l'effigie des quatre Rois émis par arrêté ministériel du 8 juillet 1935.

Bruxelles, le 25 mai 1938.

ART. 3.

Een exemplaar van dit zegel is bij tegenwoordig besluit gevoegd.

ART. 4.

Zullen met ingang van 1 Januari 1939, ophouden geldig te zijn voor het frankeeren van de briefwisseling :

1°) De Nationale Koloniale rouwzegels met de beeltenis van Koning Albert, uitgegeven bij ministerieel besluit van 27 April 1934;

2°) De jubel-postzegels met de beeltenis van de vier Koningen uitgegeven bij ministerieel besluit van 8 Juli 1936.

Brussel, den 25n Mei 1938.

A. DE VLEESCHAUWER.

Société par actions à responsabilité limitée « Compagnie Agricole de l'Urundi (Agrundi) ». — Modifications aux statuts. — Approbation.

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 23 mai 1938.

Par arrêté royal du 15 juillet 1938, sont approuvées les modifications aux statuts de la société par actions à responsabilité limitée « Compagnie Agricole de l'Urundi (Agrundi) » portant, notamment, réduction du capital social.

Vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Agricole de l'Urundi (Agrundi) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 23n Mei 1938.

Bij koninklijk besluit van 15 Juli 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijk « Compagnie Agricole de l'Urundi (Agrundi) » houdende, namelijk, vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Minière de Kasongo (Sokamin) ». — Modifications aux statuts. — Approbation.

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 1er juin 1938.

Par arrêté royal du 15 juillet 1938, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Minière de Kasongo (Sokamin) ».

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société Minière de Kasongo (Sokamin) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 1n Juni 1938.

Bij koninklijk besluit van 15 Juli 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de Kasongo (Sokamin) ».

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Minière de Kihembwe (Sokimin) ». — Modifications aux statuts. — Approbation.

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 1 juin 1938.

Par arrêté royal du 15 juillet 1938, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Minière de Kihembwe (Sokimin) ».

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société Minière de Kihembwe (Sokimin) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 1n Juni 1938.

Bij koninklijk besluit van 15 Juli 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de Kihembwe (Sokimin) ».

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie Minière Arema (Arema) ». — Statuts. — Autorisation.

—

Par arrêté royal du 22 juillet 1938, la société à responsabilité limitée « Compagnie Minière Are-

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Minière Arema (Arema) ». - Statuten. - Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 22 Juli 1938, aan de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid

ma (Arema)» est autorisée; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

« Compagnie Minière Arema (Arema)» is machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidenlijk van deze der deelgenooten.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Minière Cololacs, Filiale de la Société Colomines (Cololacs) ». — Statuts (1). **— Autorisation.**

—

Par arrêté royal du 23 juillet 1938, la société à responsabilité limitée « Société Minière Cololacs, Filiale de la Société Colomines (Cololacs)» est autorisée, elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société Minière Cololacs, Filiale de la Société Colomines (Cololacs)». — Statuten (1). **— Machtiging.**

—

Bij koninklijk besluit van 23 Juli 1938, aan de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière Cololacs, Filiale de la Société Colomines (Cololacs)» is machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidenlijk van deze der deelgenooten.

Loterie Coloniale. — Comité.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, instituant la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté ministériel du 30 mai 1934;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

M. GLIBERT, F.-J., Directeur de la Trésorerie au Ministère des Finances, est nommé membre du Comité de la Loterie Coloniale, en remplacement de M. SMEERS, H., démissionnaire.

Koloniale Loterij. — Comité.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, houdende inrichting der Koloniale Loterij;

Gezien het ministerieel besluit van 30 Mei 1934;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer GLIBERT, F.-J., Directeur van de Schatkist bij het Ministerie van Financiën, wordt tot lid benoemd van het Comité van de Koloniale Loterij in vervanging van den heer SMEERS, H., ontslagnemer.

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 15 juillet 1938.

ART. 2.

De Secretaris-Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 15n Juli 1938.

A. DE VLEESCHAUWER.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la huitième tranche de 1938.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par les arrêtés royaux des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1937, fixant à vingt-cinq millions de francs le montant des tranches de la Loterie Coloniale, qui seront émises en 1938;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la huitième tranche 1938 de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la septième tranche 1938.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est char-

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der achtste snede van 1938.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935, bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbiedingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 16 December 1937, het bedrag van elke snede der Koloniale Loterij, die in 1938 zal uitgegeven worden, op vijf en twintig millioen frank vaststellende;

Besluit:

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte der achtste snede 1938 van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze der zevende snede 1938.

ART. 2.

De Secretaris-generaal is belast

gé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 22 juillet 1938.

met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 22n Juli 1938.

A. De Vleeschauwer.

LOTERIE COLONIALE.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

7e tranche 1938.
Montant : 25,000,000 de francs.

—

Tirage du 30 juillet 1938.

Sont payables par 100 francs, les 45,000 billets dont le numéro se termine par:

21 02 85 98 25
70 14 76 10

Sont payables par 200 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 51.

Sont payables par 1,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par: 928.

Sont payables par 2,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 400.

Sont payables par 5,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 515.

Sont payables par 10,000 francs, les 250 billets dont le numéro se termine par :

1229 1635 4031 2573 2314

Sont payables par 20,000 francs, les 35 billets dont le numéro se termine par :

21846 05705 68118 27097
63226 33553 33754

Sont payables par 50,000 francs, les 10 billets dont le numéro se termine par :

09976 24834

Sont payables par 100,000 frs.,

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

7e snede 1938.
Bedrag : 25,000,000 frank.

—

Trekking van 30 Juni 1938.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 45.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op:

21 02 85 98 25
70 14 76 10

Zijn betaalbaar met 200 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 51.

Zijn betaalbaar met 1,000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 928.

Zijn betaalbaar met 2,000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 400.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 515.

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 250 biljetten waarvan het nummer eindigt op:

1229 1635 4031 2573 2314

Zijn betaalbaar met 20,000 fr., de 35 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

21846 05705 68118 27097
63226 33553 33754

Zijn betaalbaar met 50,000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op:

09976 24834

Zijn betaalbaar met 100,000 fr.,

les 8 billets portant les numéros : 418732 471030 344127 440690 476819 292653 494240 121433

Est payable par 1,000,000 de francs, le billet portant le numéro ci-après indiqué: 587319.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants:

1° Pour les lots de 1,000 francs et moins, à partir du 1er août 1938 :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge:

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge pendant un délai de quatre mois prenant cours à la date du tirage.

2° Pour les lots de 2,000 francs et plus, à partir du 1er août 1938:

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet à partir du 1er août 1938, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de

de 8 biljetten dragende de nummers :

418732 471030 344127 440690 476819 292653 494240 121433

Is betaalbaar met 1,000,000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld : 587319.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten:

1° Voor de loten van 1,000 frank en minder, vanaf den 1n Augustus 1938:

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo:

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo gedurende een termijn van vier maand die aanvangt met den trekkingsdatum.

2° Voor de loten welke 2,000 frank en meer bedragen, vanaf den 1n Augustus 1938.

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 1 Augustus 1938, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelheb-

participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

AVIS IMPORTANT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

bingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

Ingeval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, van zes maand maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

BELANGRIJK BERICHT.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

31e ANNEE, N° 9 — 15 Septembre 1938

31e JAARGANG, Nr 9 — 15 September

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 8e tranche 1938 . . .	905
13 mai 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à la police sanitaire des animaux domestiques . . .	831
8 juillet 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret complétant l'article 3 du décret du 27 février 1887 sur les sociétés commerciales	829
28 juillet 1938. — D. — Police sanitaires des animaux domestiques.	833
28 juillet 1938. — A. R. — Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918	827
30 juillet 1938. — A. M. — Institut Royal Colonial Belge	828

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 8e snede 1938 . .	905
13 Mei 1938. — Verslag van den Koloniale Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk de gezondheidspolitie der huisdieren.	831
8 Juli 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot aanvulling van artikel 3 uit het decreet van 27 Februari 1887, op de handelsvennootschappen	829
28 Juli 1938. — D. — Gezondheidspolitie der huisdieren . . .	833
23 Juli 1938. — K. B. — Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918.	827
30 Juli 1938. — M. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut .	828

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
9 août 1938. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la neuvième tranche de 1938	903	9 Augustus 1938. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der negende snede van 1938	903
26 août 1938. — D. — Dépôt des actes de Sociétés. — Procurations .	829	26 Augustus 1938. — D. — Nederlegging der akten van Vennootschappen. — Volmachten . .	829
26 août 1938. — A. R. — Société Congolaise à responsabilité limitée : Plantations de Lukayo-Sake. — Modifications aux statuts. — Approbation	903	26 Augustus. — K. B. — Congoleesche Vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Plantations de Lukayo-Sake ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	903

Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918.

—

Par arrêté royal du 28 juillet 1938, la Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918 est décernée à MM. :

Abetti, A. ,à Kilo (Congo Belge) ;

Briard, G.-A.-J., à Gembloux;

Bonnivair, P.-M.-J., à Wemmel;

Budde, F., à Uccle;

Buelein, C., à Malines;

Capelle, A., à Bruxelles;

De Coster, J., à Waterloo;

Deleval, H.-F.-J., à Spa;

De Nys, F., à Saint-Josse-ten-Noode;

De Maesschalck, E.-A.-M., à Molenbeek-St.-Jean;

Dupont, J., à Bruxelles;

Festraets, F., à Malines;

Francotte, L.-J.-L., à Bruxelles;

Geelen, A.-G., à Tervuren;

Goessens, A.-E., à Uccle;

Hullaert, A.-C.-E., à Koekelberg;

Janssens, A.-L.-M., à Bruxelles;

Kokelenberg, F., à St. Nicolas-Waes;

Leemans, P.-E., à Bruxelles;

Lenoir, J.-H.-M.-L.-J.-Th.,à Neufchâteau;

Liem, O.-F., à Charleroi;

Loge, L.-J., à Grand Rosière;

Moeller, A., à Linkebeek;

Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918.

—

Bij koninklijk besluit van 28 Juli 1938 is de Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918 toegekend aan de heeren :

Abetti, A., te Kilo (Belgisch-Congo) ;

Briard, G.-A.-J., te Gembloux;

Bonnivair, P.-M.-J., te Wemmel;

Budde, F., te Ukkel;

Buelens, C., te Mechelen;

Capelle, A., te Brussel;

De Coster, J., te Waterloo;

Deleval, H.-F.-J., te Spa;

De Nys, F., te St. Joost-ten-Noode;

De Maesschalck, E.-A.-M., te St. Jans-Molenbeek;

Dupont, J., te Brussel;

Festraets, F., te Mechelen;

Francotte, L.-J.-L., te Brussel;

Geelen, A.-G., te Tervuren;

Goessens, A.-E., te Ukkel;

Hullaert, A.-C.-E., te Koekelberg;

Janssens, A.-L.-M., te Brussel;

Kokelenberg, F., te St. Niklaas-Waas;

Leemans, P.-E., te Brussel;

Lenoir, J.-H.-M.-L.-J.-Th., te Neufchâteau;

Liem, O.-F., te Charleroi;

Loge, L.-J., te Grand Rosière;

Moeller, A., te Linkebeek;

Op de Beeck, L., à Malines;	Op de Beeck, L., te Mechelen;
Petterson, B.-A.-E., à Wauthier-Braine;	Petterson, B.-A.-E., te Woutersbrakel;
Pierart, E.-A., à Bruxelles;	Pierart, E.-A., te Brussel;
Piraux, C.-F.-L., à Beersel (Lot);	Piraux, C.-F.-L., te Beersel (Lot);
Sevrin, A., à Bruxelles;	Sevrin, A., te Brussel;
Svensson, O.-R., à Brasschaat;	Svensson, O.-R., te Brasschaat;
Van den Berghe, A., à Bruxelles;	Van den Berghe, A., te Brussel;
Vanden Borre, R., à St. Nicolas-Waes;	Vanden Borre, R., te St. Niklaas-Waas;
Van Ingelgem, V., à Dilbeek;	Van Ingelgem, V., te Dilbeek;
Vanosch, G.-A.-V., à Anvers;	Vanosch, G.-A.-V., te Antwerpen;
Vansippe, I.-J., à Dilbeek;	Vansippe, I.-J., te Dilbeek;
Wasson, V.-J.-J., à Anderlecht.	Wasson, V.-J.-J., te Anderlecht.

Institut Royal Colonial Belge.

—

Par arrêté ministériel du 30 juillet 1938, MM. de Mûelenaere, F., conseiller juridique au Ministère des Colonies, et Laude, N., directeur de l'Université Coloniale, sont nommés membres associés de la section des sciences morales et politiques de l'Institut Royal Colonial Belge.

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

—

Bij ministerieel besluit van 30 Juli 1938 werden de Heeren : de Mûelenaere, F., rechtskundig adviseur bij het Ministerie van Koloniën, en Laude, N., bestuurder van de Koloniale Hoogeschool, tot buitengewone leden benoemd van de sectie voor zedenleer en politieke wetenschappen van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

---

et

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret complétant l'article 3 du décret du 27 février 1887 sur les sociétés commerciales.

—

Examiné en séance du 8 juillet 1938, ce projet n'a donné lieu à aucune observation sur le fond. La forme seule de la disposition complémentaire à insérer dans le décret du 27 février 1887 a été critiquée. Un amendement fut proposé, apportant une modification du projet s'agençant mieux à la structure de décret organique et ne prêtant à aucune équivoque.

Le projet, remanié, fut adopté à l'unanimité.

MM. Louwers et Robert étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 8 juillet 1938.

L'Auditeur,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. Voisin.

Dépôt des actes de sociétés. — Procurations.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 8 juillet 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

L'article 3 du décret du 27 février 1887 sur les sociétés commerciales est complété par l'alinéa suivant :

Nederlegging der akten van Vennootschappen. — Volmachten.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 8 Juli 1938;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Artikel 3 uit het decreet van 27 Februari 1887, op de handelsvennootschappen wordt door volgende alinea aangevuld :

« Sont soumis aux mêmes pres-
» criptions, les actes de procura-
» tion donnant la gestion et la si-
» gnature sociale et les actes reti-
» rant ces pouvoirs. »

« Worden onderworpen aan de-
» zelfde voorschriften, de vol-
» machtsakten aangaande het be-
» heer en de maatschappelijke
» handteekening, en de akten
» waarbij deze machtopdrachten
» onttrokken worden. »

ART. 2.

L'alinéa 2 de l'article 13 du décret susdit sur les sociétés commerciales, tel que cet article a été modifié en dernier lieu par le décret du 1er avril 1936, est remplacé par la disposition suivante :

« Ces droits seront respective-
» ment ramenés à cent francs et
» à vingt-cinq francs pour le dé-
» pôt des actes modificatifs et des
» actes de procuration ou de re-
» trait de pouvoirs. »

ART. 2.

Alinea 2 uit artikel 13 van voormeld decreet op de handelsvennootschappen, zooals dit artikel in de laatste plaats gewijzigd werd bij het decreet van 1 April 1936 wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Deze rechten zullen onder-
» scheidenlijk herleid worden tot
» honderd frank en tot vijf en
» twintig frank voor de neerleg-
» ging der wijzigingsakten en der
» volmachtsakten of akten waar-
» bij de machtopdrachten ont-
» trokken worden. »

ART. 3.

Le présent décret entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

ART. 3.

Dit decreet zal den dag zijner bekendmaking in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo, in werking treden.

Donné à Bruxelles, le 26 août 1938.

Gegeven te Brussel, den 26n Augustus 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege.

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à la police sanitaire des animaux domestiques.

—

Ce projet de décret a été examiné au cours des séances des 18 février et 1er avril 1938.

La législation existante sur la police sanitaire des animaux domestiques appelait une révision et une coordination. Il s'était avéré que l'ordonnance-loi du 20 septembre 1915, qui formait la base de l'organisation de la police sanitaire des animaux domestiques dans la Colonie et le Ruanda-Urundi et avait dû d'ailleurs être complétée par diverses ordonnances législatives, présentait des lacunes et des points faibles. Il y avait lieu de tenir compte, non seulement des importants progrès réalisés en médecine vétérinaire tropicale, mais encore de l'évolution de la situation économique de la Colonie où des élevages se sont créés dans des régions nouvelles et se sont fortement étendus.

Comme le signale aussi l'exposé des motifs, les dispositions nouvelles élaborées par l'Administration l'ont été avec le concours de spécialistes vétérinaires et de représentants des compagnies d'élevage et s'inspirent des législations en vigueur dans les colonies voisines et dans la métropole. Il importait de pouvoir prendre en considération la situation particulière des éleveurs indigènes, peu habitués aux méthodes modernes de prophylaxie et de traitement des maladies. C'est pourquoi, certaines de ces dispositions permettent au Gouverneur Général de ne pas mettre en vigueur, dans les régions déterminées par lui, les mesures qui paraîtraient d'application peu pratique ou impossible. D'autre part, les textes ne préconisent aucun traitement spécifique pour telle ou telle maladie, laissant au praticien responsable la liberté d'approprier ses interventions aux nécessités locales; ils ont assis sur des bases saines et scientifiques, l'inspection sanitaire des animaux et viandes importés, étant entendu que les mesures prises ne peuvent être appliquées comme un moyen tendant à modifier les mouvements commerciaux avec des colonies voisines.

L'ordonnance méthodique dans la présentation du décret, la discrimination des maladies en deux catégories, suivie de leur nomenclature et des dispositions se rapportant à chacune d'elles, comme encore la définition de certaines expressions par le législateur lui-même, apportent non seulement plus de clarté, mais encore plus de précision dans l'application des mesures édictées pour chacun des cas justifiant une intervention, à l'intérieur comme aux frontières.

Les modifications qui ont été apportées en séance du Conseil ne sont en réalité que de forme et ne touchent en rien à la structure même du décret.

Il est ressorti de la discussion que c'était à tort que le plan synoptique repris à l'exposé des motifs donnait aux mesures générales du chapitre I du titre II, une portée restrictive, en ce sens qu'elles ne

seraient applicables qu'aux seules maladies contagieuses de la catégorie A de l'article I. En réalité, ces mesures appelées générales par opposition aux mesures spéciales prévues pour chacune des maladies des catégories A et B, dans les chapitres II et III du même titre II, s'appliquent les unes uniquement aux maladies de la catégorie A, les autres aux maladies des catégories A et B, tandis que d'autres encore sont indépendantes de l'existence d'une maladie quelconque.

L'intitulé du chapitre I du titre II, est maintenu tel qu'il est repris dans le corps du projet, sous la rubrique « mesures générales » et non comme dans le plan synoptique « mesures générales applicables aux maladies contagieuses de la catégorie A de l'article I ». Mais il sera précisé aux articles 8, 9, 11 et 19, qu'il s'agit pour les mesures y prévues, des seules maladies de la catégorie A. Un amendement est aussi apporté à l'article 27; son alinéa 1er disparaît parce que superflu et l'alinéa 2 qui devient la disposition unique de cet article, n'est modifié que pour donner plus de souplesse encore à l'intervention administrative qui s'avérerait nécessaire en certaines éventualités.

L'article 1 du décret devait être modifié en conséquence et les membres de phrase incriminés en séance comme impropres et pouvant prêter à confusion ont été supprimés sans que la structure organique du décret en soit en rien modifiée.

Des éclaircissements ont été demandés sur quelques points, notamment au sujet du critère sur lequel devra se baser le Gouverneur Général pour décider, en vertu de l'alinéa final de l'article 12, de l'application gratuite des traitements et mesures préventives et diagnostiques. Dans les cas où le législateur ne s'est pas lui-même prononcé, il appartiendra au Gouverneur Général, de prendre pareille décision suivant les circonstances; possibilités budgétaires et considérations d'équité seront déterminantes. On fit, à cette occasion, remarquer que les éleveurs du Ruanda-Urundi étaient astreints au paiement d'un impôt sur le bétail, alors qu'il n'en est pas de même dans la Colonie.

La question fut posée de savoir s'il n'y avait pas lieu de prévoir expressément l'indemnisation pour l'éventualité prévue au second alinéa de l'article 15, envisageant le cas de la limitation du nombre de bovidés pouvant être tenus par exploitation et même l'interdiction de pareille détention. La réponse a été négative. Il est, en effet, inopportun de la prévoir en principe, car pareille mesure ne sera, en réalité, prise qu'en vue de l'intérêt particulier aussi bien que de l'intérêt général et l'Etat ne s'approprie ni ne détruit rien en l'occurrence. Ici encore, il sera loisible au Gouverneur Général de décider, suivant les circonstances, si ces mesures préventives peuvent être appliquées aux frais du Gouvernement.

Il a été, d'autre part, déclaré que le débroussaillement prévu à l'article 123 devait incomber, pour ce qui les concerne, aux populations indigènes intéressées, en vertu du prescrit de l'article 45, littera b, du décret sur les circonscriptions indigènes, disposition relative aux

travaux d'hygiène à exécuter par les communautés indigènes sans intervention du budget de la Colonie.

On fit observer que l'article 8 du décret n'imposait qu'au détenteur l'obligation de la déclaration à l'autorité, alors que l'article 139 du Code pénal belge commine des pénalités contre tout détenteur ou gardien en défaut de la faire. Cet article a été modifié dans le but d'être précis et reprendra les mots correspondants de l'arrêté royal du 20 septembre 1883 portant, dans la métropole, règlement d'administration générale sur la police sanitaire des animaux domestiques. Il stipulera : « Tout propriétaire ou détenteur, à quelque titre que ce soit, d'un animal... » (le reste inchangé).

L'attention fut aussi attirée sur quelques erreurs typographiques qui ont été rectifiées.

Un membre émit l'avis qu'en présence de l'importance des intérêts en cause et des conséquences extrêmement graves que pouvaient entraîner certaines infractions, le maximum de fr. 2.000, prévu pour la peine d'amende apparaissait insuffisant. Mais on fit remarquer qu'augmenté des décimes, le maximum atteignait fr. 20.000.

Le projet, mis aux voix, compte tenu des modifications apportées en séance, a été approuvé à l'unanimité.

M. le Ministre des Colonies, M. le Vice-Président Dupriez et MM. De Lannoy et Louwers s'étaient excusés. La séance était présidée par M. le Conseiller Bertrand.

Bruxelles, le 13 mai 1938.

L'Auditeur,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. Voisin.

Police sanitaire des Animaux Domestiques.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 1er avril 1938,

Gezondheidspolitie der huisdieren.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van den 1n April 1938,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Titre I.

DISPOSITIONS GENERALES

Paragraphe I. — **Maladies visées par le décret.**

ARTICLE PREMIER.

Les maladies que vise le présent décret se divisent en deux catégories:

A. Les maladies réputées contagieuses.

Ces maladies sont:

La rage et les affections charbonneuses chez les mammifères;

La peste bovine et la fièvre aphteuse dans toutes les espèces de ruminants et de suidés;

La pasteurellose dans toutes les espèces de ruminants;

La pleuropneumonie contagieuse du bœuf chez les bovins;

La clavelée dans l'espèce ovine ou caprine;

La morve et les lymphangites épizootique, ulcéreuse et sporotrichosique et la dourine chez les solipèdes;

Le rouget et la peste porcine dans l'espèce porcine.

B. Toutes autres maladies transmissibles ou d'allure épizootique ou enzootique.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Titel I.

ALGEMEENE BEPALINGEN.

Paragraaf I. — **Door het decreet bedoelde ziekten.**

ARTIKEL ÉÉN.

De door dit decreet bedoelde ziekten worden in twee categorieën ingedeeld :

A. De als besmettelijk aangeschouwde ziekten.

Deze ziekten zijn :

De hondsdolheid en de koolziekten bij de zoogdieren;

De runderpest en het mond-en klauwzeer bij al de soorten van herkauwers en zwijnachtigen;

De pasteurellose bij alle soorten herkauwers;

De besmettelijke longziekte van den os bij de runderen;

De pokken bij het schapen-en geitenras;

De kwade droes en de besmettelijke, zweervormige en sporotrichosische lymphagities en de dourine bij de een hoevigen;

De roode uitslag en de varkenspest, bij het zwijnras.

B. Alle andere ziekten welke overdraagsbaar of van epizootischen of enzootischen aard zijn.

Ces maladies sont:

Les gales dans toutes les espèces;

La dermatose contagieuse des bovidés;

La tuberculose bovine;

L'avortement épizootique (brucellose bovine);

Les trypanosomiases autres que la dourine;

Les piroplasmoses communes;

L'east coast fever;

L'anaplasmose;

Le heart water;

La horsesickness;

Les maladies des volailles (choléra, typhose aviaire, pullorose, coryza contagieux, variolo-diphtérie et peste).

ART. 2.

Le Gouverneur Général peut par ordonnance ajouter à la nomenclature d'une des deux catégories ci-dessus toute autre maladie qui prendrait un caractère dangereux.

ART. 3.

Le Gouverneur Général détermine, le cas échéant, les régions du pays où le présent décret ne sera pas appliqué en tout ou en partie.

Paragraphe 2. — **Définitions.**

ART. 4.

Pour l'application du présent décret, est considéré :

Deze ziekten zijn :

Het schurft, bij al de diersoorten;

De besmettelijke huidontsteking der runderen;

De runder-tuberculose;

De besmettelijke verwerpingen (runder brucellose);

De trypanosomiasen, met uitzondering van de dourine;

De gewone piroplasmosen;

De east const fever;

De anaplasmosis;

Het heart water;

De horsesickness;

De ziekten van het pluimvee (cholera, de aviaire typhose, de pullorum, de besmettelijke coryza, de pok-diphteritis en de pest).

ART. 2.

De Gouverneur Generaal kan, bij verordening, bij de opsomming van één der voorafgaande categorieën, elke andere ziekte voegen welke een gevaarlijk karakter zou vertoonen.

ART. 3.

De Gouverneur Generaal bepaalt, in voorkomend geval, de streken van het land in dewelke dit decreet geheel of ten deele niet zal worden toegepast.

Paragraaf 2. — **Bepalingen.**

ART. 4.

Wordt, voor de toepassing van dit decreet, aanzien :

1° **comme atteint d'une maladie contagieuse** tout animal qui présente, pendant la vie ou à l'autopsie, des symptômes ou des lésions tels que d'après les données actuelles de la science, il ne puisse subsister aucun doute sur l'existence de la maladie;

1° **als aangetast door eene besmettelijke ziekte,** ieder dier dat, gedurende het leven of bij de lijschouwing, zulkdanige verschijnselen of kwetsingen vertoont dat er, volgens de huidige gegevens der wetenschap, geen twijfel overblijft nopens het bestaan der ziekte;

2° **comme suspect d'être atteint** d'une maladie contagieuse, tout animal présentant des symptômes ou des lésions qui en font soupçonner l'existence;

2° **als verdacht aangetast te zijn** door eene besmettelijke ziekte, ieder dier dat verschijnselen of kwetsingen vertoon die er het bestaan doen van vermoeden;

3° **comme suspect d'être contaminé** tout animal qui se sera trouvé dans les conditions de possibilité d'infection. Celles-ci sont précisées pour certaines maladies contagieuses examinées aux chapitres II et III du présent décret.

3° **als verdacht besmet te zijn** ieder dier dat in de voorwaarden van besmettingsmogelijkheden zal verkeerd hebben. Deze worden, voor zekere van de bij hoofdstukken II en III uit dit decreet onderzochte besmettelijke ziekten, nauwkeurig aangegeven.

ART. 5.

Sont considérées comme «**autorités vétérinaires**» au sens du présent décret les médecins vétérinaires du Gouvernement; les médecins vétérinaires privés ou attachés à des sociétés et agréés par le Gouvernement de la Colonie et les fonctionnaires et agents désignés comme tels par le Gouverneur Général ou son délégué, mais dans les limites des attributions que celui-ci détermine.

Il faut entendre par «**autorité qualifiée**» au sens du présent décret, le Gouverneur Général ou toute autorité qu'il déléguera par ordonnance; et par «**autorité territoriale qualifiée**» tout fonction-

ART. 5.

Worden, in den zin van dit decreet aanzien als « **veeartsenijkundige overheden** » : de Gouvernementsveeartsen, de privaat veeartsen of die aan vennootschappen verbonden en door het Gouvernement van de Kolonie aanvaard zijn en de ambtenaren en beambten die als zoodanig door den Gouverneur Generaal of diens afgevaardigde aangesteld worden, maar slechts binnen de perken der bevoegdheden welke door dezen zullen bepaald worden.

In den zin van dit decreet, moet men door « **bevoegde overheid** » verstaan : den Gouverneur Generaal of elke overheid die hij bij verordening zal afvaardigen ; en door « **bevoegde gewestelijke**

naire ou agent du Service territorial désigné par le Gouverneur Général ou son délégué.

ART. 6.

L'isolement consiste soit à tenir les animaux renfermés dans un local (séquestration), soit à les tenir rassemblés dans un pâturage approprié (cantonnement).

ART. 7.

La quarantaine consiste dans la mise en observation d'animaux introduits dans une région déterminée et a pour but de s'assurer de leur état sanitaire. La quarantaine est applicable aux animaux importés; elle peut être appliquée aux animaux soumis à des déplaments à l'intérieur d la Colonie et des Territoires sous mandat.

La durée de la quarantaine est fixée par l'autorité territoriale qualifiée, l'autorité vétérinaire entendue.

Titre II.

POLICE SANITAIRE A L'INTERIEUR.

CHAPITRE I.

MESURES GENERALES.

Paragraphe Ier. — **Déclaration et isolement.**

ART. 8.

Tout propriétaire ou détenteur, à quelque titre que ce soit d'un

overheid » : ieder door den Gouverneur Generaal of diens afgevaardigde, aangestelden ambtenaar of beambte van den gewestdienst.

ART. 6.

De afzondering bestaat hetzij in de dieren in een lokaal opgesloten te houden (opsluiting), hetzij in ze vereenigd te houden in geschikte weilanden (cantonnement).

ART. 7.

De quarantaine bestaat in het in observatie stellen van de in eene bepaalde streek ingevoerde dieren, en heeft ten doel zich van hun gezondheidstoestand te vergewissen. De quarantaine is op de ingevoerde dieren toepasselijk ; zij kan worden toegepast op dieren welke aan verplaatsingen binnen de Kolonie en de Mandaatgebieden onderworpen worden.

De duur van de quarantaine wordt vastgesteld door de bevoegde gewestelijke overheid na de veeartsenijkundige overheid te hebben gehoord.

Titel II.

GEZONDHEIDSPOLITIE IN HET BINNENLAND.

HOOFDSTUK I.

ALGEMEENE MAATREGELEN.

Paragraaf 1. — **Aangifte en afzondering.**

ART. 8.

Ieder eigenaar of houder, onder welk voorgeven ook, van een dier

animal qui présente, pendant la vie ou sur le cadavre, des signes particuliers faisant reconnaître l'existence de maladies contagieuses de la catégorie A de l'article 1, est tenu d'en faire immédiatement la déclaration à l'autorité territoriale ou vétérinaire la plus proche.

La même déclaration est obligatoire en ce qui concerne les animaux qui ont été en contact avec des animaux atteints d'une de ces maladies ou qui se sont trouvés dans les conditions de contamination visées au 3° de l'article 4.

L'obligation de déclarer incombe également aux médecins vétérinaires, inspecteurs des viandes, directeurs d'abattoirs, médecins, fonctionnaires et agents du Service de l'Agriculture, du Service Territorial, de la Police et de la Douane qui, dans l'exercice de leurs fonctions, reconnaissent ou soupçonnent l'existence d'une de ces maladies contagieuses.

ART. 9.

Lorsqu'un cas de maladie contagieuse de la catégorie A de l'article 1 est constaté, l'autorité territoriale qualifiée est tenue d'en informer le public par un avis affiché à ses bureaux et d'en faire part aux indigènes par voie de proclamation.

ART. 10.

Même avant toute intervention officielle, les animaux au sujet desquels la déclaration doit être

dat gedurende het leven of op het lijk, bijzondere teekens vertoont welke het bestaan doen erkennen van eene der van de categorie A uit artikel één besmettelijke ziekten, is verplicht er onmiddellijk de aangifte van te doen aan de gewestelijke of veeartsenijkundige overheid, die zich het kortst nabij de plaats bevindt.

Dezelfde aangifte is verplichtend wat de dieren betreft die in aanraking geweest zijn met door een dezer ziekten aangetaste dieren en die zich in de bij 3° uit artikel 4 bedoelde besmettingsvoorwaarden hebben bevonden.

De aangifte-verplichting wordt eveneens opgegeld aan de veeartsen, vleeschkeurders, bestuurders van slachthuizen, geneesheeren, ambtenaren en beambten van den Landbouwdienst, van den Gewestdienst, van de Politie en de Douane die, in de uitoefening van hun ambt, het bestaan van eene dezer besmettelijke ziekten erkennen of vermoeden.

ART. 9.

Wanneer een geval van besmettelijke ziekte van de categorie A uit artikel één vastgesteld wordt, is de bevoegde gewestelijke overheid verplicht er, door een in hare bureelen aangeplakt bericht, het publiek van in te lichten en er, bij wege van afkondiging, de inlanders mede in kennis te stellen.

ART. 10.

Zelfs vóór elke officieele tusschenkomst, zullen de dieren aangaande dewelke de aangifte, over-

faite conformément aux dispositions qui précèdent, seront immédiatement isolés par les soins du détenteur dans un endroit dont l'accès ne sera autorisé qu'au personnel préposé à leurs soins.

Paragraphe 2. — **Mesures prophylactiques.**

ART. 11.

Dès qu'elle est saisie d'une déclaration d'existence ou de suspicion d'une maladie contagieuse de la catégorie A de l'article I, l'autorité territoriale qualifiée est tenue de requérir immédiatement un médecin vétérinaire officiel ou agréé aux fins de visiter le ou les animaux atteints ou suspects.

Le médecin vétérinaire qui, en toute circonstance, constate ou confirme l'existence ou la suspicion d'une de ces maladies est tenu d'appliquer immédiatement, à titre provisoire, toutes les mesures de police sanitaire que la situation comporte. Il en informe sans délai l'autorité territoriale qualifiée et lui propose, le cas échéant, toutes mesures complémentaires.

ART. 12.

Dès que la nature de la maladie est établie, l'autorité territoriale qualifiée fait appliquer les mesures spéciales prévues par le présent décret pour chaque maladie contagieuse.

eenkomstig de voorgaande bepalingen, moet geschieden, onmiddellijk door de zorgen van den houder worden afgezonderd in eene ruimte waarvan de toegang enkel zal toegestaan worden aan het dienstvolk met de verzorging gelast.

Paragraaf 2. — **Voorbehoedende maatregelen.**

ART. 11.

Aanstonds na eene bij haar gedane aangifte van het bestaan of de verdenking van eene besmettelijke ziekte van de categorie A uit artikel één is de bevoegde gewestelijke overheid verplicht onmiddellijk een officieelen of aanvaarden veearts te ontbieden, ten einde het aangetaste of verdachte dier of de aangetaste of verdachte dieren te doen onderzoeken.

De veearts die, in welke omstandigheid ook, het bestaan of de verdenking van eene dezer ziekten vaststelt of bevestigt, wordt gehouden, onmiddellijk, alle voorloopige maatregelen te treffen van gezondheidspolitie welke de toestand eischt. Hij brengt, zonder verwijl, de bevoegde gewestelijke overheid hiervan op de hoogte en stelt haar, desgevallend, alle aanvullende maatregelen voor.

ART. 12.

Zoodra de aard der ziekte is vastgesteld, laat de bevoegde gewestelijke overheid de, bijj dit decreet, voor elke besmettelijke ziekte, voorziene bijzondere maatregelen toepassen.

Sur la proposition de l'autorité vétérinaire, elle délimite la zone infectée et, si nécessaire, la zone suspecte et la zone de protection, y prescrit les mesures prévues par le présent décret et réglemente:

a) Les visites et surveillances sanitaires;

b) Le recensement et éventuellement le marquage;

c) L'isolement et l'abatage;

d) La tenue des foires et des marchés;

e) La circulation (même des personnes) ; l'introduction, le transport et le transfert des animaux;

f) L'assainissement et la désinfection;

g) La destruction des cadavres et des objets susceptibles de transmettre la contagion;

h) L'interdiction de certaines régions, routes et pâturages;

i) L'application de toutes mesures quelconques préventives, curatives ou diagnostiques.

Les mesures mentionnées ci-dessus ne peuvent être levées ou modifiées que par l'autorité territoriale qualifiée, sur un rapport écrit de l'autorité vétérinaire.

Lorsqu'il ordonne, en vue de l'intérêt public, l'isolement ou la mise en quarantaine d'animaux, le Gouvernement n'assume pas l'obligation de pourvoir à leur entretien et n'encourt aucune res-

Op de voordracht van de veeartsenijkundige overheid bepaalt zij de besmette zone evenals, zoo noodig, de verdachte zone en de protectiezone, schrijft zij er de bij dit decreet voorziene maatregelen voor, en regelt zij :

a) De sanitaire bezoeken en toezichten;

b) De telling en, eventueel het merken;

c) De afzondering en het afmaken;

d) Het houden der jaarmarkten en der markten;

e) Het verkeer (zelfs van de personen) het invoeren, het vervoeren en het overbrengen der dieren;

f) De sancering en de ontsmetting;

g) Het vernielen van de cadavers en van de voorwerpen welke de besmetting kunnen overbrengen;

h) Het afsnoeren van zekere streken, wegen en weilanden;

i) Het toepassen van welke voorbehoedende, cureerende of diagnosticeerende maatregelen ook.

Hierboven vermelde maatregelen kunnen slechts door de bevoegde gewestelijke overheid naar geschreven verslag vanwege de veeartsenijkundige overheid, opgeheven of gewijzigd worden.

Wanneer het Gouvernement, om wille van het openbaar belang, de afzondering of het in quarantaine stellen van dieren voorschrijft, neemt het niet de verplichting op zich in hun onderhoud te voorzien

ponsabilité à la suite des préjudices directs ou indirects résultant de ces mesures.

Les traitements ainsi que les mesures préventives ou diagnostiques peuvent être appliqués aux frais du Gouvernement si le Gouverneur Général en décide ainsi

Paragraphe 3. — **Surveillance sanitaire et visite obligatoire.**

ART. 13.

Les médecins vétérinaires officiels et agréés exercent une surveillance active sur l'état sanitaire des animaux domestiques en s'assurant en toutes circonstances, de l'exécution des dispositions réglementaires relatives à la police sanitaire des dits animaux. Ils peuvent se faire présenter les animaux ou les troupeaux.

Tout détenteur d'animaux est tenu, en tout temps, de laisser visiter ses animaux, les étables, locaux, pâturages, etc, à leur usage par les médecins vétérinaires officiels ou par tout autre agent qui serait requis régulièrement à cet effet par l'autorité territoriale qualifiée. Cette visite aura lieu avec le concours de l'intéressé ou de son personnel.

ART. 14.

Tout animal trouvé en dehors du lieu où son isolement aurait été prescrit ou circulant en fraude dans les régions déclarées suspec-

en is het geenszins verantwoordelijk voor de rechtstreeksche of onrechstreeksche schade welke uit deze maatregelen voortvloeit.

De behandelingen evenals de voorbehoedende of diagnosticeerende maatregelen kunnen worden toegepast op kosten van het Gouvernement zoo de Gouverneur Generaal er aldus over beslist.

Paragraaf 3. — **Sanitair toezicht en verplichtend bezoek.**

ART. 13.

De officieele en aanvaarde veeartsen oefenen een werkelijk toezicht uit over den gezondheidstoestand van de huisdieren door zich in alle omstandigheden te vergewissen, over de uitvoering van de reglementaire beschikkingen betreffende de gezondheidspolitie van gezegde dieren. Zij kunnen zich de dieren of de kudden doen vertoonen.

Ieder houder van dieren is, te allen tijde, gehouden zijne dieren, de tot hunnen dienst zijnde stallingen, lokalen, weilanden, enz. te laten bezoeken door de officieele veeartsen of door welk anderen beambte die daartoe, op regelmatige wijze, door de bevoegde gewestelijke overheid zou opgevorderd geweest zijn. Dit bezoek zal geschieden met de medewerking van den belanghebbende of van zijn personeel.

ART. 14.

Elk dier dat ontmoet wordt buiten de plaats voor zijne afzondering voorgeschreven of dat, op bedrieglijk wijjze, in de als ver-

les pourra être immédiatement abattu par tout agent de l'autorité qualifiée, et ce, sans qu'il y ait lieu à indemnité.

ART. 15.

Le Gouverneur Général et les autorités qualifiées qu'il désigne par ordonnance peuvent prescrire le marquage, le recensement, l'isolement, la mise en quarantaine, l'expropriation et le changement du lieu d'habitat des animaux se trouvant dans une région menacée d'être envahie par une des maladies contagieuses de la catégorie A de l'article I, ainsi que toutes mesures sanitaires préventives.

Eventuellement, dans telle région, elles peuvent déterminer le nombre maximum de têtes de bétail qui peuvent être tenues par exploitation. Elles peuvent y interdire la détention de bovidés.

Paragraphe 4. — **Abatage. Indemnité.**

ART. 16.

Le Gouverneur Général et les autorités qualifiées qu'il désigne par ordonnance peuvent, dans l'intérêt public, ordonner l'abatage des animaux domestiques atteints d'une des maladies contagieuses qui suivent:

La rage chez les mammifères;

La peste bovine chez toutes les espèces de ruminants et de suidés;

dacht verklaarde streken rondloopt, zal onmiddellijk, door iedereen beambte van de bevoegde overheid, mogen afgemaakt worden zonder dat er aanleiding tot vergoeding oprijze.

ART. 15.

De Gouverneur Generaal en de door hen, bij wege van verordening aangeduide bevoegde overheden kunnen het merken, de telling, de afzondering, het in quarantaine zetten, de onteigening en de verandering der woonplaats van de dieren die zich in eene streek bevinden welke bedreigd wordt te worden aangetast door eene van de besmettelijke ziekten uit categorie A van artikel I, evenals alle voorbehoedende sanitaire maatregelen voorschrijven.

Zij kunnen, gebeurlijk, in zulke streek, het hoogste getal stuks vee bepalen welke in exploitatie mogen worden gehouden. Zij kunnen er het houden van runderen verbieden.

Paragraaf 4. — **Afmaking, Vergoeding.**

ART. 16.

De Gouverneur Generaal en de bevoegde overheden die hij bij wege van verordening aanduidt, kunnen, in het openbaar belang, het afmaken voorschrijven van de huisdieren door eene van de volgende besmettelijke ziekten aangetatst :

De hondsdolheid bij de zoogdieren;

De runderpest bij alle soorten herkauwers en zwijnachtigen;

La pleuropneumonie contagieuse du bœuf chez les bovins;

La morve chez les solipèdes;

La peste porcine chez les suidés;

Le Gouverneur Général ou l'autorité qualifiée peut également ordonner l'abatage immédiat de tout animal suspect d'être atteint de l'une des maladies désignées ci-dessus.

D'autre part, sur rapport écrit de l'autorité vétérinaire, l'abatage peut être ordonné pour les autres affections énumérées à l'article I, qui resteraient rebelles au traitement institué ou conserveraient un caractère envahissant.

ART. 17.

Les animaux reconnus atteints de l'une des maladies indiquées à l'article qui précède et dont l'abatage a été ordonné sont abattus immédiatement en présence de l'autorité territoriale qualifiée, après remise au détenteur de l'ordre d'abatage.

Cet abatage doit se faire sur place quand la disposition des lieux le permet.

En cas de transfert vers un abattoir ou tout autre endroit, l'autorité vétérinaire prescrit les précautions à prendre pour éviter la transmission de la maladie et décide de la destination à donner aux viandes, peaux et issues.

De besmettelijke longziekte van den os bij de runderen;

De kwade droes bij de eenhoevigen;

De varkenspest bij de zwijnachtigen.

De Gouverneur Generaal of de bevoegde overheid kan eveneens de onmiddellijke afmaking bevelen van elk dier dat verdacht wordt door eene der hierboven vermelde ziekten aangetast te zijn.

Anderzijds kan, op schriftelijk verslag vanwege de veeartsenijkundige overheid, het afmaken worden bevolen voor de andere in artikel I opgesomde kwalen welke zouden weerspannig blijven aan de ingestelde behandeling of welke een overweldigend karakter zouden behouden.

ART. 17.

De dieren welke erkend worden aangetast te zijn door een der in voorgaand artikel aangeduide ziekten en waarvan de afmaking werd bevolen, worden onmiddellijk afgemaakt, in aanwezigheid van de bevoegde gewestelijke overheid na overhandiging aan den houder van het afmakingsbevel.

Deze afmaking moet ter plaatse geschieden zoo de schikking der plek het toelaat.

In geval van overbrenging naar een slachthuis of eene andere plaats, schrijft de veeartsenijkundige overheid de voorzorgsmaatregelen voor welke dienen getroffen om het overzetten te vermijden van de ziekte en beslist zij over de bestemming welke moet worden gegeven aan het vleesch, de huiden en den afval.

ART. 18.

Une indemnité est accordée par le Gouvernement de la Colonie à tout propriétaire dont les animaux sont abattus en application de l'article 16 ci-dessus.

Le Gouverneur Général décide du taux de cette indemnité; il fixe celui de l'expropriation des animaux visés à l'article 16 et détermine les formalités et les conditions auxquelles le payement de ces indemnités est subordonné.

En cas d'infraction à l'une des dispositions du présent décret ou des ordonnances, arrêtés ou décisions pris pour en assurer l'exécution, l'autorité qualifiée pourra décider que cette indemnité ne sera pas accordée.

L'autorité qualifiée peut ordonner l'abatage immédiat et sans indemnité de tout animal atteint ou suspect d'être atteint de l'une des maladies mentionnées à l'article 16, si des infractions aux mesures de police sanitaires prescrites sont constatées à leur sujet.

Paragraphe 5. — **Destruction des cadavres.**

ART. 19.

La destruction des cadavres d'animaux atteints d'une des maladies contagieuses de la catégorie A de l'article I a lieu par enfouissement, incinération, cuisson ou par l'action d'agents chimiques, en suivant

ART. 18.

Eene vergoeding wordt, vanwege het Gouvernement der Kolonie toegekend aan iederen eigenaar waarvan de dieren worden afgemaakt in toepassing van artikel 16 hierboven.

De Gouverneur Generaal beslist over den voet van deze vergoeding; hij stelt dezen vast voor de onteigening der bij artikel 15 bedoelde dieren en bepaalt de pleegvormen en de voorwaarden aan dewelke de betaling van deze vergoedingen wordt onderworpen.

In geval van inbreuk op eene der bepalingen uit dit decreet of uit de verordeningen, besluiten of beslissingen welke werden getroffen om er de uitvoering van te verzekeren, zal de bevoegde overheid kunnen besluiten dat de vergoeding niet zal worden toegekend.

De bevoegde overheid kan bevelen dat elk dier dat besmet is of verdacht wordt besmet te zijn door eene der bij artikel 16 vermelde ziekten, onmiddellijk en zonder vergoeding zal worden afgemaakt zoo inbreuken op de voorgeschreven maatregelen van gezondheidspolitie, hun aangaande, werden vastgesteld.

Paragraaf 5. — **Vernieling van de cadavers.**

ART. 19.

De vernieling van de cadavers of deelen van cadavers der dieren aangetast door eene der besmettelijke ziekten van categorie A uit artikel één geschiedt bij wege van bedelving, van verassching, van

les règles et prescriptions qui seront fixées par ordonnance.

L'autorité vétérinaire désigne le mode de destruction qu'il convient d'appliquer. En cas d'enfouissement, les cadavres sont dénaturés de façon à les rendre impropres à la consommation.

Paragraphe 6. — **Surveillance de certains établissements.**

ART. 20.

Le Gouverneur Général peut, dans le but de prévenir la propagation des maladies contagieuses, édicter les prescriptions qu'il estime nécessaires, concernant la surveillance des abattoirs et des magasins de cuirs et de peaux, des tanneries et de tous autres locaux de dépôt ou de manutention de produits ou sous-produits d'origine animale.

Paragraphe 7. — **Circulation. — Transfert. — Transport.**

ART. 21.

Sur proposition de l'autorité vétérinaire, l'autorité territoriale qualifiée peut réglementer, en tout temps, la circulation, le transfert et le transport des animaux domestiques ainsi que le commerce et le transport des objets, produits ou marchandises qui pourraient contribuer à la propagation des maladies citées à l'article I.

bekoking of door de werking van scheikundige bestanddeelen bijaldien de regelen en voorschriften worden nageleefd welke bij wege van verordening zullen worden vastgesteld.

De veeartsenijkundige overheid duidt de vernielingswijze aan welke dient toegepast. In geval van bedelving zullen de cadavers veraard worden zoodat zij voor de consumptie niet meer passen.

Paragraaf 6. — **Toezicht over zekere inrichtingen.**

ART. 20.

De Gouverneur Generaal kan, om de verspreiding te weren van de besmettelijke ziekten, de beschikkingen treffen welke hij noodig acht aangaande het toezicht van de slachthuizen en de leder- en vellenmagazijnen, van de leerlooierijen en van alle andere lokalen waar de producten of bijproducten van dierlijken oorsprong worden opgestapeld of bewerkt.

Paragraaf 7. — **Verkeer. - Overbrenging. - Vervoer.**

ART. 21.

De bevoegde gewestelijke overheid kan op de voordracht van de veeartsenijkundige overheid, te allen tijde, het verkeer, het overbrengen en het vervoer van de huisdieren evenals den handel in en het vervoer van voorwerpen, producten of goederen regelen welke zouden kunnen bijdragen tot het verspreiden van de bij artikel I opgegeven ziekten.

Lorsque la circulation, le transfert et le transport doivent se faire sur le territoire de plusieurs provinces, les mesures à prendre seront préalablement coordonnées par les autorités territoriales qualifiées des régions intéressées.

Wanneer het verkeer, de overbrenging en het vervoer moeten geschieden over het grondgebied van meerdere provincies, zullen de te treffen maatreglen op voorhand, door de bevoegde gewestelijke overheden van de belanghebbende streken, samengeordend worden.

ART. 22.

Sauf dispositions contraires, prises en vertu de l'article 3 du présent décret, toute personne qui désire transférer des animaux à l'intérieur de la Colonie est tenue d'en demander l'autorisation à l'autorité territoriale de l'endroit où se trouvent ces animaux.

Cette autorisation ne sera accordée que sur avis de l'autorité vétérinaire et éventuellement après examen des animaux par un médecin vétérinaire officiel ou agréé.

ART. 22.

Behoudens tegenstrijdige schikkingen krachtens artikel 3 uit dit decreet getroffen, wordt ieder persoon die dieren wenscht over te brengen naar het binnenland van de Kolonie, gehouden de toelating daartoe te vragen aan de gewestelijke overheid van de plaats waar deze dieren zich bevinden.

Deze toelating zal slechts worden toegestaan op advies van de veeartsenijkundige overheid en gebeurlijk na onderzoek der dieren door eenen officieelen of aanvaarden veearts.

ART. 23.

La circulation, le transfert et le transport des animaux se feront sous le couvert d'une feuille de route délivrée par le médecin vétérinaire. Ces dispositions ne s'appliquent aux détenteurs indigènes que dans les régions déterminées par le Gouverneur Général.

ART. 23.

Het verkeer, de overbrenging en het vervoer der dieren zullen geschieden vergezeld van eenen door den veearts afgeleverden reiswijzer. Deze beschikkingen zijn slechts op de inlandsche veehouders in de door den Gouverneur Generaal vastgestelde streken toepasselijk.

ART. 24.

L'autorité territoriale qualifiée réglemente tout ce qui a trait à la forme et aux renseignements qui doivent figurer sur cette feuille de route et prescrit les condi-

ART. 24.

De bevoegde gewestelijke overheid regelt al wat betrekking heeft op den vorm en op de inlichtingen welke op dezen reiswijzer moeten worden vermeld en schrijft de

tions dans lesquelles les transferts peuvent s'effectuer, se renouveler, être prohibés ou supprimés.

ART. 25.

Les locaux, parcs, kraals réservés au séjour des animaux transportés seront constamment maintenus en état de propreté par les soins des transporteurs, suivant les prescriptions de l'autorité qualifiée.

ART. 26.

Les bateaux, wagons et camions qui auront servi au transport d'animaux domestiques seront vidés et désinfectés par les soins du transporteur, immédiatement après chaque déchargement ou débarquement en utilisant un des procédés prescrits par l'autorité vétérinaire, qui indiquera aussi le traitement à faire subir au fumier, aux balayures et aux détritus de toute nature.

ART. 27.

Dans les régions où l'une des maladies énumérées à l'article 1 règne à l'état permanent, le Gouverneur Général peut déclarer la maladie «enzootique». Dans ce cas, des prescriptions spéciales de police sanitaire, autres que celles prévues au chapitre I ci-dessus et aux chapitres II et III ci-dessous, pourront être prises par l'autorité qualifiée.

voorwaarden voor in dewelke het overbrengen kan geschieden, hernieuwd, verboden of afgeschaft worden.

ART. 25.

De tot het verblijven van de vervoerde dieren voorbehouden lokalen, parken en kraals, zullen aanhoudend, door toedoen van de vervoerders, luidens de voorschriften van de bevoegde overheid, in zindelijken staat worden gehouden.

ART. 26.

De booten, wagens en wagons die voor het vervoeren zullen hebben gediend van huisdieren zullen door toedoen van den vervoerder ledig gemaakt en ontsmet worden onmiddellijk na elke ontlading of ontscheping bijaldien eene van de werkwijzen wordt gebruikt welke werd voorgeschreven door de veeartsenijkundige overheid die ook de behandeling zal aanduiden welke het mest, het veegsel en de vuilnis van elken aard moeten ondergaan.

ART. 27.

In de streken in dewelke eene van de bij artikel 1 opgesomde ziekten op bestendige wijze heerscht, kan de Gouverneur Generaal de ziekte « enzootisch » verklaren. In dit geval zullen door de bevoegde overheid bijzondere voorschriften van gezondheidspolitie kunnen worden getroffen andere dan deze welke werden voorzien in hoofdstuk I hierboven en in hoofdstukken II en III hierna.

CHAPITRE II.

MESURES SPECIALES A CHACUNE DES MALADIES CONTAGIEUSES DE LA CATEGORIE A.

Paragraphe I. — **La rage.**

ART. 28.

Un animal suspect d'être atteint ne cesse de l'être que lorsque, depuis la disparition de la dernière manifestation qui l'avait fait considérer comme tel, il s'est écoulé au minimum vingt-cinq jours.

ART. 29.

Est considérée **comme suspecte d'être contaminée,** toute bête qui a été mordue ou roulée par un animal atteint de cette maladie.

Les animaux suspects d'être contaminés seront abattus immédiatement au même titre que les animaux atteints.

En attendant l'ordre d'abatage, l'autorité vétérinaire ordonne immédiatement l'isolement des animaux atteints, suspects de l'être ou suspects d'être contaminés. Si l'isolement n'est pas possible ou en cas de fuite des animaux, elle peut ordonner l'abatage immédiat.

ART. 30.

Seront mis en observation pendant trois mois, les herbivores et les porcs faisant partie d'un troupeau dans lequel un ou plusieurs

HOOFDSTUK II.

BIJZONDERE MAATREGELEN VOOR ELKE VAN DE BESMETTELIJKE ZIEKTEN VAN CATEGORIE A.

Paragraaf I. — **De hondsdolheid.**

ART. 28.

Een dier dat verdacht wordt aangetast te zijn, houdt slechts op dit te zijn zoo, na de verdwijning van de laatste uiting die het als zoodanig deed aanzien, ten minste 25 dagen zijn verloopen.

ART. 29.

Wordt aanzien **als verdacht besmet te zijn**, elk dier dat door deze ziekte aangetast dier gebeten of gerold werd.

De dieren die verdacht worden besmet te zijn, zullen onmiddellijk afgemaakt worden even goed als de aangetaste dieren.

In afwachting van het afmakingsbevel beveelt de veeartsenijkundige overheid onmiddellijk de afzondering van de dieren welke aangetast zijn, verdacht worden aangetast te zijn of verdacht worden besmet te zijn. Indien de afzondering niet mogelijk is of in geval de dieren weggevlucht zijn, kan zij de onmiddellijke afmaking bevelen.

ART. 30.

Zullen gedurende drie maand in observatie worden gesteld de planteneters en de varkens welke deeluitmaken van eene kudde in

animaux ont été mordus. Pendant cette période de mise en observation, le détenteur ne peut se dessaisir de ces animaux. Toutefois, il peut être autorisé par l'autorité qualifiée à les faire abattre, sous la surveillance de l'autorité vétérinaire, et la viande ne pourra éventuellement être livrée à la consommation que si cet abatage a eu lieu dans les huit jours de la mise en observation.

ART. 31.

L'autorité vétérinaire prescrit la désinfection des locaux et des objets souillés ou considérés comme tels.

Le cadavre de tout animal mort ou abattu des suites de rage ou suspect de rage est incinéré ou enfoui totalement après dénaturation. La peau est tailladée.

ART. 32.

Quand un cas de rage a été constaté, l'autorité territoriale qualifiée peut, en outre, prendre toutes autres dispositions jugées nécessaires dans une zone et pour une durée déterminée par elle, l'autorité vétérinaire entendue.

Paragraphe 2. — **La peste bovine.**

ART. 33.

Est considéré **comme suspect d'être contaminé** tout animal réceptif:

dewelke een of meerdere dieren gebeten werden. Gedurende dezen tijd van in observatie-stelling mag de houder zich van deze dieren niet ontdoen. Hij kan, evenwel, vanwege de bevoegde overheid, de toelating bekomen deze te laten afmaken onder toezicht van de veeaertsenijkundige overheid en het vleesch zal, gebeurlijk, niet in consumptie mogen worden gegeven tenzij deze afmaking werd gedaan binnen de acht dagen te rekenen van de in observatie stelling.

ART. 31.

De veeartsenijkundige overheid schrijft de ontsmetting voor van de lokalen en van de bezoedelde of als zulks geachte voorwerpen.

Het cadaver van elk ten gevolge van hondsdolheid gestorven of afgemaakt dier of van elk van hondsdolheid verdacht dier wordt verascht of heelemaal ingedolven, na veraarding. De huid wordt gekerfd.

ART. 32.

Zoo een geval van hondsdolheid werd vastgesteld, kan de bevoegde gewestelijke overheid, buitendien, alle andere beschikkingen treffen welke in eene zone worden noodig geacht en zulks voor eenen door haar bepaalden tijd, de veeartsenijkundige overheid zijnde gehoord.

Paragraaf 2. — **De runderpest.**

ART. 33.

Wordt aanzien als **verdacht besmet te zijin** elk vatbaar dier:

1° qui a été en contact ou en cohabitation avec d'autres animaux atteints, ou en contact avec des personnes ou objets considérés comme souillés de virus;

2° qui, sans s'être trouvé dans les conditions ci-dessus, a séjourné dans le voisinage d'un foyer d'infection;

3° qui se trouve ou s'est trouvé dans toute autre possibilité d'infection constatée par l'autorité vétérinaire.

ART. 34.

Tout détenteur d'un animal atteint, suspect dêtre atteint ou contaminé est obligé de mentionner dans sa déclaration les mutations survenues dans son troupeau par achats, ventes ou transferts d'animaux effectués dans les trente jours qui précèdent la dite déclaration.

ART. 35.

Tout animal atteint ou suspect d'être atteint doit être abattu sur place, conformément aux prescriptions de l'article 16.

En attendant l'ardre d'abatage, l'autorité vétérinaire ordonne immédiatement l'isolement complet des animaux à sacrifier.

En cas d'urgence, l'autorité vétérinaire peut ordonner l'abatage immédiat; elle en rend compte

1° dat in aanraking is geweest of samen werd gestald met andere aangetaste dieren of in aanraking is geweest met personen of voorwerpen die aanzien worden door het virus besmet te zijn;

2° dat, zonder zich in de hierboven vermelde omstandigheden bevonden te hebben, in de buurt verbleef van eenen besmettingshaard;

3° dat zich bevindt of bevonden heeft in welke andere ook door de veeartsenijkundige overheid vastgestelde mogelijkheid van besmetting.

ART. 34.

Ieder houder van een dier dat aangetast is, verdacht wordt aangetast of besmet te zijn, wordt gehouden in zijne aangifte de mutaties te vermelden welke in zijne kudde zijn geschied tengevolge van aankoop, verkoop of overbrenging van dieren, gedaan binnen de dertig dagen welke gezegde aangifte voorafgaan.

ART. 35.

Elk dier dat aangetast is of verdacht wordt aangetast te zijn, moet ter plaatste worden afgemaakt overeenkomstig de bepalingen uit artikel 16.

In afwachting van het afmakingsbevel legt de veeartsenijkundige overheid, onmiddellijk, de volledige afzondering op van de af te maken dieren.

In geval van dringendheid kan de veeartsenijkundige overheid de onmiddellijke afmaking bevelen ;

aussitôt à l'autorité territoriale qualifiée.

Si le foyer d'infection se déclare dans une région neuve, c'est-à-dire dans laquelle l'affection n'a pas encore été constatée, le Gouverneur Général et les autorités qualifiées qu'il désigne par ordonnance peuvent étendre l'abatage aux animaux suspects d'être contaminés.

ART. 36.

Les cadavres des animaux morts de peste bovine ou abattus comme atteints ou suspects d'être atteints sont détruits conformément à l'article 19.

Les peaux provenant de ces animaux ne pourront être livrées au commerce qu'après désinfection et sous le contrôle du Service vétérinaire.

La viande des animaux suspects d'être contaminés déclarée propre à la consommation peut être vendue et consommée; les peaux peuvent, après désinfection, être livrées au commerce sous le contrôle du Service vétérinaire.

Les issues de ces animaux sont dans tous les cas, enfouies après dénaturation.

ART. 37.

En cas de peste bovine confirmée, l'autorité territoriale qualifiée, sur proposition de l'autorité

zij geeft er aanstonds rekenschap over aan de bevoegde gewestelijke overheid.

Zoo de besmettingshaard uitbreekt in eene streek welke nieuw is, dit is te zeggen, in dewelke de kwaal nog niet werd vastgesteld, kunnen de Gouverneur Generaal en de door hem bij wege van verordening aangeduide bevoegde overheden het afmaken uitbreiden tot de dieren welke verdacht worden besmet te zijn.

ART. 36.

De cadavers van dieren aan runderpest gestorven of afgemaakt als aangetast of verdacht aangetast te zijn, worden vernield overeenkomstig artikel 19.

De huiden welke van deze dieren komen, zullen slechts in den handel mogen gegeven worden na ontsmetting en onder de contrôle van den veeartsenijkundigen dienst.

Het vleesch van de dieren welke verdacht worden besmet te zijn en dat goed voor de consumptie wordt verklaard, mag verkocht en verbruikt worden; de huiden mogen, na ontsmetting, in den handel worden gegeven onder de controle van den veeartsenijkundigen dienst.

De vleeschafval van deze dieren wordt, in alle gevallen na veraarding ingedolven.

ART. 37.

In geval van bevestigde runderpest, bepaalt de bevoegde gewestelijke overheid op de voordracht

vétérinaire, détermine l'étendue des territoires qui doivent être considérés respectivement comme **zone infectée, zone suspecte et zone de protection,** en leur assignant autant que possible des «limites naturelles » (montagnes, cours d'eau) ou des limites connues (routes, sentiers, etc.).

ART. 38.

La zone infectée comprend tous locaux, étables, enclos, pâturages ou herbages qui ont pu être contaminés par le germe de la maladie.

ART. 39.

La zone suspecte est constituée par les territoires entourant immédiatement la zone infectée.

Si les circonstances le permettent et le justifient, il pourra être créé dans la zone suspecte des régions vides de bétail par le refoulement de celui-ci vers la zone infectée.

ART. 40.

La zone de protection s'étend autour de la zone suspecte sur une distance à fixer par l'autorité territoriale qualifiée, l'autorité vétérinaire entendue.

L'autorité territoriale qualifiée réglemente tout ce qui a trait à l'introduction, au déplacement, à la circulation, au recensement, à l'isolement et au marquage des a-

van de veeartsenijkundige overheid, de uitgestrektheid van de gebieden welke, respectievelijk, moeten worden aanzien als **besmette zone, verdachte zone en protectie-zone**, met hun, zooveel mogelijk, natuurlijke grenzen (bergen, waterloopen) of gekende grenzen (wegen, paden, enz.) aan te wijzen.

ART. 38.

De besmette zone behelst alle lokalen, stallingen, omheiningen, weilanden of graslanden welke door de kiem van de ziekte konden worden besmet.

ART. 39.

De verdachte zone omvat alle grondgebieden welke, onmiddelijk, de besmette zone omgeven.

Indien de omstandigheden het toelaten en het rechtvaardigen, zullen in de verdachte zone van vee ledige streken mogen worden ingericht door het drijven van dit vee naar de besmette zone.

ART. 40.

De protectie-zone breidt zich uit omheen de verdachte zone op eenen afstand welke dient bepaald door de bevoegde gewestelijke overheid, de veeartsenijkundige overheid zijnde gehoord.

De bevoegde gewestelijke overheid regelt al wat betrekking heeft op het binnenbrengen, de verplaatsing, het verkeer, de telling, de afzondering en het merken van

nimaux se trouvant dans ces différentes zones. Elle prend toutes les mesures jugées nécessaires pour assurer l'immunisation ou le traitement des animaux, la désinfection des locaux et du matériel, la désinfection et le transport du fumier, paille, fourrages et de tous objets ou produits pouvant véhiculer le virus; elle ordonne le nettoyage et la désinfection des wagons, bateaux, chalands, camions automobiles, etc. Le détenteur d'animaux doit appliquer, sans frais pour le Gouvernement, toutes les mesures prophylactiques prescrites.

ART. 41.

Les troupeaux stationnés dans ces zones sont sous la surveillance vétérinaire. Leurs transferts ou un déplacement quelconque d'animaux ne peut se faire sans une autorisation écrite préalable de l'autorité territoriale qualifiée, l'autorité vétérinaire entendue.

Une autorisation semblable est exigée pour introduire de nouveaux animaux dans les zones visées à l'article 37 ou les y faire passer. Le détenteur d'animaux doit déclarer à l'autorité territoriale qualifiée les cas de mortalité ou de maladie constatés dans ses troupeaux.

ART. 42.

La déclaration d'infection ne pourra être levée que lorsqu'il se

de dieren welke zich in deze verscheidene zones bevinden. Zij treft alle maatregelen welke noodig worden geacht om het vrijwaren of de verzorging van de dieren, de ontsmetting van de lokalen en van het materieel, de ontsmetting en het vervoer van het mest, het stroo, het voeder en van alle voorwerpen of producten te verzekeren, welke het virus kunnen mededragen; zij schrijft het schoonvegen en de ontsmetting voor van de wagons, booten, schuiten, wagens, automobielen, enz. De veehouder moet zonder kosten voor het Gouvernement alle voorgeschreven prophylactische maatregelen toepassen.

ART. 41.

Alle kudden welke zich in deze zones ophouden, staan onder het veeartsenijkundig toezicht. Hunne overbrenging of welke verplatsing ook van dieren mag niet geschieden zonder voorafgaande geschreven toelating van de bevoegde gewestelijke overheid, de veeartsenijkundige overheid zijnde gehoord.

Dergelijke toelating wordt geëischt om in de bij artikel 37 bedoelde zones nieuwe dieren binnen te voeren of deze er te doen doorgaan. De houder van dieren moet aan de bevoegde gewestelijke overheid de sterfgevallen of gevallen van ziekte bekendmaken welke in zijne kudden werden vastgesteld.

ART. 42.

De aangifte van besmetting zal slechts mogen worden geheven

sera écoulé un délai de 60 jours après que la maladie aura complètement disparu chez les animaux atteints naturellement ou devenus contagifères à la suite de l'immunisation artificielle et après l'accomplissement de toutes les mesures de police sanitaire prescrites.

wanneer eenen tijd zal verloopen zijn van 60 dagen nadat de ziekte heelemaal zal verdwenen zijn bij de op natuurlijke wijze aangetaste dieren of bij deze, welke besmetting overbrengend werden ten gevolge van de kunstmatige immuunmaking en nadat alle voorgeschreven maatregelen van gezondheidspolitie werden nageleefd.

ART. 43.

Sur la proposition de l'autorité vétérinaire, l'autorité territoriale qualifiée prescrit les méthodes d'immunisation ainsi que le traitement éventuel jugés nécessaires pour enrayer l'épizootie.

Les détenteurs de bétail sont tenus de laisser soumettre celui-ci aux interventions susmentionnées et doivent exécuter, sans frais pour l'Etat toutes les mesures nécessaires à cette fin (rassemblement des animaux, gardiennage, contention, etc.).

L'autorité territoriale requiert requiert, contre payement, les animaux dont l'autorité vétérinaire aurait besoin pour la fabrication du sérum et du vaccin.

Le Gouverneur Général ou l'autorité qualifiée par lui, fixe le prix à payer pour les animaux fournis.

ART. 43.

Op de voordracht van de veeartsenijkundige overheid schrijft de bevoegde gewestelijke overheid de immuunmakingswijzen evenals de gebeurlijke behandeling voor, welke noodig worden geacht om de epizootie te weren.

De houders van vee worden gehouden dit aan bovenvermelde bemoeingen te laten onderwerpen en moeten, zonder kosten voor den Staat, alle daarvoor noodig geachte maatregelen (verzamelen der dieren, wachterschap, bedwingen, enz.) uitvoeren.

De bevoegde gewestelijke overheid eischt, tegen betaling, de dieren op, welke de veeartsenijkundige overheid zou noodig hebben voor het vervaardigen van het serum en van de entstof.

De Gouverneur Generaal of de door hem bevoegdverklaarde overheid stelt den prijs vast welke voor de ingeleverde dieren moet worden betaald.

ART. 44.

Dans les régions reconnues infectées et dans les zones suspectes et de protection visées à l'article 37, établies en vue d'éviter l'intro-

ART. 44.

In de als besmet erkende streken en in de verdachte - en protectiezones bij artikel 37 bedoeld en ingericht om het binnendringen of

duction ou l'extension de la peste bovine, tout animal dont le propriétaire ou le détenteur ne se sera pas soumis aux prescriptions de l'autorité agissant conformément aux dispositions du présent décret, pourra être abattu immédiatement sans indemnisation, sur ordre de l'autorité qualifiée.

Pourra également être abattu immédiatement et sans indemnisation, sur ordre des mêmes autorités:

1° Tout animal importé ou qu'on tenterait d'importer au Congo Belge en provenance de ou à travers un pays infecté de peste bovine;

2° Tout animal trouvé en état de divagation dans les régions où, en vue de combattre l'invasion de la peste bovine, l'autorité territoriale qualifiée a prescrit des restrictions à la circulation du cheptel.

Procès-verbal de l'ordre d'abatage et de son exécution sera dressé par l'autorité intervenante, qui en remettra copie au propriétaire ou détenteur intéressé.

Paragraphe 3. — **La fièvre aphteuse.**

ART. 45.

Est considéré comme suspect d'être contaminé tout ruminant ou porc:

a) Qui fait partie d'un troupeau renfermant des animaux atteints ou suspects d'être atteints de cette

de uitbreiding van de runderpest te vermijden, zal elk dier waarvan de eigenaar of de houder zich niet zal hebben onderworpen aan de voorschriften van de overeenkomstig de bepalingen uit dit decreet handelende overheid, onmiddellijk op bevel van de bevoegde overheid, zonder vergoeding kunnen worden afgemaakt.

Zal eveneens, onmiddellijk op bevel van de zelfde overheden, zonder vergoeding, kunnen worden afgemaakt :

1° Elk dier dat werd ingevoerd of dat men zou trachten in Belgisch-Congo in te voeren van uit of door een met runderpest besmet land;

2° Elk dier dat ronddwalend werd ontmoet in de streken in dewelke, met het oog het binnendringen der runderpest te bestrijden, de bevoegde gewestelijke overheid beperkingen heeft voorgeschreven aan het verkeer van den veestapel.

Proces-verbaal van het afmakingsbevel en van zijne uitvoering zal worden opgemaakt door de optredende overheid die een afschrift daarvan zal afgeven aan den eigenaar of belanghebbenden houder.

Paragraaf 3. — **Mond- en klauwzeer.**

ART. 45.

Wordt aanzien als verdacht besmet te zijn, elk herkauwend dier of zwijn :

a) Dat deeluitmaakt van eene kudde welke dieren telt die door deze ziekte aangetast zijn of ver-

maladie, ou qui a cohabité ou s'est trouvé en contact avec semblables animaux;

b) Qui s'est trouvé dans un endroit pouvant être considéré comme contaminé;

c) Qui a été en contact avec des personnes ou objets considérés comme souillés de virus.

dacht worden aangetast te zijn of dat met zulke dieren samengewoond heeft of in aanraking kwam;

d) Dat zich in eene plaats heeft bevonden welke als verdacht kan worden aanzien;

c) Dat in aanraking kwam met personen of voorwerpen aanzien als met virus besmet.

ART. 46.

Tout animal suspect d'être contaminé de fièvre aphteuse ne cesse de l'être que si, depuis le moment où il s'est trouvé, en dernier lieu, soumis à une cause d'infection, il s'est écoulé un délai de vingt et un jours sans qu'il se soit produit chez le sujet de lésions ou de symptômes de la maladie.

ART. 46.

Een dier dat verdacht wordt met mond- en klauwzeer besmet te zijn, houdt slechts op zulks te zijn wanneer, vanaf het oogenblik dat het de laatste maal aan eene besmettingsoorzaak blootgesteld was, eenen tijd is verloopen van een en twintig dagen zonder dat bij het dier kwetsingen of verschijnselen van de ziekte ontstonden.

ART. 47.

Tout détenteur d'un animal atteint ou suspect d'être contaminé est obligé de mentionner, dans sa déclaration, les mutations survenues dans son troupeau par suite d'achats, ventes ou transferts d'animaux effectués dans les trente jours qui précèdent la dite déclaration.

ART. 47.

Ieder houder van een dier dat aangetast is, verdacht wordt aangetast te zijn of verdacht wordt besmet te zijn, is verplicht, in zijne aangifte, de mutaties te vermelden welke in zijne kudde zijn geschied tengevolge van aankoop, verkoop of overbrenging van dieren, gedaan binnen de dertig dagen welke gezegde aangifte voorafgaan.

ART. 48.

En cas de fièvre aphteuse confirmée, l'autorité territoriale qualifiée, sur proposition de l'autorité vétérinaire, détermine l'étendue

ART. 48.

In geval van bevestigde runderpest bepaalt de bevoegde gewestelijke overheid, op de voordracht van de veeartsenijkundige over-

des territoires qui doit être considérée respectivement comme **zone infectée, zone suspecte** et **zone de protection**, en assignant à ces zones autant que possible, des limites connues (routes, sentiers, etc.).

ART. 49.

L'autorité territoriale qualifiée fixe les limites de ces différentes zones et règlemente tout ce qui a trait à l'introduction, au déplacement, à la circulation, au recensement, à l'isolement et au marquage des animaux se trouvant dans ces zones. Elle prend toutes les mesures jugées nécessaires pour assurer l'immunisation ou le traitement des animaux, la désinfection des locaux et du matériel, le transport du fumier, paille, foin et tous objets ou produits pouvant véhiculer le virus. Il ordonne le nettoyage et la désinfection des wagons, bateaux, chalands, camions, automobiles, etc.

Le détenteur d'animaux doit appliquer sans frais pour le Gouvernement, toutes les mesures prophylactiques prescrites.

ART. 50.

Le Gouverneur Général et les autorités qualifiées qu'il désigne par ordonnance peuvent ordonner l'abatage des animaux atteints et des animaux suspects d'être atteints ou d'être contaminés, si cette mesure s'impose du point de vue sanitaire.

heid, de uitgestrektheid van de gebieden welke, respectievelijk, moet worden aanzien als **besmette zone, verdachte zone en protectiezone**, met aan deze zones, zooveel mogelijk gekende grenzen (wegen, paden, enz.) aan te wijzen.

ART. 49.

De bevoegde gewestelijke overheid bepaalt de grenzen van deze verscheidene zones en regelt al wat betrekking heeft op den invoer, de verplaatsing, het verkeer, de telling, de afzondering en het merken der dieren welke zich in deze zones bevinden. Zij treft alle maatregelen welke noodig worden geacht om het immuunmaken of de verzorging der dieren, de ontsmetting van de lokalen en van het materieel, het vervoer van het mest, het stroo, het hooi en van alle voorwerpen of producten te verzekeren welke het virus kunnen mededragen. Zij schrijft het schoonvegen en de ontsmetting voor van de wagons, booten, schuiten, wagens, automobielen, enz.

De veehouder moet, zonder kosten voor het Gouvernement, alle voorgeschreven prophylactische maatregelen toepassen.

ART. 50.

De Gouverneur Generaal en de bevoegde overheden die hij bij wege van verordening aanduidt, kunnen het afmaken bevelen van de dieren welke aangetast zijn, en van de dieren welke verdacht worden aangetast of besmet te zijn, zoo deze maatregel zich op sanitair oogpunt opdringt.

Ces mêmes autorités peuvent aussi ordonner la destruction des fourrages et autres produits capables de véhiculer le virus.

Dans ces cas, elles fixent le taux de l'indemnité à accorder ainsi que les formalités et conditions à remplir pour l'obtenir.

Deze zelfde overheden kunnen ook het vernielen bevelen van het voeder en andere producten welke het virus kunnen mededragen.

In deze gevallen stellen zij den voet vast van de toe te kenen vergoeding evenals de pleegvormen en voorwaarden welke dienen vervuld om deze te bekomen.

ART. 51.

La déclaration d'infection ne pourra être levée que lorsqu'il se sera écoulé vingt et un jours depuis la guérison ou l'abatage du dernier malade et après l'accomplissement de toutes les mesures de police sanitaire prescrites.

Les animaux qui ont été atteints ne peuvent être cédés pour une autre destination que celle de la boucherie pendant les **huit mois** qui suivent leur guérison.

ART. 51.

De aangifte van besmetting zal slechts kunnen worden geheven wanneer één en twintig dagen zullen verloopen zijn vanaf de genezing of de afmaking van het laatste zieke dier en nadat alle voorgeschreven maatregelen van gezondheidspolitie werden nageleefd.

De dieren welke aangetast geweest zijn, mogen gedurende de **acht maand** welke op hunne genezing volgen, niet voor eene nndere bestemming dan de slachterij worden afgestaan.

ART. 52.

Dans les régions reconnues infectées et dans les zones suspectes ou de protection visées à l'article 48, établies en vue d'éviter l'introduction ou l'extension de la fièvre aphteuse, tout animal dont le propriétaire ou le détenteur ne se sera pas soumis aux prescriptions de l'autorité agissant conformément aux dispositions du présent décret, pourra être abattu immédiatement sans indemnisation, sur ordre de l'autorité qualifiée.

Pourra également être abattu

ART. 52.

In de als besmet erkende streken en in de verdachte-, of protectiezones bij artikel 48 bedoeld en ingericht om het binnendringen of het uitbreiden van het mond- en klauwzeer te vermijden, zal elk dier waarvan de eigenaar of de houder zich niet zal hebben onderworpen aan de voorschriften van de overeenkomstig de bepalingen uit dit decreet handelende overheid, onmiddellijk, op bevel van de bevoegde overheid, zonder vergoeding, kunnen worden afgemaakt.

Zal eveneens, onmddellijk op

immédiatement et sans indemnisation, sur ordre des mêmes autorités :

1° Tout animal importé ou qu'on tenterait d'importer au Congo Belge en provenance de ou à travers un pays infecté de fièvre aphteuse;

2° Tout animal trouvé en état de divagation dans les régions où, en vue de combattre l'invasion de la fièvre aphteuse, l'autorité territoriale qualifiée a prescrit des restrictions à la circulation du cheptel.

Procès-verbal de l'ordre d'abatage et de son exécution sera dressé par l'autorité intervenante, qui en remettra copie au propriétaire ou détenteur intéressé.

Paragraphe 4. — **La pleuropneumonie contagieuse des bovidés.**

ART. 53.

Est considérée comme suspecte d'être contaminée, toute bête bovine:

a) Qui fait partie d'un troupeau dans lequel se trouvent des animaux malades;

b) Qui provient de locaux, étables, enclos, pâturages ou herbages où ont séjourné ou passé des animaux malades.

Un animal suspect d'être contaminé de pleuropneumonie contagieuse ne cesse de l'être que si, depuis le moment où il s'est trouvé en dernier lieu soumis à une cause d'infection, il s'est écoulé un délai de soixante jours sans qu'il

bevel van de zelfde overheden en zonder vergoeding, kunnen worden afgemaakt :

1° Elk dier dat werd ingevoerd of dat men zou trachten in Belgisch-Congo in te voeren van uit of door een met mond- en klauwzeer besmet land;

2° Elk dier dat ronddwalend werd ontmoet in de streken in dewelke, met het oog het binnendrengen van het mond- en klauwzeer te bestrijden, de bevoegde gewestelijke overheid beperkingen heeft voorgeschreven aan het verkeer van den veestapel.

Proces-verbaal van het afmakingsbevel en van zijne uitvoering zal worde opgemaakt door de optredende overheid die een afschrift daarvan zal afgeven aan den eigenaar of belanghebbenden houder.

Paragraaf 4. — **De besmettelijke longziekte van de runderen.**

ART. 53.

Wordt aanzien als verdacht besmet te zijn, elk runddier:

a) Dat deel uitmaakt van eene kudde in dewelke zich zieke dieren bevinden;

b) Dat voortkomt uit lokalen, stallen, omheiningen, weilanden of graslanden waar zieke dieren verbleven of zijn doorgegaan.

Een dier dat verdacht wordt met besmettelijke longziekte te zijn besmet, houdt slechts op dit te zijn zoo er, vanaf het oogenblik dat het de laatste maal aan eene besmettingsoorzaak was blootgesteld, een tijd is verloopen van

ait présenté des signes de la maladie.

ART. 54.

Lorsque l'existence de la maladie est constatée, l'autorité territoriale qualifiée, sur proposition de l'autorité vétérinaire, déclare infectés les locaux, étables, enclos, pâturages ou herbages où se trouvent ou se sont trouvés les animaux malades. En attendant l'ordre d'abatage, l'autorité vétérinaire ordonne immédiatement l'isolement des animaux atteints, suspects de l'être et suspects d'être contaminés.

En cas d'urgence, le médecin vétérinaire peut ordonner l'abatage immédiat.

Le Gouverneur Général ou l'autorité qualifiée par lui pourra ordonner l'abatage des animaux suspects d'être contaminés, si cette mesure est utile pour arrêter l'extension de la maladie.

Dans ce cas, il fixe le taux de l'indemnité à accorder ainsi que les formalités et conditions à remplir pour l'obtenir.

ART. 55.

L'abatage des animaux atteints, suspects d'être atteints ou suspects d'être contaminés doit avoir lieu sur place et conformément aux prescriptions de l'article 19.

zestig dagen zonder dat het teekens van de ziekte heeft vertoond.

ART. 54.

Wanneer het bestaan der ziekte wordt vastgesteld, verklaart de bevoegde gewestelijke overheid, op de voordracht van de veeartsenijkundige overheid, de lokalen, stallen, omheiningen, weilanden of graslanden besmet, waar de zieke dieren zich bevinden of zich bevonden hebben. In afwachting van het afmakingbevel, beveelt de veeartsenijkundige overheid onmiddellijk dat de dieren welke aangetast zijn, verdacht worden dit te zijn of verdacht worden besmet te zijn, zouden worden afgezonderd.

In geval van dringendheid, kan de veearts de onmiddellijke afmaking bevelen.

De Gouverneur Generaal of de door hem bevoegd verklaarde overheid kan het afmaken voorschrijven van de dieren welke verdacht worden besmet te zijn, zoo deze maatregel nuttig is om de uitbreiding van de ziekte te weren.

In dit geval stelt deze den voet vast van de toe te kennen vergoeding evenals de pleegvormen en voorwaarden welke te vervullen zijn om deze te bekomen.

ART. 55.

Het afmaken van de dieren welke zijn aangetast, welke verdacht worden angetast te zijn of verdacht worden besmet te zijn, moet geschieden ter plaatse en overeenkomstig de voorschriften uit artikel 19.

La viande ne peut être transportée ou livrée à la consommation qu'après expertise par l'autorité vétérinaire et après complet refroidissement.

Tous les viscères thoraciques et abdominaux doivent être incinérés ou enfouis après dénaturation.

La peau peut être livrée au commerce après désinfection et séchage.

ART. 56.

Par dérogation àl'article précédent, les animaux suspects d'être contaminés peuvent, sur l'autorisation de l'autorité territoriale qualifiée, appuyée de l'avis conforme de l'autorité vétérinaire, être transférés directement vers un abattoir où ils sont maintenus isolés jusqu'au moment de l'abatage, qui se fera dans le plus bref délai possible. Dans ce cas, les animaux sont marqués aufeu et le convoyeur est muni d'un laisser-passer dont la forme est déterminée par le Commissaire provincial.

Le Commissaire provincial, sur la proposition de l'autorité vétérinaire, prescrit toutes les précautions à prendre pour que ce transfert ait lieu de manière à éviter la propagation de la maladie.

Dans un rapport attestant l'abatage, le médecin vétérinaire intéressé fera connaître à l'autorité territoriale qualifiée les résultats les résultats de l'autopsie.

Het vleesch mag slechts vervoerd of in consumptie worden gegeven na keuring door de veeartsenijkundige overheid en na volledige verkoeling.

Alle thoracische en buikingewanden moeten verasch en na veraarding ingedolven worden.

De huid mag, na ontsmetting en droging, in den handel worden gegeven.

ART. 56.

Bij afwijking op voorgaand artikel kunnen de dieren welke verdracht worden besmet te zijn, met de toelating van de bevoegde gewestelijke overheid, steunende op het eensluidend advies van de veeartsenijkundige overheid, rechtstreeks naar een slachthuis worden overgebracht, waar zij worden afgezonderd gehouden tot op het oogenblik der afmaking welke binnen den kortst mogelijken tijd zal geschieden. In dit geval, worden de dieren gebrandmerkt en de begeleider wordt voorzien van een vrijgeleide waarvan de vorm door den Provinciaal Commissaris wordt bepaald.

De Provinciaal Commissaris schrijft, op de voordracht van de veeartsenijkundige overheid, al de voorzorgen voor, welke dienen genomen opdat dit overbrengen op zulke wijze geschiede dat de verspreiding van de ziekte vermeden weze.

In een verslag dat van de afmaking beluigt, zal de belanghebbende veearts aan de bevoegde gewestelijke overheid de uitslagen van de lijkschouwing doen kennen.

ART. 57.

Sur proposition de l'autorité vétérinaire, l'autorité territoriale qualifiée prescrit les mesures de désinfection des locaux et du matériel, ordonne le nettoyage et la désinfection des moyens de transport, et les mesures jugées nécessaires pour assurer la désinfection et le transport du fumier, paille, fourrages et de tous objets ou produits pouvant véhiculer le virus.

ART. 57.

De bevoegde gewestelijke overheid schrijft, op de voordracht van de vecartsenijkundige overheid, de maatregelen voor met het oog op de ontsmetting van de lokalen en van het materieel, beveelt het schoonvegen en de ontsmetting van de vervoersmiddelen en schrijft de maatregelen voor welke noodig worden geacht om de ontsmetting en het vervoer te verzekeren van het mest, het stroo, het voeder en alle voorwerpen of producten welke het virus kunnen mededragen.

ART. 58.

Lorsque l'abatage immédiat des animaux suspects d'être contaminés est de nature à causer de sérieux préjudices au propriétaire, l'inoculation préventive peut être autorisée, par l'autorité territoriale qualifiée, uniquement pour les sujets dont le sacrifice est différé; elle se fait aux risques et périls du propriétaire et d'après les prescriptions de l'autorité vétérinaire.

L'autorité territoriale qualifiée, sur avis de l'autorité vétérinaire, détermine les limites de la région dans laquelle cette inoculation doit être effectuée et prescrit les mesures de surveillance et l'isolement à appliquer aux animaux inoculés en attendant leur abatage.

ART. 58.

Wanneer het onmiddellijk afmaken van de dieren welke verdacht worden besmet te zijn van aard is een groot hadeel aan den eigenaar te berokkenen, kan door de bevoegde gewestelijke overheid de voorbehoedende inenting worden toegestaan maar alleen voor de dieren wier afmaking wordt verdaagd ; deze inenting geschiedt op waging en gevaar van den eigenaar en luidens de voorschriften van de veeartsenijkundige overheid.

De bevoegde gewestelijke overheid bepaalt, op advies van de veeartsenijkundige overheid de grenzen van de streek binnen dewelke deze inenting moet worden gedaan en schrijft de maatregelen voor van toezicht en van afzondering welke moeten worden toegepast op de ingeënte dieren in afwachting van hunne afmaking.

ART. 59.

Le repeuplement des étables et pâturages ne sera autorisé par le

ART. 59.

Het herbevolken van de stallen en weilanden zal slechts door den

Commissaire provincial que trois mois après l'abatage des animaux malades ou suspects et après l'accomplissement de toutes les mesures de police sanitaire qui auraient été prescrites.

Provinciaal Commissaris worden toegelaten drie maand na de afmaking van de zieke of verdachte dieren en nadat alle mantregelen van gezondheidspolitie welke voorgeschreven zouden geweest zijn, volbracht werden.

ART. 60.

L'autorité territoriale qualifiée peut ordonner l'abatage immédiat et sans indemnisation de tout bovidé trouvé en état de divagation dans des régions déterminées limitrophes d'un pays infecté de pleuropneumonie contagieuse.

Cette mesure peut s'appliquer également aux animaux dont le détenteur ne se sera pas soumis aux prescriptions de l'autorité agissant conformément au présent décret.

Procès-verbal de l'ordre d'abatage et de son exécution sera dressé par l'autorité intervenante, qui en remettra copie au propriétaire ou détenteur intéressé.

ART. 60.

De begoegde gewestelijke overheid kan de onmiddellijke afmaking zonder vergoeding, bevelen van elk runddier dat ronddwalend werd ontmoet in streken welke werden bepaald als agrenzende aan een door besmettelijke longziekte aangetast land.

Deze maatregel kan ook worden toegepast op de dieren waarvan de houder zich niet zal hebben onderworpen aan de voorschriften van de overeenkomstig dit decreet handelende overheid.

Proces-verbaal van het afmakingsbevel en van zijne uitvoering, zal worden opgemaakt door de handelende overheid, die een afschrift hiervan aan den belanghebbenden eigenaar of hourer zal overmaken.

Paragraphe 5. — **Le charbon bactérien ou symptomatique et le charbon bactéridien on fièvre charbonneuse.**

Paragraaf 5. — **De bacterische of symptomatische koolziekte en het miltvuur of koolkoorts.**

ART. 61.

Dès qu'une affection charbonneuse se déclare dans un troupeau, l'autorité territoriale qualifiée prescrit la mise sous surveillance des animaux séjournant dans les locaux, étables, enclos, pâturages ou herbages contaminés.

ART. 61.

Zoodra eene koolziekte in eene kudde uitbreckt, schrijft de bevoegde gewestelijke overheid het onder bewaking stellen voor, van de dieren welke in de besmette lokalen, stallen, omheiningen, weilanden of graslanden verblijven.

Pendant la période de surveillance, il est interdit d'introduire, dans ces foyers de contamination, de nouveaux animaux susceptibles de contracter ces affections, exception faite pour les animaux qui ont été soumis à l'inoculation préventive.

Les animaux sous surveillance ne peuvent être vendus que pour la boucherie et seulement à partir du quinzième jour suivant celui de la vaccination.

In den loop van deze bewakingsperiode is het verboden in deze aanstekingshaarden nieuwe dieren binnen te brengen welke deze kwalen zouden kunnen krijgen, met uitzondering van de dieren welke aan de voorbehoedende inenting werden onderworpen.

De onder bewaking zijnde dieren mogen alleen voor de slachterij worden verkocht en slechts vanaf den vijftienden dag welke op dezen der inenting volgt.

ART. 62.

Le cadavre entier, peau comprise, des animaux morts de charbon sera détruit suivant les instructions et sous la surveillance de l'autorité vétérinaire. Il en sera de même pour les animaux abattus en cours de maladie.

ART. 62.

Geheel het cadaver, huid erbij begrepen, van de aan koolziekte gestorven dieren zal worden vernield luidens de voorschriften en onder het toezicht van de veeartsenijkundige overheid. Hetzelfde geldt voor de in den loop der ziekte afgemaakte dieren.

ART. 63.

Après la constatation d'un premier cas de charbon, l'autorité territoriale qualifiée prescrit la vaccination de tous les animaux domestiques qui sont sensibles à la maladie et qui fréquentent la région jugée dangereuse.

Dans les régions considérées comme infectées, la vaccination devra être répétée à des intervalles fixés par le Service vétérinaire.

Les animaux inoculés resteront sous la surveillance vétérinaire pendant quinze jours.

ART. 63.

Ne de vaststelling van het eerste geval koolziekte, schrijft de bevoegde gewestelijke overheid het inenten voor van alle huisdieren welke voor de ziekte vatbaar zijn en welke de gevaarlijk geoordeelde streek regelmatig bezoeken.

In de besmet geachte streken moet de inenting worden herhaald op door den veeartsenijkundigen dienst vastgestelde tijden.

De ingeënte dieren zullen vijftien dagen lang onder het veeartsenijkundig toezicht blijven.

ART. 64.

La déclaration d'infection sera levée quinze jours après la disparition du dernier cas et l'accomplissement de toutes les mesures de police sanitaire prescrites.

ART. 64.

De verklaring van besmetting zal geheven worden vijftien dagen na het verdwijnen van het laatste geval en het volbrengen van alle voorgeschreven maatregelen van gezondsheidspolitie.

Paragraphe 6. — **La morve.**

Paragraaf 6. — **De kwade droes.**

ART. 65.

Est considéré comme suspect d'être contaminé, tout solipède:

1° Qui a eu des rapports de cohabitation ou de travail avec un animal atteint de cette maladie;

2° qui a pu être infecté par des matières provenant d'un animal morveux ou par des objets ayant été à l'usage de semblable animal.

Un animal suspect d'être contaminé ne cesse de l'être que s'il est établi, par la malléination pratiquée trois semaines après le dernier contact ou par une autre méthode diagnostique, qu'il est indemne de la maladie.

ART. 65.

Wordt aanzien als verdacht besmet de zijn, elk eenhoevig dier :

1° dat woonst- of werkgemeenschap gehad heeft met een door deze ziekte aangetast dier;

2° dat kon besmet worden door stoffen voortkomende van een droezig dier of door voorwerpen welke voor zulk dier werden gebruikt.

Een dier dat verdacht is besmet te zij houdt slechts op zulks te zijn wanneer werd vastgesteld, bij wijze van drie weken na de laatste gemeenschap toegepaste malleïnatie of door eene andere diagnosticeerende methode, dat het van de ziekte vrij is.

ART. 66.

Le détenteur d'un animal morveux, suspect de l'être ou suspect d'être contaminé est tenu de faire connaître à l'autorité territoriale qualifiée, dans les cinq jours, la provenance exacte de l'animal malade ou suspect ainsi que les ventes, achats ou échanges d'équidés qu'il a faits depuis deux mois.

ART. 66.

De houder van een dier dat droezig is, verdacht wordt zulks te zijn of verdacht wordt besmet te zijn, is gehouden, binnen de vijf dagen, aan de bevoegde gewestelijke overheid, de juiste herkomst te doen kennen van het dier dat ziek is of verdacht wordt everals de verkoopingen, aankoopen of ruilingen van eenhoevigen welke hij sederd twee maand heeft gedaan.

ART. 67.

Lorsque l'existence de la morve est reconnue, l'autorité territoriale qualifiée déclare infectés les locaux et endroits qui ont été occupés par l'animal ou les animaux atteints. Elle y prescrit les mesures d'isolement ou de désinfection jugées nécessaires par l'autorité vétérinaire.

Les détenteurs des animaux suspects d'être atteints ou suspects d'être contaminés sont tenus de les laisser soumettre aux épreuves de la malléine ou autres méthodes diagnostiques, aux frais de l'Etat.

ART. 68.

Les animaux atteints et ceux qui ont réagi positivement à la malléine sont abattus conformément aux prescriptions des articles 16 et 17.

En attendant l'ordre d'abatage, l'autorité vétérinaire ordonne immédiatement l'isolement des animaux atteints, suspects d'être atteints et suspects d'être contaminés.

En cas d'urgence, qui doit être justifiée par un rapport écrit à l'autorité territoriale qualifiée, l'autorité vétérinaire peut ordonner l'abatage immédiat.

Les cadavres, peau comprise, seront détruits conformément aux prescriptions de l'article 19 du présent décret.

ART. 67.

Wanneer het bestaan van den droes wordt erkend, verklaart de bevoegde gewestelijke overheid als zijnde besmet, de lokalen en plaatsen welke door het aangetaste dier of de aangetaaste dieren werden bezet. Zij schrijft er de maatregelen voor van afzondering en van ontsmetting welke door de veeartsenijkundige overheid werden noodig geacht.

De houders van de dieren welke verdacht worden aangetast te zijn of verdacht worden besmet te zijn, worden gehouden deze, op kosten van den Staat te laten onderwerpen aan de proeven van de malléïne of eene andere diagnosticeerende methode.

ART. 68.

De dieren die aangetast zijn en deze welke positief op de malléïne reageerden, worden afgemaakt overeenkomstig de bepalingen uit artikelen 16 en 17.

In afwachting van het afmakingsbevel, schrijft de vecartsenijkundige overheid onmiddellijk, de afzondering voor van de dieren welke aangetast zijn, verdacht worden aangetast te zijn of verdacht worden besmet te zijn.

In geval van dringendheid, welke moet worden gerechtvaardigd door een geschreven verslag aan de bevoegde gewestelijke overheid, kan de veeartsenijkundige overheid de onmiddellijke afmaking bevelen.

De cadavers, huid erbij begrepen, zullen vernietigd worden overeenkomstig de bepalingen van artikel 19 uit dit decreet.

ART. 69.

La déclaration d'infection sera levée quinze jours après la disparition du dernier cas de maladie et après l'accomplissement de toutes les mesures de police sanitaire prescrites.

Paragraphe 7. — **Les lymphangites (épizootique ulcéreuse et sporotrichosique).**

ART. 70.

Est considéré comme suspect d'être contaminé, tout solipède qui a eu des rapports de cohabitation, de reproduction ou de travail avec un animal atteint ou qui a pu être infecté par les objets ayant été à l usage de cet animal.

Un animal suspect d'être contaminé cesse de l'être si un délai de quarante-cinq jours s'est écoulé depuis qu'il a été soustrait à la cause de contamination sans qu'il se soit produit chez lui de signes de la maladie.

Dans la déclaration de maladie prévue à l'article 8 du présent décret, le détenteur est tenu de faire connaître à l'autorité territoriale qualifiée la provenance exacte des animaux malades.

ART. 71.

En cas de confirmation de l'existence de lymphangites, sur la proposition de l'autorité vétérinaire, l'autorité territoriale qualifiée prescrit les mesures de surveillance (éventuellement isolement, re-

ART. 69.

De aangifte van besmetting zal worden geheven vijftien dagen na de verdwijning van het laatste ziektegeval en nadat alle voorgeschreven maatregelen van gezondsheidspolitie werden nageleefd.

Paragraaf 7. — **De lymphagitissen (epizootische, zweervormige en sporotrichosische).**

ART. 70.

Wordt aanzien als verdacht besmet te zijn, elk eenhoevig dier dat in gemaaschap is geweest op oogpunt van stalling, teeling of werk met een dier dat aangetast is of dat besmet kon zijn door de voorwerpen welke in gebruik van dit dier geweest zijn.

Een dier dat verdacht wordt besmet te zijn, houdt op zulks te zijn zoo een tijd van vijf en veertig dagen verloopen is sedert het aan de besmettingsoorzaak werd onttrekken zonder dat zich, bij dit dier, kenteekens der ziekte voordeden.

De houder is verplicht, in de bij artikel 8 uit dit decreet voorziene ziekteaangifte, de juiste herkomst van de zieke dieren aan de bevoegde gewestelijke overheid te doen kennen.

ART. 71.

In geval het bestaan van lymphagitis wordt bevestigd, schrijft de bevoegde gewestelijke overheid, op de voordracht van de veeartsenijkundige overheid, de maatregelen van toezicht, (ge-

censement, marquage et traitement à appliquer aux animaux) ; de désinfection des locaux et du matériel; de limitation dans la circulation.

ART. 72.

Les cadavres provenant d'animaux atteints de lymphangite seront soustraits de la consommation et détruits, peau comprise, conformément à l'article 19 du présent décret.

ART. 73.

Sur la proposition de l'autorité vétérinaire, l'autorité territoriale qualifiée pourra lever les mesures sanitaires prescrites, quarante-cinq jours après la disparition de la maladie et après l'accomplissement de toutes les mesures de police sanitaire ordonnées.

Paragraphe 8. — **La clavelée.**

ART. 74.

Est considéré comme suspect d'être contaminé, tout animal des espèces ovine ou caprine:

1° Appartenant au même troupeau qu'un animal atteint;

2° Ayant séjourné dans un lieu infecté par la maladie ou ayant été en contact avec des personnes ou objets considérés comme souillés de virus.

Un animal suspect d'être contaminé cesse de l'être s'il n'a présenté aucun signe de la maladie

beurlijk afzondering, telling merken en aan de dieren toe te passen behandeling) van ontsmetting van de lokalen en van het materieel; van beperking in het verkeer voor.

ART. 72.

De cadavers welke voortkomen van met lymphagitis aangetaste dieren worden aan de consumptie onttrokken en vernield, huid erbij begrepen, overeenkomstig artikel 19 uit dit decreet.

ART. 73.

De bevoegde gewestelijke overheid zal op de voordracht van de veeartsenijkundige overheid, de voorgeschreven gezondheidsmaatregelen kunnen ophoffen vijf en veertig dagen na de verdwijning der ziekte en nadat alle opgelegde maatregelen van gezondheidspolitie werden nageleefd.

Paragraaf 8. — **De schapenpokken.**

ART. 74.

Wordt aanzien als verdacht besmet te zijn, elk dier van het schapen- of geitenras :

1° Dat tot dezelfde kudde behoort als een aangetast dier;

2° Dat in eene door de ziekte besmette plaats heeft verbleven of in aanraking is geweest met personen of voorwerpen die aanzien worden als door het virus besmet.

Een dier dat verdacht wordt besmet te zijn, houdt op zulks te zijn zoo het geen enkel teeken der

pendant une période de surveillance de dix jours, depuis le moment de son éloignement du lieu contaminé.

ziekte heeft vertoond in den loop van eenen toezichtstijd van tien dagen, vanaf het oogenblik van zijne verwijdering van de besmette plaats.

ART. 75

Lorsque l'existence de la clavelée est constatée, l'autorité territoriale qualifiée peut prescrire vis-à-vis de cette maladie les mesures prévues aux articles 47 à 50 inclus du présent décret se rapportant à la fièvre aphteuse.

ART. 75.

Wanneer het bestaan van de schapenpokken wordt vestgesteld, kan de bevoegde gewestelijke overheid ten overstaan van deze ziekte de maatregelen voorschrijven welke worden voorzien bij de op het mond- en klauwzeer betrekking hebbende artikelen 47 tot en met 50 uit dit decreet.

ART. 76.

L'autorité territoriale qualifiée peut ordonner la clavélisation, par des médecins vétérinaires qu'elle désignera, des animaux du troupeau infecté et des troupeaux sains se trouvant à proximté du foyer.

Les troupeaux clavelisés **par la voie cutanée** seront isolés à partir du moment de la clavélisation.

La vente des animaux atteints ou clavelisés n'est autorisée que sous le contrôle de l'autorité vétérinaire et à destination exclusive de la boucherie.

Les animaux guéris depuis moins de deux mois ne peuvent être vendus qu'après avoir été tondus et baignés conformément aux prescriptions de l'autorité vétérinaire.

ART. 76.

De bevoegde overheid kan de clavelisatie voorschrijven, door veeartsen die zij zal aanduiden, van de dieren van de besmette kudde en van de gezonde kudden welke zich in de omgeving van den haard bevinden.

De **langs de huid** geclaveliseerde kudden zullen worden afgezonderd vanaf het oogenblik der clavelisatie.

De verkoop van de aangetaste of geclaveliseerde dieren wordt slechts toegelaten onder de controle van de veeartsenijkundige overheid en alleen om geslacht te worden.

De sedert min dan twee maand genezen dieren mogen slechts worden verkocht na overeenkomstig de beschikkingen van de veeartsenijkundige overheid geschoren en gebaad geweest te zijn.

ART. 77.

L'autorité territoriale qualifiée prescrit les mesures de désinfection préconisées par le Service vétérinaire et applicables aux locaux, étables, enclos et pâturages; au matériel et aux moyens de transport; au fumier, paille et fourrages et tous objets ou produits pouvant véhiculer le virus.

Les peaux et les toisons des animaux atteints ou guéris depuis moins de deux mois ne pourront être livrées au commerce qu'après avoir subi la désinfection prescrite et contrôlée par l'autorité vétérinaire.

ART. 77.

De bevoegde gewestelijke overheid schrijft de ontsmettingsmaatregelen voor welke door den veeartsenijkundigen Dienst werden aangeprezen en van toepassing zijn op de lokalen, omheiningen en weilanden, op het materieel en op de vervoersmiddelen, op het mest, het stroo en het voeder en alle voorwerpen of producten welke het virus kunnen mededragen.

De huiden en de vachten van de sedert min dan twee maand aangetaste of genezen dieren zullen slechts in den handel mogen gegeven worden na de door de veeartsenijkundige overheid voorgeschreven en gecontroleerde ontsmetting te hebben ondergaan.

ART. 78.

La levée de la déclaration d'infection ne peut être prononcée que lorsqu'il s'est écoulé deux mois au moins depuis la disparition du dernier cas et après l'accomplissement de toutes les mesures de police sanitaire prescrites.

ART. 78.

De opheffing van de aangifte van besmetting kan slechts worden uitgesproken nadat een tijd verloopen zij van ten minste twee maand sedert de verdwijning van het laatste geval en nadat alle voorgeschreven maatregelen van gezondsheidspolitie werden nageleefd.

Paragraphe 9. — **Le rouget du porc.**

ART. 79.

Lorsque l'existence du rouget est constatée, l'autorité territoriale qualifiée prescrit des mesures relatives à l'isolement des malades et des suspects ainsi qu'à la fréquentation et à la désinfection des

Paragraaf 9. — **De roode uitslag van het varken.**

ART. 79.

Wanneer het bestaan wordt vastgesteld van den rooden uitslag, schrijft de bevoegde gewestelijke overheid de maatregelen voor aangaande de afzondering van de zieken en van de verdachten eve-

locaux, étables, enclos et pâturages.

nals voor het verkeer in en de ontsmetting van de lokalen, stallen, omheiningen en weilanden.

ART. 80.

Dans les contrées où le rouget est fréquent, l'autorité territoriale qualifiée peut imposer l'immunisation contre cette affection.

Le détenteur de suidés qui voudrait faire pratiquer l'inoculation préventive du rouget devra en faire préalablement la demande à l'autorité territoriale qualifiée qui désignera le médecin vétérinaire chargé d'effectuer cette opération.

ART. 80.

In de streken in dewelke de roode uitslag erhaaldelijk voorkomt, kan de bevoegde gewestelijke overheid het immuunmaken tegen deze kwaal opleggen.

De houder van zwijnachtige dieren die de voorbehoedende inenting tegen den rooden uitslag zou willen doen toepassen, zal er, op voorhand, de aanvraag moeten van doen bij de bevoegde gewestelijke overheid die den veearts zal aanduiden welke belast is deze operatie te doen.

ART. 81.

Le détenteur d'animaux suspects d'être atteints ou d'être contaminés peut les faire abattre. Il en avisera préalablement l'autorité vétérinaire qui décidera, suivant les constatations qu'elle aura faites sur le cadavre, de l'utilisation à donner à la viande, aux viscères et abats provenant de ces animaux.

ART. 81.

De houder van dieren welke aangetast zijn, verdacht worden aangetast te zijn, of verdacht worden besmet te zijn, kan deze doen afmaken. Hij zal, op voorhand, de veeartsenijkundige overheid hiervan verwittigen die, volgens de vaststellingen welke hij op het cadaver zal doen, zal beslissen over de aanwending welke dient gegeven aan het vleesch, aan de ingewanden en den afval welke van deze dieren voortkomen.

ART. 82.

Les mesures prescrites à l'article 79 seront levées lorsqu'il se sera écoulé un délai d'un mois depuis le dernier cas constaté et après l'accomplissement de toutes

ART. 82.

De bij artikel 79 voorgeschreven maatregelen zullen worden opgeheven waaneer een tijd zal verloopen zijn van ééne maand sedert het laatste vastgesteld ge-

les mesures de police sanitaire qui auraient été prescrites.

Paragraphe 10. — **La peste porcine.**

ART. 83.

Doit être considéré comme suspect d'être contaminé de peste porcine tout porc qui se trouve dans une exploitation où la maladie a été diagnostiquée par l'autorité vétérinaire ou qui a quitté cette exploitation moins de 21 jours avant la constatation de la maladie.

ART. 84.

Lorsque l'existence de la peste porcine est constatée, l'autorité territoriale qualifiée prescrit les mesures relatives au recensement et à l'isolement des maladies et des suspects ainsi qu'à la fréquentation et à la désinfection des locaux, étables, enclos et pâturages. Ces mesures sont maintenues en attendant l'ordre d'abatage éventuel mentionné à l'article 19.

En cas d'urgence, qui doit être justifiée par un rapport écrit à l'autorité territoriale qualifiée, l'autorité vétérinaire peut ordonner l'abatage immédiat des animaux atteints.

ART. 85.

Dans les foyers de peste porcine, sur la proposition du Service vété-

val en nadat de maatregelen van gezondheidspolitie werden nageleefd welke voorgeschreven zouden geweest zijn.

Paragraaf 10. — **De varkenspest.**

ART. 83.

Moet worden aanzien als verdacht met varkenspest besmet te zijn, elk varken dat zich in eene exploitatie bevindt waar de ziekte door de veeartsenijkundige overheid werd gediagnosticeerd of dat deze exploitatie heeft verlaten sedert minder dan 21 dagen vóór de vaststelling van de ziekte.

ART. 84.

Wanneer het bestaan van de verkenspest wordt vastgesteld, schrijft de bevoegde gewestelijke overheid de maatregelen voor betreffende de telling en de afzondering van de zieken en van de verdachten evenals voor het verkeer in en de ontsmetting van de lokaden, stallen, omheiningen en weilanden. Deze maatregelen blijven van kracht in afwachting van het gebeurlijk in artikel 19 vermeld afmakingsbevel.

In geval van dringendheid welke moet worden gerechtvaardigd bij wege van een geschreven verslag aan de bevoegde gewestelijke overheid, kan de veeartsenijkundige overheid het onmiddellijk afmaken bevelen van de aangetaste dieren.

ART. 85.

In de haarden van varkenspest kan de bevoegde gewestelijke

rinaire l'autorité territoriale qualifiée peut imposer des procédés d'immunisation appropriés pour les sujets suspects d'être contaminés.

ART. 86.

L'autorité vétérinaire décidera de l'utilisation à donner à la viande, aux viscères et abats provenant des animaux abattus par ordre.

ART. 87.

Les mesures prescrites à l'article 84 seront levées lorsqu'il se sera écoulé un délai de 45 jours depuis le dernier cas constaté et après l'accomplissement de toutes les mesures de police sanitaire qui auraient été prescrites.

Paragraphe 11. — **La dourine.**

ART. 88.

Sont considérés comme suspects d'être contaminés:

a) Toute jument ou ânesse qui a été saillie, à un moment où la transmission de la maladie était déjà possible, par un étalon ou un âne atteint ou suspect d'être atteint de dourine;

b) Tout étalon ou âne qui a sailli, à un moment où la transmission était déjà possible, une jument ou une ânesse atteinte ou suspecte d'être atteinte de dourine, ou qui

overheid, op de voordracht van den veeartsenijkundigen dienst, wijzen van immuunmaking opleggen welke aangepast zijn voor de dieren die verdacht worden besmet te zijn.

ART. 86.

De veeartsenijkundige overheid zal beslissen over de benuttiging welke dient gegeven aan het vleesch, de ingewanden en den afval voortkomende van de bij bevel afgemaakte dieren.

ART. 87.

De bij artikel 84 voorgeschreven maatregelen zullen worden opgeheven wanneer een tijd zal verloopen zijn van 45 dagen sedert het laatste vastgesteld geval en nadat alle maatregelen van gezondheidspolitie welke voorgeschreven zouden geweest zijn, werden nageleefd.

Paragraaf 11. — **De dourine.**

ART. 88.

Worden aanzien als verdacht boesmet te zijn :

a) Elke merrie of ezelin welke op een oogenblik dat het overdragen van de ziekte reeds mogelijk was, gedekt werd, door eenen hengst of eenen ezel die door dourine aangetast is of verdacht wordt aangetast te zijn;

b) Elke hengst of ezel welke, op een oogenblik dat het overdragen van de ziekde reeds mogelijk was, eene merrie of eene ezelin heeft gedekt die door dourine aangetast

a séjourné dans une exploitation infectée de cette maladie.

ART. 89.

L'autorité territoriale qualifiée prescrit le marquage et la mise sous surveillance de l'autorité vétérinaire des animaux atteints, suspects d'être atteints ou d'être contaminés, et, sur la proposition de l'autorité vétérinaire, il détermine les mesures d'isolement à prendre vis-à-vis de ces animaux et toutes autres mesures prophylactiques ou diagnostiques jugées nécessaires.

ART. 90.

L'autorité territoriale qualifiée, sur la proposition de l'autorité vétérinaire, délimite l'étendue des régions considérées comme infectées.

ART. 91.

Sur la proposition de l'autorité vétérinaire, le Gouverneur Général ou l'autorité qualifiée par lui peut ordonner l'abatage des animaux atteints de dourine et les mesures prévues par les articles 16, 17 et 18 relatives à l'abatage et à l'obtention éventuelle d'une indemnité sont, dans ce cas, applicables.

is of verdacht wordt aangetast te zijn of welke in eene door deze ziekte besmette exploitatie verbleef.

ART. 89.

De bevoegde gewestelijke overheid schrijft het merken en het onder toezichtstellen van de veeartsenijkundige overheid voor, van de dieren welke aangetast zijn, verdacht worden aangetast of besmet de zijn en bepaalt, op de voordracht van de veeartschijkundige overheid, de afzonderingsmaatregelen welke ten overstaan van deze dieren dienen getroffen evenals alle andere noodig geachte prophylactische of diagnosticeerende maatregelen.

ART. 90.

De bevoegde gewestelijke overheid bepaalt, op de voordracht van de veeartsenijkundige overheid, de uitgestrektheid van de als besmet aanziene streken.

ART. 91.

De Gouverneur Generaal of de door hem bevoegd verklaarde overheid kan, op de voordracht van de veeartsenijkundige overheid, het afmaken van de met dourine aangetaste dieren bevelen. In dit geval, worden de bij artikelen 16, 17 en 18 voorziene maatregelen betreffende het afmaken en het gebeurlijk verkrijgen van eene vergoeding, van toepassing.

CHAPITRE III.

REGLEMENTATION SPECIALE DES MALADIES DE LA CATEGORIE B.

Paragraphe 1. — **Les gales dans toutes les espèces et la dermatose contagieuse des bovidés.**

ART. 92.

Est considéré comme suspect d'être contaminé de gale, tout animal :

1° Appartenant au même troupeau qu'un animal atteint;

2° Ayant séjourné dans un lieu infecté par la maladie.

ART. 93.

Lorsque l'existence de la gale ou de la dermatose contagieuse des bovidés est constatée, l'autorité qualifiée peut ordonner l'isolement des malades ou du troupeau, sa mise sous surveillance vétérinaire et l'application d'un traitement approprié prescrit par l'autorité vétérinaire.

ART. 94.

Est interdite l'introduction d'une bête galeuse ou atteinte de dermatose contagieuse dans des pâturages ou des locaux occupés par des animaux sains.

ART. 95.

Les peaux et laines provenant d'animaux atteints de gale ou de

HOOFDSTUK III.

BIJZONDERE REGLEMENTEERING VOOR DE ZIEKTEN VAN CATEGORIE B.

Paragraaf I. — **Het schurft bij al de diersoorten en de besmettelijke huidziekte der runderen.**

ART. 92.

Wordt verdacht met schurft besmet te zijn, elk dier :

1° Dat tot dezelfde kudde toebehoort als een aangetast dier;

2° Dat in eene door deze ziekte besmette plaats heeft verbleven.

ART. 93.

Wanneer het bestaan van schurft of van besmettelijke huidziekte wordt vastgesteld, kan de bevoegde gewestelijke overheid de afzondering van de zieken of de kudde, het onder veeartsenijkundig toezicht stellen van deze en de toepissing opleggen van eene door de veeartsenijkundige overheid voorgeschreven aangepaste behandeling.

ART. 94.

Het binnenbrengen in weilanden of in door gezonde dieren bezette plaatsen van een schurftig of een door besmettelijke huidziekte aangetast dier wordt verboden.

ART. 95.

De huiden en de wol, voortkomende van dieren door schurft of

dermatose contagieuse ne peuvent être livrées au commerce qu'après avoir été désinfectées, suivant le procédé prescrit par l'autorité vétérinaire.

L'obligation de désinfection s'applique à toutes les laines provenant d'un troupeau dans lequel la gale a été constatée.

ART. 96.

Le sol, les crèches et râteliers, les murs et les boiseries des locaux, éventuellement les wagons et chalands occupés par un troupeau galeux ou par des bovidés atteints de dermatose contagieuse devront être désinfectés ou délaissés ou isolés pendant une période que fixera l'autorité vétérinaire.

Les objets ayant été en contact avec des malades seront détruits ou désinfectés.

ART. 97.

Les mesures de police sanitaire seront levées par l'autorité territoriale qualifiée, l'autorité vétérinaire entendue, après la disparition de la maladie et l'accomplissement de toutes les prescriptions relatives à la désinfection.

ART. 98.

Le Gouverneur Général ou l'autorité qualifiée par lui peut, sur

door besmettelijke huidziekte aangetast, mogen slechts in den handel worden gegeven na ontsmet te zijn geweest naar het door de veeartsenijkundige overheid voorgeschreven proces.

De verplichting der ontsmetting is toepasselijk op al de wol welke voortkomt uit eene kudde bij dewelke het schurft werd vastgesteld.

ART. 96.

De grond, de kribben en de ruiven, de muren en het houtwerk van de lokalen, gebeurlijk de wagons en de schuiten bezet door eene schurftige kudde of door met besmettelijke huidziekte aangetaste runderen zullen moeten worden ontsmet of verlaten of afgezonderd gedurende eenen tijd welken de veeartsenijkundige overheid zal vaststellen.

De voorwerpen welke met zieken in aanraking kwamen, zullen vernietigd of ontsmet worden.

ART. 97.

De maatregelen voor gezondheidspolitie zullen door de bevoegde gewestelijke overheid worden opgeheven, de veeartsenijkundige overheid zijnde gehoord, nadat de ziekte verdwenen is en alle voorschriften betreffende de ontsmetting werden nageleefd.

ART 98.

De Gouverneur Generaal of de door hem bevoegd verklaarde

proposition de l'autorité vétérinaire, afin de réduire les risques d'infection d'autres animaux, faire abattre les malades dont l'état ne s'améliore pas après un traitement prolongé.

Dans ce cas, le Gouverneur Général fixe le montant de l'indemnité à accorder au propriétaire des animaux abattus.

Paragraphe 2. — **La tuberculose bovine.**

A. — Mesures générales.

Art. 99.

Tout cas de tuberculose constaté du vivant ou à l'autopsie doit être déclaré à l'autorité territoriale ou vétérinaire la plus proche de l'endroit où l'animal se trouve.

Art. 100.

Tout propriétaire de bêtes bovines est autorisé à faire éprouver son bétail par la tuberculine, à condition d'en aviser préalablement l'autorité territoriale qualifiée.

Art. 101.

Les procédés de tuberculination ne peuvent être pratiqués que par des médecins vétérinaires officiels ou agréés qui utiliseront une tuberculine employée en médecine

overheid kan, op de voordracht van de veeartsenijkundige overheid, met het doel de besmettingskansen van andere dieren te verminderen, de zieke dieren doen afmaken waarvan de toestand, na eene langere verzorging, zich niet betert.

In dit geval, stelt de Gouverneur Generaal het beloop vast, van de vergoeding welke aan den eigenaar van de afgemaakte dieren zal worden toegekend.

Paragraaf 2. — **De rundertuberculose.**

A. — Algemeene maatregelen.

Art. 99.

Elk geval van tuberculose dat werd vastgesteld, het dier nog levend zijnde of bij de lijkschouwing, moet bij de gewestelijke of artsenijkundige overheid worden aangegeven welke gelegen is het dichtst nabij de plaats waar het dier zich bevindt.

Art. 100.

Ieder eigenaar van runddieren mag zijn vee met de tuberculine doen keuren op voorwaarde dat bij hiervan de bevoegde gewestelijke overheid op de hoogte brengt.

Art. 101.

De tuberculinatieprocessen mogen slechts worden toegepast door officieele of erkende veeartsen die eene in de veeartsenij gebruikte tuberculine zullen benuttigen wel-

vétérinaire et délivrée gratuitement par le Gouvernement de la Colonie.

ART. 102.

Lorsqu'il y a lieu de craindre l'extension de la maladie dans une région déterminée, l'autorité territoriale qualifiée peut prescrire les mesures sanitaires jugées nécessaires par l'autorité vétérinaire.

B. — MESURES SPÉCIALES A L'ÉGARD DES EXPLOITATIONS LAITIÈRES.

ART. 103.

Dans le but de lutter contre la tuberculose, l'autorité territoriale qualifiée peut rendre obligatoire la tuberculination, à des dates déterminées, de tous les bovidés appartenant à des exploitations laitières existant dans un rayon déterminé.

ART. 104.

Ces tuberculinations seront pratiquées conformément aux prescriptions de l'article 101.

ART. 105.

L'autorité vétérinaire indiquera le ou les procédés de tuberculination à appliquer (voie intra-dermique, sous-cutanée ou ophtalmo-réaction) et les précautions à prendre en cours de ces opérations. Le Gouverneur Général précisera par ordonnance les réac-

ké door het Gouvernement der Kolonie kosteloos werd afgeleverd.

ART. 102.

Wanneer het te vreezen is dat de ziekte zich in eene bepaalde streek meer zou verspreiden, kan de bevoegde gewestelijke overheid de gezondheidsmaatregelen voorschrijven welke door de veeartsenijkundige overheid werden noodig geacht.

B. — BIJZONDERE MAATREGELEN VOOR DE MELKEXPLOITATIES.

ART. 103.

De bevoegde gewestelijke overheid kan met het doel de tuberculose te bestrijden, op vastgestelde dagteekeningen te tuberculinatie verplichtend maken van alle runderen welke toebehooren tot melkexploitaties die in eenen bepaalden omtrek zijn gelegen.

ART. 104.

Deze tuberculinaties worden toegediend overeenkomstig de voorschriften uit artikel 101.

ART. 105.

De veeartsenijkundige overheid zal het proces of de processen voor de toe te dienen tuberculinatie (in de huid, onder de huid of ophtalmo-reactie) evenals de voorzorgen bepalen welke in den loop van deze operaties dienen getroffen. De Gouverneur Generaal

tions caractéristiques pour chacune des méthodes employées.

ART. 106.

L'autorité qualifiée peut imposer aux personnes tenant des exploitations de vaches laitières la tenue à jour d'un **registre d'étable** dans lequel seront consignés les signalements des animaux et toutes les mutations pratiquées. Dans ce registre seront inscrits et certifiés par le médecin vétérinaire les résultats des tuberculinations effectuées par lui.

ART. 107.

Le Gouverneur Général et les autorités qualifiées qu'il désigne par ordonnance peuvent ordonner l'abatage des animaux présentant une réaction positive à l'épreuve de la tuberculine. Ces autorités fixent le montant de l'indemnité à payer au propriétaire de l'animal d'après l'estimation de la valeur marchande des animaux, faite par des experts désignés par elles.

ART. 108.

Dans les régions où les mesures de lutte contre la tuberculose prévues aux articles 103 à 105 sont prescrites, le propriétaire d'une exploitation laitière ne peut y introduire de nouveaux animaux laitiers que si ceux-ci sont accompagnés d'un certificat de tuberculination à réaction négative délizal, bij wege van verordening, de voor elke der gebruikte methoden kenmerkende reacties bepalen.

ART. 106.

De bevoegde overheid kan aan de personen die exploitaties van melkkoeien houden, het bijhouden opleggen van een **stalboek** in hetwelk zullen worden opgeteekend de beschrijvingen van de dieren en alle wijzigingen welke zijn geschied. In dit boek zullen door den veearts de uitslagen van de door hem gedane tuberculinaties worden vermeld en echt verklaard.

ART. 107.

De Gouverneur Generaal en de bevoegde overheden welke hij bij wege van verordering aanduidt, kunnen het afmaken bevelen van de dieren welke bij de proef der tuberculine eene positieve reactie vertoonen. Deze overheden stellen het beloop vast van de vergoeding welke aan den eigenaar van het dier moet worden betaald op grond der schatting van de handelswaarde der dieren gedaan door deskundigen die zij aanduiden.

ART. 108.

In de streken in dewelke de bij artikelen 103 tot 105 voorziene maatregelen voor de bestrijding der tuberculose zijn voorgeschreven, mag de eigenaar van eene melkerijexploitatie geene nieuwe melkdieren binnenbrengen tenzij deze vergezeld gaan van een door den officieelen of aanvaarden

vré par un médecin vétérinaire officiel ou agréé.

ART. 109.

L'autorité territoriale qualifiée édictera les mesures nécessaires pour que les exploitations laitières restent à l'abri de contact avec des troupeaux d'élevage ou de boucherie susceptibles de les contaminer.

ART. 110.

Dans les régions où les articles 103 à 105 ci-dessus sont en vigueur et si des animaux destinés à des exploitations laitières sont l'objet de transactions commerciales, l'autorité territoriale qualifiée peut ordonner la tuberculination de ces animaux chez le vendeur, avant leur mutation et par le médecin vétérinaire qu'elle désignera. En cas de réaction positive à cette épreuve, la vente sera résiliée et l'abatage immédiat des réagissants pourra être ordonné par le Gouverneur Général ou l'autorité désignée par lui. Ces autorités décideront si dans ce cas il y a lieu d'indemniser le propriétaire.

ART 111.

En vue de prévenir la propagation de la tuberculose dans les exploitations laitières, le détenteur d'animaux reconnus atteints peut être tenu, par décision de l'autorité territoriale qualifiée, de procéder sous la surveillance de l'autori-

veearts afgeleverd getuigschrift van tuberculinatie met negatieve reactie.

ART. 109.

De bevoegde gewestelijke overheid zal de maatregelen voorschrijven welke noodig zijn om de melkexploitaties gevrijwaard te houden voor de aanraking met teelt- of slachtkudden welke deze zouden kunnen besmetten.

ART. 110.

In de streken in dewelke de artikelen 103 tot 105 hierboven van kracht zijn, kan de bevoegde gewestelijke overheid, indien voor melkexploitaties bestemde dieren worden verhandeld, de tuberculinatie vóór hunne mutatie voorschrijven door den veearts welke zij zal aanduiden van deze dieren bij den verkooper. In geval van positieve reactie aan deze proef zal de verkoop worden vernietigd en het onmiddellijk afmaken van de reageerenden zal door den Gouverneur Generaal of de overheid welke hij aanduidt kunnen worden opgelegd. Deze overheden zullen beslissen of er in dit geval aanleiding toe bestaat den eigenaar te vergoeden.

ART. 111.

De houder van dieren welke erkend worden aangetast te zijn, kan, om te voorkomen dat de tuberculose zich in de melkexploitaties verspreide, bij beslissing van wege de bevoegde gewestelijke overheid, gehouden worden,

té vétérinaire à la désinfection des locaux,, litières, fourrages, matériel ou objets considérés comme souillés par des germes de la maladie.

ART. 112.

En cas d'abatages prévus aux articles 107 et 110, l'autorité vétérinaire décide de la destination à donner aux viandes et issues.

Paragraphe 3. — **L'avortement épizootique.** (Brucellose bovine).

ART. 113.

Tout détenteur de bovidés qui constate dans ses troupeaux des avortements en série ou une réduction anormale du nombre des naissances doit en aviser l'autorité territoriale ou vétérinaire la plus proche de l'endroit où se trouve le troupeau.

ART. 114.

Aucune bête bovine appartenant à une exploitation infectée ne pourra la quitter pour être jointe à un troupeau sain.

ART. 115.

L'autorité territoriale qualifiée peut, à la demande du propriétaire et sur l'avis de l'autorité vété-

onder toezicht van de veeartsenijkundige overheid, over te gaan tot de ontsmetting van de lokalen, van het strooisel, het voeder, het materieel of de voorwerpen welke aanzien worden door de kiemen van de ziekte besmet te zijn.

ART. 112.

In geval van de bij artikelen 107 en 110 voorziene afmakingen beslist de veeartsenijkundige overheid over de bestemming welke aan het vleesch en den afval moet worden gegeven.

Paragraaf 3. — **De besmettelijke miswerpingen** (runder brucellose).

ART. 113.

Ieder houder van runders die in zijne kudden miswerpingen in reeksen of eene abnormale vermindering van het getal der geboorten vaststelt, moet hierover de gewestelijke of artsenijkundige overheid berichten die gevestigd is het dichtst nabij de plaats waar de kudde zich bevindt.

ART. 114.

Geen enkel runddier dat tot eene besmette exploitatie toebehoort, zal deze mogen verlaten om aan eene gezonde kudde te worden toegevoegd.

ART. 115.

De bevoegde gewestelijke overheid kan, op verzoek van den eigenaar en naar advies van de vee-

rinaire, ordonner les mesures sanitaires propres à dépister les animaux atteints, à protéger les animaux sains et à enrayer l'extension de la maladie.

ART. 116.

L'inoculation de bacilles vivants ne peut être pratiquée que sur autorisation de l'autorité territoriale qualifiée, l'autorité vétérinaire entendue.

Paragraphe 4. — **Les trypanosomiases.** (Equidés, bovidés).

ART. 117.

En cas de suspicion de trypanosomiases, l'autorité qualifiée peut faire examiner par l'autorité vétérinaire les animaux et les troupeaux suspects.

Celle-ci procèdera à l'identification du trypanosome; l'autorité territoriale qualifiée pourra, si les circonstances le permettent, ordonner le marquage et l'isolement des animaux atteints, leur mise sous surveillance pour examens subséquents conformément aux articles 11 et 12 du présent décret et leur traitement.

Les mesures d'isolement seront levées dès que les examens microscopiques répétés du sang et du suc ganglionnaire ne révéleront plus la présence de trypanosomes.

artsenijkundige overheid, de gezondheidsmaatregelen voorschrijven welke geschikt zijn om de aangetaste dieren op te zoeken, de gezonde dieren te vrijwaren en de uitbreiding van de ziekte te keer te gaan.

ART. 116.

De inenting van levende bacillen mag slechts worden toegepast met de toestemming van de bevoegde gewestelijke overheid, de veeartsenijkundige overheid zijnde gehoord.

Paragraaf 4. — **De trypanosomiasen** (Paardachtigen, runderen).

ART. 117.

In geval het bestaan van trypanosomiasen wordt vermoed, kan de bevoegde overheid de verdachte dieren en kudden door de veeartsenijkundige overheid doen onderzoeken.

Deze zal overgaan tot de identificatie van den trypanosoom; de bevoegde gewestelijke overheid zal, indien de omstandigheden het toelaten, kunnen voorschrijven dat de aangetaste dieren zullen worden gemerkt en afgezonderd, dat zij zullen worden onder toezicht gesteld voor nader onderzoek overeenkomstig artikelen 11 en 12 uit dit decreet, en dat zij zullen worden verzorgd.

De afzonderingsmaatregelen zullen worden opgeheven zoodra de achtereenvolgende microscopische navorschingen van het bloed en van het klierenvocht niet meer de aanwezigheid van trypanosomen zullen bekennen.

Le Gouverneur Général et les autorités qualifiées qu'il désigne par ordonnance peuvent, sur la propotion de l'autorité vétérinaire, en vue d'éteindre un foyer restreint ou de diminuer l'importance de la perte future que subirait le propriétaire, ordonner l'abatage des bêtes bovines infectées d'une variété de trypanosome réfractaire aux traitements courants.

Dans ce cas, le Gouverneur Général fixe le montant de l'indemnité à accorder éventuellement au propriétaire des animaux abattus.

ART. 118.

Le Commissaire de Province pourra faire procéder, s'il y a lieu, à la délimitation des régions contaminées, déterminera les conditions dans lesquelles des déplacements de personnes ou d'animaux pourront avoir lieu et fixera les routes d'acheminement.

En vue d'éviter la réunion d'animaux sains et de sujets trypanosés, il peut interdire toute concentration d'animaux (foires et marchés) ainsi que le passage au bain dans un dipping tank commun.

ART. 119.

Les animaux provenant de régions infectées de trypanosomiases et dirigés vers un abattoir ne pourront stationner à moins de deux

De Gouverneur Generaal en de door hem bij wege van verordening, aangeduide bevoegde overheden kunnen, op de voordracht van de veeartsenijkundige overheid en met het doel eenen beperkten haard te dooven of om de belangrijkheid te verminderen van het toekomstig verlies dat de eigenaar zou ondergaan, het afmaken bevelen van de runddieren welke besmet zijn door eene soort trypanosome welke aan de gewone behandeling weerspannig is.

In dit geval, stelt de Gouverneur Generaal het beloop vast van de vergoeding welke, gebeurlijk, aan den eigenaar der afgemaakte dieren zal worden toegekend.

ART. 118.

De Provinciaal Commissaris zal, indien er aanleiding toe bestaat, tot het doen afgrenzen van de besmette streken kunnen overgaan; hij zal de voorwaarden bepalen in dewelke de verplaatsingen van personen en van dieren zullen mogen geschieden en de wegen aanduiden over dewelke het verkeer zal worden gedaan.

Teneinde het vergaderen te vermijden van gezonde en van getrypanoseende dieren, kan hij alle concentratie van dieren (jaarmarkten, markten) evenals het baden in een gemeen dippingtank verbieden.

ART. 119.

De dieren welke uit met trypanosomiasen besmette streken komen en naar een slachthuis worden geleid, zullen zich niet op

kilomètres d'autres troupeaux et seront abattus dans le plus bref délai possible.

ART. 120.

En vue de lutter contre les glossines, l'autorité qualifiée pourra faire procéder, s'il y a lieu, à la délimitation des régions infestées dans les territoires qu'il administre. Cette prospection pourra s'étendre aux propriétés privées.

ART. 121.

Au débouché des routes sortant de régions à glossines, cette autorité pourra installer des postes de surveillance chargés d'inspecter tous les moyens de transport et de prendre des mesures dans le but de détruire les tsétsés, (pièges divers, hangars à fumées, etc.) ou d'empêcher leur transport au loin.

ART. 122.

Dans un rayon et pour une période à déterminer par eux, le Gouverneur Général ou l'autorité qualifiée par lui peuvent pour éloigner les glossines et éviter la contamination des élevages, organiser des battues en vue de refouler le gibier au delà des limites de ce rayon. Le Gouverneur Général spécifiera dans ce cas les espèces d'animaux sauvages qui ne peuvent être détruites.

minder dan twee kilometer van andere kudden mogen ophouden en zullen binnen den kortst mogelijken tijd geslacht worden.

ART. 120.

Met het doel de glossienen te weren, zal, zoo er aanleiding toe bestaat, de bevoegde overheid kunnen doen overgaan, tot de afbakening van de besmette streken in de gewesten welke hij bestuurt. Deze prospectie zal tot de private eigendommen mogen worden uitgebreid.

ART. 121.

Deze overheid zal, aan het uiteinde der wegen welke uit de glossienenstreken komen, toezichtsposten mogen instellen, welke voor opdracht hebben alle vervoermiddellen te inspecteeren en maatregelen te treffen met het doel de tsétsés te vernielen (allerhande vallen, berookte loodsen, enz) of hun medevoeren verderop te vermijden.

ART. 122.

De Gouverneur Generaal of de door hem bevoegd verklaarde overheid kunnen, in eenen bepaalden omtrek en voor eenen door hen te bepalen tijd, met het doel de glossienen te verwijderen en de besmetting der fokkerijen te keer te gaan, drijfjachten inrichten teneinde het wild buiten de grenzen van dezen omtrek te drijven. De Gouverneur Generaal zal, in dit geval, de soorten wilde dieren bepalen welke niet mogen worden vernietigd.

ART. 123.

Dans les régions d'élevage voisines des gîtes à tsétsés, l'autorité qualifiée peut ordonner le débroussaillement des rives de cours d'eau, lacs ou lagunes où le bétail s'abreuve et elle spécifie comment ce débroussaillement doit être opéré.

Si ce débroussaillement doit s'effectuer sur une concession ou une propriété privée, il devra se faire aux frais de l'occupant.

ART. 123.

De bevoegde overheid kan bevelen dat in de streken in dewelke aan fokkerij wordt gedaan en in de buurt zijn gelegen van tsetsélegers, de oevers van de waterloopen, meren of lagunes waar het vee komt drinken, zouden worden ontstruikt. Zij bepaalt de wijze op dewelke dit ontstruiken moet worden gedaan.

Zoo dit ontstruiken moet geschieden op eene concessie of een privaat eigendom, zal het op kosten van den bezetter worden gedaan.

ART. 124.

Partout où la chose sera jugée indispensable, les entrepreneurs de transport par chemin de fer, bateau ou autres moyens de locomotion seront tenus de procéder, aux points d'embarquement et de débarquement d'animaux, au débroussaillement des terrains sur l'étendue qui leur sera prescrite par l'autorité territoriale qualifiée, l'autorité vétérinaire entendue.

Les wagons, les bateaux, les chalands et les camions à bestiaux circulant en régions infestées de glossines seront conditionnés de façon à empêcher l'entrée des mouches.

ART. 124.

Overal waar zulks noodig geacht wordt, zullen de aannemers van vervoer per spoor, per boot of ander vervoermiddel, gehouden worden, op de ladings- of lossingsplaatsen voor dieren, tot het ontstruiken over te gaan van de gronden zoo verre dat de bevoegde gewestelijk overheid het hun zal voorschrijven, de veeartsenijkundige overheid zijnde gehoord.

De wagons, de booten, de schuiten en de wagens voor vee welke in eene met glossinen besmette streek rondreizen, zullen derwijze ingericht worden dat het binnendringen der vliegen verhinderd zij.

ART. 125.

La déclaration d'infection de trypanosomiases sera levée immédiatement après l'abatage des malades, ou si, durant une période de six mois, tous les examens de

ART. 125.

De aangifte van besmetting door trypanosomiase zal worden opgeheven onmiddellijk na het afmaken der zieken of zoo gedurende eenen tijd van zes maand alle na-

sang et de suc ganglionnaire ont été négatifs.

Paragraphe 5. — **Les maladies transmises par les tiques.**

A. — Piroplasmoses communes. — Anaplasmoses. — Heart water.

Art. 126.

Dans les régions où l'une de ces affections est enzootique, le Gouverneur Général ou l'autorité qualifiée par lui peut réglementer éventuellement les déplacements d'animaux et édicter des mesures qu'il juge utile de prendre dans le but de réduire le nombre des tiques. L'application de ces mesures est surveillée par l'autorité vétérinaire.

Art. 127.

La même autorité peut, sur la proposition de l'autorité vétérinaire, imposer la prémunition artificielle des animaux réceptifs avant leur introduction en milieu infecté.

Elle peut prescrire que la peau des animaux morts ou abattus en région infectée devra immédiatement après dépouillement être traitée suivant le procédé fixé par l'autorité vétérinaire.

B. — East Coast Fever.

Art. 128.

Sauf dispositions contraires prises en vertu de l'article 3 du présent décret, tout cas d'East Coast Fever doit être déclaré immédia-

vorschingen van bloed en van klierensap negatief waren.

Paragraaf 5. — **De door tieken overgedragen ziekten.**

A. — Gewone piroplasmosen. — Anaplasmosen. — Heart water.

Art. 126.

In de streken in dewelke eene van deze kwalen enzootisch is, kan de Gouverneur Generaal of de door hem bevoegd verklaarde overheid, gebeurlijk, de verplaatsing van dieren regelen en maatregelen uitvaardigen welke hij nuttig acht te treffen met het doel het getal der tieken te verminderen. De veeartsenijkundige overheid zal toezicht houden over de toepassing van deze maatregelen.

Art. 127.

De zelfde overheid kan, op de voordracht van de veeartsenijkundige overheid, de kunstmatige beveiliging van de vatbare dieren opleggen vóór hun invoeren in een besmet midden.

Zij kan voorschrijven dat de huid van de in besmette streek gestorven of afgemaakte dieren, onmiddellijk na het villen zal moeten worden behandeld naar het door de veeartsenijkundige overheid vastgesteld proces.

B. — East Coast Fever.

Art. 128.

Behoudens tegenstrijdige schikkingen krachtens artikel 3 uit dit decreet getroffen, moet elk geval van East Coast Fever, onmiddel-

tement à l'autorité territoriale ou vétérinaire la plus proche.

Lorsque l'existence d'un ou de plusieurs foyers est confirmée par le service vétérinaire, l'autorité territoriale qualifiée détermine les limites des zones reconnues contaminées.

ART. 129.

Il est interdit d'introduire dans une zone indemne d'East Coast Fever des animaux provenant des zones déclarées contaminées.

Tout déplacement d'animaux dans les zones reconnues contaminées est interdit sans autorisation spéciale de l'autorité territoriale qualifiée.

ART. 130.

Le Gouverneur Général et les autorités qualifiées qu'il désigne par ordonnance peuvent, sur rapport écrit de l'autorité vétérinaire, prescrire l'abatage des animaux atteints.

Le Gouverneur Général fixe le montant de l'indemnité à accorder au propriétaire des animaux abattus.

ART. 131.

L'autorité territoriale qualifiée, sur avis de l'autorité vétérinaire, ordonnera et réglera la fréquence des passages au bain parasiticide des troupeaux désignés et prescrira

lijk, bij de dichtst bijgelegen gewestelijke of veeartsenijkundige overheid worden aangegeven.

Zoo het bestaan van een of meerdere haarden door den veeartsenijkundigen dienst wordt bevestigd, bepaalt de bevoegde gewestelijke overheid de grenzen van de als besmet erkende zones.

ART. 129.

Het is verboden in eene van East Coast Fever vrij zijnde zone dieren binnen te brengen welke uit de besmet verklaarde zones komen.

Elke verplaatsing van dieren in de besmet erkende zones is verboden zonder bijzondere toelating van de bevoegde gewestelijke overheid.

ART. 130.

De Gouverneur Generaal en de bevoegde overheden die hij bij wege van verordening aanduidt, kunnen, op geschreven verslag van de veeartsenijkundige overheid, het afmaken van de aangetaste dieren voorschrijven.

De Gouverneur Generaal bepaalt het beloop van de aan den eigenaar der afgemaakte dieren toe te kennen vergoeding.

ART. 131.

De bevoegde gewestelijke overheid zal, op advies van de veeartsenijkundige overheid het te bad gaan opleggen en de herhaling van dit in parasietdoodend bad-

(le taux en anhydride arsenieux (As_2O_3) de la solution parasiticide à employer, sans perdre de vue l'application de toute autre méthode susceptible de détruire les tiques.

ART. 132.

La peau des animaux morts ou abattus en région infectée, devra immédiatement après dépouillement être traitée suivant le procédé fixé par l'autorité vétérinaire.

ART. 133.

L'autorité territoriale qualifiée, sur avis de l'autorité vétérinaire, peut ordonner l'abandon d'une pâture infectée d'East Coast Fever pendant une période qui n'excédera pas deux ans.

La déclaration d'infection sera levée deux ans après l'abatage du dernier malade.

C. — DIPPING.

ART. 134.

En vue de lutter contre les affections transmises par les tiques, dont il est question aux litteras A et B du paragraphe 5, tout propriétaire d'un troupeau ou de plusieurs troupeaux de bêtes bovines peut être obligé par l'autorité qualifiée d'installer une ou plusieurs baignoires à bétail efficaces **(Dipping tank)** à moins de prouver que

gaan der aangeduide kudden regelen en den voet in watervrij arsenigzuur (As_2O_3) bepalen van de te gebruiken parasietdoodende oplossing zonder de toepassing uit het oog te verliezen van elke andere methode welke geschikt is de tieken te vernietigen.

ART. 132.

De huid van de in besmette streek gestorven of afgemaakte dieren zal onmiddellijk na het villen moeten worden behandeld naar het door de veeartsenijkundige overheid vastgeseld proces.

ART. 133.

De bevoegde gewestelijke overheid kan, op advies van de veeartsenijkundige overheid, het verlaten opleggen voor eenen tijd welke twee maand niet zal te boven gaan, van een met East Const Fever besmet weiland.

De aangifte van besmetting zal worden opgeheven twee jaar na het afmaken van den laatsten zieke.

C. — DIPPING.

ART. 134.

Elke eigenaar van eene of van meerdere kudden kan, om tegen de kwalen te strijden welke worden overgezet door de tieken waarvan in littera's A en B uit paragraaf 5 svraak is, door de bevoegde overheid gedwongen worden eene of meerdere doeltreffende badinrichtingen voor vee **(Dipping tanks)** in te richten ten-

ses animaux peuvent être régulièrement baignés en se servant d'installations appartenant à des tiers.

L'autorité vétérinaire effectuera le contrôle de la composition de la solution du bain parasiticide ou de toute autre préparation médicamenteuse utilisée pour détruire les tiques. Elle fixera les dates auxquelles les troupeaux doivent être baignés ou être oignés.

La teneur en arsenic, sous forme d'anhydride arsénieux ($As_2 O_3$) pour une solution utilisée au baignage des animaux à intervalle de sept jours, est fixée à 0,16 %.

zij hij zou kunnen bewijzen dat zijne dieren op regelmatige wijze kunnen gebaad worden in inrichtingen welke aan derden toebehooren.

De veeartsenijkundige overheid zal controle uitoefenen over de samenstelling der oplossing van het insectendoodende bad of van welke andere medicamenteele toebereiding welke benuttigd wordt om de tieken te vernietigen. Zij zal de dagteekeningen bepalen op dewelke de kudden moeten gebaad of verzorgd worden.

De ghalte in arsenicum, onder den vorm van watervrij arsenigzuur ($As_2 O_3$) voor eene oplossing gebruikt bij het baden van de dieren met eenen tusschentijd van zeven dagen, wordt op 0.16 % vastgesteld.

Paragraphe 6. — **Horse sickness.** (Equidés).

Art. 135.

En cas de horse sickness, l'autorité territoriale qualifiée peut prescrire l'isolement des malades ou leur déplacement vers des régions reconnues plus salubres.

Art. 136.

Dans chaque cas, l'autorité vétérinaire prescrira les mesures sanitaires à prendre. Dans les régions où la horse sickness est fréquente, l'autorité territoriale qualifiée peut, sur la proposition de l'autorité vétérinaire, ordonner l'immunisation des équidés exposés à l'infection.

Paragraaf 6. — **Horse sickness.** (Paardachtigen)

Art 135.

In geval van horse sickness kan de bevoegde gewestelijke overheid voorschrijven dat de zieken afgezonderd of verplaatst worden naar streken welke als gezonder werden erkend.

Art. 136.

In elk geval, zal de veeartsenijkundige overheid de te treffen gezondheidsmaatregelen voorschrijven. In de streken in dewelke de horse sichness herhaaldelijk voorkomt, kan de bevoegde gewestelijke overheid, op de voordracht van de veeartsenijkundige overheid, het immuunmaken bevelen van de aan besmetting blootgestelde paardachtigen.

Cette immunisation se fera suivant la méthode indiquée par l'autorité vétérinaire, sous son contrôle direct et aux frais de l'Etat.

Dit immuunmaken zal naar het proces aangeduid door de veeartsenijkundige overheid, onder hare rechtstreeksche controle en op kosten van den Staat worden toegepast.

Paragraphe 7. — **Maladies des volailles: choléra, typhose aviaire, pullorose, coryza contagieux, variolo-diphtérie et peste.**

Paragraaf 7. — **Pluimveeziekten: cholera, aviaire typhose, pullorum, besmettelijke coryza, pok-diphteritis en pest.**

ART 137.

A la demande du propriétaire d'une exploitation agricole, l'autorité vétérinaire indiquera les mesures à prendre pour assainir une exploitation infectée ou pour préserver les volailles de la contagion.

ART 137.

De veeartsenijkundige overheid zal op aanvraag van den eigenaar eener landbouwexploitatie, de maatregelen aanduiden welke dienen getroffen om eene besmette exploitatie te saneeren of om het pluimvee van de besmetting te vrijwaren.

ART 138.

Si des cas nombreux de choléra aviaire de typhose aviaire de pullorose, de coryza contagieux, de variolo diphtérie ou de peste aviaire sont signalés, l'autorité territoriale qualifiée peut, sur la proposition de l'autorité vétérinaire, ordonner toute mesure ou traitement de nature à éteindre le foyer. Le Gouverneur Général fixera le montant de l'indemnité à accorder éventuellement au propriétaire des volailles sacrifiées.

ART. 138.

Zoo talrijke gevallen van aviaire cholera, van aviaire typhose, van pullorum, van aanstekelijke coryza van pok-diphteritis en van aviaire pest worden gemeld, kan de bevoegde gewestelijke overheid, op de voordracht van de veeartsenijkundige overheid, elken maatregel of elke behandeling voorschrijven welke geschikt is den haard te dooven. De Gouverneur Generaal zal het beloop vasstellen van de vergoeding welke gebeurlijk dient toegekend aan den eigenaar van het afgemaakt pluimvee.

Titre III.

POLICE SANITAIRE A LA FRONTIERE.

CHAPITRE I.

IMPORTATION. EXPORTATION. TRANSIT TRANSPORT DES ANIMAUX.

ART. 139.

Ne sont considérés comme importés au sens du présent décret que les animaux provenant de pays étrangers au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Les dispositions qui suivent sont applicables aux solipèdes, aux ruminants et aux porcs (1).

Pour ce qui concerne les chiens, l'autorité territoriale qualifiée peut exiger un certificat établi par une autorité vétérinaire du pays d'origine, attestant que, depuis au moins trente jours, il n'y a pas eu de cas de rage dans la région de provenance de ces animaux.

ART. 140.

L'importation, l'exportation et le transit des animaux domestiques atteints, suspects d'être atteints ou suspects d'être contaminés d'une des maladies **contagieuses** citées à l'article 1 ainsi que des ani-

(1) L'importation éventuelle de volailles est régie par les articles 154 et 155 du présent décret.

Titel III.

GEZONDHEIDSPOLITIE AAN DE GRENS.

HOOFDSTUK I.

INVOER. UITVOER. DOORVOER. VERVOER DER DIEREN.

ART. 139.

Worden slechts aanzien als ingevoerd naar de beteekenis van dit decreet, de dieren welke voortkomen van aan Belgisch-Congo en aan Ruanda-Urundi vreemde landen.

De beschikkingen welke volgen, zijn toepasselijk op de eenhoevigen, de herkauwers en de zwijnen (1).

Wat de honden betreft, kan de bevoegde gewestelijke overheid een door eene veeartsenijkundige overheid van het land van herkomst opgesteld getuigschrift eischen waarbij wordt verklaard dat sedert ten minste dertig dagen geen geval van hondsdolheid zich voordeed in de streek uit dewelke deze dieren komen.

ART. 140.

De invoer, uitvoer en doorvoer van huisdieren welke door eene van de bij artikel 1 genoemde besmettelijke ziekten aangetast zijn, verdacht worden aangetast of verdacht worden besmet te zijn

(1) Het gebeurlijk invoeren van pluimvee wordt beheerd door artikelen 154 en 155 uit dit decreet.

maux porteurs de tiques sont interdits.

ART. 141.

La même interdiction s'applique au matériel, aux fourrages, aux produits et à tous objets pouvant servir d'intermédiaires dans la propagotion d'une de ces maladies lorsqu'elles sévissent dans le pays de provenance de ces objets.

ART. 142.

L'importation, l'exportation et le transit des animaux domestiques sont subordonnés à une autorisation préalable de l'autorité territoriale qualifiée, la plus proche du poste vétérinaire d'entrée ou de sortie, vers lequel les animaux seront acheminés.

Cette autorité peut, si les circonstances le justifient, invalider les autorisations qui auraient déjà été délivrées.

La demande d'autorisation sera faite dans la forme et dans les limites que prescrira le Gouverneur Général.

ART. 143.

L'importation, l'exportation et le transit des animaux domestiques doivent être couverts par un **certificat d'origine et de santé** délivré par un médecin vétérinaire offi-

evenals van dieren welke tieken dragen, wordt verboden.

ART. 141.

Het zelfde verbod is toepasselijk op het materieel, het voeder, de producten en alle voorwerpen welke overbrengers kunnen worden bij het verspreiden eener dezer ziekten, wanneer zij heerschen in het land van herkomst van deze voorwerpen.

ART. 142.

De invoer, de uitvoer en de doorvoer van huisdieren worden onderworpen aan eene voorafgaande toelating uitgaande van de bevoegde gewestelijke overheid welke gevestigd is het dichtst nabij der veeartsenijkundigen post voor het binnenkomen of het uitgaan naar denwelken de dieren zullen worden geleid.

Deze overheid kan, zoo de omstandigheden het rechvaardigen, de toelatingen nietig verklaren welke reeds zouden afgeleverd geweest zijn.

De aanvraag om toelating zal worden ingedient in den vorm, en binnen de perken welke de Gouverneur Generaal zal voorschrijven.

ART. 143.

De invoer, de uitvoer en de doorvoer van huisdieren moet worden gedekt door een **getuigschrift van oorsprong en van gezondheid** afgeleverd door eenen officieelen

ciel du pays de provenance des animaux.

Le Gouverneur Général détermine par ordonnance les renseignements à donner dans ce certificat et toutes les conditions à remplir par celui-ci.

veearts uit het land van herkomst der dieren.

De Gouverneur Generaal bepaalt, bij wege van verordering, de inlichtingen welke in het getuigschrift dienen verstrekt evenals alle voorwaarden welke het moet vervullen.

ART. 144.

L'autorité qualifiée désigne les postes vétérinaires et les stations de quarantaines d'entrée ou de sortie ouverts, à titre permanent ou temporaire, à l'importation, à l'exportation et au transit des animaux domestiques. Elle peut fixer les jours et heures d'ouverture de ces postes.

L'autorité qualifiée réglemente tout ce qui a trait aux conditions de séjour des animaux, à l'équipement et au bon fonctionnement du poste vétérinaire d'entrée et de la station de quarantaine qui y est annexée.

Elle prescrit les mesures prophylactiques et diagnostiques à pratiquer à l'entrée ou à la sortie des animaux et le traitement éventuel à appliquer aux animaux retenus.

ART. 144.

De bevoegde overheid bepaalt de veeartsenijkundige posten en de quarantaine stations welke voor het binnenkomen of voor het uitgaan, tijdelijk of bestendig open staan voor den invoer, den uitvoer of den doorvoer van de huisdieren. Zij kan de dagen en uren vaststellen op dewelke deze posten open zijn.

De bevoegde overheid regelt al wat betrekking heeft op de verblijfsvoorwaarde der dieren, op de toerusting en de goede werking van den veeartsenijkundigen post voor het binnenkomen en van het quarantaine-stattion dat er aan toegevoegd is.

Zij schrijft de prophylactische en diagnosticeerende maatregelen voor, welke dienen toegepast bij het binninkomen of bij het uitgaan der dieren evenals de geubeurlijke behandeling aan dewelke de weerhouden dieren moeten worden onderworpen.

ART. 145.

Le Gouverneur Général fixe, pour chaque espèce d'animaux, le montant de la taxe de visite sanitaire et de séjour des animaux tenus en observation à la station de

ART. 145.

De Gouverneur Generaal bepaalt, voor elk soert dieren, het beloop van de taks voor geneeskundige visite en van de verblijftaks der dieren in het quarantaine-station

quarantaine, ainsi que le barême des rémunérations dues pour les interventions chirurgicales ou médicamenteuses.

Le séjour aux postes de quarantaine, dont la durée est fixée par l'autorité vétérinaire, et toutes les interventions se font aux risques et périls des importateurs ou transitaires.

ART. 146.

Plus ample accès des animaux dans la Colonie est subordonnée à la décision de l'autorité vétérinaire suivant les résultats donnés par la visite sanitaire.

ART. 147.

Lorsqu'un animal présenté à l'importation ou au transit est reconnu **atteint** ou **suspect d'être atteint** d'une des maladies **contagieuses** citées à l'article 1 ou est porteur de tiques, l'autorité territoriale qualifiée peut, sur rapport écrit du médecin vétérinaire préposé au poste d'entrée, ordonner le refoulement de l'animal dans le pays de provenance ainsi que de tous les animaux faisant partie du même convoi.

Si le refoulement est impossible ou refusé par l'importateur, les animaux resteront isolés et seront abattus, sans indemnisation, dans le plus bref délai possible, par les soins du propriétaire ou, à son défaut, par l'autorité territoriale lo-

in observatie gehouden evenals den rooster van de bezoldigingen welke verschuldigd zijn voor de heelkundige en medicamenteele behandelingen.

Het verblijf in de quarantaineposten, waarvan de duur door de veeartsenijkundige overheid wordt vastgesteld en alle behandelingen worden gedaan op waging en gevaar van de invoeders of doorvoerders.

ART. 146.

Ruimer toegang van de dieren in de Kolonie wordt onderworpen aan de beslissing van de veeartsenijkundige overheid volgens de uitslagen welke de geneeskundige visite gaven.

ART. 147.

Zoo een voor den invoer of den doorvoer aangeboden dier erkend wordt **aangetast** te zijn of **verdacht** wordt **aangetast te zijn** door eene van de in artikel 1 opgesomde **besmettelijke** ziekten of drager is van tieken, kan de bevoegde gewestelijke overheid, op geschreven verslag van den voor den inkompost aangestelden veearts, bevelen dat het dier evenals alle dieren welke deeluitmaken van hetzelfde konvooi, naar het land van herkomst zouden worden teruggedreven.

Indien dit terugdrijven niet doenbaar is of door den invoerder wordt geweigerd, zullen de dieren afgezonderd blijven en binnen den kortst mogelijken tijd, zonder vergoeding, door de zorgen van de eigenaar, of bij diens gebreke,

cale, mais aux frais du propriétaire.

L'autorité vétérinaire est seule compétente pour décider de la destination à donner aux viandes, issues, sous-produits, peaux, etc., provenant de ces animaux.

ART. 148.

Lorsqu'un animal présenté à l'importation est suspect **d'être contaminé** par une des maladies contagieuses citées àl'article 1 du présent décret, le médecin vétérinaire préposé au poste d'entrée peut retenir cet animal en quarantaine pendant le temps nécessaire à un diagnostic certain. Si la contamination est reconnue, le cas de cet animal tombe sous l'application des articles 140 et 147 qui précèdent.

ART. 149.

Les animaux des espèces signalées à l'article 139 admis à l'entrée dans la Colonie ne peuvent continer leur voyage que sous le couvert d'une feuille de route délivrée par l'autorité vétérinaire du poste d'entrée ou de quarantaine et conforme au modèle arrêté par le Gouverneur Général. Cette feuille de route doit être exhibée à toute réquisition des fonctionnaires et agents du Service Territorial, de l'Agriculture et des Forêts, de la Police et de la Douane.

door toedoen van de plaatselijke gewestelijke overheid, maar op kosten van den eigenaar, afgemaakt worden.

De veeartsenijkundige overheid alleen is bevoegd om te beslissen welke bestemming moet worden gegeven aan het vleesch, den afval, de bijproducten, de huiden, enz. welke van deze dieren komen.

ART. 148.

Wanneer een voor den invoer aangeboden dier werdacht wordt **besmet te zijn** door eene van de in artikel 1 uit dit decreet vermelde besmettelijke ziekten, kan de voor den inkompost aangestelde veearts dit dier in quarantaine weerhouden gedurende den tijd welke voor een zeker diagnostiek noodig is. Wordt de besmetting vastgesteld, dan valt het geval van dit dier onder toepassing van voorafgaande artikelen 140 en 147.

ART. 149.

De dieren van de bij artikel 139 vermelde soorten welke toegelaten worden in de Kolonie binnen te komen, mogen slechts hunne reis voortzetten zoo zij vergezeld gaan van eene door de veeartsenijkundige overheid van den inkom- of quarantaine-post afgeleverden geleibrief welke eenvormig is met het door den Gouverneur Generaal vastgelegd model. Deze geleibrief moet vertoond worden bij elke opvordering van wege de ambtenaren en beambten van den Gewestdienst, van den Landbouw- en Boschdienst, van de Politie en van de Douanen.

ART. 150.

Le Gouverneur Général stipulera par ordonnance tous renseignements et indications utiles que ce document doit contenir.

Dès que le médecin vétérinaire préposé au poste d'entrée permet aux animaux présentés à l'importation ou au transit de continuer leur voyage, il en avise immédiatement l'autorité territoriale qualifiée du lieu de destinaion ou, en cas de transit, l'autorité vétérinaire du poste de sortie en transmettant àces autorités un duplicata de la feuille de route accompagnant le convoi.

ART. 150.

De Gouverneur Generaal zal, bij wege van verordening, alle nuttige toelichtingen en aanduidingen bepalen welke dit stuk moet bevatten.

Zoodra de voor den inkompost aangestelde veearts toelaat dat de voor den invoer of den doorvoer aangeboden dieren hunne reis zouden doorzetten, verwittigt hij onmiddellijk hiervan de bevoegde gewestelijke overheid van de plaats van bestemming, of in geval van doorvoer, de veeartsenijkundige overheid van den uitgangpost, met aan deze overheden een duplicata over te maken van den geleibrief welke het konvooi vergezelt.

ART. 151.

Pour éviter l'introduction dans les élevages de la Colonie de la peste bovine, de la fièvre aphteuse, de la pleuro-pneumonie contagieuse des bovidés, de la clavelée, de la peste porcine, de la rage, de la dourine, de la morve ou de toute autre maladie contagieuse n'existant pas au Congo Belge ou dans une région déterminée de la Colonie, le Gouverneur Général peut prohiber d'une façon absolue l'importation de tous les animaux réceptifs à l'une ou l'autre de ces maladies et originaires d'un pays contaminé. Cette interdiction peut s'étendre aux marchandises ou produits pouvant servir d'intermédiaire à l'infection.

ART. 151.

De Gouverneur Generaal kan, met het doel te vermijden dat de runderpest, het mond- en klauwzeer, de besmettelijke longziekte der runderen, de schapenpokken de varkenspest, de hondsdolheid, de dourine en de kwade droes of welke ziekte welke in Belgisch-Congo of in eene bepaalde streek van de Kolonie niet bestaat, zouden worden overgedragen aan de fokkerijen der Kolonie op volstrekte wijze, den invoor verbieden van alle dieren welke voor de eene of andere van deze ziekten vatbaar en uit een besmet land herkomstig zijn. Dit verbod kan worden uitgestrekt tot de goederen of producten welke de besmetting kunnen overzetten.

ART. 152.

Les animaux domestiques introduits en fraude ou circulant en contravention aux articles 142 à 150 inclus seront saisis et isolés par l'autorité territoriale aux frais du propriétaire.

L'autorité territoriale en avisera l'autorité vétérinaire par la voie la plus rapide.

En cas de doute sur l'existence d'une maladie contagieuse chez les animaux saisis et en cas d'impossibilité de les soumettre à la visite sanitaire, l'autorité territoriale qualifiée fera abattre sur place les animaux importés frauduleusement, sans préjudice aux sanctions prévues pour cette infraction et sans indemnisation.

ART. 152.

De huisdieren welke binnengesmokkeld werden of rondloopen in overtreding van artikelen 142 tot en met 150, zullen op kosten van den eigenaar door de gewestelijke overheid in beslag genomen en afgezonderd worden.

De gewestelijke overheid zal hiervan de veeartsenijkundige overheid op de snelste wijze verwittigen.

Zoo getwijfeld wordt over het bestaan van eene besmettelijke ziekte bij de in beslag genomen dieren of zoo het onmogelijk is deze aan het geneeskundig onderzoek te onderwerpen, zal de bevoegde gewestelijke overheid de binnengesmokkelde dieren, zonder vergoeding, ter plaatse doen afmaken ongeminderd de voor deze inbreuk voorziene strafbepalingen.

ART. 153.

Est abattu immédiatement et sans indemnisation sur ordre de l'autorité territoriale qualifiée, tout animal originaire d'un pays déclaré infecté de peste bovine ou de fièvre aphteuse ou de pleuropneumonie contagieuse que son propriétaire ou son détenteur aurait importé ou tenterait d'importer en opposition avec les mesures d'interdiction prises à la frontière.

ART. 153.

Wordt onmiddellijk en zonder vergoeding, op bevel, van de bevoegde gewestelijke overheid, afgemaakt, elk dier, herkomstig uit een door runderpest of mond- en klauwzeer of besmettelijke longziekte besmet land dat zijn eigenaar of zijn houder in overtreding met de aan de grens getroffen verbodsmaatregelen zou ingevoerd hebben of getracht hebben in te voeren.

ART. 154.

Toute personne qui désire importer dans la Colonie des volailles ou oiseaux de basse-cour doit en

ART. 154.

Ieder persoon die in de Kolonie wenscht pluinvee of neerhofvogels in te voeren, moet er aan de be-

demander l'autorisation à l'autorité territoriale qualifiée en mentionnant par quel poste frontière et à quelle date ces animaux seront importés. L'importation est en outre subordonnée à la production d'un certificat d'origine et de santé émanant du Service vétérinaire officiel du pays exportateur et qui contiendra tous les renseignements que le Gouverneur Général stipulera. L'autorité qualifiée déterminera l'endroit où aura lieu la visite sanitaire et les conditions qui la régiront.

voegde gewestelijke overheid de aanvraag van doen en bepalen over welken grenspost en op welken datum deze dieren zullen worden ingevoerd. De invoer wordt, buitendien, onderworpen aan het voorleggen van een getuigschrift van herkomst en van gezondheid uitgaande van den officieelen veeartsenijkundigen dienst van het uitvoerend land en dat alle toelichtingen zal bevatten die de Gouverneur Generaal zal bepalen. De bevoegde overheid zal de plaats bepalen waar de sanitaire visite zal geschieden evenals de voorwaarden welke haar zullen regelen.

ART. 155.

Les volailles ou oiseaux de basse-cour atteints de l'une des maladies spécifiées à l'article 138 et ceux qui auront été en contact avec eux seront immédiatement sacrifiés sur l'ordre de l'autorité qualifiée.

L'autorité vétérinaire désignera ceux d'entre eux pouvant être livrés à la consommation.

Les autres seront incinérés. Les emballages: caisses, crêtes, paniers, etc., seront désinfectés ou éventuellement incinérés aux frais de l'importateur et suivant les instructions de l'autorité vétérinaire.

ART. 155.

Het pluimvee of de neerhfvogels welke aangetast zijn door een van bij artikel 138 vermelde ziekten en deze die met hen zullen in aanrakking geweest zijn, zullen onmiddellijk, op bevel van de bevoegde overheid, worden afgemaakt.

De veeartsenijkundige overheid zal deze onder hen aanduiden welke in consumptie mogen worden gegeven.

De anderen zullen worden verascht. De verpakmiddelen : kisten, kratten, korven, enz., zullen ontsmet of gebeurlijk verascht worden op kosten van den invoerder en luidens de voorschriften van de veeartsenijkundige overheid.

CHAPITRE II.

IMPORTATION DES VIANDES.

ART. 156.

Les viandes importées fraîches, frigorifiées, congelées ou celles conservées soit par salaison, fumage ou de toute autre façon, à l'exception des viandes dites « conserves » et « charcuteries », sont soumises à l'inspection vétérinaire.

ART. 157.

Cette obligation, applicable aux viandes provenant d'animaux domestiques, peut-être étendue par décision de l'autorité territoriale désignée par le Gouverneur Général au poisson frais, frigorifié, salé ou fumé, aux oiseaux de basse-cour et au gibier.

ART. 158.

L'importation des viandes ou des denrées alimentaires d'origine animale stipulées aux articles ci-dessus, provenant d'un pays contaminé de peste bovine, de fièvre aphteuse ou de pleuropneumonie contagieuse est interdite.

ART. 159.

Toute personne qui désire importer des viandes visées aux articles 156 et 157 ci-dessus doit au

HOOFDSTUK II.

VLEESCHINVOER.

ART. 156.

De vleeschsoorten welke ingevoerd worden versch, verkoeld, bevrozen of deze welke worden bewaard bij wege van inzouting, berooking of door welk ander middel ook, met uitzondering van de vleeschsoorten « conserven » en « spekslagerswaren » genoemd, worden aan de veeartsenijkundige inspectie onderworpen.

ART. 157.

Deze verplichting welke toepasselijk is op het van huisdieren komend vleesch kan bij beslissing van de door den Gouverneur Generaal aangeduide gewestelijke overheid, worden uitgebreid op den visch, hij weze versch, verkoeld, ingezouten of berookt, op de neerhofvogels en op het wild.

ART. 158.

Het invoeren van de in hierbovenstaande artikelen vermelde vleeschsoorten of voedingswaren van dierlijke afkomst welke herkomstig zijn uit een met runderpest, mond- en klauwzeer of besmettelijke longziekte besmet land, wordt verboden.

ART. 159.

Ieder persoon die bij artikelen 156 en 157 bedoelde vleeschsoorten wenscht in te voeren, moet

préalable obtenir l'autorisation de l'autorité territoriale désignée par le Gouverneur Général.

voorafgaand de toelating bekomen van de door den Gouverneur Generaal aangeduide gewestelijke overheid.

ART. 160.

L'autorité territoriale qualifiée prescrit par arrêté, toutes les conditions que les viandes doivent remplir pour être présentées au poste vétérinaire d'entrée : elle stipule dans quels cas les viscères ne doivent pas être adhérents ou joints et quand les viandes peuvent être présentées par quartiers ou par demi-bêtes ou par carcasses entières.

ART. 160.

De bevoegde gewestelijke overheid schrijft bij wege van besluit, alle voorwaarden voor welke de vleeschsoorten moeten vervullen om den veeartsenijkundigen post bij het binnenkomen te worden voorgelegd; zij bepaalt in welke gevallen de ingewanden niet moeten aanhechten of moeten toegevoegd worden en wanneer de vleeschsoorten mogen worden aangeboden in vierendeelen of in halfbeesten of in volledige rompen.

Elle fixe les jours et heures de visite et le barême des rémunérations dues à l'Etat pour la visite sanitaire.

Zij stelt de visitedagen en-uren en het barema vast van de aan den Staat voor de sanitaire visite verschuldigde vergeldingen.

Elle peut prendre toute mesure en vue d'empêcher l'importation des viandes provenant d'animaux maigres ou émaciés.

Zij kan welken maatregel ook treffen om het invoeren te verbieden van het van magere of uitgemergelde dieren voortkomend vleesch.

ART. 161.

Les viandes importées devront porter sur chaque quartier ou pièce de viande, ou sur des étiquettes plombées à ceux-ci les estampilles de l'abattoir d'origine ainsi que la date de l'abatage.

ART. 161.

De ingevoerde vleeschsoorten zullen op elk vierendeel of op elk stuk of op etiketten aan deze geplombeerd, de stempels moeten dragen van het slachthuis van herkomst evenals de dagteekening van de slachting.

ART. 162.

Toute importation de viande visée à l'article 156 devra être couverte par un certificat délivré par

ART. 162.

Elke invoer van bij artikel 156 bedoeld vleesch zal moeten worden gedekt door een getuigschrift

un médecin vétérinaire officiel du lieu d'origine ou du port d'embarquement.

Le Gouverneur Général stipulera par ordonnance tous les renseignements que ce certificat doit contenir; ce certificat sera remis à l'inspecteur chargé de procéder à l'examen de cette viande à l'entrée de la Colonie.

ART. 163.

Les viandes importées resteront soumises à la surveillance et à toute inspection vétérinaire subséquente en tous endroits où elles auront été placées en vue de la vente ou de la conservation.

Titre IV.

PENALITES.
ABROGATIONS.

ART. 164.

Toute infraction au présent décret et aux dispositions des ordonnances ou des arrêtés qui en règlent l'exécution est punissable d'une servitude pénale de deux mois au maximum et d'une amende qui ne dépassera pas 2.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 165.

L'ordonnance-loi du 20 septembre 1915; l'ordonnance du Gouverneur Général du 15 septembre

afgeleverd door eenen officieelen veearts van de plaats van herkomst of van de inschepingshaven.

De Gouverneur Generaal zal, bij wege van verordening, alle inlichtingen bepalen welke dit getuigschrift moet bevatten; dit getuigschrift zal, bij het binnenkomen in de Kolonie, worden overhandigd aan den met het keuren van het vleesch belasten inspecteur.

ART. 163.

De ingevoerde vleeschsoorten zullen onderworpen blijven aan het toezicht en aan alle latere veeartsenijkundige inspectie in alle plaatsen in dewelke zij worden neergelegd met het oog op den verkoop of de bewaring.

Titel IV.

STRAFBEPALINGEN.
AFSCHAFFINGEN.

ART. 164.

Elke inbreuk op dit decreet en op de beschikklingen uit de verordeningen en de besluiten welke er de uitvoering van regelen, is strafbaar met eenen strafdienst van ten hoogste twee maand en met eene geldboete welke 2.000 fr. niet zal te boven gaan of met eene slechts dezer straffen.

ART. 165.

De verordening-wet van 20 September 1915; de verordening van den Gouverneur Generaal, ter

1922, approuvée par décret du 18 mars 1923;

L'ordonnance du Gouverneur du Katanga du 29 juillet 1925, approuvée par décret du 12 décembre 1925;

L'ordonnance-loi du 11 mars 1929, approuvée par décret du 15 juillet 1929;

L'ordonnance-loi du 20 septembre 1923, approuvée par décret du 31 janvier 1934;

L'ordonnance législative du 18 février 1935, approuvée par décret du 31 juillet 1935 seront abrogées à la date que déterminera le Gouverneur Général.

dagteekening van 15 September 1922, goedgekeurd bij decreet van 18 Maart 1923;

De verordening van den Gouverneur van Katanga, ter dagteekening van 29 Juli 1925, goedgekeurd bij decreet van 12 December 1925;

De verordening-wet van 11 Maart 1929, goedgekeurd bij decreet van 15 Juli 1929;

De verordening-wet van 20 September 1933 goedgekeurd bij decreet van 31 Januari 1934;

De wetgevende verordening van 18 Februari 1935 goedgekeurd bij decreet van 31 Juli 1935, zullen worden afgeschaft op den datum welken de Gouverneur Generaal zal vaststellen.

ART. 166.

La date de l'entrée en vigueur du présent décret sera déterminée par ordonnance du Gouverneur Général.

ART. 166.

De dagteekening van het in werking treden van dit decreet zal bij verordening van den Gouverneur Generaal worden vastgesteld.

Donné à Bruxelles, le 28 juillet 1938.

Gegeven te Brussel, den 28n Juli 1938.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Société Congolaise à responsabilité limitée « Plantations de Lukayo-Sake ». — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 22 juin 1938;

Par arrêté royal du 26 août 1938, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Plantations de Sake » portant, notamment, augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Plantations de Lukayo-Sake ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden den 22n Juni 1938;

Bij koninklijk besluit van 26 Augustus 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Plantations de Sake » houdende, namelijk, vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la neuvième tranche de 1938.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par les arrêtés royaux des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Vu l'arrêté royal du 12 décem-

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der negende snede van 1938.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Gezien het koninklijk besluit van

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

bre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

12 December 1935, bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbiedingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1937, fixant à vingt-cinq millions de francs le montant des tranches de la Loterie Coloniale, qui seront émises en 1938,

Gezien het koninklijk besluit van 16 December 1937, het bedrag van elke snede der Koloniale Loterij, die in 1938 zal uitgegeven worden, op vijf en twintig millioen frank vaststellende,

Arrête :

Besluit :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

Les modalités de l'émission de la neuvième tranche 1938 de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la huitième tranche 1938.

De modaliteiten van uitgifte der negende snede 1938 van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze der achtste snede 1938.

ART. 2.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

De Secretaris-generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Bruxelles, le 9 août 1938.

Brussel, den 9n Augustus 1938.

A. DE VLEESCHAUWER.

LOTERIE COLONIALE

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

8e tranche 1938.
Montant : 25.000.000 de francs.

—

Tirage du 29 août 1938

—

Sont payables par 100 francs, les 45,000 billets dont le numéro se termine par :
08 25 64 11 08 64
60 98 39

Sont payables par 200 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 76.

Sont payables par 1.000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 242.

Sont payables par 2.000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par 318.

Sont payables par 5.000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 887.

Sont payables par 10.000 fr., les 250 billets dont le numéro se termine par :
6117 3159 9062 8215 1811

Sont payables par 20.000 fr., les 35 billets dont le numéro se termine par :
22802 11199 97301 96203
19526 59276 36199

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

8e snede 1938.
Bedrag : 25,000,000 frank.

—

Trekking van 29 Augustus 1938.

—

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 45,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
08 25 64 11 08 64
60 98 39

Zijn betaalbaar met 200 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 76.

Zijn betaalbaar met 1,000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 242.

Zijn betaalbaar met 2,000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 318.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 887.

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 250 biljetten waarvan het nummer eindigt op:
6117 3159 9062 8215 1811

Zijn betaalbaar met 20,000 fr., de 35 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
22802 11199 97301 96203
19526 59276 36199

Sont payables par 50.000 fr., les 10 billets dont le numéro se termine par :

36446 27065

Sont payables par 100.000 fr., les 8 billets portant les numéros :

100525 497705 473660 584427
212998 412966 378212 413311

Est payable par 1.000.000 de francs, le billet portant le numéro ci-après indiqué : 360992.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 1.000 francs et moins, à partir du 5 septembre 1938 :

EN BELGIQUE :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

AU CONGO BELGE :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge, pendant un délai de quatre mois, prenant cours à la date du tirage.

2° Pour les lots de 2.000 francs et plus, à partir du 5 septembre 1938 :

A la Banque du Conge Belge, caissier de la Colonie, 14, rue

Zijn betaalbaar met 50,000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

36446 27065

Zijn betaalbaar met 100,000 fr., de 8 biljetten dragende de nummers:

100525 497705 473660 584427
212998 412966 378212 413311

Is betaalbaar met 1,000,000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld : 360992.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 1,000 frank en minder, vanaf den 5n September 1938 :

IN BELGIË :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

IN BELGISCH-CONGO :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo gedurende een termijn van vier maand die aanvangt met den trekkingsdatum.

2° Voor de loten welke 2,000 frank en meer bedragen, vanaf den 5n September 1938:

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, The-

Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet à partir du 5 septembre 1938, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

AVIS IMPORTANT.

—

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification

resianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het billet, vanaf 5n September 1938, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

Ingeval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

BELANGRIJK BERICHT.

—

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner

de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangtbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

Imp. Disonaise, J. Winandy, rue Pisseroule. 133. — Tél. 150.62.

31e ANNEE, N° 10 — 15 Octobre 1938 — 31e JAARGANG, Nr 10 — 15 October

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 9e tranche 1938	944
Traité signé à Londres le 22 novembre 1934 et modifiant la frontière entre le territoire du Ruanda-Urundi et celui du Tanganyika.	913
Traité concernant l'usage des eaux des rivières et cours d'eau qui font partie de la section de la frontière entre le Ruanda-Urundi et le territoire du Tanganyika . .	920
31 mars 1938. — L. — Loi approuvant le traité signé à Londres, le 22 novembre 1934 et modifiant la frontière entre le territoire du Ruanda-Urundi et celui du Tanganyika	912
22 juillet 1938. — A. R. — Administration locale. — Personnel . .	929
22 juillet 1938. — A. M. — Postes. — Emission spéciale de timbres à l'occasion du Congrès International du Tourisme à Costermansville	932

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 9e snede 1938 . . .	944
Verdrag op 22 November 1934 te Londen onderteekend, tot wijziging der grens tusschen het grondgebied Roenda-Oeroendi en Tanganyika Territorium	913
Verdrag betreffende het gebruik van het water der rivieren en stroomende wateren die deel uitmaken van het gedeelte der grens tusschen Roenda-Oeroendi en het Tanganyika Territorium.	920
31 Maart 1938. — W. — Wet houdende goedkeuring van het Verdrag op 22 November 1934, te Londen onderteekend, tot wijziging der grens tusschen het grondgebied Roenda-Oeroendi en het Tanganyika Territorium .	912
22 Juli 1938. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . . .	929
22 Juli 1938. — M. B. — Posterijen. — Bijzondere uitgifte van postzegels ter gelegenheid van het Internationaal Congres van het Toerisme te Costermansville .	932

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
26 août 1938. — A. R. — Administration Centrale. — Réglement organique de l'Administration Centrale. — Modifications . .	927	26 Augustus 1938. — K. B. — Hoofdbestuur. — Inrichtingsreglement van het Hoofdbestuur. — Wijzigingen	927
26 août 1938. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel .	928	26 Augustus 1938. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel	928
26 août 1938. — A. R. — Ministère de la Défense Nationale et Ministère des Colonies. — Distinctions honorifiques. — Retrait . . .	929	26 Augustus 1938. — K. B. — Ministerie van Landsverdediging en Ministerie van Koloniën.—Eereteekens. — Ontneming . . .	929
26 août 1938. — A. R. — Office Colonial. — Personnel	928	26 Augustus 1938. — K. B. — Koloniaal Bureau. — Personeel .	928
26 août 1938. —A. R. — Office Colonial. — Règlement organique de l'Administration Centrale et arrêté royal du 15 décembre 1934 relatif à l'organisation de l'Office Colonial. — Modifications .	928	26 Augustus 1938. — K. B. — Koloniaal Bureau. — Inrichtingsreglement van het Hoofdbestuur en koninklijk besluit van 15 December 1934 betreffende de inrichting van het Koloniaal Bureau. — Wijzigingen . . .	928
26 août 1938. — A. R. — Personnel judiciaire	929	26 Augustus 1938. — K. B. — Rechterlijk Personeel	929
26 août 1938. — A. R. — Restitution du droit à d'anciens combattants de race noire, de pouvoir bénéficier de la pension prévue au décret du 3 avril 1930. — (Décret du 3 juin 1938). — Mesures d'exécution	931	26 Augustus 1938. — K. B. — Teruggave van het recht aan oudstrijders van het negerras te kunnen genieten van het pensioen voorzien bij het decreet van 3 April 1930. — (Decreet van 3 Juni 1938). — Uitvoeringsmaatregelen	931
26 août 1938. — A. R. — Institut Royal Colonial Belge	939	26 Augustus 1938. — K. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	939
26 août 1938. — A. R. — Fonds Reine Elisabeth (Foreami). — Statut organique. — Modification . .	937	26 Augustus 1938. — K. B. — Koningin Elisabeth Fonds (Foréami). — Statuut tot inrichting. — Wijziging	937
1 septembre 1938. — A. M. — Télécommunications. — Communications radiotéléphoniques interurbaines par abonnement . .	934	1 September 1938. — M. B. — Televerbindingen. — Radiotelefonische tusschenstedelijke gesprekken per abonnement . . .	934
10 septembre 1938. — A. R. — Fonds Reine Elisabeth. — Conseil d'administration. — Nomination	936	10 September 1938 — K. B. — Koningin Elisabeth Fonds. — Beheerraad. — Benoeming . . .	936
20 septembre 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Congomane ». — Modifications aux statuts. — Approbation	940	20 September 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Congomane ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring .	940

Dates.	Pages.	Dagteekeningen	Bladz
—	—	—	—
20 septembre 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Minière de la Bili. — Modifications aux statuts. — Approbation . . .	941	20 September 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière de la Bili ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	941
21 septembre 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société Immobilière Mampeza. — Statuts. — Autorisation	941	21 September 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Immobilière Mampeza ». — Statuten. — Machtiging .	941
21 septembre 1938. — A. R. — Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Nomination	937	21 September 1938. — K. B. — Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie van Belgisch-Congo. — Benoeming	937
22 septembre 1938. — A. M. — Loterie coloniale. — Modalités de l'émission de la dixième tranche de 1938	942	22 September 1938. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der tiende snede van 1938	942
29 septembre 1938. — A. R. — Société Congolaise à responsabilité limitée « Compagnie de Linéa ». — Modifications aux statuts. — Approbation	942	29 September 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie de Linéa ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	942

Loi approuvant le Traité signé à Londres, le 22 novembre 1934 et modifiant la frontière entre le territoire du Ruanda-Urundi et celui du Tanganyika.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

Article unique.

Est approuvé le traité signé à Londres, le 22 novembre 1934, modifiant la frontière entre le territoire du Ruanda-Urundi et celui du Tanganyika.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur ».

Donné à Bruxelles, le 31 mars 1938.

Wet houdende goedkeuring van het Verdrag op 22 November 1934 te Londen onderteekend, tot wijziging der grens tusschen het grondgebied Roeanda-Oeroendi en het Tanganyika Territorium.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en wij bekrachtigen hetgeen volgt:

Eenig artikel.

Wordt goedgekeurd het verdrag op 22 November 1934 te Londen onderteekend, tot wijziging der grens tusschen het grondgebied Roeanda-Oeroendi en het Tanganyika Territorium.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met's Lands zegel bekleed en door den « Moniteur » bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 31ste Maart 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Etrangères, et du Commerce extérieur,

Van's Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

P. H. Spaak.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

E. Rubbens.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice :

Gezien en met Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie :

Ch. du Bus de Warnaffe.

Traité signé à Londres le 22 novembre 1934 et modifiant la frontière entre le territoire du Ruanda-Urundi et celui du Tanganyika.

Sa Majesté le Roi des Belges,
et
Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes,

His Majesty the King of the Belgians,
and
His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India,

Désireux de délimiter la section de frontière entre le Territoire du Tanganyika et le Ruanda-Urundi, située le long de la rivière Kagera, telle qu'elle a été déterminée par le Conseil de la Société des Nations dans sa décision du 31 août 1923 et à l'article 50 du Protocole conclu à Kigoma le 5 août 1924, et confirmée par l'échange de notes signées à Bruxelles le 17 mai 1926; désireux, d'autre part, d'apporter à cette frontière, avec le consentement du Conseil de la Société des Nations, ainsi qu'il est prévu à l'article 12 du Mandat sur l'Afrique Orientale et à l'article 12 du Mandat sur le Ruanda-Urundi, quelques modifications de détail jugées désirables, eu égard aux conditions géographiques locales,

Desiring to delimit that portion of the boundary between the Tanganyika Territory and Ruanda Urundi which is situated along the Kagera River, as defined by the Council of the League of Nations in its decision of the 31st August, 1923, and in Article 50 of the Protocol concluded at Kigoma, on the 5th August, 1924, and confirmed by the exchange of notes signed at Brussels on the 17th May, 1926 ; and to introduce with the consent of the Council of the League of Nations under Article 12 of the Mandate for East Africa and under Article 12 of the Mandate for Ruanda Urundi such minor modifications in the boundary as so defined as might seem desirable in view of the local geographical conditions,

Ont décidé de conclure un traité à cette fin et ont désigné comme plénipotentiaires:

Have decided to conclude a treaty for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries:

Sa Majesté le Roi des Belges :

His Majesty the King of the Belgians :

Le Baron de Cartier de Marchienne, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

The Baron de Cartier de Marchienne, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in London;

Sa Majesté le Roi de Grande-

His Majesty the King of Great

Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India :

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord:

For Great Britain and Northern Ireland :

The Rt. Hon. Sir John Allsebrook Simon, G. C. S. I., K. C. V. O., O. B. E., M. P., Son Principal Secrétaire pour les Affaires Etrangères;

The Rt. Hon. Sir John Allsebrook Simon, G. C. S. I., K. C. V. O., O. B. E., M. P., His Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

Lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

ARTICLE PREMIER.

ARTICLE PREMIER.

Du confluent de la rivière Mwibu avec la rivière Kagera jusqu'à l'intersection de la ligne droite joignant la borne frontière 59 A à la borne frontière 59 B avec le thalweg de la rivière Kagera, la frontière est constituée par le thalweg de la Kagera. (Le thalweg sera compris comme étant la ligne du niveau le plus bas du lit de la rivière. Aux endroits où, par suite de l'existence de rapides ou pour toute autre cause, il n'est pas possible de déterminer la position du thalweg la ligne médiane du chenal le plus large constituera la frontière.)

From the confluence of the Mwibu River with the Kagera River to the inter-section of the straight line joining boundary beacon 59A to boundary beacon 59B with the thalweg of the Kagera River, the boudary follows the thalweg of the Kagera River. (The thalweg shall be understood to be the line of minimum level along the river bed. Where owing to rapids or any other cause it is not possible to determine the position of the thalweg, the median line of the widest channel shall be the boundary.)

ART. 2.

ART. 2.

A partir du point où le thalweg de la Kagera est coupé par la droite qui joint les bornes 59 A et 59 B jusqu'au point où ce thalweg coupe la droite qui joint les bornes 72 A et 72 B, la frontière est déterminée par la série d'aligne-

From the point where the thalweg of the Kagera River is intersected by the straight line joining boundary pillars 59A and 59B, to the point where the straight line joining boundary pillars 72A and 72B interscets the said thalweg,

ments droits qui joignent entre elles les bornes en pierre, visibles l'une de l'autre, érigées sur des pointes de terre proéminentes, sur les rives ou sur les îles de la Kagera, dans les parties de ces alignements où ils coupent le chenal de la rivière ou le marais qui le borde. Aux endroits autres que les îles où ces alignements traversent la terre ferme, la ligne frontière est constituée par la rive du point où l'alignement droit en amont coupe cette rive jusqu'au point où l'alignement droit d'aval rejoint la rivière ou le marais. Quand la borne frontière se trouve sur une île, la frontière suit le chemin le plus court le long de la rive, du point où l'alignement droit d'amont coupe la rive jusqu'au point où l'alignement droit d'aval rejoint la rivière ou le marais.

La rive est supposée suivre la limite des eaux les plus basses.

the boundary is determined by the series of straight lines joining adjacent intervisible stone pillars erected either on prominent headlands on the mainland or on islands in the Kagera Valley, wherever such straight lines traverse the river channel or the marsh ; but along the stretches other than on island where these straight lines traverse terra firma, the boundary is determined by the shore of the headlands from the point where the straight line between pillars crosses the shore on departure from the marsh to the point where the same or another straight line next crosses the shore again on re-entering the marsh.

In cases where boundary pillars are sited upon islands, the boundary runs by the shortest possible route along the shore of the islands, from the point where a straight line between pillars first cuts the shore on leaving the marsh to the point where the next straight line between pillars last cuts the shore on entering the marsh again. The shore is understood to mean the limit of dry land at extreme low water.

ART. 3.

Partant du point défini à l'article 1er, entre les bornes 59 A et 59 B, les alignements droits auxquels il est fait allusion dans l'article précédent sont définis comme suit :

a) une droite joignant le point défini à l'article 1er, à la borne nº 60, située à l'extrémité sud-ouest de l'île Zinga;

b) de là, une droite vers la borne

ART. 3.

The straight lines referred to in the preceding Article are, starting from the point indicated in Article 1 :

(a) a straight line towards boundary pillar No. 60 situated on the south-west end of the Island of Zinga ;

(b) thence a straight line to-

nº 61, située à Nyakagasha, à l'extrémité nord de Kagema;

c) de là, une droite vers la borne nº 62, au lieu dit Kaliba, à l'extrémité nord-est de Kanyinya;

d) de là, une droite vers la borne nº 63, à l'extrémité sud-ouest de l'île Tchabalelwa (Kyabalelwa);

e) de là, une droite vers la borne nº 64, située à Luterana sur le versant oriental de Kageo (Kageyo);

f) de là, une droite vers la borne nº 65, située à l'extrémité ouest de Mwoga;

g) de là, une droite vers la borne nº 66, sur la pointe ouest de Gitega;

h) de là, une droite vers la borne nº 67, sur la pointe nord-est de Ndalama (Rurama);

i) de là, une droite vers la borne nº 68, au lieu dit Magashi, à la pointe nord-est de Mubari (Ruanda);

j) de là, une droite vers la borne nº 69, sur la pointe sud de Gabiro;

k) de là, une droite vers la borne nº 70, au lieu dit Kitobelaho sur la pointe nord-est de Nyakishozi;

l) de là, une droite vers la borne nº 71, au lieu dit Gashoza à la pointe nord-est de Kamakaba;

m) de là, une droite jusqu'au point mentionné à l'article 2 et où la droite joignant les bornes 72 A

wards boundary pillar No. 61 situated on Nyakagasha at the north end of Kagoma;

(c) a straight line towards boundary pillar No. 62 situated on Kaliba at the north-east end of Kanyinya (Kagnigna);

(d) a straight line towards boundray pillar No. 63 situated on the south-west end of the Island of Kyabalelwa (Tschabalelwa);

(e) a straight line towards boundary pillar No. 64 situated on Luterana on the east side of Kageyo (Kageo);

(f) a straight line towards boundary pillar No. 65 situated on the west end of Mwoga;

(g) a straight line towards boundary pillar No. 66 situated on the west end of Gitega;

(h) a straight line towards boundary pillar No. 67 situated on the north-east end of Ndalama (Rurama);

(i) a straight line towards boundary pillar No. 68 situated on Magashi at the north-east of Mubari;

(j) a straight line towards boundary pillar No. 69 situated on the south point of Gabiro;

(k) a straight line towards boundary pillar No. 70 situated on Kitobelaho at the north-east end of Nyakishoz;

(l) a straight line to boundary pillar No. 71 situated on Gashoza at the north-east end of Kamakaba;

(m) a straight line to the point mentioned in Article 2 where the line joining boundary pillars 72A

et 72 B, situées respectivement à Ryanyawanga (Tanganyika) et à Akanyo, à l'extrémité nord de Kamakaba, coupe le thalweg de la Kagera.

La ligne définie ci-dessus est reportée sur la carte jointe au présent Traité.

ART. 4.

A partir du point défini au paragraphe (m) de l'article qui précède la frontière suit le thalweg de la Kagera jusqu'à la frontière de l'Uganda.

ART. 5.

Le présent Traité sera ratifié par chacune des Hautes Parties contractantes aussitôt que possible après que le Conseil de la Société des Nations aura donné son consentement. Les instruments de ratification seront échangés à Londres.

Il entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires nommés ci-dessus ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Londres, le 22 novembre 1934, en triple exemplaire, en langue anglaise et française, ces deux langues ayant la même valeur.

and 72B, situated respectively on Ryanyawanga and Akanyo at the north end of Kamakaba, intersects the thalweg of the Kagera River.

The boundary line defined above is shown on the map attached to the present treaty.

ART. 4.

From the point referred to in paragraph (m) of the preceding Article the boundary line follows the thalweg of the Kagera River to the Uganda frontier.

ART. 5.

The present treaty shall be ratified by each of the High Contracting Parties as soon as possible after the consent of the Council of the League of Nations shall have been obtained. The instruments of ratification shall be exchanged at London.

It shall come into force on the date of exchange of ratifications.

In faith whereof the above-named plenipotentiaries have signed the present treaty and have affixed thereto their seals.

Done in triplicate in the English and French languages, both of which are of equal validity, at London, the 22nd day of November, 1934.

Verdrag op 22 November 1934 te Londen onderteekend, tot wijziging der grens tusschen het grondgebied Roeanda-Oeroendi en het Tanganyika Territorium.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de Overzeesche Britsche Gebieden, Keizer van Indië,

Wenschende over te gaan tot de afbakening van het gedeelte der grens tusschen het Tanganyika Territorium en Roenda-Oeroendi, gelegen langs de Kagera-rivier, zooals dit bepaald werd door den Raad van den Volkenbond in zijn besluit van 31 Augustus 1923 alsmede bij artikel 50 van het Protocol gesloten te Kigoma op 5 Augustus 1924 en bekrachtigd door de wisseling van nota's onderteekend te Brussel op 17 Mei 1926 ; wenschende anderzijds, met de toestemming van den Raad van den Volkenbond, zooals voorzien bij artikel 12 van het Mandaat over Oost-Afrika en bij artikel 12 van het Mandaat over Roeanda-Oeroendi, aan deze grens enkele wijzigingen van ondergeschikten aard aan te brengen, die met het oog op de plaatselijke geografische omstandigheden wenschelijk geacht worden,

Hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten en hebben tot hunne gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Baron de Cartier de Marchienne, Zijnen Buitengewonen en Gevolmachtigden Ambassadeur te Londen;

Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de Overzeesche Britsche Gebieden, Keizer van Indië :

Voor Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

The Rt. Hon. Sir John Allsebrook Simon, G. C. S. I., K. C. V. O., O. B. E., M. P., Zijnen Eersten Staatssecretaris voor Buitenlandsche Zaken;

Welke, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben overhandigd, overeengekomen zijn aangaande de volgende bepalingen :

ARTIKEL ÉÉN.

Van de samenvloeiing van de rivier Mwibu met de rivier Kagera tot aan het punt waar de rechte lijn, die grenssteen 59 A met grenssteen 59 B verbindt, den dalweg der rivier Kagera snijdt, wordt de grens gevormd door den dalweg van de Kagera. (Als dalweg zal worden aangezien de lijn van het laagste peil der rivierbedding. Op de plaatsen waar, wegens het bestaan van stroomversnellingen of wegens eene andere oorzaak, het niet mogelijk is de plaats van den dalweg te bepalen, zal de middellijn van de breedste vaargeul de grens uitmaken.)

ART. 2.

Van het punt waar de dalweg van de Kagera doorsneden wordt door de rechte lijn die de grenssteenen 59 A en 59 B verbindt, tot aan het punt waar deze dalweg de rechte lijn doorsnijdt die de grenssteenen 72 A en 72 B verbindt, wordt de grens bepaald door de reeks rechte lijnen die de grenssteenen verbindt, zichtbaar van den eenen tot den anderen en opgericht op uitstekende landhoogten, op de oevers of de eilanden van de Kagera, in de gedeelten waar deze rechte lijnen de vaargeul der rivier of het moeras, dat er langs ligt, doorsnijden. Op de andere plaatsen dan de eilanden, waar deze rechte lijnen den vasten grond doorsnijden, wordt de grens gevormd door den oever, van het punt waar de rechte lijn stroomopwaarts dezen oever snijdt tot aan het punt waar de rechte lijn stroomafwaarts de rivier of het moeras bereikt. Wanneer de grenssteen zich op een eiland bevindt, volgt de grens den kortsten weg langs den oever, van het punt waar de rechte lijn stroomopwaarts dezen oever snijdt tot aan het punt waar de rechte lijn stroomafwaarts de rivier of het moeras bereikt. Wanneer de grenssteen zich op een eiland bevindt, volgt de grens den kortsten weg langs den oever, van het punt waar de rechte lijn stroomopwaarts den oever snijdt tot aan het punt waar de rechte lijn stroomopwaarts de rivier of het moeras bereikt.

De oever wordt geacht de grens van den laagsten waterstand te volgen.

ART. 3.

Uitgaande van het punt bepaald in artikel 1, tusschen de grenssteenen 59 A en 59 B, worden de rechte lijnen waarvan sprake in het voorgaande artikel omschreven als volgt :

a) een rechte lijn die het in artikel 1 bepaalde punt verbindt met den grenssteen nr 60, opgericht op het Zuid-Westelijk uiteinde van het eiland Zinga;

b) van daar, een rechte lijn naar den grenssteen nr 61, opgericht te Nyakagasha, op het Noordelijk uiteinde van Kagoma;

c) van daar, een rechte lijn naar den grenssteen nr 62, ter plaatse genaamd Kaliba, op het Noord-Oostelijke uiteinde van Kanyinya;

d) van daar, een rechte lijn naar den grenssteen nr 63, aan het Zuid-Westelijke uiteinde van het eiland Tchabalelwa (Kyabalelwa);

e) van daar, een rechte lijn naar den grenssteen nr 64, opgericht te Luterana op de Oostelijke helling van Kageo (Kageyo);

f) van daar, een rechte lijn naar den grenssteen nr 65, opgericht op het Westelijke uiteinde van Mwoga;

g) van daar, een rechte lijn naar den grenssteen nr 66, op het Westelijke uiteinde van Gitega;

h) van daar, een rechte lijn naar den grenssteen nr 67, op het Noord-Oostelijke uiteinde van Ndalama (Rurama);

i) van daar, een rechte lijn naar den grenssteen nr 68, ter plaatse genaamd Magashi, op het Noord-

Oostelijke uiteinde van Mubari (Roeanda);

j) van daar, een rechte lijn naar den grenssteen nr 69, op het Zuidelijke uiteinde van Gabiro;

k) van daar, een rechte lijn naar den grenssteen nr 70, ter plaatse genaamd Kitobelaho op het Noord-Oostelijke uiteinde van Nyakishozi;

l) van daar, een rechte lijn naar den grenssteen nr 71, ter plaatse genaamd Gashoza op het Noord-Oostelijke uiteinde van Kamakaba;

m) van daar, een rechte lijn naar het in artikel 2 vermelde punt waar de rechte lijn die de grenssteenen 72 A en 72 B verbindt, respectievelijk opgericht te Ryanyawanga (Tanganyika) en te Akanyo op het Noordelijk uiteinde van Kamakaba, den dalweg van de Kagera snijdt.

De hierboven bepaalde lijn is aangebracht op de bij dit verdrag gevoegde kaart.

Les ratifications ont été échangées à Londres, le 19 mars 1938.

ART. 4.

Van het punt af, dat in paragraaf (m) van voorgaand artikel omschreven is, volgt de grens den dalweg van de Kagera tot aan de grens van Oeganda.

ART. 5.

Dit verdrag zal door elk der Hooge Verdragsluitende Partijen bekrachtigd worden zoodra mogelijk nadat de Raad van den Volkenbond er zijn goedkeuring aan zal gehecht hebben. De akten van bekrachtiging zullen te Londen worden uitgewisseld.

Het zal in werking treden op den dag van de uitwisseling der bekrachtigingen.

Ter oorkonde waarvan de hierboven genoemde gevolmachtigden dit verdrag onderteekend en er hun zegels op aangebracht hebben.

Gedaan te Londen, den 22n November 1934 in dridubbel exemplaar, in de Engelsche en de Fransche taal, welke beide talen gelijke waarde hebben.

De uitwisseling der bekrachtigingen heeft te Londen op 19 Maart 1938 plaats gehad.

Traité concernant l'usage des eaux des rivières et cours d'eau qui font partie de la section de la frontière entre le Ruanda-Urundi et le territoire du Tanganyika.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du

The Government of Belgium and the Government of the United Kingdom of Great Britain and

Nord, désirant définir les droits relatifs à l'usage des eaux des rivières et cours d'eau qui font partie de la section de la frontière entre le Ruanda-Urundi et le Territoire du Tanganyika, qui est définie dans le Protocole conclu à Kigoma le 5 août 1924 et dans le Traité modifiant la frontière entre le Territoire du Tanganyika et le Ruanda-Urundi, signé à Londres, le 22 novembre 1934, ou des rivières ou cours d'eau qui coulent du territoire Ruanda-Urundi dans le Territoire du Tanganyika et vice versa;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Les eaux prélevées dans une partie d'une rivière ou d'un cours d'eau, entièrement comprise dans le Ruanda-Urundi ou dans le Territoire du Tanganyika, seront restituées sans réduction substantielle à leur lit naturel en un point situé en deçà de l'endroit où la rivière ou le cours d'eau coule dans l'autre territoire, ou en deçà de l'endroit où la rivière ou le cours d'eau forme la frontière entre les deux territoires.

ART. 2.

Les Gouvernements contractants n'autoriseront respectivement dans le Ruanda-Urundi ou dans le Territoire du Tanganyika aucuns travaux de nature minière ou industrielle qui pourraient porter atteinte d'une manière quelconque aux eaux navigables existantes de tout autre cours d'eau ou rivière dont une partie forme

Northern Ireland desiring to define the water rights in respect of the use of the water of those rivers and streams which form a portion of that part of the boundary between the Tanganyika Territory and Ruanda-Urundi as defined in the Protocol concluded at Kigoma on the 5th August, 1924, and in the Treaty modifying the boundary between the Tanganyika Territory and Ruanda-Urundi signed at London on the 22nd November, 1934, or of any river or stream which flows from the Tanganyika Territory into Ruanda-Urundi and vice versa;

Have agreed as follows :

ARTICLE PREMIER.

Water diverted from a part of a river or stream wholly within the Tanganyika Territory or Ruanda-Urundi shall be returned without substantial reduction to its natural bed at some point before such river or stream flows into the other territory, or at some point before such river or stream forms the common boundary between the two territories.

ART. 2.

No operations of a mining or industrial nature shall be permitted by either of the Contracting Governments in Tanganyika or Ruanda-Urundi respectively which may in any way lessen or otherwise interfere with existing navigable waters in any other river or stream, part of wich forms the common boundary, or with waters

la frontière commune ou aux eaux de tout cours d'eau ou rivière dont une partie forme la frontière commune et qui pourrait devenir navigable après la mise en vigueur du présent arrangement.

in any such river or stream which may become navigable after the completion of this Agreement.

ART. 3.

Les Gouvernements contractants n'autoriseront respectivement dans le Ruanda-Urundi et dans le Territoire du Tanganyika aucuns travaux de nature minière ou industrielle qui pourraient polluer les eaux d'une rivière ou d'un cours d'eau faisant partie de la frontière entre le Territoire du Tanganyika et le Ruanda-Urundi, ou d'une rivière ou d'un cours d'eau tributaire de ces cours d'eau, ou d'une rivière ou d'un cours d'eau coulant de l'un de ces territoires dans l'autre; amener dans ces eaux des substances vénéneuses, nocives ou polluantes.

ART. 3.

No operations of a mining or industrial nature shall be permitted by either of the Contracting Governments in Tangonyika or Ruanda-Urundi respectively which may pollute or cause the deposit of any poisonous, noxious or polluting substance in the waters of any river or stream forming part of the boundary between the Tanganyika Territory and Ruanda-Urundi or any tributary river or stream thereof, or in any river or stream flowing from one territory into the other.

ART. 4.

Chacun des Gouvernements contractants aura le droit de prélever, pour des travaux de nature minière ou industrielle, en un point quelconque d'une rivière ou d'un cours d'eau où ce cours d'eau forme la frontière entre les deux territoires, une quantité d'eau égale à la moitié au maximum du volume d'eau coulant en ce point, mesuré à la saison des basses eaux, à condition qu'après usage cette eau soit restituée sans réduction substantielle à son lit naturel.

ART. 4.

Each Contracting Government shall have the right to divert, for operations of a mining or industrial nature, at any point along any river or stream where such river or stream forms a common boundary between the two territories, up to a maximum of half the volume of water flowing at such point measured buring the season of low water, provided that such water after use shall without substantial reduction be returned to its natural bed.

ART. 5.

En cas d'exercice du droit de

ART. 5.

In the event of the exercise of

prélèvement prévu par l'article 4, le débit d'une rivière ou d'un cours d'eau de la dite frontière sera déterminé par des sondages et en utilisant un appareil à mesurer la rapidité du courant. Le point où le débit devra être mesuré sera l'endroit le plus rapproché en amont de la dérivation projetée où les conditions permettront d'appliquer cette méthode de détermination.

the right of diversion under Article 4, the method for the determination of the flow of water sounding and by the use of the current meter, and the point of determination in the said waters shall be the nearest point upstream to the proposed intake where conditions permit of determination by the aforesaid method.

ART. 6.

Si l'un des Gouvernements contractants désire utiliser les eaux d'une rivière ou d'un cours d'eau de la dite frontière ou autoriser une personne à utiliser ces eaux à des irrigations, ce Gouvernement contractant devra informer l'autre de ce désir six mois avant de commencer les travaux en vue de l'utilisation de ces eaux et ce, afin de permettre l'examen des objections que l'autre Gouvernement contractant pourrait soulever.

ART. 6.

In the event of either Contracting Government desiring tu utilise the waters of any river or stream on the aforesaid boundary or to permit any person to utilise such water for irrigation purposes, such Contracting Government shall give to the other Contracting Government notice of such desire six months before commencing operations for the utilisation of such waters, in order to permit of the consideration of any objections which the other Contracting Government may wish to raise.

ART. 7.

Toutes les concessions de droits d'eau à la dite frontière accordées par l'un ou l'autre des deux Gouvernements contractants, seront subordonnées à la condition que les bénéficiaires de ces concessions installent à l'endroit ou près de l'endroit de la prise d'eau un déversoir ou une jauge étalonnés qui seront accessibles à l'inspection des fonctionnaires des deux Gouvernements désignés pour contrôler ces déversoirs ou ces jauges.

ART. 7.

All grants of water rights on the aforesaid boundary by either Contracting Government shall be conditional on the grantees installing at or near the point of intake a standard measurement weir or gauge which shall be open tot inspection by officials of both Contracting Governments appointed for the purpose of inspecting such weirs and gauges.

ART. 8.

Les services publics des deux Gouvernements contractants et les habitants du Tanganyika et du Ruanda-Urundi seront autorisés à accéder, pour des raisons domestiques ou industrielles, à n'importe quel point des rivières ou cours d'eau formant la frontière commune.

ART. 8.

The officials of either Contracting Government and any of the inhabitants of Tanganyika or Ruanda-Urundi shall be permitted to have access to any point on any river or stream forming the common boundary for any domestic or industrial purpose.

ART. 9.

Tous les habitants du Ruanda-Urundi ou du Territoire du Tanganyika pourront naviguer sur les rivières ou fleuves formant frontière entre les deux territoires, s'y livrer à la pêche, y cueillir des plantes aquatiques et y puiser de l'eau pour les besoins domestiques et pour d'autres besoins conformément à leurs droits fondés sur la coutume.

ART. 9.

Any of the inhabitants of the Tanganyika Territory or of Ruanda-Urundi shall be permitted to navigade any river or stream forming the common boundary and take therefrom fish and aquatic plants and water for domestic purposes and for any purposes conforming with their customary rights.

ART. 10.

En cas de contestations surgissant entre les Gouvernements contractants au sujet d'une matière prévue par le présent arrangement, les Gouvernements contractants soumettront la question à l'arbitre ou au tribunal arbitral désigné de commun accord.

Le présent arrangement sera ratifié et les ratifications seront échangées à Londres le plus tôt possible. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé le pré-

ART. 10.

In the event of any dispute arising between the Contracting Governments in respect of any matter covered by this Agreement, the Contracting Governments shall refer such matter to such arbitrator or court of arbitration as may be mutually agreed upon.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible. It shall come into force on the date of the exchange of ratifications.

In faith whereof the undersigned, duly authorised thereto, have

sent arrangement et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Londres, en double exemplaire, le 22 novembre 1934.

signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at London in duplicate, the 22nd day of November, 1934.

Verdrag betreffende het gebruik van het water der rivieren en stroomende wateren die deel uitmaken van het gedeelte der grens tusschen Roenda-Oeroendi en het Tanganyika Territorium.

—

De Belgische Regeering en de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, wenschend de rechten vast te stellen betreffende het gebruik van het water der rivieren en stroomende wateren die deel uitmaken van het gedeelte der grens tusschen Roenda-Oeroendi en het Tanganyika Territorium, omschreven in het Protocol aangegaan te Kigoma den 5n Augustus 1924 en in het Verdrag tot wijziging der grens tusschen het Tanganyika Territorium en Roeanda-Oeroendi, onderteekend te Londen den 22n November 1934, of der rivieren of stroomende wateren die van het grondgebied Roeanda-Oeroendi naar het Tanganyika Territorium vloeien en omgekeerd;

Zijn overeengekomen over wat volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

Water dat wordt afgetapt in een deel van een rivier of stroomend water dat geheel in Roeanda-Oeroendi of in the Tanganyika Territorium gelegen is, zal zonder wezenlijke vermindering naar zijn natuurlijke bedding teruggeleid worden op een punt gelegen vóór de plaats waar de rivier in het andere grondgebied vloeit, of vóór de plaats waar de rivier de grens vormt tusschen de beide grondgebieden.

ART. 2.

De Verdragsluitende Regeeringen zullen respectievelijk in Roeanda-Oeroendi of in het Tanganyika Territorium geen werken van mijnbouwkundigen of industrieelen aard toelaten die op eenige wijze schade zouden kunnen berokkenen aan het bestaande vaarwater van rivieren of stroomende wateren waarvan een deel de gemeenschappelijke grens vormt of aan het water van alle andere rivieren of stroomende wateren waarvan een deel de gemeenschappelijk grens vormt en die na de inwerkingtreding dezer schikking bevaarbaar zouden kunnen worden.

ART. 3.

De Verdragsluitende Regeeringen zullen respectievelijk in Roeanda-Oeroendi en in het Tanganyika Territorium geen werken van mijnbouwkundigen of industrieelen aard toelaten die het water van rivieren of stroomende wateren die deel uitmaken van de grens tusschen het Tanganyika Territorium in Roeanda-Oeroendi, of van zijrivieren daarvan of van rivieren of loopende wateren die van uit een dezer grondgebieden in het andere vloeien, zouden kunnen verontreinigen of daarin vergiftige, schadelijke of bevuilende stoffen zouden kunnen aanvoeren.

ART. 4.

Ieder der Verdragsluitende Regeeringen zal het recht hebben, voor werken van mijnbouwkundigen of industrieelen aard, op gelijk welk punt van een rivier of stroomend water waar deze stroom de grens tusschen de beide grondgebieden vormt, een hoeveelheid water af te tappen dat gelijk is aan ten hoogste de helft der op dat punt stroomende hoeveelheid water, gemeten gedurende het laagwaterseizoen, op voorwaarde dat dit water, na gebruik, zonder wezenlijke vermindering naar zijn natuurlijke bedding teruggeleid wordt.

ART. 5

In geval van uitvoering van het in artikel 4 voorziene recht van aftapping, zal de afvoer van een rivier of stroomend water van gezegde grens bepaald worden door peilingen en met gebruik van een apparaat voor het meten der stroomsnelheid. Het punt waar de afvoer moet gemeten worden zal de plaats zijn die stroomopwaarts het dichtst gelegen is bij de voorgenomen afleiding, waar de toestand toelaat deze methode van afvoerbepaling toe te passen.

ART. 6.

Indien een der Verdragsluitende partijen wenscht het water van een rivier of van een stroom van gezegde grens voor bevloeiing te gebruiken of aan een persoon daartoe de toelating te verleenen, moet deze Regeering aan de andere Regeering van dezen wensch kennis geven zes maanden vóór den aanvang der werken met het oog op het gebruik van dit water, zulks om het mogelijk te maken de bezwaren te onderzoeken welke de andere Regeering zou kunnen opperen.

ART. 7.

Elke vergunning van waterrechten aan gezegde grens verleend, door de eene of de andere der beide Verdragsluitende Regeeringen, zal ondergeschikt zijn aan de voorwaarde dat de houders dezer vergunningen op de plaats of nabij de plaats der wateraftapping een standaard overloop of watermeter aanbrengen die kunnen gecontroleerd worden door de ambtenaren van beide Regeeringen die met de inspectie dezer overloopen of dezer watermeters belast zijn.

ART. 8.

De openbare diensten van beide

Verdragsluitende Regeeringen en de inwoners van Tanganyika en van Roeanda-Oeroendi zullen, voor doeleinden van huishoudelijken of industrieelen aard, toegang verkrijgen tot om het even welk punt der rivieren of stroomende wateren die de gemeenschappelijke grens vormen.

ART. 9.

Al de inwoners van Roeanda-Oeroendi of van het Tanganyika Territorium zullen mogen varen op de rivieren of stroomende wateren die de grens vormen tusschen beide grondgebieden; zij zullen mogen visschen, waterplanten plukken en er water putten voor huishoudelijke of voor andere doeleinden overeenkomstig hun op de gewoonte berustende rechten.

Les ratifications ont été échangées à Londres le 19 mars 1938.

ART. 10.

In geval van betwisting tusschen de verdragsluitende Regeeringen aangaande een door deze schikking voorzien punt, zullen de Verdragsluitende Regeeringen de kwestie aan den in gemeen overleg aangestelden scheidsrechter of aan het dito scheidsgerecht onderwerpen.

Deze schikking zal bekrachtigd en de bekrachtigingen zullen zoo spoedig mogelijk te Londen uitgewisseld worden. Zij zal in werking treden op den datum van de uitwisseling der bekrachtigingen.

Ter oorkonde waarvan de ondergeteekenden, behoorlijk gemachtigd, deze schikking onderteekend en er hun zegels op gezet hebben.

Gedaan te Londen, in duplo, den 22n November 1934.

De uitwisseling der bekrachtigingen heeft te Londen op 19 Maart 1938 plaats gehad.

Administration Centrale. — Règlement organique de l'Administration Centrale. — Modifications.

—

Par arrêté royal du 26 août 1938, le cadre des directeurs de l'administration centrale du Ministère des Colonies est fixé à 24 Directeurs dont 1 ayant le rang hiérarchique et la rémunération d'un inspecteur général.

Hoofdbestuur. — Inrichtingsreglementen van het Hoofdbestuur. — Wijzigingen.

—

Bij koninklijk besluit van 26 Augustus 1938 wordt het kader der directeurs van het hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën vastgesteld op 24 directeurs, waarvan 1 de ranghierarchie en de wedde heeft van Inspecteur Generaal.

PERSONNEL.

Par arrêté royal du 26 août 1938 :

1) M. HEYSE, T. J. M. J., docteur en droit, docteur en sciences politiques, licencié en sciences sociales, Directeur, est assimilé aux Inspecteurs généraux pour le rang hiérarchique et la rémunération.

2) M. ARTUS, G., Directeur, est nommé Chef du Contrôle financier.

PERSONEEL :

Bij koninklijk besluit van 26 Augustus 1938 wordt :

1) de heer HEYSE, T. J. M. J., doctor in de rechten, doctor in politieke wetenschappen, licenciaat in sociale wetenschappen, Directeur, gelijkgesteld met de Inspecteurs - generaal voor de ranghiararchie en voor de wedde.

2) wordt de heer ARTUS, G., Directeur tot Hoofd van de geldelijke Controle benoemd.

Office Colonial. — Règlement organique de l'Administration Centrale et arrêté royal du 15 décembre 1934 relatif à l'organisation de l'Office Colonial. — Modifications.

Koloniaal Bureau. — Inrichtingsreglement van het Hoofdbestuur en koninklijk besluit van 15 December 1934 betreffende de inrichting van het Koloniaal Bureau. — Wijzigingen.

Par arrêté royal du 26 août 1938, les alinéas 2 et 3 de l'article 4 de l'arrêté royal du 15 décembre 1934 sont abrogés.

Bij koninklijk besluit van 26 Augustus 1938, worden de alinea's 2 en 3 van artikel 4 van het koninklijk besluit van 15 December 1934 ingetrokken.

PERSONNEL.

Par arrêté royal du 26 août 1938, M. SIEBEN, A. H., Chef de section à l'Office Colonial, est nommé Directeur de l'Office Colonial.

PERSONEEL :

Bij koninklijk besluit van 26 Augustus 1938, wordt de heer SIEBEN, A. H., Sectiehoofd bij het Koloniaal Bureau tot Directeur van het Koloniaal Bureau benoemd.

Ministère de la Défense Nationale et Ministère des Colonies.

—

Un arrêté royal en date du 26 août 1938 prononce le retrait de décorations belges à MIGNON, Nestor, Jean-Baptiste.

Ministerie van Landsverdediging en Ministerie van Koloniën.

—

Een koninklijk besluit van 26 Augustus 1938 spreekt de ontneming van Belgische eereteekens uit aan MIGNON, Nestor, Jean-Baptiste.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal du 26 août 1938, M. VAN RAEMDONCK, Robert-Gabriel-Maurice - Marie - Gérard, docteur en droit, administrateur territorial de 2e classe, est nommé, à titre définitif, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de la province de Coquilhatville.

Son ancienneté, en qualité de magistrat, à titre définitif, se fixe à la date du 25 août 1937.

Rechterlijk Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 26 Augustus 1938, is de heer VAN RAEMDONCK, Robert - Gabriel-Maurice-Marie-Gérard, doctor in de rechten, Gewestbeheerder - 2e klasse, te bepaalden titel, tot Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van de Provincie Coquilhatstad benoemd.

Zijn ancienniteit, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, is vastgesteld op 25 Augustus 1937.

Administration Locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 22 juillet 1938 sont promus: à la date du 1er janvier 1938 :

Comissaire de district de 2e classe:

M. LAUWERS, Stanislas - Auguste -

Plaatselijk Bestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 22 Juli 1938 zijn, ter dagteekening van 1 Januari 1938, bevorderd tot:

Districtscommissaris-2e klasse.

De Heer LAUWERS, Stanislas-Au-

Marie, Administrateur territorial principal.

A la date du 1er juillet 1938 :

Commissaires de district de 2e classe:

MM. De Ryck, Maurice-Martin;

Le Bussy, Roger - Herbert - Louis-François-Xavier;

Sand, Gustave-Hubert,

Administrateurs territoriaux principaux.

Service des Finances et Douanes.

Sous-Directeur :

M. Petit, Germain-Odile-Louis, Chef de bureau principal.

Service de l'Agriculture.

Inspecteur Général :

M. Henrard, Jean-Alexandre-Alice-Marie, Directeur.

Sous-Directeurs :

MM. Theunissen, Robert-Antoine-Rodolphe;

De Groof, Georges-Pierre-Joseph, Agronomes principaux.

Vétérinaire Principal :

M. Gillain, Jean-Arthur-Joseph, Vétérinaire de 1re classe.

Service des Travaux Publics :

Ingénieur Principal de 2e classe:

guste - Marie, Eerstaanwezend gewestbeheerder.

Ter dagteekening van 1 Juli 1938: Tot

Districtscommissaris-2e klasse:

De Heeren De Ryck, Maurice-Martin;

Le Bussy, Roger - Herbert - Louis-François-Xavier;

Sand, Gustave-Hubert,

Eerstaanwezende gewestbeheerders.

Dienst der Financiën en der Douanen.

Tot Onderdirecteur :

De Heer Petit, Germain-Odile-Louis, Eerstaanwezend Bureelhoofd.

Landbouwdienst.

Tot Inspecteur Generaal :

De Heer Henrard, Jean-Alexandre-Alice-Marie, Directeur.

Tot Onderdirecteur :

De Heeren Theunissen, Robert-Antoine-Rodolphe;

De Groof, Georges-Pierre-Joseph, Eerstaanwezende Landbouwkundigen.

Tot Eerstaanwezend Veearts :

De Heer Gillain, Jean-Arthur-Joseph, Veearts-1e klasse.

Dienst der Openbare Werken:

Tot Eerstaanwezend Ingenieur-2e klasse :

M. Bogaert, Jean-Marie - Hilaire, Ingénieur de 1re classe.

Service de l'Hygiène:

Médecin Principal :

M. Baudart, Marcel-Constant-Henri, Médecin de 1re classe.

De Heer Bogaert, Jean-Marie-Hilaire, Ingenieur-1e klasse.

Dienst der Hygiene:

Tot Eerstaanwezend Geneesheer :

De Heer Baudart, Marcel - Constant-Henri, Geneesheer-1e klasse.

Restitution du droit à d'anciens combattants de race noire, de pouvoir bénéficier de la pension prévue au décret du 3 avril 1930. (Décret du 3 juin 1938). — Mesures d'exécution.

Teruggave van het recht aan Oudstrijders van het negerras te kunnen genieten van het pensioen voorzien door het decreet van 3 April 1930. (Decreet van 3 Juni 1938). — Uitvoeringsmaatregelen.

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 3 juin 1938, conférant des droits nouveaux aux anciens combattants de race noire;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 3 Juni 1938, nieuwe rechten toekennend aan de Oudstrijders van het negerras

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

Article unique.

L'article 5 de l'arrêté royal du 7 novembre 1930, est complété comme suit:

Toutefois, les militaires, licenciés avant le 1er janvier 1921, qui ont participé aux campagnes

Eenig artikel.

Artikel 5 van het Koninklijk Besluit van 7 November 1930, wordt aangevuld als volgt:

De vóór 1 Januari 1921 afgedankte militairen echter, deelgenomen hebbend aan de veldtech-

d'Afrique, pendant la guerre de 1914-1918 qui auraient pu obtenir une pension par application des dispositions antérieures à celles instaurées par le décret du 3 avril 1930, s'ils en avaient fait la demande en temps opportun et qui désirent bénéficier des pensions prévues par le décret du 3 avril 1930, en font la demande au Gouverneur Général par l'entremise du Commissaire provincial. La demande doit être introduite dans le délai d'un an prenant cours à la date à laquelle la publication du présent arrêté sera devenue efficiente. - Les règles tracées par l'arrêté du 7 novembre 1930 sont applicables aux cas de ces militaires.

ten in Afrika gedurende den oorlog 1914-1918, die aanspraak hadden kunnen maken op een pensioen bij toepassing van schikkingen, welke de bij het decreet van 3 April 1930 in voege gebrachte schikkingen voorafgingen, indien zij ten gepasten tijd een aanvraag hadden ingediend, en die verlangen te genieten van de pensioenen voorzien bij het decreet van 3 April 1930, richten hiervoor de aanvraag aan den Gouverneur Generaal door bemiddeling van den Provinciaal Commissaris. De aanvraag moet ingediend worden binnen een tijdverloop van één jaar, te tellen van af den datum van bekendmaking waarop dit Besluit in werking is getreden. - De bij het Besluit van 7 November 1930 getroffen voorschriften zijn van toepassing wat betreft bedoelde militairen.

Donné à Bruxelles, le 26 août 1938.

Gegeven te Brussel, den 26n Augustus 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. De Vleeschauwer.

Postes. — Emission spéciale de timbre à l'occasion du Congrès International du Tourisme à Costermansville.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu le décret du 20 janvier 1921 organique du service postal, com-

Posterijen. — Bijzondere uitgifte van postzegels ter gelegenheid van het Internationaal Congres van het Toerisme te Costermansville.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het decreet van 20 Januari 1921, tot inrichting van den

plété et modifié par les décrets des 14 mai 1926, 21 octobre 1928 et 12 juillet 1932;

Considérant qu'il y a lieu d'encourager le tourisme dans la Colonie;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Il est émis à l'occasion du Congrès International du Tourisme de Costermansville un feuillet comportant, imprimés en bleu et sépia, les six timbres postes dits « des Parcs Nationaux » créés par l'arrêté ministériel du 22 décembre 1937, soit les valeurs suivantes: 5 c, 90 c, 1 fr 50, 2 fr 40, 2 fr 50 et 4 fr 50.

ART. 2.

Le tirage est limitée à 100.000 feuillets.

ART. 3.

Les timbres composant le feuillet ne peuvent pas être vendus séparément.

Le prix de vente par feuillet est fixés à 15 frs.

ART. 4.

Le produit de la surtaxe de frs 3,15 par feuillet sera attribué à la propagande en faveur du tourisme au Congo.

postdienst, aangevuld en gewijzigd bij de decreten van 14 Mei 1926, 21 October 1928 en 12 Juli 1932;

Overwegende dat er aanleiding bestaat om het toerisme in de Kolonie aan te moedigen;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Ter gelegenheid van het Internationaal Congres van het Toerisme te Costermansville, wordt een blaadje uitgegeven dat bestaat uit, in blauw en sepia gedrukt, de zes postzegels gezegd « der Nationale Parken » in omloop gebracht bij het ministerieel besluit van 22 December 1937, zijnde volgende waarden : 5 c, 90 c, 1 fr 50, 2 fr 40, 2 fr 50 en 4 fr 50.

ART. 2.

De oplage wordt op 100.000 blaadjes beperkt.

ART. 3.

De zegels die het blaadje uitmaken mogen niet afzonderlijk verkocht worden.

De verkoopprijs per blaadje wordt op 15 fr. vastgesteld.

ART. 4.

De opbrengst van de bijtaks van fr 3,15 per bladje zal worden toegekend aan de propaganda ten bate van het toerisme in Congo.

ART. 5.

Ces timbres seront admis jusqu'au 31 décembre 1939, à leur fasciale, pour l'affranchissement des correspondances en service intérieur et en service international.

ART. 6.

Un exemplaire du feuillet est annexé au présent arrêté.

Bruxelles, le 22 juillet 1938.

ART. 5

Deze zegels zullen aanvaard worden tot op 31 December 1939, voor hunne aangewezen waarden, voor de frankeering der briefwisselingen in binnenlandschen en in internationalen dienst.

ART. 6.

Een exemplaar van het blaadje is bij dit besluit gevoegd.

Brussel, den 22n Juli 1938.

A. DE VLEESCHAUWER.

Télécommunications. — Communications radiotéléphoniques interurbaines par abonnement.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu le décret du 29 septembre 1924 sur l'établissement et l'exploitation des stations de télégraphie et de téléphonie sans fil au Congo Belge;

Vu l'arrêté ministériel du 27 octobre 1937;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Il est instauré dans la Colonie un service de communications radiotéléphoniques interurbaines par abonnement à tarif réduit.

Tele-verbindingen. — Radio-telefonische tusschenstedelijke gesprekken per abonnement.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het decreet van 29 September 1924 over de instelling en de exploitatie van standplaatsen voor draadlooze telegrafie en telefonie in Belgisch-Congo;

Gezien het ministerieel besluit van 27 October 1937;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Er wordt in de kolonie een dienst van tusschenstedelijke draadlooze telefonie-aansluitingen ingevoerd door abonnementen met verminderd tarief.

Ces communications sont échangées entre abonnés au téléphone de deux réseaux téléphoniques différents par l'intermédiaire des stations radiotéléphoniques de la Colonie.

Elles sont admises aux conditions ci-après:

1°) une réduction de 25 % est accordée aux abonnés qui prendront l'engagement d'échanger chaque semaine entre les mêmes postes, à jour et heure déterminés d'avance, une conversation d'une durée de 12 minutes;

2°) une réduction de 50 % est accordée aux abonnés qui s'engagent à échanger régulièrement chaque semaine un minimum de 3 conversations de 12 minutes entre mêmes postes à des jours et heures fixés d'avance;

3°) Les communications sont limitées à 12 minutes lorsqu'il y a plusieurs demandes en instance.

ART. 2.

Les textes applicables à ces communications sont fixées comme suit :

Pour le 1° : 30 francs par unité de conversation de 3 minutes et 10 francs par minute supplémentaire au delà de 12 minutes

Pour le 2° : 20 francs par unité de conversation de 3 minutes et 6,70 francs par minute supplémentaire au delà de 12 minutes.

ART. 3.

Les dispositions qui précèdent sont applicables aux communica-

Deze aansluitingen worden gewisseld tusschen abonnenten van twee verschillende telefoonnetten door middel van de stanplaatsen voor draadlooze telefonie der kolonie.

Zij worden aangenomen onder de hierna volgende voorwaarden:

1°) eene vermindering van 25 % wordt toegestaan aan de abonnenten die zich zullen verplichten iedere week een gesprek van 12 minuten te houden tusschen dezelfde plaatsen, en op dag en uur op voorhand bepaald;

2°) eene vermindering van 50 % wordt toegestaan aan de abonnenten die zich verplichten iedere week ten minste 3 gesprekken van 12 minuten te voeren tusschen dezelfde plaatsen op dag en uur op voorhand bepaald;

3°) de aansluitingen worden toegestaan voor ten hoogste 12 minuten, wanneer er verschillende aanvragen ingediend zijn.

ART. 2.

De taksen voor deze aansluitingen verschuldigd, zijn bepaald als volgt :

Voor 1° : 30 frank per gesprekeenheid van 3 minuten en 10 frank per elken bijkomenden minuut;

Voor 2° : 20 frank per gesprekeenheid van 3 minuten en 6,70 frank per elken bijkomenden minuut boven de 12 minuten.

ART. 3.

De schikkingen van voorgaande artikelen zijn toepasselijk op de

tions radiotéléphoniques par abonnement échangées entre les stations privées dûment autorisées, d'une part, et les stations de la Colonie d'autre part.

Les communications échangées entre plusieurs stations privées appartenant à un même organisme, d'une part, et une seule et même station de la Colonie, d'autre part, comptent pour un seul abonnement. La durée de chacune d'elle entre en ligne de compte pour la durée minimum exigée.

ART. 4.

La quote-part revenant à la Colonie pour la catégorie de communications visée à l'article précédent est fixée à 50 % des taxes arrêtées par l'article 2.

ART. 5.

Le Gouverneur Général est chargé de l'exécution du présent arrêté. Il fixera la date de sa mise en vigueur.

Bruxelles, le 1er septembre 1938.

mededeelingen gewisseld tusschen de regelmatig toegestane standplaatsen éénerzijds, en de standplaatsen voor draadlooze telefonie der kolonie anderzijds.

De mededeelingen gewisseld tusschen meerdere standplaatsen eigen aan eenzelfde inrichting eenerzijds, en één en dezelfde standplaats der kolonie anderzijds tellen voor één en zelfde abonnement. De duur van elk dezer mededeelingen wordt in acht genomen voor den minimum vereischten duur.

ART. 4.

Het aandeel dat aan de kolonie toekomt van wege de mededeelingen die in voorgaand artikel bedoeld zijn, is vastgesteld op 50 % van de taksen bepaald in artikel 2.

ART. 5.

De Gouverneur Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit. Hij zal den datum vaststellen van zijn van kracht worden.

Brussel, den 1n September 1938.

A. DE VLEESCHAUWER.

Fonds Reine Elisabeth (Foreami). — Statut organique. — Modification.

—

Un arrêté royal du 26 août 1938 modifie comme suit le statut organique du « Fonds Reine Elisabeth

Koningin Elisabeth Fonds. — Statuut tot inrichting. — Wijziging.

—

Een koninklijk besluit van 26 Augustus 1938 wijzigt vollgenderwijze, het statuut tot inrichting

pour l'Assistance médicale aux Indigènes » (Foreami) :

L'article 4, section 2, des dispositions reprises en annexe de l'arrêté royal du 17 mars 1937, est complété par un alinéa ainsi conçu :

« Le Directeur du Fonds, en Eu-
» rope, peut être nommé par Nous,
» en qualité de membre du Con-
» seil d'Administration. »

van het « Koningin Elisabeth Fonds voor geneeskundige Hulp aan de Inlanders » :

Artikel 4, sectie 2, van de bij het koninklijk besluit van 17 Maart 1937 gevoegde schikkingen, wordt door volgende alinea aangevuld :

« De Bestuurder van het Fonds
» in Europa mag door Ons tot lid
» van den Beheerraad benoemd
» worden. »

« Fonds Reine Elisabeth ». — Conseil d'Administration. — Nomination.

—

Par arrêté royal du 10 septembre 1938, M. le Dr Trolli, G. B., Médecin en Chef honoraire du Congo Belge, Directeur en Europe du « Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes », est nommé membre du Conseil d'Administration du dit Fonds.

« Koninging Elisabeth Fonds ». — Beheerraad. — Benoeming.

—

Bij koninklijk besluit van 10 September 1938, wordt den Heer Dr Trolli, G. B., Eere-Hoofdgeneesheer van de Kolonie, Bestuurder, in Europa, van het « Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inboorlingen », benoemd tot lid van den Beheerraad van dit Fonds.

Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Nomination.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 22 décembre 1933, portant création de

Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie van Belgisch-Congo. — Benoeming.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het koninklijk besluit van 22 December 1933, houdende

l'Institution dénommée « Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge », spécialement en son article 5;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Monsieur MOUCHET (R.), médecin en chef honoraire de la Colonie, professeur à l'Université de Liége est nommé membre de la Commission de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge, en remplacement de Monsieur DELADRIER (E.), décédé.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 septembre 1938.

stichting van de Instelling genaamd : « Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie van Belgisch-Congo » inzonderheid in zijn artikel 5;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer MOUCHET (R.), eerehoofdgeneesheer van de Kolonie, professor aan de Universiteit te Luik, wordt benoemd tot lid der Commissie van het « Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie van Belgisch-Congo », ter vervanging van den heer DELADRIER (E.), overleden.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 21n September 1938.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Institut Royal Colonial Belge.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Revu l'arrêté royal du 4 septembre 1928 organique de l'Institut Royal Colonial Belge;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

L'article 17 de l'arrêté royal du 4 septembre 1928 est modifié comme suit :

Les auteurs des ouvrages envoyés au concours peuvent garder l'anonymat. Dans ce cas, ils joignent à leur travail un pli cacheté renfermant leur nom et leur adresse et portant une devise reproduite en tête de leur ouvrage.

Les concurrents qui signent leur mémoire peuvent y joindre des travaux portant sur le même sujet et publiés postérieurement à la date à laquelle la question a été posée.

Les mémoires présentés après le terme prescrit seront exclus du concours.

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien het koninklijk besluit van 4 September 1928, tot inrichting van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Artikel 17 uit het Koninklijk Besluit van 4 September 1928, wordt als volgt gewijzigd :

De auteurs van de aan den wedstrijd toegezonden werken mogen de anonymiteit bewaren. In dit geval, voegen zij bij hun werk een verzegelden omslag die hunnen naam en hun adres bevat en die eene leus draagt, welke bovenaan hun werk voorkomt.

De mededingers die hunne verhandeling onderteekenen, mogen er werken aan toevoegen die op hetzelfde onderwerp betrekking hebben en bekendgemaakt werden na den datum waarop de vraag werd gesteld.

De na den voorgeschreven termijn ingediende verhandelingen zullen uit den wedstrijd worden gesloten.

ART. 2.

Notre Minisre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 août 1938.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 26n Augustus 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Société Congolaise à responsabilité limitée « Congomane ». — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu les décisions prises par les assemblées générales extraordinaires des actionnaires, tenues les 24 juin et 22 août 1938;

Par arrêté royal du 20 septembre 1938, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Congomane » portant, notamment, réduction et augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Congomane ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen geroffen op de buitengewone algemeene vergaderingen der aandeelhouders gehouden den 24n Juni en 22n Augustus 1938;

Bij koninklijk besluit van 20 September 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op actien met beperkte aansprakelijkheid « Congomane » houdende, namelijk, vermindering en vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Minière de la Bili ». — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu les décisions prises par les assemblées générales extraordinaires des actionnaires tenues les 31 mai et 2 août 1938;

Par arrêté royal du 20 septembre 1938, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Minière de la Bili ».

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société Minière de la Bili ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergaderingen der aandeelhouders gehouden den 31n Mei en den 2n Augustus 1938;

Bij koninklijk besluit van 20 September 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de la Bili ».

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Immobilière Mampeza ». (1) — **Autorisation.**

—

Par arrêté royal du 21 septembre 1938, la société à responsabilité limitée « Société Immobilière Mampeza » est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société Immobilière Mampeza ».— Statuten (1). — **Machtiging.**

—

Bij koninklijk besluit van 21 September 1938, aan de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Immobilière Mampeza » is machtiging verleend, zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidenlijk van deze der deelgenooten.

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie de Linéa ». — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 3 août 1938;

Par arrêté royal du 29 septembre 1938, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie de Linéa », portant, notamment, réduction du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie de Linéa ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 3n Augustus 1938;

Bij koninklijk besluit van 29 September 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op actien met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie de Linéa » houdende, namelijk, vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la dixième tranche de 1938.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par les arrêtés royaux des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der tiende snede van 1938.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het Koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door de Koninklijke besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Gezien het Koninklijk besluit van 12 December 1935, bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbiedingen

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1937, fixant à vingt-cinq millions de francs le montant des tranches de la Loterie Coloniale. qui seront émises en 1938,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la dixième tranche 1938 de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la neuvième tranche 1938.

ART. 2.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 22 septembre 1938.

schenden van de besluiten betreffelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 16 December 1937, het bedrag van elke snede der Koloniale Loterij, die in 1938 zal uitgegeven worden, op vijf en twintig millioen frank vaststellende,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte der tiende snede 1938 van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze der negende snede 1938.

ART. 2.

De Secretaris-Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 22n September 1938.

A. DE VLEESCHAUWER.

LOTERIE COLONIALE.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

9e tranche 1938.

Montant: 25,000,000 de francs.

—

Tirage du 30 septembre 1938

—

Sont payables par 100 francs, les 45,000 billets dont le numéro se termine par:

93 13 72 42 11
53 13 26 61

Sont payables par 200 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par: 52.

Sont payables par 1,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par: 633.

Sont payables par 2,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par: 472.

Sont payables par 5,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par: 725.

Sant payables par 10,000 francs, les 250 billets dont le numéro se termine par:

2421 1028 7635 0223 9438

Sont payables par 20,000 francs, les 35 billets dont le numéro se termine par:

05737 95763 57952 22937
37366 91111 15571

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

9e snede 1938.

Bedrag : 25,000,000 frank.

—

Trekking van 30 September 1938

—

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 45,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op:

93 13 72 42 11
53 13 26 61

Zijn betaalbaar met 200 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 52.

Zijn betaalbaar met 1,000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 633.

Zijn betaalbaar met 2,000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 472.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 725.

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 250 biljetten waarvan het nummer eindigt op:

2421 1028 7635 0223 9438

Zijn betaalbaar met 20,000 fr., de 35 biljetten waarvan het nummer eindigt op:

05737 95763 57952 22937
37366 91111 15571

Sont payables par 50,000 francs, les 10 billets dont le numéro se termine par :

44611 19947

Sont payables par 100,000 frs., les 8 billets portant les numéros : 221858 503678 272371 144578 515049 520415 206967 120634

Est payable par 1,000,000 de francs, le billet portant le numéro ci-après indiqué: 364450.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants:

1° Pour les lots de 1,000 francs et moins, à partir du 3 octobre 1938:

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge pendant un délai de quatre mois prenant cours à la date du tirage.

2° Pour les lots de 2,000 francs et plus, à partir du 3 octobre 1938:

Zijn betaalbaar met 50,000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op:

44611 19947

Zijn betaalbaar met 100,000 fr., de 8 biljetten dragende de nummers:

221858 503678 272371 144578 515049 520415 206967 120634

Is betaalbaar met 1,000,000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld: 364450.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten:

1° Voor de loten van 1,000 frank en minder, vanaf den 3n October 1938:

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo:

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo gedurende een termijn van vier maand die aanvangt met den trekkingsdatum.

2° Voor de loten welke 2,000 frank en meer bedragen, vanaf den 3n October 1938:

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet à partir du 3 octobre 1938, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 3n October 1938, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

Ingeval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

AVIS IMPORTANT.

—

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

BELANGRIJK BERICHT.

—

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

Imp. Lisonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

31e ANNEE, N° 11. — 15 Novembre 1938

31e JAARGANG, Nr 11. — 15 November

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Consulats étrangers au Congo Belge .	951
Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs, signée à Rome, le 29 mai 1933. — Ratification du Brésil	951
Convention postale universelle, annexes et arrangements, signés au Caire, le 20 mars 1934. — Ratification par le Portugal	953
Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre, signée à Genève, le 7 juin 1930 . . .	952
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 10e tranche 1938	971
Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, signé à Genève, le 17 juin 1925. — Adhésion de la Tchécoslovaquie	954

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo.	951
Internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake conservatoir beslag op luchtvaartuigen, geteekend te Rome op 29 Mei 1933. — Bekrachtiging door Brazilië . .	951
Wereldpostvereeniging, bijlagen en schikkingen, geteekend te Kairo, den 20n Maart 1934. — Bekrachtiging door Portugal	953
Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes, onderteekend te Geneve, den 7n Juni 1930 . . .	952
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 10e snede 1938 .	971
Protocol betreffende het verbod van het gebruik in den oorlog van stikgift- of dergelijke gassen en van bacteriologische middelen, geteekend te Geneve, den 17n Juni 1925. — Toetreding van Tsjechoslowakije	954

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
25 août 1938. — A. R. — Aéronautique. — Immatriculation d'aéronefs appartenant à des Sociétés congolaises	956	25 Augustus 1938. — K. B. — Lucht-Vaart. — Inschrijving van luchtvaartuigen welke aan Congoleesche vennootschappen toebehooren	956
10 septembre 1938. — A. R. — Administration locale. — Personnel .	955	10 September 1938. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel .	955
29 septembre 1938. — A. R. — Administration locale. — Personnel .	955	29 September 1938. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel .	955
29 septembre 1938. — A. M. — Comité National du Kivu. — Conseil de gérance. — Nomination.	958	29 September 1938. — M. B. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Beheerraad. — Benoeming . .	958
1 octobre 1938. — A. R. — Conseil Colonial. — Démission. — Nomination	954	1 October 1938. — K. B. — Koloniale Raad. — Ontslag. — Benoeming	954
8 octobre 1938. — A. M. — Mines. — Arrêté ministériel du 12 novembre 1937. — Modification .	958	8 October 1938. — M. B. — Mijnen. — Ministerieel besluit van 12 November 1937. — Wijziging .	958
13 octobre 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société Belge de Recherches Minières en Afrique (Remina). — Modifications aux statuts. — Approbation . . .	961	13 October 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Belge de Recherches Minières en Afrique » (Remina). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	961
17 octobre 1938. — A. M. — Fonds Reine Elisabeth. — Conseil d'administration. — Nomination	960	17 October 1938. — M. B. — Koningin Elisabeth Fonds. — Beheerraad. — Benoeming	960
17 octobre 1938. — A. R. — Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Commission. — Nomination	960	17 October 1938. — K. B. — Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Commissie. — Benoeming	960
29 octobre 1938. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la onzième tranche de 1938	961	29 October 1938. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der elfde snede van 1938	961
Erratum. — Bulletin Officiel 1936. — Page 882	975	Erratum. — Ambtelijk Blad 1936. — Bl. 882	975

Consulats étrangers au Congo Belge.

—

A la date du 29 juillet 1938, M. JUNKE (H.), a cessé de remplir les fonctions d'agent consulaire de France à Costermansville; le poste est provisoirement fermé.

Vremde Consulaten in Belgisch Congo.

—

Op datum van 29 Juli 1938, heeft de heer JUNKE (H.), opgehouden het ambt van consulair agent van Frankrijk te Costermansstad uit te oefenen; de post is voorloopig gesloten.

Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs, signée à Rome, le 29 mai 1933 (1). — **Ratification du Brésil.**

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade d'Italie, à Bruxelles, que le 19 août 1938, Son Excellence l'Ambassadeur du Brésil à Rome a proctdé au dépôt des ratifications du Gouvernement brésilien sur la Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs, signée à Rome, le 29 mai 1933.

La Convention en question entrera en vigueur, en ce qui concerne le Brésil, à partir du 17 novembre 1938, conformément à l'article 12, n° 3, de la Convention.

Internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake conservatoir beslag op luchtvaartuigen, geteekend te Rome op 29 Mei 1933 (1). — **Bekrachtiging door Brazilië.**

—

Uit eene mededeeling der Ambassade van Italië, te Brussel, blijkt dat Zijne Excellentie de Ambassadeur van Brazilië te Rome, op 19 Augustus 1938, overgegaan is tot de nederlegging der bekrachtiging, door de Braziliaansche Regeering, van het Internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake conservatoir beslag op luchtvaartuigen, geteekend op 29 Mei 1933, te Rome.

Het Verdrag waarvan sprake zal, wat Brazilië betreft, met ingang van 17 November 1938 in werking treden, overeenkomstig artikel 12, nr 3, van gezegd Verdrag.

---

(1) Voir B. O. du 15 mars 1937.

(1) Zie A. B. van 15 Maart 1937.

Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre, signée à Genève, le 7 juin 1930 (1).

—

L'adhésion du Commonwealth d'Australie, des territoires de Papoua et de l'Ile de Norfolk ainsi que des territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée et de Nauru à la dite Convention, a été notifiée le 3 septembre 1938 au Secrétariat général de la Société des Nations, sous la réserve suivante :

« Il est convenu que, pour ce qui concerne le Commonwealth d'Australie, les seuls titres auxquels s'appliquent les dispositions de la présente Convention sont les lettres de change présentées à l'acceptation, acceptées ou payables ailleurs que dans le Commonwealth d'Australie.

» La même limitation s'appliquera en ce qui concerne les territoires de Papoea et de l'Ile de Norfolk et les territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée et de Nauru. » (Section D du Protocole de la Convention.)

La Convention sera applicable à tous ces territoires à partir du 2 décembre 1938.

Le 7 septembre 1938 le Gouvernement Britannique a notifié qu'il entendait rendre la Convention en question applicable aux territoires ci-après énumérés, sous réserve de la disposition prévue à la section D du Protocole de la Conven-

Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes, onderteekend te Genève, den 7n Juni 1930 (1).

—

De toetreding van de Commonwealth Australië, van het Papoea-Territorium en van het Eiland Norfolk alsmede van de mandaatgebieden Nieuw-Guinea en Naoeroe tot gezegd Verdrag, werd den 3n September 1938 ter kennis van het Algemeen Secretariaat van den Volkenbond gebracht onder het volgend voorbehoud :

« Het is overeengekomen dat, wat de Commonwealth Australië betreft, de eenige titels, waarop de bepalingen van dit Verdrag van toepassing zijn, zijn de wisselbrieven, ter acceptatie aangeboden, geaccepteerd of betaalbaar elders dan in de Commonwealth Australië.

» Dezelfde beperking zal toepasselijk zijn met betrekking tot het Papoea-Territorium en het Eiland Norfolk alsmede tot de mandaatgebieden Nieuw-Guinea en Naoeroe. » (Sectie D van het Protocol van het Verdrag.)

Het Verdrag zal met ingang van 2 December 1938 op al deze grondgebieden toepasselijk zijn.

Op 7 September 1938 heeft de Britsche Regeering bekendgemaakt dat zij het Verdrag waarvan sprake wenscht toepasselijk te maken op de hierna vermelde grondgebieden, onder voorbehoud der bepaling voorzien onder sectie

(1) Voir B. O. du 15 mars 1934.

(1) Zie A. B. van 15 Maart. 1934.

tion en ce qui concerne les territoires dont les noms sont suivis de la mention « avec limitation ».

Bahamas (avec limitation).

Protectorat des Iles Salomon britanniques (avec limitation).

Iles Falkland et dépendances (avec limitation).

Colonie des Iles Gilbert et Ellice (avec limitation).

Maurice.

Sainte-Hélène et Ascension (avec limitation).

Territoire de Tanganyika (avec limitation).

Tonga (avec limitation).

Transjordanie (avec limitation).

Zanzibar (avec limitation).

La Convention sera applicable à ces derniers territoires à partir du 6 décembre 1938.

D van het Protocol van het Verdrag, wat betreft de grondgebieden waarvan de namen gevolgd zijn van de vermelding « met beperking ».

Bahama-eilanden (met beperking).

Protectoraat der Britsche Salomons-eilanden (met beperking).

Falkland-eilanden en afhankelijkheden (met beperking).

Kolonie der Eilanden Gilbert en Ellice (met beperking).

Mauritius.

Sint-Helena en Ascension (met beperking).

Tanganyika-Territorium (met beperking).

Tonga (met beperking).

Transjordanië (met beperking).

Zanzibar (met beperking).

Het Verdrag zal met ingang van 6 December 1938 op deze laatste grondgebieden toepasselijk zijn.

Convention postale universelle, annexes et arrangements, signés au Caire, le 20 mars 1934 (1). — **Ratification par le Portugal.**

—

Le Moniteur Belge du 26 mars 1938, n° 85, a publié à sa page 1763 un avis relatant la ratification par S. E. le Président de la

Wereldpostvereeniging, bijlagen en schikkingen, geteekend te Kairo, den 20 Maart 1934 (1). — **Bekrachtiging door Portugal.**

—

In het Staatsblad van 26 Maart 1938, nr 85, werd op bladzijde 1763 een bericht gepubliceerd betreffende de bekrachtiging door

(1) Voir B. O. des 15 novembre 1935, p. 970 et 15 mars 1936, p. 154.

(1) Zie A. B. van 15 November 1935, blz. 970, en van 15 Maart 1936, blz. 154.

République portugaise des Convention postale universelle, annexes et arrangements, signés au Caire, le 20 mars 1934.

Il résulte d'une communication de la Légation d'Egypte, à Bruxelles, que cette ratification vise également les colonies portugaises.

Z. E. den President der Portugeesche Republiek, der Wereldpostvereeniging, Bijlagen en Schikkingen, geteekend den 20n Maart 1934, te Kaïro.

Uit een mededeeling van het Gezantschap van Egypte, te Brussel, blijkt dat deze bekrachtiging eveeens geldt voor de Portugeesche koloniën.

Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, signé à Genève le 17 juin 1925 (1). — **Adhésion de la Tchécoslovaquie.**

—

Le Ministre de Tchécoslovaquie à Paris a notifié le 16 août 1938 au Ministère des Affaires Etrangères de la République française l'adhésion sans réserve du Gouvernement tchécoslovaque au Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, signé à Genève, le 17 juin 1925.

Protocol betreffende het verbod van het gebruik in den oorlog van stikgift of dergelijke gassen en van bacteriologische middelen, geteekend te Geneve, den 17n Juni 1925 (1). — **Toetreding van Tsjechoslowakije.**

—

De Gezant van Tsjechoslowakije te Parijs heeft op 16 Oogst 1938 aan den Minister van Buitenlandsche Zaken der Fransche Republiek kennis gegeven van de toetreding der Regeering van Tsjechoslowakije tot het Protocol betreffende het verbod van het gebruik in den Oorlog van stikgift of dergelijke gassen en van bacteriologische middelen geteekend den 17n Juni 1925 te Geneve.

Conseil Colonial. — Démission — Nomination.

—

Par arrêté royal du 1er octobre 1938, la démission offerte par M. Moeller, Alfred - Alphonse - Jean,

Koloniale Raad. — Ontslag. — Benoeming.

—

Bij koninklijk besluit van 1 October 1938 is het ontslag, aangeboden door den Heer Moeller, Al-

(1) Voir B. O. du 15 octobre 1932, p. 514.

(1) Zie A. B. van 15 October 1932, blz. 514.

Vice-Gouverneur Général honoraire du Congo Belge, de ses fonctions de membre du Conseil Colonial, est acceptée.

Par le même arrêté, M. CHARLES, Paul - Marie - Joseph - Antoine - Benoît, ancien Ministre des Colonies, Administrateur Général honoraire des Colonies, est nommé membre du Conseil Colonial, en remplacement de M. MOELLER, préqualifié.

fred-Alphonse-Jean, Eere Vice-Gouverneur Generaal van Belgisch Congo, uit zijn ambt van lid van den Kolonialen Raad, aangenomen.

Bij hetzelfde besluit is de Heer CHARLES, Paul - Marie - Joseph - Antoine - Benoît, gewezen Minister van Koloniën, Eere Administrateur-Generaal van Koloniën, tot lid van den Kolonialen Raad benoemd ter vervanging van den Heer MOELLER voornoemd.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 10 septembre 1938, sortant ses effets le 29 juillet 1938, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. BOURTON, Jean, Pierre, Commissaire de District de 2e classe.

Plaatselijk Bestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 10 September 1938, dat op 29 Juli 1938 uitwerking heeft, is, op eigen verzoek, eervol loopbaan-einde toegekend aan den Heer BOURTON, Jean, Pierre, Districtscommissaris-2de klasse.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 29 septembre 1938, sortant ses effets le 13 août 1938, fin de carrière honorable, est accordée, sur sa demande, à M. MORTEHAN, Marie-Georges, Inspecteur d'Etat.

Plaatselijk bestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 29 September 1938, dat op 13 Augustus 1938 uitwerking heeft, is, op eigen verzoek, eervol loopbaaneinde verleend aan den Heer MORTEHAN, Marie-Georges, Staatsinspecteur.

Aéronautique. — Immatriculation d'aéronefs appartenant à des sociétés congolaises.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 1er de la loi du 16 novembre 1919, relative à la réglementation de la navigation aérienne;

Vu la loi du 16 août 1922, approuvant la convention internationale portant réglementation de la Navigation Aérienne, signée à Paris, le 13 octobre 1919;

Vu l'arrêté royal du 11 mai 1931 ayant pour objet la réglementation de l'immatriculation des aéronefs;

Vu l'ordonnance du Gouverneur Général de la Colonie, en date du 27 janvier 1934, relative à la navigation aérienne;

Considérant qu'il y a lieu d'étendre aux sociétés congolaises la faculté d'acquérir des aéronefs et de les faire immatriculer en leur nom en Belgique;

Sur la proposition de Nos Ministres des Transports, des Postes, Télégraphes, Téléphones et de l'Institut National de Radiodiffusion, et des Colonies.

Nous avons arrêté et arrêtons :

Luchtvaart. — Inschrijving der luchtvaartuigen welke aan Congoleesche vennootschappen toebehooren.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op artikel één van de wet van 16 November 1919 betreffende de regeling der luchtvaart;

Gelet op de wet van 16 Augustos 1922 houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst tot regeling der Luchtvaart, geteekend te Parijs op 13 October 1919;

Gelet op het Koninklijk besluit van 11 Mei 1931 hebbende tot voorwerp de regeling van de inschrijving der luchtvaartuigen;

Gelet op de verordening van den Gouverneur-Generaal van de Kolonie dd. 27 Januari 1934, betreffende de luchtvaart;

Overwegende dat het noodig is tot de Congoleesche vennootschappen de faculteit uit te strekken om luchtvaartuigen aan te schaffen en deze op haar naam in België te laten inschrijven;

Op de voordracht van Onze Ministers van Verkeerswezen, Posterijen, Telegrafie, Telefonie en van het Nationaal Instituut voor Radio-Omroep en van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE UNIQUE.

Les dispositions de l'article 3, littera B de l'arrêté du 11 mai 1931 précité, sont complétées comme suit :

1° .....

2° .....

3° Les sociétés et associations régulièrement constituées conformément aux dispositions législatives en vigueur dans la Colonie, qui y ont leur principal établissement et dont le président, les administrateurs, les directeurs et les représentants légaux ayant la signature sociale satisfont, quant à la nationalité, aux conditions stipulées au littera A ci-dessus et résident dans la Colonie ou en Belgique.

Nos Ministres des Transports, des Postes, Télégraphes, Téléphones et de l'Institut National de Radiodiffusion et des Colonies, sont chargés, chacun en ce qui le concerne de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 août 1938.

ÉÉNIG ARTIKEL.

De bepalingen van artikel 3, letter B. van het besluit van 11 Mei 1931, voornoemd, worden als volgt aangevuld :

1° .....

2° .....

3° De overeenkomstig de in de Kolonie van kracht zijnde wetgeving opgerichte vennootschappen en vereenigingen, welker hoofdzetel aldaar gevestigd is en waarvan de voorzitter, de beheerders, de bestuurders en de wettige vertegenwoordigers, dragers van de maatschappelijke handteekening, in zake nationoliteit aan de bij letter A hiervoren bepaalde vereischten voldoen en in de Kolonie of in België hun woonplaats hebben.

Onze Ministers van Verkeerswezen, Posterijen, Telegrafie, Telefonie en van het Nationaal Instituut voor Radio-Omroep en van Koloniën zijn, ieder wat hem betreft belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 25n Augustus 1938.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Transports, des Postes, Télégraphes, Téléphones, et de l'Institut National de Radiodiffusion,

MARCK.

Van's Konings wege :

De Minister van Verkeerswezen, Posterijen, Telegrafie, Telefonie en van het Nationaal Institut voor Radio-omroep,

MARCK.

Le Ministre des Colonies,

A. DE VLEESCHAUWER.

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Mines. — Arrêté Ministériel du 12 novembre 1937. — Modification.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'article 148 du décret du 24 septembre 1937 sur la recherche et l'exploitation des mines,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté ministériel du 12 novembre 1937 réglant les dispositions relatives à la tenue des livres miniers est modifié comme suit :

Le libellé de la onzième colonne du registre d'inscription des demandes de permis d'exploitation — modèle G — est remplacé par : « date expédition demande au Gouverneur Général. »

Bruxelles, le 8 octobre 1938.

Mijnen. — Ministerieel Besluit van 12 November 1937. — Wijziging.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien artikel 148 uit het decreet van 24 September 1937, op de mijnopzoekingen en -exploitaties,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Het ministerieel besluit van 12 November 1937, tot regeling van de schikkingen aangaande het houden van de mijnregisters, wordt gewijzigd als volgt :

De opstelling van de elfde kolom uit het register der inschrijvingen van de aanvragen tot exploitatievergunning — model G — wordt vervangen door : « dagteekening verzending aanvraag naar Gouverneur Generaal ».

Brussel, den 8n October 1938.

A. DE VLEESCHAUWER.

Comité National du Kivu. — Conseil de gérance. — Nomination.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'article 15 du décret du 13 janvier 1928, modifié par celui du 13 février 1928, constitutifs du Comité National du Kivu;

Nationaal Comiteit van Kivu. — Beheerraad. — Benoeming.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien artikelen 15 uit het decreet van 13 Januari 1928, gewijzigd door dit van 13 Februari 1928, tot stichting van het Nationaal Comiteit van Kivu;

Vu l'arrêté ministériel du 21 février 1928;

Vu l'article 20 du décret du 8 mai 1933, réorganisant le Comité National du Kivu;

Vu l'arrêté royal du 14 octobre 1937 fixant une limite d'âge pour toute personne nommée par arrêté royal ou ministériel dans les institutions, organismes ou sociétés par actions de la métropole ou de la colonie, institués par une loi ou par un arrêté royal ou dans lesquels l'Etat ou la colonie sont représentés en vertu d'une loi, d'un arrêté royal, d'une concession, d'une convention ou de statuts.

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Est déchargé du mandat de membre du Conseil de gérance du Comité National du Kivu, par application des dispositions de l'arrêté royal du 14 octobre 1937 précité, M. le Lieutenant Général baron de Rennette de Villers Perwin.

ART. 2.

Est nommé Membre du dit Conseil de gérance, M. Marzorati, Vice-Gouverneur Général honoraire du Congo Belge.

ART. 3.

Le Secrétaire Général est chargé

Gezien het ministerieel besluit van 21 Februari 1928;

Gezien artikel 20 uit het decreet van 8 Mei 1933, tot herinrichting van het Nationaal Comiteit van Kivu;

Gezien het koninklijk besluit van 14 October 1937, houdende vaststelling van een grensleeftijd voor elken persoon bij koninklijk of ministerieel besluit benoemd in de instellingen, organismen of actiënvennootschappen van het moederland of de kolonie, die bij wet of koninklijk besluit werden tot stand gebracht of opgericht, of waarin Rijk of kolonie, krachtens de wet, een concessie, een overeenkomst of statuten vertegenwoordigd is.

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Is ontlast van zijn mandaat als lid van den Beheerraad bij het Nationaal Comiteit van Kivu, bij toepassing van de schikkingen van het koninklijk besluit van 14 October 1937 voormeld, de Heer Luitenant Generaal baron de Rennette de Villers Perwin.

ART. 2.

Is benoemd tot lid van gezegden Beheerraad de Heer Marzorati, Eere-Vice Gouverneur Generaal van Belgisch-Congo.

ART. 3.

De Secretaris Generaal is belast

de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 29 septembre 1938.

met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 29n September 1938.

A. De Vleeschauwer.

« Fonds Reine Elisabeth ». — Conseil d'Administration. — Nomination.

—

Par arrêté ministériel du 17 octobre 1938, M. le Dr Schwetz, Jacques, ancien médecin-directeur de laboratoire au Congo Belge, chargé de cours à l'Université libre de Bruxelles, est nommé membre du Conseil d'Administration du Fonds Reine Elisabeth, comme délégué du Fonds Social du Kivu, en remplacement de M. E. Deladrier, décédé.

Le Dr Schwetz, J., achèvera le mandat de son prédécesseur.

« Koningin Elisabeth Fonds ». — Beheerraad. — Benoeming.

—

Bij ministerieel besluit van 17 October 1938, is de Heer Doctor Schwetz, Jacques, gewezen geneesheer laboratorium- bestuurder in Belgisch Congo, docent aan de vrije Hoogeschool te Brussel, benoemd tot lid van den Beheerraad van het Koningin Elisabeth Fonds, als afgevaardigde van het Sociaal Fonds van Kivu, ter vervanging van den Heer E. Deladrier, overleden.

De H. Doctor Schwetz, J., zal het mandaat van zijn voorganger voleinden.

Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Commission. — Nomination.

—

Un arrêté royal en date du 17 octobre 1938 nomme membre de la Commission de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge, en remplacement de M. Ghigi, arrivé au terme de son mandat; M.

Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Commissie. — Benoeming.

—

Een koninklijk besluit van 17 October 1938 benoemt tot lid der Commissie van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo, ter vervanging van den heer Ghigi, die op het einde van

Brunelli Octavo, Inspecteur Général de la Pêche au Ministère de l'Agriculture, à Rome.

zijn mandaat is gekomen, den heer Brunelli, Octavo, Inspecteur-Generaal van de visscherij in het Ministerie van Landbouw te Rome.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Belge de Recherches Minières en Afrique (Remina) ». — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des propriétaires de parts sociales tenue le 20 septembre 1938;

Par arrêté royal du 13 octobre 1938, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Belge de Recherches Minières en Afrique (Remina) » portant, notamment, augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Belge de Recherches Minières en Afrique (Remina) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der eigenaars van maatschappelijke aandeelen gehouden den 20n September 1938;

Bij koninklijk besluit van 13 October 1938, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op actiën met beperkte aansprakelijkheid « Société Belge de Recherches Minières en Afrique (Remina) » houdende, namelijk, vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la onzième tranche de 1938.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et com-

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der elfde snede van 1938.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewij-

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

plété par les arrêtés royaux des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1937, fixant à vingt-cinq millions de francs le montant de chacune des tranches de la Loterie Coloniale, qui seront émises en 1938;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Pour la onzième tranche 1938 de la Loterie Coloniale le prix du billet est de cinquante francs.

ART. 2.

Les billets sont numérotés de 100.000 à 599.999.

ART. 3.

Les billets sont vendus :

1°) Par la Direction de la Loterie Coloniale (avenue de la Toison d'Or, 56, Bruxelles) ;

2°) Par les banques et les établissements de crédit;

3°) Par les agents de change agréés aux Bourses de Bruxelles, Anvers, Gand et Liége;

4°) Par les administrations des

gezigd en angevuld door de koninklijke besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935, bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbiedingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 16 December 1937, het bedrag van elke snede der Koloniale Loterij, die in 1938 zal uitgegeven worden, op vijf en twintig millioen frank vaststellende;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Voor de elfde snede 1938 van de Koloniale Loterij bedraagt de prijs van het biljet vijftig frank.

ART. 2.

De biljetten zijn genummerd van 100.000 tot 599.999.

ART. 3.

De biljetten worden te koop gesteld :

1°) Door de Directie der Koloniale Loterij (Gulden-Vlieslaan, 56, Brussel) ;

2°) Door banken en kredietinrichtingen;

3°) Door de ter Beurzen van Brussel, Antwerpen, Gent en Luik erkende wisselagenten;

4°) Door het bestuur van poste-

postes, des télégraphes et téléphones, des douanes et aux guichets des stations des chemins de fer belges;

5°) Par tous organismes ou personnes agréés par la direction de la Loterie.

rijen, telegrafen en telefonen, van douanen en aan de winketten der Belgische spoorwegstations;

5°) Door al de organismen of personen aangeduid door de directie van de Loterij.

ART. 4.

Les lots, dont le montant est fixé à quinze millions de francs, soit 60 p. c. du montant de l'émission, sont répartis ainsi qu'il suit :

ART. 4.

De loten, waarvan het algeheel beloop is vastgesteld op vijftien millioen frank, 't zij 60 t. h. van het uitgegeven bedrag, zijn ingedeeld zooals volgt :

1	lot de / lot van	1.000.000	.....	1.000.000
3	lots de / loten van	250.000	.....	750.000
10	lots de / loten van	100.000	.....	1.000.000
10	lots de / loten van	50.000	.....	500.000
40	lots de / loten van	25.000	.....	1.000.000
100	lots de / loten van	10.000	.....	1.000.000
100	lots de / loten van	5.000	.....	500.000
500	lots de / loten van	2.500	.....	1.250.000
500	lots de / loten van	1.000	.....	500.000

5.000	lots de / loten van	500	2.500.000
50.000	lots de / loten van	100	5.000.000
56.264	lots / loten	totalisant / totaliseerende	15.000.000

ART. 5.

Le tirage aura lieu publiquement à l'endroit, à la date et dans le local qui seront indiqués ultérieurement par un avis au Moniteur Belge et par la voie de la presse.

ART. 6.

Il sera effectué dans les conditions indiquées ci-après:

Six urnes recevront :

Les cinq premières, les chiffres 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 0.

La sixième (qui contiendra les chiffres des centaines de mille) ne recevra que les chiffres 1, 2, 3, 4 et 5.

Les chiffres sont inscrits sur des boules, qui seront introduites dans les urnes en présence du public.

L'urne de droite par rapport au public contiendra les chiffres correspondant aux unités;

La deuxième aux dizaines;

La troisième aux centaines;

La quatrième aux mille;

ART. 5.

De trekking zal openbaar geschieden op de plaats, den datum en in het lokaal welke later zullen worden aangeduid bij wege van een bericht dat in het Staatsblad en door de pers zal worden bekendgemaakt.

ART. 6.

Zij zal geschieden in de hierna aangeduide voorwaarden :

Zes bussen zullen ontvangen :

De vijf eerste, de cijfers 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 0.

De zesde (die de cijfers der honderdduizendtallen zal bevatten) ontvangt de cijfers 1, 2, 3, 4 en 5.

De cijfers zijn geschreven op ballen, welke, in bijzijn van het publiek, in de bussen zullen geplaatst worden.

De ten opzichte van het publiek aan de rechterhand staande bus zal de cijfers bevatten welke met de eenheden overeenstemmen;

De tweede bus met de tientallen;

De derde met de honderdtallen;

De vierde met de duizendtallen;

La cinquième aux dizaines de mille;

La sixième aux centaines de mille.

Il sera procédé au tirage successif des lots comme suit, étant entendu qu'avant l'extraction de chaque chiffre, il sera procédé au mélange des boules:

1°) Lots de 100 francs.

Un chiffre est extrait de la première urne (urne des unités). Les 50.000 billets dont le numéro se termine par le chiffre tiré gagnent chacun un lot de 100 francs.

Exemple :
Le chiffre 8 est extrait de l'urne des unités.

Les 50.000 billets dont le numéro se termine par le chiffre 8 gagnent chacun un lot de 100 francs.

2°) Lots de 500 francs.

Le chiffre tiré ayant été remis dans l'urne des unités, il sera extrait à nouveau un chiffre de cette urne, puis un chiffre de l'urne des dizaines.

Les 5.000 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les deux chiffres extraits gagnent chacun un lot de 500 francs.

Exemple :
Le chiffre 7 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 3 est extrait de l'urne des dizaines.

Les 5.000 billets dont le numéro se termine par 37 gagnent chacun un lot de 500 francs.

De vijfde met de tienduizendtallen;

De zesde met de honderdduizendtallen;

Voor de achtereenvolgende trekkingen der loten, wordt te werk gegaan als volgt, met dien verstande dat, vóór het uithalen van elk cijfer, tot de mengeling der ballen zal worden overgegaan :

1°) Loten van 100 frank.

Een cijfer wordt uit de eerste bus (bus der eenheden) gehaald. De 50.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het verkregen cijfer winnen elk een lot van 100 frank.

Voorbeeld :
Het cijfer 8 wordt uit de bus der eenheden gehaald.

De 50.000 biljeten waarvan het nummer eindigt op het cijfer 8 winnen elk een lot van 100 frank.

2°) Loten van 500 frank.

Het uitgehaalde cijfer zijnde terug in de bus der eenheden gelegd, zal er opnieuw een cijfer uit deze bus gehaald worden, vervolgens een cijfer uit de bus der tientallen.

De 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de twee uitgehaalde cijfers gevormd getal winnen elk een lot van 500 frank.

Voorbeeld :
Het cijfer 7 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 3 wordt uit de bus der tientallen gehaald.

De 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op 37 winnen elk een lot van 500 frank.

3°) Lots de 1.000 et de 2.500 francs.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des trois premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines).

Les 500 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les trois chiffres extraits gagnent chacun un lot de 1.000 frs.

Exemple :
Le chiffre 2 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 6 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 8 est extrait de l'urne des centaines.

Les 500 billets dont le numéro se termine par 862 gagnent chacun un lot de 1.000 francs.

Le tirage des 500 lots de 2.500 francs s'effectuera comme celui des 500 lots de 1.000 francs.

4°) Lots de 5.000 et de 10.000 francs.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des quatre premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines et des mille).

Les 50 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les quatre chiffres extraits gagnent chacun un lot de 5.000 francs.

Exemple :
Le chiffre 0 est extrait de l'urne des unités;

3°) Loten van 1.000 en van 2.500 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elke der eerste drie bussen (bussen der eenheden, der tientallen, der honderdtallen).

De 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de drie uitgehaalde cijfers gevormd getal winnen elk een lot van 1.000 frank.

Voorbeeld :
Het cijfer 2 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 6 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 8 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald.

De 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op 862 winnen elk een lot van 1.000 frank.

De trekking van de 500 loten van 2.500 frank zal uitgevoerd worden zooals deze van de 500 loten van 1.000 frank.

4°) Loten van 5.000 en van 10.000 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elke der eerste vier bussen (bussen der eenheden, der tientallen, der honderdtallen en der duizendtallen).

De 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de vier uitgehaalde cijfers gevormd getal winnen elk een lot van 5.000 frank.

Voorbeeld:
Het cijfer 0 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Le chiffre 9 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 7 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 8 est extrait de l'urne des mille.

Les 50 billets dont le numéro se termine par 8790 gagnent chacun un lot de 5.000 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer le second groupe de 50 billets gagnant chacun un lot de 5.000 francs et les deux groupes de 50 billets gagnant chacun un lot de 10.000 francs.

5°) Lots de 25.000, de 50.000 et de 100.000 francs.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des cinq premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines, des mille et des dizaines de mille).

Les cinq billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les cinq chiffres extraits gagnent chacun un lot de 25.000 frs.

Exemple :

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 5 est extrait de l'urne des mille;

Le chiffre 2 est extrait de l'urne des dizaines de mille.

Les 5 billets dont le numéro se

Het cijfer 9 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 7 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 8 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald.

De 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op 8790 winnen elk een lot van 5.000 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van de tweede groep van 50 biljetten winnende elk een lot van 5.000 frank en de twee groepen van 50 biljetten winnende elk een lot van 10.000 frank.

5°) Loten van 25.000, van 50.000 en van 100.000 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der eerste vijf bussen (bussen der eenheden, der tientallen, der honderdtallen, der duizendtallen en der tienduizendtallen).

De vijf biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de vijf uitgehaalde cijfers gevormd getal winnen elk een lot van 25.000 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 4 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 5 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald;

Het cijfer 2 wordt uit de bus der tienduizendtallen gehaald;

De 5 biljetten waarvan het num-

termine par 25004 gagnent chacun un lot de 25.000 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer les sept autres groupes de 5 billets gagnant chacun un lot de 25.000 francs, les deux groupes de 5 billets gagnant chacun un lot de 50.000 francs et les deux groupes de 5 billets gagnant chacun un lot de 100.000 francs.

6°) Lots de 250.000 francs.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des six urnes.

Le numéro ainsi formé sera celui du billet auquel est attribué le premier lot de 250.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 9 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 2 est extrait de l'urne des mille;

Le chiffre 8 est extrait de l'urne des dizaines de mille;

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des centaines de mille.

Le billet portant le numéro 482914 gagne le premier lot de 250.000 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer le numéro des deux autres billets gagnant chacun un lot de 250.000 francs.

7°) Lot de 1.000.000 de francs.

mer eindigt op 25004 winnen elk een lot van 25.000 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van de zeven andere groepen van 5 biljetten winnende elk een lot van 25.000 frank, de twee groepen van 5 biljetten winnende elk een lot van 50.000 frank en de twee groepen van 5 biljetten winnende elk een lot van 100.000 frank.

6°) Loten van 250.000 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elke der zes bussen.

Het alzoo gevormde nummer zal dit zijn van het biljet waaraan het eerste lot van 250.000 frank wordt toegekend.

Voorbeeld :

Het cijfer 4 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 1 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 9 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 2 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald;

Het cijfer 8 wordt uit de bus der tienduizendtallen gehaald;

Het cijfer 4 wordt uit de bus der honderdduizendtallen gehaald.

Het biljet dragende het nummer 482914 wint het eerste lot van 250.000 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van het nummer van de twee andere biljetten winnende elk een lot van 250.000 frank.

7°) Lot van 1.000.000 frank.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera procédé comme pour le premier lot de 250.000 francs.

Le numéro ainsi formé sera celui du billet auquel est attribué le lot de 1.000.000 de francs.

ART. 7.

Pour le cas où un accident surviendrait à une ou à plusieurs urnes au cours du tirage, celui-ci sera réglé selon les dispositions prises immédiatement sur place par un membre du Comité de la Loterie.

ART. 8.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

ART. 9.

La liste des numéros gagnants sera publiée au Moniteur Belge et au Bulletin Officiel du Congo Belge.

ART. 10.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants, à partir du lundi suivant la date du tirage et aux plus tard six mois après cette date.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve bussen gelegd, zal er worden te werk gegaan zooals voor het eerste lot van 250.000 frank.

Het alzoo gevormde nummer zal dit zijn van het biljet waaraan het lot van 1.000.000 frank wordt toegekend.

ART. 7.

Ingeval zicht tijdens de trekking aan één of meer bussen een ongeval voordoet, zal dit geregeld worden volgens de schikkingen welke een lid van het Comité der Loterij onmiddellijk ter plaats genomen heeft.

ART. 8.

Indien, tijdens de trekking, een zelfde nummer meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

ART. 9.

De lijst der winnende nummers zal in het Staatsblad en in het Ambtelijk Blad van den Belgischen-Congo verschijnen.

ART. 10.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten, van den Maandag af welke op de dagteekening van de trekking volgt en ten laatste zes maand na dezen datum.

1°) Pour les lots jusques et y compris 1.000 francs :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste (pendant les deux mois suivant le tirage) ;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo:

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge (pendant un délai de quatre mois prenant cours à la date du tirage) ;

2°) Pour les lots supérieurs à 1.000 francs :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles.

Le visa s'effectuera à partir du lundi suivant la date du tirage.

ART. 11.

Est considéré comme irrégulier et ne peut être payé qu'après autorisation de la direction de la Loterie Coloniale, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

1°) Voor de loten tot en met 1.000 frank :

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel;

b) In de postkantoren (gedurende de twee maanden volgende op de trekking) ;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, Kashoudster der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der bank van Belgisch-Congo (gedurende een termijn van vier maand aanvangende met de dagteekening der trekking) ;

2°) Voor de loten welke meer dan 1.000 frank bedragen :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kashoudster der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Het visa zal geschieden van den maandag af welke op de trekking volgt.

ART. 11.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel na toestemming van de directie der Koloniale Loterij uitbetaald worden, elk biljet dat besmeurd, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld is.

ART. 12.

La Loterie Coloniale ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le porteur du dit billet.

Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

ART. 13.

L'acquisition d'un billet implique de la part du porteur l'adhésion au présent règlement et à toutes dispositions qui seraient arrêtées par la direction de la Loterie.

ART. 14.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 29 octobre 1938.

ART. 12.

De Koloniale Loterij erkent slechts één enkel eigenaar van het biljet, namelijk de drager van gezegd biljet.

De dragers van coupures of deelhebbingen bezitten geen enkel recht ten aanzien der Loterij.

ART. 13.

Het verwerven van een biljet bedraagt, vanwege den houder, het toetreden tot dit reglement en tot elke schikking welke door de directie der Loterij zou worden getroffen.

ART. 14.

De Secretaris-Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 29n October 1938.

A. DE VLEESCHAUWER.

LOTERIE COLONIALE.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

10e tranche 1938.

Montant : 25,000,000 de francs.

—

Tirage du 29 octobre 1938.

Sont payables par 100 francs, les 45,000 billets dont le numéro se termine par :

51 31 38 09 62
47 93 52 88

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

10e snede 1938.

Bedrag: 25,000,000 frank.

—

Trekking van 29 October 1938.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 45,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op:

51 31 38 09 62
47 93 52 88

Sont payables par 200 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 52.

Sont payables par 1,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 790.

Sont payables par 2,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 527.

Sont payables par 5,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 839.

Sont payables par 10,000 francs, les 250 billets dont le numéro se termine par :
3617 2904 9514 5713 9164

Sont payables par 20,000 francs, les 35 billets dont le numéro se termine par :
28979 78870 58453 34967
41591 76244 17859

Sont payables par 50,000 francs, les 10 billets dont le numéro se termine par :
56069 56260

Sont payables par 100,000 frs., les 8 billets portant les numéros :

457083 364176 521331 226186
248725 463988 392888 151920

Est payable par 1,000,000 de francs, le billet portant le numéro ci-après indiqué : 219832.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1°) Pour les lots de 1,000 francs et moins, à partir du 31 octobre 1938 :

Zijn betaalbaar met 200 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 52.

Zijn betaalbaar met 1,000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 790.

Zijn betaalbaar met 2,000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 527.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 839.

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 250 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
3617 2904 9514 5713 9164

Zijn betaalbaar met 20,000 fr., de 35 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
28979 78870 58453 34967
41591 76244 17859

Zijn betaalbaar met 50,000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :
56069 56260

Zijn betaalbaar met 100,000 fr., de 8 biljetten dragende de nummers :
457083 364176 521331 226186
248725 463988 392888 151920

Is betaalbaar met 1,000,000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld : 219832.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten:

1°) Voor de loten van 1,000 fr. en minder, vanaf den 31n October 1938 :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge pendant un délai de quatre mois prenant cours à la date du tirage.

2°) Pour les lots de 2,000 francs et plus, à partir du 31 octobre 1938:

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet à partir du 31 octobre 1938, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera ac-

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch Congo gedurende een termijn van vier maand die aanvangt met den trekkingsdatum.

2°) Voor de loten welke 2,000 frank en meer bedragen, vanaf den 31n October 1938:

Op de Bank Belgisch Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het billet, vanaf 31n October 1938, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

Ingeval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht

cepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

—

AVIS IMPORTANT.

—

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Lo-

BELANGRIJK BERICHT.

—

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend

terie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

Erratum.

—

Dans le texte français de l'art. 19 a) du décret du 22 juin 1936, modifiant certaines dispositions du décret du 17 juillet 1914 sur l'impôt indigène, Bulletin Officiel 1936, page 882, il faut lire au lieu du mot « collecteurs » le mot « conseillers ».

Erratum.

—

In de Fransche tekst van art. 19 a) uit het decreet van 22 juni 1936, tot wijziging van zekere bepalingen uit het decreet van 17 Juli 1914 op de inlandsche belasting, Ambtelijk Blad 1936 bl. 882, leze men in stede van het word « collecteurs » het word « conseillers ».

Imp. Disonaise, J. Winandy, rue Pisseroule, 133. — Tél. 150.62.

31e ANNEE, N° 11 bis — 25 Novembre 1938

31e JAARGANG, Nr 11 bis — 25 November

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
—	—
Rapport au Roi de la Commission pour la protection des indigènes. — VIIe session . . .	979
Rapport de la Sous-Commission d'Elisabethville pour la protection des indigènes	1126

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
—	—
Verslag aan den Koning van de Commissie tot bescherming der inlanders. — VIIe Zitting . . .	979
Verslag van de Ondercommissie van Elisabethstad tot bescherming der inlanders	1126

COMMISSION PERMANENTE

INSTITUÉE POUR

LA PROTECTION DES INDIGÈNES

RAPPORT AU ROI

VII^e^ SESSION.

VERTALING

Verslag aan den Koning van de Commissie tot Bescherming der Inlanders

---

VII^e^ ZITTING.

TABLE DES MATIERES.

PREMIERE PARTIE

Pages

Examen des suites données aux vœux formulés par la Commission, dans son précédent rapport (VI[e] session) 986

DEUXIEME PARTIE.

Examen des questions portées à l'ordre du jour de la VII[e] session (1938), 1014

CHAPITRE I. — *Orientation de la Politique Indigène et Statut des Indigènes Civilisés.*

Principes fondamentaux de la politique indigène 1014
Immatriculation des indigènes civilisés (vœu n° I) 1016
Examen des conséquences du décret du 5 décembre 1933 (vœu n° II) . . 1020
Situation des centres extra-coutumiers (vœu n° III) 1026

CHAPITRE II. — *Evolution de la coutume.*

Répression des coutumes barbares et superstitieuses (vœux n[os] IV et V) . 1030
Mesures en faveur des mulâtres (vœux n[os] XIII, XIV et XII) 1032
Protection du mariage monogamique (vœu n° VI) 1040
Regroupement des villages coutumiers (vœu n° VII) 1042
Exceptions à apporter à l'obligation des cultures obligatoires (vœu n° VIII). 1044
Prolongement de la durée des engagements (vœu n° IX) 1046
La polygamie, consécutive à l'accroissement de la richesse indigène (vœu n° X) 1050
Les cultures obligatoires (vœu n° XI) 1054
Evolution de la coutume proprement dite (vœu n° XXII) 1056

CHAPITRE III. — *Questions d'ordre économique et de main-d'œuvre indigène.*

La sélection dans les engagements des noirs évolués (vœu n° XIX) . . . 1058
Le portage et l'organisation des marchés (vœu n° XVIII) 1060
Recherche d'une procédure pour les déplacements de villages (vœu n° XX). 1064
Accidents de travail (vœu n° XXIV) 1066
Emploi des mulâtres au travail (vœu n° XXIX) 1072
Les dettes civiles contractées par des Européens à l'égard des noirs (vœu n° XXIII) 1074
L'enseignement (vœu n° XXVI) 1076

CHAPITRE IV. — *Questions d'ordre moral et d'organisation sociale.*

La lutte contre la lèpre (vœu n° XVII) 1086
La propriété individuelle des indigènes civilisés et des habitants des communautés indigènes (vœu n° XXI) 1096
L'alcool (vœu n° XV) 1100

INHOUD.

EERSTE DEEL.

Bladz.

Onderzoek van het gevolg dat werd gegeven aan de wenschen door de Commissie in haar vorig verslag (VI^e zitting) geuit 987

TWEEDE DEEL.

Onderzoek van de punten die op de agenda stonden van de VII^e zitting (1938) 1015

HOOFDSTUK I. — *Richting van de inlandsche politiek en statuut der beschaafde inlanders.*

Hoofdbeginselen van de inlandsche politiek 1015
Immatriculatie der beschaafde inlanders (wensch n^r I) 1017
Onderzoek naar de gevolgen van het decreet van 3 December 1933 (wensch n^r II) 1022
Toestand van de niet gewoonterechtelijke centra (wensch n^r III) . . . 1027

HOOFDSTUK II. — *De ontwikkeling der gewoonte.*

Beteugeling der barbaarsche en bijgeloovige gewoonten (wensch n^r IV en n^r V) 1031
Maatregelen ten gunste der mulatten (wenschen n^r XIII, n^r XIV en n^r XII) 1033
Bescherming van het monogamisch huwelijk (wensch n^r VI) 1041
Hergroepeering der gewoonterechtelijke dorpen (wensch n^r VII) 1043
Verzachtingen aan te brengen aan de verplichting der opgelegde cultures (wensch n^r VIII) 1045
Verlenging van den duur van het dienstverband (wensch n^e IX) 1047
De veelwijverij als gevolg van den aangroei van den inlandschen rijkdom (wensch n^r X) 1051
De verplichte cultures (wensch n^r XI) 1055
Ontwikkeling der eigenlijke gewoonte (wensch n^r XXII) 1057

HOOFDSTUK III. — *Vraagstukken van economischen aard en in verband met de inlandsche werkkrachten.*

De schifting bij de aanwerving der ontwikkelde negers (wensch n^r XIX) . 1059
Het dragen en de inrichting der markten (wensch n^r XVIII) 1061
Onderzoek naar een procedure voor de dorpenverplaatsing (wensch n^r XX) 1065
Arbeidsongevallen (wensch n^r XXIV) 1067
Het bezigen van mulatten voor den arbeid (wensch n^r XXIX) 1073
De burgerlijke schulden aangegaan door Europeanen tegenover de negers (wensch n^r XXIII) 1075
Onderwijs (wensch n^r XXVI) 1077

HOOFDSTUK IV. — *Vraagstukken van zedelijken aard en van sociale organisatie.*

De strijd tegen de melaatschheid (wensch n^r XVII) 1087
De persoonlijke eigendom der beschaafde inlanders en der bewoners van een inlandsche gemeenschap (wensch n^e XXI) 1097
Alcohol (wensch n^r XV) 1101

Emploi des clercs ou dactylos indigènes à propos de dossiers confidentiels (vœu n° XXX) . . . . . Page 1102
Intervention de la presse dans certaines questions irritantes (vœu n° XXVII). 1104
Les femmes libres dans les centres (vœu n° XXVIII) 1106
Améliorations dans le régime des maisons de détention (vœu n° XVI) . . 1108
Misère morale des régions économiquement évoluées et relâchement dans la discipline générale (vœu n° XXV) 1110

VŒUX.

N° I. — Immatriculation des indigènes civilisés 1018
N° II. — Examen des conséquences du décret du 5 décembre 1933 . . . 1024
N° III. — Situation des centres extra-coutumiers 1028
N° IV. — Répression des coutumes barbares et superstitieuses . . . .
N° V. — 1032
N° VI. — Protection du mariage monogamique 1042
N° VII. — Regroupement des villages coutumiers 1044
N° VIII. — Exceptions à apporter à l'obligation des cultures obligatoires . 1046

N° IX. — Prolongement de la durée des engagements 1050
N° X. — La polygamie, consécutive à l'accroissement de la richesse indigène. 1052

N° XI. — Les cultures obligatoires 1054
N° XII. — 1040
N° XIII. — Mesures en faveur des mulâtres 1034
N° XIV. — 1038
N° XV. — L'alcool 1103
N° XVI. — Améliorations dans le régime des maisons de détention . . . 1110
N° XVII. — La lutte contre la lèpre 1092
N° XVIII. — Le portage et l'organisation des marchés 1062
N° XIX. — La sélection dans les engagements des noirs évolués 1060
N° XX. — Recherche d'une procédure pour les déplacements de villages . 1064
N° XXI. — La propriété individuelle des indigènes civilisés et des habitants des communautés indigènes 1098
N° XXII. — Evolution de la coutume proprement dite 1058
N° XXIII. — Les dettes civiles contractées par des Européens à l'égard des noirs 1076
N° XXIV. — Accidents de travail 1070
N° XXV. — Misère morale des régions économiquement évoluées et relâchement dans la discipline générale 1120
N° XXVI. — L'enseignement 1084
N° XXVII. — Intervention de la presse dans certaines questions irritantes. 1106
N° XXVIII. — Les femmes libres dans les centres 1108
N° XXIX. — Emploi des mulâtres au travail 1072
N° XXX. — Emploi des clercs ou dactylos indigènes à propos de dossiers confidentiels 1104

Gebruik van inlandsche klerken of typisten voor vertrouwelijke bundels (wensch nr XXX) . . . . . Bladz. 1103
Tusschenkomst van de pers in zekere prikkelende kwesties (wensch nr XXVII) 1105
De vrije vrouwen in de bevolkingscentra (wensch nr XXVIII) 1107
Verbeteringen aan het gevangenisstelsel (wensch nr XVI) 1109
Zedelijke ellende der economisch ontwikkelde streken en verslapping van de algemeene tucht (wensch nr XXV) 1111

WENSCHEN.

Nr I. — Immatriculatie der beschaafde inlanders 1019
Nr II. — Onderzoek naar de gevolgen van het decreet van 5 December 1933. 1025
Nr III. — Toestand der niet gewoonterechtelijke centra 1029
Nr IV. — } Beteugeling der barbaarsche en bijgeloovige gewoonten . . .
Nr V. — } 1033
Nr VI. — Bescherming van het monogamisch huwelijk 1043
Nr VII. — Hergroepeering van de gewoonterechtelijke dorpen 1045
Nr VIII. — Verzachtingen aan te brengen aan de verplichting der opgelegde cultures 1047
Nr IX. — Verlenging van den duur van het dienstverband 1051
Nr X. — De veelwijverij als gevolg van den aangroei van den inlandschen rijkdom 1053
Nr XI. — De verplichte cultures 1055
Nr XII. — } 1041
Nr XIII. — } Maatregelen ten gunste der mulatten 1035
Nr XIV. — } 1039
Nr XV. — Alcohol 1103
Nr XVI. — Verbeteringen aan het gevangenistelsel 1111
Nr XVII. — De strijd tegen de melaatschheid 1093
Nr XVIII. — Het dragen en de inriching der markten 1063
Nr XIX. — De schifting bij de aanwerving der ontwikkelde negers . . . 1061
Nr XX. — Onderzoek naar een procedure voor de dorpenverplaatsing . . 1065
Nr XXI. — De persoonlijke eigendom der beschaafde inlanders en der bewoners van een inlandsche gemeenschap 1099
Nr XXII. — Ontwikkeling van de eigenlijke gewoonte 1059
Nr XXIII. — De burgerlijke schulden aangegaan door Europeanen tegenover de negers 1078
Nr XXIV. — Arbeidsongevallen 1072
Nr XXV. — Zedelijke ellende der economisch ontwikkelde streken en verslapping van de algemeene tucht 1021
Nr XXVI. — Onderwijs 1085
Nr XXVII. — Tusschenkomst van de pers in zekere prikkelende kwesties . 1107
Nr XXVIII. — De vrije vrouwen in de bevolkingscentra 1108
Nr XXIX. — Het bezigen van mulatten voor den arbeid 1173
Nr XXX. — Gebruik van inlandsche klerken of typisten voor vertrouwelijke bundels 1105

Commission permanente instituée pour la Protection des indigènes.

—

RAPPORT AU ROI.

—

VII[e] SESSION.

Sire,

Nous avons l'honneur d'exposer respectueusement à Votre Majesté que la Commission permanente pour la Protection des Indigènes a tenu sa VII[e] session, à Léopoldville, du 18 juin au 28 juin 1938, sous la Présidence de Monsieur le Procureur Général près la Cour d'Appel de Léopoldville. Par suite de circonstances fâcheuses, la Commission ne s'était plus réunie depuis la VI[e] session qui se tint à Léopoldville les 13 et 20 octobre 1930 et du 22 au 31 juillet 1931 : trop peu de membres avaient pu, depuis lors, répondre à la convocation du Président pour atteindre la majorité requise pour prendre valablement des résolutions.

Convoquée pour le 18 juin 1938, la Commission, cette fois, a pu compter onze membres présents sur dix-huit, non compris le Président..

Etaient présents et ont assisté à toutes les réunions de cette session Leurs Excellences Messeigneurs de Hemptinne, Six, Van Uytven et Verwimp, Messieurs les Révérends Coxill et Pugh, Monsieur le Docteur Kellersberger, Messieurs Mortehan, Dufour, Van de Casteele, Toussaint, membres de la Commission et Monsieur le Procureur Général Guebels, Président.

Monsieur le Gouverneur Général avait désigné comme membre assistant Monsieur Mengeot, fonctionnaire principal de l'Ordre Judiciaire.

Monseigneur De Boeck, Messieurs Barzin, Baudine et Bousin, qui se trouvaient en Europe à la date de la réunion se sont excusés de ne pouvoir prendre part à nos travaux ainsi que Monseigneur Sak et Monsieur Mottoule que des occupations importantes et urgentes retenaient à leur poste en Afrique.

Après avoir constaté la régularité des convocations adressées à tous les membres et se conformant à la tradition suivie dans ses précédentes sessions, la Commission a passé en revue la suite qui avait été donnée aux vœux de la dernière session, celle de 1931.

Ensuite elle a, autant que faire se pouvait, classé sous des chapitres d'ensemble les questions inscrites avant la réunion elle-même, à l'ordre du jour de cette session, quitte à inscrire celles que les membres prendraient l'initiative d'y faire figurer, au cours des travaux.

Verslag aan den Koning van de Commissie tot bescherming der inlanders.

—

VII[e] ZITTING.

—

Sire,

Wij hebben de eer aan Uwe Majesteit eerbiedig kennis er van te geven dat de permanente Commissie tot Bescherming der Inlanders van 18 Juni tot 28 Juni 1938, haar VII[e] zitting gehouden heeft te Leopoldstad, onder het voorzitterschap van den heer Procureur-Generaal bij het Hof van Beroep te Leopoldstad. Tengevolge van spijtige omstandigheden was de Commissie niet meer bijeengekomen sedert de VI[e] zitting die in voornoemde stad werd gehouden van 13 tot 20 October 1930 en van 22 tot 31 Juli 1931 : te weinig leden hadden, sedertdien, gevolg kunnen geven aan de oproeping van den Voorzitter zoodat de vereischte meerderheid niet werd bereikt voor het nemen van geldige besluiten.

De Commissie werd andermaal bijeengeroepen tegen 18 Juni 1938 en, ditmaal, waren elf van de achttien leden opgekomen, de Voorzitter niet inbegrepen.

Waren aanwezig en woonden al de vergaderingen gedurende deze zitting bij : Hunne Excellenties Monseigneur de Hemptinne, Six, Van Uytven en Verwimp, de eerwaarde heeren Coxill en Puch,de heer D[r] Kellersberger, de heeren Mortehan, Dufour, Van de Casteele, Toussaint, leden der Commissie en de heer Procureur-Generaal Cuebels, Voorzitter.

Tot toegevoegd lid had de Gouverneur-Generaal den heer Mengeot, hoofdambtenaar der Rechterlijke Orde, aangesteld.

Monseigneur De Boeck, de heeren Barzyn, Baudine en Bousin, die zich in Europa bevonden toen de Commissie vergaderde, lieten zich verontschuldigen omdat zij geen deel konden nemen aan onze werkzaamheden, alsook Monseigneur Sak en de heer Hottoule die wegens belangrijke en dringende bezigheden hun post in Afrika niet konden verlaten.

Na te hebben vastgesteld dat al de leden regelmatig opgeroepen waren, ging de commissie na, hierbij de traditie volgend waaraan men zich gedurende de vorige zittingen had gehouden, welk gevolg werd gegeven aan de wenschen van de laatste zitting, deze van 1931.

Daarna rangschikte zij, zoo goed mogelijk, in algemeene hoofdstukken de punten die vóór de vergadering zelf op de agenda dezer zitting werden geplaatst, terwijl deze welke de leden tijdens de besprekingen nog mochten voorstellen te behandelen, alsdan op de agenda zouden worden gebracht.

C'est ainsi que nous avons été amenés à diviser la matière en deux parties, d'abord l'examen des suites données aux vœux formulés par la Commission dans son rapport précédent, ensuite l'examen des questions portées à l'ordre du jour.

Il s'en faut de beaucoup que chacune des questions tomba adéquatement dans la catégorie des matières du chapitre sous lequel elle a été portée. La raison en est qu'à moins de tomber dans un excès de divisions nuisible à la clarté, il a fallu un peu arbitrairement peut-être les rassembler sous des rubriques aussi générales que possible. L'ordre chronologique dans lequel elles sont venues se soumettre à notre examen eût peut-être été plus simple et plus facile, c'est par respect pour Votre Majesté qu'il nous a paru nécessaire de les exposer dans l'ordre le plus logique possible.

Depuis notre dernière session, des événements douloureux ont endeuillé la famille Royale, la Commission pour la Protection des Indigènes n'a pas encore eu, cependant, l'occasion d'exprimer collectivement à Votre Majesté la part profonde qu'elle a prise à la peine que ces deuils cruels vous ont causée : daignez en accepter, Sire, le respectueux témoignage dans ce rapport en même temps que l'assurance de nos sentiments d'indéfectible attachement à la dynastie royale.

PREMIERE PARTIE.

Examen des suites données aux vœux formulés par la Commission, dans son précédent rapport.

VŒU N° I (1931).

Ce vœu était conçu dans termes suivants;

« Que le législateur substitue, en faveur des indigènes, au régime » actuel d'immatriculation non conditionné, imprécis et souvent mal » compris un régime nouveau aux conditions et aux conséquences » juridiques bien précisées.

» Que la législation établie en conséquence de ce vœu se fonde sur » les principes suivants :

» I. — Distinction entre la grande et la petite immatriculation.

» II. — La grande immatriculation créant assimilation au point de » vue civil et juridictionnel de ses bénéficiaires aux européens établis » dans la colonie et les soustrayant à l'application des textes répres- » sifs visant spécialement les indigènes, ne sera accordée qu'à des » indigènes détenteurs d'un diplôme universitaire ou équivalent, » chaque cas devant être examiné par une autorité à déterminer.

Aldus kwamen wij er toe de stof in twee in te deelen, vooreerst het onderzoek van het gevolg dat gegeven werd aan de wenschen die de Commissie in haar vorig verslag had geuit, vervolgens het onderzoek van de punten die aan de orde waren.

Elk dezer punten behoort niet juist tot de categorie van de vraagstukken die behandeld worden in het hoofdstuk waarbij het werd ondergebracht. De reden hiervan is dat men om al te veel onderverdeelingen te vermijden, wat schadelijk zou geweest zijn voor de klaarheid, men die punten, wellicht wat willekeurig, heeft moeten samenbrengen in zooveel mogelijk algemeene afdeelingen. Misschien ware de chronologische volgorde waarin zij werden onderzocht, eenvoudiger en gemakkelijker geweest, maar, uit eerbied voor Uwe Majesteit, hebben wij het noodig geacht ze zoo goed mogelijk in logische orde uiteen te zetten.

Sedert onze laatste zitting werd de Koninklijke familie in rouw gedompeld door smartelijke gebeurtenissen. De Commissie tot Bescherming der Inlanders heeft, nochtans, nog niet de gelegenheid gehad om gezamenlijk aan Uwe Majesteit haar innige deelneming te betuigen in de smart die deze wreede beproevingen U hebben aangedaan: gelieve hiervan, Sire, in dit verslag de eerbiedige betuiging te aanvaarden, terzelfder tijd als de verzekering van onze gevoelens van onwankelbare verknochtheid aan het Vorstenhuis.

EERSTE DEEL.

Onderzoek van het gevolg dat werd gegeven aan de wenschen door de Commissie in haar vorig verslag geuit.

WENSCH Nr I (1931).

Deze wensch luidde :

« De wetgever stelle, ten bate der inlanders, in de plaats van het » huidig régime van immatriculatie, dat niet afhankelijk is van voor- » waarden, onduidelijk is en vaak slecht begrepen wordt, een nieuw » régime met wel omschreven voorwaarden en rechtsgevolgen.

» De wetgeving ingevolge dezen wensch opgemaakt beruste op de » volgende beginselen :

» I. — Onderscheid tusschen de groote en de kleine immatriculatie.

» II. — De groote immatriculatie waarbij zij die er van genieten, in » burgerlijk en rechterlijk opzicht worden gelijkgesteld met de in de » kolonie gevestigde Europeanen en worden onttrokken aan de » strafwetten welke inzonderheid voor de inlanders gelden, zal slechts » worden verleend aan inlanders die houder zijn van een universiteits- » diploma of van een diploma van gelijke waarde, met dien verstande » dat ieder geval onderzocht wordt door een nader aan te duiden hooge » overheid.

» III. — La petite immatriculation ne sera accordée qu'aux indi-
» gènes déterminés à s'assujettir à un régime matrimonial monoga-
» mique et faisant preuve de la possession d'un degré d'instruction
» primaire courant. Elle placera ses bénéficiaires sous un régime à
» préciser et qui, au point de vue matrimonial, leur imposera les de-
» voirs entre époux et de parents envers leurs enfants du Code Civil,
» leur laissant la faculté de choisir un régime dotal coutumier, mais
» dans lequel la quotité de dot exigible devant les juridictions sera
» limitée et un régime dotal contractuel dans lequel la dot bénéficiera
» au nouveau ménage constitué. Leur régime spécial permettra aux
» immatriculés l'accession progressive à une propriété surveillée sui-
» vant les vœux exprimés en 1911 déjà par la Commission et modi-
» fiée ou précisée par la sous-commission du Katanga et les comités
» régionaux du Congo-Kasaï et du Katanga. Au point de vue succes-
» soral, le régime des immatriculés sera un régime inspiré du régime
» qui attribue normalement la succession des parents à leurs enfants.

» IV. — La petite immatriculation laisse ses bénéficiaires sous le
» régime politique et répressif des autres indigènes. Quant aux man-
» quements aux devoirs spéciaux résultant du régime particulier qui
» leur est fait, ils seront sanctionnés pénalement et les juridictions
» européennes les plus proches auront compétence pour juger les
» immatriculés au civil et au répressif spécial.»

Le Ministère des Colonies a installé une commission législative chargée de préparar un avant-projet de décret sur cette matière. Cet avant-projet a été transmis au Gouvernement local en 1935. Le 1er mai 1936, Monsieur le Gouverneur Général a communiqué le texte de cet avant-projet au Président de notre Commission, pour être versé dans les archives. La Commission, aujourd'hui, n'a plus sur l'immatriculation les mêmes idées qu'en 1931 : et il est heureux que l'avant-projet en soit resté où il est, puisque celà nous permettra de revenir sur la question.

VOEU N° II (1931).

Ce vœu était conçu comme suit :

« Que le Gouvernement veuille veiller à ce que soient édictées au
» plus tôt les mesures légales réglementant la constatation de l'insa-
» nité et les conditions de la mise en asile des individus privés de
» leurs facultés mentales, ainsi que le contrôle à exercer sur leur sé-
» jour en asile.»

Le Service Médical du Gouvernement Général estime également que des mesures légales sont nécessaires, bien que les cas d'application soient encore fort rares dans la Colonie.

» III. — De kleine immatriculatie wordt slechts verleend aan de in-
» landers die bereid zijn zich te onderwerpen aan een monogamisch
» huwelijksstelsel en blijk geven een gewonen graad van lager onder-
» wijs te bezitten. Zij zal hen die er van genieten, onder een nader te
» omschrijven régime plaatsen en dat hun, in echtelijk opzicht, de
» plichten tusschen echtgenooten en tusschen ouders en kinderen
» opleggen zal, die in het Burgerlijk Wetboek worden bepaald, waar-
» bij hun dan de keuze wordt gelaten tusschen een gewoonterechtelijk
» dotaal stelsel, waarin eehter het voor de rechtbank eischbaar ge-
» deelte van de huwelijksgift zal worden beperkt en aan de andere
» zijde een contractueel dotaal stelsel, waarin de huwelijksgift aan
» het nieuw gezin zal ten goede komen. Dank zij hun bijzonder régime
» zullen de geïmmatriculeerden geleidelijk kunnen in het bezit treden
» van eigendom onder toezicht, volgens de wenschen die reeds in
» 1911 door de Commissie werden uitgedrukt en gewijzigd of nader
» omschreven door de Subcommissie van Katanga. Wat de erfopvol-
» ging betreft, zal men zich voor het régime der geïmmatriculeerden
» laten leiden door het régime, waarbij de nalatenschap der ouders
» normaal op hun kinderen overgaat.

» IV. — De kleine immatriculatie laat de geïmmatriculeerden onder
» het staatsburgerlijk en strafrechtelijk régime der overige inlanders.
» De tekortkomingen aan de bijzondere plichten die uit hun bijzonder
» régime voortvloeien, zullen door de strafwet worden beteugeld en de
» dichtstbij gelegen Europeesche rechtbanken zullen bevoegd zijn om,
» ten aanzien van de geïmmatriculeerden, recht te spreken in burger-
» lijke zaken en volgens dit bijzonder strafrecht ».

Het Ministerie van Koloniën stelde een wetgevende commissie in belast met de voorbereiding van een voorontwerp van decreet daaromtrent. Het voorontwerp werd in 1935 aan het plaatselijk Gouvernement overgebaakt. Op 1 Mei 1936 zond de heer Gouverneur-Generaal den tekst van dit voorontwerp aan den Voorzitter onzer Commissie om in het archief te worden ondergebracht. De Commissie houdt thans over de immatriculatie niet meer dezelfde denkbeelden op na als in 1931 : het is dan ook best dat het bij een voorontwerp gebleven is, vermits dit ons toelaten zal terug te komen op de kwestie.

WENSCH Nr II (1931).

Deze wensch luidde :

» Het Gouvernement gelieve er voor te zorgen dat, zoo spoedig moge-
» lijk, wettelijke maatregelen worden genomen tot reglementee-
» ring van de vaststelling van de krankzinnigheid en van de vereischten
» om personen die van hun geestesvermogens beroofd zijn, op te ne-
» men in een gesticht, alsook van het toezicht dat op hun verblijf in
» het gesticht moet worden uitgeoefend ».

De Geneeskundige dienst van het Gouvernement-Generaal is eveneens van oordeel dat wettelijke maatregelen noodig zijn, hoewel de gevallen van toepassing nog uiterst zeldzaam zijn in de Kolonie.

Il souhaite qu'un décret prévoie :

— L'ouverture et la direction d'un établissement destiné aux aliénés sont soumises à une autorisation du Gouverneur Général. Cette autorisation est subordonnée à des conditions que fixera le Gouverneur Général par voie d'ordonnance.

— La surveillance des établissements susdits est exercée par les magistrats et fonctionnaires de la Colonie dans les conditions déterminées par le Gouverneur Général.

— Que les aliénés soient admis dans ces établissements, soit d'office, soit volontairement.

L'admission d'office résulterait d'une constatation par deux médecins et approuvée par l'autorité territoriale lorsqu'il s'agit de non-indigènes. Elle résulterait d'une constatation faite par le médecin traitant lorsqu'il s'agit d'indigènes.

L'admission volontaire devrait être demandée par la famille ou les tuteurs du malade.

Les formalités d'admission et de sortie seront à régler par ordonnance du Gouverneur Général.

Il n'y a pour le moment qu'un seul asile d'aliénés, c'est celui de Léopoldvile. — Un deuxième sera construit à Kongolo pour desservir la partie orientale de la Colonie; sa réalisation fait partie du programme de constructions pour 1938.

VOEUX N° III et IV (1931).

Le vœu n° III souhaitait :

« Que, pour les indigènes restant soumis au droit coutumier seul, » le consentement de la femme soit une condition essentielle de va- » lidité de l'union. Les agents du Gouvernement refuseront d'inscrire » sur les livrets des maris et les fiches de recensement les femmes » qui ne consentent pas expressément à cette inscription. La femme » qui refuse inscription sera recensée comme célibataire. La mise en » application de cette règle n'aura pas d'effet rétroactif.

» Que la femme du polygame désireuse de s'unir sous le régime » monogamique y soit autorisée sauf remboursement équitable de la dot.

» Que le remboursement prévu par cette disposition soit facilité » par des délais raisonnables accordés par les juridictions.

» Qu'au surplus les agents du Gouvernement aient pour instructions » formelles de manifester en toutes circonstances la préférence du » Gouvernement pour le régime monogamique.»

Le vœu n° IV était rédigé ainsi :

« Que, dans l'élaboration du décret projeté sur la répression de » l'adultère et de la bigamie, le législateur distingue entre les familles » d'européens et indigènes admis au bénéfice de la grande immatri- » culation, celles des indigènes non immatriculés et celles des indi-

Hij drukt den wensch uit dat bij decreet wordt bepaald:

— De opening en het bestuur van een krankzinnigengesticht zijn onderworpen aan de toelating van den Gouverneur-Generaal. Deze toelating wordt afhankelijk gemaakt van voorwaarden door den Gouverneur-Generaal bij ordonnantie te bepalen.

— Het toezicht over deze gestichten wordt uitgeoefend door de magistraten en ambtenaren der Kolonie in de door den Gouverneur-Generaal bepaalde voorwaarden.

— De krankzinnigen worden in deze gestichten opgenomen, hetzij ambtshalve, hetzij vrijwillig.

De opneming ambtshalve geschiedt na vaststelling door 2 geneesheeren en goedkeuring van de Gewestoverheid, wanneer het niet inlanders betreft. Zij geschiedt na vaststelling door den behandelenden geneesheer, wanneer het inlanders betreft.

De vrijwillige opneming moet aangevraagd worden door de familie of de voogden van den zieke.

De formaliteiten voor opneming en ontslaging worden geregeld bij ordonnantie van den Gouverneur-Generaal.

Voor het oogenblik bestaat er slechts een krankzinnigengesticht, nl. te Leopoldstad. Een tweede zal worden opgericht te Kongolo ten gerieve van het Oostelijk deel der Kolonie; de uitvoering er van is voorzien op het bouwprogram voor 1938.

WENSCHEN Nr III EN IV (1931).

Wensch Nr III beoogde wat volgt:

« Voor de inlanders die aan het gewoonterecht alleen onderworpen » blijven, weze de toestemming der vrouw een hoofdvereischte voor de » geldigheid der echtverbintenis. De beambten van het Gouvernement » zullen op het boekje van den man en de volkstellingskaarten geen » vrouwen inschrijven, die niet uitdrukkelijk met deze inschrijving » instemmen. De vrouw die de inschrijving weigert, zal als ongehuwd » worden geboekt. De toepassing van dezen regel zal geen terugwer- » kende kracht hebben.

» Indien de vrouw van den polygaam een huwelijk wenscht aan te » gaan onder het monogamisch régime, zal zij hiertoe worden gemach- » tigd, behoudens billijke terugbetaling van de huwelijksgift.

» Om de terugbetaling, bij deze bepaling voorzien, te vergemakkelij- » ken, zullen de rechtbanken redelijke termijnen verleenen.

»Bovendien moet aan de beambten van het Gouvernement uitdrukke- » lijk worden voorgeschreven, in alle omstandigheden, van de voor- » keur van het Gouvernement voor de monogamie te doen blijken ».

Wensch Nr IV luidde :

« Bij het opmaken van het ontworpen decreet op de bestraffing van » overspel en bigamie, zal de wetgever een onderscheid maken tus- » schen de gezinnen van Europeanen en inlanders die de groote imma- » triculatie hebben bekomen, deze der niet geïmmatriculeerde inlanders

» gènes admis à la petite immatriculation, chaque groupe devant » avoir des sauvegardes particulières.

» Que le mariage civil reste la seule forme de droit civil du mariage.

» Qu'en aucun cas le mariage polygamique n'obtienne protection » de la loi.

» Que le mariage coutumier non immatriculé n'ait d'autres protec- » tions que celles de la coutume.

» Que le divorce ne soit pas admis par le droit écrit entre indigènes » bénéficiaires de la petite immatriculation.

» Que l'adultère et la bigamie soient sanctionnés dans les mariages » coutumiers et religieux des bénéficiaires de la petite immatricu- » lation; mais les seuls adultères punissables étant celui de l'homme » qui a des relations sexuelles avec la femme d'autrui et celui de » l'homme marié qui a des relations sexuelles avec une femme autre » que la sienne et contre qui celle-ci porte plainte.

» Que les délits d'adultère soient sanctionnés de peines corporel- » les prononcées par jugement.»

Les vœux n° III et IV n'ont pas encore pu aboutir à des réalisations légales. Le Gouvernement n'a donc pu nous donner de réponse, à leur propos. Une commission avait été réunie au Ministère des Colonies pour réaliser un projet de décret. L'accord n'a pas pu encore se faire sur la teneur d'un texte définitf. La question soulevée par ces vœux est toujours considérée comme grave et urgente. Il y a des lenteurs qu'on ne peut pas toujours condamner et il nous sera peut être possible, grâce à tous les travaux et échanges de vues que nos vœux ont provoqués, de mettre fin à toutes les hésitations du passé en proposant nous-même un texte plus bref au cours de cette session.

VOEU N° V (1931).

« Que le Gouvernement se montre sévère dans le recrutement des » agents sanitaires dont la moralité et le dévouement à l'indigène » importent autant que leur formation technique;

» que les autorités veillent à ce qu'ils travaillent toujours en esprit » de collaboration, pour le bien des indigènes, avec le personnel ter- » ritorial;

» que tout acte d'inconduite ou tout manque d'esprit de collabo- » ration dans leur chef soient signalés aux autorités supérieures.»

La sélection des candidats est très sévère; elle est facilitée d'ailleurs par le nombre des candidatures. En fait les agents sanitaires étudiants en médecine, ou universitaires, ou ayant fait d'autres études spéciales, ou tout au moins des humanités complètes sont plus nombreux que jamais.

Le recrutement s'opère dans une classe sociale plus élevée et d'autre part la proportion des agents sanitaires mariés est plus grande. Enfin, l'organisation actuelle du service tend à laisser de moins en moins

» deze van de tot de kleine immatriculatie toegelaten inlanders; elke » groep moet een bijzondere bescherming genieten.

» Het burgerlijk huwelijk blijve de eenige burgerrechtelijke vorm van » het huwelijk.

» In geen geval worde het polygamisch huwelijk beschermd door » de wet.

» Het niet geïmmatriculeerd gewoonterechtelijk huwelijk mag geen » andere bescherming genieten dan deze der gewoonte.

» Echtscheiding worde niet toegelaten door het geschreven recht » voor inlanders die de kleine immatriculatie hebben bekomen.

» Overspel en bigamie in het gewoonterechtelijk en kerkelijk huwe- » lijk van hen die de kleine immatriculatie hebben bekomen, worden » bestraft; nochtans is alleen strafbaar het overspel van den man die » geslachtelijke betrekkingen heeft met andermans vrouw en het over- » spel van den gehuwden man die geslachtelijke betrekkingen heeft » met een andere vrouw dan de zijne en tegen wien zijn vrouw » klacht indient.

» De misdrijven van overspel worden bestraft met lichamelijke straf- » fen bij vonnis uitgesproken ».

De wenschen Nr III en IV werden nog niet in een wet vastgelegd. Het Gouvernement kon dus daaromtrent nog geen antwoord geven. Op het Ministerie van Koloniën vergaderde een commissie om een ontwerp van decreet uit te werken. Men werd het echter nog niet eens over een definitieven tekst. De kwestie die door deze wenschen wordt opgeworpen, wordt steeds spoedeischend en gewichtig geacht. Uitstel is niet steeds te veroordeelen en het is misschien niet uitgesloten dat wijzelf, dank zij al de studiën en gedachtenwisselingen waartoe onze wenschen aanleiding gaven, een einde zullen maken aan de aarzelingen in het verleden en zelf een korteren tekst tijdens deze zitting voorstellen.

WENSCH Nr V (1931).

« Het Gouvernement trede streng op bij de aanwerving van gezond- » heidsbeambten wier gedrag en wier gehechtheid aan den inlander » evenveel belang hebben als hun technische vorming;

» De overheid wake er over dat zij steeds in een geest van verstand- » houding, voor het welzijn der inlanders samenwerken met het ge- » westpersoneel;

» Elke daad van wangedrag of van gebrek aan verstandhouding » hunnerzijds worde ter kennis gebracht van de hooge overheid ».

De keuze der candidaten is uiterst streng; zij wordt, overigens, vergemakkelijkt door het aantal candidaturen. Feitelijk is het aantal gezondheidsbeambten, medische of andere studenten of die andere bijzondere studiën of, althans, volledige humaniora hebben gedaan, talrijker dan ooit.

De aanwerving geschiedt in een hooger sociale klasse en, aan de andere zijde, is het aantal gehuwde gezondheidsbeambten in verhouding

l'agent sanitaire isolé, le contact et le contrôle par le médecin sont plus étroits.

La rareté des reproches à leur faire est un premier résultat acquis, ces dernières années; il y a eu quelques cas isolés de coups, blessures, sévices, en général sans gravité et souvent à demi excusables chez des agents fatigués ou malades. Ensuite les accidents de thérapeutique sont rarissimes quand on tient compte de l'énorme travail accompli et des risques courus journellement par tous ceux qui manient des produits spécifiques.

On peut dire que le vœu n° V obtient largement satisfaction et que cette satisfaction sera complète dans peu d'années.

VOEU N° Vbis (1931).

Ce vœu était rédigé ainsi :

« Qu'autant que possible le principe du libre choix du médecin » par le malade soit respecté;

» qu'il n'y soit fait exception que pour réagir contre le caprice et » dans les cas où le déplacement postulé incombe au Trésor.»

Les indigènes sont libres de s'adresser, en cas de maladie, au médecin de leur préférence. Ils ne vont pas indifféremment chez l'un ou chez l'autre. Il leur arrive d'exécuter un long parcours pour avoir les soins du médecin qu'ils préfèrent, ce qui prouve que ce vœu ne rencontre pas actuellement d'obstacle.

VOEU N° VI (1931).

« Que soit considéré comme infractionnel en soi et puni d'une » peine à déterminer le seul fait d'imputer à une personne en se » fondant sur les superstitions indigènes un acte ou un événement » vrai ou imaginaire, de nature à la faire considérer comme jeteuse » de sort, possédée ou comme cause secrète d'une calamité privée » ou publique;

» que ces imputations, quand elles ont incité autrui à commettre » une infraction soient considérées comme participation par com- » plicité à l'infraction provoquée;

» Que les infractions en cette matière soient soustraites aux juri- » dictions indigènes.»

Ce vœu, semble-t-il, n'a pas depuis qu'il a été émis, fait l'objet de l'examen du législateur colonial.. Cependant, le même législateur avait eu à examiner cette question, lorsqu'en 1923, il a étudié les textes dont certains sont devenus les articles ajoutés au code pénal, livre II par le décret du 24 décembre 1923 sur les épreuves superstitieuses. A ce moment les membres du Conseil Colonial ont donné

grooter. Ten slotte, wordt er, bij de huidige inrichting van den dienst, naar gestreefd den gezondheidsbeambte, hoe langer hoe minder, afgezonderd te laten, daar er meer voeling met en contrôle van den geneesheer is.

Een eerste resultaat is dat er vrijwel geen verwijten tot hen te richten zijn; deze laatste jaren waren er eenige alleenstaande gevallen van slagen, verwondingen, mishandelingen, over 't algemeen niet van ernstigen aard en die vaak half te verontschuldigen waren bij vermoeide of zieke beambten. Vervolgens, de ongevallen bij de behandeling van ziekten zijn hoogst zeldzaam, wanneer men rekening met de hoeveelheid verrichten arbeid en met de risico's die dagelijks worden geloopen door al degenen die geneesmiddelen behandelen.

Men mag zeggen dat aan wensch nr V ruimschoots voldaan wordt geschonken en dat dit binnen weinige jaren volledig in orde zal zijn.

WENSCH Nr V bis (1931).

Deze wensch luidde :

« Zooveel mogelijk worde het beginsel in acht genomen van de vrije » keuze van den geneesheer door den zieke;

» Uitzondering worde alleen gemaakt om in te gaan tegen grillen en » in de gevallen waarin de gevraagde verplaatsing ten laste valt van de » schatkist ».

Het staat de inlanders vrij zich, in geval van ziekte, tot den geneesheer kunner keuze te wenden. Zij gaan niet overschillig bij dezen of genen geneesheer. Het gebeurt dat sommigen uren ver gaan om zich te laten behandelen door den geneesheer dien zij verkiezen. Dit bewijst dat die wensch thans geen hinderpalen ontmoet.

WENSCH Nr VI (1931).

« Als een misdrijf op zich zelf worde beschouwd en met een nader » te bepalen straf worde gestraft, het feit aan iemand een echte of in- » gebeelde daad of gebeurtenis ten laste te leggen, waarbij men steunt » op het inlandsch bijgeloof en dezen persoon doet doorgaan als too- » venaar, bezeten of als een geheime oorzaak van een particuliere of » openbare ramp;

» Die aantijgingen, wanneer zij anderen tot het plegen van een » misdrijf hebben aangespoord, worden beschouwd als deelneming » door medeplichtigheid aan het uitgelokt misdrijf;

» De misdrijven van dien aard worden onttrokken aan de inland- » sche rechtbanken ».

Naar het schijnt, werd deze wensch, sedert hij werd geuit, niet door den wetgever der Kolonie onderzocht.

Nochtans heeft dezelfde wetgever dit punt moeten behandelen, toen hij in 1923 de teksten bestudeerde, waarvan sommige de artikelen zijn geworden, die aan het Strafwetboek, Boek II, werden toegevoegd door het decreet van 24 December 1923 op de bijgeloovige proeven. Op dat oogenblik hebben de leden van den Kolonialen Raad gezegd waarom zij,

les motifs de prudence qui les invitaient à s'abstenir de légiférer contre les devins. Nous avons inscrit dans notre programme la question des épreuves superstitieuses, nous l'avons réexaminée et émis un vœu qui a sa place marquée plus loin.

VOEU N° VIbis (1931).

Ainsi conçu : «que la profession de la médecine indigène soit in» terdite dans les centres où le service médical européen est orga» nisé.»

Ce vœu a reçu de la part du Gouvernement local l'accueil suivant; Il ne paraît pas indiqué d'intervenir dans cette matière. Cette médecine primitive est rarement nocive; légiférer contre elle serait lui reconnaître une importance qu'elle n'a pas. Il faut cependant s'en occuper — et beaucoup de nos médecins le font — quitte à mépriser des pratiques inutiles et à examiner avec attention les méthodes empiriques qui pourraient céler une médication utile.

Un mémoire « A propos de médicaments indigènes congolais » a été présenté à l'Institut Royal Colonial Belge le 18 mai 1935 par Monsieur De Wildeman avec la collaboration des Docteurs Trolli, Grégoire, Orlovitch et de l'agent sanitaire Mortiaux.

Pour le reste, la médecine européenne se substitue à la médecine indigène par le succès qu'elle obtient et qui fait sa meilleure propagande.

VOEU N° VII (1931).

Ce vœu était conçu dans ces termes :

« Que soit promulgué au plus tôt le décret projeté sur l'organi» sation des Communes;

» Qu'il soit constitué par un ensemble de normes générales et dis» crètes, laissant le soin de préciser le détail aux autorités locales » en tenant compte des postulats spéciaux à chaque région de la » Colonie;

» Que parmi les normes générales envisagées figure formellement » le principe de l'administration directe des Communes.»

Certes, le décret du 23 novembre 1931 sur les centes extra-coutumiers a donné aux agglomérations composées d'individus détachés de leur milieu coutumier mais que pour un grand nombre déjà l'exercice de métiers spécialisés ou de petits négoces a stabilisés dans ces centres, des règles d'administration spéciales qui remplacent les règles d'organisation traditionnelle dont elles sont dépourvues et constituent une sorte de statut communal.

Mais le Conseil Colonial pour l'administration de ces centres n'a tenu aucun compte des vœux émis par la Commission pour la Protection des Indigènes et a suivi le principe diamétralement opposé. C'est

voorzichtigheidshalve, liever geen wettelijke maatregelen tegen de waarzeggers namen. Wij hebben de kwestie der bijgeloovige proeven op ons program ingeschreven, hebben ze opnieuw onderzocht en een wensch geuit, die verder wordt medegedeeld.

WENSCH Nr VI bis (1931).

Deze luidde: « dat het uitoefenen der inlandsche geneeskunde worde » verboden in de centra waar de Europeesche geneeskundige dienst » ingericht is ».

Deze wensch ontving het volgend onthaal vanwege het plaatselijk Gouvernement : het lijkt niet raadzaam op dit gebied in te grijpen. Deze primitieve geneeskunde is zelden schadelijk; door wetten er tegen uit te vaardigen zou men haar een belang toekennen, dat zij niet heeft. Nochtans moet men er aandacht aan schenken — wat velen onzer geneesheeren doen — waarbij men nuttelooze praktijken links dient te laten liggen en empirische methoden die soms een nuttige behandeling kunnen bevatten, aandachtig te onderzoeken.

Een verhandeling « A propos de médicaments indigènes congolais » werd op 18 Mei 1935 aan het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut aangeboden door den heer De Wildeman met de medewerking van de geneesheeren Trolli, Grégoire, Orlovitsj en van den gezondheidsbeambte Mortiaux.

De Europeesche geneeskunde verdringt, overigens, de inlandsche geneeskunde, dank zij den bijval dien zij bekomt en die de beste propaganda er voor is.

WENSCH Nr VII (1931).

Deze wensch luidde :

« Zoo spoedig mogelijk worde het ontworpen decreet op de inrich- » ting der Gemeenten afgekondigd;

» Het beruste op eenige algemeene regels, waarbij aan de plaatse- » lijke overheid de zorg wordt overgelaten ze nader uit te werken met » inachtneming van de bijzondere vereischten van elke streek der Ko- » lonie;

» Onder deze algemeene regels kome uitdrukkelijk het beginsel voor » van het rechtstreeksch bestuur der Gemeenten ».

Het decreet van 23 November 1931 op de niet gewoonterechtelijke centra vaardigde voor de bevolkingscentra samengesteld uit personen die geen verband meer hebben met hun gewoonterechtelijke omgeving en van wie een groot aantal in deze centra als ambachtslieden of kleinhandelaars gevestigd zijn, bijzondere regelen van bestuur uit, ter vervanging van de hun ontbrekende traditioneele organisatie en die een soort van gemeentelijk statuut uitmaken.

De Koloniale Raad hield echter voor het bestuur dier centra volstrekt geen rekening met den wensch van de Commissie tot Bescherming der Inlanders en sloot zich aan bij het beginsel dat er regelrecht tegen in-

en contrevenant à ce principe que l'Administration, dans la réalité des choses, parvient à réduire les inconvénients de l'administration indirecte.

La Commission insiste pour que l'on revienne au principe qu'elle avait souhaité voir mis en avant dans le vœu n° VII de 1931 sur l'organisation des centres extra-coutumiers.

VOEU N° VIIbis (1931).

« Que l'administration favorise par tous moyens et notamment par » l'octroi largement consenti des autorisations, licences et patentes » demandées, la stabilisation dans les centres de nos indigènes exer- » çant des professions indépendantes.»

En matière d'impôt aucune autorisation n'est requise pour l'installation à demeure d'un indigène exerçant une profession indépendante.

Ce n'est qu'exceptionnellement que les indigènes sont soumis à l'impôt personnel c'est à dire lorsq'ils possèdent un établissement **commercial** ou **industriel** pour l'exploitation duquel ils ont à leur service au moins un employé ou un ouvrier.

Les artisans établis à demeure et qui ne se livrent pas à des opérations commerciales ou industrielles ne sont donc pas soumis à l'impôt personnel.

D'autre part un indigène se livrant à pareilles opérations et qui se fait assister par des membres de sa famille n'y est pas non plus soumis.

Dès lors, le régime de l'impôt personnel ne s'oppose pas à la stabilisation dans les centres des indigènes exerçant des professions indépendantes.

Le développement des petits métiers indigènes indépendants est d'ailleurs actuellement déjà fort prononcé. C'est ainsi, par exemple, que dans les quartiers indigènes du district urbain de Léopoldville environ mille indigènes (près du douzième de la population masculine adulte) sont installés et travaillent à leur compte, soit avec les membres de leur famille, soit avec des aides qu'ils rétribuent : les statistiques officielles renseignaient au début de 1936 comme **employeurs** (de couleur) : 199 tailleurs, 29 cordonniers, 16 réparateurs de vélos, 15 bijoutiers, 13 photographes, 16 entrepeneurs de transports, etc... et près de 300 petits commerçants.

VOEU N° VIII (1931).

« Que, partout, le ravitaillement des centres soit assuré par l'éta- » blissement de marchés dans les chefferies productrices, reliés par » des routes au centre à ravitailler et par l'établissement de services » de transport mécanique.»

Ce vœu, en principe, retient la vigilante attention des autorités gouvernementales.

Ainsi, partout a été envisagé le moyen de réduire le portage des vivres, tantôt en imposant aux grands organismes consommateurs la

druischte. Door dit beginsel te overtreden, slaagde het Bestuur er in de bezwaren van het onrechtstreeksch bestuur, inderdaad te verminderen.

De Commissie dringt aan opdat men terugkeert tot het beginsel dat zij gaarne vooruitgezet zag in wensch nr VII van 1931 op de inrichting der niet gewoonterechtelijke centra.

WENSCH Nr VII bis (1931).

« Het Bestuur bevordere met alle middelen en, inzonderheid, door » ruimschoots machtigingen, vergunningen en patenten te verleenen, » de definitieve vestiging, in de centra, van onze inlanders die zelf- » standige beroepen uitoefenen ».

In zake belasting is geen toelating vereischt voor de blijvende vestiging van een inlander die een zelfstandig beroep uitoefent.

Slechts, bij uitzondering, zijn de inlanders onderworpen aan de personeele belasting, namelijk, wanneer zij een **handel** of een **bedrijf** bezitten, voor de uitoefening waarvan zij ten minste één bediende of arbeider in dienst hebben.

De ambachtslieden die blijvend gevestigd zijn en die geen handel of bedrijf uitoefenen, zijn dus niet aan de personeele belasting onderworpen.

Aan den anderen kant, is een inlander die dergelijke verrichtingen doet en hierin door leden van zijn gezin wordt bijgestaan, er evenmin aan onderworpen.

Het régime van de personeele belasting is dan ook voor inlanders die een zelfstandig beroep uitoefenen, geen hinderpaal voor de vestiging in de centra.

Trouwens, de ontwikkeling van de kleine zelfstandige inlandsche ambachten is thans reeds duidelijk merkbaar. Zoo telt men, bij voorbeeld, in de inlanderswijken van het stedelijk district van Leopoldstad ongeveer duizend inlanders (bijna het twaalfde van de volwassen mannelijke bevolking) die er voor eigen rekening zijn gevestigd, hetzij met leden van hun gezin, hetzij met loontrekkende helpers : volgens de officieele statistieken stonden begin 1936 als **werkgevers** (kleurlingen) geboekt : 199 kleermakers, 29 schoenmakers, 16 rijwielherstellers, 15 juweliers, 13 fotografen, 16 transportondernemers, enz... en bij de 300 kleinhandelaars.

WENSCH Nr VIII (1931).

« Overal verzekere men de bevoorrading der centra door het oprich- » ten van markten in de produceerende hoofdijen die met de te be- » voorraden centra door wegen zijn verbonden, en met het oog op die » bevoorrading richte men mechanische vervoerdiensten op ».

Deze wensch wordt, in beginsel, met alle aandacht door het Gouvernement onderzocht.

Zoo werd, overal, het middel overwogen om het dragen van levensmiddelen te verminderen, nu eens door de groote verbruiksorganismen

construction de routes et l'ouverture de postes d'achat rapprochés des indigènes, tantôt en amenant les circonscriptions indigènes à créer ou à améliorer un réseau routier local, non seulement avec leurs propres ressources budgétaires mais souvent avec l'octroi de subsides de la part de la Colonie.

Quant à l'établissement de transports mécaniques, la plus entière liberté a toujours été laissée aux sociétés et aux particuliers susceptibles de s'intéresser à ces transports. Actuellement divers indigènes propriétaires de camion s'occupent de transport de vivres vers les grands centres (exemple : de Madimba à Léopoldville).

La Commission a réinscrit, cependant, l'examen de cette question dans le programme de ses travaux actuels.

VOEU N° VIIIbis (1931).

« Que soit définitivement découragé l'abus qui se constate parfois » encore de la fixation arbitraire du prix des vivres indigènes des- » tinés aux agents de l'administration ou même d'autres européens.»

Le Gouvernement local a communiqué la réponse suivante, à propos des suites données à ce vœu :

L'Administration a toujours veillé à ce que son personnel s'abstienne de recourir à de semblables pratiques.

Des agissements de ce genre ayant été signalés en 1932, des instructions ont été données aux autorités intéressées afin d'exercer une surveillance sévère sur les prix pratiqués et de sanctionner tous les abus qui seraient constatés de façon à ce qu'il fût mis fin dans le plus bref délai au régime des « prix d'Etat » pratiqué dans certaines régions.

On peut dire que, d'une façon générale, cette réponse correspond à la réalité. Cependant il se rencontre encore des cas où cet abus persiste malgré les instructions données.

La Commission, consultée à ce propos, est d'accord à l'unanimité pour souhaiter que le Gouvernement rappelle ses instructions et tienne la main à ce que les abus, en cette matière, disparaissent complètement.

VOEU N° IX (1931).

Ce vœu comporte le texte suivant :

« Que les Gouverneurs des Provinces usent des facultés qui leur » sont accordées par le Décret du 20 décembre 1927 sur l'impôt » indigène et la délégation des pouvoirs qui leur a été faite par le » Gouverneur Général pour dégrever, d'une quotité appréciable de » l'impôt de capitation, là où la natalité doit être réencouragée, le » père monogame de trois enfants issus d'union monogamique. »

Il ne semble pas que les autorités qui peuvent dégrever dans cer-

te verplichten tot het aanleggen van wegen en het openen van aankoopposten in de nabijheid der inlanders, dan weer door de inlandsche gebiedsomschrijvingen er toe te brengen het plaatselijk wegennet te verbeteren, niet alleen uit eigen middelen maar vaak dank zij het verleenen van toelagen vanwege de Kolonie.

Wat de inrichting van mechanische vervoerdiensten betreft, werd steeds de grootste vrijheid gelaten aan de vennootschappen en de particulieren die in dit vervoer belang mochten stellen. Op 't oogenblik vervoeren verscheidene inlanders, bezitters van een vrachtauto, levensmiddelen naar de groote centra (bij voorbeeld : van Madimba naar Leopoldstad).

Nochtans heeft de Commissie het onderzoek van dit punt nogmaals ingeschreven op het program van haar huidige werkzaamheden.

WENSCH Nr VIII bis (1931).

« Er worde voorgoed paal en perk gesteld aan het misbruik van de » soms nog willekeurige vaststelling van den prijs der inlandsche » levensmiddelen bestemd voor de beambten van het bestuur of zelfs » voor andere Europeanen ».

Het plaatselijk Gouvernement deelde het volgend antwoord mede, in verband met het gevolg dat aan dezen wensch werd gegeven :

Het Bestuur zorgde er steeds voor dat zijn personeel zijn toevlucht niet nam tot dergelijke praktijken.

Daar iets dergelijks zich in 1932 voordeed, werden aan de betrokken overheid onderrichtingen gegeven, opdat een scherp toezicht zou worden uitgeoefend over de prijzen en al de misbruiken die mochten worden vastgesteld, zouden gestraft worden en opdat, zonder verwijl, een einde zou worden gemaakt aan het régime van de « staatsprijzen », dat in een zekere streek in zwang is.

Men mag, over 't algemeen, zeggen dat dit ontwoord met de werkelijkheid overeenstemt. Nochtans treft men nog gevallen aan waarin dit misbruik blijft voortbestaan, ondanks de gegeven onderrichtingen.

De Commissie werd hieromtrent geraadpleegd en drukte eenparig den wensch uit dat het Gouvernement nogmaals zou herinneren aan zijn onderrichtingen en er de hand aan houden zou opdat de misbruiken op dit gebied heelemaal zouden ophouden.

WENSCH Nr IX (1931).

Deze wensch luidt als volgt :

« De Provinciegouverneurs maken gebruik van de bevoegdheid die » hun wordt verleend bij het Decreet van 20 December 1927 op de » inlandsche belasting en van de macht die hun door het Generaal- » Gouvernement werd opgedragen om in die streken, waar de geboor- » ten moeten aangemoedigd worden, het hoofdgeld werkelijk te ver- » lagen voor den monogaam, vader van drie kinderen uit een mono- » gamisch huwelijk gesproten. »

De overheid die in sommige gevallen verlaging van belasting verleenen

tains cas les indigènes soumis à l'impôt ont été saisies directement du vœu émis en 1931 par notre Commission. Le Conseil du Gouvernement, réuni en 1936, était cependant d'accord pour que les Chefs de Province usent largement de la délégation qui leur donne cette faculté. Il est des régions et beaucoup actuellement, où le cas du monogame, père de trois enfants requiert le dégrèvement de l'impôt.

Un membre cite même le cas où des monogames, pères de quatre enfants, sont imposés, alors que le texte du décret les affranchit de l'impôt, sous prétexte, que l'un de leurs enfants s'étant marié n'est plus à leur charge. C'est évidemment une erreur, le but du décret étant de favoriser la natalité et par conséquent de dégrever les familles nombreuses, sans se préoccuper principalement des charges actuelles du monogame, pourvu qu'il soit père de quatre enfants.

Il serait souhaitable que l'on dégrève le monogame, père de trois enfants, dans tous les cas où des charges de famille, nées d'une autre circonstance, rendent son cas digne d'intérêt. Ainsi, si un veuf d'un premier mariage monogamique est père de deux ou trois enfants seulement mais met au monde deux autres enfants, lors d'un second mariage monogamique subséquent ou s'il épouse une veuve qui a eu deux enfants d'un mariage monogamique antérieur, il se charge d'élever une nombreuse famille et mérite qu'on ait égard à sa situation.

La Commission est d'accord, à l'unanimité, pour rappeler à l'attention du Gouvernement le vœu n° IX de 1931, en souhaitant qu'il soit fait un large usage du dégrèvement vis à vis des contribuables monogames, pères de trois enfants.

VOEU N° X (1931).

« Que le Gouvernement veille à ne pas laisser fléchir sa politique » traditionnelle de moralisation sociale des indigènes dans un cadre » supérieur au cadre purement coutumier;

» Qu'il veille à la coordination des textes législatifs et adminis- » tratifs sur la protection dela moralité dela famille et la répression » des infractions aux textes qui l'organisent;

» Que, par suite de cette coordination, la recherche et la poursuite » de ce genre d'infractions soient actives et sévères, par souci de » défendre les biens principaux des indigènes : leur moralité et leur » famille. »

Le Gouvernement a devant lui une lourde tâche. Tout en considérant qu'il ne la perd pas de vue, en principe, la Commission a inscrit dans son programme actuel la question de moralité dans les grands centres indigènes.

VOEU N° XI (1931).

« Que la licence E de débit de boissons aux noirs ne soit plus ac- » cordée qu'à des commerçants noirs. Qu'en aucun cas aucun euro-

mag aan de inlanders, werd blijkbaar niet rechtstreeks in kennis gesteld van den wensch die in 1931 door onze Commissie werd geuit. De Gouvernementsraad, in 1936 vergaderd, was het nochtans er over eens dat de Provinciehoofden ruimschoots gebruik zouden maken van deze opdracht van bevoegdheid. Er zijn streken, zelfs veel op het oogenblik, waar men de belasting zou moeten verlichten voor monogamen, vaders van drie kinderen.

Een lid haalt zelfs het geval aan waarin monogamen, vaders van drie kinderen, hoewel de tekst van het decreet ze van de belasting vrijstelt, belast worden onder voorwendsel dat een de kinderen getrouwd is en niet meer te hunnen laste is. Dit is, natuurlijk, verkeerd, daar het decreet ten doel heeft de verhooging van het geboortecijfer in hand te werken en, bijgevolg, den last van de groote gezinnen te verlichten, zonder in de eerste plaats de huidige lasten van den monogaam na te gaan maar alleen of hij vader van vier kinderen is.

Het ware te wenschen dat men belastingverlaging verleent aan den monogaam, vader van drie kinderen, in al de gevallen waarin de gezinslasten die aan een andere oorzaak zijn toe te schrijven, in aanmerking dienen te komen. Zoo, indien een weduwnaar uit een eerste monogamisch huwelijk, vader van slechts twee of drie kinderen is maar twee andere kinderen verwekt in een later monogamisch huwelijk of wanneer hij met een weduwe trouwt, die twee kinderen had uit een vorig monogamisch huwelijk, neemt hij den last van een groot gezin op zich en moet dan ook rekening worden gehouden met zijn toestand.

De Commissie is eenparig om nogmaals de aandacht van het Gouvernement te vestigen op wensch nr IX van 1931, en spreekt hierbij haar vertrouwen uit, dat belastingverlaging in ruime mate zou verleend worden aan monogamen, vaders van drie kinderen.

WENSCH Nr X (1931).

« Het Gouvernement wake er over dat zijn traditioneele politiek om » de inlandsche maatschappij te brengen tot een hooger zedelijk peil » dan dit der zuiver gewoonterechtelijke omgeving, niet verslappe;

» Het houde de hand aan de coördinatie der wetgevende en bestuurlijke teksten betreffende de bescherming aan de zedelijkheid van » het gezin en de bestraffing van de misdrijven tegen de teksten in » verband er mede;

» Ingevolge deze coördinatie worde dit soort van misdrijven met » ijver opgespoord en streng bestraft, met het oog op de bescherming » van de hoogste goederen der inlanders : hun zedelijkheid en hun » gezin. »

Het Gouvernement staat hier voor een zware taak. Ofschoon zij van gevoelen is dat het Gouvernement deze, in beginsel, niet uit het oog verliest, heeft de Commissie het vraagstuk van de zedelijkheid in de groote inlandsche centra in haar program ingeschreven.

WENSCH Nr XI (1931).

« De vergunning E voor het schenken van dranken aan de negers » worde slechts nog verleend aan zwarte handelaars. In geen geval

» péen ne puisse être trouvé dans un établissement couvert par cette » licence. »

Le législateur a réalisé, en cette matière, le vœu de la Commission.

En effet, le décret du 23 juillet 1932 sur le régime des boissons alcooliques a disposé en son article sept, quinto, que la licence modèle E confère exclusivement aux personnes de couleur le droit de vendre, de céder, de remettre et de débiter au détail dans les établissements publics, aux personnes qui ne sont pas de race européenne, ni de race asiatique, les boissons dont la consommation par les noirs est autorisée.

Cette disposition a été complétée par l'ordonnance-loi du Gouverneur Général n° 175/Fin., approuvée par le décret du 28 mars 1933 en vertu de laquelle, le débit au détail pour la consommation dans un établissement public ne peut être fait aux personnes qui ne sont pas de race européenne, ni de race asiatique qu'en vertu de la licence modèle E qui ne peut être cumulée avec une autre.

VOEU N° XII (1931).

Il est rédigé dans ces termes :

« Que le capital d'entrainement au travail acquis soit utilisé durant » le temps de crise actuelle, au bénéfice de l'agriculture indigène et » spécialement vivrière et au bénéfice de la réalisation des travaux » d'utilité publique projetés. »

Le Gouvernement local interrogé sur les suites données à ce vœu, nous a répondu ceci : En ce qui concerne l'agriculture, le retour à la terre se fait automatiquement sous l'influence de la nécessité.

L'accroissement considérable des exportations de produits agricoles de la Colonie démontre à suffisance que le capital d'entrainement au travail a été largement utilisé au bénéfice de l'agriculture.

La production vivrière a surtout fait l'objet des préoccupations constantes du Gouvernement.

L'INEAC s'est également engagé dans la voie de l'amélioration des cultures indigènes par la création d'une station de sélection des plantes vivrières.

Autour des grands centres, des lotissements furent établis aux fins de permettre aux chômeurs de trouver des ressources par des cultures pour indigènes ainsi que par des cultures maraîchères, de façon à leur permettre de traverser la période de crise.

Sur le VOEU N° XIIbis (1931), dont voici la teneur :

« Que la promotion préconisée de l'agriculture ne se fasse que dans » des conditions économiques locales favorables et notamment en » excluant par réglementation les excès d'une concurrence effrénée » chez les acheteurs. »

» mag een Europeaan nog den voet zetten in een inrichting die dergelijke vergunning heeft ».

De wetgeving heeft, op dit stuk, den wensch van de Commissie verwezenlijkt.

Inderdaad, luidens artikel 7, 5° van het decreet van 23 Juli 1932 op den verkoop der alcoholische dranken, verleent de vergunning model E, uitsluitend aan de kleurlingen het recht om in de openbare inrichtingen aan de personen die noch tot het Europeesch noch tot het Aziatisch ras behooren, in 't klein de dranken te verkoopen en te schenken waarvan het verbruik aan de negers toegelaten is.

Deze bepaling werd aangevuld door de ordonnantie-wet van het Gounement-Generaal nr 175/Fin, goedgekeurd door het decreet van 28 Maart 1933, luidens hetwelk de detailverkoop voor het verbruik in een openbare inrichting niet mag geschieden aan personen die noch tot het Europeesch noch tot het Aziatisch ras behooren, tenzij krachtens de vergunning, model E, welke niet samen met een andere vergunning mag worden verleend.

WENSCH Nr XII (1931).

Deze luidt als volgt :

« Het kapitaal tot bevordering van den inlandschen arbeid worde » aangewend, gedurende de huidige crisis, ten bate van den inlandschen landbouw en, inzonderheid, voor de voedselgewassencultuur » en ten bate van de uitvoering van de ontworpen werken van algemeen nut ».

Ondervraagd over het gevolg dat aan dezen wensch werd gegeven, diende het plaatselijk Gouvernement van antwoord als volgt : wat den landbouw betreft geschiedt de terugkeer naar het land automatisch onder den invloed van de noodzakelijkheid.

De aanzienlijke toeneming van den uitvoer van landbouwproducten der Kolonie is wel een afdoend bewijs dat bovenvermeld kapitaal in ruime mate werd aangewend ten bate van den landbouw.

Vooral de voedselgewassencultuur maakt de gestadige bezorgdheid gaande van het Gouvernement.

Het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo heeft eveneens pogingen gedaan om de inlandsche cultures te verbeteren door de oprichting van een station.

Rond de groote centra werden gronden verkaveld om de werkloozen in de gelegenheid te stellen middelen van bestaan te vinden in cultures voor inlanders alsmede in groenstenteelt om aldus de crisis te kunnen doormaken.

In verband met wensch nr XIIbis (1931) luidende :

« De aangeprezen aanmoediging van den landbouw geschiede enkel » in gunstige plaatselijke economische voorwaarden en inzonderheid, » met uitsluiting, door middel van reglementeering, van al de uitwassen van een ongebreidelde concurrentie bij de koopers ».

Le Gouvernement nous a documenté comme suit :

En règle générale, on ne travaille en agriculture que dans le but de gagner de l'argent; on s'adapte donc toujours aux conditions économiques locales.

Il est à signaler en outre que :

1° Le Gouverneur Général a interdit toute introduction chez les indigènes, de cultures d'exportation nouvelles sans son autorisation spéciale;

2° L'imposition de travaux de culture n'est autorisée qu'après une enquête agricole et économique approfondie.

Quant à l'instauration éventuelle d'une loi des prix maxima, à l'effet de combattre les excès d'une concurrence effrénée chez les acheteurs, pareil projet ne rencontrerait pas les sympathies du Gouvernement, ni du Conseil Colonial, au sein duquel il a déjà été combattu (voir B. O. 1932, page 45).

Par ailleurs, l'impossibilité d'appliquer une disposition interdisant de payer à l'indigène plus qu'un maximum fixé par ordonnance, doit être considérée comme démontrée. La chose a déjà été tentée au Ruanda-Urundi : l'insuccès a été total. Toute réglementation en matière de contrats privés doit demeurer inefficace, quand elle se heurte a la volonté contraire des deux contractants.

Le VOEU N° XIII (1931) souhaitait que « Le Gouvernement invite » les employeurs à se soucier davantage du bien-être moral et reli- » gieux de leurs travailleurs. »

A cet égard, l'Administration nous a répondu ceci :

L'Administration a toujours usé de persuasion vis à vis des employeurs pour relever la situation morale dans les camps de travailleurs. De nombreux employeurs ont construit à leurs frais des chapelles et des écoles.

Partout où l'existence de femmes se livrant à la prostitution a été signalée, l'épuration des camps a été demandée par les autorités locales. Nous n'avons plus été saisi de plaintes que le repos dominical n'était pas observé, sauf en cas de nécessité justifiée.

Le VOEU N° XIV (1931) forme, dans le fond, un seul et même vœu avec le treizième.

Conçu comme suit : « Que le Gouvernement local prenne toutes » les mesures utiles pour sauvegarder dans les recrutements la cohé- » sion des familles et faciliter leur constitution, » il semble qu'il a eu déjà d'heureux effets.

La majorité des employeurs ont compris, depuis, tout l'intérêt qu'il y avait, en vue de la stabilisation de leur main d'œuvre, de favoriser l'installation des familles de travailleurs, d'aider pécuniairement les jeunes gens désireux de se marier.

Bien que la loi n'en fasse pas une obligation pour l'employeur, la

verschafte het Gouvernement ons de volgende inlichtingen :

« Over 't algemeen doet men aan landbouw om geld te verdienen; » men past zich dan ook altijd aan de plaatselijke economische voor- » waarden aan ».

Bovendien weze vermeld dat :

1°) de Gouverneur-Generaal elke invoering, bij de inlanders, van nieuwe uitvoercultures, zonder zijn bijzondere toelating, verboden heeft;

2°) dat het opleggen van landarbeid slechts toegelaten is na een grondig landbouwkundig en economisch onderzoek :

« Wat het gebeurlijk uitvaardigen van een maximaprijzenwet be- » treft tot bestrijding van de uitwassen eener ongebreidelde concur- » rentie bij de koopers, dergelijk ontwerp zou niet gunstig worden » onthaald door het Gouvernement noch door den Kolonialen Raad die » het reeds bestreden heeft (zie A. B. 1932, bladz. 45).

» Trouwens, de onmogelijkheid een bepaling toe te passen, waarbij » verboden wordt aan den inlander meer dan een bij ordonnantie vast- » gesteld maximum te betalen, moet als bewezen worden beschouwd. » Het werd reeds beproefd in Ruanda-Urundi : het was een volslagen » mislukking. Elke reglementeering op het stuk van private contrac- » ten moet ondoeltreffend blijven, wanneer zij in botsing komt met » den wil der beide contractanten ».

WENSCH Nr XIII (1931) kwam hierop neer :

« Het Gouvernement zette de werkgevers aan zich meer te bekom- » meren om het zedelijk en godsdienstig welzijn van hun arbeiders ».

Daaromtrent gaf het Bestuur ons het volgend bescheid :

Het Bestuur heeft altijd getracht op de werkgevers door overreding invloed uit te oefenen, met het oog op de verheffing van het zedelijk peil in de arbeiderskampen.

Overal waar vrouwen werden aangetroffen, die zich overleveren aan ontucht, vroeg de plaatselijke overheid het kamp te zuiveren. Er kwamen ons geen klachten ter oore over overtreding van de Zondagsrust, behalve in geval van noodzaak.

Wensch nr XIV (1931) is, eigenlijk, dezelfde als de dertiende.

Luidende : « Het plaatselijk Gouvernement neme al de nuttige maatre- » gelen ten einde bij de aanwerving van arbeiders den samenhang der » gezinnen te bewaren en de stichting van gezinnen te vergemakkelij- » ken », blijkt deze reeds heilzame gevolgen te hebben gehad.

Het meerendeel der werkgevers heeft, sedertdien, begrepen van welk belang het is, wil men kunnen beschikken over vaste werkkrachten, de stichting van arbeidersgezinnen te bevorderen en geldelijken steun te verleenen aan jonge lieden die in het huwelijk wenschen te treden.

Ofschoon de wet den wetgever daartoe niet verplicht, ontvangen de

femme et les enfants des travailleurs reçoivent une ration; ils sont transportés mécaniquement tout comme les recrutés.

De nombreux organismes accordent des primes de natalité.

A la suite du dernier Conseil du Gouvernement (1936), Monsieur le Ministre des Colonies a été saisi d'un vœu tendant à introduire dans le décret du 16 mars 1922 des dispositions relatives au rationnement et à l'habillement obligatoires de la femme et des enfants des engagés. L'opportunité de la mesure a été soumise à l'avis de plusieurs grands organismes et à celui de diverses associations d'employeurs.

Néanmoins la situation morale générale ne s'est pas améliorée dans les grandes agglomérations, qu'il s'agisse de centres extra-coutumiers ou de cités indigènes créés à proximité des centres européens.

La Commission a inscrit l'examen de cette grave question dans le programme de cette session.

Le VOEU N° XV (1931) n'est plus opportun.

Le voici, tel qu'il était présenté dans le rapport de 1931 :

« Que chaque terme de travail soit indiqué dans le livret d'identité » du travailleur avec la date de son début et celle de sa fin afin qu'il » puisse en exciper en cas de recrutement par voie d'autorité ainsi » qu'à toute fin utile. »

Pratiquement la réalisation de ce vœu serait d'une applicaion difficile; le personnel territorial ne peut transcrire dans les certificats d'identité les indications des livrets de travail. Les livrets sont d'ailleurs conservés par les indigènes qui peuvent ainsi toujours en faire usage.

Le VOEU N° XVI (1931) souhaitait ceci :

« Qu'en principe la stabilisation de la main d'œuvre par l'usage de » contrats à terme déterminé soit poursuivie;

» Que les contrats à durée indéterminée ne soient tolérés que pour » les travaux agricoles saisonniers, sauf dans les régions neuves où » ils peuvent être préconisés pour d'autres travaux;

» Que la durée des contrats à durée indéterminée ne puisse être » supérieure à trois mois et que de tels contrats ne puissent être con- » tractés qu'une fois par an. »

A cet égard on peut dire que « le Gouvernement recommande de stabiliser la main d'œuvre dans les entreprises. L'établissement de contrats à durée déterminée est pratiquée dans les grands organismes, tels l'Union Minière et Kilo-Moto. Pour le surplus, le Gouvernement, tout en veillant, au respect des dispositions légales réglant la durée des contrats, ne peut agir que par voie de persuasion en cherchant à concilier, suivant les régions, les intérêts des employeurs et des travailleurs et en respectant le principe de la liberté des conventions. »

vrouwen en kinderen der arbeiders een rantsoen; zij mogen gebruik maken van de mechanische transportmiddelen waarmede de arbeiders worden vervoerd.

Talrijke organismen verleenen geboortepremiën.

Ingevolge den laatsten Gouvernementsraad (1936), werd aan den heer Minister van Koloniën een wensch overgemaakt, in het decreet van 16 Maart 1922 bepalingen in te lasschen omtrent de verplichte rantsoeneering en kleeding van de vrouw en de kinderen der arbeiders. Over de gepastheid van dien maatregel werd het advies ingewonnen van verscheidene groote organismen en van verscheidene werkgeversvereenigingen.

Desondanks verbeterde de algemeene zedelijke toestand niet in de groote bevolkingscentra, zoomin in de niet gewoonterechtelijke centra als in de inlandsche wijken in de buurt der Europeesche centra.

Wensch nr XV (1931) schijnt niet meer van pas te komen :

In het verslag van 1931 luidde hij als volgt :

« Elke arbeidstermijn worde in het identiteitsboekje van den arbeider » vermeld met den datum waarop hij ingaat en waarop hij verstrijkt, » opdat hij zich hierop kunne beroepen in geval van aanwerving van » overheidswege, alsmede in alle andere gevallen ».

Practisch is deze wensch moeilijk toe te passen; het gewestpersoneel mag de gegevens der werkboekjes niet overschrijven in de identiteitsboekjes. Trouwens de inlanders bewaren die werkboekjes en kunnen er dus altoos gebruik van maken.

Wensch nr XVI (1931) kwam hierop neer :

« In beginsel bevordere men verder de stabilisatie der werkkrachten » door het gebruik van contracten met vasten termijn;

» Contracten met onbepaalden termijn late men enkel toe voor sei- » zoenarbeid in den landbouw, behalve in de pas ontsloten gebieden » waar zij voor andere werken mogen worden aanbevolen;

» De duur der contracten met onbepaalden termijn mag niet drie » maanden te boven gaan en dergelijke contracten mogen slechts een- » maal per jaar worden gesloten ».

In dit verband mag men zeggen dat « het Gouvernement de stabilisatie van de werkkrachten in de bedrijven aanbeveelt. Het contract met bepaalden termijn bestaat in de groote organismen, zooals de Union Minière en Kilo-Moto. Bovendien kan het Gouvernement, ofschoon het de hand houdt aan de wetsbepalingen omtrent den duur der contracten, slechts door overreding invloed oefenen, waarbij het, volgens de streken, de belangen der werkgevers en werknemers tracht te verzoenen, zonder inbreuk te maken op het beginsel van de vrijheid der overeenkomsten ».

Le VOEU N° XVIbis (1931) s'exprimait en ces termes :

« Que l'administration porte toute son attention sur le licenciement » des travailleurs à la fin de leur terme de service ou à l'expiration » du troisième mois de service prêté pour une durée indéterminée » ainsi que sur la stricte observance du principe de la liberté des » réengagements. »

La Commission, sur ce point précis, n'a aucune observation à faire. Elle constate avec satisfaction que l'Administration a veillé à l'exécution loyale des contrats, spécialement lors des réengagements.

Le VOEU N° XVII (1931) était rédigé de cette façon :

« Que le Gouvernement favorise, en cas de recrutement pour des » travaux à exécuter à longue distance du foyer des travailleurs, la » création d'organismes analogues à l'Office central du Travail du » Katanga. »

Le Gouvernement considère à cet égard que les dispositions légales visant le recrutement donnent toute garantie en ce qui concerne la régularité des opérations et le traitement réservé aux travailleurs recrutés.

L'Administration veille à l'application régulière de ces dispositions.

Il y a lieu de signaler qu'en 1936, aucun recrutement ni engagement n'a été effectué par l'intermédiaire de l'Office Central du Travail du Katanga.

A propos du VOEU N° XVIII (1931) ainsi conçu : « De voir le » Gouvernement surveiller de très près la Presse et les publications » qui se livreraient à des attaques malveillantes contre l'autorité et » la moralité et de voir maintenir en cette matière le principe admis » par le législateur de 1908 », il y a lieu de se réjouir des constatations suivantes :

1° Le décret du 1er avril 1933 a introduit dans le livre II du Code Pénal une section 24bis intitulée : « Des outrages publics aux bonnes mœurs » et a remplacé le décret du 2 avril 1897;

2° Par ordonnance n° 153/J. du 21 novembre 1933, le Gouverneur Général a interdit, sous peine de sanctions pénales, la vente, l'exposition d'images, emblèmes ou représentations de nature à porter atteinte à la considération des personnes civilisées ou facilitant l'exécution de certaines infractions;

3° En exécution de l'article 1 de l'ordonnance-loi du 5 mars 1922 sur la presse, approuvée par décret du 6 avril 1922, le Gouvernement a interdit certaines publications séditieuses tendant à soulever les populations indigènes contre l'autorité;

4° Une ordonnance n° 102/Cont. du 2 novembre 1936 interdit l'introduction et la circulation de divers journaux et écrits publiés en dehors de la Colonie et portant atteinte à la moralité.

De bewoordingen van wensch nr XV bis (1931) waren als volgt :

« Het bestuur wijde zijn volle aandacht aan het afdanken der arbeiders, bij het einde van hun diensttermijn of bij het verstrijken van de derde maand in geval van een voor onbepaalden termijn verleenden dienst, alsook aan de strikte naleving van het beginsel van de vrijheid der overeenkomsten ».

Ten aanzien van dit punt heeft de Commissie geen enkele opmerking te maken. Zij stelt met voldoening vast dat het Bestuur de hand heeft gehouden aan de loyale uitvoering van de contracten, inzonderheid bij het weder in dienst nemen.

Wensch nr XVI bis (1931) luidde :

« Het Gouvernement bevordere, in geval van werving voor werken die op verren afstand van de haardstede der arbeiders worden uitgevoerd, de oprichting van organismen in den aard van het Centraal Arbeidsbureau van Katanga ».

Het Gouvernement is in dit verband van oordeel dat de wetsbepalingen omtrent de werving alle waarborgen geven ten aanzien van de regelmatigheid der verrichtingen en de behandeling van de aangeworven arbeiders.

Het Bestuur waakt over de regelmatige toepassing dezer bepalingen.

Hierbij moet vermeld worden dat in 1936 geen aanwerving of dienstneming geschiedde door bemiddeling van het Centraal Arbeidsbureau van Katanga.

In verband met Wensch nr XVIII (1931) luidende :

« Het Gouvernement zie nauwlettend toe op de Pers en de uitgaven die zich mochten te buiten gaan aan kwaadwillige aanvallen op het gezag en de zedelijkheid en wijke op dit stuk niet af van het beginsel dat door den wetgever van 1908 werd aanvaard », mag men zich verheugen over de volgende vaststellingen:

1) Het decreet van 1 April 1935 lasschte in boek II van het Strafwetboek een afdeeling 24 bis in, getiteld : « Schennis in het openbaar van de goede zeden » en verving het decreet van 2 April 1897;

2) Bij ordonnantie nr 153/J. van 21 November 1933 verbood de Gouverneur-Generaal, onder strafbedreiging, den verkoop, het uitstallen van beelden, zinnebeelden of afbeeldingen van dien aard dat zij het aanzien der beschaafde personen schenden of de uitvoering van zekere misdrijven vergemakkelijken;

3) Ter uitvoering van artikel 1 der ordonnantie-wet van 5 Maart 1922 op de drukpers, goedgekeurd door het decreet van 5 April 1922, verbood het Gouvernement zekere oproerige uitgaven bestemd om de inlandsche bevolking op te zetten tegen het gezag;

4) Een ordonnantie nr 102/G. van 2 November 1936 verbiedt het binnenbrengen en het verspreiden van verscheidene bladen en geschriften die buiten de Kolonie worden gepubliceerd en de eerbaarheid schenden.

La Commission est cependant d'accord, à l'unanimité, pour estimer que dans le passé le Gouvernement local ne s'est pas montré assez ferme dans l'usage des pouvoirs que la loi lui donne vis à vis de la presse, dans la Colonie. Les attaques dirigées par la presse locale contre les autorités, gouvernement, armée, magistrature, autorités religieuses sont lues avec avidité par les indigènes un peu lettrés et commentées par eux de façon très préjudiciable au respect qu'ils doivent à ces autorités. La situation n'est pas du tout la même dans la Colonie que dans la métropole : il serait déplorable que les excès commis naguère par la presse locale puissent se renouveler. L'attitude des noirs en est profondément atteinte. C'est pourquoi la Commission est d'accord à l'unanimité pour rappeler le vœu et souhaiter que le Gouvernement se montre très énergique dans l'usage de ses droits vis-à-vis de la presse.

La question de la presse est d'ailleurs inscrite parmi celles que la Commission a résolu d'examiner cette année.

LE VOEU N° XIX (1931) était ainsi conçu :

« De voir le législateur modifier l'article 6 de la Charte Coloniale » de telle sorte qu'à l'avenir la Commission ne se réunisse obligatoi- » rement qu'une fois tous les trois ans, des réunions extraordinaires » pouvant être provoquées quand les circonstances l'exigent. »

La Commission est aujourd'hui d'avis, au contraire, qu'il vaut mieux ne pas modifier l'article 6 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge. En réalité, la Commission ne se réunit pas nécessairement chaque année, puisqu'il lui arrive de ne pas pouvoir compter, pour une telle réunion, sur la présence d'assez de membres pour former la majorité. Il est cependant bon qu'elle doive, en principe, se réunir chaque année, pour n'être jamais empêchée de le faire, lorsque les circonstances l'exigent.

Ainsi, nous avons terminé l'examen des suites données aux vœux de la session de 1931 de la Commission qui forme la première partie de ce rapport.

Al de leden der Commissie zijn het ,nochtans, eens om te zeggen dat het plaatselijk Gouvernement in het verleden een vrij slap gebruik heeft gemaakt van de macht die de wet het tegen de pers in de Kolonie verleende. De aanvallen in de plaatselijke pers tegen overheid, Gouvernement, leger, magistratuur, kerkelijke overheid worden door de iet of wat geletterde inlanders verslonden en door hen toegelicht op een wijze die weinig bevorderlijk is voor den eerbied dien zij aan deze overheid verschuldigd zijn. De toestand in de Kolonie mag geenszins vergeleken worden met dezen in het Moederland : het ware te betreuren dat de buitensporigheden waaraan de plaatselijke pers zich vroeger te buiten ging, zich zouden herhalen. Op de houding van de negers maakt zulks een diepen indruk. Daarom heeft de Commissie eenparig den wensch hernieuwd, met het vertrouwen dat het Gouvernement krachtdadig zijn rechten tegenover de pers zou doen gelden.

Trouwens, de kwestie van de pers komt voor onder deze welke de Commissie van zins is dit jaar te behandelen.

Wensch nr XIX (1931) luidde :

« De wetgever wijzige artikel 6 der Koloniale Keure derwijze dat » voortaan de Commissie slechts eens om de drie jaar een verplichte » vergadering houden moet, wat niet uitsluit dat buitengewone verga- » deringen steeds mogen belegd worden, wanneer de omstandigheden » zulks vereischen ».

De Commissie is het, daarentegen, thans eens om het beter te vinden dat artikel 6 der wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch Congo niet wordt gewijzigd. Eigenlijk komt de Commissie niet ieder jaar bijeen, vermits het gebeurt dat voor dergelijke vergadering te weinig leden opkomen om de meerderheid te vormen. Het is nochtans goed dat zij, in beginsel, ieder jaar bijeenkomt ten einde nooit verhinderd te zijn zulks te doen wanneer de omstandigheden het vereischen.

Wij hebben aldus het onderzoek beëindigd van de gevolgen die werden gegeven aan de wenschen die de Commissie heeft genit ter zitting van 1931, wat het eerste deel van dit verslag vormt.

DEUXIEME PARTIE.

Examen des questions portées à l'ordre du jour de la VII[e] session (1938).

Cette deuxième partie sera divisée en quatre chapitres.

CHAPITRE I.

ORIENTATION DE LA POLITIQUE INDIGENE ET STATUT DES INDIGENES CIVILISES.

Principes fondamentaux de la politique indigène.

La Commission croit d'abord indispensable d'affirmer les principes fondamentaux de notre politique indigène traditionnelle. Il se fait en effet que la politique dite d'assimilation est désavouée soit des coloniaux qui l'ont appliquée à mal escient, d'une manière imprudente ou intempestive, soit par des coloniaux trop soucieux peut-être de réserver à la race blonche les avantages qui résultent de l'occupation. Il nous appartient de souhaiter, devant le rapide succès de notre œuvre au Congo Belge, principalement dans les efforts entrepris pour élever les populations qui sont sous notre tutelle à des conditions matérielles, intellectuelles et morales meilleures, que ces populations voient leurs aspirations légitimes accueillies avec faveur. Une sage mesure doit cependant présider au généreux accueil que nous réservons à l'émancipation souhaitée par nos pupilles eux-mêmes.

La sous-commission pour la Protection des Indigènes d'Elisabethville ayant déjà reconnu, lors de sa dernière session (1936-1937) la nécessité de prendre position à cet égard, le vœu qu'elle a émis sur la question constitue une déclaration de principes à laquelle la Commission se rallie expressément.

Pour autant que de besoin, voici rappelé le contexte de ce vœu :

1° « Que l'assimilation des populations indigènes reste le but de » notre politique, écartant le principe d'une barrière de couleur et » d'une inégalité fondée exclusivement sur la distinction des races » d'où résulterait un inéluctable dualisme politique et social;

2° » Que cette assimilation de la race placée sous notre tutelle ne » se fasse qu'avec une extrême prudence, sans perdre de vue l'infé» riorité où se trouve encore la presque totalité de la population in» digène;

3° » Que le Gouvernement arrête avec énergie toute propagande et » toute tentative faites en vue de pousser l'indigène à une émanci» pation prématurée;

4° » Que le Gouvernement accorde aux indigènes, aussi largement

TWEEDE DEEL.

Onderzoek van de punten die op de agenda stonden van de VII[e] zitting (1938);

Dit tweede deel bestaat uit vier hoofdstukken.

HOOFDSTUK I.

RICHTING VAN DE INLANDSCHE POLITIEK EN STATUUT DER BESCHAAFDE INLANDERS.

Hoofdbeginselen van de inlandsche politiek.

De Commissie acht het, in de eerste plaats, volstrekt noodzakelijk nogmaals den nadruk te leggen op de hoofdbeginselen van onze inlandsche politiek. Inderdaad, het gebeurt dat de politiek van gelijkstelling wordt afgekeurd, hetzij door kolonialen die ze hebben toegepast zonder voldoende kennis van zaken, op onvoorzichtige of ontijdige wijze, hetzij door kolonialen die er wellicht al te veel op uit waren voor het blanke ras de voordeelen te behouden die uit de bezetting voortvloeien. Ten aanzien van den snellen bijval van ons optreden in Congo, vooral van onze pogingen tot verheffing van de aan onze voogdij toevertrouwde bevolking tot een hooger stoffelijk, verstandelijk en zedelijk peil, moeten wij den wensch uiten dat men de gewettigde verlangens dezer bevolking te gemoet komt. Die ontvoogding die in den wensch ligt van onze pleegkinderen, dient met edelmoedigheid, doch ook met maat te gebeuren.

De Subcommissie tot Bescherming der Inlanders te Elisabethstad had reeds op haar laatste zitting (1936-1937) de noodzakelijkheid erkend een standpunt te dien aanzien in te nemen, zoodat de wensch dien zij daaromtrent heeft geuit, een beginselverklaring vormt waarmede de Commissie zich met nadruk vereenigt.

In zoover noodig, herinneren wij hier aan den tekst van dezen wensch :

« 1°) De gelijkstelling der inlandsche bevolking blijve het doel onzer politiek, met uitsluiting van het beginsel eener « colour bar » en van een ongelijkheid die uitsluitend berust op rassenonderscheid, wat voeren zou tot een onvermijdelijk politiek en sociaal dualisme;

» 2°) Dat deze gelijkstelling van het onder onze voogdij geplaatst ras geschiede met de grootste omzichtigheid, zonder uit het oog te verliezen dat bijna gansch de inlandsche bevolking nog in een staat van minderwaardigheid verkeert;

» 3°) Het Gouvernement make krachtdadig een einde aan elke propaganda en aan elke poging om den inlander aan te zetten tot voorbarige ontvoogding;

» 4°) Het Gouvernement bevordere, zooveel mogelijk, de toelating

» que possible, l'accès à toute situation correspondant à leur degré » d'évolution;

5° » Que dès à présent les rares indigènes qui en seraient dignes » trouvent dans la société européenne l'égalité due à une assimilation » reconnue complète. »

Immatriculation des Indigènes civilisés.

Une question qui se rattache immédiatement à l'ordre d'idées que nous avons touché ci-dessus, c'est celle de l'immatriculation des Indigènes civilisés. Déjà, lors de sa précédente session, notre Commission l'avait étudiée. Elle était arrivée à une solution qui faisait l'objet du vœu n° I (1931) que nous rappelions tout à l'heure, en examinant les suites qui y avaient été réservées. Aujourd'hui, des vues différentes nous amènent à d'autres résolutions.

Dans l'état actuel de la législation, le Code Civile (Articles 6 et 36) accorde indistinctement à tous les indigènes le droit de demander leur inscription aux registres de la population civilisée. Cette immatriculation entraîne, ipso facto, la jouissance de tous les droits civils.

Ce n'est pas le principe de cette assimilation intégrale qui est discuté. L'évolution de certains éléments d'élite de la société indigène donne au contraire au principe d'assimilation une pressante actualité. Il est souhaitable que pour ceux-ci la loi puisse sortir ses effets intégraux.

Or, en pratique, la loi est devenue inefficace, parce qu'elle ouvre trop largement la porte à des candidats peu préparés à profiter de ses faveurs.

Il importe, en évitant cet écueil, de rendre à l'immatriculation tout son sens, toutes ses conséquences légales. La loi devra être conçue pour celà dans des termes tels que toute fausse interprétation, toute hésitation, toute déviation soient écartées. Exigences rigoureuses et précises fixeront les conditions de l'accession des indigènes à la pleine et réelle jouissance des droits civils. Cette accession entraînera pour l'indigène sa libération de son ancien statut, dans tout ce qu'il y a d'inconciliable avec celui que lui confèrera l'assimilation. Il conviendra que la loi nouvelle règle le sort des indigènes immatriculés sous l'empire de l'ancien régime et qui, dans la réalité des faits, n'ont jamais bénéficié de leur situation légale exceptionnelle. Elle devra pour l'avenir supprimer cette ancienne législation. La Commission, par conséquent, émet le vœu n° I, conçu dans les termes ci-après, empruntés au rapport de la sous-commission d'Elisabethville (1936-1937), mais en y apportant quelques modifications, notamment aux 3°, 4°, 5°, et 6°.

» van de inlanders tot elke met hun graad van ontwikkeling overeen-
» stemmende betrekking;

» 5°) Dat van nu af de zeldzame inlanders die hiertoe waardig be-
» vonden worden, in de Europeesche samenleving de gelijkheid vin-
» den, die zij aan een als volledig erkende assimilatie te danken heb-
» ben ».

Immatriculatie der beschaafde inlanders.

Een kwestie die rechtstreeks verband houdt met wat hierboven werd uiteengezet, is deze van de immatriculatie der beschaafde inlanders. Onze Commissie behandelde ze reeds op haar vorige zitting. Zij werd het eens over een oplossing die werd vastgelegd in wensch Nr I (1931) waarop wij zoo pas wezen, toen wij nagingen welk gevolg er aan werd gegeven. Thans worden wij door afwijkende opvattingen tot andere besluiten gebracht.

In den huidigen stand van de wetgeving, verleent het Burgerlijk Wetboek (artikels 5 en 36), aan alle inlanders, zonder onderscheid, het recht om hun immatriculatie te vragen in de registers van de beschaafde bevolking. Deze immatriculatie brengt, ipso facto, het genot van alle burgerlijke rechten mede.

Niet het beginsel van deze volledige gelijkstelling wordt betwist. Integendeel, de ontwikkeling van zekere elementen uit de inlandsche elite maakt dit beginsel dringend actueel. Het is wenschelijk dat voor deze elementen de wet haar volledige uitwerking heeft.

Welnu, in de praktijk, is de wet ondoelmatig geworden, daar zij al te wijd de deur opende voor candidaten de minder voor het genot van deze gunsten waren voorbereid.

Ook als men dit euvel zoekt te vermijden, moet men aan de immatriculatie in het register haar volle beteekenis en al haar wettelijke gevolgen laten. De wet zal dienvolgens in zulke bewoordingen moeten worden opgesteld, dat elke verkeerde uitlegging, elke aarzeling, elke afwijking uitgesloten is. Het verwerven door de inlanders van het volle en werkelijke genot van de burgerlijke rechten, zal aan strenge en nauw omschreven voorwaarden onderworpen worden. Het zal voor den inlander het verlies van zijn vroeger statuut beteekenen in alles, wat onvereenigbaar is met het statuut door de gelijkstelling verleend.

De nieuwe wet moet den toestand bepalen van de inlanders die, krachtens het vroeger régime, in de registers werden geïmmatriculeerd, en die, inderdaad, nimmer uit hun buitengewonen wettelijken toestand voordeel hebben gehad. Zij moet voor de toekomst die oude wetgeving afschaffen. De Commissie drukt dienvolgens den wensch nr 1 uit, in de volgende bewoordingen die, op enkele door haar namelijk aan 3°, 4°, 5° en 6° aangebrachte wijzigingen na, aan het verslag van de Subcommissie te Elisabethstad (1936-1937), werden ontleend.

VOEU N° I.

1° « Considérant qu'il y a des indigènes aptes à être régis par un » statut qui les assimile à l'Européen, l'immatriculation doit avoir » pour conséquence, non seulement d'accorder aux indigènes imma- » triculés la jouissance des droits civils et de les soustraire aux cou- » tumes indigènes, mais aussi à toutes les mesures législatives et ré- glementaires qui ne sont pas applicables à l'Européen ».

2° « A raison même des effets extrêmes de l'immatriculation, les » conditions qui président à l'octroi de ce changement complet de sta- » tut doivent être précisées aussi strictement que possible; il faut » se référer à tous les tests qui permettent de juger qu'un indigène » s'est assimilé la morale, la culture, les usages européens. »

3° « Le caractère éminent de cette mesure, ses conséquences poli- » tiques et sociales suggèrent le recours à la plus haute autorité, le » Roi.

» Le droit à l'immatriculation serait accordé par un Arrêté Royal » sous la forme d'un brevet d'assimilation.

» La concession du brevet serait précédée d'un intervention com- » binée des autorités judiciaires et administratives et d'une enquête » sur l'idonéité du candidat portée à la connaissance du public.

» Le mot immatriculation serait réservé à l'acte de l'Etat-Civil qui, » dressé suite à ce brevet royal d'assimilation, immatricule l'indigène » qui l'a obtenu et les membres de sa famille qui le suivent dans son » nouveau statut, réserve faite des cas d'exception et des causes de » déchéances prévues sous le sexto de ce vœu. »

4° « L'indigène n'arrive pas à la maturité et à la maitrise de lui- » même à un âge moins avancé que l'Européen.

» Il ne faut donc pas tenir compte de l'âge de la majorité fixé par » le Code Civil Congolais, mais prendre pour base de la majorité l'âge » de vingt-cinq ans au moins. »

5° « L'indigène immatriculé doit être juridiquement libre de tou- » te attache coutumière inconciliable avec son nouveau statut, qu'il » s'agisse de devoirs et de droits politiques, de droits et d'obligations » qui concernent les personnes et même les biens, en réservant quand » il s'agit de biens, les droits acquis par les tiers avant l'immatricu- » lation, tout en prévoyant toute mesure qui permettra d'en hâter la » liquidation. »

6° « Il faudrait prévoir un nombre suffisant de cas de déchéances, » soumis d'ailleurs à des conditions bien précises, pour pouvoir écar-

WENSCH Nr 1.

« 1°) Overwegende dat sommige inlanders geschikt zijn om onder » een statuut te staan, waarbij zij met de Europeanen worden gelijk- » gesteld, moet de immatriculatie niet alleen ten gevolge hebben dat » de geïmmatriculeerde inlanders het genot van de burgerlijke rech- » ten verwerven en aan de inlandsche gewoonten worden onttrokken, » maar ook aan alle regelingen van wetgevenden en reglementairen » aard, die op de Europeanen niet toepasselijk zijn;

» 2°) Met het oog op de verreikende gevolgen van de immatriculatie, » moeten de vereischten tot begeving van dit volledig veranderde » statuut zoo stipt mogelijk worden bepaald; men moet gebruik ma- » ken van elke test, waardoor men kan toetsen of de inlander de Euro- » peesche moraal, beschaving en gebruiken heeft aangenomen;

» 3°) Gezien het hooge karakter van dien maatregel, zijn politieke » en maatschappelijke gevolgen, past het dat daarbij het hoogste ge- » zag optreedt, de Koning.

» Het recht op immatriculatie zou worden verleend bij koninklijk be- » sluit in den vorm van een brevet van gelijkstelling.

» Het brevet zou worden verleend na gezamenlijke tusschenkomst » der overheden van het gerecht en het bestuur en na een ter kennis » van het publiek gebracht onderzoek naar de geschiktheid van den » kandidaat.

» Het woord immatriculatie zou worden voorbehouden aan de akte » van den burgerlijken stand, welke, opgemaakt ten gevolge van het » koninklijk brevet van gelijkstelling, den inlander die het brevet heeft » bekomen, alsook de leden zijner familie, welke hem in zijn nieuw » statuut volgen, immatriculeert, behoudens de in nr 6 van dezen » wensch vermelde uitzonderingsgevallen en oorzaken van verval.

» 4°) De inlander komt niet vroeger tot rijpheid en tot meesterschap » over zichzelf dan de Europeaan :

» Men dient dus geen rekening te houden met den leeftijd van de » meerderjarigheid die door het Congoleesch Burgerlijk Wetboek wordt » bepaald, maar den leeftijd van ten minste vijf en twintig jaar als » basis nemen voor de meerderjarigheid;

» 5°) De geïmmatriculeerde inlander moet vrij zijn van elken, met » zijn nieuw statuut onvereenigbaren, gewoonterechtelijken band, om » het even of het gaat over staatsburgerlijke rechten en plichten ofwel » over rechten en verplichtingen die de personen en zelfs de goederen » betreffen, met voorbehoud, waar het goederen betreft, van de rech- » ten welke, vóór de immatriculatie, door derden werden verworven, » terwijl tevens alle maatregelen worden voorzien om de vereffening » er van te bespoedigen;

» 6°) Er moet een voldoend aantal gevallen van verval worden voor- » zien, trouwens van welomschreven voorwaarden athankelijk gesteld,

» ter tout élément indigne de conserver la faveur de l'immatricu-
» lation. »

La sous-commission d'Elisabethville a examiné des propositions formant un avant-projet de décret. La Commission a pensé qu'il valait mieux laisser le règlement de ces questions à l'initiative du législateur, sauf pour l'énumération des conditions d'accès à l'assimilation, à l'égard desquelles elle a voté le texte ci-après, repris du rapport de la sous-commission d'Elisabethville (1936-1937) mais modifié quant à la clause de l'âge requis, qu'elle a préféré être vingt-cinq ans au lieu de vingt-et-un et quant au dernier paragraphe qu'elle a supprimé.

Elle estimait en effet extrêmement dangereuse, au point de vue de ses effets, une disposition légale instituant une « nullité de plein droit », en matière aussi essentielle. Voici, en conséquence, le texte qui a rallié son assentiment :

« Peut obtenir le brevet royal d'assimilation, tout indigène congo-
» lais qui remplit les conditions suivantes :

» 1° Il doit être âgé de vingt-cinq ans au moins;

» 2° Il doit être possesseur d'un diplôme d'études permettant l'ac-
» cès aux établissements d'enseignement supérieur ou faire la preuve
» d'un développement intellectuel équivalent;

» 3° Il doit être exempt de toute condamnation de caractère in-
» famant;

» 4° Il doit être d'un loyalisme à l'abri de tout reproche;

» 5° Il doit être d'une conduite parfaitement honorable, être à mê-
» me de justifier d'une situation sociale, d'une éducation ou d'un
» genre de vie en harmonie avec le milieu européen auquel il appar-
» tiendra;

» 6° Il doit prouver qu'il assure l'éducation et l'instruction en rap-
» port avec sa situation sociale, des enfants qui suivront son change-
» ment de statut;

» 7° S'il est engagé dans les liens d'un mariage légalement reconnu,
» il doit être monogame et son épouse doit consentir au changement
» de statut sollicité. »

*
* *

Examen des conséquences du décret du 5 décembre 1933.

Cette matière ainsi étudiée, la Commission a passé l'examen des conséquences du décret du 5 décembre 1933 sur les circonscriptions indigènes. Conçu comme il est, ce décret permet de porter des atteintes regrettables aux droits coutumiers de certaines collectivités. Ainsi, la centralisation politique, administrative et financière prônée par ce décret ne peut être réalisée qu'en lésant les prérogatives et

» ten einde al wie onwaardig is de gunst van de immatriculatie te » behouden, uit te sluiten. »

De Subcommissie te Elisabethstad heeft voorstellen onderzocht, die een voorontwerp van decreet uitmaken. De Commissie heeft het wenschelijker geacht de regeling dezer vraagstukken aan het initiatief van den wetgever over te laten, met uitzondering van de opsomming van de vereischten tot gelijkstelling, waarvoor zij den hiernavolgenden tekst uit het verslag van de Subcommissie te Elisabethstad (1936-1937) heeft aangenomen. De tekst van deze Subcommissie werd gewijzigd wat den vereischten ouderdom betreft, daar de commissie vijf en twintig boven een en twintig jaar verkoos, en wat de laatste paragraaf betreft, welke geschrapt werd.

De Commissie achtte inderdaad een wettelijke bepaling, waarbij in een zoo essentieele stof een « nietigheid van rechtswege » werd ingesteld, uiterst gevaarlijk in haar gevolgen. Hier volgt de door haar goedgekeurde tekst :

« Kan het koninklijk brevet van gelijkstelling bekomen, elke Con- » goleesche inlander die de volgende voorwaarden vervult :

» 1°) Hij moet ten minste 25 jaar oud zijn;

» 2°) Hij moet houder zijn van een studiegetuigschrift dat toegang » verleent tot de inrichtingen van hooger onderwijs, of het bewijs le- » veren van een intellectueele ontwikkeling van gelijke waarde;

» 3°) Hij mag nooit tot een onteerende straf zijn veroordeeld;

» 4°) Hij moet van onbesproken loyalisme zijn;

» 5°) Hij moet van een zeer achtbaar gedrag zijn, hij moet kunnen » bogen op een maatschappelijken stand, een opvoeding of een levens- » wijze in overeenstemming met de Europeesche kringen waartoe hij » behooren zal;

» 6°) Hij moet bewijzen dat hij aan de kinderen welke hem in zijn » nieuw statuut volgen, opvoeding en onderwijs verzekert, in verhou- » ding tot zijn maatschappelijken stand;

» 7°) Indien hij in wettelijk erkende huwelijksbanden leeft, moet » hij monogaam zijn, en zijn echtgenoote moet in de aangevraagde » verandering van statuut toestemmen. »

*
* *

Onderzoek naar de gevolgen van het decreet van 5 December 1938.

Na de studie van deze stof, is de Commissie overgegaan tot het onderzoek naar de gevolgen van het decreet van 5 December 1935 op de inlandsche gebieden. Zooals het werd opgevat, laat het decreet toe op betreurenswaardige wijze, inbreuk te maken op de gewoonterechten van zekere gemeenschappen.

Aldus kan de door dit decreet voorgestane politieke, bestuurlijke

les droits politiques des collectivités qui seraient incorporées dans les nouvelles circonscriptions.

Le décret ne prévoit plus que deux sortes de circonscriptions administratives dotées de la personnalité civile : les chefferies et le secteur.

C'est dans le but de constituer « des groupements forts » que le décret permet de cette façon la suppression de certaines chefferies dont l'existence était légalement reconnue jusqu'ici. Il supprime la reconnaissance officielle de toutes les sous-chefferies, dont un grand nombre étaient des institutions coutumières dignes des mêmes égards que les chefferies elles-mêmes, il permet ainsi de porter atteinte à l'ordre politique indigène non seulement dans la personne des chefs et sous-chefs, démis ou reconnus, mais aussi dans les institutions coutumières les plus respectables. Les conseils de notables des groupements désormais subordonnés au conseil de la circonscription perdent leur liberté d'action et leur précieuse efficacité.

L'administration se trouvera, alors, pour communiquer avec les grandes chefferies devant un seul individu, qu'il peut devenir dangereux d'investir d'une si grande autorité. Qu'il s'agisse des Bayaka, par exemple, où l'on a remis tout le pouvoir à un roi qui ne peut le faire exercer dans les agglomérations de son royaume que par des policiers qui n'ont d'autre mandat ni contrôle que le sien, — qu'il s'agisse des Lunda où il a fallu pour remédier aux inconvénients que créait l'application du décret du 5 décembre 1933, prendre une mesure d'opportunité, en remettant leur médaille à 22 chefs qui n'étaient autrefois que des sous-chefs, — qu'il s'agisse de la chefferie de Mwenda, dans le sud du Katanga, où l'on a décapité des chefferies intéressantes comme celles de Nguba et de Mogabe Kasari, l'Administration se trouve désormais avoir perdu le contact direct qu'elle avait par ces autorités secondaires avec ses administrés. Nos voisins, en Rhodésie, soutiennent, au contraire et consolident les petites chefferies et se félicitent des résultats de cette politique. L'Administration de l'Angola qui a quelques siècles d'expérience, n'est nullement favorable à l'instauration de grandes chefferies.

Sans compter le danger qu'il y a à confier à une seule autorité des territoires trois ou quatre fois aussi vastes que la Belgique, l'inconvénient qu'il y a à détruire l'autorité réelle des petits chefs, nos fidèles collaborateurs d'autrefois et qui restent toujours les plus aptes à nous rendre service, nous créons une machine administrative chargée, lourde et par conséquent sans souplesse, une administration qui coûtera cher, car elle nécessitera la création de rouages et d'agents nombreux.

On l'a senti d'ailleurs. La centralisation financière qui doit créer les ressources nécessaires est opérée par les dispoitions suivantes : « Toutes les recettes perçues par la circonscription sont centralisées dans une caisse ». De plus « les autorités indigènes de la circonscription peuvent décider de créer des ressources pour la circonscription

en financieele centralisatie slechts verwezenlijkt worden door inbreuk te maken op de voorrechten en de politieke rechten van de gemeenschappen die in de nieuwe gebieden zouden ingelijfd worden.

Het decreet voorzet slechts nog twee soorten van bestuursgebieden met rechtspersoonlijkheid : de hoofdij en den sector.

Met het doel « sterke groepen » te vormen, laat het decreet aldus de afschaffing toe van zekere hoofdijen waarvan het bestaan tot nog toe wettelijk was erkend. Het schaft de wettelijke erkenning af van alle onderhoofdijen, waarvan een groot aantal even eerbiedwaardige gewoonterechtelijke instellingen waren als de hoofdijen zelf; het laat aldus toe inbreuk te maken op de inlandsche politieke orde, niet slechts in den persoon van de afgestelde of erkende hoofden en onderhoofden, maar ook ten aanzien van de meest eerbiedwaardige gewoonterechtelijke instellingen. De raad van notabelen der groepeeringen, die voortaan wordt onderworpen aan den raad van het gebied, verliest zijn vrijheid van handelen en zijn waardevol doelmatig karakter.

Het bestuur zal zich dan, om met de groote hoofdijen in betrekking te komen, voor één enkel persoon bevinden, aan wien het gevaarlijk kan worden een zoo ruim gezag toe te kennen. Het moge de Bayaka's gelden, bij voorbeeld, waar men het gezag aan een koning heeft opgedragen, die het in de bevolkingscentra van zijn koninkrijk slechts kan doen uitoefenen door politiedienaars welke geen ander mandaat of toezicht hebben dan het zijne, — het moge de Lunda's gelden, waar, ten einde de bij de toepassing van het decreet van 5 December 1933 opgerezen bezwaren te verhelpen, men een opportuniteitsmaatregel heeft moeten nemen, waarbij men aan 22 hoofden, die voorheen slechts onderhoofden waren, hun medalje heeft overhandigd, — het moge de hoofdij Mwenda in Zuid-Katanga gelden, waar interessante hoofdijen, als Nguba en Mogabe Kasari, werden afgeschaft, overal, heeft het Bestuur voortaan elk rechtstreeksch contact dat het vroeger, door deze ondergeschikte gezagvoerders, met haar onderhoorigen bezat, verloren. Onze naburen in Rhodesië integendeel houden de kleine hoofdijen in stand en verstevigen ze en zijn over de uitslagen van deze politiek tevreden.

Het Bestuur van Angola, dat eenige eeuwen ondervinding heeft, voelt niet voor het oprichten van groote hoofdijen.

Naast het gevaar aan een enkel machthebber gezag te verleenen over gebieden, drie of vier maal zoo uitgestrekt als België, en het bezwaar dat ligt in het breken van het werkelijk gezag van de kleine hoofden, onze trouwe medewerkers van vroeger, die trouwens steeds het meest geschikt blijven om ons dienst te bewijzen, roepen wij een logge bestuursmachine in het leven, zonder de minste soepelheid en die hooge kosten meebrengt, daar dit bestuur de instelling van talrijke raderwerken en de benoeming van veel beambten noodzakelijk maakt.

Men heeft het trouwens aangevoeld. De financieele centralisatie die de noodige geldmiddelen moet aanbrengen, wordt verwezenlijkt door de volgende bepalingen : « Alle door het gebied geïnde ontvangsten worden in één kas samengebracht ». Daarenboven « mogen de inland-

à l'aide du produit de la vente, de la location ou de l'exploitation d'une partie déterminée de son patrimoine ou de l'utilisation de certains biens ».

Ces dispositions lèsent les droits incontestables des groupements fusionnés en circonscription sur la disposition de leurs biens, elles offrent le risque d'aggraver encore la tendance à la fiscalité, que l'on constate déjà, dans la marche des juridictions indigènes qui dégénèrent, parfois, en machines à faire de l'argent.

Enfin, les graves mesures prescrites ou recommandées par le décret ne sont point entourées de garanties qui en conditionnent l'application. La seule norme que l'on ait donnée en la matière est que l'on groupera les collectivités trop faibles pour se développer harmonieusement dans tous les domaines. Le décret n'a prévu aucun recours contre l'arbiraire administratif auquel il est donné libre champ.

Après un échange de vues sur cette grave question, soucieuse avant tout du respect des droits acquis et du bienfait des institutions que menace le décret de 1933 la Commission de Protection des Indigènes réunie à Léopoldville, comme la sous-commission d'Elisabethville, éprouve les craintes les plus vives au sujet du système de centralisation préconisé par le décret. C'est pourquoi, la Commission, inspirée par le texte déjà en partie rédigé par la sous-commission d'Elisabethville (1936-1937), a voté à l'unanimité le texte du vœu n° II dans les termes suivants :

VOEU N° II.

« 1° Que les droits politiques et administraifs des subdivisions de » chefferie et des groupements coutumiers, ayant une autonomie ou » une entité traditionnelle et ayant conservé une vitalité réelle, soient » intégralement respectés et reconnus par le Gouvernement Colonial, » sauf le cas où il s'agit de parer à l'émiettement.

» 2° Que la latitude quasi absolue accordée à l'administration par » l'article 20 du décret du 5 décembre 1933 en matière d'organisation » des secteurs soit restreinte et entourée de garanties qui mettent les » groupements coutumiers à l'abri de toute décision arbitraire.

» 3° Que la centralisation financière, décrétée par l'article 57, ne » porte nulle atteinte aux droits des subdivisions de chefferie et des » groupements coutumiers et qu'il soit accordé un recours à ceux qui » se croiraient lésés.

» 4° a) Que le Gouvernement donne des instructions et prenne des » mesures adéquates en vue d'enrayer les abus auxquels donnent » lieu l'institution des caisses de chefferie, notamment les exagéra- » tions d'une politique fiscale qui corrompt la mentalité des autorités

sche overheden van het gebied beslissen zich voor deze omschrijving nieuwe geldmiddelen aan te schaffen, door middel van den verkoop, de verhuring of de uitbating van een bepaald deel van den eigendom van het gebied of van het gebruik van zekere goederen ».

Deze bepalingen maken inbreuk op het onbetwistbaar recht der tot gebiedsomschrijving samengevoegde groepen om te beschikken over hun goederen, zij brengen het risico mede de neiging tot fiscaliteit, welke men in de werking der inlandsche rechterlijke organismen vaststelt, nog te verscherpen, dan als deze soms reeds nu ontaarden tot geldmakerij.

Ten slotte zijn de gewichtige, door het decreet voorgeschreven of aangeprezen, maatregelen, niet met de waarborgen omkleed, die voor de toepassing sommige vereischten stellen. De eenige regel dien men in dezen aangegeven heeft, is de gemeenschappen te groepeeren, welke te zwak zijn om zich op elk gebied harmonisch te ontwikkelen. Het decreet bepaalt geen enkele voorziening tegen de willekeur van het Bestuur, waaraan aldus vrij spel wordt gelaten.

Na een gedachtenwisseling over dit belangrijk vraagstuk, en met het oog op de eerbiediging der verworven rechten en op het nut der door het decreet van 1933 bedreigde instellingen, koestert de te Leopoldstad vergaderde Commissie tot Bescherming der Inlanders, evenals het Subcomité te Elisabethstad, groote vrees betreffende het door het decreet voorgestane centralisatiesysteem.

Derhalve heeft de Commissie, aan de hand van den tekst, dien de Subcommissie te Elisabethstad (1936-1937) reeds gedeeltelijk opgesteld had, eenparig volgenden tekst van wensch nr 2 aangenomen:

WENSCH Nr 2.

« 1°) dat de politieke en bestuurlijke rechten der onderverdeelingen » van de hoofdij en van de niet gewoonterechtelijke groepeeringen » welke hun autonomie en hun wezen hebben bewaard en werkelijk » levenskrachtig zijn gebleven, door het Gouvernement der Kolonie » volledig geëerbiedigd en erkend worden, behoudens wanneer men » de verbrokkeling hoeft te voorkomen;

» 2°) dat de haast volledige vrijheid van handelen welke, bij artikel » 20 van het decreet van 5 December 1933, aan het Bestuur wordt » verleend in zake inrichting van de sectors, beperkt en met waarborgen omringd worde, die de gewoonterechtelijke groepeeringen beschutten tegen elke willekeurige beslissing;

» 3°) dat de, bij artikel 57 gedecreteerde, financieele centralisatie » geen afbreuk doe aan de rechten der onderverdeelingen van de hoofdij en van de gewoonterechtelijke groepeeringen en dat voorziening » worde toegestaan aan hen die zich benadeeld achten.

» 4°) a) dat de regeering voorschriften geve en passende maatregelen neme, om de misbruiken tegen te gaan, waartoe de oprichting van de hoofdijkassen aanleiding geeft, namelijk de overdrijvingen van een fiscale politiek, die aan de inlandsche gezagvoerders

» indigènes, vexe les populations et n'a d'autre but que de gonfler le » plus possible les caisses des chefferies;

» b) Que le Gouvernement ne se décharge pas sur les caisses de » chefferie de ses obligations à l'égard de la population indigène, » notamment en matière médicale et scolaire;

» c) Considérant que les excès de fiscalité des circonscriptions in- » digènes trouvent généralement leur cause dans les restrictions bud- » gétaires qui atteignent des œuvres médicales, scolaires et sociales » de première nécessité, la Commission forme le vœu pressant que le » Gouvernement réduise les charges des indigènes à l'égard des cais- » ses de chefferie en augmentant au besoin l'impôt indigène et qu'il » envisage de mettre à la disposition de l'autorité territoriale des cré- » dits destinés à ces œuvres. »

*
* *

Situation des centres extra-coutumiers.

La Commission a porté ensuite son attention sur la situation des centres extra-coutumiers. Ces centres sont des agglomérations définitives dont le développement historique s'est fait dans de telles conditions que c'est peu à peu que sont apparus des problèmes qu'il est aujourd'hui urgent de résoudre.

Comment donner à ces groupements la possibilité de vivre dans des conditions normales, matérielles et morales? Comment organiser les finances de ces agglomérations, pour qu'un équilibre stable s'établisse entre ses ressuorces et ses dépenses ? A qui confier la responsabilité de la direction administrative de ces centres ? Quel droit reconnaître aux centres extra-coutumiers sur les terres qu'ils occupent Ne faut-il pas leur accorder des terres cultivables, des terrains boisés où couper le bois, etc....

Ces questions se posent partout, chaque jour, avec plus d'acuité, mais plus particulièrement, aux abords des villes européennes et spécialement dans la Province d'Elisabethville.

Dans cette province, le Comité spécial du Katanga qui gère la propriété foncière qu'il a en participation avec la Colonie, refuse catégoriquement de céder aux centres extra-coutumiers la propriété de l'assiette foncière qu'ils occupent.

Le Comité spécial loue les parcelles du centre aux indigènes qui y sont installés et fait actuellement percevoir, moyennant une ristourne à la caisse du centre, le prix de location par les agents même de ce centre.

En dehors des centres, le décret du 5 décembre 1933 est muet sur la question de savoir si le patrimoine de la collctivité indigène s'étend à toutes les terres qu'elle occupe.

» een verkeerde mentaliteit geeft, een plagerij is voor de bevolking en
» niet anders op het oog heeft dan de kassen van de hoofdij zooveel
» mogelijk te vullen;

» b) dat het Gouvernement zijn verplichtingen jegens de inlandsche
» bevolking, namelijk op medisch en schoolgebied, niet op den rug der
» der hoofdijkassen schuive;

» c) in overweging nemend dat de overdreven fiscaliteit van de
» inlandsche gebieden, over het algemeen, haar oorzaak vindt in de
» budgetaire beperkingen ten nadeele van medische, school- en
» maatschappelijke werken van eerste noodzakelijkheid, drukt de
» Commissie den dringenden wensch uit dat het Gouvernement,
» door, desnoods, de inlandsche belasting te verhoogen, de lasten
» van de inlanders ten opzichte van de hoofdijkassen vermin-
» dert en voor die werken kredieten ter beschikking van de gewest-
» overheid stelt. »

*
* *

Toestand van de niet gewoonterechtelijke centra.

De Commissie heeft daarna haar aandacht gewijd aan den toestand van de niet gewoonterechtelijke centra. Deze centra zijn definitieve agglomeraties, waarvan de historische ontwikkeling zoo is geschied, dat zich slechts langzamerhand vraagstukken hebben gesteld, welke thans een spoedige oplossing vergen.

Hoe kan men die groepen in de mogelijkheid stellen onder normale stoffelijke en zedelijke voorwaarden te leven ? Hoe de financiën van deze centra inrichten, opdat er tusschen hun inkomsten en hun uitgaven een vast evenwicht zou bestaan ? Aan wien de verantwoordelijkheid voor het bestuur van deze centra toevertrouwen ? Welk recht moet aan de niet gewoonterechtelijke centra, op de door hen in bezit genomen gebieden, worden toegekend ? Moet men hun geen bouwland geven en bosschen, waar zij hout kunnen kappen, enz...

Deze vragen worden overal met steeds meer aandrang gesteld, maar vooral in de nabijheid van de Europeesche steden en inzonderheid in de Provincie Elisabethstad.

In deze provincie weigert beslist het Bijzonder Comité van Katanga, dat het beheer heeft over den grondeigendom dien het in deelneming met de Kolonie bezit, aan de gewoonterechtelijke centra den eigendom van de door deze in bezit genomen gronden af te staan.

Het Bijzonder Comité verhuurt de perceelen aan de aldaar gevestigde inlanders en laat, op dit oogenblik, den huurprijs, tegen een ristorno aan de kas van het centrum, door de beambten zelf van het centrum innen.

Het decreet van 5 December 1933 zegt niets over de vraag of de eigendom van de inlandsche gemeenschap zich, buiten de centra, tot alle door haar in bezit genomen gronden uitstrekt.

Tout cela fait obstacle directement au développement de la propriété individuelle que souhaite cependant le législateur.

En dehors de la Province d'Elisabethville, et encore que le Comité national du Kivu se montre plus large que le Comité spécial du Katanga, dans la région qu'il gère, la situation est telle que la Commission a pleinement approuvé les termes d'un vœu n° III. conçu comme suit et déjà voté par la sous-commission d'Elisabethville 1936-1937).

VOEU N° III.

A. — Au point de vue administratif :

« 1° Que la charge de chef de centre puisse être exercée indifféremment par un Européen ou un indigène, en tenant compte uniquement des capacités très grandes, de l'expérience et de la valeur morale que requiert cette délicate fonction; que le concours du comité proptecteur et du conseil de centre soit rendu plus effectif;

» 2° Que, toujours et partout, la propriété pleine et entière de l'assiette foncière soit attribuée à la personne civile du centre extracoutumier, de façon que cette commune soit à même, sans taxes fiscales exagérées, de faire face à certaines dépenses de première nécessité qui permettront d'assurer aux habitants des conditions de vie matérielle satisfaisantes; que là où l'assiette foncière sera insuffisante, une dotation gouvernementale y supplée;

» 3° Que dans la plus large mesure possible, les communes soient pourvues de terres cultivables et qu'elles aient des concessions suffisantes pour les coupes de bois de chauffage;

B. — Au point de vue social et moral :

» 4° Que rien ne soit négligé pour obtenir dans les centres une situation démographique normale dans des conditions qui permettent le développement de la vie familiale; que toute l'aide et l'assistance possibles soient accordées aux œuvres sociales et notamment aux œuvres de protection de la femme et de la jeune fille, et à toute initiative qui tendra à donner aux femmes la pratique et l'habitude d'autres travaux que les labeurs coutumiers dont l'exercice est parfois moins utile ou impossible dans les centres urbains;

» 5° Que la lutte contre la prostitution soit entreprise par des moyens prudemment étudiés et bien appropriés;

» 6° Que la lutte antivénérienne soit menée avec des moyens suffisants pour en assurer l'efficacité. »

*
* *

Dit alles hindert rechtstreeks de ontwikkeling van den persoonlijken eigendom dien de wetgever nochtans wenscht te bevorderen.

Buiten de Provincie Elisabethstad, en hoewel het Nationaal Comité van Kivu, in de streek die het beheert, zich ruimer toont dan het Bijzonder Comité van Katanga, staan wij voor een zoodanigen toestand dat de Commissie den wensch van de Subcommissie te Elisabethstad (1936-1937) volledig heeft goedgekeurd.

WENSCH Nr III.

« Uit bestuurlijk oogpunt :

» 1°) dat voor het ambt van centrumhoofd zoowel een Europeaan » als een inlander in aanmerking zou komen, waarbij men uitsluitend » rekening houde met de groote bekwaamheden, de ervaring en de » zedelijke waarde welke voor dit moeilijk ambt gevergd worden;

» 2°) dat, overal en altijd, de volle eigendom van den grond aan den » rechtspersoon van het niet gewoonterechtelijk centrum worde toe- » gekend, opdat deze gemeente, zonder overdreven belastingen, zekere » uitgaven van eerste noodzakelijkheid zou kunnen doen met het oog » op het scheppen van de noodige stoffelijke levensvoorwaarden;

» 3°) dat, in de ruimst mogelijke mate, de gemeenten met bouw- » land worden bedeeld en dat zij voldoende concessies hebben voor » den aankap van brandhout;

» Uit sociaal en zedelijk oogpunt :

» 4°) dat niets worde verwaarloosd om, in de centra, tot een nor- » malen demographischen toestand te komen, zoodat het gezinsleven » zich normaal kan ontwikkelen; dat alle mogelijke hulp en bijstand » verleend worde aan de sociale werken, en namelijk aan de werken » tot bescherming van de vrouwen en de jonge meisjes, en aan elk » initiatief om de vrouwen vertrouwd te maken met andere werken » dan de gewone landarbeid; daar deze vaak minder nuttig of onmoge- » lijk te verrichten is in de steden;

» 5°) dat de strijd tegen de ontucht worde aangebonden door voor- » zichtig bestudeerde en goed aangepaste middelen;

» 6°) dat de strijd tegen de geslachtsziekten over voldoende en doel- » matige middelen beschikke ».

*
* *

CHAPITRE II.

EVOLUTION DE LA COUTUME.

Répression des coutumes barbares ou superstitieuses.

Sous ce titre vient d'abord se ranger une question qui a vraiment préoccupé la sous-commission d'Elisabethville, lors de sa dernière session (1936-1937), celle de la répression des coutumes barbares et superstitieuses.

Sur le point de savoir s'il fallait apporter aux textes existants de profondes et graves modifications, la Commission n'a pas été généralement du même avis que cette sous-commission.

C'est après des échanges de vues très intéressants entre ses membres, les uns trouvant trop timide notre intervention en cette matière, les autres, au contraire, exprimant l'avis que les textes proposés par la sous-commission sont extrêmement dangereux dans l'application qui en pouvait être faite, que l'on s'est mis d'accord pour renouveler le vœu n° VI émis par la Commission réunie à Léopoldville en 1931 (VI° session) et ainsi conçu :

« Que soit considéré comme infractionnel en soi et puni d'une » peine à déterminer le seul fait d'imputer à une personne en se » fondant sur les superstitions indigènes un acte ou un événement » vrai ou imaginaire, de nature à la faire considérer comme jeteuse » de sort, possédée ou comme cause secrète d'une calamité privée » ou publique;

» Que ces imputations, quand elles ont incité autrui à commettre » une infraction soient considérées comme participation par com- » plicité à l'infraction provoquée;

» Que les infractions en cette matière soient soustraites aux juri- » dictions indigènes. »

Ce qui rendait dangereux l'édiction des textes proposés par la sous-commission d'Elisabethville, c'est surtout la confusion qui règne dans la généralité des esprits en matière de magie, sorcellerie et superstition indigènes. Cette confusion est même apparente dans les textes proposés, comme projet de décret et qui est telle qu'elle pouvait arriver, dans certains cas, à emboîter le pas à ceux qui poursuivent de leur haine les prétendus sorciers, c'est-à-dire en réalité les victimes des accusations de sorcellerie et des épreuves qui suivent.

Le législateur, lorsqu'il a édicté les peines du décret du 24 décembre 1923 a déjà été amené à examiner des textes comparables à ceux que propose la sous-commission d'Elisabethville. Il les a repoussés comme des innovations dangereuses.

La Commission vote cependant le vœu n° IV qui est emprunté au rapport de la sous-commission d'Elisabethville, dans les termes suivants :

HOOFDSTUK II.

DE ONTWIKKELING DER GEWOONTE.

Beteugeling der barbaarsche en bijgeloovige gewoonten.

Onder dezen titel komt, eerst en vooral, een vraagstuk voor, dat zeer de aandacht van de Subcommissie te Elisabethstad, tijdens haar jongste zitting —(1936-1937), heeft gaande gemaakt, namelijk de beteugeling van barbaarsche en bijgeloovige gewoonten.

Over de vraag te weten of aan de bestaande teksten grondige en gewichtige wijzigingen dienden aangebracht, was de Commissie het, over het algemeen, niet eens met deze Subcommissie.

Na zeer belangwekkende gedachtenwisselingen tusschen haar leden, — terwijl de eenen ons optreden in dezen te schuchter vonden, waren de anderen de meening toegedaan dat de teksten der Subcommissie aanleiding konden geven tot groote gevaren bij de toepassing, — is men het eens geworden om den wensch nr VI van de Commissie te Leopoldstad in 1931 (VIe zitting) te hernieuwen. Deze wensch luidde als volgt:

« Op zichzelf als misdrijf worde beschouwd en met een te bepalen » straf worde bestraft het eenvoudig feit, zich steunend op het » inlandsch bijgeloof, iemand een daad of een ware of denk- » beeldige gebeurtenis toe te schrijven, van dien aard dat ze hem » doet voorkomen als een toovenaar, een bezetene of als de geheime » oorzaak van een persoonlijke of openbare ramp;

»Deze aantijgingen worden aangezien als deelneming, door mede- » plichtigheid, aan het veroorzaakt misdrijf, wanneer zij iemand anders » tot een misdrijf hebben aangezet;

» De misdrijven van deze soort dienen aan de inlandsche rechtsmacht » onttrokken te worden. »

Het gevaar van de door de Subcommissie te Elisabethstad voorgestelde teksten lag vooral in de verwarring welke in de meeste geesten heerscht omtrent de inlandsche tooverij, hekserij en bijgeloof. Die verwarring komt zelfs tot uiting in de teksten voorgesteld voor het ontwerp van dekreet en die verwarring is zoo groot dat men, in zekere gevallen, in het spoor zou kunnen loopen van hen die de vermeende toovenaars, eigenlijk dus de slachtoffers van de beschuldigingen van hekserij en van de er mee gepaard gaande proeven, met hun haat vervolgen.

Wanneer hij de straffen van het decreet van 24 December 1923 heeft uitgevaardigd, heeft de wetgever teksten onderzocht in den aard van deze welke door de Subcommissie te Elisabethstad werden voorgestaan. Hij heeft ze verworpen als gevaarlijke nieuwigheden.

De Commissie neemt evenwel den wensch nr IV aan, welke aan het verslag van de Subcommissie te Elisabethstad is ontleend en luidt als volgt :

VOEU N° IV.

« Estimant qu'il ne convient pas de lutter contre la superstition » par des sanctions répressives mais que des faits issus de croyances » superstitieuses peuvent troubler assez gravement l'ordre public » pour rendre nécessaires des mesures répressives :

» En conséquence, sont nécessaires, deux mesures de répression » dont l'opportunité se justifie l'une par l'autre.

» Doivent être réprimées :

» A. — Toutes accusations qui désignent une personne vivante » comme auteur de mauvais sort et toutes épreuves superstitieuses » qui aboutissent à une imputation dommageable contre des per- » sonnes vivantes;

» B. — Toute pratique de sorcellerie destinée à porter atteinte à » l'ordre public, aux personnes et aux biens.

La Commission n'a pas cru pouvoir suivre plus loin la sous-commission d'Elisabethville.

Elle a ensuite sur une question qui se rattache directement à la matière des pratiques barbares et superstitieuses émis le vœu n° V ci-après :

VOEU N° V.

« Que le Gouverneur Général, en vue de mettre un frein à l'exploi- » tation du sentiment qui pousse les noirs à recourir à l'intervention » de soi-disant mages, résidant à l'étranger, use des pouvoirs que lui » donne le décret du 6 avril 1922, en matière de presse, pour inter- » dire l'introduction et la circulation sous quelque forme que ce soit, » au Congo Belge, de prospectus, circulaires, traités de magie, annonces » et d'une façon générale de toute littérature proposant à ses lecteurs » le recours à l'intervention des mages, vendeurs d'horoscopes et » autres professionnels de la divination résidant hors de la Colonie;

» Qu'en conséquence les services de la Poste ne soient pas autori- » sés à effectuer le transport de ces écrits au Congo Belge. »

Ce vœu a pour but de protéger contre eux-mêmes les indigènes, le plus souvent des clercs, qui se font envoyer, à prix d'argent, des horoscopes, traités de magie et amulettes dont l'efficacité est recommandée par les annonces de certains journaux, semble-t-il, peu scrupuleux sur la façon de se créer des ressources par la publicité.

*
* *

Mesures en faveur des mulâtres.

Une question qui ne parait pas rentrer à première vue, du moins, sous l'entête du chapitre II de la deuxième partie de ce rapport est

WENSCH Nr IV.

« In overweging nemend dat de bijgeloovigheid niet door straffen » moet worden bestreden, maar dat feiten die het gevolg zijn van bij- » geloof, de openbare orde zoo erg kunnen storen dat strafmaatregelen » noodig worden :

» Dienvolgens zijn twee strafmaatregelen noodig, die, wat hun ge- » pastheid betreft, zich onderling verrechtvaardigen.

» Moeten worden beteugeld :

» A) Alle beschuldigingen die een levenden persoon aanduiden als » schuldig aan tooverij en alle bijloovige proeven welke uitloopen op » een schadelijke aantijging tegen levende personen;

» B) Alle hekserij bestemd om aan de openbare orde, de personen » en de goederen afbreuk te doen. »

De Commissie heeft gemeend de Subcommissie te Elisabethstad niet verder te kunnen volgen.

Zij heeft daarop, in verband met een vraagstuk dat rechtstreeks bij het vraagstuk der barbaarsche en bijgeloovige praktijken aansluit, volgenden wensch nr V uitgedrukt :

WENSCH Nr V.

« Ten einde paal en perk te stellen aan de uitbuiting van het gevoel » dat de negers er toe drijft de tusschenkomst in te roepen van zoo- » genaamde in het buitenland verblijvende toovenaars, make de Gou- » verneur-Generaal gebruik van de hem door het decreet van 6 April » 1922 in perszaken verleende machten, om den invoer en den om- » loop, in welken vorm ook, in Belgisch-Congo te verbieden van pros- » pecti, omzendbrieven, tooverboeken, aankondigingen, en, in het » algemeen, van alle geschriften die de lezers aanzetten hun toe- » vlucht te nemen tot de tusschenkomst van toovenaars, sterrenwiche- » laars en andere beroepswaarzeggers welke buiten de Kolonie ver- » blijven;

» De postdiensten worden dienvolgens niet gemachtigd deze geschrif- » ten in Belgisch-Congo te vervoeren. »

Deze wensch heeft tot doel, de inlanders, meestal klerken, tegen zichzelf te beschermen, daar zij zich tegen betaling horoscopen, tooverboeken en amuletten laten toezenden, waarvan het doeltreffend karakter wordt aangeprezen in de advertenties van zekere bladen die weinig kieskeurig zijn in hun publiciteit.

*
* *

Maatrgelen ten gunste der mulatten.

Een vraagstuk dat, op het eerste zicht althans, niet schijnt te moeten ondergebracht worden onder hoofdstuk II van het tweede deel van dit

l'examen des mesures qu'il est opportun de souhaiter en faveur des mulâtres. La Commission, chronologiquement parlant, l'a cependant étudiée immédiatement après celle des coutumes barbares et superstitieuses. Elle n'est d'ailleurs pas trop dépaysée parmi les matières qui relèvent de l'évolution de la coutume, en ce sens que, dans un but de protection, la Commission pense qu'on peut remplacer la coutume suivie par les Européens aussi bien que par lès indigènes par un bout de loi qui assurerait, autant que possible, à tous les enfants naturels, quelle que soit leur race ou leur couleur. une protection plus efficace vis à vis de celui qui les abandonne après leur avoir donné l'existence. La loi du 6 avril 1908, devenue les articles 340bis et suivants du Code Civil, a en Belgique, esquissé une solution à ce problème. La Commission a estimé qu'on pourrait introduire, mutatis mutandis, dans la législation congolaise un texte semblable à la loi belge.

Elle a donc, en vue de remédier à l'abandon dont sont parfois l'objet certains enfants naturels, émis le vœu n° XIII ainsi conçu :

VOEU N° XIII.

« Que le législateur édicte, avec les modifications que la situation » comporte, un texte semblable à la loi du 6 avril 1908, introduite » dans le Code Civil Belge sous les articles 340bis et suivants, de » façon à permettre à l'enfant naturel, qu'il soit d'ailleurs européen, » mulâtre ou noir, de réclamer, efficacement, de celui qui a eu avec » sa mère des relations notoires pendant la période légale de la con- » ception une pension annuelle suffisante à son entretien et à l'édu- » cation à laquelle il peut aspirer, étant donné sa situation personnel- » le et les ressources de celui à qui peut être atribuée sa paternité » et cela jusqu'à l'âge de seize ans accomplis. »

La Commission, réunie en 1938, n'est plus d'avis de créer des établissements d'instrucion séparés pour les mulâtres ou les mulâtresses comme elle le souhaitait dans un vœu formulé en 1911.

C'est à la suite de ce vœu que s'était créée à Boma « l'Ecole Clémentine » pour les petites mulâtresses. Bien peu de temps après sa fondation, tant à raison de l'indiscipline qui règnait parmi les pupilles de cette école que des sollicitations, dont, en grandissant celles-ci devenaient malheureusement l'objet, il fallut transporter l'établissement à Moanda, loin d'un centre européen. La situation ne s'améliora pas au contraire mais devint tellement critique à un certain moment que la direction, débordée, résolut de réunir élèves mulâtresses et noires ensemble, quitte à donner aux premières citées certains soins spéciaux.

Les difficultés n'étaient pas vaincues, pour autant : c'est surtout lorsque ces jeunes filles atteignaient l'âge où elles auraient pu se ma-

verslag, is het onderzoek van de maatregelen ten gunste der mulatten. Chronologisch gesproken, heeft de Commissie evenwel dit vraagstuk onmiddellijk na dit van de barbaarsche en bijgeloovige gewoonten bestudeerd.

Het is trouwens niet heelemaal misplaatst bij de onderwerpen die verband houden met de ontwikkeling van de gewoonte, in dezen zin, dat de Commissie van oordeel is, dat men de gewoonte die zoowel door de Europeanen als door de inlanders wordt nageleefd, kan worden vervangen door een stuk wet, waardoor, in de maat van het mogelijke, aan alle natuurlijke kinderen, van welk ras of kleur ook, een doelmatige bescherming verleend wordt tegenover hem die, na hun het leven te hebben geschonken, ze verlaat.

In België, heeft de wet van 6 April 1908, die in het Burgerlijk Wetboek de artikels 340 bis en volgende uitmaakt, een oplossing voor dit vraagstuk aangegeven. De Commissie heeft geoordeeld dat men, mutatis mutandis, in de Congoleesche wetgeving een gelijken tekst kan opnemen.

Zij heeft dienvolgens, ten einde de verlating te verhelpen, waarvan soms zekere natuurlijke kinderen het slachtoffer zijn, den wensch nr XIII uitgedrukt, welke luidt als volgt :

WENSCH Nr XIII.

« Det wetgever vaardige, met de noodige wijzigingen, een » tekst uit, gelijk aan de wet van 6 April 1908, artikel 340 bis » en volgende van het Belgisch Burgerlijk Wetboek, ten einde het na- » tuurlijk kind, het weze een Europeaan, een mulat of een neger, in » de gelegenheid te stellen, om van hem die met zijn moeder, gedu- » rende het wettelijk tijdperk der bevruchting, algemeen bekende be- » trekkingen heeft gehad, een jaarlijksche uitkeering met goed gevolg » te vorderen, welke volstaat voor zijn onderhoud en de opvoeding » waarop het, gezien zijn persoonlijken toestand en de middelen van » hem wien het vaderschap mag worden toegeschreven, mag aanspraak » maken, en dit tot het den vollen leeftijd van 16 jaar heeft bereikt. »

De Commissie van 1938 is niet meer van oordeel, dat voor de mulatten of de mulattinnen afzonderlijke onderwijsinstellingen dienen opgericht te worden, lijk haar wensch luidde in 1911.

Ingevolge dien wensch richtte men te Boma de « Clementinaschool » op voor kleine mulattinnen. Weldra echter moest zij, zoowel wegens de tuchteloosheid welke onder de leerlingen van de school heerschte, als wegens de verleiding waaraan zij, bij rijperen leeftijd, blootstonden, naar Moanda, ver van een Europeesch centrum, overgebracht worden. De toestand werd er niet beter op, wel integendeel; hij werd op een oogenblik zoo kritiek dat het bestuur ten einde raad, besloot de mulattinnen met de zwarte leerlingen samen te brengen, hoewel men de eerstgenoemde met sommige bijzondere zorgen bleef omringen.

De moeilijkheden waren hierdoor allerminst overwonnen : vooral wanneer deze meiesjes den huwbaren leeftijd bereikten, maakte hun

rier que leur impatience à se libérer rendait la question insoluble. Enfin l'établissement fut supprimé. L'expérience montrait qu'on s'était trompé et qu'on faisait aux mulâtresses le plus grand tort, en les confinant dans des établissements leur spécialement affectés et en les séparant des éléments noirs de la population scolaire.

Les mêmes difficultés, sans être aussi vives, renaissent dans d'autres établissements similaires, exitant encore aujourd'hui, dans le territoire de la Colonie.

Les éducateurs voisins qui avaient d'abord séparé les enfants mulâtres des petits noirs, dans leurs écoles, renoncent aujourd'hui à ce système qui, au lieu de rapprocher les races blanche et noire, crée en définitive une troisième caste, isolée des deux autres qui ne peut, dès lors, manquer d'être rejetée par toutes les deux.

Il faut pour se fixer une règle en cette matière distinguer deux cas.

Ou bien l'enfant mulâtre a été accepté, reconnu ou adopté par un Européen et est par conséquent destiné à vivre en Europe, celui-là doit être franchement versé dans la société européenne au milieu de laquelle il est appelé à vivre. En vue de son véritable bien matériel, intellectuel et moral, il importe de lui donner l'éducation qu'il est capable de recevoir.

Mais s'il n'est reconnu ni accepté par un père Européen, s'il est destiné par conséquent à vivre dans la Colonie, on lui rendrait un très mauvais service en le tenant à l'écart des noirs au milieu desquels il doit vivre. Il existe dans les centres de la Colonie un ensemble de conditions : logements, hygiène, nourriture, œuvres sociales, écoles, telles qu'elles permettent aujourd'hui de donner aux petits mulâtres une éducation et une instruction complètes appropriées à leurs aptitudes personnelles et à la vocation à laquelle ils sont appelés. Ce serait se bercer d'illusions que de croire en effet que, parce que demi-blanc, le mulâtre soit nécessairement apte à faire des études et doive absolument être instruit. Un bon métier sera le plus souvent pour lui comme pour le noir, comme pour le blanc d'ailleurs de meilleure ressource qu'une éducation trop intellectuelle.

Naguère encore, à Léopoldville, les mulâtres et les noirs vivaient côte à côte en parfaite intelligence. Ils se rencontraient dans un cercle d'évolués et se traitaient sur pied d'égalité. Nulle friction, nulle récrimination ni de part ni d'autre. Jusqu'au jour où une initiative européenne généreuse mais mal avisée a poussé les mulâtres à se réunir à part, dans une mutuelle séparée et a créé entre eux et les noirs un sentiment d'éloignement fort regrettable. Cette innovation n'a rien ajouté à leur bonheur, elle n'a fait qu'éveiller des appétits et des vanités parfaitement inopportunes. L'esprit revendicateur n'est né que de ce jour là. Au Katanga, les choses vont différemment et noirs comme mulâtres se rencontrent volontiers dans les mêmes cercles. Il y a lieu de déplorer aussi bien que la création de semblable mutuelle séparée, l'intervention sur le territoire de la Colonie de comités, dont le siège est en Europe. Ces comités sont

ongeduld om vrij te komen het vraagstuk onoplosbaar. Ten slotte werd de school afgeschaft. De ondervinding leerde dat men zich vergist had en dat men de mulattinnen ten zeerste benadeelde door ze af te zonderen in bijzondere inrichtingen en ze van de zwarte schoolkinderen af te scheiden.

Dezelfde moeilijkheden rijzen opnieuw, zonder evenwel zoo scherp te zijn, in andere gelijkaardige instellingen welke heden op het grondgebied van de Kolonie nog bestaan.

De naburige opvoeders die in hun scholen de mulatten eerst hadden afgescheiden van de negers, zien thans af van dit stelsel dat in plaats van het blanke ras nader te brengen tot het zwarte, ten slotte een derde kaste in het leven roept, welke, van de twee andere afgezonderd, onvermijdelijk door allebei moet worden verworpen.

Wil men in dezen een regel opstellen, dan moet men onderscheid maken tusschen twee gevallen. Ofwel werd de kleine mulat door een Europeaan aanvaard, erkend of aangenomen en is bijgevolg geroepen om in Europa te leven. In dit geval moet men hem bij de Europeesche maatschappij, waarin hij zal verkeeren, zonder voorbehoud inlijven. Met het oog op zijn waarachtig stoffelijk, verstandelijk en zedelijk welzijn, past het hem de opvoeding te geven, welke hij bekwaam is te ontvangen.

Maar indien hij door een Europeeschen vader erkend noch aangenomen is en dus bestemd om in de Kolonie te leven, zou men hem een slechten dienst bewijzen door hem afzijdig te houden van de negers met wie hij leven moet. Er bestaat in de centra van de Kolonie een samenstel van voorwaarden : van huisvesting, hygiëne, voeding, maatschappelijke werken, scholen, zoo dat men thans aan de kleine mulatten een opvoeding en een onderwijs kan geven, die volledig aan hun persoonlijken aanleg en hun toekomstige rol aangepast zijn. Men maakt zich begoochelingen, indien men inderdaad meent dat de mulat, wijl hij half- wit is, noodzakelijkerwijze aanleg heeft tot studie en, in elk geval, onderwezen moet zijn. Een goed ambacht zal voor hem in de meeste gevallen, zooals voor de negers en trouwens ook voor de blanken, van grooter nut zijn dan een al te intellectueele opvoeding.

Kort geleden nog leefden te Leopoldstad mulatten en negers naast elkaar in de beste verstandhouding. Zij ontmoetten elkaar in een kring voor ontwikkelde inlanders en gingen met elkaar op voet van gelijkheid om. Tot den dag waarop een goedbedoeld, maar onberaden, Europeesch initiatief de mulatten er toe bracht een afzonderlijke vereeniging op te richten en tusschen hen en de negers een zeer betreurenswaardig gevoel van verwijdering deed ontstaan. Deze nieuwigheid heeft ze niet gelukkiger gemaakt, zij heeft slechts afgunst en ijdelheid doen ontstaan, die volstrekt niet van pas komen. De zucht naar rechtsgelijkheid is eerst dan geboren. In Katanga gaan de zaken andersom en negers en mulatten verkeeren gewoonlijk in dezelfde kringen. Benevens de stichting van dergelijke afzonderlijke vereenigingen, moeten wij betreuren dat comité's, waarvan de zetel in Europa is gevestigd, in de Kolonie optreden : die comité's hebben, men moet het toegeven, de

nus par les meilleures intentions, il faut le reconnaître, mais agissent avec des résultats fâcheux sur la mentalité des mulâtres d'ici, par suite de leur manque de contact avec les réalités.

Nous nous trouvons ici devant une question qu'on ne peut trancher en faisant appel à la sentimentalité. La raison, l'expérience sont de meilleurs guides. La Commission de Protection des Indigènes est instituée sur le territoire du Congo Belge pour veiller à l'amélioration du sort de tous les indigènes, y compris les mulâtres.

Dans cet ordre d'idée, encore, et sans en arriver aux rigueurs édictées par le législateur italien, lorsqu'il proscrit radicalement à tout citoyen italien se trouvant sur le territoire du royaume ou de ses colonies d'avoir des relations de nature conjugale avec des personnes de couleur, la loi pourrait protéger plus efficacement les jeunes mulâtresses, exposées si fâcheusement à céder aux sollicitations qui leur sont faites par des Européens.

Certes, il importe que les écoles de filles soient aussi bien équipées pour donner aux petites mulâtresses une instruction et une éducation qui correspondent à celles qu'on peut donner aux mulâtres dans les écoles de garçons, il importe qu'on les prépare à occuper dans la société congolaise au sein de laquelle elles doivent vivre une place honorable, qu'on s'attache surtout à leur apprendre à remplir leur rôle d'épouse et de mère, mais il n'y aurait rien d'extrême à punir tout Européen qui mettrait en échec les efforts déployés pour arriver à ce résultat.

A cette fin, la Commission a voté à l'unanimité le vœu n° XIV, précédé des considérants que voici :

« Considérant que sans la préservation des mulâtresses adolescen-
» tes et adultes, tout le problème des mulâtres est vain;

» Considérant que la préservation et la persévérance des jeunes
» filles mulâtresses trouvent leur plus grand obstacle dans les séduc-
» tions de la part d'Européens;

» Considérant que devant ces dangers de séduction, nombre de mu-
» lâtres désirant se chercher une épouse, appréhendent de demander
» la main d'une mulâtresse;

» Considérant que de la sorte tous les efforts de ceux qui se dé-
» vouent à l'éducation et à la préservation des mulâtresses sont ren-
» dus douloureusement inefficaces et stériles;

» Vu la gravité du problème :

» La Commission émet le vœu :

VOEU N° XIV.

« Que soit érigée comme infraction et punie de peines sévères, in-
» cluant même la prison, la débauche d'une mulâtresse par un Euro-
» péen et à fortiori toute relation extra-conjugale d'un Européen
» avec une mulâtresse. »

Désireuse, enfin, de consacrer dans une formule catégorique les vues qu'elle a adoptées à cet égard, et dans le but de servir, au mieux

beste bedoelingen, maar, wegens hun gebrek aan contact met de werkelijkheid, is hun invloed ongunstig op de mentaliteit van de mulatten in de Kolonie.

Wij staan voor een vraagstuk dat door geen gevoelsargumenten is op te lossen. De rede, de ondervinding is hier een beter richtsnoer. De Commissie tot Bescherming der Inlanders werd in Belgisch-Congo gesticht om te zorgen voor de lotsverbetering van alle inlanders, de mulatten inbegrepen.

In dit verband en zonder zoo ver te gaan als de strenge bepalingen van den Italiaanschen wetgever, waar deze, aan elken op het grondgebied van het rijk of van zijn koloniën verblijvenden Italiaanschen staatsburger, iederen echtelijken omgang met kleurlingen radicaal verbiedt, zou de wet de jonge mulattinnen die, jammer genoeg, blootstaan aan de verleiding door Europeanen, doelmatiger kunnen beschermen.

Voorzeker, moeten de meisjesscholen even goed ingericht zijn, om aan de kleine mulattinnen een opvoeding en een onderricht te verstrekken van gelijke waarde als deze welke men aan de mulatten in de jongensscholen kan geven, men moet die meisjes voorbereiden om in de Congoleesche samenleving, waarin zij geroepen zijn te leven, een eervolle plaats te bekleeden, en men moet vooral ze opleiden voor hun rol van echtgenoote en moeder. Maar het ware niet overdreven dat elke Europeaan die de pogingen om deze uitslagen te bereiken doet mislukken, zou gestraft worden.

Met dit doel heeft de Commissie, eenparig, den wensch nr XIV aangenomen, welke door de volgende overwegingen wordt voorafgegaan :

« Overwegende dat heel het mulattenvraagstuk geen zin heeft, indien de jonge en volwassen mulattinnen niet beschermd worden;

» Overwegende dat, om de jonge mulattinnen te beschermen en ze te doen volharden, de grootste hinderpaal in de verleiding vanwege Europeanen is gelegen;

» Overwegende dat tal van mulatten die zich een echtgenoote zoeken, ten overstaan van het gevaar van verleiding, er voor terugdeinzen om de hand van een mulattin te verzoeken;

» Overwegende dat aldus alle pogingen van hen die zich aan de opvoeding en bescherming van de mulattinnen wijden, jammer genoeg, ondoeltreffend en vruchteloos worden;

» Gezien den ernst van het vraagstuk;

» Brengt de Commissie den wensch uit :

WENSCH Nr XIV.

» Als misdrijf worde bepaald en met strenge straffen, gevang inbegrepen, worde gestraft, de verleiding tot ontucht van een mulattin door een Europeaan en, a fortiori, elke buitenechtelijke betrekking van een Europeaan met een mulattin. »

Ten slotte heeft de Commissie, willende haar standpunt in dezen op afdoende wijze formuleeren, en met het doel de mulatten van Belgisch-

de leur véritable intérêt, les mulâtres du Congo Belge, la Commission a voté à l'unanimité le vœu n° XII ainsi conçu :

« Considérant que le Gouvernement pratique au Congo une politique qui tend au rapprochement des races et qu'il condamne en principe les barrières raciales;

» Considérant que la formation d'une caste distincte pour les mulâtres n'aurait d'autre fondement qu'une différence raciale;

» Considérant que le progrès et l'évolution de la société indigène, les institutions dont cette société est dotée et la place de plus en plus large qu'elle occupe dans tous les domaines, offrent aux mulâtres un cadre qui s'adapte parfaitement à leur situation et qui répond à tous leurs droits comme à toutes les obligations que nous avons envers eux;

» Considérant que la formation d'une caste de mulâtres ne peut engendrer qu'un sentiment d'aigreur à l'égard des Européens et un sentiment d'éloignement à l'égard des indigènes; que cette politique raciale serait illusoirement généreuse et n'aboutirait qu'à un isolement néfaste;

» Considérant que les mulâtres dont les auteurs veulent l'assimilation immédiate et complète à l'Européen, peuvent être envoyés en Europe où ils perdront leurs attaches avec le milieu indigène;

» La Commission pour la Protection des Indigènes forme le vœu :

VŒU N° XII.

« 1° Que le Gouvernement adopte définitivement à l'égard des mulâtres une politique analogue à la politique d'assimilation qu'il pratique à l'égard des indigènes; qu'il réprouve toute tendance, faussements généreuse, à instituer une caste et un régime distinct pour les mulâtres; qu'il favorise leur formation et leur développement dans le cadre des institutions et de la société indigène évoluée;

» 2° Que le Gouvernement invite les organismes créés en Belgique en faveur des mulâtres à limiter leur activité aux mulâtres qui se trouvent en Belgique; qu'au surplus ces organismes se rallient aux principes adoptés par la Commission et qu'ils renoncent à recommander toute politique de caste, contraire à l'intérêt bien compris de leurs protégés;

» 3° Que le Gouvernement local arrive à la suppression des groupements, sociétés ou mutuelles constitués dans la Colonie exclusivement pour ou par les mulâtres et ne les autorise plus à l'avenir. »

Protection du mariage monogamique.

La Commission aurait souhaité vivement revenir ensuite à l'entièreté de la question de la protection législative à accordée au mariage

Congo naar hun ware belangen het best te dienen, eenparig, den wensch nr XII aangenomen, luidend als volgt :

« Overwegende dat het Gouvernement in Congo een politiek van rassentoenadering voert en dat het, in beginsel, de scheiding van de rassen veroordeelt;

» Overwegende dat het oprichten van een afzonderlijke kaste voor de mulatten, geen anderen grond zou hebben dan een rassenverschil;

» Overwegende dat de vooruitgang en de ontwikkeling van de inlandsche samenleving, de instellingen waarmede zij werd begiftigd, en de steeds ruimere plaats welke zij op elk gebied inneemt, voor de mulatten een omgeving vormen, die zich volkomen aan hun toestand aanpast, en beantwoordt aan al hun rechten, alsook aan al onze verplichtingen;

» Overwegende dat de oprichting van een mulattenkaste slechts een gevoelen van verbittering tegen de Europeanen en een gevoelen van verwijdering tegenover de inlanders kan verwekken; dat deze rassenpolitiek slechts in schijn edelmoedig zou zijn en op een verderfelijke afzondering zou uitloopen;

» Overwegende dat de mulatten die de ouders, onmiddellijk en volledig, gelijk willen stellen met den Europeaan, naar Europa kunnen worden gestuurd, waar zij al wat hen met de inlandsche omgeving verbindt zullen verliezen.

» De Commissie tot Bescherming der Inlanders drukt den wensch uit :

WENSCH Nr XII.

» 1°) Het Gouvernement voere tegenover de mulatten voorgoed een politiek, gelijk aan de politiek van gelijkstelling die het tegenover de inlanders volgt; het keure elke verkeerd-edelmoedige strekking af om een afzonderlijke kaste en een afzonderlijk régime voor de mulatten in het leven te roepen; het bevordere hun vorming en hun ontwikkeling in het kader van de instellingen en de ontwikkelde inlandsche samenleving;

» 2°) Het Gouvernement verzoeke de in België, ten gunste der mulatten, opgerichte organismen hun bedrijvigheid te beperken tot de mulatten die in België verblijven; dat deze organismen bovendien de beginselen der Commissie huldigen en er van afzien elke kastepolitiek, die strijdig is met het welbegrepen belang hunner beschermelingen, aan te prijzen;

» 3°) Het plaatselijk Gouvernement kome er toe de groepeeringen, vereenigingen of kringen in de Kolonie, die uitsluitend voor of door de mulatten werden opgericht, af te schaffen, en late ze in de toekomst niet meer toe. »

Bescherming van het monogamisch huwelijk.

Het was de vurige wensch der Commissie daarna het volledige vraagstuk der wettelijke bescherming van het monogamisch huwelijk

monogamique, rencontrée déjà dans plusieurs de ses sessions précédentes. Elle a pensé qu'après avoir formulé en vain des souhaits sur cet objet, elle réussirait peut-être beaucoup mieux à orienter le législateur en formulant un vœu court et précis et sur quoi l'accord unanime ne pouvait manquer.

C'est pourquoi elle a émis à l'unanimité le vœu n° VI que voici :

VŒU N° VI.

« Que le législateur, d'urgence, édicte une disposition pénale pu-
» nissant sévèrement tout séducteur commettant l'adultère avec la
» femme unie par des liens d'un mariage monogamique, qu'il s'agisse
» de mariage coutumier, civil ou religieux. »

*
* *

Regroupement des villages coutumiers.

Sous le titre : regroupement des villages coutumiers, la question suivante a été proposée à l'examen de notre Commission par l'un de ses membres, comme ci-après :

« L'attraction qu'exercent sur les indigènes les agglomérations européennes, les centres d'exploitation et d'industrie et les grands axes de communication est un phénomène qui a suscité de nombreux problèmes dont un des premiers résolus fut l'organisation politique et sociale des centres extra-coutumiers, mais cette solution ne restera que d'une application limitée aux grandes agglomérations extra-coutumières et sans doute ne faut-il y recourir que si toute chance de rattachement ou de réintégration dans le milieu coutumier doit être définitivement exclue. Ceci, pour autant qu'on considère comme un principe de politique indigène la primauté de l'organisation coutumière sur toute autre, dans les cas où elle peut être sauvegardée.

Dans quelle mesure cependant et dans quels cas la Commission pour la Protection des Indigènes pourrait-elle recommander le transfert ou le regroupement de centres coutumiers abandonnés par la majorité de leurs membres adultes au profit d'un centre nouveau créé par un des phénomènes d'attraction reppelé ci-dessus ? »

Il est exact que certains villages indigènes se vident de la presque totalité de leur population mâle adulte, attirée dans les centres par des conditions de vie meilleures. Il ne reste plus au village que les vieillards, les femmes et les enfants. Parfois même rien que les vieillards. Les jeunes gens ont cependant à leur égard des devoirs d'assistance et d'alimentation, mais il leur est difficile de les remplir, si ces vieillards ne viennent pas, eux aussi, s'installer dans les centres qui ont séduit les jeunes.

opnieuw te behandelen, welk vraagstuk reeds te berde werd gebracht in verscheidene vroegere zittingen.

Zij heeft gemeend dat zij, na vruchteloos te dien aanzien wenschen te hebben uitgebracht, er wellicht veel beter zou in slagen den wetgever te leiden, door een korten en welomschreven wensch, waarover vanzelfsprekend eensgezindheid bereikt werd.

Daarom heeft zij eenparig den volgenden wensch nr VI te kennen gegeven :

WENSCH Nr VI.

« De wetgever vaardige spoedig een strafbepaling uit, waarbij streng » gestraft wordt, elke verleider die overspel pleegt met een, door de » banden van een monogamisch huwelijk verbonden vrouw, dit huwe- » lijk zij gewoonterechtelijk, burgerlijk of kerkelijk. »

*
* *

Hergroepeering der gewoonterechtelijke dorpen.

Onder den titel : hergroepeering der gewoonterechtelijke dorpen, werd door een van haar leden het volgende vraagstuk aan het onderzoek van onze Commissie onderworpen :

« De aantrekkingskracht die op de inlanders uitgaat van de Europeesche bevolkingscentra, van de exploitatie- en nijverheidscentra, en van de groote verkeerswegen, is een verschijnsel dat talrijke vraagstukken heeft gesteld, waaronder de politieke en sociale inrichting der niet gewoonterechtelijke centra, een der eerste, werd opgelost; deze oplossing zal evenwel slechts worden toegepast op de groote niet gewoonterechtelijke centra en ongetwijfeld komt die oplossing eerst dan in aanmerking, wanneer elke kans om opnieuw verbonden te worden met, of terug opgenomen te worden in de gewoonterechtelijke omgeving, definitief is uitgesloten. Dit, in zoover men den voorrang, daar waar hij kan behouden blijven, van de gewoonterechtelijke inrichting boven elke andere, als een beginsel van de inlandsche politiek huldigt.

In welke mate evenwel, en in welke gevallen kan de Commissie tot Bescherming der Inlanders het overbrengen of het hergroepeeren aanbevelen van gewoonterechtelijke centra die door de meerderheid van hun volwassen leden werden verlaten voor een nieuw centrum, onder den invloed van een der hierboven opgesomde aantrekkingsverschijnselen ontstaan ?

Het is waar dat sommige inlandsche dorpen bijna heel hun mannelijke volwassen bevolking verliezen, die door betere levensvoorwaarden naar de centra wordt aangetrokken. In het dorp blijven slechs de oude lieden, de vrouwen en de kinderen over. Soms zelfs niemand anders dan de oude lieden. De jongelingen zijn evenwel tegenover hen tot bijstand en onderhoud verplicht; maar zij kunnen die verplichingen moeilijk naleven, indien ook die oude lieden zich niet in de bovenvermelde centra komen vestigen.

C'est spontanément que les jeunes sont venus offrir leurs services aux entreprises européennes qui les ont engagés; ils se sont trouvés si bien de leur nouvelle condition qu'ils ont décidé de fixer leur foyer à demeure dans la région où ils ont travaillé. Un grand nombre d'entre eux ne sont pas restés nécessairement liés par un contrat et il s'en trouve beaucoup d'indépendants qui ont repris leurs occupations coutumières.

Dans ce cas particulier, il parait intéressant de déplacer l'ancien village et d'en regrouper les éléments à proximité du centre industriel qui a provoqué indirectement l'exode des adultes.

Les autorités coutumières reprendraient vie et se développeraient à nouveau dans des villages plus propres, plus salubres que le vieux village. L'avantage pour l'indigène paraît donc certain, l'autorité territoriale y trouverait, elle aussi, des facilités de contrôle et d'administration, l'assistance médicale et l'assistance sociale également. La législation n'interdit pas ce déplacement et ce regroupement, du moment qu'il est commandé par l'intérêt administratif, politique ou économique des indigènes eux-mêmes et s'effectue de leur consentement. Mais ces déplacements ne peuvent être prescrits d'office, comme le sont les déplacements pour motifs d'hygiène, Les instructions qui figurent dans le Recueil à l'usage des fonctionnaires et agents du service territorial (édition 1930, pages 88 et suivantes) sont catégoriques à cet égard et d'ailleurs ne font que se conformer au décret sur les chefferies indigènes.

La Commission n'a pas voulu contrecarrer une proposition qui peut être dans certains cas véritablement très favorable aux intérêts des populations indigènes et a voté le vœu n° VII à l'unanimité. Il est exprimé dans les termes ci-après :

VŒU N° VII.

« La Commission attire l'attention du Gouvernement sur le caractère grave de cette mesure; elle en reconnait l'utilité et la nécessité possibles dans certains cas;

» Mais elle estime que cette mesure ne doit être prise qu'à bon escient et dans l intérêt exclusif des indigènes et avec leur assentiment. »

Exceptions à apporter à l'obligation des cultures obligatoires.

Il est à noter que dans certaines régions les indigènes se sont vu imposer des cultures non rémunératrices ou, ce qui revient au même, auxquelles l'administration n'assurait aucun débouché.

Le cas visé est celui de la culture du riz imposé du lac Léopold II : les indigènes, une fois la récolte finie, n'ont su que faire de leur riz ou bien ont du le transporter à cinq jours de marche du lieu de la

Uit eigen beweging zijn de jongeren hun diensten komen aanbieden aan de Europeesche ondernemingen die ze dan hebben in dienst genomen; zij hebben zich in hun nieuwen toestand zoo goed bevonden, dat zij besloten hebben hun haardstede blijvend te vestigen in de streek waar zij gewerkt hebben. Een groot aantal onder hen is niet noodzakelijk in dienstverband gebleven, en velen hebben, vrij van elk dienstverband, hun gewone bezigheden hernomen.

In dit bijzonder geval, lijkt het aangewezen het oude dorp te verplaatsen en de inwoners er van opnieuw samen te brengen in de nabijheid van het nijverheidscentrum dat zijdelings den uittocht van de volwassenen heeft veroorzaakt.

Het gewoonterechtelijk gezag zou terug tot leven en tot ontwikkeling komen in netter en gezonder dorpen dan het oude dorp. Voor den inlander ware het klaarblijkelijk een voordeel, de gewestoverheid op haar beurt zou er grooter gemak van toezicht en van bestuur bij vinden, zooals trouwens ook de geneeskundige en sociale hulp. De wetgeving verbiedt deze verplaatsing en hergroepeering niet, in zoover het bestuurlijk, politiek of economisch belang van de inlanders zelf dit eischt en deze er mede instemmen. Die verplaatsingen echter mogen niet, zooals de verplaatsingen om redenen van hygiëne, ambtshalve worden voorgeschreven. De onderrichtingen welke in het « Recueil à l'usage des fonctionnaires et agents du service territorial » (uitgave 1930, bladzijde 86 en volgende) voorkomen, zijn stellig dienaangaande en doen trouwens niets anders dan zich voegen naar het decreet op de inlandsche hoofdijen.

De Commissie heeft een voorstel dat, in sommige gevallen, werkelijk de belangen van de inlandsche bevolking zeer in de hand kan werken, niet willen dwarsboomen en heeft eenparig den wensch nr VII aangenomen. Hij luidt als volgt :

WENSCH Nr VII.

« De Commissie vestigt de aandacht van het Gouvernement op het » ernstig karakter van dien maatregel; zij erkent dat hij in sommige » gevallen nuttig en noodig kan zijn;

» Zij is echter van oordeel dat die maatregel slechts met volledige » kennis van zaken en in het uitsluitend belang van de inlanders, alsook » met hun toestemming, mag worden genomen. »

Verzachtingen aan te brengen aan de verplichting der opgelegde cultures.

Er dient opgemerkt dat in sommige streken aan de inlanders niet loonende cultures werden opgelegd of, wat op hetzelfde neerkomt, cultures, waarvoor het bestuur geen enkel afzetgebied had verzekerd.

Dit was nl. het geval met de rijstteelt in de streek van het Leopold II-meer : na den oogst wisten de inlanders geen weg met hun rijst of moesten ze vijf dagmarschen ver van de plaats waar zij geoogst werd

récolte, les trente-cinq kilogs de riz qu'ils portaient ne leur procurant même pas une somme équivalente à ce que le portage à lui seul, leur eût rapporté, s'il se fût agi d'une charge ne leur appartenant pas.

Evidemment, lorsqu'on veut introduire une culture nouvelle dans une région, on est exposé à commettre des erreurs, toute période d'essai expose à des tâtonnements. Cependant si le principe de la culture obligatoire est excellent pour secouer l'inertie de l'indigène et l'éduquer, en vue de son propre intérêt économique, encore faudrait-il étudier, avant de lui imposer une culture, certaines questions préliminaires indispensable, le choix de la culture qu'on impose dépendant du cours du produit, du climat, de la convenance des terres, etc....

Pour ce qui regarde l'introduction et l'extension des cultures obligatoires du coton, il a été donné de constater également que l'administration poursuit son plan d'extension de l'aire des plantations cotonnières obligatoires auprès de populations qui ont toujours fait preuve d'une activité économique pour le moins aussi rémunératrice que celle de la culture du coton.

N'est-ce pas poursuivre une application erronée du principe de l'obligation en vue de son éducation et de son enrichissement que de vouloir imposer des cultures nouvelles, naguère encore inconnues, à des indigènes au détriment des activités économiques qui les pourvoyaient de ressources et de fructueux revenus?

L'un de nos membres cite fort à propos le cas de l'introduction récente de la culture obligatoire du coton chez les peuplades riveraines du fleuve Lualaba, dans la région du Lac Kisale.

L'occupation naturelle de ces peuplades a toujours été et reste la pêche, dont le produit leur procure de telles ressources qu'en deux nuits de pêche un indigène se trouve enrichi d'un revenu égal à celui que lui procure une campagne de huit mois de culture obligatoire de coton.

Ces considérations ont provoqué de la part de la Commission le vote, à l'unanimité, du vœu n° VIII que voici :

VOEU N° VIII.

« Qu'en imposant aux indigènes des cultures obligatoires, l'ad-
» ministration étudie de très près la situation économique de chaque
» chefferie, tienne compte des activités rémunératrices auxquelles
» s'adonnent déjà les intéressés et s'entoure de toutes garanties quant
» aux possibilités de réussite de la culture imposée et notamment
» à son caractère rémunérateur et à ses possibilités d'évacuation. »

Prolongement de la durée des engagements.

Voici comment la question se présente aux regards des employeurs qui souhaiteraient modification aux textes.

Le décret du 16 mars 1922 sur le contrat de travail limite d'office

dragen, zoo dat hun vracht van vijf en dertig kilo rijst hun niet eens de som opbracht, die zij zouden verdiend hebben voor het dragen van een vracht welke hun niet toebehoorde.

Als men in een streek een nieuwe cultuur wil invoeren, staat men uiteraard aan mogelijke vergissingen bloot en bij elken proeftijd tast men in het onzekere. Indien nochtans het beginsel van de verplichte cultuur uitstekend is om den inlander uit zijn inertie te schudden, en hem met het oog op zijn eigen economisch belang op te leiden, is het evenwel volstrekt noodzakelijk, vooraleer hem een bepaalde cultuur op te leggen, sommige vraagstukken ter studie te nemen, gezien de keus van de opgelegde teelt afhangt van den marktprijs van het product, het klimaat, de geschiktheid van den grond, enz...

Wat het invoeren en het uitbreiden van de verplichte katoenteelt betreft, heeft men insgelijks kunnen vaststellen dat het bestuur zijn plan tot uitbreiding van de oppervlakte der verplichte katoenbeplantingen doordrijft bij volkosstammen die steeds een economische bedrijvigheid hebben aan den dag gelegd welke, op zijn minst, even loonend is als de katoenteelt.

Is het niet een verkeerde toepassing van het beginsel van de verplichting, met het oog op de opvoeding en op de verrijking der inlanders, nieuwe, onlangs nog ongekende cultures op te leggen aan deze, ten nadeele van bezigheden die hun flinke inkomsten bezorgden ?

Een onzer leden haalt zeer gepast het geval aan van de recente invoering van de verplichte katoenteelt bij de volksstammen die de oevers van den Lualabastroom, in de sreek van het Kisalemeer, bewonen.

De natuurlijke bezigheid van deze volksstammen was steeds en is de vischvangst, waarvan de opbrengst zoo groot is dat, na twee nachten visschen, een inlander zooveel heeft verdiend als na een campagne van acht maanden verplichte katoenteelt.

Deze overwegingen hebben de Commissie er toe gebracht wensch nr VIII eenparig aan te nemen.

WENSCH Nr VIII.

« Het bestuur, bij het opleggen aan de inlanders van verplichte cul-
» tures, bestudeere nauwkeurig den economischen toestand van elke
» hoofdij, houde rekening met de loonende bedrijven waaraan de be-
» langhebbenden reeds hun krachten wijden, en neme al de noodige
» waarborgen ten aanzien van de mogelijkheden van welslagen der op-
» gelegde teelt en, namelijk, wat haar winstgevenden aard en haar af-
» voermogelijkheden betreft. »

Verlenging van den duur van het diensverband.

Ziehier hoe het vraagstuk zich stelt van uit het standpunt der werkgevers die een wijziging aan de teksten wenschen.

Het decreet van 16 Maart 1922 op de arbeidsovereenkomst beperkt

la durée des engagements d'indigènes à trois ans. Cette disposition si absolue, prise à l'époque, dans une idée de protection de l'indigène ignorant la portée exacte des obligations souscrites pour un terme très long, semble être devenue trop rigide.

L'évolution naturelle des indigènes au service d'entreprises européennes et surtout l'organisation et la politique actuelles des services de la main d'œuvre indigène de celles-ci, permettent à présent d'introduire un tempérament à la règle ci-dessus. Dans ce sens, la chose semble même être souhaitable pour l'indigène.

D'une manière générale, la limitation de la durée de l'engagement se pose nettement à l'encontre de la politique de stabilisation de la main d'œuvre indigène poursuivie par tous les importants organismes commerciaux et industriels du Congo.

Dans certains cas particuliers, elle peut faire obstacle à l'élaboration de statuts spéciaux que des entreprises voudraient organiser pour s'attacher d'une façon plus durable des auxiliaires indigènes spécialisés, tels les clercs et artisans. En ce qui les concerne, ils peuvent être considérés comme des membres parfaitement évolués de la communauté indigène et donc bien à même de mesurer l'étendue d'un engagement portant sur plus de trois ans.

De plus, admettre pour cette catégorie de travailleurs la possibilité d'un contrat supérieur à trois ans, c'est promouvoir leur stabilité et leurs avantages mais c'est aussi protéger l'employeur contre certaines déplorables pratiques de surenchère en matière de salaires auxquelles on recourt trop souvent pour le débauchage d'une main d'œuvre spécialisée dont la formation très coûteuse ne profite pas à ceux qui en avaient pris la charge et la responsabilité.

Au moins pour certaines catégories d'engagés indigènes, il semble donc désirable de proposer le rétablissement du principe de la liberté des conventions, sous la seule réserve de la règle universelle qu'un louage de service ne peut être fait à vie.

Les vœux formulés ainsi par certains employeurs n'ont rien qui choque, à première vue : en réalité ce qu'ils souhaiteraient, c'est de pouvoir engager leurs agents noirs sous le régime d'un statut créé par eux sur le modèle du statut des agents noirs de la Colonie. Ceci pour stabiliser leur main d'œuvre spécialisée et la retenir par des clauses de faveur. Cependant la Commission n'est nullement disposée à favoriser actuellement la modification souhaitée au texte du décret du 16 mars 1922. Si le but poursuivi par les employeurs partisans de l'engagement à longue durée est de s'attacher leurs e mployés par des avantages attachés à la durée de leurs prestations, rien n'empêche ces employeurs de donner ces avantages par contrats renouvelés tous les trois ans en fixant comme condition à ces avantages que le total des services atteigne la durée qu'ils souhaitent.

den duur van het dienstverband der inlanders ambtshalve tot drie jaar. Deze zoo absolute bepaling, destijds genomen ter bescherming van den inlander die zich geen rekenschap kan geven van de juiste draagkracht van verplichtingen op zeer langen termijn, lijkt thans te strak.

De natuurlijke ontwikkeling van de inlanders die in dienst zijn van Europeesche ondernemingen, en vooral de huidige organisatie en de huidige politiek van de diensten voor de inlandsche arbeiders dezer ondernemingen, laten op dit oogenblik toe bovenvermelden regel te verzachten. Het lijkt zelfs in een zekeren zin wenschelijk voor den inlander.

In het algemeen kan men zeggen dat de beperking van den duur der dienstcontracten beslist indruischt legen de stabilisatiepolitiek der inlandsche arbeiders, lijk ze gevoerd wordt door alle belangrijke handels- en nijverheidsondernemigen in Congo.

In sommige bijzondere gevallen, kan zij het tot stand komen beletten van bijzondere statuten welke sommige ondernemingen graag zouden organiseeren, ten einde geschoolde inlandsche hulpkrachten, zooals klerken en ambachtslieden, vaster aan zich te hechten. Deze inlanders toch kunnen als goed ontwikkelde leden van de inlandsche gemeenschap beschouwd worden en dus in staat om de beteekenis van een dienstverband van meer dan drie jaar te beseffen.

Bovendien, terwijl de mogelijkheid voor deze arbeiders om een dienstcontract van langeren duur dan drie jaar aan te gaan, hun stabiliteit bevordert en hun voordeel verschaft, beschermt zij tevens den werkgever tegen sommige betreurenswaardige opbodpraktijken in zake loonen, waartoe men al te dikwijls zijn toevlucht neemt om geschoolde arbeiders uit een bepaalde onderneming weg te halen : de dure opleiding dezer arbeiders komt aldus niet ten nutte aan hen die den last en de verantwoordelijkheid op zich hadden genomen.

Het schijnt dus, ten minste voor zekere categorieën van indienstgenomen inlanders, wenschelijk, onder het eenig voorbehoud van den universeelen regel dat men zijn diensten niet voor het leven kan verbinden, het beginsel van de vrijheid der overeenkomsten weder in te voeren.

Deze wenschen van sommige werkgevers geven dus, op het eerste zicht, geen aanstoot : wat deze eigenlijk wenschen is de mogelijkheid hun zwarte hedienden in dienst te nemen onder het stelsel van een door hen, naar het voorbeeld van het statuut der zwarte beambten van de Kolonie, opgemaakt statuut Dit om hun geschoolde abeiders te stabiliseeren en ze door begunstigingclausules te behouden. Toch is de Commissie geenszins geneigd om, op dit oogenblik, zulke wijziging aan den tekst van het decreet van 16 Maart 1922 te steunen. Indien het doel van de werkgevers, voorstanders van het dienstverband op langen termijn, is hun bedienden aan zich te hechten door voordeelen afhankelijk van den duur der prestaties, zoo belet hen niets deze voordeelen door om de drie jaar vernieuwde contracten te verleenen, waarbij als voorwaarde tot het bekomen van bedoelde voordeelen wordt bepaald dat de som der gepresteerde diensten den door hen gewenschten duur moet bereiken.

Il ne convient pas aux entreprises privées de transformer les membres de leur personnel noir en agents à statut. Elles rendraient à elles-même et à leurs employés un très mauvais service, en enlevant à ceux-ci toute raison d'effort et de zèle, et par conséquent toute émulation. Les employeurs, mieux que dans un texte de loi, trouveront eux-mêmes beaucoup de meilleurs moyens de s'attacher leur main d'œuvre, en évitant en même temps les inconvénients d'un régime de statut qui amène fatalement à garder dans les cadres des éléments parasitaires au détriment de candidats beaucoup plus méritants.

C'est pourquoi notre Commission a émis, à l'unanimité, le vœu n° IX ci-après :

« Considérant d'une part que l'employeur peut se protéger contre » la versalité de ses travailleurs en prévoyant, comme condition de » résiliation du contrat à durée indéterminée, un préavis suffisamment » long, un mois ou plus par exemple;

» Considérant d'autre part qu'un statut prévoyant l'octroi d'une » pension après une longue période de travail continu peut parfaitement être réalisé, sans que doive être modifié l'article 7 du décret » du 16 mars 1922, que l'octroi de pareil statut constituerait aussi » un frein efficace à la versalité des noirs;

VŒU N° IX.

« La Commission estime qu'il n'y a pas lieu de permettre, même » lorsqu'il s'agit de main d'œuvre qualifiée, de prolonger au delà du » maximum légal actuel de trois ans, la durée des contratrs d'engagement des indigènes au service d'entreprises européennes. »

***

La polygamie, consécutive à l'accroissement de la richesse indigène.

Les cultures obligatoires, notamment celle du coton, ont, dans certaines régions, un retentissement immédiat sur le maintien et même le progrès de la polygamie. Il en est de même de toutes productions obtenues par le travail des femmes et qui enrichissent l'indigène. Ce n'est donc pas, comme on pourrait le croire, la prolongation exagérée de la période pendant laquelle une culture est obligatoire qui provoque ce phénomène, c'est l'enrichissement subit, l'afflux soudain de ressources importantes aux mains de certains indigènes polygames et qui sont amenés à investir immédiatement ces ressources dans l'acquisition d'autres femmes qui pourront encore les enrichir davantage. Comme on le voit, cette polygamie est bien plutôt du servage domestique et n'a aucun mérite qui compenserait le grave inconvénient qu'il offre d'ôter aux célibataires l'occasion de se marier et de faire renchérir le montant des dots. Sans correctif qui, par

Het betaamt niet dat particuliere ondernemingen hun negerpersoneel tot beambten met statuut maken. Zij zouden zichzelf en hun bedienden een zeer slechten dienst bewijzen door hun elke reden tot krachtsinspanning en toewijding en, bijgevolg, elken wedijver te ontnemen. Beter dan in een wettekst, zullen de werkgevers zelf heel wat betere middelen vinden om hun bedienden aan zich te hechten; zij zullen tezelfder tijd de bezwaren van een statutair stelsel vermijden, dat er onvermijdelijk toe leidt in de kaders parasieten te behouden, ten nadeele van veel verdienstelijker candidaten.

Om deze redenen heeft de Commissie, eenparig den volgenden wensch nr IX aangenomen :

« Overwegende dat de werkgever zich tegen de wispelturigheid van » zijn arbeiders kan beschermen door, als voorwaarde tot verbreking » van een overeenkomst met onbepaalden duur, een voldoend langen » termijn van opzegging, bij voorbeeld een maand of meer, te voorzien;

» Overwegende, aan de andere zijde, dat een statuut, waarin de toe- » kenning van een pensioen, na een lange ononderbroken werkpe- » riode, wordt voorzien, zeer goed kan tot stand gebracht worden » zonder artikel 7 van het decreet van 16 Maart 1922 te wijzigen; dat » de toekenning van dergelijk statuut insgelijks een rem zou zijn tegen » de ongestadigheid van den neger;

WENSCH Nr IX.

« Is de Commissie van oordeel dat er geen aanleiding bestaat, zelfs » waar het geschoolde werkkrachten geldt, den duur van de dienst- » contracten der inlanders in dienst van Europeesche onderne- » mingen te verlengen boven het huidig wettelijk maximum van drie » jaar. »

*
* *

De veelwijverij als gevolg van den aangroei van den inlandschen rijkdom.

De verplichte cultures, nl. de katoenteelt, hebben, in sommige streken, een onmiddellijken weerslag op het voortbestaan en zelfs op het toenemen der veelwijverij. Hetzelfde geval doet zich voor met elke andere productie die door vrouwenarbeid wordt bekomen en den inlander verrijkt. Dit verschijnsel ontstaat dus niet, zooals men zou kunnen denken, ten gevolge van de overdreven verlenging van den termijn tijdens welken een verplichte teelt wordt voorgeschreven, doch wel door de plotselinge verrijking, den plotselingen toevloed van belangrijke inkomsten in handen van sommige inlandsche polygamen; deze gebruiken dan aanstonds deze inkomsten tot den aankoop van andere vrouwen die hen nog rijker zullen maken. Zooals men ziet, is die veelwijverij eerder een soort van huiselijke lijfeigenschap en er is geen enkel voordeel aan verbonden, dat kan opwegen tegen het groot euvel aan de ongehuwden de gelegenheid te ontnemen een huwelijk aan te

exemple, imposerait à l'indigène ainsi enrichi d'employer ses bénéfices à se construire des habitations plus spacieuses et plus saines, à se créer un confort en rapport avec ses ressources, à se donner en un mot un meilleur standing de vie, il faudrait un impôt sur les femmes du polygame, progressif et même, au delà de la troisième, prohibitif, de façon à le détourner désormais de l'idée d'investir son bénéfice dans l'acquisition de femmes nouvelles.

Cet impôt serait une mesure plus efficace que la suppression de l'obligation de la culture — du coton, par exemple —. A elle seule, cette suppression n'enlèverait aucunement aux polygames l'intérêt qu'ils ont à librement cultiver le coton et par conséquent à augmenter le nombre de leurs femmes. Cette suppression au contraire ôterait aux célibataires une ressource qui peut leur permettre encore de se marier

Voici, en conséquence, à quel texte s'est arrêtée la Commission pour former le vœu n° X:

« Considérant que dans diverses régions de la Colonie les ressources » de certaines catégories d'indigènes, et tout spécialement des polygames se sont accrues, parfois dans des proportions considérables par le développement des cultures de rapport entreprises directement et à leur profit par les natifs, et la vente des produits » de ceuillettes;

» Considérant que cet enrichissement rapide est le fruit d'un travail » dont la charge incombe généralement pour une part très large à la » femme noire; qu'il a provoqué dans certains territoires une progression de la polygamie; que les indigènes ainsi enrichis, animés par » l'esprit de lucre, consacrent en effet la majeure partie de leurs ressources à l'acquisition de nouvelles femmes, dont le travail augmente encore leur revenu, lequel sera sans doute utilisé de même façon » dans l'avenir:

La Commission émet le vœu :

VŒU N° X.

« Que le législateur modifie le décret sur l'impôt indigène de manière à ce qu'en imposant les polygames suivant un taux progressif, et même, au delà de la troisième femme, prohibitif, il décourage » le réinvestissement de ses revenus, par le polygame enrichi, dans » l'achat de femmes plus nombreuses encore;

» Qu'il lui impose de cette façon, indirectement de consacrer ses » ressources à améliorer ses conditions matérielles d'existence. »

***

gaan en het bedrag der huwelijksgiften op de drijven. Zoo men, om dit bezwaar te ondervangen, den aldus verrijkten inlander niet verplicht zijn winsten te besteden aan het bouwen van ruimer en gezonder woongelegenheid, aan het vermeerderen van het comfort in verhouding tot zijn inkomen, kortom aan het verhoogen van zijn levensstandaard, dan ware het noodig een progressieve belasting te heffen op de vrouwen van den polygaam, welke belasting het zelfs, om zeggens, onmogelijk moet maken meer dan drie vrouwen te hebben, ten einde hem aldus af te brengen van het plan, zijn winst te beleggen in den aankoop van nieuwe vrouwen.

Die belasting zou een doeltreffender maatregel zijn dan de afschaffing van de verplichte cultuur b. v. van katoen. Die afschaffing alleen zou geenszins voor de polygamen het voordeel doen verdwijnen, verbonden aan de vrije katoenteelt, en zou hen, bijgevolg, niet beletten het aantal hunner vrouwen te vermeerderen. Die afschaffing zou, integendeel, aan de ongehuwden inkomsten ontnemen waardoor zij thans nog in het huwelijk kunnen treden.

Ziehier, derhalve, welke tekst door de Commissie werd aangenomen als wensch nr X:

« Overwegende dat, in verschillende streken van de Kolonie, de in-
» komsten van zekere categorieën van inlanders, bijzonder van poly-
» gamen, soms aanzienlijk zijn gestegen, doordat de inlanders recht-
» streeks en tot hun uitsluitend profijt gewassen verbouwen of vrij
» groeiende producten inzamelen;

» Overwegende dat die snelle verrijking de vrucht is van een arbeid
» waarvan de last doorgaans in ruime mate drukt op de negervrouw;
» dat die verrijking in sommige streken een toeneming der veelwij-
» verij ten gevolge heeft gehad; dat de aldus verrijkte negers, uit
» winstbejag, het grootste deel van hun inkomsten besteden aan het
» verwerven van nieuwe vrouwen, wier arbeid nog hun inkomen zal
» vergrooten, hetwelk ongetwijfeld op dezelfde wijze in de toekomst
» zal worden aangewend;

Drukt de Commissie den wensch uit :

WENSCH Nr X.

« De wetgever wijzige het decreet op de inlandsche belasting zóó
» dat het, door het heffen van een progressieve belasting op de veel-
» wijverij, welke belasting zelfs, voor meer den drie vrouwen, prohi-
» bitief zou worden, aan den verrijkten polygaam den lust ontneemt
» om zijn inkomen aan te wenden tot den aankoop van nog meer
» vrouwen;

» Langs een omweg verplichte hij hem aldus zijn inkomsten te be-
» steden aan de verbetering van zijn stoffelijke bestaansvoorwaarden.»

***

Les cultures obligatoires.

Néanmoins la Commission, engagée par la question précédente à poursuivre plus loin l'examen des cultures obligatoires, s'est aisément ralliée au vœu n° XI, dont le texte suit :

VOEU N° XI.

« La Commission reconnaissant que, dans l'état actuel de la société » indigène, le travoil agricole obligatoire dans un but éducotif est » utile et même nécessaire;

» Forme les vœux :

» 1°) Que le Gouvernement veille à ce que la contrainte reste dans » les termes de la légalité; qu'elle ne prenne pas la place de la propa- » gande quand il s'agit d'augmenter la production;

» 2°) Que, ne perdant pas de vue son but éducatif, la propagande » s'accompagne d'un enseignement systématique des méthodes de » culture et d'amélioration des terres;

» 3°) Qu'elle s'adresse à l'homme adulte sans dégénérer en pres- » sion dont la femme supporte le poids;

» 4°) Qu'elle n'intervienne que si le travail imposé entraîne une » valorisation de l'effort, notamment :

» par un discernement judicieux des cultures imposées;

» par le choix des emplacements et par une rotation normale qui » permette de tirer tout le profit possible d'une superficie donnée;

» par une diminuion progressive du portage

» 5°) Qu'il soit rappelé aux autorités territoriales, dont l'activité a » été, dans certaines régions et durant ces dernières années, trop » exclusivement dirigée dans le sens de l'extension des cultures indus- » trielles obligatoires, qu'un développement harmonieux de toutes les » activités sont l'indice d'une bonne administration;

» 6°) Que dans l'établissement du programme économique des col- » lectivités indigènes, priorité soit donnée aux cultures destinées à » assurer l'entretien des noirs;

» 7°) Que soient supprimées immédiatement les primes accordées » aux chefs et notables indigènes et calculées sur la production des » cultures obligatoires ou non de leurs sujets; il est impossible de réa- » liser le développement harmonieux des activités d'une communauté » indigène lorsqu'une de celles-ci est spécialement rétribuée chez le » chef. »

Ce vœu a été suggéré à la Commission par l'un de ses membres, fixé au Katanga et qui nous a donné lecture d'une longue note sur cette question. La note étant jointe au procès-verbal des séances de la Commission, il a paru superflu de la faire figurer encore dans le corps de notre rapport.

*
* *

De verplichte cultures.

Door de vorige kwestie er toe gebracht verder in te gaan op het onderzoek van de verplichte cultures, sloot de Commissie zich niettemin zonder bezwaar aan bij den wensch nr XI, waarvan hierna de tekst :

WENSCH Nr XI.

« De Commissie, inziende dat, in den huidigen stand der inlandsche » samenleving, de tot opleiding dienende verplichte landarbeid nuttig » is en zelfs noodig;

» Drukt den wensch uit :

» 1°) Dat het Gouvernement zorg drage opdat de dwang binnen de » wettelijke perken blijve; dat deze de plaats niet inneme van de » propaganda, wanneer het geldt de productie te vermeerderen;

» 2°) Dat de propaganda, met het oog op haar opvoedend doel, ge- » paard ga met een stelselmatig onderricht in de cultuurmethoden en » in de middelen tot verbetering der gronden;

» 3°) Dat zij zich wende tot den volwassen man, zonder te ontaarden » in een druk waarvan de vrouw den last draagt;

» 4°) Dat zij maar tusschenkome, indien de opgelegde arbeid een » waardevermeerdering der krachtsinspanning ten gevolge heeft. » inzonderheid :
» — door een oordeelkundige keuze van de opgelegde cultures;
» — door de keuze der plaatsen en door een normalen wisselbouw, ten » einde het maximum te halen uit een bepaalde oppervlakte;
» — door een progressieve vermindering van het dragen;

» 5°) Dat men de gewestoverheid, wier bedrijvigheid, in sommige » streken en tijdens de jongste jaren, te uitsluidend gericht was op » uitbreiding van de verplichte nijverheidscultures, er aan herinnere » dat de harmonische ontwikkeling van alle bedrijven het ken- » merk is van een goed bestuur;

» 6°) Dat, bij het opmaken van het economisch programma der in- » landsche gemeenschappen, de voorrang worde gegeven aan de cul- » tures bestemd om in het onderhoud der negers te voorzien;

» 7°) Dat men onmiddellijk de premies afschaffe, die aan de inland- » sche hoofden en notabelen worden verleend in verhouding tot de » voortbrenging van de al dan niet verplichte cultures van hun onder- » danen; het is onmogelijk de harmonische ontwikkeling van de be- » drijvigheid van een inlandsche gemeenschap te verzekeren, wanneer » voor één er van het hoofd bijzonder beloond wordt. »

Deze wensch wordt ingegeven door een van de leden der Commissie, die in Katanga is gevestigd en ons een lange nota over dit vraagstuk voorlas. Daar de nota gevoegd is bij het proces-verbaal van de zittingen der Commissie, leek het overbodig ze nog op te nemen in den tekst van ons verslag.

***

Evolution de la coutume proprement dite.

Pour terminer l'examen des questions qu'elle a rangées sous le chapitre II, la Commission s'est intéressée aux résultats actuels de l'initiative prise par le Révérend Père Van Wing, à Kisantu en 1924. Voici en quelques mots de quoi il s'agit.

Après quelques consultations particulières auprès des chrétiens de la région et qui le convainquaient de l'accord sympathique qu'il obtiendrait, en réunion plénière, le Révérend Père Van Wing appela, en juin 1924, les chefs de famille à se réunir pour codifier une revision des anciennes coutumes, sur les points les plus importants de la vie sociale.

La population en se convertissant au christianisme avait naturellement adopté à l'occasion de la maladie, de la mort, du mariage, etc., des habitudes conformes à ses nouvelles croyances. D'autre part, d'accord avec la morale chrétienne l'économie foncière avait progressé en même temps que se stabilisait la forme monogamique du foyer.

Des résolutions furent prises qu'on soumit, au mois d'août suivant, à une assemblée plénière, comprenant aussi bien les chefs païens que les chefs chrétiens de la région et elles furent généralemlnt adoptées sans modification. N'étaient-elles pas en réalité la constatation d'une évolution aussi heureuse pour le progrès moral que pour le développement économique du pays ?

En 1926, ces modifications à la coutume adoptées en 1924, furent soumises à revision. Assistaient à la réunion huit cents chefs de famille de Kisantu et quatre cents de Kimpako. Après examen, les deux groupes ont confirmé leur assentiment, à l'unanimité, aux résolutions prises en 1924.

L'expérience a démontré l'utilité et le bienfait de cette adaptation et de cette harmonisation des coutumes avec les progrès sociaux, religieux et économiques de la région.

Le Révérend Père Van Wing en a rendu compte en 1927 à la cinquième semaine de missiologie de Louvain et, depuis, rien n'en est venu compromettre les résultats.

Tout en se rendant compte de l'absolue nécessité de ne marcher dans cette voie que d'unefaçon discrète et progressive, la Commission souhaite de voir encourager de pareilles initiatives qui favorisent l'évolution des populations indigènes vers une civilisation supérieure. La tendance contraire qui voudrait maintenir ces populations sous le régime d'une coutume primitive qui ne cadre plus avec ses aspirations est dangereuse et hostile à tout progrès.

C'est pour ces motifs que la Commission a voté à l'unanimité le vœu nº XXII dans les termes ci-après :

Ontwikkeling der eigenlijke gewoonte.

Alvorens het onderzoek van de onder hoofdstuk. II gerangschikte vraagstukken te besluiten, heeft de Commissie zich geïnteresseerd voor de huidige resultaten van het initiatief dat E. P. van Wing, in 1924, te Kisantu heeft genomen. Ziehier, met enkele woorden, waarover het gaat.

Na enkele christenen van de streek afzonderlijk te hebben geraadpleegd en aldus de overtuiging te hebben opgedaan van het sympathieke onthaal dat hem zou te beurt vallen op de algemeene vergadering, noodigde Eerwaarde Pater Van Wing, in 1924, de familiehoofden uit op een vergadering, ten einde een herziening van de oude gewoonten met betrekking tot de belangrijkste punten van het maatschappelijk leven, te codificeeren.

Door haar bekeering tot het Christendom, had de bevolking, ter gelegenheid van ziekte, overlijden, huwelijk, enz., natuurlijk gewoonten aangenomen, die overeenstemden met haar nieuw geloof. Aan den anderen kant, en in overeenstemming met de Christelijke moraal, had de inrichting van het grondbezit vorderingen gemaakt, terwijl tevens de monogamische vorm van het gezin steviger werd.

Men nam daar besluiten die dan, in Augustus daaropvolgend, werden voorgelegd aan een algemeene vergadering, waarop zoowel de heidensche als de christelijke hoofden van de streek aanwezig waren en de resoluties werden, over het algemeen, zonder wijziging aangenomen. Waren zij niet inderdaad de vaststelling van een evolutie, die even gunstig was voor den zedelijken opgang als voor de economische ontwikkeling van het land ?

In 1926, werden deze in 1924 goedgekeurde wijzigingen aan het gewoonterecht het voorwerp van een herziening. Aan die vergadering namen achthonderd familiehoofden van Kisantu deel en vierhonderd van Kimpako. Na onderzoek, betuigden de beide groepen eenparig opnieuw hun instemming met de besluiten van 1924.

De ondervinding heeft uitgewezen hoe nuttig en heilzaam die aanpassing was, dit in overeenstemming brengen van de gewoonten met den maatschappelijken, godsdienstigen en economischen vooruitgang van de streek.

Eerwaarde Pater van Wing gaf er, in 1927, kennis van tijdens de vijfde missiologische week, te Leuven, en, sindsdien heeft niets de uitslagen er van bedreigd.

Hoewel zij de volstrekte noodzakelijkheid beseft dien weg, slechts bedachtzaam en geleidelijk, op te gaan, drukt de Commissie den wensch uit dat dergelijke initiatieven worden aangemoedigd, daar zij de ontwikkeling van de inlandsche bevolking tot een hooger peil van beschaving in de hand werken. De tegenovergestelde strekking die deze bevolking zou willen houden onder het régime van een primitieve gewoonte, welke niet meer overeenstemt met haar aspiraties, is gevaarlijk en staat vijandig tegenover elken vooruitgang.

Om die redenen, keurde de Commissie eenparig den wensch n^{r} XXII goed, luidende als volgt :

« 1°) Considérant que les coutumes indigènes peuvent être réparties en trois catégories : les mauvaises, les indifférentes et les bonnes;

» 2°) Considérant qu'à l'égard des premières, il faut se prémunir contre les théoriciens de la colonisation qui prônent le respect de la coutume intégrale ou l'évolution des sociétés indigènes, selon leur rythme propre;

» Considérant par ailleurs qu'il faut en présence de certaines coutumes répréhensives un dosage mesuré et progressif dans la réforme et qu'il faut compter avec le facteur « temps » pour l'introduction de coutumes nouvelles;

» 4°) Considérant qu'à l'égard des coutumes indifférentes, des modifications accidentelles suffisent généralement pour les faire cadrer avec la civilisation et l'économie familiale et publique;

» 5°) Considérant qu'à l'égard des coutumes bonnes, le respect et les marques de sympathie sont de nature à favoriser l'influence du civilisateur sur le noir sans lui faire courir le risque d'adopter trop vite, non l'esprit, mais les manières extérieures de vivre des Blancs;

» La Commission expime le vœu :

VOEU N° XXII.

« Que le Gouvernement, tant dans l'enseignement métropolitain que dans la pratique de l'administration coloniale, enraye toutes tendances inspirées par cette doctrine qui professe que la race noire doit demeurer dans son plan et que la coutume indigène doit être intégralement respectée, exception faite seulement de ce qui est contraire à l'ordre public universel; que le Gouvernement réagisse avec le pouvoir qui lui est conféré contre les coutumes mauvaises et opposées à la vraie civilisation, favorise l'évolution de la coutume et en particulier reconnaisse la valeur et la portée des intentions et des volontés manifestées par une partie notable de la population au sujet de l'évolution de la coutume dans un sens conforme à notre politique d'assimilation. »

***

CHAPITRE III.

QUESTIONS D'ORDRE ECONOMIQUE ET DE MAIN D'OEUVRE INDIGENE.

La sélections dans les engagements des noirs évolués.

Trop souvent on constate que les élèves renvoyés d'une école, donc peu exemplaires, et n'ayant pas achevé leur instruction obtiennent,

« 1°) Overwegende dat de inlandsche gewoonten in drie groepen » kunnen worden ingedeeld, te weten : de slechte, de onverschillige » en de goede;

» 2°) Overwegende dat men, ten opzichte van de eerste, op zijn hoede moet zijn voor de theoretici van de kolonisatie, die voorstander zijn » van de eerbiediging der gewoonte in haar geheel, van de ontwikkeling » der inlandsche gemeenschappen volgens het hun eigen rhythme;

» Aan de andere zijde overwegende dat, ten overstaan van sommige » laakbare gewoonten, bij de hervorming een gemeten en progressieve » doseering noodig is, en dat rekening dient gehouden met den factor « tijd », bij de invoering van nieuwe gewoonten;

» 4°) Overwegende dat, ten opzichte van de onverschillige gewoonten, oppervlakkige wijzigingen gewoonlijk volstaan om ze in overeenstemming te brengen met de beschaving en met een goede inrichting » van gezin en maatschappij;

» 5°) Overwegende dat, ten opzichte van de goede gewoonten, de » eerbied en de sympathiebetuigingen den invloed van den beschaver » op den neger in de hand werken, zonder dezen het gevaar te doen » loopen te vlug, niet den geest, maar den uitwendigen levenstrant van » de Blanken aan te nemen;

» Drukt de Commissie den wensch uit :

WENSCH Nr XXII.

» Het Gouvernement remme, zoowel bij het onderwijs in het moederland als bij de practijk van het koloniaal bestuur, alle strekkingen » ingegeven door de leer, volgens welke het negerras op zijn eigen plan » dient te blijven en de inlandsche gewoonten integraal dienen geëerbiedigd, met uitzondering alleen voor wat strijdig is met de algemeene openbare orde; het Gouvernement wende de haar toegekende » macht aan tegen de slechte en met de ware beschaving strijdige gewoonten, bevordere de ontwikkeling van de gewoonte en erkenne, » in het bijzonder, de waarde en de draagwijdte van het voornemen en » van den wil betuigd door een aanzienlijk gedeelte van de bevolking » ten opzichte van de ontwikkeling der gewoonte in een zin die overeenstemt met onze assimilatiepolitiek. »

* * *

HOOFDSTUK III.

VRAAGSTUKKEN VAN ECONOMISCHEN AARD EN IN VERBAND MET DE INLANDSCHE WERKKRACHTEN.

De schifting bij de aanwerving der ontwikkelde negers.

Maar al te vaak stelt men vast dat de van een school weggezonden leerlingen, dus weinig voorbeeldige elementen die hun onderricht niet

sans difficulté, des situations de moniteur agricole, infirmier, greffier de tribunal indigène, capita-vendeur, clerc, etc., et ceci, au détriment de jeunes gens qui se distinguent par une bonne conduite et qui ont régulièrement achevé leur instruction.

La Commission estime qu'il faut, en cette matière, favoriser les jeunes gens qui offrent de sérieuses garanties et sont munis d'un certificat d'études régulier.

Cependant, il serait très difficile actuellement de contraindre qui que ce soit à recourir au choix; seule, l'Administration peut se montrer exigeante.

La Commission a, sur cet objet, voté le vœu n° XIX :

« Considérant le peu d'exigences que manifestent certains organismes » à l'engagement de leur personnel allant jusqu'à accepter pour » des emplois qualifiés des jeunes gens qui ont un bagage intellectuel » trop réduit et n'offrent aucune grarantie morale;

» Considérant que cette facilité exagérée est dommageable aux » efforts des instituts d'enseignement et d'éducation qui ont en vue la » formation d'une élite intellectuelle ou professionnelle; que nombre » de jeunes gens abandonnent les études avant la fin du cycle scolaire » parce qu'ils trouvent trop aisément des emplois trop largement ré- » tribués eu égard à leur valeur;

» La Commission émet le vœu :

VŒU N° XIX.

» Que les pouvoirs publics donnent l'exemple en exigeant autant que » possible des candidats aux emplois qualifiés une attestation de bonne » conduite et un certificat d'études achevées avec fruit. »

***

Le portage et l'organisation des marchés.

L'effort de l'administration en cette matière est constant et la situation s'améliore chaque jour. Cependant il y aurait lieu de veiller à ce que les indigènes ne soient pas forcés de faire des quinze kilomètres et plus pour atteindre un marché (coton, copal, noix palmistes, etc.), surtout lorsque ces marchés sont hebdomadaires.

Il y a eu des cas, rares certes, où ils ont dû faire quarante kilomètres et ces cas furent encore aggravés par la faute de l'acheteur européen qui ne paraissait pas au rendez-vous, à la date fixée, de sorte que les femmes furent obligées de ravitailler la caravane.

Un autre cas s'est présenté où l'agent acheteur envoyait avis aux vendeurs déja réunis, avec leurs produits, au lieu du marché que ce

hebben voltooid, zonder moeite betrekkingen krijgen van landbouwmonitor, ziekenverpleger, griffier bij de inlandsche rechtbank, capita-verkooper, klerk, enz., en dit ten nadeele van jonge lieden die zich onderscheiden door een goed gedrag en op regelmatige wijze hun onderwijs hebben voltooid.

De Commissie is van oordeel, dat, op dit gebied, de jonge lieden dienen voor te gaan, die ernstige waarborgen geven en in het bezit zijn van een regelmatig studiegetuigschrift.

Nochtans zou het nu zeer moeilijk zijn iedereen er toe te dwingen die keuze in acht te nemen; alleen het Bestuur mag eischen stellen.

Te dien aanzien heeft de Commissie den wensch nr XIX goedgekeurd:

« Overwegende hoe weinig eischen worden gesteld door sommige » organismen bij de aanwerving van hun personeel, in zooverre dat » zij voor betrekkingen, waarvoor enkel geschoolde krachten in aan- » merking komen, jonge lieden aanvaarden met een te beperkte ver- » standelijjke vorming en die geen enkelen zedelijken waarborg geven;

» Overwegende dat die overdreven inschikkelijkheid nadeelig is voor » de pogingen van de onderwijs- en opvoedingsinrichtingen die de » vorming beoogen van een intellectueele of vakkundige elite; dat tal » van jonge lieden de studiën vaarwel zeggen vóór het einde van de » studiën, daar zij te gemakkelijk betrekkingen vinden, die te goed » betaald worde in verhouding tot de waarde dier jonge bedienden;

» Drukt de Commissie den wensch uit :

WENSCH Nr XIX.

« Dat de openbare machten het voorbeeld geven door, zoowel moge- » lijk, van de candidaten voor betrekkingen, waarvoor enkel geschoolde » krachten in aanmerking komen, een getuigschrift van goed gedrag » te eischen, alsook een bewijsschrift van met vrucht voltooide stu- » diën. »

*
* *

Het dragen en de inriching der markten.

Op dit gebied wordt door het bestuur een aanhoudende krachtsinspanning gedaan en wordt de toestand van dag tot dag beter. Nochtans dient er voor gezorgd dat de inlanders niet meer vijftien en meer kilometer moeten afleggen om een markt te bereiken (katoen, kopal, palmpitten, enz.), vooral wanneer die markten wekelijks worden gehouden.

In sommige, voorzeker zeldzame gevallen, hebben inlanders tot veertig kilometer moeten afleggen, en dit werd nog verergerd door de schuld van den Europeeschen opkooper die, op den bepaalden dag, niet op de afgesproken plaats verscheen, zoodat de vrouwen verplicht waren de karavaan van voedsel te voorzien.

Een anderen keer liet een opkooper aan de reeds met hun producten op de marktplaats vergaderde verkoopers weten dat de markt de vol-

marché aurait lieu la semaine suivante. Il se fait qu'il y avait là certains vendeurs venus d'une distance de septante-cinq kilomètres. La semaine suivante d'ailleurs, l'acheteur se fit encore attendre deux jours.

Parfois, le marché est fixé le dimanche ou un jour férié. Evidemment, le dimanche, dans certains cas, — par exemple lorsqu'il sert à ravitailler en vivres frais les ouvriers d'une grande industrie, — est le meilleur jour pour un marché, mais ce n'est pas toujours le cas. Et il conviendrait de prendre en considération que les indigènes chrétiens aiment à pouvoir s'acquitter facilement de leurs devoirs religieux.

La Commission a voté sur cette question le vœu n° XVIII ainsi conçu:

VOEU N° XVIII.

» I°) Considérant que malgré de louables efforts le portage est encore trop répandu dans la Colonie;

» Considérant que cette charge pèse pratiquement, autant si pas plus, sur les femmes et les fillettes que sur les hommes;

» Considérant que l'exagération dans le portage constitue pour les femmes et les fillettes un véritable danger au point de vue de leur rôle présent ou futur de mère de famille;

» Considérant qu'il est au plus haut point désirable que les femmes et les fillettes puissent normalement rentrer dans leur foyer le jour même;

» La Commission émet le vœu :

» Que la législation sur le portage soit remaniée, en vue de permettre que les porteuses soient rentrées chez elle à la fin de la journée, après vente de leur produit; que les postes d'achats soient multipliés davantage.

» II°) Considérant que les indigènes chrétiens doivent pouvoir remplir leurs devoirs religieux;

» Considérant que certains marchés périodiques se tiennent le dimanche;

» Considérant que certains marchés cotonniers ont été ouverts plusieurs années consécutives pendant les jours fériés;

» La Commission émet le vœu :

» Que les marchés périodiques que l'on créera soient fixés à des dates ne gênant pas l'exercice des devoirs religieux;

» Que les marchés périodiques existants et fixés actuellement les dimanches et jours fériés soient, pour autant que le trouble économique ne soit pas trop important, tenus un jour non férié. »

***

gende week zou worden gehouden. Sommige verkoopers nu hadden een afstand van vijf en twintig kilometer moeten afleggen. De volgende week liet de kooper trouwens nog twee dagen op zich wachten.

Soms is de marktdag vastgesteld op Zondag of op een feestdag. Natuurlijk is de Zondag, in sommige gevallen, — bij voorbeeld wanneer de markt dient om de werklieden van een groot bedrijf van versch voedsel te voorzien, — de bestgeschikte marktdag; doch dit is niet altijd het geval. En er dient in aanmerking genomen dat de christelijke inlanders er aan houden gemakkelijk hun godsdienstplichten te kunnen vervullen.

De Commissie heeft over dit vraagstuk den wensch nr XVIII goedgekeurd, luidende als volgt:

WENSCH Nr XVIII.

« 1°) Overwegende dat, ondanks lofwaardige pogingen, het dragen » nog zeer verspreid is in de Kolonie;

» Overwegende dat die last inderdaad, zoowel of misschien meer, » drukt op de vrouwen en meisjes dan op de mannen;

» Overwegende dat het overdreven dragen voor de vrouwen en » meisjes een werkelijk gevaar is ten aanzien van hun huidige of toe- » komstige rol van moeder;

» Overwegende dat het hoogst wenschelijk is dat de vrouwen en » meisjes normaal naar hun woning terug kunnen keeren op denzelf- » den dag;

» Drukt de Commissie den wensch uit :

» De wetgeving op het dragen worde zoo omgewerkt, dat de draag- » sters, tegen het einde van den dag, na verkoop van hun producten, » thuis kunnen terug zijn; men verhooge het aantal aankoopposten.

» 2°) Overwegende dat de inlandsche christenen hun godsdienstige » plichten moeten kunnen vervullen;

» Overwegende dat sommige periodieke markten 's Zondags worden » gehouden;

» Overwegende dat sommige katoenmarkten, gedurende talrijke ach- » tereen volgende jaren, op de feestdagen plaats hadden;

» Drukt de Commissie den wensch uit :

» Men houde de nieuw op te richten periodieke markten op zulke » dagen dat de uitoefening der godsdienstplichten niet worde gehin- » derd;

» De periodische markten die thans bestaan en worden gehouden op » zon- en feestdagen, houde men op een werkdag, voor zoover men » daardoor geen te groote economische stoornis verwekt. »

*
* *

Recherche d'une procédure pour les déplacements de villages.

La législation actuelle prévoit dans quelles conditions peuvent être déplacés les villages, par mesure d'hygiène. Cependant il est des déplacements spontanés qui sont parfois imprudents. Les villages ont tendance à se rapprocher d'une route pour éviter le portage et, n'obéissant qu'à cette préoccupation, se fixent à des endroits peu propres à la culture, telle qu'une crête de partage entre deux bassins de rivière. Ces déplacements spontanés se font parfois par persuasion administrative et manquent des mesures qui en garantiraient l'opportunité et le choix du nouveau site de fixation.

C'est le Commissaire de district qui décide du déplacement d'un village, par mesure d'hygiène. Dans ce cas là aussi, il s'est trouvé que par une espèce de complicité, si l'on peut employer cette expression, des service administratif et médical, des villages ont été fixés à des endroits qui permettaient de les visiter, sans grands détours mais qui ne convenaient pas, à d'autres points de vue. Il apparait donc plus convenable à la Commission de confier la décision de déplacer un village au Chef de la Province. C'est lui au moins qui devrait en décider, en dernière analyse et prendre cette responsabilité du déplacement. Il pourrait consulter, avant d'arrêter la mesure, une commission composée du Commissaire de district, d'un magistrat, d'un médecin et d'un agronome.

C'est guidée par ces vues que la Commission a voté, à l'unanimité, le vœu n° XX, rédigé dans les termes suivants :

« Considérant que le déplacement d'un village indigène est une » chose grave;

» Que le déplacement d'un village peut cependant être rendu néces- » saire pour motif de salubrité publique ou d'hygiène;

» Que les instructions gouvernementales sur les déplacements des » villages pour motif d'hygiène ne sont pas toujours strictement ob- » servées et qu'il est notoire que dans certaines régions de la colonie » des villages se sont vus obligés à s'installer le long des routes sur- » tout dans le but de faciliter le travail des agents de l'administration;

» Que le choix des nouveaux emplacements n'est pas toujours » entouré de toutes les garanties voulues et notamment que l'autorité » indigène n'est pas toujours consultée au préalable, que le degré de » fertilité du sol n'est pas toujours suffisamment pris en considéra- » tion, que les nouveaux emplacements sont parfois trop étriqués ou » trop éloignés des anciens champs cultivés;

» La Commission émet le vœu :

VOEU N° XX.

» 1°) Que tout déplacement de village soit soumis à l'autorisation » du Commissaire de Province; que soit instituée au chef-lieu de

Onderzoek naar een procedure voor de dorpenverplaatsing.

De huidige wetgeving bepaalt onder welke voorwaarden de dorpen thans, met het oog op de hygiëne, kunnen worden verplaatst. Nochtans geschieden er spontane verplaatsingen die soms onvoorzichtig zijn. De dorpen hebben een neiging om zich dichter bij een baan te vestigen, ten einde het dragen te vermijden en, slechts gehoorgevend aan die bekommernis, vestigen zij zich op plaatsen die weinig voor den landbouw geschikt zijn, zooals de scheidingskam tusschen twee stroomgebieden. Die spontane verplaatsingen geschieden soms door overreding vanwege het Bestuur en zonder de noodige maatregelen om de geschiktheid en de keuze van de nieuwe nederzetting te waarborgen.

De Districtscommissaris beslist over de verplaatsing van een dorp, met het oog op de hygiëne. In zulk geval ook is het gebeurd dat, ten gevolge van een soort van medeplichtigheid — zoo men dit woord mag gebruiken — vanwege de bestuurlijke en geneeskundige diensten, dorpen daar werden gevestigd, waar men ze gemakkelijk, zonder groote omwegen, kan bereiken, dan als die plaatsen, in andere opzichten, ongeschikt waren. Het lijkt derhalve beter, volgens de Commissie, de beslissing aangaande de verplaatsing van een dorp toe te vertrouwen aan het Hoofd der Provincie. Deze zou er, ten minste in laatsten aanleg, moeten over beslissen en de verantwoordelijkheid van de verplaatsing op zich nemen. Hij zou, alvorens den maatregel te treffen, het advies kunnen inwinnen van een Commissie bestaande uit den Districtscommissaris, een magistraat, een geneesheer en een landbouwkundige.

Uitgaande van dit standpunt, heeft de Commissie, eenparig, den wensch nr XX goedgekeurd, luidend als volgt:

« Overwegende dat de verplaatsing van een inlandsch dorp een zaak » van gewicht is;

» Dat de verplaatsing van een dorp soms nochtans noodig kan zijn » om redenen van volksgezondheid of hygiëne;

» Dat de gouvernementeele onderrichtingen, betreffende de verplaatsingen van dorpen om gezondheidsredenen, niet altijd stipt worden » nageleefd en het bekend is dat, in sommige gewesten der Kolonie, dorpen er toe werden verplicht zich te vestigen langsheen de » banen, vooral met het doel om het werk van de agenten van het » bestuur te vergemakkelijken;

» Dat de keuze der nieuwe plaatsen niet steeds is omringd door alle » gewenschte waarborgen en, namelijk, dat de inlandsche overheid » niet altijd vooraf wordt geraadpleegd; dat de vruchtbaarheidsgraad » van den grond niet steeds voldoende in aanmerking wordt genomen; » dat de nieuwe plaatsen soms te weinig ruimte aanbieden of te ver » afliggen van de vroeger bebouwde velden;

» Drukt de Commissie den wensch uit :

WENSCH Nr XX.

» 1°) Elke dorpsverplaatsing weze onderworpen aan de toelating van » den Provinciecommissaris; in de hoofdplaats van elk district worde

» chaque district une commission composée du commissaire de dis-
» trict ou de son remplaçant, d'un magistrat, d'un médecin et d'un
» agronome; que le Commissaire de Province invite la commission
» à donner son avis dans tous les cas où il le jugera opportun;

» 2°) Elle transmettrait le résultat de son enquête et ses proposi-
» tions au Commissaire de Province ou à son délégué, lequel aurait
» seul autorité pour prendre décision à cet effet;

» 3°) Qu'éventuellement les mêmes mesures soient prises lorsqu'il
» s'agit des déplacements spontanés des indigènes, le principe dans
» ce cas devant rester la liberté et les abus devant être freinés;

» 4°) En tout état de cause il est préférable de recourir à des pres-
» criptions d'hygiène et de propreté plutôt que de prescrire des dépla-
» cements d'agglomérations. »

*
* *

Accidents de travail.

La Commission a passé, ensuite, à l'examen de l'importante question de la protection effective des travailleurs contre les accidents du travail et la réparation des suites de ceux-ci.

Le législateur de la Colonie ne peut, sans courir le risque de gêner la marche normale d'une industrie, prévoir dans ses règlements absolument toutes les mesuures de sécurité utiles; l'administration d'aucun pays ne pourrait d'ailleurs s'immiscer, à tout moment, dans l'exploitation pour en contrôler la stricte application.

L'expérience démontre que la meilleure façon d'assurer la sécurité des travailleurs est d'y intéresser pécuniairement les employeurs, en les chargeant de réparer les suites des accidents survenus à leurs ouvriers. Ce n'est pas seulement en vue de réaliser une protection efficace du travailleur que la Commission estime devoir proposer l'obligation pour l'employeur de réparer les suites des accidents qui peuvent lui arriver, mais d'une façon générale, en vue de réaliser plus de justice.

Il se fait qu'en même temps, ces mesures atteignent d'autres buts très intéressants; au point de vue économique une main d'œuvre stabilisée est bien plus apte à exécuter sa besogne qu'une main d'œuvre constamment renouvelée, elle est plus expérimentée, plus habile et par conséquent moins exposée aux risques de sa profession.

L'employeur se verra donc intéressé à conserver, un long temps, à son service une telle main d'œuvre, puisque les accidents dont il sera désormais responsable, grèveront le budget de son entreprise et il s'occupera, dans son intérêt, d'une question qui intéresse tout le monde : la stabilisation de la main d'œuvre indigène et sa formation professionnelle.

» een commissie benoemd, bestaande uit den Districtscommissaris of » zijn vervanger, een magistraat, een geneesheer en een landbouw- » kundige; de Provinciecommissaris winne het advies van de commis- » sie in, telkens als hij het gepast oordeelt;

» 2°) Zij maakt de uitkomsten van haar onderzoek en haar voor- » stellen over aan den Provinciecommissaris of aan zijn afgevaardigde, » die alleen de macht zou hebben om dienaangaande te beslissen;

» 3°) Gebeurlijk worden dezelfde maatregelen getroffen wanneer » de inlanders spontaan hun dorp verplaatsen, in welk geval het be- » ginsel der vrijheid dient gehuldigd en de misbruiken moeten worden » ingetoomd;

» 4°) In elk geval is het verkieslijk zijn toevlucht te nemen tot ge- » zondheids- en zindelijkheidsvoorschriften, liever dan de verplaat- » sing van het dorp voor te schrijven. »

***

Arbeidsongevallen.

De Commissie vatte vervolgens het onderzoek aan van het belangrijk vraagstuk der werkdadige bescherming der arbeiders tegen de werkongevallen en de herstelling van hun gevolgen.

De wetgever der Kolonie kan niet, zonder gevaar te loopen den normalen gang van een bedrijf te hinderen, in zijn reglementen volstrekt alle nuttige veiligheidsmaatregelen voorzien; het bestuur van geen enkel land zou zich trouwens, op elk oogenblik, kunnen mengen in de exploitatie, om de stipte toepassing van die maatregelen na te gaan.

De ervaring leert dat de beste wijze om de veiligheid der arbeiders te verzekeren, is de werkgevers daarbij geldelijk te betrekken, door ze te verplichten tot de herstelling van de gevolgen der ongevallen die aan hun werklieden overkomen. Niet alleen met het oog op de verwezenlijking van een doeltreffende bescherming van den arbeider, doch, in 't algemeen, met het doel om meer recht te doen heerschen, oordeelt de Commissie dat het noodig is voor te stellen dat de werkgever verplicht wordt tot herstelling van de gevolgen der arbeidsongevallen.

Doch, terzelfder tijd, treffen die maatregelen andere zeer belangwekkende doeleinden; in economisch opzicht, zijn vaste werkkrachten geschikter om een werk te doen dan steeds weer nieuw personeel; zij hebben meer ervaring, zij zijn handiger en dan ook minder blootgesteld aan de risico's van hun beroep.

De werkgever zal er dus belang bij hebben dergelijke werkkrachten langen tijd in dienst de houden, daar de ongevallen, waarvoor hij voortaan aansprakelijk zal zijn, de begrooting van zijn onderneming zullen bezwaren; hij zal zich dan ook, met het oog op zijn eigen belang, bezighouden met een vraagstuk, waarmee het algemeen belang is gemoeid: de stabilisatie der inlandsche werkkrachten en hun beroepsopleiding.

Jusqu'à ce jour, il n'existe aucun décret réglementant les réparations dues par suite d'accidents du travail. Les Tribunaux sont compétents pour arbitrer chaque litige, comme cas d'espèce. Toutefois les magistrats du parquet, en qualité de tuteurs des noirs, ont obtenu, dans la généralité des cas, que les employeurs acceptent de payer des indemnités forfaitaires aux victimes des accidents du travail.

Cette indemnité malheureusement n'est payée qu'une fois et si elle enrichit tout à coup un invalide, elle le laisse, pour le restant de sa vie, dans le besoin.

C'est pourquoi, certaine grande société, d'elle-même et il faut l'en louer, a pris l'initiative, en 1928, de créer des rentes viagères aux grands invalides, les réparations antérieures s'avérant aussi peut judicieuses qu'insuffisantes. Ce service des rentes organisé par elle ne peut être réalisé que grâce à l'assistance de l'administration qui assure le paiement régulier des rentes aux invalides dans leur territoire d'origine.

Le taux d'invalidité est évalué selon le barême du Ministère de la Défense Nationale de Belgique (Arrêté Royal du 4 mai 1920).

La Société dont il est question a même étendu le bénéfice de la rente viagère dans certains cas, aux invalidités résultant de maladies, contractées en service ou non, ayant entrainé une invalidité définitive de plus de cinquante pour cent.

En cas de décès par suite de maladie, elle verse spontanément à la succession du travailleur une somme forfaitaire de deux cents francs et accorde au travailleur qui devient veuf un congé et une indemnité qui lui permet d'aller se remarier dans son pays d'origine.

La pratique de cette société pourrait servir de modèle pour la réparation des accidents du travail: elle a eu les plus heureux effets sur la diminution du nombre des accidents.

Cette société en effet ne prétend pas faire de la philanthropie: elle a été amenée à protéger ses travailleurs, comme elle l'a fait, pour rendre plus efficace la main d'œuvre qu'elle emploie. Etant intéressée à avoir le moins d'accidents possible, elle a organisé un service de sécurité industrielle, dirigé par un ingénieur qui s'est spécialisé dans la question et que chaque accident qui survient encore enrichit d'une plus grande expérience.

Il visite les divers sièges d'activité de la société et y prescrit les mesures de sécurité à prendre pour assurer la protection efficace du personnel.

Il se fait ainsi qu'il y a moins d'accidens graves et moins de petits accidents, qui coûtaient en journées d'hospitalisation, soins médicaux et congés de service peut être plus chers que ne coûtent désormais les indemnités et rentes généreusement accordées.

Tot op heden, bestaat er geen enkel decreet waârbij de herstelling der gevolgen van arbeidsongevallen wordt gereglementeerd. De rechtbanken zijn bevoegd om elk geschil te beslechten, als geval op zichzelf. De magistraten van het parket hebben echter, als voogden der negers, in het meerendeel der gevallen, bekomen dat de werkgevers vrijwillig een forfaitaire schadevergoeding betalen aan de slachtoffers van arbeidsongevallen.

Die vergoeding wordt ongelukkig slechts eenmaal betaald, en, zoo zij meens een invalide verrijkt, laat zij hem nochtans, voor het overige van zijn leven, in den nood.

Daarom heeft een groote vennootschap, in 1928, het lofwaardig initiatief genomen, een lijfrente te stichten voor de zwaar verminkten, daar de vroeger uitgekeerde vergoedingen noch oordeelkundig noch voldoende waren gebleken. Die door haar ingerichte rentedienst kan slechts worden verwezenlijkt, met de medehulp van het bestuur dat de regelmatige uitbetaling der rente verzekert aan de verminkten, in hun gewest van herkomst.

Het invaliditeitsbedrag wordt berekend volgens den maatstaf van het Belgisch Ministerie van Landsverdediging (Koninklijk besluit van 4 Mei 1920).

De bovenvermelde vennootschap heeft zelfs, in sommige gevallen, het genot van de lijfrente uitgebreid tot de invaliditeit voortspruitende uit ziekten die al dan niet opgedaan werden in haar dienst, en een definitieve invaliditeit van meer dan vijftig ten honderd ten gevolge hadden.

In geval van overlijden tengevolge van ziekte, stort zij vrijwillig aan de erfgenamen van den arbeider een forfaitaire som van tweehonderd frank en verleent zij aan den arbeider die weduwenaar wordt, een verlof en een vergoeding die hem toelaat in zijn land van herkomst een nieuw huwelijk te gaan sluiten.

Het optreden van die vennootschap mag als model dienen voor het herstellen van de arbeidsongevallen : het heeft een zeer gunstigen invloed gehad op de vermindering van het aantal ongevallen.

Die vennootschap beweert, inderdaad, niet aan philanthropie te doen: zij is er toe gekomen haar arbeiders op die wijze te beschermen, om aldus het arbeidsvermogen van haar werklieden te verhoogen. Daar zij er belang bij heeft zoo weinig mogelijk ongevallen te hebben, heeft zij een dienst voor bedrijfsveiligheid ingericht, onder de leiding van een ingenieur die zich in de zaak heeft gespecialiseerd en wiens ervaring met elk ongeval dat zich nog voordoet, grooter wordt.

Hij bezoekt de verschillende plaatsen, waar de vennootschap werkzaam is, en schrijft er de noodige veiligheidsmaatregelen voor, met het oog op een doelmatige bescherming van het personeel.

Aldus heeft men een kleiner aantal zware en lichte ongevallen die, aan verpleging in het ziekenhuis, aan geneeskundige zorgen en dienstverlof, indertijd misschien meer kostten dan wat voortaan vrijgevig uitbetaald wordt aan vergoedingen en renten.

Certains employeurs préfèrent recourir à une assurance qui les couvre contre les risques d'accidents survenant à leur personnel indigène. Beaucoup sont imprévoyants ou bien laissent sans réparation des accidents graves où ils ont cependant leur part de responsabilité.

Il n'est actuellement personne qui conteste l'utilité d'un décret sur cette matière. Quels sont les entreprises et les employeurs qu'il conviendrait de soumettre à la législation souhaitée? Tous ceux et toutes celles où le travailleur court un risque certain, qu'il s'agisse d'entreprises forestières, agricoles ou industrielles, de petits employeurs ou de grandes sociétés.

La Commission a par conséquent émis à l'unanimité le vœu nº XXIV ainsi rédigé :

« Considérant qu'il y a lieu d'édicter des règles uniformes pour la » réparation des conséquences des accidents du travail dont sont vic- » times les travailleurs indigènes au services d'entreprises européennes;

VOEU Nº XXIV.

» La Commission émet le vœu qu'une législation règle au plus tôt » cet objet.

» Elle estime que les règles résumées ci-après, en vigueur dans la » Province d'Elisabehville depuis une dizaine d'années (Avis du Gou- » verneur du Katanga du 1er septembre 1923) pour la réparation des » accidents du traivail, soient confirmées par la nouvelle législation, » ce système ayant fait ses preuves et donné satisfaction à tous les » intéressés.

» Ces règles sont les suivantes :

» 1º) La victime d'un accident du travail apte à continuer à sub- » venir à ses besoins (incapacités permanentes de moins de cinquante » pour cent fixées suivant le barême des invalidités du Ministère » Belge de la Défense Nationale, Arrêté Royal du 4 mai 1920), reçoit » à titre de réparation une indemnité forfaitaire payable en une fois. » Le taux de cette indemnité est en fonction du degré d'incapacité » et du taux du salaire de la victime au moment de l'accident;

» 2º) Par contre, il convient d'assurer aux grands invalides (inca- » pacité de cinquante pour cent et plus), qui ne peuvent plus, en tout » ou en partie, subvenir à leur existence, outre l'indemnité forfai- » taire immédiate dont il est question au primo, une réparation sous » forme de rente viagère;

» Le taux de cette rente doit être en rapport avec le coût de la vie » dans le pays où l'invalide est rapatrié. Il doit être plus élevé lorsque » l'incapacité est telle (nonante-cinq à cent pour cent) que l'inva- » lide requiert l'assistance permanente d'un aide;

Sommige werkgevers verkiezen hun toevlucht te nemen tot verzekering, om zich te dekken tegen het risico van de ongevallen waarvan hun inlandsch personeel het slachtoffer is. Bij velen is er gebrek aan voorzorg ofwel verleenen zij geen vergoeding voor zware ongevallen, waarin zij nochtans hun deel in de verantwoordelijkheid hebben.

Thans betwist niemand nog het nut van een decreet op dit stuk. Welke ondernemingen en werkgevers zouden aan de gewenschte wetgeving moeten worden onderworpen ? Allen, waar de arbeider aan een gewis risico is blootgesteld, in bosch-, landbouw- of nijverheidsondernemingen, bij kleine werkgevers als in groote vennootschappen.

De Commissie drukt derhalve eenparig den wensch nr XXIV uit, luidend als volgt :

« Overwegende dat eenvormige regelen dienen uitgevaardigd voor » het herstellen van de arbeidsongevallen van inlandsche arbeiders in » dienst van Europeesche ondernemingen;

WENSCH Nr XXIV.

« Drukt de Commissie den wensch uit dat dit onderwerp, zoodra » mogelijk, door een wetgeving zou worden geregeld.

» Zij is van oordeel dat de hierna samengevatte regelen die sinds » een tiental jaren van kracht zijn in de Provincie Elisabethstad, » (Advies van den Gouverneur van Katanga op 1 September 1923) » voor het herstellen van arbeidsongevallen, door de nieuwe wetgeving dienen te worden bekrachtigd, daar dit stelsel reeds de proef » heeft doorstaan en aan alle belanghebbenden voldoening heeft geschonken.

» Die regelen zijn de volgende :

» 1°) Het slachtoffer van een arbeidsongeval, bekwaam om verder » in zijn onderhoud te voorzien (definitieve werkonbekwaamheid beneden vijftig ten honderd, vastgesteld volgens de berekening der » invaliditeit door het Belgisch Ministerie van Landsverdediging, » koninklijk besluit van 4 Mei 1920), ontvangt, als schadeloosstelling, » een in éénmaal uit te keeren forfaitaire vergoeding. Het bedrag van » die vergoeding is in verhouding tot den graad van de werkonbekwaamheid en van het loon van het slachtoffer op het oogenblik van het ongeval;

» 2°) Daarentegen dient aan de zware verminkten (werkonbekwaamheid van vijftig ten honderd en meer), die, ten minste gedeeltelijk, in hun onderhoué niet meer kunnen voorzien, naast de » onmiddellijk uitbetaalde forfaitaire vergoeding, waarvan hierboven » sprake, een schadeloosstelling bezorgd in den vorm van lijfrente;

» Het bedrag van die rente moet in verhouding zijn tot de duurte » in het land waar de verminkte naartoe wordt gestuurd. Het » moet verhoogd worden, wanneer de onbekwaamheid zoodanig is » (vijf en negentig tot honderd ten honderd) dat de verminkte den » blijvenden bijstand van een helper noodig heeft;

» 3°) La législation doit prévoir le rapatriement de l'invalide ren-
» tier dans son milieu coutumier sauf les cas où l'indigène intéressé
» n'aurait conservé aucune attache avec ce milieu: il est en effet in-
» désirable que les grands centres rassemblent les invalides du tra-
» vail qui y vivront difficilement et s'y livreront à la mendicité;

» La Commission insiste en outre sur les points suivants :

A. — » La législation ne doit prévoir le dépôt d'un capital assurant
» le paiement de ces rentes ou l'assurance obligatoire que pour les
» employeurs qui n'offrent pas toutes les garanties de solvabilité: il
» serait en effet injuste de faire supporter de nouvelles charges à tels
» employeurs qui ont spontanément adopté le système décrit ci-des-
» sus pour la réparation des accidents du travail;

B. — » La législation devrait prévoir la fourniture, l'entretien et le
» renouvellement gratuits, aux frais de l'employeur, d'appareils
» simples de prothèse. »

*
* *

Emploi des mulâtres au travail.

La Commission pense qu'il conviendrait d'assouplir les dispositions du décret du 16 mars 1922 pour permettre de donner, à titre personnel et non de droit, une situation privilégiée aux mulâtres, élevés en Europe et qui éprouveraient de réelles difficultés à trouver un engagement, si cet engagement était nécessairement régi par les conditions légales du contrat d'emploi pour non-indigènes.

C'est pourquoi elle s'est ralliée à l'unanimité sur le contenu du vœu n° XXIX que voici :

« Etant donné que le décret du 16 mars 1922 sur le contrat de tra-
» vail ne s'applique qu'aux indigènes du Congo Belge et des colonies
» voisines;

» Qu'en conséquence, échappe aux dispositions de ce décret le
» mulâtre reconnu qui ne peut donc engager ses services que sous
» l'empire du décret du 31 octobre 1931 sur le contrat d'emploi entre
» européens;

» Que le plus souvent les dispositions de ce décret du 31 octobre
» 1931 sont inadaptées au degré d'évolution de ces mulâtres et par-
» tant inacceptables pour l'employeur qui craindra à bon droit les
» sanctions civiles et les nullités légales prévues par ce décret en cas
» d'inobservance de ces dispositions;

» La Commission estime :

VOEU N° XXIX.

» 1°) Que le principe doit être maintenu que tout non-indigène

» 3°) De wetgeving dient het repatrieeren te voorzien van den ver-
» minkten lijfrentenier in zijn gewoonterechtelijke omgeving, behalve
» wanneer de betrokken inlander met die omgeving geen enkelen band
» meer heeft : het is inderdaad niet wenschelijk dat al de arbeidsin-
» validen in de groote centra blijven, waar zij moeilijk aan hun kost
» zullen komen en zich aan bedelarij zullen overgeven.

» De Commissie vestigt bovendien de aandacht op de volgende pun-
» ten:

» A. — De wetgeving dient slechts de werkgevers, wier betaalver-
» mogen niet volledig gewaarborgd is, te verplichten een kapitaal ter
» verzekering van de uitbetaling van die renten te deponeeren of zich
» te verzekeren : het ware inderdaad onbillijk nieuwe lasten op te
» leggen aan werkgevers die vrijwillig het hierboven beschreven stel-
» sel hebben aangenomen tot het herstellen van de gevolgen van
» arbeidsongevallen;

» B. — De wetgeving zou het kosteloos afleveren, onderhouden en
» hernieuwen moeten voorzien, op kosten van den werkgever, van de
» gewone kunstledematen. »

*
* *

Het bezigen van mulatten voor den arbeid.

De Commissie meent dat de bepalingen van het decreet van 16 Maart 1922 leniger dienen te worden ten einde een bevoorrechten toestand te kunnen verleenen, ten persoonlijken titel en niet rechtens, aan de in Europa opgevoede mulatten die het werkelijk moeilijk zouden hebben om een dienst te vinden, indien daarvoor noodzakelijk de wettelijke vereischten van het bediendencontract voor de niet inlandsche bedienden moesten gelden.

Daarom sloot zij zich eenparig aan bij den inhoud van wensch nr XXIX, die hier volgt :

« Daar het decreet van 16 Maart 1922 op de arbeidsovereenkomst
» slechts van toepassing is op de inlanders van Belgisch-Congo en van
» de naburige koloniën;

» Daar bijgevolg de erkende mulat aan de bepalingen van dit decreet
» ontsnapt, zoodat hij slechts in dienstverband kan treden onder de
» voorwaarden, bepaald door het decreet van 31 October 1931 op het
» bediendencontract voor Europeanen;

» Daar de bepalingen van dit decreet van 31 October 1931 meestal
» niet aangepast zijn aan den graad van ontwikkeling van deze mulat-
» ten en dan ook onaannemelijk zijn voor den werkgever die, terecht,
» de burgerlijke sancties en de wettelijke oorzaken van nietigheid zal
» vreezen, door dit decreet voorzien bij niet naleving van die bepa-
» lingen;

» Is de Commissie van oordeel :

WENSCH Nr XXIX.

» 1°) Dat het beginsel moet worden gehandhaafd, dat elke niet in-

» — donc également le mulâtre reconnu — doit rester soumis aux » dispositions du décret du 31 octobre 1931;

» 2°) Que néanmoins il est des cas où, dans l'intérêt du mulâtre » reconnu, il est préférable de l'assujettir aux dispositions amendées » du décret du 16 mars 1922 sur le contrat de travail entre indigènes » et maitres civilisés;

» Il conviendrait d'ajouter à l'article 1er du décret du 16 mars 1922 » un second paragraphe comme suit :

» Par dérogations aux dispositions de l'article 1er du décret du 31 » octobre 1931 sur le contrat d'emploi, les dispositions du présent » décret peuvent être appliquées aux personnes de couleur non indi- » gènes, à la condition de soumettre les contrats d'engagement à la » décision de l'Officier du Ministère Public, Magistrat de carrière;

» Les contrats non admis par la décision de l'Officier du Ministère » Public, Magistrat de carrière seront soumis de droit aux disposi- » tions du décret du 31 octobre 1931. »

***

Les dettes civiles contractées par des Européens à l'égard des noirs.

Les cas heureusement sont rares où des européens ont du emprunter de l'argent à des indigènes et encore plus rares ceux où ils n'ont pu payer leur dette. Néanmoins il s'en est présenté et rien n'est de nature à nous faire croire qu'il ne s'en présentera plus dans l'avenir. Rien n'est prévu en cette matière où tout aussi bien l'Européen est exposé à perdre la face, en cas d'insolvabilité, et l'indigène à supporter un préjudice, d'autant plus regrettable, qu'il a été amené par faiblesse à céder aux sollicitations d'un besogneux peu délicat.

Le législateur a pris des mesures pour empêcher l'indigène de s'engager d'une façon inconsidérée vis-à-vis de l'Européen. L'ordonnance-loi du 12 juillet 1917 sur les avances en numéraires et en marchandises aux indigènes et l'ordonnance-loi du 3 mars 1932 y ont mis des conditions très opportunes. Certes, il ne convient pas de créer un obstacle à des dépôts faits par les indigènes soit à des établissements soit à leur patron en vue de sauvegarder leur épargne et de leur faire rapporter des intérêts. Le cas visé est uniquement celui de l'emprunt. La Commission souhaite que les mêmes mesures de contrôle soient rendues obligatoires, dans ce cas, que dans le cas des avances consenties aux indigènes en vue de leur outillage agricole.

Elle profite de l'occasion qui lui est offerte, pour souhaiter que la police judiciaire veille avec soin à l'application des ordonnances-lois citées plus haut.

» lander — dus ook de erkende mulat — onderworpen dient te blijven
» aan de bepalingen van het decreet van 31 October 1931;

» 2°) Dat er zich, niettemin, gevallen voordoen waar, in het belang
» van den erkenden mulat, het verkieselijk is hem te onderwerpen
» aan de gewijzigde bepalingen van het decreet van 16 Maart 1922 op
» de arbeidsovereenkomst tusschen inlanders en beschaafde werk-
» gevers;

» Aan artikel 1 van het decreet van 16 Maart 1922 dient een tweede
» paragraaf te worden toegevoegd, luidende als volgt :

» In afwijking van de bepalingen van artikel 1 van het decreet van
» 31 October 1931 op het bediendencontract, kunnen de bepalingen
» van het decreet in quaestie worden toegepast op de niet inlandsche
» kleurlingen, onder voorwaarde de dienstnemingscontracten te onder-
» werpen aan de beslissing van den beroepsmagistraat, ambtenaar van
» het Openbaar Ministerie;

» De contracten die niet werden aanvaard bij beslissing van den
» beroepsmagistraat, ambtenaar van het Openbaar Ministerie, worden
» rechtens onderworpen aan de bepalingen van het decreet van 31
» October 1931. »

*
* *

De burgerlijke schulden aangegaan door Europeanen tegenover de negers.

Slechts in gelukkiglijk zeldzame gevallen, zijn Europeanen er toe gekomen geld van inlanders te leen te nemen, en nog minder is het voorgekomen dat zij hun schuld niet konden betalen. Nochtans deden zich zulke gevallen voor en wij hebben geen redenen om aan te nemen dat er zich in de toekomst geen meer zullen voordoen. Niets werd in dezen voorzien, dan als nochtans de Europeaan, in geval van onvermogen, zijn aanzien kan verliezen en de inlander een nadeel kan ondergaan, des te betreurenwardiger, daar hij door zwakheid er is toe gekomen toe te geven aan de herhaalde aanzoeken van een weinig kieskeurigen Europeaan die zich in geldverlegenheid bevond.

Door den wetgever worden maatregelen genomen ten einde den inlander te beletten zich onbezonnen te verbinden ten opzichte van den Europeaan. In de ordonnantie-wet van 12 Juli 1917 op de voorschotten in geld of koopwaren aan de inlanders en in de ordonnantie-wet van 3 Maart 1932 werden zeer passende voorwaarden bepaald. Gewis, dient men niet te verhinderen dat de inlanders, hetzij bij inrichtingen, hetzij bij hun werkgevers, deposito's doen ten einde hun spaargeld in veiligheid te brengen en het interest te doen opbrengen. Hier heeft de Commissie enkel het in leen nemen op het oog. De Commissie drukt den wensch uit dat, in dit geval, dezelfde contrôlemaatregelen verplicht zouden worden gemaakt als voor het geval der voorschotten aan de inlanders met het oog op den aankoop van landbouwwerktuigen.

Zij neemt de gelegenheid te baat om den wensch uit te drukken, dat de rechterlijke politie zorgvuldig de hand houdt aan de toepassing der bovenvermelde ordonnantie-wetten.

C'est pourquoi, elle a voté à l'unanimité le VOEU N° XXIII :

« Que le législateur soumette au contrôle de l'autorité tout contrat » par lequel un blanc emprunte de l'argent à un noir, ce fait étant » érigé en infraction lorsqu'il a lieu sans l'intervention de l'adminis- » tration; que l'administration veille à une application plus stricte de » l'ordonnance-loi du Gouverneur Général du 12 juillet 1917, cer- » tains abus étant signalés dans diverses régions de la Colonie. »

***

L'Enseignement.

La Commission, pour terminer ce chapitre, s'arrête, afin, à l'examen de la question de l'enseignement.

De grands et profonds progrès ont été faits en matière d'enseignement indigène; ces progrès sont dus incontestablement à l'active intervention du Gouvernement et à l'assistance qu'il ne cesse de prodiguer aux institutions qui s'y consacrent. Bien des difficultés s'opposent encore neanmoins aux résultats que souhaiteraient atteindre ces institutions. La sous-commission pour la Protection des Indigènes d'Elisabethville a, lors de sa session 1936-1937, entendu sur cette question une note très intéressante de Monseigneur Sak. Les vœux proposés en conclusion de cette note ont été l'objet d'un examen approfondi de la part de la sous-commission qui s'y est généralement ralliée. La situation examinée lors des travaux de la sous-commission n'étant pas identique dans toute la Colonie, il s'imposait que la Commission revienne sur cette importante question.

Concernant la construction du local nécessaire à l'école de village, dans les villages dont l'importance est telle évidemment que cette construction s'impose, il serait utile, sinon indispensable que le personnel territorial se montre très sympathique à la construction du local. L'enseignement ne peut avoir que d'excellents effets au point de vue de l évolution de la race noire, il est donc de bonne politique de le favoriser. Une parole malheureuse de l'agent local de l'administration peut décourager les indigènes; au lieu de cela, c'est son assistance qu'on souhaite.

Le décret du 5 décembre 1933 prescrit d'ailleurs la construction des écoles par les circonscriptions indigènes: il conviendrait que le décret soit activement appliqué.

Une grande difficulté que rencontrent les institutions d'enseignement, dans leur action, c'est l'irrégularité dans la fréquentation scolaire. Trop souvent l élève après avoir suivi quelques années l'enseignement du premier degré quitte l'école et suit son caprice, mettant ainsi à néant les efforts déjà consacrés par ses éducateurs à sa formation et à son instruction. On avait souhaité qu'au moins l'inscription de l'élève aux cours du 2e degré soit légalement considérée par lui comme un véritable engagement à poursuivre ces cours jus-

Daarom keurde zij eenparig den wensch nr XXIII goed :

« De wetgever onderwerpe aan de contrôle der overheid elk contract » waarbij een blanke geld in leen neemt van een neger, welk feit als » misdrijf gelde wanneer het geschiedt zonder tusschenkomst van het » bestuur; het bestuur zorge voor een stipter toepassing van de ordon- » nantie-wet van den Gouverneur-Generaal van 12 Juli 1917, daar » men sommige misbruiken in verschillende streken der Kolonie heeft » doen opmerken. »

*
* *

Onderwijs.

Alvorens dit hoofdstuk te besluiten, nam de Commissie nog, ten slotte, het onderzoek van het onderwijsvraagstuk ter hand.

Groote en diepgaande vorderingen werden gemaakt op het stuk van het inlandsch onderwijs; die vorderingen zijn onbetwistbaar te danken aan de actieve tusschenkomst van het Gouvernement en aan den steun dien het onophoudelijk verleent aan alle inrichtingen die er zich mede bezighouden. Vele moeilijkheden beletten evenwel nog die inrichtingen de door hen gewenschte resultaten te bereiken. De Subcommissie tot Bescherming der Inlanders te Elisabethstad kreeg, tijdens haar zitting 1936-1937, over die aangelegenheid een zeer interessante nota van Monseigneur Sak te hooren. De wenschen voorgesteld als besluit van die nota maakten het voorwerp uit van een grondig onderzoek vanwege de Subcommissie die er zich in het algemeen bij aansloot. Daar de toestand die onderzocht werd tijdens de werkzaamheden van de Subcommissie, niet dezelfde was in gansch de Kolonie, moest de Commissie opnieuw haar aandacht wijden aan dit belangrijk vraagstuk.

Wat betreft het optrekken van een schoolgebouw in de dorpen die zoo belangrijk zijn, dat die bouw zich opdringt, is het nuttig, zelfs onontbeerlijk, dat het gewestpersoneel, ten aanzien daarvan, veel sympathie betoont. Het onderwijs kan op de ontwikkeling van het negerras slechts een invloed ten goede uitoefenen; het is dus goede politiek het onderwijs te bevorderen. Een ongelukkig woord van den plaatselijken vertegenwoordiger van het bestuur kan de inlanders ontmoedigen, dan als hij hen zou moeten helpen in dezen.

Het decreet van 5 December 1933 verplicht trouwens de inlandsche gebieden scholen te bouwen; dit decreet zou flink moeten worden toegepast.

Een groote moeilijkheid voor de onderwijsinrichtingen, bij hun werking, is het onregelmatig schoolbezoek, Maar al te vaak verlaat de leerling de school om zijn eigen grillen te volgen, na gedurende enkele jaren het onderwijs van den eersten graad te hebben gevolgd. Aldus gaat de inspanning teniet, die zijn opvoeders zich reeds hebben getroost voor zijn vorming en zijn onderricht. Men had reeds den wensch uitgedrukt dat ten minste de inschrijving van den leerling voor de cursussen van den 2en graad wettelijk voor hem zou gelden als een

qu'au bout, y compris l'apprentissage, lorsqu'il s'agit d'écoles professionnelles.

Notre Commission se rallie à l'unanimité à ces deux points de vue.

Elle est également d'accord pour estimer que dans certaines régions où la population est peu dense ou très disséminée le Gouvernement se montre moins exigeant, quant au nombre minimum d'élèves requis pour accorder ses subsides et assouplisse, là où le besoin en est, son règlement de façon à faire plus grande confiance aux inspecteurs de l'enseignement. L'utilité des écoles est non moins grande dans les milieux peu peuplés que dans les autres et cette circonstance ne peut équitablement priver ces milieux de l'assistance scolaire que les autres obtiennent sans difficulté.

Quant à l'horaire, la Commission souhaite que la répartition des heures de classe se fasse sur un nombre de jours plus réduit, de façon, à laisser davantage les enfants en contact avec leur milieu naturel. Cette question d'horaire est d'ailleurs liée à celle de l'heure trop parcimonieusement accordée par le programme au travail manuel journalier, dans les écoles du deuxième degré.

Savoir lire, écrire, calculer suffisamment en se servant des quatre opérations est un beau résultat pour des gens qui sont appelés à rester chez eux mais combien plus utile leur serait-il d'acquérir les connaissance agricoles qui non seulement leur permettraient d'étendre avec fruit leurs cultures mais qui aussi les attacheraient au milieu coutumier auquel ils appartiennent. Une heure de travail manuel par jour ne suffit pas pour obtenir ces résultats. L'enseignement agricole doit être intensifié au détriment des autres cours qui eux ne doivent entrer en ligne de compte que pour autant qu'ils sont utiles à former d'excellents agriculteurs.

Il ne faut plus attendre davantage pour élargir en ce sens l'enseignement dans les écoles du deuxième degré et pour lui tracer un programme clair, précis et bien élaboré.

Monseigneur Matheyssen avait tracé un programme qu'il serait souhaitable de communiquer à tous les établissements où l'enseignement agricole doit prendre la place importante qui lui revient.

La jeunesse formée selon les méthodes actuelles s'éloigne de l'agriculture et tend à former une classe de semi-intellectuels, mal préparés, exigeants et aigris parce qu'évidemment ils ne trouvont pas l'emploi qu'ils ont la prétention de convoiter.

Les parents protestent énergiquement et avec raison contre cet état de choses. La proposition a été faite déjà tout en maintenant le même nombre d'heures de classe exigées de réduire à cent soixante le nombre de jours d'écolage, de façon à permettre à la jeunesse de prendre part aux travaux agricoles de leurs parents. Cette proposition n'a pas eu de succès. Il est cependant mieux aux réalités, sans empêcher d'ailleurs la sélection des éléments, les meilleurs, qui seuls devraient être poussés à des études plus complètes et en vue d'emplois qualifiés.

werkelijke verbintenis om die leergangen tot het einde toe te volgen, met inbegrip van het leerlingschap, wanneer het vakscholen betreft.

Onze Commissie sluit zich eenparig bij die twee opvattingen aan.

Zij is het insgelijks eens om te oordeelen dat in sommige streken, waar de bevolking niet dicht is of zeer verspreid, het Gouvernement niet zoo veeleischend zou moeten zijn, ten aanzien van het minimumaantal leerlingen tot het verleenen van toelagen, en dat het, waar noodig, zijn reglement leniger zou moeten maken en meer zou moeten vertrouwen op de schoolopzieners. De scholen zijn niet minder nuttig in de weinig bevolkte streken dan in de andere en die laatste omstandigheid mag, billijkerwijze, die streken niet berooven van den bijstand op schoolgebied, dien de dichtbevolkte streken zonder moeite bekomen.

Wat de uurregeling betreft, drukt de Commissie den wensch uit dat de lesuren zouden verdeeld worden over een kleiner aantal dagen, zoodat de kinderen meer in voeling blijven met hun natuurlijke omgeving. Dit vraagstuk der uurregeling houdt trouwens verband met het aantal uren die het programma al te karig toemeet voor den dagelijkschen handenarbeid in de scholen van den tweeden graad.

Kunnen lezen, schrijven en voldoende rekenen aan de hand van de vier hoofdbewerkingen, dit is een schoon resultaat voor lieden die geroepen zijn in hun dorp te blijven, doch het zou heel wat nuttiger zijn voor hen de landbouwkennis op te doen, die hen niet alleen zou toelaten met vrucht hun cultures uit te breiden, maar die hen zouden hechten aan de gewoonterechtelijke omgeving waartoe zij behooren. Een uur handenarbeid per dag volstaat niet daartoe. Het landbouwonderwijs moet worden versterkt ten nadeele van de andere cursussen die slechts in aanmerking moeten komen, in zoover zij van nut zijn om uitstekende landbouwers te vormen.

Er hoeft niet meer gewacht om het onderwijs in de scholen van den tweeden graad te verruimen in dien zin en om een klaar, nauwkeurig en goed uitgewerkt programma op te stellen.

Monseigneur Matheyssen heeft een programma geschetst, dat verdient medegedeeld te worden aan alle inrichtingen, waar het landbouwonderwijs de het toekomende belangrijke plaats dient in te nemen.

De volgens de huidige methoden gevormde jeugd verwijdert zich van den landbouw en vormt stilaan een klasse van halfintellectueelen die slecht voorbereid, veeleischend en verbitterd zijn, omdat zij natuurlijk de betrekking niet vinden waarvoor zij meenen in aanmerking te komen.

Tegen dezen stand van zaken wordt door de ouders terecht krachtig protest aangeteekend. Voorgesteld werd reeds, met behoud van het vereischt aantal lesuren, het aantal scholdagen te verminderen tot honderd zestig, zoodat de jeugd kan deelnemen aan den landarbeid met hun ouders. Dit voorstel vond geen bijval. Het is nochtans dringend noodig dat onze schoolpolitiek wordt gericht in een zin die beter beantwoordt aan de werkelijkheid, zonder overigens de schifting te beletten van de beste elementen die alleen tot volledige studiën zouden moeten worden aangezet, met het oog op het bekleeden van die betrekkingen, waarvoor enkel geschoolde krachten in aanmerking komen.

A Kisantu, les élèves des écoles régionales se livrent à des travaux agricoles. Pour les intéresser à ces travaux, il n'a pas été inutile de les rendre productifs. Les sommes obtenues par la vente des produits sont partagées entre les élèves qui peuvent ainsi se créer une réserve en vue de la constitution d'une dot. Ils évitent du même coup les inconvénients de l'âge intermédiaire entre les premières années d'école primaire et le moment de leur établissement. Il n'est pas superflu d'ajouter qu'en même temps ils ont pris goût aux travaux agricoles qui ont fait l'objet d'un enseignement méthodique et retournent à la terre, sans difficulté. Il serait plus juste de dire qu'ils y vont, car autrefois, dans la région aucun homme n'aurait pris une houe en main. Actuellement dans tout le pays, les hommes cultivent comme les femmes.

La sélection peut ainsi s'opérer sans difficulté entre les éléments appelés à une formation plus complète et ceux qui sont destinés à demeurer dans leur milieu coutumier.

Cette expérience prouve le bien-fondé de toutes les observations qui précèdent.

Il y a lieu de signaler que parfois les employeurs ne sont pas étrangers à l'engouement que les jeunes indigènes professent trop particulièrement pour l'enseignement théorique; n'acceptent-ils pas trop facilement dans les emplois de clercs ou de capitas-vendeurs des transfuges de l'école, qui n'ayant pas reçu une formation complète n'offrent pas suffisamment de garanties intellectuelles et morales et obstruent l'accès aux places rémunératrices à des éléments plus dignes d'intérêt.

Dans les environs des grands centres, on voit souvent aussi les élèves des écoles rurales vider les lieux pour aller s'inscrire aux écoles de la capitale, surpeuplant celles-ci au point d'y créer un grave malaise et un retard dans l'avancement général des études. Les citadins en effet sont par le seul fait de leur naissance dans les milieux extra-coutumiers plus évolués, plus aptes à suivre aussi bien les prescriptions de propreté et d'hygiène que l'enseignement lui-même que ces ruraux encombrants qu'il conviendrait de garder dans les écoles ouvertes dans le village.

On le voit la question de l'enseignement est une question complexe et à laquelle il ne convient pas d'appliquer rigoureusement un système général. Les situations ne sont pas les même dans toute l'étendue de l'immense territoire de notre colonie. Il serait donc souhaitable que les autorités provinciales soient appelées à tracer le programme de l'enseignement pour chaque province.

L'un de nos membres suggère très opportunément que dans chaque province une commission de l'enseignement professionnel pour noirs soit constituée. Cette commission serait composée des représentants du Gouvernement, des missions et des principaux employeurs. Elle

Te Kisantu, verrichten de leerlingen der gewestelijke scholen landarbeid. Om hun belangstelling op te wekken, is het niet zonder nut geweest dien arbeid iets te doen opbrengen. De sommen opgebracht door den verkoop der producten worden onder de leerlingen verdeeld, die aldus een reserve kunnen aanleggen met het oog op het vormen van een huwelijksgift. Zij voorkomen, terzelfder tijd, de nadeelen van den tusschenleeftijd tusschen de eerste jaren der lagere school en het oogenblik waarop zij een gezin stichten. Het is niet overbodig hier tevens te zeggen dat zij aldus gaan voelen voor den landbouw die het voorwerp was van een methodisch onderwijs, en dat zij, zonder moeite, terugkeeren tot den landarbeid. Om dit juister uit te drukken, zou men moeten zeggen dat zij tot den landbouw komen, want vroeger zou geen enkel man uit de streek een houweel ter hand hebben genomen. Thans doen, overal in het land, zoowel de mannen als de vrouwen, aan akkerbouw.

De schifting kan aldus zonder moeite geschieden tusschen hen die geroepen zijn tot een volledige vorming en degenen die aangewezen zijn om in hun gewoonterechtelijke omgeving te blijven.

Uit die ondervinding blijkt de gegrondheid van al de vorige opmerkingen.

Er dient op gewezen, dat de werkgevers soms niet vreemd zijn aan de voorliefde welke de jonge inlanders te zeer aan den dag leggen voor het theoretisch onderwijs. Nemen zij, voor de betrekking van klerk of capita-verkooper, niet te gemakkelijk jonge lieden die de school zijn ontloopen en die, doordat zij geen volledige vorming hebben genoten, niet voldoende intellectueele en moreele waarborgen geven en den toegang tot beter bezoldigde betrekkingen versperren voor betere elementen?

In de omstreken der groote centra, ziet men ook dikwijls de leerlingen der dorpsscholen de plaats ruimen om zich te laten inschrijven in de scholen der hoofdplaats, waar zij overbevolking verwekken, die tot ernstige moeilijkheden aanleiding geeft en den algemeenen gang der studiën vertraagt. De stedelingen zijn, inderdaad, door het feit alleen van hun geboorte in een niet gewoonterechtelijke omgeving, meer ontwikkeld en geschikter om zoowel de voorschriften van netheid en van hygiëne na te leven als om het onderwijs zelf te volgen, dan die hinderlijke buitenjongens die men in de dorpsscholen zou moeten weerhouden.

Zooals men ziet, is het onderwijsvraagstuk een ingewikkeld vraagstuk en past het niet daarbij een algemeen stelsel strak toe te passen. De toestanden zijn niet dezelfde over gansch het onmetelijk gebied van onze Kolonie. Het ware dus wenschelijk dat de provincieoverheid opdracht zou krijgen om het onderwijsprogramma voor elke provincie te ontwerpen.

Door een onzer leden werd op zeer gepaste wijze het denkbeeld vooruitgezet, in elke provincie een Commissie voor het inlandsch beroepsonderwijs op te richten. Die Commissie zou bestaan uit de vertegenwoordigers van het Gouvernement, van de missies en van de voornaamste

étudierait le problème sous ses divers aspects notamment en ce qui concerne les besoins annuels de la province dans chaque profession, les programmes scolaires, l'organisation de l'apprentissage, du stage et des besoins, l'outillage des écoles, les subsides, etc.

Des jurys régionaux qui comprendraient obligatoirement outre les délégués ci-dessus un médecin et des spécialistes de chaque branche enseignée seraient chargés d'examiner, chaque année, les élèves, de décider s'ils sont à même ou non de poursuivre les études qu'ils ont commencées et de délivrer les certificats de fin d'études. Trop souvent encore il arrive aux écoles professionnelles de laisser s'inscrire à la section du travail des métaux des élèves qui manifestement étaient physiquement trop faibles pour exercer, devenus adultes, le métier qu'ils avaient choisi. Afin de réserver une heureuse issue aux connaissances si péniblement acquises, on doit limiter aux besoins réels le nombre de candidats admis dans telle ou telle branche, à l'école professionnelle. A former des jeunes gens qui ne trouvent pas d'emploi bien rémunéré, on crée des malheureux, appelés à vivoter et à se désespérer.

Une prudente sélection, opérée, lors du choix d'un métier, guiderait opportunément les candidats aux études professionnelles.

Il faut fournir aux écoles professionnelles les outils, les machines et les matières premières qui sont nécessaires pour perfectionner la formation technique des élèves.

Enfin il ne faut pas libérer de la discipline scolaire des jeunes gens qui n'ont pas de dix-huit à vingt ans: on devrait organiser éventuellement le stage de ces jeunes gens, pendant un ou deux ans, le matin, dans un atelier ou un bureau, l'après-midi, à l'école et prévoir, pendant le stage, une rémunération suffisante pour les inciter à prendre patience et à terminer complètement leurs études et leur formation.

Rien n'est impossible dans ce domaine, si l'on peut compter sur le concours des employeurs chez lesquels le stage rémunéré pourrait être fait d'accord avec les établissements d'instruction. Les employeurs manquent actuellement de vrais clercs, de vrais infirmiers, de vrais tourneurs, ajusteurs, forgerons et s'intéresseraient, il n'en faut pas douter, à pousser l'enseignement et la spécialisation des mieux doués, dans la profession qu'ils ont choisie. C'est peut être pousser à une formation verticale, mais mieux valent les éléments perfectionnés dans leur spécialité que ces éléments ambidextres, bons à toutes les besognes parce que ne convenant pour aucune.

L'enseignement professionnel comme d'ailleurs tout enseignement un peu poussé doit être réservé aux mieux doués: on évite ainsi de perdre des efforts très méritoires en soi et de créer des inaptes.

La Commission, pour toutes ces considérations s'est ralliée à l'unanimité au vœu n° XXVI, ainsi conçu :

werkgevers. Zij zou het vraagstuk langs alle zijden onderzoeken, inzonderheid wat betreft de jaarlijksche noodwendigheden voor elk beroep in de provincie, de schoolprogramma's, de inrichting van het leerlingschap, den proeftijd en de behoeften, de leermiddelen, de toelagen, enz.

Gewestelijke examencommissies die noodzakelijk, buiten voormelde afgevaardigden, verplichtend zouden bestaan uit een geneesheer en uit deskundigen voor elk onderwezen vak, zouden, ieder jaar, de leerlingen moeten beoordeelen, daarbij beslissen of zij, al dan niet, geschikt zijn om de aangevangen studiën voort te zetten en getuigschriften van volledige studiën afleveren. Nog al te vaak doet zich in de vakscholen het geval voor dat men in de afdeeling der metaalbewerking leerlingen inschrijft, die blijkbaar lichamelijk te zwak zijn om, eens volwassen, den stiel van metaalbewerker uit te oefenen. Opdat er een uitkomst zij voor hen die door hard werken zich hun kennis hebben verworven, dient het aantal candidaten, in elke afdeeling der vakschool, beperkt in verhouding tot de werkelijke noodwendigheden. Waar men jonge lieden opleidt, die daarna geen goed bezoldigde betrekking vinden, maakt men ongelukkigen, die zich moeilijk door het leven slaan en aan wanhoop zijn overgelaten.

Een voorzichtige schiffting, op het oogenblik der beroepskeuze, zou op gepaste wijze de candidaten bij de vakstudiën den weg wijzen.

Aan de vakscholen dient men de gereedsschappen, machines en grondstoffen te verschaffen, noodig om de technische vorming der leerlingen te voltooien.

Ten slotte, dient men de schooltucht te handhaven voor jonge lieden die niet den leeftijd van achttien tot twintig jaar hebben bereikt : evenwel zou men voor die jonge lieden, gedurende een of twee jaar, een stage moeten inrichten, 's morgens in een werkhuis of op een kantoor en 's namiddags in de school, en gedurende de stage zou men een voldoende bezoldiging moeten voorzien om de leerlingen tot geduld aan te sporen en om ze aan te zetten volledig hun studiën en hun vorming te beëindigen.

Op dit gebied is niets onmogelijk, indien men mag rekenen op de medewerking der werkgevers, in wier werkhuizen de betaalde stage zou geschieden, in verstandhouding met de onderwijsinrichtingen. Het ontbreekt den werkgevers thans aan goede klerken, goede ziekenverplegers, goede draaiers, paswerkers, smeden en zij zouden er ongetwijfeld belang in stellen, het onderwijs en de specialiseering der meestbegaafden, in het door hen verkozen beroep, te bevorderen. Aldus wordt wellicht aangestuurd naar een verticale vorming, doch men is beter met deskundigen dan met elementen die voor alle werk goed zijn doordat zij voor geen enkel geschikt zijn.

Het vakonderwijs, evenals trouwens elk wat meer uitgebreid onderwijs, moet worden voorbehouden aan de meestbegaafden : aldus belet men het te loor gaan van op zichzelf zeer verdienstellijke pogingen en vormt men geen onbekwamen.

Gelet op al die overwegingen, sloot de Commissie zich eenparig aan bij den wensch nr XXVI, luidend als volgt :

VOEU N° XXVI.

« Considérant que l'instruction et l'éducation sont le moyen le plus » efficace pour libérer les noirs des influences néfastes de leur milieu » natif, et pour les rendre bénéficiaires de notre civilisation;

» La Commission exprime le vœu :

» 1°) Que le décret du 5 décembre 1933 qui prescrit la construction » d'écoles par les circonscriptions indigènes soit activement » appliqué — et que la collaboration nécessaire du personnel territorial soit sympathiquement acquise à tout ce qui concerne l'enseignement;

» 2°) Qu'en vue d'assurer la régularité dans la fréquentation scolaire et de défendre les enfants contre leurs propres caprices, les » élèves qui ont volontairement accepté d'accomplir un cycle d'études, puissent légalement être astreints à le parfaire;

» 3°) Que, devant les difficultés existantes pour réunir dans certaines écoles le nombre d'élèves voulu, les conditions imposées par » le Gouvernement pour l'octroi des subventions scolaires aux écoles » rurales, soient élargies en tenant compte des circonstances locales, » notamment en ce qui concerne le nombre minimum d'élèves, qui » ne peut être atteint dans les régions peu peuplées, et secundo, en » ce qui concerne la répartition des heures de classe sur un nombre » de jours plus réduit. »

» Considérant par ailleurs que l'instruction doit être assortie aux » vraies exigences du milieu dans lequel la jeunesse est appelée à » vivre, et que ce milieu doit indiquer la mesure et les proportions » de l'instruction si on veut échapper au danger de faire des déclassés, des mécontents et des révoltés;

» Considérant que l'émigration des enfants indigènes vers les » écoles des grands centres augmente pour eux le danger de devenir » des déracinés;

» Considérant l'inconvénient grave qu'il y a, tant pour les candidats que pour les employeurs, à engager dans des emplois comportant par leur nature certaines responsabilités, des indigènes trop » jeunes, insuffisamment formés et trop tôt affranchis de toute autorité effective;

» La Commission émet le vœu suivant :

» 1°) Que le programme scolaire soit revisé; que la part réservée » aux travaux pratiques dont l'indigène peut tirer parti sur place, soit » largement étendue et que les connaissances théoriques soient adaptées à l'application qui doit en être faite;

» 2°) Que les autorités territoriales interviennent pour empêcher » que les enfants quittent les écoles primaires de leur région pour

WENSCH Nr XXVI.

« Overwegende dat het onderwijs en de opvoeding het doeltreffendste » middel zijn om de negers te onttrekken aan de nadeelige invloeden » van hun geboortestreek en om hen de voordeelen van onze beschaving te laten genieten;

» Drukt de Commissie den wensch uit :

» 1° Dat het decreet van 5 December 1935, waarbij het bouwen van » scholen door de inlandsche gebieden wordt voorgeschreven, » werkdadig zou worden toegepast en dat de noodzakelijke medewerking van het gewestpersoneel welwillend worde verleend voor alles » wat het onderwijs betreft;

» 2° Dat, ten einde het regelmatig schoolbezoek te verzekeren en de » kinderen tegen hun eigen grillen te beschermen, de leerlingen die » vrijwillig hebben aanvaard een studiecyclus te doorloopen, er toe » wettelijk kunnen worden gedwongen hem te voltooien;

» 3° Dat, ten overstaan van de bestaande moeilijkheden om, in sommige scholen, het gewenscht aantal leerlingen te vereenigen, de » vereischten die het Gouvernement stelt voor de toekenning van » schooltoelagen aan de landelijke scholen, zouden worden verruimd » met inachtneming van de plaatselijke omstandigheden, namelijk wat » betreft het minimum-aantal leerlingen, dat in weinig bevolkte streken niet kan worden bereikt, en ook nog wat aangaat de verdeeling » der lesuren over een meer beperkt aantal dagen. »

« Aan de andere zijde, overwegende dat het onderwijs dient aangepast aan de werkelijke eischen van de omgeving waarin de jeugd » geroepen is om te leven, en dat die omgeving de maat en de verhoudingen van het onderwijs moet bepalen, zoo men aan het gevaar wil » ontsnappen gedeklasseerden, ontevredenen en opstandelingen te » maken;

» Overwegende dat de uitwijking van inlandsche kinderen naar de » scholen der groote centra nog het gevaar vergroot ze aan hun natuurlijke omgeving te ontrukken;

» Gelet op het ernstig bezwaar, zoowel voor de candidaten als voor » de werkgevers, te jonge inlanders die onvoldoende zijn gevormd en » te vroeg werden vrijgemaakt van elk werkelijk gezag, aan te werven » voor betrekkingen, waaraan uiteraard zekere verantwoordelijkheid » is verbonden;

» Drukt de Commissie volgenden wensch uit :

» 1° Dat het schoolprogramma worde herzien; dat het gedeelte, » voorbehouden aan de werken van practischen aard, waaruit de inlander ter plaatse nut kan halen, in ruime mate worde uitgebreid » en dat de theoretische kennis aangepast worde aan de toepassing » die er van dient gemaakt;

» 2° Dat de gewestoverheid ingrijpe, ten einde te voorkomen dat » de kinderen de lagere scholen van hun streek verlaten om de lessen

» aller suivre les cours de ce même enseignement primaire dans les » écoles des grands centres;

» 3°) Que les années de formation scolaire spécialisée soient pro- » longées et couronnées par un stage pratique d'application. »

« Enfin, considérant que les questions qui touchent à l'enseigne- » ment présentent des applications diverses dans diverses régions;

» La Commission souhaite :

» Que les autorités provinciales soient chargées par le Gouverne- » ment de prendre l'avis de toutes personnes compétentes pour » trouver à ces questions les solutions que comportent les intérêts de » leurs provinces respectives et pour examiner en particulier com- » ment on pourra remédier aux suites fâcheuses du désœuvrement » dans lequel végètent une bonne partie des élèves sortis des écoles » primaires. »

*
* *

CHAPITRE IV.

QUESTIONS D'ORDRE MORAL ET D'ORGANISATION SOCIALE.

La lutte contre la lèpre.

La Commission a inscrit cette question en tête de ce chapitre, parce qu'elle l'examinera surtout au point de vue moral et hospitalier, le côté médical ne relevant pas de sa compétence.

Le problème de la lèpre est un problème capital dans certaines régions de la Colonie, notamment dans l'Uele et le Sankuru.

La lèpre a fait des progrès inquiétants, d'ailleurs un peut partout: la constatation du fait est avérée. L'Administration s'est légitimement émue de la situation et a élaboré un programme pratiquement réalisable mais auquel il apparait à la Commission que quelques mises au point s'imposent et d'urgence.

La Commission doit à l'un de ses membres, fixé dans l'Uele, d'avoir eu son attention particulièrement attirée sur l'étendue et l'acuité de cette grave situation dans ce pays, où existent depuis quelques années des colonies agricoles de lépreux.

Il en a rendu compte dans une longue note qui est annexée au procès-verbal de nos séances et où se trouvent consignées, comme suit, les conclusions personnelles qu'il en a tirées.

Une lettre circulaire du 30 décembre 1935 reproduisant des instructions du Gouvernement Général recommande, à bon droit, étant donné l'état actuel de nos connaissances, pour la prophylaxie de la lèpre, la ségrégation des malades. Pour des raisons psychologiques

» te volgen van ditzelfde lager onderwijs in de scholen der groote cen-
» tra;

» 3° Dat de schooljaren besteed aan de gespecialiseerde opleiding
» worden verlengd en bekroond door een practischen proeftijd. »

« Ten slotte overwegende dat de vraagstukken die verband houden
» met het onderwijs, in de verschillende streken verschillende toepas-
» singen mogelijk maken;

» Drukt de Commissie den wensch uit :

» Dat de provincieoverheid door het Gouvernement belast worde met
» het inwinnen van het advies van alle bevoegde personen om voor die
» vraagstukken de oplossingen te zoeken, overeenstemmende met de
» respectievelijke belangen van elke provincie, en om, in het bijzon-
» der, te onderzoeken hoe men de nadeelige gevolgen kan verhelpen
» van de ledigheid waarin een groot deel van de leerlingen, komende
» uit de lagere scholen, vegeteeren. »

*
* *

HOOFDSTUK IV.

VRAAGSTUKKEN VAN ZEDELIJKEN AARD EN VAN SOCIALE ORGANISATIE.

De strijd tegen de melaatschheid.

De Commissie heeft deze kwestie in het begin van dit hoofdstuk willen behandelen, omdat ze die vooral van zedelijk standpunt en met het oog op het hospitaliseeren zal onderzoeken; de medische zijde behoort immers niet tot haar bevoegdheid.

Het vraagstuk der melaatschheid is een kapitaal vraagstuk in zekere streken van de Kolonie, namelijk in Uele en in Sankuru.

De melaatschheid heeft, ten andere, zoo wat overal onrustwekkende vorderingen gemaakt : dat is een uitgemaakt feit. Het Bestuur is terecht bezorgd over den toestand en heeft een practisch te verwezenlijken program uitgewerkt, waaraan echter, naar het de Commissie wil voorkomen, dringend een en ander dient recht gezet.

Dank zij een harer leden, in Uele gevestigd, werd de bijzondere aandacht van de Commissie getrokken op den omvang en den ernst van de plaag die deze streek teistert, waar, sedert enkele jaren, landbouwkolonies bestaan voor melaatschen.

Hij heeft er een mededeeling over gedaan in een lange nota die bij het verslag van onze zittingen werd gevoegd en waarin, als volgt, de persoonlijke besluiten die hij er uit getrokken heeft, weergegeven worden.

Een omzendbrief van 30 December 1935, die de instructies van het Gouvernement-Generaal weergeeft, beveelt, gelet op den huidigen stand onzer kennis, terecht de afzondering der zieken als voorbehoedmiddel tegen de melaatschheid aan. Om redenen van psychologischen

cette ségrégation ne peut être efficace qu'à la condition que l'indigène y consente librement; les moyens coercitifs prévus par la législation sur cette matière ne devant être mis en œuvre que dans les cas patents de mauvais vouloir, et quand toutes les autres tentatives ont échoué. Dans ce but les léproseries affecteront la forme de colonies agricoles de lépreux, placées de préférence sous la surveillance de missions religieuses et sous le contrôle des autorités médicales du Gouvernement.

En vertu des règlements et instructions en vigueur, tout village de lépreux agréé par le Gouvernement, sur avis du service médical, jouira de la gratuité des médicaments spécifiques. En ce qui concerne les méricaments courants, les allocations accordées aux membres A M I B des missions seront augmentées en fonction du nombre de lépreux concentrés dans le village de ségrégation. Le Gouvernement interviendra également dans les frais du personnel infirmier indigène, soit en mettant à la disposition des grandes léproseries un infirmier diplômé, soit en supportant les frais d entretien d'un auxiliaire indigène formé par la mission ou en désignant un aide-infirmier diplômé pour les léproseries de moindre importance. Suivant les règles admises, un subside peut être alloué aux missions pour l'entretien des hospitalisés de couleur. Les lépreux étant groupés en villages agricoles et pouvant dans une certaine mesure pourvoir à leurs besoins par quelques cultures vivrières, le subside à accorder en leur faveur tiendra compte du supplément nécessaire à leur entretien, et même dans certains cas d un enrichissement en matières protéiques de la ration alimentaire. Il pourra être accordé en plus à chaque malade et par an une couverture et une vareuse ou deux pagnes pour les femmes. Quant à l'édification des villages agricoles de lépreux sur les terres indigènes, la construction des cases entre dans les obligations qui peuvent être imposées sans rémunération aux circonscriptions indigènes.

Certes donc, la création de colonies agricoles de lépreux est à encourager. Le lépreux rencontré même parmi les évolués, conseillé, mais laissé à lui-même n'ira pas habiter une case isolée et n'évitera pas la cohabitation avec des personnes saines et ne restera pas à l'écart des marchés et de plieux de réunions. Il faut calquer généreusement les léproseries sur le modèle d'une petite chefferie autonome. Le village doit avoir son tribunal, sa maison de détention, sa chapelle et son école. L'ordre sera assuré par un capita responsable et un ou plusieurs policiers. Il y aura un infirmier, un moniteur, un catéchiste, tous lépreux eux-mêmes, si on peut les trouver. Il y aura des corvées d'intérêt public, d'entretien de la voirie et des bâtiments; des corvées d'hôpital pour assurer l'eau, le bois de chauffage et de cuisine, la propreté des parcelles des lépreux impotents. Il faudra vraisemblablement en arriver à séparer ces derniers plus sévèrement, dès que les villages existants se seront révélés parfaitement viables.

aard, kan deze afzondering slechts doeltreffend zijn, op voorwaarde dat de inlander er vrijelijk in toestemt; de dwangmiddelen door de wetgeving te dezer zake voorzien, moeten slechts aangewend worden in gevallen van klaarblijkelijke kwade trouw en nadat alle andere pogingen mislukt zijn. Te dien einde, zullen de leproserijen den vorm van landbouwkolonies voor melaatschen aannemen, bij voorkeur onder toezicht van godsdienstige zendingen en onder contrôle van de geneeskundige overheden van het Gouvernement.

Ingevolge de geldende reglementen en voorschriften, geniet ieder dorp van melaatschen, dat aangenomen werd door het Gouvernement op advies van den geneeskundigen dienst, het voordeel van kostelooze specifieke geneesmiddelen. Wat de gewone geneesmiddelen betreft, worden de vergoedingen aan de leden -missionarissen van de Inlandsche Geneeskundige Hulp vermeerderd, in verhouding tot het getal melaatschen die in het afzonderingsdorp werden bijeengebracht. Het Gouvernement komt eveneens tusschenbeide in de uitgaven voor de inlandsche ziekenverplegers, hetzij doordat het een gediplomeerd ziekenverpleger ten dienste stelt van de groote leproserijen, hetzij met de onderhoudskosten te dragen van een inlandsch helper, door de missie gevormd, of met een gediplomeerd hulp-ziekenverpleger te benoemen voor de leproserijen van geringer beteekenis. Volgens de aangenomen regels, kan een steungeld toegekend worden aan de missies voor het onderhoud van gehospitaliseerde kleurlingen. Waar de melaatschen in landbouwdorpen gegroepeerd zijn en in zekere mate, door de teelt van voedingsgewassen, in hun behoeften kunnen voorzien, wordt, bij de berekening van den steun te hunnen voordeele, rekening gehouden met de aanvulling die noodig is voor hun onderhoud en zelfs, in zekere gevallen, met een vermeerdering van proteïnestoffen in het voedingsrantsoen. Men mag daarenboven, voor elken zieke en per jaar, een deken en een trui of twee panen voor de vrouwen toestaan. Wat de oprichting der landbouwdorpen voor melaatschen op de inlandsche gronden betreft, behoort de bouw der hutten tot de verplichtingen die, zonder vergoeding, aan de inlandsche gebieden kunnen opgelegd worden.

De stichting van landbouwkolonies voor melaatschen moet dus zeker aangemoedigd worden. De melaatsche, zelfs die welke tot de meer ontwikkelden behoort, als men hem raad geeft maar hem overigens aan zichzelf overlaat, zal hij geen afgezonderde hut gaan betrekken, het samenwonen met gezonde personen niet vermijden en niet verwijderd blijven van de markten en de vergaderplaatsen. Men moet de leproserijen grootmoedig naar het model van een kleine zelfstandige hoofdij inrichten. Het dorp moet zijn rechtbank, zijn huis van bewaring, zijn kapel en zijn school hebben. De orde moet verzekerd worden door een verantwoordelijken capita en door een of meer politieagenten. Er moet een ziekenverpleger, een monitor, een catechist wezen, die zelf allen melaatsch zijn, indien men ze kan vinden. Er zullen verplichte diensten van openbaar nut, voor het onderhoud der wegen en der gebouwen bestaan, alsmede verplichte diensten in het hospitaal om voor water, brandhout en de keuken te zorgen, alsook voor de reinheid der perceelen van de gebrekkige melaatschen. Waar-

En essayant une séparation plus radicale trop précoce, on risquerait de perdre des résultats appréciables déjà acquis.

Dans le stade actuel de la lutte contre la lèpre, il semble que l'Administration devrait assurer avec plus de vigilance l'alimentation des lépreux qui est très défectueuse et déficitaire partout. Cette insuffisance de nourriture est la principale, sinon l'unique raison invoquée pour justifier les nombreuses fugues et les désertions des colonies agricoles de lépreux. Les chefferies, dès lors, devraient être obligées de porter des vivres près des camps de lépreux de leur clan et de leur famille, en abondance et variété... au moins dans les proportions et les conditions où est assurée la ration des prisonniers. Les lépreux, parce que malheureux, sont plus dignes de sollicitude que les prisonniers qui sont des coupables. Il semble bien impossible de compter sur les lépreux valides pour qu'ils fassent des plantations à l'intention des grands malades. Plusieurs caisses de chefferie sont riches, elles peuvent aisément nourrir leurs malades. Aux environs des missions, les missionnaires se chargeront volontiers d'acheter les vivres en des endroits et à des jours déterminés, de préférence plus d'une fois par semaine.

C'est d'ailleurs bien ainsi que l'entend en principe l'Administration et c'est bien pour lui apporter notre appui que la Commission n'hésite pas, ici, à signaler les lacunes dans le ravitaillement des lépreux, certaine qu'elle est que le cri d'alarme qu'elle élève ne peut manquer de déclancher contre la lèpre une campagne bien équipée, comparable à celle entreprise si glorieusement par la Belgique contre la maladie du sommeil.

Il va de soi qu'il faudra établir un diagnostic exact, avant d'introduire un suspect dans l'une de ces léproseries. Des personnes indemnes de lèpre ne doivent pas être envoyées sans ce diagnostic dans une léproserie, traitées longuement et sans résultat, et soumises au risque de la contagion.

Le service médical, aussi, doit être mieux outillé et doit pouvoir disposer de moyens plus sérieux pour soulager l'immense misère des lépreux.

La pauvreté exagérée du matériel, la rareté des médicaments spécifiques et des médicaments ordinaires rendent pénibles aux médecins eux-mêmes l'accomplissement de leur tâche auprès des lépreux.

Les instructions données par le service médical sont adéquates et inspirées par la plus généreuse pitié, la déficience vient du manque de ressources. Et ce n'est pas aux caisses de chefferie à supporter tout le poids d'une lutte qui s'avère devoir être, d'une façon imminente, capitale pour nous. C'est le Gouvernement qui doit apporter, lui-même, les moyens de réaliser ce que ses instructions ont d'excellent. Et ne nous effrayons pas trop des moyens financiers nécessaires.

schijnlijk zal men er moeten toe overgaan deze laatsten strenger af te zonderen, zoodra de bestaande dorpen volkomen leefbaar zullen gebleken zijn. Doordat men te vroegtijdig een radikaler scheiding zou beproeven, zou men gevaar loopen aanzienlijke, reeds verworven uitslagen in het gedrang te brengen.

In het huidig stadium van den strijd tegen de melaatschheid, lijkt het dat het bestuur met meer waakzaamheid de voeding van de melaatschen zou moeten verzekeren, die overal zeer gebrekkig en onvoldoende is. Dit onvoldoende voedsel is de voornaamste, zoo niet de eenige reden die ingeroepen wordt om de talrijk voorkomende ontsnappingen en deserties uit de landbouwkolonies voor melaatschen te rechtvaardigen. De hoofdijen zouden, dientengevolge, moeten verplicht worden overvloedig en afgewisseld voedsel te dragen in de nabijheid der kampen van melaatschen van hun clan en van hun familie... ten minste in de mate en in de voorwaarden waarin het rantsoen der gevangenen verzekerd wordt. De melaatschen zijn, als ongelukkigen, meer zorg waard dan de gevangenen die schuldigen zijn. Het lijkt wel onmogelijk op de nog flinke melaatschen te rekenen voor het aanleggen van beplantingen ten gerieve der zwaar zieken. Talrijke kassen van hoofdijen zijn rijk, ze kunnen gemakkelijk voorzien in de voeding hunner zieken. In de omgeving der missies, zullen de missionarissen zich gaarne belasten met den aankoop der levensmiddelen in gegeven plaatsen en op gestelde dagen, bij voorkeur eens per week.

Aldus, ten andere, vat het Bestuur het in beginsel op en juist om het onzen steun bij te brengen aarzelt de Commissie hier niet de tekortkomingen te vermelden, die bij de bevoorrading der melaatschen bestaan, ze is er van overtuigd dat de alarmkreet dien ze slaakt, niet kan nalaten een wel ingerichten strijd tegen de melaatschheid te doen loskomen, die kan vergeleken worden met den strijd, zoo roemvol door België tegen de slaapziekte ondernomen.

Het spreekt vanzelf dat men een nauwkeurige diagnose zal moeten stellen, eer men een verdachte naar een dezer leprozerijen stuurt. Personen die niet door de melaatschheid aangetast zijn, mogen niet zonder diagnose naar een leproserij gezonden, er langdurig en zonder resultaat behandeld en aan het gevaar van besmetting blootgesteld worden.

De geneeskundige dienst moet ook beter uitgerust zijn en over ernstiger middelen kunnen beschikken om de grenzenlooze ellende der melaatschen te lenigen.

De overdreven armzaligheid van het materieel, de schaarschte van de specifieke en van de gewone geneesmiddelen maakt de vervulling hunner taak bij de melaatschen voor de dokters zelf pijnlijk.

De onderrichtingen, door den medischen dienst verstrekt, zijn adequaat en ingegeven door innig medelijden; maar het tekort vloeit voort uit het gemis van middelen. En de kassen der hoofdijen moeten toch heel den last niet dragen van een strijd die, zeer onmiddellijk, van groote beteekenis moet zijn voor ons. Het Gouvernement zelf moet de middelen bezorgen om te verwezenlijken wat er voortreffelijks is in die voorschriften. Laten we ons niet al te zeer afschrikken door de vereischte geldmiddelen.

L'un de nos membres, docteur en médecine, nous fait part des détails d'organisation des léproseries qu'il a fondées, au Sankuru et auxquelles de modestes ressources, dès que les difficultés du début sont surmontées, parviennent à suffire. Pour onze cents lépreux la dépense, nous confie-t-il, fut en huit ans de deux cent cinquante mille à trois cent mille francs, ce qui représente la modeste somme de septante francs par an et par homme.

Il se fait en effet que la Colonie du Congo Belge est le pays le plus capable actuellement d'organiser contre la lèpre la lutte la plus efficace.

Quel pays pourrait, comme elle, créer des colonies agricoles de lépreux, où les hospitalisés, capables de travail disposant de bonnes terres, dans un site hygiénique, peuvent pourvoir dans les meilleures conditions, à leurs propres besoins ?

Sur cinq cents lépreux d'un établissement, il n'en est pas plus de deux cents qu'il soit nécessaire de ravitailler, encore les rations données viennent-elles des plantations créées sur place par les lépreux aptes au travail et à qui le prix en est payé.

Le succès de ces colonies dépend avant tout de l'esprit même de l'institution. L'ordre, la discipline, le contentement moral créent chez les malades un ensemble de dispositions qui écartent chez eux toute idée de désertion pour retourner dans le milieu indigène.

L'huile de Chaulmoogra est fabriquée sur place et provient des fruits de plantations faites par les lépreux eux-mêmes.

La conclusion qui semble se dégager de l'expérience de Bibanga est que l'étatisme dans le domaine d'une lutte antilépreuse est onéreux et peu fécond.

L'initiative privée, encouragée et soutenue par l'Etat, obtient des résultats supérieurs et plus définitifs que l'organisation officielle ou demi-officielle, en matière d'entreprises médicales.

C'est pourquoi la Commission s'est déclarée unanime sur les termes du vœu n° XVII:

VOEU N° XVII.

« Considérant que la lèpre constitue un des fléaux les plus graves » qui affligent actuellement les populations de la Colonie; que sa pro- » pagation a fait des progrès très inquiétants et que la lutte contre ce » mal s'impose impérieusement;

» Constatant d'autre part que la population saine est sympathique à » la création de léproseries et que les malades eux-mêmes consentent » assez volontiers à s'isoler pourvu que l'on s'occupe réellement d'eux;

» La Commission émet le vœu :

» 1°) Que la formule de la colonie agricole soit définitivement adop- » tée par le Gouvernement comme base du travail médical à effectuer » dans la lutte contre la lèpre.

Een onzer leden, doctor in de geneeskunde, deelt ons bijzonderheden mede over de organisatie der leprozerijen die hij gesticht heeft in Sankuru, waar bescheiden geldmiddelen, zoodra de aanvangsmoeilijkheden overwonnen zijn, kunnen volstaan. Voor elfhonderd melaatschen, deelt hij ons mede, beliepen de uitgaven gedurende acht jaar tweehonderd vijftig tot driehonderd duizend frank, wat de bescheiden som van zeventig frank per jaar en per man uitmaakt.

Het is inderdaad een feit dat de Belgische Congokolonie het land is, dat tegenwoordig best in staat is om doelmatig den strijd tegen de melaatschheid in te richten.

Welk land zou, zooals Belgisch-Congo, landbouwkolonies voor melaatschen kunnen inrichten, waar de gehospitaliseerden die kunnen werken, over goede gronden in een gezonde streek beschikkend, in de beste omstandigheden, in hun eigen behoeften kunnen voorzien ?

Op vijfhonderd melaatschen van een inrichting, moet men niet meer dan tweehonderd bevoorraden. En de verstrekte rantsoenen komen dan nog uit de planterijen die ter plaatse werden aangelegd door melaatschen die kunnen werken en aan wie de prijs er voor betaald wordt.

Het succes dezer kolonies hangt vooral af van den geest zelf der instelling. Orde, tucht, zedelijke tevredenheid brengen bij de zieken een algemeene gesteldheid teweeg, die bij hen elke gedachte aan desertie, om naar hun inlandsche omgeving terug te keeren, weert.

De Chaulmoogra-olie wordt ter plaatse vervaardigd en komt voort van de vruchten der plantages door de melaatschen zelf aangelegd.

Het besluit dat uit de proefneming te Bibango lijkt voort te vloeien, is dat de etatiseering van den strijd tegen de melaatschheid duur is en weinig vruchten oplevert.

Het privaat initiatief, aangemoedigd en gesteund door den Staat, verkrijgt voortreffelijker en meer afdoende uitslagen dan de officieele of half-officieele organisatie in zake medische ondernemingen.

De Commissie was dan ook eensgezind over de bewoordingen van wensch nr XVII :

WENSCH Nr XVII.

« Overwegend dat de melaatschheid een der ergste plagen is, die » tegenwoordig de bevolking der Kolonie teistert; dat zij zich op zeer » onrustwekkende wijze heeft verbreid en de strijd tegen deze kwaal » dringend vereischt is;

» Overwegend dat, aan de andere zijde, de gezonde bevolking de » stichting van leproserijen genegen is en dat de zieken zelf tamelijk » gewillig toestemmen in hun afzondering op voorwaarde dat men zich » werkelijk om hen bekommert;

» Drukt de Commissie den wensch uit :

» 1°) De formule van de landbouwkolonie worde definitief door het » Gouvernement aanvaard als basis van het medisch werk dat moet » verricht worden bij den strijd tegen de melaatschheid.

» Cette formule se caractérise :

» a) par le groupement d'un nombre assez considérable de malades;

» b) par le caractère régional de cette institution qui groupe éventuellement les malades de plusieurs chefferies;

» c) par l'organisation sociale complète de la colonie de malades, sur le type du village indigène et par le développement d'un esprit de solidarité et d'assistance mutuelle;

» d) par l'activité productrice des colonies de lépreux, ces établissements devant pourvoir le plus possible à leurs besoins. L'activité la plus recommandable pour les malades est le travail agricole: en conséquence, les colonies devront être établies sur des terrains fertiles, être pourvues d'eau abondante, de bois, de matériaux de construction, etc.;

» e) par la supervision effective, le contrôle et la direction exercés par un personnel dévoué et compétent;

» f) par la continuité des méthodes, l'esprit de suite dans le travail et le maintien de l'esprit traditionnel de l'établissement, conditions primordiales de succès qui ne peuvent être réalisées que par l'initiative privée;

» g) par l'esprit d'économie, sans lequel l'entreprise énorme de la lutte contre la lèpre ne peut aboutir: comparant l'iniative privée aux méthodes administratives, celles-ci se révèlent onéreuses et relativement peu fèconde.

» 2°) Que le Gouvernement ne favorise pas la formation de léproseries qui ne répondraient pas aux conditions de la formule ci-dessus admise, ces léproseries ne pouvant produire des résultats sérieux et risquant au contraire de vexer et de décourager les malades;

» 3°) Que le Gouvernement favorise largement les travaux scientifiques ayant pour objet le traitement de la lèpre;

» 4°) Que le Gouvernement hâte la création de la fondation « Père Damien » pour la lutte contre la lèpre; qu'il ne demande pas aux caisses de chefferie de supporter les charges qui lui incombent et ne tolère l'intervention actuelle que provisoirement, en raison de l'impérieuse nécessié où se trouvent les léproseries;

» 5°) Que l'initiative privée admise par le Gouvernement pour la lutte contre la lèpre soit soutenue financièrement dans ses débuts et subsidiée ensuite au prorata du nombre des malades et de l'importance du travail accompli;

» 5°) Que les léproseries existantes soient pourvues sans délai des médicaments spécifiques et ordinaires qui font totalement défaut; que l'alimentation des malades soit mieux assurée et qu'il soit mis fin sans tarder à l'extrême misère des léproseries;

» 7°) Que le Gouvernement fasse faire le plus tôt possible le recensement des lépreux dans toute l'étendue de la Colonie;

» Deze formule wordt gekenschetst:

» a) door de groepeering van een tamelijk groot getal zieken;

» b) door het regionaal karakter van deze instelling die, gebeurlijk, » de zieken van verschillende hoofdijen groepeert;

» c) door de volledige maatschappelijke organisatie van de zieken- » kolonie, naar het type van het inlandsch dorp, en door de ontwikke- » ling van een geest van solidariteit en wederzijdsch hulpbetoon;

» d) door de productieve bedrijvigheid der kolonies voor melaatschen, » daar deze inrichtingen zooveel mogelijk in hun behoeften dienen te » kunnen voorzien. De voor de zieken meest aanbevelenswaardige be- » drijvigheid is de landarbeid : dientengevolge moeten de kolonies op » vruchtbare gronden gevestigd en van overvloedig water, hout, bouw- » materialen enz. voorzien zijn;

» e) door werkelijk toezicht, contrôle en leiding uitgeoefend door » een toegewijd en bevoegd personeel;

» f) door volgehouden methodes, consequentie in het werk en het » behoud van den traditioneelen geest van de instelling, die hoofdver- » eischten tot welgelukken zijn en slechts kunnen verwezenlijk wor- » den door het particulier initiatief;

» g) door een geest van spaarzaamheid, zonder welken de ontzagwek- » kende onderneming van den strijd tegen de melaatschheid niet kan » slagen : wanneer men het particulier initiatief met de bestuurlijke » methodes vergelijkt, blijken deze laatste duur te zijn en betrekkelijk » weinig vruchten op te leveren;

» 2°) Het Gouvernement bevordere niet de inrichting van leprose- » rijen die niet aan de boven aanvaarde formule beantwoorden, daar » deze leproserijen geen ernstige uitslagen kunnen opleveren en, in- » tegendeel, gevaar loopen de zieken te plagen en te ontmoedigen;

» 3°) Het Gouvernement bevordere in ruime mate de wetenschap- » pelijke werken betreffende de behandeling van de melaatschheid;

» 4°) Het Gouvernement bespoedige de oprichting van de « Pater » Damiaanstichting » voor den strijd tegen de melaatschheid; het ver- » zoeke niet de kassen der hoofdijen de kosten te dragen, die het zelf » moet bestrijden en het late de huidige tusschenkomst slechts tijde- » lijk toe, om reden van den volstrekten nood waarin de leproserijen » zich bevinden;

» 5°) Het particulier inititatief, door het Gouvernement aanvaard » voor den strijd tegen de melaatschheid, worde in den beginne finan- » cieel gesteund en nadien gesubsidieerd, in verhouding tot het getal » zieken en de belangrijkheid van het verrichte werk;

» 6°) De bestaande leproserijen worden zonder uitstel voorzien » van de specifieke en gewone geneesmiddelen die volkomen ont- » breken; men voorzie beter in de voeding der zieken en men make zon- » der dralen een einde aan de uiterste ellende der leproserijen;

» 7°) Het Gouvernement gelast zoodra mogelijk de telling der me- » laatschen in heel het gebied der Kolonie;

» 8°) Que le Gouvernement propage et encourage la plantation » d'hydnocarpus anthelmintica dans toutes les régions de la Colonie. »

*
* *

La propriété individuelle des indigènes civilisés et des habitants des communautés indigènes.

La Commission estime qu'il faut répondre au désir légitime des indigènes, et particulièrement de ceux qui habitent les centres extra-coutumiers, d'accéder à la propriété individuelle. La Commission pense qu'elle n'a plus besoin de démontrer cette nécessité, pratiquement reconnue par tout le monde. La Charte Coloniale en a inscrit le principe dans l'article 5, en recommandant au Gouverneur Général de favoriser le développement de la propriété. Le Gouvernement a d'ailleurs prouvé l'intérêt qu'il portait à la réalisation de ce vœu, en étudiant le texte d'un projet de décret sur la matière.

Cette réalisation n'a été retardée que par de réelles difficultés qu'il importe d'écarter aujourd'hui, en apportant certaines restrictions à l'usage du droit de propriété individuelle.

Et tout d'abord, il convient, pour ne pas jeter le trouble dans l'organisation actuelle de la propriété coutumière, qui est communautaire de restreindre la possibilité d'acquisition à titre privé de la propriété par les indigènes à certaines terres domaniales loties pour la réalisation de cet objet.

Un autre motif qui justifie ce lotissement, c'est qu'il nous faut éviter le désordre dans l'installation des futurs propriétaires privés, désordre dont ils seraient les tout premiers à souffrir. Si les futurs propriétaires pouvaient acquérir un fonds n'importe où il y a lieu de craindre de les voir se disperser aux endroits les plus hétéroclites et que les voies d'accès atteindraient difficilement. Outre l'inconvénient économique que ce éparpillement présenterait il y a celui de les voir échapper à toute surveillance de la part des services de l'Administration et spécialement du service médical.

Qu'en arriverait-il enfin de ces petites installations isolées, privées, pour leur propre conditionnement, des bienfaits de l'enseignement agricole et de l'enseignement tout court? A quel gaspillage de terrains ne serait-on pas exposé, si des zones vagues se créaient entre les diverses propriétés, zônes soustraites au bienfait futur de l'appropriation privée, parce que trop étriquées ou coincées entre les propriétés d'abord accordées ?

Ces inconvénients n'ont pas manqué de se produire déja, dans la réalité : c'est ainsi que des maraîchers des environs d'Elisabethville se sont vus obligés de quitter les terres qu'on leur avait louées, sans les précautions spéciales que nous souhaitons.

» 8°) Het Gouvernement verbreide en bevordere de aanplanting van » anthelmintica in al de streken van de Kolonie. »

*
* *

De persoonlijke eigendom der beschaafde inlanders en der bewoners van de inlandsche gemeenschappen.

De Commissie is van oordeel dat men aan het wettig verlangen van de inlanders, inzonderheid van hen die in de niet gewoonterechtelijke centra wonen, om persoonlijken eigendom te verwerven, moet te gemoet komen. De Commissie denkt dat ze deze noodzakelijkheid die practisch door ieder erkend is, niet meer moet bewijzen. De Koloniale Keure heeft het principe daarvan in artikel 5 geschreven en beveelt het Gouvernement-Generaal aan de ontwikkeling van den eigendom te bevorderen. Het Gouvernement heeft, ten andere, bewezen welk belang het aan de verwezenlijking van dezen wensch hecht, door den tekst van een desbetreffend ontwerp van decreet te bestudeeren.

Deze verwezenlijking werd slechts vertraagd door werkelijke moeilijkheden die men, op heden, moet verwijderen door het invoeren van zekere beperkingen op het gebruik van den persoonlijken eigendom.

Eerst en vooral past het, ten einde geen verwarring te stichten in de huidige organisatie van den gewoonterechtelijken eigendom, die gemeenschappelijk is, de mogelijkheid voor de inlanders om persoonlijken eigendom te verwerven, tot zekere domaniale gronden te beperken, welke met dit doel verkaveld werden.

Een andere reden die deze verkaveling wettigt, ligt in het feit dat wij de wanorde moeten vermijden bij de vestiging der toekomstige particuliere eigenaars, welke wanorde in de eerste plaats schadelijk zou zijn voor deze. Indien de toekomstige eigenaars eender waar een stuk grond konden verwerven, is het te vreezen dat ze zich verspreiden in de meest verschillende plaatsen, waar de toegangswegen moeilijk zouden heen leiden. Naast het economisch nadeel van die versnippering, zouden die eigenaars aldus ontsnappen aan elk toezicht vanwege de diensten van het Bestuur en, in het bijzonder, van den medischen dienst.

Wat zou er ten slotte te recht komen van die kleine, afgezonderde nederzettingen die, uit hoofde van hun afgelegenheid, beroofd zouden zijn van de weldaden van het landbouwonderwijs en van het onderwijs zonder meer ? Aan welke verspilling van gronden zou men niet blootgesteld zijn, indien tusschen de verschillende eigendommen onbebouwde stroken kwamen te liggen, die van de toekomstige voordeelen van de particuliere inbezitneming zouden verstoken blijven, omdat ze te klein of tusschen de eerst toegestane eigendommen ingeklemd zouden zijn ?

Onvermijdelijk hebben deze nadeelen zich inderdaad reeds voorgedaan: aldus zijn groenteboeren uit de omgeving van Elisabethstad reeds verplicht geweest de gronden te verlaten, die men hun, zonder de door ons gewenschte voorzorgsmaatregelen bijzonder in acht te nemen, verhuurd had.

Une autre restriction parait nécessaire et celle-ci devrait être apportée au droit pour le propriétaire indigène d'aliéner sa propriété. Cette restriction existe déjà pour les terres occupées par les populations indigènes. Il est sage de protéger de la même façon, contre sa propre faiblesse, l'indigène propriétaire privé. On évite, de surcroit, de cette façon toute entreprise qui consisterait, de la part des Européens, à se constituer, dans les lotissements affectés aux futurs propriétaires privés indigènes des blocs de terrains susceptibles de spéculation.

Une disposition doit donc prévenir expressément l'aliénation de ces terrains à des personnes autres qu'indigènes.

Cette restriction est d'autant plus justifiée que le droit de propriété individuelle ne sera accordé que dans les centres extra-coutumiers et dans les lotissements spécialement réservés aux indigènes.

Des exceptions toutefois doivent être apportées à cette disposition restrictive. Il est de l'intérêt évident aussi bien des centres extra-coutumiers que de ces lotissements de posséder, non pas au dehors ou en bordure, mais dans la situation la plus accessible à tous, les églises, écoles, dispensaires, bibliohèques, cercles, centres sportifs et d'éducation physique, bains, œuvres sociales, etc, devenus nécessaires à la vie commune des évolués.

C'est pourquoi la Commission a expressément prévu cette exception dans le vœu qu'elle formule sur cet objet.

Le corrolaire naturel à l'accession au droit de propriété privée est le droit de disposer de ses biens à cause de mort. Les indigènes évolués, consultés sur leur désiderata, en la matière, ont eux-même souhaité qu'il leur soit accordé de laisser à leur veuve et à leurs enfants les biens qu'ils s'étaient acquis pendant leur vie et de les soustraire à la dispersion qui, jusqu'à présent, menace leur héritage, après leur mort. Evidemment, aussi, la même restriction au droit de tester doit être apportée au droit de disposer entre vifs et avec la même exception. C'est pourquoi le vœu ci-après n° XXI a été voté à l'unanimité par les membres de la Commission:

VOEU N° XXI.

« La Commission estime qu'il est urgent que le législateur permette » à tout indigène d'obtenir un droit individuel de propriété sur cer- » taines terres, soit pour y construire une maison, y installer un éta- » blissement à usage commercial ou industriel ou y entreprendre des » cultures;

» Elle est d'avis que pareil droit de propriété ne pourra être obtenu » que sur des terres appartenant à un centre extra-coutumier ou sur » des terres domaniales spécialement loties à cet effet; les terres » indigènes devront continuer à être régies par la coutume afin de

Een andere beperking komt ons noodzakelijk voor, namelijk het recht van den inlandschen eigenaar op de vervreemding van zijn eigendom. Deze beperking bestaat reeds voor de gronden die door de inlandsche bevolking gebruikt worden. Het is verstandig, op dezelfde wijze, den inlandschen eigenaar tegen zijn eigen zwakheid te beschermen. Bovendien vermijdt men zoodoende elke poging, vanwege Europeanen, om in de kavels die voor de toekomstige particuliere inlandsche eigenaars bestemd zijn, zich stukken grond aan de schaffen, die tot speculatie aanleiding kunnen geven.

Een beschikking moet dus uitdrukkelijk de vervreemding van deze gronden, aan andere personen dan inlanders, voorkomen.

Deze beperking is te meer gerechtvaardigd, omdat de persoonlijke eigendom slechts zal verleend worden in de niet gewoonterechtelijke centra en in de kavels speciaal aan inlanders voorbehouden.

Uitzonderingen moeten nochtans aan deze beperkende beschikking gebracht worden. Het is klaarblijkelijk in het belang, zoowel van de niet gewoonterechtelijke centra als van deze kavels, dat men, niet daarbuiten of op den rand er van, maar in de voor allen best bereikbare plaats, de kerken sticht en de scholen, dispensaria, bibliotheken, vereenigingen, centra voor sport en lichamelijke opvoeding, badgelegenheden, sociale werken, enz., die noodzakelijk zijn geworden voor het gemeenschappelijk leven der ontwikkelde inlanders.

Daarom heeft de Commissie uitdrukkelijk deze uitzondering voorzien in den wensch dien ze desaangaande formuleert.

Het natuurlijk gevolg van de verwerving van den particulieren eigendom is het recht, uit oorzaak van overlijden, over deze goederen te beschikken. De ontwikkelde inlanders die te dezer zake over hun bedoelingen geraadpleegd werden, hebben zelf gewenscht dat men hun toelaat de goederen die ze tijdens hun leven verworven hadden, aan hun weduwe en aan hun kinderen na te laten en ze te onttrekken aan de verstrooing die, tot nog toe, hun erfenis na hun dood bedreigt. Vanzelfsprekend, moet ook de beperking aan het recht om zijn goed te vermaken ook gelden voor het recht om over zijn goederen te beschikken onder de levenden en met dezelfde uitzondering. Daarom werd onderstaande wensch nr XXI eenparig door de leden van de Commissie aangenomen :

WENSCH Nr XXI.

« De Commissie oordeelt het dringend noodig dat de wetgever elken » inlander toelaat een persoonlijk recht van eigendom op zekere gron- » den te bekomen, hetzij om er een huis te bouwen, een handels- of » nijverheidsinrichting te vestigen of om er landbouw te drijven;

» Ze is de meening toegedaan dat dergelijk eigendomsrecht slechts » zal kunnen bekomen worden op gronden die aan een niet gewoon- » terechtelijk centrum toebehooren of op domaniale gronden die spe-

» ne pas risquer de provoquer un bouleversement dangereux et de » ne pas gêner l'évolution normale du droit indigène;

» Elle estime indispensable :

» 1°) Que, dans ces centres, l'aliénation de la propriété au profit » d'un non-indigène soit interdite, sauf pour l'installation ou l'exten- » sion d'œuvres religieuses, scolaires, hospitalières ou sociales;

» 2°) Que la matière de succession fasse l'objet de dispositions pré- » cises;

» 3°) Que le droit de disposer de ses biens à cause de mort soit » accordé à l'indigène avec la même restriction qu'on souhaite voir » apporter au droit de la propriété au profit d'un non-indigène. »

ART. 2.

*
* *

L'Alcool.

La Commission a entendu avec intérêt la communication de l'un de ses membres sur une question qui reste toujours à l'ordre du jour, malgré les efforts incessants de l'Administration en vue d'y apporter remède, c'est celle de l'alcoolisme.

Dès le début de son occupation, rapporte dès sa première session (en 1911), notre Commission, le Gouvernement de l'Etat Indépendant du Congo s'est préoccupé de soustraire les populations de son territoire au fléau de l'alcoolisme.

Des mesures de prohibition sévères empêchent efficacement, depuis, la consommation de tout alcool importé, mais elle n'atteignent que très difficilement les distilleries clandestines indigènes.

Les femmes trouvent dans cette industrie un si grand profit que dans certaines régions surtout, elle n'hésitent pas à risquer les pénalités graves comminées par la loi, pour le réaliser. La facilité des communications, accrue dans de grandes proportions, avec le développement économique de la Colonie, entraine, naturellement le développement aussi d'une industrie qui se confinait autrefois à la stricte consommation locale.

Le transport de l'arak se fait à bord des trains, des bateaux, des camions qui sillonnent le territoire, en tous sens et c'est par tonnes que le vin de palme et la bière indigène sont portés aux marchés publics ou aux lieux de consommation.

S'il n'y avait pas d'excès dans la consommation, on admettrait, sans difficulté, que les indigènes dégustassent bière et vin de palme; le malheur est que les consommateurs s'y adonnent jusqu'à l'ivresse. Il faudrait donc exercer une répression plus sévère vis-à-vis des ivrognes. Quant à l'arak, il est prescrit, et c'est à juste titre, car c'est un véritable poison. Mais comment atteindre les distilleries clandes-

» ciaal te dien einde verkaveld werden; voor de inlandsche gronden
» moet verder de gewoonte gelden, opdat men het gevaar niet loope
» een gevaarlijke beroering te veroorzaken en de normale ontwikke-
» ling van het inlandsch recht niet hindere;

» Ze oordeelt het onontbeerlijk :

» 1°) Dat, in deze centra, de vervreemding van den eigendom ten
» voordeele van een niet-inlander verboden is, behoudens voor de
» vestiging of de uitbreiding van godsdienstige of sociale werken, scho-
» len of hospitalen;

» 2°) Dat de kwestie der erfopvolging het voorwerp uitmaakt van
» nauwkeurige bepalingen;

» 3°) Dat het recht om over zijn goederen te beschikken uit oorzaak
» van overlijden aan den inlander verleend wordt, met dezelfde beper-
» king die men wenscht te zien aanbrengen aan het recht om over den
» eigendom, ten voordeele van een niet-inlander, te beschikken. »

*
* *

Alcohol.

De Commissie heeft met belangstelling de mededeeling van een harer leden aangehoord over een vraagstuk dat altijd aan de dagorde blijft, niettegenstaande de onophoudende pogingen van het Bestuur om daarin verbetering te brengen : het alcoholisme.

Vanaf het begin van zijn inbezetneming, zoo deelt onze Commissie vanaf haar eerste zitting (in 1911) mede, heeft het Gouvernement van den onafhankelijken Congostaat zich ingespannen om de bevolking van zijn grondgebied aan de plaag van het alcoholisme te onttrekken.

Strenge verbodsmaatregelen beletten sindsdien op doeltreffende wijze het verbruik van elken ingevoerden alcohol, maar ze treffen slechts zeer moeilijk de geheime inlandsche stokerijen.

De vrouwen vinden in deze nijverheid zulk een groote winst dat ze, vooral in zekere streken, niet aarzelen, met het oog daarop, het gevaar der strenge bestraffing, waarmede de wet dreigt, te loopen. Het gemak der verbindingen, dat in groote mate is toegenomen, met de economische ontwikkeling van de Kolonie, brengt natuurlijk ook de ontwikkeling mede van een nijverheid die vroeger tot strikt plaatselijk verbruik beperkt was.

Het vervoer van arak geschiedt aan boord van de treinen, de booten, de vrachtwagens die het grondgebied in alle richtingen doorkruisen en met tonnen wordt de palmwijn en het inlandsch bier naar de openbare markten en de verbruikplaatsen gebracht.

Indien er geen overdadig verbruik bestond, zou men, zonder moeite, kunnen aanvaarden dat de inlanders bier en palmwijn drinken; het ongeluk is dat de verbruikers zich er tot dronken wordens toe aan overleveren. Men zou dus de dronkaards strenger moeten straffen. Wat de arak betreft, deze is terecht verboden, want het is een echt gif. Maar hoe zal men de geheime stokerijen treffen ? Zekere leden vragen zich

tines ? Certains membres se demandaient s'il ne serait pas opportun, comme il en est pour la culture interdite du chanvre à fumer, de rendre solidairement responsables du paiement des amendes et des frais résultant des condamnations, les chefs de village où de telles distilleries seraient découvertes ? Mais si le chef peut assez facilement se rendre compte que l'un ou l'autre de ses administrés se livre à la culture du chanvre, il lui est plus difficile de savoir ce qui se passe à l'intérieur des huttes ou même dans la forêt, où la distillation de l'arak ne présente évidemment pas les caractères apparents d'une plantation de chanvre à fumer. Il est dès lors apparu dangereux d'introduire semblable disposition dans la législation qui interdit la distillation de l'arak.

Seule une vigilance plus attentive de la part des officiers de police judiciaire peut être efficace. Le droit de visite et de perquisition qui est limité par des conditions rigoureuses, en tous autres cas, devrait être largement octroyé pour la recherche des infractions en matière d'alcool distillé, qu'il s'agisse de visite à bord des bateaux, trains ou autos ou de visite dans des locaux fixes, maisons ou magasins ou de fouille dans les accessoires apportés aux marchés publics.

La Commission a cru pouvoir concrétiser ses désiderata dans le vote du vœu n° XV, ainsi exprimé:

VŒU N° XV.

« Que l'administration renforce sa vigilance sur le trafic des alcools » et exerce une répression plus sévère vis-à-vis des indigènes qui se » rendent coupables d'ivresse publique;

» Qu'un droit de visite et de perquisition soit plus largement octroyé » en matière d'alcool aux agents du pouvoir et aux officiers de police » judiciaire. »

***

Emploi des clercs ou dactylos indigènes à propos de dossiers confidentiels.

L'Administration a volontiers recours aux services des noirs évolués pour les emplois de clercs et de dactylos. Ce sont des auxiliaires très utiles et tout indiqués pour l'exécution de certains travaux qu'on leur confie. Il arrive malheureusement que le personnel subalterne adopte parfois en cette matière une ligne de conduite qui prête à critique. Quand il s'agit d'affaires qui revêtent un caractère confidentiel et sont de nature à porter atteinte au prestige de l'autorité ou tout simplement de la race blanche, il conviendrait de se montrer très prudent.

Des indiscrétions ont été commises à propos de notes personnelles de hauts fonctionnaires, ou dans des matières de politique indigène, qui pouvaient, au moins indirectement, intéresser ces auxiliaires de couleur.

af, of het niet past, zooals het voor de verboden cultuur van rookhennep geschiedt, de hoofden van de dorpen, waar zulke stokerijen zouden ontdekt worden, hoofdelijk verantwoordelijk te stellen voor de betaling van de geldboeten en de kosten die uit de veroordeelingen voortvloeien? Maar, indien het hoofd er zich tamelijk gemakkelijk kan van vergewissen of de een of de andere zijner onderhoorigen zich aan de hennepteelt overlevert, zoo valt het hun moeilijker te weten wat binnen in de hutten of zelfs in het bosch gebeurt, waar het stoken van de arak natuurlijk niet dezelfde uitwendige kenteekenen als een beplanting van rookhennep vertoont. Het bleek diensvolgens gevaarlijk dergelijke bepaling in de wetgeving die het stoken van arak verbiedt, in te lasschen.

Enkel een scherper waakzaamheid vanwege de officieren der gerechtelijke politie kan doeltreffend zijn. Het recht van onderzoek en van huiszoeking dat, in elk ander geval, door strenge voorwaarden beperkt wordt, zou ruimschoots dienen toegekend te worden tot opsporing der overtredingen in zake gestookten alcohol, hetzij er sprake is van onderzoek aan boord der schepen, treinen of auto's of van onderzoek in vaste lokalen, huizen of magazijnen of het doorzoeken van de benoodigdheden die naar de openbare markten worden gebracht.

De Commissie heeft gemeend haar verlangens te kunnen uiten in wensch nr XV, die luidt als volgt :

WENSCH Nr XV.

« Het bestuur verscherpe zijn waakzaamheid over het vervoer van » alcohol en straffe op strenger wijze de inlanders die zich schuldig » maken aan openbare dronkenschap;

» Recht van onderzoek en van huiszoeking worde ruimer verleend, » in zake alcohol, aan de agenten van het gezag en aan de officieren der » gerechtelijke politie. »

*
* *

Gebruik van inlandsche klerken of typisten voor vertrouwelijke bundels.

Het bestuur gebruikt vaak ontwikkelde negers als klerken en typisten. Het zijn zeer nuttige en heelemaal aangewezen helpers voor de uitvoering van zekere werken die men hun toevertrouwt. Het gebeurt ongelukkiglijk dat het ondergeschikt personeel in deze soms een gedragslijn volgt die tot kritiek aanleiding geeft. Wanneer het over zaken gaat, die een vertrouwelijk karakter hebben en van dien aard zijn, dat ze nadeel kunnen berokkenen aan het prestige van het gezag of eenvoudig van het blanke ras, past het dat men zeer voorzichtig weze.

Onbescheidenheden werden begaan in verband met persoonlijke nota's van hooge ambtenaars of in zake kwesties van inlandsche politiek, die, ten minste zijdelings, deze kleurlingen-helpers kunnen belang inboezemen.

C'est pour protéger ceux-ci contre les tentations auxquelles les expose le peu de circonspection avec quoi l'on est parfois amené à leur laisser compulser des dossiers qui ne les concernent pas que la Commission a émis le vœu n° XXX, ainsi rédigé;

« Considérant que le nombre de clercs et dactylographes employés » par le Gouvernement va en augmentant;

» Que la mentalité de ce personnel le porte à exagérer, à déformer » ou à commenter dans un sens préjoratif les actes de l'administra- » tion qui viennent à sa connaissance;

» La Commission émet le vœu:

VŒU N° XXX.

« De voir l'Administration renforcer les règles de discrétion dans » l'emploi du personnel de couleur et éviter avec le plus grand soin » que ce personnel puisse prendre connaissance de correspondances » ou documentation de nature à porter atteinte au prestige et à l'au- » torité des européens. »

***

Intervention de la presse dans certaines questions irritantes.

C'est dans un même ordre d'idée qu'un des nos membres attira l'attention de la Commission sur les inconvénients qu'offrait l'intervention, parfois inopportune, de la presse dans les questions de politique et d'organisation sociale indigènes.

Nos pupilles ne sont pas suffisamment éduqués sur la part qu'il faut faire à l'exagération, lorsque la presse critique, impute ou attaque, ils sont trop susceptibles à ce qu'elle peut dire de désagréable à ses lecteurs pour ne pas réagir, aussitôt qu'ils trouvent matière à se troubler, à prendre feu, à l'occasion d'un article qui les concernent, même indirectement.

Certes, en Europe il est parfois utile que les journaux fassent appel à l'opinion publique et préconisent telle ou telle mesure en vue d'améliorer des situations préjudiciables à l'intérêt public. Il est admis que la presse se mêle de tout et que son activité ne recule devant aucun sujet. Le journaliste sait tout, du moins il doit tout savoir, dire son avis sur tout. Autant peut être louable son zèle d'inspirateur ou de critique dans les pays civilisés où les lecteurs savent à quoi s'en tenir sur la compétence relative des journalistes en toute matière, autant ce zèle intempestif peut être malhabile et intolérable en Colonie, autant il peut être même dangereux pour le maintien de l'ordre public.

C'est pourquoi il faudrait écarter avec rigueur des colonnes du journal, en colonie, tout article traitant des sujets irritants, de nature à jeter le trouble dans les conceptions indigènes.

La Commission s'est ralliée à l'unanimité au contexte du vœu n° XXVII que voici:

Om hen te beschermen legen de verlokkingen, waaraan de geringe omzichtigheid van hen die hun soms bundels laten behandelen welke hen niet aangaan, heeft de Commissie wensch nr XXX uitgebracht, luidend als volgt :

« Overwegende dat het getal der klerken en der typisten, die door het » Gouvernement gebruikt worden, toeneemt;

» Dat de geestesgesteldheid van dit personeel hen aanzet om de daden » van het bestuur, die hun ter kennis komen, te overdrijven, te misvormen of in een ongunstigen zin te commenteeren;

» Uit de Commissie den wensch :

WENSCH Nr XXX.

« Het bestuur de regels van de bescheidenheid bij het gebruik van het » kleurlingen-personeel te zien verscherpen en met de grootste zorg » te vermijden dat dit personeel kennis kan nemen van brieven of van » documentatie die van dien aard is, dat ze schade berokkent aan het » prestige en aan het gezag der Europeanen. »

*
* *

Tusschenkomst van de pers in zekere prikkelende kwesties.

In dit verband heeft een onzer leden de aandacht van de Commissie gevestigd op de nadeelen der soms ontijdige tusschenkomst van de pers in vraagstukken die de politiek en de sociale organisatie der inlanders betreffen.

Onze pleegkinderen zijn niet voldoende kritisch geschoold ten aanzien van de overdrijving, waarmede de pers kritiek uitoefent, iemand iets aantijgt of iemand aanvalt. Ze zijn te gevoelig voor het onaangename dat die pers aan haar lezers mag meedeelen, om niet te reageeren, zoodra ze een reden vinden om zich te verontrusten, om vuur te vatten, naar aanleiding van een artikel dat hen, zelfs zijdelings, aanbelangt.

Voorzeker is het, in Europa, soms nuttig dat de bladen beroep doen op de openbare meening en den eenen of anderen maatregel aanprijzen, ten einde toestanden te verbeteren, die nadeelig zijn voor het openbaar welzijn. Het is aangenomen dat de pers zich met alles bemoeit en voor geen enkel onderwerp terugdeinst, de dagbladschrijver weet alles, hij moet ten minste alles weten en zijn oordeel over alles uitspreken. In dezelfde mate als zijn ijver, als bezieler of als bediller, in beschaafde landen, waar de lezers weten waaraan zich te houden wat de relatieve bevoegdheid der dagbladschrijvers in alle zaken betreft, lofwaardig kan zijn, is deze ontijdige ijver onbehendig en onverdraaglijk in een Kolonie, en kan hij zelfs gevaarlijk zijn voor de handhaving van de openbare orde.

Daarom zou in een Kolonie streng elk artikel uit de bladen dienen geweerd, dat handelt over prikkelende onderwerpen die verwarring kunnen stichten in de opvattingen der inlanders.

De Commissie heeft zich eenparig aangesloten bij dezen tekst van wensch nr XXVII :

« Considérant que les questions qui se posent en matière de poli-
» tique et d'organisation sociale indigènes ne peuvent sans incon-
» vénients graves être discutées dans la presse quotidienne, lue par
» les indigènes;

» Considérant que certaine presse a une tendance à envisager ces
» problèmes non dans le plan congolais mais dans le plan de préoc-
» cupations partisanes; qu'au surplus ces questions trouvent plus
» utilement leur place dans des revues que dans la presse quoti-
» dienne;

VOEU N° XXVII.

« La Commission forme le vœu que le Gouvernement local use des
» pouvoirs qu'il a pour interdire à la presse locale la publication
» d'articles traitant de sujets irritants ou de nature à jeter le trouble
» dans les conceptions indigènes. »

***

Les femmes libres dans les centres.

En vue de réfréner le mouvement qui emporte vers les centres les femmes dites libres ou théoriquement seules, certaines administrations locales frappent d'une taxe de séjour les femmes qui y vivent sans mari. Cette taxe, relativement élevée, n'est pas sans donner à la prostitution une espèce d'estampille officielle. Elle a l'inconvénient plus grave de confondre sur une seule et même liste des femmes parfaitement honnêtes et les autres. Les unes et les autres sont d'ailleurs, parce qu'elles vivent seules, soumises à des visites médicales régulières et communes. Rien n'est plus odieux aux femmes honnêtes.

La taxe intervenant pour une part importante dans le budget des recettes du centre, les agents de couleur obéissant au souci exagéré de remplir les caisses, ont, dans certains cas, été jusqu'à imposer des jeunes filles nubiles, vivant chez leurs père et mère, en attendant l'occasion de se marier.

On s'expose donc dans bien des cas à léser des situations légitimes, les femmes irrégulières étant, elles, par contre, bien plus habiles que les autres pour déjouer les recherches du fisc.

Il leur suffit de s'entendre avec un compère et les voilà passées au rang de femme mariée. La taxe néanmoins continue de peser sur les veuves ou les délaissées, femmes âgées qui on vécu longtemps dans les centres et ne pourraient plus vivre dans leur milieu d'origine.

Si l'on tient à conserver cette taxe, pour obvier à l'inconvénient que présenterait l'afflux de femmes seules dans les centres, il serait souhaitable qu'on l'applique avec discrétion en tenant compte de la situa-

« Overwegende dat de gestelde vraagstukken in zake politiek en » inlandsche sociale organisatie niet zonder ernstig nadeel kunnen be- » sproken worden in de dagbladen die door de inlanders gelezen wor- » den;

» Overwegende dat zekere pers een neiging vertoont om deze vraag- » stukken niet op het Congoleesch plan, naar op het plan der partij- » dige vooringenomenheid te plaatsen; dat, daarenboven, deze » vraagstukken veel nuttiger besproken worden in de tijdschrifen dan » in de dagbladen;

WENSCH Nr XXVII.

« De Commissie uit den wensch dat het plaatselijk Gouvernement » van zijn machten gebruik make om aan de plaatselijke pers de pu- » blicatie te verbieden van artikels die over prikkelende onderwerpen » handelen of van dien aard zijn dat ze verwarring kunnen stichten in » de opvattingen der inlanders. »

***

De vrije vrouwen in de bevolkingscentra.

Ten einde de beweging te remmen, die de zoogenaamde vrije of theoretisch alleenstaande vrouwen naar de Centra drijft, hebben zekere plaatselijke besturen op de vrouwen die zonder man leven, een verblijfs-belasting geheven. Deze belasting die tamelijk hoog is, ziet er zoowat uit alsof ze op de prostitutie een soort van officieelen stempel drukte. Ze levert het ernstiger nadeel op dat ze de vrouwen die volkomen fatsoenlijk zijn, en de andere op een en dezelfde lijst vermeldt. De eene en de andere zijn trouwens, omdat ze alleen leven, regelmatig onderworpen aan een gemeenschappelijk geneeskundig onderzoek. Niets is hatelijker voor de fatsoenlijke vrouwen.

Daar de belasting, voor een aanzienlijk gedeelte, in aanmerking komt voor de begrooting van inkomsten van het Centrum, zijn de negerbeambten, die zich al te veel laten leiden door den wensch de kassen te vullen, in zekere gevallen zoo ver gegaan, dat ze huwbare jonge dochters belastten, die, in afwachting eener gelegenheid tot trouwen, bij hun vader en moeder woonden.

Men stelt er zich aldus, in vele gevallen, aan bloot wettige toestanden te schaden, terwijl aan den anderen kant de losbandige vrouwen veel behendiger zijn dan de andere om de opzoekingen van den fiscus te verijdelen.

Het volstaat dat ze zich akkoord stellen met een handlanger om ze naar den rang van getrouwde vrouw te doen overgaan. De belasting blijft niettemin drukken op de weduwen of op de verlatenen, oude vrouwen die lang in de Centra hebben vertoefd en niet meer zouden kunnen leven in hun oorspronkelijke omgeving.

Indien men deze belasting wil behouden, ten einde het nadeel te keeren, dat de toeloop van alleenstaande vrouwen in de Centra zou opleveren, ware het wenschelijk dat men ze met discretie toepasse, rekening

tion modeste et honnête de certaines femmes qui ne sont là que pour subvenir parfois à des charges qui mériteraient plus d'égards.

Qu'on ne les confonde pas avec celles qui quittent le village pour vivre irrégulièrement. Le dévergondage doit être enrayé, mais il le sera plus efficacement si toutes les mesures prises à cette fin le sont avec tact et discrimination.

La Commission a émis en conséquence le vœu n° XXVIII, dans les termes suivants :

VOEU N° XXVIII.

« 1°) Que rien ne soit négligé pour obtenir dans les centres une » situation démographique normale dans des conditions qui permet- » tent le développement de la vie familiale; que toute l'aide et l'as- » sistance possibles soient accordées aux œuvres sociales et notam- » ment aux œuvres de protection de la femme et de la jeune fille et » à toute initiative qui tendra à donner aux femmes la pratique et » l habitude d'autres travaux que les labeurs coutumiers dont l'exer- » cice est parfois moins utile ou impossible dans les centres urbains; » (cf. vœu n° III, quarto) ;

» 2°) Que la lutte contre la prostitution soit entreprises par des » moyens prudemment étudiés et bien appropriés; (cf. vœu n° III, » quinto) ;

» 3°) Que la lutte antivénérienne soit menée avec des moyens suf- » fisants pour en assurer l'efficacité; que les autorités évitent cepen- » dant de lui donner un caractère odieux, en soumettant à un même » régime d'examen médical obligatoire, à intervalles réguliers, les » prostituées notoires et les femmes honnêtes qui sont en bien des » cas des veuves ou des femmes délaissées ayant charge de famille; » que pour répondre à un sentiment des convenances, l'examen médi- » cal des hommes soit fait par un personnel masculin. »

*
* *

Améliorations dans le régime des maisons de détention.

La Commission s'arrête ensuite à une question qui a déjà retenu son attention aux sessions antérieures. C'est celle de la séparation plus effective qui devrait exister entre les différentes catégories de détenus et celle de la création d'un cadre de fonctionnaires et agents spécialement formés pour assumer la direction des maisons centrales.

Tout le monde est d'accord sur la nécessité de ne pas soumettre exactement au même régime et surtout de ne pas mélanger les condamnés de droit commun avec les jeunes détenus, incarcérés pour une première infraction. Actuellement les maisons de détention ne sont pas conçues sur un plan qui s'adapte à ce perfectionnement: on

houdend met den bescheiden en fatsoenlijken toestand van zekere vrouwen die daar soms enkel vertoeven om te kunnen voorzien in verplichtingen die meer eerbied verdienen.

Men verwarre ze niet met de vrouwen die het dorp verlaten om in ongeregeldheid te leven. De bandeloosheid dient gestuit, maar dit zal op doeltreffender wijze geschieden, indien al de daartoe getroffen maatregelen met tact en onderscheidingsvermogen gepaard gaan.

De Commissie heeft dientengevolge wensch nr XXVIII aangenomen in den volgenden tekst :

WENSCH Nr XXVIII.

« 1°) Dat niets verwaarloosd worde om in de Centra normale demo» graphische toestanden te bekomen, die de ontwikkeling van het ge» zinsleven toelaten; dat alle mogelijke hulp en bijstand verleend wor» den aan sociale werken, inzonderheid aan de werken tot beschermen der vrouwen en jonge meisjes, alsmede aan elk initiatief om de » vrouwen de practijk en de gewoonte van andere werken aan te leeren » dan de gewone dorpsarbeid, waarvan de uitoefening soms minder » nuttig of onmogelijk is in de stedelijke Centra (zie wensch nr III, » quarto).

» 2°) dat de strijd tegen de prostitutie aangevat worde met voorzich» tig bestudeerde en goed aangepaste middelen (zie wensch nr III, » quinto).

» 3°) dat de strijd tegen de geslachtsziekten met voldoende middelen » gevoerd worde om zijn doel te bereiken; dat de overheden nochtans vermijden er een hatelijk karakter aan te geven, door de bekende publieke vrouwen en de fasoenlijke vrouwen die in vele gevallen, » weduwen of verlaten vrouwen met kinderlast zijn, bij regelmatige » tusschenpoozen, te onderwerpen aan eenzelfde régime van verplicht » geneeskundig onderzoek; dat, betamelijkheidshalve, het ge» neeskundig onderzoek der mannen door mannelijk personeel ge» schiede. »

*
* *

Verbeteringen aan het gevangenisstelsel.

De Commissie hield zich daarna bezig met een vraagstuk dat haar aandacht reeds, tijdens de vorige zittingen, gaande maakte, nl. de wezenlijker scheiding die zou moeten bestaan tusschen de verschillende categorieën van gevangenen en de oprichting van een kader van ambtenaars en speciaal gevormde beambten, om het bestuur der strafgevangenissen waar te nemen.

Ieder gaat akkoord over de noodzakelijkheid, de veroordeelden van het gemeene recht niet aan hetzelfde régime te onderwerpen en vooral ze niet te vermengen met de jonge gevangenen, die voor de eerste maal opgesloten werden. Op heden zijn de gevangenissen niet opgevat volgens een plan dat aan deze verbetering aangepast is : men wacht betere

attend des temps meilleurs pour en construire de neuves. Malheureusement cette situation d'attente porte préjudice à la situation morale de jeunes détenus qu'il conviendrait de tenir à l'écart d'éléments dangereux pour eux. C'est pourquoi la Commission insiste à nouveau sur ce point.

Elle souhaite également que fonctionnaires ou agents de la Colonie puissent suivre à Bruxelles les cours organisés par le Département de la Justice à l'intention des candidats aux fonctions de surveillants de Prison, en Belgique, tout au moins les cours théoriques.

Les cours sont donnés à la prison — école d'Hoogstraeten aux candidats de langue flamande et à la prison de Forest aux candidats de langue française.

La qualité du personnel qui dirige une prison est chose tellement essentielle que toute l'atmosphère de la prison en dépend. La réclusion pour les détenus est une peine, mais c'est aussi un moyen de rééducation. Il importe que le personnel des prisons prenne conscience de sa mission qui ne se limite pas à la garde des détenus ou à leur judicieux emploi, comme main d'œuvre, mais consiste primordialement dans une tâche de relèvement intellectuel et moral.

C'est inspirée par ces considérations que la Commission a voté à l'unanimité le vœu n° XVI, repris du contexte des vœux émis par la sous-commission d'Elisabethville. Elle a toutefois et intentionnellement abandonné le second alinéa de ces vœux qui ne rallie pas son assentiment. Voici donc ce qu'elle a retenu :

VOEU N° XVI.

« 1°) Que l'organisation du régime pénitentiaire permette de faire » des distinctions effectives entre les détenus, ce qui ne semble pos- » sible que par la création d'un nombre, d'ailleurs restreint, de pri- » sons spéciales pour les détenus à long terme qui doivent être l'ob- » jet d'une détention plus sévère;

» 2°) Que le Gouvernement procède au recrutement d'un cadre de » fonctionnaires et d'agents spécialisés, exclusivement affectés à la » direction des maisons centrales, parce que toute règlementation » dépend dans ses modalités d'application de la valeur des cadres » chargés d'y tenir la main;

» 3°) La Commission souhaite que les missionnaires et les person- » nes attachées à une mission soient autorisées à visiter les détenus » dans un but social. »

***

Misère morale des régions économiquement évoluées et relâchement dans la discipline générale.

Nous abordons enfin une matière qui demanderait de longs déve-

tijden af om er nieuwe te bouwen. Ongelukkiglijk berokkent deze periode van afwachting nadeel aan den zedelijken toestand der jonge gevangenen die men zou dienen verwijderd te houden van elementen die voor hen gevaar opleveren. Daarom legt de Commissie andermaal den nadruk op dit punt.

Ze wenscht eveneens dat ambtenaars of beambten van de Kolonie te Brussel de leergangen kunnen volgen, die het Ministerie van justicie te Brussel inricht voor de candidaten gevangenisbewakers in België, ten minste de theoretische leergangen.

De leergangen worden gegeven in de gevangenisschool te Hoogstraten voor de Nederlandschsprekende candidaten en in de gevangenis te Vorst voor de Franschsprekende candidaten.

De kwaliteit van het bestuurspersoneel der gevangenis is van zulk gewicht dat geheel de atmosfeer van de gevangenis er van afhangt. De opsluiting is een straf, maar het is ook een middel tot heropvoeding. Het is van belang dat het personeel der gevangenissen zich bewust wordt van zijn zending die zich niet beperkt tot de bewaring der gevangenen of tot het oordeelkundig gebruik er van in zake handenarbeid, maar ze moet, in de allereerste plaats, gericht zijn op de verstandelijke en zedelijke heropbeuring der gevangenen.

Met het oog daarop, heeft de Commissie eenparig wensch nr XVI goedgekeurd, die overgenomen werd uit de wenschen destijds uitgebracht door de Subcommissie te Elisabethstad. Ze heeft nochtans opzettelijk de tweede alinea van deze wenschen weggelaten, die haar instemming niet wegdraagt. Ziehier dus wat ze heeft behouden :

WENSCH Nr XVI.

« 1°) Dat de inrichting van het gevangenisstelsel toelate een werke-
» lijk onderscheid te maken tusschen de gevangenen, hetgeen slechts
» mogelijk schijnt door het oprichten van een trouwens beperkt aantal
» bijzondere gevangenissen voor de gevangenen op langen termijn,
» die het voorwerp van een strenger opsluiting moeten zijn;

» 2°) Dat het Gouvernement een kader deskundige ambtenaren en
» beambten aanwerve, die uitsluitend voor het bestuur der strafgevan-
» genissen worden gebruikt, omdat elke regeling, wat de toepassing
» ervan betreft, afhangt van de waarde der kaders die gelast zijn er de
» hand aan te houden;

» 3°) De Subcommissie wenscht dat de missionarissen en de aan een
» missie verbonden personen toelating krijgen de gevangenen, met een
» missie verbonden personen toelating krijgen de gevangenen te be-
» zoeken, met een sociaal doeleinde ».

*
* *

Zedelijke ellende der economisch ontwikkelde streken en verslapping van de algemeene tucht.

Wij vatten eindelijk een stof aan die een zeer lange uiteenzetting

loppements. Ce n'en est pas la place; la Commission n'est pas une chaire d'enseignement, mais un organe dont les résolutions doivent tendre, le plus possible, à de proches réalisations. Il nous est cependant nécessaire de préciser le sens et la portée de nos vœux par quelques éclaircissements et commentaires. Il est manifeste que nous vivons aujourd'hui, dans notre Colonie, une époque de merveilleux développement. Les conditions d'existence des populations en ont été notablement changées. La création des grandes chefferies, des secteurs, des centres extra-coutumiers, la participation réelle des indigènes à l'administration, l'installation des juridictions indigènes, l'action des missions, le développement intense de l'enseignement, la création de grandes voies de communications, de moyens de transport rapides et fréquents, l'essor de l'industrie, les rapides progrès de l'agriculture rejettent loin derrière nous les temps où l'on parlait de primitifs et de peuples enfants. Les indigènes, cette évolution les détache des anciennes coutumes et des traditions vieillies. Des aspirations nouvelles se font jour, encore imprécises, mais louables en principe, encore que parfois inquiétantes. Le monde indigène, écrivait déjà en 1931 Monseigneur De Clercq, parlant de l'attitude des Baluba vis-à-vis de la pénétration des idées européennes (Bulletin des séances de l'Institut Royal Colonial Belge, II - 1931 - 1 - pages 46-51), est travaillé par une certaine inquiétude. Il lui semble que les circonstances présentes le menacent de désagrégation et de ruine. Il voudrait se maintenir solide et vivace, mais il n'est pas unanime dans le choix du remède à son malaise. Il sent que ses traditions ne sont plus adaptées aux nouvelles conditions d'existence que lui fait le développement économique auquel il participe. C'est la présence du blanc qui indirectement a provoqué sinon accentué l'évolution jusque dans les masses elles-mêmes, y suscitant des appétits, des aspirations dont le visage était inconnu jusque là. Parfois des villages se vident de la partie de leur population la plus vigoureuse, dégoûtée de vivre sous un chef qu'elle sent désormais inapte à résoudre le problème, à prendre attitude dans le conflit toujours recommençant des intérêts indigènes tels qu'elle les conçoit et les exigences des européens. Les jeunes gens sont attirés vers les centres, autant par l'appât de hauts salaires que par un nouveau genre d'existence, des conditions de vie plus conformes aux aspirations qu'a créées en eux l'enseignement reçu. La jeunesse va vers le blanc plus confiante dans l'avenir que les anciens, fatiguée qu'elle est de leurs reproches et récriminations. Les femmes elles-mêmes sont travaillées par un besoin d'émancipation, un besoin légitime d'ailleurs d'échapper aux lourdes servitudes qui, sous prétexte de protéger la procréation des enfants, les chargeaient sans mesure. Elles sentent, consciemment déjà que leur havre de salut est le foyer monogamique mais, si elles y viennent nécessairement, cette évolution ne se fait pas, actuellement, faute de contrôle et de sanctions, sans de graves inconvénients. Si ce qu'elles veulent, c'est le respect de leur personne, l'affranchissement de lourdes contraintes, elles en sont encore à errer à la dérive, victimes de toutes les séductions et de leurs propres faiblesses.

zou vergen. Deze komt hier niet van pas; de Commissie is geen leerstoel, maar een organisme waarvan de resoluties, zooveel mogelijk, moeten strekken tot spoedige verwezenlijkingen. Wij moeten nochtans den zin en de draagkracht van onze wenschen door enkele verklaringen en commentaren nauwer omschrijven. Het is duidelijk dat we, op heden, in onze Kolonie een tijdperk van schitterende ontwikkeling beleven. De levensvoorwaarden der bevolking werden daardoor aanzienlijk gewijzigd. De stichting der groote hoofdijen, der sectors, der niet gewoonterechtelijke centra, het werkdadig aandeel der bevolking in het bestuur, de aanstelling van inlandsche rechtsmachten, de bedrijvigheid der missies, de groote uitbreiding van het onderwijs, de aanleg van groote verkeerswegen, van snelle en veelvuldige middelen van vervoer, de hooge vlucht der nijverheid, de snelle vooruitgang van den landbouw laten de tijden, toen men van primitieven en volkeren in de kinderjaren sprak, ver achter ons liggen. Deze ontwikkeling maakt de inlanders los van de oude gewoonten en de verouderde overleveringen. Nieuwe, vage aspiraties komen op ; ze zijn lofwaardig in principe, hoewel ze soms onrustwekkend zijn. De inlandsche wereld, schreef Mgr. De Clerck reeds in 1931, toen hij van de houding der Baluba's tegenover de doordringing der Europeesche gedachten gewaagde (Bulletin des séances de l'Institut Royal Colonial Belge, II - 1931 - I - bladzijden 45-51), wordt gekweld door een zekere onrust. Ze heeft den indruk dat de huidige omstandigheden haar bedreigen met ontbinding en ondergaang. Ze zou sterk en levenskrachtig willen blijven, maar zij is niet eensgezind ten aanzien van de keuze van het geneesmiddel tegen haar malaise. Zij voelt dat haar tradities niet meer aangepast zijn aan de nieuwe bestaansvoorwaarden, in verband met de economische ontwikkeling, waaraan zij deel heeft. De aanwezigheid van den blanke heeft indirect, tot in de massa's zelf, deze ontwikkeling uitgelokt, zoo niet verhaast, terwijl ze er onbekende neigingen en aspiraties opwekte. Soms verliezen dorpen het krachtigste gedeelte hunner bevolking, omdat het er van genoeg heeft onder een hoofd te leven dat het voortaan onbekwaam acht om het vraagstuk op te lossen, om een houding aan te nemen in het telkens weer heroprijzend conflict der inlandsche belangen, zooals het die opvat, en de eischen der Europeanen. De jonge liedne worden evenzeer naar de centra aangetrokken door de verlokking der hooge loonen, als door een nieuwsoortig bestaan en levensvoorwaarden die meer overeenstemmen met de aspiraties, door het onderwijs, dat ze genoten hebben, opgewekt. De jeugd wendt zich tot den blanke met meer vertrouwen in de toekomst dan de ouden, daar ze hun verwijten en beschuldigingen beu is. Zelfs de vrouwen worden gekweld door een behoefte aan ontvoogding, een ten andere wettigen drang om aan de zware dienstbaarheid te ontsnappen, die, onder voorwendsel de voortteling van kinderen te bevorderen, ze overdadig belastte. Ze voelen en worden er reeds van bewust dat het monogamisch gezin noodig is maar, indien zij daar noodzakelijkerwijze toe komen, geschiedt deze evolutie thans niet zonder zware nadeelen wegens gemis van toezicht en van sancties. Zij verlangen, dat hun persoon, geëerbiedigd wordt en dat zij bevrijd worden van zwaren dwang, maar vooralsnog worden zij medegesleept door den stroom, slachtoffers van allerlei verleidingen en van hun eigen zwakheden.

La Commission n'a pas l'intention de faire le procès de la civilisation. La civilisation, si elle est bonne en soi, apporte cependant aux hommes non encore parés pour la recevoir certaines tentations auxquelles les races éduquées n'échappent pas elles-mêmes.

La tendance de tous les hommes, d'ailleurs profonde, essentielle et qui correspond à leur réel destin, c'est la recherche du bonheur. Le noir comme tout être humain y aspire de toutes la force de ses instincts. C'est même trop souvent en ceux-ci qu'il entend les appels sournois non au bonheur mais à la jouissance, au plaisir.

La civilisation, elle est à ses yeux victorieuse des lois de la nature qui lui ont toujours paru inexorables. Lorsqu'il voit l'homme blanc se soulever de terre et franchir en avion, au-dessus des nuages, en un jour, des distances extravagantes, lorsqu'il entend parler les appareils de télégraphie sans fil, lorsque les projections du cinéma lui apportent des paysages des pays lointains et que, grâce à lui, il assiste aux événements les plus retentissants de l'univers, il ne peut s'empêcher de croire que la science l'a libéré lui aussi non seulement des lois de la pesanteur, mais, un peu, de celles de la conscience. Les foules en Amérique, en Europe, dans tous les pays civilisés sont grisées par les mêmes idées.

L'homme veut jouir, le noir comme le blanc, le sauvage comme le civilisé. Son instinctif besoin de bonheur lui suggère de s'affranchir de tout ce qu'il redoutait naguère. La loi morale pour lui, n'était autrefois que la peur des ancêtres trépassés. Nous lui enseignons à ne les plus redouter. Dès lors, s'il n'y a plus de sanctions, y aurait-il encore des devoirs ?

Sans défiance, puisque rien de tout ceci n'est nettement raisonné le noir est prêt à se jeter, tête baissée, dans les enchantements, dans les excès de la liberté. La nouveauté qui l'entoure devient pour lui une escapade. La civilisation n'est cependant pas coupable. Elle nous délivre, elle délivre le noir de lourds et mystérieux fardeaux qui le rivaient au sol, mais la civilisation, la seule qui soit digne de ce nom doit apporter en même temps à ses propres dangers les correctifs nécessaires.

Nous avons, nous, les civilisateurs, des responsabilités très graves et très belles. Les Belges se sont toujours honorés de les regarder en face et de s'en charger. C'est sur nous que compte le peuple que nous avons adopté. Une fraternité sincère nous lie et que nous trahirions si, à nous aussi il nous arrivait d'oublier quelles sont les grandes valeurs du monde, quel est l'essentiel trésor que nous devons, avant tout, protéger et défendre au Congo.

Nous vous livrons, Sire, ici les confidences collectives de la Commission pour la Protection des Indigènes.

Vivre en effet, c'est choisir son chemin, c'est avoir un idéal conformé sur sa fin. Pour savoir comment on arrive, il faut ne pas perdre de vue l'endroit où l'on doit aller. C'est le but de chaque homme qui est ici en question et vis-à-vis duquel nous ne pouvons rester indifférent, sans trahir.

De Commissie heeft niet de bedoeling het proces van de beschaving te maken. Wel is de beschaving goed op zichzelf, ze brengt nochtans voor menschen die nog niet gereed zijn om haar te ontvangen, zekere bekoringen mee, waaraan de opgevoede rassen zelf niet ontsnappen.

Het diepe, wezenlijke streven van alle menschen, wat met hun ware lotsbestemming overeenkomt, is het najagen van het geluk. De neger, zooals ieder menschelijk wezen, streeft er naar met de volle kracht van zijn instincten. Al te dikwijls voelt dit instinct den geniepigen drang, niet naar het geluk, maar naar het genot naar het plezier.

De beschaving, dunkt hem, overwint de wetten der natuur, die hem steeds onverbiddelijk schenen. Wanneer hij den blanke zich van den grond ziet verheffen en in een vliegtuig, boven de wolken, in één dag, buitensporige afstanden afleggen, wanneer hij de radiotoestellen hoort spreken, wanneer de kinemavertooningen hem beelden laten zien uit verre landen en dat, dank zij dit middel, hij de meest ophefmakende gebeurtenissen van de wereld bijwoont, kan hij zich niet weerhouden te gelooven dat de wetenschap ook hem bevrijd heeft, niet alleen van de wetten der zwaartekracht maar, eenigszins, van deze van het geweten. De massa in Amerika, in Europa, in alle beschaafde landen is door dezelfde gedachten bedwelmd.

De mensch wil genieten, de neger evenzeer als de blanke, de wilde zooals de beschaafde. Zijn instinctmatige behoefte blaast hem in zich vrij te maken van al wat hij vroeger vreesde. De zedenwet was voor hem vroeger niets anders dan de vrees voor de afgestorven voorouders. Wij leeren hem ze niet meer te duchten. Dienvolgens, hoe zouden er, indien er geen sancties meer zijn, nog verplichtingen bestaan?

De neger is bereid zich zonder argwaan, daar niets van dat alles beredeneerd is, blindelings in de betoovering, de uitspattingen der vrijheid te storten. Het nieuwe dat hem omringt, wordt voor hem een ontsnapping. De beschaving treft nochtans geen schuld. Ze bevrijdt ons, ze bevrijdt den neger van zware en geheimzinnige lasten die hem aan den grond vastklonken, maar de beschaving, de eenige die dezen naam waardig is, moet tegelijkertijd de noodige correctieven aanbrengen voor de eigen gevaren.

Wij, de beschavers, hebben een zeer ernstige en zeer schoone verantwoordelijkheid. De Belgen hebben er altijd een eer in gesteld ze onder de oogen te zien en op zich te nemen. Het volk dat wij aangenomen hebben, rekent op ons. Een oprechte broederlijkheid verbindt ons. We zouden ze verraden, indien ook wij moesten vergeten welke de groote waarden der wereld zijn, welke de wezenlijke schat is, dien we vóór alles, in Congo moeten beschermen en verdedigen.

Wij vertrouwen U hier, Sire, de collectieve vertrouwelijke mededeelingen toe van de Commissie tot Bescherming der Inlanders.

Leven is, inderdaad, zijn weg kiezen, het is een ideaal hebben, aangepast aan zijn doel. Om te weten hoe men aankomt, mag men de plaats niet uit het oog verliezen waarheen men zich wil begeven. Het gaat hier om het doel van elken mensch, tegenover hetwelk we niet onverschillig mogen blijven op straffe van verraad.

Le Gouvernement se doit non seulement d'encourager les œuvres qui élèvent les noirs au-dessus d'eux-mêmes et leur donnent ces forces pour résister à leurs appétits, mais d'édicter des lois et règlements qui, dans le chef des colonisateurs, créeront l'obligation sanctionnée, sinon de coopérer directement à ces œuvres, du moins de ne pas les contrarier.

Certes, lorsqu'on parcourt le pays, on a facilement l'impression que beaucoup de gens sont très à l'aise et jouissent en paix de toutes les libertés, de toutes les ressources que nous leur avons créées.

Mais la richesse économique ne couvre-t-elle pas une grande misère morale ?

L'un de nos membres jette un cri d'alarme. Voici ce qu'il dit à propos de la Province de Stanleyville, la Province cependant où l'évolution économique semble extérieurement avoir eu d'excellents résultats :

« Le taux de natalité y est fort bas et est manifestement en déficit. Mes chiffres datent de fin 1936; je n'ai pu contrôler leur exactitude à la fin de 1937, mais il n'est pas probable qu'il y ait des écarts considérables à enregistrer.

En 1936, la Province de Stanleyville présentait par femme 1,10 enfants. Le district de Stanleyville figurait dans le tableau avec 1,16 enfants par femme, celui de l'Ituri avec 1,38 et celui de l'Uele avec 0,86 enfants par femme. Dans le territoire le plus favorisé de la Province, on comptait 2,21 enfants par femme : ce territoire, qui est à l'honneur, est celui de Mahagi avec sa population Alur. Mais le même district de l'Ituri comprend un territoire, Wamba, où il n'y a que 0,88 enfants par femme, et un autre territoire encore, celui de Watsa, qui détenait le record négatif avec 0,69 enfants par femme. Dans le district de Buta, Bondo présente 1,06 enfants, Paulis 1,02 par femme. Tous les autres territoires ont moins de 1 enfant par femme, trois territoires en ont à peine 0,70. Dans le district de Stanleyville, six territoires ont un recensement de plus d'un enfant par femme, deux territoires descendent en dessous de un enfant par femme.

J'ai des renseignements précis sur telles agglomérations dans l'Uele, où sur cent nonante-neuf ménages, il y en a cent vingt-trois sans enfants, trente avec un enfant, vingt avec deux enfants, neuf avec trois, huit avec cinq et un avec huit enfants. Dans une autre agglomération, sur cent quatre vingt-deux ménages, il y en a cent vingt sans enfants, vingtsept avec un enfant, dix-neuf avec deux, dix avec trois, quatre avec quatre, deux avec cinq enfants.

D'autres recensements donnent sur cent quatorze ménages, septante-deux unions sans enfants; sur cent vingt-quatre ménages, septante-huit unions sans enfant; sur cent vingt-trois ménages, quatre-vingts unions stériles. Il est sans doute uperflu de prolonger cette liste noire. Je ne veux plus y ajouter que cette constatation décevante que sur trois mille sept cent trente-trois ménages chrétiens,

Het Gouvernement is niet alleen verplicht de werken aan te moedigen, die de negers boven zichzelf verheffen en hun de kracht geven om aan hun neigingen te weerstaan, maar ook wetten en reglementen uit te vaardigen, die voor de kolonisators de gesanctionneerde verplichting zullen voorzien, zoo niet rechtstreeks aan deze werken mede te helpen, dan toch ze niet tegen te werken.

Voorzeker, wanneer men het land bereist, krijgt men gemakkelijk den indruk dat vele lieden het zeer wel stellen en in vrede genieten van alle vrijheden, van alle hulpmiddelen die wij voor hen geschapen hebben.

Verbergt de ecenomische rijkdom echter geen groote zedelijke ellende?

Een onzer leden slaakt een alarmkreet. Ziehier wat hij over de provincie Stanleystad zegt, alwaar nochtans de economische ontwikkeling, uiterlijk gezien, uitstekende uitslagen schijnt te hebben opgeleverd :

« Het geboortecijfer is er zeer laag en volstaat klaarblijkelijk niet om de bevolking op peil te houden. De cijfers dagteekenen van einde 1936; ik heb de nauwkeurigheid er van, einde 1937, niet kunnen nagaan, maar het is niet waarschijnlijk dat afwijkingen aan te stippen zijn.

In 1936, had de provincie Stanleystad per vrouw 1,10 kinderen. Het district Stanleystad kwam voor op de lijst met 1,16 kinderen per vrouw, het Ituri-district met 1,38, Uele met 0,86 kinderen per vrouw. In het kinderrijkste gewest der provincie telde men 2,21 kinderen per vrouw: dit gewest, met eere vermeld, is dit van de Mahagi met zijn Alur-bevolking. Hetzelfde Ituri-district bevat echter een gewest, Wamba, waar er slechts 0,86 kinderen per vrouw zijn en nog een ander gewest, Watsa, dat het laagterecord slaat met 0,69 kinderen per vrouw. In het district Buta, heeft Bondo 1,06 Paulis 1,02 kinderen, per vrouw. Al de andere gewesten hebben minder dan 1 kind per vrouw, drie gewesten hebben er amper 0,70. In het district Stanleystad, tellen zes gewesten meer dan een kind per vrouw, twee gewesten dalen beneden een kind per vrouw.

Ik bezit nauwkeurige inlichtingen over een bepaald gebied in Uele waar, op honderd negen en negentig gezinnen er honderd drie en twintig zonder kinderen zijn, dertig met een kind, twintig met twee kinderen, negen met drie, acht met vijf en een met acht kinderen. In een ander gebied, zijn er op honderd twee en tachtig gezinnen, honderd twintig zonder kinderen, zeven en twintig met een kind, negentien met twee, tien met drie, vier met vier, twee met vijf kinderen.

Andere tellingen geven op honderd veertien gezinnen, twee en zeventig zonder kinderen; op honderd vier en twintig gezinnen, acht en zeventig zonder kinderen, op honderd drie en twintig gezinnen, tachtig zonder kinderen. Het is voorzieker overbodig deze zwarte lijst te verlengen. Ik wil er nog slechts deze ontmoedigende vaststelling aan toevoegen dat, op drie duizend zevenhonderd drie en dertig christelijke

dans le Vicariat Apostolique de Buta, il y en a deux mille deux cent quarante-six qui n'ont aucun enfant en vie.

Depuis des années, le portage d'abord, disséminant le long de nos routes la contagion des maladies vénériennes; la construction des routes carrossables et du chemin de fer ensuite : c'est-à-dire la promiscuité dans les campements temporaires et l'absence de vie familiale normale possible sur les chantiers; les exploitations des mines et la création de plantations de rapport, groupant des centaines de travailleurs célibataires et nécessitant le va-et-vient continuel et presque ininterrompu des femmes de toute une région qui portent des vivres et passent souvent la nuit en dehors de leur village; l'exode de nombreux jeunes hommes et de nombreuses jeunes filles qui, fascinés par l'attrait des agglomérations européennes, quittent le milieu indigène; enfin le vagabondage néfaste autour des centres de commerce et de négoce, ont dangereusement empoisonné la moralité publique. Car à côté du fléchissement de la vie familiale normale et honnête, il est certain que la discipline générale aussi est fortement entamée. L'obéissance due à n'importe quelle autorité est discutée; le respect de la parole donnée et des obligations contractuelles est très relatif; la conscience de l'honnêteté est extrêmement large; les vols qualifiés ne sont pas rares; les détournements sont fréquents; la convoitise de tout ce qui peut flatter les sens est immense. Les prisons regorgent de gens qui ont été condamnés pour délits de boisson, de chanvre et de rixe. Des clercs de tout rang, nombre de travailleurs spécialisés, et certains boys qui ont vu du monde, ont des prétentions et des façons absolument déplacées, une ambition désespérée et une susceptibilité vraiment maladive. Les horoscopes et les amulettes du Docteur Toulouse de Paris et du sieur Boscroff de la Maye, et d'autres exploiteurs, ont renchéri sur les superstitions indigènes.

On constate que surtout dans les centres et le long des voies de communication cet esprit se montre davantage au grand jour, mais il a déjà, ci et là, un écho très résonnant en brousse.

Croire que tous les indigènes des centres sont atteints du mal ou dire que le mal est incurable et qu'il n'y a rien à faire que de mettre des policiers derrière les délinquants, ce serait verser dans un pessimisme manifestement outré. Mais ne rien voir de ce qui se passe autour de nous, et ne pas nous en préoccuper, et ne pas essayer de remonter le courant, ce serait de la témérité et de la lâcheté impardonnables ».

Le tableau, que nous n'avons pas hésité à montrer au jour, de la misère morale d'une région est probablement poussé au noir par la conscience alertée et attristée du membre de la Commission qui s'est attaché à le brosser aussi vigoureusement. Le restant de la Colonie n'est évidemment pas dans la même émouvante situation. Il est cependant hors de doute que nous ne pouvons, en tant que puissance tutélaire de nos sujets noirs, regarder les choses avec l'optique de la foule qui se laisse entrainer par le courant. Il est des lois capitales qu'on ne peut enfreindre sans héberger la mort, et c'est à nous de les faire respecter.

gezinnen, in het Apostolisch Vicariaat Buta, er twee duizend tweehonderd zes en veertig zijn zonder een enkel kind in leven.

Sedert jaren, heeft eerst het dragen de aanstekelijke geslachtsziekten langs onze wegen verspreid, later de aanleg van rijwegen en spoorbanen; de promiscuïteit in de tijdelijke kampen en het ontbreken van normaal gezinsleven in de werkplaatsen; de exploitatie der mijnen en het aanleggen van ondernemingscultures, die honderden ongehuwde werklieden groepeeren en de vrouwen van een heele streek, die eetwaren aanbrengen en dikwijls buiten hun dorp vernachten, noodzaakten tot een voortdurend en bijna ononderbroken heen en weergaan; de uittocht van talrijke jonge mannen en talrijke jonge meisjes die, betooverd door de aantrekkingskracht der Europeesche centra, hun inlandsche omgeving verlaten; eindelijk de noodlottige landlooperij rond de handels- en verkoopcentra der streek, dit alles heeft de openbare zedelijkheid gevaarlijk vergiftigd. Want, niet enkel is er verslapping van het normaal en eerbaar gezinsleven, ook de algemeene tucht is erg aangetast. De gehoorzaamheid die aan eender welke overheid dient betoond, wordt betwist; de eerbied voor het gegeven woord en voor de aangegane verbintenissen is zeer relatief; de eerlijkheid wordt zeer ruim opgevat; de diefstallen met verzwarende omstandigheden zijn niet zeldzaam; de verduisteringen zijn talrijk; de hebzucht naar al wat de zinnen kan streelen is groot. De gevangenissen zitten vol lieden die veroordeeld werden wegens drank-, hennep- en twistmisdrijven. Klerken van iederen rang, talrijke geschoolde arbeiders en zekere boys die wat van de wereld gezien hebben, vertoonen volstrekt misplaatste pretenties en manieren, een wanhopige eerzucht en een echt ziekelijke lichtgeraaktheid. De horoscopen en de amuletten van Dokter Toulouse uit Parijs, van een zekeren Boseroff uit Den Haag en van andere uitbuiters hebben de inlandsche bijgeloovigheid overtroffen.

Men stelt vast dat, vooral in de centra en langs de verkeerswegen, deze pest zich meer in het openbaar vertoont, maar zij heeft reeds, hier en daar, een schel klinkende weergalm in het binnenland gevonden.

Te meenen dat alle inlanders in de centra aangetast zijn door het kwaad of dat de kwaal ongeneesbaar is en er niets anders te doen valt dan de politie op het spoor der misdadigers te zetten, ware blijk geven van een kennelijk overdreven pessimisme. Niets te zien van wat om ons heen gebeurt, er ons niet om te bekommeren en niet te pogen tegen den stroom op te varen, ware onvergeeflijke roekeloosheid en lafheid. »

Het beeld van de zedelijke ellende eener streek dat we niet aarzelden in het licht te stellen, is waarschijnlijk wat overdreven door het opgeschrikt en bedroefd geweten van het commissielid dat het zoo krachtig heeft geborsteld. Het overige gedeelte der Kolonie bevindt zich natuurlijk niet in denzelfden ontroerenden toestand. Het lijdt echter geen twijfel dat we, in onze hoedanigheid van beschermende macht over onze zwarte onderdanen, de dingen niet mogen zien door de oogen der massa die zich door den stroom laat meesleepen. Er zijn kapitale wetten die men niet mag overschrijden zonder den dood uit te dagen en het hoort dat wij ze doen eerbiedigen.

La circonstance est grave mais pas du tout désespérée. Au contraire, elle n'est telle que parce qu'une grande vitalité se manifeste dans tous les domaines. C'est une crise de croissance comparable à celle qui se déclare dans l'adolescent, lorsqu'il va devenir jeune homme. Cette évolution crée un problème, mais nous avons en nous les forces nécessaires pour le résoudre.

Généreusement beaucoup de grandes entreprises s'intéressent déjà à la vie privée de leurs travailleurs pour les aider à rester honnêtes. Elles ont compris qu'elles avaient d'ailleurs le plus grand intérêt, elles-mêmes, à se soucier paternellement du bien-être moral, individuel, familial et social de leur personnel. Une vie relâchée mène à tous les désordres et l'employeur n'est pas le dernier à pâtir des dérèglements et de l'indiscipline de ses travailleurs.

Ces heureuses initiatives sont considérées à juste titre par ces entreprises comme d'excellents moyens de stabiliser leur main d'œuvre, et par conséquent d'en augmenter le rendement économique.

La Commission ne peut que répéter que le sain réalisme est toujours d'accord avec les plus hautes vues. C'est dans ces sentiments qu'elle vote à l'unanimité le vœu n° XXV:

« Considérant que sous des dehors d'une évolution technique et » économique très poussée de la Colonie, on découvre, en de larges » couches de la population, surtout parmi les indigènes qui vivent » plus près de l'Européen, un relâchement moral grave et un fléchis- » sement accentué de la discipline générale;

» La Commission émet le vœu :

» VOEU N° XXV.

» 1°) Que le Gouvernement veille à assurer l'absolue correction des » recrutements suivant les conditions qui ont été établies par la Com- » mission de la main d'œuvre indigène et insiste pour que partout » la pratique de la prime par homme fourni, donnée au recruteur ou » au chef, soit abolie;

» 2°) Que l'octroi d'un permis de main d'œuvre soit subordonné à » la garantie, non seulement du bien-être matériel mais aussi des » bonnes conditions sociales et morales que l'employeur assure à ses » travailleurs et que l'assistance de l'administration dans la fourni- » ture de main d'œuvre cesse, en tout cas, quand ces conditions ne » sont pas parfaitement remplies;

» 3°) Que le Gouvernement combatte, même dans ses propres ser- » vices, le gaspillage de la main d'œuvre indigène sous toutes ses » formes et qu'il encourage toutes mesures de nature à augmenter le » rendement des travailleurs par une meilleure organisation du tra- » vail; de nombreux gaspillages de main d'œuvre résultent d'un dé- » faut de surveillance européenne et d'un manque d'outillage ap- » proprié;

De toestand is ernstig, maar heelemaal niet wanhopig. Integendeel, die toestand staat in verband met de groote levenskracht die tot uiting komt op elk gebied. Het is een groeicrisis die men kan vergelijken met deze welke zich bij den jongen voordoet, wanneer hij jonge man gaat worden. Deze ontwikkeling stelt een vraagstuk, maar wij bezitten de noodige kracht om het op te lossen.

Talrijke groote ondernemingen stellen reeds op edelmoedige wijze belang in het private leven van hun arbeiders, ten einde ze te helpen eerlijk blijven. Zij hebben begrepen dat zij er zelf het grootste belang bij hebben het zedelijk, individueel, familiaal en sociaal welzijn van hun personeel te bevorderen. Een losbandig leven is oorzaak van allerlei wanorde en de werkgever lijdt, niet de laatste, onder de losbandigheid en de tuchteloosheid zijner arbeiders.

Deze gelukkige initiatieven worden terecht door deze ondernemingen beschouwd als uitstekende middelen om hun werkkrachten te stabiliseeren en, dientengvolge, de economische opbrengst er van te vermeerderen.

De Commissie kan enkel herhalen dat een gezonde zin voor de werkelijkheid altijd overeenstemt met de meest verheven bedoelingen. Met deze gevoelens stemt ze eenparig wensch nr XXV :

« Overwegende dat men, onder het uiterlijk voorkomen van een zeer » gevorderde technische en economische ontwikkeling van de Kolonie, » in diepe lagen der bevolking, inzonderheid onder de inlanders die » dichtst bij de Europeanen wonen, een ernstige zedelijke verslapping » en een duidelijke vermindering van de algemeene tucht waarneemt; » Uit de Commissie den wensch;

WENSCH Nr XXV.

» 1°) Dat het Gouvernement er op wake om de volstrekte onberis- » pelijkheid der aanwerving te verzekeren, volgens de voorwaarden die » door de Commissie voor inlandsche arbeiders gesteld werden en dringt » aan, opdat overal het gebruik van de premieverleening, per gele- » verd manschap, aan den aanwerver of aan het hoofd afgeschaft » worde;

» 2°) Dat de toelating tot aanwerving ondergeschikt gemaakt worde » aan den waarborg, niet alleen van het stoffelijk welzijn, maar ook » van de goede sociale en zedelijke voorwaarden die de werkgever aan » zijn arbeiders verzekert en dat het bestuur niet helpe bij de levering » van werkkrachten, wanneer deze voorwaarden niet volkomen ver » vuld zijn;

» 3°) Dat het Gouvernement, zelfs in zijn eigen diensten, de verspil- » ling van inlandschen arbeid, in al haar vormen, bestrijde en dat » het alle maatregelen aanmoedige, die van dien aard zijn dat ze het » arbeidsvermogen van de arbeiders, door een betere werkregeling, » vergrooten : veel verspilling van arbeid is te wijten aan gemis » van Europeesch toezicht en aan het gebrek aan aangepaste werktui- » gen;

» 4°) Que des retenues qui ne dépasseront pas le tiers du revenu » mensuel soient obligatoirement effectuées sur les salaires des tra- » vailleurs célibataires et versées à l'épargne, en vue de leur consti- » tuer une dot payable à l'occasion du mariage;

» 5°) Que dans toutes les agglomérations artificielles, la famille » normale dispose d'un logement convenable, proportionné au nom- » bre des personnes qui la composent et que la famille normale soit » protégée efficacement par la répression sévère de toutes les atteintes » à sa moralité;

» 6°) Que les femmes, tant celles qui sont mariées que celles qui » ne sont pas engagées dans les liens du mariage, ne puissent voyager » sans être munies d'un certificat attestant qu'elles ont la permission » de se déplacer, accordée par le tuteur responsable ou le mari et » que le fait de transporter une femme, non munie de pareille per- » mission, soit érigé en infraction;

» 7°) Que le Gouvernement refrène l'exode des jeunes garçons et » fillettes vers les centres;

» 8°) La Commission souhaite que la direction des camps et l'ins- » pection du travail soient confiés à un personnel spécialisé offrant » des garanties morales et des qualités professionnelles dûment » reconnues. »

***

La Commission ne peut s'empêcher, avant de se séparer, de jeter en arrière un regard de satisfaction. Certes elle n'a pas reculé devant l'obligation qu'elle a de dire sur chacun des objets qu'elle a examinés sa pensée toute entière, sans atténuation ni restriction et il faut bien dire qu'elle vise en général des abus à refréner ou des défaillances et des lacunes à combler, des maladies à combattre, des plaies à panser. Pourtant il lui semble que non seulement elle serait injuste envers l'Administration mais donnerait des population indigènes une idée fausse et incomplète, si elle devait Vous laisser, Sire, sous l'impression fâcheuse de difficultés exceptionnelles ou d'abus trop nombreux. Après avoir considéré les étapes franchies, depuis la première session de la Commission, en juin 1911, jusqu'à ce jour, il reste vrai que le Congo Belge, qu'il s'agisse de son œuvre législative, des mesures prises par le Gouvernement ou des initiatives privées de nature à développer le bien-être moral et matériel des indigènes marche résolument à la tête des autres Colonies du centre de l'Afrique.

La Commission est d'autant mieux placée pour en rendre compte à Votre Majesté qu'ayant reçu pour mission expresse de veiller sur tout le territoire de la Colonie à la protection des indigènes et à l'amélio-

» 4°) Dat afhoudingen die een derde van het maandelijksch inkomen » niet te boven gaan, verplicht geschieden op de loonen van de onge- » huwde arbeiders en gestort worden in spaarkassen, ten einde voor » hen een huwelijksgift te vormen, uitbetaalbaar ter gelegenheid van » het huwelijk;

» 5°) Dat in alle kunstmatige gebiedsomschrijvingen, het normale » gezin over behoorlijk logies beschikke, in verhouding tot het getal » personen en dat het normale gezin op afdoende wijze beschermd » worde door de strenge onderdrukking van elke inbreuk op de zede- » lijkheid er van;

» 6°) Dat de vrouwen, zoowel zij die gehuwd zijn als zij die niet » door de banden van het huwelijk verbonden zijn, niet mogen reizen, » zonder voorzien te zijn van een getuigschrift houdende dat ze de » toelating hebben om zich te verplaatsen en verleend door den ver- » antwoordelijken voogd of door den echtgenoot en dat de daad, een » vrouw zonder dergelijke toelating te vervoeren voor misdrijf ver- » klaard worde;

» 7°) Dat het Gouvernement den uittocht van jongelingen en meisjes » naar de centra intoome;

» 8°) De Commissie wenscht dat het bestuur der kampen en de » arbeidsinspectie toevertrouwd worden aan geschoold personeel, dat » zedelijke waarborgen geeft en over degelijke erkende beroepsbe- » kwaamheid beschikt. »

*
* *

De Commissie kan zich niet weerhouden, alvorens uiteen te gaan, een tevreden blik op het verleden te werpen. Voorzeker, is zij niet teruggeschrokken voor haar plicht, over elk der onderwerpen die ze heeft onderzocht, volkomen, zonder verzachting of beperking, haar zienswijze te uiten. Men zal erkennen dat ze, over het algemeen, streeft naar het te keer gaan van misbruiken, het aanvullen van tekortkomingen en leemten, het bestrijden van ziekten, het heelen van wonden. Nochtans, wil het haar voorkomen dat ze niet enkel onrechtvaardig zou zijn tegen het Bestuur, maar dat ze ook een valsch en onvolledig denkbeeld zou geven van de inlandsche bevolking, indien ze U, Sire, onder den spijtigen indruk moest laten van buitengewone moeilijkheden of van te talrijke misbruiken. Na den weg te hebben gemeten, die, sedert de eerste zitting van de Commissie in Juni 1911, tot op heden werd afgelegd, staat het vast dat Belgisch-Congo, zoowel op het stuk van zijn wetgeving als van de maatregelen door het Gouvernement of de particuliere ondernemingen getroffen tot bevordering van het zedelijk en soffelijk welzijn der inlanders, vastberaden aan het hoofd stapt van de andere Kolonies in Midden-Afrika.

De Commissie is te beter in staat om er Uwe Majesteit verslag over te doen, omdat, waar ze de uitdrukkelijke opdracht kreeg, over heel het grondgebied der Kolonie, op de bescherming der inlanders en de

ration de leurs conditions morales et intellectuelles d'existence, sa vigilance s'exerce d'une façon permanent sur ces objets et peut enregistrer d'une façon désintéressée tout ce qui leur est favorable, leur porte atteinte ou les menace.

La Commission a éprouvé, en s'acquittant de sa mission, cette joie qui s'ajoute à celle du devoir accompli de voir que ses trauvaux ne sont pas vains et qu'à de rares exceptions près, ses vœux sont pris en sérieuse considération et généralement suivis de réalisations immédiates.

Certes la profonde sollicitude que nos souverains bien-aimés n'ont cessé de prodiguer aux populations du Congo Belge est pour beaucoup dans ces réalisations, mais la promptitude du Gouvernement prouve aussi bien qu'il a constamment en vue les mêmes objectifs que notre Commission et que nous travaillons dans le plus parfait accord.

En terminant ce rapport qui résume nos délibérations et contient nos vœux, un devoir nous reste à remplir : c'est de Vous prier, Sire, de daigner agréer l'expression de notre vive et respectueuse reconnaissance et de notre part et de la part de nos protégés, pour l'attention fervente que vous daignez apporter à tout ce qui intéresse leur bien-être moral et matériel.

Nous prions Votre Majesté de daigner accepter l'hommage de notre profond respect et de notre indéfectible dévouement.

Léopoldville, le 28 juin 1938.

LES MEMBRES :

(S.) E. TOUSSAINT.

(S.) R. DUFOUR.

(S.) E. R. KELLERSBERCER.

(S.) + J. SIX,
Vicaire Apostolique de Léopoldville.

(S.) + A. VERWIMP,
Vicaire Apostolique de Kisantu.

(S.) + J. DE HEMPTINNE,
Vicaire Apostolique du Katanga.

(S.) + Car. Am. VAN UYTVEN,
Vicaire Apostolique de Buta.

(S.) H. Wakelin COXILL,

(S.) A. VAN DE CASTEELE.

(S.) M. MORTEHAN.

(S.) Charles E. PUGH.

LE PRESIDENT :

(S.) L. GUEBELS.

verbetering van hun zedelijke en geestelijke bestaansvoorwaarden te waken, ze bestendig waakzaamheid uitoefent en, op onbaatzuchtige wijze, kan noteeren wat daarvoor gunstig, wat er nadeelig kan voor zijn of er een bedreiging voor uitmaken.

De Commissie genoot, bij de uitoefening van haar zending, de vreugde, benevens deze over de volbrachte taak, te mogen vaststellen dat haar werkzaamheid niet nutteloos is en dat, op zeldzame uitzonderingen na, haar wenschen in ernstige overweging genomen en door onmiddellijke verwezenlijkingen gevolgd worden.

Voorzeker draagt de diepe belangstelling die onze geliefde vorsten steeds aan den dag legden voor de bevolking van Belgisch-Congo, veel bij tot deze verwezenlijkingen, maar de spoed van het Gouvernement bewijst evenzeer dat het onophoudelijk dezelfde doeleinden als onze Commissie op het oog heeft en dat wij in de meest volkomen verstandhouding werken.

Een plicht moeten we nog vervullen bij het eindigen van dit verslag dat onze beraadslagingen samenvat en onze wenschen inhoudt : we aanzoeken U, Sire, dat U van onzentwege en vanwege onze beschermelingen, de uitdrukking van onze diepe en eerbiedige dankbaarheid gelieve te aanvaarden voor de vurige aandacht die U wel wijden wil aan al wat hun zedelijk en stoffelijk welzijn betreft.

Wij verzoeken Uwe Majesteit de hulde van onzen diepen eerbied en van onze onvergankelijke verkleefdheid te willen aanvaarden.

Leopoldstad, den 28 Juni 1938.

Rapport de la sous-commission d'Élisabethville pour la protection des Indigènes.

Session tenue à Elisabethville en 1936-1937.

La sous-commission s'est appliquée à l'étude des problèmes suivants :

I (°).

STATUT DES INDIGENES CIVILISES.

1) Principes de politique générale.
2) L'immatriculation.

II.

STATUT DES INDIGENES QUI NE PEUVENT RENTRER DANS LA CATEGORIE PRECEDENTE

ET

LES DIVERSES QUESTIONS QUI LES CONCERNENT.

A. — Questions qui touchent plus spécialement à l'évolution des coutumes.

3) L'accession à un mariage qui impose la monogamie.
4) La répression de l'adultère, de la bigamie et de l'abandon de famille.
5) Le mariage des filles non nubiles.
6) L'accession à la propriété individuelle du sol.
7) La répression des pratiques barbares et superstitieuses.
8) Les tribunaux indigènes.

B. — Questions d'ordre politique et administratif.

9) Les droits des circonscriptions indigènes.
Le respect de leurs intérêts: au point de vue politique, au point de vue financier.
Leur participation aux charges médicales.

(°) Cette même table sera jointe au compte rendu des séances et indiquera les pages des procès-verbaux.

Verslag aan den Koning van de subcommissie tot bescherming der inlanders (Élisabethstad).

Zitting te Elisabethstad in 1936-1937.

De Subcommissie heeft de volgende vraagstukken in behandeling genomen :

I (°).

STATUUT VAN DE BESCHAAFDE INLANDERS.

1) Beginselen van algemeene politiek.
2) De immatriculatie.

II.

STATUUT VAN DE INLANDERS DIE IN DE VOORGAANDE CATEGORIE NIET KUNNEN WORDEN OPGENOMEN

EN

DE VERSCHILLENDE VRAAGSTUKKEN DIE OP HEN BETREKKING HEBBEN.

A. — Vraagstukken die meer in het bijzonder verband houden met de ontwikkeling der gewoonten.

3) De bevordering van een huwelijk dat de monogamie oplegt.
4) De beteugeling van overspel, bigamie en verlating van familie.

5) Het huwelijk van de niet huwbare meisjes.
6) De bevordering van den persoonlijken grondeigendom.
7) De beteugeling van de barbaarsche en bijgeloovige proeven.
8) De inlandsche rechtbanken.

B. — Vraagstukken van politieke en bestuurlijken aard.

9) De rechten van de inlandsche gebieden.
De behartiging van hun belangen : op politiek en op financieel gebied.
Hun aandeel in de geneeskundige lasten.

(°) Dezelfde tabel zal worden gevoegd bij het verslag van de zittingen en de bladzijden der processen-verbaal vermelden.

10) Situation des centres extra-coutumiers.
11) La main d'œuvre indigène:
Recrutement.
Durée du contrat d'engagement.
Equipement.
Déplacements de villages.
Passeport de mutation.
12) Les cultures obligatoires.

C. — Questions d'ordre moral et de défense sociale.

13) Les écoles.
14) Les déments, les enfants, les récidivistes.
15) Le régime pénitentiaire.
16) La déportation.
17) La Presse.

CHAPITRE I.

STATUT DES INDIGENES CIVILISES.

Question 1. — **Principes de politique générale.**

Depuis que la Belgique a entrepris sa grande œuvre civilisatrice, le succès même de ses efforts a transformé profondément les conditions des indigènes.

Afin d'assurer l'heureuse évolution de ces populations, d'empêcher toute déviation aussi bien que tout retard du progrès. il paraît à propos de faire le point, de prendre acte des faits qui caractérissent l'état actuel des choses.

Les aspirations des indigènes à s'assimiler notre civilisation deviennent de jour en jour plus vives et plus générales. Ces aspirations germent dans ces innombrables écoles qui couvrent de leur réseau tout le territoire de la Colonie.

Dès aujourd'hui quelques indigènes se sont assimilés notre civilisation. Les missions ont l'honneur d'avoir obtenu les premières, dans l'ordre sacerdotal, ce couronnement de l'effort civilisateur: les prêtres indigènes, après des humanités complètes ont fait des études supérieures, y compris l'étude de la philosophie et de la théologie; grâce à leur culture et à leur formation ils jouissent, en dehors même de tout motif spirituel, d'une considération qui leur donne droit à tous nos égards.

Des résultats analogues peuvent être espérés dans d'autres carrières. Notre société ne peut se fermer aux indigènes qui atteignent un niveau intellectuel, moral et social qui les rend dignes d'y prendre place.

10) Toestand van de niet gewoonterechtelijke centra.
11) De inlandsche werkkrachten:
Aanwerving.
Duur van het dienstverband.
Uitrusting.
Overgangspas.

12) De verplichte cultures.

C. — Vraagstukken van zedelijken aard en van sociaal verweer.

13) De scholen.
14) De krankzinnigen, de kinderen, de recidivisten.
15) Het gevangenisstelsel.
16) De verbanning.
17) De pers.

HOOFDSTUK I.

STATUUT VAN DE BESCHAAFDE INLANDERS.

Vraagstuk 1. — **Beginselen van algemeene politiek.**

Sedert België zijn groot beschavingswerk heeft ondernomen, heeft de goede uitslag zelf van zijn inspanning den toestand der inlanders grondig gewijzigd.

Ten einde de ontwikkeling der bevolkingen aldaar te bevorderen, en afwijking en vertraging van den vooruitgang te vermijden, lijkt het gepast even te zien hoever men nu staat en akte te nemen van de feiten die den huidigen stand van zaken kenmerken.

Het verlangen van de inlanders om onze beschaving aan te nemen wordt met den dag sterker en algemeener. Dit verlangen wordt geboren in de talrijke scholen die over heel het gebied der Kolonie verspreid zijn.

Nu reeds hebben eenige inlanders onze beschaving aangenomen. De missies mogen de eer opeischen de eersten te zijn die deze kroon op het beschavingswerk hebben gezet: hun inlandsche priesters hebben, na volledige humaniora, hoogere studiën gedaan, waarbij zij ook de studie van de wijsbegeerte en van de godgeleerdheid ter hand hebben genomen; dank zij hun cultuur en hun hoogere vorming genieten zij, zelfs buiten alle redenen van geestelijken aard om, een aanzien dat hun recht geeft op onze achting.

Dezelfde uitslagen mogen worden verwacht voor andere beroepen. Onze kringen mogen voor de inlanders niet gesloten blijven, als zij zich opwerken tot een wetenschappelijk, zedelijk en maatschappelijk peil dat hun recht geeft op een plaats in onze samenleving.

Mais il faut ouvrir les yeux aux dangers de cette pensée, de cette accélération de l'évolution indigène. Dans la masse encore inférieure s'éveillent des prétentions téméraires à une égalité prématurée qui n'aboutirait qu'à une ridicule parodie et au pire désordre. Les fauteurs de troubles s'en rendent compte. Des mouvements subversifs ont été habilement greffés sur le succès de notre œuvre. Il est aisé de créer du mécontentement chez l'enfant sous tutelle qui se croit mûr pour l'émancipation. La prudence du tuteur est présentée comme un parti pris de sujétion. C'est ainsi que l'on surprend dans la Colonie même une propagande sournoise qui cherche à persuader l'indigène que l'européen, jaloux de ses privilèges, est hostile au progrès de ses sujets.

En présence de ces faits, la sous-commission a cru qu'il n'était pas superflu de souligner la nécessité d'allier la générosité de notre politique traditionnelle à la prudence et à la fermeté. Il faut reconnaître sans hésitation ni timidité les mérites et les droits des indigènes réellement civilisés; soutenir les aspirations de la masse mais aussi réprimer avec sévérité tous mouvements ou tendances qui compromettraient, par exagération ou par défaut, le juste équilibre de l'évolution indigène.

La sous-commission, consciente de l'infériorité actuelle de l'indigène du Congo comparé à l'européen.

Sans s'occuper de résoudre la question insoluble de savoir si l'évolution progressive de cette race arrivera à la rendre un jour d'égale de la nôtre.

Reconnaît chez des individus exceptionnels la possibilité d'arriver à cette égalité.

Et forme les vœux suivants :

« 1) Que l'assimilation des populations indigènes reste le but de » notre politique. Ecartant le principe d'une barrière de couleur et » d'une inégalité fondée exclusivement sur la distinction des races » d'ou résulterait un ineluctable dualisme politique et social;

» 2) Que cette assimilation de la race placée sous notre tutelle ne » se fasse qu'avec une extrême prudence, sans perdre du vue l'infé- » riorité ou se trouve encore la presque totalité de la population » indigène;

» 3) Que le gouvernement arrête avec energie toute propagande » et toute tentative faites en vue de pousser l'indigène à une eman- » cipation prématurée;

» 4) Que le Gouvernement accorde aux indigènes, aussi largement » que possible, l'accès à toute situation correspondant à leur degré » d'évolution;

Doch men moet een open oog hebben voor de gevaren die gepaard gaan met een snelle ontwikkeling van de inlandsche maatschappij in die richting.

De nog minder ontwikkelde massa gaat op vermetele wijze aanspraak maken op een voorbarige gelijkheid welke slechts zou uitloopen op een belachelijke parodie en op de ergste wanorde. De onruststokers weten dit maar al te wel. Opstandige bewegingen worden, om zoo te zeggen, op het succes zelf van ons werk behendig ingeënt. Het is maar al te gemakkelijk misnoegdheid te verwekken bij het kind dat onder voogdij staat en meent dat het voor ontvoogding rijp is. De voorzichtigheid van den voogd wordt voorgesteld als bewuste dwingelandij. Aldus betrapt men in de Kolonie een geniepige propaganda die den inlander er van tracht te overtuigen dat de Europeaan jaloersch is op zijn voorrechten en vijandig staat tegenover den vooruitgang van zijn onderhoorigen. Gelet op die feiten, was de Subcommissie van oordeel dat het niet overbodig is den nadruk te leggen op de noodzakelijkheid, naast de edelmoedigheid van onze traditioneele politiek, voorzichtigheid en krachtdadigheid aan den dag te leggen: zonder aarzelen dient men de verdiensten en de rechten van de werkelijk beschaafde inlanders te erkennen, de verlangens der massa te gemoet te komen, maar aan de andere zijde moet men met gestrengheid alle bewegingen en strekkingen onderdrukken, die, door overdrijving of tekortkoming, het juiste evenwicht van de inlandsche ontwikkeling zouden in gevaar brengen.

De Subcommissie, beseffend de huidige minderwaardigheid van den inlander van Congo, vergeleken met den Europeaan;

Zonder zich te bekommeren om de oplossing van het onoplosbaar vraagstuk, te weten of, dank zij een geleidelijke ontwikkeling, dit ras eens op hetzelfde peil zal komen te staan als het onze;

Erkent dat buitengewone personen zich tot die gelijkheid kunnen opwerken;

En drukt de volgende wenschen uit:

« 1) Dat de gelijkstelling van de inlandsche bevolking het doel van » onze politiek blijve, waarbij het beginsel worde geweerd van een » kleurenbarrière en van een ongelijkheid die uitsluitend gesteund is » op het onderscheid der rassen, wat onvermijdelijk aanleiding zou » geven tot een politiek en maatschappelijk dualisme;

» 2) dat deze gelijkstelling van het onder onze voogdij gestelde ras » slechts met uiterste omzichtigheid gebeure, met inachtneming van » den toestand van minderwaardigheid, waarin zich nog bijna de heele » inlandsche bevolking bevindt;

» 3) dat het Gouvernement elke propaganda en iedere poging » krachtdadig stuite, die er op gericht is den inlander tot een voorbarige ontvoogding aan te zetten;

» 4) dat het Gouvernement, in de grootst mogelijke mate, aan de » inlanders den toegang verleene tot iedere betrekking, waarvoor zij, » met het oog op hun peil van ontwikkeling, in aanmerking komen;

» 5) Que des à présent les rares indigènes qui en seraient dignes » trouvent dans la Société Europenne l'égalité due à une assimilation » reconnue complète. »

Question 2. — **L'immatriculation.**

Nous sommes en présence d'une masse indigène dont la vie économique, familiale et sociale est trop différente de la nôtre pour s'adapter à nos réalisations juridiques; nous y trouvons, garantie précieuse de notre paisible occupation, l'aspiration d'un grand nombre à s'assimiler notre civilisation et quelques éléments d'élite y réussissent.

De là deux directives en apparence contradictoires que la politique coloniale s'efforce de coordonner :

1°) Le respect des usages et des coutumes indigènes;

2°) L'assimilation, l'éveil chez nos sujets du désir de la tenter; l'espoir fondé d'y parvenir.

C'est dans l'ordre juridique que se traduisent immédiatement les efforts de coordination.

Dès les premiers textes du Code Civil apparaît pour les Congolais la distinction entre deux statuts personnels: le statut des immatriculés, soumis au droit écrit européen; le statut des non immatriculés régis par les coutumes.

La Charte Coloniale a consacré cette situation. Mais trop peu informé des circonstances propres à la Colonie, de la distance qui sépare l'européen de l'indigène, le législateur n'avait mis aucune condition restrictive à l'immatriculation; il avait même organisé **l'immatriculation d'office.**

Les conséquences de ce système ne manquèrent pas de multiplier les difficultés en soumettant des indigènes à un régime juridique qui ne répondait, ni à leurs besoins, ni aux possibilités de notre occupation. Aussi vit-on le législateur amené bientôt à ne plus tenir compte de cette distinction fondamentale entre les immatriculés et les autres; lorsqu'il prévoyait des mesures spéciales pour la partie arriérée de la population, il en étendait l'application à tous les indigènes, **y compris les immatriculés.**

A partir de ce moment, apparaissent dans l'application des législations les plus diverses, des distinctions qui ne se fondent plus sur le statut civil ou politique des justiciables, mais sur la couleur, sur la race, sur l'origine, distinctions sur lesquelles d'ailleurs la jurisprudence hésite en ce moment.

D'après les membres de la Sous-commission, l'immatriculation doit avoir pour résultat l'accession de l'immatriculé à la situation juridique de l'européen. Cette accession doit être totale et soustraire les immatriculés, non seulement aux coutumes, mais encore à toutes les

» 5) dat van nu af de enkele inlanders die zulks waardig zouden » zijn, in de Europeesche kringen op een voet van gelijkheid zouden » worden behandeld, lijk het past bij iemand die volledig gelijkgesteld » is.

Vraagstuk 2. — **De immatriculatie.**

Wij staan voor een inlandsche massa, waarvan het economisch, familie- en maatschappelijk leven te veel verschilt met het onze om zich aan onze rechtsinstellingen te kunnen aanpassen; bij een groot aantal dezer inlanders merken wij, wat een zeer te waardeeren waarborg is voor onze vredelievende bezetting, het verlangen om onze beschaving aan te nemen, iets waarin trouwens enkele uitgelezen elementen gelukken.

Vandaar twee richtlijnen die in schijn elkaar uitsluiten en die de koloniale politiek tracht te coördineeren :

1°) De eerbied voor de inlandsche gebruiken en gewoonten;

2°) De gelijkstelling, het wekken van het verlangen er naar bij onze onderdanen, met de gegronde hoop er in te lukken.

Deze poging tot coördinatie komt aanstonds tot uiting in de rechtsorde.

Reeds in de eerste teksten van het Burgerlijk Wetboek wordt voor de Congoleezen onderscheid gemaakt tusschen twee persoonlijke statuten : het statuut der geïmmatriculeerden die aan het Europeesch geschreven recht zijn onderworpen, het statuut der niet geïmmatriculeerden, voor wie het gewoonterecht geldt.

De Koloniale Keure heeft dezen toestand bevestigd. Doch, daar de wetgever de toestanden in de Kolonie niet genoeg kende, evenmin als den afstand tusschen Europeanen en inlanders, had hij geen enkele beperkende voorwaarde gesteld voor het immatriculeeren; hij had zelfs de *immatriculatie van ambtswege* ingericht.

Als gevolg van dit stelsel ontstonden talrijke moeilijkheden, daar de inlanders zich hadden te richten naar een juridisch stelsel dat niet beantwoordde aan hun behoeften en aan de mogelijkheden van onze bezetting. De wetgever kwam er dan ook weldra toe geen rekening meer te houden met dit fundamenteel onderscheid tusschen de geïmmatriculeerde en de niet geïmmatriculeerde inlanders : waar hij bijzondere maatregelen nam voor het achterlijke gedeelte der bevolking, breidde hij de toepassing er van uit tot al de inlanders, de geïmmatriculeerden inbegrepen.

Van dat oogenblik af gaat men, bij de toepassing van de meest verscheidene wetten een onderscheid maken, dat niet meer steunt op het burgerlijk of politiek statuut van de rechtzoekenden, maar op kleur, ras, herkomst; ten aanzien van deze onderscheidingen trouwens neemt de rechtspraak thans een aarzelende houding aan.

Volgens de leden van de Subcommissie moet de immatriculatie den toegang van den geïmmatriculeerde tot den rechtstoestand van den Europeaan ten gevolge hebben. Deze toegang moet volledig zijn en de geïmmatriculeerden niet alleen aan de gewoonten onttrekken, maar ook

mesures législatives et réglementaires qui ne sont pas applicables aux européens.

Agir autrement serait perdre le bénéfice de cette institution qui sera pendant de longues années un stimulant puissant pour les indigènes évolués et le couronnement de leurs efforts.

Mais en raison même de cette assimilation complète, la Sous-commission estime que l'accession à l'immatriculation doit être soumise a des conditions **précises** et **très rigoureuses.**

Un membre fit remarquer que, pour faire ressortir le sens et la portée de ce changement de statut, il paraît nécessaire d'en distinguer la concession, de l'inscription au registre de l'état civil. La Sous-commission admit ce point de vue et préconisa que la collation du statut des civilisés se fasse par la concession du « brevet d'assimilation ». La concession du brevet serait réservée au Roi. Le brevet ne sortirait ses effets juridiques que moyennant « l'immatriculation », c'est-à-dire, l'inscription de ce brevet aux registres de l'état civil.

La Sous-commission s'attacha particulièrement à étudier les conditions de l'octroi du brevet d'assimilation. Cette question, en effet, est essentielle et contient toute la gravité du problème. C'est faute d'avoir précisé ces conditions que l'article 6 du Code Civil a perdu sa portée. En ouvrant la porte trop largement, la loi elle-même l'a pratiquement refermée. Le projet de décret soumis à l'examen de la Sous-commission offre le même inconvénient. L'article premier, qui détermine les conditions de l'immatriculation, est conçu dans des termes trop vagues pour pouvoir éviter l'écueil d'une immatriculation injustifiée, compromettant ainsi tout le fruit d'une politique d'assimilation judicieusement appliquée.

Un autre aspect de la question retint l'attention de la Sous-commission. L'assimilé se détache du milieu coutumier. Les attaches avec son milieu d'origine seront, en fait, assez relachées, mais elles subsistent dans une certaine mesure. Ne pouvant chevaucher sur deux régimes à la fois, l'assimilé devra donc prendre certaines dispositions pour liquider les droits et les devoirs qu'il laisse derrière lui.

Pour préciser ses vues, la Sous-commission a estimé que le meilleur moyen de contrôler son propre travail était d'affronter l'élaboration d'un projet de texte législatif. Elle a suivi autant que possible le projet de décret qui lui avait été communiqué, afin de bénéficier du travail consciencieux dont il avait fait l'objet. Ce contre-projet est annexé au présent rapport (annexe I).

La substance en est contenue dans les vœux suivants, admis par la Sous-commission à l'unanimité des voix:

aan de wetgeving en de reglementen die op de Europeanen niet toepasselijk zijn.

Zoo niet blijft deze instelling zonder nut, dan als zij gedurende vele jaren voor de beschaafde inlanders een krachtige prikkel moet zijn en de bekroning van hun inspanning.

De Subcommissie acht het evenwel noodig, juist om reden van deze volledige gelijkstelling, voor de immatriculatie *nauwkeurige* en *zeer strenge* voorwaarden te stellen.

Een lid liet opmerken dat, om de beteekenis en de draagwijdte van deze verandering van statuut te doen uitkomen, het noodig blijkt onderscheid te maken tusschen het verleenen van dit statuut en het eigenlijke inschrijven in het register van den burgerlijken stand. De Subcommissie trad tot die zienswijze toe en stelde voor de begeving van het statuut der beschaafden te laten geschieden door het verleenen van het « brevet van gelijkstelling ». Het verleenen er van zou aan den Koning voorbehouden blijven. Het brevet zou alleen rechtsgevolgen hebben door middel van «de immatriculatie», dit is de inschrijving van het brevet in de registers van den burgerlijken stand.

De Subcommissie legde zich vooral toe op de studie van de vereischten tot verleening van het brevet van gelijkstelling. Daar ligt immers de kern van het vraagstuk, daar ligt de moeilijkheid.

Doordat deze vereischten niet nauwkeurig werden bepaald, heeft artikel 6 van het Burgerlijk Wetboek zijn beteekenis verloren. Door de deur te wijd open te zetten, heeft de wet zelf ze practisch terug gesloten. Het ontwerp van decreet dat aan het onderzoek van de Subcommissie werd onderworpen, heeft hetzelfde nadeel. Artikel één, waarbij de vereischten tot de immatriculatie worden bepaald, is in te onduidelijke bewoordingen gesteld om het gevaar van een ongerechtvaardigde immatriculatie te kunnen vermijden : aldus dreigen al de vruchten van een oordeelkundig toegepaste politiek van gelijkstelling teloor te gaan.

Nog een andere zijde van het vraagstuk hield de aandacht van de Subcommissie bezig. De gelijkgestelde inlander maakt zich los van zijn gewoonterechtelijke omgeving. De banden die hem aan zijn oorspronkelijke omgeving binden, worden inderdaad vrij los, maar blijven toch in een zekere mate bestaan.

Daar de gelijkgestelde niet tegelijk van twee stelsels kan afhangen, moet hij dus zekere schikkingen treffen om de rechten en plichten die hij achterlaat, te vereffenen.

Ten einde haar opvattingen nauwkeuriger te bepalen, achtte de Subcommissie dat de beste contrôle op haar eigen werk was zelf een ontwerp van decreet uit te werken. Zij hield zich daarbij zoo dicht mogelijk bij het decreet dat haar werd medegedeeld, ten einde haar voordeel te kunnen doen met den gewetensvollen arbeid die daaraan werd besteed.

Dit tegenontwerp is bij dit verslag gevoegd (bijlage I).

De kern er van ligt vervat is de volgende wenschen die door de Subcommissie eenparig werden aangenomen :

« 1°) Considérant qu'il y a des indigènes aptes à être regis par un » statut qui les assimile à l'européen, l'immatriculation doit avoir » pour conséquence, non seulement d'accorder aux indigènes imma- » triculés la jouissance des droits civils et de les soustraire aux cou- » tumes indigènes, mais aussi à toutes les mesures législatives et » règlementaires qui ne sont pas applicables à l'européen;

» 2°) A raison même des effets extrèmes de l'immatriculation, les » conditions qui président à l'octroi de ce changement complet de » statut doivent être précisées aussi strictement que possible; il faut » se référer à tous les tests qui permettent de juger qu'un indigène » s'est assimilé la morale, la culture, les usages européens;

» 3°) Le caractère éminent de cette mesure, ses conséquence poli- » tiques et sociales, suggèrent le recours à la plus haute autorité, » le Roi.

» Le droit à l'immatriculation serait accordé par un arrêté royal » sous la forme d'un brevet d'assimilation.

» La concession du brevet serait précédé d'une intervention com- » binée des autorités judiciaires et administratives et d'une enquête » portée à la connaissance du public.

» Le mot immatriculation serait réservé à l'acte de l'état civil qui, » dressé suite à ce brevet royal d'assimilation, immatricule l'indi- » gène qui l'a obtenu et les membres de sa famille qui le suivent dans » son nouveau statut;

» 4°) L'indigène n'arrive pas à la maturité et à la maitrise de lui- » même à un âge moins avancé que l'européen.

» Il ne faut donc pas tenir compte de l'âge de la majorité fixe par » le Code Civil Congolais, mais prendre pour base de la majorité, » l âge de vingt et un ans;

» 5°) L'indigène immatriculé doit être juridiquement libre de » toute attache coutumière, qu'il s'agisse de devoirs et de droits po- » litiques, de droits et d'obligations qui concernent les personnes et » même les biens, en reservant, quand il s'agit de biens, les droits » acquits par les tiers avant l'immatriculation, tout en prévoyant toute » mesure qui permettra d'en hâter la liquidation;

» 6°) La déchéance de l'immatriculation doit être prévue et sou- » mise à des conditions aussi précises que possible. »

« 1°) Overwegende dat sommige inlanders geschikt zijn om onder » een statuut te staan, waarbij zij met de Europeanen worden gelijk- » gesteld, moet de immatriculatie niet alleen ten gevolge hebben dat de » geïmmatriculeerde inlanders het genot van de burgerlijke rechten » verwerven en aan de inlandsche gewoonten worden onttrokken, maar » ook aan alle regelingen van wetgevenden en reglementairen aard, » die op de Europeanen niet toepasselijk zijn;

» 2°) Met het oog op de verreikende gevolgen van de immatriculatie, » moeten de vereischten tot begeving van dit volledig veranderde » statuut zoo stipt mogelijk worden bepaald; men moet gebruik ma- » ken van elke test, waardoor men kan toetsen of de inlander de Euro- » peesche moraal, beschaving en gebruiken heeft aangenomen;

» 3°) Gezien het hooge karakter van dien maatregel, zijn politieke » en maatschappelijke gevolgen, past het dat daarbij het hoogste ge- » zag optreedt, de Koning.

» Het recht op immatriculatie zou worden verleend bij koninklijk » besluit in den vorm van een brevet van gelijkstelling.

» Het brevet zou worden verleend, na gezamenlijke tusschenkomst » der overheden van het gerecht en het bestuur en na een ter kennis » van het publik gebracht onderzoek.

» Het woord immatriculatie zou worden voorbehouden aan de akte » van den burgerlijken stand, welke, opgemaakt ten gevolge van het » koninklijk brevet van gelijkstelling, den inlander die het brevet heeft » bekomen, inschrijft alsook de leden zijner familie, welke hem in zijn » nieuw statuut volgen;

» 4°) De inlander komt niet vroeger tot rijpheid en tot meesterschap » over zichzelf dan de Europeaan :

» Men dient dus geen rekening te houden met den leeftijd van de » meerderjarigheid, die door het Congoleesch Burgerlijk Wetboek » wordt bepaald, maar den leeftijd van een en twintig jaar als basis » nemen voor de meerderjarigheid;

» 5°) De geïmmatriculeerde inlander moet vrij zijn van elken ge- » woonterechtelijken band, om het even of het gaat over staatsburger- » lijke rechten en plichten ofwel over rechten en verplichtingen die de » personen en zelfs de goederen betreffen, met voorbehoud, waar het » goederen betreft, van de rechten welke, vóór de immatriculatie, door » derden werden verworven, terwijl tevens alle maatregelen wor- » den voorzien om de vereffening er van te bespoedigen;

» 6°) De vervallen verklaring van de immatriculatie moet worden » voorzien en de voorwaarden er van moeten zoo nauwkeurig moge- » lijk worden bepaald. »

CHAPITRE II.

STATUT DES INDIGENES QUI NE PEUVENT ENTRER DANS LA CATEGORIE PRECEDENTE ET LES DIVERSES QUESTIONS QUI LES CONCERNENT.

—

D'après le système que nous préconisons l'indigène civilisé sera dans la situation juridique de l'européen: le reste des indigènes restera soumis aux coutumes.

Le respect des usages et de la mentalité primitive des indigènes ne nous dispense d'aucun effort pour relever leur niveau moral et intellectuel: de même le respect des coutumes ne nous dispense non plus de combattre celles qui sont incompatibles avec notre civilisation, de préparer l'abandon progressif de celles qui sont d'une infériorité nuisible, ni de les suppléer, afin de permettre une évolution progressive, plus aisée et plus rapide.

Pour abandonner les indigènes à l'évolution spontanée des coutumes, il faudrait espérer, bien à tort, que les coutumes évolueraient nécessairement dans un sens favorable; ne pas tenir compte du trouble que la pénétration la plus prudente de nos conceptions sociales, de notre régime économique, entraine en séparant par des dénivellations profondes et soudaines les groupes, les familles et souvent les individus d'une même famille, posant des problèmes que la coutume n'est pas à même de résoudre.

Diverses dispositions législatives doivent intervenir pour répondre à des besoins nouveaux; à des conceptions d'ordre familial et social, infiniment supérieures à celles dont sont issues les coutumes.

Lors d'une session antérieure de la commission pour la protection des indigènes, on avait proposé, pour obtenir ce réslutat, d'établir un statut intermédiaire que l'on eût appelé la **« petite immatriculation ».** C'était mettre de la rigidité où il faut la plus grande souplesse et soulever des complications bien inutiles.

Toute la législation qui s'applique aux indigènes est destinée, à vrai dire, à compléter l'organisation coutumière, suffisante avant notre occupation à maintenir, vaille que vaille, leur société primitive. C'est pourquoi dans ce chapitre nous groupons les autres questions qui furent soumises à la Sous-Commission.

HOOFDSTUK II.

STATUUT VAN DE INLANDERS DIE IN DE VOORGAANDE CATEGORIE NIET KUNNEN WORDEN OPGENOMEN

EN

DE VERSCHILLENDE VRAAGSTUKKEN DIE OP HEN BETREKKING HEBBEN.

—

Volgens het door ons verdedigde stelsel is de rechtstoestand van den beschaafden inlander dezelfde als deze van den Europeaan : de overige inlanders blijven onderworpen aan de gewoonten.

De eerbied voor de gebruiken en de primitieve mentaliteit van de inlanders ontheft ons niet van den plicht hen tot een hooger zedelijk en verstandelijk peil te brengen : zoo ook mag de eerbied voor de gewoonten ons niet beletten diegene te bestrijden, die met onze beschaving niet strooken, diegene stilaan te doen afleggen, die minderwaardig en schadelijk zijn, en ze door andere te vervangen, opdat aldus de geleidelijke evolutie makkelijker en sneller zou geschieden.

Om de inlanders over te laten aan de spontane ontwikkeling der gewoonten zou men, zeker ten onrechte, moeten hopen dat de gewoonten noodzakelijkerwijze in gunstigen zin zouden evolueeren, zou men geen rekening moeten houden met de stoornis die gepaard gaat met de indringing, zij weze nog zoo voorzichtig, van onze maatschappelijke opvattingen en van ons economisch stelsel, daar zich plots diepe verschillen gaan voordoen tusschen de groepen, de families en dikwijls de personen van eenzelfde familie en daar er vraagstukken worden gesteld, waarvoor de gewoonte geen oplossing kan brengen.

Allerlei wetgevende schikkingen moeten worden getroffen ten overstaan van nieuwe behoeften, van opvattingen omtrent familie en maatschappij, die op een veel hooger plan staan dan deze waaruit de gewoonten zijn gesproten.

Tijdens een vorige zitting van de Commissie tot Bescherming der Inlanders, werd, met het oog op het te bereiken resultaat, voorgesteld een tusschenstatuut in te voeren, dat « kleine immatriculatie » zou heeten. Aldus echter zou men strakheid brengen, daar waar de grootste soepelheid is geboden; het zou, zonder het minste nut, heel wat verwikkelingen veroorzaken.

Heel de wetgeving die op de inlanders wordt toegepast, is, om de waarheid te zeggen, bestemd tot aanvulling van het gewoonterecht dat, vóór onze bezetting, volstond tot handhaving, zoo goed en zoo kwaad als het ging, van hun primitieve maatschappij.

Wij brengen dan ook in dit hoofdstuk de andere vraagstukken samen, die aan de Subcommissie werden voorgelegd.

A. — QUESTIONS QUI TOUCHENT PLUS SPECIALEMENT A L'EVOLUTION DES COUTUMES.

Question 3. — **L'accession à un mariage monogamique de droit.**

Dans l'état actuel de notre législation, il existe pour les indigènes deux mariages légaux :

1°) Le mariage civil **pour les immatriculés;**

2°) Le mariage coutumier pour **les non immatriculés.**

Le mariage coutumier autorise la pratique de la polygamie.

Il n'existe donc pas, pour cette catégorie d'indigènes, un mariage légal qui fasse de la monogamie une obligation.

Le mariage religieux a une valeur juridique s'il devient coutumier. On peut invoquer en sens contraire un jugement du tribunal de première instance d'Elisabethville, 9 mars 1914, Revue de Jur. et Dr. du Congo, 1924, pp. 290 et ss., et un arrêt de la Cour d'appel de l'Afrique Occidentale Française, 13 novembre 1924 même revue, 1925, pp. 183 et ss. Mais cette opinion a de quoi surprendre si l'on songe que c'est cependant par une transformation des coutumes indigènes que le mariage islamique est devenu coutumier chez les arabisés.

Toutefois une évolution de ce genre est trop lente et prête à trop de conflits et à trop de malentendus pour être la solution du problème.

La nécessité d'une législation qui permettrait aux indigènes non immatriculés de contracter un mariage qui impose la monogamie n'a jamais d'ailleurs été sérieusement contestée. On n'a hésité que sur les moyens. Il a été beaucoup question de l'enregistrement des mariages coutumiers. C'était suivre l'ornière où l'on était enfoncé.

Le mariage civil n'était-ce pas l'enregistrement solennel de la volonté des conjoints, entouré de formes et de conditions qui tendent à assurer un contrôle et un examen sérieux ?

Il est vrai que le mariage civil n'était accessible qu'aux immatriculés, mais nous savons que, dans le régime actuel, tout indigène peut se faire immatriculer de plein droit: il pourrait donc se marier civilement et faire « enregistrer » son mariage coutumier.

Si le mariage civil n'a pas donné les résultats qu'on espérait, il ne faut pas attendre plus d'un enregistrement moins solennel et entouré de moins de garanties. L'agent qui en sera chargé, pas plus que les officiers d'état civil, ne se rendra compte de l'importance sociale de ses fonctions et n'y attachera une attention suffisante.

Les indigènes ne se croiront liés par cette cérémonie, ni au point de vue social, ni au point de vue moral, ni au point de vue religieux;

A. — VRAAGSTUKKEN DIE MEER IN HET BIJZONDER VERBAND HOUDEN MET DE ONTWIKKELING DER GEWOONTEN.

Vraagstuk 3. — **De bevordering van een rechtens monogamisch huwelijk.**

In den huidigen stand van onze wetgeving, kunnen de inlanders op tweeërlei wijze een wettelijk huwelijk aangaan :

1°) Het burgerlijk huwelijk voor de geïmmatriculeerden;

2°) Het gewoonterechtelijk huwelijk voor de niet geïmmatriculeerden.

In het gewoonterechtelijk huwelijk is polygamie geoorloofd.

Voor deze categorie van inlanders bestaat dus geen wettelijk huwelijk dat tot monogamie verplicht.

Het kerkelijk huwelijk is rechtsgeldig, indien het gewoonterechtelijk wordt. In tegenovergestelden zin is er een vonnis van de rechtbank van eersten aanleg te Elisabethstad, 9 Maart 1914, « Revue de Jur. et Dr. du Congo », 1924, blz. 290 en vlg , en een arrest van het Hof van Beroep van Fransch Oost-Afrika, 13 November 1924, ibidem, 1925, bl. 183 en vlg. Die zienswijze lijkt evenwel zonderling, wanneer men bedenkt dat het Islamietisch huwelijk nochtans gewoonterechtelijk is geworden bij de gearabiseerden, juist door een vervorming van de inlandsche gewoonten.

Zulke ontwikkeling gaat echter te traag en geeft aanleiding tot te veel geschillen en misverstanden om de oplossing te zijn van het vraagstuk.

Trouwens, de noodzakelijkheid van een wetgeving die aan de niet geïmmatriculeerde inlanders zou toelaten een huwelijk aan te gaan, dat tot monogamie verplicht, werd nooit ernstig betwist. Alleen omtrent de middelen was er twijfel. Er is veel spraak geweest van de registratie der gewoonterechtelijke huwelijken. Aldus volgde men echter de oude sleur.

Was het burgerlijk huwelijk dan niet de plechtige registratie van den wil der echtgenooten, in de vormen en onder de voorwaarden die een ernstige contrôle en onderzoek trachten te verzekeren ?

Weliswaar was het burgerlijk huwelijk enkel toegankelijk voor de geïmmatriculeerde inlanders, maar wij weten dat, onder het huidig stelsel, ieder inlander zich van rechtswege kan laten immatriculeeren : hij zou dus een burgerlijk huwelijk kunnen aangaan en zijn gewoonterechtelijk huwelijk laten « registreeren ».

Zoo het burgerlijk huwelijk de verhoopte uitslagen niet opleverde, moet men niet méér verwachten van een registratie die minder plechtig is en minder waarborgen geeft. De er mee belaste agent zal, evenmin als de ambtenaren van den burgerlijken stand, het maatschappelijk belang van zijn ambt inzien en er ook geen voldoende aandacht aan wijden.

De inlanders zullen zich door de plechtigheid niet gebonden achten, noch in maatschappelijk, noch in zedelijk, noch in godsdienstig opzicht.

ils n'y verront qu'un élément de preuve et, par conséquent, ne se soucieront de s'assurer cette preuve que par fantaisie, par intérêt, ou pour défendre une union irrégulière. Il en résultera un discrédit complet, pour une institution constamment bafouée et ridiculisée.

Les indigènes, à ce moment de leur évolution, ont trop peu conscience de l'importance et de la dignité du mariage. Pour que « le plus saint des contrats ne devienne pas le jouet du caprice et de l'inconstance » (Portalis cité par Laurent), il leur faut la préparation d'un enseignement pressant pour qu'ils en comprennent le caractère, une surveillance active pour écarter les fraudes et la simple fantaisie et enfin, un incessant encouragement, une constante tutelle pour leur rappeler leurs engagements.

Le mariage est essentiellement un contrat librement consenti entre l'homme et la femme: il n'est pas possible de refuser aux indigènes de modifier librement, par un mutuel accord des époux, les coutumes qui régissent ce contrat, lorsqu'ils ont en vue d'y introduire des clauses qui leur assureront une vie conjugale plus digne et plus stable, le rapprochant ainsi de nos institutions en attendant qu'ils aient accès à l'immatriculation qui les soumettra au droit civil.

On dira que rien n'interdit aux époux de prendre ces engagements entre eux; mais qui ne comprendra que la loi doit intervenir pour protéger la famille ainsi créée contre les faiblesses du lendemain et contre l'inconstance bien connue des indigènes.

C'est pourquoi on admettra même que ceux d'entr'eux qui acceptent l'indissolubilité du mariage s'y obligent légalement.

C'est la meilleure façon de les préparer au statut des civilisés et au mariage civil. Car il ne faut pas oublier que ce mariage, malgré le divorce, « est contracté dans un esprit de perpétuité: il est par cela même indissoluble » (Laurent, Principes de Droit civil, T. 3, n° 172).

Cette contradiction que connaît notre code civil, entre « l'idéal » (Laurent, id.) et le fait, laisse subsister l'idéal dans une société qui en est fortement pénétrée, mais elle ne permet pas de le faire comprendre à un peuple qui nous est aussi étranger que l'indigène non civilisé.

Le mariage coutumier sera donc transformé, dans cette mesure, par le libre consentement des parties qui entendront pratiquer la monogamie. Mais comme il est impossible de s'en remettre à toutes les modalités imaginables, ils auront à s'en référer à l'enseignement des institutions religieuses que l'article 5 de la Charte Coloniale protège, parce qu'elles tendent à instruire les indigènes et à leur faire comprendre et apprécier les avantages de la civilisation, notamment en poursuivant chez eux l'abandon progressif de la polygamie.

Zij zullen er slechts een middel van bewijs in zien en, dientengevolge, zullen zij zich dit bewijs enkel trachten te verzekeren uit gril, uit belang of om een onregelmatigen band te verdedigen. Gevolg : volledige minachting voor een instelling die steeds weer bespot en belachelijk wordt gemaakt.

De inlanders zijn, in dit stadium van hun ontwikkeling, niet genoeg bewust van de gewichtigheid en van de waardigheid van het huwelijk.

Wil men beletten dat « het heiligste contract de speelbal wordt van grilligheid en van onstandvastigheid (aldus Portalis, aangehaald door Laurent), dan moeten de inlanders goed onderwezen worden omtrent den aard van dit contract, aan een strenge waakzaamheid worden onderworpen om bedrog en eenvoudige grilligheid te vermijden en, ten slotte, moeten zij, zonder ophouden, aangemoedigd werden, geleid en herinnerd aan hun verplichtingen.

Het huwelijk is, wezenlijk, een contract dat vrij wordt gesloten tusschen den man en de vrouw : men kan de inlanders niet verbieden de gewoonten die voor dit contract gelden, vrij te wijzigen door onderling akkoord tusschen de echtgenooten, wanneer zij er bepalingen willen inlasschen waarbij een waardiger en vaster huwelijksleven wordt verzekerd; aldus komen zij steeds nader tot onze instellingen, in afwachting dat zij toelating verkrijgen zich te laten immatriculeeren, waardoor zij aan het burgerlijk recht worden onderworpen.

Men zal opwerpen dat niets de echtgenooten belet deze verbintenissen onderling aan te gaan. Wie begrijpt echter niet dat de wet moet tusschenbeide komen om het aldus gestichte gezin te beschermen tegen gebeurlijke zwakheden in de toekomst en tegen de welbekende onstandvastigheid van de inlanders.

Daarom moet men zelfs aannemen dat diegenen onder hen die de onverbreekbaarheid van het huwelijk aanvaarden, er zich wettelijk toe verplichten.

Dat is de beste wijze om ze voor te bereiden tot het statuut van de beschaafden en tot het burgerlijk huwelijk. Men mag immers niet vergeten dat dit huwelijk, spijt de echtscheiding, « aangegaan wordt in een geest van duurzaamheid en daardoor zelf onverbreekbaar is » (Laurent, « Principes de Droit civil », Deel 3, nr 172).

Deze tegenstelling die tot uiting komt in ons Burgerlijk Wetboek, tusschen « het ideaal » (Laurent, ibid.) en het feit, laat het ideaal voortbestaan in een maatschappij die er innig van is doordrongen, maar zij laat niet toe dit te doen begrijpen door een volk dat zoo ver van ons afstaat als de niet beschaafde inlander.

Het gewoonterechtelijk huwelijk zal dus, in die mate, worden vervormd door de vrije instemming der partijen die de monogamie willen onderhouden. Doch daar het niet mogelijk is zich te verlaten op allerlei denkbare modaliteiten, zullen zij zich moeten wenden tot de godsdienstige instellingen die door artikel 5 van de Koloniale Keure worden beschermd, omdat deze de inlanders trachten te onderwijzen en hun de voordeelen van de beschaving te doen begrijpen en waardeeren, namelijk door hen er toe te brengen de polygamie geleidelijk op te geven.

La preuve de leur volonté résultera du fait qu'en contractant un mariage coutumier, ils auront usé des formes prévues par ses institutions.

***

Pour que les indigènes puissent accéder facilement à ce mariage monogamique, il importe dans l'ordre pratique des choses qu'une disposition leur permette de sortir du mariage polygamique contracté par eux.

On lit dans le rapport du Conseil Colonial, établi par M. Rollin:

« La conséquence forcée, et conforme à l'équité, de ces vérités » élémentaires est que si l'une des épouses d'un mari polygame dé- » sire contracter mariage avec un tiers, il faut que le mariage cou- » tumier soit préalablement dissous suivant le mode que prévoit la » coutume. Ces « règlements » ont d'ailleurs lieu en pratique, comme » aussi dans les cas où un mari polygame désire renoncer à la poly- » gamie et veut épouser civilement ou religieusement une de ses » femmes, il ne peut naturellement pas se contenter d'abandonner » les autres et doit se conformer aux usages en vue de liquider la » situation ».

Bien que « ces règlements » s'obtiennent le plus souvent sans contestation, et que M. le Procureur Général Sohier ait estimé cette pratique fondée en droit, il semble préférable de promulguer une disposition impérative. En effet :

1°) Des décisions en sens contraire, non dépourvues de raisons juridiques plausibles, pourraient entraîner des conflits regrettables;

2°) Une interprétation, à défaut de texte précis, peut s'élargir jusqu'à l'abus : un texte en fixant le droit, le limite et restreint l'arbitraire;

3°) Si la force du lien conjugal se raffermit dans les milieux coutumiers, ces arrangements deviendront plus difficiles et soulèveront des conflits que nous devons empêcher.

Il a fallu prévoir la dissolution de plein droit des mariages polygamiques, parce que tout indigène adulte a généralement dans son passé plusieurs mariages sur l'existence ou l'inexistence desquels il est souvent difficile de se prononcer. Ce seront les tribunaux indigènes qui règleront les diverses questions d'intérêt en appliquant les règles admises par la coutume en cas de divorce par consentement mutuel, et, à défaut de cette coutume, l'équité.

***

Sur tous ces points qui viennent d'être exposés, plus longuement défendus dans un rapport qui est joint au compte-rendu de nos séan-

Hun wil zal blijken uit het feit dat zij, bij het aangaan van een gewoonterechtelijk huwelijk, de vormen hebben in acht genomen, die door deze instellingen worden voorgeschreven.

***

Opdat de inlanders gemakkelijker tot het monogamisch huwelijk kunnen toetreden, moet er, practisch gesproken, een beschikking zijn, die hun toelaat uit hun polygamisch huwelijk te treden.

De Heer Rollin schrijft in het verstag van den Kolonialen Raad :

« Uit deze elementaire waarheden vloeit noodzakelijker- en billijker-
» wijze voort dat, wanneer een der echtgenooten van een polygaam
» een huwelijk wil aangaan met een derde, het gewoonterechtelijk
» huwelijk vooraf moet ontbonden worden volgens de regelen der ge-
» woonte. Zulk « regelingen » geschieden trouwens in de practijk,
» evenals in de gevallen waarin een polygaam aan de veelwijverij
» wenscht te verzaken en een burgerlijk of kerkelijk huwelijk met
» een zijner vrouwen wil aangaan, het natuurlijk niet volstaat dat hij
» de andere vrouwen verlaat en hij zich moet gedragen naar de ge-
» bruiken om den toestand te vereffenen ».

Alhoewel zulke « regelingen » bijn altijd zonder betwisting geschieden en de heer Procureur-Generaal Sohier de meening was toegedaan dat deze practijk in rechte gegrond was, schijnt het verkieselijk een gebiedende bepaling uit te vaardigen. Inderdaad :

1°) Beslissingen in tegenovergestelden zin en berustende op aanneembare, juridische gronden, zouden aanleiding kunnen geven tot betreurenswaardige conflicten;

2°) Bij gebrek aan een nauwkeurigen tekst, kan een uitlegging tot misbruiken leiden; een tekst die het recht vaststelt, begrenst dit recht en beperkt de willekeur.

3°) Indien de huwelijksband in de gewoonterechtelijke kringen steviger wordt, zullen deze regelingen moeilijker worden en zullen er geschillen uit ontstaan, die wij moeten beletten.

De ontbinding van rechtswege van de polygamische huwelijken moest worden voorzien, daar ieder volwassen inlander doorgaans verschillende keeren gehuwd is geweest en het vaak moeilijk is over het bestaan of niet bestaan van die huwelijken uitspraak te doen. De inlandsche rechtbanken zullen de verschillende belangenkweses regelen aan de hand van de regels die de gewoonte aanneemt in geval van echtscheiding door onderlinge toestemming, en, waar dit gewoonterecht geen oplossing brengt, zullen zij zich laten leiden door de billijkheid.

***

Over al de hierboven uiteengezette punten die trouwens uitvoeriger worden verdedigd in een verslag dat gevoegd is bij het proces-verbaal

ces, la Sous-Commission fut unanime; et elle exprima son avis dans les termes suivants, en même temps qu'elle adoptait un projet de décret annexé au présent rapport (Annexe II) :

« 1°) L'organisation et la défense de la famille indigène s'imposent » d'une façon urgente à l'attention du législateur;

» 2°) Dans l'application de ce principe, des distinctions doivent » cependant intervenir suivant qu'il s'agit de familles monogamiques » ou polygamiques;

» 3°) Il importe que les indigènes se rendent compte du caractère » inférieur du mariage coutumier en ce qu'il admet la polygamie ; » qu'ils puissent, librement et aisément, adopter une conception su- » périeure de la famille, qui impose la pratique de la monogamie;

» 4°) Il faut que les indigènes soumis au régime coutumier aient » la possibilité de donner à leur mariage une forme qui les oblige lé- » galement à la monogamie;

» 5°) Ce mariage ne peut être le mariage civil, qui soustrairait les » indigènes aux règles coutumières et les soumettrait aux dispositions » du Code Civil;

» 6°) Ce mariage ne peut résulter du simple enregistrement par un » agent de l'autorité d'une déclaration des conjoints, même si cet » agent est chargé avant l'enregistrement de vérifier la régularité de » cette union au point de vue coutumier, et d'éprouver la sincérité » des déclarations dans leur volonté de contracter un mariage qui les » engage à la monogamie;

» 7°) En même temps que s'y ajoutera un véritable patronage, » l'enquête et le contrôle ne seront suffisants et utiles que s'ils sont » confiés aux institutions religieuses que l'article 5 de la Charte Co- » loniale protège, parce qu'elles tendent, suivant ce même texte, à » instruire les indigènes et à leur faire comprendre et apprécier les » avantages de la civilisation, notamment en poursuivant chez eux » l'abandon progressif de la polygamie;

» 8°) La preuve de ce mariage qui obligera les indigènes à la mono- » gamie résultera du fait qu'en contractant un mariage coutumier, » ils auront usé des formes prévues par les institutions dont il vient » d'être parlé;

» 9°) Il faut prévoir que tout mariage polygamique qui mettrait » obstacle à un mariage qui impose la monogamie est dissous d'offi- » ce, moyennant arrangement équitable au sujet des droits patrimo- » niaux;

» 10°) Le projet de décret ci-dessous est proposé en vue de répon- » dre à ces vœux (voir annexe II) ».

van onze zittingen, was de Subcommissie het eens; zij bracht haar advies uit in de volgende bewoordingen, terwijl zij terzelfder tijd een ontwerp van decreet aannam, dat bij dit verslag is gevoegd (Bijlage II) :

« 1°) De wetgever moet spoedig zijn aandacht wijden aan de inrichting en de verdediging van het inlandsch gezin;

» 2°) Bij de toepassing van dit beginsel moet evenwel onderscheid worden gemaakt tusschen monogamische en polygamische gezinnen;

» 3°) Het is noodig dat de inlanders de minderwaardigheid van het gewoonterechtelijk huwelijk inzien, waar dit de polygamie toelaat; dat zij vrij en zonder bezwaar een verhevener opvatting aannemen over het gezin, welke opvatting de uitoefening der monogamie oplegt;

» 4°) Voor de inlanders die aan het gewoonterecht zijn onderworpen, moet het mogelijk zijn aan hun huwelijk een vorm te geven, waarbij zij wettelijk tot de monogamie zijn verplicht;

» 5°) Dit huwelijk mag niet het burgerlijk huwelijk zijn, wat de inlanders aan het gewoonterecht zou onttrekken en de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek op hen zou toepasselijk maken;

» 6°) Dit huwelijk mag niet volgen uit een eenvoudige registratie van een verklaring der echtgenooten door een agent van de overheid, zelfs indien deze agent gelast is, vóór de registratie, de regelmatigheid dezer echtverbintenis ten opzichte van de gewoonte na te gaan, en de oprechtheid van de verklaarders te toetsen bij de uiting van hun wil een huwelijk te sluiten, dat hen tot monogamie verplicht;

» 7°) Terzelfder tijd als er een werkelijk toezicht zal worden uitgeoefend, zal het onderzoek en de contrôle slechts voldoende en nuttig zijn, indien zij worden toevertrouwd aan de godsdienstige instellingen die de Koloniale Keure in artikel 5 beschermt, omdat deze instellingen er, volgens denzelfden tekst, naar streven de inlanders te onderwijzen en hen de voordeelen van de beschaving te doen waardeeren, namelijk door hen geleidelijk te brengen tot het opgeven der polygamie;

» 8°) Het bewijs van dit huwelijk dat de inlanders tot monogamie verplicht, zal spruiten uit het feit dat zij, bij het aangaan van een gewoonterechtelijk huwelijk, de door bovenvermelde instellingen bepaalde vormen hebben in acht genomen;

» 9°) Er dient voorzien dat elk polygamisch huwelijk hetwelk een beletsel is voor een huwelijk dat de monogamie oplegt, van ambtswege ontbonden is, mits een billijke regeling wordt getroffen aangaande de vermogensrechten.

» 10°) Met het hiernavolgend ontwerp van decreet wil men aan deze wenschen te gemoet komen (zie bijlage II.) »

Question 4. — **La répression de l'adultère, de la bigamie et de l'abandon de famille.**

La Sous-Commission réitère une fois de plus le vœu d'obtenir la répression légale de l'adultère. Tout a été dit et répété à ce sujet. Il serait vain d'arguer de l'existence de peines coutumières pour se dispenser de légiférer.

La longue carence de la loi a ébranlé la répression coutumière elle-même au détriment de la moralité publique. Cette carence porte atteinte au crédit moral des autorités coloniales. Le flottement de la coutume est d'ailleurs constant et les sanctions légales qui résultent de la coutume n'offrent pas une défense suffisante de la famille.

En effet, les tribunaux indigènes sont seuls compétents pour prononcer les peines prévues par la coutume et ils ne peuvent dépasser, en plus d'une amende, un ou deux mois de servitude pénale, suivant les circonstances; de plus, leur compétence est restreinte aux seuls indigènes : ni les européens, ni même les indigènes immatriculés, suivant le nouveau régime, ne tombent sous le coup des peines coutumières.

***

La Sous-Commission estime que le texte répressif ne devrait atteindre, sur plainte du mari offensé, que l'homme qui commet l'adultère avec une femme mariée. Les raisons de cette disposition ont été longuement exposées et un document annexé aux procès-verbaux des séances les résume. « L'indian Penal Code » a adopté ce système.

En cas de poursuites contre l'homme coupable de l'adultère, la femme ne serait punie qu'à la demande expresse du mari qui aura toujours le droit d'arrêter les poursuites et l'exécution de la peine.

Par analogie, on pourrait prétendre que sur plainte de la femme offensée, l'action répressive devrait être prévue contre le mari coupable et même contre la femme ayant eu des rapports adultérins avec lui. Au point de vue moral, la faute est identique de part et d'autres. Mais à la Colonie, l'ordre social et public n'est pas troublé au même point par l'infidélité du mari et l'on pourrait craindre que ce droit de poursuites accordé à la femme n'apporte à la société familiale plus de trouble que de paix. Par contre, la femme doit pouvoir se faire rendre justice quand son mari manque habituellement à ses obligations vis-à-vis de sa famille, suite à l'inconduite ou à tout autre motif coupable. Le délit qui appelle une législation sévère est celui que l'on désigne justement par les termes «abandon de famille».

Vraagstuk 4. — **De beteugeling van overspel, bigamie en verlating van familie.**

De Subcommissie hernieuwt, andermaal, den wensch de wettelijke beteugeling van het overspel te bekomen. Alles werd hierover reeds gezegd en herhaald. Het zou verkeerd zijn van het bestaan van gewoonterechtelijke straffen te besluiten tot de overbodigheid van een wetgeving in dezen.

Het lang in gebreke blijven van de wet heeft zelfs de gewoonterechtelijke beteugeling in het gedrang gebracht tot nadeel van de openbare zedelijkheid. Dit in gebreke blijven doet afbreuk aan het zedelijk gezag van de koloniale overheden. Er is trouwens in de gewoonte, te dien aanzien, een aanhoudend aarzelen en de wettelijke strafbepalingen welke op de gewoonte berusten, zijn geen voldoend verweer voor het gezin.

Inderdaad, alleen de inlandsche rechtbanken zijn bevoegd om de straffen uit te spreken, welke door de gewoonte worden voorzien en, naast een geldboete, mogen zij een of twee maanden strafdienst niet te boven gaan, naar gelang van de omstandigheden; hun bevoegdheid is, buitendien, beperkt tot de inlanders: noch de Europeanen, noch zelfs de volgens het nieuw stelsel geïmmatriculeerde inlanders zijn aan de gewoonterechtelijke straffen onderworpen.

*
* *

De Subcommissie is de meening toegedaan dat de tekst der strafwet, op klacht van den beleedigden echtgenoot, slechts den man zou moeten treffen, die met een gehuwde vrouw overspel pleegt. De redenen van deze beschikking werden breedvoerig uiteengezet en zij worden samengevat in een stuk dat bij de notulen van de zittingen werd gevoegd.

De « Indian Penal Code » heeft dit stelsel aangenomen.

In geval van vervolging tegen den overspeligen man, zou de vrouw slechts worden gestraft op uitdrukkelijk verzoek van den echtgenoot die ten allen tijde het recht zal hebben de vervolging en de tenuitvoerlegging der straf tegen te houden.

Door analogie, zou men kunnen houden staan dat, op klacht van de beleedigde echtgenoote, straffen zouden moeten worden bepaald tegen den schuldigen echtgenoot en zelfs tegen de vrouw die met hem overspelige betrekkingen had. Uit zedelijk oogpunt is de schuld aan beide zijden gelijk. Maar in de Kolonie wordt de maatschappelijke en openbare orde niet in dezelfde mate gestoord door de ontrouw van den echtgenoot en het ware te vreezen dat het verleenen van dit recht van vervolging aan de echtgenoote, voor het gezin meer een oorzaak van storing zou zijn dan van vrede. Daarentegen moet de echtgenoote in de mogelijkheid worden gesteld zich recht te doen wedervaren, wanneer haar echtgenoot de gewoonte heeft zijn verplichtingen jegens zijn gezin te verzuimen, ten gevolge van wangedrag of van welke andere schuldige reden ook. Het misdrijf dat een strenge wetgeving eischt, wordt terecht « verlating van familie » genoemd.

Une divergence d'opinion s'est manifestée lorsque la Sous-Commission en est arrivée à discuter le texte qui réprimait l'adultère. Le texte proposé prévoyait des peines pour l'adultère « commis avec une femme mariée », sans autre détermination du mariage.

Ce texte était donc applicable s'il s'agissait d'une femme de polygame, pour autant que son mariage fut légalement valable.

Il importe de remarquer que les membres de la Sous-Commission partagent la même opinion sur l'attitude que le gouvernement de la Colonie doit adopter au sujet du mariage coutumier polygamique.

Tous sont d'accord qu'il faut, conformément à l'article 5 de la Charte Coloniale, favoriser l'abandon progressif de la polygamie, mais que la situation actuelle oblige de laisser ce mariage inférieur sortir ses effets juridiques quand les autres conditions essentielles du mariage sont réalisées, notamment le libre consentement des époux et que la répression de l'adultère commis avec une femme de polygame doit continuer à être sanctionnée par l'application légale des coutumes.

Mais la Sous-Commission estima, par trois voix contre une, que le texte répressif, concernant l'adultère, devait se limiter aux unions monogamiques. Les sanctions coutumières suffisent à réprimer la licence chez les polygames. Il y aurait un inconvénient grave à inclure la polygamie dans le texte répressif : il en résulterait une reconnaissance implicite d'une institution coutumière dont la Charte Coloniale souhaite la disparition progressive.

Un membre resta d'un avis opposé : il estimait qu'un texte répressif, en renvoyant les tribunaux au statut civil des justiciables, pour décider s'il y a mariage légal ou non, ne modifiait pas l'attitude du législateur concernant le mariage polygamique; que les décisions des tribunaux européens ne comporteraient rien de plus que celles des tribunaux, dits indigènes, qui n'appliquent la coutume qu'en vertu de la loi, et dans la mesre autorisée par la loi.

A cela on répondit que le mariage polygamique, toléré par la Charte, bénéficierait de mesures répressives nouvelles; ce qui précisément doit être évité.

La Sous-Commission éprouva cependant de l'hésitation au sujet de l'adultère, commis par un Européen ou un indigène immatriculé avec une femme de polygame, dont la répression pénale devient impossible.

Deux membres estimèrent que si l'ordre public et social indigène est troublé par cette faute, un autre genre de répression doit intervenir.

Deux membres s'abstinrent. L'un justifia son abstention en invoquant l'extrême difficulté qu'il y aurait à préciser les mesures répressives qui doivent être appropriées à chaque cas particulier; l'autre en exprimant l'avis que la seule répression normale, celle qui offre des garanties suffisantes, est la répression pénale, mais que la carence

Er ontstond meeningsverschil, wanneer de Subcommissie er toe kwam den tekst te bespreken, die overspel betraft.

De voorgestelde tekst voorzag straffen tegen overspel « met een gehuwde » vrouw, zonder verder het huwelijk te bepalen.

De tekst was dus toepasselijk, als er sprake was van de vrouw van een polygaam en zoover haar huwelijk rechtsgeldig was.

Er dient opgemerkt dat de leden van de Subcommissie het eens zijn omtrent de houding die het Gouvernement van de Kolonie moet aannemen tegenover het gewoonterechtelijk polygamisch huwelijk.

Allen gaan er mee akkoord dat men, overeenkomstig artikel 5 van de Koloniale Keure, het geleidelijk opgeven van de veelwijverij moet in de hand werken, maar dat, gezien den huidigen toestand, dit minderwaardige huwelijk zijn rechtsgevolgen moet hebben, wanneer de andere wezenlijke voorwaarden van het huwelijk vervuld zijn, namelijk de vrije toestemming der echtgenooten, en dat overspel met de vrouw van een polygaam verder moet bestraft worden door de wettelijke toepassing van de gewoonten.

Maar de Subcommissie was van oordeel, met drie stemmen tegen één, dat de straftekst betreffende het overspel alleen op de monogamische huwelijken moet slaan. De gewoonterechtelijke straffen volstaan om bij de polygamen de ongebondenheid te beteugelen. De veelwijverij in den straftekst omvatten zou een groot bezwaar opleveren: het gevolg zou zijn een stilzwijgende erkenning van een gewoonterechtelijke instelling die de Koloniale Keure wenscht te zien stilaan verdwijnen.

Een lid, evenwel, bleef bij zijn tegenovergestelde meening: hij oordeelde dat wanneer een straftekst de rechtbanken naar het burgerlijk statuut van de rechtzoekenden verwees om te beslissen of een huwelijk al dan niet wettelijk is, hij niet de houding wijzigde van den wetgever tegenover het polygamisch huwelijk; dat de uitspraken van de Europeesche rechtbanken niets meer zouden bevatten dan deze van de inlandsch genoemde rechtbanken die de gewoonte slechts toepassen, krachtens de wet en in de mate toegelaten door de wet.

Daartegen bracht men in dat het polygamisch huwelijk, door de Keure gedoogd, voordeel zou halen uit nieuwe strafmaatregelen, wat juist moet vermeden worden.

De Subcommissie aarzelfde, evenwel, ten aanzien van overspel van een Europeaan of een geïmmatriculeerden inlander met de vrouw van een polygaam, waarvan de beteugeling onmogelijk wordt.

Twee leden waren van meening dat, zoo de inlandsche openbare en maatschappelijke orde door deze fout wordt verstoord, een andere soort van beteugeling moet worden toegepast.

Twee leden onthielden zich. De eene rechtvaardigde zijn onthouding met verwijzing naar de uiterst groote moeilijkheid om de strafmaatregelen te bepalen, die aan elk bijzonder geval moeten worden aangepast; de andere was van meening dat de eenige normale beteugeling, en die voldoende waarborgen geeft, de strafrechtelijke beteugeling is,

de cette répression rendrait cependant nécessaire l'intervention administrative.

***

Cette même question de l'application d'un texte répressif à une infraction qui suppose l'existence d'un mariage polygamique fut de nouveau soulevée à l'occasion de l'infraction d'abandon de famille.

La solution adoptée au sujet de la répression de l'adultère aurait eu pour résultat de faire au mari polygame une situation favorisée et les membres marquèrent leur accord sur un texte général, applicable à tout mariage valable d'après le statut légal des époux.

Cette même question ne fut pas soulevée au sujet de l'article 5 du projet de décret.

***

Les vœux suivants furent admis à l'unanimité, à l'exception du vœu qui figure ci-après sous le numéro 3 :

Un membre s'abstint. Il reconnaissait que cette répression partielle pourrait avoir d heureux résultats si les circonstances s'y prêtaient et renforcer la défense de la famille, mais il craignait que l'absence de répression contre l'européen et l'indigène immatriculé (nouveau régime) dans une occasion malheureuse, ne scandalisât l'opinion publique indigène, nous faisant perdre le bénéfice de cette législation.

Un projet de décret, établi dans le sens des vœux de la Sous-Commission, est joint en annexe du présent rapport (Annexe III).

Concernant la répression de l'adultère :

« 1°) La répression légale de l'adultère s'impose d'une façon urgen-
» te.

» La Sous-Commission esime que la carence du droit écrit en cette
» matière heurte au plus haut point les conceptions morales des indi-
» gènes, constitue à leurs yeux un scandale, compromet l'institution
» familiale et porte atteinte au crédit moral du peuple civilisateur;

» 2°) a) Dans l'état actuel des mœurs indigènes, c'est l'adultère
» commis avec une femme mariée qui trouble le plus l'ordre social.

» La responsabilité de ce trouble tombe avant tout sur le complice:
» c'est l'homme qui a commis l'adultère avec la femme mariée qui
» doit être atteint par la loi répressive;

» b) La femme, en cas de poursuites contre l'homme qui a commis
» l'adultère avec elle, ne doit être punie qu'à la demande expresse

maar dat het uitblijven van deze beteugeling toch de bemoeienis van het bestuur noodig zou maken.

*
* *

Dit zelfde vraagstuk van de toepassing van een straftekst op een misdrijf dat het bestaan van een polygamisch huwelijk onderstelt, werd opnieuw te berde gebracht ter gelegenheid van het misdrijf van de verlating van familie.

De oplossing die werd aangenomen ten aanzien van de beteugeling van het overspel, zou ten gevolge hebben den polygaam in een bevoordeelden toestand te plaatsen en de leden waren het eens over een algemeenen tekst die toepasselijk is op elk, volgens het wettelijk statuut der echtgenooten, geldig huwelijk.

Dit zelfde vraagstuk werd niet opgeworpen met betrekking tot artikel 5 van het ontwerp van decreet.

*
* *

Volgende wenschen werden eenparig aangenomen, met uitzondering van den wensch hierna, onder nr 3 :

Een lid heeft zich onthouden. Hij gaf toe dat deze gedeeltelijke beteugeling gelukkige uitslagen kan hebben, zoo de omstandigheden er zich toe leenen en de verdediging van de familie kan versterken, maar hij vreesde dat het uitblijven van bestraffing van den Europeaan en den geïmmatriculeerden inlander (nieuw stelsel), bij een onverkwikkelijke gelegenheid, de inlandsche openbare meening zou ergeren en het voordeel van die wetgeving ongedaan zou maken.

Een ontwerp van decreet, opgemaakt met inachtneming der wenschen van de Subcommissie, werd als bijlage, bij dit verslag gevoegd (bijlage III).

Over de beteugeling van het overspel :

« 1°) Het is dringend noodig het overspel wettelijk te bestraffen.

» De Subcommissie meent dat het in gebreke blijven van het ge-
» schreven recht, in dezen, in zeer hooge mate aanstoot geeft aan
» de zedelijke opvattingen van de inlanders, in hun oogen een ergernis
» is, de familiale instelling in opspraak brengt en het zedelijke kre-
» diet van het beschavend volk aantast;

» 2°) a) In den huidigen stand van de inlandsche zeden, wordt de
» maatschappelijke orde het meest verstoord door overspel met een
» gehuwde vrouw.

» Voor die stoornis is in de eerste plaats de medeplichtige aanspra-
» kelijk : de strafwet moet slaan op den man die overspel pleegde met
» de gehuwde vrouw;

» b) In geval van vervolging tegen den man die overspel heeft ge-
» pleegd, moet de vrouw slechts worden gestraft op uitdrukkelijke

» du mari et celui-ci doit avoir le droit d'arrêter l'exécution de la » peine;

» c) La connivence du mari doit exclure la répression;

» 3°) La Sous-Commission estime que la répression de l'adultère » ne doit pas se faire uniquement par l'application d'une disposition » de droit écrit; les tribunaux indigènes continueront à exercer la » répression suivant les règles coutumières, pour autant que celles- » ci ne soient pas contraires à l'ordre public universel;

» Conséquemment la Sous-Commission forme le vœu :

» a) Que l'exercice de la justice répressive par les tribunaux indi- » gènes suivant les coutumes compatibles avec l'ordre public univer- » sel soit stimulé;

» b) Que l'adultère commis avec l'épouse d'un mari monogame soit » érigé en infraction et puni de peines sévères.

Concernant la répression de l'abandon de famille :

» 4°) A raison de l'état actuel des mœurs indigènes, l'adultère com- » mis par un homme marié avec une femme libre ne doit pas être » l'objet d'un texte répressif de droit écrit, mais l'abandon de famille » doit être érigé en infraction et sévèrement puni sur plainte de » l'épouse;

Concernant la répression de la bigamie :

» 5°) La bigamie d'un indigène qui a contracté un mariage qui » l'oblige à la monogamie, doit être érigée en infraction ».

Question 5. — **Le mariage des jeunes filles non nubiles.**

Au cours d'une session précédente, la Commission pour la Protection des Indigène avait signalé les dangers du mariage des filles non nubiles et avait exprimé le souhait d'une législation qui y porterait remède.

La nullité de ce mariage est évidente tant que l'enfant n'est pas à même de donner un consentement valable, qui suppose le discernement nécessaire, une connaissance suffisante de l'engagement contracté.

Mais que la question se posait de savoir s'il ne fallait pas prohiber cette coutume et frapper d'une peine ceux qui s'y prêtaient et y concouraient.

La Sous-Commission est tombée d'accord que cet usage, dans la mesure où il équivaut à des fiançailles, peut être favorable à la moralité, que le danger qui en résulte est dû avant tout au fait de la cohabitation de la trop jeune épouse dans la famille de son mari.

Elle considère donc que le projet adopté par le Conseil Colonial réalisera le but désiré.

» aanvraag van den echtgenoot en deze moet het recht hebben de ten-
» uitvoerlegging van de straf tegen te houden;

» c) De oogluiking van den echtgenoot moet de bestraffing uitsluiten;

» 3°) De Subcommissie is van meening dat de bestraffing van het
» overspel niet moet geschieden door de toepassing van een beschik-
» king van het geschreven recht alleen; de inlandsche rechtbanken
» zullen voortgaan te straffen, volgens de regelen van het gewoonte-
» recht, zoover deze niet in strijd zijn met de algemeene openbare
» orde;

» Dientengevolge drukt de Subcommissie den wensch uit :

» a) dat de uitoefening van het strafrecht door de inlandsche recht-
» banken, volgens de met de algemeene openbare orde vereenigbare
» gewoonten, aangespoord worde;

» b) dat overspel met de echtgenoote van een monogaam als misdrijf
» gelde en gestraft worde met zware straffen;

Over de beteugeling van verlating van familie :

» 4°) Wegens den huidigen stand van de inlandsche zeden, moet
» overspel van een gehuwden man met een vrij zijnde vrouw niet het
» voorwerp zijn van een straftekst van het geschreven recht, maar
» de verlating van familie moet als misdrijf gelden en, op klacht van
» de echtgenoote, zwaar worden gestraft.

Over de beteugeling van de bigamie :

» 5°) De bigamie van een inlander die een huwelijk heeft aangegaan,
» dat hem tot monogamie verplicht, moet als misdrijf gelden. »

Vraagstuk 5. — **Het huwelijk van de niet huwbare meisjes.**

Tijdens een vorige zitting had de Commissie tot Bescherming der Inlanders op de gevaren gewezen van het huwelijk der niet huwbare meisjes en den wensch uitgedrukt dat een wetgeving dit zou verhelpen.

De nietigheid van dit huwelijk is klaarblijkend zoo lang het kind niet in staat is een geldige toestemming te geven,wat het noodzakelijk onderscheidingsvermogen, een voldoende kennis van de aangegane verplichting onderstelt.

De vraag was echter te weten of men die gewoonte niet moest verbieden en degenen straffen, die er zich toe leenen en er aan meewerken.

De Subcommissie was het er mee eens dat dit gebruik, in zoover het gelijkstaat met verloving, de zedelijkheid kan bevorderen, dat het er uit voortvloeiend gevaar vooral toe te schrijven is aan de samenwoning van de al te jonge echtgenoote in de familie van haar echtgenoot.

Zij is dus van meening dat het door den Kolonialen Raad aangenomen ontwerp het gewenschte doel zal bereiken.

Questin 6. — **L'accession à la propriété individuelle du sol.**

Il est inutile de rappeler toutes les considérations qui justifient une législation qui permettra « pratiquement » aux indigènes, soumis à la coutume, d'acquérir la propriété individuelle du sol, quel que soit sous ce rapport l'état du droit coutumier.

Le Gouvernement l'avait compris : c'est de lui qu'est venue l'initiative d'un projet de législation.

La seule condition est d'éviter une intervention maladroite dans le régime coutumier, susceptible de troubler une organisation juridique qui répondra longtemps encore aux besoins et aux possibilités du plus grand nombre.

La solution préconisée par une commission qui fut instituée à Elisabethville, en 1934, consiste à organiser la propriété individuelle des indigènes sur certaines terres domaniales, spécialement loties à cet effet.

Après avoir pris connaissance du contre-projet établi à cette occasion, les membres de la Sous-Commission ont estimé qu'il répondait aux buts qu'il fallait réaliser. Ils ont, à l'unanimité, adopté les vœux suivants et décidé de joindre ce projet de décret en annexe de ce rapport (Annexe IV) :

« 1°) La Sous-Commission estime qu'il est urgent que le législateur » permette à un indigène non-immatriculé d'obtenir un droit de pro- » priété individuel sur certaines terres domaniales spécialement loties » à cet effet. Qu'il s'agisse pour cet indigène de construire une mai- » son, d'installer un établissement à usage commercial ou industriel, » ou d'entreprendre une exploitation agricole;

» 2°) La Sous-Commission est d'accord pour que le législateur » laisse provisoirement les coutumes régir les terres indigènes afin » de ne pas risquer un bouleversement dangereux et de ne pas gêner » l'évolution normale du droit indigène;

» 3°) La Sous-Commission, après avoir pris connaissance du con- » treprojet élaboré par la Commission créée à Elisabethville, en 1934, » à l effet d'étudier un avant-projet de décret sur l'accession des » indigènes à la propriété du sol, estime que ce contre-projet répond » aux buts qu'il s'agit de réaliser et souhaite vivement qu'il soit pris » en considération ».

Question 7. — **La répression des pratiques barbares et superstitieuses.**

Un projet émanant d'une commission instituée à Elisabethville en vue de l'étude de cette question, fut communiqué, avec un rapport qui l'appuyait, à la Sous-Commission pour la Protection des Indigènes.

Vraagstuk 6. — **Bevordering van den persoonlijken grondeigendom.**

Het is onnoodig te herinneren aan alle beschouwingen die een wetgeving rechtvaardigen welke de aan de gewoonten onderworpen inlanders *practisch* in de mogelijkheid zal stellen den persoonlijken eigendom van den grond te verwerven, wat ook dienaangaande het gewoonterecht moge zijn.

Het Gouvernement had dit begrepen : het heeft dan ook het initiatief genomen tot een ontwerp van wetgeving.

Hierbij dient men echter zich te hoeden voor een onhandig ingrijpen in het gewoonterechtelijke stelsel, wat een rechtsorganisatie zou kunnen verstoren, die lang nog aan de behoeften en de mogelijkheden van den grooten hoop zal beantwoorden.

Een commissie die in 1934 te Elisabethstad werd opgericht, stelde voor den persoonlijken eigendom van de inlanders te organiseeren op zekere, met het oog hierop verkavelde domaniale gronden.

Na kennis te hebben genomen van het te dezer gelegenheid opgemaakt tegenontwerp, waren de leden van de Subcommissie van oordeel dat het aan het te verwezenlijken doel beantwoordde. Zij hebben, met eenparige stemmen, volgende wenschen aangenomen en besloten dit ontwerp van decreet, als bijlage, bij dit verslag te voegen (bijlage IV) :

« 1°) De Subcommissie acht het dringend noodzakelijk dat de wet-
» gever een niet geïmmatriculeerden inlander toelaat een recht van
» persoonlijken eigendom te bekomen op zekere domaniale, daartoe op
» bijzondere wijze verkavelde, gronden, onverschillig of die inlander
» van zins is een huis te bouwen, een handels- of nijverheidszaak of
» een landbouwonderneming te beginnen;

» 2°) De Subcommissie is het er mee eens dat de wetgever, voor-
» loopig, de gewoonte verder laat gelden voor de inlandsche gronden,
» ten einde niet het risico te loopen van een gevaarlijke beroering en
» de normale ontwikkeling van het inlandsche recht niet te hinderen;

» 3°) De Subcommissie, na kennis te hebben genomen van het tegen-
» ontwerp van de commissie die in 1934 te Elisabethstad werd ge-
» sticht, ten einde een voorontwerp van decreet te bestudeeren betref-
» fende de bevordering van den grondeigendom bij de inlanders, is van
» meening dat dit tegenontwerp van decreet aan het doel beantwoordt,
» welk dient bereikt en drukt den vurigen wensch uit dat het in aan-
» merking wordt genomen. »

Vraagstuk 7. — **De beteugeling van de barbaarsche en bijgeloovige gebruiken.**

Een ontwerp dat uitging van een te Elisabethstad, met het oog op de studie van dit vraagstuk, gestichte commissie, werd, samen met een verslag waarin dit ontwerp werd verdedigd, medegedeeld aan de Subcommissie tot Bescherming der Inlanders.

Les membres marquèrent leur accord sur le projet de décret et sur les différentes mesures proposées : répression de toutes les accusations de mauvais sort contre les personnes vivantes, répression de toutes les pratiques de sorcellerie susceptibles de porter atteinte à l'ordre public, aux personnes et aux biens; autorisation préalable nécessaire à toute association indigène nouvelle.

Dans ce projet aucune sanction ne visait directement la vente, ni même le commerce des amulettes de défense et de protection.

Tous les membres de la Sous-Commission souhaitaient l'intervention de la loi pour combattre l'exploitation de la crédulité publique. Mais il fallait éviter toute mesure qui prêterait à des applications abusives.

Après de longues discussions on est tombé d'accord que si le prix de vente ne répond pas aux usages locaux, si la rapacité du vendeur est condamnée par l'opinion indigène elle-même, la répression de ce trafic ne justifie plus d'appréhension.

Les vœux suivants furent adoptés à l'unanimité, et le projet de décret qui y répond est joint en annexe (Annexe V) :

« La Sous-Commission estime qu'il ne convient pas de lutter contre » la superstition par des sanctions répressives; mais des faits issus de » croyances superstitieuses peuvent troubler assez gravement l'ordre » public pour rendre nécessaires des mesures répressives :

» 1°) En conséquence, sont nécessaires, deux mesures de répres- » sion dont l'opportunité se justifie l'une par l'autre.

» Doivent être réprimées :

» a) Toutes accusations qui désignent une personne vivante com- » me auteur de mauvais sort et toutes épreuves superstitieuses qui » aboutissent à une imputation dommageable contre des personnes » vivantes;

» b) Toute pratique de sorcellerie destinée à porter atteinte à l'or- » dre public, aux personnes et aux biens;

» 2°) Considérant qu'il est extrêmement difficile d'établir les élé- » ments de l'escroquerie chez les vendeurs d'amulettes et qu'il » importe cependant de protéger l'indigène contre l'exploitation de » sa crédulité, la Sous-Commission recommande de prévoir la répres- » sion de la vente, à un prix que « les usages locaux permettent de » considérer comme anormalement élevé », de tous objets vendus à » raison de leur caractère d'ordre fétichiste ou préternaturel;

» 3°) La création d'association indigènes nouvelles doit être sou- » mise à une autorisation préalable, partout où notre surveillance » peut être effective ».

Question 8. — **Les Tribunaux Indigènes.**

Les indigènes soumis au statut coutumier ne disposent pour régler leurs litiges concernant les personnes et les biens que des tribunaux

De leden stemden in met het ontwerp van decreet en met de voorgestelde maatregelen: beteugeling van alle beschuldigingen van tooverij tegen levende personen, beteugeling van alle hekserij welke aan de openbare orde, de personen en de goederen kan afbreuk doen; toelating vooraf aan te vragen door elke nieuwe inlandsche vereeniging.

In dit ontwerp sloeg geen enkele straf rechtstreeks op den verkoop van, noch zelfs den handel in verdedigende en afwerende amuletten.

Alle leden van de Subcommissie wenschen de wet te zien optreden ter bestrijding van de uitbuiting der openbare lichtgeloovigheid. Maar men moet elken maatregel vermijden, die tot misbruiken bij de toepassing kan aanleiding geven.

Na lange besprekingen geraakte men er mee eens dat, indien de verkoopprijs niet aan de plaatselijke gebruiken beantwoordt, indien de hebzucht van den verkooper door de inlandsche meening zelf wordt veroordeeld, men geenszins bevreesd moet zijn dien handel te beteugelen.

Volgende wenschen werden met eenparige stemmen aangenomen en het ontwerp van decreet dat aan de wenschen beantwoordt, werd als bijlage toegevoegd (bijlage V):

« De subcommissie meent dat de bijgeloovigheid niet door straffen » moet worden bestreden; maar feiten die het gevolg zijn van bijge- »loof, kunnen de openbare orde zoo erg storen dat strafmaatregelen » noodig worden :

» 1°) Dienvolgens zijn twee strafmaatregelen noodig, die, wat hun » gepastheid betreft, zich onderling verrechtvaardigen.

» A) Alle beschuldigingen die een levenden persoon aanduiden als » schuldig aan tooverij en alle bijgeloovige proeven welke uitloopen » op een schadelijke aantijging tegen levende personen;

» B) Alle hekkerij bestemd om aan de openbare orde, de personen » en de goederen afbreuk te doen;

» 2°) Overwegende dat het uiterst moeilijk is bij amulettenver- » koopers de bestanddeelen van de oplichting vast te stellen en dat, » evenwel, de inlander dient beschermd tegen de uitbuiting van zijn » lichtgeloovigheid, beveelt de Subcommissie aan den verkoop » te beteugelen, tegen een prijs *die volgens de plaatselijke gebruiken* » *als abnormaal hoog mag worden beschouwd,* van alle voorwerpen welke » worden verkocht wegens hun fetichistisch of bovennatuurlijk ka- » rakter;

» 3°) Het stichten van nieuwe inlandsche vereenigingen moet aan » een voorafgaande toelating worden onderworpen, overal waar ons » toezicht kan daadwerkelijk zijn. »

Vraagstuk 8. — **De inlandsche rechtbanken.**

De aan het gewoonterechtelijk statuut onderworpen inlanders beschikken, om hun geschillen omtrent personen en goederen te

appelés les tribunaux indigènes, non qu'ils soient d'origine exclusivement coutumière, ou qu'ils soient uniquement composés d'indigènes, mais parce qu'ils n'ont compétence qu'à l'égard des indigènes.

En effet, certains de ces tribunaux sont institués par l'autorité européenne en dehors de toute coutume existante : les tribunaux de centre, les tribunaux de secteur, les tribunaux de territoire; de plus, la procédure est partiellement organisée par notre législation; enfin, certaines autorités européennes peuvent toujours y siéger.

Au répressif ces tribunaux ne peuvent prononcer que des peines pouvant atteindre, suivant les circonstances, 1.000 à 2.000 francs d'amende et un à deux mois de servitude pénale. Mais au civil leur compétence est générale, quelle que soit l'importance du litige : taux des demandes ou intérêt public en jeu.

Tout le droit civil indigène repose donc sur ces tribunaux.

La revision des jugements prononcés par ces juridictions appartient aux tribunaux de parquet, composé d'un substitut siégeant seul. Ces pouvoirs de revision sont strictement limités, non seulement en ce que l'affaire doit être renvoyée devant une juridiction indigène pour être jugée au fond, mais en ce que la révision ne peut être prononcée que dans des cas strictement limités : composition irrégulière du tribubnal; incompétence au point de vue de la matière; application d'une coutume contraire à l'ordre public ou à la législation ; sanction autre que celle qu'autorise le décret.

Si l'on se rend compte du caractère imprécis des coutumes comparées à nos textes légaux, on comprendra le rôle décisif de la jurisprudence sur leur évolution et par conséquent l'importance des juridictions qui forment cette jurisprudence.

La Sous-Commission a adopté les vœux suivant à l'unanimité.

« La Sous-Commission, se rendant compte du rôle des tribunaux » indigènes dans l'évolution progressive des coutumes et de l'impor- » tance de plus en plus grande qu'ils sont appelés à prendre dans la » société indigène;

» Emet les vœux suivants :

» 1°) Que le Gouvernement s'occupe de la formation des juges, sur- » tout dans les centres extra-coutumiers où cette formation dépend » exclusivement des directives et de l'enseignement européens et » qu'il assure de toute façon la formation des greffiers qu'il convient » de laisser strictement dans leur rôle légal;

» 2°) Que l'article 33 du décret sur les juridictions indigènes soit » élargi de façon à permettre le renvoi d'une cause à un autre tribu- » nal pour toute raison de mal-jugé;

» 3°) Que des recours auprès d'une haute juridiction offrant un ma-

regelen, slechts over de rechtbanken die inlandsche rechtbanken worden genaamd, niet omdat hun oorsprong uitsluitend in de gewoonte is te zoeken of omdat zij alleen uit inlanders zijn samengesteld, maar omdat zij slechts ten aanzien van de inlanders bevoegd zijn.

Zekere van deze rechtbanken werden, inderdaad, door de Europeesche overheid ingesteld buiten elke bestaande gewoonte om: de centrum-rechtbanken, de sector-rechtbanken, de gewest-rechtbanken; daarenboven is de rechtspleging ten deele door onze wetgeving ingericht; eindelijk mogen zekere Europeesche overheden er ten allen tijde zetelen.

In strafzaken, mogen die rechtbanken slechts straffen uitspreken welke, naar gelang van de omstandigheden, zijn : geldboete van 1000 tot 2000 frank en strafdienst van een tot twee maanden. In burgerlijke zaken echter is hun bevoegdheid algemeen, welke ook de belangrijkheid van het geding zij : bedrag van den eisch of openbaar belang op het spel.

Geheel het inlandsch burgerlijk recht berust dus op deze rechtbanken.

De herziening van de door deze rechtsmachten gewezen vonnissen behoort aan de rechtbanken van het parket, hetwelk is samengesteld uit een alleen zetelenden substituut. Die herzieningsmacht is strikt beperkt, niet enkel doordat de zaak terug moet worden verzonden naar een inlandsche rechtbank om ten gronde te worden gevonnist, maar ook doordat de herziening enkel in strikt beperkte gevallen kan worden uitgesproken : onregelmatige samenstelling der rechtbank, onbevoegdheid uit hoofde van het onderwerp van het geschil; toepassing van een gewoonte die in strijd is met de openbare orde of de wetgeving; andere straffen als deze welke door het decreet worden toegelaten.

Zoo men rekening houdt met de vaagheid van de gewoonten, in vergelijking met onze wetteksten, dan zal men de doorslaande rol begrijpen van de rechtspraak op hun ontwikkeling en bijgevolg de belangrijkheid van de rechtbanken die deze rechtspraak vestigen.

Eenparig heeft de Subcommissie volgende wenschen aangenomen :

« De Subcommissie, rekening houdend met de rol van de inlandsche » rechtbanken voor de geleidelijke ontwikkeling van de gewoonten en » met het steeds grooter belang dat zij geroepen zijn om te krijgen in » de inlandsche maatschappij, drukt volgende wenschen uit :

» 1°) dat het Gouvernement zich bezig houde met de vorming van de » rechters, bijzonder in de niet gewoonterechtelijke centra, waar deze » vorming uitsluitend afhangt van de Europeesche dienstvoorschriften » en het Europeesch onderricht en dat het Gouvernement in elk geval » de vorming verzekere van de griffiers die strikt bij hun wettelijke rol » moeten worden gelaten;

» 2°) dat artikel 33 van het decreet op de inlandsche rechtbanken » worde verruimd, zoodat het mogelijk worde een zaak naar een andere » rechtbank te verzenden om elke reden van onjuiste beslissing;

» 3°) dat bij een hooge rechtbank welke een maximum van waar-

» ximum de garanties par le concours de personnes spécialement com-
» pétentes en matières indigènes, soient organisés pour connaître des
» litiges soumis aux tribunaux indigènes quand ces litiges ont une
» importance exceptionnelle, soit parce qu'ils mettent en cause des
» intérêts matériels considérables, soit des questions d'Etat, soit toute
» autre question qui intéresse gravement l'ordre public ».

B. — QUESTIONS D'ORDRE POLITIQUE ET ADMINISTRATIF.

Question 9. — **Les droits des circonscriptions indigènes. Le respect de leurs intérêts au point de vue politique et au point de vue financier. Leur participation aux charges médicales.**

Depuis la dernière session de la Commission pour la protection des indigènes, deux importants décrets, celui du 5 décembre 1933 et celui du 6 juillet 1934, ont modifié, l'un l'organisation politique et administrative des indigènes soumis à leur chef traditionnel, l'autre celle des indigènes groupés en centres extra-coutumiers.

Le législateur, disait le rapporteur du Conseil Colonial, au sujet des circonscriptions indigènes, a voulu « préciser et étendre une doctrine dont le décret du 2 mai 1910 était déjà pénétré ».

Par certaines innovations, le nouveau décret tend à une centralisation artificielle que la Sous-Commission envisage avec appréhension; d'autres mesures prêtent à une application abusive que le décret ne prévient pas.

Certes, une législation trop rigide par le souci d'être méticuleuse, est nuisible; mais notre législation, sans offrir les avantages de la souplesse, s'en remet sur des points essentiels à la discrétion de qui l'applique, sans recours possible. Il n'est pas douteux que la volonté du législateur soit le respect de la propriété des indigènes, aussi bien collective qu'individuelle; que sa volonté soit de n'imposer à l'autonomie relative des groupements que les restrictions indispensables au bien commun : le respect de cette volonté n'est pas garanti.

La Sous-Commission eut connaissance d'instructions qui imposent d'office aux circonscriptions indigènes les frais d'hospitalisation et les soins médicaux de leurs ressortissants qui payent l'impôt de capitation, c'est-à-dire de presque tous les indigènes; et la récupération de ces mêmes frais facturés aux quelques indigènes qui payent l'impôt personnel.

Cette décision grève les circonscriptions d'une charge dont la légalité est discutable. La Colonie se décharge ainsi d'un devoir qu'elle a assumé jusqu'ici, sans qu'on n'ait jamais mis en doute ni le fondement de ce devoir, ni l'opportunité de l'accepter.

» borg geeft door de medewerking van voor inlandsche zaken bijzon-
» der bevoegde personen, de voorziening worde ingericht om kennis te
» nemen van de bij inlandsche rechtbanken aanhangig gemaakte ge-
» schillen, wanneer deze van buitengewoon belang zijn, hetzij omdat
» er groote stoffelijke belangen mede gemoeid zijn of geschillen van
» staat of welk ander vraagstuk ook, dat in ernstige mate de openbare
» orde aanbelangt. »

B. — Vraagstukken van politieken en bestuurlijken aard.

Vraagstuk 9. — De rechten van de inlandsche gebiedsomschrijvingen. De behartiging van hun belangen op politiek en op financieel gebied. Hun aandeel in de geneeskundige lasten.

Sedert de laatste zitting van de Commissie tot Bescherming der Inlanders hebben twee belangrijke decreten op 5 December 1933 en op 6 Juli 1934 respectievelijk de staatkundige en bestuurlijke inrichting van de aan hun traditioneel hoofd onderworpen inlanders en van de in niet gewoonterechtelijke centra gegroepeerde inlanders gewijzigd.

De wetgever, aldus de verslaggever van den Kolonialen Raad aangaande de inlandsche gebiedsomschrijvingen, heeft « een leer willen nader bepalen en verruimen, waarvan het decreet van 2 Mei 1910 reeds doordrongen was ».

Door zekere nieuwigheden leidt het nieuwe decreet naar een kunstmatige centralisatie die de Subcommissie met bezorgdheid te gemoet ziet; andere maatregelen geven aanleiding tot een verkeerde toepassing welke het decreet niet voorkomt.

Een wetgeving die te strak is doordat zij te nauwkeurig wil zijn, is voorzeker nadeelig; maar, zonder het voordeel van de lenigheid te bezitten, verlaat onze wetgeving zich, in kapitale punten, op de vrije macht van hem die ze toepast, zonder mogelijkheid van voorziening. Er is geen twijfel dat de wetgever den eigendom der inlanders, hij weze gemeenschappelijk of persoonlijk, wil zien eerbiedigen, dat het zijn wil is aan de betrekkelijke autonomie van de groepeeringen slechts de beperkingen op te leggen, die voor het algemeen welzijn onontbeerlijk zijn: de eerbied voor dien wil wordt niet gewaarborgd.

De Subcommissie kreeg kennis van voorschriften welke, van ambtswege, de inlandsche gebiedsomschrijvingen belasten met de hospitalisatiekosten en de geneeskundige verzorging van hun onderhoorigen die het hoofdgeld betalen, d. i. van bijna alle inlanders; en met het terugkrijgen van die zelfde kosten die worden aangerekend aan sommige inlanders welke personeele betaling betalen.

Die beslissing legt aan de gebiedomschrijvingen een last op, waarvan de wettelijkheid betwistbaar is. Hierdoor ontlastte de Kolonie zich van een taak die zij tot nu toe had op zich genomen zonder dat zoit noch de grondslag ervan werd in twijfel getrokken noch de gepastheid om die taak te aanvaarden.

Les vœux suivants furent adoptés à l'unanimité :

» a) La Sous-Commission, soucieuse du danger de toute politique de » centralisation artificielle, forme les vœux suivants :

» 1°) Que les droits politiques et administratifs des subdivisions de » chefferie et des groupements coutumiers, ayant une autonomie ou » une entité traditionnelle et ayant conservé une vitalité réelle, soient » intégralement respectés et reconnus par le Gouvernement Colonial, » sauf les cas où il s'agit de parer à l'emiettement;

» 2°) Que la latitude quasi absolue accordée à l'administration par » l'article 20 du décret du 5 décembre 1933 en matière d'organisation » des secteurs soit restreinte et entourée de garanties qui mettent les » groupements coutumiers à l'abri de toute décision arbitraire;

» 3°) Que la centralisation financière, décrétée par l'article 57 ne » porte nulle atteinte aux droits des subdivisions de chefferie et des » groupements coutumiers et qu'il soit accordé un recours à ceux qui » se croiraient lésés.

» b) Apprenant que des instructions impératives mettent à charge » des circonscriptions indigènes les frais d'hospitalisation et de soins » médicaux de tous les ressortissants « qui payent l'impôt de capita- » tion »;

» De plus que ces instructions mettent à charge des circonscriptions » indigènes la récupération de ces mêmes frais facturés « aux autres » indigènes »;

» Met en doute la légalité de ces insructions en les rapprochant des » articles 58 et 45/c du décret du 5 décembre 1933;

» Estime que dans l'état actuel de la Colonie, il incombe au Gouver- » nement d'assurer les soins médicaux aux indigènes, sans toutefois » nier qu'il soit opportun de demander un paiement aux indigènes » solvables, et même le concours des circonscriptions indigènes, sous » forme de subventions proportionnées à leurs ressources, au profit » des œuvres médicales ».

Question 10. — **Situation des centres extra-coutumiers.**

Un grand nombre d'indigènes originaires des parties les plus diverses de la Colonie se sont établis dans les environs immédiats des centres européens et s'y stabilisent. Ces gens ne nouent aucun lien bien défini avec les indigènes autochtones. Et la politique de ségrégation que les circonstances justifient les groupe à côté, mais non au milieu, des européens. Ils forment une population spéciale où se dessinent, par dessus les coutumes d'origine, des usages nouveaux et où les habitudes de vie changent par le contact avec une civilisation supérieure qui les touche malheureusement aussi par ses mauvais côtés.

Volgende wenschen werden eenparig aangenomen :

« A. — De Subcommissie, bezorgd om het gevaar van elke politiek van » kunstmatige centralisatie, uit de volgende wenschen :

» 1°) dat de politieke en bestuurlijke rechten der onderverdeelingen van de hoofdij en van de niet gewoonterechtelijke groepeeringen welke hun autonomie en hun wezen hebben bewaard en werkelijk levenskrachtig zijn gebleven, door het Gouvernement der Kolonie volledig geëerbiedigd en erkend worden, behoudens wanneer men de verbrokkeling hoeft te voorkomen;

» 2°) dat de haast volledige vrijheid van handelen welke bij artikel 20 van het decreet van 5 December 1933 aan het Bestuur wordt verleend in zake inrichting van de sectors, beperkt en met waarborgen omringd worde, die de gewoonterechtelijke groepeeringen beschutten tegen elke willekeurige beslissing;

» 3°) dat de bij artikel 57 gedecreteerde financieele centralisatie geen afbreuk doe aan de rechten der onderverdeelingen van de hoofdij en aan deze der gewoonterechtelijke groepeeringen en dat voorziening worde toegestaan aan hen die zich benadeeld achten.

» B. — Vernemende dat gebiedende voorschriften de inlandsche gebiedsomschrijvingen belasten met de kosten van hospitalisatie en geneeskundige verzorging van alle onderhoorigen « die het hoofdgeld betalen »;

» dat, bovendien, deze voorschriften de inlandsche gebiedsomschrijvingen belasten met het terugkrijgen van die zelfde kosten die aan de andere inlanders aangerekend worden;

» betwijfelt de wettelijkheid van deze voorschriften, als men ze vergelijkt met de artikelen 58 en 45/c van het decreet van 5 December 1933;

» Acht dat, in den huidigen stand van de Kolonie, het Gouvernement den plicht heeft aan de inlanders de geneeskundige zorgen te verzekeren zonder, evenwel, te ontkennen dat het past een betaling te vragen van de gegoede inlanders en zelfs de medewerking van de inlandsche gebiedsomschrijvingen in den vorm van toelagen ten gunste der geneeskundige werken, in verhouding tot de middelen van die omschrijvingen. »

Vraag 10. — **Toestand der niet gewoonterechtelijke centra.**

Een groot aantal inlanders herkomstig uit de meest verscheidene deelen van de Kolonie hebben zich in de onmiddellijke omgeving van de Europeesche centra gevestigd en zetten zich daar blijvend neer. Deze menschen hebben geen enkel wel bepaald verband niet de inlanders van de streek. En de politiek van segregatie welke door de omstandigheden wordt gerechtvaardigd, groepeert deze naast, niet tusschen de Europeanen. Zij maken een bijzondere bevolking uit, waar, boven de oorspronkelijke gewoonten, zich nieuwe gebruiken afteekenen en de levenstrant zich wijzigt door de aanraking met een hoogere beschaving die hen, ongelukkig, ook door haar slechte zijden raakt.

Ici toute l'organisation politique et administrative doit être construite et imposée par l'autorité européenne, quitte à l'adapter au mieux de la mentalité et des besoins des intéressés.

Ce sont après tout des communes que nous avons à constituer.

Ces collectivités sont dépourvues de toutes les ressources dont disposent les groupements coutumiers, notamment de la propriété foncière; les habitants y vivent dans des conditions qui soulèvent d'urgents problèmes de morale, d'hygiène et de confort inconnus dans leurs villages d'origine.

Le devoir de la Colonie est ici rigoureusement engagé; qu'il s'agisse des œuvres, de l'exercice de l'autorité ou des dotations nécessaires à assurer les conditions d'existence normales. Des situations pénibles furent signalées dans les centres que connaissent les membres de la Sous-Commission.

La Sous-Commission a formulé les vœux suivants à l'unanimité :

« Considérant que les centres extra-coutumiers ne sont pas destinés » au campement d'une population de passage, mais à la stabilisation » et au développement d'une population groupée en agglomérations » urbaines par des intérêts économiques nouveaux et des habitudes de » vie acquises au contact des européens; que les indigènes s'y trouvent dans des conditions d'existence complètement ignorées d'eux » jusqu'à présent;

» Qu'il y a des problèmes nombreux et compliqués à résoudre qui » requièrent une autorité ferme et compétente;

» Considérant qu'une commune n'est viable qu'à la condition de » pouvoir établir un équilibre normal entre ses charges financières » et ses ressources; que cet équilibre exige un examen attentif de cha- » que cas particulier; que, à défaut d'une situation financière normale » et d'une bonne gestion des intérêts de la communauté, les conditions » de la vie matérielle des habitants de ces centres seront forcément » mauvaises;

» Considérant que la population des centres extra-coutumiers souffre souvent d'une situation démographique anormale, manque de » cohésion sociale et est exposée au désordre moral;

» Considérant que le régime actuel des centres extra-coutumiers par- » tage la responsabilité entre une autorité indigène incompétente et » une autorité tutélaire ayant un rôle mal défini, exercée souvent en » fait par un agent subalterne instable; que ce régime entraîne une » paralysie administrative dont les effets sont néfastes;

» Forme les vœux suivants :

» Au point de vue administratif :

» 1°) Que la charge de chef de centre puisse être exercée indiffé- » remment par un européen ou par un indigène, en tenant compte uni-

Hier moet de geheele politieke en bestuurlijke inrichting worden opgebouwd en opgelegd door de Europeesche overheid, waarbij deze ze ten beste aanpast aan de mentaliteit en de behoeften van de belanghebbenden.

Het zijn, eigenlijk, gemeenten die wij moeten inrichten.

Deze gemeenschappen bezitten geenszins de middelen waarover de gewoonterechtelijke groepeeringen beschikken, namelijk den grondeigendom. De bewoners leven er, in omstandigheden welke dringende vraagstukken doen oprijzen in verband met de zedelijkheid, de hygiëne en het comfort, welke vraagstukken zich in hun dorpen van herkomst niet stelden.

De plicht van de Kolonie is hiermede ten zeerste gemoeid of het gaat over sociale werken, over de uitoefening van het gezag of over de dotaties welke noodig zijn tot het scheppen van normale levensvoorwaarden. Er doen zich pijnlijke toestanden voor in de centra die de leden van de Subcommissie kennen.

De Subcommissie uitte met algemeene stemmen volgende wenschen:

« Overwegende dat de gewoonterechtelijke centra niet bestemd zijn » tot kampen voor een doortrekkende bevolking, maar wel tot vesti- » ging en ontwikkeling van een bevolking die zich groepeert in stede- » lijke centra, onder den drang van nieuwe economische belangen en » van levensgewoonten aangenomen door het contact met de Euro- » peanen; dat de inlanders daar leven in heelemaal tot nog toe onbe- » kende levensvoorwaarden.

» Dat talrijke en ingewikkelde vraagstukken, die een krachtdadige » en bevoegde overheid vergen, moeten worden opgelost;

» Overwegende dat een gemeente slechts leefbaar is, op voorwaarde » een normaal evenwicht tot stand te brengen tusschen haar finan- » cieele lasten en haar geldmiddelen; dat dit evenwicht een aandach- » tig onderzoek van elk afzonderlijk geval vergt; dat, bij gebrek aan » een normalen financieelen toestand en aan een goed beheer van de » belangen der gemeenschap de stoffelijke levensvoorwaarden van » deze centra noodzakelijkerwijs slecht zullen zijn;

» Overwegende dat de bevolking in de niet gewoonterechtelijke be- » volkingscentra vaak onder een abnormalen demographischen toe- » stand te lijden heeft, door gemis van sociale samenhoorigheid, en » derhalve aan zedelijke wanorde is blootgesteld;

» Overwegende dat het huidig stelsel van de niet gewoonterechtelijke » centra de verantwoordelijkheid verdeelt tusschen een onbevoegde » inlandsche overheid en een als voogd optredend gezag, waarvan de » rol slecht bepaald is, en dat feitelijk vaak door een onvast onderge- » schikt beambte wordt uitgeoefend; dat dit selsel het bestuur verlamt » en aldus nadeelige gevolgen na zich sleept;

» Spreekt volgende wenschen uit:

» Uit bestuurlijk oogpunt :

» 1°) dat voor het ambt van centrumhoofd zoowel een Europeaan » als een inlander in aanmerking zou komen, daarbij uitsluitend reke-

» quement des capacités très grandes, de l'expérience et de la valeur » morale que requiert cette délicate fonction; que le concours du co- » mité protecteur et du conseil de centre soit rendu plus effectif;

» 2°) Que, toujours et partout, la propriété pleine et entière de » l'assiette foncière soit attribuée à la personne civile du centre extra- » coutumier, de façon que cette commune soit à même, sans taxes » fiscales exagérées, de faire face à certaines dépenses de première » nécessité qui permettront d'assurer aux habitants des conditions de » vie matérielle satisfaisantes; que là où l'assiette foncière sera insuf- » fisante une dotation gouvernementale y supplée;

» 3°) Que dans la plus large mesure possible, les communes soient » pourvues de terres cultivables et qu'elles aient des concessions » suffisantes pour les coupes de bois de chauffage;

» Au point de vue social et moral :

» 4°) Que rien ne soit négligé pour obtenir dans les centres une » situation démographique normale dans des conditions qui permet- » tent le développement de la vie familiale; que toute l'aide et l'as- » sistance possibles soient accordées aux œuvres sociales et notam- » ment aux œuvres de protection de la femme et de la jeune fille, et » à toute initiative qui tendra à donner aux femmes la pratique et » l'habitude d'autres travaux que les labeurs coutumiers dont l'exer- » cice est parfois moins utile ou impossible dans les centres urbains;

» 5°) Que la lutte contre la prostitution soit entreprises par des » moyens prudemment étudiés et bien appropriés;

» 6°) Que la lutte antivénérienne soit menée avec des moyens suf- » fisants pour en assurer l'efficacité ».

Question 11. — **La main d'œuvre indigène.**

Recrutement. — Durée du contrat d'engagement. — Equipement. Déplacements des villages. — Passeports de mutation.

Le réveil de l'activité industrielle donne un caractère tout actuel aux questions qui concernent la main d'œuvre indigène.

Nous grouperons ici une série de vœux qui s'y rattachent.

1°) L'attention de la Sous-commission a d'abord été attirée sur le recrutement et le rendement de la main d'œuvre indigène;

2°) Elle a examiné certaines propositions de modifications au décret du 16 mars 1922, concernant les femmes et les enfants des travailleurs, concernant l'équipement, concernant la durée de l'engagement;

3°) Des notes transmises par le Président de la Commission pour la protection des Indigènes à Léopoldville soulevaient, à l'occasion de

» ning houdend met de groote bekwaamheden, de ervaring en de » zedelijke waarde welke voor dit moeilijk ambt gevergd worden; dat » de medewerking van het bescherm-comité en van den centrum- » raad een werkdadiger medewerking zou worden;

» 2°) dat, overal en altijd, de volle en algeheele eigendom van den » grond aan den rechtspersoon van het niet gewoonterechtelijk cen- » trum worde toegekend, opdat deze gemeente, zonder overdreven » belastingen, zekere uitgaven van eerste noodzakelijkheid zou kunnen » doen met het oog op het scheppen van bevredigende levensvoor- » waarden; dat, waar de grond mocht onvoldoende blijken, er door » een dotatie vanwege het Gouvernement in voorzien worde;

» 3°) dat, in de ruimst mogelijke mate, de gemeenten met bouw- » land worden bedeeld en dat zij voldoende concessies hebben voor » den aankap van brandhout;

» Uit sociaal en zedelijk oogpunt:

» 4°) dat niet worde verwaarloosd om, in de centra, tot een normalen » demographischen toestand te komen, zoodat het gezinsleven zich » normaal kan ontwikkelen; dat alle mogelijke hulp en bijstand ver- » leend worde aan de sociale werken, en namelijk aan de werken tot » bescherming van de vrouwen en de jonge meisjes, en aan elk ini- » tiatief om de vrouwen vertrouwd te maken met andere werken dan » de gewone landarbeid, daar deze vaak minder nuttig of onmogelijk » te verrichten is in de steden;

» 5°) dat de strijd tegen de ontucht worde aangebonden door voor- » zichtig bestudeerde en goed aangepaste middelen;

» 6°) dat de strijd tegen de geslachtsziekten over voldoende en doel- » matige middelen beschikke ».

Vraagstuk 11. — **De inlandsche werkkrachten.**

Aanwerving. — Duur van de arbeidsovereenkomst. — Toerusting. Dorpenverplaatsing. — Overgangspassen.

Door het opleven van de nijverheid worden de vraagstukken welke op de inlandsche werkkrachten betrekking hebben, thans zeer actueel.

Wij laten hier een aantal wenschen volgen in verband er mede.

1°) De aandacht van de Subcommissie werd vooreerst gevestigd op de aanwerving en het arbeidsvermogen van de inlandsche werkkrach- ten;

2°) Zij onderzocht zekere voorstellen tot wijziging van het decreet van 16 Maart 1922, aangaande de vrouwen en kinderen der arbeiders, de toerusting, den duur van de arbeidsovereenkomst;

3°) In de nota's die de Voorzitter van de Commissie tot Beschermming der Inlanders naar Leopoldstad stuurde, werd, naar aanleiding

l'emploi de la main d'œuvre indigène par l'européen, la question du déplacement des villages et de l'émigration.

Les vœux suivants furent adoptés à l'unanimité :

I. — *Recrutement et rendement M. O. I. :*

« En présence de la forte demande actuelle de main d'œuvre indi-
» gène, la sous-commission :

» 1°) Recommande que le gouvernement veille à assurer l'absolue
» correction des récrutements, suivant les conditions qui ont été
» établies par la commission de la main d'œuvre indigène;

» 2°) Recommande qu'il combatte le gaspillage de la main d'œuvre
» indigène sous toutes les formes, et qu'il encourage toute mesure de
» nature à augmenter le rendement des travailleurs par une meil-
» leur organisation du travail;

» 3°) Souhaite que dans les prescriptions relatives à la main d'œu-
» vre indigène et à son récrutement, il puisse être tenu compte, non
» seulement du bien-être matériel, mais aussi des conditions morales
» et sociales que l'employeur assure à ses travailleurs;

» 4°) Souhaite que la direction des camps et l'inspection du travail
» soient confiées à un personnel spécialisé, offrant des garanties mo-
» rales et des qualités professionnelles dument reconnues;

II. — *Proposition de modification au décret du 16 mars 1922.*

» Au sujet des femmes et des enfants des travailleurs :

» La Sous-commission estime qu'en étendant à la femme et aux
» enfants du recruté et de l'engagé les obligations du maître en ma-
» tière de transport et de rapatriement, on risquerait que, devant ces
» nouvelles charges, trop d'employeurs prennent leurs dispositions
» pour n'amener sur leurs chantiers que des hommes seuls;

» Elle estime que s'il faut assurer à la femme et aux enfants des
» travailleurs les soins médicaux, la charge n'en doit pas incomber
» nécessairement à l'employeur;

» Au sujet de l'équipement des travailleurs:

» Il résulte des dispositions de l'article 2 de l'ordonnance 66/aimo,
» du 6 août 1934, que l'employeur engageant un travailleur pour un
» terme inférieur à six mois ou pour une durée indéterminée n'a
» l'obligation de remettre à l'engagé une couverture (et à plus de
» 1.200 m. d'altitude (ordonnance 129 du 25 septembre 1934, prov.
» d'Elisabethville) une vareuse de laine), qu'après que le travailleur
» aura accompli, à son service, six mois de travail.

» La Sous-commission estime que si ces dispositions peuvent ne
» pas présenter d'inconvénient lorsque l'indigène preste ses services
» en un lieu où les conditions climatiques sont sensiblement ana-

van het gebruik, door de Europeanen, van inlandsche werkkrachten, het vraagstuk behandeld van de dorpenverplaatsing en de uitwijking.

Volgende wenschen werden eenparig aangenomen:

I. — *Aanwerving en arbeidsvermogen I. W. K.*

« Ten aanzien van de huidige groote navraag naar inlandche werk-
» krachten, verzoekt de Subcommissie het Gouvernement :

» 1°) er op te waken dat de aanwerving geschiedt met inachtneming
» van de vereischten die door de commissie voor inlandsche werkkrach-
» ten werden bepaald;

» 2°) elke verspilling van de inlandsche werkkrachten te bestrijden
» en alle maatregelen aan te moedigen, die geschikt zijn om, door een
» betere inrichting van den arbeid, het arbeidsvermogen der arbeiders
» te verhoogen;

» 3°) drukt den wensch uit dat, in de voorschriften aangaande de in-
» landsche werkkrachten en hun aanwerving, niet alleen rekening
» worde gehouden met de stoffelijke welvaart, maar tevens met de
» zedelijke en sociale voorwaarden die de werkgever aan zijn arbeiders
» verzekert;

» 4°) drukt den wensch uit dat het bestuur van de kampen en de
» arbeidsinspectie worde toevertrouwd aan een deskundig personeel dat
» behoorlijk zedelijke waarborgen biedt en voldoende vakkennis bezit;

II. — *Voorstel tot wijziging van het decreet van 16 Maart 1922.*

» Ten aanzien van de vrouwen en kinderen der arbeiders :

» Is de Subcommissie de meening toegedaan dat, indien men de ver-
» plichtingen van den werkgever in zake vervoer en repatrieering uit-
» breidt tot de vrouw en de kinderen van den aangeworven arbeider, het
» gevaar te duchten is dat, met het oog op deze nieuwe lasten, al te veel
» werkgevers enkel nog alleenlevende mannen zullen aanwerven;

» Zij is van meening dat, indien aan de vrouw en de kinderen der
» arbeiders de geneeskundige zorgen moeten verzekerd worden, de last
» er van niet noodzakelijkerwijze door den werkgever moet gedragen
» worden;

» Ten aanzien van de toerusting der arbeiders:

» Het blijkt uit de bepalingen van artikel 2 der ordonnantie 66/I.Z.A.
» van 6 Augustus 1934, dat de werkgever die een arbeider in dienst
» neemt voor een termijn beneden zes maanden of voor een onbepaal-
» den duur, slechts de verplichting heeft aan den aangeworvene een
» deken (en op meer dan 1.200 m. hoogte — ordonnantie 129 van 25
» September 1934, Prov. Elisabethstad — een wollen trui) te bezorgen,
» nadat de arbeiders zes maanden in zijn dienst zullen geweest zijn.

» De Subcommissie is van oordeel dat, zoo het waar is dat deze be-
» palingen geen bezwaar opleveren, indien de inlander zijn diensten ver-
» leent in een plaats waar het klimaat nagenoeg hetzelfde is als in zijn

» logues à celles qui prévalent dans sa région d'origine, le fait de ne » distribuer la couverture (et éventuellement la vareuse) qu'après » six mois écoulés, peut, dans les autres cas, présenter des inconvé- » nients graves;

» Elle estime par contre qu'il faut protéger l'employeur contre les » professionnels du détournement d'objets d'équipement;

» Elle suggère que l'ordonnance prérappelée soit modifiée dans le » sens suivant :

» Dans les régions froides à désigner par les commissaires de pro- » vince, la couverture et la vareuse seront remises aux engagés non » acclimatés au plus tard quinze jours après l'engagement; le maître » à la droit de retenir, à titre de garantie, sur le salaire du noir pour » les deux premières mois de travail, un montant égal à la valeur de » ces objets;

» Les montants ainsi retenus à titre de garantie seront remboursés » à l'engagé après un an de travail, puisque c'est à cette époque seu- » lement qu'il acquiert la propriété de ces objets d'équipement;

» Si l'homme est licencié avant un an, il devra restituer les objets » d'équipements reçus et le maître lui remboursera les montants » retenus à titre de garantie;

» Au sujet de la durée de l'engagement des indigènes:

» Considérant que l'employeur peut se protéger contre la versati- » lité de ses travailleurs en prévoyant, comme condition de résilia- » tion du contrat à durée indéterminée, un préavis suffisamment » long, six mois par exemple;

» La Sous-commission estime qu'il n'y a pas lieu de permettre » même lorsqu'il s'agit de main d'œuvre qualifiée, de prolonger au- » dela du maximum légal actuel de trois ans, la durée des contrats » d'engagement des indigènes au service d'entreprises européenes;

III. — *Déplacements des villages :*

» La Sous-commission attire l'attention du Gouvernement sur le » caractère grave de cette mesure; elle en reconnaît l'utilité et la né- » cessité possible dans certains cas;

» Mais elle estime que cette mesure ne doit être prise qu'à bon » escient et dans l'intérêt exclusif des indigène;

IV. — *Passeport de mutation :*

» La Sous-commission estime que lorsqu'un indigène, non muni » d'un passeport de mutation régulier, se présente volontairement » pour s'engager au service d'un employeur, ce dernier devrait avoir » la faculté et l'obligation de solliciter pour cet indigène, auprès de » l'Administration de son territoire d'origine, l'obtention du passe- » port de mutation;

» eigen streek, er toch, in andere gevallen, ernstige bezwaren kunnen » mede zijn gemoeid wanneer de arbeider eerst na zes maanden een » deken (en gebeurlijk een trui) bekomt;

» Zij is, daarentegen, van meening dat de werkgever moet beschermd » worden tegen de kerels die van de ontvreemding van toerustingsvoor- » werpen hun vak maken;

» Zij stelt voor bedoelde ordonnantie in volgenden zin te wijzigen:

» In de door de provincie-commissarissen aan te duiden koude stre- » uiterlijk veertien dagen na de aanwerving overhandigd worden; de » ken, zullen de deken en de trui aan de niet geacclimateerde arbeiders » meester heeft het recht, als waarborg, op het loon van den neger, » voor de eerste twee maanden werk, een bedrag af te houden dat met » de waarde van deze voorwerpen overeenstemt.

» De aldus, als waarborg, afgehouden bedragen zullen aan den in- » dienstgenomene na één jaar arbeid worden terugbetaald, vermits deze » eerst op dit tijdstip den eigendom van deze toerustingsvoorwerpen » bekomt;

» Indien hij ontslagen wordt vooraleer een jaar verloopen is, dan » moet hij de ontvangen toerustingsvoorwerpen teruggeven, terwijl » de meester hem het bedrag terugbetaalt, dat als waarborg werd » afgehouden;

» Ten aanzien van den duur van de dienstverhuring der inlanders:

» Overwegende dat de werkgever zich tegen de wispelturigheid van » zijn arbeiders kan beschermen door, als voorwaarde tot verbreking » van het contract met onbepaalden duur, een vrij langen termijn van » opzegging te voorzien, bij voorbeeld zes maanden;

» Is de Subcommissie van oordeel dat er geen aanleiding bestaat, » zelfs indien het geschoolde werkkrachten geldt, den duur van » de contracten tot aanwerving der inlanders in den dienst van Euro- » peesche ondernemingen te verlengen boven het huidig wettelijk » maximum van drie jaar.

III. — *Dorpenverplaatsingen.*

» De Subcommissie vestigt de aandacht van het Gouvernement op » het gewicht van dezen maatregel; zij erkent evenwel dat hij in » sommige gevallen nuttig en noodig kan zijn;

» Zij is echter van meening dat deze maatregel na rijp overleg en » uitsluitend in het belang der inlanders moet getroffen worden;

IV. — *Overgangspassen.*

» De Subcommissie is van oordeel dat, indien een inlander die niet » van een regelmatigen overgangspas voorzien is, zich vrijwillig aan- » biedt om zijn diensten aan een werkgever te verhuren, de werkgever » de bevoegdheid en de verplichting zou moeten bezitten om voor dezen » inlander, bij den beheerder van het gewest van herkomst, den over- » gangspas aan te vragen;

» L'employeur devrait, évidemment, licencier cet indigène si le » passeport était refusé;

» L'Administrateur territorial du lieu d'emploi devrait obligatoire- » ment recevoir copie de la correspondance échangée à cet effet entre » l'employeur et l'administrateur du territoire d'origine;

» La Sous-commission estime que, en régle générale, l'employeur » ne doit pas être autorisé à engager à son service un indigène non » muni de son livret d'identité;

» Elle recommande qu'il soit imposé à l'employeur l'obligation de » mentionner au livret d'identité du travailleur, son engagement et » son licenciement ».

Question 12. — **Cultures obligatoires.**

Le développement de l'agriculture indigène est éminemment souhaitable; rien ne peut davantage contribuer au bien être moral et matériel des indigènes.

La politique agricole comprend trois éléments qu'il importe de distinguer: l'éducation agricole, le développement de la production, la vente des produits. A ces trois éléments on peut en ajouter un quatrième, le bon emploi par les indigènes des richesses acquises par leur activité agricole.

La politique agricole ne peut être en ordre principal basée sur la contrainte et les cultures ne peuvent être, utilement et légitimement, rendues obligatoires que dans un but éducatif.

Quand on s'écarte de ce principe on tombe forcément dans des abus et dans des irrégularités de tous genres.

L'application de la contrainte doit être judicieuse, et tenir compte d'une série de considérations sur lesquelles la Sous-Commission a insisté par les vœux suivants, adoptés à l'unanimité :

A. — *La contrainte et l'éducation agricole :*

« La Sous-Commission, reconnaissant que, dans l'état actuel de la » société indigène, le travail obligatoire dans un but éducatif est » utile et même nécessaire;

» Forme les vœux :

» 1°) Que la contrainte reste dans les termes de la légalité; qu'elle » ne prenne pas la place de la propagande quand il s'agit d'augmenter » la production;

» 2°) Que, ne perdant pas de vue son but éducatif, elle s'accom- » pagne d'un enseignement systématique des méthodes de culture et » de l'amélioration des terres;

» 3°) Qu'elle s'adresse à l'homme adulte sans dégénérer en une » pression dont la femme supporte tout le poids;

» De werkgever zou, natuurlijk, dezen inlander moeten ontslaan, in-
» dien de pas geweigerd wordt;

» De gewestbeheerder van de plaats, waar de arbeider in dienst wordt
» genomen, zou op verplichtende wijze afschrift moeten ontvangen van
» de brieven die, in verband hiermede, tusschen den werkgever en den
» beheerder van het gewest van herkomst werden gewisseld;

» De Subcommissie is van oordeel dat, in den regel, de werkgever
» geen inlander mag in dienst te nemen, die niet van zijn identiteits-
» boekje voorzien is;

» Zij stelt voor, dat aan den werkgever de verplichting wordt opge-
» legd, in het identiteitsboekje van den arbeider melding te maken van
» zijn indienstneming en van zijn afdanking ».

Vraagstuk 12. — **Verplichte cultures.**

De ontwikkeling van den inlandschen landbouw is zeer te wenschen; niets kan meer bijdragen tot het zedelijk en stoffelijk welzijn der inlanders.

In de landbouwpolitiek dient men drie elementen te onderscheiden: de landbouwopleiding, de ontwikkeling van de productie, den verkoop van de producten. Bij deze drie elementen kan men een vierde voegen: het goed gebruik dat de inlanders maken van de rijkdommen die zij door den landbouw verwerven.

De landbouwpolitiek mag niet, in hoofdzaak, steunen op dwang en de teelten mogen, op nuttige en wettige wijze, alleen met een opvoedend doeleinde verplicht worden gemaakt.

Wijkt men van dit grondbeginsel af, dan komt men onvermijdelijk tot misbruiken en allerhande onregelmatigheden.

Bij de toepassing van den dwang moet men oordeelkundig optreden en rekening houden met een reeks beschouwingen, waarop de Subcommissie den nadruk heeft gelegd door volgende wenschen, die eenparig werden aangenomen:

A. — *Dwang en landbouwopleiding :*

« De Subcommissie, erkennend dat, in den huidigen stand van de
» inlandsche gemeenschap, de verplichte arbeid met een opvoedend
» doeleinde nuttig en zelfs noodzakelijk is;

» Drukt den wensch uit :

» 1°) dat de dwang binnen de perken van de wettelijkheid blijve; dat
» hij de plaats van de propaganda niet inneme, wanneer het de ver-
» meerdering der productie geldt;

» 2°) dat hij, met het oog op zijn opvoedend doeleinde, vergezeld ga
» van een stelselmatig onderricht in de teeltmethoden en de verbe-
» tering van den bodem;

» 3°) dat hij worde aangewend op den volwassen man, zonder te
» ontaarden in een druk, waarvan de vrouw het gansche gewicht
» zou te dragen hebben;

» 4°) Qu'elle n'intervienne que si le travail imposé entraine une » valorisation de l'effort, notamment :

» Par un discernement judicieux des cultures imposées;

» Par le choix des emplacements et par une rotation normale qui » permette de tirer tout le profit possible d'une superficie donnée;

» Par une diminution progressive du portage domestique. »

B. — *La vente des produits et le bon emploi des ressources nouvelles acquises par les indigènes :*

« 1°) La Sous-Commission, estimant que la stabilisation relative des » prix est utile au développement normal de la société indigène, est » favorable à toute mesure qui y tend.

» A condition de ne pas blesser l'équité;

» A condition également que la surveillance des marchés soit éffi- » cace, surtout quand un monopole d'achat engage la responsabilité » de l'Etat;

» 2°) Elle souhaite que les autorités pourvoient de façon toute spé- » ciale aux progrès matériels et moraux des populations que ces cul- » tures enrichissent ».

C. — QUESTIONS D'ORDRE MORAL ET DE DEFENSE SOCIALE.

Question 13. — **Les écoles.**

Nous avons mentionné en débutant le progrès de l'instruction dans la Colonie et le magnifique essor de nos écoles.

Le danger est le déclassement des indigènes, la formation d'une catégorie d'intellectuels inaptes au genre de vie qui sera le leur pendant longtemps encore.

Il faut que l'instruction ne sépare pas l'enfant de son milieu économique et social, qu'il trouve, au contraire dans l'enseignement, les moyens de transformation, d'amélioration de ses conditions de vie normales.

Notamment s'il est facile d'enlever des hommes à l'agriculture, il est difficile de les y ramener.

La Sous-commission a cru utile d'insister sur ces points.

Elle a également envisagé certaines modifications aux règlements scolaires que suggère la pratique quotidienne des choses.

Les vœux suivants furent admis à l'unanimité:

» 4°) dat hij slechts worde toegepast zoover het opgelegd werk een » valorisatie van de krachtsinspanning ten gevolge heeft, namelijk :

» Door een oordeelkundig onderscheid in de opgelegde cultures.

» Door de keus der plaatsen en door een normalen wisselbouw zoo- » dat men uit een gegeven oppervlakte het grootst mogelijk voordeel » haalt.

» Door een geleidelijke vermindering van den verplichten draag- » dienst ».

B. — *De verkoop van de producten en het goed gebruik van de door de inlanders verworven nieuwe geldmiddelen.*

» 1°) De Subcommissie, oordeelend dat de betrekkelijke stabilisa- » tie der prijzen nuttig is voor de normale ontwikkeling van de inland- » sche gemeenschap, is gunstig gestemd tegenover elken maatregel » daartoe.

» Op voorwaarde de billijkheid niet te krenken;

» Op voorwaarde, tevens, dat het toezicht over de markten doel- » matig is, voornamelijk wanneer, door een aankoop-monopolie, de » verantwoordelijkheid van den Staat er mede gemoeid is;

» 2°) zij wenscht dat de overheden, op zeer bijzondere wijze, den » stoffelijken en zedelijken vooruitgang bevorderen van de bevolking » die zich door deze cultures verrijkt ».

C. — VRAAGSTUKKEN VAN ZEDELIJKEN AARD EN VAN SOCIAAL VERWEER.

Vraagstuk 13. — **De scholen.**

Wij maakten, bij den aanhef, melding van den vooruitgang van het onderwijs in de Kolonie en van de voortreffelijke ontwikkeling onzer scholen.

Het gevaar daarbij is de declasseering der inlanders, de vorming van een categorie van intellectueelen die ongeschikt zijn voor de levens- wijze die nog langen tijd de hunne zal blijven.

Het onderwijs mag het kind niet uit zijn economische en sociale omgeving rukken; het moet, daarentegen, hem de middelen aan de hand doen tot omvorming en verbetering van zijn normale levens- voorwaarden.

Het is gemakkelijk mannen aan den landbouw te onttrekken; het is echter moeilijk ze er terug te brengen.

De Subcommissie heeft het nuttig geacht, op deze punten den na- druk te leggen.

Zij heeft tevens zekere wijzigingen aan de schoolreglementen in os verweging genomen, waarbij zij zich liet leiden door haar dagelijksche ervaring der toestanden.

Volgende wenschen werden eenparig aangenomen:

» I. — La Sous-Commission;

» A) Vu les difficultés qu'ont les missionnaires à maintenir les » élèves dans les écoles du second degré, demande que l'inscription » de l'enfant aux cours du second degré comporte l'obligation légale » de suivre assidument ces cours pendant deux ans;

» B) Souhaite l'application aussi active que possible du décret du » 5 décembre 1933 qui prescrit la construction d'écoles par les cir- » conscriptions indigènes; et insiste sur la collaboration nécessaire » du personnel territorial pour tout ce qui concerne l'enseignement;

» II. — La Sous-Commission, examinant les difficultés existant pour » réunir dans certaines écoles le nombre d'élèves voulu et pour y » maintenir l'horaire déterminé par le Gouvernement, demande que » les conditions imposées par celui-ci, pour l'octroi des subventions » scolaires aux écoles rurales, soient élargies en tenant compte des » circonstances locales, notamment :

» 1°) En ce qui concerne le nombre minimum d'élèves qui ne peut » être atteint dans des régions peu peuplées;

» 2°) En ce qui concerne la répartition des heures de classe sur un » nombre de jours inférieur à 200;

» III. — La Sous-Commission;

» Considérant que l'instruction ne doit pas avoir pour résultat de » détacher l'indigène du travail manuel et particulièrement du tra- » vail agricole;

» Estime qu'il y a lieu de reviser complètement le programme sco- » laire et d'y accroître largement la part réservée aux travaux pra- » tiques dont l'indigène peut tirer profit sur place;

» Qu'il importe de conditionner les connaissances théoriques à l'ap- » plication qui doit en être faite;

» IV. — La Sous-Commission;

» Se rendant compte du grave inconvénient qu'il y a, tant pour les » candidats que pour les employeurs, à engager dans des emplois » entrainant forcement des responsabilités, des indigènes trop jeunes, » insuffisamment formés, et trop tôt affranchis de toute autorité » effective;

» Se rendant compte aussi de la nécessité d'assurer aux indigènes » appelés à des emplois spécialisés, une formation générale et tech- » nique qui leur permette de faire face à leurs responsabilités sociales » et personnelles;

» Forme le vœu que les années de formation scolaire soient large- » ment étendues ».

« I. — De Subcommissie :

» A) Gezien de moeilijkheden waarmede de missionarissen te kampen hebben om hun leerlingen in de scholen van den tweeden graad te behouden, vraagt dat de inschrijving van het kind voor de leergangen van den tweeden graad de wettelijke verplichting meebrengt, regelmatig deze leergangen gedurende twee jaar te volgen;

» B) Wenscht de degelijke toepassing van het decreet van 5 December 1933, dat het bouwen van scholen aan de inlandsche gebiedsomschrijvingen oplegt; en onderstreept de noodzakelijkheid voor het gewestpersoneel om zijn medewerking te verleenen voor alles wat het onderwijs aanbelangt;

» II. — De Subcommissie, de moeilijkheden onderzoekende om, in bepaalde scholen, het noodig getal leerlingen te vereenigen en er den door het Gouvernement vastgestelden lesrooster te handhaven,

» vraagt dat de voorwaarden tot het toekennen van de toelagen aan de landelijke scholen verruimd worden met inachtneming van de plaatselijke omstandigheden, namelijk:

» 1°) wat betreft het minimum-aantal leerlingen, dat in weinig bevolkte streken niet kan bereikt worden;

» 2°) wat betreft de verdeeling van de klasse-uren over een getal dagen beneden 200;

» III. — De Subcommissie :

» Overwegende dat het onderwijs niet ten gevolge mag hebben den inlander te onttrekken aan het handwerk en, inzonderheid, aan den landbouw;

» Is van meening dat het schoolprogramma volledig moet worden herzien, waarbij men, in ruime mate, het aandeel dient te verhoogen, dat voorbehouden is aan de practische werken waaruit de inlander, ter plaatse, nut kan halen;

» Dat de theoretische kennis moet worden bepaald met inachtneming van de toepassing die er van moet worden gemaakt;

» IV. — De Subcommissie :

» Zich rekenschap gevend van het ernstig bezwaar dat, zoowel voor de candidaten als voor de werkgevers, te opperen is tegen het bekleeden van een betrekking, waaraan noodzakelijkerwijze verantwoordelijkheden verbonden zijn, door te jonge, onvoldoend gevormde en te vroeg van elk werkdadig gezag vrijgestelde inlanders;

» Zich eveneens rekenschap gevend van de noodzakelijkheid aan de inlanders die tot geschoolden arbeid geroepen zijn, een algemeene en technische opleiding te verzekeren, die hun toelaat met goed gevolg hun sociale en persoonlijke verantwoordelijkheden op te nemen;

» Spreekt den wensch uit, dat het aantal schooljaren in ruime mate worde uitgebreid ».

Question 14. — **Les déments, les enfants, les récidivistes.**

La Commission pour la protection des indigènes a déjà signalé la carence de la législation coloniale au sujet de l'internement des déments et au sujet de la répression des infractions commises par les enfants.

Cette lacune attire naturellement l'attention sur les récentes lois de défense sociale mises en vigueur dans la métropole.

La Sous-commission a adopté les vœux suivants à l'unanimité.

« 1°) Que le Gouvernement édicte au plus tôt des mesures légales » règlementant la constatation de l'insanité et les conditions de la » mise en asile des individus privés entièrement ou partiellement de » leurs facultés mentales, ainsi que le contrôle à exercer sur leur » séjour en asile; et qu'il s'inspire à ce sujet des lois de défense so- » ciale en vigueur dans la métropole;

» 2°) Qu'un système spécial de répression, destiné à les réformer » et à les amender, soit organisé à l'égard des délinquants qui ne sont » pas arrivés à l'âge adulte; que l'emprisonnement soit remplacé pour » eux par diverses mesures plus ou moins sévères, allant de la sur- » veillance, à l'internement dans un établissement spécial d'instru- » tion.

» 3°) Que le Gouvernement de la Colonie, s'inspirant de la législa- » tion en vigueur dans la métropole, fasse de la récidive une circons- » tance aggravante et prenne des mesures efficaces contre les délin- » quants d'habitude ».

Question 15. — **Le régime pénitentiaire.**

Des incidents récents ont montré combien c'était à juste titre que la Commission pour la protection des indigènes, au cours de sessions antérieures, avait attiré l'attention du Gouvernement sur la réforme du régime péniteniaire.

Les vœux suivants furent admis à l'unanimité :

« 1°) Que l'organisation du régime pénitentiaire permette de faire » des distinctions effectives entre les détenus, ce qui ne semble pos- » sible que par la création d'un nombre, d'ailleurs restreint, de pri- » sons spéciales pour les détenus à long terme qui doivent être l'objet » d'une détention plus sévère;

» 2°) Parmi ces détenus à long terme la sous-commission estime » qu'il peut se trouver des indigènes dont les crimes ne révèlent pas » de tendances antisociales, et qui devraient être soumis à un autre » régime que celui de l'incarcération que certains d'entre eux sup- » portent difficilement;

» Elle suggère qu'à leur égard on puisse substituer à la détention

Vraagstuk 14. — **Krankzinnigen, kinderen, recidivisten.**

De Commissie tot bescherming der inlanders wees reeds op de leemte, in de koloniale wetgeving, aangaande de opsluiting van krankzinnigen en de beteugeling van de door kinderen gepleegde misdrijven.

Deze leemte trekt natuurlijk de aandacht op de wetten tot sociaal verweer, die onlangs in het moederland in werking zijn getreden.

De Subcommissie heeft, met algemeene stemmen, volgende wenschen aangenomen :

» 1°) Dat het Gouvernement zoodra mogelijk wettelijke maatregelen neme tot reglementeering van de vaststelling van krankzinnigheid en de voorwaarden tot het onderbrengen, in een gesticht, van de personen die geheel of gedeeltelijk van hun geestesvermogens beroofd zijn, alsmede van het toezicht dat op hun verblijf in het gesticht moet uitgeoefend worden; en dat het zich hierbij late leiden door de in het moederland geldende wetten op het sociaal verweer;

» 2°) Dat een bijzonder strafstelsel, gericht op hun verbetering, georganiseerd worde voor de wetsovertreders die niet tot den volwassen leeftijd gekomen zijn; dat voor hen de gevangenzetting vervangen worde door allerhande min of meer strenge maatregelen, gaande van het toezicht tot het opnemen in een speciaal opvoedingsgesticht;

» 3°) Dat het Gouvernement van de Kolonie, aan de hand van de wetgeving van het moederland, de herhaling tot een verzwarende omstandigheid make en doeltreffende maatregelen neme tegen de gewoontedelinquenten ».

Vraagstuk 15. — **Het gevangeniswezen.**

Incidenten die zich onlangs voordeden, hebben bewezen dat de Commissie tot bescherming der inlanders, gedurende vorige zittijden, zeer terecht de aandacht van het Gouvernement op de hervorming van het gevangeniswezen had gevestigd.

Volgende wenschen werden met algemeene stemmen aangenomen:

« 1°) Dat de inrichting van het gevangeniswezen toelate een werkelijk onderscheid te maken tusschen de gevangenen, hetgeen slechts mogelijk schijnt door het oprichten van een trouwens beperkt aantal bijzondere gevangenissen voor de gevangenen voor langen termijn, die het voorwerp van een strenger opsluiting moeten zijn;

» 2°) De Subcommissie is van oordeel dat er onder deze gevangenen voor langen termijn, inlanders kunnen zijn, die geen misdaden met anti-sociale strekking hebben begaan en die zouden moeten onderworpen worden aan een ander stelsel dan de opsluiting, waartegen sommige onder hen moeilijk bestand zijn;

» Zij stelt voor, dat men te hunnen opzichte de opsluiting in de

» dans la prison l'obligation de résider, même éventuellement avec » leur famille, aux environs de celle-ci, tout en restant soumis à un » régime disciplinaire;

» 3°) Que le Gouvernement procède au récrutement d'un cadre de » fonctionnaires et d'agents spécialisés, exclusivement affectés à la » direction des maisons centrales parce que toute réglementation » dépend dans ses modalités d'application de la valeur des cadres » chargés d'y tenir la main;

» 4°) La Sous-commission souhaite que les missionnaires et les » personnes attachées à une mission soient autorisées à visiter les » détenus dans un but social ».

Question 16. — **La déportation.**

Le pouvoir administratif dispose d'une mesure très efficace pour le maintien de l'ordre chez les indigènes: la déportation.

Cette obligation de résider dans un lieu déterminé était suffisante, sans autres dispositions, quand il s'agissait de déportés qui étaient dépaysés par un changement de milieu, et qu'une surveillance européenne inacoutumée suffisait à intimider. Il n'en est plus ainsi quand il s'agit d'individus habitués au contact de cette autorité, surtout quand ils se retrouvent en groupes unis par les mêmes doctrines subversives. La déportation peut même avoir pour résultat de faciliter le prosélytisme et d'augmenter le danger qu'on veut combattre.

La solution serait de permettre à l'autorité administrative de grouper les indigènes dangereux dans des camps où ils se trouveraient soumis à un régime disciplinaire indispensable à cette situation.

Le vœu suivant fut admis à l'unanimité :

« Considérant que la nécessité de lutter contre les idées subversives » parmi les indigènes à entraîné, en certaines occasions, un nombre » élevé de déportations;

» Considérant que la déportation n'entrave pas les efforts de pro- » sélytisme et peut même leur ouvrir des régions qui ne seraient pas » atteintes autrement;

» La Sous-commission émet le vœu que la déportation, dans cer- » tains cas qui seront à déterminer, puisse comporter la détention, » au moins momentanée, dans des camps soumis au régime discipli- » naire nécessaire ».

Question 17. — **La Presse.**

C'est un lieu commun que l'indispensable puissance de la presse pour le bien comme pour le mal.

Dans une colonie où les populations indigènes seront encore longtemps incapables de toute critique sérieuse de ce qu'elles lisent, il importe que l'autorité soit armée pour remplir un devoir de tutelle impérieuse.

» gevangenis zou kunnen vervangen door de verplichting, gebeurlijk » met hun gezin, in den omtrek van de gevangenis te verblijven, waar- » bij zij evenwel aan een tuchtstelsel onderworpen blijven;

» 3°) Dat het Gouvernement een kader deskundige ambtenaren en » beambten aanwerve, die uitsluitend voor het bestuur der straf- » gevangenissen zouden worden gebruikt, omdat elke regeling, wat de » toepassing ervan betreft, afhangt van de waarde der kaders die ge- » last zijn er de hand aan te houden;

» 4°) De Subcommissie wenscht dat de missionarissen en de aan » een missie verbonden personen zouden toelating krijgen de gevan- » genen, met een sociaal doeleinde, te bezoeken ».

Vraagstuk 16. — **De verbanning.**

De bestuursoverheid beschikt over een zeer doeltreffenden maatregel tot handhaving der orde onder de inlanders : de verbanning.

Deze verplichting, in een bepaalde plaats te verblijven, was voldoende, zonder andere beschikkingen, tegenover bannelingen die zich vervreemd voelden door een verandering van omgeving, en bij wie een ongewone Europeesche bewaking volstond om hun vrees aan te jagen. Dit is niet meer het geval met lieden die aan het contact met deze overheid gewoon zijn, voornamelijk wanneer zij zich terugvinden in groepen die door dezelfde opstandige leer vereenigd zijn. De verbanning kan zelfs ten gevolge hebben, het proselijtisme te vergemakkelijken en het gevaar dat men wil te keer gaan, te vermeerderen.

De oplossing zou hierin te vinden zijn : dat men de bestuursoverheid zou toelaten, de gevaarlijke inlanders te groepeeren in kampen, waar zij zouden onderworpen worden aan een tuchtstelsel dat voor dezen toestand onontbeerlijk is.

Volgende wensch werd met algemeene stemmen aangenomen :

« Overwegende dat de noodzakelijkheid, onder de inlanders den strijd » aan te binden tegen de oproerige denkbeelden, bij zekere gelegenhe- » den een groot aantal verbanningen ten gevolge gehad heeft;

» Overwegende dat de verbanning de pogingen tot prosellytisme niet » belemmert en haar zelfs streken kan openstellen, die anders niet zou- » den bereikt worden;

» De Sucommissie drukt den wensch uit, dat, in zekere te bepalen » gevallen, de verbanning kunne gepaard gaan met een ten minste tij- » delijke vrijheidsbeneming in kampen die aan het noodzakelijke » tuchtstelsel onderworpen zijn ».

Vraag 17. — **De Pers.**

Het is een gemeenplaats, dat de pers een onmisbare macht is ten goede als ten kwade.

In een Kolonie waar de inlandsche bevolking nog langen tijd tot elke ernstige critiek van hetgeen zij lezen zal onbekwaam zijn, moet de overheid gewapend zijn om een strenge voogdij uit te oefenen.

La Sous-commission rappelle le vœu formulé au cours d'une session antérieure:

« Souhaite de voir le Gouvernement surveiller de très près la » presse et les publications qui se livreraient à des attaques malveil- » lantes contre l'autorité et la moralité et de voir maintenir en cette » matière le principe admis par le législateur de 1908 ».

CONCLUSION.

Les membres de la Sous-commission, appelés par la confiance du Roi à exprimer leurs suggestions sur les problèmes qui touchent aux conditions de vie morales et matérielles des populations indigènes, l'ont fait avec le sentiment réconfortant de collaborer à une politique dont la Belgique ne s'est jamais départie, même dans les pires moments d'une récente crise économique qui entraînait les plus rigoureuses restrictions.

La conclusion naturelle de leurs travaux sera l'expression de leur hommage et de leur reconnaissance au Souverain qui, fidèle à la tradition de ses illustres précécesseurs, préside avec une constante sollicitude aux destinées de la Colonie.

(S.) Victor DEVAUX.
DE HEMPTINNE.
Ant. Jos. SAK.
TOUSSAINT.

Annexe I.

CONTRE-PROJET DE DECRET SUR L'ASSIMILATION ET L'IMMATRICULATION DES INDIGENES.

ARTICLE PREMIER.

L'article 6 du décret du 27 décembre 1892 formant le premier titre du livre premier du code civil congolais est remplacé par la disposition suivante :

Art. 6. — Jouiront de tous les droits civils :

1°) Les individus qui auront obtenu la naturalisation;

2°) Les nationaux congolais qui, en vertu d'un brevet royal d'assimilation, auront été immatriculés aux registres de la population civilisée.

ART. 2.

Les dispositions des articles 6 bis à 6/12, constitueront le titre

De Subcommissie herinnert aan den wensch die in den loop van een vroegere zitting uitgesproken werd :

« Wenscht dat het Gouvernement een nauw toezicht uitoefene op de » pers en op de uitgaven die zich zouden overleveren aan kwaadwillige » aanvallen tegen het gezag en de zedelijkheid, en wenscht tevens, in » deze zaak, het principe te zien handhaven, dat door den wetgever in » 1908 werd gehuldigd. »

Besluit.

De leden van de Subcommissie, die door het vertrouwen van den Koning geroepen werden om voorstellen te doen ten aanzien van de vraagstukken die met de zedelijke en stoffelijke levensvoorwaarden der inlandsche bevolking verband houden, voelden zich daarbij gesterkt door het gevoel aldus het hunne bij te dragen tot een politiek waarvan België nimmer is afgeweken, zelfs niet in de ergste oogenblikken van een economische crisis die, kort geleden, dwong tot de zwaarste inkrimpingen.

Als natuurlijk besluit van hun werkzaamheden brengen zij hulde en betuigen zij hun erkentelijkheid aan den Vorst die, getrouw aan de overlevering van zijn doorluchtige voorgangers, met onverdroten zorg waakt over de toekomst van de Kolonie.

(Get.) Victor DEVAUX.
DE HEMPTINNE.
Ant. Jos. SAK.
TOUSSAINT.

Bijlage I.

TEGENONTWERP VAN DECREET OP DE GELIJKSTELLING EN DE IMMATRICULATIE DER INLANDERS.

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 6 van het decreet van 27 December 1892, dat titel I, boek I van het Congoleesch Burgerlijk Wetboek uitmaakt, wordt door volgende bepaling vervangen :

Art. 6. — Genieten alle burgerlijke rechten :

1°) De personen die de naturalisatie hebben bekomen;

2°) De Congoleesche inlanders die, krachtens een koninklijk brevet van gelijkstelling, in de registers van de beschaafde bevolking geïmmatriculeerd zijn.

ART. 2.

De bepalingen van de artikelen 6bis tot 6/12 zullen titel I/bis, Boek

1er-bis du Livre 1er du Code Civil Congolais, intitulé « Des indigènes assimilés et du brevet royal d'assimilation »:

Art. 6/2°	texte de l'article	1 ci-après
Art. 6/3°	»	2 »
Art. 6/4°	»	3 »
Art. 6/5°	»	4 »
Art. 6/6°	»	5 »
Art. 6/7°	»	6 »
Art. 6/8°	»	7 »
Art. 6/9°	»	8 »
Art. 6/10°	»	9 »
Art. 6/11°	»	18 »
Art. 6/12°	»	19 »

ART. 3.

Les articles 34 à 41 du Chapitre III du Titre III du Livre premier du Code Civil Congolais, sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

Art. 34	texte de l'article	10 ci-après
Art. 35	»	11 »
Art. 36	»	12 »
Art. 37	»	13 »
Art. 38	»	14 »
Art. 39	»	15 »
Art. 40	»	16 »
Art. 41	»	17 »

ART. 4.

Les articles 53, 54 et 55 du Chapitre VIII du troisième titre du Livre premier du Code Civil sont abrogés.

ART. 1. — Peut obtenir le brevet royal d'assimilation tout indigène congolais qui remplit les conditions suivantes :

1°) Il doit être âgé de vingt et un ans;

2°) Il doit être possesseur d'un diplôme d'études permettant l'accès aux établissements d'enseignement supérieur ou faire la preuve d'un développement intellectuel équivalent;

3°) Il doit être exempt de toute condamnation de caractère infamant;

4°) Il doit être d'un loyalisme à l'abri de tout reproche;

5°) Il doit être d'une conduite parfaitement honorable, être à même de justifier d'une situation sociale, d'une éducation ou d'un genre de vie en harmonie avec le milieu européen auquel il appartiendra;

6°) Il doit prouver qu'il assure l'éducation et l'instruction en rapport avec sa situation sociale, des enfants qui suivront son changement de statut;

I van het Congoleesch Burgerlijk Wetboek uitmaken, getiteld : « De gelijkgestelde inlanders en het koninklijk brevet van gelijkstelling ».

Art.	6/2°	tekst van artikel	1	hierna
»	6/3°	»	2	»
»	6/4°	»	3	»
»	6/5°	»	4	»
»	6/6°	»	5	»
»	6/7°	»	6	»
»	6/8°	»	7	»
»	6/9°	»	8	»
»	6/10°	»	9	»
»	6/11°	»	18	»
»	6/12°	»	19	»

ART. 3.

De artikelen 34 tot 41, Hoofdstuk III. Titel III, Boek I van het Congoleesch Burgerlijk Wetboek, worden afgeschaft en door volgende bepalingen vervangen:

Art.	34	tekst van artikel	10	hierna
»	35	»	11	»
»	36	»	12	»
»	37	»	13	»
»	38	»	14	»
»	39	»	15	»
»	40	»	16	»
»	41	»	17	»

ART. 4.

De artikelen 53, 54 en 55, Hoofdstuk VIII, Titel III, Boek I van het Burgerlijk Wetboek, worden afgeschaft.

ART. 1. — Kan het koninklijk brevet van gelijkstelling bekomen, ieder Congoleesch inlander die volgende voorwaarden vervult :

1°) Hij moet een en twintig jaar oud zijn;

2°) Hij moet bezitter zijn van een studiediploma dat toegang verleent tot de hoogere onderwijsgestichten of het bewijs leveren van een verstandelijke ontwikkeling van gelijke waarde;

3°) Hij moet vrij zijn van elke veroordeeling van onteerenden aard;

4°) Zijn burgertrouw moet onberispelijk zijn;

5°) Zijn gedrag moet zeer achtenswaardig zijn; hij moet het bewijs kunnen leveren van een maatschappelijken stand, een opvoeding of een levenswijze die overeenstemt met de Europeesche kringen waartoe hij zal behooren;

6°) Hij moet bewijzen dat hij, in verhouding tot zijn maatschappelijken stand, opvoeding en onderwijs bezorgt aan de kinderen die zijn verandering van statuut zullen volgen;

7°) S'il est engagé dans les liens d'un mariage légalement reconnu il doit être monogame et son épouse doit consentir au changement de statut sollicité.

L'assimilation obtenue en violation des conditions prévues par le présent article est nulle de plein droit.

ART. 2. — L'épouse suit la condition du mari.

Leur mariage est, à partir de l'immatriculation, régi par le droit écrit quant à ses effets, tant sur la personne des conjoints ou des enfants que sur leurs biens, sans toutefois qu'il soit porté atteinte à des droits acquis sur le patrimoine.

ART. 3. — Les obligations et les droits civils et politiques d'ordre coutumier qui existent entre l'immatriculé et les collectivités indigènes s'éteignent par l'immatriculation, moyennant, s'il y a lieu, équitable indemnité quand il s'agit de droits et d'obligations d'ordre civil.

ART. 4. — L'indigène immatriculé du Congo peut épouser en suivant les règles du droit écrit une femme indigène non-immatriculée. L'épouse suit alors la condition du mari.

L'indigène non-immatriculé peut épouser, en suivant les règles du droit coutumier, une femme indigène immatriculé. L'épouse perd alors le bénéfice de l'immatriculation.

ART. 5. — Les enfants mineurs non mariés des indigènes immatriculés jouissent de tous les droits civils reconnus par la législation de la Colonie :

Si, étant nés après l'immatriculation, ils sont légitimes, légitimés ou naturels reconnus;

Si, étant nés avant l'immatriculation, à la condition que l'immatriculé ait constamment assuré leur entretien et dirigé leur éducation, ils se trouvent au moment de l'immatriculation, dans un statut coutumier semblable à celui que le droit écrit définit comme étant le statut des enfants légitimes, légitimés ou naturels reconnus;

Si, étant nés avant l'immatriculation, ils ont été reconnus après celle-ci.

ART. 6. — L'enfant qui, aux termes de l'article 5 jouit de tous les droits civils reconnus par la législation de la Colonie, perd, à l'âge de vingt et un ans, le bénéfice de cette situation, à moins que, dans l'année précédente, il n'ait demandé d'y être maintenu. L'octroi de ce bénéfice est subordonné aux formes et conditions déterminées par le présent décret.

Si la demande est rejetée, le requérant est, à partir de la date de la décision, placé dans la situation d'un indigène non-immatriculé.

Si l'enfant désire se marier avant l'âge de vingt et un ans, la

7°) Indien hij door de banden van een wettelijk erkend huwelijk verbonden is, moet hij monogaam zijn en zijn echtgenoote moet instemmen met de aangevraagde verandering van statuut.

De in strijd met de voorwaarden van dit artikel bekomen gelijkstelling is van rechtswege nietig.

ART. 2. — De echtgenoote volgt den toestand van den man. Met ingang van de immatriculatie geldt het geschreven recht voor de gevolgen van hun huwelijk, zoowel op den persoon van de echtgenooten of van de kinderen als op hun goederen, zonder nochtans inbreuk te maken op verworven rechten op het vermogen.

ART. 3. — De op het gewoonterecht steunende verplichtingen en de burgerlijke en staatsburgerlijke rechten die tusschen den geïmmatriculeerde en de inlandsche gemeenschappen bestaan, gaan te niet door de immatriculatie, tegen betaling, indien daartoe aanleiding bestaat, van billijke schadeloosstelling, wanneer het rechten en verplichtingen van burgerlijken aard geldt.

ART. 4. — De geïmmatriculeerde inlander uit Congo kan een niet geïmmatriculeerde inlandsche vrouw huwen volgens de regelen van het geschreven recht. De echtgenoote volgt alsdan den toestand van den man.

De niet geïmmatriculeerde inlander kan een geïmmatriculeerde inlandsche vrouw huwen, volgens de regelen van het gewoonterecht. De echtgenoote verliest alsdan het voordeel van de immatriculatie.

ART. 5. — De ongehuwde minderjarige kinderen van de geïmmatriculeerde inlanders genieten al de door de wetgeving van de Kolonie erkende burgerlijke rechten :

Indien zij, na de immatriculatie geboren, wettige, gewettigde of erkende natuurlijke kinderen zijn;

Indien, vóór de immatriculatie geboren, op voorwaarde dat de geïmmatriculeerde voortdurend in hun onderhoud heeft voorzien en hun opvoeding geleid, zij, op het oogenblik der immatriculatie, een gewoonterechtelijk statuut hebben, dat overeenstemt met wat het geschreven recht omschrijft als het statuut van de wettige, gewettigde of erkende natuurlijke kinderen;

Indien zij, vóór de immatriculatie geboren, na deze werden erkend.

ART. 6. — Het kind dat, naar luid van artikel 5, alle door de wetgeving van de Kolonie erkende burgerlijke rechten geniet, verliest, op een en twintigjarigen leeftijd, het voordeel van dezen toestand, tenzij het, in den loop van het voorgaand jaar, vraagt er in gehandhaafd te blijven. Het toekennen van dit voordeel wordt afhankelijk gemaakt van de bij dit decreet bepaalde vormen en voorwaarden.

Indien de aanvraag verworpen wordt, wordt de verzoeker, van den dag der beslissing af, in den toestand geplaatst van een niet geïmmatriculeerden inlander.

Indien het kind wenscht een huwelijk aan te gaan vóór den leeftijd

demande prévue par l'alinéa premier peut être introduite avec l'autorisation des personnes qui exercent sur lui l'autorité paternelle ou tutélaire. Le mariage de l'enfant ne peut être célébré par l'officier de l'état civil que sur le vu du certificat d'immatriculation.

ART. 7. — L'indigène qui désire obtenir le brevet royal d'assimilation adresse sa demande au Gouverneur général de la Colonie.

A cette demande seront jointe :

1°) Un extrait du casier judicaire ou un certificat délivré par le parquet, qui en tiendra lieu;

2°) Un certificat de bonne vie et mœurs qui précise la situation familiale et sociale de l'intéressé, délivré par l'autorité territoriale locale;

3°) Les diplômes d'études ou tout autre certificat ou document de nature à justifier de son développement intellectuel;

4°) Une déclaration faite devant notaire formulant l'assentiment de l'épouse.

ART. 8. — La requête est transmise au Procureur du Roi de la résidence du requérant.

Le Procureur du Roi, s'il estime qu'il n'y a pas lieu de prendre la demande en considération, en avise le Gouverneur général qui décide du rejet de cette demande.

Si celle-ci est prise en considération, le Procureur du Roi assure, par les moyens les plus conformes aux circonstances locales, la publicité effective de cette requête et recueille tous les renseignements utiles. Le requérant est entendu et admis à faire valoir ses moyens à l'appui de sa demande, verbalement ou par écrit.

Le Procureur du Roi formule son avis et le transmet au procureur général qui peut prescrire toute mesure d'instruction complémentaire qu'il juge utile.

Le dossier, avec l'avis du procureur général, est transmis au Gouverneur général.

Si la demande est rejetée, elle ne peut être réintroduite qu'après cinq ans d'intervalle.

ART. 9. — La remise du brevet se fera par le Gouverneur général ou son représentant; elle sera précédée de la prestation de serment de fidélité au Roi et aux lois de la Colonie.

Le Gouverneur général règle les mesures d'exécution requises pour l'application de l'alinéa précédent.

ART. 10. — Il est tenu des registres pour l'immatriculation de la population indigène dans chaque bureau d'état civil.

van een en twintig jaar, kan de bij lid één voorziene aanvraag ingediend worden met de machtiging der personen die over hem het ouderlijk gezag of de voogdij uitoefenen. Het huwelijk van het kind mag slechts op vertoon van het bewijs van immatriculatie door den den ambtenaar van den burgerlijken stand worden voltrokken.

ART. 7. — De inlander die wenscht het koninklijk brevet van gelijkstelling te bekomen, stuurt zijn aanvraag aan den Gouverneur-Generaal der Kolonie.

Bij deze aanvraag worden gevoegd :

1°) Een uittreksel van het strafregister of een door het parket afgeleverd getuigschrift, dat er de plaats van inneemt;

2°) Een door de plaatselijke gewestoverheid afgeleverd getuigschrift van goed gedrag en zeden, dat bijzonderheden verstrekt over den huiselijken en maatschappelijken toestand van den belanghebbende;

3°) De studiediploma's of elk ander getuigschrift of document van dien aard dat het zijn verstandelijke ontwikkeling bewijst;

4°) Een voor notaris opgemaakte verklaring die de toestemming van de echtgenoote inhoudt.

ART. 8. — Het verzoekschrift wordt overgemaakt aan den Procureur des Konings van de verblijfplaats van den verzoeker.

Indien de Procureur des Konings oordeelt dat er geen aanleiding toe bestaat de aanvraag in aanmerking te nemen, brengt hij zulks ter kennis van den Gouverneur-Generaal die beslist over het verwerpen dezer aanvraag.

Indien deze in aanmerking wordt genomen, verzekert de Procureur des Konings door de met de plaatselijke omstandigheden meest overeenstemmende middelen, de werkdadige openbaarheid van dit verzoekschrift en zamelt hij al de nuttige inlichtingen in. De verzoeker wordt gehoord en hij krijgt toelating om zijn middelen tot staving zijner aanvraag, mondeling of schriftelijk te doen gelden.

De Procureur des Konings geeft zijn advies en maakt het over aan den Gouverneur-Generaal die elken nuttig geachten maatregel van aanvullend onderzoek kan voorschrijven.

Het dossier, met het advies van den Procureur-Generaal, wordt aan den Gouverneur-Generaal overgemaakt.

Indien de aanvraag verworpen wordt, mag zij slechts na een termijn van vijf jaar weder ingediend worden.

ART. 9. — De overhandiging van het brevet geschiedt door den Gouverneur-Generaal of zijn vertegenwoordiger : zij wordt voorafgegaan door de aflegging van den eed van getrouwheid aan den Koning en aan de wetten der Kolonie.

De Gouverneur-Generaal regelt de uitvoeringsmaatregelen voor de toepassing van het vorig lid.

ART. 10. — In elk bureel van den burgerlijken stand worden registers gehouden voor de immatriculatie der inlandsche bevolking.

ART. 11. — Dans les trois mois de la date de mise en possession du brevet royal d'assimilation, l'indigène qui en fait l'objet et s'il est marié, son conjoint, comparaissent en personne ou par porteur de procuration authentique devant l'officier de l'état civil pour se faire immatriculer.

A défaut de respecter le délai ci-dessus, l'indigène est déchu du bénéfice du brevet royal; il ne peut introduire une demande nouvelle, qu'après l'expiration du délai de un an à partir de la date de la signature du brevet.

ART. 12. — Il est dressé acte de l'immatriculation de la manière et dans les formes prévues pour les autres actes de l'état civil.

Le requérant exhibe à l'officier de l'état civil son brevet royal d'assimilation qui sera mentionné dans l'acte d'immatriculation. Mention de l'immatriculation sera faite par l'officier de l'état civil au verso du brevet.

L'acte d'immatriculation énonce les nom, prénoms, surnom de l'immatriculé, sa profession, le lieu de sa résidence et autant que possible le lieu et la date même approximative de sa naissance, les nom, prénoms et surnom de ses père et mère, ainsi que, le cas échéant, le nom nouveau qui, à sa demande, lui aura été consenti par le brevet royal d'assimilation.

Si l'indigène est marié, l'acte d'immatriculation mentionne les nom, prénoms et surnom de l'épouse.

Une copie de l'acte d'immatriculation est délivrée gratuitement à l'immatriculé, ainsi qu'à chacune des personnes pour lesquelles l'immatriculation emporte la jouissance des droits civils et qui en fait la demande.

ART. 13. — Les règles concernant les actes de l'état civil, notamment celles sur la force probante et la rectification, s'appliquent aux actes de l'immatriculation pour autant qu'elles ne vont pas à l'encontre des dispositions du présent décret.

ART. 14. — Le requérant est tenu lors de l'immatriculation de signaler à l'officier de l'état civil ses enfants mineurs, non mariés, dont il a constamment assuré l'entretien et dirigé l'éducation.

L'officier de l'état civil mentionne dans l'acte les nom, prénoms et surnom de ces enfants, le lieu de leur résidence, le lieu et la date de leur naissance. Celle-ci, à défaut d'acte de naissance, est fixée selon la notoriété par l'officier public instrumentant.

ART. 15. — Toute infraction à la disposition de l'alinéa 1er de l'article 14 est punie de un à sept jours de servitude pénale et d'une amende qui ne pourra excéder deux cents francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 11. — Binnen de drie maanden na den dag waarop hij werd in het bezit gesteld van het koninklijk brevet van gelijkstelling, verschijnen de inlander die er het voorwerp van is en indien hij gehuwd is, zijn echtgenoot, in persoon of door houder eener authentieke volmacht, voor den ambtenaar van den burgerlijken stand, om zich te laten immatriculeeren.

Indien hij bovenvermelden termijn niet naleeft, wordt de inlander vervallen verklaard van het genot van het koninklijk brevet; hij mag slechts een nieuwe aanvraag indienen, na het verstrijken van den termijn van één jaar van af den dag der onderteekening van het brevet.

ART. 12. — De akte van immatriculatie wordt opgemaakt op dezelfde wijze en in dezelfde vormen als bepaald voor de andere akten van den burgerlijken stand.

De verzoeker toont aan den ambtenaar van den burgerlijken stand zijn koninklijk brevet van gelijkstelling, dat vermeld wordt in de akte van immatriculatie. De ambtenaar van den burgerlijken stand maakt melding van de immatriculatie op de ommezijde van het brevet.

De akte van immatriculatie vermeldt naam, voornamen, bijnaam van den geïmmatriculeerde, zijn beroep, zijn verblijfplaats, en in zooverre het mogelijk is, de plaats en den datum, zelfs bij benadering, zijner geboorte, naam, voornamen en bijnaam van zijn vader en moeder alsook, in voorkomend geval, den nieuwen naam die hem, op zijn verzoek, werd toegestaan door het koninklijk brevet van gelijkstelling.

Indien de inlander gehuwd is, vermeldt de akte van immatriculatie naam, voornamen en bijnaam der echtgenoote.

Een afschrift van de akte van immatriculatie wordt kosteloos afgeleverd aan den geïmmatriculeerde, alsook aan elk der personen voor wie de immatriculatie het genot der burgerlijke rechten meebrengt en die het aanvragen.

ART. 13. — De regels voor de akten van den burgerlijken stand, namelijk deze voor de bewijskracht en de verbetering, zijn toepasselijk op de akten van immatriculatie, in zoover zij niet strijdig zijn met de bepalingen van dit decreet.

ART. 14. — De verzoeker is er toe gehouden, bij de immatriculatie, aan den ambtenaar van den burgerlijken stand zijn niet gehuwde minderjarige kinderen, waarvan hij voortdurend het onderhoud verzekerd en de opvoeding geleid heeft, kenbaar te maken.

De ambtenaar van den burgerlijken stand vermeldt in de akte naam, voornamen en bijnaam dezer kinderen, hun verblijfplaats, de plaats en den datum hunner geboorte. Deze wordt, bij gebrek aan geboorteakte, vastgesteld volgens de bekendheid door den openbaren ambtenaar die de akte opmaakt.

ART. 15. — Elke inbreuk op de bepaling van lid 1 van artikel 14 wordt gestraft met strafdienst van een tot zeven dagen en met een geldboete die tweehonderd frank niet mag te boven gaan, of met een van die straffen alleen.

ART. 16. — Il est fait mention en marge de l'acte de l'immatriculation, de la femme indigène épousée postérieurement à l'immatriculation.

Il est de même fait mention, en marge de ce acte, des enfants qui étant nés après l'immatriculation sont légitimes, légitimés ou naturels reconnus ainsi que des enfants qui étant nés avant l'immatriculation sont reconnus après celle-ci.

Le Gouverneur général règle les mesures d'exécution requises pour l'application du présent article.

ART. 17. — La perte par une femme du bénéfice de l'immatriculation par application de l'alinéa dernier de l'article 4 est mentionnée en marge de l'acte d'immatriculation.

ART. 18. — La déchéance de l'assimilation peut être prononcée à titre de peine accessoire sur la réquisition expresse de l'officier du ministère public, lorsque le tribunal estimera que l'infraction a un caractère infamant.

La déchéance n'a aucun caractère rétroactif et ne concerne que le condamné.

ART. 19. — Les indigènes immatriculés sont soustraits à l'application de toute disposition législative qui concerne exclusivement les indigènes du Congo et des Colonies voisines, qu'il s'agisse de matière politique, civile, répressive, fiscale, de compétence et de procédure.

Annexe II.

PROJET DE DECRET SUR LE MARIAGE DES INDIGENES NON IMMATRICULES.

ARTICLE PREMIER.

Le mariage des indigènes non immatriculés suit la forme, est soumis aux conditions et entraîne les obligations prévues par la coutume, pour autant qu'elles ne soient pas contraires à l'ordre public universel.

Quelle que soit la coutume, les indigènes non immatriculés peuvent, à tout moment, donner à leur mariage coutumier une forme qui les oblige à la monogamie. A cette fin, ils doivent adhérer aux règles de fond et de forme du mariage, établies par toutes institutions religieuses qui, tendant à instruire les indigènes et à leur faire apprécier les avantages de la civilisation, sont, à ce titre, protégées et favorisées en vertu de l'article 5 de la Charte coloniale.

Les coutumes sont modifiées dans la mesure où elles s'opposeraient à ces règles, et subsistent pour le reste.

ART. 16. — Op den rand der akte van immatriculatie wordt melding gemaakt van de inlandsche vrouw, gehuwd na de immatriculatie.

Op den rand der akte wordt eveneens melding gemaakt van de wettige, gewettigde of erkende natuurlijke kinderen die na de immatriculatie werden geboren, alsook van de kinderen die, vóór de immatriculatie geboren, na deze erkend werden.

De Gouverneur-Generaal regelt de uitvoeringsmaatregelen voor de toepassing van dit artikel.

ART. 17. — Het verlies door een vrouw van het genot der immatriculatie, bij toepassing van het laatste lid van artikel 4, wordt vermeld op den rand der akte van immatriculatie.

ART. 18. — Het verval der gelijkstelling kan worden uitgesproken als bijkomende straf, op uitdrukkelijke vordering van den ambtenaar van het openbaar ministerie, wanneer de rechtbank oordeelt dat het misdrijf een onteerend karakter heeft.

Het verval heeft geen terugwerkende kracht en betreft slechts den veroordeelde.

ART. 19. — De geïmmatriculeerde inlanders zijn onttrokken aan de toepassing van elke wetgevende bepaling die uitsluitend de inlanders uit Congo en de naburige koloniën betreft, of er sprake is van politieke, burgerlijke, strafrechtelijke, fiscale zaken, van bevoegdheid en van rechtspleging.

Bijlage II.

ONTWERP VAN DECREET OP HET HUWELIJK DER NIET GEIMMATRICULEERDE INLANDERS.

ARTIKEL ÉÉN.

Het huwelijk der niet geïmmatriculeerde inlanders geschiedt in den vorm, is onderworpen aan de vereischten en brengt de verplichtingen mede, voorzien door de gewoonte in zoover zij niet strijdig zijn met de algemeene openbare orde.

Wat ook de gewoonte zij, de niet geïmmatriculeerde inlanders mogen, te allen tijde, aan hun gewoonterechtelijk huwelijk een vorm geven, die hen verplicht tot monogamie. Te dien einde moeten zij toetreden tot de regelen, naar inhoud en naar vorm, van het huwelijk, voorgeschreven door de godsdienstige instellingen die er naar streven de inlanders te onderrichten en hen de voordeelen der beschaving te doen waardeeren en, uit dien hoofde, beschermd en begunstigd worden krachtens artikel 5 van de Koloniale Keure.

De gewoonten worden gewijzigd in de mate waarin zij met deze regelen strijdig zouden zijn en blijven, voor het overige, voortbestaan.

ART. 2.

Ce mariage entraîne de plein droit la dissolution des mariages polygamiques qui empêchent les conjoints de réaliser leur but.

Les litiges qui peuvent résulter de cette mesure sont jugées d'après la coutume légalement applicable aux cas d'annulation de mariage lorsque aucune mauvaise foi n'est imputable aux parties.

A défaut de coutumes connues, les tribunaux statuent en équité.

Annexe III.

PROJET DE DECRET SUR LA REPRESSION DE L'ADULTERE, DE L'ABANDON DE FAMILLE ET DE LA BIGAMIE.

La section vingt-quatre du Code Pénal, par modification au décret du vingt-six mai 1888, sera intitulé :

« Des infractions contre l'ordre des familles et contre la moralité » publique ».

ART. 1. ( ). — Quiconque, sans le consentement et la connivence de l'époux légitime, a des rapports sexuels avec l'épouse d'un mari monogame, alors qu'il sait que cette femme est mariée ou qu'il a des raisons pour la croire mariée, sera puni d'un emprisonnement d'un an et d'une amende ou d'une de ces peines seulement; la femme ne sera punie que sur la demande expresse du mari qui pourra toujours empêcher ou arrêter l'exécution de la peine.

De plus, la répression de tout adultère portant atteinte à un mariage coutumier se fera par les tribunaux indigènes, conformément aux coutumes qui ne sont pas contraires à l'ordre public universel.

ART. 2. ( ). — Quiconque enlève, même avec son consentement, l'épouse d'un mari monogame, alors qu'il la sait ou qu'il a des raisons de la croire mariée, ou la détourne de ses devoirs de façon à la soustraire à la garde de son mari ou à la garde d'une personne chargée de ce soin pour le compte du mari, afin de faciliter ou de permettre des rapports adultères avec quelqu'autre personne;

Quiconque cache ou garde avec cette intention l'épouse d'un mari monogame, sera puni d'un emprisonnement d'un an et d'une amende ou d'une de ces peines seulement.

De plus, la répression de ces infractions au détriment d'un mariage coutumier se fera par les tribunaux indigènes, conformément aux coutumes qui ne sont pas contraire à l'ordre publique universel.

ART. 2.

Dit huwelijk brengt van rechtswege de ontbinding mede van de polygamische huwelijken die de echtgenooten beletten hun doel te verwezenlijken.

De geschillen die kunnen voortvloeien uit dezen maatregel, worden berecht volgens de gewoonte die wettelijk toepasselijk is op de gevallen van huwelijksvernietiging wanneer geen kwade trouw aan de partijen toe te rekenen is.

Bij gebreke van gekende gewoonten, doen de rechtbanken uitspraak naar billijkheid.

ONTWERP VAN DECREET OP DE BETEUGELING VAN OVERSPEL, VERLATING VAN FAMILIE EN BIGAMIE.

Afdeeling vier en twintig van het Strafwetboek zal, bij wijziging aan het decreetvan zes en twintig Mei 1888 betiteld worden :

« Misdrijven tegen de orde der gezinnen en de openbare zedelijkheid ».

ART. 1. ( ). — Al wie, zonder de toestemming en de oogluiking van den wettigen echtgenoot, geslachtelijke betrekkingen heeft met de echtgenoote van een monogaam, wanneer hij weet dat deze vrouw gehuwd is of hij redenen heeft om te gelooven dat zij gehuwd is, wordt gestraft met gevangenisstraf van één jaar en met geldboete of met een van die straffen alleen; de vrouw wordt slechts gestraft op het uitdrukkelijk verzoek van den echtgenoot die altijd de uitvoering der straf kan beletten of doen staken.

Bovendien straffen de inlandsche rechtbanken, overeenkomstig de gewoonten die niet strijdig zijn met de algemeene openbare orde, elk overspel dat een gewoonterechtelijk huwelijk schendt.

ART. 2. ( ). — Al wie de echtgenoote van een monogaam, zelfs met haar toestemming, ontvoert, wanneer hij weet dat zij gehuwd is of hij redenen heeft om te gelooven dat zij gehuwd is, of haar vervreemdt van haar plichten, zoo dat hij haar onttrekt aan de bewaking van haar echtgenoot of aan de bewaking van een daarmee voor rekening van den echtgenoot belasten persoon, ten einde overspelige betrekkingen met eenig ander persoon te vergemakkelijken of toe te laten;

Al wie, met die bedoeling, de echtgenoote van een monogaam verberg of bewaart, wordt gestraft metgevangenisstraf van één jaar en met geldboete of met een van die straffen alleen.

Bovendien bestraffen de inlandsche rechtbanken, overeenkomstig de gewoonten die niet strijdig zijn met de algemeene openbare orde, deze misdrijven tegen het gewoonterechtelijk huwelijk.

ART. 3. ( ). — La poursuite ou la condamnation pour adultère ne pourra avoir lieu que sur la plainte de l'époux qui se prétendra offensé.

Toutefois, si le plaignant est un indigène du Congo ou des colonies limitrophes, son désistement n'aura d'effet que de l'avis conforme du ministère public.

ART. 4. ( ). — Sera puni de un an de servitude pénale au maximum et d'une amende, ou d'une de ces peines seulement, tout homme marié qui, sans excuse légitime, n'assure pas, suivant les usages locaux, le logement et l'entretien convenable de sa femme.

Les poursuites n'auront lieu que sur la plainte de l'épouse.

Sera puni d'une peine de deux ans de servitude pénale au maximum et d'une amende ou d'une de ces peines seulement, toute personne qui, ayant légalement le devoir de nourrir, d'entretenir ou d'élever des enfants, les laisse dans le besoin.

Le refus de mauvaise foi de payer à l'échéance une pension alimentaire prononcée par un tribunal en faveur de l'épouse ou des enfants, constituera, chaque fois, une infraction punissable d'une amende de mille francs au maximum.

Le jugement de condamnation pourra fixer une contrainte par corps pour assurer le paiement des termes échus. La contrainte par corps ne dépassera pas six mois.

ART. 5. ( ). — Quiconque, étant engagé dans les liens d'un mariage qui n'est ni dissous ni annulé, en aura contracté un autre, contrairement aux engagements conjugaux qui résultent du premier, sera puni d'une peine d'un an de servitude pénale et d'une amende, ou d'une de ces peines seulement.

L'action civile et l'action publique s'éteignent du jour qu'il ne subsiste qu'un seul mariage.

Annexe IV.

CONTRE-PROJET DE DECRET SUR LES DROITS FONCIERS INDIVIDUELS DE L'INDIGENE.

Titre premier.

DISPOSITIONS GENERALES.

ARTICLE PREMIER. — Les droits fonciers individuels de l'indigène sont:

Les droits réels immobiliers de droit commun;

Le droit de propriété urbain;

Le droit d'occupation rural;

Le droit de propriété rural.

ART. 3. ( ). — De vervolging of de veroordeeling wegens overspel kan slechts geschieden op klacht van den echtgenoot die zich beleedigd acht.

Indien nochtans de klager een inlander uit Congo of uit de naburige koloniën is, heeft zijn afstand slechts gevolg op eensluidend advies van het openbaar ministerie.

ART. 4. ( ). — Wordt gestraft met strafdienst van ten hoogste één jaar en met geldboete of met een van die straffen alleen, ieder gehuwd man die, zonder wettige verschooning, aan zijn vrouw geen huisvesting en behoorlijk onderhoud verzekert, volgens de plaatselijke gebruiken.

De vervolgingen geschieden slechts op klacht van de echtgenoote.

Wordt gestraft met strafdienst van ten hoogste twee jaar en met geldboete of met een van die straffen alleen, ieder persoon die, terwijl hij wettelijk de verplichting heeft kinderen kost, onderhoud of opvoeding te verschaffen, hen gebrek laat lijden.

De weigering, te kwader trouw, op den vervaldag een uitkeering tot onderhoud te betalen, die ten gunste der echtgenoote of der kinderen door een rechtbank werd uitgesproken, maakt telkens een misdrijf uit, dat strafbaar is met geldboete van ten hoogste duizend frank.

Het vonnis van veroordeeling kan een lijfsdwang vaststellen om de betaling der vervallen termijnen te verzekeren. De lijfsdwang gaat zesmaanden niet te boven.

ART. 5. ( ). — Al wie, verbonden zijnde door een huwelijk dat noch ontbonden noch vernietigd is, een ander aangaat, in tegenstrijd met de huwelijksverplichtingen die voortvloeien uit het eerste, wordt gestraft met strafdienst van één jaar en met geldboete of met één van die straffen alleen.

De burgerlijke rechtsvordering en de publieke vordering gaan te niet den dag dat er maar één enkel huwelijk blijft bestaan.

Bijlage IV.

TEGENONTWERP VAN DECREET OP DE PERSOONLIJKE GRONDRECHTEN VAN DEN INLANDER.

Titel I.

ALGEMEENE BEPALINGEN.

ARTIEKL ÉÉN. — De persoonlijke grondrechten van den inlander zijn:

De zakelijke onroerende rechten van gemeen recht;

Het stedelijk eigendomsrecht;

Het landelijk recht van inbezitneming;

Het landelijk eigendomsrecht.

ART. 2. — Les indigènes immatriculés peuvent acquérir les droits individuels énumérés à l'article premier.

Les indigènes non-immatriculés peuvent acquérir le droit de propriété urbain, le droit d'occupation rural et le droit de propriété rural.

ART. 3. — Pour l'application des dispositions de l'article 2, tout indigène africain de race noire, est assimilé à l'indigène non immatriculé du Congo Belge, sauf décision du Gouverneur Général, l'assimilant à l'indigène immatriculé.

ART. 4. — Le droit de propriété urbain s'exerce sur les fonds des centres extra-coutumiers et des agglomérations déterminées par le Gouverneur Général.

Le droit d'occupation rural et le droit de propriété rural s'exercent sur les fonds des centres extra-coutumiers et des agglomérations déterminées par le Gouverneur Général, auxquels il a attribué une destination agricole.

Titre II.

Chapitre premier. — **Du droit de propriété urbain.**

ART. 5. — Le droit de propriété urbain est le droit d'user et de disposer du fonds sous réserve des restrictions ci-après.

ART. 6. — Le droit de propriété urbain ne peut être acquis par un non-indigène. Il ne peut être grevé de droits réels ni faire l'objet de droits d'obligation d'une durée de plus de trois ans, sans l'autorisation du Commissaire de District.

Cette autorisation est également requise pour l'acquisition du droit de propriété urbain par un indigène immatriculé.

Le Commissaire de District statue après avoir recueilli l'avis d'une commission dont la composition est arrêtée par le Gouverneur Général.

ART. 7. — L'existence légale du droit de propriété urbain est établie par un certificat d'enregistrement délivré par l'Administrateur territorial du lieu. Le certificat d'enregistrement constitue le titre du droit.

Chapitre II. — **Du droit d'occupation rural.**

ART. 8. — Le droit d'occupation rural est le droit de tirer du fonds qui en fait l'objet, toute l'utilité qu'il peut donner à l'exception de l'exploitation des substances minières concessibles. Il ne peut être acquis par un non-indigène.

ART. 2. — De geïmmatriculeerde inlanders kunnen de in artikel één opgesomde persoonlijke rechten verwerven.

De niet geïmmatriculeerde inlanders kunnen het stedelijk eigendomsrecht, het landelijk recht van inbezitneming en het landelijk eigendomsrecht verwerven.

ART. 3. — Voor de toepassing der bepalingen van artikel 2, wordt elk Afrikaansch inlander van het zwarte ras gelijkgesteld met den niet geïmmatriculeerden inlander uit Belgisch-Congo, behoudens beslissing van den Gouverneur-Generaal, die hem met den geïmmatriculeerden inlander gelijkstelt.

ART. 4. — Het stedelijk eigendomsrecht wordt uitgeoefend op de gronden der niet gewoonterechtelijke centra en der door den Gouverneur-Generaal bepaalde bevolkingscentra.

Het landelijk recht van inbezitneming en het landelijk eigendomsrecht worden uitgeoefend op de gronden der niet gewoonterechtelijke centra en der door den Gouverneur-Generaal bepaalde bevolkingscentra die hij voor den landbouw heeft bestemd.

Titel II.

Hoofdstuk I. — **Het stedelijk eigendomsrecht.**

ART. 5. — Het stedelijk eigendomsrecht is het recht gebruik te maken van en te beschikken over den grond, onder voorbehoud der hierna vermelde beperkingen :

ART. 6. — Het stedelijk eigendomsrecht kan niet verworven worden door een niet inlander. Het mag niet bezwaard worden met zakelijke rechten noch het voorwerp zijn van verbintenisrechten van langer dan drie jaar, zonder de machtiging van den Districtscommissaris.

Deze machtiging wordt eveneens vereischt voor de verwerving van het stedelijk eigendomsrecht door een geïmmatriculeerden inlander.

De Districtscommissaris doet uitspraak, na het advies te hebben ingewonnen van een commissie waarvan de samenstelling bepaald wordt door den Gouverneur-Generaal.

ART. 7. — Het wettelijk bestaan van het stedelijk eigendomsrecht wordt vastgesteld door een getuigschrift van registratie, afgeleverd door den Gewestbeheerder der plaats. Het getuigschrift van registratie maakt den rechtstitel uit.

Hoofdstuk II. — **Het landelijk recht van inbezitneming.**

ART. 8. — Het landelijk recht van inbezitneming is het recht om uit den grond die er het voorwerp van is, als het nut te halen dat hij leveren kan, met uitzondering van de ontginning der delfstoffen welke in concessie kunnen gegeven worden. Het kan niet verworven worden door een niet inlander.

Le fonds sur lequel s'exerce le droit d'occupation rural ne peut être grevé de droits réels, ni faire l'objet d'un droit d'obligation.

ART. 9. — Le titulaire du droit a l'obligation de mettre et d'entretenir le fonds en valeur en y pratiquant l'agriculture ou l'élevage ou en y exerçant toute autre forme d'activité autorisée par le Commissaire de District.

ART. 10. — L'indigène qui veut acquérir un droit d'occupation sur un fonds déterminé, adresse une demande à l'Administrateur Territorial qui en dresse acte.

La demande est rendue publique par proclamation sur les lieux et par affichage à la porte du bureau de l'Administrateur Territorial.

Dans les trois mois de l'affichage, l'Administrateur Territorial ou le fonctionnaire délégué par lui, convoque sur place les autorités indigènes du centre ou les notables de l'agglomération.

Il préside l'assemblée à laquelle tout indigène du centre ou de l'agglomération a le droit d'assister et procède publiquement à une enquête portant sur la vacance du fonds et sur l'idonéité du requérant.

Procès-verbal est dressé des déclarations recueillies.

ART. 11. — En cas d'absence de toute opposition dans le délai de trente jours à dater de la clôture du procès-verbal, l'Administrateur Territorial peut délivrer au requérant le certificat qui établit l'existence légal du droit d'occupation, et en constitue le titre.

ART. 12. — En cas d'opposition ou en cas de refus de l'Administrateur Territorial, le Commissaire de District, sur le vu du dossier d'enquête et après avoir recueilli l'avis de la commission prévue à l'article 6, décide s'il y a lieu de délivrer le certificat au requérant.

Chapitre III. — **Du droit de propriété rural.**

ART. 13. — Le droit de propriété rural est le droit d'user et de disposer définitivement du fonds sur lequel s'est exercé pendant dix ans au moins le droit d'occupation rural.

Le droit de propriété rural ne peut être acquis par un non-indigène; il ne permet pas l'exploitation des substances minières concessibles.

ART. 14. — Le titulaire du droit d'occupation rural qui veut convertir celui-ci en droit de propriété rural, en adresse la demande à l'Administrateur Territorial du lieu.

L'Administrateur Territorial ou le fonctionnaire délégué par lui, s'assure que les conditions de mise en valeur, portées à l'article 9, ont été observées et que le requérant a effectivement exercé sur le fonds, soit par lui-même, soit par son auteur, le droit d'occupation prévu à

De grond waarop het landelijk recht van inbezitneming uitgoefend wordt, mag met geen zakelijke rechten worden bezwaard noch het voorwerp zijn van een verbintenisrecht.

ART. 9. — De titularis van het recht heeft de verplichting den grond productief te maken en te houden, door er den landbouw of de veeteelt uit te oefenen of eenigen anderen vorm van bedrijf waartoe de Districtscommissaris toelating heeft gegeven.

ART. 10. — De inlander die recht van inbezitneming wil bekomen op een bepaalden grond, stuurt een aanvraag tot den Gewestbeheerder die er akte van opmaakt.

De aanvraag wordt openbaar gemaakt door afkondiging ter plaatse en door aanplakking aan de deur van het bureel van den Gewestbeheerder. Binnen de drie maanden der aanplakking, roept de Gewestbeheerder of de door hem gemachtigde ambtenaar de inlandsche overheden van het eentrum of de personen van aanzien van het bevolkingscentrum bijeen ter plaatse. Hij zit de vergadering voor, waarop elk inlander van het centrum het recht heeft aanwezig te zijn en stelt openbaar een onderzoek in over het onbeheerd zijn der gronden en over de geschiktheid van den aanvrager.

Er wordt proces-verbaal opgemaakt van de bekomen verklaringen.

ART. 11. — Ingeval geen verzet wordt gedaan binnen den termijn van dertig dagen te rekenen van af de sluiting van het proces-verbaal, kan de Gewestbeheerder aan den aanvrager het getuigschrift afleveren, dat het wettelijk bestaan van het recht van inbezitneming vaststelt en er den titel van uitmaakt.

ART. 12. — In geval van verzet of in geval van weigering van den Gewestbeheerder, beslist de Districtscommissaris, na kennis te hebben genomen van het dossier van het onderzoek en na het advies der bij artikel 6 voorziene commissie te hebben ingewonnen, of het past het getuigschrift aan den verzoeker af te leveren.

Hoofdstuk III. — **Het landelijk eigendomsrecht.**

ART. 13. — Het landelijk eigendomsrecht is het recht voorgoed gebruik te maken van en te beschikken over den grond, waarop gedurende ten minste tien jaar het landelijk recht van inbezitneming werd uitgeoefend.

Het landelijk eigendomsrecht kan niet verworven worden door een niet inlander; het laat niet de ontginning toe van de delfstoffen die in concessie kunnen worden gegeven.

ART. 14. — De titularis van het landelijk recht van inbezitneming, die dit wil omzetten in landelijk eigendomsrecht, stuurt de aanvraag aan den plaatselijken Gewestbeheerder.

De Gewestbeheerder of de door hem gemachtigde ambtenaar verzekert er zich van of de voorwaarden van artikel 9 betreffende het productief maken nageleefd werden en of de verzoeker werkelijk op dezen grond, hetzij door hem zelf, hetzij door zijn rechtsvoorganger,

l'article 8, pendant dix années consécutives. En suite de quoi l'Administrateur Territorial délivre dans les trois mois de la demande, le certificat d'enregistrement qui établit l'existence légale du droit de propriété et en constitue le titre.

ART. 15. — Si pour quelque cause que ce soit, l'Administrateur Territorial refuse la délivrance du certificat d'enregistrement, il est tenu de transmettre aussitôt la demande du requérant au Commissaire de District qui statue sur le vu du dossier après avoir pris l'avis de la commission prévue à l'article 6.

Titre III.

Chapitre premier. — **Des conventions, des successions et des donations à cause de mort.**

ART. 16. — Les conventions ayant pour objet le droit de propriété urbain, le droit d'occupation rural ou le droit de propriété rural sont régies par le droit écrit lorsqu'une des parties est un non-indigène ou un indigène immatriculé.

Lorsque les deux parties sont des indigènes non-immatriculés, les conventions sont soumises aux règles du droit coutumier local, sauf intention contraire.

L'état et la capacité des parties sont régies par leur statut personnel.

ART. 17. — Les successions et les donations à cause de mort ayant pour objet les droits énumérés à l'article 16 sont régies par les règles du statut du de cujus. Toutefois l'indigène a toujours le droit de tester en faveur de ses descendants, ou de l'un d'entre eux.

ART. 18. — Le non-indigène appelé à succéder au titulaire d'un des droits énumérés à l'article 16 est indemnisé en tout ou en partie par celui à qui le fonds revient ou par ceux auxquels la part est recrue.

Il en est de même pour l'indigène immatriculé appelé à succèder au titulaire d'un droit de propriété urbain, et auquel l'autorisation prévue à l'article 6 a été refusée.

Chapitre II. — **De la transmission des droits.**

ART. 19. — La transmission du droit de propriété urbain et du droit de propriété rural s'opère, à la requête des ayant droits par l'inscription de la mutation au certificat d'enregistrement.

Les mutations en vertu de contrats d'aliénation ne peuvent être opérées que si les contrats sont passés en la forme authentique.

het bij artikel 8 voorziene recht van inbezitneming gedurende tien opeenvolgende jaren heeft uitgeoefend. Ingevolge waarvan de Gewestbeheerder binnen de drie maanden der aanvraag het getuigschrift van registratie aflevert, dat het wettelijk bestaan vaststelt van het eigendomsrecht en den titel er van uitmaakt.

ART. 15. — Indien, om welke reden ook, de Gewestbeheerder de aflevering weigert van het getuigschrift van registratie, is hij er toe gehouden ommiddellijk de aanvraag van den verzoeker over te maken aan den Districtscommissaris die uitspraak doet op het vertoon van het dossier, na het advies te hebben ingewonnen van de bij artikel 6 voorziene commissie.

Titel III.

Hoofdstuk I. — **De overeenkomsten, de nalatenschappen en de schenkingen ter zake van overlijden.**

ART. 16. — Voor de overeenkomsten die als voorwerp hebben het stedelijk eigendomsrecht, het landelijk recht van inbezitneming of het landelijk eigendomsrecht, geldt het geschreven recht, wanneer een der partijen een niet inlander of een geïmmatriculeerde inlander is.

Wanneer de beide partijen niet geïmmatriculeerde inlanders zijn, gelden voor de overeenkomsten de regelen van het plaatselijk gewoonterecht, behoudens strijdige bedoeling.

Voor den staat en de bekwaamheid der partijen geldt hun persoonlijk statuut.

ART. 17. — Voor de nalatenschappen en de schenkingen ter zake van overlijden, die als voorwerp de bij artikel 16 opgesomde rechten hebben, gelden de regelen van het statuut van den de cujus. Nochtans heeft de inlander altijd het recht een testament te maken, ten voordeele van zijn afstanmelingen of van een onder hen.

ART. 18. — De niet inlander die geroepen wordt tot de erfopvolging van den titularis van een der in artikel 16 opgesomde rechten, wordt geheel of gedeeltelijk vergoed door hem aan wien het erf toekomt of door hen voor wie, ten aanzien van het deel, aanwas plaats heeft.

Het is eveneens aldus gesteld met den geïmmatriculeerden inlander die geroepen wordt tot de erfenis van den titularis van een stedelijk eigendomsrecht, en aan wien de bij artikel 6 voorziene machtiging geweigerd werd.

Hoofdstuk II. — **De overdracht van rechten.**

ART. 19. — De overdracht van het stedelijk eigendomsrecht en van het landelijk eigendomsrecht geschiedt, op verzoek van de rechthebbenden door de inschrijving van den overgang op het getuigschrift van registratie.

De overgang krachtens contracten van vervreemding mag slechts geschieden, indien de contracten in den authentieken vorm werden gesloten.

ART. 20. — L'Administrateur Territorial devant qui est passé le contrat d'aliénation a compétence pour lui donner l'authenticité, dans les conditions et dans les formes déterminées par le Gouverneur Général.

L'Administrateur Territorial n'instrumente qu'après s'être fait remettre le certificat de l'aliénateur et s'être assuré de l'identité et de la capacité des contractants.

ART. 21. — Les mutations par décès, du droit de propriété urbain et du droit de propriété rural, s'opèrent en vertu d'une ordonnance du juge du tribunal de parquet de la situation de l'immeuble.

Le requête de l'héritier ou du légataire est publiée dans les formes prescrites par le juge. L'ordonnance d'investiture est rendue après accomplissement des mesures qu'il lui appartiendra d'arrêter.

ART. 22. — La transmission du droit d'occupation rural s'opère, à la requête des ayants droit par la délivrance d'un nouveau certificat.

L'Administrateur Territorial délivre le nouveau certificat après accomplissement des formalités prévues aux articles 10, 11 et 12.

Chapitre III. — **De l'extinction des droits.**

ART. 23. — Le droit de propriété urbain et le droit de propriété rural s'éteignent par abandon ou par déshérence.

Sauf preuve contraire, l'intention d'abandon est présumée lorsque le fonds n'est plus occupé par le titulaire, ses ayants droit ou ses ayants cause pendant une période ininterrompue de cinq années au moins.

La succession est en déshérence lorsque le défunt n'a laissé aucun héritier ni aucun successeur, autre que l'Etat, dont il est ressortissant.

ART. 24. — Le droit d'occupation rural s'éteint par l'inexécution des obligations prévues à l'article 9 et par le défaut, pendant trois ans au moins, de la part de tout successeur ou légataire de faire valoir des droits.

ART. 25. — L'extinction des droits s'opère par l'annulation des certificats qui en constataient l'existence.

ART. 26. — L'annulation est prononcée par le Commissaire de District qui statue sur le vu du procès-verbal de constat dressé par l'Administrateur Territorial.

La décision du Commissaire de District est rendue publique par proclamation sur les lieux et par affichage à la porte du bureau de l'Administrateur Territorial.

ART. 27. — Pendant un délai de trois mois, à dater de l'affichage,

ART. 20. — De Gewestbeheerder voor wien het contract van vervreemding gesloten werd, heeft de bevoegdheid om het de authenticiteit te schenken, in de bij den Gouverneur-Generaal bepaalde voorwaarden en vormen.

De Gewestbeheerder maakt de akte slechts op, na zich het getuischrift van den vervreemder te hebben laten overmaken en zich verzekerd te hebben van de identiteit en van de bekwaamheid der contractanten.

ART. 21. — De overgang door overlijden van het stedelijk eigendomsrecht en van het landelijk eigendomsrecht geschiedt krachtens een beschikking van den rechter der parketrechtbank van de plaats, waar het onroerend goed gelegen is. Het verzoek van den erfgenaam of van den legataris wordt bekendgemaakt in de door den rechter voorgeschreven vormen. De beschikking tot inbezitstelling wordt uitgevaardigd na uitvoering der maatregelen die hij heeft te bepalen.

ART. 22. — De overdracht van het landelijk recht van inbezitneming geschiedt, op verzoek van de rechthebbenden, door de aflevering van een nieuw getuigschrift.

De Gewestbeheerder levert het nieuwe getuigschrift af na het volbrengen der bij artikelen 10, 11 en 12 voorziene rechtsvormen.

Hoofdstuk III. — **Het tenietgaan van de rechten.**

ART. 23. — Het stedelijk eigendomsrecht en het landelijk eigendomsrecht gaan te niet door de verlating of door het ontbreken van erfgenamen.

Behoudens tegenbewijs, wordt de bedoeling van verlating vermoed wanneer het erf niet meer in bezit is genomen door den titularis, zijn rechthebbenden of zijn rechtverkrijggenden gedurende een ononderbroken tijdperk van ten minste vijf jaar.

De nalatenschap is erfloos wanneer de overledene geen enkelen erfgenaam of geen enkelen opvolger nagelaten heeft, uitgezonderd den Staat, waaraan hij onderhoorig is.

ART. 24. — Het landelijk recht van inbezitneming gaat te niet door de niet naleving der bij artikel 9 voorziene verplichtingen en door het verzuim, gedurende ten minste drie jaar, vanwege elk opvolger of legataris, zijn rechten te doen gelden.

ART. 25. — Het tenietgaan der rechten geschiedt door de vernietiging der getuigschriften die het bestaan er van vaststelden.

ART. 26. — De vernietiging wordt uitgesproken door den Districtscommissaris die beslist op vertoon van het door den Gewestbeheerder opgemaakt proces-verbaal van bevinding.

De beslissing van den Districtscommissaris wordt bekendgemaakt door afkondiging ter plaatse en door aanplakking aan de deur van het bureel van den Gewestbeheerder.

ART. 27. — Gedurende een termijn van drie maanden te rekenen van

tout intéressé a le droit de faire opposition à la décision du Commissaire de District, entre les mains de l'Administrateur Territorial. Si aucune opposition n'a été faite à l'expiration du délai prévu, le certificat est annulé par l'Administrateur Territorial.

Si opposition a été faite, l'Administrateur Territorial adresse le procès-verbal ou les procès-verbaux la constatant, au greffe du tribunal de 1re instance dans le ressort duquel l'immeuble est situé.

Le tribunal, prononçant en dernier ressort et sans frais, statue sur le bien-fondé de l'opposition dont il a été saisi et ordonne s'il y a lieu, l'exécution de la décision du Commissaire de District.

ART. 28. — En cas d'extinction du droit de propriété urbain ou rural ou du droit d'occupation rural, le fonds sur lequel le droit s'exerçait fait retour à la personne morale dans le patrimoine de laquelle il était situé.

Titre IV.

Chapitre premier. — **Des registres fonciers.**

ART. 29. — L'Administrateur Territorial tient un registre des droits d'occupation ruraux et un registre des droits de propriété urbains et ruraux attribués aux indigènes dans le ressort de son territoire.

Ces registres sont à souches. Chaque folio porte sur la souche et sur le volant le même numéro d'ordre. Chaque certificat est inscrit sur un folio distinct.

ART. 30. — Les certificats sont dressés en double par l'Administrateur Territorial. Ils sont datés, scellés et signés par lui. Le volant est remis à l'indigène.

Le certificat contient :

a) l'indication de la nature du droit;

b) la désignation précise du titulaire;

c) la situation, la description et la superficie approximative ainsi que le croquis du fonds;

d) les charges réelles qui grèvent le fonds à l'exclusion des servitudes légales.

ART. 31. — Le Gouverneur Général arrête les mesures d'exécution des dispositions de l'article 30 notamment en ce qui concerne l'organisation du cadastre indigène, le remplacement du certificat perdu, la rectification du certificat inexact, le mesurage et le bornage du fonds.

Chapitre II. — **De la responsabilité civile de l'Administrateur Territorial et de la Colonie.**

ART. 32. — L'Administrateur Territorial agissant pour la délivrance

den dag af der aanplakking heeft ieder belanghebbende het recht bij den Gewestbeheerder verzet te doen tegen de beslissing van den Districtscommissaris. Indien, bij het verstrijken van den voorzienen termijn, geen enkel verzet werd gedaan, wordt het getuigschrift door den Gewestbeheerder vernietingd.

Indien verzet werd gedaan, stuurt de Gewestbeheerder het procesverbaal of de processen-verbaal welke het vaststellen, naar de griffie der rechtbank van eersten aanleg in welker gebied het onroerend goed gelegen is.

De Rechtbank, recht doend in laatsten aanleg en zonder kosten, doet uitspraak over de gegrondheid van het verzet dat haar ter kennis werd gebracht en beveelt, indien er aanleiding toe bestaat, de uitvoering der beslissing van den Districtscommissaris.

ART. 28. — Ingeval het stedelijk of landelijk eigendomsrecht of het landelijk recht van inbezitneming te niet gaan, keert de grond waarop het recht uitgeoefend werd, terug tot den rechtspersoon tot wiens vermogen hij behoorde.

Titel IV.

Hoofdstuk I. — **De Grondregisters.**

ART. 29. — De Gewestbeheerder houdt een register van de landelijke rechten van inbezitneming en een register van de stedelijke en landelijke eigendomsrechten, verleend aan de inlanders in het rechtsgebied van zijn gewest.

Het zijn stokregisters. Elk folio draagt op den stok en op het los blad hetzelfde volgnummer.

Elk getuigschrift wordt op een onderscheiden folio ingeschreven.

ART. 30. — De getuigschriften worden opgemaakt in dubbel door den Gewestbeheerder die ze van dag- en handteekening voorziet en zegelt. Het los blad wordt aan den inlander overhandigd.

Het getuigschrift bevat :

a) de aanwijzing van den aard van het recht.

b) de nauwkeurige benaming van den titularis.

c) de ligging, de beschrijving en, bij benadering, de oppervlakte, alsmede de schets van het erf.

d) de zakelijke lasten die het erf bezwaren, met uitzondering van de wettelijke erfdienstbaarheden.

ART. 31. — De Gouverneur-Generaal treft de maatregelen tot tenuitvoerlegging van de bepalingen van artikel 30, namelijk wat betreft de inrichting van het inlandsch kadaster, de vervanging van het verloren getuigschrift, de verbetering van het onjuiste getuigschrift, de meting en de afpaling van het erf.

Hoofdstuk II. — **De burgerlijke verantwoordelijkheid van den Gewestbeheerder en van de Kolonie.**

ART. 32. — De Gewestbeheerder handelend voor de aflevering van de

des certificats prévus par le présent décret est civilement responsable des fautes ou des erreurs par lui commises dans l'exercice de ses fonctions.

Sa responsabilité ne peut excéder la valeur du fonds, des constructions et des plantations à l'époque où l'erreur a été commise, cette valeur augmentée d'un cinquième.

L'action en responsabilité est introduite devant le tribunal de 1re instance à la poursuite de la partie intéressée ou d'office, à la poursuite et diligence du Procureur du Roi, dans les formes de la procédure civile.

ART. 33. — La Colonie est responsable dans les mêmes limites des erreurs de l'Administrateur Territorial agissant dans l'accomplissement des fonctions qui lui sont attribuées par le présent décret.

Annexe V.

PROJET DE DECRET.
SECTION Ier DU CODE PENAL.
DES EPREUVES SUPERSTITIEUSES ET BARBARES.

ARTICLE 6/8°.

Quiconque use des pratiques de sorcellerie ou de magie, dans l'intention de porter atteinte:

1°) A la vie, à la santé et d'une manière générale à l'intégrité d'une personne;

2°) A sa situation sociale ou familiale, à son activité professionnelle, à l'intégrité de ses biens ou, d'une façon générale, à un de ces intérêts légitimes.

Est puni, dans le cas du primo, d'une peine de deux ans de servitude pénale et d'une amende de mille francs au maximum, ou d'une de ces peines seulement; dans le cas du secondo, d'une peine de un an de servitude pénale et d'une amende de cinq cents francs au maximum, ou d'une de ces peines seulement.

Toutefois l'usage de ces pratiques n'est pas punissable lorsque l'auteur a en vue la protection immédiate des personnes et des biens contre une agression réelle ou imaginaire.

Quiconque use de ces mêmes pratiques dans l'intention de porter atteinte aux pouvoirs établis, à la sûreté ou à la tranquillité publique, est puni d'une peine de deux ans de servitude pénale et de mille francs d'amende au maximum, ou d'une de ces peines seulement.

Quiconque use de ces même pratiques dans l'intention de faciliter à lui-même ou à d'autres personnes, à moins qu'il ne prouve que l'intention de celles-ci lui était inconnue, des actes réprimés par la loi pénale, est puni d'un an de servitude pénale et d'une amende de cinq cents francs au maximum, ou d'une de ces peines seulement.

bij dit decreet voorziene getuigschriften, is burgerlijk verantwoordelijk voor de door hem in het uitoefenen van zijn ambt begane fouten en vergissingen.

Zijn verantwoordelijkheid mag de waarde niet overschrijden der gronden, der gebouwen en der beplantingen op het tijdstip waarop de vergissing begaan werd, deze waarde met een vijfde verhoogd.

De vordering tot verantwoordelijkstelling wordt voor de rechtbank van eersten aanleg ingesteld op vervolging der belanghebbende partij of, ambtshalve, op vervolging en ten verzoeke van den Procureur des Konings, in de vormen der burgerlijke rechtspleging.

ART. 33. — De Kolonie is verantwoordelijk binnen dezelfde perken voor de vergissingen van den Gewestbeheerder bij de vervulling van de ambtsverrichtingen die hem, bij dit decreet, worden toegewezen.

Bijlage V.

ONTWERP VAN DECREET. AFDEELING 1ter VAN HET STRAFWETBOEK BIJGELOOVIGE EN BARBAARSCHE PROEVEN.

ART. 6/8e.

Al wie gebruik maakt van hekserij of van tooverij, met de bedoeling, nadeel te berokkenen :

1°) Aan het leven, de gezondheid en, in het algemeen, de ongeschondenheid van een persoon.

2°) Aan zijn socialen of zijn familietoestand, zijn beroepsbedrijvigheid, de de ongeschondenheid van zijn goederen of, in het algemeen, een dier wettige belangen.

Wordt gestraft, in het geval primo, met strafdienst van twee jaar en met geldboete van ten hoogste duizend frank of met een van die straffen alleen, in het geval secundo, met strafdienst van een jaar en met geldboete van ten hoogse vijfhonderd frank of met een van die straffen alleen.

Nochtans zijn deze praktijken niet strafbaar wanneer de dader de bedoeling heeft personen en goederen, tegen een werkelijken of ingebeelden aanval, rechtstreeks te beschermen.

Al wie gebruik maakt van deze zelfde praktijken met de bedoeling nadeel te berokkenen aan de bestaande machten, de openbare veiligheid of de openbare rust, wordt gestraft met strafdienst van twee jaar en met geldboete van ten hoogste duizend frank of met een die straffen alleen.

Al wie gebruik maakt van deze zelfde praktijken met de bedoeling zichzelf of andere personen, tenzij hij bewijst dat de bedoeling dezer hem onbekend was, daden waarop de strafwet straf stelt, te vergemakkelijken, wordt gestraft met strafdienst van een jaar en met gelboete van ten hoogste vijfhonderd frank of met een van die straffen alleen.

Si l'infraction, dont ces pratiques sont destinées à faciliter l'exécution, est punie d'une peine de plus de vingt ans de servitude pénale, le maximum des peines est porté à deux ans de servitude pénale et mille francs d'amende, ou d'une de ces peines seulement.

Sont réputées pratiques de sorcellerie ou de magie dans le sens du présent article, tous procédés extérieurs, paroles, rites, gestes, usages d'objets ou de substances quelconques auxquels l'opinion publique, ou la croyance de certains indigènes attribue le pouvoir de réaliser directement ou indirectement les buts condamnés par ce article quels que soient les moyens de réalisation.

ARTICLE 6/9°.

Sera puni des peines prévues par l'article précédent et suivant les mêmes distinctions :

Quiconque fabrique ou détient des objets ou substances qui sont destinés à être employés, soit par lui-même, soit par un tiers, à l'un des usages réprimés par l'aricle précédent;

Quiconque, en vue de provoquer, de permettre ou de faciliter les dites infractions, vend, remet ou confie ces objets ou substances;

Quiconque, dans le même but, enseigne ou fait connaître les procédés réprimés.

ARTICLE 6/10°.

Quiconque vend un objet, à raison de son caractère d'ordre fétichiste ou préternaturel, à un prix que les usages locaux permettent de considérer comme anormalement élevé, sera puni de un an de servitude pénale et de mille francs d'amende au maximum ou d'une de ces peines seulement.

Quiconque, dans de telles conditions, vend habituellement de tels objets, sera passible d'une peine de deux ans de servitude pénale et de deux mille francs d'amende au maximum ou d'une de ces peines seulement.

ARTICLE 6/11°.

L'article 6/9° devient l'article 6/11° et est modifié comme suit :

Seront punis d'une servitude pénale d'un mois à deux ans et d'une amende de 25 à 200 francs, ou d'une de ces peines seulement, les auteurs de toute épreuve superstitieuse consistant à soumettre de gré ou de force, une personne à un mal physique réel ou supposé en vue de déduire des effets produits, l'imputabilité d'un acte ou d'un évènement, ou toute autre conclusion.

Seront punis des mêmes peines les auteurs de toutes pratiques superstitieuses aboutissant à déduire l'imputabilité à des personnes vivantes d'un acte ou d'un évènement, ou toute autre conclusion de nature à porter atteinte à l'honneur et à la considération de ces per-

Indien het misdrijf, tot de uitvoering waarvan deze praktijken moeten gemak verleenen, gestraft wordt met strafdienst van meer dan twintig jaar wordt het maximum der straffen gebracht op strafdienst van twee jaar en op geldboete van duizend frank of op een van de straffen alleen.

Wordt aangezien als tooverij of hekserij in den zin van dit artikel, elke uitwendige handelwijze, woord, ritus, gebaar, gebruik van om het even welke voorwerpen of zelfstandigheden waaraan de openbare meening of het geloof van zekere inlanders de macht toeschrijft, rechtstreeks of niet rechtstreeks, de bij dit artikel veroordeelde doeleinden te verwezenlijken, welke ook de middelen tot de verwezenlijking er van wezen.

ART. 6/9e.

Wordt gestraft met de bij vorig artikel voorziene straffen en volgens hetzelfde onderscheid :

Al wie voorwerpen of zelfstandigheden vervaardigt of houdt, die bestemd zijn om, hetzij door hem zelf, hetzij door een derde, aangewend te worden voor een van de bij vorig artikel strafbare gebruiken;

Al wie, met de bedoeling gezegde misdrijven uit te lokken, toe te laten of te vergemakkelijken, deze voorwerpen of zelfstandigheden verkoopt, overhandigt of toevertrouwt;

Al wie, met het zelfde doel, de strafbare handelwijzen aanleert of doet kennen.

ART. 6/10e.

Al wie een voorwerp, uit hoofde van zijn fetischistischen of bovennatuurlijken aard, tegen een prijs verkoopt, die volgens de plaatselijke gebruiken als abnormaal hoog mag worden beschouwd, wordt gestraft met strafdienst van een jaar en met geldboete van ten hoogste duizend frank of met een van die straffen alleen.

Al wie, onder dergelijke voorwaarden, gewoonlijk dergelijke voorwerpen verkoopt, is strafbaar met strafdienst van twee jaar en met geldboete van ten hoogste twee duizend frank of met een van die straffen alleen.

ART. 6/11e

Artikel 6/9e wordt artikel 6/11e en wordt als volgt gewijzigd :

Worden gestraft met strafdienst van één maand tot twee jaar en met geldboete van vijf en twintig tot tweehonderd frank of met een van die straffen alleen, de daders van elke bijgeloovige proef bestaande in het, willens of onwillens, onderwerpen van een persoon aan een werkelijk kwaad, ten einde van de verkregen uitwerking de toerekenbaarheid van een daad of van een gebeurtenis of eenige andere gevolgtrekking af te leiden.

Worden gestraft met dezelfde straffen de daders van alle bijgeloovige praktijken die er op uitdraaien de toerekenbaarheid van levende personen voor een daad of voor een gebeurtenis af te leiden of elke andere gevolgtrekking van dien aard dat zij de eer en de achting schenden,

sonnes, soit que ces pratiques consistent dans la consultation du sort par tous les moyens quelconques, soit qu'elles consistent dans l'avis d'un devin, d'un voyant ou d'un initié.

La peine sera doublée lorsque le coupable s'occupe habituellement ou professionnellement des épreuves ou des pratiques prévues par les paragraphes précédents.

Quand ces épreuves et ces pratiques superstitieuses sont la cause directe d'une infraction punie d'une peine plus sévère que les peines prévues ci-dessus, ceux qui ont participé à ces épreuves et à ces pratiques, sont punis comme auteurs de ces infractions, à moins qu'ils n'aient pu prévoir qu'elles seraient commises.

Si la pratique superstitieuse consiste en une épreuve et si cette épreuve a causé une maladie ou une incapacité de travail personnel, ou s'il en est résulté la perte de l'usage absolu d'un organe ou une mutilation grave, les auteurs seront punis d'une servitude pénale de deux mois à vingt ans et d'une amende de cent à deux mille francs, ou d'une de ces peines seulement.

Ils seront punis de mort si l'épreuve a causé la mort.

ARTICLE 6/12°.

L'article 6/9° devient l'article 6/12° et est ainsi modifié :

Sont auteurs ou complices des épreuves et pratiques superstitieuses visées à l'article 6/11°, ceux qui ont participé selon les moyens prévus aux articles 101bis et ter du Livre I du Code Pénal.

Sont considérés également comme auteurs ou complices des épreuves et pratiques superstitieuses visées à l'article 6/11°, ceux qui, de quelque façon que ce soit, ont à dessein fait naitre la résolution de les réaliser, de les ordonner ou de les pratiquer.

N'est considéré, ni comme auteur, ni comme complice, la personne à qui est imputé un acte, un évènement ou tout autre conclusion et qui consent à subir le mal physique constitutif de l'épreuve ou à consulter le sort, le devin ou l'initié.

Les articles 6/10° et 6/11° sont abrogés.

ARTICLE 17quater.

Quiconque abusant des croyances superstitieuses des indigènes aura, sans fondement réel, imputé à une personne un acte ou un évènement vrai ou imaginaire, de nature à porter atteinte à l'honneur ou à la considération de cette personne, sera puni de huit jours de servitude pénale et d'une amende de 25 à 1.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

welke die personen genieten, hetzij die praktijken bestaan in het raadplegen van het lot door om het even welke middelen, hetzij zij bestaan in het advies van een waarzegger, een ziener of een ingewijde.

De straf wordt verdubbeld wanneer de schuldige zich gewoonlijk of beroepsgewijze bezig houdt met de proeven of praktijken voorzien bij voorgaande paragrafen.

Wanneer die proeven en die bijgeloovige praktijken de rechtstreeksche oorzaak zijn van een misdrijf waarop een strenger straf staat dan de hierboven voorziene straffen, worden zij die aan die proeven en aan die praktijken hebben deelgenomen, gestraft als daders van die misdrijven, tenware zij niet konden voorzien dat zij zouden begaan worden.

Indien de bijgeloovige praktijk bestaat in een proef en indien de proef een ziekte of een onbekwaamheid tot persoonlijken arbeid veroorzaakt, of indien het verlies van het volle gebruik van een orgaan of een zware verminking er uit ontstaat, worden de daders gestraft met strafdienst van twee maanden tot twintig jaar en met geldboete van honderd tot twee duizend frank of met een van die straffen alleen.

Zij worden met den dood gestraft, indien de proef den dood veroorzaakt.

ART. 6/12e.

Artikel 6/9e wordt artikel 6/12e en wordt als volgt gewijzigd :

Zijn daders van of medeplichtigen aan de bij artikel 6/11e omschreven bijgeloovige proeven en praktijken, zij die er aan deelnemen volgens de middelen voorzien bij artikelen 101bis en ter, Boek I van het Strafwetboek.

Worden eveneens als daders van of medelichtigen aan de bij artikel 6/11e omschreven bijgeloovige proeven en praktijken aangezien, zij die,op welke wijze ook, opzettelijk het besluit doen ontstaan ze te verwezenlijken, te bevelen of te verrichten.

Wordt noch als dader noch als medeplichtige beschouwd, de persoon aan wien een daad, een gebeurtenis of elke andere gevolgtrekking wordt ten laste gelegd en die er in toestemt het lichamelijk kwaad dat de proef uitmaakt, te doorstaan, of het tot, den waarzegger of den ingewijde te raadplegen.

Artikelen 6/10e en 6/11e worden afgeschaft.

ART. 17 quater.

Al wie, misbruik makend van het bijgeloof der inlanders, zonder werkelijken grond iemand een daad of een echte of ingebeelde gebeurtenis ten laste legt, die van aard zijn dat zij de eer of de achting schenden welke deze persoon geniet, wordt gestraft met strafdienst van acht dagen en met geldboete van vijf en twintig tot duizend frank, of met een van die straffen alleen.

Imp. Disonaise, J. Winandy, rue Pisseroule, 133. — Tél. 150.62.

31e ANNEE, N° 12 — 15 Décembre 1938 — 31e JAARGANG, Nr 12 — 15 December

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Convention commerciale conclue à Sanaa, le 7 décembre 1936, entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume du Yemen. — Ratification . . .	1222
Convention internationale des Télécommunications, signée à Madrid, le 9 décembre 1932. — Ratification par la Pologne pour la Ville libre de Dantzig	1223
Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926 . . .	1224
Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, signée à Genève, le 26 septembre 1927. — Extension à la Birmanie	1223
Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, et Protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929. — Adhésion du Protectorat d'Aden	1226

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Handelsovereenkomst gesloten te Sanaa, den 7n December 1936, tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en het Koninklijk Jemen. — Bekrachtiging	1222
Internationaal Verdrag betreffende de verberichtgeving onderteekend op 9 December 1932, te Madrid. — Bekrachtiging door Polen voor de Vrije Stad Dantzig.	1223
Internationale overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926	1224
Internationale overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, gesloten te Genève, den 26n September 1927. — Uitbreiding tot Birma	1223
Internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, en Additioneel Protocol, onderteekend te Warschau, den 12n October 1929. — Toetreding van het Protectoraat Aden	1226

Dates	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
Protocole relatif à la validité des clauses d'arbitrage, signée à Genève, le 24 septembre 1923. — Adhésion de la Birmanie . .	1222	Protocol betreffende de geldigheid der arbitragebepalingen, onderteekend den 24n September 1923 te Geneve. — Toetreding van Birma	1220
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 11e tranche 1938 . . .	1308	Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 11e snede 1938 .	1308
1 juillet 1938. — A. R. — Ordre royal du Lion	1229	1 Juli 1938. — K. B. — Koninklijke Orde van den Leeuw . . .	1229
14 juillet 1938. — A. R. — Ordre de l'Etoile Africaine	1229	14 Juli 1938. — K. B. — Orde der Afrikaansche Ster	1229
28 juillet 1938. — A. R. — Ordre de Léopold	1229	28 Juli 1938. — K. B. — Leopoldsorde	1229
21 octobre 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le tarif des droits d'entrée	1281	21 October 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het tarief der invoerrechten	1281
25 octobre 1938. — A. R. — Ordre de la Couronne	1230	25 October 1938. — K. B. — Kroonorde	1230
25 octobre 1938. — A. R. — Administration locale. — Personnel .	1275	25 October 1938. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . .	1275
29 octobre 1938. — A. R. — Arrêté royal du 29 octobre 1938 ordonnant des virements de crédits aux budgets des dépenses ordinaires du Congo Belge pour les exercices 1937 et 1938 et ouvrant un crédit supplémentaire au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1937 . . .	1270	29 October 1938. — K. B. — Koninklijk besluit van 29 October 1938, waarbij op de begrootingen der gewone uitgaven van Belgisch-Congo kredietoverschrijvingen, voor de dienstjaren 1937 en 1938, worden bevolen en een bijkomend krediet op de gewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937 geopend wordt	1270
29 octobre 1938. — A. R. — Ordre de Léopold	1230	29 October 1938. — K. B. — Leopoldsorde	1230
29 octobre 1938. — A. R. — Ordre royal du Lion	1230	29 October 1938. — K. B. — Kroonorde	1230
29 octobre 1938. — A. R. — Ordre de la Couronne	1230	29 October 1938. — K. — Kroonorde. van Leopold II	1230
29 octobre 1938. — A. R. — Ordre de Léopold II	1230	29 October 1938. — K. B. — Orde van Leopold II	1230
5 novembre 1938. — A. R. Commission pour la Protection des Indigènes	1290	5 November 1938. — K. B. — Commissie voor de Bescherming der Inboorlingen	1290

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
5 novembre 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Minière de Bafwaboli (Somiba) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	1305	5 November 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : «Société Minière de Bafwaboli (Somiba) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	1305
5 novembre 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Symetain ». — Modifications aux statuts. — Approbation	1305	5 November 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Symetain ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	1305
9 novembre 1938. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Symaf » (Syndicat Minier Afrcain). — Modifications aux statuts. — Approbation	1306	9 November 1938. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Symaf » (Syndicat Minier Africain). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	1306
9 novembre 1938. — A. R. — Personnalité civile. — Congrégation des Sœurs de la Charité de Namur	1290	9 November 1938. — K. B. — Rechtspersoonlijkheid. — «Congrégation des Sœurs de la Charité de Namur »	1290
9 novembre 1938. — D. — Tarif des droits d'entrée. — Modifications	1283	9 November 1938. — D. — Tarief der invoerrechten. — Wijzigingen	1283
9 novembre 1938. — D. — Avances en numéraire ou en marchandises aux indigènes	1288	9 November 1938. — D. — Voorschotten in geld of waren aan de inboorlingen	1288
14 novlmbre 1938. — A. R. — Ordre de Léopold	1231	14 November 1938. — K. B. — Leopoldsorde	1231
14 novembre 1938. — A. R. — Ordre de l'Etoile Africaine	1233	14 November 1938. — K. B. — Orde der Afrikaansche Ster	1233
14 novembre 1938. — A. R. — Ordre royal du Lion	1234	14 November 1938. — K. B. — Koninklijke Orde van den Leeuw.	1234
14 novembre 1938. — A. R. — Ordre de la Couronne	1246	14 November 1938. — K. B. — Kroorde	1246
14 novembre 1938. — A. R. — Ordre de Léopold II	1251	14 November 1938. — K. B. — Orde van Leopold II	1251
14 novembre 1938. — A. R. — Etoile de Service en or	1253	14 November 1938. — K. B. — Goudens Dienstster	1253
14 novembre 1938. — A. R. Etoile de Service	1261	14 November 1938. — K. B. — Dienstster	1261
14 novembre 1938. — A. M. — Etoile de Service	1266	14 November 1938. — M. B. — Dienstster	1266

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
14 novembre 1938. — A. R. — Parcs Nationaux du Congo Belge. — Réglementation du tourisme .	1291	14 November 1938. — K. B. — Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Regeling van het toe-Dienstster	1261
14 novembre 1938. — Parcs Nationaux du Congo Belge. — Circulation des non touristes . .	1300	14 November 1938. — K. B. — Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Verkeer van de niet-toeristen	1300
14 novembre 1938. — A. R. — Grande Saison Internationale de l'Eau Liége 1939. — Commission coloniale. — Nomination	1304	14 November 1938. — K. B. — Groot Internationaal Waterseizoen Luik 1939. — Koloniale Commissie. — Benoeming	1304
14 novembre 1938. — D. — Mines. — Ouverture d'une partie de la Province de Léopoldville à la prospection publique des mines.	1286	14 November 1938. — D. — Mijnen. — Openstelling van een gedeelte der provincie Leopoldstad voor de openbare mijnprospectie	1286
21 novembre 1938. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la douzième tranche de 1938	1306	21 November 1938. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der twaalfde snede van 1938	1306
25 novembre 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif aux avances en numéraire ou en marchandises aux indigènes	1287	25 November 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet aangaande de voorschotten in geld of waren aan de inboorlingen	1287
25 novembre 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret ouvrant à la prospection publique des mines, une partie de la province de Léopoldville	1286	25 November 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij een gedeelte van de provincie Leopoldstad voor de openbare mijnprospectie opengesteld wordt .	1286
25 novembre 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret prorogeant jusqu'au 1er janvier 1940, le décret du 14 décembre 1933 relatif à l'autorisation de surseoir aux poursuites dans les procédures de saisie immobilière et de vente par voie parée	1275	25 November 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij het decreet van 14 December 1933 betrekkelijk de machtiging tot schorsing van de vervolgingen der rechtsplegingen in zake beslag op onroenrende goederen en verkoop bij dadelike uitwinning, tot op 1 Januari 1940 verlengd wordt	1275
29 novembre 1938. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel	1228	29 November 1938. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel .	1228
29 novembre 1938. — A. R. — Office Colonial. — Personnel . . .	1229	29 November 1938. — K. B. — Koloniaal Bureau. — Personeel .	1229

Dates.	Pages.
—	—
2 décembre 1938. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret fixant le contingent à recruter en 1939 pour la Force Publique	1277
6 décembre 1938. — A. R. — Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démission. — Nomination	1226
8 décembre 1938. — D. — Autorisation de surseoir les poursuites dans les procédures de saisie immobilière et de vente par voie parée	1276
8 décembre 1938. — D. — Force Publique. — Contingent pour 1939	1280
Erratum. — Bulletin Officiel n° 10 (1re partie) 1938. — Loi approuvant le traité signé à Londres le 22 novembre 1934 et modifiant la frontière entre le Territoire du Ruanda-Urundi et celui du Tanganyika	1311

Dagteekeningen.	Bladz.
—	—
2 December 1938. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot vaststelling van het contigent in 1939 aan te werven voor de Weermacht	1277
6 December 1938. — K. B. — Kabinet van den Eersten Minister.— Ministers. — Ontslagneming. — Benoeming	1226
8 December 1938. — D. — Machtiging tot schorsing van de vervolgingen der rechtsplegingen inzake beslag op onroerende goederen en verkoop bij dadelijke uitwinning	1276
December 1938. — D. — Weermacht. — Getal manschappen voor 1939	1280
Erratum. — Ambtelijk Blad nr 10 (1e Deel) 1938. — Wet houdende goedkeuring van het Verdrag op 22 November 1934 te Londen onderteekend, tot wijziging der grens tusschen het grondgebied Ruanda-Urundi en het Tanganyika Territorium	1311

Convention commerciale conclue à Sanaa, le 7 décembre 1936, entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume du Yemen (1). — **Ratification.**

—

L'échange des instruments de ratification de la Convention commerciale conclue le 7 décembre 1936 entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume du Yemen a eu lieu à Sanaa, le 6 novembre 1938.

Conformément à l'article 6, la Convention est entrée en vigueur à cette date pour une durée de cinq ans.

Handelsovereenkomst gesloten te Sanaa, den 7n December 1936, tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en het Koninkrijk Jemen (1). — **Bekrachtiging.**

—

De wisseling van de oorkonden ter bekrachtiging van de Handelsovereenkomst gesloten den 7n December 1936 tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en het Koninkrijk Jemen heeft plaats gehad te Sanaa den 6n November 1938.

Overeenkomstig het in artikel 6 bepaalde, is de Overeenkomst op dien datum in voege getreden voor een tijdvak van vijf jaar.

Protocole relatif à la validité des clauses d'arbitrage, signé à Genève, le 24 septembre 1923 (2). — **Adhésion de la Birmanie.**

—

Le 19 octobre 1938 a été enregistrée à Genève l'adhésion du Gouvernement britannique, au nom de la Birmanie, à l'exclusion des Etats Karenni, au Protocole relatif à la validité des clauses compromissoires, signé à Genève, le 24 septembre 1923.

La présente adhésion sortira ses effets le 2 décembre 1938.

Protocol betreffende de geldigheid der arbitragebepalingen, geteekend den 24n September 1923 te Genève (2). — **Toetreding van Birma.**

—

Op 19 October 1938 werd te Genève geregistreerd de toetreding van de Britsche Regeering, in naam van Birma, met uitzondering der Karenni-Staten, tot het Protocol betreffende de geldigheid der arbitragebepalingen, geteekend te Genève, den 24n September 1923.

Deze toetreding zal met ingang van 2 December 1938 uitwerking hebben.

---

(1) Voir B. O. du 15 juillet 1938, pp. 537 et suivantes.

(2) Voir B. O. 1925, p. 122.

(1) Zie A. B. van 15 Juli 1938, blz. 537 en volg.

(2) Zie A. B. 1925, blz. 122.

Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, signée à Genève, le 26 septembre 1927 (1). — **Extension à la Birmanie.**

—

Le Secrétariat Général de la Société des Nations a enregistré le 19 octobre 1938, une déclaration de Sa Majesté Britannique, étendant l'application de cette convention à la Birmanie, à l'exclusion des Etats Karenni.

La Birmanie se réserve la liberté de restreindre l'engagement visé au premier paragraphe de l'article 1er de la Convenion en question aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par son droit national.

La présente extension sortira ses effets le 19 janvier 1939.

Internationale Overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechtelijke uitspraken, gesloten te Genève, den 26n September 1927 (1). — **Uitbreiding tot Birma.**

—

Het Algemeen Secretariaat van den Volkenbond heeft op 19 October 1938 een verklaring van Zijne Britsche Majesteit geregistreerd, waarbij de toepassing dezer overeenkomst wordt uitgebreid tot Birma, met uitzondering van de Karenni-Staten.

Birma behoudt zich het recht voor de verbintenis bedoeld in het eerste lid van artikel 1 der overeenkomst waarvan sprake te beperken tot de contracten die door zijn nationaal recht als handelscontracten worden beschouwd.

Deze uitbreiding zal uitwerking hebben met ingang van 19 Januari 1939.

Convention internationale des Télécommunications, signée à Madrid, le 9 décembre 1932 (2). — **Ratification par la Pologne pour la Ville libre de Dantzig.**

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade d'Espagne à Bruxelles, adressée au Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, qu'en date du 22

Internationaal Verdrag betreffende de verberichtgeving ondertekend op 9 December 1932, te Madrid (2). — **Bekrachtiging door Polen voor de Vrije Stad Danzig.**

—

Uit een mededeeling van de Ambassade van Spanje te Brussel, gericht tot het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, blijkt dat op 22 Au-

(1) Voir B. O. du 15 novembre 1929.

(1) Voir B. O. du 15 février 1935.

(1) Zie A. B. van 15 November 1929.

(2) Zie A. B. van 15 Februari 1935.

août 1938, ont été déposés les instruments de ratification de S. E. M. le Président de la République de Pologne, pour la ville libre de Dantzig, sur la Convention internationale de Télécommunications, signée à Madrid, le 9 décembre 1932, le Règlement télégraphique et le Protocole final de la dite Convention, le Règlement téléphonique, le Règlement général de Radiocommunications et le Protocole final, le Règlement additionnel de Radiocommunications et le Protocole additionnel aux Actes de la Conférence radiotélégraphique internationale de Madrid.

gustus 1938, door Z. E. den heer President der Poolsche Republiek voor de Vrije Stad Danzig, de akte van bekrachtiging werd neergelegd van het Internationaal Verdrag betreffende de verberichtgeving, onderteekend op 9 December 1932 te Madrid, van het Telegraafreglement en van het Slotprotocol van gezegde Overeenkomst, van het Telefoonreglement, van het Algemeen Reglement betreffende de Radioberichtgeving en van het Slotprotocol, van het Additioneel Reglement betreffende de Radioberichtgeving en van het Additionlel Protocol bij de Akten der Internationale Radiotelegrafische Conferentie van Madrid.

Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926 (1).

—

Il résulte d'une communication adressée :

1° par l'Ambassade britannique, à Paris, au Ministère des Affaires Etrangères de la République Française, que le Gouvernement de Sa Majesté britannique a fait part de son désir de voir la Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926, s'appliquer à la Birmanie, non plus comme faisant partie de l'Inde, mais en tant que territoire britannique au delà des mers jouissant d'un statut séparé.

Internationale overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24 April 1926 (1).

—

Er blijkt uit eene mededeeling, gericht :

1° door de Britsche Ambassade, te Parijs, aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken der Fransche Republiek dat de Regeering van Zijne Britsche Majesteit kennis gegeven heeft van zijn wensch de Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend den 24n April 1926 te Parijs, te zien toepassen op Birma niet meer als deel uitmakend van Indië, doch als Overzeesch Britsch grondgebied dat het genot van een afzonderlijk statuut heeft.

(1) Voir B. O. du 15 mars 1931, p. 105.

(1) Zie A. B. van 15 Maart 1931, bladz. 105.

L'Ambassade a précisé que ce nouveau régime devait être considéré comme applicable depuis le 1er avril 1937.

D'autre part, l'accession de l'Inde (y compris la Birmanie) à la Convention de 1926 ayant eu lieu sous la réserve qu'elle excluait les Territoires de tout Prince indien ou chef indien sous la suzeraineté de Sa Majesté britannique, cette réserve avait eu pour effet d'exclure de l'application de la Convention les Etats de Karenni et Birmanie. Le Gouvernement britannique exprime le désir que cette réserve continue à jouer, en ce qui concerne les Etats de Karenni, sous le nouveau régime de participation séparée de la Birmanie à la Convention.

Les lettres B. A. ont été choisies comme signe distinctif des automobiles immatriculées dans ce territoire.

Conformément à l'article 12b de la Convention, le Ministère des Affaires Etrangères de la République Française a fait savoir aux Etats contractants qu'il a reçu la notification de l'Ambassade de Grande-Bretagne, le 20 août 1938;

2° par le Département des Affaires Etrangères de la République Française à l'Ambassade de Belgique, à Paris, en date du 18 septembre 1938, que le signe distinctif des automobiles immatriculées en Irlande S E est remplacé par le signe E I R.

De Ambassade heeft verder verklaard dat dit nieuw regime moest aangezien worden als zijnde toepasselijk met ingang van 1 April 1937.

Daar anderzijds de toetreding van Indië (met inbegrip van Birma) tot de Overeenkomst van 1926 plaats gehad heeft onder het voorbehoud dat zij de grondgebieden van elken Indischen Prins of elk Indisch hoofd onder de suzereiniteit van Zijne Britsche Majesteit uitsloot, had dit voorbehoud ten gevolge gehad de toepassing der Overeenkomst op de Staten van Karenni en Birma uit te sluiten. De Britsche Regeering drukt den wensch uit dat dit voorbehoud van kracht zou blijven, wat betreft de staten van Karenni, onder het nieuwe regime van afzonderlijke deelneming van Birma aan de Overeenkomst.

De letters B. A. werden gekozen als onderscheidingsteeken der motorrijtuigen ingeschreven in dit grondgebied.

Overeenkomstig artikel 12b der Overeenkomst heeft het Ministerie van Buitenlandsche Zaken der Fransche Republiek aan de Verdragsluitende Staten laten weten dat het de kennisgeving der Ambassade van Groot-Brittanië op 20 Augustus 1938 ontvangen heeft ;

2° op 18 September 1938 door het Departement van Buitenlandsche Zaken der Fransche Republiek aan de Ambassade van België dat het onderscheidingsteeken S E der in Ierland ingeschreven motorrijtuigen vervangen is door het teeken E I R.

Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, et Protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929 (1). — **Adhésion du Protectorat d'Aden.**

—

Il résulte d'une communication de la Légation de la République de Pologne, à Bruxelles, qu'en date du 14 septembre 1938, le Gouvernement de Sa Majesté Britannique a notifié au Gouvernement de la République de Pologne que le Protectorat d'Aden a adhéré à la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international et au Protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929.

Cette adhésion, conformément à l'alinéa 3 de l'article 38 de la Convention susmentionnée, entre en vigueur le 90e jour après la date du 14 septembre 1938.

Internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, en Additioneel Protocol, geteekend te Warschau, den 12n October 1929 (1). — **Toetreding van het Protectoraat Aden.**

—

Uit een mededeeling van het Gezantschap der Poolsche Republiek te Brussel blijkt dat de Regeering van Zijn Britsche Majesteit op 14 September 1938 aan de Regeering der Poolsche Republiek ter kennis heeft gebracht dat het Protectoraat Aden toegetreden is tot het verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, geteekend den 12n October 1929, te Warschau.

Deze toetreding wordt van kracht den 90n dag na den datum van 14 September 1938, overeenkomstig lid 3 van artikel 38 van voormeld Verdrag.

Cabinet du Premier Ministre. — Ministres : Démission. — Nomination.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires

Kabinet van den Eersten-Minister. Ministers: Ontslagneming. — Benoeming.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eersten-Minister, Minister van Bui-

(1) Voir B. O. 1936, p. 1062.

(1) Zie A. B. 1936, blz. 1062.

étrangères et du Commerce extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons:

ARTICLE PREMIER.

La démission offerte, le 5 décembre 1938, par M. Max-Léo Gérard, de ses fonctions de Ministre des Finances est acceptée.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 décembre 1938.

tenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het ontslag, den 5n December 1938 aangeboden door den heer Max-Léo Gérard, uit zijn ambt van Minister van Financiën, wordt aanvaard.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 6n December 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur.

Van's Konings wege :

De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel.

P. H. SPAAK.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eersten-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

M. Albert-E. Janssen, ancien Ministre des Finances, est nommé Ministre des Finances.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 décembre 1938.

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Albert-E. Janssen, gewezen Minister van Financiën, wordt benoemd tot Minister van Financiën.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 6n December 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,

Van's Koning's wege :

De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,

P.-H. SPAAK.

Administration Cenrale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 29 novembre 1938, M. PETILLON, L.-A.-M., Docteur en droit, Sous-Directeur au Ministère des Colonies, est nommé Directeur.

Hoofdbestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 29 November 1938, is de Heer PETILLON, L.-A.-M., doctor in de rechten, Oonderdirecteur bij het Ministerie van Koloniën, tot Directeur benoemd.

Office Colonial. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 29 novembre 1938, M. Périer, A.-D.-G., Sous-Directeur (Bibliothécaire) à l'Administration Centrale du Ministère des Colonies, est nommé Chef de Section à l'Office Colonial.

Koloniaal Bureau. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 29 November 1938, is de Heer Périer, A.-D.-G., Onderdirecteur (Bibliothecaris) bij het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën, tot Sectiehoofd bij het Koloniaal Bureau benoemd.

DISTINCTIONS HONORIFIQUES.

Arrêté royal du 1er juillet 1938.

Ordre royal du Lion.

Est promu commandeur :

Le T. R. P. Cambier, E.-H.-C., ancien préfet apostolique du Haut-Kasai.

Arrêté royal du 14 juillet 1938.

Ordre de l'Etoile africaine.

Est nommé officier:

M. Weber, H.-M.-T., procureur général honoraire du Congo belge, président de chambre honoraire à la Cour d'appel de Bruxelles.

Arrêté royal du 28 juillet 1938.

Ordre de Léopold.

Est promu officier :

Mgr A. De Clercq, vicaire apostolique du Haut-Kasai.

EERETEEKENS.

Koninklijk besluit van 1 Juli 1938.

Koninklijke Orde van den Leeuw.

Is bevorderd tot commandeur :

De Z. E. P. Cambier, E.-H.-C., gewezen apostolisch prefect van Opper-Kasai.

Koninklijk besluit van 14 Juli 1938.

Orde der Afrikaansche Ster.

Is benoemd tot officier :

De heer Weber, H.-M.-T., eere-procureur-generaal in Belgisch-Congo, eere-kamervoorzitter bij het Hof van Beroep te Brussel.

Koninklijk besluit van 28 Juli 1938.

Leopoldsorde.

Is bevorderd tot officier:

Mgr. A. De Clercq, apostolisch vicaris van Opper-Kasai.

Arrêté royal du 25 octobre 1938.

Ordre de la Couronne.

La médaille d'or est décernée à M. Posson, G.-J., surveillant au Musée du Congo belge à Tervuren, à l'occasion de sa mise à la retraite.

Il pendre rang dans l'Ordre à dater du 5 novembre 1938.

Arrêtés royaux du 29 octobre 1938.

Ordre de Léopold.

Sont promus officiers :

MM. Buzon, J.-P., à Schaerbeek;

De Cock, J.-P.-F., à Bruxelles;

Flamme, J.-C.-C., à Ixelles.

Sont nommés chevaliers :

MM. Arens, A.-F., à Bruxelles;

Schrijnemakers, J.-J., à Anvers;

Schyvinck, E.-P., à Frasnes-lez-Buissenal;

Steylemans, O.-G., à Molenbeek-Saint-Jean.

Ordre royal du Lion.

Est promu officier :

M. Willems, A.-P., à Bruxelles.

Ordre de la Couronne.

Sont nommés officiers :

MM. Ray, H.-J.-F.-C., à Bruxelles;

Sandrart, C.-A.-H.-J., à Bruxelles.

Koninklijk besluit van 25 October 1938.

Kroonorde.

De gouden medaille is toegekend aan den heer Posson, G.-J., bewaker in het Belgisch-Congo Museum te Tervuren, ter gelegenheid van zijne op pensioenstelling.

Hij zal, van af 5 November 1938, zijn rang in de Orde innemen.

Koninklijke besluiten van 29 October 1938.

Leopoldsorde.

Zijn bevorderd tot officier :

De heeren Buzon, J.-P., te Schaerbeek;

De Coeck, J.-P.-F., te Brussel;

Flamme, J.-C.-C., te Elsene.

Zijn benoemd tot ridder :

De heeren Arens, A.-F., te Brussel;

Schrijnemakers, J.-J., te Antwerpen;

Schyvinck, E.-P., te Frasnes-lez-Buissenal;

Steylemans, O.-G., te Sint-Jans-Molenbeek.

Koninklijke Orde van den Leeuw.

Is bevorderd tot officier :

De heer Willems, A.-P., te Brussel.

Kroonorde.

Zijn benoemd tot officier :

De heeren Ray, H.-J.-F.-C., te Brussel;

Sandrart, C.-A.-H.-J., te Brussel.

Est nommé chevalier :

M. Vitry, E.-C.-J., à Charleroi.

Ordre de Léopold II.

Est nommé commandeur :

M. Van Riel, J.-H., à Bruxelles.

Arrêtés royaux du 14 novembre 1938.

Ordre de Léopold.

Sont promus commandeur :

MM. Gorlia, E.-O.-E., secrétaire général du Ministère des Colonies;

Reisdorff, R.-M., directeur général au Ministère des Colonies;

Claessens, J.-L.-J., directeur général honoraire au Ministère des Colonies, directeur général de l'Institut national pour l'Etude agronomique du Congo belge;

Laude, N.-A.-H., directeur de l'Université coloniale d'Anvers.

Sont promus officiers :

MM. Dumont, A.-J.-A., directeur au Ministère des Colonies;

Duchesne, F.-J.-J.-M., chef de section au Musée du Congo belge à Tervuren.

Sont nommés chevaliers :

MM. Angenot, E.-A.-J.-J., contrôleur de 1re classe (Service du Budget et du Contrôle financier);

Is benoemd tot ridder :

De heer Vitry, E.-C.-J., te Charleroi;

Orde van Leopold II.

Is benoemd tot comandeur :

De heer Van Riel, J.-H., te Brussel.

Koninklijke besluiten van 14 November 1938.

Leopoldsorde.

Zijn bevorderd tot commandeur:

De heeren Gorlia, E.-O.-E., secretaris-generaal van het Ministerie van Koloniën;

Reisdorff, R.-M., directeur-generaal op het Ministerie van Koloniën;

Claessens, J.-L.-J., eere-directeur-generaal op het Ministerie van Koloniën, algemeen bestuurder van het Nationaal Instituut voor Landbouwstudie van Belgisch-Congo;

Laude, N.-A.-H., bestuurder der Koloniale Hoogeschool van Antwerpen.

Zijn bevorderd tot officier :

De heeren Dumont, A.-J.-A., directeur op het Ministerie van Koloniën;

Duchesne, F.-J.-J.-M., sectiehoofd bij het Museum van Belgisch-Congo te Tervuren.

Zijn benoemd tot ridder :

De heeren Angenot, E.-A.-J.-J., controleur-1e klasse (Dienst van de Begrooting en van de geldelijke Controle);

BERGIERS, J.-A., chef de bureau principal (Service des Finances et des Douanes) ;

BORCKMANS, G.-R., géomètre principal;

BOULANGER, V.-J., auxiliaire principal;

BRAGARD, P.-J., administrateur territorial de 1re classe;

CASTEL, J.-H.-A.-E., auxiliaire principal;

CILLEN, J.-H.-L., contrôleur (Service des Postes) ;

COLOMBO, U.-M.-A., médecin principal (h c.) ;

CORTYSER, F., chef de bureau de 1re classe (Service des Finances et des Douanes) ;

CRABBECK, G.-C., administrateur territorial principal;

DAVID, A.-P.-L., chef de bureau de 1re classe (Service des Finances et des Douanes);

DENIS, C.-A., administrateur territorial principal;

DE RAECK, H.-M.-N., procureur du Roi;

EMPLIT, R.-C.-J., auxiliaire principal;

GRAFF, E.-J., administrateur territorial principal;

HANOTIAU, A.-A.-G., auxiliaire principal;

LE BUSSY, R.-H.-L.-F.-X., commissaire de district de 2e classe;

LEKEUX, E.-J.-B., administrateur territorial principal;

MALLET, O., percepteur de 1re classe (Service des Postes);

MARMITTE, H.-M.-J.-J.-B., administrateur territorial principal;

BERGIERS, J.-A., eerstaanwezend bureelhoofd (Dienst der Financiën en der Douanen) ;

BORCKMANS, G.-R., eerstaanwezend landmeter;

BOULANGER, V.-J., eerstaanwezend helper;

BRAGARD, P.-J., gewestbeheerder-1e klasse;

CASTEL, J.-H.-A.-E., eerstaanwezend helper;

CILLEN, J.-H.-L., controleur (Dienst der Posterijen) ;

COLOMBO, U.-M.-A., eerstaanwezend geneesheer (b. k.) ;

CORTYSER, F., bureelhoofd-1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen) ;

CRABBECK, G.-C., eerstaanwezend gewestbeheerder;

DAVID, A.-P.-L., bureelhoofd - 1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen) ;

DENIS, C.-A., eerstaanwezend gewestbeheerder;

DE RAECK, H.-M.-N., procureur des Konings;

EMPLIT, R.-C.-J., eerstaanwezend helper;

GRAFF, E.-J., eerstaanwezend gewestbeheerder;

HANOTIAU, A.-A.-G., eerstaanwezend helper;

LE BUSSY, R.-H.-L.-F.-X., districtscommissaris-2e klasse;

LEKEUX, E.-J.-B., eerstaanwezend gewestbeheerder;

MALLET, O., ontvanger-1e klasse (Dienst der Posterijen) ;

MARMITTE, H.-M.-J.-J.-B., eerstaanwezend gewestbeheerder;

MARTIN, R.-J., sous-directeur (h. c.) (Service des Secrétariats et du Contentieux) ;

MATHIEU, J.-V., chef de bureau de 1re classe (Service des Finances et des Douanes) ;

MICHEZ, H.-E.-A.-G., procureur du Roi (a. c.) ;

MOREAU, M.-R.-A., vétérinaire principal;

ROEX, P.-J., administrateur territorial de 1re classe;

SARCINELLA, E.-P.-G.-F.-S.-M., ancien médecin principal de 1re classe;

SERVAIS, M.-C.-J., chef de bureau principal (Service des Finances et des Douanes) ;

SULSENTI, G.-P.-M., médecin provincial (h. c.) ;

THEUNISSEN, R.-A.-R., sous-directeur (Service de l'Agriculture);

VIELVOYE, A., juge-président de première instance;

VOLDERS, J.-E., géomètre principal;

WEIS, T.-A., chef de bureau de 1re classe (Service des Finances et des Douanes) ;

RACHENEUR, F., ingénieur, professeur de géologie à l'Ecole industrielle de Pâturages;

WILLAME, L.-C., directeur de l'Ecole industrielle de Pâturages.

Ordre de l'Etoile africaine.

Est nommé chevalier :

M. le colonel KOLLER, H.-F.-P., agent général honoraire de la Colonie, président de l'Entr'Aide coloniale.

MARTIN, R.-J., onderdirecteur (b. k.) (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

MATHIEU, J.-V., bureelhoofd - 1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen) ;

MICHEZ, H.-E.-A.-G., procureur des Konings (v. k.) ;

MOREAU, M.-R.-A., eerstaanwezend veearts;

ROEX, P.-J., gewestbeheerder-1e klasse;

SARCINELLA, E.-P.-G.-F.-S.-M., gewezen eerstaanwezend geneesheer-1e klasse;

SERVAIS, M.-C.-J., eerstaanwezend bureelhoofd (Dienst der Financiën en der Douanen) ;

SULSENTI, G.-P.-M., provinciaal geneesheer (v. k.) ;

THEUNISSEN, R.-A.-R., onderdirecteur (Londbouwdienst) ;

VIELVOYE, A., rechter-voorzitter van eerste instantie;

VOLDERS, J. - E., eerstaanwezend landmeter;

WEIS, T.-A., bureelhoofd-1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen) ;

RACHENEUR, F., ingenieur, professor in de aardkunde aan de Vakschool van Pâturages;

WILLAME, L.-C., bestuurder der Vakschool van Pâturages.

Orde der Afrikaansche Ster.

Is benoemd tot ridder :

De heer kolonel KOLLER, H.-F.-P., eere-generaal agent der kolonie, voorzitter van de « Entr'Aide coloniale ».

Ordre royal du Lion.

Sont promus ou nommés officiers:

MM. Campill, J.-E.-J., juge-président de première instance (a. c.) ;

D'Abramo, P., médecin principal;

De Riemaecker, J.-C., pharmacien en chef;

Querton, M.-J.-L.-C., sous-directeur de l'Agriculture;

Stryckmans, A., commissaire de district de 1re classe;

Tavernari, F.-E.-M., médecin provincial;

Tummers, J.-F.-M.-A., capitaine-commandant de la Force publique;

Mgr Reggio, F., camérier secret de Sa Sainteté, secrétaire de la Délégation apostolique au Congo belge;

MM. de Mathelin de Papigny, H.-M., président et administrateur délégué de sociétés coloniales;

Heiremans, A.-A.-M., commandant de steamer à la Compagnie maritime belge;

Vereecke, P.-P., directeur à l'Agence maritime internationale.

Sont nommés chevaliers :

MM. Arlet, W.-J.-E., chef de bureau de 3e classe (Service des Finances et des Douanes) ;

Bistiaux, J., auxiliaire de 2e classe;

Koninklijke Orde van den Leeuw.

Zijn bevorderd of benoemd tot officier :

De heeren Campill, J.-E.-J., rechter-voorzitter van eerste instantie (v. k.);

D'Abramo, P., eerstaanwezend geneesheer;

De Riemaecker, J.-C., hoofdapotheker;

Querton, M.-J.-L.-C. , onderdirecteur bij den Landbouw;

Stryckmans, A., districtscommissaris-1e klasse;

Tavernari, F.-E.-M., provinciaalgeneesheer;

Tummers, J.-F.-M.-A., kapitein-commandant der Weermacht;

Mgr Reggio, F., geheim kamerheer van Zijne Heiligheid, secretaris der Apostolische Afvaardiging in Belgisch-Congo;

De heeren de Mathelin de Papigny, H.-M., voorzitter en afgevaardigd-beheerder van koloniale vennootschappen;

Heiremans, A.-A.-M., scheepscommandant bij de « Compagnie maritime belge »;

Vereecke, P.-P., bestuurder bij de « Agence maritime internationale ».

Zijn benoemd tot ridder :

De heeren Arlet, W.-J.-E., bureelhoofd-3e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen) ;

Bistiaux, J., helper-2e klasse;

Bogaert, F.-E.-J., chef de bureau de 3e classe (Service des Secrétariats et du Contentieux) ;	Bogaert, F.-E.-J., bureelhoofd-3e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen) ;
Bolle, A.-M., géomètre de 3e classe;	Bolle, A.-M., landmeter-3e klasse;
Bourgeois, R. - C., administrateur territorial de 1re classe;	Bourgeois, R.-C., gewestbeheerder-1e klasse;
Brihay, J.-J.-H., chef de bureau de 3e classe (Service des Finances et des Douanes) ;	Brihay, J.-J.-H., bureelhoofd-3e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen) ;
Burette, E.-F.-G., médecin de 1re classe;	Burette, E.-F.-G., geneesheer-1e klasse;
Charon, R.-L., auxiliaire de 1re classe;	Charon, R.-L., helper-1e klasse;
Chokier, E.-C.-C.-E., sous-chef de section (Service des Télécommunications) ;	Chokier, E.-C.-C.-E., ondersectiehoofd (Dienst der Televerbindingen) ;
Damas, G.-H.-F., chef-radio-électricien (Service des Télécommunications) ;	Damas, G.-H.-F., chef-radio-electricien (Dienst der Televerbindingen) ;
De Boe, G.-L.-A.,	De Boe, G.-L.-A.,
Deboets, A.-A., auxiliaires de 3e classe;	Deboets, A.-A., helpers-3e klasse;
Debrun, E.-G.-F.-M.-G., chef de bureau de 3e klasse (Service des Secrétariats et du Contentieux) ;	De heeren Debrun, E.-G.-F.-M.-G., bureelhoofd-3e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen) ;
De Konink, J.-L.-H., administrateur territorial de 1re classe;	De Konink, J.-L.-H., gewestbeheerder-1e klasse;
De Vos, H.-J.,	De Vos, H.-J.,
Douhet, R., administrateurs territoriaux-adjoints de 1re classe;	Douhet, R., adjunct-gewestbeheerders-1e klasse;
Esser, P.-A., auxiliaire de 3e classe;	Esser, P.-A., helper-3e klasse;
Fauconnier, R.-J.-N., opérateur de 2e classe (Service des Télécommunications);	Fauconnier, R.-J.-N., operateur-2e klasse (Dienst der Televerbindingen) ;
Fonteyn, G.-H.-E., lieutenant de réserve de la Force publique;	Fonteyn, G.-H.-E., reserve-luitenant bij de Weermacht;
Gesnot, J.-F.-J., chef de bureau de 3e klasse (Service des Finances et des Douanes) ;	Gesnot, J.-F.-J., bureelhoofd-3e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen) ;

GEULETTE, P.-J., ingénieur principal de 1re classe (Service des Télécommunications) ;

GHENNE, L.-J.-J., auxiliaire de 3e classe;

GREVISSE, F.-E., administrateur territorial de 1re classe;

GROSJEAN, M.-A.-L., chef de bureau de 3e classe (Service des Finances et des Douanes) ;

HEIDEN (comte) A., médecin de 1re classe;

HIZETTE, J.-R., auxiliaire de 3e classe;

HOOFD, H.-J.-A., chef de bureau de 3e classe (Service des Secrétariats et du Contentieux) ;

JAMAR, A.-H.-J.-A., auxiliaire de 3e classe;

JOORIS, J. - G. - C., administrateur territorial-adjoint de 1re classe;

KNAFF, E.-E.-A., agronome de 2e classe;

LANGUY, J.-F.-G.-G., agronome de 3e classe;

LAUNOIS, C.-E., auxiliaire de 3e classe;

LEMAL, A., chef de bureau de 3e classe (Service des Finances et des Douanes) ;

LONCIN, J.-H.-J., administrateur territorial-adjoint de 1re classe;

MATHIEU, V.-H.-C.-J., médecin principal;

MINET, J.-M.-J., administrateur territorial-adjoint de 1re classe;

MULLER, N.-J., administrateur territorial principal;

NYVILLE, R.-L.-J., auxiliaire de 3e classe;

GEULETTE, P.-J., eerstaanwezend ingenieur-1e klasse (Dienst der Televerbindingen) ;

GHENNE, L.-J.-J., helper-3e klasse;

GREVISSE, F.-E., gewestbeheerder-1e klasse;

GROSJEAN, M.-A.-L., bureelhoofd-3e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen) ;

HEIDEN (graaf) A., geneesheer-1e klasse;

HIZETTE, J.-R., helper-3e klasse;

HOOFD, H.-J.-A., bureelhoofd-3e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen) ;

JAMAR, A.-H.-J.-A., helper-3e klasse;

JOORIS, J.-G.-C., adjunct-gewestbeheerder-1e klasse;

KNAFF, E.-E.-A., landbouwkundige-2e klasse;

LANGUY, J.-F.-G.-G., landbouwkundige-3e klasse;

LAUNOIS, C.-E., helper-3e klasse;

LEMAL, A., bureelhoofd - 3e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen) ;

LONCIN, J.-H.-J., adjunct-gewestbeheerder-1e klasse;

MATHIEU, V.-H.-C.-J., eerstaanwezend geneesheer;

MINET, J.-M.-J., adjunct-gewestbeheerder-1e klasse;

MULLER, N.-J., eerstaanwezend gewestbeheerder;

NYVILLE, R.-L.-J., helper-3e klasse;

Occhino, A.-F.-P., ancien médecin de 2e classe (h. c.) ;

Occhino, A.-F.-P., gewezen geneesheer-2e klasse (b. k.) ;

Pasteels, E.-A.-J.-G., vétérinaire de 2e classe;

Pasteels, E.-A.-J.-G., veearts-2e klasse;

Pelgrims, L.-M., géomètre de 3e classe;

Pelgrims, L.-M., landmeter-3e klasse;

Pflouc, R., administrateur territorial-adjoint de 1re classe (h. c.);

Pflouc, R., adjunct-gewestbeheerder-1e klasse (b. k.) ;

Pojer, G., vétérinaire de 2e classe (h. c.) ;

Pojer, G., veearts-2e klasse (b. k.) ;

Prignon d'Onthaine, R.-E.-E.-C.-A.-A., sous-chef de section des travaux publics (h. c.) ;

Prignon d'Onthaine, R.-E.-E.-C.-A.-A., ondersectiehoofd der Openbare Werken (b. k.) ;

Rassinfosse, F.-M., géomètre de 3e classe;

Rassinfosse, F.-M., landmeter - 3e klasse;

Reynaert, L., administrateur territorial-adjoint de 1re classe;

Reynaert, L., adjunct-gewestbeheerder-1e klasse;

Roland, C.-E.-G., géomètre de 3e classe;

Roland, C.-E.-G., landmeter-3e klasse;

Schoonmeesters, J.-M.-H., agronome de 3e classe;

Schoolmeesters, J.-M.-H., landbouwkundige-3e klasse;

Sips, V.-E., administrateur territorial-adjoint de 1re classe;

Sips, V.-E., adjunct-gewestbeheerder-1e klasse;

Siroux, F.-J.-D., administrateur territorial de 1re classe;

Siroux, F.-J.-D., gewestbeheerder-1e klasse;

Snoeck, J.-M.-G.-M., agronome de 2e classe;

Snoeck, J.-M.-G.-M., landbouwkundige-2e klasse;

Stenbock-Fermor (comte), L., ingénieur de 1re classe;

Stenbock-Fermor (graaf), L., ingenieur-1e klasse;

T'Kint de Roodenbeke, C.-E.-J.-M.-G., administrateur territorial de 2e classe;

T'Kint de Roodenbeke, C.-E.-J.-M.-G., gewestbeheerder-2e klasse;

Toulmond, F.-J., fonctionnaire de l'ordre judicicaire de 2e classe;

Toulmond, F.-J., gerechtsambtenaar-2e klasse;

Trokay, F.-A.-J., administrateur territorial de 1re classe;

Trokay, F.-A.-J., gewestbeheerder-1e klasse;

Vanantwerpen, F.-A.;

Vanantwerpen, F.-A.,

Vandendorpe, M.-G., auxiliaires de 3e classe;

Vandendorpe, M.-G., helpers - 3e klasse;

VANDERHALLEN, M., administrateur territorial de 1re classe;	VANDERHALLEN, M., gewestbeheerder-1eklasse;
VAN DE VEEGAETE, A.-B., lieutenant de réserve de la Force publique;	VAN DE VEEGAETE, A.-B., reserveluitenant der Weermacht;
VERFAILLIE, A.-J.-A.-C., auxiliaire de 3e classe;	VERFAILLIE, A.-J.-A.-C., helper-3e klasse;
VINCKE, I.-H.-A.-M., médecin de Laboratoire;	VINCKE, I.-H.-A.-M., laboratoriumgeneesheer;
WILLAERT, M.-A.-J., administrateur territorial de 1re classe;	WILLAERT, M.-A.-J., gewestbeheerder-1e klasse;
WOLFS, J., auxiliaire de 3e classe;	WOLFS, J., helper-3e klasse;
BARA, G., ingénieur de 1re classe à l'Union minière du Haut-Katanga en Afrique;	BARA, G., ingenieur-1e klasse bij de « Union minière du Haut-Katanga » in Afrika;
BRIART, G., ingénieur-géologue à l'Union minière du Haut-Katanga en Afrique;	BRIART, G., ingenieur-geoloog bij de « Union minière du Haut-Katanga » in Afrika;
CLEMENCE, R.-A.-E., directeur à la Société congolaise des Grands Magasins au Bon Marché en Afrique;	CLEMENCE, R.-A.-E., bestuurder der « Société congolaise des Grands Magasins au Bon Marché » in Afrika;
DENYS, O., directeur à la Société des Plantations de la Gwese en Afrique;	DENYS, O., bestuurder der « Société des Plantations de la Gwese » in Afrika;
GREY, H., ingénieur à l'Union minière du Haut-Katanga en Afrique;	GREY, H., ingenieur bij de « Union minière du Haut-Katanga » in Afrika;
HANDLEY, R., ingénieur-chef de service à l'Union minière du Haut-Katanga en Afrique;	HANDLEY, R., ingenieur-diensthoofd bij de « Union minière du Haut-Katanga » in Afrika;
HEYLEN, D.-M.-J.-A., avocat, à Elisabethville;	HEYLEN, D.-M.-J.-A., advocaat, te Elisabethstad;
HIENTGEN, J.-P., médecin aux Cies réunies des Huileries du Congo belge et Savonneries Levers frères;	HIENTGEN, J.-P., geneesheer bij de « Compagnies réunies des Huileries du Congo Belge » en « Savonneries Lever frères »;
R. P. JANS, P.-H.-J., pro-vicaire, curé de Coquilhatville;	E. P. JANS, P.-H.-J., pro-vicaris, pastoor van Coquilhatstad;
MM. LEFÈBVRE, F.-E.-E., représentant en Afrique de l'Agence maritime internationale et de la Compagnie maritime belge;	De heeren LEFÈBVRE, F.-E.-E., vertegenwoordiger in Afrika van de « Agence maritime internationale » en de « Compagnie maritime belge »;

MARICAUX, M., directeur général en Afrique de la Compagnie Jules Van Lancker;

MARICAUX, M., algemeen bestuurder in Afrika der « Compagnie Jules Van Lancker »;

NEIRINCK, J.-T.-C., colon au Congo belge;

NEIRINCK, J.-T.-C., kolonist in Belgisch-Congo;

PELEGRIN, J.-J., ingénieur de 1re classe à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga en Afrique;

PELEGRIN, J.-J., ingenieur-1e klasse bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » in Afrika;

Rde S. ROELANDS, P., en religion Mère Aurelia, supérieure de la Mission des Sœurs Blanches de Notre-Dame d'Afrique, à Katana-régionale;

E. Z. ROELANDS, P., bij kloosternaam Moeder Aurelia, overste der Missie van de Witte Zusters van Onze Lieve Vrouw van Afrika, te Katana-regionaal;

Mme RYCKMANS, P.-M.-J., née Neve de Mévergnies, M.-D.-J.-M.-C., femme d'œuvres;

Mevr. RYCKMANS, P.-M.-J., geboren Neve de Mévergnies, M.-D.-J.-M.-C., ijveraarster voor goede werken;

MM. SOENS, R.-J., magasinier principal, chef de service des magasins, en Afrique, à l'Union minière du Haut-Katanga;

De heeren SOENS, R.-J., eerstaanwezend magazijnier in Afrika bij de « Union minière du Haut-Katanga »;

THEMELIN, R., médecin, directeur d'hôpital à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

THEMELIN, R., geneesheer, hospitaalbestuurder bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

TONNEAU, R.-J.-J., ingénieur, chef de service en Afrique, à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;

TONNEAU, R.-J.-J., ingenieur-diensthoofd in Afrika, bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;

VAN GERSDAELE, L.-G.-A.-V.-J.-M.-G., ingénieur chef du Service des Etudes en Afrique, à la Société internationale forestière et minière du Congo;

VAN GERSDAELE, L.-G.-A.-V.-J.-M.-G., ingenieur-hoofd van den studiedienst in Afrika bij de « Société internationale forestière et minière du Congo »;

VAN VINCKEROY, V., ingénieur en Afrique, à l'Union minière du Haut-Katanga;

VAN VINCKEROY, V., ingenieur in Afrika bij de « Union minière du Haut-Katanga »;

VERSTRAETEN, Ch.-M.-L.-G., avocat près la Cour d'Appel de Léopoldville;

VERSTRAETEN, Ch.-M.-L.-G., advocaat in het Hof van Beroep van Leopoldstad;

YEROYANNAKIS, E., commerçant au Congo belge;

YEROYANNAKIS, E., handelaar in Belgisch-Congo;

HENRY, G., président et administrateur délégué des Plantations de Djombo;

LISENS, R.-E., secrétaire à la Compagnie du Kasai, à Bruxelles;

MATHAY, T., à Louvain.

La médaille d'or est décernée à:

MM. ATTOUT, A.-E., surveillant principal (Service des Travaux publics) (h. c.);

BERNARD, M.-J.-G., agent territorial principal;

BIERWEERTS, A.-A., artisan de 1re classe (h. c.);

BOECKX, M.-V.-M., sous-commissaire de police de 3e classe (a. c.);

BRUENS, F.-M.-F.-J., agronome adjoint de 2e classe;

COOPMAN, R.-E., agent territorial principal;

COULONVAUX, R.-J.-J.-B., adjudant de réserve de la Force publique;

DEWAME, J.-G.-L.-G., agent sanitaire de 2e classe;

FRANÇOIS, A., agent territorial de 1re classe;

GAVAGE, A.-J., agronome adjoint de 4e classe (a. c.);

GORIS, P.-J.-F.-M.-A., agent sanitaire de 1re classe;

HERALY, J.-G.-E.-J.,

KINET, L.-J.-G., agronomes-adjoints de 2e classe;

KINNE, J.-A.-L., mécanicien de 2e classe (h. c.);

LECLERCQ, L., commis de 1re classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);

HENRY, G., voorzitter en afgevaardigd-beheerder der « Plantations de Djombo »;

LISENS, R.-E., secretaris bij de « Compagnie du Kasai », te Brussel;

MATHAY, T., te Leuven,

De gouden medaille is toegekend aan :

De heeren ATTOUT, A.-E., eerstaanwezend-opzichter (Dienst der Openbare Werken) (b. k.);

BERNARD, M.-J.-G., eerstaanwezend gewestbeambte;

BIERWEERTS, A.-A., vakman-1e klasse (b. k.);

BOECKX, M.-V.-M., onderpolitiecommissaris-3e klasse (v. k.);

BRUENS, F.-M.-F.-J., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;

COOPMAN, R.-E., eerstaanwezend gewestbeambte;

COULONVAUX, R.-J.-J.-B., reserve-adjudant der Weerwacht;

DEWAME, J.-G.-L.-G., gezondheidsbeambte-2e klasse;

FRANÇOIS, A., gewestbeambte - 1e klasse;

GAVAGE, A.-J., adjunct-landbouwkundige-4e klasse (v. k.);

GORIS, P.-J.-F.-M.-A., gezondheidsbeambte-1e klasse;

HERALY, J.-G.-E.-J.,

KINET, L.-J.-G., adjunct-landbouwkundigen-2e klasse;

KINNE, J.-A.-L., werktuigkundige-2e klasse (b. k.);

LECLERCQ, L., klerk-1e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

Louis, J.-P., agent sanitaire de 3e classe (a. c.);

Manandise, V.-M.-A.-G., agent sanitaire de 2e classe;

Meire, G.-A., artisan de 1re classe (h. c.);

Michel, G.-A.-J.-F.-F., agent territorial de 1re classe;

Nicolas, P.-N., commis de 1re classe des Finances (a. c.);

Pannier, L.-G.,

Pirot, M.-J.-E., agents sanitaires de 2e classe;

Ratz, E.-N.-J., agent territorial de 1re classe;

Romain, R.-A.-H., commis de 1re classe des Secrétariats (a. c.);

Mlle Rousseau, E.-J., agent sanitaire de 2e classe;

MM. Russiaux, M.-H.-J., surveillant de 1re classe (h. c.) (Service des Travaux publics);

Stoquart, A.-J., commis de 1re classe des Secrétariats (a. c.);

Van Damme, P.-A., agent territorial de 1re classe;

Vanhoonacker, C.-J.-M., agronome adjoint de 2e classe;

Van Looy, G.-A.-F.-M., agent sanitaire de 1re classe;

Van Overstraeten, J.-G., agronome-adjoint de 2e classe;

Vanthournhout, G.-M., agent sanitaire de 4e classe (a. c.);

Berckmoes, A., chef de division en Afrique, à l'Union minière du Haut-Katanga;

Rde S. Brugmans, P., en religion Mère Melchior des Sœurs franciscaines missionnaires de Marie;

Louis, J.-P., gezondheidsbeambte-3e klasse (v. k.);

Manandise, V.-M.-A.-G., gezondheidsbeambte-2e klasse;

Meire, G.-A., vakman-1e klasse (b. k.);

Michel G.-A.-J.-F.-F., gewestbeambte-1e klasse;

Nicolas, P.-N., klerk-1e klasse der Financiën (v. k.);

Pannier, L.-G.,

Pirot, M.-J.-E., gezondheidsbeambten-2e klasse;

Ratz, E.-N.-J., gewestbeambte-1e klasse;

Romain, R.-A.-H., klerk-1e klasse der Secretariaten (v. k.);

Mej. Rousseau, E.-J., gezondheidsbeambte-2e klasse;

De heeren Russiaux, M.-H.-J., opzichter-1e klasse (b. k.) (Dienst der Openbare Werken);

Stoquart, A.-J., klerk-1e klasse der Secretariaten (v. k.);

Van Damme, P.-A., gewestbeambte-1e klasse;

Vanhoonacker, C.-J.-M., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;

Van Looy, G.-A.-F.-M., gezondheidsbeambe-1e klasse;

Van Overstraeten, J.-G., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;

Vanthournhout, G.-M., gezondheidsbeambte-4e klasse (v. k.);

Berckmoes, A., afdeelingshoofd in Afrika, bij de « Union minière du Haut-Katanga »;

E. Z. Brugmans, P., bij kloosternaam Moeder Melchior der Zusters Franciskanessen missionarissen van Maria;

M. Cornelis, A.-F., agent commercial à la Société équatoriale congolaise Lulonga Ikelemba;

De heer Cornelis, A.-F., handelsagent bij de « Société équatoriale congolaise Lulonga Ikelemba »;

Mme Veuve A. Daneels, née Mertens, C., femme d'œuvres;

Mevr. wed. A. Daneels, geboren Mertens C., ijveraarster voor goede werken;

MM. David, F., chef-mineur à l'Union minière du Haut-Katanga;

De heeren David, F., hoofd-mijnwerker bij de « Union minière du Haut-Katanga »;

De Bruyn, R., sous-directeur en Afrique, à l'Office d'Exploitation des Transports coloniaux;

De Bruyn, R., onderbestuurder in Afrika bij den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

RR. PP. De Graer, M.-A.-M.-A.-J., supérieur, à Doruma, des Pères Dominicains;

EE. PP. De Graer, M.-A.-M.-A.-J., overste, te Doruma, van de Paters Dominicanen;

De Groot, A., des Missions de Scheut;

De Groot, A., der Missies van Scheut;

M. Dehebert, L.-A.-B., chef-comptable, en Afrique, à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

De heer Dehebert, L.-A.-B., hoofd-accountant, in Afrika, bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;

RR. PP. Es, M., économe général du Vicariat des Missionnaires du Sacré-Cœur;

EE. PP. Es, M., algemeene econoom van het Vicariaat der Missionarissen van het Heilig Hart;

Ferain, A.-L., supérieur des Pères rédemptoristes, à Kolo;

Ferain, A.-L., overste der Paters Redemptoristen, te Kolo;

Rde S. Gilles, V., en religion mère Marie-Bernard, des Sœurs Bénédictines;

E. Z. Gilles, V., bij kloosternaam moeder Marie-Bernard, der Zusters Benedictijnen;

R. P. Houben, A.-J.-Th., des Pères rédemptoristes;

E. P. Houben, A.-J.-Th., der Paters Redemptoristen;

Rde S. Jaspers, M.-M., supérieure des Sœurs dominicaines, à Niangara;

E. Z. Jaspers, M.-M., overste der Zusters Dominicanessen, te Niangara;

M. Jongen, F.-F.-H., chef-comptable, en Afrique, à la Société générale africaine d'Electricité;

De heer Jongen, F.-F.-H., hoofd-accountant, in Afrika, bij de « Société générale africaine d'Electricité »;

RR. SS. Longly, S.-E.-M., supérieure, en Afrique, des Sœurs dominicaines;

EE. ZZ. Longly, S.-E.-M., overste, in Afrika, der Zusters Dominicanessen;

MEILLY, M., en religion sœur Clovis, des Sœurs de la Charité;

M. MOLFETAS, D., cantonnier à l'Union minière du Haut-Katanga;

R. S. MOREL, A.-M., en religion mère Marie-Xavier, des Sœurs bénédictines;

MM. ORNELL, A.-H., chef d'atelier, et

RENAUT, E.-J., inspecteur à la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo;

Rde S. ROMMEL, M., en religien mère Walburge, des Sœurs bénédictines;

M. SCHELLYNCK, A.-S., colon au Congo Belge;

R. P. SCHOKAERT, des Pères rédemptoristes;

MM. STEYAERT, Ch.-L.-R., colon au Congo Belge;

SUGG, G.-E.-A., chef du service d'daministration, en Afrique, à la Société internationale forestière et minière du Congo;

TIBBAUT, A.-A.-G., chef de secteur à la Société internationale forestière et minière du Congo;

Rde S. VAN BEETHOVEN, M., en religion sœur Aquinata, des Sœurs de la Charité;

M. VANDERBEKE, R.-M., chef de département, en Afrique, à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

Mme VAN HENDE, P.-E., née Van de Sype, I., femme d'œuvres;

M. VAN EYCKEN, F.-J., chef de section à la Compagnie pastorale du Lomami;

MEILLY, M., bij kloosternaam zuster Clovis, der Zusters van Liefde;

De heer MOLFETAS, D., baanwachter bij de « Union minière du Haut Katanga »;

E. Z. MOREL, A.-M., bij kloosternaam moeder Marie-Xavier, der Zusters Benedictijnen;

De heeren ORNELL, A.-H., werkmeester, en

RENAUT, E.-J., inspecteur bij de « Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo »;

E. Z. ROMMEL, M., bij kloosternaam moeder Walburge, der Zusters Benedictijnen;

De heer SCHELLYNCK, A.-S., kolonist in Belgisch-Congo;

E. P. SCHOKAERT, der Paters Redemptoristen;

De heeren STEYAERT, Ch.-L.-R., kolonist in Belgisch-Congo;

SUGG, G.-E.-A., hoofd van den beheerdienst, in Afrika, bij de «Société internationale forestière et minière du Congo »;

TIBBAUT, A.-A.-G., sectorhoofd bij de « Société internationale forestière et minière du Congo »;

E. Z. VAN BEETHOVEN, M., bij kloosternaam zuster Aquinata, der Zusters van Liefde;

De heer VANDERBEKE, R.-M., hoofd van het departement, in Afrika, bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;

Mevr. VAN HENDE, P.-E., geboren Van de Sype, I., ijveraarster voor goede werken;

De heer VAN EYCKEN, F.-J., sectiehoofd bij de « Compagnie pastorale du Lomami »;

Rde S. Van Leynseele, D., en religion sœur Arnould, des Sœurs de la Charité;

M. Velurinckx, G.-E., officier de marine à la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Rde S. Vromman, J., en religion sœur Félixine, des Sœurs de la Charité;

M. Wary, J.-M.-J., colon au Congo Belge;

Rde S. Willems, M., en religion sœur Gonzagua, des Sœurs de la Charité.

MM. Kimwanga, Paul, auxiliaire principal de 1re classe;

Lisa, Kamil, brigadien-chef de police;

La médaille d'argent est décernée à :

Crosa, C., entrepreneur au Congo Belge;

Diamantaras, C., commerçant au Congo Belge;

Di Giovanni, V., entrepreneur au Congo Belge;

Komninos, C., hôtelier au Congo Belge;

Mustakas, A.-G., agent commercial au Congo Belge;

Mustakas, P., commerçant au Congo Belge.

MM. Pinzi, Philippe, commis principal de 2e classe;

Litufu, Kamil, brigadier de police;

Lopose, 558 D, 1er sergent-major;

E. Z. Van Leynseele, D., bij kloosternaam zuster Arnould, der Zusters van Liefde;

De heer Vleurinckx, G.-E., marineofficier bij de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Aacs Africains »;

E. Z. Vromman, J., bij kloosternaam zuster Felixine, der Zusters van Liefde;

De heer Wary, J.-M.-J., kolonist in Belgisch-Congo;

E. Z. Willems, M., bij kloosternaam zuster Gonzagua, der Zusters van Liefde.

De heeren Kimwanga, Paula, eerstaanwezend helper-1e klasse;

Lisa, Kamil, hoofdpolitiebrigadier.

De zilveren medaille is toegekend aan :

Crosa, C., aannemer in Belgisch-Congo;

Diamantaras, C., handelaar in Belgisch-Congo;

Di Giovani, V., aannemer in Belgisch-Congo;

Komninos, C., hotelhouder in Belgisch-Congo;

Mustakas, A.-G., handelsagent in Belgisch-Congo;

Mustakas, P., handelaar in Belgisch-Congo.

De heeren Pinzi, Philippe, eerstaanwezend klerk-2e klasse;

Litufu, Kamil, politiebrigadier;

Lopose, 558 D, 1e sergeant-majoor;

WEMBOLONDA, 437 A, sergent-major mécanicien;

AMOGOBU, 1069 B, sergent-major ;

PATATA, 1708 C, 1er sergent-1er ouvrier forgeron;

BONGWALANGA, 516 B, KALUMBULUMBU, 1040 B, ASIELE, 844 B et GANDANGONGO, 1026 B, sergents;

La médaille de bronze est décernée à :

EPONA, François, commis principal de 1re classe;

MAKENDE KITENGE, 461, sous-brigadier de police;

MUKANDU, 39, BANDUNGUNDWE, 37, et KAPONOLA, 281, policiers de 1re classe;

KAPOLOWE KAPEDE, 1123 et KABONCOLO Remy, 287, policiers de 2e classe;

HILALI, 3976 C, sergent - major comptable;

KIKANDA, 4509 C et MAMPUYA, 8878 B, 1ers sergents-comptables;

MOMBELI, 800 E, 1er sergeant-chauffeur-pilote-mécanicien;

MOTOKA, 1362 B, BONGEMA, 2309 B, SEFU, 682 D, MOTO LUMOTE, 2339 D, KILOMBO, 510 D, MATAFARI-KAHUNGA, 1999 D, UMETUKU, 2203 D, EBUMOOI, 1663 E et SALOMO, 2726 C, 1ers sergents;

BASEKI, 1622 C, sergent-chauffeur-pilote;

BEKO, 356 D, sergent-musicien;

ZABANDORA, 130 E, SABONI, Albert, 1629 C et MOTIKA, 1945 A, sergents;

WEMBOLONDA, 437 A, sergeant-majoor mecanicien;

AMOGOBU, 1069 B, sergeant-majoor;

PAPATA, 1708 C, 1e sergeant, 1e werkman-smid;

BONGWALANGA, 516 B, KALUMBULUMBU, 1040 B, ASIELE, 844 B en GANDANGONGO, 1026 B, sergeants;

De bronzen medaille is toegekend aan :

EPONA, François, eerstaanwezend klerk-1e klasse;

MAKENDE KITENGE, 461, onderpolitiebrigadier;

MUKANDU, 39, BANDUNGUNDWE, 37, en KAPONOLA, 281, politiebeambten-1e klasse;

KAPOLOWE KAPESE, 1123 en KABONCOLO, Remy, 287, politiebeambten-2e klasse;

HILALI, 3976 C, rekenplichtig sergeant-majoor;

KIKANDA, 4509 C en MAMPUYA, 8878 B, 1e rekenplichtige sergeants;

MOMBELI, 800 E, 1e sergeant-autobestuurder-loods-mecanicien;

MOTOKA, 1362 B, BONGEMA, 2309 B, SEFU, 682 D, MOTO LUMOTE, 2339 D, KILOMBO, 510 D, MATAFARI-KAHUNGA, 1999 D, UMETUKU, 2203 D, EBUMONI, 1663 E en SALOMO, 2726 C, 1e sergeants;

BASEKI 1622 C, sergeant-autobestuurder-loods;

BEKO, 356 D, sergeant-muzikant;

ZABANDORA, 130 E, SABONI, Albert, 1629 C et MOTIKA, 1945 A, sergeants;

Bali, 1718 C, caporal musicien;

Abangito, 5256 D, Kubingo, 1092 B, Katanga, 129 E et Kitambo, Dominique, 1769 C, caporaux;

Tomo, 1488 C, Bodi, 1521 C, Miemba Singa, 915 A, Disasi, 910 A, Bwawele, 982 B, Mandundu, 8365 B et Bandungu, Pierre, 407 D, soldats de 1re classe;

Masona, Jacob et Maseke, André, pressiers au Service de l'Imprimerie du Gouvernement Général;

Seke-Mavumbu, Auguste, instructeur-machiniste aux Chemins de Fer du Mayumbe à Boma;

Lutete-Sadi, travailleur à la Sté Ame d'Agriculture et de Plantations au Congo à Boma;

Vinda, Mathieu, Nsiata, David et Nkusu, André, pasteurs à l'American Baptist Foreign Mission Society;

Membe, Albert, maçon au Service de la Colonie à Inongo;

Ikoko, Louis, catéchiste à la Mission de Scheut à Inongo;

Elanga, Louis, barreur à l'Office d'exploitation des transports coloniaux (Otraco).

Ordre de la Couronne.

Est promu commandeur :

M. Heyse, Th.-J.-M., directeur, ayant rang d'inspecteur général au Ministère des Colonies.

Sont promus ou nommés officiers :

MM. Delhaye, F., ingénieur géologue, chef du Service géologique

Bali, 1718 C, korporaal muzikant;

Abangito, 5256 D, Kubingo, 1092 B, Katanga, 129 E en Kitambo, Dominique, 1769 C, korporaals;

Tomo, 1488 C, Bodi, 1521 C, Miemba Singa, 915 A, Disasi, 910 A, Bwawele, 982 B, Mandundu, 8365 B en Bandungu, Pierre, 407 D, soldaten-1e klasse;

Masona, Jacob en Maseke, André, drukkers in den Dienst van de Drukkerij van het Gouvernement-Generaal;

Seke-Mavumbu, Auguste, leermeester-machinist bij den Mayumbe-Spoorweg te Boma;

Lutete-Sadi, arbeider bij de « Sté Ame d'Agriculture et de Plantations au Congo », te Boma;

Vinda, Mathieu, Nsiata, David en Nkusu, André, predikanten bij de « American Baptist Foreign Mission Society »;

Membe, Albert, metselaar in dienst van de Kolonie, te Inongo;

Ikoko, Louis, catechist bij de Missie van Scheut, te Inongo;

Elanga, Louis, stuurman bij den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (Otraco).

Kroonorde.

Is bevorderd tot commandeur :

De heer Heyse, Th.-J.-M., directeur, met rang van inspecteur-generaal op het Ministerie van Koloniën.

Zijn bevorderd of benoemd tot officier :

De heeren Delhaye, F., ingenieur geoloog, hoofd van den Geologi-

du Crédit général du Congo, en lieu et place de la croix d'officier de l'Ordre de Léopold II, qui lui a été décernée par arrêté royal du 8 avril 1938;

COUBEAU, O.-M.-A., commissaire de district de 1re classe;

DE BEAUFFORT (comte), A.-E.-M.-G., commissaire provincial;

KEYSER, H.-L.,

VANDERHALLEN, J.-A., commissaires de district de 1re classe

Sont nommés chevalier :

MM. APEL, H.-C., commandant de la marine;

BABILON, J.-M.-C., administrateur territorial principal;

BAERT, L.-J., géomètre de 1re classe;

BALK, Z., chef de section (Service des Travaux publics);

BATAILLE, R.-J., percepteur de 1re classe (Service des Postes);

BAUDE, R.-E., administrateur territorial de 1re classe;

BOGAERT, J.-A.-M., auxiliaire de 1re classe;

BOLLE, P.-H.-A., percepteur de 1re classe (Service des Postes);

BROUXHON, substitut du procureur du Roi;

COLSOULLE, L.-A.,

COPPENS, R.-P.-U., auxiliaires de 1re classe;

CORRYN, J., percepteur de 1re classe (Service des Postes);

DE BOECK, A.-J.-J., ingénieur principal de 2e classe (Service des Travaux publics);

schen Dienst van het «Crédit général du Congo», in stede van het kruis van officier in de Orde van Leopold II, dat hem bij koninklijk besluit van 8 April 1938 toegekend werd;

COUBEAU, O.-M.-A., districtcommissaris-1e klasse;

DE BEAUFFORT (graaf), A.-E.-M.-G., provinciaal commissaris;

KEYSER, H.-L.,

VANDERHALLEN, J.-A., districtscommissarissen-1e klasse.

Zijn benoemd tot ridder :

De heeren APEL, H.-C., commandant bij het zeewezen;

BABILON, J.-M.-C., eerstaanwezend gewestbeheerder;

BAERT, L.-J., landmeter-1e klasse;

BALK, Z., sectiehoofd (Dienst der Openbare Werken);

BATAILLE, R.-J., ontvanger-1e klasse (Dienst der Posterijen);

BAUDE, R.-E., gewestbeheerder-1e klasse;

BOGAERT, J.-A.-M., helper-1e klasse;

BOLLE, P.-H.-A., ontvanger-1e klasse (Dienst der Posterijen);

BROUXHON, G.-A.-H.-S., substituut procureur des Konings;

COLSOULLE, L.-A.,

COPPENS, R.-P.-U., helpers-1e klasse;

CORRYN, J., ontvanger-1e klasse (Dienst der Posterijen);

DE BOECK, A.-J.-J., eerstaanwezend ingenieur-2e klasse (Dienst der Openbare Werken);

DE BRABANDERE, G.-J.-G.-M.-E.-G., inspecteur de l'Agriculture (a. c.);

DE BRABANDERE, G.-J.-G.-M.-E.-G., landbouwinspecteur (v. k.);

DE GROOF, G.-P.-J., sous-directeur de l'Agriculture;

DE GROOF, G.-P.-J., onderdirecteur bij den Landbouw;

DEHEMPTINNE, A.-J.-A., médecin principal;

DEHEMPTINNE, A.-J.-A., eerstaanwezend geneesheer;

DE JONGHE, J.-M.-J., géomètre de 1re classe;

DE JONGHE, J.-M.-I., landmeter-1e klasse;

DE MERTEN, J.-B.-J.-P.-C., substitut du procureur du Roi;

DE MERTEN, J.-B.-J.-P.-C., substituut procureur des Konings;

DOBBELAERE, M.-C.-L., géomètre de 1re classe;

DOBBELAERE, M.-C.-L., landmeter-1e klasse;

DONCKERS, J.-I., percepteur de 1re classe (Service des Postes);

DONCKERS, J.-I., ontvanger-1e klasse (Dienst der Posterijen);

DRION, J.-N.-J., auxiliaire de 1re classe;

DRION, J.-N.-J., helper-1e klasse;

DUBOIS, G.-L.-D.-G.,

DUBOIS, G.-L.-D.-G.,

DUCHENE, B.-M.-M., agronomes de 1re classe;

DUCHENE, B.-M.-M., landbouwkundigen-1e klasse;

DUMONT, G.-R.-J.-G., substitut du procureur du Roi;

DUMONT, G.-R.-J.-G., substituut procureur des Konings;

GILLE, A.-M.-C., administrateur territorial principal;

GILLE, A.-M.-C., eerstaanwezend gewestbeheerder;

GUISSART, L.-I.-F.-J., géomètre de 1re classe;

GUISSART, L.-I.-F.-J., landmeter-1e klasse;

HALAIN, P.-F.-E.-C., administrateur territorial principal;

HALAIN, P.-F.-E.-C., eerstaanwezend gewestbeheerder;

JALHAY, V.-H., administrateur territorial de 1re classe;

JALHAY, V.-H., gewestbeheerder-1e klasse;

JAUMIN, M.-M.-F., auxiliaire de 1re classe;

JAUMIN, M.-M.-F., helper-1e klasse;

JORIS, G.-M.-T., administrateur territorial de 1re classe;

JORIS, G.-M.-T., gewestbeheerder-1e klasse;

LAVAL, A.-G.-L., juge de première instance (a. c.);

LAVAL, A.-G.-L., rechter van eerste instantie (v. k.);

LECLERCQ, L.-L.-G., administrateur territorial de 1re classe;

LECLERCQ, L.-L.-G., gewestbeheerder-1e klasse;

L'HEUREUX, A.-J.-L., administrateur territorial principal;

L'HEUREUX, A.-J.-L., eerstaanwezend gewestbeheerder;

MASSOTTE, C.-G., géomètre de 1re classe;

MINEUR, G.-E.-C.-V., substitut du procureur du Roi (a. c.);

MULLER, L.-R., sous-chef de section (Service des Télécommunications);

PAELINCK, J.-H., administrateur territorial de 1re classe;

Mlle PASSAU, L.-M.-G., auxiliaire de 1re classe (h. c.);

MM. PIERROT, P.-E.-J., administrateur territorial principal;

PUTMANS, E.-V.-J.-G., ingénieur de 2e classe de l'industrie et du commerce (a. c.);

RAE, M.-A.-M., juge de première instance;

RASSART, G.-J., auxiliaire de 1re classe;

ROSMANT, M.-H., chef de bureau de 1re classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);

SCHOUMAKER, A.-H.-J., substitut du procureur du Roi (a. c.);

SEVRIN, R.-G.-A., géomètre de 1re classe;

SMITS, E., substitut du procureur du Roi;

STORCK, N., vétérinaire de 2e classe;

STRAUNARD, S.-A.-J., chef de bureau de 1re classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);

SWALUE, G.-L.-E., agronome de 1re classe (h. c.);

THIEBAUT, P.-G., chef de bureau principal (Service des Finances et des Douanes);

VAESSEN, H.-H., administrateur territorial de 1re classe;

MASSOTTE, C. - G., landmeter - 1e klasse;

MINEUR, G.-E.-C.-V., substituut-procureur des Konings (v. k.);

MULLER, L. - R., ondersectiehoofd (Dienst der Televerbindingen);

PAELINCK, J.-H., gewestbeheerder-1e klasse;

Mej. PASSAU, L.-M.-G., helpster-1e klasse (b. k.);

De heeren PIERROT, P.-E.-J., eerstaanwezend gewestbeheerder;

PUTMANS, E.-V.-J.-G., ingenieur-2e klasse van Nijverheid en Handel (v. k.);

RAE, M.-A.-M., rechter van eerste instantie;

RASSART, G.-J., helper-1e klasse;

ROSMANT, M. - H., bureelhoofd-1e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

SCHOUMAKER, A.-H.-J., substituut-procureur des Konings (v. k.);

SEVRIN, R. - G. - A., landmeter-1e klasse;

SMITS, E., substituut-procureur des Konings;

STORCK, N., veearts-2e klasse;

STRAUNARD, S.-A.-J., bureelhoofd-1e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

SWALUE, G.-L.-E., landbouwkundige-1e klasse (b. k.);

THIEBAUT, P.-G., eerstaanwezend bureelhoofd (Dienst der Financiën en der Douanen);

VAESSEN, H.-H., gewestbeheerder-1e klasse;

VANDENHEEDE, L.-J., géomètre de 1re classe;	VANDENHEEDE, L.-J., landmeter-1e klasse;
VANDERLINDEN, R.-E.-M., ingénieur principal de 1re classe des Travaux publics;	VANDERLINDEN, R.-E.-M., eerstaanwezend ingenieur-1e klasse der Openbare Werken;
VANHASSEL, G.-E., percepteur de 1re classe (Service des Postes);	VANHASSEL, G.-E., ontvanger-1e klasse (Dienst der Posterijen);
Mlle VERCOTE, B.-M., auxiliaire de 1re classe;	Mej. VERCOTE, B.-M., helpster-1e klasse;
MM. VOSSEN, M.-J.-L.-G., administrateur territorial de 1re classe;	De heeren VOSSEN, M.-J.-L.-G., gewestbeheerder-1e klasse;
WAMBACH, W.-M.-J.-L.-J.-C.,	WAMBACH, W.-M.-J.-L.-J.-C.,
WILLEMS, A.-J.-G.-L., chefs de bureau de 1re classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);	WILLEMS, A.-J.-G.-L., bureelhoofden-1e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);
WILMOTTE, A.-E.-G., géomètre de 1re classe;	WILMOTTE, A.-E.-G., landmeter-1e klasse;
WINCKELMANS, A.-M.-J.-G.-L., administrateur territorial de 1re classe;	WINCKELMANS, A.-M.-J.-G.-L., gewestbeheerder-1e klasse;
Rde S. KLOEPPEL, M., en religion sœur Nivarda, des Sœurs du Précieux-Sang;	E. Z. KLOEPPEL, M., bij kloosternaam zuster Nivarda, der Zusters van het Kostbaar-Bloed;
R. P. VAN DEN BOSCH, A.-D.-K.-E., pro-vicaire à la mission des Frères rédemptoristes;	E. P. VAN DEN BOSCH, A.-M.-K.-E., pro-vicaris bij de Missie der Paters redemptoristen;
Mgr VAN GOETHEM, E.-J., vicaire apostolique à Coquilhatville;	Mgr VAN GOETHEM, E.-J., apostolisch vicaris te Coquilhatstad;
L'HOST, L., chef de service à la Compagnie du Kasai, à Bruxelles;	De heeren L'HOST, L., diensthoofd bij de « Compagnie du Kasai », te Brussel;
VUYLSTEKER, E., rédacteur en chef de la revue « Le Conseiller congolais »;	VUYLSTEKER, E., hoofdopsteller van het tijdschrift « Le Conseiller congolais »;
DEPIREUX, R., administrateur de la Société congolaise des Grands Magasins au Bon Marché « Coboma ».	DEPIREUX, R., beheerder der « Société congolaise des Grands Magasins au Bon Marché « Coboma ».
Les palmes d'or sont décernées à:	De gouden palmen zijn toegekend aan :
M. RONCY, J., trésorier général de	Den heer RONCY, J., algemeen

l'association Les Journées coloniales de Belgique.

schatbewaarder der vereeniging « Les journées coloniales de Belgique ».

Ordre de Léopold II.

Sont nommés commandeurs :

MM. Grau, A.-T., directeur général (a. c.) (Service du Budget et du Contrôle financier), et

Van Raepenbusch, F.-P.-V., directeur général (Service des Finances et des Douanes).

Sont nommés officiers :

MM. Van Risseghem, M.-C.-L., chef de bureau au Ministère des Colonies;

Hoffmann, F.-E.-J., vice-président du Comité de Bruxelles des Journées coloniales.

Sont nommés chevaliers :

Mlle Ameye, S.-M., ancien agent sanitaire de 1re classe (a. c.);

MM. Biscamp, A.-Z.-A.,

Glaude, H.-J.-B., sous-chefs de bureau (Service des Finances et des Douanes);

Johnen, C.-J., mécanicien principal de 2e classe;

Klein, J., lieutenant de la Force publique;

Laurent, E., ancien géomètre de 1re classe (a. c.);

Lecaille, J.-A.-J.-E., agent territorial principal;

Luyten, A., agent de l'ordre judiciaire de 1re classe;

Malumgre, M.-L.-L., ancien percep-

Orde van Leopold II.

Zijn benoemd tot commandeur :

De heeren Grau, A.-T., directeur-generaal (b. k.) (Dienst der Begrooting en der Geldelijke Contrôle), en

Van Raepenbusch, F.-P.-V., directeur-generaal (Dienst der Financiën en Douanen).

Zijn benoemd tot officier :

De heeren Van Risseghem, M.-C.-L., bureelhoofd op het Ministerie van Koloniën;

Hoffmann, F.-E.-J., ondervoorzitter van het Comiteit van Brussel der Koloniale Dagen.

Zijn benoemd tot ridder :

Mej. Ameye, S.-M., gewezen gezondheidsbeambte-1e klasse (v. k.);

De heeren Biscamp, A.-Z.-A.,

Glaude, H.-J.-B., onderbureelhoofden (Dienst der Financiën en der Douanen);

Johnen, C.-J., eerstaanwezend werktuigkundige-2e klasse;

Klein, J., luitenant der Weermacht;

Laurent, E., gewezen landmeter-1e klasse (v. k.);

Lecaille, J.-A.-J.-E., eerstaanwezend gewestbeambte;

Luyten, A., gerechtsbeambte - 1e klasse;

Malumgre, M.-L.-L., gewezen ont-

teur de 1re classe des Postes et Télégraphes (a. c.) ;

PILAET, O.-P.-J., adjudant-chef de la Force publique;

ROUMA, O.-M.-H., ancien géomètre de 1re classe (a. c.) ;

TASSENOY, L., adjudant-chef de la Force publique;

TRIQUET, F., ancien géomètre de 1re classe (a. c.);

VAN DAELE, J.-B.-L.-J., adjudant-chef de la Force publique;

VAN HOOF, H.-M.-A., lieutenant de la Force publique;

VERBIST, J.-M.-A., surveillant principal (Service des Travaux publics) ;

WEGNEZ, J.-B.-H., opérateur principal de 2e classe (Service de la T. S. F.) (a. c.) ;

R. F. CLAES, A.-C., des Frères des Ecoles chrétiennes;

MM. COLOT, E.-J.-G., agent prospecteur à la Compagnie géologique et minière des Ingénieurs et Industriels belges;

COSYNS, G.-C.-H., colon au Congo belge;

Rdes SS. DEFRAINE, M.-J., en religion Mère Scholastique, supérieure des Bénédictines, à Bunkeya;

GOETHALS, V.-M.-J.-C., des Sœurs de la Charité de Gand;

R. F. HOUSEN, P.-J., des Frères des Ecoles chrétiennes;

R. P. HULSTAERT, G., inspecteur des Missions du Sacré-Cœur;

R. F. MATTEN, A., des Missions de Scheut;

vanger-1e klasse van Posterijen en Telegrafen (v. k.) ;

PILAET, O.-P.-J., adjudant-chef der Weermacht;

ROUMA, O.-M.-H., gewezen landmeter-1e klasse (v. k.) ;

TASSENOY, L., adjudant-chef der Weermacht;

TRIQUET, F., gewezen landmeter-1e klasse (v. k.) ;

VAN DAELE, J.-B.-L.-J., adjudant-chef der Weermacht;

VAN HOOF, H.-M.-A., luitenant der Weermacht;

VERBIST, J.-M.-A., eerstaanwezend opzichter (Dienst der Openbare Werken);

WEGNEZ, J.-B.-H., eerstaanwezend operateur-2e klasse (Dienst der D. T.) (v. k.) ;

E. B. CLAES, A.-C., der Broeders van de Christelijke Scholen;

De heeren COLOT, E.-J.-G., prospector-agent bij de « Compagnie géologique et minière des Ingénieurs et Industriels belge » ;

COSYNS, G.-C.-H., kolonist in Belgisch-Congo;

EE. ZZ. DEFRAINE, M.-J., bij kloosternaam Moeder Scholastique, overste der Zusters Benedictijnen te Bunkeya;

GOETHALS, V.-M.-J.-C., der Zusters van Liefde, te Gent;

E. B. HOUSEN, P.-J., der Broeders van de Christelijke Scholen;

E. P. HULSTAERT, G., inspecteur der Missies van het H. Hart;

E. B. MATTEN, A., der Missies van Scheut;

M. Nilsson, R.-G.-A., agent commercial au Congo belge;

Rde S. Philipsen, S., des Sœurs du Précieux Sang;

M. Thirifayt, S., agent à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto, en Afrique;

Rde S. Van Acker, T., en religion Sœur Quirina, des Sœurs de la Charité de Gand;

R. P. Van den Dyck, L., des Pères Rédemptoristes;

Mme veuve Ch. Delhaise, née Arnould, M.-L., femme de lettres;

M. Pierrot, A.-L.-F.-J., membre du comité du Cercle africain borain, à Mons.

La médaille d'or est décernée aux :

R. F. Croo, A., en religion Frère Richard, de l'Ordre des Rédemptoristes;

Rdes SS. De Laet, M.-C.-F., des Sœurs Dominicaines de Salzinnes;

Stevens, M., en religion Sœur Faldonie, des Sœurs de la Charité de Gand.

Etoile de Service en or.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service en or avec :

QUATRE RAIES.

MM. Dits, A.-F.-J.-M., ancien contrôleur de 2e classe des douanes (a. c.);

Hainaux, J.-H.-J., ancien administrateur territorial principal (a. c.);

De heer Nilsson, R.-G.-A., handelsagent in Belgisch-Congo;

E. Z. Philipsen, S., der Zusters van het Kostbaar Bloed;

De heer Thirifayt, S., beambte der « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto », in Afrika;

E. Z. Van Acker, bij kloosternaam Zuster Quirina, der Zusters van Liefde, te Gent;

E. P. Van den Dyck, L., der Paters redemporisten;

Mevr. weduwe Ch. Delhaise, geboren Arnould, M.-L., letterkundige;

De heer Pierrot, A.-L.-F.-J., lid van het comité van den « Cercle africain borain », van Bergen.

De gouden medaille is toegekend aan :

E. B. Croo, A., bij kloosternaam Broeder Richard, van de Orde der Redemptoristen;

EE. ZZ Delaet, M.-C.-F., der Zusters dominicanessen van Salzinnes;

Stevens, M., bij kloosternaam Zuster Faldonie, der Zusters van Liefde van Gent.

Gouden Dienstster.

Zijn er toe gemachtigd, het kenteeken te dragen van de gouden Dienstster, met :

VIER STREPEN.

De heeren Dits, A.-F.-J.-M , gewezen controleur-2e klasse der douanen (v. k.);

Hainaux, J.-H.-J., gewezen eerstaanwezend gewestbeheerder (v. k.);

HEINRICHS, L.-A., commandant de la Marine honoraire (a. c.) ;

HENIN, S.-J., ancien fonctionnaire de l'ordre judiciaire de 1re classe (a. c.) ;

HOLLEBEKE, A.-V., auxiliaire principal honoraire (a. c.) ;

TROIS RAIES,

MM. DESSY, E.-F.-J., substitut du procureur général (a. c.);

FREDERICK, H.-M.-J., administrateur territorial de 1re classe honoraire (a. c.) ;

DEUX RAIES.

M. BOSQUET, P.-C.-E.-H.-G.-V.-M., ancien agent territorial de 1re classe (a. c.) ;

UNE RAIE.

MM. ALLAERT, U.-B.-A.-A., ancien agent territorial de 1re classe (a. c.) ;

ANDRE, J.-J.-G., géomètre de 1re classe (a. c.) ;

AUTRU, A., ancien agent territorial de 1re classe (a. c.) ;

BAIL, S.-F., ancien percepteur de 1re classe des postes et télégraphes (a. c.) ;

BECKER, J.-J., administrateur territorial de 1re classe (a. c.) ;

BERTEAUX, J.-P.-R.-H., ancien agronome provincial (a. c.);

BROUHON, F.-L.-M.-A., ancien géomètre principal (a. c.) ;

BRUYLANDS, J.-J., ancien percepteur de 1re classe des Postes et Télégraphes (a. c.) ;

HEINRICHS, L.-A., eere-commandant van de Marine (v. k.) ;

HENIN, S.-J., gewezen gerechtsambtenaar-1e klasse (v. k.) ;

HOLLEBEKE, A.-V., eere-eerstaanwezend helper (v. k.) ;

DRIE STREPEN.

De heeren DESSY, E.-F.-J., substituut-procureur generaal (v. k.);

FREDERICK, H.-M.-J., eere-gewestbeheerder-1e klasse (v. k.) ;

TWEE STREPEN.

De heer BOSQUET, P.-C.-E.-H.-G.-V.-M., gewezen gewestbeambte-1e klasse (v. k.);

EENE STREEP.

De heeren ALLAERT, U.-B.-A.-A., gewezen gewestbeambte-1e klasse (v. k.) ;

ANDRE, J.-J.-G., landmeter-1e klasse (v. k.) ;

AUTRU, A., gewezen gewestbeambte-1e klasse (v. k.) ;

BAIL, S.-F., gewezen post- en telegraafontvanger-1e kl. (v. k.) ;

BECKER, J.-J., gewestbeheerder-1e klasse (v. k.) ;

BERTEAUX, J.-P.-R.-H., gewezen provinciaal landbouwkundige (v. k.) ;

BROUHON, F.-L.-M.-A., gewezen eerstaanwezend landmeter (v. k.) ;

BRUYLANDS, J.-J., gewezen Post- en Telegraafontvanger -1e kl. (v. k.) ;

Busseniers, F.-A., ancien surveillant de 2e classe des Bâtiments Civils (a. c.);

Busseniers, F.-A., gewezen opzichter-2e klasse der Burgerlijke Gebouwen (v. k.);

Chapeaux, E.-V., ancien administrateur territorial de 1re classe (a. c.);

Chapeaux, E.-V., gewezen gewestbeheerder-1e klasse (v. k.);

Coenen, P.-E.-G., agent territorial de 2e classe (a. c.);

Coenen, P.-E.-G., gewestbeambte-2e klasse (v. k.);

Debacker, E.-J., ancien capitaine de la Force Publique (a. c.);

Debacker, E.-J., gewezen kapitein der Weermacht (v. k.);

Decoux, F.-J.-G., ancien agent territorial de 1re classe (a. c.);

Decoux, F.-J.-G., gewezen gewestbeambte-1e klasse (v. k.);

de Robiano (comte), R.-M.-M.-J.-G., ancien agent territorial de 1re classe (a. c.);

de Robiano, (Graaf), R.-M.-M.-J.-G., gewezen gewestbeambte-1e klasse (v. k.);

De Waersegger, E.-A.-P.-E.-J., ancien fonctionnaire de l'Ordre judiciaire de 2e classe (a. c.);

De Waersegger, E.-A.-P.-E.-J., gewezen gerechtsambtenaar - 2e klasse (v. k.);

De Win, J.-P., agent territorial de 1re classe (a. c.);

De Win, J.-P., gewestbeambte-1e klasse (v. k.);

Du Bois, E.-C.-J.-M., ancien inspecteur de l'Agriculture (a. c.);

Du Bois, E.-C.-J.-M., gewezen inspecteur van den Landbouwdienst (v. k.);

Dumont, J.-J., ancien géomètre de 1re classe (a. c.);

Dumont, J.-J., gewezen landmeter-1e klasse (v. k.);

Dupuy, L.-L.-N.-P., ancien médecin provincial (a. c.);

Dupuy, L.-L.-N.-P., gewezen provinciaal geneesheer (v. k.);

Erler, G.-A.-M., ancien commissaire de police principal (a. c.);

Erler, G.-A.-M., gewezen eerstaanwezend politiecommissaris (v. k.);

Ferber, N.-J., ancien administrateur territorial de 2e classe (a. c.);

Ferber, N.-J., gewezen gewestbeheerder-2e klasse (v. k.);

Geniets, A.-L.-R., ancien surveillant principal des Bâtiments Civils (a. c.);

Geniets, A.-L.-R., gewezen eerstaanwezend opzichter der Burgerlijke Gebouwen (v. k.)

Gilson, J.-J.-B., ancien chef de bureau de 2e classe des Secrétariats (a. c.);

Gilson, J.-J.-B., gewezen bureelhoofd-2e klasse der Secretariaten (v. k.);

Goethals, C.-H.-J., ancien souschef de bureau des Finances (a. c.);

Goethals, C.-H.-J., gewezen onderbureelhoofd der Financiën (v. k.);

Goux, L.-D.-J.-M.-J., ancien chef de bureau de 2e classe des Secrétariats (a. c.);

Hellings, F.-P., agent territorial de 2e classe (a. c.);

Heynen, P., ancien commissaire de police principal (a. c.);

Hutsebaut, O.-J.-R., ancien agronome-adjoint de 1re classe (a. c.);

Janssens, A.-J.-M., ancien vérificateur de 1re classe des Douanes (a. c.);

Lacourt, L.-L., ancien sous-chef de bureau des Finances (a. c.);

Lammerant, L.-J., géomètre de 1re classe (a. c.);

Laurent, E., géomètre de 1re classe (a. c.);

Lebeau, H.-V.-M., ancien inspecteur principal de l'Agriculture (a. c.);

Leclere, G.-P.-A., ancien capitaine de la Force publique (a. c.);

Livemont, J.-G., ancien inspecteur principal de 1e classe de l'Industrie et du Commerce (a. c.);

Lommen, M.-V.-L.-J., chef de bureau de 1e classe des Secrétariats honoraire (a. c.);

Maingain, F.-M.-A.-G.-J., ancien percepteur de 1e classe des Postes et Télégraphes (a. c.);

Meys, M., ancien adjudant de la Force Publique (a. c.), provisoirement attaché aux Travaux Publics;

Monseur, A.-M.-N., ancien fonctionnaire de l'ordre judiciaire de 2e classe (a. c.);

Moreels, W.-J.-V., auxiliaire principal (a. c.);

Goux, L.-D.-J.-M.-J., gewezen bureelhoofd-2e klasse der Secretariaten (v. k.);

Hellings, F.-P., gewestbeambte-2e klasse (v. k.);

Heynen, P., gewezen eerstaanwezend politiecommissaris (v. k.);

Hutsebaut, O.-J.-R., gewezen adjunct-landbouwkundige-1e klasse (v. k.);

Janssens, A.-J.-M., gewezen verificateur-1e klasse der Douanen (v. k.);

Lacourt, L.-L., gewezen onderbureelhoofd der Financiën (v. k.);

Lammerant, L.-J., landmeter - 1e klasse (v. k.);

Laurent, E., landmeter-1e klasse (v. k.);

Lebeau, H.-V.-M., gewezen eerstaanwezend inspecteur van den Landbouwdienst (v. k.);

Leclere, G.-P.-A., gewezen kapitein der Weermacht (v. k.);

Livemont, J.-G., gewezen eerstaanwezend inspecteur-1e klasse van Nijverheid en Handel (v. k.);

Lommen, M.-V.-L.-J., eere-bureelhoofd-1e klasse der Secretariaten (v. k.);

Maingain, F.-M.-A.-G.-J., gewezen Post - en Telegraafontvanger-1e klasse (v. k.);

Meys, M., gewezen adjudant der Weermacht (v. k.) voorloopig aan de Openbare Werken verbonden;

Monseur, A.-M.-N., gewezen gerechtsambtenaar - 2e klasse (v. k.);

Moreels, W.-J.-V., eerstaanwezend helper (v. k.);

NICASIE, P.-J.-F., ancien administrateur territorial de 2e classe (a. c.) ;	NICASIE, P.-J.-F., gewezen gewestbeheerder-2e klasse (v. k.) ;
NUYENS, L., ancien percepteur de 1e classe des Postes et Télégraphes (a. c.) ;	NUYENS, L., gewezen Post - en Telegraafontvanger-1e klasse (v. k.) ;
OLIVIER, R.-A.-G., ancien capitaine de la Force Publique (a. c.) ;	OLIVIER, R.-A.-G., gewezen kapitein der Weermacht (v. k.) ;
OLIVIER, M.-C., agent territorial de 1re classe (a. c.) ;	OLIVIER, M.-C., gewestbeambte-1e klasse (v. k.) ;
ONSEA, R.-E.-N.-T.,	ONSEA, R.-E.-N.-T.,
PARMENTIER, M.-O.-R.-J.,	PARMENTIER, M.-O.-R.-J.,
PAYEN, E.-C.-L., anciens agents territoriaux de 1re classe (a. c.) ;	PAYEN, E.-C.-L., gewezen gewestbeambten-1e klasse (v. k.) ;
PETERS, F.-G., ancien adjudant-chef de la Force Publique (a. c.), provisoirement attaché aux Travaux Publics;	PETERS, F.-G., gewezen adjudant-chef der Weermacht (v. k.), voorloopig aan de Openbare Werken verbonden;
REMY, J.-F.-G., ancien administrateur territorial de 2e classe (a. c.) ;	REMY, J.-F.-G., gewezen gewestbeheerder-2e klasse (v. k.) ;
REQUILE, F.-L., administrateur territorial de 2e classe honoraire (a. c.) ;	REQUILE, F.-L., eere-gewestbeheerder-2e klasse (v. k.) ;
SCHMIT, A.-G., ancien sous-chef de bureau des Finances (a. c.) ;	SCHMIT, A.-G., gewezen onderbureelhoofd der Financiën (v. k.) ;
SEYDE, E.-E., ancien chef de division des Secrétariats (a. c.) ;	SEYDE, E.-E., gewezen afdeelingshoofd der Secretariaten (v. k.) ;
STERPIN, M.-H.-O.-J., ancien agent territorial de 1re classe (a. c.) ;	STERPIN, M.-H.-O.-J., gewezen gewestbeambte-1e klasse (v. k.) ;
THOEN, W.-A., ancien percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes (a. c.) ;	THOEN, W.-A., gewezen Post-en Telegraafontvanger-2e klasse (v. k.) ;
VAN COILLIE, C.-A., ancien adjudant-chef de la Force Publique (a. c.), provisoirement attaché aux Travaux publics;	VAN COILLIE, C.-A., gewezen adjudant-chef der Weermacht (v. k.), voorloopig aan de Openbare Werken verbonden;
VAN DEN BRANDEN, M.-E., ancien sous-chef de bureau des Finances (a. c.) ;	VAN DEN BRANDEN, M.-E., gewezen onderbureelhoofd der Financiën (v. k.) ;

VANDER ELST, O.-J., ancien inspecteur vétérinaire principal (a. c.) ;

VANDENMEEREN, S., ancien agent territorial de 1re classe (a. c.) ;

VANDERNOOT, L.-O., agent sanitaire de 1re classe (a. c.) ;

VANDROME, G.-H.-J., ancien géomètre de 1re classe (a. c.) ;

VAN ECKELPOEL, J.-R.-F.-M., ancien administrateur territorial de 1re classe (a. c.) ;

VAN MECHELEN, H.-J., ancien agent territorial de 1re classe (a. c.) ;

VAN PEE, L.-M.-M.-G., capitaine-commandant de la Force Publique (v. k.) ;

WAGEMANS, F.-A., ancien percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes (a. c.) ;

WEIDERT, J.-J., ancien agent territorial de 1re classe (a. c.) ;

WILLEMART, A.-P.-L.-G., ancien capitaine de la Force Publique (a. c.) ;

WILLEQUET, A., ancien agent territorial de 1re classe (a. c.).

L'Etoile de Service en or est décernée à :

MM. BENAETS, J.-G., maître-armurier (a. c.) ;

BENTZ, F., agent sanitaire de 2e classe (a. c.) ;

BRASSART, A.-T.-G.,

CORTIN, M.-E.-J., sous-chefs de bureau des Finances (a. c.) ;

DEFRENNE, P.-M.-J., receveur de 1re classe des Douanes (a. c.) ;

DELIE, F.-J., sous-chef de bureau des Finances (a. c.) ;

VANDER ELST, O.-J., gewezen eerstaanwezend inspecteur-veearts (v. k.) ;

VANDENMEEREN, S., gewezen gewestbeambte-1e klasse (v. k.) ;

VANDERNOOT, L.-O., gezondheidsbeambte-1e klasse (v. k.) ;

VANDROME, G.-H.-J., gewezen landmeter-1e klasse (v. k.) ;

VAN ECKELPOEL, J.-R.-F.-M., gewezen gewestbeheerder - 1e klasse (v. k.) ;

VAN MECHELEN, H.-J., gewezen gewestbeambte-1e klasse (v. k.) ;

VAN PEE, L.-M.-M.-G., kapitein-commandant der Weermacht (v. k.) ;

WAGERMANS, F.-A., gewezen Post- en Telegraafontvanger-2e klasse (v. k.) ;

WEIDERT, J.-J., gewezen gewestbeambte-1e klasse (v. k.) ;

WILLEMART, A.-P.-L.-G., gewezen kapitein der Weermacht (v. k.) ;

WILLEQUET, A., gewezen gewestbeambte-1e klasse (v. k.).

De gouden Dienstster is toegekend aan :

De heeren BENAETS, J.-G., meesterwapenmaker (v. k.) ;

BENTZ, F., gezondheidsbeambte-2e klasse (v. k.) ;

BRASSART, A.-T.-G.,

CORTIN, M.-E.-J., onderbureelhoofden der Financiën (v. k.) ;

DEFRENNE, P.-M.-J., ontvanger-1e klasse der Douanen (v. k.) ;

DELIE, F.-J., onderbureelhoofd der Financiën (v. k.) ;

DELVIGNE, L.-G., percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes (a. c.);	DELVIGNE, L.-G., Post-en Telegraafontvanger-2e klasse (v. k.);
DE MEYER, J.-E., géomètre de 4e classe (a. c.);	DE MEYER, J.-E., landmeter - 4e klasse (v. k.);
ETIENNE, J.-D., agent territorial de 3e classe (a. c.);	ETIENNE, J.-D., gewestbeambte-3e klasse (v. k.);
FORTEMAISON, E.-M.-M.-J., juge de 1re instance (a. c.);	FORTEMAISON, E.-M.-M.-J., rechter van eersten aanleg (v. k.);
GENDEBIEN, L.-A.-L., ancien géomètre de 1re classe (a. c.);	GENDEBIEN, L.-A.-L., gewezen landmeter-1e klasse (v. k.);
GILLES, P.-C.-J., agent territorial de 2e classe (a. c.);	GILLE, P.-C.-J., gewestbeambte-2e klasse (v. k.);
GOEDERTIER, J.-C.-F., chef de division des Secrétariats (a. c.);	GOEDERTIER, J.-C.-F., afdeelingshoofd der Secretariaten (v. k.);
GUELDRE, M.-C.-I., sous-chef de bureau des Secrétariats;	GUELDRE, M.-C.-I., onderbureelhoofd der Secretariaten;
HOTTON, F.-N., capitaine-commandant de la Force Publique (a. c.);	HOTTON, F.-N., kapitein-commandant der Weermacht (v. k.);
JANS, J.-E., agent territorial de 2e classe (a. c.);	JANS, J.-E., gewestbeambte-2e klasse (v. k.);
JANSSENS, O.-P., agent territorial de 2e classe (a. c.);	JANSSENS, O.-P., gewestbeambte-2e klasse (v. k.);
LAGAE, R.-A.-J., inspecteur de 1re classe de l'Industrie et du Commerce (a. c.);	LAGAE, R.-A.-J., inspecteur - 1e klasse van Nijverheid en Handel (v. k.);
LECLAIR, G.-M.-E., conducteur principal des Ponts et Chaussées (a. c.);	LECLAIR, G.-M.-E., eerstaanwezend conducteur van Bruggen en Wegen (v. k.);
MASURE, A.-C.-A.-L., inspecteur de 2e classe de l'Industrie et du Commerce (a. c.);	MASURE, A.-C.-A.-L., inspecteur-2e klasse van Nijverheid en Handel (v. k.);
MAZY, L.-D.-J.-G.,	MAZY, L.-D.-J.-G.,
ONCLINX, J.-J., agents territoriaux de 3e classe (a. c.);	ONCLINX, J.-J., gewestbeambten-3e klasse (v. k.);
PAULUS, J.-M., administrateur territorial de 1re classe (a. c.);	PAULUS, J.-M., gewestbeheerder-1e klasse (v. k.);
PHILIPPART, A.-G.-J., contrôleur	PHILIPPART, A.-G.-J., eerstaanwe-

principal des Douanes (a. c.) ;

PLETINCKX, J.-F., adjudant de la Force publique (a. c.), attaché provisoirement aux Travaux Publics;

PONCELET, J.-J.-L.-M., second lieutenant de la Marine (a. c.) ;

PONET, J.-O.-M., commis-chef des Finances (a. c.) ;

POSSOZ, E., substitut du procureur du Roi (a. c.) ;

POSTIAUX, J.-H., adjudant de la Force publique (a. c.) ;

PREVOO, R.-G.-J., agent territorial de 2e classe (a. c.) ;

RUSSCHAERT, F.-J.-A., capitaine-commandant de la Force Publique (a. c.);

SCHEUDERS, L.-F.-M., percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes (a. c.) ;

THOMA, J.-J.-C.-L., commis-chef des Finances (a. c.) ;

TRIQUET, J.-B.-J.-G., hydrographe de 2e classe (a. c.) ;

VANBELLINGHEN, F.-G., agronome-adjoint de 3e classe (a. c.) ;

VAN COILLIE, G.-M.-P., agent de l'ordre judiciaire de 1re classe (a. c.) ;

VAN DER VOORT, L.-J.-M.-J., percepteur de 1re classe des Postes et Télégraphes (a. c.) ;

VAN LINT, L., agent territorial de 3e classe (a. c.) ;

VANMAL, G.-J.-F., administrateur territorial de 2e classe (a. c.);

VANPARYS, M.-P.-L., percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes (a. c.);

zend controleur der Douanen (v. k.) ;

PLETINCKX, J.-F., adjudant der Weermacht (v. k.), voorloopig aan de Openbare Werken verbonden;

PONCELET, J.-J.-L.-M., tweede luitenant bij de Marine (v. k.) ;

PONET, J.-O.-M., hoofdklerk der Financiën (v. k.) ;

POSSOZ, E., substituut Procureur des Konings (v. k.) ;

POSTIAUX, J.-H., adjudant der Weermacht (v. k.) ;

PREVOO, R.-G.-J., gewestbeambte-2e klasse (v. k.) ;

RUSSCHAERT, F.-J.-A., kapitein-commandant der Weermacht (v. k.) ;

SCHEUNDERS, L.-F.-M., Post en Telegraafontvanger - 2e klasse (v. k.);

THOMA, J.-J.-C.-L., hoofdklerk der Financiën (v. k.) ;

TRIQUET, J.-B.-J.-G., hydrograaf-2e klasse (v. k.) ;

VANBELLINGHEN, F.-G., adjunct-landbouwkundige-3e klasse (v. k.) ;

VAN COILLIE, G.-M.-P., gerechtsbeambte-1e klasse (v. k.) ;

VAN DER VOORT, L.-J.-M.-J., Post-en Telegraafontvanger-1e klasse (v. k.) ;

VAN LINT, L., gewestbeambte-3e klasse (v. k.) ;

VANMAL, G.-J.-F., gewestbeheerder-2e klasse (v. k.) ;

VANPARYS, M.-P.-L., Post-en Telegraafontvanger-2e klasse (v. k.) ;

VAN ROY, C.-A., adjudant de la Force publique (a. c.);

VERCARRE, E., agent territorial de 3e classe (a. c.).

Etoile de Service.

L'Etoile de Service est décernée à :

MM. BAUDART, M.-C.-H., médecin principal;

BIELEN, J.-H., agent sanitaire de 3e classe;

BIERLAIRE, J.-O.-N.-G., agent territorial de 1re classe;

BOEDTS, U.-R.-M.-J., agronome de 3e classe;

BONHIVERS, G.-M.-J.-B., agent sanitaire de 3e classe;

BONNERT, V.-M., opérateur-adjoint de 2e classe;

BREYNE, D.-F.-C.-C., médecin de 2e classe (h. c.);

BRUTSAERT, P.-H.-C., médecin directeur de Laboratoire (h. c.);

CAPPELLE, C.-J., médecin de 2e classe;

CARLIER, P.-M.-J., médecin de 2e classe (h. c.);

CHEVALIER, R., ancien surveillant-adjoint de 2e classe des Bâtiments Civil (h. c.);

COBUT, R.-G.-G., agent territorial de 2e classe;

COLARIS, J.-M.-N., commis de 2e classe (Service des Finances et Douanes);

COLLART, E.-P.-A.-M.-G., agronome de 2e classe;

COQUELET, J.-H., chef radio-électri-

VAN ROY, C.-A., adjudant der Weermacht (v. k.);

VERCARRE, E., gewestbeambte-3e klasse (v. k.).

Dienstster.

De Dienstster is toegekend aan :

De heeren BAUDART, M.-C.-H., eerstaanwezend geneesheer;

BIELEN, J.-H., gezondheidsbeambte-3e klasse;

BIERLAIRE, J.-O.-N.-G., gewestbeambte-1e klasse;

BOEDTS, U.-R.-M.-J., landbouwkundige-3e klasse;

BONHIVERS, G.-M.-J.-B., gezondheidsbeambte-3e klasse;

BONNERT, V.-M., adjunct-operateur-2e klasse;

BREYNE, D.-F.-C.-C., geneesheer-2e klasse (b. k.);

BRUTSAERT, P.-H.-C., geneesheer, bestuurder van een laboratorium (b. k.);

CAPPELLE, C.-J., geneesheer-2e klasse;

CARLIER, P.-M.-J., geneesheer-2e klasse (b. k.);

CHEVALIER, R., gewezen adjunct-opzichter 2e klasse der Burgerlijke Gebouwen (b. k.);

COBUT, R.-G.-G., gewestbeambte-2e klasse;

COLARIS, J.-M.-N., klerk-2e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);

COLLART, E.-P.-A.-M.-G., landbouwkundige-2e klasse;

COQUELET, J.-H., radio-electricien

cien (Service des Télécommunications) ;

CORNEZ, R.-J., agent sanitaire de 3e classe;

DAVID, J.-M.-C.-N., médecin de 2e classe;

DE BLNCK, G.-F.-J., agronome-adjoint de 3e classe;

DE BRABANDER, L.-F., conducteur de 1re classe des Travaux Publics;

DECANT, O., vétérinaire de 2e classe;

DE HAESELAER, J.-E., administrateur territorial-adjoint de 1re classe;

DELEVAL, G.-L.-R.-J., agronome de 3e classe;

DELIDIMITRIOU, G., vétérinaire de 3e classe (h. c.);

DELVILLE, J.-A.-J.-M., médecin de 2e classe (h. c.) ;

DEMAN, G.-J., capitaine de la Force publique;

DE MILDE, A.-A., lieutenant de la Force publique;

DEQUENNE, A.-A., administrateur territorial-adjoint de 1re classe;

DESY, A.-F.-F., lieutenant de la Force publique;

DETRY, O.-J.-G., médecin de 2e classe (h. c.) ;

DIDIER, A.,

DOLENGA-KOVALEVSKY, B., agents sanitaires de 3e classe;

DRESSE, A.-A.-A.-M.,

DRICOT, C.-J., médecins de 2e classe (h. c.) ;

DRUET, R.-H.-A.-G., vétérinaire de 2e classe;

chef (Dienst der Televerbindingen) ;

CORNEZ, R.-J., gezondheidsbeambte-3e klasse;

DAVID, J.-M.-C.-N., geneesheer-2e klasse;

DE BLOCK, G.-F.-J., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

DE BRABANDER, L.-F., conducteur-1e klasse der Openbare Werken;

DECANT, O., veearts-2e klasse;

DE HAESELAER, J.-E., adjunct-gewestbeheerder-1e klasse;

DELEVAL, G.-L.-R.-J., landbouwkundige-3e klasse;

DELIDIMITRIOU, G., veearts-3e klasse (b. k.) ;

DELVILLE, J.-A.-J.-M., geneesheer-2e klasse (b. k.);

DEMAN, G.-J., kapitein der Weermacht;

DE MILDE, A.-A., luitenant der Weermacht;

DEQUENNE, A.-A., adjunct-gewestbeheerder-1e klasse ;

DESY, A.-F.-F., luitenant der Weermacht;

DETRY, O.-J.-G., geneesheer - 2e klasse (b. k.) ;

DIDIER, A.,

DOLENGA-KOVALEVSKY, B., gezondheidsbeambten-3e klasse;

DRESSE, A.-A.-A.-M.,

DRICOT, C. - J., geneesheeren-2e klasse (b. k.) ;

DRUET, R.-H.-A.-G., veearts-2e klasse;

DUBOIS, M., lieutenant de la Force publique;

DUCUROIR, J.-V.-G., médecin de 2e classe;

DUJEUX, G.-A.-J., agent territorial de 2e classe;

EECKHOUT, L.-E., agronome de 2e classe;

ENGELS, H.-G.-E., administrateur territorial de 2e classe;

FRANCHOMME, A.-J.-C.-C., chef de bureau de 3e classe (Service des Finances et des Douanes);

FRANÇOIS, F.-J.-J., administrateur territorial-adjoint de 1re classe;

GERARD, E.-J.-M., agronome-adjoint de 3e classe;

GEURTS, A.-A.-A., agronome-adjoint de 1re classe;

GLAESENER, N.-R., agent sanitaire de 1re classe;

COLDMAN, J., médecin de 2e classe (h. c.);

HARMEGNIES, P.-L.-G., médecin de 1re classe;

HEMERYCK, F.-P.-M., médecin de 2e classe (h. c.);

HENROTEAUX, L.-A.-L., administrateur territorial de 2e classe;

JACOB, C.-H.-J., lieutenant de la Force Publique;

JANOT, G.-N.-P.-G., administrateur territorial-adjoint de 1re classe;

JAUMOTTE, E.-J.-R., conducteur de 1re classe des Travaux Publics;

KETTELS, J.-R., agent territorial de 2e classe;

KNEIPE, R.-P.-R., lieutenant de la Force publique;

DUBOIS, M., luitenant der Weermacht;

DUCUROIR, J.-V.-G., geneesheer-2e klasse;

DUJEUX, G.-A.-J., gewestbeambte-2e klasse;

EECKHOUT, L.-E., landbouwkundige-2e klasse;

ENGELS, H.-G.-E., gewestbeheerder-2e klasse;

FRANCHOMME, A.-J.-C.-C., bureelhoofd-3e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);

FRANÇOIS, F.-J.-J., adjunct-gewestbeheerder-1e klasse;

GERARD, E.-J.-M., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

GEURTS, A.-A.-A., adjunct-landbouwkundige-1e klasse;

GLAESENER, N.-R., gezondsheidsbeambte-1e klasse;

COLDMAN, J., geneesheer-2e klasse (b. k.);

HARMEGNIES, P.-L.-G., geneesheer-1e klasse;

HEMERYCKX, F.-P.-M., geneesheer-2e klasse (b. k.);

HENROTEAUX, L.-A.-L., gewestbeheerder-2e klasse;

JACOB, C.-H.-J., luitenant der Weermacht;

JANOT, G.-N.-P.-G., adjunct-gewestbeheerder-1e klasse;

JAUMOTTE, E.-J.-R., conducteur-1e klasse der Openbare Werken;

KETTELS, J.-R., gewestbeambte-2e klasse;

KNEIPE, R.-P.-R., luitenant der Weermacht;

KRIJN, J.-F.-M., médecin de 3e classe (h. c.) ;	KRIJN, J.-F.-M., geneesheer-3e klasse (b. k.) ;
LAGAE, V.-J.-A., agent sanitaire de 3e classe;	LAGAE, V.-J.-A., gezondheidsbeambte-3e klasse;
LAMOTE, C.-J., piloteur (h. c.);	LAMOTE, C.-J., palen-inheier (b. k.);
LEBON, P.-E.-L.-G., agent sanitaire de 3e classe;	LEBON, P.-E.-L.-G., gezondheidsbeambte-3e klasse;
LENIERE, P.-L., aspirant de 2e classe de la marine;	LENIERE, P.-L., adelborst-2e klasse;
LEROY, L.-J., ancien commissaire de police en chef (h. c.) ;	LEROY, L.-J., gewezen opperpolitiecommissaris (b. k.) ;
LESCRENIER, M.-A.-G., lieutenant de la Force publique;	LESCRENIER, M.-A.-G., luitenant der Weermacht;
MAHDESSIAN, H., vétérinaire de 3e classe (h. c.) ;	MAHDESSIAN, H., veearts-3e klasse (b. k.) ;
MARCHAND, P.-L.-J.-F.-G.,	MARCHAND, P.-L.-J.-F.-G.,
MAREE, I.-E.-J., lieutenants de la Force publique;	MAREE, I. - E. - J., luitenants der Weermacht;
MARX, M.-P., agent sanitaire de 3e classe;	MARX, M.-P., gezondheidsbeambte-3e klasse;
MATAGNE, F.-A.-G., agronome de 2e classe;	MATAGNE, F.-A.-G., landbouwkundige-2e klasse;
MELAERTS, F., administrateur territorial-adjoint de 1re classe;	MELAERTS, F., adjunct-gewestbeheerder-1e klasse;
MENERINI, L.-G.-D., médecin de 1re classe (h. c.) ;	MENERINI, L.-G.-D., geneesheer-1e klasse (b. k.);
MOHYMONT, J.-G., radio-électricien de 3e classe (Service des Télécommunications) ;	MOHYMONT, J.-G., radio-electricien-3e klasse (Dienst der Televerbindingen) ;
MOLNAR, A.-A.-K., médecin de 2e classe (h. c.) ;	MOLNAR, A.-A.-K., geneesheer-2e klasse (b. k.) ;
NAUS, A.-R.-M.-J.,	NAUS, A.-R.-M.-J.,
PARENT, E.-J.-G.,	PARENT, E.-J.-G.,
PETERS, E.-H.-V., administrateurs territoriaux adjoints de 1re classe;	PETERS, E.-H.-V., adjunct-gewestbeheerders-1e klasse;
PIERRE, F.-P.-G., administrateur territorial de 2e classe;	PIERRE, F.-P.-G., gewestbeheerder-2e klasse;

PIRET, M.-J.-A., aspirant de 2e classe de la Marine;

PRINCEN, J.-L.-M., agent sanitaire de 3e classe;

REIF, M.-W., aspirant de 1re classe de la Marine;

RENSON, H.-L.-F., aspirant de 2e classe de la Marine;

REUMONT, J.-E.-J., 3e officier de la Marine;

SIX, A.-I.-A.-C., lieutenant de la Force publique;

STRANEN, J., médecin de 2e classe;

TONDEUR, A.-J.-M.-J.-G., agent territorial de 2e classe;

TORDEUR, J.-A.-E., administrateur territorial de 2e classe;

URY, J.-P., gezondheidsbeambte-2e classe;

VANDER SLUYS, C.-F.-A.-E.,

VAN HOOREBEKE, M.-A., lieutenants de la Force publique;

VANKAN, J.-H.-A., médecin de 2e classe (h. c.);

VERMEIRE, P.-C., agent sanitaire de 3e classe;

VERVIER, G.-E.-A., administrateur territorial de 2e classe;

WARNANT, J.-J.-E., administrateur territorial adjoint de 1re classe;

WATRIPONT, G.-F., lieutenant de la Force publique;

WERY, J.-E., vétérinaire de 2e classe;

WINDERICKX, P.-J.-G., médecin de 2e classe.

PIRET, M.-J.-A., adelborst-2e klasse;

PRINCEN, J.-L.-M., gezondheidsbeambte-3e klasse;

REIF, M.-W., adelborst-1e klasse;

RENSON, H.-L.-F., adelborst-2e klasse;

REUMONT, J.-E.-J., 3e officier bij de Marine;

SIX, A.-I.-A.-C., luitenant der Weermacht;

STRANEN, J., geneesheer-2e klasse;

TONDEUR, A.-J.-M.-J.-G., gewestbeambte-2e klasse;

TORDEUR, J.-A.-E., gewestbeheerder-2e klasse;

URY, J.-P., gezondheidsbeamte-2e klasse;

VANDER SLUYS, C.-F.-A.-E.,

VAN HOOREBEKE, M.-A., luitenants der Weermacht;

VANKAN, J.-H.-A., geneesheer-2e klasse (b. k.);

VERMEIRE, P.-C., gezondheidsbeambte-3e klasse;

VERVIER, G.-E.-A., gewestbeheerder-2e klasse;

WARNANT, J.-J.-E., adjunct-gewestbeheerder-1e klasse;

WATRIPONT, G.-F., luitenant der Weermacht;

WERY, J.-E., veearts-2e klasse;

WINDERICKX, P.-J.-G., geneesheer-2e klasse.

Par arrêté ministériel du 14 novembre 1938, sont autorisés à porter l insigne de l'Etoile de Service avec :

QUATRE RAIES.

MM. Boeckx, M.-V.-M., sous-commissaire de police de 3e classe (a. c.) ;

Deleuze, J.-E.-E., commis-chef des Secrétariats (a. c.) ;

Delvoye, V.-A.-G., vérificateur de 3e classe des Finances (a. c.) ;

De Meyer, J.-E., géomètre de 4e classe (a. c.) ;

Gavage, A.-J., agronome-adjoint de 4e classe (a. c.);

Gerard, E.-J.-A.-G., percepteur de 3e classe des Postes et Télégraphes (a. c.) ;

Lebrun, J.-H.-V., sous-chef de bureau des Finances (a. c.) ;

Loddewyckx, J., ancien commissaire de police de 2e classe (a. c.) ;

Louis, J.-P., agent sanitaire de 3e classe (a. c.)

Mathieu, R.-M.-J., juge de 1re Instance (a. c.) ;

Nicolas, P.-M., commis de 1re classe des Finances (a. c.) ;

Odent, H.-J., chef de bureau de 2e classe des Finances (a c.) ;

Pauwels, M.-A.-M., médecin hygiéniste (a. c.);

Romain, R.-A.-H., commis de 1re classe des Secrétariats (a. c.) ;

Rossion, R.-V.-J., sous-chef de bureau des Finances (a. c.) ;

Stoquart, A.-J., commis de 1re classe des Secrétariats (a. c) ;

Bij ministerieel besluit van 14 November 1938, zijn er toe gerechtigd, het kenteeken te dragen van de Dienstster met .

VIER STREPEN.

De heeren Boeckx, M.-V.-M., onderpolitiecommissaris - 3e klasse (v. k.) ;

Deleuze, J.-E.-E., hoofdklerk der Secretariaten (v. k.) ;

Delvoye, V.-A.-G., verificateur-3e klasse der Financiën (v. k.) ;

De Meyer, J. - E., landmeter - 4e klasse (v. k.) ;

Gavage, A.-J., adjunct-landbouwkundige-4e klasse (v. k.) ;

Gerard, E.-J.-A.-G., Post- en Telegraafontvanger-3e klasse (v. k.);

Lebrun, J.-H.-V., onderbureelhoofd der Financiën (v. k.) ;

Loddewyckx, J., gewezen politiecommissaris-2e klasse (v. k.) ;

Louis, J.-P., gezondheidsbeambte-3e klasse (v. k.) ;

Mathieu, R.-M.-J., rechter van eersten aanleg (v. k.) ;

Nicolas, P.-N., klerk-1e klasse der Financiën (v. k.) ;

Odent, H.-J., bureelhoofd-2e klasse der Financiën (v. k.) ;

Pauwels, M.-A.-M., geneesheer-hygiënist (v. k.) ;

Romain, R.-A -H., klerk-1e klasse, der Secretariaten (v. k.);

Rossion, R.-V.-J., onderbureelhoofd der Financiën (v. k.) ;

Stoquart, A.-J., klerk-1e klasse der Secretariaten (v. k.) ;

TAQUET, J.-C.-L.-P., substitut du Procureur du Roi (a. c.) ;

VAN DE VELDE, L., ingénieur-adjoint des Ponts et Chaussées (a. c.) ;

VAN IMPE, O.-J., poseur-appareilleur de 2e classe (Service de la T. S. F.) (a. c.) ;

VANTHOURNHOUT, G.-M., agen sanitaire de 4e classe (a. c.) ;

TROIS RAIES.

MM. BLY, E.-C., ancien capitaine de la Marine (a. c.) ;

CAPRON, E.-F.-H., ancien percepteur de 3e classe des Postes et Télégraphes (a. c.) ;

DE MERTEN, J.-B.-J.-P.-C., substitut du Procureur du Roi;

DE MEYER, J.-E., géomètre de 4e classe (a. c.) ;

MARTINS BONILHA DE TOLEDO, S.-E.-P.-S., aspirant de 1re classe de la Marine;

SCHWACHTGEN, E.-A., agent territorial de 1re classe;

VAN DER BEKEN, H.-G., commis de 1re classe des Finances (a. c.) ;

DEUX RAIES.

MM. BASIAUX, A.-E.-I.-G., opérateur-adjoint de 1re classe (Service des Télécommunications) ;

BERNARD, M.-J.-G., agent territorial principal;

BIERWEERTS, A.-A., artisan de 1re classe (h. c.) ;

BISTIAUX, J., auxiliaire de 2e classe;

BOURGEOIS, R. - C., administrateur territorial de 1re classe;

BRUENS, F.-M.-F.-J., agronome-adjoint de 2e classe;

TAQUET, J.-C.-L.-P., substituut procureur des Konings (v. k.) ;

VAN DE VELDE, L., adjunct-ingenieur van Bruggen en Wegen (v. k.) ;

VAN IMPE, O.-J., lijnlegger-toestelplaatser-2e klasse (Dienst der D. T.) (v. k.) ;

VANTHOURNHOUT, G. - M.. gezondheidsbeambte-4e klasse (v. k.) ;

DRIE STREPEN.

De heeren BLY, E.-C., gewezen kapitein van de Marine (v. k.);

CAPRON, E.-F.-H., gewezen Post- en Telegraafontvanger - 3e klasse (v. k.) ;

DE MERTEN, J.-B.-J.-P.-C., substituut procureur des Konings;

DE MEYER, J.-E., landmeter-4e klasse (v. k.) ;

MARTINS BONILHA DE TOLEDO, S.-E.-P.-S., adelborst-1e klasse;

SCHWACHTGEN, E.-A., gewestbeambte-1e klasse;

VAN DER BEKEN, H.-G., klerk-1e klasse der Financiën (v. k.) ;

TWEE STREPEN.

De heeren BASIAUX, A.-E.-I.-G., adjunct-operateur-1e klasse (Dienst der Televerbindingen) ;

BERNARD, M.-J.-G., eerstaanwezend gewestbeambte;

BIERWEERTS, A.-A., ambachtsman-1e klasse (b. k.) ;

BISTIAUX, J., helper-2e klasse;

BOURGEOIS, R.-C., gewestbeheerder-1e klasse;

BRUENS, F.-M.-F.-J., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;

Burette, E.-F.-G., médecin de 1re classe;	Burette, E.-F.-G., geneesheer-1e klasse;
Charon, R.-L., auxiliaire de 1re classe;	Charon, R.-L., helper-1e klasse;
Chokier, E.-C.-C.-E., sous-chef de section (Service des Télécommunications);	Chokier, E.-C.-C.-E., ondersectiehoofd (Dienst der Televerbindingen);
Coopman, R.-E., agent territorial principal;	Coopman, R. - E., eerstaanwezend gewestbeambte;
Damas, G.-H.-F., chef radio-électricien (Service des Télécommunications);	Damas, G.-H.-F., radio-electricien chef (Dienst der Televerbindingen);
De Meyer, J.-E., géomètre de 4e classe (a. c.);	De Meyer, J.-E., landmeter-4e klasse (v. k.);
De Koninck, J.-L.-H., administrateur territorial de 1r: classe;	De Koninck, J.-L.-H., gewestbeheerder-1e klasse;
Dewame, J.-G.-L.-G., agent sanitaire de 2e classe;	Dewame, J.-G.-L.-G., gezondheidsbeambte-2e klasse;
François, A., agent territorial de 1re classe;	François, A., gewestbeambte - 1e klasse;
Geulette, P.-J., ingénieur principal de 1re classe (Service des Télécommunications);	Geulette, P. - J., eerstaanwezend ingenieur-1e klasse (Dienst der Televerbindingen);
Grevisse, F.-E., administraeur territorial de 1re classe;	Grevisse, F.-E., gewestbeheerder-1e klasse;
Heiden (comte) A., médecin de 1re classe;	Heiden (Graaf), A., geneesheer-1e klasse;
Heraly, J.-G.-E.-J., agronome-adjoint de 2e classe;	Heraly, J.-G.-E.-J., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;
Knaff, E.-E.-A., agronome de 2e classe;	Knaff, E.-E.-A., landbouwkundige-2e klasse;
Languy, J.-F.-G.-G., agronome de 3e classe;	Languy, J.-F.-G.-G., landbouwkundige-3e klasse;
Leclercq, L., commis de 1re classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);	Leclercq, L., klerk-1e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);
Lurquin, R.-L.-G., percepteur-adjoint de 1re classe (Service des Postes);	Lurquin, R.-L.-G., ontvanger - 1e klasse (Dienst der Posterijen);
Merckenbrack, F., adjudant de la Force Publique;	Merckenbrack, F., adjudant der Weermacht;

MICHEL, G.-A.-J.-F.-F., agent territorial de 1re classe;

MULLER, N.-J., administrateur territorial principal;

PAHAUT, R.-L.-J.-L., ingénieur de 2e classe (Service des Travaux Publics);

PANNIER, L.-G.,

PIROT, M.-J.-E., agents sanitaires de 2e classe;

PRIGNON D'ONTHAINE, R.-E.-E.-C.-A-.A., sous-chef de section (h. c.) (Service des Travaux publics);

RATZ, E.-N.-J., agent territorial de 1re classe;

ROLAND, C.-E.-G., géomètre de 3e classe;

Mlle ROUSSEAU, E.-J., agent sanitaire de 2e classe;

MM. STANISLAUS, L.-J., percepteur-adjoint de 2e classe (Service des Postes);

STENBOCK-FERMOR (comte), L., ingénieur de 1re classe (Service des Travaux Publics);

T'KINT DE ROODENBEKE, C.-E.-J.-M.-G., administraeur territorial de 2e classe;

TROKAY, F.-A.-J.,

VANDERHALLEN, M., administrateurs territoriaux de 1re classe;

VANHOONACKER, C.-J.-D., agronome-adjoint de 2e classe;

VAN LOOY, G.-A.-F.-M., agent sanitaire de 1re classe;

VAN OVERSTRAETEN, J.-G., agronome-adjoint de 2e classe;

WILLAERT, M.-A.-J., administrateur territorial de 1re classe;

MICHEL, G.-A.-J.-F.-F., gewestbeambte-1e klasse;

MULLER, N. - J., eerstaanwezend gewestbeheerder;

PAHAUT, R.-L.-J.-L., ingenieur-2e klasse (Dienst der Openbare Werken);

PANNIER, L.-G.,

PIROT, M.-J.-E., gezondheidsbeambten-2e klasse;

PRIGNON D'ONTHAINE, R.-E.-E.-C.-A.-A., ondersectiehoofd (b. k.) (Dienst der Openbare Werken);

RATZ, E.-N.-J., gewestbeambte-1e klasse;

ROLAND, C.-E.-G., landmeter - 3e klasse;

Mej. ROUSSEAU, E.-J., gezondheidsbeambte-2e klasse;

De heeren STANISLAUS, L.-J., adjunct-ontvanger-2e klasse (Dienst der Posterijen);

STENBOCK-FERMOR (Graaf), L., ingenieur-1e klasse (Dienst der Openbare Werken);

T'KINT DE ROODENBEKE, C.-E.-J.-M.-G., gewestbeheerder-2e klasse;

TROKAY, F.-A.-J.,

VANDERHALLEN, M., gewestbeheerders-1e klasse;

VANHOONACKER, C.-J.-M., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;

VAN LOOY, G.-A.-F.-M., gezondheidsbeambte-1e klasse;

VAN OVERSTRAETEN, J.-G., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;

WILLAERT, M.-A.-J., gewestbeheerder-1e klasse;

Arrêté royal du 29 octobre 1938 ordonnant des virements de crédits aux budgets des dépenses ordinaires du Congo Belge pour les exercices 1937 et 1938 et ouvrant un crédit supplémentaire au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1937.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 1er juin 1937, contenant le budget des recettes et des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1937, et la loi du 15 juillet 1938 rattachant des recettes et ouvrant des crédits supplémentaires à cet exercice;

Vu la loi du 15 juillet 1938, contenant le budget des recettes et des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1938;

Attendu que la gestion des crédits des exercices 1937 et 1938 rend nécessaire le virement de crédits entre un certain nombre d'articles de ces budgets;

Attendu qu'il convient d'alimenter, avant le 31 octobre 1938, date de clôture du budget de l'exercice 1937, le Fonds de Crise par un prélèvement sur les recettes coloniales de l'exercice 1937;

Koninklijk besluit van 29 October 1938 waarbij op de begrootingen der gewone uitgaven van Belgisch-Congo kredietoverschrijvingen, voor de dienstjaren 1937 en 1938, worden bevolen en een bijkomend krediet op de gewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937 geopend wordt.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 1 Juni 1937, houdende de begrooting der gewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937, en de wet van 15 Juli 1938, waarbij aan dit dienstjaar ontvangsten verbonden en bijkredieten geopend worden;

Gezien de wet van 15 Juli 1938, houdende de begrooting der gewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1938;

Aangezien het beheer van de kredieten voor de dienstjaren 1937 en 1938 kredietoverschrijvingen oplegt onder een zeker getal artikelen van deze begrootingen;

Aangezien het noodig is, voor den 31n October 1938, datum van het afsluiten der begrooting van 1937, het crisisfonds te onderhouden door eene voorafneming op de koloniale ontvangsten van het dienstjaar 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

SECTION I.

Budget des Recettes et des Dépenses ordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1937.

ARTICLE PREMIER.

Des virements de crédits entre les articles du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1937 sont ordonnés à concurrence de: neuf millions cinq cent cinquante mille francs (fr. 9.550.000,—) se répartissant conformément aux tableau I ci-annexé.

ART. 2.

Autorisation est donnée au Ministre des Colonies d'imputer sur l'article 18 du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1937, une somme de: un million deux cent mille francs (fr. 1.200.000,—) représentant les intérêts dus à la Société pour la Manutention dans les Ports du Congo (Manucongo), conformément à l'article 3 de la convention conclue et approuvée par arrêté royal du 24 septembre 1937.

ART. 3.

Il est ouvert un crédit supplé-

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

SECTIE I.

Begrooting der gewone Ontvangsten en Uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1937.

ARTIKEL ÉÉN.

Kredietoverschrijvingen onder de artikelen van de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937 worden bevolen ten beloope van negen millioen vijfhonderd vijftig duizend frank (fr. 9.550.000,—) zich indeelende overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel I.

ART. 2.

Aan den Minister van Koloniën wordt machtiging verleend om op artikel 18 uit de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937, eene som aan te rekenen van één millioen tweehonderd duizend frank (fr. 1.200.000,—) die de interesten vertegenwoordigt welke aan de « Société pour la Manutention dans les Ports du Congo » (Manucongo) verschuldigd zijn, overeenkomstig artikel 3 uit de afgesloten overeenkomst welke bij koninklijk besluit van 24 September 1937 goedgekeurd werd.

ART. 3.

Er wordt een bijkrediet geopend

mentaire de quarante millions de francs (fr. 40.000.000,—) destiné à rembourser partiellement le Fonds de Crise dont l'alimentation est prévue à l'article 120 du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour 1937, par des prélèvements sur les recettes coloniales de cet exercice.

van veertig millioen frank (fr. 40.000.000,—) dat bestemd is tot de gedeeltelijke terugbetaling van het crisisfonds, waarvan het onderhoud bij artikel 120 uit de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor 1937 voorzien is door voorafnemingen op de koloniale ontvangsten van bedoeld dienstjaar.

SECTION II.

Budget des Recettes et des Dépenses ordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1938.

SECTIE II.

Begrooting der gewone Ontvangsten en Uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1938.

ART. 4.

Des virements de crédits entre les articles du budget des dépenses ordonaires du Congo Belge pour l'exercice 1938 sont ordonnés à concurrence de deux millions de francs (fr. 2.000.000,— se répartissant conformément au tableau II ci-annexeé.

ART. 4.

Kredietoverschrijvingen onder de artikelen van de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het diensjaar 1938 worden bevolen ten beloope van twee millioen fr. (fr. 2.000.000) zich indeelende overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel II.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 29 octobre 1938.

Gegeven te Brussel, den 29n October 1938.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1937.

Begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het Dienstjaar 1937.

Montant des virements dont les crédits budgétaires doivent être :

Bedrag der overschrijvingen waarmede de budgetaire kredieten moeten worden :

Augmentés. — *Vermeerderd.*		Diminués. — *Verminderd.*	
Articles. *Artikelen.*	Sommes. *Sommen.*	Articles. *Artikelen.*	Sommes. *Sommen.*
1	Fr. 1.000	3	175.000
2	40.000	13	750.000
9	75.000	23	70.000
14	200.000	28	70.000
25	200.000	34	30.000
29	50.000	42	25.000
30	25.000	45	350.000
33	200.000	46	40.000
36	5.000	51	180.000
37	250.000	54	1.800.000
43	25.000	55	125.000
48	950.000	57	30.000
50	375.000	60	50.000
52	300.000	61	60.000
53	20.000	63	120.000
56	60.000	65	300.000
58	40.000	67	850.000
64	310.000	70	500.000
68	350.000	71	550.000
72	550.000	75	40.000
74	550.000	77	50.000
76	6.000	80	150.000
79	610.000	81	170.000
85	6.000	83	30.000
86	15.000	84	75.000
88	25.000	91	460.000
89	200.000	95	250.000
90	235.000	104	450.000
92	90.000	105	30.000
93	400.000	106	70.000
94	600.000	108	100.000
97	650.000	109	343.000
99	60.000	111	200.000
100	50.000	112	106.000
101	40.000	113	250.000
103	15.000	121	300.000
107	1.000	122	200.000
110	10.000	128	100.000

Augmentés. — *Vermeerderd.*		Diminués. — *Verminderd.*	
Article. *Artikel.*	Somme. *Som.*	Article. *Artikel.*	Somme. *Som.*
119	1.690.000	129	101.000
126	65.000		
127	206.000		
Total *Totaal*	9.550.000	Total *Totaal*	9.550.000

Vu et approuvé pour être annexé à Notre Arrêté du 29 octobre 1938.

Ons bekend en goedgekeurd, om te worden gevoegd bij Ons besluit van 29 October 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

A. De Vleeschauwer.

Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1938.

Begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het Dienstjaar 1938.

Montant des virements dont les crédits budgétaires doivent être :

Bedrag der overschrijvingen waarmede de budgetaire kredieten moeten worden :

Augmentés. — *Vermeerderd.*			Diminués. — *Verminderd.*		
Articles. *Artikelen.*		Sommes. *Sommen.*	Articles. *Artikelen.*		Sommes. *Sommen.*
125	Fr.	2.000.000	23	Fr.	2.000.000
Total *Totaal*	Fr.	2.000.000	Total *Totaal*	Fr.	2.000.000

Vu et approuvé pour être annexé à Notre Arrêté du 29 octobre 1938.

Ons bekend en goedgekeurd, om te wordn gevoegd bij Ons besluit van 29 October 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

A. De Vleeschauwer

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 25 octobre 1938, sortant ses effets le 18 juin 1938, fin de carrière honorable, est accordée, sur sa demande à M. BERLAND, Charles-Victor, Conservateur-adjoint des Titres Fonciers.

Plaatselijk bestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 25 October 1938, dat op 18 Juni 1938 uitwerking heeft, is, op eigen verzoek, eervol loopbaaneinde verleend aan den Heer BERLAND, Charles-Victor, adjunct-bewaarder der Grondtitels.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret prorogeant jusqu'au 1er janvier 1940, le décret du 14 décembre 1933 relatif à l'autorisation de surseoir aux poursuites dans les procédures de saisie immobilière et de vente par voie parée.

Ce projet de décret, examiné en séance du 25 novembre 1938, fut critiqué par l'un des membres du Conseil qui voit dans la prorogation nouvelle, la persistance regrettable d'une dérogation au droit commun. L'exposé des motifs, dit-il, parle de crise pour justifier le projet. Or, l'on se trouve non pas en présence d'une perturbation passagère que l'on pourrait qualifier « crise », mais en réalité d'une période de révolution économique ouverte depuis 1920, à laquelle il faudra bien s'adapter en revenant au droit commun.

On fit également remarquer qu'il était à craindre que ces prorogations successives d'un régime d'exception ne finissent par mettre les créanciers en présence d'immeubles vétustes et délabrés.

Mais le représentant de l'Administration fit observer que l'on pouvait écarter cette dernière hypothèse, la construction de la grande majorité des immeubles hypothéqués ne remontant pas au delà de 1924; le régime instauré en 1933 n'a eu que d'heureux résultats et a contribué à empêcher l'effrondrement total du marché immobilier en donnant aux débiteurs malheureux, le répit dont ils avaient besoin. Les principaux créanciers intéressés ne font, au surplus, pas obstacle à la prorogation envisagée et « les mesures nouvelles introduites par le projet forment une transition heureuse entre le régime actuel et le retour au droit commun ».

L'article 2 du projet parlait de « tiers **détenteur** de l'immeuble ».

Le mot détenteur a été remplacé par celui **d'acquéreur**, plus adéquat en l'espèce.

Le projet, ainsi amendé, fut approuvé à l'unanimité moins un vote négatif.

M. le Ministre des Colonies avait excusé son absence.

Bruxelles, le 25 novembre 1938.

L'Auditeur,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. Voisin.

Autorisation de surseoir les poursuites dans les procédures de saisie immobilière et de vente par voie parée.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 novembre 1938,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Le décret du 14 décembre 1933, relatif à l'autorisation de surseoir aux poursuites dans les procédures de saisie immobilière et de vente par voie parée, est prorogé jusqu'au 1er janvier 1940.

Machtiging tot schorsing van de vervolgingen der rechtsplegingen in zake beslag op onroerende goederen en verkoop bij dadelijke uitwinning.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 25 November 1938,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Het decreet van 14 December 1933, betrekkelijk de machtiging tot schorsing van de vervolgingen der rechtsplegingen in zake beslag op onroerende goederen en verkoop bij dadelijke uitwinning, is verlengd tot op 1 Januari 1940.

ART. 2.

Le troisième alinéa de l'article 2 du décret précité du 14 décembre 1933 tel que ce texte avait été établi par le décret du 12 novembre 1935 est remplacé par les dispositions ci-après :

« Si le débiteur, ou le tiers acquéreur de l'immeuble, réside en dehors de la Colonie, ou si, par la faute de l'un d'eux, le créancier n'a pu signifier à personne l'exploit de commandement et, selon le cas, celui de sommation, le juge peut, par dérogation à l'alinéa 1er, autoriser la signification par les voies de droit commun. Dans ce cas, la signification place les parties dans la même situation que s'il y avait déclaration d'opposition. »

Donné à Bruxelles, le 8 décembre 1938.

ART. 2.

Lid 3 van artikel 2 uit voormeld decreet van 14 December 1933 zooals deze tekst bij decreet van 12 November 1935 werd vastgesteld, wordt vervangen door de bepalingen hierna :

« Indien de schuldenaar of de derde verkrijger van het onroerend goed buiten de Kolonie verblijft of indien, door de schuld van een van hen, de schuldeischer het exploot van bevel en, volgens het geval, dit van aanmaning aan persoon niet heeft kunnen beteekenen, kan de rechter, in afwijking van lid één, de beteekening door de middelen van het gemeen recht toelaten. In dit geval stelt de beteekening de partijen in den zelfden toestand als wanneer er verklaring van verzet zou bestaan. »

Gegeven te Brussel, den 8n December 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret fixant le contingent à recruter en 1939 pour la Force Publique.

—

Le projet a été examiné par le Conseil dans sa séance du 25 novembre.

Verslag van den Kolonialen raad over een ontwerp van decreet tot vaststelling van het contingent in 1939 aan te werven voor de Weermacht.

—

Het ontwerp werd door den Raad onderzocht in de zitting van 25 November.

Il fixe à 3.655 hommes le contingent en question.

Ce chiffre, dit l'exposé des motifs, présuppose le maintien sous les armes de 1.708 militaires « fin de terme » en 1939. Il reste, dès lors, à procéder à une nouvelle levée de recrues, à fournir par les divers districts, portant sur 1947 volontaires et miliciens.

Dans ces conditions, l'effectif de la Force publique, compte tenu de 668 hommes détachés au Ruanda-Urundi et de 207 militaires désignés pour le service administratif des transports automobiles, atteindra vraisemblablement 14.557 hommes, chiffre fixé pour 1939.

Le projet a donné lieu à quelques observations qui toutefois, ne visent pas le fond.

Un membre a d'abord, demandé quelle est la solde payée aux militaires noirs.

Il résulte de la réponse que la solde varie d'après le grade et d'après l'ancienneté, mais qu'elle est en moyenne de 1 franc par jour, plus la ration et l'indemnité payée aux femmes et aux enfants.

Cette solde n'est guère en concordance avec le coût actuel de la vie, a-t-il ajouté; des mesures ont déjà été prises et elles seront complétées à partir du 1er janvier.

Un autre membre, a, ensuite, attiré l'attention du Gouvernement sur les critiques qui, dans les derniers temps et dans divers milieux, ont été formulées au sujet de l'or-

Het stelt dit contingent vast op 3.655 manschappen.

Dit cijfer, aldus de memorie van toelichting, vooronderstelt dat men 1.708 militairen die in 1939 op het einde van hun diensttijd komen, onder de wapens houdt. Er moet bijgevolg een nieuwe lichting van recruten plaats hebben, te leveren door de verschillende districten en 1.947 vrijwilligers en miliciens omvattend.

In die omstandigheden, zal het effectief der Weermacht, rekening houdend met de 668 naar Ruanda - Urundi gedetacheerde manschappen en de 207 militairen aangewezen voor den dienst van beheer van het autovervoer, waarschijnlijk 14.557 manschappen bereiken, welk cijfer vastgesteld werd voor 1939.

Het ontwerp gaf aanleiding tot enkele opmerkingen die, evenwel, den grond van de zaak niet betreffen.

Een lid, heeft, vooreerst, gevraagd welke soldij aan de negermilitairen wordt betaald.

Uit het antwoord blijkt dat de soldij verschilt naar den graad en naar de ancienniteit, doch gemiddeld 1 frank per dag bedraagt, plus het rantsoen en de aan de vrouwen en kinderen betaalde vergoeding.

Die soldij stemt niet zeer overeen met de huidige duurte, heeft men er aan toegevoegd; maatregelen werden reeds genomen en men zal ze aanvullen van af 1 Januari.

Daarna vestigde een ander lid de aandacht van het Gouvernement op de kritiek die, in den laattsen tijd en in verschillende kringen, op de inrichting van de Weer-

ganisation de la Force publique et du système défensif de la Colonie; et on a rappelé à cet égard, certains désiderata déjà exprimés les années précédentes.

Les points sur lesquels portent, soit les critiques, soit les suggestions ici évoquées sont :

1°) création d'une aviation militaire;

2°) création, sur le territoire colonial, de fabriques de munitions de guerre et de réparations d'armes et de matériel de guerre;

3°) défense du Bas-Congo;

4°) meilleur dispositif des troupes campées;

5°) meilleure organisation du commandement;

6°) création d'une marine de guerre, comprenant quelques unités destinées à protéger les relations maritimes de la Colonie avec la métropole.

En ce qui concerne ce dernier point, on a cité l'exemple de la Hollande et du Portugal qui n'ont jamais négligé de faire les sacrifices nécessaires pour pourvoir à la défense maritime de leurs colonies.

Le projet, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité. M. le Ministre des Colonies était absent et excusé.

Bruxelles, le 2 décembre 1938.

L'Auditeur,
De Auditeur,

M. Van Hecke.

macht en het verdedigingsstelsel der Kolonie werd uitgeoefend; en, in dit verband, heeft men herinnerd aan zekere desiderata die reeds de vorige jaren werden geuit.

De hier in herinnering gebrachte kritiek en voorstellen betreffen de volgende punten :

1°) Het oprichten van een militairen vliegdienst;

2°) Het oprichten, op het grondgebied der Kolonie, van fabrieken voor oorlogsammunitie en voor het herstellen van wapens en oorlogsmateriaal;

3°) De verdediging van Neder-Congo;

4°) Een betere verdeeling der kampeerende troepen over het grondgebied;

5°) Een betere inrichting van het commando;

6°) Het stichten van een oorlogsvloot, bestaande uit enkele eenheden bestemd om de zeeverbindingen tusschen de Kolonie en het moederland te beschermen.

Ten aanzien van dit laatste punt, heeft men het voorbeeld van Nederland en Portugal aangehaald, die nooit hebben verwaarloosd de noodige offers te brengen om in de maritieme verdediging van hun koloniën te voorzien.

Toen men tot de stemming overging, werd het ontwerp eenparig goedgekeurd. De Heer Minister van Koloniën was afwezig en had zich laten verontschuldigen.

Brussel, den 2n December 1938.

Le Conseiller-Rapporteur,
De Raadsheer-Verslaggever,

O. Louwers.

Force Publique. — Contingent pour 1939.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 novembre 1938,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Le contingent à recruter pour la Force Publique durant l'année 1939 est fixé à 3.655 hommes.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret qui sera obligatoire le 1er janvier 1939.

Donné à Bruxelles, le 8 décembre 1938.

Weermacht. — Getal manschappen voor 1939.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van den 25n November 1938,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Het getal manschappen gedurende het jaar 1939 voor de Weermacht te werven is op 3.655 vastgesteld.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet, dat op 1 Januari 1939 verplichtend zal zijn.

Gegeven te Brussel, den 8n December 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. De Vleeschauwer.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. De Vleeschauwer.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le tarif des droits d'entrée.

—

Ce projet a été examiné au cours de la séance du 21 octobre 1938.

Un membre a suggéré de remplacer à l'article 71/b les mots « force electrique » par « énergie électrique ».

Mis aux voix, ce projet a été admis à l'unanimité avec la modification proposée.

MM. les Conseillers Louwers et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 21 octobre 1938.

L'Auditeur,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
Itten.

Tarif des droits d'entrée. — Modifications.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 21 octobre 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Les positions 67C, 71b, 81 et 86A du tarif des droits d'entrée annexé au décret du 3 décembre 1923, revisé par les décrets des 23 mars 1936, 26 février 1937,

Tarief der invoerrechten. — Wijzigingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 21 October 1938;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De stellingen 67C, 71b, 81 en 86A uit het tarief der invoerrechten dat gevoegd is bij het decreet van 3 December 1923, herzien bij de decreten van 23 Maart 1936, 26

21 juin 1937, 12 avril 1938 et 14 juillet 1938, sont modifiées comme suit :

Désignation des marchandises	Base quotité, additionnels	Décimes
67. — Machines, mécaniques et outils, spécialement dénommés, ainsi que leurs parties et pièces détachées (1) :		
a) Sans changement.	sans changement.	
b) Sans changement.	sans changement.	
c) Armoires frigorifiques pour la conservation des aliments, avec appareil générateur de froid de toute espèce; appareils à moteur conditionnant l'air des locaux, notamment au point de vue de sa température et de son état hygrométrique.	Valeur 6 %	néant
Renvoi (1) sans changement.		
71. — Métaux et ouvrages spéciaux:		
a) Sans changement.	sans changement.	
b) Rails, éclisses, boulons, tirefonds, traverses et autres objets destinés à l'établissement ou à		

Februari 1937, 21 Juni 1937, 12 April 1938 en 14 Juli 1938, worden gewijzigd als volgt :

Aanduiding der goederen	Grondslag	Aandeel	Opdecimen
67. — Machines, mechanieken en gereedschappen, bijzonder vermeld, alsmede hunne losse deelen en stukken (1):			
a) Onveranderd	onveranderd		
b) Onveranderd	onveranderd		
c) Allerhande koelkasten met verkoeltoestel voor het behouden van eetwaren ; motortoestellen die de lucht in de lokalen regelen, namelijk ten aanzien van hare temperatuur en hygrometrischen toestand . .	Waarde	6 %	geen
Verwijzing (1):	onveranderd		
71. — Metalen en speciale werken:			
a) Onveranderd	onveranderd		
b) Spoorstaven, laschplaten, bouten, slotschroeven, dwarsliggers en andere voorwerpen bestemd			

l'entretien des voies ferrées, y compris les voies Decauville ou similaires ; poteaux, mâts et pylônes métalliques, ainsi que les isolateurs à cloches ou à plateaux, destinés à l'établissement ou à l'entretien des lignes télégraphiques ou téléphoniques et des lignes de transport de courant électrique; fils de bronze destinés à l'établissement ou à l'entretien des lignes télégraphiques ou téléphoniques; câbles électriques, nus ou gainés, destinés à l'établissement ou à l'entretien de lignes de transports de courant électrique (1); ouvrages destinés à l'établissement ou à l'entretien de ports, de routes, de ponts ainsi que de postes de télégraphie sans fil et de téléphonie sans fil ; tubes, tuyaux, raccords et autres ouvrages destinés à l'établissement ou à l'entretien de distributions d'eau (2); con-

tot het aanleggen of onderhouden der spoorbanen, de Decauville of dergelijke banen erbij begrepen ; metalen palen, masten en pylonen, evenals de klokvormige en plaatvormige isolatoren voor het aanleggen of onderhouden der telegraaf- of telefoonlijnen en der lijnen voor het overbrengen van electrischen stroom; bronzen draad voor het aanleggen of onderhouden der telegraaf- of telefoonlijnen; electrische kabels, met of zonder bekleeding, voor het aanlegen of onderhouden der lijnen voor overbrenging van electrischen stroom (1); werken bestemd voor het aanleggen of onderhouden van havens, banen, bruggen en posten voor draadlooze telegrafie of- telefonie; pijpen, buizen, verbindingstukken en andere werken bestemd voor het aanleggen of onderhouden van waterleidingen

duites forcées pour la production de l'énergie électrique et anneaux ou demi-viroles pour conduites forcées . valeur 6 %	néant
c) Sans changement.	sans changement.
d) Sans changement.	sans changement.
e) Sans changement.	sans changement.
f) Sans changement.	sans changement.
Tous les renvois de la rubrique :	
sans changement.	
81. — Pierres ouvrées, comprenant les ouvrages en pierres, ciment, plâtre, albâtre ou autres matières similaires, non spécialement tarifés :	
a) Ouvrages en ciment, y compris les carreaux en ciment ou en ciment aggloméré avec d'autres matières . . . Valeur 10 %	néant
b) Autres articles . . . Valeur 18 %	néant
86. — Produits typographiques, lithographiques et autres pro-	

(2); geforceerde leidingen voor de productie van electrische kracht en ringen of halve beslagringen voor geforceerde leidingen . . Waarde 6 %	geen
c) Onveranderd	onveranderd
d) Onveranderd	onveranderd
e) Onveranderd	onveranderd
f) Onveranderd	onveranderd
Al de verwijzingen van de rubriek :	
Onveranderd.	
81. — Bewerkte gesteenten, behelzende de werken uit steen, cement, gips, albast of andere dergelijke stoffen, niet bijzonder getarifeerd :	
a) Werken uit cement, met inbegrip van de tegels uit cement of uit met andere stoffen vermengd cement . . . Waarde 10 %	geen
b)Aandere artikelen . . . Waarde 18 %	geen
86. — Typo- en lithografische voortbrengselen, en andere voort-	

duits des arts graphiques :

a) Livres, journaux et publications périodiques; catalogues et prix courants, brochés ou reliés, même munis d'échantillons, destinés à l'offre de marchandises; cartes géographiques ou marines; musique gravée ou imprimée . . . . exempts — néant

b) Autres . . sans changement.

brengselen der grafische kunsten:

a) Boeken, kranten en tijdschriften ; ingenaaide of ingebonden catalogussen en prijscouranten, zelfs voorzien van monsters bestemd voor het aanbod van goederen; aardrijkskundige of zeekaarten, gegraveerde of gedrukte muziek . vrij — geen

b) Andere . . onveranderd.

ART. 2.

Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Il entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 9 novembre 1938.

ART. 2.

Dit decreet is toepasselijk op Belgisch-Congo en op Ruanda-Urundi. Het zal den dag zijner bekendmaking in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo in werking treden.

Gegeven te Brussel, den 9n November 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DE VLEESCHAUWER.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret ouvrant à la prospection publique des mines, une partie de la province de Léopoldville.

—

Ce projet a été examiné en séance du 21 octobre 1938.

La discussion a porté sur la richesse présumée de la région au point de vue minier et sur les conséquences que pourrait avoir sur le recrutement de la main-d'œuvre la découverte de mines. En ce qui concerne le premier point, il résulte des données assez rares que l'on possède, que la région ne paraît pas être d'une grande richesse. Mais, comme elle n'a pas encore été complètement reconnue par des prospecteurs, certains de ceux-ci peuvent encore y faire des découvertes sans engager des capitaux importants. Il n'en est plus de même dans les portions orientales de la Colonie, où la recherche des gisements exige des explorations en profondeur, nécessairement coûteuses et réservées en fait à des organismes disposant de puissants moyens financiers. En ce qui concerne le recrutement de la main-d'œuvre, il n'y a pas d'inquiétude à avoir pour l'instant. Il s'écoulera un temps assez long avant que les découvertes minières, s'il s'en fait, provoquent l'installation de chantiers. Quand le moment sera venu, il faudra évidemment veiller à respecter l'équilibre démographique de la région et les intérêts des exploitations agricoles qui y sont établies.

Le projet est adopté à l'unanimité.

MM. Louwers et Voisin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 25 novembre 1938.

L'Auditeur,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. De Lannoy.

Mines. — Ouverture d'une partie de la Province de Léopoldville à la prospection publique des mines.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 21 octobre 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Mijnen. — Openstelling van een gedeelte der provincie Leopoldstad voor de openbare mijnprospectie.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 21 October 1938;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

Est ouverte à la prospection publique des mines, conformément à l'article 9 du décret du 24 septembre 1937, la province de Léopoldville, sauf les territoires de la Lukula, du Moyen-Kwilu et d'Idiofa.

ART. 2.

Cette ouverture prendra cours six mois après la date de la publication du présent décret au Bulletin Officiel du Congo Belge.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 14 novembre 1938.

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt, overeenkomstig artikel 9 uit het decreet van 24 September 1937, voor de openbare mijnprospectie opengesteld: de provincie Leopoldstad, met uitzondering der gewesten van de Lukula, van Midden-Kwilu en van Idiofa.

ART. 2.

Deze openstelling zal aanvang nemen zes maand na den datum van de bekendmaking van dit decreet in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 14n November 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DE VLEESCHAUWER.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif aux avances en numéraire ou en marchandises aux indigènes.

—

Ce projet fut discuté au Conseil Colonial en sa séance du 21 octobre 1938.

L'un des membre du Conseil exprime, malgré son désir d'aider à l'évolution et à l'amélioration du standing de l'indigène, la crainte de voir s'endetter l'indigène vis-à-vis des commerçants et d'employeurs peu scrupuleux. Il demande que pour éviter des abus regrettables, le

Gouverneur Général dans l'exécution du décret se montre très sévère. Il vise surtout les ventes à tempérament si dangereuses, quoiqu'il trouve nécessaire de faciliter l'acquisition des outils et machines indispensable aux indigènes paysans et artisans travaillant pour leur propre compte.

M. le Ministre, Président du Conseil, définit l'artisan dans le sens du décret comme celui qui exerce un métier pour son propre compte.

Sur demande d'un autre membre, le représentant de l'Administration répond que n'est pas légale, la pratique pour un industriel à fournir à crédit des bicyclettes à son personnel par remboursement du prix suivant une modalité quelconque.

L'ensemble du projet, mis aux voix, est adopté à l'unanimité.

Etaient absents et excusés: MM. Louwers et Voisin.

Bruxelles, le 25 novembre 1938.

L'Auditeur,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. Gustin.

Avances en numéraire ou en marchandises aux indigènes.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 21 octobre 1938;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

L'article 4 de l'« ordonnance-loi » du 12 juillet 1917 sur les avances en numéraire ou en marchandises aux indigènes modifié par le décret du 2 juillet 1932, est remplacé par le texte suivant :

Voorschotten in geld of waren aan de inboorlingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 21 October 1938;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Artikel 4 uit de « ordonnantie-wet » van 12 Juli 1917, op de voorschotten in geld of waren aan de inboorlingen, gewijzigd bij het decreet van 2 Juli 1932, wordt door volgenden tekst vervangen :

« Les présentes interdictions ne » s'appliquent pas aux avances que » les commerçants ou industriels » font à leurs employés, capitas- » acheteurs et ouvriers indigènes, » à condition que ceux-ci soient » régulièrement engagés et nantis » de leur certificat d'identité ou du » livret prévu à l'article 26 du dé- » cret du 16 mars 1922.

» Il en sera de même :

» 1°) Des crédits consentis à des » commerçants indigènes autono- » mes, payant l'impôt personnel;

» 2°) Des prêts consentis indivi- » duellement aux indigènes sur au- » torisation de l'Administrateur » territorial, aux fins de favoriser » le développement du paysannat, » de la petite industrie et de l'ar- » tisanat indigènes, l'accession à » la propriété immobilière et, pour » autant qu'elle concerne des ou- » tils et des machines à usage do- » mestique, à la propriété mobi- » lière. »

« Deze verbodsbepalingen zijn » niet van toepassing ten aanzien » der voorschotten door handelaars » of nijveraars aan hunne inland- » sche bedienden, capita's-koopers » en werklieden gedaan, mits deze » lieden regelmatig zijn in dienst » genomen en in het bezit zijn van » hun eenzelvigheidbewijs of van » het boekje hetwelk bij het arti- » kel 26 uit het decreet van 16 » Maart 1922, voorzien is.

» Dit geldt eveneens voor :

» 1°) De kredieten verleend aan » zelfstandige inlandsche hande- » laars die zijn aangeslagen in de » personeele belasting;

» 2°) De leeningen bij toestem- » ming van den Gewestbeheerder » aan inlanders individueel gedaan » ten einde de ontwikkeling van » den inlandschen boerenstand, het » klein bedrijf, het ambachtswezen » en den toegang tot den onroe- » renden eigendom te bevorderen, » en, voor zooveel hij betrekking » heeft op het gereedschap en de » machines met huishoudelijk ge- » bruik, tot den roerenden eigen- » dom. »

ART. 2.

Le Gouverneur Général est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 9 novembre 1938.

ART. 2.

De Gouverneur-Generaal is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 9n November 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DE VLEESCHAUWER.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Commission pour la Protection des Indigènes.

—

Par arrêt royal en date du 5 novembre 1938 la démission de membres de la Commission pour la Protection des Indigènes offerte par MM. Barzin, Directeur Général de la Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges (Géomines) et Dusselje, Administrateur-Délégué des Huileries du Congo Belge est acceptée.

Commissie voor de Bescherming der Inboorlingen.

—

Bij koninklijk besluit van 5 November 1938 is het onslag als leden der Commissie voor de Bescherming der Inboorlingen aangevraagd door de Heeren Barzin, Directeur Generaal der « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges (Géomines) » en Dusselje, afgevaardigde Beheerder der « Huileries du Congo Belge », aangenomen.

Personnalité civile.
« Congrégation des Sœurs de la Charité de Namur ».

—

Par arrêté royal du 9 novembre 1938, la personnalité civile a été accordée à la « Congrégation des Sœurs de la Charité de Namur », dont le siège est à Kisantu, et qui a pour objet l'éducation des indigènes et les soins aux malades.

Sont agréées comme représentante légale, Dame Dambly, Rosa, en religion, S. Marie-Laure, et comme représentante légale suppléante, Dame Lannoy, Palmyre, en religion, S. Marie de St. Pierre.

Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid.
« Congrégation des Sœurs de la Charité de Namur ».

—

Door koninklijk besluit van 9 November 1938, is de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan de « Congrégation des Sœurs de la Charité de Namur », wier zetel te Kisantu gevestigd is, en die voor doel heeft de opleiding der inlanders en de ziekenverpleging.

Worden aanvaard als wettige vertegenwoordigster, Mevrouw Dambly, Rosa, met kloosternaam, Z. Marie Laure, en als plaatsvervangende wettige vertegnwoordigster, Mevrouw Lannoy, Palmyre, met kloosternaam, Z. Marie de St. Pierre.

Parcs Nationaux du Congo Belge. — Réglementation du tourisme.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 26 novembre 1934, créant l'institution dénommée « Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge », notamment en ses articles 9, 10 et 14;

Vu Notre arrêté du 9 juillet 1936, fixant le règlement d'ordre intérieur de cette institution, notamment en son article 19;

Considérant la nécessité de réglementer le tourisme dans les parcs nationaux du Congo Belge;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le Parc National Albert est ouvert au tourisme à l'exception des parties désignées ci-après:

1°) Le Secteur du Mikeno, situé à l'Est de la route carrossable de Ngoma à Rutshuru;

2°) La partie du secteur Nyamuragira comprise entre la piste Rugari-Kansenze-Mushari, au Sud et

Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Regeling van het toerisme.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 26 November 1934, houdende stichting van de instelling genaamd « Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo », inzonderheid in zijne artikelen 9, 10 en 14;

Gezien Ons besluit van 9 Juli 1936, tot vaststelling van het reglement voor inwendige orde van deze instelling inzonderheid in zijn artikel 19;

Overwegende dat er aanleiding bestaat om het toerisme in de nationale parken van Belgisch-Congo te regelen;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het National Albert-Park wordt voor het toerisme opengesteld, met uitzondering van de hierna vermelde deelen :

1°) De Sector van den Mikeno, gelegen ten Oosten van den rijweg Ngoma-Rutshuru;

2°) Het deel van den Nyamuragira-sector, begrepen tusschen den weg Rugari-Kansenze-Mushari, ten

le parallèle passant par le pont de la Rutshuru, à Mabenga, au Nord;

3°) L'île Tshegera;

4°) La partie du secteur Ruindi-Rutshuru, située à l'Est de la rivière Rutshuru;

5°) Le ravin proprement dit de la rivière Ruindi, en amont de la route carrossable Rutshuru-Lubero;

6°) La partie du lac Edouard située à l'Est d'une ligne droite reliant le signal géodésique de Vitshumbi (rive Sud) à l'embouchure de la rivière Lubilia (rive Nord);

7°) La partie des secteurs Semliki-Ruwenzori située au Nord de la route carrossable Beni-Katwe (rive gauche de la Semliki) et au Nord de la rivière Musenene ou Lusilube (rive droite de la Semliki).

Le Parc National de la Kagera est ouvert au public dans son entièreté.

ART. 2.

Les visiteurs ne peuvent pénétrer dans les parties des Parcs Nationaux ouvertes au tourisme qu'à la condition d'être munis d'un « permis de touriste » délivré par une des personnes commissionnées à cet effet par le Comité de Direction de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge.

ART. 3.

L'octroi d'un « permis de tou-

Zuiden en de parallel gaande over de brug van de Rutshuru, te Mabenga, ten Noorden;

3°) Het eiland Tshegera;

4°) Het deel van den Ruindi-Rutshuru-sector, gelegen ten Oosten van de Rutshuru-rivier;

5°) De eigenlijke bergkloof van de Ruindi-rivier, stroomopwaarts den rijweg Rutshuru-Lubero;

6°) Het deel van het Eduardmeer, gelegen ten Oosten van eene rechte lijn die het geodetisch sein van Vitshumbi (zuidelijke oever) verbindt met de uitmonding van de Lubilia-rivier (noordelijke oever);

7°) Het deel van de sectors Semliki-Ruwenzori, gelegen ten Noorden rijweg Beni-Katwe (linkeroever van de Semliki en ten Noorden van de Musenene- of Lusilube-rivier (rechteroever van de Semliki).

Het Nationaal Park van de Kagera is, over zijne gansche uitgestrektheid, voor het publiek toegankelijk.

ART. 2.

De bezoekers mogen slechts op de voor het toerisme opengestelde deelen van de Nationale Parken komen, indien zij voorzien zijn van een « toeristenverlof », afgeleverd door een der personen die daartoe door het Bestuurscomiteit van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo aangesteld zijn.

ART. 3.

Het afleveren van een « toeristen-

riste » est soumis au paiement préalable d'une des taxes suivantes:

a) cent francs par personne et par jour ou par fraction de jour, pour les secteurs suivants :

Secteur de la Ruindi (à l'Ouest de la rivière Rutshuru), au Nord du parallèle passant par le pont sur la Rutshuru à Mabenga, à l'exception de la partie du ravin proprement dit de la rivière Ruindi, située en amont de la route carrossable Rutshuru-Lubero;

Secteur du Lac Edouard (à l'Ouest de la ligne Vitshumbi-Lubilia) ;

Secteur de la Haute-Semliki (au Sud de la route Beni-Katwe).

b) cinquante francs par personne et par jour ou par fraction de jour, pour les secteurs suivants :

Secteur du Nyamuragira (au Sud de la piste Rugari-Kansenze-Mushari) ;

Secteur du Ruwenzori (au Sud de la rivière Musenene ou Lusilube).

Les personnes résidant habituellement au Congo Belge et au Ruanda-Urundi bénéficieront d'une réduction de 50 % sur les tarifs repris sous les lettres a et b ci-dessus;

Les visiteurs séjournant dans les Parcs Nationaux bénéficieront, à partir du deuxième jour inclus et pour chacun des jours suivants, d'une réduction de 50 % sur les tarifs qui leur sont applicables, avec un minimum de taxe de vingt-cinq francs par jour.

verlof » wordt onderworpen aan de voorafgaande betaling van een der volgende taksen :

a) honderd frank per persoon en per dag of deel van dag, voor volgende sectors :

Sector van de Ruindi (ten Westen van de Rutshuru-rivier), ten Noorden van de parallel gaande over de brug op de Rutshuru, te Mabenga, met uitzondering van het deel van de eigenlijke bergkloof van de Ruindi-rivier, gelegen stroomopwaarts den rijweg Rutshuru-Lubero;

Sector van het Eduard-meer (ten Westen van de lijn Vitshumbi-Lubilia);

Sector van de Boven-Semliki (ten Zuiden van de baan Beni-Katwe).

b) vijftig frank per persoon en per dag of deel van dag, voor volgende sectors :

Sector van den Nyamuragira (ten Zuiden van den weg Rugari-Kansenze-Mushari) ;

Sector van den Ruwenzori (ten Zuiden van de rivier Musenene of Lusilube).

De personen die gewoonlijk in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi verblijven, zullen eene vermindering van 50 % genieten op de tarieven vermeld onder de letters a en b hierboven.

De in de Nationale Parken verblijvende bezoekers genieten, vanaf den tweeden dag inbegrepen en voor elk der volgende dagen, eene vermindering van 50 % op de hun toepasselijke tarieven, met een minimum taks van vijf en twintig frank per dag.

Le Comité de Direction et, à son défaut, un Conservateur ou le Délégué aux Visites, peuvent exonérer un viteur du paiement de la taxe de séjour.

ART. 4.

Sont exonérés du paiement des taxes prévues à l'article précédent, les serviteurs de couleur ainsi que les enfants âgés de moins de 16 ans qui accompagnent le titulaire d'un permis de touriste, à condition d'être mentionnés nominativement sur le permis de ce dernier.

ART. 5.

Les titulaires du permis de touriste prévu à l'article 2 ci-dessus sont tenus de le signer dès réception, de l'exhiber à toute réquisition des Conservateurs ou des gardes indigènes des Parcs Nationaux, et de le remettre après l'excursion dans le Parc, au guide qui les a accompagnés.

ART. 6.

Il est défendu, dans les Parcs Nationaux du Congo Belge :

1°) de loger ailleurs que dans les gîtes créés par l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge et mis à la disposition des touristes ou dans les endroits autorisés comme lieu de campement;

2°) d'allumer des feux de bois ailleurs qu'aux endroits désignés

Het Bestuurscomiteit en, bij diens ontstentenis, een Bewaarder of de Afgevaardigde bij de Bezoeken, kunnen een bezoeker ontslaan van de betaling van de verblijftaks.

ART. 4.

Worden van de betaling der bij voorgaand artikel voorziene taksen vrijgesteld, de kleurlingendienstboden, alsmede de kinderen beneden 16 jaar, die den tituliaris van een toeristenverlof vergezellen, op voorwaarde dat hun naam op het verlof van dezen laatste vermeld weze.

ART. 5.

De titularissen van het bij voorgaand artikel 2 voorziene toeristenverlof, zijn gehouden het bij de ontvangst te onderteekenen, het op elk aanzoek van de Bewaarders of inlandsche wachters van de Nationale Parken te vertoonen en het, na den wandeltocht in het Park, terug te geven aan den gids die hen vergezelde.

ART. 6.

Het is, in de Nationale Parken van Belgisch-Congo, verboden :

1°) verblijf te houden elders dan in de door het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo opgerichte en ter beschikking van de toeristen gestelde rustoorden of in de plaatsen die als kampeerplaatsen toegelaten zijn;

2°) houtvuren aan te steken elders dan in de plaatsen welke

par l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge;

3°) de circuler la nuit, le mot nuit désignant, aux termes du présent arrêté, la période de temps commençant une demi-heure après le coucher du soleil et finissant une demi-heure avant son lever;

4°) de s'écarter des routes, pistes et sentiers désignés par décision du Comité de Direction de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge pour être utilisés, à l'exclusion de tous autres, par les touristes;

5°) d'abandonner des détritus quelconques;

6°) de jeter un objet en combustion ou d'abandonner un feu sans l'avoir complètement éteint;

7°) d'enlever, déplacer, détruire ou endommager les signaux géodésiques ou touristiques, les bornes, les plaques indicatrices;

8°) de causer aux biens, meubles ou immeubles appartenant à l'institution, des dégradations autres que celles provenant d'un usage normal;

9°) de détenir des armes de jet quelconque, c'est-à-dire des armes propres à être jetées ou à lancer des projectiles;

10°) de circuler au moyen de véhicules automobiles, soit sur les routes et les sentiers des Parcs Nationaux qui n'ont pas été ouverts, par décision du Comité de Direction de l'Institut des Parcs

door het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo aangeduid zijn;

3°) des nachts heen en weer te gaan; het woord nacht duidt, volgens de bewoordingen van dit decreet, de tijdperiode aan beginnende een half uur na het ondergaan der zon en eindigende een half uur vóór haren opgang;

4°) zich te verwijderen van de banen, wegen en paden, bij beslissing van het Bestuurscomiteit van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo aangeduid om, ter uitsluiting van alle andere, door de toeristen te worden benuttigd;

5°) welken afval ook, achter te laten;

6°) een brandend voorwerp weg te gooien of een vuur achter te laten, zonder het volledig uitgedoofd te hebben;

7°) de geodetische of toeristische seinen, de grenspalen, de aanwijzingsplaten weg te nemen, te verplaatsen, te vernietigen of te beschadigen;

8°) aan de tot de instelling toebehoorende roerende of onroerende goederen andere beschadigingen toe te brengen dan deze welke uit een normaal gebruik ontstaan;

9°) welke werpwapens ook, te behouden, d. i. wapens welke geschikt zijn om geworpen te worden of om projectielen te slingeren;

10°) rond te rijden bij middel van autovoertuigen, hetzij op de wegen en paden van de Nationale Parken die niet, bij beslissing van het Bestuurscomiteit van het Instituut der Nationale Parken van Bel-

Nationaux du Congo Belge, à la circulation de ces engins, soit en dehors de l'assiette des routes et des sentiers sur lesquels leur utilisation est permise.

11°) de circuler à pied sur les routes et sentiers des Parcs Nationaux exclusivement ouverts, par décision du Comité de Direction de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge, à la circulation des véhicules automobiles;

12°) de circuler au moyen de motocyclettes ou vélos à moteur, dans les limites des parcs nationaux, sauf les exceptions prévues au 4° des droits réservés à la fin des annexes au décret du 12 novembre 1935 fixant les limites du Parc National Albert.

ART. 7.

Les visiteurs ou groupes de visiteurs, munis de permis de touristes payants ou gratuits, doivent être accompagnés, pendant leur séjour dans les Parcs Nationaux, par un guide indigène fourni gratuitement par les services de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge; les visiteurs doivent assurer le ravitaillement du guide et reconduire celui-ci à son poste d'attache.

Le guide indigène peut être remplacé par un guide européen dûment agréé par l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge et ce,

gisch-Congo, voor het verkeer van deze rijtuigen werden opengesteld, hetzij buiten de richting van de wegen en paden op dewelke hunne benuttiging toegelaten is;

11°) te voet, heen en weer te gaan over de wegen en paden van de Nationale Parken die, bij beslissing van het Bestuurscomiteit van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo, uitsluitend voor het verkeer van de autovoertuigen werden opengesteld;

12°) heen en weer te gaan, bij middel van motorrijwielen of motorfietsen, binnen de grenzen van de Nationale Parken, behalve de uitzonderingen voorzien bij het 4° van de rechten voorbehouden op het einde van de bijlagen aan het decreet van 12 November 1935, waarbij de grenzen van het Nationaal Albert-Park vastgesteld worden.

ART. 7.

De afzonderlijke bezoekers of de gegroepeerde bezoekers voorzien van betaalde of kostelooze toeristenverloven moeten gedurende hun verblijf in de Nationale Parken, vergezeld zijn van een inlandschen gids die, kosteloos, door de diensten van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo geleverd wordt; de bezoekers moeten de proviandeering van den gids verzekeren en hem terugbrengen naar den post waaraan hij verbonden is.

De inlandsche gids kan, door een door het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo erkenden Europeeschen gids worden

sans paiement de taxe d'entrée pour ce dernier.

Les visiteurs ont, de plus, droit à l'usage gratuit des camps et des gîtes appartenant à l'institution et mis par celle-ci à la disposition des touristes. Toutefois, cet usage gratuit n'implique pas la fourniture, par l'Institut, d'aliments, d'effets de couchage, de matériel de cantine. Semblables prestations peuvent néanmoins être fournies par les Services des Parcs Nationaux, suivant un tarif qui sera établi par décision du Comité de Direction de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge.

ART. 8.

L'autorisation d'introduire, de détenir et d'utiliser des appareils photographiques dans les Parcs Nationaux du Congo Belge est soumise au paiement préalable d'une taxe de vingt francs par appareil.

L'autorisation d'y introduire, détenir et utiliser des appareils cinématographiques d'amateurs est soumise au paiement préalable d'une taxe de 100 fr. par appareil.

Les autorisations prévues aux deux alinéas précédents pourront toujours être refusées sans que les délégués de l'institution aient à en donner le motif.

Aux termes du présent arrêté, est considéré comme appareil d'amateur, tout appareil utilisant des films de 16 millimètres au maximum.

vervangen, en dit zonder betaling van de toegangstaks voor dezen laatste.

De bezoekers hebben, daarenboven, recht op het kosteloos gebruik van de aan de instelling toebehoorende kampen en rustoorden die deze ter beschikking van de toeristen stelt. Dit kosteloos gebruik sluit nochtans niet in zich, de levering, door het Instituut, van spijzen, beddegoed, kantienmaterieel. Dergelijke leveringen kunnen echter, door de Diensten der Nationale Parken, geschieden volgens een tarief dat, bij beslissing van het Bestuurscomiteit van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo, zal vastgesteld worden.

ART. 8.

De toelating, in de Nationale Parken van Belgisch-Congo, fotografische toestellen binnen te brengen, te behouden of te benuttigen, wordt onderworpen aan de voorafgaande betaling van eene taks van twintig frank per toestel.

De toelating, er liefhebbers-bioscooptoestellen binnen te brengen, te behouden en te benuttigen, wordt onderworpen aan de voorafgaande betaling van eene taks van 100 fr. per toestel.

De bij de twee voorgaande alinea's voorbiene toelatingen zullen immer kunnen geweigerd worden, zonder dat de afgevaardigden van de instelling er de reden moeten van opgeven.

Wordt, naar de bewoordingen van dit besluit, als liefhebberstoestel aanzien : elk toestel waarbij filmen van ten hoogste 16 millimeter gebruikt worden.

Sauf autorisation expresse accordée par le Comité de Direction de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge, l'introduction, la détention et l'utilisation, dans les Parcs Nationaux du Congo Belge, d appareils cinématographiques autres que ceux d'amateurs sont strictement interdites.

ART. 9.

Sous réserve éventuelle du paiement préalable de la taxe prévue à l'article précédent pour l'introduction, la détention et l'utilisation d'appareils photographiques et cinématographiques d'amateurs, les titulaires du permis de touristes visé à l'article 2 ci-dessus peuvent photographier, peindre, dessiner et cinématographier, sauf dans un but commercial. Toute publication ou diffusion dans le public de ces documents est soumise à l'autorisation préalable du Comité de Direction de l Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. Ce Comité peut autoriser, aux conditions qu'il fixera par contrat, la photographie et la cinématographie dans un but commercial.

ART. 10.

Toute infraction aux prescriptions des articles 2, 3, 5, 6, 7, 8 et 9 sera punie d une serviture pénale de deux mois au maximum et d'une amende qui ne dépassera pas deux mille francs ou d'une de ces peines seulement, à moins que le fait ne constitue une infraction passible de peines plus fortes.

Behalve, door het Bestuurscomiteit van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo verleende uitdrukkelijke toelating, zijn het binnenbrengen, het behouden en het benuttigen, in de Nationale Parken van Belgisch-Congo, van bioscooptoestellen, met uitzondering van deze voor liefhebbers, streng verboden.

ART. 9.

Onder gebeurlijk voorbehoud van de voorafgaande betaling van de bij voorgaand artikel voorziene taks voor het binnenbrengen, het behouden en het benuttigen van fotografische en liefhebbers-bioscooptoestellen, mogen de titularissen van het bij artikel 2 hiervoren bedoeld toeristenverlof fotografeeren, schilderen, teekenen en cinematografeeren, behalve met een handelsdoeleinde. Elke bekendmaking of verspreiding onder het publiek van deze documenten, wordt onderworpen aan de voorafgaande toelating van het Bestuurscomiteit van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. Dit Comiteit kan, onder de voorwaarden die het per contract zal vaststellen, de fotografie en de cinematografie, voor handelsdoeleinden, toelaten.

ART. 10.

Elke inbreuk op de voorschriften van artikelen 2, 3, 5, 6, 7, 8 en 9 zal gestraft worden met een straf-dienst van ten hoogste twee maand en met eene boete die twee duizend frank niet zal te boven gaan of met een van die straffen alleen, tenware het feit eene inbreuk uitmake die voor strengere straffen vatbaar is.

Les armes de jet introduites en fraude, les appareils cinématographiques autres que ceux d'amateurs introduits sans qu'ait été obtenue l'autorisation expresse prévue à l'article 8 ci-dessus ainsi que les appareils photographiques et cinématographiques d'amateurs introduits sans qu'ait été acquittée au préalable la taxe prévue au même article, seront saisis et confisqués.

En cas de flagrant délit, les délinquants pourront être immédiatement expulsés, sans restitution des taxes payées.

L'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge peut refuser l'accès des secteurs des Parcs Nationaux ouverts au tourisme, à toute personne ayant été condamnée pour infraction aux prescriptions du présent arrêté et du décret du 26 novembre 1934 organisant l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge.

ART. 11.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 novembre 1938.

De binnengesmokkelde werpwapens, de bioscooptoestellen, met uitzondering van de liefhebberstoestellen, binnengebracht zonder dat de uitdrukkelijke toelating bekomen weze, welke bij artikel 8 hiervoren voorzien is, alsmede de fotografische en liefhebbersbioscooptoestellen binnengebracht zonder dat, op voorhand, de bij hetzelfde artikel voorziene taks betaald weze, zullen aangeslagen en verbeurd verklaard worden.

In geval van heeterdaad, zullen de overtreders onmiddellijk uit het land kunnen gezet worden, zonder teruggave van de betaalde taksen.

Het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo kan den toegang verbieden der voor het toerisme opengestelde sectors van de Nationale Parken aan ieder persoon die veroordeeld werd voor eene inbreuk op de voorschriften van dit besluit en van het decreet van 26 November 1934, tot inrichting van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo.

ART. 11.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven, te Brussel, den 14n November 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DE VLEESCHAUWER.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Parcs Nationaux du Congo Belge. — Circulation des non-touristes.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 26 novembre 1934, créant l'institution dénommée « Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge », notamment en ses articles 9 et 10;

Considérant la nécessité de permettre les déplacements indispensables au développement économique des populations;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Les indigènes du Congo Belge et des colonies voisines sont autorisés à circuler sur les sentiers énumérés ci-dessous Ceux qui les utilisent ne peuvent toutefois s'écarter à plus de 100 mètres de leur axe.

A. — PARC NATIONAL ALBERT.

Secteur du Mikeno.

a) Rugari - Kibumba;

b) Ruhengeri - Tsharubindi - Ndiza - Mukingo - Kinyamura - Djomba;

Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Verkeer van de niet-toeristen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 26 November 1934, houdende stichting van de inrichting genaamd « Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo », inzonderheid in zijne artikelen 9 en 10;

Overwegende dat er aanleiding bestaat om de voor de economische ontwikkeling der bevolkingen onontbeerlijke verplaatsingen toe te laten;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De inlanders uit Belgisch-Congo en de naburige koloniën zijn gerechtigd de hierna vermelde paden te benuttigen. Degenen die er gebruik van maken, mogen zich nochtans niet meer dan 100 meter van hunne as verwijderen.

A. — NATIONAAL ALBERT-PARK

Sector van den Mikeno.

a) Rugari - Kibumba;

b) Ruhengeri - Tsharubindi - Ndiza - Mukingo - Kinyamura - Djomba;

Secteur du Nyamuragira

c) Rugari - Mushumangabo - Mushari;

d) Rubare - Tongo;

e) M'bumbi - Kirumba;

Secteur de la Ruindi.

f) Ruindi (gite) - Kibirizi (piste carrossable);

Secteur de la Semliki.

g) Nguli (Amakama) - Kinierere - Gitse - Lubero;

h) Nguli - Kadiadia - Kasolenge-Zumbia - ancien Lazaret - Beni;

i) Vieux Beni - Kilima - Kapamba - Kinawa - Zoa;

j) Kinawa - Lesse - Moera;

k) Alundja - Bilika - Selemani - Boga;

l) Mutwanga - Katuka - Kikanga.

B. — PARC NATIONAL DE LA KAGERA.

m) Gahine - Katodjo - Kasengeni;

n) Rukira - Lhema - Katodjo - Kakitumba.

En cas d'urgence, le Comité de Direction peut, par une décision qui fera l'objet d'un avis inséré dans le Bulletin Officiel, ouvrir d'autres sentiers à la circulation indigène, ou fermer un ou plusieurs des quatorze sentiers ci-dessus énumérés, pour une période qui ne pourra dépasser un an. Les ouvertures ou fermetures de durée plus longue devront être approuvées par Nous.

Sector van den Nyamuragira.

c) Rugari - Mushumangabo - Mushari;

d) Rubare - Tongo;

e) M'bumbi - Kirumba;

Sector van de Ruindi.

f) Ruindi (schuiloord) - Kibirizi (rijweg);

Sector van de Semliki.

g) Nguli (Amakama) - Kinierere - Gitse - Lubero;

h) Nguli - Kadiadia - Kasolenge - Zumbia - oud Lazaret - Beni;

i) Oud Beni - Kilima - Kapamba - Kinawa - Zoa;

j) Kinawa - Lesse - Moera;

k) Alundja - Bilika - Selemani - Boga;

l) Mutwanga - Katuka - Kikanga;

B. — NATIONAAL PARK VAN DE KAGERA.

m) Gahine - Katodjo - Kasengeni;

n) Rukira - Lhema - Katodjo - Kakitumba.

In dringend geval, kan het Bestuurscomiteit, door eene beslissing die het voorwerp zal uitmaken van een in het Ambtelijk Blad bekendgemaakt bericht, andere paden voor het inlandsch verkeer openen of één of meerdere van de veertien hiervoren opgesomde paden sluiten, voor eene periode die één jaar niet zal mogen te boven gaan. Het openen of sluiten van langeren duur, zal door Ons moeten goedgekeurd worden.

Sauf spécification contraire, la circulation sur les pistes automobiles et sur les sentiers caravaniers ouverts au tourisme est interdite aux indigènes qui n'habitent pas des terres situées à l'intérieur des réserves intégrales, sauf s'ils accompagnent des Européens.

ART. 2.

Peuvent également circuler, dans les mêmes conditions, sur les mêmes sentiers, les non-indigènes titulaires d'un « permis spécial de circulation sur les sentiers ouverts aux indigènes ».

Ce permis spécial, du modèle fixé par le Comité de Direction de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge, est valable pour une période de temps limitée qui ne pourra dépasser une année et pour les seuls sentiers qu'il indique.

Il est renouvelable.

Il est délivré par les personnes à ce commissionnées par le Comité de Direction de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge.

Il doit être exhibé à toute réquisition d'un conservateur ou d'un garde indigène et renvoyé, après expiration, au bureau de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge qui l'a délivré.

Le Comité de Direction de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge peut décider que l'octroi de ce permis est soumis au payement d'une taxe uniforme pour tous les

Behoudens tegenstrijdige schikking, wordt het verkeer op de autowegen en de karavaanpaden die voor het toerisme opengesteld worden, verboden aan de inlanders die de gronden niet bewonen welke gelegen zijn binnen de integrale reservaten, behalve indien zij Europeanen vergezellen.

ART. 2.

Mogen eveneens, onder dezelfde voorwaarden, op dezelfde paden rondgaan : de niet-inlanders die titularis zijn van een « bijzonder verkeersverlof op de voor de inlanders geopende paden ».

Dit bijzonder verlof, volgens het model vastgesteld door het Bestuurscomiteit van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo, is geldig voor eene beperkte tijdperiode, die één jaar niet zal kunnen te boven gaan en slechts voor de paden die het vermeldt.

Het is hernieuwbaar.

Het wordt afgeleverd door de personen die daartoe aangesteld zijn door het Bestuurscomiteit van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo.

Het moet worden vertoond op elk aanzoek van een bewaarder of van een inlandschen wachter en, bij het verstrijken, worden teruggezonden naar het bureel van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo dat het afgeleverd heeft.

Het Bestuurscomiteit van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo kan beslissen dat het afleveren van dit verlof onderworpen wordt aan de betaling van

titulaires. L'établissement et le montant de cette taxe, qui ne pourra dépasser 50 francs par permis et par an, feront l'objet d'un avis inséré au Bulletin Officiel.

Le Comité de Direction de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge peut, par décision qui sera portée à la connaissance du public par un avis inséré dans le Bulletin Officiel, ouvrir gratuitement et refermer, de manière permanente, à la circulation de tous les non-indigènes ou de certaines catégories d'entre eux, la totalité ou une partie des sentiers affectés à la circulation des indigènes.

ART. 3.

Les infractions aux prescriptions des articles précédents sont punies d'une servitude pénale de deux mois au maximum et d'une amende qui ne pourra dépasser deux mille francs ou d'une de ces peines seulement, à moins que le fait ne constitue une infraction punissable d'une peine plus forte.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 novembre 1938.

eene eenvormige taks voor al de titularissen. Het heffen en het bedrag van deze taks, die 50 frank per verlof en per jaar niet zal mogen te boven gaan, zullen het voorwerp uitmaken van een in het Ambtelijk Blad bekendgemaakt bericht.

Het Bestuurscomiteit van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo kan, bij beslissing die door een in het Ambtelijk Blad ingelascht bericht ter kenn's van het publiek zal worden gebracht de algeheelheid of een gedeelte van de voor het verkeer der inlanders bestemde paden, op bestendige wijze voor het verkeer van al de niet-inlanders of van zekere categorieën onder hen kosteloos openen en terug sluiten.

ART. 3.

De inbreuken op de voorschriften van voorgaande artikelen worden gestraft met een strafdienst van ten hoogste twee maand en met eene boete welke twee duizend frank niet zal kunnen te boven gaan of met een van die straffen alleen, tenware het feit eene inbreuk uitmake die voor eene strengere straf vatbaar is.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 14n November 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DE VLEESCHAUWER.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Grande Saison Internationale de l'Eau, Liège 1939. — Commission Coloniale. — Nomination.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu Notre Arrêté du 14 mai 1938 instituant une Commission Coloniale et un Comité Exécutif, chargés d'assurer l'organisation de la participation coloniale belge près la Grande Saison Internationale de l'Eau, Liége 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Travaux Publics et de la Résorption du Chômage et de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Vander Linden F., Conseiller Colonial, Président de l'Association de la Presse Coloniale Belge est nommé Membre de la Commission Coloniale en remplacement de M. le baron Liebrechts, décédé.

Art. 2.

Notre Ministre des Travaux Publics et de la Résorption du Chômage et Notre Ministre des Colonies sont chargés de l'exécution du présent Arrêté.

Groot Internationaal Waterseizoen, Luik 1939. — Koloniale Commissie. — Benoeming.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Ons Besluit van 14 Mei 1938 houdende het in leven roepen van eene Koloniale Commissie en van een Uitvoerend Comité belast met de inrichting der Belgische Koloniale medewerking bij het Groot Internationaal Waterseizoen, Luik 1939;

Op de voordracht van Onzen Minister van Openbare Werken en Werkverschaffing en van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De Heer Vander Linden F., Koloniaal Raadsheer, Voorzitter der « Association de la Presse Coloniale Belge » wordt, in vervanging van den Heer Baron Liebrechts, overleden, tot Lid der Koloniale Commissie benoemd.

Art. 2.

Onze Minister van Openbare Werken en Werkverschaffing en Onze Minister van Koloniën zijn belast met de uitvoering van dit Besluit.

Donné à Bruxelles, le 14 novembre 1938.

Gegeven te Brussel, den 14n November 1938.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Travaux Publics et de la Résorption du Chômage,

Van's Konings wege :

De Minister van Openbare Werken en Werkverschaffing,

BALTHAZAR.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Société congolaise à responsabilité limitée «Symétain». — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 24 août 1938;

Par arrêté royal du 5 novembre 1938 sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Symétain ».

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Symetain ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 24n Augustus 1938;

Bij koninklijk besluit van 5 November 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Symétain ».

Société congolaise à responsabilité limitée «Société Minière de Bafwaboli (Somiba)». — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de Bafwaboli (Somiba)». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene ver-

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

actionnaires tenue le 16 septembre 1938;

Par arrêté royal du 5 novembre 1938 sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée «Société Minière de Bafwaboli (Somiba) ».

gadering der aandeelhouders, gehouden den 16n September 1938;

Bij koninklijk besluit van 5 November 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de Bafwaboli (Somiba)».

Société congolaise à responsabilité limitée «Symaf (Syndicat Minier Africain)». — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblé générale extraordinaire des actionnaires tenue le 30 septembre 1938;

Par arrêté royal du 9 novembre 1938 sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Symaf (Syndicat Minier Africain)» portant, notamment, augmenation du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Symaf (Syndicat Minier Africain)». — Wijzigingen aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden den 30n September 1938;

Bij koninklijk besluit van 9 November 1938, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Symaf (Syndicat Minier Africain)», houdende, namelijk, vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la douzième tranche de 1938.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Co-

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der twaalfde snede van 1938.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

loniale, modifié et complété par les arrêtés royaux des 14 septembre 1935 et 30 septembre 1937;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, cominant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1937, fixant à vingt-cinq millions de francs le montant des tranches de la Loterie Coloniale, qui seront émises en 1938,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la douzième tranche 1938 de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la onzième tranche 1938.

ART. 2.

Le Secrétaire-Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 21 novembre 1938.

instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 14 September 1935 en 30 September 1937;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935, bedreigende met straffen dezen die de voorschriften of verbiedingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 16 December 1937, het bedrag van elke snede der Koloniale Loterij, die in 1938 zal uitgegeven worden, op vijf en twintig millioen frank vaststellende,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte der twaalfde snede 1938 van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze der elfde snede 1938.

ART. 2.

De Secretaris-Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 21n November 1938.

A. DE VLEESCHAUWER.

LOTERIE COLONIALE.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

11e tranche 1938.

Montant: 25,000,000 de francs.

—

Tirage du 25 novembre 1938.

Sont payables par 100 francs, les 50,000 billets dont le numéro se termine par : 4.

Sont payables par 500 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 93.

Sont payables par 1,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 015.

Sont payables par 2,500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 614.

Sont payables par 5,000 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par :

9323 0747

Sont payables par 10,000 francs, les 100 billets dont le numéro se termine par :

8661 8356

Sont payables par 25,000 francs, les 40 billets dont le numéro se termine par :

12024 70071 00098 32180
13153 36035 44542 77983

Sont payables par 50,000 francs, les 10 billets dont le numéro se termine par :

62606 95285

Sont payables par 100,000 frs., les 10 billets dont le numéro se termine par :

62211 25560

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

11e snede 1938.

Bedrag : 25,000,000 frank.

—

Trekking van 25 November 1938.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 50,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 4.

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 93.

Zijn betaalbaar met 1,000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 015.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 614.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

9323 0747

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 100 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

8661 8356

Zijn betaalbaar met 25,000 fr., de 40 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

12024 70071 00098 32180
13153 36035 44542 77983

Zijn betaalbaar met 50,000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

62606 95285

Zijn betaalbaar met 100,000 fr., de 10 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

62211 25560

Sont payables par 250,000 frs., les 3 billets portant les numéros :
319822 472462 489098

Est payable par 1,000,000 de francs, le billet portant le numéro :
114670

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 1,000 francs et moins, à partir du 28 novembre 1938.

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge pendant un délai de quatre mois prenant cours à la date du tirage.

2° Pour les lots de 2,500 francs et plus, à partir du 28 novembre 1938.

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet à partir du 28 novembre 1938, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Lorsqu'un même numéro sort

Zijn betaalbaar met 250,000 fr., de 3 biljetten dragende de nummers :
319822 472462 489098

Is betaalbaar met 1,000,000 fr., het biljet dragende het nummer :
114670

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 1,000 frank en minder, vanaf den 28n November 1938 :

In Belgie :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo gedurende een termijn van vier maand die aanvangt met den trekkingsdatum.

2° Voor de loten welke 2,500 frank, en meer bedragen, vanaf den 28n November 1938 :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 28 November 1938, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer eenzelfde nummer, bij

plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants reste acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

Ingeval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geen enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

AVIS IMPORTANT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du

BELANGRIJK BERICHT.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres

visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

Erratum.

—

(Bulletin Officiel du Congo Belge n° 10, du 15 octobre 1938, p. 912).

La loi approuvant le Traité signé à Londres le 22 novembre 1934 et modifiant la frontière entre le Territoire du Ruanda-Urundi et celui du Tanganyika a été promulguée le 21 juin 1937 et non le 31 mars 1938.

Erratum.

—

(Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo, nr 10, van 15 October 1938, blz. 912).

De wet houdende goedkeuring van het Verdrag op 22 November 1934 te Londen onderteekend, tot wijziging der grens tusschen het grondgebied Ruanda-Urundi en het Tanganyika Territorium werd op 21 Juni 1937 en niet op 31 Maart 1938, afgekondigd.

Imp. Disonaise, J. Winandy, rue Pisseroule, 133. — Tél. 150.62.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE.

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

1938

1re PARTIE

Pages

A

Administration centrale (voir Ministère des Colonies).
Administration locale :
Personnel :
Allocation temporaire accordée à certaines catégories d'agents du cadre subalterne pendant l'année 1938 9
Démissions. — Nominations . . . 8, 385, 464, 564 ,771, 929, 955, 1228, 1229, 1275
Personnel de la Force publique :
Statut 32
Personnel européen de la Force publique :
Epreuve particulière pour l'accession au grade de sous-lieutenant de la Force publique pour les sous-officiers, chefs de musique 211
Modification temporaire des traitements du personnel européen de la Force publique 398
Modifications au statut. — Traitements. — Indemnités familiales 772
Statut 396
Personnel judiciaire : (voir Justice).
Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie :
Frais de représentation 392
Statut du personnel de la Colonie :
Mesures d'exécution. — Modifications 564
Modifications au statut 387
Octroi du titre de Directeur Général 390
Variations du taux des indemnités familiales suivant l'index belge . . 394, 465
Aéronautique :
Immatriculation d'aéronefs appartenant à des Sociétés Congolaises 956
Aéronefs : (voir Conventions).
Agriculture :
Fonds temporaire de crédit agricole 170, 171
Taxe rizière 809
Animaux domestiques :
Police sanitaire des animaux domestiques 833
Arbitrage : (voir Conventions et Traité).
Art de guérir : (voir Hygiène).
Assistance aux colons 265

Pages

Automobiles : (voir Conventions).
Avances en numéraire ou en marchandises aux indigènes 1288
Avis :
Mort de M. Edmond Rubbens, Ministre des Colonies 312

B.

Banque du Congo Belge :
Nomination 3
Bétail :
Contrôle des peaux de bétail à l'exportation 418
Billets à ordre : (voir Conventions).
Bois : (voir Forêts).
Boissons alcooliques :
Droits d'entrée 785
Régime des boissons alcooliques 108
Taxe de consommation sur les boissons :
Modifications 791
Budget :
Institution du Comité du budget colonial 355
Budgets : (voir aussi Lois) :
Arrêté royal du 29 octobre 1938 ordonnant des virements de crédits aux budgets des dépenses ordinaires du Congo Belge pour les exercices 1937 et 1938 et ouvrant un crédit supplémentaire au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1937 1270
Budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937 :
Virements de crédits 352, 354
Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938 :
Crédits provisoires 13
Crédits provisoires supplémentaires 350, 770
Loi portant approbation de l'arrêté royal du 27 mars 1937, ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936 208
Loi contenant le budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1938. (Dépenses métropolitaines) 452
Loi rattachant des recettes supplémentaires et ouvrant des crédits supplémentaires au budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936 et approuvant un arrêté royal du 31 octobre 1936, ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1935 : 541
Loi contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938 628
Loi contenant le budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938 . . . 730
Loi portant approbation de l'arrêté royal du 29 octobre 1937, ordonnant des virements de crédits pour l'exercice 1936 744
Loi portant approbation de l'arrêté royal du 30 mars 1938 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937 745
Loi autorisant des régularisations aux budgets ordinaires du Congo Belge pour les exercices 1936 et 1937, rattachant des recettes supplémentaires et ouvrant des crédits supplémentaires aux budgets ordinaires du Congo Belge pour les exercices 1936 et 1937 et au budget extraordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1937 747

Pages

C.

Cabinet du Premier Ministre : (voir Ministres).
Café :
Décret sur la limitation temporaire des plantations de café au Congo Belge et au Ruanda-Urundi 811
Caisse Coloniale d'Assurance :
Bilan technique au 31 décembre 1935 85
Modifications au statut 89, 399
Répartition du surplus disponible 87
Caisse d'Epargne 12
Chiens :
Taxe sur les chiens :
Abrogation du décret du 23 décembre 1917 106
Colis postaux : (voir Conventions. - Postes : Union Postale Universelle).
Colons : (voir Ministère des Colonies. Office de Colonisation).
Comité du budget colonial 355
Comité National du Kivu :
Conseil de gérance :
Nominations 426, 958
Convention du 21 octobre 1937. — Modifications du statut du Comité National du Kivu:
Approbation 255
Règlement d'ordre intérieur du Comité National du Kivu :
Approbation 421
Règlement général pour l'exploitation des forêts confiées à la gestion du Comité National du Kivu :
Approbation 137
Règlement général sur la vente et la location des terres confiées à la gestion du Comité:
Approbation 111
Comité Spécial du Katanga :
Délai d'introduction des demandes de permis d'exploitation 795
Commission d'études contre la Lèpre :
Création. — Mission. — Nominations 59
Commission d'examen pour permis de naviguer :
Création. — Nomination 499, 504
Commission de Géologie : (voir Géologie)
Commission pour la Protection des indigènes 579, 1290
Rapport au Roi de la Commission pour la protection des indigènes. — VII[e] session . 979
Rapport de la Sous-Commission d'Elisabethville pour la protection des indigènes . . 1126
Conciliation : (voir Conventions).
Conseil Colonial :
Nominations. — Démission 11, 183, 954
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret fixant le contingent à recruter pour la Force publique en 1938 6
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif au statut du personnel européen de la Force publique 32
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 28 avril 1932, relatif à l'impôt personnel sur les véhicules 80
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la modification du tarif des droits de sortie 82
Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif aux statut des magistrats de carrière 99

Pages

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret apportant certaines modifications au décret du 22 décembre 1917 sur les impositions personnelles 103

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret portant abrogation du décret du 22 décembre 1917, relatif à la taxe sur les chiens 105

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant l'article 7, 2°, littera a, du décret du 23 juillet 1932 sur le régime des boissons alcooliques 107

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 11 juillet 1923 portant code de procédure pénale 214

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 15 avril 1926 sur les juridictions indigènes 219

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention du 21 octobre 1937, qui modifie les statuts du Comité National du Kivu 255

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret créant le Parc National de la Garamba 259

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le tarif des droits d'entrée 283

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux traitements des magistrats de carrière 384

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au statut du personnel européen de la Force publique 396

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif aux traitements du personnel européen de la Force publique 397

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif au Contrôle des peaux de bétail à l'exportation 416

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret concernant la taxe de consommation sur l'essence pour moteurs 467

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif au secret professionnel . . 574

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le statut des officiers et sous-officiers de la force publique en ce qui concerne les traitements et indemnités familiales 772

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant restitution à d'anciens combattants de race noire du droit à prétendre au bénéfice de la pension prévue au décret du 3 avril 1930 774

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif aux traitements d'activité des magistrats de carrière 776

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant l'article 114 de l'ordonnance du 14 mai 1938, formant code de procédure civile 777

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant les articles 138, 139 et 140 du code de procédure pénale 781

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant les droits d'entrée sur les boissons alcooliques 784

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant la taxe de consommation sur les boissons alcooliques 790

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret prorogeant de six mois le délai accordé aux sociétés minières pour se mettre en règle avec les nouvelles dispositions législatives sur les mines 793

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux permis d'exploitation minière 794

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux enquêtes de vacance de terres et à la cession de droits fonciers par les indigènes 796

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la dispense d'enregistrement des terres devant faire retour à la Colonie par suite des conventions intervenues avec la Compagnie du Chemin de Her du Congo et la société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo 804

Pages

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret créant une taxe rizière 807

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret limitant temporairement les plantations de café au Congo Belge et au Ruanda-Urundi 810

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant celui du 18 mai 1933, relatif à la réglementation de l'industrie et du commerce du riz 814

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret complétant l'article 3 du décret du 27 février 1887 sur les société commerciales 829

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à la police sanitaire des animaux domestiques 831

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret prorogeant jusqu'au 1er janvier 1940, le décret du 14 décembre 1933, relatif à l'autorisation de surseoir aux poursuites dans les procédures de saisie immobilière et de vente par voie parée . . . 1275

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret fixant le contingent à recruter en 1939 pour la Force Publique 1277

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret ouvrant à la prospection publique des mines, une partie de la province de Léopoldville 1286

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif aux avances en numéraire ou en marchandises aux indigènes 1287

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le tarif des droits d'entrée 1281

Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale : (voir Hygiène).

Consulats étrangers en Belgique et au Congo Belge 43, 177, 517, 951

Conventions :

Circulation automobile :

Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926 1224

Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926 :

Application à Terre-Neuve 4

Conciliation :

Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, signée à Genève, le 26 septembre 1927 :

Extension à la Birmanie 1223

Ratification par l'Inde 533

Ratification par la Ville libre de Dantzig 602

Protocole relatif à la validité des clauses d'arbitrage, signée à Genève, le 24 septembre 1923 :

Adhésion de la Birmanie 1222

Ratification par l'Inde 5

Ratification par la Ville libre de Dantzig 601

Extradition :

Application au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi du traité d'extradition entre la Belgique et la Suisse du 13 mai 1874 et de la Convention additionnelle à ce traité du 11 septembre 1882 600

Convention conclue entre la Belgique et la Confédération suisse 517

Convention additionnelle à la Convention d'extradition entre la Belgique et la Suisse 530

Convention d'extradition entre la Belgique et la République de Cuba 44

Convention additionnelle d'extradition signée à la Havane, le 23 février 1933 entre la Belgique et la République de Cuba 54

Lettres de change et billets à ordre :

Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et des billets à ordre, signée à Genève, le 7 juin 1930 952

Adhésion de la France 73

Pages

Navigation aérienne :
Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs, signée à Rome, le 29 mai 1933 :
Ratification du Brésil 951
Ratification par les Pays-Bas 182
Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne et annexes, signées à Paris, le 13 octobre 1919 :
Adhésion de la Lettonie 4
Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international et Protocol additionnel, signés à Varsovie, le 10 octobre 1929 : 535
Adhésion de la Transjordanie 173
Ratification de l'Italie sur le Protocole additionnel 73
Adhésion par la Grèce 315
Adhésion du Protectorat d'Aden 1226

Postes :
Arrangement concernant les colis postaux, signé au Caire, le 20 mars 1934 . . 181
Convention postale universelle, signée au Caire, le 20 mars 1934 :
Ratification par le Gouvernement de la République française 180
Convention postale universelle et annexes et arrangements, signés au Caire, le 20 mars 1934 :
Ratification par les Républiques Portugaise et du Honduras 314
Ratification par le Portugal 953

Protocole : (prohibition de gaz) :
Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologques, signé à Genève, le 17 jun 1925:
Adhésion de la Tchécoslovaquie 954

Santé publique :
Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, signée à La Haye, le 12 avril 1933 :
Ratification de la Grèce 74
Ratification de Sa Majesté britannique à l'égard de l'Union de l'Afrique du Sud 182

Télécommunications :
Convention internationale des Télécommunications, signée à Madrid, le 9 décembre 1932 :
Ratification par la Suède 178
Ratification du Brésil 179
Ratification par la République française 534
Ratification par la Ville libre de Dantzig 1223
Convention internationale des télécommunications et annexe, signées à Madrid, le 9 décembre 1932. — Règlements télégraphique et téléphonique signés à Madrid, le 10 décembre 1932 :
Ratification par la Norvège 178
Convention internationale des télécommunications, signée à Madrid, le 9 décembre 1932, et Règlements généraux et additionnels de Radiocommunications y annexées :
Ratification de la République de Cuba 534

Traités : (frontière) :
Traité signé à Londres, le 22 novembre 1934 et modifiant la frontière entre le territoire du Ruanda-Urundi et celui du Tanganyika 913
Erratum 1311
Traité concernant l'usage des eaux des rivières et cours d'eau qui font partie de la section de la frontière entre le Ruanda-Urundi et le territoire du Tanganyika. 920

Pages

Travail :
Conventions adoptées à Genève, le 10 juin 1925, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa septième session 43
Convention internationale concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée à Genève, le 12 novembre 1921, par la Conférence Internationale du Travail, au cours de sa troisième session :
Ratification par le Mexique 57
Union Economique belgo-luxembourgeoise :
Convention commerciale conclue à Sanaa, le 7 décembre 1936, entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et le Royaume du Yemen 538
Ratification 1222
Crédit agricole : (voir Fonds temporaire).
Croix-Rouge :
Comité exécutif de la Coix-Rouge du Congo :
Nomination 579

D.

Décoration : (voir ordres et distinctions honorifiques).
Dépôt des actes de Sociétés :
Procurations 829
Dette publique :
Emission d'une deuxième tranche de 378.875.000 francs de l'emprunt à 3 ½ %, créé par arrêté royal du 12 août 1937 168
Emprunt 4 % amortissable de 1937 :
Emission d'une deuxième tranche de fr. 150.000.000 606
Distribution d'eau de la Colonie :
Nomination des membres du Comité 427
Douanes :
Droits d'entrée :
Boissons alcooliques 108, 785
Tarif des droits d'entrée :
Exemption des produits chimiques 432, 587
Modifications 285
Taxe de consommation sur les boissons :
Modifications 791
Droits de sortie :
Tarif des droits de sortie :
Modifications 83, 1283

E.

Ecole Coloniale 348
Emprunt :
Emission d'une deuxième tranche de 378.875.000 francs de l'emprunt à 3 ½ %, créé par arrêté royal du 12 août 1937 168
Emprunt 4 % amortissable de 1937 :
Emission d'une 2e tranche de fr. 150.000.000 606
Errata 163, 975, 1311
Etoile de Service : (voir Ordres et distinctions honorifiques).
Exportation :
Contrôle des peaux de bétail à l'exportation 418
Expositions : (voir Ministère des Colonies. Office Colonial).
Extradition : (voir Conventions).

Pages

F.

Fonds Reine Elisabeth pour l'assistance médicale aux Indigènes « Foreami » (voir Hygiène).
Fonds temporaire de Crédit Agricole 170
Date de mise en vigueur 172
Force publique :
Contingent pour 1938 . . . . . 7, 1280
Epreuve particulière pour l'accession au grade de sous-lieutenant de la Force publique pour les sous-officiers, chefs de musique 211
Personnel Européen de la Force publique :
Modification temporaire des traitements du personnel européen de la Force publique. 398
Statut 32, 396
Modifications au statut :
Traitements - Indemnités familiales 772
Forêts :
Règlement général pour l'exploitation des forêts confiées à la gestion du Comité National du Kivu. — Approbation 137

G.

Géologie :
Commission administrative du Service géologique :
Nomination 266
Commission de géologie :
Nomination 267

H.

Huiles minérales :
Taxe de consommation sur les huiles minérales raffinées 468
Hygiène :
Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale :
Création d'une section spéciale chargée de l'examen des questions relatives à l'art de guérir au Congo Belge et au Ruanda-Urundi 816
Fonds Reine Elisabeth pour l'assistance médicale aux Indigènes « Foréami » :
Conseil d'administration :
Nominations 505, 936, 937, 960
Statut organique :
Modification 937
Lèpre :
Commission d'études contre la lèpre :
Création. — Mission. — Nominations 59
Police sanitaire des animaux domestiques 833

I

Impôts :
Impositions personnelles :
Modification au décret du 22 décembre 1917 103
Impôts personnel sur les véhicules :
Modifications au décret du 23 avril 1932 80
Taxe sur les chiens :
Abrogation du décret du 23 décembre 1917 106
Taxe sur le riz 809

Pages

Indigénat :
Avances en numéraire ou en marchandises aux indigènes 1288
Juridictions indigènes :
Coordination 471
Décret modifiant le décret du 15 avril 1926 sur les juridictions indigènes . . . 243
Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge :
Comissions. — Nominations 581, 960
Création du Parc National de la Garamba 259
Circulation des non touristes 1300
Règlementation du tourisme 1291
Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge :
Nomination 937
Institut Royal Colonial Belge 8, 111, 581, 828, 939

J

Juridictions indigènes :
Coordination 471
Décret modifiant le décret du 15 avril 1926 sur les juridictions indigènes 243
Justice :
Autorisation de surseoir les poursuites dans les procédures de saisie immobilière et de vente par voie parée 1276
Code de procédure civile :
Modifications 779
Code de procédure pénale :
Modifications 216, 781
Secret professionnel 575
Conciliation. — Arbitrage et réglement judiciaire : (voir Conventions).
Personnel judiciaire 209, 464, 775, 929
Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire :
Modifications 380
Statut des magistrats de carrière :
Frais de représentation 209
Modifications 99
Traitements d'activité 384, 777

L

Lèpre :
Commission d'études contre la lèpre :
Création. — Mission. — Nominations 59
Lettre de change : (voir Conventions).
Lois : (voir aussi Budget).
Loi portant prorogation temporaire des dispositions règlant les modalités de l'assistance financière de l'Etat et de la Colonie à la Société anonyme belge d'Exploitation de la Navigation aérienne (Sabena) 60
Loi portant approbation de l'arrêté royal du 27 mars 1937, ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936 208
Loi arrêtant le compte général de la Colonie de l'année 1931 et contenant le règlement définitif du budget de l'exercice 1930 360
Loi arrêtant le compte général de la Colonie du Ruanda-Urundi de l'année 1931 et contenant le réglement définitif du budget de l'exercice 1930 370

Pages

Loi contenant le budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1938 (Dépenses métropolitaines) 452

Loi approuvant la convention commerciale conclue à Sanaa, le 7 décembre 1936, entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et le Royaume du Yemen 537

Loi rattachant des recettes supplémentaires et ouvrant des crédits supplémentaires au budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936 et approuvant un arrêté royal du 31 octobre 1936, ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1935 541

Loi arrêtant le compte général de la Colonie de l'année 1932 et contenant le réglement définitif du budget de l'exercice 1931 608

Loi arrêtant le compte général du Ruanda-Urundi de l'année 1932 et contenant le réglement définitif du budget de l'exercice 1931 618

Loi contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938 628

Loi contenant le budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938 . . . 730

Loi portant approbation de l'arrêté royal du 29 octobre 1937, ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1936 . 744

Loi portant approbation de l'arrêté royal du 30 mars 1938 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937 745

Loi autorisant des régularisations aux budgets ordinaires du Congo Belge pour les exercices 1936 et 1937; rattachant des recettes supplémentaires et ouvrant des crédits supplémentaires aux budgets ordinaires du Congo Belge pour les exercices 1936 et 1937 et au budget extraordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1937 747

Loi approuvant le traité signé à Londres, le 22 novembre 1934 et modifiant la frontière entre le territoire du Ruanda-Urundi et celui du Tanganyika 912

Loterie Coloniale :

Comité 820

Délégation. — Modification 433

Fixation du montant des tranches de 1938 33

Liste du tirage de la 12e tranche 1937 37

Liste du tirage de la 1e tranche 1938 65

Liste du tirage de la 2e tranche 1938 159

Liste du tirage de la 3e tranche 1938 303

Liste du tirage de la 4e tranche 1938 435

Liste du tirage de la 5e tranche 1938 508

Liste du tirage de la 6e tranche 1938 589

Liste du tirage de la 7e tranche 1938 822

Liste du tirage de la 8e tranche 1938 905

Liste du tirage de la 9e tranche 1938 944

Liste du tirage de la 10e tranche 1938 971

Liste du tirage de la 11e tranche 1938 1308

Modalités de l'émission de la 1e tranche 1938 34

Modalités de l'émission de la 2e tranche 1938 64

Modalités de l'émission de la 3e tranche 1938 159

Modalités de l'émission de la 4e tranche 1938 293

Modalités de l'émission de la 5e tranche 1938 434

Modalités de l'émission de la 6e tranche 1938 507

Modalités de l'émission de la 7e tranche 1938 588

Pages

Modalités de l'émission de la 8e tranche 1938 821
Modalités de l'émission de la 9e tranche 1938 903
Modalités de l'émission de la 10e tranche 1938 942
Modalités de l'émission de la 11e tranche 1938 961
Modalités de l'émission de la 12e tranche 1938 1306

M

Médaille commémorative coloniale 1914-1918 : (voir Ordres et distinctions honorifiques).
Médaille commémorative du Congo : (voir Ordres et distinctions honorifiques).
Mines :
Comité Spécial du Katanga :
Délai d'introduction des demandes de permis d'exploitation 795
Législation minière :
Octroi de l'autorisation d'exploiter 576
Modifications apportées à l'arrêté ministériel du 12 novembre 1937 . . . 420, 958
Ouverture d'une partie de la Province de Léopoldville à la prospection publique des mines 1286
Prorogation du délai prévu par l'article 153 du décret du 24 septembre 1937 . . 793
Ministère de la Défense Nationale et Ministère des Colonies : (Distinctions honorifiques).
Retrait 929
Ministère des Transports : (voir Lois).
Ministère des Transports, des Postes, Télégraphes et de l'Institut National de Radiodiffusion et Ministère des Colonies : (voir Aéronautique).
Ministère des Colonies :
Administrateur Général des Colonies :
Démission 3
Attributions des services de l'Administration Centrale :
Modifications 315
Cabinet du Ministre :
Démission. — Nomination 167, 168
Personnel 79, 183, 602, 928
Réglement organique :
Modifications 78, 927, 928
Office Colonial :
Exposition Internationale de New-York 1939 :
Comissions. — Nominations 92
Grande Saison Internationale de l'Eau Liége 1939 :
Commissions. — Nominations 558, 1304
Réglement organique de l'Administration Centrale et arrêté royal du 15 décembre 1934 relatif à l'organisation de l'Office Colonial :
Modifications 928
Personnel 58, 928, 1229
Office de Colonisation :
Assistance aux colons 265
Ministres :
Cabinet du Premier Ministre :
Ministres. — Démissions. — Nominations 75, 77, 166, 313, 439, 1226
Missions Religieuses : (voir aussi Personnalité civile) :
Personnalité civile :
Association des Religieux Salésiens affectés à l'enseignement au Congo 578
Association des Sœurs de la Miséricorde de Renaix 214

Pages

Association des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique (Sœurs Blanches) Kivu 577
Congrégation des Filles de la Sagesse 578
Congrégation des Norbertins de Postel 11
Congrégation des Sœurs de la Charité de Namur 1290
Mission libre Methodiste 10

N

Navigation :
Commission d'examen pour permis de naviguer :
Création 499
Nominations 504
Navigation aérienne : (voir Conventions).

O

Office Colonial : (voir Ministère des Colonies).
Office de Colonisation : (voir Ministère des Colonies).
Office d'Exploitation des Transports Coloniaux : (voir Transports).
Ordres et distinctions honorifiques :
Ordre de Léopold 317, 318, 1229, 1230, 1231
Ordre de l'Etoile Africaine 1229, 1233
Ordre royal du Lion 318, 320, 1229, 1230, 1234
Ordre de la Couronne 58, 317, 333, 452, 603, 1230, 1246
Ordre de Léopold II 336, 1230, 1251
Etoile de Service en or 185, 342, 1253
Etoile de Service 193, 199, 345, 346, 1261, 1266
Médaille commémorative coloniale 1914-1918 . . . . . 206, 827
Médaille commémorative du Congo 184, 603
Décorations :
Retrait 929

P

Parcs Nationaux du Congo Belge : (voir Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge).
Peaux de bétail :
Contrôle des peaux de bétail à l'exportation 418
Pensions :
Décret instituant à d'anciens combattants de race noire le droit à prétendre au bénéfice de la pension prévue au décret du 3 avril 1930 774
Restitution du droit à d'anciens combattants de race noire, de pouvoir bénéficier de la pension prévue au décret du 3 avril 1930. (Décret du 3 juin 1938) :
Mesures d'exécution 931
Personnalité civile :
Association des Religieux Salésiens affectés à l'enseignement au Congo 578
Association des Sœurs de la Miséricorde de Renaix 214
Association des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique (Sœurs Blanches) Kivu. 577
Congrégation des Filles de la Sagesse 578
Congrégation des Norbertins de Postel 11
Congrégation des Sœurs de la Charité de Namur 1290
Mission libre Méthodist 10

Pages

Personnel judiciaire : (voir Justice).
Plantations de la Colonie : (voir Régie des Plantations de la Colonie).
Police sanitaire des animaux domestiques 833
Postes :
Emission d'une série de timbres dits des Parcs Nationaux 109
Emission et retrait de validité de valeurs postales 817
Emission spéciale de timbres à l'occasion du Congrès International du Tourisme à Costermansville 932
Protocole : (voir Conventions).

R

Radiotéléphoniques : (voir Télécommunications).
Rectifications 163, 975, 1311
Régie des distributions d'eau de la Colonie :
Nomination des membres du Comité 427
Régie des Plantations de la Colonie :
Clôture des opérations de liquidation 264
Régime des boissons alcooliques 108
Régime foncier :
Terres :
Convention du 21 octobre 1937. — Modifications du statut du Comité National du Kivu. — Approbation 255
Dispense de l'enregistrement de terres devant faire retour à la Colonie par suite des conventions intervenues avec la Compagnie du Chemin de fer du Congo et la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo 805
Enquêtes de vacance de terres et cession par les indigènes de droits fonciers . . 802
Réglement général sur la vente et la location des terres confiées à la gestion du Comité National du Kivu. — Approbation 111
Riz :
Création d'une taxe rizière 809
Décret modifiant celui du 18 mai 1933 relatif à la réglementation de l'industrie et du commerce du riz 814
Ruanda-Urundi : (voir Budgets et Lois).

S

Santé publique : (voir Conventions).
Secret professionnel : (voir Justice).
Sociétés civiles et commerciales :
Dépôts des actes de sociétés :
Procurations 829
Banque du Congo Belge :
Nomination 3
Compagnie Agricole de l'Urundi « Agrundi » :
Modifications aux statuts :
Approbation 818
Compagnie Cotonnière Congolaise :
Modifications aux statuts :
Approbation 157
Compagnie de Linéa :
Modifications aux statuts :
Approbation 942

Pages

Compagnie des Grands Elevages Congolais :
Modifications aux statuts :
Approbation 431
Compagnie Foncière du Katanga :
Modifications aux statuts :
Approbation 156
Compagnie Générale des Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo «Caphaco» :
Modifications aux statuts :
Approbation 62, 585
Compagnie Minière Aréma « Aréma » : (société congolaise par actions à responsabilité limitée) :
Statuts :
Autorisation 819
Compagnie Minière du Congo Belge (filiale de la Société Colomines) « Mincobel » :
Modifications aux statuts :
Approbation 506
Compagnie Sucrière Congolaise :
Modifications aux statuts :
Approbation 156
Congomane :
Modifications aux statuts :
Approbation 940
Les Mines d'Etain de Kindu « Kinetain » :
Modifications aux statuts :
Approbation 584
Les Mines d'or de Kindu « Kinor » :
Modifications aux statuts :
Approbation 585
Plantations de Lukayo-Sake :
Modifications aux statuts :
Approbation 903
Plantations de Meukonga (société congolaise à responsabilité limitée) :
Statuts :
Autorisation 157
Plantations de Sake :
Modifications aux statuts :
Approbation 506
Plantations de Thé au Kivu « Theki » :
Modifications aux statuts :
Approbation 284
Société anonyme belge d'Exploitation de la Navigation aérienne « Sabena » :
Loi portant prorogation temporaire des dispositions réglant les modalités de l'assistance financière de l'Etat et de la Colonie 60
Société Belge de Recherches Minières en Afrique « Remina » :
Modifications aux statuts :
Approbation 62, 961
Société Coloniale de Pharmacie et de Droguerie « Socophar » :
Modifications aux statuts :
Approbation 158
Société de Recherches Aurifères au Katanga « Sorekat » :
Modifications aux statuts :
Approbation 586
Société des Entreprises et Plantations Alwin Vendelmans « Venplanta » :
Modifications aux statuts :
Approbation 12

Pages

Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga « Sogechim » :
Modifications aux statuts :
Approbation 430
Société Immobilière Mampeza (société congolaise par actions à responsabilité limitée) :
Statuts :
Autorisation 941
Société Minière Cololacs; filiale de la Société Colomines « Cololacs » (société congolaise à responsabilité limitée) :
Statuts :
Autorisation 820
Société Minière de Bafwaboli « Somiba » :
Modifications aux statuts :
Approbation 1305
Société Minière de Kasongo « Sokamin » :
Modifications aux statuts :
Approbation 819
Société Minière de Kihembwe « Sokimin » :
Modifications aux statuts :
Approbation 819
Société Minière de la Bili :
Modifications aux statuts :
Approbation 941
Société Minière de Surongo :
Modifications aux statuts :
Approbation 63
Société Minière du Lualaba « Míluba » :
Modifications aux statuts :
Approbation 586
Société Minière Victoria : (société congolaise à responsabilité limitée) :
Statuts :
Autorisation 507
« Symetain » :
Modifications aux statuts :
Approbation 1305
Syndicat Minier Africain « Symaf » :
Modifications aux statuts :
Approbation 1306

T

Taxe de consommation :
Taxe de consommation sur les huiles minérales raffinées 468
Taxe rizière :
Création d'une taxe rizière 809
Décret modifiant celui du 18 mai 1933 relatif à la réglemenation de l'industrie et du commerce du riz 814
Taxe sur les chiens :
Abrogation du décret du 23 décembre 1917 106
Télécommunications : (voir aussi Conventions).
Communications radiotéléphoniques interurbaines par abonnement 934
Traités : (voir aussi Conventions).
Traité signé à Londres, le 22 novembre 1934 et modifiant la frontière entre le territoire du Ruanda-Urundi et celui du Tanganyika 913
Erratum 1311
Traité concernant l'usage des eaux des rivières et cours d'eau qui font partie de la section de la frontière entre le Ruanda-Urundi et le territoire du Tanganyika . . 920

Pages

Transport aérien international : (voir Conventions).
Transports coloniaux :
Cahier des charges unifié pour l'exploitation des services fluviaux des chemins de fer et des Ports :
Approbation 269
Comité permanent de coordination des Transports au Congo Belge :
Nominations 428

U

Union Economique Belgo Luxembourgeoise : (voir Conventions).
Union Postale Universelle : (voir Conventions).
Urundi : (voir Ruanda).

V

Véhicules :
Impôt personnel sur les véhicules :
Modification au décret du 28 avril 1932 80
Vente et location de terres : (voir Régime foncier).

TABLE CHRONOLOGIQUE

des lois, décrets, arrêtés et ordonnances contenus dans le « Bulletin Officiel du Congo Belge », pendant l'année 1938.

1re PARTIE.

Abréviations : L. (Loi). — D. (Décret). — A. R. (Arrêté Royal). — A. M. (Arrêté Ministériel). — Ord. (Ordonnance).

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
	1930		
A. R.	8 avril	Personnalité civile. — Association des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique (Sœurs Blanches) Kivu	577
	1936		
A. R.	12 septembre	Personnalité civile. — Association des Religieux Salésiens affectés à l'enseignement au Congo	578
	1937		
A. R.	21 octobre	Office Colonial. — Personnel	58
D.	10 novembre	Force publique. — Contingent pour 1938	7
Id.	10 id.	Personnel de la Force publique. — Statut	32
A. R.	22 id.	Administration locale. — Personnel	8
Id.	23 id.	Conseil Colonial	11
Id.	3 décembre	Administration locale. — Personnel	8
Id.	13 id.	Personnalité civile. — Mission Libre Méthodiste	10
Id.	16 id.	Allocation temporaire accordée à certaines catégories d'agents du cadre subalterne pendant l'année 1938	9
Id.	16 id.	Loterie Coloniale. — Fixation du montant des tranches de 1938.	33
A. M.	17 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la première tranche de 1938	34
A. R.	17 id.	Commission d'études contre la Lèpre. — Création. — Mission. — Nominaions	59
Id.	21 id.	Institut Royal Colonial Belge	8
Id.	21 id.	Personnalité civile. — Congrégation des Norbertins de Postel.	11
Id.	21 id.	Société congolaise à responsabilité limitée. « Société des Entreprises et Plantations Alwin Vendelmans (Venplanta). — Modifications aux statuts. — Approbation	12
A. M.	22 id.	Postes. — Emission d'une série de timbres dits « des Parcs Nationaux »	109

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	27 décembre	Caisse d'Epargne	12
Id.	27 id.	Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938. — Crédits provisoires	13
Id.	27 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Belge de Recherches Minières en Afrique (Remina) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	62
Id.	27 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Minière de Surongo ». — Modifications aux statuts. — Approbation	63
D.	27 id.	Impositions personnelles. — Modifications au décret du 22 décembre 1917	103
Id.	27 id.	Taxe sur les chiens. — Abrogation du décret du 23 décembre 1917	106
	1938		
A. R.	13 janvier	Administrateur Général des Colonies. — Démission	3
Id.	13 id.	Banque du Congo Belge. — Nomination	3
Id.	13 id.	Ordre de Léopold	317
L.	14 id.	Ministère des Transports. — Loi portant prorogation temporaire des dispositions réglant les modalités de l'assistance financière de l'Etat et de la Colonie à la Société anonyme belge d'Exploitation de la Navigation aérienne (S.A.B.E.N.A.)	60
A. R.	18 id.	Ordre de la Couronne	58
Id.	18 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Compagnie Générale des Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo (Cophaco) ». — Modifications aux statuts. — Approbation.	62
D.	18 id.	Statut des Magistrats. — Modifications	99
Id.	18 id.	Régime des boissons alcooliques	108
A. M.	21 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la deuxième tranche de 1938	64
A. R.	25 id.	Caisse Coloniale d'Assurance. — Répartition du surplus disponible	87
Id.	25 id.	Office Colonial. — Exposition Internationale de New-York 1939. — Commissions. — Nominations	92
A. M.	5 février	Institut Royal Colonial Belge	111
A. R.	7 id.	Cabinet du Premier Ministre. — Ministres : Démission. — Nomination	75
A. M.	13 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la troisième tranche de 1938	159
A. R.	15 id.	Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démission. — Nomination	77
A. M.	15 id.	Comité National du Kivu. — Conseil de gérance. — Nomination	426
Id.	17 id.	Etoile de Service	199
A. R.	23 id.	Règlement organique de l'Administration Centrale. — Modifications	78
Id.	23 id.	Ministère des Colonies. — Personnel	79

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	24 février	Ministère des Colonies. — Personnel	79
Id.	24 id.	Caisse Coloniale d'Assurance. — Modifications au statut . .	89
Id.	24 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Plantations de Mukonga ». — Statuts. — Autorisation	157
Id.	24 id.	Ministère des Colonies. — Cabinet du Ministre	167
A. M.	24 id.	Loterie Coloniale. — Délégation. — Modification	433
A. R.	25 id.	Terres. — Comité National du Kivu. — Règlement général sur la vente et la location des terres confiées à la gestion du Comité. — Approbation	111
Id.	25 id.	Forêts. — Comité National du Kivu. — Règlement général pour l'exploitation des forêts confiées à la gestion du Comité. — Approbation	137
Id.	25 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Foncière du Katanga ». — Modifications aux statuts. — Approbation	156
Id.	25 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Sucrière Congolaise ». — Modifications aux statuts. — Approbation.	156
Id.	25 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Cotonnière Congolaise ». — Modifications aux statuts. — Approbation	157
Id.	25 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Société Coloniale de Pharmacie et de Droguerie (Socophar). — Modifications aux statuts. — Approbation	158
Id.	25 id.	Emission d'une deuxième tranche de 378.875.000 francs de l'emprunt à 3 ½ % créé par arrêté royal du 12 août 1937.	168
Id.	25 id.	Ministère des Colonies. — Cabinet du Ministre	168
Id.	25 id.	Fonds temporaire de Crédit Agricole	170
Id.	25 id.	Etoile de Service en or	185
Id.	25 id.	Etoile de Service	193
Id.	25 id.	Médaille Commémorative coloniale 1914-1918	206
Id.	25 id.	Ordre de Léopold	317
Id.	25 id.	Ordre Royal du Lion	318
Id.	25 id.	Administration locale. — Personnel	385
A. M.	28 id.	Office d'exploitation des Transports coloniaux. — Cahier des charges unifié pour l'exploitation des services fluviaux, des Chemins de fer et des Ports. — Approbation	269
Id.	28 id.	Commission administrative du Service Géologique. — Nomination	266
D.	7 mars	Impôt personnel sur les véhicules. — Modifications au décret du 23 avril 1932	80
Id.	7 id.	Modifications du tarif des droits de sortie	83
Id.	7 id.	Terres. — Convention du 21 octobre 1937. — Modifications du statut du Comité National du Kivu. — Approbation . .	255

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	7 mars	Commission de Géologie du Ministère des Colonies. — Nomination	267
Id.	10 id.	Personnel judiciaire	209
Id.	10 id.	Personnalité civile. — Association des Sœurs de la Miséricorde de Renaix	214
D.	10 id.	Code de procédure pénale. — Modifications	216
A. R.	10 id.	Régie des Plantations de la Colonie. — Clôture des opérations de liquidation	264
D.	10 id.	Statut des magistrats. — Traitements	384
A. R.	10 id.	Statut du Personnel de la Colonie. — Octroi du titre de Directeur Général	390
D.	11 id.	Personnel européen de la Force Publique. — Statut	396
Id.	11 id.	Modification temporaire des traitements du personnel européen de la Force Publique	398
A. R.	12 id.	Cabinet du Premier Ministre. — Ministres : Démission. — Nomination	166
L.	17 id.	Loi portant approbation de l'arrêté royal du 27 mars 1937, ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936	208
D.	17 id.	Décret modifiant le décret du 15 avril 1926 sur les juridictions indigènes	243
Id.	17 id.	Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Création du Parc National de la Garamba	259
A. R.	17 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Plantations de Thé au Kivu (Theki) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	284
Id.	17 id.	Administration locale. — Personnel	385
Id.	17 id.	Administration locale. — Personnel	385
Id.	18 id.	Conseil Colonial	183
Id.	18 id.	Assistance aux colons	265
L.	18 id.	Loi arrêtant le compte général de la Colonie de l'année 1931 et contenant le règlement définitif du Budget de l'exercice 1930	360
Id.	18 id.	Loit arrêtant le compte général du Ruanda-Urundi de l'année 1931 et contenant le règlement définitif du budget de l'exercice 1930	370
A. R.	23 id.	Ministère des Colonies. — Personnel	183
Id.	23 id.	Médaille Commémorative du Congo	184
Id.	23 id.	Statut des magistrats. — Frais de représentation	209
A. M.	23 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la quatrième tranche de 1938	293
Id.	24 id.	Epreuve particulière pour l'accession au grade de sous-lieutenant de la Force publique pour les sous-officiers, chefs de musique	211

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. M.	24 mars	Commission d'examen pour permis de navigueur. — Création.	499
A. R.	27 id.	Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938. — Crédits provisoires supplémentaires . .	350
Id.	28 id.	Fonds temporaire de Crédit Agricole.—Date de mise en vigueur	172
A. M.	28 id.	Mines. — Modifications apportées à l'arrêté ministériel du 12 novembre 1937	420
Id.	29 id.	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Frais de représentation	392
A. R.	29 id.	Régie des Distributions d'eau de la Colonie. — Nomination des membres du Comité	427
Id.	30 id.	Budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937. — Virements de crédits	352
A. M.	30 id.	Institution du Comité du budget colonial	355
A. R.	31 id.	Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire. — Modifications	380
A. M.	31 id.	Ecole Coloniale	348
L.	31 id.	Loi approuvant le traité signé à Londres, le 22 novembre 1934 et modifiant la frontière entre le territoire du Ruanda-Urundi et celui du Tanganyika	912
D.	2 avril	Contrôle des peaux de bétail à l'exportation	418
A. R.	2 id.	Société congolaise à responsabilité limitée. — Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga (Sogechim). — Modifications aux statuts. — Approbation	430
A. M.	6 id.	Attributions des services de l'Administration Centrale du Ministère des Colonies. — Modifications	315
A. R.	8 id.	Ordre de Léopold	318
Id.	8 id.	Ordre Royal du Lion	320
Id.	8 id.	Ordre de la Couronne	333
Id.	8 id.	Ordre de Léopold II	336
Id.	8 id.	Etoile de Service en or	342
Id.	8 id.	Etoile de Service	345
A. M.	8 id.	Etoile de Service	346
Id.	9 id.	Comité permanent de coordination des Transports au Congo Belge — Nominations	428
D.	12 id.	Droits d'entrée	285
A. R.	13 id.	Statut du Personnel Colonial. — Modifications	387
Id.	13 id.	Caisse Coloniale d'Assurance. — Modifications aux statuts .	399
Id.	13 id.	Règlement d'ordre intérieur du Comité National du Kivu. — Approbation	421
Id.	13 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie des Grands Elevages Congolais ». — Modifications aux statuts. — Approbation	431

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	13 avril	Administration locale. — Personnel	464
D.	13 id.	Taxe de consommation sur les huiles minérales raffinées	468
A. M.	14 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la cinquième tranche de 1938	434
L.	14 id.	Loi approuvant la convention commerciale conclue à Sanaa, le 7 décembre 1936, entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et le Royaume du Yemen	537
A. R.	18 id.	Personnel de la Colonie. — Variations du taux des indemnités familiales suivant l'index belge	394
L.	18 id.	Loi contenant le budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1938. — (Dépenses Métropolitaines)	452
A. R.	18 id.	Ordre de la Couronne	452
Id.	18 id.	Personnel judiciaire	464
Id.	18 id.	Administration locale: — Personnel	464
Id.	18 id.	Administration locale. — Personnel	564
Id.	28 id.	Cabinet du Premier Ministre. — Ministre. — Nomination	313
Id.	3 mai	Société congolaise à responsabilité limitée : « Compagnie Minière du Congo Belge, filiale de la Société Colomines (Mincobel) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	506
A. M.	5 id.	Droits d'entrée. — Produits chimiques	432
Id.	7 id.	Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Nomination	505
A. R.	13 id.	Statut du personnel de la Colonie. — Variations des traitements suivant les fluctuations de l'index belge	465
Id.	13 id.	Juridictions indigènes. — Coordination	471
A. M.	13 id.	Commission d'examen pour permis de naviguer. — Nominations	504
A. R.	13 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Plantations de Sake ». — Modifications aux statuts. — Approbation	506
A. M.	13 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la sixième tranche 1938	507
A. R.	13 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Minière Victoria ». — Statuts. — Autorisation	507
L.	13 id.	Loi rattachant des recettes supplémentaires et ouvrant des crédits supplémentaires au budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936 et approuvant un arrêté royal du 31 octobre 1936, ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1935	541
A. R.	14 id.	Office Colonial. — Liége 1939. — Grande saison internationale de l'eau. — Commissions. — Nominations	558
Id.	15 id.	Cabinet du Premier Ministre. — Ministres : Démissions. — Nominations, changement d'attributions	439
D.	25 id.	Secret professionnel	575
A. M.	25 id.	Postes. — Emission et retrait de validité de valeurs postales.	817

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	3 juin	Administration locale. — Personnel	771
D.	3 id.	Décret instituant à d'anciens combattants de race noire le droit à prétendre au bénéfice de la pension prévue au décret du 3 avril 1930	774
A. R.	10 id.	Commission pour la Protection des Indigènes	579
Id.	10 id.	Commission pour la Protection des Ingigènes	579
Id.	11 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Les Mines d'Etain de Kindu (Kinétain). — Modifications aux statuts. — Approbation	584
Id.	11 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Les Mines d'Or de Kindu (Kinor). — Modifications aux statuts. — Approbation	585
Id.	11 id.	Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Commission. — Nomination	581
D.	11 id.	Mines. — Prorogation du délai prévu par l'article 153 du décret du 24 septembre 1937	793
A. R.	14 id.	Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Commission. — Nominations	581
Id.	14 id.	Institut Royal Colonial Belge	581
Id.	14 id.	Mines. — Législation minière. — Octroi de l'autorisation d'exploiter	576
Id.	14 id.	Personnalité civile. — Congrégation des Filles de la Sagesse.	578
A. M.	14 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la septième tranche de 1938	588
Id.	17 id.	Statut du personnel colonial. — Mesures d'exécution. — Modifications	564
A. R.	24 id.	Comité exécutif de la Croix-Rouge du Congo. — Nominations.	579
Id.	24 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo » (Cophaco). — Modifications aux statuts. — Approbation	585
D.	24 id.	Création d'une taxe rizière	809
A. R.	25 id.	Emprunt 4 % amortissable de 1937. — Emission d'une 2e tranche de frs. 150.000.000,—	606
A. M.	25 id.	Conseil Supérieur deHygiène Coloniale. — Création d'une section spéciale chargée de l'examen des questions relatives à l'art de guérir au Congo Belge et au Ruanda-Urundi	816
A. R.	27 id.	Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938. — Crédits provisoires supplémentaires	770
Id.	29 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Minière du Lualaba (Miluba) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	586
Id.	29 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Société de Recherches Aurifères au Katanga (Sorekat) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	586
Id.	29 id.	Médaille commémorative du Congo	603
Id.	1 juillet	Ordre royal du Lion	1229

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. M.	7 juillet	Droits d'entrée. — Exemption	587
A. R.	14 id.	Ordre de l'Etoile Africaine	1229
Id.	14 id.	Ordre de la Couronne	603
L.	14 id.	Loi arrêtant le compte général de la Colonie de l'année 1932 et contenant le règlement définitif du budget de l'exercice 1931	608
Id.	14 id.	Loi arrêtant le compte général du Ruanda-Urundi de l'année 1932 et contenant le règlement définitif du budget de l'exercice 1931	618
A. R.	14 id.	Personnel judiciaire	775
D.	14 id.	Droits d'entrée. — Boissons alcooliques	785
Id.	14 id.	Taxe de consommation sur les boissons. — Modifications	791
L.	15 id.	Loi contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938	628
Id.	15 id.	Loi contenant le budget des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938	730
Id.	15 id.	Loi portant approbation de l'arrêté royal du 29 octobre 1937, ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1936	744
Id.	15 id.	Loi portant approbation de l'arrêté royal du 30 mars 1938 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1937	745
Id.	15 id.	Loi autorisant des régularisations aux budgets ordinaires du Congo Belge pour les exercices 1936 et 1937; rattachant des recettes supplémentaires et ouvrant des crédits supplémentaires aux budgets ordinaires du Congo Belge pour les exercices 1936 et 1937 et au budget extraordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1937	747
A. R.	15 id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société Minière de Kihembwe » (Sokimin). — Modifications aux statuts. — Approbation	819
Id.	15 id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société Minière de Kasongo » (Sokamin). — Modifications aux statuts. — Approbation	819
Id.	15 id.	Société par actions à responsabilité limitée : « Compagnie Agricole de l'Urundi » (Agrundi). — Modifications aux statuts. — Approbation	818
A. M.	15 id.	Loterie coloniale. — Comité	820
D.	22 id.	Force publique. — Modifications au statut. — Traitements. — Indemnités familiales	772
Id.	22 id.	Mines. — Comité Spécial du Katanga. — Délai d'introduction des demandes de permis d'exploitation	795
Id.	22 id.	Terres. — Enquêtes de vacance de terres et cession par les indigènes de droits fonciers	802

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
D.	22 juillet	Terres. — Dispense de l'enregistrement des terres devant faire retour à la Colonie par suite des conventions intervenues avec la Compagnie du Chemins de fer du Congo et la Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo	805
Id.	22 id.	Décret sur la limititation temporaire des plantations de café au Congo Belge et au Ruanda-Urundi	811
Id.	22 id.	Décret modifiant celui du 18 mai 1933 relatif à la réglementation de l'industrie et du commerce du riz	814
A. R.	22 id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Compagnie Minière Aréma » (Aréma). — Statuts. — Autorisation	819
A. M.	22 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la huitième tranche de 1938	821
A. R.	22 id.	Administration locale. — Personnel	929
A. M.	22 id.	Postes. — Emission spéciale de timbres à l'occasion du Congrès International du Tourisme à Costermansville	932
A. R.	23 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Minière Cololacs » (Cololacs). — Statuts. — Autorisation	820
D.	25 id.	Statut des magistrats de carrière. — Traitements d'activité.	777
Id.	25 id.	Code de procédure civile. — Modifications	779
Id.	25 id.	Code de procédure pénale. — Modifications	781
A. R.	28 id.	Administration Central. — Personnel	602
Id.	28 id.	Ordre de Léopold	1229
Id.	28 id.	Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918	827
D.	28 id.	Police sanitaires des animaux domestiques	833
A. M.	30 id.	Institut Royal Colonial Belge	828
Id.	9 août	Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la neuvième tranche de 1938	903
A. R.	25 id.	Aéronautique. — Immatriculation d'aéronefs appartenant à des Sociétés congolaises	956
D.	26 id.	Dépôt des actes de Sociétés. — Procurations	829
A. R.	26 id.	Société Congolaise à responsabilité limitée : Plantations de Lukayo-Sake. — Modifications aux statuts. — Approbation.	903
Id.	26 id.	Administration Centrale. — Réglement organique de l'Administration Centrale. — Modifications	927
Id.	26 id.	Administration Centrale. — Personnel	928
Id.	26 id.	Office Colonial. — Personnel	928
Id.	26 id.	Office Colonial. — Règlement organique de l'Administration Centrale et arrêté royal du 15 décembre 1934 relatif à l'organisation de l'Office Colonial. — Modifications	928
Id.	26 id.	Ministère de la Défense Nationale et Ministère des Colonies. — Distinctions honorifiques. — Retrait	929
Id.	26 id.	Personnel judiciaire	929

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	26 août	Restitution du droit à d'anciens combattants de race noire, de pouvoir bénéficier de la pension prévue au décret du 3 avril 1930. — (Décret du 3 juin 1938). — Mesures d'exécution	931
Id.	26 id.	Fonds Reine Elisabeth (Foreami). — Statut organique. — Modification	937
Id.	26 id.	Institut Royal Colonial Belge	939
A. M.	1 Septembre	Télécommunications. — Communications radiotéléphoniques inter-urbaines par abonnement	934
A. R.	10 id.	Fonds Reine Elisabeth. — Conseil d'administration. — Nomination	936
Id.	10 id.	Administration locale. — Personnel	955
Id.	20 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Congomane ». — — Modifications aux statuts. — Approbation	940
Id.	20 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Minière de la Bili ». — Modifications aux statuts. — Approbation.	941
Id.	21 id.	Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Nomination	937
Id.	21 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Société Immobilière Mampeza. — Statuts. — Autorisation	941
A. M.	22 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la dixième tranche de 1938	942
A. R.	29 id.	Société Congolaise à responsabilité limitée : « Compagnie de Linéa ». — Modifications aux statuts. — Approbation	942
Id.	29 id.	Administration locale. — Personnel	955
A. M.	29 id.	Comité National du Kivu. — Conseil de gérance. — Nomination	958
A. R.	1 octobre	Conseil Colonial. — Démission. — Nomination	954
A. M.	8 id.	Mines. — Arrêté ministériel du 12 novembre 1937. — Modification	958
A. R.	13 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Société Belge de Recherches Minières en Afrique (Remina). — Modifications aux statuts. — Approbation	961
A. M.	17 id.	Fonds Reine Elisabeth. — Conseil d'administration. — Nomination	960
A. R.	17 id.	Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Commission. — Nomination	960
Id.	25 id.	Ordre de la Couronne	1230
Id.	25 id.	Administration locale. — Personnel	1275
Id.	29 id.	Ordre de Léopold	1230
Id.	29 id.	Ordre royal du Lion	1230
Id.	29 id.	Ordre de la Couronne	1230
Id.	29 id.	Ordre de Léopold II	1230
A. M.	29 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la onzième tranche de 1938	961

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	29 octobre	Arrêté royal du 29 octobre 1938 ordonnant des virements de crédits aux budgets des dépenses ordinaires du Congo Belge pour les exercices 1937 et 1938 et ouvrant un crédit supplémentaire au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1937	1270
Id.	5 novembre	Commission pour la Protection des Indigènes	1290
Id.	Id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Symetain ». — Modifications aux statuts. — Approbation	1305
Id.	9 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Minière de Bafwaboli (Somiba) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	1305
D.	9 id.	Tarif des droits d'entrée. — Modifications	1283
Id.	9 id.	Avances en numéraire ou en marchandises aux indigènes	1288
A. R.	9 id.	Personnalité civile. — Congrégation des Sœurs de la Charité de Namur	1290
Id.	5 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Symaf » (Syndicat Minier Africain). — Modifications aux statuts. — Approbation	1306
D.	14 id.	Mines. — Ouverture d'une partie de la Province de Léopoldville à la prospection publique des mines	1286
A. R.	14 id.	Parcs Nationaux du Congo Belge. — Réglementation du tourisme	1291
Id.	14 id.	Parcs Nationaux du Congo Belge. — Circulation des non touristes	1300
Id.	14 id.	Grande Saison Internationale de l'Eau Liége 1939. — Commission Coloniale. — Nomination	1304
Id.	14 id.	Ordre de Léopold	1231
Id.	14 id.	Ordre de l'Etoile Africaine	1233
Id.	14 id.	Ordre royal du Lion	1234
Id.	14 id.	Ordre de la Couronne	1246
Id.	14 id.	Ordre de Léopold II	1251
Id.	14 id.	Etoile de Service en or	1253
Id.	14 id.	Etoile de Service	1261
A. M.	14 id.	Etoile de Service	1266
A. M.	21 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la douzième tranche de 1938	1306
A. R.	29 id.	Administration Centrale. — Personnel	1228
Id.	29 id.	Office Colonial. — Personnel	1229
Id.	6 décembre	Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démission. — Nomination	1226
D.	8 id.	Autorisation de surseoir les poursuites dans les procédures de saisie immobilière et de vente par voie parée	1276
Id.	8 id.	Force Publique. — Contingent pour 1939	1280

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO.

ALPHABETISCHE INHOUDSTAFEL

1938

1ste DEEL

Bladz.

A

Aardkunde :
Bestuurscommissie van den Aardkundigen Dienst. — Benoeming 266
Commissie voor Aardkunde :
Benoeming 267
Alcoholhoudende dranken :
Invoerrechten 785
Stelsel der alcoholhoudende dranken 108
Verbruikstaks op de dranken :
Wijzigingen 791
Arbeid : (zie Overeenkomsten).
Arbitrage : (zie Overeenkomsten en Verdragen).
Automobielen : (zie Overeenkomsten).

B

Bank van Belgisch-Congo :
Benoeming 3
Begrooting :
Instelling van het Comiteit der Koloniale begrooting 355
Begrootingen : (zie ook Wetten).
Begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937 :
Kredietoverschrijvingen 352, 354
Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938 :
Voorloopige kredieten 13
Voorloopige bijkomende kredieten 350, 770
Koninklijk besluit van 29 October 1938, waarbij op de begrootingen der gewone uitgaven van Belgisch-Congo Kredietoverschrijvingen, voor de dienstjaren 1937 en 1938, worden bevolen en een bijkomend krediet op de gewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937 geopend worden 1270
Wet houdende goedkeuring van het koninklijk besluit van 27 Maart 1937 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936, Kredietoverschrijvingen bevolen worden 208
Wet inhoudende de begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1938. — (Uitgaven van het Moederland) 452

Wet waarbij bijkomende ontvangsten worden gevoegd en bijkomende Kredieten worden geopend op de begrooting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936 en houdende goedkeuring van een koninklijk besluit van 31 October 1936, waarbij Kredietoverschrijvingen op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1935 werden bevolen 541

Wet houdende de gewone begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938 628

Wet houdende de begrooting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938 730

Wet houdende goedkeuring van het koninklijk besluit van 30 Maart 1938, waarbij kredietoverschrijvingen bevolen worden op de begrooting der gewone uitgaven van het Vise-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936 . . . 744

Wet houdende goedkeuring van het koninklijk besluit van 30 Maart 1938, waarbij kredietoverschrijvingen bevolen worden op de begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937 . . . 745

Wet tot goedkeuring van reguleeringen aan de gewone begrootingen van Belgisch-Congo voor de dienstjaren 1936 en 1937 : waardoor bijkomende ontvangsten gehecht en bijkomende kredieten geopend worden bij de gewone begrootingen van Belgisch-Congo voor de dienstjaren 1936 en 1937 en bij de buitengewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937 747

Belastingen :

Personeele belastingen :

Wijziging aan het decreet van 22 December 1917 103

Personeele belasting op de viertuigen :

Wijzigingen aan het decreet van 28 April 1932 80

Taks op de honden :

Afschaffing van het decreet van 23 December 1917 106

Taks op de rijst 809

Beplantingen van de Kolonie : (zie Regie der beplantingen van de Kolonie).

Bericht :

Overlijden van den heer Edmond Rubbens, Minister van Koloniën 312

Beroepsgeheim 575

Bosschen : (zie Wouden).

C

Comiteiten :

Bijzonder Comiteit van Katanga :

Termijnen voor het indienen der aanvraag om exploitatievergunningen 795

Nationaal Comiteit van Kivu :

Algemeen reglement voor de exploitatie der aan het beheer van het Comiteit National toevertrouwde wouden :

Goedkeuring 137

Algemeen reglement op den verkoop en de verhuring der aan het beheer van het Comiteit toevertrouwde gronden :

Goedkeuring 111

Beheerraad. — Benoemingen 426, 958

Huishoudelijk. — Reglement van het Nationaal Comiteit van Kivu :

Goedkeuring 421

Overeenkomst van 21 October 1937. — Wijzigingen aan het statuut van het Nationaal Comiteit van Kivu :

Goedkeuring 255

Comiteit der Koloniale begrooting 355

Bladz.

Commissies :
Commissie voor Aardkunde (zie Aardkunde).
Commissie voor de Bescherming der Inlanders 579, 1290
Verslag aan den Koning van de Commissie tot bescherming der inlanders. — VII^e Zitting 979
Verslag van de Ondercommissie van Elisabethstad tot bescherming der Inlanders. 1126
Examencommissie voor vaarvergunningen. — Inrichting. — Benoemingen . . . 499 504
Studiecommissie tegen de melaatschheid 59
Consulaten :
Vreemde consulaten in België en in Belgisch-Congo 43, 177, 517, 951

D

Dienstster : (zie Orders en Eereteekens).
Dierenhuiden :
Controle van de dierenhuiden bij den uitvoer 418
Douanen :
Inkomende rechten :
Alcoholhoudende dranken 108, 785
Tarief der inkomende rechten :
Vrijstelling der scheikundige producten 432, 587
Wijzigingen 285
Verbruikstaks op de drangen :
Wijzigingen 791
Uitvoerrechten :
Tarief der uitvoerrechten :
Wijzigingen 83, 1283

E

Eereteekens : (zie Orders).
Errata 163, 975, 1311
Exploitatiedienst van het Koloniaal : (zie Verkeerswezen).

F

« Fonds Reine Elisabeth » : (zie Koningin Elisabeth Fonds).
« Fonds » (tijdelijk) voor landbouwkrediet 170
Datum der vankrachtwording 172

G

Gerecht :
Machtiging tot schorsing van de vervolgingen der rechtsplegingen in zake beslag op onroerende goederen en verkoop bij dadelijke uitwinning 1276
Rechterlijk personeel 209, 464, 775, 929
Statuut der eigenlijke magistraten :
Activiteitswedden 384, 777
Vertegenwoordigingsvergoedingen 209
Wijziging 99
Statuut voor de gerechtsambtenaren en beambten :
Wijzigingen 380
Verzoening, gerechtelijke, regeling en Arbitrage (zie Overeenkomsten).
Wetboek van burgerlijke rechtspleging :
Wijzigingen 779

Bladz.

Wetboek van strafvordering :
Wijzigingen 781
Beroepsgeheim 575
Gezondheid :
Gezondheidspolitie der huisdieren 833
Hooge Raad voor Koloniale Volksgezondheid :
Gestichting van eene bijzondere afdeeling voor 't onderzoek der zaken betrekkelijk geneeskunde in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi 816
Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige Hulp voor Inboorlingen :
Benoemingen 505, 936, 937, 960
Statuut tot inrichting :
Wijziging 937
Melaatschheid :
Studiecommissie tegen de melaatschheid. Instelling. Opdracht. Benoemingen . . . 59
Godsdienstige zendingen : (zie ook echtspersoonlijkheid en zendingen).
Grondstelsel :
Gronden :
Algemeen reglement op den verkoop en de verhuring der aan het beheer van het Comiteit toevertrouwde gronden :
Goedkeuring 111
Onderzoeken naar niet-bezetting van gronden en afstand door de inlanders van grondrechten 802
Overeenkomst van 21 October 1937. — Wijzigingen aan het statuut van het « Nationaal Comiteit van Kivu » :
Goedkeuring 255
Vrijstelling van de registratie der gronden welke aan de Kolonie moeten terugkeeren, tengevolge van de overeenkomsten welke met de « Compagnie du Chemin de fer du Congo » en de « Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo » gesloten worden 805

H

Herinneringsmedaille van Congo (zie Orders en Eereteekens).
Honden :
Taks op de honden :
Afschaffing van het decreet van 23 December 1917 106
Hoofdbestuur : (zie Ministerie van Koloniën).
Hoogere Raad voor Koloniale Volksgezondheid : (zie Gezondheid).
Huisdieren :
Gezondheidspolitie der huisdieren 833
Hulp aan de Kolonisten 265

I

Inboorlingschap :
Inheemsche Rechtsmachten :
Decreet houdende wijziging van het decreet van 15 April 1926 op de inheemsche rechtsmachten 243
Samenordening 471
Voorschotten in geld of waren aan de inboorlingen 1288
Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo :
Commissies. — Benoemingen 581, 960
Regeling van het toedienstster 1291
Stichting van het Nationaal Park der Garamba 259
Verkeer van de niettoeristen 1300

Bladz.

Instituut (Koninklijk Belgisch Koloniaal) 8, 111, 581, 828, 939

Instituut (Nationaal) voor de Landbouwstudie van Belgisch-Congo :

Benoeming . . . . . , 937

K.

Kabinet van den Eerste Minister : (zie Minister).

Koffie :

Decreet op de tijdelijk beperking der Koffiebeplantingen in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi 811

Koloniaal Bureau : (zie Ministerie van Koloniën).

Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918 (zie Orders en Eereteeken).

Koloniale Raad :

Benoemingen. — Ontslagneming 11, 183, 954

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij het voor de Weermacht in 1938 aan te werven getal manschappen bepaald wordt 6

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betrekkelijk het statuut van het Europeesch personeel der Weermacht 32

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 28 April 1932 betrekkelijk de personeele belasting op de voertuigen . 80

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betrekkelijk de wijziging van het tarief der uitvoerrechten 82

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk het statuut der eigenlijke magistraten 99

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende zekere wijzigingen aan het decreet van 22 December 1917 op de personeele belastingen . . 103

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende afschaffing van het decreet van 22 December 1917 betrekkelijk de taks op de honden . . . 105

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van artikel 7, 2°, lt. a van het decreet van 23 Juli 1932 op het stelsel der alcoholhoudende dranken . . . . . , 107

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet tot wijziging van het decreet van 11 Juli 1923 vormende wetboek van strafvordering . . . . . , 214

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 15 April 1926 op de inheemsche rechtsmachten 219

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring eener overeenkomst van 21 October 1937, dat de statuten van het « Nationaal Comiteit van Kivu » wijzigt 255

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waardoor het Nationaal Park der Garamba gesticht werd 259

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het tarief der invoerrechten 283

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet aangaande de wedden van de eigenlijke magistraten 384

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet aangaande het statuut voor het Europeesch personeel der Weermacht 396

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet aangaande de wedden van het Europeesch personeel der Weermacht 397

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet aangaande de controle, bij den uitvoer, van de dierenhuiden 416

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk de verbruiktaks op de essence voor motors 467

Bladz.

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betrekkelijk het beroepsgeheim 574

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende wijziging van het statuut voor de officieren en onderofficieren der Weermacht wat betreft de wedden en gezinsvergoedingen 772

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende teruggave aan oudstrijders van het negerras van het recht aanspraak te mogen maken op het voordeel van het bij decreet van 3 April 1930 voorzien pensioen 774

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende de activiteitswedden van de eigenlijke magistraten 776

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende wijziging van artikel 114 der ordonnantie van 14 Mei 1938 welke het wetboek van burgerlijke rechtspleging uitmaakt 777

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende wijziging der artikelen 138, 139 en 140 van het wetboek van strafvordering 781

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende wijziging der invoerrechten op de alcoholhoudende dranken 784

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende wijziging der verbruikstaks op de alcoholhoudende dranken 790

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende verlenging met zes maand van den termijn aan de mijnvennootschappen toegestaan om zich in regel te stellen met de nieuwe wetgevende beschikkingen op de mijnen 793

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betreffende de vergunningen tot mijnexploitatie 794

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betreffende het onderzoek naar het vrijstaan van gronden en het afstaan van grondrechten door de inboorlingen 796

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betrekkelijk de vrijstelling van de registratie der gronden welke tot de Kolonie moeten terugkeeren ten gevolge van overeenkomsten gesloten met de « Compagnie du Chemin de fer du Congo » en de « Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo » . . . 804

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende instelling van eene taks op de rijst 807

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi de koffieaanplantingen tijdelijk worden beperkt . . . 810

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van dit van 18 Mei 1933, betreffende de regeling van de rijstnijverheid en den rijsthandel . 814

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot aanvulling van artikel 3 uit het decreet van 27 Februari 1887, op de handelsvennootschappen . . 829

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk de gezondheidspolitie der huisdieren 831

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij het decreet van 14 December 1933 betrekkelijk de machtiging tot schorsing van de vervolgingen der rechtsplegingen in zake beslag op onroenrende goederen en verkoop bij dadelijke uitwinning, tot op 1 Januari 1940 verlengd wordt 1275

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot vaststelling van het contingent in 1939 aan te werven voor de Weermacht 1277

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij een gedeelte van de provincie Leopolrdstad voor de openbare mijnprospectie opengesteld wordt . 1286

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet aangaande de voorschotten in geld of waren aan de inboorlingen 1287

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het tarief der invoerrechten 1281

Bladz.

Koloniale verzekeringskas : (zie Verzekeringskas).
Kolonisten :
Hulp aan de Kolonisten 265
Kolonisten : (zie Ministerie van Koloniën. Kolonisatie Bureau).
Koningin Elisabeth Fonds voor geneeskundige Hulp aan de Inlanders : (zie Gezondheid).
Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut 8, 111, 521, 828

L.

Landbouw :
Tijdelijk Fonds van Landbouwkrediet :
Datum der vankracht wording 170, 172
Instelling van een rijstaxe 809
Leening : (zie Openbare Schuld).
Loterij (Koloniale) :
Afwaarding. — Wijziging 433
Comité 820
Lijst van de trekking der 12e snede 1937 37
Lijst van de trekkink der 1e snede 1938 65
Lijst van de trekking der 2e snede 1938 159
Lijst van de trekking der 3e snede 1938 303
Lijst van de trekking der 4e snede 1938 435
Lijst van de trekking der 5e snede 1938 508
Lijst van de trekking der 6e snede 1938 589
Lijst van de trekking der 7e snede 1938 822
Lijst van de trekking der 8e snede 1938 905
Lijst van de trekking der 9e snede 1938 944
Lijst van de trekking der 10e snede 1938 971
Lijst van de trekking der 11e snede 1938 1308
Modaliteiten van de uitgifte der eerste snede 1938 34
Modaliteiten van de uitgifte der tweede snede 1938 64
Modaliteiten van de uitgifte der derde snede 1938 159
Modaliteiten van de uitgifte der vierde snede 1938 293
Modaliteiten van de uitgifte der vijfde snede 1938 434
Modaliteiten van de uitgifte der zesde snede 1938 507
Modaliteiten van de uitgifte der zevende snede 1938 588
Modaliteiten van de uitgifte der achtste snede 1938 821
Modaliteiten van de uitgifte der negende snede 1938 903
Modaliteiten van de uitgifte der tiende snede 1938 942
Modaliteiten van de uitgifte der elfde snede 1938 961
Modaliteiten van de uitgifte der twaalfde snede 1938 1306
Vatstelling van het bedrag voor de sneden van 1938 33
Luchtvaart :
Inschrijving van luchtvaartuigen welke aan Congoleesche vennootschappen toebehooren. 956
Luchtvaartuigen : (zie Overeenkomsten).
Luchtvervoer (internationaal : (zie Overeenkomsten).

M

Medaillies :
Herinneringsmedaille van Congo : (zie Orden en Eereteekens).
Koloniale Herinneringsmedaille van Congo : (zie Orden en Eereteekens).

Bladz.

Melaatschheid :
Studie commissie tegen de melaatschheid :
Instelling. Opdracht. Benoemingen 59
Mijnen :
Bijzonder Comiteit van Katanga :
Termijnen voor het indienen der aanvraag om exploitatievergunningen 795
Mijnwetgeving :
Openstelling van een gedeelte der provincie Leopoldstad voor de openbare mijnprospectie 1286
Verlenging van den, bij artikel 153 uit het decreet van 24 September 1937 voorzienen termijn 793
Verleening van de exploitatiemachtiging 576
Wijzigingen toegebracht aan het Ministerieel besluit van 22 November 1937 . . 420, 958
Minerale Oliën :
Verbruiktaks op de geraffineerde minerale Oliën 468
Ministerie van Koloniën :
Administrateur Generaal van Koloniën :
Ontslag 3
Bevoegdheden der diensten van het hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën :
Wijzigingen 315
Inrichtingsreglement :
Wijzigingen 78, 927, 928
Kabinet van den Minister :
Ontslagneming. — Benoeming 167, 168
Personeel 79, 183, 602, 928
Koloniaal Bureau :
Inrichtingsreglement van het Hoofdbestuur en Koninklijk besluit van 15 December 1934, betreffende de inrichting van het Koloniaal Bureau :
Personeel 58, 928, 1229
Wijzigingen 928
Internationaal Tentoonstelling van New-York 1939. — Commissies. — Benoemingen 92
Luik 1939. Groot Internationaal Waterseizoen :
Commissies. — Benoemingen 558, 1304
Kolonisatie Bureau :
Hulp aan de Kolonisten 265
Ministerie van Landsverdediging en Ministerie van Koloniën (Eereteekens) Ontneming . 929
Ministerie van Verkeerswezen, Posterijen, Telegrafie, Telefonie en van het Nationaal Instituut voor Radio-omroep en Ministerie van Koloniën (zie Luchtvaart).
Ministerie van Vervoeren (zie Wetten).
Ministers :
Kabinet van den Eerste Minister :
Ontslagnemingen. — Benoemingen. — Verandering van ambtsbevoegdheid 75, 77, 166, 313, 439, 1226

N

Nationale Parken (zie Instituut).
Nationaal Comiteit van Kivu (zie ook Comiteiten en Grondstelsel).
Beheerraad. — Benoemingen 426, 958
Nederlegging der akten van Vennootschappen :
Volmachten 829

O

Oliën (minerale).
Verbruiktaks op de geraffineerde minerale Oliën 468

Bladz.

Openbare Gezondheid : (zie Overeenkomsten).
Openbare Schuld : (zie Schuld).
Orden en Eereteekens :
Leopoldsorde 317, 318, 1229, 1230, 1231
Orde der Afrikaansche ster 1229, 1233
Koninklijke Orde van den Leeuw 318, 320, 1229, 1230, 1234
Kroonorde 58, 317, 333, 452, 603, 1230, 1246
Orde van Leopold II 336, 1230, 1251
Gouden dienstster 185, 342, 1253
Dienstster 193, 199, 345, 346, 1261, 1266
Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918 . . . . . 206, 827
Herinneringsmedaille van Congo 184, 603
Eereteekens :
Ontneming 929
Orderbriefjes : (zie Overeenkomsten).
Overeenkomsten :
Arbeid :
Overeenkomsten aangenomen te Geneve, den 10n Juni 1925, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar zevende zitting 43
Internationale overeenkomst betreffende de vergoeding der arbeidsongevallen in het landbouwbedrijf, aangenomen te Geneve, den 12n November 1921, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar derde zitting :
Bekrachtiging door Mexico 57
Belgisch Luxemburgsche Economische-Unie :
Handelsovereenkomst gesloten te Sanaa, den 7n December 1936, tusschen de Belgisch Luxemburgsche Economische Unie en het Koninklijk Jemen 538
Bekrachtiging 1222
Luchtvaart :
Internationaal verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake Conservatoir beslag op luchtvaartuigen, geteekend te Rome op 29 Mei 1933 :
Bekrachtiging door Brazilië 951
Bekrachtiging door Nederland 182
Internationaal Overeenkomst tot regeling der luchtvaart en bijlagen geteekend te Parijs, den 13n October 1919 :
Toetreding van Letland 4
Overeenkomst tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer en additioneel Protocol, onderteekend te Warschau, den 12n October 1929 535
Bekrachtiging van het Additioneel Protocol door Italië - Toetreding van Transjordanie 73
Bekrachtiging door Griekenland 315
Toetreding van het Protectoraat Aden 1226
Openbare gezondheid :
Internationaal Sanitair Verdrag voor de luchtvaart, onderteekend op 12 April 1933, te 's Gravenhage :
Bekrachtiging door Griekenland 74
Bekrachtiging door zijne Britsche Majesteit ten opzichte der Unie van Zuid-Afrika 182
Posterijen :
Overeenkomst betreffende de postcolli, onderteekend te Caïro den 20ë Maart 1934. 181
Wereldpostconventie onderteekend te Caïro den 24ë Maart 1934 :
Bekrachtiging door de Regeering der Fransche Republiek 180

Bladz.

Wereldpostconventie en Bijlage en Overeenkomsten, geteekend te Kaïro, den 20n Maart 1934 :
Bekrachtiging door de Portugeesche Republiek en de Republiek Honduras . 314
Bekrachtiging door Portugal 953

Protocol (Gazverbond):
Protocol betreffende het verbond van het gebruik in den oorlog van stikgift-of dergelijke gassen en van bacteriologische middelen, geteekend te Geneve, den 17n Juni 1925 :
Toetredingvan Tsjechoslowakije 954

Uitlevering :
Toepassing op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Ruanda-Urundi van het uitleveringsverdrag tusschen België en Zwitserland van 13 Mei 1874 en van de additioneele overeenkomst bij dit verdrag van 11 September 1882 600
Overeenkomst gesloten tusschen België en den Zwitserschen Bondstaat 517
Additioneele overeenkomst aan het uitleveringsverdrag tusschen België en Zwitserland 530
Uitleveringsverdrag tusschen België en de Republiek Cuba 44
Additioneel uitleveringsverdrag tusschen België en de Cubaansche Republieg, geteekend te La Havane den 23n Februari 1933. (Vertaling) 54

Verdrag (grens) :
Verdrag op 22 November 1934, te London onderteekend, tot wijziging der grens tusschen het grondgebied Ruanda-Urundi en Tanganyika Territorium 913
Erratum 1311
Verdrag betreffende het gebruik van het water der rivieren en stroomende wateren die deel uitmaken van het gedeelte der grens tusschen Ruanda-Urundi en het Tanganyika Territorium 920

Verkeer met motorrijtuigen :
Internationaal overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926 1224
Internationaal overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, onderteekend te Parijs, den 24n April 1926 :
Toepassing op New-Foundland 4

Verreberichtgeving :
Internationaal verdrag betreffende de verreberichtgeving en bijlage, onderteekend op 9 December 1932, te Madrid :
Bekrachtiging door Zweden 178
Bekrachtiging door Brazilië 179
Bekrachtiging door de Fransche Republiek 534
Bekrachtiging door Polen voor de Vrije Stad Dantzig 1223
Internationaal verdrag betreffende de Verreberichtgeving en bijlage, onderteekend te Madrid, den 9n December 1932. — Telegraafreglement en Telefoonreglement, onderteekend te Madrid, den 10n December 1932 :
Bekrachtiging door Noorwegen 178
Internationaal verdrag betreffende de Verreberichtgeving, onderteekend op 9 December 1932, te Madrid, en de bijgevoegde Algemeene en Additioneele Reglement betreffende de Radioberichtgeving :
Bekrachtiging door de Cubaansche Republiek 534

Verzoening :
Internationaal overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, gesloten te Geneve, den 26n September 1927 :
Uitbreiding tot Birma 1223
Bekrachtiging door Indië 533
Bekrachtiging door de Vrige Stad Dantzig 602

Bladz.

Protocol betreffende de geldigheid der arbitragebepalingen, onderteekend den 24n September 1923 te Geneve :
Toetreding van Birma 1222
Bekrachtiging door Indië 5
Bekrachtiging door de Vrije Stad Dantzig 601
Wisselbrieven en Orderbriefjes :
Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes, onderteekend te Geneve, den 7n Juni 1930 952
Toetreding van Frankrijk 73

P

Parken : (zie Instituut).
Pensioenen :
Decreet aan oudstrijders van het negerras het recht terugschenkend om aanspraak te kunnen maken op het voordeel van het pensioen voorzien door het decreet van 3 April 1930 774
Teruggave van het recht aan Oudstrijders van het negerras te kunnen genieten van het pensioen voorzien door het decreet van 3 April 1930. (Decreet van 3 Juni 1938):
Uitvoeringsmaatregelen 931
Plaatselijk bestuur :
Personeel :
Benoemingen en ontslagnemingen . 8, 385, 464, 564, 771, 929, 955, 1228, 1229, 1275
Tijdelijke toelage in den loop van het jaar 1938 toegekend aan zekere categoriën beambten van het ondergeschikt kader 9
Personeel der Weermacht :
Statuut 32
Wijzigingen aan het statuut :
Wedden. — Gezinstoelagen 772
Personeel (Europeesch) der Weermacht :
Bijzondere toetredingsproef tot den graad van onderluitenant der Weermacht voor de onderofficiers, Kapelmeesters 211
Statuut 396
Tijdelijke wijziging der wedden van het Europeesch personeel der Weermacht . 398
Rechterlijk personeel (zie Gerecht).
Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie :
Kosten voor vertegenwoordiging 392
Statuut voor het Koloniaal personeel :
Schommelingen van den voet der gezinstoelagen volgens het Belgisch index-cijfer 394, 465
Toekenning van den titel van Directeur-generaal 390
Uitvoeringsmaatregelen :
Wijzigingen 564
Wijzigingen 387
Postcolli : (zie Overeenkomsten) Wereldpostvereeniging.
Posterijen :
Bijzondere uitgifte van postzegels ter gelegenheid van het Internationaal Congres van het Toerisme te Costermansville 932
Uitgifte en ongangbaarmaking van postwaarden 817
Uitgifte van eene reeks postzegels, gezegd « der Nationale Parken » 109
Protocol : (zie Overeenkomsten).

Bladz.

R

Radiotelefonische : (zie Televerbindingen).
Rechterlijk personeel : (zie Gerecht).
Rechtsmachten (inheemsche) :
Decreet houdende wijziging van het decreet van 15 April 1926 op de inheemsche rechtsmachten 243
Samenordening 471
Rechtspersoonlijkheid (burgerlijke) :
« Association des Religieux Salésiens affectés à l'enseignement au Congo » 578
« Association des Sœurs de la Misericourde de Renaix : : : : : : : : : : . . 214
« Association des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique (Sœurs Blanches) Kivu » 577
« Congrégation des Filles de la Sagesse » 578
« Congrégation des Sœurs de la Charité de Namur » 11
« Congrégation des Norbertins de Postel » 1290
« Mission libre Methodist » 10
Regie der Beplantingen van de Kolonie :
Afsluiting van de liquidatieverrichtingen 264
Regie der Waterleidingen van de Kolonie :
Benoeming der leden van het Comiteit 427
Rijst :
Decreet tot wijziging van dit van 18 Mei 1933, met betrekking tot de regeling van de rijstnijverheid en den rijsthandel 814
Instelling van een rijstaxe 809
Rood Kruis van Congo :
Uitvoerend van het Rood Kruis in Congo :
Benoemingen 579
Ruanda-Urundi : (zie Begrooting en Wetten).

S

Spaarkas 12
Scheepvaart :
Examen-Commissie voor vaarvergunningen :
Inrichting. — Benoemingen 499, 504
School (Koloniale) 348
Schuld (Openbare) :
Leening van 4 % aflosbaar van 1937 :
Uitgifte eener 2e snede van fr. 150.000.000 606
Uitgifte van een tweede snede, ten bedrag van 378.875.000 frank, der leening een 3 ½ % ingesteld bij koninklijk besluit dd. 12 Augustus 1937 168
Stelsel der alcoholhoudende dranken 108
Studiecommissie tegen de melaatschheid :
Instelling. — Opdracht. — Benoemingen 59

T

Taksen :
Instelling van een rijstaxe 809
Taks op de honden :
Afschaffing van het decreet van 23 December 1917 106
Verbruikstaks op de drangen :
Wijzigingen 791

Bladz.

Televerbindingen :
Radio-telefonische tusschenstedelijke gesprekken per abonnement 934
Tentoenstelligen : (zie Ministerie van Koloniën — Koloniaal Bureau).
Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet : 170
Datum der vankrachtwording 172

U

Uitleveringsverdrag (zie Overeenkomsten).
Unie (Belgisch Luxembourgsch Economisch Unie) (zie Overeenkomsten).
« Urundi » (zie Ruanda).

V

Vaarvergunning :
Examencommissie voor vaarvergunning :
Inrichting. — Benoemingen 499, 504
Vennootschappen (Congoleesche) :
Burgerlijke en Handelsvennootschappen :
Nederleging der akten van vennootschappen :
Volmachten 829
« Banque du Congo Belge » :
Benoeming 3
« Compagnie Agricole de l'Urundi (Agrundi) » :
Wijzigingen aan de statuten :
Goedkeuring 818
« Compagnie Cotonnière Congolaise » :
Wijzigingen aan de statuten :
Goedkeuring 157
« Compagnie de Linéa » :
Wijzigingen aan de statuten :
Goedkeuring 942
« Compagnie des Grands Elevages Congolais » :
Wijzigingen aan de statuten :
Goedkeuring 431
« Compagnie Foncière du Katanga » :
Wijzigingen aan de statuten :
Goedkeuring 156
« Compagnie Générale des Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo (Cophaco) » :
Wijzigingen aan de statuten :
Goedkeuring 62, 585
« Compagnie Minière « Arema » : (Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid) :
Statuten :
Machtiging 819
« Compagnie Minière du Congo Belge, filiale de la Société Colomines (Mincobel) » :
Wijzigingen aan de statuten :
Goedkeuring 506
« Compagnie Sucrière Congolaise » :
Wijzigingen aan de statuten :
Goedkeuring 156
« Congomane » :
Wijzigingen aan de statuten :
Goedkeuring 940

Bladz.

« Les Mines d'Etain de Kindu (Kinetain) » :
Wijzigingen aan de statuten :
Goedkeuring 584

« Les Mines d'or de Kindu (Kinor) » :
Wijzigingen aan de statuten :
Goedkeuring 585

« Plantations de Lukayo-Sake » :
Wijzigingen aan de statuten :
Goedkeuring 903

« Planations de Mukonga » : (Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid) :
Statuten :
Machtiging 157

« Plantations de Sake » :
Wijzigingen aan de statuten :
Goedkeuring 506

« Plantations de Thé au Kivu (Theki) » :
Wijzigingen aan de statuten :
Goedkeuring 284

« Société anonyme belge d'Exploitation de la Navigation aérienne (Sabena) » :
Wet houdende tijdelijke verlenging van de bepalingen die de modaliteiten van den financieelen steun van den Staat en de Kolonie aan de Belgische Naamlooze Vennootschap tot Exploitatie van het Luchtverkeer (S.A.B.E.N.A.) regelen 60

« Société Belge de Recherches Minières en Afrique (Remina) » :
Wijzigingen aan de statuten :
Goedkeuring 62, 961

« Société Coloniale de Pharmacie et de Droguerie (Socophar) » :
Wijzigingen aan de statuten :
Goedkeuring 158

« Société de Recherches Aurifères au Katanga (Sorekat) » :
Wijzigingen aan de statuten :
Goedkeuring 586

« Société des Entreprises et Plantations Alwin Vendelmans (Venplanta) » :
Wijzigingen aan de statuten :
Goedkeuring 12

« Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga (Sogechim) » :
Wijzigingen aan de statuten :
Goedkeuring 430

« Société Immobilière Mampeza » (Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid) :
Statuten :
Machtiging 941

« Société Minière Cololacs, filiale de la Société Colomines (Colomines) » (Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid) :
Statuten :
Machtiging 820

« Société Minière de Bafwaboli (Somiba) » :
Wijzigingen aan de statuten :
Goedkeuring 1305

« Société Minière de Kasongo (Sokamin) » :
Wijzigingen aan de statuten :
Goedkeuring 819

Bladz.

« Société Minière de Kihembwe (Sokimin) » :
Wijzigingen aan de statuten :
Goedkeuring 819

« Société Minière de la Bili » :
Wijzigingen aan de statuten :
Goedkeuring 941

« Société Minière de Surongo » :
Wijzigingen aan de statuten :
Goedkeuring 63

« Société Minière du Lualaba (Miluba) » :
Wijzigingen aan de statuten :
Goedkeuring 586

« Société Minière Victoria » (Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid) :
Statuten :
Machtiging 507

« Symetain » :
Wijzigingen aan de statuten :
Goedkeuring 1305

« Syndicat Minier Africain (Symaf) » :
Wijzigingen aan de statuten :
Goedkeuring 1306

Verbeteringen 163, 975, 1311

Verbruiktaks :
Verbruiktaks op de geraffineerde minerale oliën 468

Verdragen : (zie ook Overeenkomsten).
Verdrag betreffende het gebruik van het water der rivieren en stromende wateren die deel uitmaken van het gedeelte der grens tusschen Roenda-Oerundi en het Tanganyika Territorium 920

Erratum 1311

Verdrag op 22 November 1934 te London onderteekend, tot wijziging der grens tusschen het grondgebied Roenda-Oeroendi en Tanganyika Territorium 913

Verkeerswezen :
Exploiatie van het Koolniaal Verkeerswezen :
Geunieerd bestek voor de exploitatie van de stroomvaartdiensten; van de Spoorwegen en de Havens :
Goedkeuring 269

Vast Comité voor de Coordinatie van het vervoer in Belgisch-Congo :
Benoemingen 428

Verkoop en verhuring der gronden (zie Grondstelsel).
Verreberichtgeving : (zie ook Overeenkomsten).
Verzekeringskas (Koloniale) :
Technische balans aan 31 December 1935 85
Verdeeling van het Beschikbaar te veel 87
Wijzigingen aan het statuut 89, 399

Verzoening : (zie Overeenkomsten).
Voertuigen :
Personeele belasting op de voertuigen :
Wijzigingen aan het decreet van 28 April 1932 80

Volksgezondheid (zie ook Gezondheid en Overeenkomsten).
Voorschotten in geld of waren aan de inboorlingen 1288

W

Waterleidingen :
Regie der waterleidingen van Kolonie :
Benoeming der leden van het Comiteit 427

Bladz.

Weermacht :
Bijzondere toetredingsproef tot den graad van onderluitenant der Weermacht door de onderofficiers, Kapelmeesters 211
Getal manschappen voor 1938 en 1939 . . . . . 7, 1280
Personeel (Europeesch) der Weermacht :
Statuut 32, 396
Wijzigingen aan het statuut :
Wedden. — Gezingstoelagen 772
Tijdelijke wijziging der wedden van het Europeesch personeel der Weermacht . 398
Wereldpostvereeniging : (zie Overeenkomsten).
Wetten : (zie ook Begrooting).
Wet houdende tijdelijke verlenging van de bepalingen die de modaliten van den financieelen steun van den Staat en de Kolonie aan de Belgische Naamlooze Vennootschap tot Exploitatie van het Luchtverkeer (S.A.B.E.N.A.) regelen 60
Wet houdende sluiting der algemeene rekening van de Kolonie voor het jaar 1931 en behelzende de definitieve regeling der Begrooting voor het dienstjaar 1930 360
Wet houdende sluiting der algemeene rekening van Ruanda-Urundi voor het jaar 1931 en behelzende de definitieve regeling der Begrooting voor het dienstjaar 1930 . . 370
Wet houdende goedkeuring van de Handelsovereenkomst gesloten te Sanaa, den 7n December 1936, tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en het Koninkrijk Jemen 537
Wet houdende sluiting der algemeene rekening van de Kolonie voor het jaar 1932 en behelzende de definitieve regeling der Begrooting van het dienstjaar 1931 608
Wet houdende sluiting der algemeene rekening van Ruanda-Urundi voor het jaar 1932 en behelzende de definitieve reglement der Begrooting van het dienstjaar 1931 . . 618
Wet houdende goedkeuring van het Verdrag op 22 November 1934 te London onderteekend, tot wijziging der grens tusschen het grondgebied Roeanda-Oeroendi en het Tanganyika Territorium 912
Erratum 1311
Wisselbrieven : (zie Overeenkomsten).
Wouden :
Nationaal Comiteit van Kivu :
Algemeen reglement voor de exploitatie der aan het beheer van het Comiteit toevertrouwde wouden :
Goedkeuring 137

Z

Zendingen (Godsdienstige) :
Burgerlijke rechtspersoonlijkheid :
« Association des Religieux Salésiens affectés à l'enseignement au Congo » . . 578
« Association des Sœurs de la Miséricorde de Renaix » 214
« Association des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique (Sœurs Blanches) Kivu » 577
« Congrégation des Filles de la Sagesse » 578
« Congréagtion des Norbertins de Postel » 11
« Congrégation des Sœurs de la Charité de Namur » 1290
« Mission libre Methodist » 10

TIJDTAFEL

der wetten, decreten, besluiten en verordeningen in het « Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo » van het jaar 1938 bevat.

1ste DEEL

Verkortingen : W. (Wet). — D. (Decreet). — K. B. (Koninklijk Besluit). — M. B. (Ministerieel Besluit). — V. (Verordening).

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
	1930		
K. B.	8 April	Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid « Association des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique (Sœurs Blanches) Kivu »	577
	1936		
Id.	12 September	Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. — « Association des Religieux Salésiens affectés à l'enseignement au Congo » . . .	578
	1937		
Id.	21 October	Koloniaal Bureau. — Personeel	58
D.	10 November	Weermacht. — Getal manschappen voor 1938	7
Id.	10 id.	Personeel der Weermacht. — Statuut	32
K. B.	22 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	8
Id.	23 id.	Koloniale Raad	11
Id.	3 December	Plaatselijk bestuur. — Personeel	8
Id.	13 id.	Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. — « Mission Libre Méthodiste »	10
Id.	16 id.	Tijdelijke toelage in den loop van het jaar 1938 toegekend aan zekere categorieën beambten van het ondergeschikt kader .	9
Id.	16 id.	Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag voor de sneden van 1938	33
M. B.	17 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der eerste snede van 1938	34
K. B.	17 id.	Studiecommissie tegen de Melaatschleid. — Instelling. — Opdracht. — Benoemingen	59
Id.	21 id.	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	8
Id.	21 id.	Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid : Congrégation des Norbertins de Postels »	11
Id.	21 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société des Entreprises et Plantations Alwin Vendelmans » (Venplanta). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	12

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
M. B.	22 December	Uitgifte van eene reeks postzegels gezegd « der Nationale Parken »	109
K. B.	27 id.	Spaarkas	12
Id.	27 id.	Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938. — Voorloopige kredieten . . .	13
Id.	27 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Belge de Recherches Minières en Afrique (Remina) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring .	62
Id.	27 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière de Surongo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	63
D.	27 id.	Personeele belastingen. — Wijzigingen aan het decreet van 22 December 1917	103
Id.	27 id.	Taks op de honden. — Afschaffing van het decreet van 23 December 1917	106
	1938		
K. B.	13 Januari	Administrateur Generaal van Koloniën. — Ontslag	3
Id.	13 id.	Bank van Belgisch-Congo. — Benoeming	3
Id.	13 id.	Leopoldsorde	317
Id.	14 id.	Ministerie van Verkeerswezen. — Wet houdende tijdelijke verlenging van de bepalingen die de modaliteiten van den financieelen steun van den Staat en de Kolonie aan de Belgische Naamlooze vennootschap tot Exploitatië van het Luchtverkeer (S.A.B.E.N.A.) regelen	60
Id.	18 id.	Kroonorde	58
Id.	18 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo (Cophaco) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	62
D.	18 id.	Statuut der Magistraten. — Wijzigingen	99
Id.	18 id.	Stelsel der alcoholhoudende dranken	108
M. B.	21 id.	Modaliteiten van de uitgifte der tweede snede van 1938 . . .	64
K. B.	25 id.	Koloniale Verzekeringskas. — Verdeeling van het beschikbaar te veel	87
Id.	25 id.	Koloniaal Bureau. — Internationale Tenstoonstelling van New-York 1939. — Commissies. — Benoemingen	92
M. B.	5 Februari	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	111
K. B.	7 id.	Kabinet van den Eersten Minister. — Ministers. — Ontslagneming. — Benoeming	75
M. B.	13 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte der derde snede van 1938	159
K. B.	15 id.	Kabinet van den Eersten Minister. — Ministers. — Ontslagneming. — Benoeming	77
M. B.	15 id.	Nationaal Comiteit van Kivu. — Beheerraad. — Benoeming .	426
Id.	17 id.	Dienstster	199

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Blads
K. B.	23 Februari	Inrichtingsreglement van het Hoofdbestuur. — Wijzigingen .	78
Id.	23 id.	Ministerie van Koloniën. — Personeel	79
Id.	24 id.	Ministerie van Koloniën. — Personeel	79
Id.	24 id.	Koloniale Verzekeringskas. — Wijzigingen aan het statuut .	89
Id.	24 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Plantations de Mukonga ». — Statuten. — Machtiging .	157
Id.	24 id.	Ministerie van Koloniën. — Kabinet van den Minister . . .	167
M. B.	24 id.	Koloniale Loterij. — Afvaardiging. — Wijziging	433
K. B.	25 id.	Gronden. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Algemeen reglement op den verkoop en de verhuring der aan het beheer van het Comiteit toevertrouwde gronden. — Goedkeuring .	111
Id.	25 id.	Wouden. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Algemeen reglement voor de exploitatie der aan het beheer van het Comiteit toevertrouwde wouden. — Goedkeuring	137
Id.	25 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Foncière du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	156
Id.	25 id.	Congoleesche vennotschap met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie Sucrière Congolaise ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	156
Id.	25 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Cotonnière Congolaise ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	157
Id.	25 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijk « Société Coloniale de Pharmacie et de Droguerie » (Socophar). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	158
Id.	25 id.	Uitgifte van een tweede snede, ten bedrag van 378.875.000 frank, der leening een 3 ½ % ingesteld bij koninklijk besluit dd. 12 Augustus 1937	168
Id.	25 id.	Ministerie van Koloniën. — Kabinet van den Minister . . .	168
Id.	25 id.	Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet	170
Id.	25 id.	Gouden Dienstster	185
Id.	25 id.	Dienstster	193
Id.	25 id.	Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918	206
Id.	25 id.	Leopoldsorde	317
Id.	25 id.	Koninklijke orde van den Leeuw	318
Id.	25 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	385
M. B.	28 id.	Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Geünieerd bestek voor de exploitatie van de stroomvaartdiensten, van de Spoorwegen en de Havens. — Goedkeuring . . .	269
Id.	28 id.	Bestuurscommissie van den aardkundigen Dienst. — Benoeming	266
D.	7 Maart	Personeele belasting op de voertuigen. — Wijzigingen aan het decreet van 28 April 1932	80
Id.	7 id.	Wijzigingen aan het tarief der uitvoerrechten	83

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
D.	7 Maart	Gronden. — Overeenkomst van 21 October 1937. — Wijzigingen van het statuut van het « Nationaal Comiteit van Kivu ». — Goedkeuring	255
K. B.	7 id.	Commissie van Aardkunde van het Ministerie van Koloniën. — Benoeming	267
Id.	10 id.	Rechterlijk Personeel	209
Id.	10 id.	Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid « Association des sœurs de la Miséricorde de Renaix »	214
D.	10 id.	Wetboek van strafvordering. — Wijzigingen	216
K. B.	10 id.	Regie der Beplantingen van de Kolonie. — Afsluiting van de liquidatieverrichtingen	264
D.	10 id.	Statuut der magistraten. — Wedden	384
K. B.	10 id.	Statuut voor het Personeel der Kolonie. — Toekenning van den titel van Directeur-Generaal	390
D.	11 id.	Europeesch Personeel der Weermacht. — Statuut	396
Id.	11 id.	Tijdelijke wijziging der wedden van het Europeesch personeel der Weermacht	398
K. B.	12 id.	Kabinet van den Eersten Minister. — Ministers : Ontslagneming. — Benoeming	166
W.	17 id.	Wet houdende goedkeuring van het koninklijk besluit van 27 Maart 1937 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936, kredietoverschrijvingen bevolen worden	208
D.	17 id.	Decreet houdende wijziging van het decreet van 15 April 1926 op de inheemsche rechtsmachten	243
Id.	17 id.	Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Stichting van het Nationaal Park Garamba	259
K. B.	17 id.	Congoleesche Vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Plantations de Thé au Kivu (Theki) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	284
Id.	17 id.	Plaatsleijk bestuur. — Personeel	385
Id.	17 id.	Plaatsleijk bestuur. — Personeel	385
Id.	17 id.	Koloniale Raad	183
Id.	18 id.	Hulp aan de kolonisten	265
W.	18 id.	Wet houdende sluiting der algemeene rekening van de Kolonie voor het jaar 1931 en behelzende de definitieve regeling der begrooting voor het dienstjaar 1930	360
Id.	18 id.	Wet houdende sluiting der algemeene rekening van Ruanda-Urundi voor het jaar 1931 en behelzende de definitieve regeling der begrooting voor het dienstjaar 1930	370
K. B.	23 id.	Ministerie van Koloniën. — Personnel	183
Id.	23 id.	Herinneringsmedaille van Congo	184
Id.	23 id.	Statuut voor de magistraten. — Vertegenwoordigingsvergoedingen	209

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
M. B.	23 Maart	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der vierde snede van 1938	293
Id.	24 id.	Bijzondere toetredingsproef tot den graad van onderlieutenant der Weermacht voor de onderofficiers, kapelmeesters	211
Id.	24 id.	Examencommissie voor vaarvergunningen. — Inrichting	499
K. B.	27 id.	Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938. — Voorloopige bijkomende kredieten	350
Id.	28 id.	Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet. — Datum der van-krachtwording	172
M. B.	28 id.	Mijnen. — Wijzigingen toegebracht aan het Ministerieel besluit van 12 November 1937	420
Id.	29 id.	Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Kosten voor vertegenwoordiging	392
K. B.	29 id.	Regie der Waterleidingen van de Kolonie. — Benoeming der leden van het Comiteit	427
Id.	30 id.	Begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937. — Kredietoverschrijvingen	352
M. B.	30 id.	Instelling van het Comiteit der Koloniale begrooting	355
K. B.	31 id.	Statuut voor de gerechtsambtenaren en beambten. — Wijzigingen	380
M. B.	31 id.	Koloniale School	348
W.	31 id.	Wet houdende goedkeuring van het Verdrag op 22 November 1934, te Londen onderteekend, tot wijziging der grens tusschen het grondgebied Roenda-Oeroendi en het Tanganyika Territorium	912
D.	2 April	Controle van de dierenhuiden bij den uitvoer	418
K. B.	2 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga » (Sogechim). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	430
M. B.	6 id.	Bevoegdheden der diensten van het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën. — Wijzigingen	315
K. B.	8 id.	Leopoldsorde	318
Id.	8 id.	Koninklijke Orde van den Leeuw	320
Id.	8 id.	Kroonorde	333
Id.	8 id.	Orde van Leopold II	336
Id.	8 id.	Gouden Dienstster	342
Id.	8 id.	Dienstster	345
M. B.	8 id.	Dienstster	346
Id.	9 id.	Vast Comité voor de coordinatie van het vervoer in Belgisch-Congo. — Benoemingen	428
D.	12 id.	Invoerrechten	285
K. B.	13 id.	Statuut voor het Personeel der Kolonie. — Wijzigingen	387

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Blads
K. B.	13 April	Koloniale Verzekeringskas. — Wijzigingen aan de statuten .	399
Id.	13 id.	Huishoudelijk Reglement van het Nationaal Comiteit van Kivu. — Goedkeuring	421
Id.	13 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie des Grands Elevages Congolais ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	431
Id	13 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	464
D.	13 id.	Verbruiktaks op de geraffineerde minerale oliën	468
M. B.	14 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der vijfde snede van 1938	434
W.	14 id.	Wet houdende goedkeuring van de handelsovereenkomst gesloten te Sanaa, den 7n December 1936, tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en het Koninkrijk Yemen.	537
K. B.	18 id.	Personeel der Kolonie. — Schommelingen van den voet der gezinstoelagen volgens het Belgisch indexcijfer	394
W.	18 id.	Wet inhoudende de begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1938. — (Uitgaven van het Moederland).	452
K. B.	18 id.	Kroonorde	452
Id.	18 id.	Rechterlijk Personeel	464
Id.	18 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	464
Id.	18 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	564
Id.	28 id.	Kabinet van den Eersten-Minister. — Minister. — Benoemingen.	313
Id.	3 Mei	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie Minière du Congo Belge, filiale de la Société Colommes » (Mincobel). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	506
M. B.	5 id.	Invoerrechten. — Scheikundige producten	432
Id.	7 id.	Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inboorlingen. — Benoeming	505
K. B.	13 id.	Statuut voor het koloniaal personeel. — Golvingen der wedden volgens de schommelingen van het Belgisch indexcijfer . .	465
Id.	13 id.	Inheemsche Rechtsmachten. — Samenordening	471
M. B.	13 id.	Examencommissie voor vaarvergunningen. — Benoemingen .	504
K. B.	13 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Plantations de Sake ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	506
M. B.	13 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der zesde snede van 1938	507
K. B.	13 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière Victoria ». — Statuten. — Machtiging .	507
W.	13 id.	Wet waarbij bijkomende ontvangsten worden gevoegd en bijkomende kredieten worden geopend op de begrooting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936 en houdende goedkeuring van een koninklijk besluit van 31 October 1936, waarbij kredietover-	

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
		schrijvingen op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1935 werden bevolen . .	541
K. B.	14 Mei	Koloniaal Bureau. — Luik 1939. — Groot internationaal waterseizoen. — Commissies. — Benoemingen	558
Id.	15 id.	Kabinet van den Eerste Minister. — Ministers : Ontslagneming. — Benoemingen. — Verandering van ambtsbevoegdheid	439
D.	25 id.	Beroepsgeheim	575
M. B.	25 id.	Posterijen. — Uitgifte en ongangbaarmaking van postwaarden	817
K. B.	3 Juni	Plaatselijk Bestuur. — Personeel	771
D.	3 id.	Decreet van oudstrijders van het negerras het recht terugschenkend om aanspraak te kunnen maken op het voordeel van het pensioen voorzien door het decreet van 3 April 1930	774
K. B.	10 id.	Commissie voor de Bescherming der Inboorlingen	579
Id.	10 id.	Commissie voor de Bescherming der Inboorlingen	579
Id.	10 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Les Mines d'Etain de Kindu » (Kinétain). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	584
Id.	11 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Les Mines d'Or de Kindu » (Kinor). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	585
Id.	11 id.	Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Commissie. — Benoeming	581
D.	11 id.	Mijnen. — Verlenging van den bij artikel 153 uit het decreet van 24 September 1937 voorzienen termijn	793
K. B.	14 id.	Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Commissie. — Benoemingen	581
Id.	14 id.	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	581
Id.	14 id.	Mijnen. — Mijnwetgeving. — Verleening van de exploitatie-*machtiging*	576
Id.	14 id.	Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. — « Congrégation des Filles de la Sagesse »	578
M. B.	14 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der zevende snede van 1938	588
Id.	17 id.	Statuut voor het koloniaal personeel. — Uitvoeringsmaatregelen. — Wijzigingen	564
K. B.	24 id.	Uitvoerend Comité van het Rood Kruis van Congo. — Benoemingen	579
Id.	24 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo » (Cophaco). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	585
D.	24 id.	Instelling van een rijsttaxe	809
K. B.	25 id.	Leening van 4 % aflosbaar van 1937. — Uitgifte eener 2e snede van fr. 150.000.000,—	606

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
M. B.	25 Juni	Hooge Raad voor Koloniale Volksgezondheid. — Stichting van eene bijzondere afdeeling voor het onderzoek der zaken betrekkelijk de geneeskunde in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi	816
K. B.	27 id.	Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938. — Voorloopige bijkomende kredieten	770
Id.	29 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière du Lualaba (Miluba) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	586
Id.	29 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société de Recherches Aurifères au Katanga » (Sorekat). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	586
Id.	29 id.	Herinneringsmedaille van Congo	603
Id.	1 Juli	Koninklijke Orde van den Leeuw	1229
M. B.	7 id.	Invoerrechten. — Vrijstelling	587
K. B.	14 id.	Orde der Afrikaansche Ster	1229
Id.	14 id.	Kroonorde	603
W.	14 id.	Wet houdende sluiting der algemeene rekening van de Kolonie voor het jaar 1932 en behelzende de definitieve regeling der begrooting van het dienstjaar 1931	608
Id.	14 id.	Wet houdende sluiting der algemeene rekening van Ruanda-Urundi voor het jaar 1932 en behelzende de definitieve regeling der begrooting van het dienstjaar 1931	618
K. B.	14 id.	Rechterlijk Personeel	775
D.	14 id.	Invoerrechten. — Alcoholhoudende dranken	785
Id.	14 id.	Verbruikstaks op de dranken. — Wijzigingen	791
W.	15 id.	Wet houdende de gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938	628
Id.	15 id.	Wet houdende de begrooting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938	730
Id.	15 id.	Wet houdende goedkeuring van het koninklijk besluit van 29 October 1937, waarbij kredietoverschrijvingen bevolen worden op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936	744
Id.	15 id.	Wet houdende goedkeuring van het koninklijk besluit van 30 Maart 1938, waarbij kredietoverschrijvingen bevolen worden op de begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1937 .	745
Id.	15 id.	Wet tot goedkeuring van reguleeringen aan de gewone begrootingen van Belgisch-Congo voor de dienstjaren 1936 en 1937; waardoor bijkomende ontvangsten gehecht en bijkomende kredieten geopend worden bij de gewone begrootingen van Belgisch-Congo voor de dienstjaren 1936 en 1937 en bij de buitengewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937	747
K. B.	15 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière de Kihembwe » (Sokimin). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	819

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	15 Juli	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière de Kasongo » (Sokamin). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	819
Id.	15 id.	Vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Agricole de l'Urundi » (Agrundi). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	818
M. B.	15 id.	Koloniale Loterij. — Comité	820
D.	22 id.	Weermacht. — Wijzigingen aan het statuut. — Wedden. — Gezinstoelagen	772
Id.	22 id.	Mijnen. — Bijzonder Comiteit van Katanga. — Termijnen voor het indienen der aanvraag om exploitatievergunningen . .	795
Id.	22 id.	Gronden. — Onderzoek naar niet-bezetting van gronden en afstand door de inlanders van grondrechten	802
Id.	22 id.	Gronden. — Vrijstelling van de registratie der gronden welke aan de Kolonie moeten terugkeeren, tengevolge van de overeenkomsten welke met de « Compagnie du Chemins de fer du Congo » en de « Société anonyme belge pour le Commerce du Haut-Congo » gesloten werden	805
Id.	22 id.	Decreet op de tijdelijke beperking der koffiebeplantingen in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi	811
Id.	22 id.	Decreet tot wijziging van dit van 18 Mei 1933, met betrekking tot de regeling van de rijstnijverheid en den rijsthandel . .	814
K. B.	22 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie Minière Arema » (Arema). — Statuten. — Machtiging	819
M. B.	22 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der achtste snede van 1938	821
K. B.	22 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	929
M. B.	22 id.	Posterijen. — Bijzondere uitgifte van postzegels ter gelegenheid van het Internationaal Congres van het Toerisme te Costermansville	932
K. B.	23 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière Cololacs, filiale de la Société Colomines » (Cololacs). — Statuten. — Machtiging	820
D.	25 id.	Statuut der eigenlijke magistraten. — Activiteitswedden . .	777
Id.	25 id.	Wetboek van burgerlijke rechtspleging. — Wijzigingen . . .	779
Id.	25 id.	Wetboek van strafvordering. — Wijzigingen	781
K. B.	28 id.	Hoofdbestuur. — Personeel	602
Id.	28 id.	Leopoldsorde	1229
Id.	28 id.	Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918	827
D.	28 id.	Gezondheidspolitie der huisdieren	833
M. B.	30 id.	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	828
Id.	9 Augustus	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der negende snede van 1938	903
K. B.	25 id.	Luchtvaart. — Inschrijving van luchtvaartuigen welke aan Congoleesche vennootschappen toebehooren	956

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
D.	26 Augustus	Nederlegging der akten van Vennootschappen. — Volmachten.	829
K. B.	26 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Plantations de Lukayo-Sake ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	903
Id.	26 id.	Hoofdbestuur. — Inrichtingsreglement van het Hoofdbestuur. — Wijzigingen	927
Id.	26 id.	Hoofdbestuur. — Personeel	928
Id.	26 id.	Koloniaal Bureau. — Personeel	928
Id.	26 id.	Koloniaal Bureau. — Inrichtingsreglement van het Hoofdbestuur en koninklijk besluit van 15 December 1934 betreffende de inrichting van het Koloniaal Bureau. — Wijzigingen . .	928
Id.	26 id.	Ministerie van Landsverdediging en Ministerie van Koloniën. — Eereteekens. — Ontneming	929
Id.	26 id.	Rechterlijk Personeel	929
Id.	26 id.	Teruggave van het recht aan oudstrijders van het negerras te kunnen genieten van het pensioen voorzien bij het decreet van 3 April 1930. — (Decreet van 3 Juni 1938). — Uitvoeringsmaatregelen	931
Id.	26 id.	Koningin Elisabeth Fonds (Foréami). — Statuut tot inrichting. — Wijziging	937
Id.	26 id.	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	939
M. B.	1 September	Televerbindingen. — Radiotelefonische tusschenstedelijke gespreken per abonnement	934
K. B.	10 id.	Koningin Elisabeth Fonds. — Beheerraad. — Benoeming . .	936
Id.	10 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	955
Id.	10 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Congomane ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	940
Id.	10 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière de la Bili ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	941
Id.	21 id.	Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie van Belgisch-Congo. — Benoeming	937
Id.	21 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Immobilière Mampeza ». — Statuten. — Machtiging	941
M. B.	22 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der tiende snedè van 1938	942
K. B.	29 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie de Linéa ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	942
Id.	29 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	955
M. B.	29 id.	Nationaal Comiteit van Kivu. — Beheerraad. — Benoeming .	958
K. B.	1 October	Koloniale Raad. — Ontslag. — Benoeming	954
M. B.	8 id.	Mijnen. — Ministerieel besluit van 12 November 1937. — Wijziging	958

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Blad
K. B.	13 October	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Belge de Recherches Minières en Afrique » (Remina). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . . .	961
M. B.	17 id.	Koningin Elisabeth Fonds. — Beheerraad. — Benoeming . .	960
K. B.	17 id.	Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Commissie. — Benoeming	960
Id.	25 id.	Kroonorde	1230
Id.	25 id.	Plaatselijk bestuur. — Personeel	1275
Id.	29 id.	Leopoldsorde	1230
Id.	29 id.	Koninklijke Orde van den Leeuw	1230
Id.	29 id.	Kroonorde	1230
Id.	29 id.	Orde van Leopold II	1230
M. B.	29 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der elfde snede van 1938	961
K. B.	29 id.	Koninklijk besluit van 29 October 1938, waarbij op de begrootingen der gewone uitgaven van Belgisch-Congo kredietoverschrijvingen, voor de dienstjaren 1937 en 1938, worden bevolen en een bijkomend krediet op de gewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1937 geopend wordt . .	1270
Id.	5 November	Commissie voor de Bescherming der Inboorlingen	1290
Id.	5 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : «Symetain». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	1305
Id.	5 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière de Bafwaboli (Somiba) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	1305
D.	9 id.	Tarief der invoerrechten. — Wijzigingen	1283
Id.	9 id.	Voorschotten in geld of waren aan de inboorlingen	1288
K. B.	9 id.	Rechtspersoonlijkheid. — « Congrégation des Sœurs de la Charité de Namur »	1290
Id.	9 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : « Symaf » (Syndicat Minier Africain). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	1306
D.	14 id.	Openstelling van een gedeelte der provincie Leopoldstad voor de openbare mijnprospectie	1286
K. B.	14 id.	Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Regeling van het toerisme	1291
Id.	14 id.	Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Verkeer van de niet-toeristen	1300
Id.	14 id.	Groot Internationaal Waterseizoen Luik 1939. — Koloniale Commissie. — Benoeming	1304
Id.	14 id.	Leopoldsorde	1231
Id.	14 id.	Orde der Afrikaansche Ster	1233
Id.	14 id.	Koninklijke Orde van den Leeuw	1234
Id.	14 id.	Kroonorde	1246

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	14 November	Orde van Leopold II	1251
Id.	14 id.	Gouden Dienstster	1253
Id.	14 id.	Dienstster	1261
M. B.	14 id.	Dienstster	1266
Id.	21 id.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der twaalfde snede van 1938	1306
K. B.	29 id.	Hoofdbestuur. — Personeel	1228
Id.	29 id.	Koloniaal Bureau. — Personeel	1229
Id.	6 December	Kabinet van den Eersten Minister. — Ministers. — Ontslagneming. — Benoeming	1226
D.	8 id.	Machtiging tot schorsing van de vervolgingen der rechtsplegingen inzake beslag op onroerende goederen en verkoop bij dadelijke uitwinning	1276
Id.	8 id.	Weermacht. — Getal manschappen voor 1939	1280

np. Disonaise, rue Pisseroule, 133. Dison-Verviers. — Tél. 150.62.